This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world’s books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that’s often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book’s long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ **Make non-commercial use of the files** We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ **Refrain from automated querying** Do not send automated queries of any sort to Google’s system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ **Maintain attribution** The Google “watermark” you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ **Keep it legal** Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can’t offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book’s appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google’s mission is to organize the world’s information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world’s books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http://books.google.com/](http://books.google.com/)
PROOF-SHEETS

OF A

BIBLIOGRAPHY

OF THE LANGUAGES

OF THE

NORTH AMERICAN INDIANS

BY

JAMES CONSTANTINE PILLING

59

(DISTRIBUTED ONLY TO COLLABORATORS)

WASHINGTON
GOVERNMENT PRINTING OFFICE
1885
This is an exact photographic facsimile of Pilling's PROOF-SHEETS OF A BIBLIOGRAPHY OF THE LANGUAGES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS as printed by the Smithsonian Institution in 1885. Its official designation is BUREAU OF AMERICAN ETHNOLOGY, MISCELLANEOUS PUBLICATION NO. 2.

The original edition of 100 copies was "Distributed Only to Collaborators."

Of this edition 750 numbered copies have been printed.

This is copy No. 1450

CENTRAL BOOK COMPANY, Inc.
BOOKSELLERS AND PUBLISHERS
850 DEKALB AVENUE BROOKLYN, N. Y. 11221
SMITHSONIAN INSTITUTION,
BUREAU OF ETHNOLOGY,
December 7, 1884.

While engaged in the exploration of the Rocky Mountains I was urgently requested by the late Professor Henry, Secretary of the Smithsonian Institution, to study the Indian tribes of the region, and especially to collect vocabularies. In compliance with this request I cultivated an acquaintance with the various Indian tribes met in that region, and usually a number of Indians traveled with me. I eventually became deeply interested in the study of the Indian languages of the United States, which interest increased as comparative studies were subsequently made.

From these rude beginnings I was led to explore a much wider field, and at last formed the plan of completing the classification of these languages, and especially of extricating the subject from much bibliographic confusion. During this time Mr. Pilling assisted me in collecting the literature of the subject, and at my request he undertook to prepare a bibliography of the materials I was then using. But from year to year his work grew on his hands, until at last, at my earnest solicitation, he commenced the preparation of a bibliography of North American languages. To this task he has given the patient labor of years, and developed a genius for the work to which the present volume is a monument.

J. W. POWELL.
PREFACE.

The compilation of the following matter was begun some years since as a card-catalogue for the use of the members of the Bureau of Ethnology, and as a basis for a projected work by the Director on the classification of North American tribes by language. Although prosecuted only during such times as could be spared from other and more pressing official duties, and at first with no thought of making it comprehensive, material accumulated in sufficient quantity to justify the belief that a somewhat complete monograph of the subject might be compiled. To accomplish this the co-operation of many persons interested in this branch of research is necessary; and that this co-operation may be given to the best advantage it is essential they should know what has already been done. Hence the following proof-sheets—a preliminary, tentative, and incomplete catalogue, embodying the information gathered by the compiler from printed and manuscript authorities, by personal visits to public and private libraries throughout the United States and Canada, and by an extensive correspondence. The amount of material already obtained through outside sources during the type-setting and proof-reading, and which partly appears in the appended “Additions and Corrections,” strengthens the belief that, with the assistance of those in a position to furnish information, it will be possible to make the final issue a fairly complete record of the books, pamphlets, papers in serial journals, and manuscripts, in or relating to the Indian languages of North America.

It is desired that those into whose hands these sheets may fall will consider them in no sense as finished or complete; only a few copies are struck off, and these have been prepared especially for distribution to collaborators for the purpose of obtaining marginal corrections and insertions.

When finally issued the work will form Volume X of the series entitled “Contributions to North American Ethnology.”

Nowhere else, perhaps, is there such opportunity for error as between the two covers of a catalogue, and no one can be more fully aware of the many defects and inconsistencies in this one than the compiler. Nor can they be excused except on the general plea that it was thought preferable to insert imperfect titles, and to insert them out of order, than not to have them appear at all. Bad titles may be the means of procuring good ones, and consistency of arrangement can be secured in the final sheets, or the defect partly atoned for by a cross-reference. The aim of the compiler has been to record everything pertaining to the subject which has come under his notice.
VI NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

In the preparation of these sheets, I have placed myself under obligations in a greater or less degree to many persons, and it affords me pleasure to acknowledge these courtesies. Perhaps in the greatest measure I am indebted to the Director of the Bureau, to whose suggestion the work owes its origin, and who throughout its progress has encouraged me by his advice and aided me by his criticism. Every facility at his command, personal and official, has been given me, and his private library and the Bureau records have been placed freely at my disposal.

By Señor Don Joaquin García Icazbalceta, of the City of Mexico, I have been treated with a generosity as complete as it is rare, and to this eminent bibliographer and his published works is due the credit for whatever of value is contained in these sheets concerning the literature of Mexican languages. Besides correcting with his own pen my copy of his "Apuntes para un Catalogo," he has permitted me to make extracts from the sheets, so far as printed, of his still unpublished "Bibliografía Mexicana del Siglo XVI," has furnished me with many new titles, has read and corrected my own proof-sheets, and has aided me in my work in every possible way. Such of his corrections as were received in time have been incorporated into the "Additions and Corrections"; the others will appear in the final sheets. It is a matter of regret that the whole of his last great work, the "Bibliografia," is not in type, that I might have availed myself still further of this admirable example of bibliographic art and research.

In equal degree am I under obligations to Mr. Wilberforce Eames, of New York City. Almost from the beginning of the type-setting the catalogue has had the benefit of his aid and advice. His thorough knowledge of the class of books treated, his interest in the subject itself, his fine library, rich in bibliographic authorities, his scrupulous care and accuracy with the minutiae which compose so large a part of a work like this, and his judgment in matters of arrangement, have all contributed to the improvement of these pages, and have combined to render his co-operation invaluable. The frequent mention of his name throughout shows but imperfectly the extent of my obligations to him.

It has been impossible in every instance to acknowledge the many important facts communicated to me by Drs. D. G. Brinton, J. G. Shea, and J. H. Trumbull. These gentlemen, each of whom is an authority on the linguistic literature of this continent, have not only given me access to their richly laden library shelves, but have promptly and cordially responded to my oft-repeated inquiries. I have appealed to them, on numerous occasions, with perfect freedom, and have invariably been treated with a cordiality calculated to awaken feelings of the profoundest gratitude; the final pages will show many changes suggested by them.

To the Hon. John R. Bartlett, of Providence, through whose kindness I have a number of times been permitted to avail myself of the facilities
afforded by the Carter Brown library, perhaps the finest private collection of Americana on this continent, I am indebted for many and varied favors.

Through the efforts of Mrs. Erminnie A. Smith, of Jersey City, I have been able to add the titles of a number of manuscripts retained in the archives of the Canadian Catholic Missions which otherwise I would have obtained, if at all, with great difficulty.

My immediate assistants, Mr. P. C. Warman and Miss J. L. McCord, are so thoroughly identified with the work in its every stage that I can only extend to them, in a general way, my appreciation of the aid they have rendered me.


I trust that the information contained in this Bibliography, when published, may prove, in some slight measure, a return for the many kindnesses and courtesies received at the hands of the officers of the following libraries, without whose aid, so generously extended, even the present preliminary catalogue would not have been possible: A. R. Spofford, Library of Congress; Justin Winsor, Harvard University; C. A. Cutter, Boston Athenæum; A. Van Name, Yale College; H. L. Oaks, Bancroft Library, San Francisco; F. Saunders, Astor Library, New York; Geo. H. Moore, Lenox Library, New York; Samuel A. Green, Massachusetts Historical Society, Boston; L. C. Draper and D. S. Durrie, of the Wisconsin Historical Society, Madison; J. Fletcher Williams, Minnesota Historical Society, St. Paul; Stephen Salisbury, jr., and E. M. Barton, of the American Antiquarian Society, Worcester, Mass.; the librarians of the Quebec Historical Society, New York Historical Society, Cincinnati Public Library, and McGill College, Montreal; the officers of the American Bible Society, New York and Boston, American Tract Society, New York and Boston, American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, American Congregational Association, Boston, and Jacques Cartier School, Montreal.

November 4, 1884.

J. O. P.
INTRODUCTION.

The primary purpose sought to be carried out in the following pages is an alphabetic list of persons who have written in or upon the Indian languages of North America, with full and accurate titles of all editions of their writings, collations of the same, and a descriptive table of linguistic contents.

But few departures from the ordinary rules of cataloguing have been made, the principal one being that translators of matter into the Indian tongues have been treated as authors. Anonymous works, both printed and manuscript, have been entered under the full name of the author when known, with a cross-reference in the case of printed works from the first word of the title. When the author is unknown, printed works, and manuscripts with authentic titles, appear under the first word of the title; manuscripts without titles, or with factitious titles, under the name of the Indian language to which they pertain. Societies have been treated as authors of the journals, transactions, proceedings, etc., issued by them, the chartered name being given whenever possible. Titles of works containing linguistics by others than the author of the work appear in full under the name of the latter, followed by brief sub-entry of the linguistic authors; the full titles of the linguistic portions appearing in full under their respective authors, followed by brief sub-entry of the author of the work itself. In these sub-entries the name of the author, or other controlling word in the primary alphabetic arrangement, is printed in black-face type. This use of antique type as a cross-reference device is observed throughout the descriptive and commentative matter following the title.

While in general a uniform system of entering titles, collating books, and describing contents has been followed, a number of tentative departures have been made from time to time, as experience suggested, for guidance in the preparation of the final monograph. These changes are all slight, and it is thought none of them call for comment, except, perhaps, one—that of translating or not translating extracts from authors who have written in languages other than English. In the opinion of the compiler the advantages of translating these notes into English—the language of the future—more than outweigh those supposed to be gained from quoting the original verbatim; upon this point, however, he is open to conviction. These remarks do not apply, of course, to the transcription of titles, the spelling of Indian names, and the quotation of linguistic contents of a work, but only to descriptive extracts and biographies from catalogues and bibliographies.
Much of the advantage of knowing that a certain work exists consists in knowing where it may be found. For this reason the initials of the libraries in which the copy or copies described were seen are given at the end of primary titles. In no case have initials been given unless the compiler has seen at least one of the copies indicated; in most cases he has seen them all, and in every case those not handled by him have been seen either by one of his immediate assistants or by one of the gentlemen who have aided him in his work. These library initials will sometimes be found in the body of a note, accompanying mention of a work.

An asterisk is inserted opposite all titles, both primary and secondary, of works not seen by the compiler. This is true also in the case of all articles or editions mentioned in the notes, except in those cases where the source of the entry is distinctly given.

In order that due credit may be given, and responsibility fixed, the source of each borrowed title is indicated. By this means the reader may judge for himself of the reliance to be placed upon descriptions and collations.

In the index, which has been confined to languages and dialects, all the spellings of Indian tribal names occurring herein are given, the entries being made under what has been considered the most common spelling.

Below is a list of the authorities referred to in these pages:
LIST OF AUTHORITIES.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin). Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser, etc. Berlin, in der Vossischen Buchhandlung, 1806 [-1817]. B.C.

For full title, collation, etc., see No. 28 of this catalogue.

Alcedo (D. Antonio de). Bibliotheca Americana. | Catalogo de los Autores que han escrito de la America en diferentes idiomas. | Y | noticia de su vida y patria, anos en que | vivieron y obras que escribieron. | Compuesto por el Mariscal de Campo D. Antonio de Alcedo, Gobernador de la Plaza de la Coruña. |

Ano de 1807. | JCB.

Manuscript. 2 vols.: Prologue ll. i–vi, text 488 leaves; ll. 489–1028. folio. Vol. 2 has no title-page. This copy is from the library of the late Lord Kingsborough. There is, I understand, a copy of this manuscript, dated 1807, in the Sparks Collection at Cornell University, made in 1843 from an original found in Madrid by Obadiah Rich. Another copy as follows:

—— Bibliotheca Americana | Catálogo de los Autores | que han escrito | de la América | en diferentes idiomas | y noticias | de su vida y patria, años en que vivieron y obras que escribieron | Compuesto por el Mariscal de Campo | D. Antonio de Alcedo | Gobernador de la Plaza de la Coruña | Ano de 1807 | Manuscrito Inédito | Tomo Primero | [–Segundo]

Mexico | Copia remitida de Boston por el Señor William H. Prescott | 1854 | B.

2 vols. folio. Printed title-pages, remainder in manuscript.

Allibone (Samuel Austin). See Moore (George H.) and Allibone (Samuel Austin).

American Philosophical Society. Catalogue of Manuscript Works on the Indians and their languages, presented to the American Philosophical Society, or deposited in their Library.


Andrade (D. José Maria)—continued.
List & Francke, 15, Rue de l’Université, | par le ministère de | M.
Hermann Francke, Commissaire priseur.
Librairie Tross | 5, Rue N° des Petits Champs. |
C. JCP.

Antonio (D. Nicolao). Bibliotheca | Hispana | sive | Hispanorum, | qui
veqvam veqvamve | sive Latinæ sive popularis sive alia quovia linguæ |
scripto aliquid consignaverunt | notitia, | his quæ precesserunt locu-
pletior et certior | brevia elogia, editorum atque ineditorum | operum |
catalogum | dvavvs par tibvs continens, | quavm haec ordine qvidem |
rei | posterior, conceptu verò prior duobus tomis de his agit, | quæ post |
annum seclarem MD, | usque ad presentem diem floruerë. | Tomus |
Primus | [Secundvs]. | Avthore | D. Nicolao Antonio | Hispanensi, I. |
C. | Ordinis S. Iacobi Eqvite, | patriæ ecclesiæ canonicæ, | Regiorum |
negotiorum in Urbe & Romana Curia | Procuratore generali. |
Romæ ex Officina Nicolai Angeli Tinassii. MDCLXXII [1672]. |
Superiorvm permisssv. |
C.
2 vols.: 41 p., pp. 1–633; 1 p, l., pp. 1–690. folio. The second volume has no
date. This is the original edition of the Bibliotheca Hispana Nova, which, although
published first, is but a sequel of the Vetus. I have not seen a copy of the first
edition of the latter, but have taken the following title from the Catalogue of
Printed Books in the Library of the Faculty of Advocates:

Bibliotheca Hispana Vetus; sive, Hispanorum, qui usquam, un-
quâmvve scripto aliquid consignaverunt, notitia. Completens scrip-
tores omnes, qui, ab Octaviani Augusti imperio, usque ad annum M.
floruerunt. Tomus primus [ ... ab anno M. usque ad MD. ... |
Tomus |
secundus.] Opus posthumum: nunc primùm prodit jussu et expansio
D. Josephi Saenz, Cardinalis de Aguirre.
Romæ, 1696.
*
2 vols. folio. According to Ludewig, the Cardinal de Aguirre entrusted the
editorship of this to Emmanuel Mars, a learned Valentinian. A second edition of this
work, much superior to the first, was published as follows:

Bibliotheca | Hispana Nova | sive | Hispanorum Scriptorum |
qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV. florueræ | notitia. | Autore | D.
Nicolao Antonio | Hispanensi I. C. | Ordinis S. Iacobi eqvite, patriæ |
Ecclesiæ canonicæ, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia |
procuratore generali, consiliario Regio. | Nunc primum prodit | recogni-
ita emendata aucta | ab ipso autore. | Tomus Primus | [Secundus]. |
Matritii | Apud Joachimum de Ibarra Typographum regium |
MDCLXXXIII | [MDCLXXXXVII] [1783–1788]. |
C. JCB.
2 vols.: 2 p., ll., pp. i–xxiii, 1–830; title l l., pp. 1–669. folio. The date 1783
on this first volume is said to be erroneous, the whole four volumes of the work having
appeared in 1788.

"This excellent work, which was first published at Rome in four volumes, folio,
1673–1696, had become very scarce when this edition was printed. * * * |
Antonio, agreable to the custom prevalent at that time, arranged the names of the |
authors according to the alphabetical order of their Christian names."—Bartleti.
LIST OF AUTHORITIES.  

Antonio (D. Nicolao)—continued.

Matriti | Apud viduam et heredes D. Ioachimi Ibaræ Regii quondam typographi. | MDCLXXXVIII [1788]. |

2 volv. : 8 p. ll., pp. i—xxvii, 1 l., pp. 1—566, i—viii ; 2 p. ll., pp. i—xxii, 33—467. folio. These two volumes are arranged chronologically—not by the Christian names of the authors, as in the case of the two volumes of the Nova.

Arochens (Fr. Antonio). Catálogo y noticia de los escritores del Orden de San Francisco de la Provincia de Guatemala: con tres índices: I de los que escribieron en latín. 2 de los que escribieron en castellano. 3 de los que escribieron en lengua de los Indios.

Manuscript. Title from Beristain’s Bibliotheca Hispano-Americana Septentrional, vol. 1, p. 114. Beristain there says: “The illustrious Egnaa availed himself of this book for his catalogue; it was sent to him by the Rev. P. Fr. Marques Inaca, Provincial of that diocese. It did not reach my hands until the year 1815 [1815], this catalogue being then concluded; though it served me to some extent.”

Asher (G. M.). A Bibliographical and Historical Essay on the Dutch Books and Pamphlets relating to New-Netherlands, and to the Dutch West-India Company and to its possessions in Brazil, Angola, etc., as also on the Maps, Charts, etc. of New-Netherlands, with facsimiles of the map of New-Netherlands by N. I. Visscher and of the three existing views of New-Amsterdam. Compiled from the Dutch Public and Private Libraries, and from the collection of Mr. Frederik Muller in Amsterdam, by G. M. Asher. L. L. D. Privat-Docent of Roman law in the University of Heidelberg.

Amsterdam, | Frederik Muller. | 1854—67. |

Cover 1 l., pp. i—iii, 1—234; additions and corrections, 2 ll.; a list of maps and charts, pp. 1—22; 1 blank l.; list of names, pp. 1—23. 4°. Map.


Paris, | Imprimerie Administrative de Paul Dupont, | Rue de Grenelle Saint-Honoré, No 45. | 1851 |

DGB. Pp. 1—27. 8°. A notice of Mexican manuscripts, mostly of those listed in Boturini.

A. C. Hu.

For full title, collation, etc., see No. 185a.


C. 7 vols. large 8°.


C. 3 vols. folio.

[Bagster (Saumel), editor.] The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect, etc.

London: Samuel Bagster and Sons, [1848–1851.]

BA. ABS.

For full titles, collations, etc., of the various editions, see Nos. 208, 206a, and 209 in Additions and Corrections.

Baker (Marcus). See Dall (William Healey) and Baker (Marcus).


Providence [1865.]

J. B.

Pp. 1-ix, 1-79. Royal 8°. Contains 302 titles. Fifty copies printed. Reprinted, with large additions and more copious notes, as follows:


Providence [1875.]

C. WE. J. B.
LIST OF AUTHORITIES.

Bartlett (John Russell)—continued.

Pp. i-ix, 1 l., pp. 1-596. Royal 8°. Contains 600 titles, 68 fac-similes of title-pages, maps, and portraits, and 50 wood-cuts of vignettes and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the XVth and XVIth centuries | (1482-1601) | in the library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by | John Russell Bartlett | [Family Arms emblazoned.]

Providence | Printed for Private Distribution | 1875 | JCB. JWP.
Pp. i-ix, 1 l., pp. 1-526. Seventy copies printed: 50 imp. 8°; 20 small folio.


Providence | 1866 | C. JCB.


Providence | 1882 | C. WE. JCB.
Pp. i-viii, 1 l., pp. 1-647. Royal 8°. Contains 1,642 titles, 74 fac-similes of title-pages, and 39 portraits, vignettes, and printers' devices. One hundred copies printed. Issued also with the following title-page:

—— Bibliographical Notices | of rare and curious books relating to | America | printed in the Seventeenth Century | (1600-1700) | in the Library of the late | John Carter Brown | of Providence, R. I. | by | John Russell Bartlett | [Arms.]

Providence | Printed for Private Distribution | 1882 | JCB. JWP.


Providence | 1870 [1871] | C. WE. JCB.
2 vols.: pp. i-iv, 1-446; 1 p. l., pp. 1-554. Royal 8°. These two volumes contain 4,173 titles, but no illustrations. Fifty copies printed.

[Berendt (Dr. Carl Hermann).] Los Trabajos Lingüísticos | de Don Juan Pio Perez | DGB.

Colophon: Merida. Febrero 10 de 1871. Signed Dr. C. Hermann Berendt.


—— See Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. Carl Hermann).
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.
are little known to bibliographers; more than sixty grammars, vocabularies, pro-
fane and religious treatises, in print, some of which have never been catalogued
and of which I possess the only copies, others which are yet known only by vague
indications—there, in few words, is what my library presents, concerning American
philology."—Preface.

Brinley (George). Catalogue of the American Library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn. Part I. America in general New France Canada etc. the British Colonies to 1776 New England Part III. The South and the West the United States general and political history military and naval history biography Mexico the West Indies Central and South America the American Indians bibles catechisms and primers music and psalmody Hartford Press of the Case Lockwood & Brainard Company 1878 1881 Compiled by Dr. J. H. Trumbull. In the Preface to Part III, dated March 1, 1881, it is stated: "The general arrangement of the Fourth (and last) Part is completed, and a portion of the copy is already in the hands of the printers." It has not been published at this writing (January, 1885).

"The Catalogue of the First Part of this collection is now submitted to the public. Few of those into whose hands it is likely to fall need be informed that, within the field it covers, it comprises a greater number of volumes remarkable for their rarity, value, and interest to special collectors and to book-lovers in general, than were ever before brought together in an American sale-room. The titles of the books and tracts, though rarely given without abbreviation, will be found sufficiently full to distinguish the edition or impression, and accuracy of description as regards binding and general condition has been aimed at throughout.

"The general plan of the catalogue is indicated, as regards the first part, by the table of contents prefixed. The arrangement—it can hardly be called a classification—is substantially that which was adopted by Mr. Brinley himself for his bookshelves. A strictly alphabetical arrangement, by author’s names or titles, would perhaps have been more acceptable to bibliographers, but the extent of the library rendered such an arrangement impracticable, and it seemed inappropriate to the sale-catalogue of a library which is not less remarkable for the completeness of its collections in special departments than by the number of its titles."—Preface.

Brinton (Dr. Daniel Garrison). Aboriginal American Authors and their productions; especially those in the native languages. A Chapter in the History of Literature. By Daniel G. Brinton, A. M., M. D., Member of [&c., six lines, device, one line]. Philadelphia: No. 115 South Seventh Street. 1883. Title, reverse blank, 1 l.; preface, reverse blank, 1 l.; pp. vii–viii, 9–63. 8º.

——— A Notice of some Manuscripts in Central American Languages; by Daniel G. Brinton, A. M., M. D.

An account of some manuscripts in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, presented by Mariano Galvez, Governor of Guatemala, in 1836, which seem to have escaped the notice of scholars.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

Literature of the Cakchiquel Language.

In Brinton (Dr. D. G.) Grammar of the Cakchiquel Language of Guatemala, pp. 10-17. Philadelphia, 1884. 8vo.


Catalogue of the Berendt Linguistic Collection by Daniel Garrison Brinton, M. D.

Medin, Pa. 1884 | DGB.

Manuscript. 1 blank p., index 1 p., 1 blank p., text ll. 1-79, written on recto only. 4°.

Brunet (G.) See Deschamps (P.) and Brunet (G.)


6 vols. 8vo. For continuation see Deschamps (P.) and Brunet (G.).


In Byington (Rev. Cyrus). Grammar of the Choctaw language. No. 561 of this Catalogue. Manuscript. The Choctaw Bibliography occupies four leaves of the Grammar, paginated pp. 43-50, being written mostly on the rectos of the leaves. It is divided into eight parts: I. Spelling Books. II. Choctaw Definer. III. Hymn Books. IV. Portious of the Scripture. V. Catechism. VI. Other Books. VII. Tracts. VIII. Tracts of American Tract Society. A concluding note is as follows:

"The name of the author or translator of any one of the preceding works is not published on the title-page, except in a very few instances. The principal authors and translators were members of the Choctaw Mission as conducted by the Ameri-
XX

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Byington (Rev. Cyrus)—continued,
can Board of Commissioners for Foreign Missions. In translating they were aided
by the most skillful interpreters they could find among the educated Choctaws.
The missionaries who have devoted themselves to the labor of preparing books in
the Choctaw language, more than any of their associates, are Rev. Alfred Wright,
Loring S. Williams, and Cyrus Byington. Mr. Williams is now a member of
the mission. Several hymns in the hymn-book were composed by native Choctaws,
as well as by the mixed blooded whites."

Carrillo y Acosta (D. Crescencio). Estudios Bibliográficos. Disertación sobre la Historia de la Lengua Maya o Yucateca, por D. Crescencio Carrillo, Presbítero.

Gives works of various persons in Maya. Separately issued as follows:


—— Manual de Historia y Geografía de la Península de Yucatán. Por D. Crescencio Carrillo, Presbítero. Catedrático ([&c., two lines]).

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1868 | DGB.

Pp. i–xxvii, 1 l., pp. 1–182. sq. 16°. I have seen but one copy, which is incomplete.
Cáptulo iv. El idioma y el nombre de Yucatán, pp. 88–113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

Chavero (Alfredo). Sahagun | Estudio por Alfredo Chavero | Secretario perpetuo de la Sociedad de Geografía y Estadística de México. México | Imprenta de José María Sandoval | Hospicio San Nicolás, 18 | 1877 | JCP.

Printed cover 1 l., pp. 1–109, 1 l. sq. 16°. A notice of Sahagun and his writings. 100 copies printed for private distribution. See Llanos (Adolpho) for abstract of above.

Civetta (Fr. Marcellino da). Saggio Di Bibliografia geografica storica etnografica | Sanfrancescana | per | Fr. Marcellino da Civetta M. O. | [3 lines quotation.]

In Prato | Per Ranieri Guasti | editore-libraio | 1879. |

Pp. i–xiv, 1 l., pp. 1–686. 8°. The only copy I have seen of this work is in possession of Dr. Gustave Brühl, Cincinnati, Ohio.


For sale by | Robert Clarke & Co. | Cincinnati. | 1875. | GS.

Title 1 l., pp. i–viii, 1–130, 1 l., pp. 131–186. 8°. Publications relating to the Indians are not assigned a separate department in the above work, but I have seen copies of the catalogue for 1876, 1878, 1879, and 1883 (gs.), wherein works relating to Indian languages are usually grouped under the heading "Indians and American Antiquities." I have also seen a copy of the catalogue for 1873 (on.), with title-page missing, and understand that copies were also issued for 1869, 1871, and 1877.
Clavigero (D. Francesco Saverio). Catálogo d’alcuni autori Europei e Creogli, che hanno scritto della dottrina e morale christianà nelle lingue della Nuova Spagna.


—— Autori di grammatiche e dizionari delle suddette lingue.


Authors' names arranged according to the alphabetic order of their Christian names.

Cogolludo (Fr. Diego Lopez). Historia de Yucatan. Compuesta por el M. R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo, Lector Jvbilado, y Padre Perpetuo de dicha Provincia. Consagrada, y dedicada al Excentissimo Señor Don Fernando Joachin Fazardo de Resquesens y Zuñiga, Marques de los Veleaz Molina y Martorell, Señor de las Varonias de castelvi, de Rosanes, Molins de Rey y otras en el Principado de Cataluña, Señor de las villas de Mula, Alhama y Librilta, y de las siete del Rio de Almanzor a las Cueuas, y Portilla Alcaayde perpetuo de los Reales Alcazares, de las Ciudades de Murcia, y Loea, Adelantado, y Capitan Mayor del Reyno de Murcia, Marquesado de Villena, Arcediano de Alcaez, Campo de Montill, Sierra de Segura, y sus Partidos, Comendador de la Enco mienda de los Bastimentos de Castilla, del Orden de Santiago, Gen. tilhombre de Camar a de su Magestad, de sus Consejos de Estado, y Guerra, Presidente en el de Indias, y Superintendente General de la Real Hazienda, &c. Sacala a lVz el M. R. P. Fr. Francisco de Ayeta, Predicador, ex-custodio del Nuevo Mexico Comisario General del Santo Oficio, Custodio actual de la Provincia del Santo Evangelio en el Reyno de la Nueva España, y Procurador General en esta coste todas las Provincias de la Religioa Serafica del dicho Reyno. Con Privilegio.


—— Los tres siglos de la dominacion espanola en Yucatan, ó sea Historia de esta provincia desde la conquista hasta la independencia. Escribiola Fr. Diego Lopez de Cogolludo, provincial que fué de la orden franciscana; y la continua un Yucateco.


—— Historia de Yucatan escrita en el siglo xvii por el R. P. Fr. Diego Lopez Cogolludo. Provincial que fue de la Orden franciscana. [Four lines quotation.] Tercera Edicion. Tomo I [-II].

Merida: Imprenta de Manuel Aldana Rivas 1867 [-1868] DGB. 2 vols.: pp. i-ri, 7-815; i-663. 4°.
XXII

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


Deschamps (P.) and Brunet (G.) Manuel du libraire et de l'amateur de livres | — | Supplément contenant 1° Un complément du dictionnaire bibliographique de M. J.-Ch. Brunet | Avec renvoi de chaque article, déjà cité dans le dictionnaire, aux numéros de la table raisonnée; 2° La table raisonnée des articles au nombre d'environ 10,000, décrites au présent supplément. Par MM. P. Deschamps et G. Brunet. Tome Premier | A—M | [-Deuxième | N—Z | ] • • • |

Paris | Librairie de Firmin-Didot et C° | Imprimeurs de L'Institut, Rue Jacob, 56 | 1878—1880 | 2 vols. 8°. 1,226 columns; 2 columns to the page. (See Brunet (J. C.).)

Dufossé (E.) E. Dufossé | Libraire, 21, quai Malaquais, | A Paris | Americana | Catalogue de Livres anciens et modernes : de Cartes, de Portraits & d'Autographes | relatifs à l'Amérique & aux colonies, | Afrique, Asie, Japon, Océanie, Australie. | Antiquités, Biographie, Bibliographie, [&c., 10 lines.] |

[Paris,] 1878—79 |

Pp. 1—132. 8°. This series of catalogues was begun, I believe, in 1876. JCP.

LIST OF AUTHORITIES. XXIII

Egniera et Eguren (D. Joannes Josephus de)—continued.

"The only volume published of this rare and valuable work. It contains the most authentic notes on the literature and literary men of Mexico, and became the basis of Berestain's celebrated 'Bibl. Hisp. Amer.' which appeared sixty years later. Egniera was one of the most talented members of the Academy of Mexico."—Sabien's Dictionary, No. 29060.

"It is unfortunate that no more of this important work was published. It is probable that not many copies were printed of this volume, as it is not often met with."—Nich, I, 115.

"Egner[a]ra was a native of Mexico and occupied the Chair of Theology in the University of that city. Berestain confesses that he should never have undertaken his own Biblioteca if Egner[a]ra had not 'opened the door and showed him the way.'"—Ramirez Bib. Mex., No. 298.

Kjøbenhavn. | Forlagsoforeningens Forlag. | Trykt i Bianco Lunos Bogtrykkeri. | 1843 [-1853]. | C.
3 vols. 8º. General author's dictionary for the kingdom of Denmark and adjacent countries from 1814 to 1840.

New York: | Scribner, Armstrong, and Co. | 1873. | C. JCP. JWP. |
Pp. 1–iv, 1–430. 8º.

"A general catalogue of works illustrative of the history, literature, and archaeology of the aborigines of both Americas had been in progress of composition for several years, as a guide to the author's collection of that class of books. As it grew in proportions, by the slow accretions which duty and experience furnished, the author's vanity was easily flattered into the design of producing a work of more general utility. The material collected at length covered so wide a range that it embraced not only transcripts of the titles of such printed works as were personally examined, or were to be found in catalogues of public and private libraries, with a collation of their pages and synopses of their contents, but also the titles of articles upon the same subjects, printed in reviews, historical collections, magazines, and other ephemera. More than two thousand five hundred separate works and twelve hundred essays had been catalogued, with their topical range noted, before the vast extent of the unexplored territory to be examined began to
Field (Thomas Warren)—continued.

exhibit some of its formidable proportions. It was plainly demonstrated that the projected task must be either abandoned or greatly abridged. That portion of the task which could be most readily detached and wrought into unity was the catalogue of works on the American aborigines, in the author's possession. To determine the selection of works which should be included in that category, they have been subjected to a few simple rules of classification.

"All works which purported in their titles to contain historic, narrative, or literary material relating to the American Indians.

"Books in which any distinct portion, chapter, or appendix claimed by its heading or table of contents to be devoted to that subject.

"Works containing engravings illustrative of the manner and peculiarities of the aborigines, when derived from actual observation.

"All treatises or essays upon their origin, or the pre-Columbian discovery of America, as affecting the source of its population.

"Those works of fiction or poetry founded on Indian life, to which were appended historical notes, incidents of personal experience, or traditions and legends of the Indians.

"All works containing grammatical analyses, or vocabularies of their language, as well as translations into or from them, would of course form a part of the collection."—Preface.

——— Catalogue | of the | Library | belonging to | Mr. Thomas W. Field. | To be sold at auction, | by | Bangs, Merwin & Co., | May 24th, 1875, | and following days. | New York. | 1875. |

C. LSH.

Pp. i–viii, 1–376. 8°. Compiled by Joseph Sabin. "The collection of books described in the following pages is, beyond all question, the most extensive in its special department ever offered for sale. Its acquisition has been the unwearied occupation of Mr. Field for many years, and the result is an unusually complete series of books on a subject which is daily increasing in interest—the American Indians. It is scarcely necessary for me to say that it is simply impossible, to study the history of this continent without referring to this topic. An entirely complete collection of books relative to the Indians includes a large proportion of the works which compose American history. * * * "Mr. Field's 'Essay on Indian Bibliography' has formed the basis of the present catalogue. We have added to it the titles of such books as have been purchased since the publication of that work in 1873. To the works thus added the notes appended are sometimes by Mr. Field. Many works of importance, which were in his possession at the time of its publication, had accidentally dropped out of his list. * * *

"The titles in Mr. Field's essay have sometimes been abridged, sometimes given in full; his elaborate and elegant notes have in many instances been shorn of their chief features, but the reader can supply thatwant by procuring a copy of Mr. Field's essay.

"The reader of the essay will not fail to notice the strong humanitarian views which are held by Mr. Field. It would be difficult for any one to add to the enthusiastic adjectives which distinguish some of his denunciations of the perpetrators of cruelties on the Indians."—Preface.

LIST OF AUTHORITIES.

Finotti (Rev. Joseph M.)—continued.
sold at auction | On Thursday, October 16th, 1879, | and following
days, | by Bangs & Co., | 739 & 741 Broadway New York. |
New York : | 1879. | JOP.
Printed cover, "Executor's Sale," &c., 1 l.; title as above, 1 l.; Preface, pp. iii-
iv; Catalogue, pp. 5-114; Addenda, 1 l.

[Fischer (Augustin) and Berendt (Dr. C. H.)] Bibliotheca Mejicana. | A
Catalogue of an extraordinary Collec- | tion of Books & Manuscripts,
almost | wholly relating to the History | and Literature of North | and South America, | particularly | Mexico. | To be sold by auction, | by Messrs. Puttick & Simpson, | at their house, 47, Leicester Square,
London, | on Tuesday, June 1st, 1869, and 7 following days. | B. JCP.
2 p. ll., pp. 1-312. 8°. | Father Fischer was chaplain to the Emperor Maximilian.
The catalogue of Dr. Berendt's books occupies pp. 229-312.

Gibbs (George). Bibliography [of the Chinook Language].
In Gibbs (George). Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language, pp.vii-

——— Bibliography of the Chinook Jargon.
In Gibbs (George). A Dictionary of the Chinook Jargon, pp.xiii-xiv. New York,
1863. 8°.

[Harrisse (Henry)]. Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description
of Works | relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 | [8 lines quotation.] |
4 p. ll., pp. i-iv, 1 l., pp. 1-519. large 8°. Four hundred copies printed in royal
8°, 99 in 4°, and 10 in 4° on Holland paper for private distribution. Continued as
follows:

——— Bibliotheca Americana Vetustissima | A | Description of Works |
relating to | America | published between the years | 1492 and 1551 |
Additions | [Device]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | M.
DCCC. LXXII [1872]. |
Colophon : Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device] | Pour
la | Librairie Tross A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. |
GS.
Outside title as above 1 l., 1 p. l., inside title as above 1 l., pp. i-xl, 1-199, colo-
phon as above 1 l., advertisement 1 l.

——— Notes | pour servir | À L'Histoire, A La Bibliographie | et à la |
Cartographie | de la | Nouvelle France | et des | Pays Adjacents | 1545-1700. | Par l'Auteur de la | Bibliotheca Americana Vetustis-
sima | [3 lines quotation.] | [Device.]
Paris | Librairie Tross | 5 rue Neuve-des-Petits-Champs 5 | 1872. |
Colophon : Imprimé | Par W. Drugulin A Leipzig | [Device.] | Pour
la | Librairie Tross, A Paris | M. DCCC. LXXII [1872]. |
LS.
Outside title as above, 1 p. l., inside title as above, 1 other p. l., pp. i-xxxiii, 11.,
pp. 1-367, colophon 1 l., advertisement 1 l.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Icazbalceta (Joaquín García). Apuntes para un Catálogo de Escritores en Lenguas Indígenas de América. Por Joaquín García Icazbalceta. [Design.]

México. Se han impreso 60 ejemplares en la Imprenta Particular del Autor. 1866

Printed cover, 1 l.; half-title, 1 l.; title, 1 l.; advertencia, pp. v-xiii; pp. 1-157. 24°. My copy of this work, which is "Ejemplar No. 47," has been corrected in manuscript by the author, and a number of titles added.

Titles of works in the Cahita, Cora, Cumanagota, Chuchona, Heve, Huasteca, Male, Matlaizinga, Maya, Mazahua, Mexicana, Mixteca, Mutsun, Ópata, Otomí, Pima, Quiché, Quichua, Tarahumara, Tarasca, Tejas, Tepehuana, Timuquana ó Floridiana, Totonaca, Yunga, and Zapoteca.

"Some time since I was invited by the estimable littérateur, Dr. D. G. Berendt, to contribute some notes for a new edition of the work of Dr. Ludewig entitled The Literature of American Aboriginal Languages, and this has given origin to the present catalogue."

"Desirous on the one hand of obliging Dr. Berendt, and on the other impelled by my own inclination to contribute something to the advancement of science, though it be ever so little, I have endeavored to increase as far as I was able the stock of knowledge concerning the writers in the indigenous tongues of Mexico. Ludewig, with few exceptions, limited himself to grammars and vocabularies, without including other works written in American languages, as catechisms, etc. Perhaps he did well considering the extent of his plan; but mine being less ambitious, I thought it necessary to include whatever might be found written in the Mexican languages, so that no author or book of importance might be omitted. Books composed in Mexican languages are almost all rare and little known; even those more recently printed are not easily found, either by reason of the small number of copies printed or because the demand for them has ceased.

"Some time ago I resolved to gather all the books of this description which I could get, and I deem myself lucky in securing more than eighty. These form the basis of my catalogue. The first addition to it was to be a list of works which I had seen elsewhere and of which I had taken notes. Here terminated that portion of my work on which reliance could be placed; this portion was certainly small enough, and a large field of uncertainty was left; this was filled with the large number of works quoted by other authors, which I have not seen. I encountered the problem which Ludewig attempted to solve, and I was loath to pass the confines of certainty to lose myself in a labyrinth of inquiries and conjectures with little probability of a safe issue.

"Unfortunately, owing to the incredible indifference which till recently prevailed in regard to these important studies, there is no hope of completing this catalogue by personal inspection of the works concerned. But all possible means must be resorted to for widening the limits of the known at the expense of what is doubtful. I have decided to print these Apuntes with no other object than to place them in the hands of inquiring persons who may be able to add to them. With every book that is examined and described with accuracy there disappears at least one probability of error. This decision was all the more necessary as the larger portion of these works have been taken from our country to enrich the libraries of Europe and the United States, whence we must at some time expect the favor of getting the description of some of them. Herein lies the reason for converting these notes into book form, though they were intended to figure only as a manuscript to be sent to a friend.

"Still they have preserved their original character. The 60 copies, which I have printed with my own hands, are nothing more than so many copies of the manuscript. Rough drafts should not be exposed for sale, and these will be distributed to those who can improve the work by adding to it.
LIST OF AUTHORITIES.

Icazbalecoa (Joaquin García)—continued.

"This catalogue is divided into two parts. The first comprises the books of my
own collection, the second the books seen by me in various libraries, public and
private, save three or four of which I have obtained descriptions which seem trust-
worthy. There is no good reason for making this division, and it will be an ad-
vantage to unite the two parts in one alphabetic list; but as the printing went on
slowly, being done by myself at odd moments, I began with my own books, and
thus gained time to augment the second part. * * *

"I have made it a rule to copy the whole of the title-pages. Though it seems
at first unnecessary to give in their entirety the titles of honor and position of the
authors and of those to whom the books were dedicated, I did not want to omit
them, because they are usually the only data which we have for the biography of
desersons. In the books of the 16th century I have also copied the colophon,
which usually tells us more than the title. The merit of this sort of work lying
especially in accuracy, I have preserved with extreme rigor the orthography of the
originals, and even abbreviations not now in use; for this purpose I have had
special types cast. * * *

"This catalogue, though so incomplete, will, I hope, be of some use in bringing
into notice some books hitherto unknown, and in confirming or correcting the
descriptions of others. Looking at its small compass we feel great regret in con-
sidering how small are the remains of the immense work done by the missionaries.
Whatsoever may yet be discovered, it will be but a mite in comparison to what
has been lost. There is hardly one language of America that did not have its
grammar and its dictionary, and of some there were many dictionaries as well as a
large number of primers, catechisms, explanations of christian doctrine, confession-
books, collections of sermons, ascetic and moral treatises, and translations of script-
ure. I do not even speak of the historic accounts written by natives in their own
languages, of which only a few sad fragments remain. What was written in Aztec
would alone form a small library.

"I pursue my researches, and if I am not mistaken in my expectations of the
help of lovers of science, I hope we shall one day possess a 'Library of writers in
the vernacular tongues of Mexico,' the first contribution to which these Apuntes
will have been."—Preface.

The list of books given in the above work was partially reprinted (134 titles), with
titles considerably abridged, on pp. 424-431 of: Polémicas entre el Diario Oficial y la
Colonia Española, &c. Mexico, 1875. 8°. (JWP.)

—— Don Fray | Juan de Zumárraga | Primer Obispo y Arzobispo de
México | Estudio Biográfico y Bibliográfico | por | Joaquin Garcia
Icazbalecoa | Secretario |[&c., 4 lines] | Con un Apéndice de Docu-
mentos | inéditos ó raros. | Tomo Primero [-Segundo] | [Device]
México | Antigua Librería de Andrade y Morales, | Portal de Agus-
tinos N°. 3. | 1881 |
JWP.
l., pp. 1-270, i-viii. 8°.

—— Bibliografia Mexicana | del Siglo XVI. | Parte Primera. | JCP.
Royal 8°. In press. Of this work, the title-page and preliminary leaves of
which have not yet been printed, the author has sent me advance sheets of pp. 1-
240; these contain an account of all works published in Mexico from 1539 to 1528,
with biographic and bibliographic notes. Many fac similes of title-pages and colo-
phons are given, and a number of the former by permission of the author have
been reproduced for this catalogue and appear herein.

Julg (B.) See Vater (Johann Severin).
XXVIII 

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Paris | Maisonneuve & Cie | 15, Quai Voltaire | M. D. CCC. LXVII | [1867] |

—— Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | deux Amériques | et | des Îles Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | [Device] 
Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878 |
2 p.l., pp. i-xx, 1-737, 1 l. 8°. The linguistic part of this volume occupies pp. 537-643, and is arranged under families. Continued as follows:

Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1881 |
Printed cover, 1 l.; title, 1.; advertisement, 1 l. Pp. 1-102, 1 l. 8°.

Leon Pinoelo (Antonio de). Epitome | de la | Biblioteca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geografica. | Al Excelentiss. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Guzman, Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de Tor | res, Marques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacoello i Valdorco, Comendador | de Valdepeñas, Gran Canciller de los In | dias, Tesorero General de la Corona de Ars | gna, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hijosdalgo de la guardia de la Real per | sona i Sumiller de Corps. | Por el Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de las Indias. | Con Privilegio |
En Madrid, Por Iuan Gonzalez. | Ano de M. DCXXIX [1629]. |
44 p. l.; pp. 1-186, i-xii, colophon 1 l. 
C. JCB.

—— Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica. | De Don Antonio de Leon Pinoelo, | del Consejo de su Mag | en la Casa de la Contrataciou de Sevilla, | y Coronista Maior de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contiene | los escritores de las Indias | Orientales, y Occidentales, y reinos convecinos | China, Tartaria, Japan, Persia, Armenia, Etiopia, y otras partes. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano del Marques de Torre | Nueva, su | Secretario del Despacho Universal de Hacienda, Indias, i Marina. | Tomo Primero | [-Tercero]. | [Design.]
LIST OF AUTHORITIES

Leon Pinoelo (Antonio de)—continued.

3 vols. folio.

Leroux (Ernest). | Librairie Orientale et Américaine | Ernest Leroux |
Catalogue | de | Livres de fonds | et en nombre | [Device] |
Paris | Ernest Leroux, Editeur | Libraire de la Société Asiatique |
[&c., seven lines] 28, Rue Bonaparte, 28 | Mars 1879 |


Llanos (Adolfo). | Sahagun y su Historia de México. |

London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII [1858]. |


London. 1796.

Pp. vi, 156. 40. Privately printed, and scarce; contains but little about American languages.—Sabra’s Dictionary, No. 41718.

London: | Printed by, J. L. Cox, Great Queen Street, | Lincoln’s-Inn Fields. | 1827. |


Moore (George H.) and Allibone (Samuel Austin). | Contributions | to | a | Catalogue | of | The Lenox Library. | No. I. | Voyages of Hulsins, Etc. | [–No. VI. | Works of Milton, Etc.] | [Device.]
New York: | Printed for the Trustees. | MDCCCLXXVII [—MD-CCCLXXXII] [1877–1881]. |


Kuller (Frederik). | Catalogue | of | Books relating to America; | including | a large number | of | rare works | printed before 1700. |
Muller (Frederik)—continued.

Amongst which | a nearly complete collection | of the | Dutch publications | on New-Netherlands, | from 1612 to 1820. | — | On sale, at the prices affixed, | at | Frederik Muller's Heerengracht, Amsterdam. | — | Orders received [&c., eight lines]. | [1850.]

Printed cover with title as above, reverse containing advertisement, 1 l., pp. 1-104. 12°.

—— Catalogue | of | Books, Maps, Plates | on | America, | and of a remarkable collection of | Early Voyages, | offered for sale by | Frederik Muller, at Amsterdam, | Literary Agent of the Smithsonian Institution at Washington. | Including a large number of books in all languages | with Bibliographical and Historical Notes | and presenting an essay towards a | Dutch-American Bibliography. | Part I.—Books | Part III.—Portraits.—Autographs.—Plates.—Atlases and Maps. | With 3 fac-similes. |

Amsterdam, | Frederik Muller, | Heerengracht, KK 130. | 1872. | C. 3 vols. 8°.

Murphy (Henry C.) Catalogue | of the | Magnificent Library | of the late | Hon. Henry C. Murphy, | of | Brooklyn, Long Island, | consisting almost wholly of | Americana, | or books relating to America. | The whole to be sold by auction | at the | Clinton Hall Sales Rooms, | on | Monday, March 3d, 1884, and the following days. | Two sessions daily, at 2.30 o'clock, and 7.30 p. m. |


Kjøbenhavn. | Trykt, paa den Gyldendalske Boghandlings Forlag, | i det Schultziakse Officin. | 1818 [–1819]. |

C. 2 vols. sm. 4°. Arranged alphabetically by authors.

Pink (E. v. B.) The Bible in the Languages of America. By Rev. B. Pick, Ph. D., Rochester, N. Y. JCP.


An article on twenty-four different versions of portions of the Bible extant in the languages of America.


In Bureau of Ethnology, First Annual Report, pp. 553-577. Washington, 1881. Royal 8°. Issued separately, also, as follows:


Printed cover as above 1 l., pp. 553-577. Royal 8°.
LIST OF AUTHORITIES. XXXI

Pimentel (Francisco). Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México, etc.
México Imprenta de Andrade y Escalante 1862 [-1865]. B.C.BA.WE.
For full titles, collations, etc., see Nos. 2998 and 2999 of this catalogue.

Paris | Vive Adolphe Labitte | Libraire de la Bibliothèque Nationale | 4, Rue de Lille, 4 | 1883 | C.WE.JCP.
Outside title 1 l., pp. i-viii, 1-248. 8°. See Brasseur de Bourbourg (Abbé C. E.)

Leipzig, 1876. | K. F. Kühler’s Antiquarium, Post Strasse 17. | C.T.JWP.
Printed cover 1 l., 3 ll., pp. 1-38. 8°. Relates principally to South America.

Quaritch (Bernard). American languages. JCP.
In Quaritch (Bernard). General Catalogue, III, America, & c., pp. 1261-1299.

Ramírez (Don José Fernando). Bibliotheca Mexicana or A Catalogue of the Library of Rare Books and Important Manuscripts relating to Mexico and other parts of Spanish America formed by the late Señor Don José Fernando Ramírez, President of the late Emperor Maximilian’s First Ministry, comprising: Fine Specimens of the Presses of the Early Mexican Typographers, Juan Cromberger, Juan Pablos, Antonio Espinosa, Pedro Ocharte, Pedro Balli, Antonio Ricardo, Melchor Ocharte; a large number of Works, both printed and MS., on the Mexican Indian Languages and Dialects; the Civil and Ecclesiastical History of Mexico and its Provinces; Collections of Laws and Ordinances relating to the Indies. Valuable unpublished Manuscripts relating to the Jesuit Missions in Texas, California, China, Peru, Chili, Brazil, etc.; Collections of documents; Sermons preached in Mexico; etc. etc. Days of Sale: Wednesday, July 7, Lots 1 to 233, Friday, July 9, Lots 469 to 701, Thursday, July 8, Lots 234 to 468, Monday, July 12, Lots 701 to 934, Tuesday, July 13, Lots 935 to 1290.
To be Sold by Auction, by Messrs. Puttick and Simpson, Auctioneers of Literary Property and Works of Art, at their gallery, No. 47, Leicester Square, London, W. C., (Formerly the Mansion of Sir Joshua Reynolds, P. R. A.) MDCCLXXI [1880]. JCP.
2 p. ll. Pp. 1-165. 8°. The following remarks are from the “Introduction”:
“The extraordinary collection of books here offered to public competition well merits a passing notice. The catalogue of it made by Messrs. Puttick and Simpson, it will readily be perceived, is not a mere auction catalogue, but as far as the collection goes, a bibliography of this important department of literature—a book for future reference.
Ramirez (Don José Fernando)—continued.

"The library was formed by the late Don José Fernando Ramirez, of the city of Durango, in Mexico, where he was born towards the end of the last century. * * *

"From his early youth Señor Ramirez showed a decided predilection for the history and archaeology of his native country, united to a strong love of books. When transferred from the supreme court of Durango to that of the National Government in 1850, he sold the greater portion of the library which he had formed there, which became the foundation of the present State library in that city. He reserved, however, from this sale the rarest works relating to the archeology, history, and philology of Mexico, which he brought with him to the Capital, where he commenced the formation of this his second library. The suppression of the monastic orders gave him extraordinary facilities for acquiring rare books and manuscripts, which he seized upon with avidity, and gained from many of the converts the most precious of their literary treasures. The high posts which Sr. Ramirez occupied during his long public life, and his eminent reputation as a collector, bibliographer, and scholar, enabled him to procure copies of unpublished documents inaccessible to others. After the death of Sr. Ramirez his heir allowed Don A. Chaverro to select from his library all the works relating to Mexico. From that gentleman this collection passed into the hands of its present owner [Fernandez del Castillo]." * * *

Richt (Obadiah). Bibliotheca Americana Nova. | A | Catalogue | of | Books relating to America, | in various languages, | immediately | Voyages to the Pacific | and | Round the World, | and | Collections of Voyages and Travels | Printed since the Year 1700. | Compiled principally from the works themselves, | by O. Richt, | Member of the Massachusetts and Georgia Historical Societies, of the | American National Institute, the Albany Institute, | the American Antiquarian Society, | &c. &c. &c. | Vol. I [−II]. | 1701−1800 [1801−1844]. | O. London: | Rich and Sons, 12, Red Lion Square. | 1846. |


In Riggs (Rev. S. R.), editor. Grammar and Dictionary of the Dakota Language, p. xx, which forms part of Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4. Washington, 1853. 4°. Consists of a list of 18 Dakota works. Issued also with a slight change of title; see No. 3694 of this catalogue. See Williams (J. Fletcher).

—— The Translation of the Scriptures into the Dakota Language.

By the Rev. S. R. Riggs, D.D., LL.D.

In Bible Society Record, vol. 21, No. 4, New York, April 30, 1876.


Russian-American Colonies. Довладъ | Пионира | Декабрь | В | типографии департамента внешней торговли. | 1863. |

2 p. ll., p. 1–43. 8°. Outside title missing; inside title as above. Continued as follows:
LIST OF AUTHORITIES. XXXIII

Russian-American Colonies—continued.

3 p. ll., pp. i-vi, 1-613 and about 50 ll; tables &c., appendix pp. i-xx. 80. Nearly the whole report was compiled by State Counsellor Kostlivitzoff and Captain Golovnin.
Appendix Y, list of books and pamphlets written in or translated into the Kolosh language.

New York: | Joseph Sabin, 84 Nassau Street. | 1868 [-1881]. |
13 vols. 80. Four parts of vol. 14 also have been published, bringing the work down to “Pennsylvania.” The work was published first in parts, of which No. 1 appeared in January, 1867. The following extracts are from the preliminary remarks:

“After nearly four years’ labor in arranging and classifying the material which had accumulated on my hands in the course of some fifteen years of research, I am at last able to publish the following specimen of my projected ‘Dictionary of Books relating to America.’

“Had the magnitude and extreme difficulty of the undertaking been presented to my mind in full proportions at the outset, I should never have attempted it; and, indeed, I may remark, that I have more than once almost determined upon its abandonment; but a deep sense of its importance, however imperfectly it may be executed, and a strong partiality for bibliographical pursuits, have stimulated me to continue my labor.

“I conclude this preliminary notice with the remark, that, whenever possible, I have examined the books for myself, and have described them with all necessary minuteness.”

Mr. Sabin died June 5, 1881, when the work had entered its fourteenth volume. This has caused a delay in the issue of the later parts, the preparation of which has been begun, and the editorial management of which has been placed in the hands of Mr. Wilberforce Eames.

Scherzer (Dr. Karl). Über die handschriftlichen Werke des Padre Francisco Ximenez in der Universitäts-Bibliothek zu Guatemala. Von Dr. Karl Scherzer.

PP. 1-98. 80. Reprinted with a preliminary note, synopsis, and additions, as follows:

III Bib
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


Sobron (Félix C. y). Los idiomas de la América Latina estudios biográfico-bibliográficos por D. Félix C. Y Sobron Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas Madrid: Imprenta á Cargo de Víctor Saiz Calle de la Colegiata, núm. 6 |

JCP. Pp. 1-137, 1 l. 12°. Brief account of works in the languages of Mexico and South America and biographies of some of their authors.

Souza (D. José Mariano Beristain y Martín de). See Beristain y Martín de Souza (D. José Mariano).

Squier (Ephraim George). Monograph of Authors who have written on the Languages of Central America, and collected Vocabularies or composed works in the native dialects of that country. By E. G. Squier, M. A., F. S. A., Member of [&c., four lines].


G. Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

———. Monograph of Authors who have written on the Languages of Central America, and collected Vocabularies or composed works in the native dialects of that country. By E. G. Squier, M. A., F. S. A., Member of [&c., four lines].


B. C. B. Pp. i-xvi, 17-70. sm. 4°.

———. Catalogue of the Library of E. G. Squier. Edited by Joseph Sabin. [Device.]. To be Sold by Auction, On Monday, April 24th, 1876, and following days, By Bangs, Merwin & Co. No. 656 Broadway, New York.

New York: Charles C. Shelley, Printer, 68 Barclay and 227 Greenwich Streets 1876.


Berlin 1881. Title 1 l., pp. 1-38. 8°.
LIST OF AUTHORITIES.


E. Steiger, | 22 & 24 Frankfort Street, | New York. | [N. d.]

Stevens (Henry). Historical Nuggets | Bibliotheca Americana or a descriptive account of my collection of rare books relating to America | [Device.] | Henry Stevens GMB FSA | [One line quotation] London | Printed by Whittingham and Wilkins | Toook Court Chancery Lane | MDCCCLXII [1862] |


Taylor (Alexander S.) Bibliographia Californica; or Notes and Materials to aid in forming a more Perfect Bibliography of those countries anciently called "California," and lying within the Limits of the Gulf of Cortez to the Arctic Seas, and west of the Rocky Mountains to the Pacific Ocean. Compiled by Alex. S. Taylor. |

BA. In Sacramento Daily Union, San Francisco California: June 25. 1863. I have seen a continuation of this article in a later issue of the same periodical—a clipping without date—headed Bibliographia Californica No. 2. By Alex. S. Taylor. (AAA.)


Tross' Bibliotheca Mexicana. See Bibliotheca Mexicana.

Trübner (Nicholas), editor. See Ludewig (Hermann E.)

Trumbull (Dr. J. Hammond). Books and Tracts in the Indian Language or Designed for the use of the Indians, printed at Cambridge and Boston, 1653–1721. |


Worcester, Mass. For private distribution. MDCOCLXXXIV [1874]. |

T. 50 pp. 8°.
XXXVI

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Trumbull (Dr. J. Hammond)—continued.

—— The Indian tongue and its literature as fashioned by Eliot and others.


An account of the works of Rosier, Wood, Williams, Eliot, Mather, &c.

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.).

Vater (Johann Severin). Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quarum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatur Historia adumbratur.

Berlin, Nicolai, 1815.

10, 269 pp. 8°. "Text in German and Latin. Embraces all the known languages of the world, and gives the bibliographical notices contained in the first two volumes, and the first part of Volume III of the Mithridates."—Ludewig.

A later edition in German, as follows:


Berlin, 1847. | In der Nicolaischen Buchhandlung. | C. HU.

Pp. i–xii, 1–592, 2 ll. 8°. Arranged alphabetically by authors.

—— See Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin).

Watt (Dr. Robert). Bibliotheca Britannica; or a General Index to British and Foreign Literature. By Robert Watt, M. D. In Two Parts:—Authors and Subjects. Volume I [–II].—Authors [–Volume III–IV.—Subjects].

Edinburgh: Printed for Archibald Constable and Company, Edinburgh; and Longman, Hurst, Rees, Orme, Brown, & Green; and Hurst, Robinson & Co., London. 1824. 4 vol. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

[Williams (J. Fletcher).] Bibliography of Minnesota. Prepared by the Librarian of the Society.

In Minn. Hist. Soc., Coll., vol. 3, part 1, pp. 13–75. St. Paul, 1870. 8°. Includes a "Dakota Bibliography," pp. 37–42, consisting of a list of Dakota works in the library of the society; in its preparation Mr. Williams was assisted by the Rev. S. R. Riggs. Issued separately, as follows:

—— Bibliography of Minnesota. From the Minnesota Historical Collections—Vol. III, Part I. By J. Fletcher Williams: Secretary of the Minnesota Historical Society; Corresponding Member of the Historical Societies of Pennsylvania and Virginia. Fifty copies separately printed.

LIST OF LIBRARIES REFERRED TO BY INITIALS.

* Not seen.

A. Astor Library, New York City.


ABC. American Board of Commissioners for Foreign Missions, Boston, Mass.

ABS. American Bible Society, New York City.

AP. M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal.


ASG. Mr. A. S. Gatesch, Washington, D. C.

ATS. American Tract Society, New York City.

B. Bancroft Library, San Francisco, Cal.

BA. Boston Athenæum, Boston, Mass.

BE. Bureau of Education, Washington, D. C.

BL. Brooklyn Library, Brooklyn, N. Y.

BP. Boston Public Library, Boston, Mass.

BY. Mr. Stephen Buynitzky, Washington, D. C.


CCA. Captain C. C. Adams, Washington, D. C.

CONG. American Congregational Association, Boston, Mass.

CP. Cincinnati Public Library, Cincinnati, O.

CT. Prof. Cyrus Thomas, Washington, D. C.

CV. Roman Catholic Church at Canhaunaga Village, Canada.

D. Dr. William H. Dall, Washington, D. C.

DGB. Dr. Daniel G. Brunton, Media, Pa.

DI. Department of the Interior, Washington, D. C.

EAS. Mrs. Erminnie A. Smith, Jersey City, N. J.

EB. Dr. Emil Bessels, Washington, D. C.

F. Abbé Ferrand, Sault au Recollet, Montreal Island, Canada.

GB. Sale of the library of the late Mr. George Brinley, of Hartford, Conn.

GHM. Dr. George H. Moore, New York City.


HCM. Sale of the library of the late Hon. Henry C. Murphy, Brooklyn, N. Y.

HU. Harvard University.

IB. Rt. Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada.

JAC. Rev. J. A. Cuque, Montreal, Canada.

JBD. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.
XXXVIII  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

JCB. John Carter Brown Library, Providence, R. I.
JCP. Mr. James C. Pilling, Washington, D. C.
JCS. Jacques Cartier School, Montreal, Canada.
JE. Mr. Joseph Enthofer, Washington, D. C.
JEM. Mr. J. Edmond Mallet, Washington, D. C.
JWP. Major J. W. Powell, Washington, D. C.
JZB. Rev. J. Z. Bolduc, Quebec, Canada.
J & M. Jansen & McClurg, booksellers, Chicago, Ill.
L. Lenox Library, New York City.
LDM. Lac des Deux Montagnes, Canada.
LSH. Mr. Lewis S. Hayden, Washington, D. C.
M. McGill College, Montreal, Canada.
MHS. Massachusetts Historical Society, Boston, Mass.
NM. National Museum, Washington, D. C.
O. Sale of the library of the late E. B. O'Callaghan, New York.
P. Prince Library, Boston, Mass.
QHS. Quebec Historical Society, Quebec, Canada.
R. Dr. Charles Rau, Washington, D. C.
S. Dr. John G. Shea, Elizabeth, N. J.
SD. State Department, Washington, D. C.
SG. Surgeon-General's Office, Washington, D. C.
SI. Smithsonian Institution, Washington, D. C.
T. Dr. J. Hammond Trumbull, Hartford, Conn.
V. Abbé Verreau, Montreal, Canada.
W. Watkinson Library, Hartford, Conn.
WE. Mr. Wilberforce Eames, New York City.
WHS. Wisconsin Historical Society, Madison, Wis.
WJH. Dr. Walter J. Hoffman, Washington, D. C.
WWB. Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.
YC. Yale College, New Haven, Conn.
LIST OF FAC-SIMILES.

No. 245; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."

No. 776; Cherokee alphabet; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 860; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 1000; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1194; recto leaf 2; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 1400; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1412; title-page; from copy in the Library of Congress.
No. 1543 in Additions and Corrections; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1545; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 1546; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 2057; title-page; from copy belonging to Dr. J. G. Shea.
No. 2157; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2159; Cree calendar; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2237; Lord's Prayer in Micmac hieroglyphs; from Shea's Le Clercq's "First Establishment of the Faith."
No. 2493; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2494; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 2527; title-pages; from Winsor's "Memorial History of Boston," vol. 1; electrotype furnished by the publishers, Messrs. J. R. Osgood & Co.
No. 2600; center-piece of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2600; reverse of title-page; from Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
No. 2609; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."
No. 3181 in Additions and Corrections; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3363; title-page; from fac-simile in Icazbalceta's "Bibliografia Mexicana del Siglo XVI."

xxxix
No. 3866; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3868; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3992; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3995; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3998; title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Cyrillic title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.
No. 3999; Russian title-page; from copy belonging to Major J. W. Powell.

A number of these fac-similes have come into my possession since the titles of the volumes to which they refer were put in type.

NOTE:

Titles preceded by ★ indicate that an “improved” listing will be found under the same number in the section hereinafter titled Additions and Corrections which starts on page 841.
BIBLIOGRAPHY

OF THE

LANGUAGES OF THE NORTH AMERICAN INDIANS.

———

BY JAMES C. PILLING.

———

1 Abbott (G. H.) Vocabulary of the Coquille.
Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868 at the Siletz Indian Agency.

Numerals (1-100) of the Cheyenne, p. 11. Vocabulary of the Cheyenne, pp. 12-14. This report reprinted as follows:

3 ——— Report of Lieut. J. W. Abert, of his examination of New Mexico, in the years 1846-'47.
Numerals and vocabulary of the Cheyenne, pp. 427, 428-430.

4 Abinodjiis | Omasinaigniwan. |
    Buffalo: Press of Oliver G. Steele. | 1837. |

5 Abinodjiis | Omasinaigniwan. |
    Detroit: Bogg & Harmon, Printers. | 1845. |

6 Abineji | aki tibajimouin. | In the Ojibwa language. |
    Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crockner & Brewster. | 1840. |

31 vols. 8º. Above title from volume for 1847, the earliest I have seen.

Charancey (H. de.). Des affinités de la langue Basque avec les idiomes de Nouveau Monde. 1868, pp. 204-228.

— Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya. 1874, pp. 142-161.

8 Account | of | the | Customs and Manners | of | the | Micmacs and Maricheets | Savage Nations, | Now Dependent on the | Government of Cape-Breton. | From | An Original French Manuscript-Letter, | Never Published, | Written by a French Abbot, | Who resided many Years, in quality of Missionary, amongst them. | To which are annexed, | Several Pieces, relative to the Savages, to Nova: | Scotia, and to North America in general. | London: | Printed for S. Hooper and A. Morley at Gay's-Head, | near Beaufort-Buildings in the Strand. MDCCLVIII. [1758.]

1 p. l. pp. i-viii. 1-138. 8º.

A few Mikmak terms scattering.

9 Acevedo | (Fr. Juan). | Arte de la lengua de los Yucatecos.

Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Lizana, and Leon Pinedo.

10 Acevedo | (Fr. Martin). | Autos sacramentales en lengua Misteca.

11 ——— Dramas alegóricos en lengua Chocha.

These two manuscripts are in the library of the convent of Oaxaca.—Beristain.

12 Acosta | (Fr. Francisco). | Arte de la lengua Pirinda.

13 ——— Varios tomos de Sermones.

14 ——— Notas á los Salmos de David.

These three manuscripts are in the library of the convent of Charo.—Beristain.

★15 Acosta | (José Antonio). | Oraciones devotas que comprenden los actos de fé, esperanza, caridad, y afectos para un cristiano, en Idioma Yucateco, con inclusion del Santo Dios, á devoción del pbro. D. José Antonio Acosta.

Merida de Yucatan, imprenta á cargo de Mariano Guzman, 1851. •

16 pn. 4º. In the Maya language, with the Spanish opposite.—Brauseur de Bourbourg.


Pp. 1-165. 12º.
17 Acts (The) of the Apostles, translated into the Language of the Esquimaux Indians on the Coast of Labrador, by the Missionaries of the United Brethren.

London, 1876.
160 pp. 12°. Title from Trübner's Catalogue. Bagster's "Bibles of Every Land" says an edition was issued in 1819, and another, revised, in 1839.

18 Adair (James). The History of the American Indians; Particularly Those Nations adjoined to the Mississippi, East and West Florida, Georgia, South and North Carolina, and Virginia: containing An Account of their Origin, Language, Manners, Religious and Civil Customs, Laws, Form of Government, Punishments, Conduct in War and Domestic Life, their Habits, Diet, Agriculture, Manufactures, Diseases and Method of Cure, and other Particulars, sufficient to render it A Complete Indian System. With Observations on former Historians, the Conduct of our Colony by Governors, Superintendents, Missionaries, &c. Also An Appendix, containing A Description of the Floridas, and the Mississippi Lands, with their Productions—The Benefits of colonizing Georgiana, and civilizing the Indians—And the way to make all the Colonies more valuable to the Mother Country. With a new Map of the Country referred to in the History. By James Adair, Esquire, A Trader with the Indians, and Resident in their Country for Forty Years.

London: Printed for Edward and Charles Dilly, in the Poultry. MDCCCLXXV. [1775.]

5 p. ll. pp. 1-464. 4°. map.


I have seen a German translation, Breslaus, 1782, 8°, which contains no linguistics.

19 ——— History of the North American Indians, their customs, &c.

By James Adair.


20 Adam (Lucien). Études sur Six Langues Américaines | Dakota, Chibcha, Nahuatl, Keehu, Quiché, Maya | par | Lucien Adam | conseiller à la Cour de Nancy |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Editeurs | 25 Quai Voltaire, 1878

25 | 1878 | A. C. T.

Pp. i-iii, 1-165. 8°.

21 ——— Essuise d'une grammaire comparée de langue des Chipewaet et de langue des Crees.


Separately printed as follows:
Adam (Lucien)—continued.

22—Esquisse d'une grammaire comparée des dialectes Cree et Chippeway.
Paris, Maisononneu et Cie, 1876.
60 pp. 8vo. Extract from the Memoirs of the Congrès des Américanistes.—Leclerc.

23—Examen grammatical comparé de seize langues américaines.
In Congrès Int. des Américanistes, Compte-Rendu, seconde session, tome 2, pp. 161-244. Luxembourg & Paris, 1878. 8vo.
Five folding sheets at end contain vocabularies as follows: Montagnais, Chippeway, Cri, Iroquois, Hidatsa, Dakota, Chacta, Nahuatl, Maya, Quiché, Carairi, Chebchi (S. A.), Kiriri (S. A.), and Guarani (S. A.) Separately issued as follows:

24—Examen Grammatical Comparé de Seize Langues Américaines par Lucien Adam, Conseiller à la Cour de Nancy.
Paris: Maisononneu et Cie, 1878.
JWP.
Pp. 1-88 and five folding sheets. 8vo.

25—Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe.
Not seen; title from "Contents of vol. xii," in part 4 of same vol.

26—Du polysynthétisme, etc., dans les langues Nahuatl, Quiché et Maya.
Not seen; title from Köhler's Cat. No. 317.

27 Adams (William). Terms of Relationship of the Delaware (Opuhuarke), collected by Lewis H. Morgan from William Adams, a Delaware.

Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806[-1817]. | C.
4 vols. 8vo.
(from La Hounta, Barton, Long, and Mackenzie).
Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.

Creek. See Muskoge.
Compagnie, and Resanoff), 235, 237; vol. 4, pp. 251–253.
Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.


ADELUNG.

Adelung (Johann Christoph) and Vater (Dr. Johann Severin)—continued.


29 African (The) Servant.


30 Aguado (Fr. Marcos). Catecismo en lengua de los Indios.

Manuscript. Title from Beristain.

★ 31 Aguero (Fr. Christoval de). Miscelaneo espiritual, en el idioma Zapoteco, que administra la provincia de Oaxac, de la orden de Predicadores. En que se contienen los quince misterios del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas principales Indivigencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis Exemplos
Aguero (Fr. Christoval de)—continued.

de lo mismo. Algunas Oraciones denotas, para la Uida, y para la Muerte. El Cathedecismo de toda la Doctrina Christiana. Con vn Confessionario para los que empiezan a aprender el dicho Idioma. Mexico, viuda de Bernardo Calderon, 1660.


32 ——— Diccionario de la lengua Zapoteca.

Not seen; title from Beristain.

33 ——— Los Evangelios quadragésimales en lengua Zapoteca con estampas.

Manuscript; in the library of the Convent of Antequera.—Beristain.

Aguero was born in 1600, in San Luis de la Paz, in Michoacan; became a Dominican monk in Oaxaca, in 1618, and, according to Beristain, was so proficient in the language of the Zapotecas that he taught it publicly to his ecclesiastical brethren. He gave the Diccionario to the Bishop of Monterrey for publication.

34 Aguila (P. Vicente). Varios Artes y vocabularios de diversos idiomas de los Indios.

35 ——— Sermones en dichas lenguas.

Titles from Beristain.


This work, approved by the Bishop, D. Fr. Gonzalo de Salazar, was sent to Spain to be printed; but being lost at sea, there remained only a copy in the possession of the Jesuits, as the author assures us.—Beristain.


Impresas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de San Ildefonso de Mexico, año de 1765.

3 p. ll. pp. 1-162, index 1 l. 4º. Not seen; title from Inaszalceta.

“Extremely rare. The Opata is the dialect spoken by the Indians of Bacacoaguachi, Mochopa and Nacori, in the province of Sonora. The author, who was a Jesuit, laboured zealously for a number of years in the Sonora Missions, and died in 1765.”—Ramirez Sale Cat.

38 L. J. C. et M. I. | Aiamie | Kushkushkut | Mishinaigan. | [Design.]

Ka Iakonigants, nte opishtokioats: nte etat William Neilson 1847. | S.


39 Aiamenabowewinan | nahinawemagakin. | [Picture of the Crucifixion].

Moniand, [Montreal] | takkwabikichkote L. Perrault | endatch. | 1844. | S.

40 L. J. C. et M. J. Aiamie Kukuetahimitum Misinaigan.
Kasakonigants nte opisti koiats. Nte etat Augustin Côté et Cie. 1848.


Philadelphia: | Presbytery Board of Publication, | 1334 Chestnut Street. | [No date.] C. JWP.
Pp. 3-33. 16°.

Philadelphia: | Presbytery Board of Publication. | 1876. | ABS.

Philadelphia: | Presbytery Board of Publication. | 1876. | ABS.
Pp. 1-17. 12°

Contains also the Lord’s Prayer and hymn “Just as I am” with interlinear translations.

45 Ai-yimmika Na Kaniohmi.

46 Ajokersuitit oppersartuit Gudimik pekkossenigidlo, tamessed Luterj katekismusungyetta ok’susé.
Havniane, 1849.
125 pp. 8°. Explanation of Luther’s Catechism, in Eskimo.—Risk.
See Katerkismus Luterim.

47 Ajokersuitit illuwartut gudimik Pekkorsejngilo Innangnut, Kolsismarsudlo Koisituksedlo Iliniègeksejt Nalengniègeksejdlo, Pidluarsinnanngorkudlugin.
Kiöbenhavnime, J. R. Thielimir, 1797.

48 Ajokersuitit | illuwartut Gudimik | Pekkorsejngilo Innangnut; | Kolsismarsudlo Koisituksedlo | Iliniègeksejt Nalengniègeksejdlo, | Pidluarsinnanngorkudlugin. |
Kiöbenhavuime, | Pingajueksánik nakkittarsimarsut | 1818. | Illiarnts igloemme C. F. Skubartimit.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Alarcon (Fr. Baltasar de). Sermones en lengua Cakchiquel, escritos por varios padres de la orden de San-Francisco, y recogidos por el M. R. M. Padre Fray Baltasar de Alarcon, procurador general de la misma orden en la prov. del Dulce Nombre de Jesus de Guatemala. *

Manuscript. 53 ll. 4°. This manuscript comprises 23 sermons in the Cakchiquel language, written by different authors at different times. No signature is affixed to any one of them, and it is from a paper included with one of them and placed at the end of the volume that I have concluded they were collected by Father Alarcon. Many of these sermons are very carefully written, and belong to the end of the XVIIth Century.

The Cakchiquel language, which Flores calls the metropolitan language of Guatemala, was especially that of the capital city of this province, which, after the conquest by Alvarado, gave its name to the town. The capital of the Cakchiquels, called by them Iximche, was known in the Mexican language under the name of Tecpan-Quautemalal. * * * The natives speaking the Cakchiquel language occupy the surrounding country as far as the villages situated north and west of the great volcanos of Fuego and Aguna, and from these localities north as far as the right bank of the Montagua, and northwest as far as the base of the volcano of Atitlan. The Quiche and the Tsutuhil are the dialects of the Cakchiquel tongue.—Brauseur de Bourbourg.

Albornoz (Fr. Juan de) and Barrientos (Fr. Luis). Arte de la Lenga Chiapaneca | compuesto por El M. R. Padre | Fray Juan de Albornoz | y Doctrina Cristiana | en la misma lengua | escrita por | El Padre Mtro Fray Luis Barrientos. |

Paris | Ernest Leroux, Editeur | 28, Rue Bonaparte, 28 | San-Francisco, A. L. Bancroft and Co | 1875 |

C. JWP.


The "Arte" occupies pp. 1-62 of this volume, and the "Doctrina" pp. 53-72, the latter with its own title-page, for which see Barrientos (Fr. Luis).

[Alcala Galiano (D. Dionisio)]. Relacion del Viaje hecho por las goletas | Sutil y Mexicana | en el año de 1792 | para reconcer el Estrecho de Fuca: con una introduccion | en que se da noticia de las expediciones ejecutadas anteriormente por los Españoles en busca del paso del noroeste de la America. |

De orden del Rey | Madrid en la imprenta real | Año de 1802. |


Varias palabras del idioma que se habla en la Boca S. del Canal de Fuca y sus equivalentes en castellano, pp. 41-42. Vocabulary of the Eslen and Rumsien (31 words), pp. 172-173. Vocabulario del idioma de los habitantes de Nutka, pp. 178-184.

The Fischer Sale Cat. gives to this volume the date of 1812.

Alcantara (Pedro). Vocabulary of the Costanos.


Alcocer (P. Martin). Tradados doctrinales en Lengua mejicana. *

Manuscript. 808 ll. 4°. The original manuscripts are in the library of the College of S. Gregorius de Mexico.—Boristain.
54 Aldama (Joseph Augustin de). Arte | de la lengua | Mexicana | dispuesto | por D. Joseph Augustin | de Aldama, y Guevara, | Presbytero de el Arzo | bispado de Mexico. |
En la imprenta | nueva de la Bibliotheca Me- | xicana. En frente | de el Con- | vento de San Augustin. | Año de 1754. | 81 unnumbered ll. am. 4º.

New York: | Printed by J. Seymour. | 1827. | BA. C. |
PP. 1-180. 16º.
Appellative words in Seneca, pp. 158-164.

56 [Alejandreg Marcelo]. Noticia de Lengua Huasteca, cuántos y cómo | sean los modos de la pronunciacion huasteca, y de sus letras y dip- | tongos. |
Vocabularies, pp. 761-790.

57 Aleutian Abecedarium. |
St. Petersburg, 1839 or 1840. |
8º. Title from Ludewig.

58 Aleutskii | дьяра. | |
Moscow. | В суводальной тетраэдрии. | 1846. |
Title, 1 l.; pp. 1-30. 8º. Partly in Cyrillic type, partly in Russian.

London: | Henry Colburn, Publisher: | Great Marlborough Street. | 1849. | CB. BA. |
2 vols. 12º. |
Reissued, according to Sabin, London, 1853. 2 vols. post 8º.

Manuscript. 4º. I find mention of the above in: Memoir of John H. Alex- | ander, by William Pinkney, read before the Maryland Society, May 2, 1867.

Mentioned by Nicholas Antonio and quoted by De Souza.—Ludewig.

62 Allen (Miss A. J.) Ten Years | in | Oregon. | Travels and Adventures | of | Doctor E. White and Lady, | West of the Rocky Moun-
Allen (Miss A. J.)—continued.
tains; | with | Incidents of two Sea Voyages via Sandwich | Islands
around Cape Horn; | containing, also, a | brief History of the Mis-
sions and Settlement of the country — Origin of the Provisional
Government—Number and Customs of | the Indians—Incidents wit-
nessed while traversing | and residing in the Territory—Description
of | the soil, Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Al-
en. |
PP. 1-xvi, 17-430. 12°.
A few Oregon Sentences, pp. 395-396; (from Lee & Frost's "Ten Years in Or-
gon").

63 Allen (William). | Wunnissoo, | or the | Vale of Hoosatunnuk, | a
poem, with notes. | By William Allen, D. D., | A member [&c., &c.,
four lines]. |
Boston: | Published by John P. Jewett and Company, | Cleve-
lund, Ohio: Jewett, Proctor & Worthington. | New York: Sheldon,
Blakeman & Company. | M. DCCC. LVI. | 1856. | c.
PP. 1-237. 12°.
Account of the Indian languages, pp. 175-192, contains short vocabularies of
several eastern tribes. "Of the Mohegan Language," pp. 232-236, contains a
vocabulary of the principal Mohegan words as used in the Hoosatunnuk Valley.

★64 Almeida (P. Teodoro de). | Piadoso | Devocionario | en honor |
| del | Sagrado Corazón de Jesús. | Contiene del Devoto ejercicio que
la Pía | Union de la Ciudad de la Puebla confor-
me a la general
| de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del es-
| píritu Santo; y la Novena para la Fiesia | del Santísimo Cora-
zon, que compreso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al
Idioma Mexicano, para utili-
| dad de los devotos congregantes de |
| la pía union de | Santiago Tilipan | por el Presbítero D. Pedro J.
| Gambino, | quien lo dedica | á su Prelado, el Escomo. é Illmo. Sr. Dr. D.
| Francisco Pablo Vasquez. |
| Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. | c.
4 p. 11. 128 pp. 16°.

65 Alonso (Fr. Juan). | Varios Oposcllos doctrinales en Lengua Zendal.
Title from Beristain. | Squier, who quotes from Vasquez, adds:

66 ——— Diccionario de la Lengua Kachiquel.
Manuscript.

67 Alphabet | Mikmaque. | [Picture.]
Quebec: | Imprimé par C. Le François, | Rue Laval, No. 9, |
| 1817. | BA. S.

68 Alsep (George). | A | Character | Of the Province of | Mary-Land, |
| Wherein is Described in four distinct | Parts, (Viz.) | I. The Situa-
tion, and plenty of the Province. | II. The Laws, Customs, and nat-
**Alsyn (George)—continued.**


London, Printed by T. J. for Peter Dring, | at the sign of the Sun in the Poultreay; 1666. | *

Title of the original edition; not seen; taken from reprint of 1689, as below:


New York: | William Gowans. | 1869. | C.

Pp. 1-125. 8°. Forms vol. 5 of Gowans’s Bibliotheca Americana. Title-page of series, 1 l.; Title of 1689 ed., 1 l.; Dedication, 1 l.; Advertisement, 1 l.; Introduction, pp. 9-15; Title of original edition, 1 l., verso blank (pp. 17-19); Dedication to Lord Baltimore, 1 l. (pp. 19-20); Epistle Dedicatorly, 1 l. (pp. 21-22); “To all the Merchant Adventurers for Mary-Land,” 1 l. (pp. 23-24); Preface to the Reader, 1 l. (pp. 25-26); Poem “The Author to his Book,” 2 ll., verso of 3d l. blank (pp. 27-30); Poem by William Bogherst, “To my Friend Mr. George Alsyn,” 1 l. (pp. 31-32); Poem by H. W. “To my Friend Mr. George Alsyn,” 1 l. (pp. 33-34); “A Character of the Province,” &c., pp. 35-106; Notes, 109-125.

Numerals (1-10) of the Susquehanna, or Minqua, Hochelaga, Huron, Mohawk, and Onondage, p. 121.

**Alva (Bartholome de).** Confesionario Mayor, y Menor en lengua Mexicana. Y platicas, contra las Suprestitiones [sic] de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueva Espafia, è instrucion de los Santos Sacramentoos, &c. Al Illustrissimo Señor D. Francisco [sic] Manso y Zuñiga, Arzobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias, &c. Mi Señor. Nuevamente compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alva, Beneficiado del Partido de Chiapa de Mata. Año de 1634.

Con licencia. Impreso en Mexico, por Francisco Salbago, impressor del Secreto del Sancto Oficio. Por Pedro de Quiñones.

4 p. l. 4°. Ll. 1-52, the last unnumbered, contain the Confesional in Spanish and Mexican, in two columns, and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve in Mexican only. On verso of the last page is:

En Mexico En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor del Secreto del Sancto Oficio. En la Calle de San Francisco. Año M. DC. XXXIII.

Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes.

“The questions contain some curious references to the still existing cult of idols, and will be found useful to fill up some lacunae in our knowledge of the Mexican
Alva (Bartholome de)—continued.

Mythology. They relate chiefly, however, to sexual and kindred matters, and in
this respect form a strange picture of the prurient morality of Spanish priests.
* * * It is not likely that many copies were allowed to be print d, even under
such an administration as that of the Spaniards in Mexico. The author was con-
sidered an accomplished master of the native tongu. —Quaritch.

"The author was a native Mexican, descended from the Ancient Kings of Tex-
coco. He was perfectly familiar with his native tongue, in which he wrote sev-
eral other works, besides translating three of Lope de Vega's comedies into Na-
huatl, the manuscripts of which are in the present collection."—Ramirez Sale Cat.

71 ——— Platicas en lengua Mexicana, contra las supersticiones, que
han quedada entre los Indios.

Mexico, 1634.

Not seen; title from Beristain.

★72 ——— Comedias in Mexican, translated from Lope de Vega.

Manuscript of the 17th century. 4°.

I. Comedia del gran teatro del mundo, traducida en la lengua Mexicana. Di-

II. Comedia famosa de Lope de Vega Carpio del Aminal Propheta y dichoso
pariciada traducida en lengua Mexna. propio y natural dioma, por el Br. D. Barto.
de Alba el afe de 1640. 39 ll.

III. Comedia de Lope de Vega Carpio intitulada la Madre de la Mejor. Traduc-
cida en lengua Mexna, y dirigida al P. Oracio Carochi de la Compa. de Jesus. 1511.

All three in a uniform, neat and clear handwriting —Ramirez Sale Cat.

★73 Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca, hecho
por los Padres de la Orden de Predicadores, que residen en ella, y v
ictimamente recopilado, y acabado por el Padre Fray Francisco de
Alvarado, Vicario de Tamaçulapa, de la misma Orden.

En Mexico. Con licencia, En casa de Pedro Balli. 1593.

Colophon:

"El Acabose este presente Vocabulario, en Tamaçulapa, a 6 de Sep-
tièbre de 1592 años. El qual con su anctor, se somete y subjecta a
la correction de la Sancta madre Yglesia Romana.

En Mexico. En casa de Pedro Balli. Año de 1593.

6 p. ll., pp. 1-204. 4°. Title from Icazbalcetas' Apuntes.

74 Alvis (William). Teyeriakowata, L. M. [a Hymn] | In the Mohawk
Tongue. | By William Alvis. |

1 p. 16°. Caption only; n. p., n. d.

★75 Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos
Mexicanos de los Padres Paredes, Carochi y Castaño, autores muy.
seleccclos: traducida al castellano para mejor instrucion de los Indios,
en las Oraciones y Misterios principales de la Doctrina cristiana, por
el Presbitero capellan D. Juan Romualdo Amaro, Catedrálicque que fue
en dicho idioma en el Colegio Seminario de Tepoztlan, antes Vica-
rio operario veinte y nueve años en varios parroquias de esta Sagrada
Mitra, y Opositor á Curatos. Va añadido en este catecismo el Preámbu-
lo de la Confesion para la mejor disposicion de los Indios en el
Amaro (Juan Romualdo)—continued.
Santo Sacramento de la Penitencia, y para las personas curiosas que fueren aficionadas al idioma, con un Modo Práctico de contar, según fuere el número de la materia, para el mismo fin.

4 p.11, 79 pp. 8°. Title from Isabalceta's Anpnts-s.

76 American Academy Arts and Sciences. Memoirs | of the | American Academy | of | Arts | and | Sciences: | To the End of the Year M,DCC,XXXIII. | Volume I,[−IV]. |
Boston: [Charlestown and Cambridge.] | Printed by Adams and Nourse, in Court Street. | M,DCC,LXXXV. [−1821]. |
C. BA.
4 vols. 4°.

Cambridge: [and Boston.] | Charles Folsom, | Printer to the University. | 1833.[−1873]. |
C..BA.
9 vols., and vol. 10, pt. 1. 4°.

Selected from the records. |
Boston and Cambridge: | Metcalf and Company. | 1848,[−1878.] |
13 vols. 8°. |

Hartford: [and Washington.] | Brown and Parsons, No. 182 Main Street. | 1848,[−1879]. |
JWP.

Comprising seventy[&c., &c., three lines]. | [Vols. I–III] |
Published by Brooks, Schinkel & Co., | Cleveland, Ohio. | 1878. |
[Vol. III, Chicago, 1881.] |
JWP.
American Antiquarian—continued.

6 vols. 8°.

82—— Proceedings of the American Antiquarian Society at their Fifty-second Semi-Annual Meeting, held at Boston, May 31, 1843. Worcester: Printed by Joseph B. Ripley. 1843.[–1880]. 75 pts. 8°. The above, the thirteenth “minor publication,” is the first to bear the title of “Proceedings,” the twelve preceding issues consisting of addresses, etc., beginning in 1813. The numbering of these Proceedings began with No. 49.
Le Plongeon (A.) Letter to Bishop Courtenay. No. 73, pp. 113–117.
—— Mexican Copper-Tools. No. 73, pp. 81–112.
—— The Katunres of Maya History. No. 74, pp. 71–117.
—— The Launda Alphabet. No. 75, pp. 50–91.

29 vols. 8°.

84 American Bible Society. Specimen Verses | from versions in different | Languages and Dialects | in which the | Holy Scriptures | have been printed and circulated by the | American Bible Society | and
American Bible Society—continued.
the | British and Foreign Bible Society. | [Picture of Bible and one line quotation.]

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
MDCCXVI. | 1876. | ABS.


Another edition, similar except in date, appeared in 1879.


MDCCCLXLV.[-MDCCCLIII.] [1845-1853.] | C. BA.


86 American Historical Record. The American | Historical Record, | and repertory of | Notes and Queries. | Concerning the history and antiquities of America | and biography of Americans. | Edited by Benson J. Lossing, LL. D. | Vol. I.[†] |

Philadelphia: | Chase & Town, Publishers, | 142 South Fourth Street. | 1872. |

C. 8°. I have seen only the first volume of this publication.

"Old Records from New Jersey," vol. 1, pp. 308-311, contains a vocabulary of 267 words and phrases copied from "The Indian Interpreter, Salem Town Record, Liber B, in the office of the Secretary of State at Trenton, New Jersey, 1684."

87 American Museum. The | American Museum | or | Repository | of Ancient and Modern fugitive pieces, | prose and poetical. | For January, 1878. | [Two lines quotation.] Volume I. | Number I. |

Philadelphia: | Printed by Mathew Carey. | M. DCC. LXXXVII. |

[-M. DCC. XLII.] [1787-1792.] | C.

12 vols. 8°. Edited by Mathew Carey.


This magazine was commenced by Mathew Carey, and continued with marked ability for six years. The twelve volumes contain a greater mass of interesting

2 Bib.
American Museum—continued.

and valuable literary and historical matter than is to be found in any of our early American magazines. Many pieces, though fugitive when written, are now of a permanent value as documentary history, and might be sought in vain elsewhere. Among the contributors were many of the most eminent writers of the time. The original lists of subscribers accompany the work.—Bartlett.


Salem, Mass. Published by the Essex Institute, 1868.-1881. 14 vols. 8°, and nos. 1-9 of vol. 15. 8°.


On some mistaken notions of Algonkin Grammar. 1869-70, pp. 105-123.

On Algonkin names for man. 1871, pp. 128-159.

Words derived from Indian languages. 1872, pp. 19-32.

Notes on Forty Versions of the Lord’s Prayer in Algonkin. 1872, pp. 113-218.

Numerals in American Indian Languages. 1874, pp. 41-76.

On the Algonkin Verb. 1876, pp. 146-171.


JWP.

11 vols. 8°. Usually bound with the Transactions, but also issued separately with title-page as above.

The papers in the Proceedings are extracts only, and are usually quite short, some of them being printed in full in the “Transactions.”


Ellis (Rev. R.) Observations on Dr. Trumbull’s “Numerals in North American Languages.” Eighth sess., pp. 8-10.

Gatschet (A. S.) Syllabic reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular. Eleventh sess., pp. 35-36.


American Philological Association—continued.


Matthews (Dr. W.) [The best way of studying the aboriginal tongues.] Third sess., pp. 26–27.


—— A mode of Counting, said to have been used by the Wawasee Indians of Maine. Third sess., pp. 13–15.

—— Algonkin Names of Man. Third sess., p. 23.


—— Names for Heart, Liver, and Lungs. Sixth sess., pp. 31–32.

—— Annual Address of the President. Seventh sess., pp. 5–8.


—— Names of the Sun and of Water, in some American Languages. Eighth sess., p. 45.


Barton (B. S.) Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the language of the Indian Nations. Vol. 6, pp. 145–158.


Hockewelder (Rev. J.) Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians had given to Rivers, Streams, etc. Vol. 4, pp. 351–396.


American Philosophical Society—continued.

Philadelphia: Printed for the Society, by John C. Clark, 60 Dock Street. 1840. [-1879.]

17 vols., and pts. 102 and 103 of vol. 18. 8°.

Brinton (Dr. D. G.) Nature of the Maya group of Languages. Vol. 11, pp. 4-6.


94 ——— Transactions of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge. Vol. I. [-III. Part I. | Two lines quotation.]
Philadelphia: Printed and Published by Abraham Small, No. 112, Chestnut Street, | 1819. [-1843.]

Vols. 1, 2, and 3, part 1. 8°.


95 American Society. The First Annual Report of the American Society for promoting the Civilization and General Improvement of the Indian Tribes in the United States. Communicated to the Society, in the City of Washington, with the Documents in the Appendix, at their Meeting, Feb. 6, 1824.


This pamphlet contains, pp. 47-65, an article entitled "Indian Languages," being a communication from the Rev. Jedediah Morse, Corresponding Secretary, to the American Society, which includes the following papers:
American Society—continued.

"Breearl [Several?] American Indian Nations. Copied from an ancient work by Joanna Chamberlain.—Printed at Amsterdam 1615." A list of four words in:

- Algonkine, Guaranice, Chittalawice,
- Caralbaice, S. Brasillice, Apalacheice,
- Chillice, Poconchine, Virginiaice,
- Mohigice, Mexican, Keuebekice,
- Savanahicce, Sisice Provincia, Pequo Moheganice,
- Crickice, Chinchies, Nor Arglice.


Madison (Dr.) A few words in the ——— language. P. 57.


Saltonstall (Geo.) The Lord's Prayer in the language of the Mohogan and Pequot Indians. P. 54.


97 American Sunday School Union. History of | of | the Delaware | and | Iroquois Indians | formerly inhabiting the Middle States. | With | various anecdotes | illustrating their manners and customs. | Embellished with a variety of original cuts. | Written for the American Sunday School Union, and | revised by the Committee of Publication.

American Sunday School Union. | Philadelphia:—No. 146 Chestnut Street. | 1832. | LSH.


Some general remarks on Indian Languages, principally the Delaware, occur on pp. 44-52.

98 Anales antiguos de México y sus contornos.

Not seen; title from Icazbalcesta's Apuntes, where the work is described as follows:

Under this title we find in the library of Sr. D. J. F. Ramirez two volumes in folio containing in 1922 pages modern copies of 36 ancient fragments in the Mexican language. Of some of these fragments there is only a translation into Spanish by the Lic. D. Faustino Galicia; and others have the Mexican text in the margin. He copied the index of the two volumes in segments, annotating his pages in order to mark the extent of each fragment.

VOLUME I.

1. Anales de Cuauchtitan.

Translation of an ancient Mexican manuscript which notices the migration of all the tribes, beginning with the Toltecas and concluding with a notice of the
**Anales** antiguos de México y sus contornos—continued.

Arrival of the Spanish conquerors in 1519. The original manuscript belonged to the College of St. Gregory, and through the neglect of the translator the original text is not transcribed. This manuscript was lost at the time of the final extinction of the Jesuits. P. 1.

2. **Anales** tolticas.

This is an extract made by M. Aubin from a Mexican manuscript in the time of Sr. González, conservador of the National Museum. The original remained in his possession. P. 231.

3. **Historia** del señorío de Teotihuacán.

Extract by M. Aubin. P. 255.

4. **Lista** de los pueblos principales que pertenecian antiguaumente á Tezozómoc. P. 265.

5. **Anales** Tolteca-Chichimecas.

They begin with the departure of the tribe from the high land of Culhuacán and conclude with its arrival at Tollan and incorporation with the Nuuauila. Translation from an original, lithographed at Paris from the manuscript of M. Aubin. Commences with the departure of the tribe and terminates in the year 1596, saying, in conclusion, that it is the history of the people of Cuauhtlinchan. P. 277.

6. **Anales** Tepanecas.

Mexican text and translation from an anonymous Mexican manuscript belonging to the Liceniate Galicia. It begins in the year 1426, and concludes in 1589. P. 306.

7. **Anales** mexicanos. No. 1.

Mexican text with Spanish translation. They begin with the departure of the Mexicans from Aztlan, and conclude on July 8th, 1605. P. 387.

8. **Anales** mexicanos. No. 2.

In both texts. They commence in 1168 and end in 1546. The original is in the Museum and is No. 16, catalogue 5 of the Museum of Boturini. P. 511.

9. **Anales** mexicanos. No. 3.

They commence in 1196 and end in 1396. Extract by M. Aubin. P. 519.

10. **Anales** mexicanos. No. 4.

In both texts and with figures. They commence in 1589 and terminate in 1596. It is No. 13, catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 533.

**Volume II.**

11. **Anales** de Mexico y Tlatelolco.

In both texts, with figures. They commence in the year 1473, and end in the time of Cuauhtemoczin, during the siege of the city by the Spaniards. It is No. 15 of catalogue 5 of Boturini. The original exists in the Museum. P. 587.

12. **Anales** de Tlatelolco y Mexico. No. 1.

In both texts. They begin in 1519 and terminate in 1633. They belong to Boturini's Museum, and are marked Catalogue 6. P. 605.

13. **Anales** de Tlatelolco y México. No. 2.

In both texts. They commence in 1519 and terminate in 1663. In this number there are different parts, as the title-page shows. P. 623.

14. **Anales** de México y sus alrededores. No. 1.

In both texts. They begin in 1564 and terminate in 1711. They contain the succession of Mexicatitlan, Tlatelolco, &c. It is numbered 24, Catalogue 5 of the Boturini Museum. The original is preserved in the National Museum. P. 667.

15. **Anales** de México y sus alrededores. No. 2.

In both texts. They begin in 1546 and terminate in 1625. They contain the successions of Tecamachalco, Tacuba, &c. P. 685.
**Anales antiguos de México y sus contornos—continued.**

16. **Analess de Tlaxcala.** No. 1.  
   In both texts. They commence in 1543 and terminate in 1603. P. 711.

17. **Analess de Tlaxcala.** No. 2.  
   In both texts, and with figures. They begin in 1519 and terminate in 1602. P. 733.

18. **Analess de Puebla y de Tlaxcala.** No. 1.  
   In both texts. They begin with the foundation of the Mexican monarchy and terminate in 1739. Copied from a manuscript in the Cathedral. P. 733.

19. **Analess de Puebla y de Tlaxcala.** No. 2.  
   In both texts, and with figures. They begin with the epoch of the Conquest and end in 1674. It is No. 12 of catalogue 4 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 801.

20. **Analess de Puebla y de Tlaxcala.** No. 3.  
   In both texts. They commence in 1664 and terminate in 1686. P. 833.

21. **Analess de Tepeaca.**  
   They begin in 1528 and end in 1624. Translation from a Mexican manuscript with figures, which is preserved in the Museum, and whose text is intercalated with them. P. 903.

22. **Analess de Tecamachalco y Quecholauca.**  
   In both texts. They begin in 1590 and end in 1558. Copied from a manuscript lent by an inhabitant of Tlatelolco. P. 911.

23. **Analess de Quecholauca.**  
   In both texts. They begin in 1519 and end in 1642. They have the peculiarity of having the designation in the Mexican language together with other irregularities. It is No. 11, Catalogue 5 of Boturini. The original is preserved in the Museum. P. 945.

24. **Analess de Diego García.**  
   In both texts and with figures. They begin in 1502 and end in 1601. They mention the succession of many different peoples. The title is given by one Diego García, the same who wrote the last notice in terms which make it appear that he was the annalist. It is No. 14, Catalogue 5 of the Museum of Boturini. The original is preserved in the National Museum. P. 979.

25. **Títulos de tierras de los indios de Cuitlahuac.**  
   In both texts. P. 991.

26. **Amojonamiento del pueblo de Techialoyan.**  
   In both texts. It places the foundation in the time of King Axayacatl. P. 1009.

99 **Analysis (An) of Pronominal and Verbal Forms of the Indian Languages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects."**  

100 **Analysis** | of the | Seneca Language. | Na na none do wau gau | Ne u wen noo du. |  
   Buffalo: | H. A. Salisbury, Printer. | 1827. | ABC.  

101 **Anaya (D. Cristobal Diaz).** Arte para aprender el idioma Potonaco.**

102 **——— Vocabulario Potonaco-Castellano.**  
   This author is the same whom Eguia twice mentions in his Bibliography by the name of Don Cristobal Diaz Santa Ana.—Bertola.**
103 A N-D de Lorette. | s.
1 p. 16°. Hymn in Iroquois and Algonkin.

104 Anderson (A.) [Vocabularies of the Northwest Coast.]
In Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean. London, 1794. 3 vols. 4°. and atlas.

105 ——— Vocabulary of the Tahkali (Carrier), and of the Hailtsa.

A few proper names with English signification.

107 ——— Concordance of the Athabascan Languages, with notes.
Manuscript. 12 ll. folio.
Comparative vocabulary of 180 words of the following dialects: Chipwayan, Tecumly, Klatskanay, Willopah, Upper Umpqua, Tootooten, Applegate Creek, Hopah, Haynarter.

108 ——— Notes on the Indians of the Northwest Coast.
Manuscript. 12 ll. folio.

109 ——— Vocabulary of the Klatskanay Dialect of the Tahculli, Athabasca.
Manuscript. 3 ll. 180 words. folio.
These three manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hamburg, | verlegts Georg Christian Grund, Buchdr. 1746. |
Title and 14 p. ll., text 328 pp. and Register, 3 ll. 8°. map. G. JCB.
Anderson (Johann)—continued.


Frankfurt und Leipzig 1747. |

15 p. ll., text 398 pp. and Register, 4 ll. 19°.
I have seen an edition, Kielbenhavn, 1746, 19°, with no linguistics.


Te Amsterdam, | By Steven van Esveldt, Bockverkoper | in de Beurs-Steege, 1750. |

9 p. l., pp. 1–266. sm. 4°. map.


2 vols. 16°.

114 —— Beschryvving | van | Ysland, | Groenland | en de Straat Davis. | Bevattende zo wel ene bestippte bepaling van de ligging en | grote van die Eilanden, als een volledige ontvouwing van hunne | inwendige gesteltenis, vuurbrakende Bergen, hoete en war- | me Bronnen enz. een omstandig Bericht van de Vruchten | en Kruiden des Lands; van de wilde en tamme Landdie- | ren, Vogelen en Visschen, de Visvangst der Yslanders | en hunne onderscheide behandeling, toebereiding en | drogen van de Visschen, voorts het getal der Inwoon- | ders, kunnen Aart, Levenswyze en Bezigheden, | Wonin-
Anderson (Johann)—continued.


[Designs.] 

Te Amsterdam, | By Jan van Dalen, Boekverkoper op de Colveniersburgwal | by de Staalstraat. 1756. C. JCB.

Title, reverse blank, 7 l., 286 pp., index 3 l. sm. 4°. map. Linguistics occupy pp. 244-286.


Tutelo and Dakota examples.

116 ——— The Huron Language and some of the Huron-Iroquois Traditions.


117 Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John). The Order | For Morning and, Evening Prayer, | And Administration of the | Sacraments, | and some other | Offices of the Church, | Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of | the Holy Scriptures, necessary for Knowledge | Practice. |


Collected and translated into the Mohawk | Language under the Direction of the late Rev. | Mr. William Andrews, the late Rev. Dr. Henry | Barclay, and the Rev. Mr. John Ogilvie [sic]: Formerly Missionaries from the venerable Society | for the Propagation of the Gospel in Foreign | Parts, to the Mohawk Indians. |

[New York: W. Weyman and Hugh Gaine.] Printed in the Year M.DCC.LXIX. [1769.] GB.

2 p. l., pp. 3-904. 12°.

Less than 400 copies were printed, and “very few remained among the Mohawks when they retired to Canada in 1777.”—O’Callaghan, in Hist. Mag.
Andrews (William), Barclay (Henry), and Ogilvie (John)—continued.

“The edition consisting of a small number were soon delivered out to the Indians, except a few which were, with the late Sir Wm. Johnson’s Library, seized and made away with by the rebels, in 1776.”—Advertisement to Quebec edition of 1780.

Pages 1-74 (signs A to I) were printed by Wayman, 1763-68; the remainder by Hugh Gaine, who finished his work in December, 1768.—Trumbull.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Claessen (L.), 1715.

118 Angel (P. Fr.) Arte de lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 94 ll. 4°. In writing which appears to belong to the end of the 18th century. This work bears no author’s name. See the notice which accompanies the following.—Brasseur de Bourbourg.

119 ——— Vocabulario de la lengua Cakchiquel, compuesto por el Padre fray Angel.

Manuscript 225 ll., 4°, in the same hand as the preceding. This work, like the above, is without the author’s name; only we find at the end this note: ‘‘El P. Fr. Angel suplica à los que lean este vocabulario borren aquellas palabras que pueden Causar ruina espiritual y el uso las imprime en la memoria.’’

Although this note is not in the same writing as the vocabulary, it is presumable the work is by him. It is important to observe in this connection that a large number of manuscripts composed by the monks of different orders in Mexico, or in Central America, are rarely written in their own hand: most of them dictated their works to young native disciples. This explains the strange mistakes we often find in their orthography.—Brasseur de Bourbourg.

Anghiera Martyr (Peter).

See Martyr (Peter).

120 Angulo (Ilum. D. Fr. Pedro). Treatises in the Zacapulco Language.

In order that the neophytes should become fond of learning and imbued with Christian doctrine the following treatises were composed in the Zacapulco language: De la creacion del Mundo.—De la caida de Adan.—Del destierro de los primeros Padres.—Del Decreto de la Redencion.—Vida, milagros y pasion de Jesucristo.—De la Resurreccion y Ascencion del Salvador.—Del Juicio final.—De la Gloria y del Infierno.—Beristain.

121 Anulé (Fr. Bartolomé). Arte de Lengua Quiché.

“Manuscript; copy in Bib. Imp. of Paris; another in possession of the author of this Monograph.” Title and note from Squier, who in his Monograph of Authors makes the following announcement:

‘‘Arte de Lengua quiché, by Ulitlataca; Compuesto por N. M. R. P. Fray Bartolomé Anléó, Religioso Menor de N. S. P. San Francisco. Edited, With an Essay on the Quiché, by E. G. Squier, M. A., F. S. A., etc.

‘‘This important grammar, compiled about 1660, and copied in the year 1744 from the original in the possession of the Fray Antonio M. Betancur, by the Fray Antonio Ramírez Utrilla, has never been published. It is now in press, and will be issued to subscribers on the 1st of October next.’’

I have seen no notice of the publication of this work, and presume it has not been issued.

Annunciacion (Fr. Domingo de la).

See Annunciacion (Fr. Domingo de la).

122 Annunciacion (Fr. Iuan de la). Doctrina Christiana muy cumplida, donde se contiene la exposicion de todo lo necesario para Doctrinar a los Indios, y administrarles los Sanctos Sacramento. Compuesta
Annunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

en lengua Castellana y Mexicana por el muy Reverendo padre Fr. Iuan de la Annunciacion, Religioso de la orden del glorioso Doctor de la Yglesia sant Augustin. Dirigida al muy Excellent Principe don Martín Enriquez Visorrey gobernador y capitán general en esta nueva España, y presidente del Audiencia real que en ella reside.

En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

6 p. ll., pp. 1-275; in two columnas, the Mexican in Roman, the Spanish in Italic. 4º.

Colophon:

A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, fenesse la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciacion subprior de sant Augustin desta ciudad. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

Concludes with 7 ll., tables and errata. Title from Icazbalceta's Apuntes.

123 ——— Sermonario | en Lengva | Mexicana, donde se con- tiene (por el orden del Missal | Nvevo Romano,) dos Sermones | en todas las Dominicas y Festinidades principales de todo el año: ] y otro en las Fiestas de los Santos, con sus vidas, y Comunen. | Con vn Cathecismo en Lengva Mexicana | y Española, con el Calendario. Compuesto por el reverendo padre | Fray Iuan de la Annunciacion, Subprior del monaste- | rio de sant Augustin de Mexico. | [Picture of Saint Augustin with a church in right hand and book in left.] | Dirigido al Myy reverendo Padre Mae- | stro fray Alonso de la vera cruz, Prouincial de la orden de los | Hermitaños de sant Augustin, en esta nueva España. |


8 p. ll., ll. 1-230. Above from fac-simile of title-page sent me by Sr. Icazbalceta. It is to appear in his forthcoming work: Bibliografia Mexicana del Siglo XVI. Description from his Apuntes, No. 5, where title is also given, which is followed by Cathecismo, etc., by the same author, q. v. Brasseur de Bourbourg describes the above work in his Bib. Mex. Guat., from a defective copy.

"The Author, a native of Granada in Andalucia, took the habit of an Augustinian in Mexico, devoted himself to the conversion of the Indians, became governor of the Convent in Puebla de los Angeles, and died in 1594, aged 80 years. There is a particular Memoir of him and his works in Grijalva's Chronicle.—Em- mirez Sale Cat.

124 ——— Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breue y muy compendioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla. Com- puesto por el Muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciacion Supprior del Monasterio de Sant Augustin de Mexico. [Engraving of St. Augustin different from the foregoing.] Con licencia.

En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII. [1577.]

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish: the former in closer lines and much smaller letters. On l. 267 is the following:
Anunciacion (Fr. Iuan de la)—continued.

A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria señora nuestra, en el último dia del mes de Septiembre se acabó la impresion de aquesta obra, de Sermounario y Cathedismio. Còmpuesta por el muy reuering padre Fray Iuan de la Anunciacion, Subprior del monasterio de Sant Augustin de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impressor de libros. Año de. M. D. LXXVII. [1577.]

125 —— Aq Seco tiene un Sermon para publicar la Sancta Bulla, q por Mandamiento del ylluserissimo Señor D. Pedro Moya de Contreras, Arqobispo de Mexico. En Lengua Mexicana y Castellana.

[Mexico: 1577.]
9 ll. 4º. Excessively rare tract.—Fischer Sale Cat.

★ 126 Another Tongue brought in, to Confess | the Great Saviour of the World. | Or, | Some Communications | of | Christianity, | Put into a Tongue used among the | Iroquois Indians, | in America | And, Put into the Hands of the English | and the Dutch Traders: | To accomodate the Great Intention of | Communicating the Christian | Religion, unto the Salvages, | among whom they may find any thing | of this Language to be intelligible. | Ezek. iii 6 | People of a Strange Speech, and a Hard Language | whose words thou canst not understand, Surely had I sent | thee unto them, they would have hearkened unto thee. |

Boston: Printed by B. Green. | 1707. |

Pp. 1-16. 16º. The only perfect copy of the above known is in the library of the late J. Carter Brown, Providence, R. I., where it was shown me by the Hon. John R. Bartlett. There is a copy, minus the title-page, in the library of the N. Y. Hist. Society. Mr. Trumbull, who copied the title from Mr. Bartlett’s catalogue of the Brown library, speaks of the work as follows:

This book is named in the list of Cotton Mather’s publications, which is appended to his Life by Samuel Mather. It contains “sentences in relation to God, Jesus Christ, and the Trinity, in the Iroquois, Latin, English and Dutch languages.”

Why this, the first book in the language of the Five Nations, was printed at Boston instead of New York—or by whom the translation was made—Mather does not inform us. It may, with much probability, be conjectured that the copy was furnished by the Rev. Thowogood Moor, who was sent out by the Society for the Propagation of the Gospel, in 1704, to labor for the conversion of the Mohawks. He remained nearly a year at Albany, and visited the Mohawks at their “Castle,” but could not obtain their consent to his establishment of a mission among them. Before November, 1705, he returned to New York, and shortly afterwards went to Burlington, N. J., to supply the place of the Rev. John Talbot (another missionary of the Society). Here, Mr. Moor gave offence by refusing to admit the Lieutenant Governor (Iugoldaby) to the Lord’s Supper, and was punished by imprisonment. Having contrived to escape, he fled to Boston, and in November, 1707, took passage for England, from Marblehead. The vessel, with all on board, was lost at sea (O’Callaghan’s Note, in N. Y. Documents, iv. 1077). Mr. Talbot on his return from England had met Mr. Moor in Boston and tried to induce him to go back to New York, but “poor Thowogood said he had rather be taken into France than into the Fort at New York.”
Another Tongue brought in, etc.—continued.

While at Albany, Mr. Moor must have had opportunity to learn something of the Mohawk language, from Laurence Claesse, the provincial interpreter, who had been a prisoner among the Iroquois, "and understood their language sufficiently," and from the Rev. Bernardus Freeman, minister of the Dutch Reformed Church at Schenectady, who "had been employed by the Earl of Bellamont in the year 1700, to convert the Indians," and "had a good knowledge of the dialect of the Mohawks" (Humphrey's Hist. Account, 299, 302). When the Rev. William Andrews began his mission work among the Five Nations in 1710, Mr. Claesse served as his interpreter; and Mr. Freeman (who meanwhile had removed to Brooklyn) gave the Society copies of the translations he had made of the English liturgy and select portions of Scripture—from which a Mohawk prayer-book was printed at New York (id., 299, 302). This "very worthy Calvinist minister" (as Humphreys characterizes him) may have previously given Mr. Moor a copy of—or assisted him to translate—this little manual. Mother would be glad to promote its publication, and not disinclined to receive whatever credit he was entitled to for the work. And as Moor, while in Boston in 1707, was a fugitive from Lord Cornbury's jurisdiction, there was reason enough—the relation of Massachusetts to New York, considered—for omitting to mention the author's name on the title page or in connection with the work.

127 Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. The Journal of the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Vol. I. [-VIII]- | | London: | Published for the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, by Tribner & Co. 57 & 59, Ludgate Hill. | All rights reserved. | 1872 [-1879]- | | 7 vols., and vol. 8, pts. 1 & 2, are all I have seen of this publication. 8°. The Institute was formed by the amalgamation of the Anthropological Society of London and the Ethnological Society of London.


3 vols. 8°. This society was merged with the Ethnological Society of London, into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland.


Anthropological Society of Washington—continued.


130 Antonio (Gaspar). Vocabulario de la lengua de Yucatan.

This composition is named by Cogolludo in his Historio and by Pindo in his Bibliotheca.—Borstain.

Quite a lengthy notice is given of this author and his work by Carillo in the Bulletin of the Mex. Geog. Soc., vol. 4.

131 Antrim (Benajah J.) Pantographia, or Universal Drawings, in the comparison of their natural and arbitrary laws, with the nature and importance of Pasiography, as The Science of Letters; being particularly adapted to the orthoepic accuracy requisite in international correspondences, and the study of foreign languages. With Specimens of more than Fifty Different Alphabets, including a concise description of almost all others known generally throughout the World. By Benajah J. Antrim.

Philadelphia: Published by the author, and for sale by Thomas, Cowperthwait & Co. 1843.


132 Anunciacion (Fr. Domingo de la). Doctrina Xpiana breu e cópendio sa por via de dialogo entre vn maestro y vn disci- pulo, sacada en lengua castellana y mexicana y cónpuesta por el muy reverendo padre fray Domingo de la anunciacion, vicario q al presente es de cuyo acan, de la orden del bien auen turado padre set'o Domingo.

En Mexico en casa de pedro ocharte. 1565.

Title with wood-cut of S. Domingo; verso the arms of Alonso de Montufar, to whom the work is dedicated; dedication 2 pp. in round letters. Text, in Gothic characters, two columns, ll. 3-84. The verso of l. 83 is occupied by a wood-cut of the Virgin and child with six other figures. Below we read:

A gloria y alabanza de hro redemptor jesu xpio y de su ben. dita madre y pa vtilidad y prouecho de las aias, aq se aca ba la declara- cion breu e côpendiosa de la doctrina xpiana e lengua española y mexicana, sentencia por sentecia, Fue ympressa en esta muy leal ciudad d mexico en casa d pedro ocharte por madalo del yllustrissimo y reueredissimo se. fiordó fray alóso d montufar, Arcobispo d la dicha ciudad meritissimo acabose a 15. dias del mes d marzo. 1565 anos.

L. 84 contains the license to print the volume, signed by the President and four auditors of the Audiencia of New Spain (Doctor Caynos, Doctor Villalobos, Doctor Horozco, Doctor Vasco de Fuga, Antonio de Turcios), and dated at Mexico, October 25th, 1564. The reverse of this page is occupied by a beautiful engraving, representing the arms of Castile, beneath which we read: "Philippines del gra Hispanicarum et in- diarum Rex."

This precious book, which is very rare, perhaps the only copy known, comes from the college of St. Gregory at Valladolid. It is perhaps the best preserved
Anunciacion (Fr. Domingo de la)—continued.

volume among the rare typographical productions of the New World. The four engravings on wood, which we have mentioned, are very remarkable for their artistic execution.

P. Domingo de la Anunciacion was born at Fuentevejuna in 1510, and came to Mexico in 1528; three years after he entered the convent of the order of brother preachers, devoted himself to the conversion of the Indians, became very learned in the Mexican language, and died in Mexico in 1591.

Cuetif, Eckard, and Davila give to this work the date of 1545.—Leclerc.

Beristain also gives 1545 as the date.

Anunciacion (Fr. Iuan de la).

See Anunciacion (Fr. Iuan de la).

133 Apersttit okalugtuarissanut tastamantitorkamigdlo tastamantitâ-migdlo agdlagsimassunut.

68 pp. 8°. Queries and replies in the Eskimo language to Testamantitorkamik, q. v.

134 Apersttit kigutsillo unipkautsinut agdlangue hailiginétunut apos-telillo kingorngane pijokalaurtunut illingajut.

99 pp. 8°. Queries and replies of biblical and ecclesiastical history, and explanations of foreign terms, in the Eskimo language. These two titles from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

135 Apuntes en lengua Quekchi, y pequeño confesionario en la misma lengua.

Manuscript, 18 ll. 8°. Without author’s name. The words are in a sort of small vocabulary and are not complete in Spanish.

The Quekchi, also called Cacchi, is the language of Coban in Verapaz, Guatemala, as well as of many neighboring localities.—Brasseur de Bourbourg.

136 Ara (Fr. Domingo de). Bocabulario de lengua Tzeldal según el orden de Copanabastia.

Manuscript, 150 ll. 4°. Tzndal and Spanish. Opposite the title-page are these words: “De consensu superioris habet ad ejus usum fray Alonso de Guzman,” and on the verso of l. 128, the last of the vocabulary, “Ano de 1616 anos se translado este bocabulario.” The 4 ll. which follow give the beginning of the Arte of P. Domingo de Ara under the title: “Ara Tzeldaica facta a R° p. Fr. Dominico de Ara ordinis Predicatorum,” in perfectly barbarous Latin. 7 ll. additional follow, four having connection with the devotion to the Rosary, in Spanish.

Although written by different hands and loaded with names and additions, this work is still the original vocabulary of Fr. Domingo de Ara, called elsewhere de Hara and de Lara, who is referred to in Remesal. When the original was found to be worn, it was copied by direction and probably replaced the ancient copy in the library of the convent of Copanahuastla, whence it passed, when this city was abandoned, to the Dominican monastery of Ciudad Real (San Cristobal). It was there presented to me, with many other precious manuscripts, by Panagua, last provincial of the order, at the time of its suppression by Juarés in 1869.—Brasseur de Bourbourg.

137 ——— Vocabulario en lengua Tzeldal juxta ussū oppidii De Copanabastia.

Manuscript, 220 ll. 4°. This is the second part of the vocabulary of Frt Domingo de Ara. On the first sheet are these words: “De licencia sui priulati ad usum habet
Ara (Fr. Domingo de)—continued.
Fray Alonso de Guzman—traslado este vocabulario el sobre dicho P° el año de 1690. años en la provincia de Tzeldales en el pueblo de Taquin Vitz.” Below:
“España, seis pesos.” L. 221, the last of the vocabulary, has on the verso: “Unus Deus una fides unuz baptisma,” and beneath: “Soli Deo honor et gloria.”—Brasseur de Bourbourg.

Beristain mentions one of these: Vocabulario de la Lengua de los Indios de Chiapa.

138 ——— Doctrina christiana y explicacion de los principales misterios de la fé catholica, espuestos en lengua Tzeldal por el Ilmo señor D. Fray Domingo de Ara, obispo electo de Chiapa, año de 1560; obra trasladada de su original por el padre Fray Jacinto del Castillo, año de 1621.

Manuscript, 128 ll. fol. In very fine and clear writing, and the best preserved of the manuscripts by this author.

The work is written entirely in Tzeldal, and is divided into chapters or homilies without number or sequence. From the beginning to leaf 73, inclusive, they all commence with the same verse taken from the Gospel: “Qui crediderit et baptizatrus fuerit, salvos erit.” From verso of l. 73 to verso of l. 106 the commands of God and of the church are treated of. Thence to the end, the works of mercy, of capital sins, the unity of the church, and the creation of man. On the reverse of l. 117 the author calls himself “hoon atatom Fray Domingo de Ara.” I, your father, etc., words which decide the question of the orthography of his name. Further on in the same closing paragraph is given the date—September, 1560—that is to say, twelve years before his death.

Below follows separately the declaration of the transcriber, Fray Jacinto del Castillo, who appears to have finished this copy in the month of September, 1621. He signs himself with the title of “Visiteur” to the town of San Juan Cancue.—Brasseur de Bourbourg.

139 ——— Egregium opus Fratris Dominici de Hara. De comparationibus et similitudinibus.

Manuscript. 140 ll. sm. 4° In the Tzendal language. This is the work par excellence of this author whose writings have been almost as much of a mystery to bibliographers as the spelling of his name. The writing, which is very fine and slender, if not his own, is certainly that of his amanuensis or copyist, for it belongs to his epoch, and it is well known that the Spanish monks in America usually dictated the works of which they were the authors. The copyist also was ordinarily a young native disciple; hence the errors and the mistakes in spelling which we sometimes find in this class of works. The title-page bears a signature in a different handwriting, that of “Laureca de Ximena,” which we find at the end of the religious treatises which follow this work, as well as many others. These treatises, in the Tzendal language, are:

140 ——— In festo sanctissimi sacramenti.

4 ll.

141 ——— Modus administrandi sacramentum matrimoni, en tzendal.

5 ll.

142 ——— Sermo pro disponentis nubentibus, en tzendal.

6 ll.

143 ——— Zititso gibilal hatezcan zpaz Confession zg hoyoc zeon ych Communion Ecuctac.

15 ll. The volume terminates with the Tzendal Grammar of Domingo de Ara, entitled:

3 Bib.
Ara (Fr. Domingo de)—continued.

144 ——— Incipit ars tzeldaica J. R. P. F. Dominici de Hara, ad laudem Domini nostri inventa et illustrata.

Complete work in 28 leaves, of which half the last is lost. A sort of index ends the volume, which is a genuine bibliographic gem.

Thus, as we have seen, the author’s name is spelled alternately de or del Hara, and de Ara. Remesal writes de Ara, but in the Teatro eclesiastico de la primitiva Iglesia de las Indias Occidentales of Gil Gonzalez Davila, as well as in Pinelo and Beristain, we find de Lara.—Brasseur de Bourbourg.


Manuscript. 68 ll. fol. Cakchiquel text and an attempted French translation opposite. Copy of the original made by me with the translation during my stay at Rabinal.

It is a document of the greatest interest. It comprises the primitive symbolic history analogous to that of Popal Wul, but with numerous remarkable differences. Then comes the history proper of the Cakchiquel Kingdom established at Iximché whose ruins are found at about a league of the town of Tepan Guatemala.

The style of the work is varied and picturesque, and contains very animated passages.—Brasseur de Bourbourg.

146 Araujo (Martinez de). Manval | De los Santos Sacramentos en el | Idioma de Michuacan. | Dedicato | Al Ilstvo. y Revso. Señor Doctor D. Ivan | Ortega Montañes mi Señor del Consejo | de su Magestad, Obispo que fue de Durango, | Guatemala, y oy dignissimo Obispo de | Michuacan. | El Bachiller Ivan Martinez de | Araujo, primer Colegio de el Colegio de S. | Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia | de Mexico, Comissario del Santo Office de la | Inquisicion de esta Nueva-España, Visitador que | fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho | Obispado, y Curia propietario treinta años en los | partidos de Punguarehuato, è Iglesia Parrochial | de el Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y su | Iuez Eclesiastico. |

Con licencia de los Sveriores. | En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Vudad de Juan de Ribera | en el Empedradillo. Año de 1690. |

7 p. 11. Leaves 1-93 & Indice 1 l. sm. 4º.

“This is one of the rarest works on the Mexican Indian dialect. It is not cited by Antonio or Pinelo, but a copy occurs in the Fischer catalogue. The author was Advocate of the Royal Audience of Mexico, Commissioner of the Inquisition, and Curé for thirty years in the districts of Punguarehuato, and S. Michael of Tlascalta.”—Ramirez Sale Cat.

★ 147 Archives littéraires de l'Europe; ou, Mélanges de littérature, d'histoire, et de philosophie. Tome I.

Paris, 1804, &c. •

8º. Continued, 4 vols. a year. Contains some Indian vocabularies.—Sézé.
148 Arctic Expedition. | Further | Correspondence and Proceedings | connected with | the Arctic Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. | [Cost of arms of Great Britain.]

London: Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's most excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1852.


En Mexico el año de 1583.

*Title from Boturini's Catalogue. "Boturini mentions an edition of 1583; I think it should read 1683."—Lassalaca.

150 ——— Vocabulario | de las Lengvas | Castellana y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas co | munées, y ordinarias que se suelen ofre | cer en el trato, y comunicación | entre Españoles, e Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Impreso con licencia, y approbacion.

En Mexico. | En la emprenta | de Heurico Martinez. [1611.] * 8 p. ll., namely, Title, 1 l., License, 1 l., Prologo, 1 l., Tabla, 5 ll.; pp. 1-100. sm. 4°.

The date of the Petition is found at the end of the Privilege. The note to the title of this edition in Sabiu's Dictionary, says, "A volume of great rarity. A complete copy is scarcely known." Ternaux, "A small and very rare volume."

Boturini, in his Catalogo del Museo Indio, places the Vocabulario under the date of 1593; but as it is not uncommon to antedate works printed without the year being named, I am inclined to believe the edition of 1611 to be the first.—Fields.

151 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y Mexicana.

En que se contienen palabras, preguntas, y respuestas mas comunes y ordinarias que se suelen ofrecer, etc., el trato y comunicación entre Españoles e Indios. Compuesto por Pedro de Arenas.

En Mexico, por la Viuda de Francisco Lupercio, y por su original, en la Puebla, por la Viuda de Miguel de Ortega y Bonilla. [1611?] * In 4°. Though without date it is known to be of the year 1611, as indicated by the Privilege.—Brasseur de Bourbourg.

It will be noticed that in the titles, each without date, given by Fields and by Brasseur de Bourbourg, the inprints differ. I have seen two copies of still another without date, and with a different imprint from either of those given above: one of these is in the library of J. Carter Brown, the other in that of Harvard University; to the latter has been added in pencil the date of 1611. The title is as follows:

152 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana. | En que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas mas | comunes, y ordinarias, que se suelen | ofrecer en el trato y comunicación | entre Españoles, e Indios. | Compuesto, por | Pedro de Arenas. | Impreso con licencia, y aprobacion.
Arenas (Pedro de)—continued.

En Mexico. | En la imprenta de Fran- | cisco de Rivera Calderon: en la calle | de S. Augustin. | [1611?]

HU. JCB.
5 p. ll., 140 pp. 24°.

153 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mex-icana. | En que se contienen las | palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, | y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato, y comunicación entre | Españoles | e Indios. | Emmendado en esta última impressión | Compuesto por Pe- | dro de Arenas. | Impreso con licencia, y Aprobacion.

En Mexico. | En la imprenta de la viuda de | Bernardo Calderon Año de M. DC. LXXXIII. [1683.] |

JCB.
4 p. ll., 118 ll., 1 l. n. n. 16°. Icazbalceta’s Apuntes says there are two distinct editions of this date.

154 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mex-icana. | En que se contienen las | palabras, preguntas y respuestas mas comun- | nes y ordinarias que se suelen ofrecer en el | trato y comunicación entre | Españoles, e Indios. | Compuesto por Pedro | de Arenas. | Con Licencia.

En Mexico. | Por la Viuda de Francisco Rodríguez Lu- | pércio, en la puente de Palacio. | Año de 1690. |

JCB.
4 p. ll., 120 pp. 16°.

155 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes, y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato, y comunicación entre Españoles, e Indios, compuesto por Pedro de Arenas. Mexico, 1700.


★156 ——— Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas mas comunes y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles e Indios.

México, F. de Rivera Calderon, 1728.

6 p. ll., 140 pp. 8°. Title from Troesh Bib.-Mex.

157 ——— Vocabulario Manual de las Lenguas Castellana y Mexicana, en que se contienen las palabras mas comunes en comunicación entre Españoles e Indios.

Mexico, Herederos de la Viuda de B. Calderon, [cir. 1730].

12°. Not seen; title from Quaritch.

158 ———★ Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana, en que se contienen | las palabras, preguntas, y respuestas | mas comunes, y ordinarias que se suele | len ofrecer en el trato, y comu- | nicación entre Españoles, e | Indios. | Compuesto | por Pedro de Arenas. | [Figure.]
Arenas—Arroyo de la Cuesta.

Arenas (Pedro de)—continued.

Reimpresso con Lisencia y approbacion. | En la Puebla de | Los Angeles | En la Oficina de Don Pedro de la | Rosa en el Portal de las Flores | Año de 1793. | ••• | GB.
6 p. ll., pp. 1-145. 16°.

159 ——— Vocabulario | Manual | de las Lenguas | Castellana, y Mexicana | en que se contienen | las palabras, preguntas, y res- | puestas mas comunes, y ordinarias | que se suelen ofrecer en el trato, y | comunicación entre Españoles, è | Indios. | Compuesta | por Pedro de Arenas. |
Reimpresso en Puebla en la Imprenta del | hospital de S. Pedro, à cargo del C. | Manuel Buen Abad Año de 1831. | GB.
11 pp. n. n., pp. 1-132. 16°. The paging of this volume is the reverse of ordinary, the odd numbers being on the left-hand page and the even on the right hand.
Spanish-Mexican, pp. 1-93; Mexican-Spanish, pp. 94-132.

Paris: Maisonneuve et C°, 1862. BA.

161 Arny (Gov. W. F. M.) Vocabulary of the Navajo Indians.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1874. Governor Arny was assisted by Prof. Valentine Friece and Rev. W. B. Forrey.

162 Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe). Grammar | of the | Mutsun Language, | spoken at the Mission of San Juan Bautista, | Alta California. | By | Father Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the Order of St. Francis. |
New York: | Cramoisy Press. | 1861. |
Second title:
Extracto | de la | Gramatica Mutsun, | ó de la lengua de los Naturales de la | Mision de San Juan Bautista, | compuesta | por el Rev. Padre Fray Felipe Arroyo | de la Cuesta, | del orden sacerdotal de N. P. San Francisco, Ministro | de dicha Mision en 1816. |
Nueva-York. | 1861. | BA. JWP.
Pp. i-viii, 9-48. 8°. English title recto of l. 2; Spanish title recto of l. 3.

163 ——— A | Vocabulary or Phrase Book | of the | Mutsun Language | of Alta California, | By the Rev. F. Felipe Arroyo de la Cuesta, | of the order of St. Francis. |
New York: | Cramoisy Press. | 1862. |
Second title:
Arroyo de la Cuesta (P. F. Felipe)—continued.

— Vocabulary of the Mutsun.


— Idíomas Californios.

Manuscript. 32 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript, copied from the original in Santa Barbara, Cal., by Mr. E. T. Murray, contains the following vocabularies: Esselen, or Huelen—Mutsun; San Antonio y San Miguel; San Luis Obispo; Nophrinthes of San Juan Baptista—Yokut; Channel de Santa Barbara; San Luis Rey; Karkin—Mutsun; Tuichun—Mutsun (?); Sacian; Suisan—Wintun; Hluimen, or Uluimen—Mutsun; Lathrunun—Yokute.

Arte de la Lengua Cahita conforme á las Reglas de muchos Peritos en ella. Compuesto por vn Padre de la Compañía de Jesus, Misiónero de mas de treinta años en la Provincia de Cynaloa. Esta lo saca á luz, y humilde lo consagra al grande Apostol de la India Oriental, y primer Apostol del Japon San Francisco Xavier.

Año de 1737. Con licencia de los superiores. En Mexico en la Imprenta de D. Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. * 5 p. ll. and some additional leaves containing list of errors; 118 pp. A Spanish-Cahita vocabulary occupies 36 unnumbered ll. Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes.

"This is the only printed Grammar mentioned by Pimentel as having been used by him in composing his Notice of the Cahita Language. It is the language spoken chiefly in the provinces of Sonora and Sinaloa, and is divided by Pimentel into three dialects—Yaqui, Mayo, and Tehuano."—Ramírez Bib. Mex.

Arte de la Lengua Vulgar Mexicana de Guatemala, qual se habla en Ezcuintla y otros pueblos del Reyno.

Manuscript. 30 ll. 4°. Very well written, but worm-eaten throughout, and not complete. This, with a copy equally worm-eaten, is all that remains of the Mexican vernacular of Central America. I have reason to believe that this vernacular is the same that Mr. Squier calls, following Juarras, the language of Nahua. It differs especially from pure Mexican, in having the consonant i omitted after t in the middle and end of the words.—Brasseur de Bourbourg.

Arte de lengua Otomi, Vocabulario, Doctrina &c.

Manuscript. 56 ll. 4°. Without title. Title from Icazbalceta’s Apuntes.

Arte de Lengua Qicche yllustrado con algunas notas que estan pues. tas al fin • • • por un aficionado a este yidioma. 1703. •

Manuscript. sm. 4°. Evidently written by some Spanish monk in Mexico or Guatemala, and intended for publication. It is a work which evidences the labour of many years, and must be extremely valuable even now.—Quaritch Cat.

Arte Mexicano.

Manuscript. 13 ll. 4°. Title from Icazbalceta’s Apuntes.
171 Arte y Cartilla del Idioma Othomi. 
Manuscript. Cent. xviii. 4º. Contains grammar, vocabulary and catechism.—
Fischer Sale Cat.

Baptist Mission Press, C. N.: | J. Candy, Printer. | 1855. | JWP, 
PP. 1-82., 1 l. 24º. See Fleming (J.) and Loughridge (R. M.) for other editions.

Asberry (D. P.)
See Harrison (F.) and Asberry (D. P.)

173 Assall (Friedrich Wilhelm). Nachrichten über die früheren Ein-
wohner von Nordamerika und ihre Denkmäler, gesammelt von Fried-
rich Wilhelm Assall, Berghauptmann des Staates Pennsylvanien. 
Herausgegeben mit einem Vorberichte von Franz Jos. Mone. 
Heidelberg, A. Oswald, 1827.
Americana.”—Sabia.

174 Assembly’s (The) Catechism.
Printed at Stockbridge, Massachusetts, | by Loring Andrews. |
1795. 
| MHS. GR.
PP. 1-31. 12º. Colophon: The foregoing is printed in the | Moheakannuk, or 
Stockbridge Indian Language.

The Assembly’s Shorter Catechism, pp. 3-27. “Dr. Watts’ Shorter Catechism 

175 Assembly’s (The) Shorter Catechism.
No title-page. 34 pp. 24º. Colophon: “The foregoing is printed in the Moheakannuk or Stockbridge Indian Language.”

“Assembly’s Shorter Catechism,” pp. 1-22; “Dr. Watt’s Shorter Catechism for 
32-34.

A manuscript note on this pamphlet says: This translation was made by John 
Quincey, and Capt. Hendrick who received his commission from General Washing-
ton. Little else has ever been published into the Stockbridge language besides 
this.

“This is one of the earliest translations made into our Indian languages, and is 
understood to have been done prior to the American Revolution, while this tribe 
dwelt at Stockbridge, Mass., on the Housatonic River.”—Schoolcraft.

176 Assikinack (F.) The Odawah Indian Language. By F. Assiki-

nack, a warrior of the Odawahs.

177 ——— Remarks on the paper headed “The Odowah Indian Lan-
guage” published in the Canadian Journal for November, 1858. By 
F. Assikinack. Read before the Canadian Institute, 14th January, 
1860.

Supplementary to paper by the same author in vol. iii.
178 Attend the House of God. C.
2 pp. 12r. Tract in the Chippewa language.

Nunngme Nunap Nalagata | Nakiteriviane Nakitat. | L. Möller-
mit. 1861-1865. [1879-1880.] C. JWP.
An illustrated eight-page quarto paper, two columns to the page, printed in
Eskimo at Godthaab, Greenland. First issued Jan., 1861, and continued to the
present. It is not issued at stated intervals. Up to and including the issue of
April, 1874 (No. 193), the columns were numbered consecutively to 3,061. This
is followed by 24 columns index. Since that time there has been six
volumes issued (to Ap. 15, 1880), each containing 192 columns, making in all 4,257 columns.

★ 180 Atwater (Caleb). Remarks made on a Tour to Prairie du Chien;
thence to Washington City, in 1829. By Caleb Atwater, late Com-
missioner employed by the United States to negotiate with the In-
dians of the upper Mississippi, for the purchase of mineral country;
and author of Western Antiquities.
Published by Israel N. Whiting Columbus, (O.): 1831. BA.
Pp. i-vii, i-iv, 1-296. 12o.
Remarks on Indian Languages, pp. 75-84. Rudiments of the Grammar of the

181 ——— The | Writings | of | Caleb Atwater. |
Columbus. | Published by the Author. | Printed by Scott and
Wright. | 1833. |
C. Pp. 1-5. I l. pp. 9-409. 8o. This work is made up of two articles: "A Description
of the Antiquities discovered in the Western Country: originally communi-
cated to the American Antiquarian Society, by Caleb Atwater" (pp. 9-165), and:
"Remarks made on a Tour to Prairie du Chien; thence to Washington City, in
1829" (pp. 167-409). The latter contains remarks upon and a few examples of the
Ojibeway, Winnebago, Sioux, and Osage.

182 ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Cus-
toms | &c. &c. | or | Remarks made on a tour to Prairie du Chien
and | thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Com-
missioner employed by the United States, to ne- | gotiate with the In-
dians of the upper | Mississippi, for the purchase of the | minera-
country, &c. |
Columbus: | 1850. |
C. Pp. i-vii, 1-296. 12o.
Remarks on Indian Languages, pp. 75-84. Rudiments of the Grammar of the

★ 183 Aubin (—). Etude sur la langue Otomi.
In Soc. Américaine Archives, 2d series, vol. 1, p. 333.
Not seen; picked-up title.

184 Aubin (M. A.) Essai sur la Langue Mexicaine et la Philologie
Américaine. Par M. A. Aubin. C.
In Soc. Américaine Archives, nouvelle série, tome premier, pp. 334-353. Paris,
1875. 8o.
Aubín (M. A.)—continued.

185 ——— Langue Américaine; Langue Littérature et Écriture Mexicaines.
   In Encyclopédie du xixe Siècle, tome xxvi, supplément, pp. 500–507.
   Title from Trübner’s Cat.

186 Avenáno (Fr. Andrés).  Diccionario de la lengua de Yucatan.

187 ——— Diccionario abreviado de los adverbios de tiempo y lugar de
   la lengua de Yucatan.

188 ——— Diccionario de nombres de personas, idólos, danzas y otras
   antigüedades de los Indios de Yucatan.

189 ——— Arte para aprender la lengua de Yucatan.
   Four titles above from Beristain.

190 Avila (Fr. Augustín).  Libro de la explicacion de la Doctrina Chris-
   tiana en lengua Kiche.
   Written and preserved in the library of the principal convent of Guatemala.—
   Beristain.

191 Avila (Fr. Francisco).  Arte y Platicas en lengua Mexicana.
   Mexico 1696.
   Title from Pimentel.

192 Avila (Fr. Francisco de).  Espejo de Doctrina Xptiana para los
   naturales.  Compuesto en su idioma Mexicano por el Rdo. P. Fr.
   Francisco de Avila P. Lector del dicho idioma, y Cura mío de la
   Doctrina, en el Conuento de Nª. Sª. de la Assumpcion de la Milpan
   y Electo en Gª. de dho. Conofo. el año de 1713.
   Manuscript. 23 ll. 4°.  Title from Icazbalceta's Apuntes.

193 ——— Arte | de la Lengua Mexicana, | y breves Platicas de los
   Mysterios | de N. Santa Fee Catholica, y otras para exortacion de |
   su obligacion á los Indios. | Compuesto | Por el P. F. Francisco de
   Avila, | Predicador, Cura Ministro por su Magestad | del Pueblo
   de la Milpan, y Lector del Idio- | ma Mexicano, del Orden de los
   Meno- | res de N. P. San Francisco. | Dedicalo | al M. R P. F. Joseph
   Pedrassa, | Predicador General Incribido, Qualificador | del Santo
   Oficio de la Inquisicion, Padre de | las Provincias de San Pedro, y
   San Pablo de | Michoacan, y Zacatecas, Ex-Ministro Pro- | vincial,
   y Padre mas digno de la de Xalisco; | y Vice Comissario General
   de todas las | Provincias de Nueva-España, | e Islas Philipinas Sc. |
   Con Lícencia delos Superiores: | En Mexico, por los Herederos de
   la Viuda de Miguel | de Ribera Calderó en el Empradadillo.  Año
   de 1717. |
   C. JCB.

194 Avila (Jose Antonio Magos Garcia de).  Diccionario en Castellana
   y Otomi, por Rev. Padre Jose Antonio Magos Garcia de Avila.
195 Ayala (D. Gabriel). Apuntes históricoos de la nación meigicana en lengua Nahautl, que es la lengua antigua y sabia de los meiganos. *
Manuscript in the Museum of Boturini. Begins in 1243 and concludes in 1562.—Berristain.

196 Ayora (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la lengua Tarasca. *
Title from Berristain, who copied it from Antonio.

197 ——— Arte y Diccionario de la lengua meigicana. *
He was very skillful in all three idioms [including the Ilocos of the Philippine Islands], and could have written in them all.—Berristain.

198 ——— Tratado del Santísimo Sacramento en lengua meigicana. *
Printed, according to the testimony of Torquemada, Betancur, and Larrea.—Berristain.

199 ——— Arte, Diccionario y Tratado sobre el Santísimo Sacramento [en lengua Mexicana]. *
Title from Pimentel.

200 Aspell (Dr. Thomas F.) Vocabulary of the Klamath language.

201 ——— Vocabulary of the Hoopa, and of the Klamath.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in California in 1870.

202 Bacon (Olver N.) A History of Natick, from its first Settlement in 1651 to the present time; with notices of the first white families, and also an account of the Centennial Celebration, Oct. 16, 1851, Rev. Mr. Hurt’s address at the consecration of Dell Park Cemetery, &c., &c., &c. By Olver N. Brown, Attorney at Law.
Lord’s Prayer in Natick, from Eliot’s Bible, p. 56.

Zweyter Theil, Chapter 10, Von der Sprache der Californier (pp. 175–194) contains, pp. 186–189, the Lord’s Prayer, the twelve articles of the creed, and the conjugation of the verb “Amukri, To play,” in the language of the Waioura.
Translated and reprinted, in part, as follows:
Baegert (Jacob)—continued.

204 ——— An account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, as given by Jacob Baegert, a German Jesuit Missionary, who lived there seventeen years during the second half of the last century. Translated and arranged for the Smithsonian Institution by Charles Rau, of New York City.


Chapter x, Their languages (1864, pp. 385-396), contains, pp. 397, 398, the Lord’s Prayer, the twelve Articles of the Creed, and the conjugation of the verb Amukri, to play, in the language of the Wacuri; and Appendix, p. 399, “Note on the Cora and Wacuri languages by Francisco Piemental” contains a short comparative vocabulary of the Cora and Wacuri, from Soc. Geog., Bol., Tom. 8, p. 603. Mexico, 1862, 8°.


St. Petersburg, 1839. | Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. |


War song of the Bodega with German translation, p. 21; short comparative vocabulary of the Atta, Ugalenzen, and Koloeschen, p. 99; short vocabulary of the Inklüftichkipaten, pp. 119-120; a few words and numerals (1-5) of the Eakimo of Behring Strait, the Kadiak, Eakimo of Igoolik, and Unalsachser, p. 123; names of planets and months in Kusokkwimer, pp. 134-135. Chapter ix: Sprachproben, contains a comparative vocabulary of the Chwachama and Olamitke, pp. 234-235; comparative vocabulary of the Aleuten (of Fox Island), Kajdack, Tshugatachen, Ugalenzen, Kenaler, Atmaer (of Copper River), Koltschauen (of Copper River), and Koloeschen (of Sitka), p. 259 (folding sheet); vocabulary of the Kusokkwimer, pp. 259-270; vocabulary of the Koloeschen, pp. 271-274.


St. Petersburg, 1839. | [-1871.] Im Verlage der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. |

26 vols. 8°.


195 Ayala (D. Gabriel). Apuntes históricos de la nación mexicana en lengua Nahuatl, que es la lengua antigua y sabía de los mexicanos. *

196 Ayora (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la lengua Tarasca. *
Title from Beristain, who copied it from Antonio.

197 ——— Arte y Diccionario de la lengua mexicana.
He was very skillful in all three idioms [including the Illoci of the Philippine Islands], and could have written in them all.—Beristain.

198 ——— Tratado del Santísimo Sacramento en lengua mexicana.
Printed, according to the testimony of Torquemada, Betancur, and Larrea.—Beristain.

199 ——— Arte, Diccionario y Tratado sobre el Santísimo Sacramento [en lengua Mexicana].
Title from Pimentel.

200 Aspell (Dr. Thomas F.) Vocabulary of the Klamath language.

201 ——— Vocabulary of the Hoopa, and of the Klamath.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in California in 1870.

202 Bacon (Olmer N.) A | History of Natick, | from its | first Settlement in 1651 | to the | present time; | with | notices of the first white families, | and also an account of the Centennial Celebration, Oct. 16, | 1851, Rev. Mr. Hurt's address at the consecration | of Dell Park Cemetery, &c., &c., &c. | By Olmer N. Brown, | Attorney at Law.
| Boston: | Damrell & Moore, Printers, | 16 Devonshire Street. | 1856. |
1 p. l., pp. 1-261. 8°.
Lord's Prayer in Natick, from Eliot's Bible, p. 56.

Zweyter Theil, Chapter 10, Von der Sprache der Californier (pp. 175–194) contains, pp. 186-189, the Lord's Prayer, the twelve articles of the creed, and the conjugation of the verb "Amukri, To play," in the language of the Wailour.
Translated and reprinted, in part, as follows:
[Baegert (Jacob)]—continued.
204 ——— An account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, as given by Jacob Baegert, a German Jesuit Missionary, who lived there seventeen years during the second half of the last century. Translated and arranged for the Smithsonian Institution by Charles Rau, of New York City.


Chapter x. Their languages (1864, pp. 389–398), contains, pp. 397, 398, the Lord's Prayer, the twelve Articles of the Creed, and the conjugation of the verb Amukri, to play, in the language of the Waicuri; and Appendix, p. 399, "Note on the Cora and Waicuri languages by Francisco Piemental" contains a short comparative vocabulary of the Cora and Waicuri, from Soc. Geog., Bol., Tom. 8, p. 603. Mexico, 1862, 8°.


St. Petersburg, 1839. Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften.


War song of the Bodegas with German translation, p. 21; short comparative vocabulary of the Atma, Ugelenzen, and Koloschen, p. 99; short vocabulary of the Inuktûchilluten, pp. 119–120; a few words and numerals (1–5) of the Eekimo of Behring Strait, the Kadiak, Eekimo of Igoolik, and Unalascher, p. 123; names of planets and months in Kuskokwim, pp. 134–135. Chapter ix: Sprachproben, contains a comparative vocabulary of the Chwachamaju and Olamanckte, pp. 234–235; comparative vocabulary of the Aleuten (of Fox Island), Kadjack, Tschugatschen, Ugelenzen, Kenaisa, Atmaer (of Copper River), Koltschauer (of Copper River), and Koloschen (of Sitka), p. 259 (folding sheet); vocabulary of the Kuskokwimer, pp. 259–270; vocabulary of the Koloschen, pp. 271–274.


26 vols. 8°.


209 ——— The Bible in Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, etc. New edition, enlarged and enriched. [One line quotation.


Remarks on language and names of Menomonee and Winnebago chiefs, with English synonyms.


A Paris, | Chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No. 55. | M.DCCO.XXVI. [1826] | Imprimé chez Paul Renouard, Rue Garencière, No. 5, F. S. G. | JWP. | 

75 unnumbered ll. folio. 

Division Ethnographique de l’Amérique et Tableau Général des Langues Américaines, sheet 44; Langues de la Région de Guatémala, sheet 51; Langues de Plateau d’Anahuac ou du Mexique, sheet 53; Langues du Plateau Central de l’Amérique du Nord et des pays limitrophes à l’est et à l’ouest, sheet 54; Région Missouri-Colombienne, sheets 55, 56; Langues de la Région Alleghanique et des Lacs, sheets 57, 58; Langues de la Côte Occidentale de l’Amérique du Nord, sheet 58; Langues de la Région Boréale de l’Amérique du Nord, formant la famille des idiomes Eskimaux, sheet 60. Tableau Polyglotte des Langues Américaines, sheets 62, 70, contains a vocabulary of twenty-six words in the following languages:

- Maya-Quiche.
- Totonaca.
- Azteque ou Mexicaine.
- Cors.
- Huasteca.
- Othomi.
- Tarahumara.
- Panis.
- Attacapas.
- Chitimachas.
- Sumece.
- Paegn, Piede-Noirs, Black Feet.
- Sionx ou Dacota, Yancaos.
- Winesago ou Puants.
- Ottoes ou Ughtoktato.
- Kannee ou Konza.
- Omahow ou Mahas.
- Minetare ou Gros-Ventre.

Timucanas,
Muskhoge,
Chikkaah,
Choktaou ou Chaktaw,
Cheerako, Cherokee ou Cheleki,
Wocoons,
Kahabaa,
Mohawk,
Onedas ou Onnoiout,
Onondagos,
Senecas ou Maouchachtini,
Cayugas ou Quengues,
Tuscaroras,
Wandot,
Hurone,
Hochelaga,
Sawanon ou Shawanoese,
Sakis-Ottagamis, Sakis ou Sakoat,
Miamis-Illinois, Miami Propre,
Balbi (Adrien)—continued.

Pam Tipough, IIe de la Reine Charlotte,
Lenn appo de Delaware, Delaware, Koloncone de Sibka Sound,
" " " Missi, " autre dialecte,
San kitani, Tchinkitane on Baie-Norfolk,
Narraganset, Ougaljakmoutsi,
Massachusetts on Natick, Kinaf on Kinaltee,
Mohegan, Mohegan Propre, Groenlandais Propre,
" Abamaki, " " Ros ou de la Baie du Prince Edgent,
Etochemine, " " " Dobb,
Gaspéen on Micmac, " Parry on de Ile d’Hiver, etc.,
Alsonguine, Chippewa, Chippewa Tchoungatch-Konegga, Tchoungatch Pre-
Pr ou Ochippewag, pre,
Alsonguine-Chippewa, Alsonguine Pr. " " Konega de Ile Kadjak,
Knisteneeux, Knisteneeux Propre, " " " " Konega de Ile Kadjak,
" " Ores, Alentien de Ile Ouralaska,
Cheppewyan, Cheppewyan Propre, Tchoungatche-Améric on Agle-
Tasoullies on Carrier, moute Propre,
Cochnimi Propre, dialecte de San Xavier, Tchoungatche-Améric on Agle-
Santa-Barbara, moute de Pile Nutick,
Rumeen, Tchoungatche-Améric on Agle mou te de
Eslene, Pile Nutick,
Noutka on Wakaah, Tchoungatche-Améric on Agle mou te de
Pile Saint-Laurent,

Manuscript, 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in
the Aleutian Islands in 1869.

Edward Ballard, A. M., Rector of St. Paul’s Church, Brunswick,
Maine.
Indian names connected with the valley of the Merrimack, pp. 451, 452.

215 ——— Geographical Names on the Coast of Maine. By Rev. Edward
Ballard, Sect. of the State Hist. Soc’y.
"An attempt at an examination of the geographical nomenclature of the coast
of Maine, for the purpose of furnishing a list of the names of Indian origin, with
their proper authority."

216 Ballou (E.) Words, Phrases, and Sentences in the Shoshone Lan-
guage.
Manuscript, 169 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. In Intro-
duction to the Study of Indian Languages, 2d ed. Collected at the Shoshone and
Bannock Agency, Wyoming Territory, 1880–1881. None of the schedules are
neglected, and many are filled and additions made. Mr. Ballou has added much
to the value of his manuscript by copious ethnologic notes.

217 Bancroft (Hubert Howe). The | Native Races | of | the Pacific
[-V.] | Wild Tribes. |
New York: | D. Appleton and Company. | 1874. [-1876.]
5 vols. 8°. maps. Vol. I. Wild Tribes.; II. Civilized Nations; III. Myths and
Languages; IV. Antiquities; V. Primitive History.
Bancroft (Hubert Howe)—continued.

About one-third of volume 3 of Mr. Bancroft's work is devoted to "Languages," there being twelve chapters, pp. 531-793. In chapter 1 he gives a "Classification of the Aboriginal Languages of the Pacific States." The following are the chapter-headings:

Chapter I. General Remarks. Native languages in advance of social customs—Characteristic individuality of American tongues—Frequent occurrence of long words—Reduplications, frequentatives and duals—Intertribal languages—Gesture-language—Slavé and Chinook jargons—Pacific States languages—The Tinneh, Aztec, and Maya tongues—The larger families inland—Language as a test of origin—Similarities in unrelated languages—Plan of this investigation.

Chapter II. Hyperborean Languages. Distinction between Eskimo and American—Eskimo pronunciation and declension—Dialects of the Koniagas and Alents—Language of the Thilukinées—Hypothetical affinities—The Tinneh family and its dialects—Eastern, western, central and southern divisions—Cheyennean declension—Oratorical display in the speech of the Kutchins—Dialects of the Atahal, and Ugianees compared—Specimen of the Koltahne tongue—Tuscally gutturals—Hoopah vocabulary—Apache dialects—Lipan Lord's Prayer—Navajo words—Comparative vocabulary of the Tinneh family.


Chapter IV. Californian Languages. Multiplicity of tongues—Yakon, Klamath and Palik comparisons—Pitt River and Winemucca vocabularies—Weeyot, Wishone, Weilapec and Eneek comparisons—Languages of Humboldt Bay—Potter Valley, Russian and Eel River languages—Pomo languages—Gallinomero grammar—Trans-Pacific comparisons—Choenoem Lord's Prayer—Languages of the Sacramento, San Joaquin, Napa and Sonoma Valleys—The Ohlone and other languages of San Francisco Bay—Russien and Estelle of Monterey—Santa Clara Lord's Prayer—Mutsum grammar—Languages of the Missions Santa Cruz, San Antonio de Padua, Soledad, and San Miguel—Taché grammar—The dialects of Santa Cruz and other islands.

Chapter V. Shoshone Languages. Aztec-Sonora connections with the Shoshone family—The Utah, Comanche, Moqui, Kizh, Netela, Kechi, Cahullio and Chemehuevi—Eastern and western Shoshone, or Wihinahe—The Bannack and Digger or Shoshokee—The Utah and its dialects—The Goshute, Washoe, Paiute, Plute, Sampaiche and Mono—Popular belief as to the Aztec element in the North—Grimm's law—Shoshone, Comanche, and Moqui comparative table—Netela stand—Kish grammar—The Lord's Prayer in two dialects of the Kizh—Chemehuevi and Cahullio grammar—Comparative vocabulary.

Chapter VI. The Pueblo, Colorado River and Lower California Languages. Traces of the Aztec not found among the Pueblos of New Mexico and Arizona—The five languages of the Pueblos, the Quecus, the Pecora, Jemez and Zuñi—Pueblo comparative vocabulary—The Yuma and its dialects, the Maricopa, Cuchar, Mojave, Diegeño, Yamapa and Yavipas—The Cochimí, Guascuri and Pericú with their dialects of Lower California—Guascuri grammar—Paternoster in three Cochiní dialects—The languages of Lower California wholly isolated.
Bancroft (Hubert Howe)—continued.


Chapter VIII. North Mexican Languages. The Cahita and its dialects—Cahita grammar—Dialectic differences of the Mayo, Yaqui, and Tehuents—Comparative vocabulary—Cahita Lord's Prayer—The Tarahumara and its dialects—The Tarahumara grammar—Tarahumara Lord's Prayer in two dialects—The Concho, the Toboso, the Julime, the Piro, the Suma, the Chinarrs, the Tuchar, the Irritia—Tejano—Tejano grammar—Specimen of the Tejano—The Tepuxuana—Tepuxuana grammar and Lord's Prayer—Acaxée and its dialects, the Topia, Sabaibo and Xixime—The Zacatec, Cazcan, Mazapile, Huitecoles, Guachichiles, Colotlan, Tlaxomintle, Tecnee, and Tepecano—The Cora and its dialects, the Muctzicati, Teacueitziaca, and Atasecar—Cora grammar.

Chapter IX. The Aztec and Otomi Languages. Nahua or Aztec, Chichimec and Toltec languages identical—Anahuac the aboriginal seat of the Aztec tongue—The Aztec the oldest language in Anahuac—Beauty and richness of the Aztec—Testimony of the missionaries and early writers in its favor—Specimen from Paredes' Manual—Grammar of the Aztec language—Aztec Lord's Prayer—The Otomi a monosyllabic language of Anahuac—Relationship claimed with the Chinese and Cherokee—Otomi grammar—Otomi Lord's Prayer in different dialects.


Chapter XI. The Maya-Quiché Languages. The Maya-Quiché, the languages of the civilized nations of Central America—Enumeration of the members of this family—Hypothetical analogies with languages of the Old World—Lord's Prayer in the Chaababal, Chiapeche, Chol, Tzental, Zoque and Zotil—Pokonchi grammar—The Mame or Zaklopahkap—Quiché grammar—Cakchiquel Lord's Prayer—Maya grammar—Totonac grammar—Totonac dialects—Huastec grammar.


Mexican terms passim.
Bandelier (Adolph François)—continued.

219 On the Distribution and Tenure of Lands, and the Customs with respect to Inheritance, among the Ancient Mexicans.


Mexican terms passé.


List of relationships in Nahua, pp. 567–569; days of the month in Nahua, Maya, and Tsakal, p. 572; days of the month in Mexican, Quiché, Maya, and Chiapaneca, p. 573; other linguistic material passé.

221 Bannister (Henry M.) Vocabulary of the Malimooot, Kotzebue Sound.

Manuscript, 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

222 Baptista (P. Fr. Elias de S. Juan). Compendio de las Excepciones de la Bulla de la Santa Cruzada, en lengua Mexico, na compuesto por el P. Fray Elias de S. Iuan Baptista, Religioso de la orden de Nuestra Señora del Carmen de los des. calços de esta Nueva España En S. Sebastian. [Escutcheon.]

†† Con licencia y Privilegio. | En Mexico, á costa de Christonal de la | Paz Alguazil de la Santa Cruzada. | †† En la Emprenta de Enrico Martinez | Intérprete del Santo Oficio de la Inquisicion. | Año 1599. |

24 ll. last 4 unnumbered. 8°. Roman letter. Title furnished by St. Isabal-ceta. Beristain, who quotes from Pinelo, gives the date of 1601.

223 Dialogos en lengua Megicana.

Mexico, 1598.

I have seen only one copy of this work, that in the college of St. Gregory of Mexico. The dialogues treat of the examination of the conscience.—Beristain.

224 Catecismo meigicano.

Printed, according to Eguiara.—Beristain.

225 Baptista (Fr. Hieronimo). Sermones en Lengua Matlanzinga.

Manuscript. 4°. Circa 1592. The author was a Monk of the Franciscan Order and one of the earliest missionaries amongst the Indians, ride date of the present volume, which appears to be in the author's own handwriting. De Souza says that a volume of Sermons, in the Matlanzinga, was composed by Fr. Geronimo Baptista, Franciscan, in the year 1562, in the College of Tlatelolco, in Mexico. He adds “This language is one of the most difficult of New Spain,” and also states that the volume referred to (no doubt the present) exists in the Library of the College mentioned.—Fischer Sale Cat.

226 Baptista (Fr. Juan). Confessionario en Lengva Mexi- cana y Castellano. | llano. | † † Con muchas aduerencias muy necasarias para los Confessores. | † † Copuesta por el Padre Fray Juan Baptista de la Orden del Seraphico Padre Sancti Francisci, co lector de Theologia, en esta provincia del san | cto Evangeliyo y guardiano del diario de Sanc | tiago Tlatelulco. |

4 Bib.
Baptista (Fr. Juan)—continued.

Con Privilegio || En Sanctiago Tlatilulco Por Melchor | Ocharte.
Año. 1599. | JCB.

Title; reverse woodcut. 1 l. and 15 other p. ll. Text 112 l. 12v. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy contains two distinct lists of erratas, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the one edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptista, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santa Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indians.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1599-1600.

227 ——— Confesonario en Megicano y Castellano, con la preparacion para recibir la Eucharista, y de los admirables efectos de esta.
Mexico, 1604.

80. Title from Beristain.

228 ——— Platicas antiquas que en la excellontissima lengua Nahuatl, enmendo y crescento el ... P. Juan Bautista, Franciscano.
Mexico, 1599.

80. Title from Sabin's Dictionary.

★ 229 ——— Hvehtetlahotlli.
JCB.

Title wanting; incomplete copy. sm. 80. The following description is taken from Bartlett's catalogue of the Brown library:

"Begins with signature A in the midst of the introduction signed by Fr. J. B: on verso of the eighth (unnumbered) leaf of the signature. Text, signatures B to N. The first and last leaves wanting; the remaining numbered 2 to 92 (the 3d, 5th, and 7th not numbered, and the 74th misnumbered 34). On the reverse of 95th leaf begins a table of errata.

"Bought at the sale of Puttick & Simpson, 1869, whose catalogue ascribes to the book the date, Mexico, 1599, which is also printed on the back. The title, "Hvehtetlahotlli" (which means "old words" or "ancient sayings") runs through the whole book on the top of each page, misprinted "Hvehtetlahotlli" on right of 38th, 48th, and 56th leaves. The work contains a number of those allotcements, in the Mexican or Nahuafl language, which Indian parents or civil authorities used to deliver at certain solemn occasions (cf. Sahagun, Book vi., Chapter 19). These are divided in paragraphs, numbered only in the first allocation, where a misprint gives to the 25th (on reverse of 12th leaf) the number 32. In continuation are given some doctrinal allotcements of Catholic priests to the Indians in the same language. They conclude on the reverse of the 76th leaf, and are followed by other Indian allotcements of fathers, mothers, etc., translated from the Mexican into Spanish, by the Franciscan monk Fr. Andres de Olmos. They are said to be copied from the 223th chapter of the first part of Las Casas' "Apologetical History," where it is stated that Las Casas received them, being in Spain, from Father Olmos, in Mexico. They conclude on the right of the 95th leaf."

Ternaux mentions this as follows:

230 ——— Platicas Morales de los Indios para la Doctrina de sus hijos,
Baptista (Fr. Juan)—continued.

en lengua Mexicana intitulado huehuetlatolli. Por Fr. Juan Baptista franciscano.

Mexico, 1601.

Collection of moral laws for the instruction of their children, called in the Mexican huehuetlatolli.—Ternaux.

Beristain also gives to this the date of 1601.


En Mexico, En el Conuento de Sanctiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |

7 p. ll., text 112 ll., Errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll., 12p. Alternate columns Spanish and Mexican.

The only copy I have seen of this work, that in the library of John Carter Brown, was unaccompanied by the second part. Icazbalceta's Apuntes describes the latter as follows:

232 —— Segunda Parte.

The same title, imprint and date; 16 p. ll.; ll. 13-143; ll. 1-104 with the Index Locorum Communium hujus Secundae Partis.

Colophon:

"Excudebat Ludonicus Ocharte Figueroa Mexici, santi Jacobi de Tlatilulco. Anno Domini 1601."

In a letter received from Sr. Icazbalceta, he says:

"These counsels contain much in the Mexican language. I have seen three different title pages of the second part. There are copies which contain the same title page as the first, even with the words Primera Parte; others have the same, but with the title Segunda Parte. I have seen moreover one loose one totally different from the others in regard to characters and escutcheons. The strangest part is that in the other title pages the license of the Viceroy commences on the verso of the title, and in the loose one the reverse side is blank, so that I do not know how it could belong to the copies. In the First Part the fold C consists of 9 leaves; one page was left out in the first impressions, and two were substituted for it; for this reason page 14 is duplicated."

233 —— Libro de la Miseria y brevedad de la vida del hombre: y de sus cuatro postrimerias, en lengua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre S. Francisco, Lector de Theologia, y Difinidor de la Pronuncia del Sancto Evangelio. Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, del Consejo del Rey N. S. y su Oydon en esta Real Audiencia de Mexico.

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Danalos, y a su costa. Año de 1604.

8 p. ll.; ll. 1-152 and table 22 unnumbered ll. Title from Icazbalceta's Apuntes.

234 —— Vida | Y milagros del bien- | auenturado Sanct Antonio de | Padua: primer Prédicador general de la | Orden del Seraphico P. S. Fràcisco: a | quien el Papa Grego. I. por la alte | za de su sa-
Baptista (Fr. Juan)—continued.

bidurí, y excélente | Doctrina, llamó Archa Testa- | menti. | ¶ Com-
puesta en lengua Mexicana por el Ps. | dre Fray Ioan Baptista
Lector de Theo | logía, y Guardian de Tlacapan. | ¶ Dirigida à
Aluaro Rodríguez de Aze- | uedo, Sindicó de la ordé de S. Fráco. |

[Picture.]

En Mexico. | Con licencia, en casa de Diego Lopez Daualos. | Ano
de 1605.

9 p. Il.; Il. 1-95; reverse of 96 and following leaf Table of headings, which is
not finished, owing to some missing leaves, upon which was also the beginning
of another alphabetic table, of which there are 4 Il. remaining, followed by 1 Il.
corrections. 8°. Roman letter.

Copephon:

¶ Acabose este libro en la muy noble y muy leal ciudad de Me-
xico Tenochnitlan, Vispera de la Inuencion de la Cruz. | Año de 1605.
En casa de Diego Lopez Daualos.

Title communicated by Sr. Icazbalceta. The work is in possession of Sr. D. J.
M. de Agreda.

★235 —— A Iesu Christo S. N. ofrece este Sermonario en lengua Mexi-
cana. ¶ Su indigo sieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico
Padre sanct Francisco, de la Provincia del Sancto Evangelio. | Pri-
mera Parte. | [An engraving, with a vignette of the Savior, and on
the margin this legend: Ego svn veritas.] Dico ego opera mea Regi.
Psalm 44.

En Mexico, con licencia. ¶ En casa de Diego Lopez Daualos: y a
su costa. | Año 1606. Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero,
en frente de la puerta del Perdon de la Yglesia Mayor de Mexico.

26 p. Il.; pp. 1-710. On the latter a picture of St. Anthony, with this inscrip-
tion:

Acabose de imprimir esta Primera Parte, en la muy insigne y muy
leal ciudad de Mexico Tenochnitlan, à treize dias del mes de Junio,
deste año, dia del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Pa-
duo, de la Orden del Seraphico Padre Sanct Francisco.

¶ En casa de Diego Lopez Daualos, y a su costa. 1606.

Concludes with 24 Il., tables, not numbered, and at the end:

Acabarose de imprimir estas tres Tablas, à nueue dias del mes
de Febrero, de 1607.

* Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface
is to be found some interesting notices principally concerning the early writers
in the Mexican language.—Icazbalceta’s Apuntes.

The author gives an interesting list of sixteen works which he had published,
only two or three of which are now known to exist. He also refers to a second
part of these sermons, of which he had already printed “gran pedazo,” but which
was probably never completed.—Ramírez Sale Cat.

236 —— Sermones para todo el año en Lengua Mexicana. Pero Solo
se imprimió el primero en Mexico, Año 1609.

* 3 volis. 4°. This work, according to the testimony of P. Jesuita Tobar, grand
master of the Mexicoan Idiom, has no equal either in purity of style or substance
of Doctrine.—Beristain.
ARTE Y DICTIO
NARIO: CON OTRAS
Obras, en lengua Michoacana, Copuesto por
el muy, R. y Pray Juan Baptista de Lagu-
nas, Predicador, Guardián de San-
Francisco, de la ciudad de Guar-
yangaro, y Difiinidor de la
Provincia de Micho-
cana, y de Xalisco,
DIRIGIDAS AL MVY YLLV, Y R.
Señor Doctor do Antonio Morales & Molina, Casa
Hijo de la coré de Santiago, obispo meritísimos y funda-
de Michoacán, y agora de Tlaxcala, del C. de la M.

EN MEXICO,
En casa de Pedro Báltas
1574.
BAPTISTA—BAPTISTA DE LAGUNAS.

Baptista (Fray Juan)—continued.
237 —— El Kempis, ó los Libros del Contemptus Mundi, puestos en Lengua Mexicana.
Printed in Mexico, according to Torquemada. The first chapters are the same as those translated by Fr. Luis Rodriguez, but polished and corrected.—Beristain.
238 —— Catechismo en Megicano y Castellano.
Printed, according to Beristain.
239 —— Oraciones en Megicano para dar culto á la SSma. Trinidad.
Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.
240 —— Indulgencias que gozan los Terceros de S. Francisco, en lengua Mexicana.
Printed, according to Beristain, at Tlatelulco.
241 —— Diccionario Ecclesiástico en lengua Mexicana.
Manuscript. Title from Beristain.
242 —— Flos Sanctorum, o Vidas de Santos, en Megicano.
Manuscript. Title from Beristain.
243 —— La obra del P. Estella de la Vanidas del Mundo, puesta en lengua Mexicana.
Manuscript. Title from Beristain.

★244 —— The Life and Death of three youths of Tlaxcala, who died for the sake of their faith; written by Father Toribio Motolinia, one of the first twelve missionaries in Mexico, translated into Mexican by Fr. Juan Bautista.
Manuscript. 30 ll. 4°. A modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico by Don Faustino Galicia Chimalpopoca.—Ramirez, Bib. Mex.
According to Beristain this was printed in Tlatelulco.

★245 Baptista de Lagunas (Fray Juan). Arte y Diccionario: con otras Obras, en lengua Michuacana. Cöpuesto por el muy. R. P Fray Juan Baptista de Lagu nas, Praedicador, Guardian de sanct | Francisco, de la ciudad de Guanajuato, y yángaro, y Diffinidor de la | Provincia de Mechuac | can, y de Xalisco. | Dirigidas al muy Yllv. Y. R. | señor Doctor dó Antonio Morales d Molina, Cana | llero de la orde de Sátiago, obispo meritissimo q fue | de Mechuacá, y agora de Tlaxcala, del cós. de su M. | [Design.]
En Mexico, | En casa de Pedro Balli. | 1574. |
Acabase el Arte de la lengua de Mechuacan, con el Diccionario, o Copia verborum, de los mas principales Verbos, con sus Ethymologias. Casi al modo que lleua el Ambrosio Calepino. Para que por esta brevedad y Reglas tan proueckas se puedan aprouchar los estudiantes. A honra y gloria de la sanctissima Trinidad, Padre, Hijo Spú sancto.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Impreso 3 la Ynsigne ciudad de Mexico: En casa d Pedro Balli. 1574.

This is followed by 6 unnumbered ll., with the:

† Tabla y resolucion de las Preposiciones verbales o primeras posiciones de los mas principales Verbos, que en este Dictionarito y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos verbos &c.

On the reverse of 1. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction para poderse bien confessar en la lengua de Mechucan. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Declarando tambien por los Diz mandamiéto de la ley, y por los Articulos de la Fee. Y de auditione verbi Dei. Psalmo de Miserere mei, y las Letanias, y preparacion para bié morir, por via de construction, con otras cosas y deuociones: por el muy. R. P. Fray Joan Baptista de lagunas, Dífinidor de la Provincia de Mechucanä, 2 la ordé del seraphico. P. Sant Fráciaco.

Concludes with 11. unnumbered, containing a table in Tarasca, and at the end:

† Imprimiose esta obra, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli Impressor. A costa de Costantino Brano de lagunas, Alcalde mayor de Tlaxcala, Año de 1574.

The printing is very bad throughout. The book is very rare, and I have seen no more complete copy than my own, formed of two incomplete copies obtained in the course of fourteen years.—Icazbalco's Apuntes.

The above title taken from a photolithographic fac-simile furnished by Sr. Icazbalco.

246 Baraga (Rev. Frederic). A | Theoretical and Practical | Grammar | of the | Ochhipwe Language, | the Language spoken by the Chippewa Indians; which is | also spoken by the Algonquin, Ottawa and Potawatamie Indians, | with little difference. | For the use of Missionaries | and other persons living among the Indians | of the above named tribes. | By the Rev. Frederick Baraga, | Missionary at L'Anse, Lake Superior. |

Detroit: | Jabez Fox, Printer. | 1850. |    BA. MHS.


247 ——— A | Dictionary | of the | Ochhipwe Language, | explained in English. | This language is spoken by | the Chippewa Indians, | as also by | the Otawas, Potawatamis and Algonquins, | with little difference. | For the use of Missionaries, | and other persons living among the above mentioned Indians. | By the Rev. Frederic Baraga, | Roman Catholic Missionary among the Ochhipwe Indians. |

Cincinnati, 1853. | Printed for Jos. A. Hemann, | Publisher of the "Wahrheitsfreund." |


Baraga (Rev. Frederic)—continued.


Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1879. | C. JWP.

1 p. l., pp. i-xi. 1-422; and 3 p. ii., pp. 1-301. 10°.

This is composed of the two following works, each with its own title-page and pagination:


Montreal: | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
Pp. i-xi, 1-422. 10°.


Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1878 | C. JWP.
3 p. ii., pp. 1-301. 10°.


Montreal: | Beauchemin & Valois, Publishers, | 256 and 258, St. Paul Street. | 1880 | C. JWP.
Pp. i-viii, 1-422. 10°.

252 — Otawa | Anamie-Misinaigan. | [One line quotation.]

Wawiyatanoung: | Geo. L. Whitney, Ogimisinakasik Manda Misinaigan. | 1832. | BA.


254 — Otawa | Anamie-Misinaigan, Gwaiakossing anamiewin | Ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamjadjig | Gewabandangig. | Detroit, | Eugene T. Smith, Ogimisinakasik Manda Misinaigan. | 1842. | BA.
2 p. ii., pp. 1-293. 10°.
Baraga (Rev. Frederic)—continued.

255 — Otchipwe Anaimie-Masinaigan gwaikossing anamiewin ejitwadjig, mi sa catholique-enamidijig gewabandangig.
   Paris, (France, Europe), E. J. Bailly, 1837. •
   2 p. ll., 300 pp. 18°. Book of prayers and songs, followed by a catechism translated in the Chippewa language.—Leclerc.

256 —— Jesus | Obimadisiwin | ajonda aking, | gwaikossing anamiewin ejitwadjig, | mi sa | Catholique-Enamiadjig | gewabandangig.
   Paris, (France, Europe.) | E.-J. Bailly ogimisinakisan manda misinaigan. | 1837. |
   4 p. ll., one folding sheet, pp. 1-211. 24°. Life of Jesus while on earth; in the Ottawa language.

257 —— Gete Dibadjimowin, Gaie Jesus, Obimadisiwin oma Aking.
   Laibach 1837. | Detroit 1837. •
   Bible Extracts, Life of Christ; Epistles and Gospels. Second edition, 1846.—Shea's Catholic Missions.

   Detroit, | Wawiatanong: | Bagg & Harmon, Ogi-Missinakisana-
   wa | Mandan Masinaigan. | 1846. |

259 —— Katolik | Enamiad | O Nanagatawandumowinan. | Avec approbation de Monseigneur l'Évêque | Pierre Paul Lefevre. |
   Wawhatauvng, | (Detroit.) | Jabex Fox. O Gi-masinakisan |
   Mandan Masinaigan. | 1850. |

260 —— Katolik | Anamie-Masinaigan | wetchipwewissing.
   New York, Cincinnati, and St. Louis: | Benziger Brothers, | Printers to the Holy Apostolic See. | [n. d.] |

   Detroit, | Wawiatanong: | M. Geiger, Ogi-masinakasin | Mandan Masinaigan. | 1846. |

262 —— Katolik Gabikwe-Masinaigan.
   Cincinnati, 1858. •
   Title from the Finotti Sale Cat.

263 —— Kagige | Debwewinan, | kaginig ge-takwending | Katolik enamiad.
Baraga (Rev. Frederic)—continued.

264——Otechipwe Kikimoamadi-Masinsignis.


267——Comparative Vocabulary of Utah Dialects. By Edwin A. Barber.


Vocabulary of the Yampa [English and scientific notation], pp. 535, 536; Comparative vocabulary of the Yampa and Weminuche words, pp. 536-537; Sentences in Weminuche, p. 538; Yampa vocabulary, pp. 538-541; Weminuche vocabulary, p. 542; Comparative vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Yampa, pp. 542, 543; Comparative vocabulary of the Yampa, Uinta, and Weminuche, pp. 543, 544; Cardinal numbers [11-1000] of the Yampa, p. 544; A few words of Moqui, and Seminole, p. 545.

Barclay (Rev. Henry).

See Andrews (W.), Barclay (Henry), and Ogilvie (John).

Bard (Samuel A.)

See Squier (E. G.)


Second title: A Collection | of | Psalms and Hymns | in the | Mohawk Language, | for the | use of the Six Nation Indians. | Translated by Isaac Barefoot. | Published by | the New England Company. |

Toronto: | Printed by the Church Printing and | Publishing Company, | 1871. |

Pp. 3-93, 3-93, double numbers, alternate pages Mohawk and English; index, in English, pp. 96-99. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 3); English title recto l. 2 (p. 3)

Barker (Francis).

See Meecher (Jotham) and Barker (Francis).
269 Barker (J. C.) Vocabulary of the Indians of Santa Tomas Mission, Lower California.
   Manuscript, 150 words. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

270 Barnhardt (W. H.) Comparative Vocabulary of the Languages spoken by the Umpqua, Lower Rogue River, and Calapooya Indians.
   Manuscript, 160 words. 4 ll. folio.

271 ——— Vocabulary of the Kalapuya.
   Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.

272 ——— Vocabulary of the Lower Rogue River Indians.
   Manuscript, 211 words. 6 ll. folio.
   These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

273 Barratt (Joseph, M. D.) Key | to the | Indian Language | of | New-England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy Language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived and written from the Indian (Nicola Teneles.) | By | Joseph Barratt, M. D. | Member of several Learned Societies. | No. 1. |
   Middletown, Conn. | 1850. | MHS. C.
   Pp. 1–8. 8°. No. 1 is all that was published.

274 ——— The Indian | of | New-England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient Traditions re-| lating to the | Etchemin Tribe, | their modes of life, fishing, hunting, &c.: | with | Vocabularies | in the | Indian and English, | giving the names of the | animals, birds, and fish: | The most complete that has been given for New-England, in the | Languages of the | Etchemin and Micmacs. | These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants | of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest | and purest Indian spoken in the Eastern States. | Derived from the Indian (Nicola Teneles,) | By Joseph Barratt M. D., | Member of several Learned Societies. | This Book is the only work of its kind to be had. It contains | the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the | reading public; especially the names by which the Red Men of | the forest, designated the natural objects before them. |
   C. JWP.
   Names for the Animals in Indian [Etchemin and Micmac], pp. 11–15.
   Key to the Indian language of New England, pp. 15–23, includes: Vocabulary of the Etchemin, pp. 15–17; Parts of the human body [Etchemin and Micmac], p. 18; Compendium of Indian Grammar, pp. 20–23.
   “To the reader,” reverse of title, is dated Sept. 18, 1851. A third edition, with slightly different title, is as follows:

275 ——— The Indian | of | New England, | and the | North-eastern Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
BARKER—BARRIENTOS. 59

Barratt (Joseph, M. D.)—continued.
Traditions, re- lating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.: with Vocabulary in the Indian and English, giving the names of the animals, birds, and fish. The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemin and Micmac. These are now the only Indian Tribes to the North-east, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from the Indian (Nicola Tenesles,) By Joseph Barratt, M. D., Member of several Learned Societies. This book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.


"To the reader," reverse of title, dated October 8th, 1851, gives "Notes to the third Edition"; in it he says the key has been reprinted in Copway's American Indians, No. 12.

276 Indian Proprietors of Mattebeseck, and their descendants, whose names appear in the town records, from 1673 to 1749. By Joseph Barratt, M. D.


En Mexico. Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, en la Fuente de Palacio. Año de 1730. JCB. 8 p. II., pp. 1-85. 4°.

278 Barrientos (Fr. Luis). Doctrina Cristianoa en Lengua Chiapaneca compuesta por El Muy Reverendo Padre Fray Luis Barrientos de la orden de los predicadores de San Vicente de Chiapa y Guatemala.

279 Barringer (G.) La langue américaine. Étude sur l'anglais parlé aux États-Unis.
    * Paris, Maisonneuve et Cie. 1873.
    + 16 pp. 8vo. Forme No. 6 de Vol. 3 of the acts of the Société de Philologie.—
    Leclerc.

280 Barth (Johannes August). Pacis |annis MDCCCXIV et MDCCC-
    XV |foedessatis armis restitutae |Monumentum |orbis terrarum |
    de |fortuna redua gaudia |gentium linguis interpretans |principi-
    bus piis felicibus augustis |populisque |victoribus liberatoribus
    liberalis |dicatum. |Curante |Johanne Augusto Barth. |
    Vratialaviæ, |Typis Grassii Bartii et Comp. |[n. d.] |C.
    Title and 49 unnumbered ll. folio. An ode in the language of Greenland, leaf 49.

281 Bartlett (John Russell). Vocabulary of the Kechi, and of the
    Apache.
    * In Whipple (A. W.) Report upon the Indian Tribes, in Pac. R. R. Reports,

282 ——— Vocabulary of the Yuki, and of the H'hana.
    506. Washington, 1877. 4to.

283 ——— Vocabulary of the Maricopa, of the Diegueno and of the
    Cochimi languages.

284 ——— Vocabularies of the Cahita, of the Opate, and of the Tarahumara.
    Manuscript, 300 words each. 7 ll. folio.

285 ——— Vocabulary of the Ceris.
    Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
    Taken by Mr. Bartlett from Hermosilla, a native, January, 1852.

286 ——— Vocabulary of the Cochimi.
    Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

287 ——— Vocabulary of the Coco Maricopa.
    Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.

288 ——— Vocabulary of the Coppermine Apaches.
    Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.
    Obtained by Mr. Bartlett from Mancus Colorado, a chief of the Coppermine
    Apaches, July, 1851.

289 ——— Vocabulary of the Diegeno.
    Manuscript, 150 words. 6 ll. folio.

290 ——— Vocabulary of the Dieguina.
    Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
    "These Indians resided for 20 miles along the coast in the neighborhood of San
    Diego."

291 ——— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.
    Manuscript, 180 words. 6 ll. folio.
BARTINGER—BARTON.

292 ——— Vocabulary of the Kioway.

Manuscript, 200 words. 6 ll. folio. Collected from Esteban, a Mexican in the service of the Mexican Boundary Commission, who had been a captive seven years among the Comanches and Kioways in Texas.

293 ——— Vocabulary of the Piro.

Manuscript, 6 ll. folio. Collected from two of the principal men of the pueblo of Sineca, a few miles below El Paso del Norte.

294 ——— Vocabulary of the Tigua.

Manuscript, 6 ll. folio. Collected from Santiago Ortiz (Ahebatu), head chief of Sineca, Isleta, &c.

295 ——— Vocabulary of the Yaqui of Sonora.

Manuscript, 6 ll. folio.

296 ——— Vocabulary of the Yuma or Cuchan.

Manuscript, 180 words. 6 ll. folio. The manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. Collected by Mr. Bartlett while on the Mexican Boundary Commission.

297 Barton (Benjamin Smith). New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].

Philadelphia: | Printed, for the Author, | by John Bioren. | 1797. |

Pp. i-xii, i-cix, 1–83. 8°.

Preliminary Discourse, i-cix, Comparative Vocabulary [54 words, pp. 1–50] of the Leni-Lennape, or Delaware (Zeisberger's Essay & Heckewelder), Chippewas (Heckewelder, Carver, Long), Missisquoi's, Mohawks, Onondagas (Zeisberger), Cayugas, Oneidas (Griffith Evans), Tuscaroras (Lawson), Indians of New England, Cochinnewagoes, Wyandots, Naudowessies (Carver), Cheeroake (Adair), Muskoghe (Adair), Chikaskah (Adair), Choktah (Adair), Catahbas, Natchez (Du Pratz), Mexicans (De Laet, Clavgero, Gage, Forster), Algonkins (La Hontan), Darien Indians (Lionel Wafer), Indians of Penobscot and St. Johns Wocos (Lawson), Sankikani, Narragansetts (Roger Williams), Pampticoughs (Lawson), Senecas, Hochelagenses.

Reviewed in the Portfolio, vol. 7, pp. 507–525, and extracts given, pp. 518–522. The article is signed 'C.' Reprinted as follows :

298 ——— New Views | of the | Origin | of the | Tribes and Nations | of | America. | By Benjamin Smith Barton, M. D. | Correspondent-Member [&c., &c., 10 lines].
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Barton (Benjamin Smith)—continued.

Philadelphia: | Printed for the Author, | by John Bioren. | 1798. |

1 p. l., pp. i-cix, 1-133, 1-32. 8°.
In addition to the vocabularies given in the first edition there are as follows:

Natick (from Elliot),  | Erigas, |
Canadians (from Brebeuf),  | Conchoeas, |
Arkanzas (from Boson),  | Mobiliens, |
Indians of Virginia (Capt. Smith),  | Canestogas, |
Montagnais (Massé & Brebeuf),  | Esquimaux (Kalm), |
Greenlanders (Crantz),  | Poconochini (Gage), |
Indians of Pennsylvania (Wm. Penn),  | Carabes (Rochefort), |
Illinois (Hennepin),

299 ——— Hints on the Etymology of certain English words, and on their affinity to words in the languages of different European and American (Indian) Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.

Issued separately as follows:

300 ——— Hints on the Etymology of Certain English Words, and on their Affinity to Words in the Language of different European, Asiatic and American [Indian] Nations, in a letter from Dr. Barton to Dr. Thomas Beddoes.

[Philadelphia, 1803.]

301 Bartram (William). Travels through North and South Carolina, Georgia, East & West Florida, the Cherokee Country, the extensive Territories of the Muscogulges, | Creek Confederacy, and the Country of the Chahtaaw; containing an account of the soil and natural productions of those regions, therewith observations on the manners of the Indians. Embellished with copper-plates. By William Bartram.


1 p. l., pp. i-xxxiv, 1-592. 8°.

Appendix:

An Account of the persons, manners, customs; and government of the Muscogulges or Creeks, Cherokee, &c.; Aborigines of the Continent of North America. By William Bartram.


Chapter vi. Language and Manners of the Muscogulges and Cherokees, pp. 519-592.

302 ——— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the extensive
Bartram (William)—continued.
Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | an Account of the Soil and Natural produc-| tions of those regions; | together with observations on the manners of the Indians. | Embellished with copper-| plates. | By William Bartram. |
Pp. i–xxiv, 599, 6 ll., map. 8°.
Language and manners [Creeks and Muscogulges], pp. 517–520.

★ 303 ——— Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges or Creek Confederacy, and the Country of the Choc-taws. Containing an Account of the soil and natural productions of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.


Pp. i–xxvi, 1 ll., pp. 1–469. sm. 8°.
Sprache und Denkmäler, pp. 491–494.

305 ——— Travels | through | North and South Carolina, | Georgia, | East and West Florida, | the Cherokee Country, | the extensive Territories of the Muscogulges | or Creek Confederacy, | and the Country of the Chactaws. | Containing | An Account of the Soil and Natural Produd- | tions of those Regions; | Together with | Observations on the Manners of the Indians. | Embellished with Copper-Plates. | By William Bartram. | The Second Edition in London. |
Pp. 1–520, 4 ll. 8°.
Chap. vi. Language and Manners, pp. 517–520.

306 ——— Reizen door Noord- en Zuid-Carolina, Georgie, Oost- en West-Florida; de Landen der Cherokees, des Muscogulges, of het
Bartram (William)—continued.

Creek bondgenootschap en het land der Chactaws. Uit het Engelsch vertaald, door J. D. Pasteur.

Haarlem, 1794-97.


307 ——— Voyage dans les parties sud de l'Amérique septentrionale; Savoir: les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et occidentale, le pays des Cherokees, le vaste territoire des Muscogulges ou de la confédération, ration Creek, et le pays des Chactaws; Contenant des détails sur le sol et les productions naturelles, et des observations sur les meurs des Sauvages qui les habitent. Par Williams [sic] Bartram. Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, en 1792, et traduit de l'anglais par P. V. Benoist. Tome Premier [Second].

A Paris, Chez Carteret et Brosse, libraires, rue Pierre-Sarrasin, Nos. 13 et 7; Dugour et Durand, rue et maison Serpente. An VII [1799].

C. JCB.

x. 8°. Map.

Chapter vi. Langage, mœurs, etc. [Muscogulges et Cherokees], pp. 419-424.

308 ——— Voyage dans les Parties Sud de l'Amérique Septentrionale; Savoir: les Carolines septentrionale et méridionale, la Georgie, les Florides orientale et occidentale, le pays des Cherokees, le vaste territoire des Muscogulges ou de la confédération, ration Creek, et le pays des Chactaws; Contenant des détails sur le sol et les productions naturelles de ces contrées, et des observations sur les meurs des Sauvages qui les habitent. Par William Bartram. Imprimé à Philadelphie, en 1791, et à Londres, en 1792, et traduit de l'anglais par P. V. Benoist. Tome Premier. [Second.]


2 vols. 8°.

Chap. vi. Langage, mœurs, etc., vol. 2, pp. 419-424.


The article by Mr. Bartram occupies pp. 11-55, the remaining pages being taken up with Mr. Squier's notes.

There are a few Creek and Cherokee terms scattered through.

310 Basaco or Bascacio (Fr. Arnaldo). Sermones en Lengua Megicana para los Domingos y Fiestas del año. Y se conservan en varias Bibliotecas.

311 ——— Los Evangelios y Epistolos de las Misas de todo el año traducidos a la Lengua Megicana.

Manuscripts. Titles from Beristain.
312 Basalenque (Fr. Diego). Arte de la Lengua Matlatzinga muy copioso y assimismo una suma y arte abreviado. Compuesto todo por el Padre Maestio fr. Diego Basalenque De la orden de nuestro Padre San Augustin de la Provincia de Michoacan anni 1.6.4.0.

Manuscript, 4°, apparently original. It commences, without preliminaries, with the declension of nouns. Sixteen pages farther on is found the preface, which occupies pp. 17-18. The Arte follows to page 121, the 122d missing. On page 123 begins a:

Vocabulario de la Lengua Matlatzinga. buelto en la castellana.
Por el P. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden de N. P. S. Agustin De la Provincia de Michoacan. año 1642.

This terminates on leaf 242. One leaf follows with this title:

Vocabulario de la Lengua Castellana: buelta en la Matlatzinga [sic]: Por el P. Maestro fr. Diego Basalenque de la orden De N. P. S. Augustin De la Provincia de Michoacan. año de 1642.

Ll. 1-40 numbered, and 178 unnumbered.

Cophon:

Finis Dictionarij Maltalzingo quod absolutum est 18. de febrero anni 1646.

Titles from Icazbaloeta's Apuntes.

★ 313 ——— Arte de la Lengua Tarasca, dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Provincia de Michoacan, y su Chronista. Sacalo a luz el R. P. M. Fr. Nicolas de Quixas, Provincial [sic] de dicha Provincia. Y la dedica a la Serenissima Maria Santissima, Reyna de los Angeles.

Con licencia: En Mexico, por Francisco de Rivera Calderon.

Año de 1714.

16 p. ll., 110 pp. 8°.

Another edition in 8°, minus title-page. Six preliminary leaves remain. The work contains 192 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—Icazbaloeta's Apuntes.

314 ——— Sermones de la lengua Matlacinga.


Manuscripts preserved in the Library of Charo and removed to Valladolid.—Bertiain.

Fr. Diego Basalenque was born at Salamanca 25th July, 1577, went to America when 9 years of age, became an Augustin 4th February, 1593, elected provincial 1623, and died 12th December, 1651.

316 Basseta (Fr. Domingo de). Vocabulario Quiché-Espaniol.

Finished on the 29th of January, 1690.

317 ——— Vocabulario de la Lengua Quiché.

Accompanied by an excellent Vocabulario Quiché-Espaniol in the dialect of Habinal, with a brief grammar of the same, and a defective Vocabulario Espaniol-Quiché. Collectively they form a manuscript volume of 500 pages, and are regarded by the Abbé Brasueur de Bourbon as constituting the most complete work in existence on the Quiché language.—Squier.

5 Bib.
318 Bates (H. W.) Stanford's | Compendium of Geography and Travel | Based on Hellwald's Die Erde und ihre Völker | Central America | the West Indies | and | South America | Edited and Extended | By H. W. Bates, | Assistant-Secretary of the Royal Geographical Society; | Author of 'The Naturalist on the River Amazons | With | Ethnological Appendix by A. H. Keane, B. A. | Maps and Illustrations |

London | Edward Stanford, 55, Charing Cross, S. W. | 1878 | we. |
Pp. i-xi, 1-571. 8vo. Maps. |

319 [Andry] D[e Lonières] (Louis Narcisse). Voyage | à la Louisiane, | et sur le Continent | de l'Amérique | septentrionale, | fait dans les années 1794 à 1798; | Contenant un Tableau historique de la Louisiane, | des observations sur son climat, ses riches productions, | le caractère et le nom des Sauvages; | des remarques | importantes sur la navigation; | des principes d'adminis- | tration, de législation et de gouvernement propres à cette | Colonie, etc., etc. | Par B*** D***. | Orné d'une belle carte. | [Two lines quotation.]


Bautista (Fr. Ioan).

See Bapista (Fr. Jean).


In New England Hist. and Genealogical Register, pp. 45-60. Boston, 1867. 8vo. |
"Brief vocabulary of the Indian Language" (a few words, and numerals 1-1000), pp. 59-60. |
Issued also as follows:


Boston: David Clapp & Son, Printers. 1867. |

322 Beach (W. W.) The | Indian Miscellany; | containing | Papers on the History, Antiquities, Arts, Languages, | Religions, Traditions and Superstitions | of | the American Aborigines; | with | Descriptions of their Domestic Life, Manners, Customs, | Traits, Amusements and Exploits; | Travels and Adventures in the Indian Country; | Incidents of Border Warfare; Missionary Relations, etc. | |
Edited by W. W. Beach. |

Albany; | J. Munsell, 82 State Street. | 1877. |
Beach (W. W.)—continued.

Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 416-447.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke [and Hitchite] Tongues, pp. 120-126.

Squier (E. G.) Historical and Mythological Traditions of the Algonquins [read before the N. Y. Hist. Soc., June, 1848], pp. 9-42.

323 Beamish (North Ludlow). The Discovery of America by the Northmen, In the Tenth Century, with notices of the early settlements of the Irish in the Western Hemisphere. By North Ludlow Beamish, Fellow [etc., three lines]. [One line quotation.]


A short vocabulary, showing affinities between the American-Indian and Celtic, pp. 214-215.

324 Beatty (Charles). The Journal of a Two Months Tour; with a view of Promoting Religion among the Frontier Inhabitants of Pennsylvania, and of Introducing Christianity among the Indians to the Westward of the Allegheny Mountains. To which are added, Remarks on the Language and Customs of some particular Tribes among the Indians, with a brief Account of the various Attempts that have been made to civilize and convert them, from the first Settlement of New England to this day; By Charles Beatty, A. M. [One line quotation.]


Notwithstanding the statement on the title-page, the work contains no remarks on language.

Field gives the title of an edition, Edinburgh, 1798, 6°, and Trüben's Cat. one, Frankfort, 1771.

325 Beauchamp (Rev. W. M.) The Indian Prayer Book.

In Church Eclectic (Tbc), vol. 9, no. 5, pp. 415-422. Utica, 1851. 8°.

An interesting account of the different editions of the Mohawk Book of Common Prayer. Several examples in the Mohawk language are given.

326 Beaver Indian Primer.


Prayers, hymns, and (pp. 31-36) vocabulary of the Beaver dialect.

327 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait, to co-operate with the Polar Expeditions: performed in His Majesty's Ship Blossom, under the command of Captain F. W. Beechey, R. N. F. R. S., F. R. A. S., and F. R. G. S. In the years 1825, 26, 27, 28. Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. In two parts. Part I [II].]
Beechey (Capt. Frederic William)—continued.

London: Henry Colburn and Richard Bentley, New Burlington Street. MDCCXXXXI. [1831.]

2 vols. 4°. map.


328 ——— Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait to cooperately with the Polar Expeditions; performed in His Majesty's Ship Blossom, under the command of Capt. F. W. Beechey, R. N. | F. R. S., &c. in the years 1825, 26, 27, 28. Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. A new edition. In two volumes. Vol. I [II].


2 vols. 8°. maps.

Vocabulary of words of the Western Esquimaux, pp. 366-383.

The introductory remarks say: "This vocabulary contains a collection of words made by Mr. Collie, Mr. Osmer, and myself."


329 ——— Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait, to cooperate with the Polar Expeditions; performed in his Majesty's Ship Blossom, under the command of Capt. F. B. Beechey, R. N., in the years 1825, 1826, 1827, 1828. Published by authority of the Lords' Commissioners of the Admiralty.

Philadelphia, Carey and Lee, 1832.


Weimar. 1832.

2 vols. 8°. map and plate. Title from Sabin.

331 Bejarano (Fr. Fernando). Sermones en Lengua Mije y en Castellano.

Manuscript. Title from Beristain.

332 ——— Vocabulario de la Lengua Mije.

Idiom very difficult to pronounce and also to write, with only the Spanish alphabet. Copy preserved in the convent of Tuquila.—Beristain.

333 [Belcourt (Rev. G. A.)] Principes | de la langue des sauvages | appelés Sauteux. [By Rev. G. A. Belcourt.]

Quebec: de l'imprimerie de Fréchette & Cie., Imprimeurs-Libraires, No. 8, Rue Lamontagne. 1839.

Pp. i-vi, 1-146. 16°

BEECHEY—BELTRAMI.

[Belcourt (Rev. G. A.)]—continued.

Kebekong [Quebec] Otenung: | Fréchette Masinahiganikkewininimi endad. | Ihiw Pipon—1839—Ka Akko nikit Jesus. | BA.

Pp. i-v, 1-209. 12°.


See Baraga (F.) for other editions.

335 ——— Department of Hudson's Bay. By Rev. G. A. Belcourt.

[Translated from the French by Mrs. Letitia May.]


Scattered throughout this article are a number of aboriginal terms.

336 Belden (Lieut. George P.) Vocabulary of the Chinook Jargon.

Manuscript. 27 ll. 12°. Alphabetically arranged.


Manuscript. 182 pp. 8°. Alphabetically arranged. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Ojibwa war song (from Schoolcraft), p. 43; Medicine song of the Dakotas, p. 280; Names of months in Indian, pp. 298, 299.

Bellenger (Joseph M.) Editor.

See Maillard (Abbé).


Pp. i-viii, 1-328. 8°.

Beltrami (Giacomo Constantino)—continued.

340 ——— A | Pilgrimage | in | Europe and America, | leading to | the Discovery | of | the Sources of the Mississippi | and Bloody River; | with a description of | the whole course of the former, | and of | the Ohio. | By J. C. Beltrami, Esq. | Formerly Judge of a Royal Court in the Ex-Kingdom of Italy. | In two volumes.

London: | Printed for Hunt and Clarke: | York Street, Covent Garden. | 1828. |

2 vols. 8°.
The months or moons of the Sioux, vol. 2, p. 274; the Chippewa months, pp. 274, 275.

341 Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro). | Gramática, Diccionario, Catecismo y Sermones de la Lengua Maya.

* Printed in 1739 and 1749.—Beristain.

342 ——— Arte | de el | Idioma Maya | reducido | a succinctas reglas,| y Semilexicon | Yucateco | por el R. P. F. Pedro Beltran | de Santa Rosa Maria, Ex-Custodia, Lec-tor, que fue de Philosophia, y Theologia, | Revisor del Sto. Oficio, é hijo de esta Sta. | Recoleccion Franciscana de Merida. | Formólo, y dictólo, | siendo Maestro de Lengua Maya, en el Conven- | to Capitular de N.S. P. S. Francisco, de dicha | Ciudad. | Año de 1742. | Y lo dedica | a la Gloriosa Indiana | Santa Rosa Maria | de Lima. |

Con licencia: En Mexico, por la | Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1746. |

8 p. ill., pp. 1-188. sm. 4°.

343 ——— Arte | del | Idioma Maya | reducido | a succintas reglas, | y | Semilexicon Yucateco | Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa | Rosa Maria, Ex-Custodia, Lector, | que sue de Filosofía y Teologica, Revisor del Sauto oficio, é hijo de esta San- | ta Recoleccion franciscana de Merida. | Formólo y Dictólo, siendo Maestro de Lengua Maya en el Convento Capi- | tular de N. S. P. S. Francisco de dicha Ciudad. | Año de 1742. | Y lo dedica a la Glorioso, Indiana Santa Rosa Maria de Lima. | Segunda edicion. |


9 p. ill., pp. 1-342. sm. 4°. C. HU. JCB.

344 ——— Novena de Christo crucificado, sus siete caídas, explicacion (!) de la Eucharistia, Loa y demas metros y naciones, compuestos en el idioma Maya, por el P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa.

Colophon:

† Con licencia de los Superiores en Mexico en la imprenta de Francisco Xavier Sanchez, en la Calle de San Francisco, pasada la Casa Profesa. | Año de 1740. *

Lit. 1-27. 8°. The recto of l. 17 is of no value, according to an autograph note of the author at the end of l. 16. It is reproduced on the verso of l. 17. "The only copy of this work I know of is that in the library of D. Pedro REGIL y PEON, Merida, and is incomplete. The title page being missing I have composed a title from what appears in the approbation." Title furnished by Sr. Icazbalceta, who received it from Dr. Berendt.
Beltrán de Santa Rosa María (Fr. Pedro)—continued.

345 — Declaracion de la Doctrina Cristiana en el idioma Yucateco, nuevamente corregida en algunos vocablos y periodos, con la licencia del Ylimo Sr. Dr. D. Francisco Pablo Matos Coronado, Obispo de Yucatan, del Consejo de S. M. &c. Por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa, Lector que fue de Theologia, Ex-Custodio de la Provincia de Sor. S. Joseph de Yucatan, Revisor de Libros de el Tribunal de el Santo Oficio de la Ynquisicion, Comissario del venerable Orden Tercero de Penitencia, Regente de Estudios, Guardian é hijo de la Santa Recoleccion de Merida. Mandada reimpriquir por el Ylimo Sr. Dr. y Maestro D. Fr. Ygnacio de Padilla, Arzobispo Obispo de dicha Provincia. Con licencia.

En Mexico, en la Imprenta del Colegio Real y más antiguo de San Yhlefonso, año de 1757. •

Pp. 1–36. 8°. Title, p. 1; pp. 2–22, “Advertencias;” p. 18 wrongly numbered 81. The first edition of this work was, perhaps, printed in 1740.

346 — Declaracion de la Doctrina Christiana en el idioma Yucateco, por el R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Ilosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso. Con licencia.

Reimpresa en Mérida de Yucatan, en la Imprenta del Gobierno, por D. M. Isac Rodriguez. Año de 1816. •

Title, reverse blank, 1 ll.; pp. 3–30. 12°.

The two titles above were communicated by Sr. Icázbalceta, who procured them, I think, from Dr. Berendt. A copy of each of the editions is in the library of D. Pedro Regil y Peon, Merida.

347 — Declaracion de la Doctrina cristiana en el idioma Yucateco por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de Santa-Rosa. Añadiéndole el acto de contricion en verso y en prosa.

Mérida. Reimpresa por J. D. Espinosa. Marzo, 1860. •

Pp. 1–23. 8°. Title from Brashear de Bourbourg.

★ 348 — Declaracion de la Doctrina Christiana en el Idioma Yucateco. Mérida, 1866. •


Beltran was a native of Merida in Yucatan, and taught the Maya language in the principal Monastery of San-Benito, in his native town.—Ramírez Sale Cat.

349 Benito or Beneito (Fr. Marcos). Arte de la Lengua Miyé y Devocionario Manual de los Misterios del Rosario en la misma Lengua. •

Title from Beristain.


351 Benson (Egbert). Memoir, read before the Historical Society of the State of New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson.

New York: Printed by William A. Mercein. 1817. •

Pp. 1–72. 8°. Title from Sabin.
Benson (Egbert)—continued.

★ 332 ——— Memoir | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | 31st December, 1816; | by Egbert Benson. | [Two lines quotation.]
  New-York: | Printed by T. & W. Mercein, | No. 93 Gold-Street. | 1817. | BA.

  Jamaica: | Henry C. Sleight, Printer. | 1825. | c. |
  Indian names, pp. 7-20.

354 ——— Memoir, | read before | the Historical Society | of the | State of New York, | December 31, 1816. | By Egbert Benson. | [Two lines quotation.] | (Reprinted from a copy, with the Author’s last corrections.) |

  Manuscript. | Title from Beristain.

356 [Berendt (Carlos Herman).] | Cartilla | en Lengu Maya | para la enseñanza | de los niños Indígenos | por | C. H. B. |
  Merida. | Imprenta de J. D. Espinosa é Hijos. | 1871. | c. JCB. |

357 ——— Analytic Alphabet | for the | Mexican & Central American Languages. | By | C. Hermann Berendt, M. D. | Published by the | American Ethnological Society. |
  The Lord’s Prayer in Maya in above alphabet, p. 8.
  I have been made, in a private edition with addition of portrait of author and constitution of the Ethnological Society.

358 ——— Geographical Distribution of the Ancient Central American Civilization.
  General remarks on the languages of the Maya family, pp. 136-140.

359 ——— On a Grammar and Dictionary of the Carib or Karif Language, with some account of the people by whom it is spoken. | By Dr. C. H. Berendt. |

360 ——— The Darien Language.
  Paper read before the Am. Eth. Soc., Nov. 12, 1873. Contains a list of Darien vocabularies, printed and in manuscript.
  Not seen; title furnished by A. S. Gatschet.
Benson—Betanzos.

Berendt (Carlos Herman)—continued.

361 ——— Classification of Nicaraguan Languages.

In Berliner Gesellschaft (für Erdkunde), vol. 10.

An extract from this is printed in the Ausland (a weekly paper published in Stuttgart), 1875, p. 729.

Title furnished by A. S. Gatschet.

362 ——— Vocabulary of the Maya.

Manuscript, 200 words. 6 ll. folio.

363 ——— Comparative Vocabulary of the Mexican or Nahuatl and Maya Languages.

Manuscript. 10 ll. 4°.

These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.


Wörter-Verzeichniss der Komantschen-Sprache, pp. 51-53; Vergleichendes Wörter-Verzeichniss der Schoeshonen- und der Komantschen-Sprache, p. 54.

365 Bergland (Liev. Eric). Vocabulary of the Kechi of San Luis Rey, and of the Yuma or Kertchan.


Berlin. [Verlag von Alexander Duncker, Königlichen Hofbuchhändler. 1845.] 274 pp. The work contains a valuable chapter on the language and a vocabulary of the inhabitants.

Berlin Academy.

See Königliche-preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin.

367 Benson (F.) Vocabulary of the Clear Lake Indians, California.

Manuscript. 8 ll. sm. 4°.


Manuscript. 48 pp. sm. 4°. These vocabularies were collected in 1851, the latter from a band of Indians fifty miles south of Clear Lake, California. The original manuscripts are in possession of the author, who resides in San Francisco, and copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

369 Betancur (Fr. Alonso). Arte y Vocabulario de la Lengua de Guatemala.

Title from Beristain.

★ 370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala.

Printed in Mexico.—Beristain.
371 Beteta or Bitela (Fr. Gregorio). Doctrina Cristiana en Lengua Zapoteca.
Title from Beristain.

London: Printed for R. Parker, at the Unicorn, under the Piazza of the Royal Exchange. MDCCV. [1705.]
Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 23, 24; and a few aboriginal terms passim.

Engraved title 1 l., printed title 1 l., 3 p. ll., pp. 1-417, table 9 ll. 16°.
Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 250-252.

A Amsterdam, chez Thomas Lombrail, Marchand & Libraire dans le Beurs-straat. MDCCVII. [1707.]
Engraved title 1 l., printed title 1 l., 2 p. ll., pp. 1-432, table 8 ll. 16°.
Du Savoir, & du Langage des Indiens, pp. 258-260.
BETETA—BIBELIB.

[Bevery (Robert)]—continued.


Engraved title 1 ll., printed title 1 ll., 2 ll., pp. 1-434, table 8 ll. 16°.

★ 376 ——— Relation Historique de la Virginie, par D. S. natif et habitant du pays.

Amsterdam, 1718.
12°. Not seen; title from booksellers' catalogue.


Engraved title 1 ll., printed title 1 ll., 3 other ll., pp. 1-284, table 12 ll. 12°.
Of the Learning and Languages of the Indians, pp. 160, 161.


J. W. Randolph, 121 Main Street, Richmond, Virginia. 1855.
Engraved title 1 ll., printed title 1 ll., pp. i-xx, 1-264. 8°.

379 Bibelib | piovianarninga, sainarninga. | [Picture of Bible.]
[Drucl von J. B. Steinkopf in Stuttgart.] 1851.

Bible Society.
See American Bible Society.

See British and Foreign Bible Society.

380 Bible Stories | with | Practical Illustrations and Remarks | on | the
Fall. | Baibil Nan Aianowa, | Rev. T. H. Gallaudet vt hollossochi tok
a, | Chahta im anumpa atoshowa. | Second edition revised. |
Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press: | John Candy and
John F. Wheeler, Printers. | 1845. |


381 Bible Stories, | with | Practical Illustrations | and | Remarks on the
Fall. | Baibil nan Aianowa, | Rev. T. Gallaudet et Hollossochi |
tok a, | Chahta im anumpa atoshowa. |
American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1872.]

Hymns, pp. 61-64.

382 Bierstadt (Albert). Vocabulary of the Sioux.
Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

383 Biet (Antoine). Voyage | de | la France | Eqvinoxiale | en | l’Isle de
Cayenne, | entrepris par les François | en | l’année M.DC.LII. | Divisé
en trois livres. | Le Premier, contient l’établissement de la Colonie, |
sou embarquement, & sa route jusques à son arrivée | en | l’Isle de
Cayenne. | Le second, ce qui s’est passé pendant quinze mois que |
on a demeuré dans le pays. | Le troisième, traitte du temperament |
du pays, de | la fertilité de sa terre, & des mœurs & façons de faire |
des Sauages de cette contrée. | Avec vn Dictionnaire de la Langue |
du mesme Pays. | Par Mme Antoine Biet, Prestre, Curé de 3e Gene-
vèvre | de Senlis, Superieur des Prestres qui ont passé dans le Pays. |
A Paris, | Chez François Clozvjer, dans la Cour du Palais, | proche |
le Hostel du Premier Président. | M.DC.LXIV. [1664.] | Avec Privi-
lege dy Roy. |

Remarques generales sur la Langue des Galibis, & presque de toute la Coste, 
depuis les Amasoues jusq’au dixième ou douzième degré, avec vn Dictionnaire 
des mots principaux, pp. 394-396. Petit Dictionnaire de la Langue des Sauages 
Galibis, en la partie de l’Amerique Meridionale, appelee Cap de Nord, reduit en 
pratique, pp. 399-432.

Billings (Commodore Joseph).
See Capnives (T. A.)

See Sauer (Martin).

384 Bingham (A.) Ojibwa Spelling-Book; according to the Improved Orthography of Edwin Janea. By A. Bingham.

Albany, 1825.

8°. Not seen; title from Ludewig. Sabin gives it the date 1825 or 1829.
BIBLE SOCIETY — BLACKMORE.


——— Editor.

See Sahagun (Bernardino de).

387 Bird (J.) Vocabulary of the Stone Indians.


388 Bissell (George P.) Vocabulary of the Coos, or Kusa, Oregon.

Manuscript. 46 pp. 4°. In Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed.

389 ——— Vocabulary of the Umpqua.

Manuscript. 51 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

390 ——— Words, phrases and sentences in the Umpkwa Language.

Manuscript. 104 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected, September, 1881, by Mr. Bissell, "from the Indians on the Umpqua River, from 20 to 30 miles above its mouth." The material is recorded in Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed., and is made more valuable by the addition of many explanatory notes, a myth with interlinear translation, etc.

391 Black Hawk. Life of Ma-ka-tai-me-she-kia-kiak or Black Hawk, embracing the tradition of his nation—Indian wars in which he has been engaged—cause of joining the British in their late war with America, and its history—description of the Rock-River Village—manners and customs—encroachments by the whites, contrary to treaty—removal from his village in 1831. With an Account of the cause and general history of the Late War, his surrender and confinement at Jefferson Barracks, and travels through the United States. Dictated by himself. J. B. Patterson, of Rock Island, Ill. Editor and Proprietor.

Boston: Published by Theodore Abbott. 1834.


"Ne-ka-na-wen. Ma-ne-e-no oke-mant wap-pi ma-qua!" ["Dedication. To Brigadier General H. Atkinson"], in the Sac (?) language, with English translation, pp. 5-6, 7-8.


There is also an edition with title as above and imprint: Boston: Published by Theodore Abbott. 1845.

392 Blackmore (William). The North American Indians: a Sketch of some of the Hostile Tribes, together with a brief account of General
Blackmore (William)—continued.
Sheridan’s campaign of 1863 against the Sioux, Cheyenne, Arapahoe, Kiowa, and Comanche Indians. By William Blackmore.

Names of Sioux villages, with English translation, p. 302; Number of Cheyenne chiefs, pp. 309–310; Number of Arapahoe chiefs, p. 312.

393 Blanchard (I. D.) The History of our Lord and Saviour Jesus Christ; comprehending all that the Four Evangelists have recorded concerning him; all their relations being brought together in one narrative, so that no circumstance is omitted, but that inestimable history is continued in one series, in the very words of Scripture, by the Rev. Samuel Leiberkahn, M. A. Translated into the Delaware Language, in 1800, by Rev. David Zeisberger, Missionary of the United Brethren. Re-translated, so as to conform to the present idiom of the Language, by I. D. Blanchard.

J. Meeker, Printer, Shawanoe Baptist Mission. 1837. 12°.

*Second title:*
Blathenwakunek | Wtchawswakun | nrvlalkwf krtthwvalkzf | Nhansus Klyst; | cntu | jijwanukif wuntunaw | cntu | linaxisf tlex-twurw | mplechhes. | Nhime teli wehwmat. |

Jawanouf, | Tali kejetwn. | 1837. |
Pp. 1–291. 12°. English title recto l. 1; Delaware title recto l. 2. For earlier edition see Zeisberger (David).

Blanchet (F. N.)

See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Onge (L. N.)


New York: | Printed by the American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCCXVI. | 1844. |

BA. ABS.


"Translated by a native Ojibw, Rev. Henry Blatchford, and is one of the best specimens of the language extant."—Rev. J. A. Giffilans. See James (E.) for edition of 1833.


C. ABS.
Pp. i–iv, 1–717. 16°.

396 —— In | Otoshkiki-kindiuin | au | Tebeniminvinng gaie bemaji-invng | Jesus Christ: | ima | Ojibue Inueuining Giizhiting. | The |
[Blatchford (Rev. Henry)]—continued.


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year |

MDCCOXLVI | 1873. | JWP.

Pp. i-iv, 1-717. 16°.


398 Bøggild (O.) Simonimik Syrenimik . . . O. Bøggild.

Nüngme, 1876.


Quebec, 1843.

8°. Contains the Lord's Prayer in the Chinook jargon, "et quelques mots Tchinous et Snoouma." The Snohomish is a tribe of Puget Sound. The Chinook words are merely jargon.—Gibbs.


By William Bollaert, F. R. G. S.


List of 36 Indian Tribes in Texas, p. 265; Names of some Comanche chiefs [with English signification], pp. 273-274; Comanche numerals, 1-20, p. 274; A few words of Lipan, pp. 278-279; A few proper names in Kiowa, Pawnee-Pict, Pawnee-Mo-haw, Shawnee, Delaware, Kickapoo, Choctaw, and Muscogee, pp. 279, 280, 281, 282, 283.


Maya terms passim.


Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.


403 ——— Cree Primer.

Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

No title-page, pp. 1-36. 12°. Prayers, hymns, etc.
[Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)]—continued.

404 —— Dog Rib Primer.
   Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

   London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 43, Queen Victoria Street; and 48, Piccadilly. | [1880.]
   JWP.
   Hymns, pp. 3–24; Prayers, pp. 25–33; Creed, p. 34; Commandments, pp. 35–37; Catechism, pp. 37–43; Lessons, pp. 43–48.

406 —— Tinne Primer.
   Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

407 —— Tukudh Primer.
   Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

408 —— Western Esquimaux Primer.
   Colophon: London: Gilbert & Rivington, Whitefriars Street, and St. John's Square. JWP.

   See Kirby (W. W.) & Bompas (W. C.)

Bonaventura (Gabriel de San).
   See Bonaventura (Gabriel de San).

   Tournai | Imprimerie de Malo et Levasseur. | 1855. S.

410 Bonifaz (P. Luis). Arte de la Lengua principal de Cinaloa. •
   Bonifaz was a missionary to the Indians of Cinaloa, between the years 1692 and 1644. He died in the latter year at Valladolid, in Michoacan, but probably left his manuscript in some of the religious establishments of the City of Mexico.— Bertouix.
BOMPAS—BOOK.

Bonillo (D. Joseph Zambrano).
See Zambrano Bonillo (D. Joseph).

411 Bonner (T. D.) The Life and Adventures of James P. Beck
wourth, Mountaineer, Scout, and Pioneer, and Chief of the
Crow Nation of Indians. With Illustrations. Written from his
own Dictation, By T. D. Bonner.
1856.
Pp. i-xii, 13-537. 12º.
Many terms and proper names with English signification.

412 Bonneville (B. L. E.) Etymology of the word Oregon.
In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 5, pp. 708-709. Philadelphia,
1855. 4º.

413 Book. The Book of Common Prayer, and Administration of the
Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church,
according to the use of the Church of England: together
with A Collection of Occasional Prayers, and divers Sentences
of Holy Scripture, Necessary for Knowledge and Practice.
Formerly collected, and translated into the Mohawk Language
under the direction of the Missionaries of that Society for the
Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk Indians.
A new edition: to which is added The Gospel according to St.
Mark, Translated into the Mohawk Language, By Capt. Joseph
Brant, An Indian of the Mohawk Nation.
London: Printed by C. Buckton, Great Pultney Street, Golden
Square. 1787.

Second title:
Ne Yakawea Yondereanayendaghkwa Oghseragwegouah, neoni
Yakawea ne Orighwadogegaghty Yondatnekkosegaras neoni
Tekerighwagehhadout oya oni Adereanayent, ne tes
nikariwake Raditsihuhstatsygowa Ronaderighwisoh gorag
gowga a-onea rodanhao. oni Watkanissa-aghtoh Oddyake
Adereanayent, neoni tsinyogh hare ne Kaghyadoghsadoge
ahty, Newahöny Akoyendarake neoni Alhondatterihonnen. A
onea wadiröroghkwe, neoni Tekaweanalénuyah Kanyen. kéhága
Tsikaweanondaghko, ne neane Raditsihuhsts processed Radirighwawakoughkgowa ronadaná-ouh, Kanyeken waon. dye tsi-radinakeronny Ongwe-ewe. Keagaye ase Yondereanayendaghkwa. Oni
tahoghsderoh St. Mark Raorighwadogeghty, Tekaweana
dennoy Kanyenkehalága Rakowaña Thayenudaneega Boewayats.

London: Karistodarho C. Buckton, Great Pultney Street, Golden
Square. 1787. JWP. JCB. English title verso of l. 1; Indian title recto of l. 2, verso blank; preface, pp.
il; contents, p. 1; text, pp. 2-565. 12º. Alternate pages English and Mohawk.

6 Bib.
Book—continued.

Verse of 505, Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk tongue. St. Mark occupies pp. 176-341.

For other editions see note to Claessen (L.)

The Rev. W. M. Beachamp, in the Church Eclectic, vol. 9, no. 5, Utica, 1881, p. 432, says this was in the main prepared by the Rev. Dr. Stuart.

414 ——— The Book of Exodus in Micmac.

Halifax, Nova Scotia, 1870. pp. 1-166, 1 l. 16°.

415 ——— Book of Prayers, etc., in the Mareschit (or Maliseet) and Caniba dialects.

Manuscript. 82 pp. 32°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which (Part 3) the following note is taken:

"Written by some French missionary to the Abnakia. It is complete and well-preserved, though its pages bear traces of long and frequent use. It formerly belonged to Dr. John Pickering, to whom it was presented by Bishop (and Cardinal) Cheverus."

"It contains 'Prière du Matin, en Marichit,' 'Cantique,' 'Prière du Soir, en Caniba,' 'Prière avant la Confession,' 'Interrogation pour la Confession,' 'Prières avant [et après] la Communion,' 'Catechisme,' 'Manière de Baptiser,' etc.

"The mission for which this manual was compiled included Indians of at least two tribes, the Canibas, of whose principal dialect Rasles has given us a vocabulary, and the Etchemins and Mareschites, on and near the St. John's River. 'We read in the relations of the Jesuits, that the Canibas, the Etchemins, and other Indians of different tribes lived together in one village,' under the instruction of the missionary Fathers (Maurault, Hist. des Abnaquis, 9); and it is not improbable that this manual contains translations made early in the 17th century, and preserved in manuscript copies by successive missionaries."

416 ——— Book of Revelations in Eskimo.

British and Foreign Bible Society, 1839.

Not seen; title from Bagster's "Bible of every Land."


MDCOCXVI. 1867.

ABO. C. JWP.


Chenesis, pp. 5-146; Ekoctes, pp. 147-960; Lufikives, pp. 361-343; Numbsas, pp. 315-461; Tutelonomi, pp. 461-564.


MDCOCXVI. 1852.

ABO. C. JWP.


419 ——— The Books of Joshua, Judges, and Ruth, translated into the Choctaw Language. Choshua, nan Apesa Vhleha Ho-
Books—continued.

lisso, | Micha Lulh Holisso | aiena ket toshowet | Chahta anumpa toba hoke.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
MDCCCXVI. | 1871. | JWP.
Pp. 1-151. 16°.

420 Besana (Rev. Geronimo). Chinigchinich; | a | Historical Account |
of the | Origin, Customs, and Traditions | of the Indians at the |
Missionary Establishment | of St. Juan Capistrano, Alta Califor-
nia; | called | the Acacchemem Nation; | collected with the greatest |
care, from the most intelligent | and best instructed in the matter. | By the | Reverend Father Friar Geronimo Boscana, | of the Order |
of Saint Francisco, | Apostolic Missionary at said Mission. | Trans-
lated from | the Original Spanish Manuscript, | by one who was |
many years a resident | of Alta California. | [A. Robinson.]
New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broad-
way. | 1846. | BA. C.
There are a few aboriginal terms scattered through the text; on p. 282, a few |
lines of "Verses sung to the Betrothed"; and the names of the months, pp. 303, 304.

421 Boudinot (Elias). | A | Star in the West; | or, | a Humble Attempt |
to Discover | the Long Lost | Ten Tribes of Israel, | Preparatory to |
their return to their Beloved City, | Jerusalem. | By Elias Boudinot, |
L. L. D. | [Seven lines quotation.] |
Trenton, N. J. | Published by D. Fenton, S. Hutchinson, and |
J. Dunham. | George Sherman, Printer. | 1816. | BA. HU. C.
Pp. i-iv, i-xxi, 23-312. 8°.
"Chapter III. An enquiry into the language of the American Indians" (pp. 89- |
107), contains a vocabulary of the Charibbee, Creeks, Mobegean and Northern |
Languages, and Hebrew, pp. 102-103.

422 ——— Poor Sarah; | or | The Indian Woman. | Translated by E. |
Boudinot. | [Two lines Cherokee characters. Picture; one line |
Cherokee characters.] |
New Echota: | Published by the United Brethren's Missionary |
Society at the expense of the American | Tract Society. | J. F. |
Wheeler and J. Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] |
1833. | BA. ABC. JWP.

423 ——— Poor Sarah. | [One line Cherokee characters.]

[Park Hill: Mission Press.] [One line Cherokee characters.] |
1843. | BA.

424 ——— Editor. | [One line Cherokee characters; picture of Eagle.]
Cherokee Phoenix. | Vol. 1. New Echota, Thursday, February 21, |
1828. No. 1. | BA.
Boudinot (Elias)—continued.

A four-page, super-royal weekly newspaper, partly in Cherokee, partly in English, Elias Boudinot, editor; Isaac N. Harris, printer.

In No. 48, Vol. 1, Feb. 11, 1829, the heading was slightly changed, the eagle removed and to Cherokee Phoenix was added “and Indian Advocate.”

Though claiming to be “weekly,” it was issued irregularly, sometimes two weeks, and in one case nearly a month, intervening between issues.

The last I have seen was Aug. 11, 1832, Vol. 4, No. 52, but Professor Turner, in Ludewig, says it continued until May 31, 1834, Vol. 5, No. 52, when it was suspended for want of funds and perhaps not resumed.

See Worcester (S. A.) and Boudinot (Elias).


Title, reverse blank, 1 l.; introduction, pp. iii–v; pp. 7–50; index, 1 l. 24°.

The first printing in the syllabic characters invented by Sequoyah (George Guess) was for the “Cherokee Phoenix,” in February, 1828. The “Cherokee Hymns” was the first tract printed in those characters.

For later editions of this work see Worcester (S. A.) and Boudinot (E.)


Vocabulary of the Ekeleu, Nutka, and Rumsien, pp. 78, 79, 87.

Not seen; title and note from Mitridates. Ludewig gives the above title and says: Paris, 1789, 3 vols. 8°. He also gives other editions as follows: Second edition, 1792; third edition, Paris, 1803; German translation, Jenae, 1789; and these dates have been copied by Sabin. I am under the impression that the Relation of Bourgoing is an extract from or review of Alcala-Galiano’s Relation du Viage . . . Sutil y Mexicana en el año 1792, in which case an edition of 1789 would be impossible. As Bourgoing’s best known work, Nouveaux Voyage en Espagne, was published in 3 vols., 8°, at Paris, 1789, 3d ed., 1803, Jenae, 1789, it is probable Ludewig has mixed the two works.

428 Bowrey (Thomas) A Dictionary of the Hudson’s Bay Indian Language.


429 Boyer (Paul). Véritable | Relation | de tovt ce qvi | s’est fait et passé | au voyage que Monsieur de | Bretigny fit à l’Amérique | Occidentale. | Avec vue Description des Mœurs, & des | Pronuncces de tous les Saunages de cette | grande partie du Cap de Nord: vn Diction- | naire de la Langue, & vn aduis tres-necess. | saire à tous ceux
Beyer (Paul)—continued.

qui veulent habiter un faire | habiter ce Pais-la, ou qui desirent d'y
esta | blir des Colonies. | Le tout fait sur lieux, par Paul Beyer, |
Escuyer, Sieur de Petit-Puy. |

la Maison de Ville, | au Palais. | M.DC.LIV [1654.] | Avec Privilège
de Sa Majesté. |

15 p. ll., pp. 1–463. 1f°.
Dictionnaire de la langue Galibienne, pp. 393–433.

430 Boxman (John Leeds). A | Sketch | of the | History of Maryland, |
during the | Three First Years After its Settlement: | to which is

Baltimore: | Published by Edward J. Coale, | No. 176, Baltimore-
street. | 1811. |


This edition contains no linguistic material.

431 ——— The | History of Maryland, | from | its first Settlement,
in 1633, | to | the Restoration, in 1660, | with | a Copious Intro-
troduction, | and | Notes and Illustrations. | By John Leeds Bozman. |


2 vols. 8°.

Vol. 1, Section vii, pp. 103–193, contains a general sketch of the tribes of
Indians inhabiting Virginia, which includes extracts from and comments upon
Heckewelder’s "Historical Account of the Indians who once inhabited Pennsyl-
vania and the neighbouring states"; the "Powhatan numerals," 1 to 10, from
Smith's History of Virginia; the "Delaware (or Lenape) numerals," 1 to 10, from
Thomas; and copious notes on the geographic names of rivers, etc., given in
Smith's History of Virginia.

432 Brackett (Col. A. G.) Vocabulary of the Absaraka, or Crow.

Manuscript. 11 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Col-
lected at Fort Wyoming, 1879.

433 Bradbury (John). Travels | in | the interior of America, | in the | Years 1809, 1810, and 1811; | including | a description of Upper
Louisiana, | together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana,
and | Tennessee, | with the | Illinois and Western Territories, | and
containing | Remarks and Observations | useful to | persons emi-
grating to those countries. | By John Bradbury, F. L. S. London, |

Corresponding Member [&c., two lines].

Liverpool: | printed for the author, | By Smith and Galway, | and
published by Sherwood, Neely, and Jones, London. | 1817. |


434 ——— Travels | in | the Interior of America, | in the | Years 1809,
1810, and 1811, | including | a description of Upper Louisiana, |
together with | the States of Ohio, Kentucky, Indiana, and | Ten-
Bradbury (John)—continued.
nessee, | with the | Illinois and Western Territories, | and containing | Remarks and Observations | useful to | persons emigrating to those countries. | Second Edition. | By John Bradbury, F. L. S. London, | Corresponding Member [&c., two lines].
London: Published by Sherwood, Neely, and Jones. | 1819. | C.
Vocabulary of some words in the Osage Language, pp. 221-227.

Sabin gives an edition, same date, but with different publishers, as follows:


Linguistics as in edition of 1841.

438 Brant (Joseph). The Gospel according to St. Mark. Translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant.
Second heading:
Ne orighwadogesahti Gospel Royadadogeaghti Mark roghyatouh tekaweanadennyoh Teyandanega, kanyenkehaga kaweanondaghkouh.
Above are headings to pp. 170 and 177, respectively.

439 The Gospel according to St. Mark, translated into the Mohawk Tongue, by Captain Brant. As also several portions of the Sacred Scriptures, translated into the same language.
New York: Published by the New York District Bible Society: McElrath & Bangs, Printers; 1829.
Second title:
Brant (Joseph)—continued.


Some chapters in Genesis, pp. 6-21; some chapters in the Gospel of St. Matthew, pp. 29-37; the Gospel according to St. Mark, pp. 38-177; a collection of Sentences of the Holy Scriptures, pp. 178-239.

440 ——— Ne Raorihwadogenti ne Shonwayaner Yesus Keristus Jenthorihoten ne Royatatodogenti Mark, &c.


441 Brants (Lewis). Some words from the Language of the Choptaws.


443 ——— Collection de Documents dans les Langues Indigènes pour servir à l’étude de l’histoire et de la philologie de l’Amérique ancienne. | Volume Premier. [-Quatrième.] | [Paris and London: 1861-1868.] C. 4 vols. 8°. Each volume has a general half title, as above, and its own full title; these are as follows:

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

445 ——— Grammatica de la Lengua Quiché. | Grammaire | de la | Langue Quichée | Espagnole-Française | mise en parallèle avec ses deux dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, | Tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatémaliens. | Ouvrage accompagné de notes philologiques | avec un Vocabulaire | comprenant les sources principales du Quiché comparées aux langues germaniques | et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique | chez les Mexicains et les Guatémaltèques avant la conquête; | servant d'introduction au | Rabinal-Achi | drame indigène avec sa musique originale, texte quiché et traduction française en regard. | Recueilli par | l'Abbé Brasseur de Bourbourg, | Auteur de l'Histoire [&c., &c., 5 lines].

Appendix:
Rabinal-Achi | vepe | xahob-tun | u bi xahob rech vae tinamit rabinal | x-u tzibam nabe | Bartolo Ziz, mama ah rabinal, | ri x-elezah-vi quxutbal-ta re c'el qui qahol. | X-e xahon rech ma'ma'b | Ah-Rabinaleb chi nima-gih ri san Pablo, chi 25 gih ri iq enero | chi hunab 1856 | rumal qui cahau ri cura mamaxel; | ahaub Brasseur de Bourbourg, | ri x-u-tzolcomib-vi ronohel tzih vae xahol rumal Qui- che chabal chi pranzez.

Second title:
Rabinal-Achi | ou | le drame-ballet du tun | pièce scénique de la ville de Rabinal | transcritte pour la première fois par | Bartolo Ziz, ancien de la même ville; | pour la laisser comme un souvenir à ses enfants. | Les anciens de Rabinal la représentèrent le jour de la fête de la Conversion de Saint Paul | le 25 janvier de l'année 1856, | pour la satisfaction de leur père, administrateur et ancien, | M. Brasseur de Bourbourg, | qui la traduit en entier de la langue Quichée en Français.

Pp. 1—122, 16 ff. Quichée title verso of l. 1 (p. 2); French title recto of l. 2 (p. 3).

446 ——— Relation | des Choses | de Yucatan | de Diego de Landa | Texte Espagnol et Traduction Française en regard | comprenant les Signes du Calendrier | et de l'Alphabet Hiéroglyphique de la Langue
BRASSEUR DE BOURBOURG.

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.
Maya | accompagné de documents divers historiques et chronologiques, | avec une Grammaire et un Vocabulaire Abrégés Français-Maya | précédés d’un essai sur les sources de l’histoire primitive | du Mexique, et de l’Amérique Centrale, etc., d’après les monuments Égyptiens | et de l’Histoire primitive de l’Égypte d’après les monuments Américains, | par | l’Abbé Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. |
Paris, | Auguste Durand, Éditeur, | 5, Rue des Grès | Bailly-Bailleière, Λ Madrid, | 1864, |


447 —— Quatre Lettres | sur | le Mexique | exposition absolue du système hiéroglyphique Mexicain | la fin de l’âge de pierre. Époque glaciaire temporaire | commencement de l’âge de bronze. Origines de la civilisation | et des religions de l’antiquité | d’après le Teo-Axontli | et autres documents Mexicains, etc. | Par | M. Brasseur de Bourbourg | Ancien administrateur ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), etc. |
Paris | Maissoneuve et Cie, Libraires | 15, Quai Voltaire. | London, Trübner and Cie, 60, Paternoster-row. | 18:8 | Tous droits réservés |

Some copies have the imprint: Paris, | Auguste Durand et Pedere, Éditeurs, | 5, Rue Cujas, | Bailly-Bailleière, Libraire à Madrid, | 1868. | Tous droits réservés. |

448 —— Monuments Anciens du Mexique | Palenqué | et autres ruines | de l’ancienne civilisation | du Mexique | Collection de Vues, Bas-Reliefs | Morceaux d’architecture, Coupes, Vases, Terres cuites, Cartes et Plans | dessinés d’après nature et relevés | par | M. de Waldeck | Texte rédigé par M. Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Ouvrage publié | sous les auspices de S. E. M. le Ministre de l’Instruction Publique. |
Paris | Artthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21, Rue Hautefeuille | 1866. |

Second title:
Recherches | sur les | Ruines de Palenqué | et sur les origines de la civilisation | du Mexique | par | M. l’Abbé Brasseur de Bourbourg | Membre de la Commission scientifique du Mexique | Texte publié | avec les dessins de M. de Waldeck | sur les auspices de | S. E. M. le Ministre de l’Instruction Publique. |
Paris | Artthus Bertrand, Éditeur | Libraire de la Société de Géographie | 21 Rue Hautefeuille | 1866. |

1 p. l., pp. i-xxii, 1-84, i-viii. folio. Many aboriginal terms passim.
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

★ 449 —— Manuscrit Troano. [Études sur le Système Graphique et la Langue des Mayas, par M. Brasseur de Bourbourg, Ancien Administrateur Ecclésiastique des Indiens de Rabinal (Guatémala), Membre de la Commission scientifique du Mexique, etc. | Tome Premier [—Second].]


This work was reprinted, minus the plates, as follows:

450 —— Dictionnaire, Grammaire et Chrestomathie de la langue Maya précédés d'une Étude sur le Système Graphique des Indigènes du Yucatan, (Mexique) par M. Brasseur de Bourbourg, Ancien Missionnaire, [etc., 3 lines].


1 p. l., pp. i-vii, 1-244, 221-224, i-xlix, 1-464. folio.

A portion of this volume was issued separately, as follows:

451 —— Catalogue des caractères Mayas.

Paris, Imprimerie Impériale, 1869.

23 pp. 4°. Cast at the Imprimerie Impériale for the publication of the Manuscrit Troano, Études sur le système graphique et la langue des Mayas.—Brasseur de Bourbourg.

452 —— Sommaire des voyages scientifiques et des travaux de géographie, d’histoire, d’archéologie et de philologie américaines.

Saint-Cloud, venve Belin, 1862.


453 —— Lettre à M. Léon de Rosny sur la découverte de documents relatifs à la haute antiquité américaine, et sur le déchiffrement de l’écriture phonétique et figurative de la langue maya.

Paris, Amyot, 1869.

Extract from the Mémoires de la Société d’Ethnographie de Paris.—Brasseur de Bourbourg.


In Revue Archéologique, Paris, 1869.

Not seen; title from Sabin’s Dict.
BRASSEUR DE BOURBOURG.

Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.

455 —— Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine et sur l'ethnographie de l'Amérique Centrale.


Contains bibliography of works in the languages of Central America.

Title furnished by Mr. Eames. Also, according to Sabin's Dict., printed separately.

456 —— Coup d'œil sur la Nation et la Langue des Wabi population maritime de la côte de Tehuantapec (Mexique). Par Brasseur de Bourbourg.


Vocabulary, pp. 281-289. "The greater number of these words belong equally to the three sister languages, Quichée, Cakchiquèe, and Tzotzilote. I will indicate in a special manner those which belong to another language."—Brasseur de Bourbourg.

458 —— Notes d'un Voyage dans l'Amérique Centrale. Lettres à M. Alfred Maury, Bibliothécaire de l'Institut.


General remarks on the languages of Central America.

This was replied to by Mr. E. G. Squier (q. r.) in the succeeding volume of the above series.

459 —— Esquisses d'Histoire, d'Archéologie, d'Ethnographie, etc. [Paris, 1864.]

Not seen; title from Bancroft's Native Races.


Manuscript. 93 ll. 4°. Mexican text (corrected after that of M. Aubin), with an attempt at a French translation in juxtaposition. Copied and translated by the undersigned. This is the copy of the document marked at No. 13, § viii of the catalogue of Boturini, under the title of "Historia de los Reynos de Colhuacan y Mexico, etc."

This document, in which for the first time I have lifted the mysterious veil that covered the symbols of the religion and history of Mexico, is the most important of all those which remain to us of ancient Mexican annals. It embraces, chronologically arranged, the geological history of the world, by periods of 13 years, commencing more than 10,000 years before the Christian era, according to Mexican calculations.—Brasseur de Bourbourg.

Possibly this has been printed, as I find the following in a book catalogue, the date of which I do not know:
Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)---continued.

461 Codex Chimalpopoca. Manuscrit en langue nahuatli de l'ancienne collection de Boturini sous le titre de Historia de los reynos de Colhuacan y Mexico.

"In press. M. Brasseur de Bourbourg is making a duplicate translation of the first part of this work, which will soon appear. Under the fictions of mythologic story and under those of Quetzalcoatl and of the kings of Tollan, is veiled the history of that ancient cataclysm occasioned by the termination of the glacial epoch in America; it confines itself chiefly to the glaciers of the Amazon, described with minutest details, the volcanic eruptions which fixed the present continent, the age and epoch of sandstone which covers so great a part of these regions, and that of all the deposits which cover the Amazonian valleys. The whole of these revelations given by the Mexican geologists through ten thousand years agree in the closest possible manner even to the present time with the work of M. Agassiz. It explains fully what that savant so long sought, the origin and extent of the ancient Amazonian barriers, and reveals even to the smallest particulars those mysterious deposits of gold, silver, sapphire, emerald, and jade of whose discovery the Spaniards, in their search for the Eldorado, vainly dreamed."—Memoirs soc. Nat. Book Cat.

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.)

462 Bravo (Fr. Juan). Arte de la Lengua de Michoacan.—Confesionario.—Preparacion para bien morir.—Explicacion del Salmo: Miserere.—Explicacion del Salmo: Beati qui audiant.—Explicacion de las Lctanias.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8°.—Beristain.


A Rouen, | Chez Richard l'Allemant, | pres le College. | 1630. |


Ludwig erroneously states that Brebœuf's translation was printed at Rouen, 1610. 8°.


Ludwig, quoting from Vater, states that the edition—Paris, Collet, 1627, 8°—contains the linguistic pieces by Brebœuf and Massé. This is not correct.
BRASSEUR DE BOURBOURG—BRETON.

[Brebœuf (R. P. Jean)]—continued.


* 4 p. ll., 172 pp. Relation ... des Hurons ... [par Jean de Brébœuf], pp. 9-23. Not seen; title from Sabin's Dict.

469 —— Relation de ce qvi s'est passé dans le pays des Hurons. En l'année 1636. Enuyée à Kébec au R. P. Paul le Ieune, Superieur de la Mission de la Compagnie de Iesvs, en la Nouvelle France. (D'apres l'édition de Sébastien Cramoisy, publiée à Paris en l'année 1637.)

In Relations des Jésuites, vol. 1, pp. 76-139. Québec, Coté-1858. 8°.


Jean de Brebœuf was one of the first five Jesuit missionaries who came to Canada with Champlain in 1635. After having passed the winter following among the Montagnais, he was sent in 1633 among the Hurons, to whom he was the first Jesuit missionary. The conquest of the country by the English interrupted his mission, but Canada having been restored to France he in 1634 entered a second time into his work. In the spring of 1649, the Iroquois having taken St. Louis, where he worked with Pere Gabriel Lalemant, made prisoners of the two missionaries, and subjected them to the most cruel martyrdom.—Jesuit Relations.

470 —— Huron Grammar.

Manuscript. Referred to by Channonot in his life, but now lost.—Hist. Mag.


A Avxerre. | Par Gilles Boyvet, Imprimeur or- | dinaire du Roy. | M.D.C.LXIV [1664]. | JCB.

Pp. 1-70. 16°.
Breton (R. P. Raymond)—continued.
C. JCB.

C. JCB.

Title, reverse blank, 1 l. 4 other p. ll., pp. 3-415. 10°.

JCB.

★475 ——— Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme caraïbe, par le P. Raymond Breton. Nouvelle édition conforme à l'originale, publiée par L. Adam et Ch. Leclerc.

Paris, 1878.

476 Breton (Baron de). | Origines des Peuples de l'Amérique.
Comparative vocabulary “Indien” and “Danois,” p. 448.

477 Breve y más compendiosa Doctrina Christiana en lengua Mexicana y Castellana, que contiene las cosas más necesarias de nuestra sancta fé catholica, para aprovechamiento destos indios naturales y salvacion de sus ánimas. Con licencia y privilegio.

Colophon:
A honra y gloria de Nuestro Señor Jesu-christo, y de la Virgen Sautíssima su madre, fué impressa esta Doctrina Christiana, por mandado del señor don Fray Juan de Zumarraga, primer obispo desta gran ciudad de Tenuchtitlan, Mexico desta Nueva España y á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quinientos y treinta y nueve. [1539.]

10 ll. 4°. Title from Cartas de Indias, Madrid, 1877, p. 787.
Breve y más compendiosa Doctrina Christiana, etc.—continued.

In his work on the life and writings of Bishop Zumárraga, Sr. Icazbalceta gives this title and says: "I copy literally this title which I find in the Cartas de Indias. The notice of a book printed in Mexico prior to all others deserves a more exact and wider notice. Notwithstanding my relations with some of the editors of that publication and the interest that my friend Sr. Tamayo y Baus took in the subject, it has been impossible for me to obtain further information respecting this precious work—even whence the title was obtained.

478 Brice (Wallace A.) History of Fort Wayne, from the earliest known accounts to the present period. Embracing an extended view of the Aboriginal Tribes of the Northwest, including, more especially, the Miamies, of this locality—their habits, customs, etc.—Together with a comprehen- sive summary of the General Relations of the Northwest, from the latter part of the seventeenth century to the struggles of 1812-14; with a sketch of the Life of General Anthony Wayne; including also a lengthy Biography of the late Hon. Samuel Hanna, together with short Sketches of several of the early pioneer settlers of Fort Wayne. Also an account of the Manufacturing, Mercantile, and Railroad Interests of Fort Wayne and Vicinity. By Wallace A. Brice. With illustrations. Fort Wayne, Ind.: D. W. Jones & Son, Steam Book and Job Printers. 1868. Pp. i-xvi, 1-324, 33-33, 8°. A few tribal names with English signification, p. 17.


480 ——— The Natural History of North Carolina. With an account of the Trades, Manners and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees and Plants, etc.


481 Brinton (Dr. Daniel Garrison). Notes on the Floridian Peninsula, its Literary History, Indian Tribes and Antiquities. By Daniel G. Brinton, A. B.
Breton (R. P. Raymond)—continued.

472 ——— Dictionnaire | Caraibe-François, | Meslé de quantité de
M.D.C.LXV [1665]. |
C. JCB.

8 p. ll., pp. 1-480. 16°.

473 ——— Dictionnaire | François-Caraibe, | Composé par le R. P.
Raymond Breton, | Religieux de l'ordre des Frères Prescheurs, | & l'vn des quatre premiers François | Missionaires Apostoliques en l'Isle de la | Gardeloupe, & autres circonnoisines de | l'Amérique. |
M.D.C.LXVI [1666]. |
C. JCB.

Title, reverse blank, 1 l., 4 other p. ll., pp. 3-415. 16°.

474 ——— Grammaire | Caraibe. | Composée par le R. P. Raymond
Breton | Religieux de l'Ordre des Frères Prescheurs, | & l’vn des quatre premiers Missionnaires | Apostoliques en l’Isle de la Garde-
loupe, | & autre circonnoisines de l’Amérique. |
M.D.C.LXVII [1667]. |
C. JCB.


★475 ——— Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme caraïbe, par le
P. Raymond Breton. Nouvelle édition conforme à l’originale, pu-
bliée par L. Adam et Ch. Leclerc.

Paris, 1878.


476 Breton (Baron de). Originés des Peuples de l’Amérique.
Comparative vocabulary "Indien" and "Danois," p. 448.

477 Breve y más compendiosa Doctrina Christiana en lengua Mexicana y Castellana, que contiene las cosas más necesarias de nuestra sancta fé cathólica, para aprovechamiento destos indios naturales y salvacion de sus ánimas. Con licencia y privilegio.

Colophon:

A lionra y gloria de Nuestro Señor Jesu-christo, y de la Virgen Santíssima su madre, fué impressa esta Doctrina Christiana, por mandado del señor don Fray Juan de Zumarraga, primer obispo desta gran ciudad de Tenuchtitlan, Mexico desta Nueva España y á su costa, en casa de Juan Cromberger, año de mill y quinientos y treinta y nueve. [1530.]

10 ll. 4°. Title from Cartas de Indias, Madrid, 1877, p. 787.
Breve y más compendiosa Doctrina Christiana, etc.—continued.

In his work on the life and writings of Bishop Zumárraga, Sr. Icazbalceta gives this title and says: "I copy literally this title which I find in the Cartas de Indias. The notice of a book printed in Mexico prior to all others deserves a more exact and wider notice. Notwithstanding my relations with some of the editors of that publication and the interest that my friend Sr. Tamayo y Baus took in the subject, it has been impossible for me to obtain further information respecting this precious work—even whence the title was obtained.

478 Brice (Wallace A.) History of Fort Wayne, from the earliest known accounts to the present period. Embracing an extended view of the Aboriginal Tribes of the Northwest, including, more especially, the Miamies, of this locality—their habits, customs, etc.—Together with a comprehensive summary of the General Relations of the Northwest, from the latter part of the seventeenth century to the struggles of 1812–14; with a sketch of the Life of General Anthony Wayne; including also a lengthy Biography of the late Hon. Samuel Hanna, together with short Sketches of several of the early pioneer settlers of Fort Wayne. Also an account of the Manufacturing, Mercantile, and Railroad Interests of Fort Wayne and Vicinity. By Wallace A. Brice. With illustrations.

Fort Wayne, Ind.: D. W. Jones & Son, Steam Book and Job Printers. 1868. BA. C.

Pp. i-xvi, 1-324, 1-33. 8°.

A few tribal names with English signification, p. 17.

479 Brickell (John). The Natural History of North-Carolina. With an Account of the Trade, Manners, and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees, and Plants, &c. By John Brickell, M. D. [One line quotation.]

Dublin: Printed by James Carson, in Coghills-Court, Dame-street, opposite to the Castle-Market. For the Author, 1737.

Pp. i-viii, 1-408. 8°. map. BA. C. JCB.

The material for this work was stolen from Lawson.—Field. Short comparative vocabulary of the Tuscarora Indians, Pamtvco Indians, and Woccon Indians, p. 407.

480 ——— The Natural History of North Carolina. With an account of the Trades, Manners and Customs of the Christian and Indian Inhabitants. Illustrated with Copper-Plates, whereon are curiously Engraved the Map of the Country, several strange Beasts, Birds, Fishes, Snakes, Insects, Trees and Plants, etc.

Dublin: 1743. 4°. 408 pages. The same as the edition of 1737 with a new title-page.—Bartlett.

481 Brinton (Dr. Daniel Garrison). Notes on the Floridian Peninsula, its Literary History, Indian Tribes and Antiquities. By Daniel G. Brinton, A. B.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

Philadelphia: | Published by Joseph Sabin, | No. 27 South Sixth Street, above Chestnut. | 1859. | BA. C.

Remarks on the Timuqua language, with a few examples, pp. 134-138.

482 —— The | Myths of the New World: | a treatise | on the | Symbolism and Mythology | of the | Red Race of America. | By | Daniel G. Brinton, A. M., M. D., | Member of [&c., &c., three lines.] | New York: | Leypoldt & Holt. | 1868. | BA. C.
A few remarks on American languages, pp. 7-10, and, scattered throughout, many aboriginal words.

New York | Henry Holt and Company | 1876 |
2 p. II., pp. i-viii, 1-331. 12°. Not seen; title furnished by Mr. W. Eames.

484 —— The | Ancient Phonetic Alphabet | of | Yucatan. | By D. G. Brinton, M. D. | [Printer's device.] |
New York | J. Sabin & Sons, No. 84 Nassau Street. | 1870. |

485 —— [Remarks on the Nature of the Maya Group of Languages.] 

486 —— Contributions to a Grammar of the Muskokee Language. 
By D. G. Brinton, M. D.
Historical notes on the language, its dialects, affinities and literature, pp. 301-304; the Alphabet, pp. 364-365; Remarks on Buckner's Muskokee Grammar, pp. 305-306; the Muskokee Verb, pp. 307-308; Specimen Sentence, pp. 308-309. 
Separately issued as follows:

487 —— Contributions | to a | Grammar | of the | Muskokee Language, | by | D. G. Brinton, M. D., | Member of the American Philosophical Society; the Pennsylvanias | Historical Society; Corresponding Member of the | American Ethnological Society, etc. |
(From the Proceedings of the American Philosophical Society.) 
Printed cover, pp. 301-309. 8°.

488 —— On the Language of the Natchez. 
Vocabulary of the Natchez, procured by Mrs. A. E. W. Robertson, and including Gallatin's vocabulary, pp. 486-491; Numerals (1-1,000,000), p. 491; Verbal forms, p. 492; Indicative forms, pp. 492-494; Comparison of Natchez terms with those of the Maskoki, Seminole, Choctaw, Koozati, and Mikasinu, pp. 496-497; Words from early French authors, pp. 497-498.
Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.


Issued separately as follows:

490 — — Names of the Gods in the Kiche Myths, Central America. By Daniel G. Brinton, M. D., Secretary [&c., &c., five lines]. (Read before the American Philosophical Society, November 4, 1881.)

Pp. 1-37. 8°. JWP.

491 — — The Natchez of Louisiana, an offshoot of the Civilized Nations of Central America. By D. G. Brinton, M. D.


492 — — The National Legend of the Chahta-Muskokee Tribes. By D. G. Brinton, M. D.

In Hist. Mag., second series, vol. vii, pp. 118-126. Morrisania, N. Y., 1870. sm. 4°. Contains a few native terms with English signification, and the Tribal divisions of the Muskokees according to several authors. Separately issued as follows:

493 — — The National Legend of the Chahta-Muskokee Tribes.

By D. G. Brinton, M. D. | Morrisania, N. Y.: | 1870. |

A S T. Printed title on cover, title 1 l., “prefatory note” 1 l., pp. 5-13. large 8°.

Pp. 1-19. 8°. JWP.

Reprinted from the Penn Monthly, March, 1882.

495 — — Notes on the Codex Troano and the chronology of the Mayas.


Editor.

See Byington (Cyrus).


Manuscript, 36 pp., 4°, in the Smithsonian Institution. Contains many Crow, Sioux, and Snake terms.

7 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

497 British and Foreign Bible Society. St. John III. 16 | in some of the | Languages and Dialects | in which the | British and Foreign | Bible Society | has printed and circulated | the Holy Scriptures. |
| London: | British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street. | Philadelphia, cor. Walnut and Seventh Sts., |
| Philadelphia. | WE. JWP. |

No imprint. Printed title on cover, pp. 3-30. 12°.
Contains St. John III. 16 in the following American languages:
- Greenland, p. 29
- Cree, p. 29
- Mohawk, p. 30
- Esquimaux, p. 29
- Ojibwa, p. 29
- Mayan, p. 30
- Tinne, p. 29
- Maliseet, p. 30

498 ——— St. John iii, 16, in most of the Languages and Dialects in which the British and Foreign Bible Society has printed or circulated the Holy Scriptures. Enlarged Edition.
London: Printed for the British and Foreign Bible Society. 1878. ABC.

1 p. l., pp. 1-50. 16°.
St. John iii, 16, in the following American languages:
- Eskimo, p. 26
- Chippewyan or Tinne (syllabic characters), p. 27
- Greenland, p. 26
- Tukudh (Loucheux) Indians, p. 26
- Ojibwa, p. 27
- Cree (Eastern), in syllabic characters, p. 26
- Maliseet, p. 27
- Micmac, p. 28
- Cree (Western), Roman characters, p. 27
- Mohawk, p. 28
- Mexican or Azttec, p. 28
- Mayan, p. 28

Brown (D.)
See Buttrick (D. S.) and Brown (D.)

Brown (H. B.) [Vocabularies of the Tribes of California.]
Vocabulary of the Colousse and Teharra, pp. 518-529; Of the Digger [Maidu], pp. 586-597.

Brown (Theodore V.) Vocabulary of the Pa-Uta.
Washington, 1879. 4°.

Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee.

| New York, Cincinnati und St. Louis. | Druck und Verlag von Beuziger Brothers. | 1879. |
| ASG. |

Brun or Bruun (Rasmus). Gronland Psalmbog Kiobenhavnime 1761.
Not seen title from Nyerup.
A few aboriginal terms, with English signification.

Auctore R. P. Jacobi Bruyas, | Societatis Jesu. |

*Second title:*

2 p. ll., pp. 1-123. 8°. Latin title recto l. 2; English title recto l. 3.
Shea's Library of American Linguistics, vol. x. Reprinted as follows:


Title 1 l., pp. 3-123. 8°.
In Sixteenth Annual Report of the Regents of the University of the State of New York, on the condition of the State Cabinet of Natural History. Albany, 1863, 8°, but with the heading: "Fifteenth Report on the Cabinet of Nat. History."

Title furnished by Mr. W. Eames from copy in his possession.

507 Bryant (—). Table to shew the Affinity between the Languages spoken at Oonalashka and Norton Sound, and those of the Greenlanders and Esquimaux.

In *Cook (J.) and King (J.) Voyage to the Pacific Ocean*, vol. 3, pp. 559-553. London, 1784. 4°.

Contains vocabularies of Oonalashka, Norton Sound, Greenland (from Crants), and Esquimaux.


508 Bryant (Edwin). What I saw in California | Being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky Moun- | tains, across the Continent of North America, the | Great Desert Basin, and through California, | in the years 1846, 1847. |

[One line quotation.] | By Edwin Bryant, | late Alcade of St. Francisco. |

Philadelphia: | Geo. S. Appleton, 148 Chestnut Street. | MDCCCLXVIII. |

Short Utah vocabulary, p. 165.

Another edition, London, 1849, 12°, vi, 137 pp., minus the linguistics.
Bryant (Edwin)—continued.

509 —— What I saw in California: | being the | Journal of a Tour, | by the Emigrant Route and South Pass of the Rocky | Mountains, across the Continent of North | America, the Great Desert Basin, | and through California, | in the Years 1846, 1847. | “All which I saw, and part of which I was.” Dryden. | By | Edwin Bryant, | late Alcalde of St. Francisco. | Seventh Edition. | With | An Appendix, | containing | Accounts of the Gold Mines, Various Routes, | Outfit, etc., etc. |


Short vocabulary of the Utah, p. 165.


New York: | Published by William Borredaile. | No. 130 Fulton-street. | 1824. | HU. C.

2 vols. 16°.


London: | Printed for Black, Young, and Young, | Tavistock-Street. | MDCCCLXIV. [1824.] | BA. LSH.


512 Buckner (H. F.) The Lord's Prayer in Comanche. JWP.

In Texas Baptist.

I have seen only the scrap cut from the Texas Baptist, and am unable to give the date. It was copied into The Standard July 12, 1877.

513 Buckner (H. F.) and Herrod (G.) A Grammar of the | Maskoke, or Creek Language. | To which are prefixed | Lessons in Spelling, Reading, and Defining. | By | H. F. Buckner, | a Missionary, under the patronage of the Domestic and Indian | Mission Board of the Southern Baptist Convention; | assisted by his interpreter, | G. Herrod, | Superintendent of Public Instruction, etc., | Micco Creek Nation. |

Marion, Ala.: | Published by | the Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | BAC. JWP.

Buckner (H. F.) and Herrod (G.)—continued.

514 ——— The Gospel according to John. | Ööpönykv hera chanichö-
yvten, | öksumkvli irkinkv, | H. F. Buckner | (ichöönvnwy), | invytikv G. Herrod itipake Masöke | imöpönyk töhivhöoëchvte t ömis. | Pöhesayechv Chesnu hechkvte atekat öhrölope | chökipi rok-
köömvnik, chökipi chiniv. | pakin, pali-epakvtil. |

Marion, Ala.: | Published by the Domestic and Indian | Mission Board of the Southern | Baptist Convention: | 1860. | ABS. C. JWP. |
Pp. 1-186, 2 ll. 16°.

See Davis (John) and Lykins (J.) for earlier edition.

515 ——— Mäsköke Hymns. | Original, collected, and revised. | By |
H. F. Buckner, | A Baptist missionary, | and | G. Herrod, | Interpreter. | [Two lines quotation.] |

Marion, Ala: | Published by the | Domestic and Indian Mission Board | of the Southern Baptist Convention. | 1860. | B.A.C. |

A printed note says many of the hymns were revised and corrected from an old manuscript collection, composed or translated by Elder James Prettyman, a native Baptist preacher. For an earlier edition see Fleming (John).

516 Buenaventura (Gabriel de San). Arte de la lengua Maya, | Compuesto por el R. P. Fr. | Gabriel de San Buenaventura a | Predicador, y definidor habitual de la Provincia de San Joseph | de Yucatan del Orden de N. P. S. | Francisco. | [Design.] |

Año de 1864. | En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calde-
ron. | JCB. |
8 p. ll., 41 ll. sm. 4°. Ludewig erroneously quotes an edition of 1860; there is no such edition.


Manuscript in 3 vols., in the library of the Franciscan Fathers of Yucatan. It consists of 500 ll., and is at the same time a work on the medical and botanical products of the country.—Beristais.

518 Buk. | The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak.

Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pit-
man, Bath. | 1857. | G. |

519 ——— The | Buk of Samz. | In Mikmak. |

Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pit-
man, Bath. 1859. | S. |

520 Bureau of Ethnology. First Annual Report | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1879-80 | by J. W. Powell | Director | [Design] |

Washington | Government Printing Office | 1881 | JWP. |
Pp. i-xxxv, 1-603. royal 8°. map. |

Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.) Illustration of the method of recording Indian languages, pp. 579-589.
Bureau of Ethnology—continued.

Mallery (Garrick). Sign language among the North American Indians, pp. 263-552.
Powell (J. W.) On the evolution of language, pp. 1-16.

— Wyandott government, pp. 57-69.

  London: Longman [etc.] 1861.
  Pp. x, 2, 707. 8°. maps. Title from Sabin's Dictionary.

  1862.
  Remarks on the Sioux or Dakota language, pp. 190-122.

  In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1862.
  Contains a few words of Daheota, Mönitarri, Kadjak, Yankton, Eskimo, Grünlandisch, Cherokee, Chwachamaujui, Pawni, Konza, Oto, Cahita, Maya, Wyandot, Cayuga, Seneca, Pottawatame, Blackfoot, Tarrahunara, Katahba, Chippeaway, Shawans, Cohimi, Omaha, Quappa, Nez Percé, Koloschien, Tepaugans, Kinaí, Klicatat, Inilik, and Olamentke.
  Issued separately as follows:

  Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie | der Wissenschaften. |
  1 p. l., pp. 1-34. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

  In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1862.
  Separately issued as follows:

  Gedruckt in der Druckerei der Königlichen Akademie | der Wissenschaften. |
  1 p. l., pp. 1-206. 4°.

527 Die Spuren der aztekischen Sprache im nördlichen Mexico und höheren Amerikanischen Norden. Zugleich eine Mustering der Völker und Sprachen des nördlichen Mexico's und der Westseite
BUREAU OF ETHNOLOGY—BUSCHMANN.

BUSCHMANN (Johann Carl Eduard)—continued.

CONTENTS.
Pima-Cepata local names, p. 19.
Tarahumara local names, pp. 20-23.
Tepeguara local names, pp. 23-25.
Remarks on Cahita and Tarahumara words in Ternaux Compons (Nouvelles Annales), pp. 32-34.
Cora, Cahita, and Tepeguara polysynthetic words, pp. 36-39.
Vocabulary of the Cora, Cahita, Tarahumara, and Tepeguara, pp. 68-110.
Grammatical comments on the preceding list, pp. 110-147.
Zweiter Theil. Musterung der Völker und Sprachen Mexico's und der Westseite Nordamerika's von Guadalaxara, etc.

CONTENTS.
Lord's prayer in Tubas; and same analyzed, pp. 164-170.
Affinities of the Tubas with other languages, pp. 190-172.
Lord's prayer in Hiaqui; and comments, pp. 212-218.
Lord's prayer in Eudeve; and comments, pp. 223-227.
Affinities of the Eudeve and other languages, pp. 257-299.
Lord's prayer in Opata; and comments, pp. 290-293.
Numerals (1-10) and a few words of Coco Maricopa (from Emory in Am. Eth. Soc. vol. 2), p. 366.
A few words of Coco, Maricopa, and Yuma compared, p. 367.
Vocabulary of the Yuma (from Whipple), pp. 271-274.
Vocabulary of the Moqui (from Simpson), p. 289.
Affinities of the Moqui with other languages, pp. 301-303.
Comparative vocabulary of the Navao and Jicorilla (from Simpson), p. 320.
Short vocabulary of the Yutah (from Simpson), p. 349.
Comparison of Yutah with kindred languages, pp. 352-357.
Vocabulary of the Comanches (from Kriwitz), pp. 371-375.
Vocabulary of the Comanches (from Marcy), pp. 377-378.
Comanche words, pp. 378-379.
Analysis of Comanche words, pp. 383-386, 390-391.
Affinities of Comanche with kindred tribes, pp. 392-403.
Comparative vocabulary of the Caddo (from Gray), Caddo (from Marcy), and Wichita (from Marcy), pp. 446-448.
Comments on the Caddo and Wichita, pp. 448-450.
Vocabulary of the Kiaway (from Whipple), pp. 450-451.
Comparative vocabulary of the Waco and Kichai (from Whipple), pp. 452-453.
Lord's prayer in Waiuri, p. 484.
Twelve Articles of Faith in Waiuri, pp. 484, 485.
Vocabulary of the Waiuri, pp. 485-487.
Grammatic sketch of the Waiuri, pp. 489-492.
Affinities of the Waiuri with other languages, pp. 493-495.
Lord's prayer in Cochimi (five versions, from Hervas and Duflot de Mofras), pp. 496, 497.
Short Christian doctrine of the Cochimi (from Hervas), pp. 498, 499
Short catechism in Cochimi (from Hervas), pp. 499, 500.
BUSCHMANN (Johann Carl Eduard)—continued.

Short sentences in Laymonische (Ducrae, in Murr's Spanish Ameica), pp. 500, 501.
List of words in Cochimi, with grammatic remarks, pp. 502–511.
Vocabulary of the language of S. Diego, S. Barbara, S. Luis Obispo, and S. Antonio (from Coulter), pp. 536, 537.
Lord's prayer in San Diego (from Duftot de Mofras), p. 537.
Grammatic remarks on the San Diego, pp. 538–539.
List of words of the Cocomicopica (from Whipple and Emory), pp. 542, 543.
List of words of the Mohave (from Whipple), p. 543.
List of words of the Yuma, pp. 544–546.
Names and words of Netela (from Padre Biscana), pp. 546–549.
Lord's prayer and numerals of the Mission of San Luis Rey (from Duftot de Mofras), pp. 549, 550.
List of words of the Mission of San Luis Rey (from Bartlett, in Whipple), p. 551.
List of words of the Chemehuevi and Cahullo (from Whipple), pp. 551, 552.
Lord's prayer in the language of the Mission of San Fernando (from Duftot de Mofras), p. 560.
Lord's prayer in the language of the Mission of San Luis Obisp (from Duftot de Mofras), p. 560.
Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Ines (from Duftot de Mofras), p. 560.
Lord's prayer in the language of the Mission of San Antonio (from Duftot de Mofras), p. 561.
Numerals (1–10) of the language of the Mission of Del Carmelo (from Duftot de Mofras), p. 561.
Numerals (1–10), and a few words in Achaastilieu (from La Perouse), p. 562.
Numerals (1–10), and a few words in Ecoum (from La Perouse), p. 563.
Vocabulary of the Elen (from Relacion del Viage), p. 563.
Numerals and a few words of the Uruen (from Relacion del Viage), p. 563.
Lord's prayer in the language of the Mission of Santa Clara (from Duftot de Mofras), pp. 564, 565.
Lord’s prayer in the language of the Mission of San Raphael (from Duftot de Mofras), p. 566.
Lord's prayer in the language of the Mission of Sojano (from Duftot de Mofras), p. 566.
Vocabulary of the Olamentke (from Kostromitow), pp. 566, 569.
Vocabulary of the Chwachamajul (from Kostromitow), pp. 568, 569.
Lord's prayer in the language of the Chocouyem (from Duftot de Mofras), p. 572.
Remarks on Hale's vocabulary of the Shasta, p. 573.
Comparison of Blackfoot and Arapahoe, with other Algonkin languages, p. 611.
List of words of the Wailiatpu, Molele, Watlala, two dialects of Chinuk, and Calapuyas, pp. 620–625.
Supplementary vocabulary of the Chinuk and Calapuyas (from Parker, Scouler, 
Rafinesque, and Archaeol. Amer.), pp. 625, 626.
Lord's prayer in Chinuk (from Duftot de Mofras), p. 625.
Vocabulary of the Yankallie (from Tolmie in Scouler), pp. 626–627.
Vocabulary of the Schochonen and Wihinaa (from Hale), pp. 641, 642.
Vocabulary of the Schochonen (from Say), p. 643.
BUSCHMANN.

Vocabulary of the Snake (from Prinz Max. zu Wied), p. 643.
Grammatical remarks on the Schoeschonen, pp. 646-652.
Vocabulary of the Kaigani (from Radloff), p. 679.
Vocabulary of the Tun Ghaese (from Tolmie in Scouler), pp. 679, 680.
Comparison of the language of Portlock Harbor, with the Koloschen (from Krusenstern), p. 681.
Numerals (1-100) of the language of Porte de Franceia, p. 682.
Comparison of terms of the Jakutat and Ugalienzen, p. 683.
Comparison of terms of the Ugaljachmutzi and Aztek, pp. 684-685.
Vocabulary of the Ugalienzen (from Resanow and Wrangel), pp. 688-689.
Vocabulary of the Atnah (from Wrangel), pp. 691, 692.
Comparison of language of Prince William Sound (from Portlock), with the Tschugatschen (from Wrangel), p. 693.
Comparison of the Tschugatschen (from Wrangel), with the Kadjak (from Wrangel), and the Innuit of Kotzebue Sound, pp. 693, 694.
Comparative vocabulary of the Unalaschkisch, (from Billings, Lisiansky, Wen-jaminow, and Wrangel), pp. 700, 701.
Comparison of the dialects of Stuart, Nuniwok, and Tschunak Island, with Eskimo dialects, pp. 703, 704.
Vocabulary of the Koltschachen (from Wrangel), pp. 709, 710.

Separately issued as follows:


This work consists of two volumes; for the portions taken from it and published as separate treatises will have to be added to it as a second or supplementary volume, according to the author's explanation on pp. 119 and 120. Their separation from the main work has been owing to practical reasons; and they form, as shown by the continuous pagination, essential parts of the work. In fact, without their embodiment into the work, the use of the copious geographical index, which also refers to them, would be made nugatory. These treatises, or chapters, should be added to the second volume in the following order: I. Die Lautveränderung aztekischer Wörter in den sonorischen Sprachen. II. Die Pima Sprache. III. Der Athapaske Sprachstamm. IV. Die Völker und Sprachen Neumexicos. V. Die Völker und Sprachen des britischen Ostlandes (contained in the October part of 1858 of "Monatsberichte der Berliner Akademie," pp. 465 to 486). VI. Die Sprachen Kish und Netela von Neu-Californien. Sabin's Dictionary.

Der athapaske Sprachstamm, dargestellt von Hrn. Buschmann.

Numerals (1-16) of the Chepewyan and Kulchin, p. 163.
Vocabulary of the Chepewyan (from Richardson), pp. 174-177.
Vocabulary of the Tacollies (from Harmon), 177-179.
Vocabulary of the Kutchin and Dog Rib (from Richardson), pp. 179, 180.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few Umqua words (from Tielmie), p. 180.


Vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs), pp. 181, 182.

A few works of the Chepewyan (from Arch. Am.), p. 182.

Vocabulary of the Chepewyan (from Richardson), pp. 182, 183.

Vocabulary of the Dog Rib (from Richardson), p. 183.

Comparative vocabulary of the Chepewyan (from Dobbs, Mackenzie, and Richardson), p. 183.

Short comparative vocabularies of the Chepewyan (from the above) and Tahkoli (from Harmon), p. 184.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Kutchin, p. 185.

Comparative vocabularies of the Chepewyan and Dog Rib, p. 186.

Comparisons between words of the Chepewyan and Umqua; Tahkoli and Kutchin; Tahkoli and Dogrib; Tahkoli and Umqua; Kutchin and Dogrib; Sussee and Umqua; Dogrib and Umqua; and Tlatakana and Umqua, pp. 186-188.

Comparative lists of words from the Chepewyan, Tahkoli (of Harmon), Tahkoli (of Hale), Kutchin, Dogrib, Umqua, Tlatakana, and Sussee, pp. 188-209.

Vocabularies of the Kinai (from Dawydow, Rosanow, Krusestern, Wrangel, and Lisiansky), pp. 233-245.


Separately issued as follows:

530 —— Der | athapaskische Sprachstamm | dargestellt | von |
Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |
Berlin. | Gedruckt in der Druckerei der königl. Akademie | der
Wissenschaften | 1856. | In commission bei F. Dümmler's Verlags-
Buchhandlung. ASG.

1 p. l., pp. 149-320. 4°.

531 —— Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien, darge-
osti von Hrn. Buschmann.

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen aus dem Jahre 1855.

Comparative vocabulary of the Kizh (San Gabriel) and Netela (San Juan Capistrano), pp. 504-509.

Published also as a separate paper, as follows:

532 —— Die Sprachen | Kizh und Netela | von | Neu-Californien |
dargestellt | von | Joh. Carl Ed. Buschmann. | Aus den Abhand-
lungen der Königl. Akademie der Wissenschaften | zu Berlin 1855. |
Berlin | Gedruckt in der Druckerei der Königl. Akademie | der
Wissenschaften | 1856. | In Commission bei F. Dümmler's Verlags-
Buchhandlung.

1 p. l., pp. 501-531. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

533 —— Die Pima-Sprache und die Sprache der Koloschen, darge-
stellt von Hrn. Buschmann.

In König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem Jahre 1856.

Pima vocabulary, pp. 367-375.

BUSCHMANN.

Short comparative vocabulary Koloschen und Easkimo, p. 399.
Comparative list of Koloschen from Dawydow, Resanow, Krusenstern, Wraggell, Lisiansky, Marchand, and Wenjaminow, pp. 390-427.

Separately issued as follows:


Issued also as a separate pamphlet as follows:


Vocabulary of Tesunke (Whiting), and Zuni (Eaton), pp. 283-295.
A few Zuni phrases (Whipple), p. 295.
Vocabulary of the Kinomi, Cochitimi and Acoma (Whipple), pp. 299-301.
Numerals and a few phrases of Pah-Yutah (Carvalho), p. 307.
Vocabulary of the Pima (Whipple), p. 308.
Vocabulary of the Comanche (Whipple), pp. 309-312.
Vocabulary of Fuea Straits and Nutka, p. 324.
Vocabularies of Nutka Sound (Hale, Cook, Jewett, and Relacion del Viaje), pp. 343-349.
The above compared, pp. 355-357.
The above compared with the Thoquatah (Scouler), pp. 365-366.
A few words of Nutka, Halitsuk (Tolmie), and Halitas (Hale), p. 366.
A few words of Nutka and Easkimo, p. 367.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

A few words of Nutka compared with Sonora languages, p. 368.
A few words of Nutka compared with Asteo languages, pp. 369–370.
A few words of Chinuk and Cathlascon (Scouler), p. 374.
Vocabulary of the Tlaquatch, Kowitchen, Nooldalum, Squallyumish, and pseudo-Chinuk (Cathlascon?) (Scouler), pp. 375–376.
Numeral (1–10) of the Hailtea (Hale) and Fitzhugh Sound, p. 381.
Vocabulary of the Hailteuken (Tolmie), Hailtea (Hale), and Bellechoolo (Tolmie), pp. 385–390.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet, pp. 395, 396.
Vocabulary of the Haidah (Tolmie) and Skiltageet and Queen Charlotte Island (Marchand), pp. 396, 397.
A few words of Haidah and Tun Ghasse, pp. 397.
Vocabulary of the Chimesyan (Tolmie), 402, 403.
Issued also as follows:


1 p. l., pp. 209–414. 4°. Title furnished by Mr. W. Eames.

539 —— Systematische Worttafel des athapaschischen Sprachstamms, aufgestellt und erläutert von Hrn. Buschmann. (Dritte Abtheilung des Apache.)
Comparative vocabulary of the Chepewyan, Biber, and Sicanni (from Howse), pp. 520–527.
Comparative vocabulary of the Chepewyan and Biber (from McLean), pp. 529–531.
Issued also as follows:


1 p. l., pp. 501–586. Title furnished by Mr. W. Eames.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), Navajo (Whipple), Pinaleño (Whipple), and Hoopah (Gibbs), pp. 250-261.
Comparative vocabulary of the Apache (Henry), Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 262-269.
Comparative vocabulary of the Navajo (Eaton), and Pinaleño (Whipple), pp. 269-272.
Vocabulary of the Coppermine Apache (Bartlett), p. 272.
Vocabulary of the Xicarilla (Simpson), p. 273.
Issued also as follows:

Berlin: Dümmler. 1860. 94 pp. 4°. Title from Sabin’s Dictionary.

543 —— Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapaskischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Zweite Abtheilung des Apache.)
Issued also as follows:


545 —— Das Lautesystem der sonorischen Sprachen dargestellt von Hrn. Buschmann. (Erste Abtheilung der Grammatik der vier sonorischen Hauptsprachen.)
Separately issued as follows:


Numerals 1-10 and 20 of the Tarahumara, Tepeguara, Cora, Cahita, Enedeve, Pima, Piedad, Kizh, Netelis, Cher hueuen, Cahuillo, Kechi, Comanche, Schoenhon, and Wihinsalt, face p. 24.
Numerals (decimal and sigesimal system) of above dialects, face p. 70.
Numerals 10-19 of above dialects, face p. 82.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.

548—— Der sonorischen Grammatik zweite Abtheilung: der Artikel, das Substantivum und Adjectivum; dargestellt von Hrn. Buschmann.


549—— Die Ordinal-Zahlen der mexicanischen Sprache.


62 pp. 4°. Title from bookseller’s catalogue.

550—— Die Völker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerika’s.


551—— Verwandtschaft der Kinai, Idiome des russischer Nordamerika’s mit dem grossen athapaskischen Sprachstamme.


Comparative vocabulary of the Kenai Sprachen (Kenai, Atnah, Koltschanen, Inkilek, Inkalit, and Ugelzenen), with the Athapaskische Sprachen (Chepewyan Takhoki, Kutchin, Sussee, Dogrib, Tlalakekai, and Umpqua), face p. 236.

552. Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecker (John). Vocabulary of the Comanche Indians.

Manuscript. 200 words. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

Butel-Dumont (M.)

See Dumont (M.)

553 Butler (William). Numerals of the Cherokees.


Numerals one to three hundred millions.


13 pp. 8°. Title furnished by Mr. Marcus Baker, from copy in possession of the author.


Byington (Rev. Cyrus)—continued.

Tables 43, 44, parts of Matthew and Luke (pp. 199-207) are given as "literal translations into Choctaw."

Tables 45-51, parts of Matthew, Luke, etc., are "literal translations of Choctaw into English."

557 ——— Vocabulary of the Choctaw.


558 ——— Grammar of the Choctaw Language. Prepared by the Reverend Cyrus Byington, and Edited by Dr. Brinton.


Issued also as follows:


Introduction, pp. 1-6; Grammar, pp. 7-56.


Manuscript, 5 vols. folio in the library of the Bureau of Ethnology.

This manuscript prepared by the late Rev. Cyrus Byington, for many years missionary to the Choctaws, contains about 16,000 words with English definitions. The material has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, to be edited and prepared for publication as one of the series of "Contributions to North American Ethnology." He has compiled from it an English-Chata dictionary of 10,000 words to accompany the original work.

561 ——— Grammar of the Choctaw Language.

Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology.

This material also has been placed in the hands of Prof. O. T. Mason, of Columbian College, who is preparing it for publication by the bureau, as one of the series of Contributions to North American Ethnology.

As left by Mr. Byington it consists of several parts. The first is dated Stockbridge, Choctaw Nation, June 23d, 1865, and contains 85 pages of an old journal sewed together, in which a first attempt is made at systematizing the principles of the language. The remainder appears to be subsequent revisions of the chapters in the first edition. It is in the form of two or more foolscap sheets pinned or stitched together. Of some of the least understood portions of the language there are four or five copies, and it is not always possible to select the latest.

Dr. Daniel Brinton examined this manuscript and published an epitome which has been compared by Mr. Mason with the original with great care. It is a very careful piece of work considering the state of the manuscript.

The grammar evidently was designed to consist of nine chapters:

1. Introduction and alphabet.
2. Article-pronouns. [Post-positives, quantitives, and determinatives.]
3. Pronouns.
4. Verbs.
Byington (Rev. Cyrus)—continued.
5. Prepositions.
7. Adjectives.
8. Adverbs.
9. Conjunctions and interjections.
Mr. Mason has made copies of all these chapters in the various editions, and is now collating them.
Mr. Byington's material was left in an unfinished condition; it needs but a casual glance at his manuscript, however, to find that he looked forward to the wants even of our most advanced philology.
It is probable that Mr. Byington translated the Acts of the Apostles in Choctaw; see No. 16 of this catalogue.

See Edwards (J.) and Byington (C.)

562 Cabrera (Fr. Cayetano). Arte en lengua Mexicana.
Title from Pimentel.

563 [Cabrera (José María), Galicia (Faustino Chimalpopoca), Romero (José Guadalupe), and Pimentel (Francisco).] Sobre el Origen de la Palabra México.
Etymology and motif of the name of Mexico. J. M. Cabrera.
El primer rey de México Acamapitzin y la Chinampa. J. M. Cabrera.
Apuntes sobre el origen de las palabras "Méxica" y México. F. C. Galicia.
Otra vez el nombre de México. J. G. Romero, F. Pimentel.

564 Cabrera (Fr. Juan de). Alabado dispuesto por el R. P. Fr. Antonio Margil de Jesús, Missionero Apostólico, y traducido del Castellano al Idioma Mexicano por el R. P. Fr. Juan de Cabrera, de la Regular Observancia de N. S. P. San Francisco, Predicador y Ministro Coadjutor en San Matheo Atenco.
Con licencia en Mexico: en la Imprenta del Nuevo Rezado de Doña María de Ríbera, en el Empedradillo.
1 l., folio, printed on one side only. The Spanish text is in verse, so bad as not to be verse.—Icshbélota's Apuntes, No. 174.

565 [Calendar for the year 1880, in Eskimo.]
Nungme nakitigkat, L. Møller.
1 sheet. folio.

566 Calkins (Hiram). Indian Nomenclature of Northern Wisconsin, with a sketch of the manners and customs of the Chippewas. By Hiram Calkins, Esq., of Wausau.

567 Calzado (José). Parts of Catechism "Mos Antiguos", in the language of the Indians of Santa Inez, Cal. By José Calzado.
Manuscript sent to the Smithsonian Institution by Alex. S. Taylor.
568 Camacho (Fr. Alonso). Tratado de los siete Sacramentos, y un discurso sobre la palabra divina.
   * In the Zapotec language. Title from Pimentel.

569 Camargo (Domingo Muñoz). Histoire de la République de Tlaxcallan, par Domingo Muñoz Camargo, Indien, natif de cette ville; Traduite de l'espagnol sur le manuscrit inédit de la bibliothèque de M. Ternaux-Compan.
   * Many aboriginal terms and proper names.

570 Camino del Cielo.
   Manuscript of the 17th century. 4°. [In the Mexican language.]
   Although this manuscript has the title of “Camino del Cielo,” after a most diligent comparison with the printed book of Father Leon which has that title, we have been unable to discover any relation between the one and the other. The contents of this volume can easily be recognized, and may be divided into two parts.
   I. An extensive Confesionario occupies the first part, consisting of thirty leaves, including six blank leaves.
   II. A collection of sermons and religious instructions on different subjects, occupying one hundred and ninety leaves, of which sixteen are blank leaves.
   On one of the blank leaves we read “Al Pe. Oracio Carochi,” which seems to intimate that the manuscript belonged to him.
   The greater portion of it is written in an almost microscopic handwriting, although very clear and legible.—Ramírez Sale Cat.

571 Campanius (Johan.). Catechismus Lutheri | Lingua | Svecico-Americana. |
   Second title: | Lutheri | Catechismus/ | Öfversatt | på | American-Virginiske |
   Språket: | Stockholm/ | Tryckt vthi thet af Konigl. | mayth privilege. |
   Burchardi Tryckeri, af J. J. Genath/f. | Anno M DC XC VI [1696]. |
   Engravet title 1 l., printed title 1 l., 7 other p. ll., pp. 1-160. 12°. JCB. S.
   At p. 133 is the following title: |
   JCB. S.

572 Campanius Holm (Thomas). Novæ Sveciae | Seu | Pennsylvania | in America | descriptivo. |
   Thomas Campanius Holm. | [Figure.]
   Stockholmv Tryckt uti Kongl. Boktr. hos Sal. Wankijfs | Åmkia-
   med egen bekostnad/ af J. H. Werner. Åhr MDCCII [1702]. | JCB. C.
   Engravet title 1 l., printed title 1 l., 7 other p. ll., pp. 1-190. sm. 4°. map.
Campanius Holm (Thomas)—continued.


573 —— A short description of the Province of New Sweden now called by the English, Pennsylvania, in America. Compiled from the relations and writings of persons worthy of credit, and adorned with maps and plates. By Thomas Campanius Holm. Translated from the Swedish, for the Historical Society of Pennsylvania. With Notes. By Peter S. Du Ponceau, LL.D., President of the American Philosophical Society, Member of the Royal Academy of History and Belles Lettres of Stockholm, and one of the Council of the Historical Society of Pennsylvania.


Book III. Chap. i. Of the origin and language of the Indians in Virginia and New Sweden, pp. 112-115.

Book IV. Chaps. i-xi. Vocabulary and phrases in the American language of New Sweden, otherwise called Pennsylvania, pp. 144-156.

Addenda. Chap. i. Of the Minque, or Minckus, and their language [including vocabulary], pp. 157-159.

Issued also as follows:


Quebec: | Printed at the "Morning Chronicle" Office. | 1881. |

2 p. ll., pp. 1-33, and appendix i-xxxiv. 8°.

The first part of this paper is an endeavor to show a resemblance between various families of the New World and between these and various peoples of the Old World. The appendix contains:

Comparative vocabulary of the Wyanjot-Iroquois and Japanese-Koriak languages, pp. i-v.

Comparative vocabulary of the Dacotah and Japanese-Koriak languages, pp. vi-xi.

Comparative vocabulary of the Tinneh and Tungus languages, pp. xii-xiv.
Campbell (John)—continued.

Comparative vocabulary of the Algonquin and Malay-Polynesian languages, pp. xv–xix.
Comparative vocabulary of the Haidah and Malay-Polynesian languages, pp. xx–xxii.
Comparative vocabulary of the Chimayan and Malay-Polynesian languages, pp. xxiii–xxv.
Comparative vocabulary of the Hailitzukh and Malay-Polynesian languages, pp. xxvi–xxvii.
Comparative vocabulary of the Nootkan and Malay-Polynesian languages, pp. xxix–xxx.
Comparative vocabulary of the Niakwalli and Malay-Polynesian languages, pp. xxxii–xxxiv.

576 On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [First article.]
Vocabulary of Algonquin dialects, and of the Maya-Quiche, showing similarities with the Malay-Polynesian, pp. 72–73.

577 On the origin of some American Indian Tribes. By John Campbell. [Second article.]
Wyandot-Iroquois vocabulary, pp. 199–200; Dacotah vocabulary, p. 202; Tehuhtche numerals, 1–10, compared with those of various northwest tribes, p. 304; Aleutian, Kadiak, and Unalashka words compared with those of the peninsula, pp. 304–305; Kadiak and Aleutian words compared with Dacotah, 306–308; Kadiak and Aleutian words compared with Wyandot-Iroquois, p. 304; Kadiak and Aleutian words compared with Cherokee-Chocotaw, p. 207.

578 Hittites in America. By John Campbell, M. A. [First article.]
The first of two articles, the second of which (q. v.) contains linguistics.

579 Hittites in America. By John Campbell, M. A. [Second article.]
Comparative vocabulary of the Basque and Iroquois, pp. 345–346; the same of the Circasian and Dacotah, pp. 347–348; the same showing analogies between the Barbara and various American dialects, pp. 355–358; Table of numerals, 1–10, showing analogies between the Peruvian and various North American dialects, pp. 360–361.

580 The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A.
Comparative vocabulary [of the Algonquin (various dialects), Malay-Polynesian, Ural-Altaic, Asiatic-Hyperborean, and Peninsular], pp. 26–44.
Comparison of characteristic forms in Algonquin with the same in the neighboring families [Athabascan, Iroquois, Dacotah, and Choctaw], pp. 45–50.
Comparison of pronouns [Algonquin and Malay-Polynesian], p. 50.
Vocabulary of miscellaneous terms [Algonquin and Malay-Polynesian], pp. 50–53.
Issued also as follows:
Campbell (John)—continued.

581 ——— The Affiliation of the Algonquin Languages. By John Campbell, M. A., Professor of Church History, Presbyterian College, Montreal. s.

582 ——— Asiatic Tribes in North America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal. JWP.
   Comparative vocabulary of the T'inneh and Tungus languages, pp. 22–23; Numerals, 1–9, of the T'inneh and Peninsular languages compared, p. 24; Comparative vocabulary of the Cherokee-Chocotaw and Peninsular languages, pp. 24–26; Comparative vocabulary of the Wyandot-Iroquois and Peninsular languages, pp. 26–29; Comparative vocabulary of the Dacotah and Peninsular languages, pp. 34–38.

583 ——— Proposed reading of the Davenport Tablet.
   Short vocabulary showing “verbal connection of the languages of the Aztec Sonora family with that of the Yukahiri of Siberia,” p. 152; Vocabulary of the cremation scene, pp. 152, 153.

584 Campbell (Judge). Vocabulary of the Cherokee.
   * Manuscript in the library of the American Philosophical Society; presented by Mr. Jefferson.

585 Camposeca (Marcial). Confesionario para confesar á los judíos por su idioma, sacado en Lengua Chanabal por Marcial Camposeca para el uso del M. R. P. Fray Benito Correa, en Comitan, á 16 de julio del año de 1813.
   * Manuscript, 7 ll., 4°, only, but with that of Father Paz the only monument known of the Chanabal language. This language, from what the people of Comitan say of it, is called thus only because it issued from and is composed of the four neighboring languages, spoken around the district of Comitan: the Tzontal on the east, the Tzotzil on the north, the Mam of Soconusco on the west, and the Pokom, of Jacaltenango on the south. The Chanabal language then is limited to a very small number of localities, around Comitan and in a radius of about twelve leagues in diameter, stretching especially toward the frontier of Guatemala on the south.—Brasseur de Bourbourg.

   3 vols. 4°.
   Continued as follows:
Canadian Institute—continued.


Toronto: Printed for the Canadian Institute, by Lovell and Gibson, Yonge Street. MDCCLVI [-1866].

11 vols. 8vo.


Vol. 12 issued with change of title as follows:

588 ——— The Canadian Journal of Science, Literature, and History: conducted by the Editing Committee of the Canadian Institute. New Series. Vol. XII [-XV].

Toronto: Printed for the Canadian Institute by Copp, Clark & Co., King Street East. MDCCLXX [-1878].

Vols. 12–15. 8vo.


This appeared originally in vol. 10.


Toronto: Copp, Clark & Co. 1879.

149 pp. 8vo.

Campbell (J.) The affiliation of the Algonquin Languages, pp. 15–53.

590 Cancer (Fr. Luis). Varias coplas, versos é himnos en Lengua de Coban Verapaz, sobre los misterios de la religion para uso de los Neofitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis Cancer, de la orden de Santo Domingo.

Manuscript, 33 ff. 4vo.

This document comes from the ancient archives of the bishopric of Coban, in Verapaz. When I arrived at Rabinal it was in the possession of Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality, and who presented me with it, together with many other documents of the same kind. He also assured me that it was attributed traditionally to the Venerable Luis Cancer, one of the first apostles of Verapaz. Fray Luis Cancer, born at Balbastro, in Aragon, was the companion of Las Casas and Angulo, and it is known with what holy ardor he defended the liberty of the natives, in the reunion of the bishops and theologians held at Mexico in 1546. He, with Las Casas, composed the first Christian hymns, which were destined to gain the natives of Verapaz, among whom they were introduced by some merchants, to the new faith. These hymns were written first in the Quiché idiom of Zacapulco, then in the Cacchi of Coban, etc. Having returned to Spain in the interest of the Indians, he was sent from there to Florida, where he was put to death by the savages, in 1549.

This manuscript is the only one of the sort at present extant. The airs to which the canticles were sung are found noted.—Brasseur de Bourbourg.

591 Cantares Mexicanos.

Manuscript, 179 ff. 4vo.

Modern transcript from the original manuscript formerly existing in the library of the University of Mexico. On the first page is the following:
Cantares Mexicanos—continued.

"Advertencia."

Esta copia se sacó de un volumen, 4 to. MS. que se conserva en la Biblioteca de la Universidad titulada, por la parte de afuera, Cantares de los Mexicanos y otros opuscules, para mas asegurarme de la fidelidad de la copia le encomendé al Lic. D. Faustino Galicia. Este opusculo es el primero en la coleccion y los otros tienen los siguientes titulos.


Todos ellos, con excepción del 2o y 3o están escritos por diversas personas, y algunas de sus formas pueden pertenecer al siglo XVI. Los demás parecen del siguiente. Mexico, Mayo, 12 de 1859. D. José F. Ramirez.

The entire volume of this precious collection is in the clear and distinct handwriting of Don Faustino Chimalpopoca, whose name is a sufficient guarantee for the faithfulness of the copy. The original manuscript having disappeared, according to Señor Icazbalceta (Cat. de Escritores, p. 146), this is, in all probability, the only complete copy existing of these remnants of ancient Mexican poesy.—Ramires Sale Cat.

592 Cantos en Lengua Mexicana.

Manuscript, 18 ll. sm. folio.

One original, the others translated from the Othomi. Copied by me at the library of the University of Mexico, in the month of February, 1855. It bore neither name nor date; from the writing it appears to belong to the XVIIth century, but the hymns contained in it date back for the most part to a time anterior to the conquest. At the head of each of these hymns is an indication of the air and the intonation to be given it, and also in some cases the instrument which should accompany it, according to musical measure of the Mexican rhythm.—Brasseur de Bourbourg.

593 Carceces (Fr. De). 1 En el nombre del S. Comienza una Artezillla de la lengua Otomi cogida de las migajas de los padres beneméritos della y del cornadillo ofrecido por el menor de los menores a gloria y alabanza de nfo señor Jhn. xpo y de la sagrada virgen su sanctisima madre y utilidad desta pobre gente. Recopilado por el pr. F. p.3. de Carceces. g. de queretaro.

Manuscript, 57 ll. 4°. Gothic letters of the sixteenth century, small and so well formed that at first sight it appears to be printed.—Icazbalceta’s Apyentes, No. 95.

It is undoubtedly, if not the first, one of the first grammars written on the Otomi.—Ramires Sale Cat.


Title from Pimentel.

595 Cárdenas (Fr. Pedro). Varios Libros doctrinales en Lenguas de los Indios, y muchos sermones, y Draças.

Title from Beristain, who quotes from Vasquez.

596 Cárdenas (Fr. Thomas de). Arte de la Lengua Cacchi, de Coban en la Verapaz, compuesto por el Illmo Sr. Don fray Thomas de Cárdenas, de la Orden de Predicadores, quarto obispo de Coban.

Manuscript of 75 ll., one of which is missing. 4°. This document comes from the ancient episcopal archives of Coban and was given to me at Rabinal by Ignacio Coloché, then secretary of the native municipality. He assured me that tradition attributed it to the fourth bishop of Verapaz.—Brasseur de Bourbourg.
CANTARES—CARLI

Cardenas (Fr. Thomas de)—continued.

597 ——— Doctrina cristiana y documentos morales y políticos en Lengua Zacapula.
   Title from Beristain.

Cardenas y Leon (Carlos Caledonio Velasquez de).
   See Velasques de Cardenas y Leon (Carlos Caledonio).
   Carey (Mathew).
   See American Museum.

   Manuscript, 260 and 302 pp.
   This manuscript forms two small duodecimo volumes. The radical words are arranged under five conjugations, and the derivatives with examples in many cases given after each root or primitive.
   The work is properly in Latin, but as definitions and the translation of the examples are given in French, the whole is a curious mosaic of the three languages. The copy here described was made, as appears by a date at the end, in 1744.—Hist. Mag.

599 Carillo (D. Crescencio). Apuntes para un Catalogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano. II. Catalogo de las principales Mayas usadas en el Castellano que se habla en el Estado de Yucatan, por el Presbítero D. Crescencio Carillo.

600 [Carli] (Gian Rinaldi.) Delle Lettere | Americane | Parte Prima [—Seconda] | [Vignette.] |
   Cosmopolit | MDCCCLXXX [1780].
   2 vols. 12°. map.
   Numerals 1-100, 1000 in Mexican, vol. 1, pp. 235-236 divisions; of the year, pp. 238-240. Title furnished by Mr. W. Eames.
   This edition was published by Isidoro Bianchi, dedicated by him to Franklin, and is sometimes erroneously attributed to Bianchi.

Carli (Gian Rinaldi)—continued.

Numerals 1–100, and 1000, and a few terms in Mexican (from De Laet) and the divisions of the year, vol. 1, pp. 387–388, 393–396.

To the above, Sabin adds:—Paris, 1792. 2 vols. 8°.

★ 602 Briefe über Amerika, nach der neuesten, verbesserten, und mit den dritten Theile vermehrten Ausgabe, aus dem Italiäischen des Grafen Carls Carli übersetzt, und mit einigen Anmerkungen versehen von Christian Gottfried Hennig.

Gera: Beckmann. 1785.


603 Las Cartas Americanas. Nueva edition corregrada y aumentada con la agregacion de la parte tercera que ahora por primera vez se da impresa. Traduzione del Italiano por Agustin Pomposo Fernandez.

Mexico. 1821–1822.


The original work is also contained in Tomo xi–xv, "Della opere del Don Gian-inaldo Conte Carli. Milano, MDCCLXXXIV–XCIX. 19 vols. 8°.—Sabin's Dictionary.

604 [Carnegie (Sir James).] Saskatchewan | and | the Rocky Mountains. | A Diary and Narrative of Travel, Sport, | and Adventure, during a Journey through the | Hudson's Bay Company's Territories, | in 1859 and 1860. | By | the Earl of Southesk, | K. T., F. R. G. S. | [Sir James Carnegie]. [Seven lines quotation.] | With maps and illustrations.

Edinburgh: | Edmonston and Douglas. | 1875. | HU. C.


Letter from the Mountain Assiniboines [syllabic characters], face p. 250; Cree syllabic characters, terminations, etc., 4 sheets following p. 422.

605 Carochi (P. Horacio). Arte | de | la Lengua | Mexicana | con la declaracion de los | adverbios della. | Al Illustriss. y Reuerev.iss. | Señor Don Juan de Minoceza Arzobispo de | Mexico, del | Consejo de | su Magestad, &c. | Por el Padre Horacio Carochi | Rector | del Colegio de | la Compañia | de Jesus de | San Pedro, y | san Pablo de Mexico. | Año de 1645. | Impreso con licencia.

En Mexico: por Juan Ruyz. Año de 1645.

6 p. ll., ll. 1–132 4°. Not seen; title from Icaxbaca's Apuntes, No. 16.

First edition of the celebrated grammar of Father Carochi. It is excessively rare, and was so even 200 years ago, as is learned from the preface of the edition prepared by Father Paredes, the title of which is given below.

Ludewig makes mention of a Grammatica y Vocabulario de la Lengua Othomi, Mexico, 1645, 4°, by Carochi, which is probably meant for the above.

"Father Carochi was a Milaneses Jesuit who laboured for 30 years in the Mexican Missions and died in Mexico in 1666."—Ramirez Sale Cat.

606 ——— Compendio | del Arte | de la Lengua Mexicana | del P. Horacio Carochi | de la Compañia de Jesus | | Dispuesto con brevedad, claridad, y propiedad, | Por el P. Ignacio de Paredes | de la
CARLI—CARRIEDO.

Carochi (P. Horacio)—continued.

mismo Compañía, y morador del Colegio | destinado salamente para
Indios, de S. Gregorio | de la Compañía de Jesuvs de Mexico: | Y
dividido en tres partes: En la primera se trata de | todo lo pertene-
ciente á Reglas del Arte, con toda su | variedad, excepciones, y
anomalias; en que nada se | podrá desejar, que no se halle. En la
segunda se | enseña la formacion de unos vocablos, de ostros.
Y | así con sola una voz, que se sepa, se podrán | con facilidad deri-
var otras muchas: En la tercera | se ponen los Adverbios más neces-
sarios de la Lengua. | Con todo lo qual qualquiera á poco trabajo, y
en | breve tiempo podrá con facilidad, propiedad, y | expedicion
hablar el Idioma. | Y el mismo no menos afectuoso, que rendido, | y
reverente lo dedica, y consagra | al Gloriosíssimo Patriarcha | San
Ignacio de Loyola, | Autor, y Fundador de la Compañía de Jesus.

Con las licencias necesarias, | En Mexico en la Imprenta de la
Bibliotheca Mexicana en | frente de S. Augustin. Año de 1759. |

12 p. II., pp. 1-202. sm. 4º.
JCB.
An abridgment of the Arte of 1645, by Father Paredes. Brasseur de Bourbourg
gives it the date of 1750; Fimentel gives it 1751. I have also seen mention of
an edition of 1749.

607 ——— Vocabulario copioso de la lengua Mexicana.
608 ——— Gramática de la lengua Otomi.
609 ——— Vocabulario Otomi.

Iš the library of Teposotian.

610 ——— Sermones en lengua Mexicana.

1 vol. 4º. In the library of the College of S. Gregorio, Mexico.
The four titles above from Beristain.

611 Carranza (Fr. Diego). Doctrina cristiana.—Exercicios espiritu-
cales.—Sermones.

All in the Chontal language. Author referred to by Burgos, Davila, Nicolas
Antonio, and the Franciscans Quéstif and Echard.—Beristain.

612 Carranza (Joseph de). Arte donde se contienș aquellos rudimentos
y principios preceptivos que conducen a la lengua Mexicana. Divi-
dese en siete libros. Por el Mui Reverendo Padre Presentado Fraí
Joseph de Carranza del orden de Predicadores.

Manuscript, 233 pp. 4º. Not seen; title from Ibazarca’s Apuntes, No. 96.

613 Carriedo (Juan Bautista). Estudios, | Históricos y Estadísticos, | del |
Departamento de Oaxaca. | Escritos por | Juan B Carriedo, |
y | comenzacíos & publicar en periód. | dico titulado el “Pasatempo”
en el | año pasado de 1846. |
Oaxaca. Imprenta del Autor. 1847. |

3 p. II., pp. 1-141, 2 II, pp. 1-54 4º. (imperfect; p. 54 breaks off the middle of
a sentence.)
Carriedo (Juan Bautista)—continued.

Contains explanation of several Mexican and Zapotec names of places, p. 29. Capítulo 23. Religiosos que escribieron en las lenguas Indias.—Naturales [sic] que tambien lo hisieron.—Idiomas que se hablan en el Departamento, pp. 103-107, containing on page 107 specimens of six words in Zapoteco.

The following is perhaps the second edition:

614 —— Estudios históricos, y estadisticos del estado Oaxaqueno. Oaxaca. 1850.

2 vols. 8°.

Not seen; title from Sabin's Dictionary, which does not mention any other edition.

The author prepared a third edition for press (perhaps never printed) under the following title:

615 —— Oajaca Histórica estadistica y monumental, o sean Estudios del estado Oaxaqueno. Escritos por Juan B. Carriedo, Socio correspon-dasal de la Sociedad de Geografía y Estadística de México. Tercera edicion corregida y anotada.

A manuscript; title, additions and corrections made in a copy of the first edition (the copy described above), which is preserved in the Astor Library, New York. The manuscript introduction entitled "Advertencia. Motivos q se han tenida para hacer esta tercera edicion" 3 leaves manuscript is signed "Oaxaca Sept 8th an 1856 J. B. Carriedo." This and the numerous manuscript annotations are evidently in the handwriting of Carriedo.

616 Cartier (Jacques). Brief Recit, & | succincte narration, de la nauig- | tion faite es ysles de Canada, Ho: | chelage & Saguenay & autres, auxc | particularieres meurs, langage, & ce- | remonies des habitans d'icelles: fort | delectable a voir | [Figure]. |

Avec privilege | Ou les uend à Paris au second piller en la grand | salle du Palais, & en la rue neufue Nostredame à | l'eu-seigne de lesce de fraçe, par Ponce Hoffet dict | Foucheur, & An-thoine le Clerc frères. *1545.

48 pp. sm. 8°. Title and collation from Troes' reprint, 1863, q. v.

"The first edition of Cartier's Relations, printed at Paris in 1545, has proved hitherto to be of such extreme rarity that but a single copy has been known to exist for nearly three hundred years. The editor of the third, printed at Rouen in 1586, announces that he had translated it from a foreign language, which was, doubtless, the Italian of the second edition of Ramusio, a fact which proves that even at a date so early as only fifty years after its publication, the first edition was unknown. Cartier's Relations afford us the first positive information regarding the Indians of Canada, and contain the first vocabularies ever printed of the languages of any nation of American aborigines."—Field.

617 —— Prima Relazione di Iacques | Carthier della Terra Nuova | letta la nuova Francia, trouata nell' anno | M.D.XXXIII. |


Linguaggio della terra nuouamente scoperta chiamata la nuova Francia, verso I. 440.
Cartier (Jacques)—continued.

618 — Breve et svceinta narratione del la | navigation fatta per ordine del la Maesta Christianissima all' Isole di Cana- | da, Hochelaga, Saguenai, & altre, al presente dette la nuova Francia | con particolari costumi, & cerimonie de gli habitanti.


"Seguita il linguaggio de paesi & Reami di Hochelaga & Canada da noi chiamati la nuova Francia & primo li nomi de numeri" [1-10]; "Seguitano li vocaboli delle parti dell' uomo", recto and verso l. 453.

For other editions of this volume see Ramusio (G. B.)

619 —— A shorte and | breife narration of the two | Navigations and Discoveries | to the north-west porte called | Newe Fravnce: | First translated out of French into Italian by that famous | learned man Gio: Bapt: Ramutins, and now turned | into English by John Florio: Worthy the read- | ing of all Venturers, Travellers, and | Discouneres.

Imprinted at Lon- | don, by H. Bynneman, dvingell in Thames Streate, neere vnto | Baynardes Castell. | Anno Domini | 1690. |

4 p. ll., 80 pp. sm. 4º.

First Relation, pp. 1–27; A short and briefe narration, etc. (second relation), pp. 28–76; Hochelaga Vocabulary, pp. 78–80.


Title from fac-simile in the Tros' reprint of 1695, q. v.

621 —— The first relation of Jaques Cartier, of St. Malo, of the | new land called New France, newly discovered in the yere of our | Lord 1534.


The language that is spoken in the Land that is newly discovered called New France, pp. 211, 212.

622 —— The third voyage of discovery made by Captain Iaques Car- | thier, into the countries of Canada, Hochelaga and Saguenay.


Vocabularies, pp. 231–239.

623 —— The first relation of Iaques Carthier of S. Malo, of the new | land called New France, newly discovered in the yere of our Lord | 1534.
Cartier (Jacques)—continued.


The language that is spoken in the Land newly discovered, called New France [vocabulary], pp. 261–262.

624 —— A shorte and briefe narration of the Navigacion made by the commandement of the King of France, to the Islands of Canada, Hochelaga, Saguenay, and divers others which now are called New France, with the particular customes and manners of the inhabitants therein.


"Here followeth the language of the countrey and kingdomes of Hochelaga and Canada, of vs called New France: But first the names of their numbers" [1–10]. "Here follow the names of the chiefest partes of man, and other words necessary to be known", pp. 284–285.

625 —— The Voyage of Jacques Cartier from St. Maloes to Newfoundland and Canada, in the years 1534 and 1535. [First and second voyages.]


Specimen of the language of Newfoundland, pp. 32–33; Specimen of the language of Hochelaga and Canada, pp. 673–6.


Langage des pays et Royaumes de Hochelage et Canada, pp. 120–124.

Above title (caption) is a reprint from the 1598 edition. Ternaux, in a footnote, says: "The first edition of the Relation is of very great rarity; I have not been able to discover a single copy."

627 —— Les Trois Voyages de Jacques Cartier au Canada, en 1534, 1535, et 1540.

In Quebec Société Littéraire et Historique, Voyages, pp. 1–77. Quebec, 1843. 8°.

Le Langage de la Terre Nouvellement descouverte, appelee Nouvelle France, p. 93; Ensuit le Langage de Hochelage et Canada, 67–69.

628 —— Voyages de Découverte en Canada entre les années 1534 et 1542; par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xantoigne, . . . ré-imprimés sur d'anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société littéraire et historique de Québec, avec préface et notes.

Québec: W. Cowan. 1843.

6, 130, pp. 8° Title from Sabin's Dictionary.
Cartier (Jacques)—continued.

629—— Bref Récit et Succincte Narration | de la | Navigation | faite en MDXXXV et MDXXXVI | par le Capitaine | Jacques Cartier | aux illes de | Canada | Hochelaga, Saguenay | et autres | Ré-impression Figurée | de l'édition originale rarissime de MDXLV | avec les variantes des manuscrits | de la Bibliothèque Impériale | Précédée | d'une brève et succincte | Introduction | Historique | par M. D'Avezac |

Paris | Librairie Tross | Passage des deux Pavillons (Palais Royal), No. 8 | 1863 | C.

Reprint of the 1545 edition. Title, reverse blank, 1 l.; Introduction, ll. i-xvi; Fac-simile of original title, reverse dedication, 1 l.; Av Roy, ll. 1-5. The Narration occupies ll. 6-48; Notes, variantes, etc., ll. 49-68.


630—— Voyage | de | Jaques Cartier | au Canada | en 1534 | Nouvelle édition, publies d'apres l'édition de 1595 | et d'apres Ramusio | Par M. H. Michelant | avec deux cartes | Documents inédits | sur Jaques Cartier et le Canada | communiqués | Par M. Alfred Rané |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve des-petits-champs, 5 | 1865 | C. JCB.

Reprint of 1598 edition. Title, reverse blank, 1 l.; Fac-simile of original title-page, reverse blank, 1 l.; "L'imprimeur aux Lecteurs", pp. 3-4; "Svr le voyage des Canadas" (poem), pp. 5-8; Ensayt le Langage Hochelage et Canadas, p. 9; Ensayt les nomes des parties du corps de l'homme, pp. 10-14; Extrait du Privilege, 1 l. unnumbered, recto blank, verso Extrait, etc.; Introduction, pp. i-vii, reverse of vii blank; Discover, etc., pp. 17-66; Le Langage des payses Royaumes Hochelage et Canada, d'apres Ramusio, pp. 69-71.

Cartier's Voyages are re-printed in Pinkerton's Voyages, vol. 12, without the vocabularies.


8 ll., and 4 ll. with a Catechism. 4°. On the title-page is a hideous engraving of the two arms on the cross with a Latin verse half effaced and almost illegible. Below is the alphabet.

Colophon:
Oquimo nahuatlatolcuipili Padre F. Balthazar del Castillo, temachtitani, yuhan Minnac nican Altepeli S. Luis Obispo Vexotlan manimeztli 16 de Julio de 1683 años. M. S. S. C. S. R. E.

Con Licencia. En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calderon en la calle de S. Augustin.

Not seen; title from Icarbalcoeta's Apuntes, No. 97.

632 Carvalho (S. N.) Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West; | with | Col. Fremont's last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months' residence in | Utah, and a perilous trip across the | Great American Desert, | to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition.
Carvalho (S. N.)—continued.
New York: | Derby & Jackson, 119 Nassau St. | Cincinnati:—H.
W. Derby & Co. | 1855. | C.
Fp. i-xv, 17-580. 8°.
A few sentences and numerals (1-100) of the Piede dialect, pp. 224-225.

633 ——— Incidents | of | Travel and Adventure | in the | Far West;
with | Col. Fremont's last Expedition | across the Rocky Mountains: including three months' residence in Utah, and a perilous trip across the Great American Desert, to the Pacific. | By S. N. Carvalho, | Artist to the Expedition. |
New York: Derby and Jackson. 1860. | BA.
Pp. i-xv, 17-250; appendix, 1-130.

634 Carver (Jonathan). | Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial troops during the late war with France. | Illustrated with copper plates. |
London: | Printed for the Author; | And sold by J. Walter, at Charing-cross, and | S. Crowder, in Paternoster Row. | MDCCCLXXVIII [1778]. | HU. C. JCB.
10 p. ill., pp. i-xvi, 17-543. 8°. maps.
Besides appearing in the various editions given below, these vocabularies have been reprinted many times.

635 ——— Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a company of provincial troops during the late war with France. | Illustrated with copper plates. | The second edition. |
London: | Printed for the Author, | By William Richardson in the Strand; | and sold by J. Dodson, in Pallmall; | J. Robson in New Bond-street; | J. Walter at Charing-cross; | J. Bew, in Paternoster Row; and Mess. Richardson and | Urquhart, at the Royal Exchange. | MDCCCLXXIX [1779]. | C. JCB.

636 ——— Travels | through the | Interior Parts | of | North-America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. | Captain of a Company of Provincial troops during the late War with France. | Illustrated with copper plates. |
Carver (Jonathan)—continued.

J. Exshaw, L. White, J. Beatty, | and B. Watson. | MDCCCLXXIX [1779]. |
10 p. ll., pp. i-xiii, 15-508. 8°. map.
Of their language and hieroglyphicks, pp. 387-412.

637 Johann Carvers | Reisen | durch | die innern Gegendien | von | Nord-Amerika | in den Jahren 1766, 1767 und 1768, | mit einer 
Landkarte. | Aus dem Englischen. |
Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1780 |
xxiv, 450 pp. 12°. map.

638 Travels | through the | interior parts | of | North America, | in the | Years 1766, 1767, and 1768. | By J. Carver, Esq. |
Captain of a company of provincial | troops during the late | war with France. | Illustrated with Copper plates, | coloured. | The third edition. | To which is added, Some Account of the | Author, and a |
Copious Index. |
London: | Printed for C. Dilly, in the Poultry; H. Payne, in |
Pall-mall; and J. Phillips, in George-Yard, | Lombard-Street. | MD-
CCLXXXI [1781]. | |
2 p. ll., pp. 1-32, 11 ll., pp.i-xvi, 17-543; index, 10 ll. 8°.
Same as original edition, except addition of preliminary pages, which contain |
"Some account of Captain J. Carver", and index at end.

639 Three years | travels, | through the | Interior Parts of |
North America, | for more than | five thousand miles, | containing, | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable |
Productions of the North West | Regions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Insects, Reptiles, | Insects, and |
Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise | History |
of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting |
the Lands that lie adjacent to the Heads and to the | Westward of |
the great River Mississippi; | and an | Appendix, | Describing the |
uncultivated Parts of America that are the | most proper for forming |
Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial |
Troops in America. |
Philadelphia: | Printed and sold by Joseph Crukshank in Market Street | and Robert Bell, in Third Street. | MDCCLXXXIV [1784]. |
xxi, 217 pp. 8°.
Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 170-179.

640 Voyage | dans | les Parties Intérieurs | de | L'Amérique 
Septentrionale, | Pendant les années 1766, 1767 & 1768. | Par Jonathan 
Carver, | Ecuyer, Capitaine d'une compagnie de troupes | provinciales pendant la guerre du Canada | entre La France & l'Angle-

24, xxviii, 451 pp. 8°. map.  
Des langues des Indiens, & des signes hiéroglyphiques qui leur tiennent lieu d'écriture, pp. 315-334.

642 —— Three Years | Travels | through the | Interior Parts | of | North America, | for more than | Five Thousand Miles, | containing | An Account of the great Lakes, and all the | Lakes, Islands, and Rivers, Cataracts, | Mountains, Minerals, Soil and Vegeta- | ble Productions of the North-West Re- | gions of that vast Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep- | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the great River Mississippi, | and an | Appendix, | Describing the unenlightened Parts of America that are | the most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the Provincial Troops in America. |

Philadelphia: | Printed by Joseph Cruikshank, in Market Street, | between Second and Third-Streets. | MDCCLXXXIX [1789]. | JCB.  
Pp. i-xvi, i-viii, 9-282. 12°.  
of their language, hieroglyphics, &c., pp. 211-228.

643 —— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of | North-America, | for more than | Five Thousand Miles | containing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, | Islands, and Rivers, Cataracts, Mountains, | Minerals, Soil and Vegetable Productions | of the North-west Regions of that Vast | Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Rep. | tiles, Insects, and Fishes peculiar | to the Country. | Together with a concise | History of the Genius, Manners, and | Customs of the Indians | Inhabiting the Lands that lie adjacent to the Heads and | to the Westward of the Great River Mississippi; | and an | Appen-
Carver (Jonathan)—continued.

dix, | Describing the uncultivated parts of America, that are | the
most proper for forming Settlements. | By Captain Jonathan Car-
ver, | of the Provincial Troops in America. |

Printed at Portsmouth, New Hampshire, | by Charles Peirce, for
David West, | No. 36, Marlborough-Street, Boston. | M,DCC,XCIV
[1794]. |

JCB. 

Pp. i-xvi, i-viii, 9-282. 12°.
Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 212-228.

644 ——— Three years | Travels | through the | interior parts | of |
North-America, | for more than | five thousand miles; | contain-
ing | An Account of the great Lakes, and all the Lakes, Islands, | 
and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, | Soil and Vegetable
Productions of the North. | West Regions of that vast Continent; | 
with a | Description of the Birds, Beasts, | Reptiles, Insects, and
Fishes | peculiar to the Country. | Together with a concise | History
of the Genius, Manners, and customs | of the Indians inhabiting
the lands that lie | adjacent to the heads and to the westward | of 
the great river Mississippi; | and an | Appendix, | Describing the
uncultivated parts of America that are | the most proper for form-
ing settlements. | By Captain Jonathan Carver, | of the provincial
troops in America. |

Philadelphia: | Published by Key & Simpson. | 1796. | 
Of the language, hieroglyphics, &c., pp. 273-293.

645 ——— Reize | door de | Binnenlanden | van | Noord-Amerika, |
door | Jonathan Carver, Schildkn. | Kapitein van eene Compagnie
Provinciaale | Troopen Gedurende den Oorlog | met Frankrijk. |
Naar den derden Druk uit het Engelsch vertaald | door | J. D. Pas-
teur | met Plaatzen. | Eerste [-Tweede] Deel. | [Portrait of Carver.]
Te Leyden, | bij A. en J. Honkoop, 1796. | 

JCB. 
2 vols. 8°. Title of vol. 2 has no portrait.


646 ——— Three Years | Travels | throughout the | Interior Parts | of |
North-America, | for more than | Five Thousand Miles, | contain-
ing | An Account of the Great Lakes, and all the Lakes, 
Islands, | and Rivers, Cataracts, Mountains, Minerals, Soil and Ve-
getable Productions of the North-west Regions of that vast
Continent; | with a | Description of the Birds, Beasts, Reptiles, In-
sects, and Fishes peculiar to the Country. | Together with a concise
| History of the Genius, Manners, and Customs | of the Indians |
habitating the Lands that lie adjacent to the heads and to the
westward of the great river Mississippi; | and an | Appendix, |
describing the uncultivated parts of America, | that are the most
proper for forming | Settlements. | By Captain Jonathan Carver, |
of the Provincial Troops in America. | 

9 Bib
Carver (Jonathan)—continued.

Printed by John Russell, for David West, No. 56, Cornhill.
Boston. 1797.

Of their language, hieroglyphics, &c., pp. 237-254.

647 Carver’s Travels in Wisconsin. From the Third London Edition.

New-York: Printed by Harper & Brothers, 82 Cliff-Street.
1838.

Pp. i-xxxii, 33-376. 8°. maps.
Of their language, hieroglyphicks, &c., pp. 255-272.

648 Aventures de Carver chez les Sauvages de l’Amérique Septentrionale.

Tours A4 Mame & Cie. Éditeurs.

Second title:

Tours A4 Mame et Cie, Imprimeurs-Libraires 1852.

C. Engraved title 1 l., printed title 1 l., pp. 1-236. 12°.

Besides the editions of Carver given above, there are, according to the catalogue of the Brown Library, editions in English as follows: Philadelphia, Joseph Cruikshank, 1792, 12°; Philadelphia, 1796, 8°; Edinburgh, 1798, 8°; Charleston, 1803, 12°; Edinburgh, 1807, 8°; Walpole, N. H., Isaiah Thomas & Co., 1813, 12°; ibid., 1833, 18°. Sabin’s Dictionary adds to the above: Edinburgh, 1808. 8°.

649 Casey (Capt. J. C.) Hitchitte or Chell-o-kee dialect numeration.


650 Vocabulary of the Muskogee or Creek.


651 [Cass (Lewis.)] Inquiries respecting the History, Traditions, Languages, Manners, Customs, Religion, &c., of the Indians living in the United States.

Detroit: Sheldon and Reed. 1823.


652 Additional Inquiries respecting the Indian Languages.

No title-page. 32 pp. 16°.
Contains several examples in the Delaware, Chippewa, and Wyandot languages.

653 [Review of] Manners and Customs of several Indian Tribes, located west of the Mississippi. By John Hunter.

CARVER—CASTIGLIONI.

[Cass (Lewis)]—continued.


Issued also as follows:

Boston: | Cummings, Hilliard and Company. | 1826. | AAS. |


655 —— 1. [Review of] Travels in the Central Portion of the Mississippi Valley [&c., &c.] By Henry R. Schoolcraft. [&c.]


Criticisms upon and extracts from Heckewelder, pp. 370-403.

656 Cassell (Johann Philipp). Dissertatio Philologico-Historica, de Navigationibus Fortuitis in Americam, ante Chr. Columbium factis. Magdeburgi. 1742.

15 ll. 4°. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

657 Castaño (Bartholomé). Catecismo breve de lo que pre- | cisamente ha de saber el Christiano. | Sacado á luz por el R. P. Bartholomé Castaño, de la Compañía de Jesus. |

Reimpreso en Mexico por la Vídua de D. Joseph Bernardo de Hogal, Calle de las Capuchinas. | Año de 1744. |

One large fold, printed only on one side. On the left is the Spanish text, the title of which I have copied, and on the right the translation into the Mexican. Each language is in a square and may be separated. I have loose copies of the middle fold in which is the Mexican part.—Izabalcoza's Apuntes, No. 18.

658 —— Catecismo Breve, con el Acto de Contricion y el Credo, Mexicano y Español, por Castano.


2 ll. folio. Not seen; title from Quaritch's Cat.

659 —— Metodo breve para confessar á un Indio, en Idioma Othomi; Catecismo y breve explicacion de la Doctrina, en Idioma Othoni. Lo que precisamente debe saber el Christiano: por el Padre Bartholomé Castano, de la Compañía de Jesus.

12°. Title from the Fischer Sale Cat. Leclerc gives the collation as 8 ll.

660 —— Catechismo, y breve explicacion de la doctrina christiana en idioma othomi.

8 ll. 4°. Manuscript, unedited, of the last century. On ll. 6-8 we find "Lo que precisamente debe saber el christiano: Por el Padre Bartholome Castano de la compania de Jesus", in two columns, Spanish and Othomi.—Leclerc.

661 Castiglioni (Luigi). Viaggio | negli | Stati Uniti | dell' | America Settentrionale | fatto negli anni 1785, 1786, e 1787 | da | Luigi Castiglioni | Patrizio Milanese [&c., three lines]. Con alcune Osserv-
Castiglioni (Luigi)—continued.


Memmingen: bey Andreas Seigler. 1793. *

Title, 7 ll., 405 pp. 8°. maps and plates. Not seen; title from Sabin's Dictionary.

663 Castillo (F. Balthasar del). Luz, y | Guia de los Ministros | Evangelicos. | Para navegar por el mar proceloso deste mundo | hasta llegar al puerto de: la salvacion, y gozar | eternamente de los tesoros de la gloria, | y bienaventuranza. | Dedicala el P. Fr. Balthasar del Castillo, | Predicador, y Ministro, que fue de el Convento de | S. Luis Obispo, y pueblo de Uexotlan, a sus devotos. | Al Patriarca S. Josep, | y á la gloriosa Santa Theresa de Jesus. |

Con licencia. | En Mexico: por Juan Joseph Guillena, Carrasco, | Impressor, y Mercader de Libros, en el Empedradillo, | junto las casas del Marques, Año de 1694. |

5 p. ll., 1. 1-11; 2 ll. not numbered; 3 ll. follow, id. and then the leaves are numbered from 3 to 16. These 17 last leaves are in the Mexican language and appear to be in part a translation from the Spanish.—Loaizabaltica’s Aporta, No. 98.

664 Castillo (Fr. Pedro). Vocabulario de la Lengua Otomí. *

Title from Beristain.

665 Castro (Fr. Andrés). Arte y Diccionario de la Lengua Matla
inga. *

666 ——— Sermones y Catecismo en dicho idioma. *

These manuscripts, with a treatise on “Matrimonio,” well written and bound, exist in the Biblioteca de Santiago Tlatelolco, where I have seen them.—Beristain.

667 ——— Sermones en lengua Matlaizinga. 1542. *

Manuscript. 4°.

These sermons in the Matlaizinga. Language are the originals by Fr. Andres de Castro, the first Spaniard who spoke and wrote the said language.—Fischer Sale Cat.

Whether this is the same manuscript as the Sermons mentioned above I do not know.

668 Castro (P. Juan de Dios). Arte ó gramática de la Lengua Otomí. *

Manuscript. 4°.

669 ——— Vocabulario de la Lengua Otomí. *

Manuscript. 4°. Bot’s books are preserved in manuscript in the library of the College of Tepozotlán.—Beristain.
670 Catalogue | of | one hundred and seventeen | Indian Portraits, | representing | eighteen different tribes, | accompanied by | a few remarks | on the | character, &c. of most of them. | Price 12½ cents. | LSH.


This little pamphlet is a list of prominent persons belonging to tribes named below, whose portraits were painted by King, of Washington, and copied by Inman. The names of most of them, with English signification, are given. The following tribes are represented in the collection:

- Seminoles, Otta, Choctaw,
- Muscogee or Creek, Pawnee, Chippewa,
- Cherokee, Winnebago, Sioux,
- Osage, Kansas, Menominee,
- Sack, Foz, Ottawa,
- Shawnee, Ioway,


672 ——— Catechism of the Christian Doctrine, by Lucas Mateo.*

24 ll., double columns, Mexican and Spanish. Dated August 19th, 1714. A modern transcript in the handwriting of Professor Galicia Chimalpopoca. Not seen; title from the Ramirez Sale Cat.

673 ——— Catechism Iroquois.

Poissy. 1842.*

8°. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

674 Catecismo. Catecismo Breve en Lengua Mexicana con el Acto de Confirmación, en Idioma Mexicana.*

No date. 1 l. folio. Not seen; title from the Fischer Sale Cat., No. 347.

675 ——— Catecismo Breve que precisamente de saber el Cristiano.
Puebla, 1854.*

12°. In the Mexican language. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1939.

676 ——— Catecismo en | en | Idioma Mixteco, | según se habla en los curatos | de la | Misteca baja, | que pertenecen al obispado | de Puebla, | formado nuevamente | de oren [sic pro órden] del Exmo. é Ilm. Sr. Obispo | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | E impresó á sus espensas. | Por una Comision de curas. | Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

7 p. ll., pp. 1–21, in 2 col. 4°.

677 ——— Catecismo en el Idioma Mixteco | Montañez, | para el uso de los Curatos | que van señalados en la lista que se inserta. | Formado | de oren [sic] del Exmo. é Ilm. Sr. Obispo | de la | Puebla | Dr. D. Francisco Pablo Vasquez. | Traducido al castellano, por una Comision | unida de Curas de la Misteca baja y Montañez. | Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

2 p. ll., pp. 1–20, in 2 col. 4°.

*These three works [including Manual en Lengua Mixteca, q. v.], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the
Catecismo—continued.

first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte and Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it. —Icazbalceta.

678 ——— Catecismo del Quarto Concilio Mexicano.

126 ll. 4°. Anonymous manuscript of the 18th century. It was ordered to be printed by the fourth Provincial Council of Mexico. Originally it was composed by the Fathers of the third Mexican Council in 1585. It was printed in the second half of last century, but the Catechism of Father Ripalda, which had been in general use since the beginning of the 17th century, held its place and this never came into use. The book has become scarce. This manuscript is a beautiful specimen of Mexican handwriting, and is preceded by a long description by the late Mr. Ramirez.—Ramirez Sale Cat.

679 Cathecismo de la Doctrina Christiana traducido en Lengua Cahita.

Compuesto por vn Padre de la Compania de Jesus, Missionero en la Provincia de Cynaloa. La qual dedica al Patriarcha Señor San Joseph. Con licencia de los superiores.

En Mexico: por Francisco Xavier Sanchez, en el puente de Palacio. Año de 1737.

10 ll. 8°. Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 86.


681 ——— Illustrations of the Manners and Customs and Condition of the North American Indians, with Letters and Notes written during eight years of Travel and Adventure among the wildest and most remarkable Tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author’s original Paintings, by Geo. Catlin.

London: 1841.

2 vols. large 8°. Pp. 264+266+179 colored plates. A number of copies (often announced to have been but twelve) have the etchings colored.—Field, No. 200. “Second edition, ibid., 1842, 2 vols., 8°; third edition, ibid., 1842; fourth edition, 1843; sixth edition, 1846. “Some copies have the imprint, “London: Wiley and Putnam”; others, “London: Published by the Author. 1841.” The plates to this work were afterwards sold to Mr. H. G. Bohn, who issued the work with the title: Illustrations of the Manners, Customs, &c.”—Sabin’s Dictionary.

682 ——— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, By George Catlin. Written during eight years’ travel among the wildest tribes of Indians in North America. In 1832, 33, 34, 35, 36, 37, 38 and 39. In two
Catlin (George)—continued.

volumes, with four hundred illustrations, carefully engraved from his original paintings. Third Edition. Vol. I [II].

New York: Wiley and Putnam, 161 Broadway. 1844. C. JWP.

2 vols. 8°.


London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLV (1845). C.

2 vols. large 8°.


Illustrations of the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians: in a series of Letters and Notes written during eight years of Travel and Adventure among the wildest and most remarkable Tribes now existing. With three hundred and sixty engravings from the Author's Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. Vol. I [II]. Seventh edition.

London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLVIII (1848). A.


Brüssel, Muquardt, 1851.

382 pp. 8°. Not seen; title from Trübner in Ludewig, who says the vocabularies are on pp. 248–252.
Catlin (George)—continued.

687 —— Letters and Notes on the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians, by George Catlin. Written during eight years' travel, from 1832 to 1839, amongst the Wildest Tribes of Indians in North America. With One hundred and fifty illustrations, on steel and wood.


688 —— Illustrations of the Manners, Customs, and Condition of the North American Indians. With Letters and Notes written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most remarkable tribes now existing. With three hundred and sixty engravings, from the Author's Original Paintings. By Geo. Catlin. In two volumes. Vol. I [-II]. Tenth edition.

London: Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. 1866.

2 vols. large 8°. BA.

★ 689 —— Illustrations of the Manners, Customs and Condition of the North American Indians. With Letters and Notes written during Eight Years of Travel and Adventure among the Wildest and most Remarkable Tribes now Existing. With 360 colored engravings from the author's original paintings.

London, 1876.

2 vols. 8°. Title from Woodward's Trade Cat.

690 —— Catlin's Notes of Eight Years' Travels and Residence in Europe, with his North American Indian Collection: with anecdotes and incidents of the travels and adventures of three different parties of American Indians whom he introduced to the Courts of England, France and Belgium. In two volumes octavo. Vol. I [-II]. With numerous illustrations.

New York: Burgess, Stringer & Co., 22 Broadway. 1848. JWP.

2 vols. 8°. Vol. 1, pp. 233-277, contains a list of Mr. Catlin's collection of Indian portraits, with names of personages, the English signification of which is usually given. For this list see, infra, Descriptive catalogue, 1848, 92 pp. 8°. The same volume has, pp. 293-295, a list of names of Ojibbeway and Ioway persons; and vol. 2, p. 13, a list of names of Ioways, with English signification.


London: Published by the author at his Indian collection, No. 6, Waterloo Place. 1852.

Catlin (George)—continued.

692 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and | other customs of the Mandans. | By George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
    Short comparative vocabulary of the Mandan and Welsh, p. 45.

693 ——— O-kee-pa: | A Religious Ceremony; | and other | customs of the Mandans. | By | George Catlin. | With Thirteen Coloured Illustrations. |
    London: | Trübner and Co., 60 Paternoster Row. | 1867. | All rights reserved. |
    52 pp. large 8vo.
    A few words of Mandan compared with the Welsh, p. 45.

694 ——— Life amongst the Indians. A Book for Youth. By George Catlin.
    London: | S. Low, Son & Co. | 1861.
    8 11., pp. xii, 339. 16vo. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

695 ——— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of “Notes of Travels amongst the North American Indians,” etc. |
    London: | Sampson Low, Son, & Marston, | Milton House, Ludgate Hill. | 1867. | (The right of translation is reserved.) |
    A. Pp. xii, 1-339. 16vo.

696 ——— Life | amongst | the Indians. | A Book for Youth. | By George Catlin, | Author of “Notes of Travels amongst the North American Indians”, etc. |
    Pp. i-xii, 1-339. sm. 4vo.
    Mandan and Iowa proper names with English signification.

697 ——— La Vie chez les Indiens; scènes et aventures de voyage parmi les tribus des deux Amériques. Ouvrage écrit pour la jeunesse. Traduit et annoté par F. de Lanoye et illustré de 25 grav. sur bois.

698 ——— Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes &c. &c., | collected during seven years’ travel amongst thirty-eight different tribes, speaking different languages. |
    New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1837. |
    36 pp. 12vo. HU. LSH.
    A list of prominent personages of different tribes, giving their names with English meaning.

699 ——— Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | of | Portraits, Landscapes, | Manners and Customs, | Costumes, &c. &c. | Collected
Catlin (George)—continued.
during seven years’ travel amongst thirty-eight different tribes,
speaking different languages.

New York: | Piercy & Reed, Printers, 7 Theatre Alley. | 1838. | HU.
36 pp. 16°
Names of personages of the following tribes, most of them with English signification:

Osage (Wa-Sa-See),  Po-to-wa-to-mie,
Sacs (Sau-Kie),    Pi-an-ke-shaw,
Foxes,           Mus-ko-gee (Creek),
Pawnee Picts (Tow-o-ahge),  Win-ne-ba-go,
Kanza,           I-o-wa,
Comanchee (Ko-manche),  Sen-e-ca,
Ki-o-wa,       O-nei-da,
Wee-co,        Qua-paw,
Sioux (Dah-co-ta),    Ot-ta-wa,
Punchah,        Pe-o-ri-a,
Crows (Bel-ant-se-a),  Sho-she-nie,
Mandans (Se-pohe-ka-nu-ma-kah-kee), O-ma-haw,
Black Foot,     O-toes,
Me-nom-o-nie,    Mis-soon-ries,
Shawnee (Sha-wa-no),  Kick-a-poo,
Grosventres (Min-a-tar-rees),  We-ah,
Chippeway (O-jib-be-way),  Kas-kas-ki-a,
Iroquois,       Cree (K’nis-te-neux),
Ric-ca-ree,  Choc-taw,
Flat Heads,    Del-a-ware,
As-sin-nee-boin (Stone Boilers), Pawnees of the Platte,
Cherokee,  Euchee,

Field, No.— gives the title of an edition of 1838. 40 pp. 12°.

700 ——— A | Descriptive Catalogue | of | Catlin’s Indian Gallery | containing | Portraits, | Landscapes, | Costumes, | and | representation of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and printed entirely by Mr. Catlin, | during seven years travel amongst 48 tribes, mostly speaking different languages. | Exhibited for nearly three years, with great success, in the, | Egyptian Hall, Piccadilly, London. | Admittance One Shilling.

Colophon: C. and J. Adlard, Printers, Bartholomew Close, London. [1840.]

BA.
48 pp. 4°.


[No place.] Imprimerie de Wittersheim, Rue Montmorency, 8. 1845.

HU.
47 pp. 8°.
Catlin (George)—continued.

702 —— A Descriptive Catalogue | of | Catlin’s Indian Collection, | containing | Portraits, Landscapes, Costumes, &c., | and | representations of the Manners and Customs | of the | North American Indians. | Collected and painted entirely by Mr. Catlin, during eight years’ travel amongst | forty-eight tribes, mostly speaking different languages. | Also | opinions of the press in England, France, and the United States. |

London: | Published by the Author, | at his Indian Collection, No. 6, Waterloo Place. | 1848. |

92 pp. 8vo.

A reprint of the list which appears in Catalogue Raisonné. | It is also printed in Notes of Eight Years’ Travel * * in Europe, New York, 1848, vol. 1, pp. 253-277; and in: Adventures of the Ojibbeway and Ioway Indians, London, 1862, vol. 1, pp. 253-277. The list of tribes represented is as follows:

- Sacs (Sakukies),
- Foxes,
- Konzas,
- Osage or Wasawasee,
- Assanachees,
- Pawneee Picts (Touwacakge),
- Kiouns,
- Weeou,
- Sioux (Dahcota),
- Puncab,
- Pawnees,
- Omahas,
- Ototees,
- Missouries,
- Riccaroos,
- Mandans,
- Shienne,
- Flat Heads or Nez Percés,
- Chinook,
- Black Feet,
- Crowns (Belanteesa),
- Gros Ventres (Minitarrees),
- Creees (Kisteneux),
- Assineboins,
- Chippeways (Ojibbeway),
- Iroquois,
- Ottawa,
- Winnebagoes,
- Menomonies,
- Potosiatomic,
- Kickapoo,
- Kaskaaki,
- Weeah,
- Pecora,
- Piankeshaw,
- Ioway,
- Senecas,
- Oneida,
- Tuscarora,
- Oneida or Mohican,
- Delawares,
- Shawano (Shawnee),
- Cherokees,
- Muskogee (Creek),
- Choctaw,
- Seminole,
- Uchee.

703 —— North and South American Indians. | Catalogue | Descriptive and Instructive | of | Catlin’s | Indian Cartoons. | Portraits, Types, and Customs. | 600 paintings in oil. | With | 20,000 full length figures | illustrating their various games, religious ceremonies, and | other customs, | and | 27 canvas paintings | of | Lasalle’s Discoveries. |


99 pp. 8vo.

This catalogue is a reprint, with some additions, of that published in 1848. The following tribes which are not named in the earlier publications are represented in the later one:
Catlin (George)—continued.

Arapaho, Wallawalls, Chippewyian,
Micmac, Yutah, Esquimaux,
Navaho, Stone, Aleutian,
Shoshonees, Copper, Cochimtec,
Nayas, Spokan, Mohave,
Hyda, Athapascan, Yuma,
Klahoquah, Dogrib, Yumaya,
Klatoop, Selish, Maya.

704 ——— Fourteen | Ioway Indians. | Key | To their various Dances,
Games, Ceremonies, Songs, | Religion, Superstitions, Costumes,

Second title:
Unparalleled Exhibition. | The | fourteen | Ioway Indians | and
their | Interpreter, | just arrived from the Upper Missouri, near | the
Rocky Mountains, North America. | “White Cloud,” | the head chief
of the tribe, is with this interesting | party, giving them that pecu-
liar interest, which | no other party of American Indians have had
in a | foreign country; and they are under the immediate | charge
of | G. H. C. Melody, | who accompanied them from their country, |
with their favorite Interpreter, | Jeffrey Doraway. | Price Six-
pence.

Soho. | MDCCCXLIV [1844]. |

Proper names with English signification.

★ 705 Cepeda (Fr. Francisco). Artes de las Lenguas Chiapa, Zoque, Cel-
dales y Cinacanteca.

Mexico, 1560.

4°. Title from Beristain. Leclerc says no copy of the above is known to exist.

706 Chacon (P. Tomás). Arte de la Lengua Tarasca, y Sermoues en la
misma.

Manuscript in the library of the College of S. Gregorio, in Mexico.—Beristain.

707 Chahta. Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vtt a afvmmi
holhtena | 1843. | [Three lines English; three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok.

44 pp. 16°.

For Choctaw almanac of previous years see Holisso Hvashi.

708 ——— Chahta Almanak | Hvpin Chitokaka yvt vtt a afvmmi
holhtina. | 1844. | [Three lines English, three lines Choctaw.] | Chalaki yakni ak o aivlhta ha tok.

Park Hill: | Mission Press, John Candy, Printer. | 1843. | ABC.
24 pp. 16°.

709 ——— Chahta | Holisso. |

Boston: | Printed by Crocker & Brewster. | 1830. | ABC.
Chahta—continued.

710 — Chahta Holisso | Ai isht ia vmmona. | Third edition, | Revised. |
    Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
    Foreign Missions, by Crocker and Brewster; | 1835. | BA. AAS.

    107 pp. 16².

    Boston: | Press of T. R. Marvin. | 1832. | BP. ABC,
    107 pp. 16².

713 — Chahta Holisso | it im anumpuli. | Or the | Choctaw Reader. | For the use of | Native Schools. |
    Union: | Printed for the American Board of Commissioners for For- |
    eign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | JWP. LSH. BA.
    Pp. 1-123, 2 ll., contents. 16².

714 — A Tukla, | or | the Second Chahta Book: | containing transla- |
    tions | of | Portions of the Scriptures, | Biographical Notices | of |
    Henry Obokiah and Catharine Brown, | a Catechism, | and Disserta- |
    tions on | Religious Subjects. |
    Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge, and Fisher. | 1827. | BA.
    Pp. 1-144. 16².

715 — Chahta I Kana | or the | Choctaw Friend. | Being a Collection of | Moral and Religious Tracts, original and selected | in the |
    Choctaw Language. |
    Union: | Printed for the American Board of Commissioners for For- |
    eign Missions. | John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC. JWP.
    This little volume contains a number of tracts each pag ed separately, but in- |
    cluding a continuous pagination on the inner edge of the page. The following |
    are the titles:
    Keti Blaun, pp. 21-35.
    Poor Sarah, the Indian Woman, pp. 37-52.
    Explanation of the Teu Commandments, pp. 61-98.
    A Poison Tree and Sin, pp. 99-100.
    Patient Joe, pp. 116-119.
    Psalm 116. Anumpa holisso holitopa a kucha, pp. 119-120.
    The Worth of a Dollar, pp. 121-130.
    Providence Acknowledged, pp. 130-132.
The incorrigible Sinner forewarned of his doom, pp. 133-144.
He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145-150.
Do as you would be done by, pp. 150-155.
Irreverence in the house of God, pp. 157-165.
Pray for them which persecute you, pp. 165-168.
The Troublesome Garden, pp. 169-186.
Parents' neglect of their children, pp. 186-187.
Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. Byington's
Manuscript Choctaw Dict. mentions "Henry Obakiah, abridged, 1827; Catherine
Brown, abridged, 1827; Book of Jonah, 1836." See No. 714 of this catalogue.

Chahta—continued.

716 Chahta Naholhtina: or Choctaw Arithmetic.
Boston: Printed for the American Board of Commissioners for
Foreign Missions, by Crocker & Brewster; 1835. ABC, C. BA.

717 Chamberlain (Montague). Words, Phrases, and Sentences in the
Manuscript in the library of the Bureau of Ethnology. Collected December,
1840. Recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages,
first edition.

718 Chamberlayn (John), Editor. Oratio Dominica in Diversas Om-
nium fere | Gentium Linguas | versa | et | Propriis cvjvseve Lin-
gvse | characteribus expressa. | Una cum Dissertationibus nonnullis
Linguarum | Origine, variisque ipsorum permutationibus. | Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiae Socie-
tatis Londinensis & | Berolinensis Socio. |
Amstelodæmi, Typis Guilielmi & Davidis Goereri. | MDCCXV
Contains the Lord's Prayer in: Mohogice and Savanahice, p. 89; Virginice
and Karlice, p. 90; Mexicane, p. 91; Poouchine, p. 92.
Followed by: "Appendix continens quatuor prelicipias voces in Oratio
bibilis Dominicae occurrentes . . . . ex Americana" vis: Pater, Coelum, Terra, Pani
in Algokine, Caralibice, Chilice, Mohogice, Savanahice, Creickice, Chackta-
wich, Apalachie, Virginiane, Guarinice a. Brasilice, Mexicane, Pououchine.
Title and note furnished by Mr. W. Eames.

719 Champlain (Samuel de). Les | Voyages | de la | Nouvelle France |
occcidentale, dicte | Canada, | faits par le Sr de Champlain | Xain-
tongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes
les Descouvertes qu'il a faites en | ce pays depuis l'an 1603. iusques
en l'an 1629. | On se voit comme ce pays a esté premiersmment décou-
vert par les Françoys, | sous l'autorité de nos Roys tres-Chrétiens,
iusques au regne | de sa Majesté à present regnante Louis XIII. | Roy de France & de Nauarre. | Avec vn traité des qualitez & condi-
tions requises a vn bon & parfaict Navigateur | pour cognostre la
diversité des Estimes qui se sont en la Naviguation; Les | Marques
et enseignements que la prudence de Dieu a mises dans les Mers |
Champlain (Samuel de)—continued.

pour redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tombèrent en danger. Et de grands dangers. Et la manière de bien dresser Cartes marines avec leurs Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose nécessaire à la Navigation. Ensemble vne Carte générale de la description dudit pays faict en son Meridien selon la declinaison de la guide Aymant, & vn Catechisme ou Instruction traduite du François au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631. À Monseigneur le Cardinal Dvc de Richeliev. 


According to Brunet a portion of the edition of 1632 bears the imprint of Pierre Le Mur; another that of Louis Sevestre; the former I have not seen, the title to the latter is as follows:

720 Les | Voyages | de la | Nouvelle France | Occidentale, dicte Canada, Faits par le Sr de Champlain | Xainctongeois, Capitaine pour le Roy en la Marine du Pontaut, & toutes les Descouvertes qu'il a faites en ce pays depuis l'an 1603. inues en l'an 1629. Où se voit comme ce pays a esté premierement descouvert par les Français, sous l'autorité de nos Roys tres-Chrestiens, inues au regne de sa Majesté à present regnante Louis XIII. | Roy de France & de Nauarre. Avec vn traíté des qualitez & conditions requises à vn bon & parfaict Nauigateur pour connoistre la diversité des Estimes qui se font en la Navigation. Les Marques & enseignements que la providence de Dieu à mises dans les Mers pour redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tombèrent en danger. Et la manière de bien dresser Cartes marines avec leurs Ports, Rades, Isles, Sondes, & autre chose nécessaire à la Navigation. Ensemble vne Carte générale de la description dudit pays faict en son Meridien selon la declinaison de la guide Aymant & vn Catechisme ou Instruction traduite du François au langage des peuples Sauvages de quelque contrée, avec ce qui s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631. À Monseigneur le Cardinal Dvc de Richeliev. |


721 Les | Voyages | de la | Nouvelle France | occidentale, dite Canada, faits par le Sr de Champlain | Xainctongeois, Capitaine
Chahta—continued.
The Incorrigible Sinner forewarned of his doom, pp. 133-144...
He that toucheth you toucheth the apple of his eye, pp. 145-150.
Do as you would be done by, pp. 156-155.
Irreverence in the house of God, pp. 157-165.
Pray for them which persecute you, pp. 165-168.
The Troublesome Garden, pp. 169-186.
Parents' neglect of their children, pp. 186-187.
Some of these tracts were issued at an earlier date than the above. Byington's Manuscript Choctaw Dict. mentions "Henry Obakish, abridged, 1827; Catherine Brown, abridged, 1827; Book of Jonah, 1833." See No. 714 of this catalogue.

716 —— Chahta Naholhita: or | Choctaw Arithmetic. |
          Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
          Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1835. | ABC.C.BA. |
          72 pp. 12°. |
          Second edition, 1845, 72 pp.—Byington's Ms. Dict.

717 Chamberlain (Montague). Words, Phrases, and Sentences in the Molicite (Malisit) Language, River St. John, New Brunswick. *

718 Chamberlayn (John), Editor. Oratio | Dominica | in Diversas Omnium fere | Gentium Linguae | versa | et | Propriae cvjysqve Lin-
gvae | characteribvs expressa, | Una cum Dissertationibus nonnullis de Linguarum | Origine, variiisque ipsarum permutationibus. |
          Editore | Joanne Chamberlaynio | Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis & | Berolinensis Socio. |
          Amsteledaemi, | Typis Guillelmi & Davidis Goerei. | MDCCXV |
          [1715]. |
          24 p. II., pp. 1-94, 3 ll. 4°. |
          Contains the Lord's Prayer in: Mohogice and Savannahice, p. 89; Virginice and Karirice, p. 90; Mexicane, p. 91; Poconchie, p. 92.
          Followed by: "Appendix continens quatuor precipues voces in Orationibus Dominicae occurrentes...ex Americais" viz: Pater, Coelum, Terra, Pane in Algonkine, Caralibes, Chilicce, Mohogice, Savannahice, Cricktce, Chactacwice, Apalachihe, Virginiane, Guarinice s. Brasileic, Mexicane, Poconchie.
          Title and note furnished by Mr. W. Eames.

719 Champlain (Samuel de). Les | Voyages | de la | Novelle France | occidentale, dictes | Canada, | faits par le Sr' de Champlain | Xaineteongeolis, Capitaine pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouvertes qu'il a faites en | ce pais depuis l'an 1603. insques en l'an 1629. | On se voit comme ce pays a esté premiérement descou-
          uert par les Francois, | sous l'authorité de nos Boys tres-Chrestiens, insques au regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. |
          Roy de France & de Nauarre. | Avec vn traité des qualitez & condi-
          tions requises a vn bon & parfaict Navigateur | pour cognoisire la diuersité des Estimes qui se sont en la Navigacion; Les | Marques & enseignements que la prouidence de Dieu à mises dans les Mers |
Champlain (Samuel de)—continued.


8, 306, 16, 310, 20, 54, 8 pp. 4°. maps.
Brebœuf (J.) Doctrine Chrétienne * * en Langage Canadois, pp. 1–15.

According to Brunet a portion of the edition of 1632 bears the imprint of Pierre Le Mur; another that of Louis Sevestre; the former I have not seen, the title to the latter is as follows:


16, 306, 310, 8, 54 and 20 pp. 4°. map.

721——— Les | Voyages | de la | Nouvelle France | occidentale, dite | Canada: | faits par le Sr de Champlain | Xaïntcogneois, Capitolaine
Champlain (Samuel de)—continued.
pour le Roy en la Marine du | Ponant, & toutes les Descouvertes qu'il a faites en | ce País depuis l'an 1603. iusques en l'an 1629. | On se voit comme ce Pays a esté premiérement descouvert par les | Françoys, | sous l'authorité de nos Roys tres-Chrestiens, iusques au | regne | de sa Majesté à present regnante Lovis XIII. | Roy de | France & de Nauarre. | Avec vn Traicté de qualitez & conditions | requises à vu bon & parfait Naui. | gateur pour cognoiostre la diversité des Estimes qui se sont en la Navigaition: | Les marques & enseignements que la prouindence de Dieu a mises dans les | Mers pour redresser les Mariniers en leur route, sans lesquelles ils tombe- | roit en de grands dangers: Et la manière de bien dresser cartes | marines, avec | leurs Ports, Rades, Isles, Sondes, & autres choses | nécessaires à la Navigaition. | Ensemble vne Carte générale de la | description dudit Pays faite en son Meridien, selon | la declinaison de la Guide-Aymant; & vn Catechisme ou Instruction traduite | du Françoys au langage des Peuples Sauages de quelque contrée: | Avec | ce ce s'est passé en ladite Nouvelle France en l'année 1631. | A | Monseigneur le Cardinal Dvc de Richelieu. |


Québec | Imprimé au Séminaire par Geo.-E. Desbarats | 1870 | 2 p. ll., 1xxvi, 1478 pp. royal 8°. 5 vols.; vol. 5 in 2 parts. BA. JCB. C. |
Page at top with original pagination, at bottom consecutively. |
Vol. 5 (in 2 parts) is a reprint in fac-simile, as to arrangement, of Les Voyages de la Nouvelle France. Paris, Sèvestre, 1622.
The edition of Paris, 1830, 2 vols., 8°, does not contain the above articles.

723 Chanal (Capt. Prosper). Vocabulaire de Tchinkitâne Cote Nord-Ouest de l’Amérique à 57 degrés de latitude Nord.


252 pp. 8°.
"Indian History and Sale," pp. 9-25, giving the etymology and signification of Indian names of places.

725 Chapat (Col. G.) Vocabulary of the Sierra Blanco Apaches.

726 Chappell (Liet. Edward). Narrative | of a | Voyage | to | Hudson's Bay | in | His Majesty's Ship Rosamond | containing some account of | the North-eastern Coast of America | and | of the Tribes | inhabiting | that remote region. | By | Liet. Edward Chappell, R. N. | [One line quotation.]
6 p. ll., 279 pp. 8°. msp.
A short Esquimaux vocabulary (21 words), p. 116. Appendix F. "A vocabulary of the language of the Cree or Alnenteaux Indians inhabiting the western shores of Hudson's Bay. Presented to the Author by a Trader who had resided Thirty Years in that country," pp. 266-279.

727 Charoney (Hyacinthe de). De la parenté de la langue japonaise avec les idiomes tartares et américains.
Paris: Challamel. 1858.
8°. Republished from the Annales de philosophie chrétienne.—Sabia's Dictionary.

728 Notice sur un Ancien Manuscrit Mexicain dit Codex Telle- 
riano-Remensis. [Signed H. de Charoney.]
Title furnished by Mr. W. Eames. Issued separately as follows:

729 Notice sur un ancien manuscrit mexicain, dit Codex Telle-
riano-Remensis.
Paris, Challamel, 1859.
7 pp. 8°. 1 pl. Extract from the Revue Orientale et Américaine.—Leclerc.

730 Éléments | de la | Grammaire Othomi | traduit de l'Espagnol | accompagnés d'une Notice d'Adelung sur cette langue | traduite de l'Allemand | et suivie d'une | vocabulaire comparé Othomi-Chinois. |
Paris | Maisonneuve et C°, | Libraires-Éditeurs | a la Tour de Babel. | 1863. |

★ 731 Recherches sur la famille de langues Tapijualapane-Mixe (Mexique.)
Havre, Lepelletier, 1867.
16 pp. 8°. Title from Leclerc.
10 Bib
Charencay (Hyacinthe de)—continued.

732 Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.
    Paris, 1867.
    10 pp. 8°. Extract from the Annales de philosophie chrétienne.—Lectura.

733 Des affinités de la langue Basque avec les idiomes du Nouveau-Monde, Par M. H. De Charencay, Membre correspondant. C.
    In Académie Nationale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen, Mémoires, pp. 204-238. Caen, 1868. 8°.
    Issued separately as follows:

734 Des affinités de la langue basque avec les idiomes du Nouveau Monde.
    Caen, 1867.
    37 pp. 8°. Not seen; title from the Dufossé Catalogue.

735 Le Prénom Personnel dans les Idiomes de la Famille Ta-pachulane-Huastique par M. H. De Charencay Membre Correspondant de l'Académie impériale des Sciences, Arts et Belles-Lettres de Caen [Vignette.]

736 Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquienne.
    In Soc. Philologique, actes, tome i. 1869-72.
    Not seen; title from list of contents of "Actes," etc. Separately issued as follows:

737 Essai de déchiffrement d'un fragment d'inscription palenquienne.
    Paris, 1870.

738 Notice sur quelques Familles de Langues du Mexique
    Par H. De Charencay
    Havre|Imprimerie Lepelletier|1870|ASG.

739 Le Mythe de Votan Étude sur les origines asiatiques de la civilisation Américaine par H. de Charencay.
    Alençon|Imprimerie de E. de Broise|Place d'armes. 1871 A.
    3 p. ll., pp. 7-144. 8°. Explanation of Maya and Quiché terms scattered through.


741 Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue Maya, Par M. H. De Charencay, Membre correspondant.
CHARENCEY.

742 — Essai d'analyse grammaticale d'un texte en langue maya. 
   Caen, Le Blanc-Hardel, 1873. 
   22 pp. ASG. Title from Leclerc’s Supplement.

743 — Essai d'Analyse Grammaticale d’un Texte en Langue Maya 
   Par H. De Charencey | Membre Correspondant de la Société 
   Havraise | d'Études diverses | 
   Havre | Imprimerie Lepelletier | 1875 | ASG.
   9 pp. ASG.

744 — Essai de déchiffrement d'un fragment du manuscrit troano. 
   Paris, 1875.
   ASG. Not seen; title from Leroux’s Catalogue, 1879.

745 — Fragment de Chrestomathie de la langue Maya antique 
   par H. de Charencey |
   Paris, Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1875 |
   A.
   Printed cover, title 1 l., pp. 3-8. ASG.

746 — Étude sur la prophétie en langue Maya d’Ahkuüchel. 
   Paris, 1876.
   ASG. Not seen; title from Leroux’s Catalogue.

747 — Recherches sur le codex Troano. 
   Paris, 1876.
   ASG. Not seen; title from Dufossé Catalogue.

748 — Mélanges sur Différents Idiomes de la Nouvelle Espagne 
   par H. de Charencey |
   Paris | Ernest Leroux, Éditeur | [etc., four lines] | 1876 | A. DGB.
   Printed cover, half-title 1 l., title 1 l., pp. 5-31. ASG.
   Fragment de vocabulaire Chiasemèque-Français, pp. 6-11; 
   Série des noms de nombre dans les idiomes Tzédale, Zapotèque, Mixteque, pp. 11-12; 
   Fragment de grammaire de la langue Quelène, pp. 13-24; 
   Mélanges sur la langue Cakülg, pp. 24-31.

749 — Des Couleurs considérées comme Symboles des Points de 
   l’Horizon | chez les Peuples du Nouveau-Monde | par H. De Cha-
   rencey |
   Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Librairie [etc., 5 lines] | 1877 | ASG.
   2 p. l., pp. 149-212, 1 l. ASG. From Actes de la Société Philologique, tome vi, 
   no. 3, octobre 1876.

750 — Les couleurs symboliques appliquées aux points de l’espace 
   chez les Américaines.
   Paris. 1877.
   ASG. Title from Leroux Catalogue, 1879.

751 — Chronologie des Ages ou Soleils | d’après la Mythologie 
   Mexicaine | par M. De Charencey | Membre Correspondant de 
   l’Académie Nationale des Sciences | Arts et Belles-Lettres de Caen |
   [Vignette.]
   Caen | Imprimerie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 |
   1878 |
   ASG.
   29 pp. ASG. Extract from Mémoires de l’Académie de Caen.
Charencoy (Hyacinthe de)—continued.

752 ——— Des Animaux Symboliques dans l'oeuvre relation avec les points de l'espace chez les Américains par H. De Charencoy Paris Ernest Leroux Editeur Libraire [&c. 4 lines] 1878 ASG 19 pp. 8°

753 ——— Études de paléographie américaine Déchiffrement des écritures calquiformes ou Mayas Le bas-relief de la croix de Palenque et le MSS. Troano.

754 ——— Des Expéditions Numérales dans les Dialectes de la Famille Maya-Quiche. ASG

★ 755 ——— Des signes de numération en maya.
Alençon De Broise 1881
7 pp. 8°. Title from the Leclerc Supplement. See Cuoq (J. A.)

756 Charlevoix (Pierre François Xavier de). Histoire et Description Générale de la Nouvelle France, avec le Journal Historique d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus Tome Premier [-Troisième].
A Paris Chez Nyon Fils Libraire Quai des Augustins à l'Occasion M. DCC. XLIV [1744]. Avec approbation et privilège du Roi C. JCB.
3 vols. 4°. maps. The third volume has a different title-page, as follows:
Journal d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrionale Adressé à Madame la Duchesse De Lesdiguières Par le P. De Charlevoix de la Compagnie de Jésus. Tome troisième.
A Paris Chez Nyon Fils Libraire Quai des Augustins à l'Ocasion M. DCC. XLIV [1744]. Avec approbation et privilège du Roi.
C. JCB.

"Onzième Lettre" contains p. 180, a few remarks on the Huron language.
Sabin's Dictionary adds the following imprints:

6 vols. 12°. Vols. 5 and 6 have title-page as follows:
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.

Journal d'un Voyage fait par ordre du Roi dans l'Amérique Septentrio nale; adressé à Madame la Duchesse de Lesdignieres. Par le P. De Charlevoix, de la Compagnie de Jésus. Tome [&c.]


Sabin's Dictionary, and Leclerc's Bib. Am. add the following:


The "Journal d'un Voyage" has been reprinted in English, as follows:


2 vols. 8°.


759 ——— Letters to the Duchess of Lesdiguières; giving an Account of a Voyage to Canada, and Travels through that vast Country, and to Louisiana, to the Gulf of Mexico. Undertaken By Order of the present King of France By Father Charlevoix. Being a more full and accurate Description of Canada, and the neighbouring Countries than has been before published; the Character of every Nation or Tribe in that vast Tract being given; their Religion, Customs, Manners, Traditions, Go. vernumeat, Languages, and Towns; the Trade carried on with them, and at what places; the Posts or Forts, and Settlements, established by the French; the great Lakes, Water Falls and Rivers, with the manner of navigating them; the Mines, Fisheries, Plants, and Animals of these Countries. With reflections on the Mistakes the French have committed in carrying on their Trade and Settlements; and the most proper method of proceeding pointed out. Including also an Account of the Attempted Shipwreck in the Channel of Bahama, and Return in a Boat to the Mississippi, along the Coast of the Gulf of Mexico, with his Voyage from thence to St. Domingo, and back to France.
Charlevoix (Pierre François Xavier de)—continued.
Printed for R. Goadby, and Sold by R. Baldwin in Pater- Row, London, 1703. | BA. C. JCB.

xvi, 384 pp. 8°. map. Sabin’s Dictionary says some copies have the date 1764.
Remarks on the Huron and Algonkin Languages, pp. 120-124.

760 —— A | Voyage | to | North-America: | Undertaken by Command of the present | King of France. | Containing | the Geographical Description and Natural History | of | Canada and Louisiana. | With | The Customs, Manners, Trade and Religion | of the Inhabitants; | a Description of the Lakes and | Rivers, with their Navigation and Manner of passing | the Great Cataracts. | By Father Charlevoix. | Also, | A Description and Natural History of the Islands in the | West Indies belonging to the different Powers of | Europe. | Illustrated with a number of curious Prints | and Maps not in any other Edition. | In two volumes. |
Dublin: | Printed for John Exshaw, and James Potts, in | Dame-Street. | MDCCCLXVI [1766]. |

C. JCB.
2 vols. 8°. maps.
I have seen several partial reprints of Charlevoix which do not contain the linguistic matter.

Terms used by the Algonkin, Cheyenne, Blackfeet, Cusnna, Arapahoe, Pawnee, Crow, Iowa, and Assiniboin.

762 —— On the Radical Significance of Numerals.
Examples in several Indian languages from Riggs’ Dakota Dict.; Hayden’s Ethnology Missouri Tribes; Gibbs’ Chinook Jargon; Ralfe Abnaki Dict.

s.
2 p. 11. pp. 1-525, 1 l. 12°.
Langue Indiennes (Algonkian and Huron), by Father Marcoux, pp. 400-409.
This article does not appear in other editions of the above work examined.

Nouvelle York, | Isle de Manate, | à la Presse Cramosay de Jean-Marie Shea. | M. DCCC. LVIII [1858]. |
BA. S.
Voeu à la Sainte Vierge de la nation des Hurons en langue Huronne, envoyé au chapitre de Chartres en 1678.
Chaumont — continued.

The above work was translated by Mr. Shea and printed by Munsell, of Albany, from a manuscript in the Hôtel Dieu, Quebec. The original of the Huron letter belongs to M. Doutie de Borathibault, and a French translation of it is given in his "Les Vœux des Hurons et des Abnaquis à Notre Dame de Chartres."

765 —— Grammar of the Huron Language, by a Missionary of the Village of Huron Indians at Lorette, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by Mr. John Wilkie.


He has written a grammar, a dictionary, and a catechism in the Huron language. These three works still exist in manuscript, the first has been translated into English by John Wilkie and printed.—

766 Chaver (Alfredo). La Piedra del Sol.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 353–386. Mexico, 1877; and in tomo 2, pp. 3–46, 128–130. Mexico, 1889. 4°.

767 L. J. C. & M. J. | Chemin de la Croix | et autres Prières | à l’usage des sauvages des postes d’Alba- | ny, Savern, Martin’s Falls, (Baie | d’Hudson). | [3 lines syllabic characters.]

Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault. | 1856. | s.

768 Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | 1836. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1836. | Calculations copied from the Temperance Almanac as adapted | to the latitude of Charleston. | [Design.] [Eight lines Cherokee; double column.]


The issue of 1854 mentions one of 1837; I have seen no copy of it.

769 —— [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1838. | Fitted to the Meridian of Fort Gibson. | [Eight lines Cherokee characters; four lines English verse.]


770 —— [Two lines Cherokee characters.] Cherokee almanac | For the year of our Lord | 1839. | [Three lines Gen. 8, 22, and three lines Cherokee characters.]


I have seen the Cherokee Almanac, with but slight change of title, for the years 1840, 1842, 1844, 1846, 1847, 1848, 1849, 1850, 1851, and 1852.

771 —— [Two lines Cherokee characters.] | 1853. | Cherokee Almanac | For the year of our Lord | 1853. | [Three lines Cherokee characters, and two lines English, Gen. 8, 22.]
Cherokee—continued.


    775 ——— Cherokee Alphabet. | ABC. No imprint. 1 p. 4°. Includes, also, Lord’s Prayer in Cherokee characters and "Interpretation, with pronunciation according to the alphabet."


    777 ——— Cherokee Alphabet. | Characters as arranged by the inventor. | BA. No title-page. One sheet. 4°.


——— Cherokee Messenger. See Jones (Rev. Evan), Editor.

——— Cherokee Phoenix. See Boudinot (Elias), Editor.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Cherokee Alphabet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>D.</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Sgo</td>
</tr>
<tr>
<td>Qha</td>
</tr>
<tr>
<td>Wha</td>
</tr>
<tr>
<td>Bma</td>
</tr>
<tr>
<td>Ema</td>
</tr>
<tr>
<td>Tqua</td>
</tr>
<tr>
<td>Uxa</td>
</tr>
<tr>
<td>Uwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Sua</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwa</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwe</td>
</tr>
<tr>
<td>Gwe</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sounds represented by vowels:
- a as a in father or short as a in real
- o as o in gray or short as o in not
- e as i in hate or short as e in net
- i as i in this or short as i in pit
- u as i in foot or short as u in pull
- y as y in buy, navel

Consonant Sounds:
- y nearly as in English, but approaching to k. a nearly as in English, but approaching to t. k l m n s t w y as in English
- Sylables beginning with y, except & have sometimes the power of k. a s r; are sometimes sounded in tu, te, and syllables written with
- except G. sometimes vary to G. —— satisfaction deemed.

FAC-SIMILE OF CHEROKEE ALPHABET: REDUCED ONE-HALF.
CHEROKEE—CHILD'S. 153

Cherokee—continued.


781 ——— [One line Cherokee characters.] | The Cherokee Singing Book. |
Printed for the | American Board of Commissioners for Foreign Missions, | by Alonzo P. Kenrick, | at C. Hickling's office, 20 Devonshire Street, Boston, Mass. | 1846. | B.A. GB.
An ordinary school singing-book, the first sixteen pages containing instructions in music, the remainder hymns set to music, the words in Cherokee.

782 ——— Cherokee or Tseloje Vocabulary.
Manuscript. 3 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

783 Chever (Edward E.) Vocabulary of familiar words used by the Indians of California. By Edward E. Chever.

784 ——— The Indians of California. By Edward E. Chever.
Numerals, 1-12, of the California Indians, p. 144.

785 Chew (William). Vocabulary of the Tuscarora, from William Chew, written out and transmitted by the Rev. Gilbert Rockwood.

First ed., 1839, 14 pp.—Byington's Manuscript Dictionary.

787 ——— The Child's Book on the Creation. [and other stories.]
This little volume is made up of fourteen separate articles in Choctaw, most of them with separate pagination, but only a few of them with title-pages. The
Child's—continued.

following are the titles, the English translation having been taken from the
“Contents” when not given in the heading of the article:
III. The New Birth, Atukrant Vlta, (no title-page), pp. 1-16.
IV. Hatak Yoshuna, Sinners in the hands of an angry God, pp. 1-25.
VI. I will give Liberally, Na Yukpa, (half title), pp. 1-16.
VII. Citokaka I Ntak [The Lord's Day], (no title-page), pp. 1-4.
XIII. How do we know there is a God? Chahowa hvt asha ka, (no title-page), pp. 13-20.
XIV. Hakischika, Fraud exposed and detected, (no title-page), pp. 1-9.

788 —— Child's Book on the Soul; in the Choctaw Language.
     1840.

789 Chimalpain (D. Domingo). Cronica de Mégico desde el año 1068 hasta el de 1597 de la Era vulgar.

790 —— Ápuntamientos de sucesos desde 1064 hasta 1621.

791 —— Relaciones originales de los Reynos de Acolhuacán, Megico y otras Provincias desde muy remotos tiempos.

792 —— Relacion de la Conquista de Megico par los Espanoles.
     These manuscripts and original works in the Nahuahtl or Mexican language were in the possession of D. Cárlos Sigihenza y Góngora, who lent them to the Fr. Angustín Betancur as the latter admits in his Teatro magico. Sigihenza placed them with other very valuable manuscripts in the College of S. Pedro y S. Pablo de los Jesuitas de Mexico where they were copied by Boturini. I have seen in the College of S. Gregorio of the said capital various loose quadernos of Chimalpain.—Beristain.

793 —— Compendio de la Historia Mexicana. Escrito por D. Domingo de S. Anton. Munoz Chimalpain, Quanhatchetarritzin Indio Cacique Maestro qui fue de Estudios, En Lengua Mexicano.
     Manuscript XVII. cent. 4°. This curious manuscript contains a compendious History of Mexico, from 1064 to 1520, in the Mexican language. The author was a descendant of the Ancient Kings of Mexico.—Fischer.

Chimalpopoca Galicia (Faustino).
     See Galicia (Faustino Chimalpopoca).

794 Chinook. The Chinook Jargon and English and French Equivalent Forms.
     In Steamer Bulletin, San Francisco, June 21, 1858.
     Unarranged vocabulary of 364 words and phrases.
     Title from Obbe's Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Complete; and Dictionary.
795 Chippeway Vocabulary.
   Manuscript of the last century, important and unpublished. It comprises 75
   pp. in 2 columns 4°.—Leclerc.

796 Chitokaka I Nitak Holitopa Isht Anumpa.
   [No imprint. Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John
   Candy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]
   4 pp. 12°. The Lord's Day; in the Choctaw language.

797 Choctaw. The Choctaw Girl. Written for the American Sunday
   School Union.
   Philadelphia, [n. d.]

    Chromtchenko (V. S.)
    See Khromtchenko (V. S.)

★ 798 Chronicles of the North American Savages. May, 1835—Sept., 1835. O.
   No title-page, pp. 1–80. 8°.
   A periodical of sixteen pages, the collation of which I have taken from Field.
   I have seen four numbers, June, 1835—Sept., 1835 (pp. 17–80), in the Library of
   Congress, but am unable to say whether its publication ceased with the latter
   number. The linguistic contents of these numbers are as follows:
   Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued
   from page 12, pp. 46–48.
   Vocabulary of the Saw-kee and Mus-quaw-ke Indian Tongue; continued from
   page 48, p. 80.

799 Church Litany of the United Brethren, in the Cherokee language.
   1830.
   12 pp. Not seen; title from the Missionary Herald, 1833.

800 Chute (James Andrew). Vocabulary of the Delawares of Missouri.
   an article by Willis (W.) Language of the Abnaquis.
   See Lykins (J.) and Chute (J. A.)

801 Cipriano (Fr. Salvador). Libro de los Idolos de la Provincia de
   Zacapula.
   Written in the language of that country. The author sent it to Fr. Antonio
   Reseal and then to Fr. Juan Aillon in order to have it translated into Spanish.—
   Breviarium.

802 ——— Historia de la entrada de los Españoles en Zacapula.
   Manuscript.

803 ——— Hechos de los PP. Fr. Luis Cancer, Fr. Bartolomé de las
   Casas, y Fr. Pedro Angulo en la predicacion del Evangelio.
   Manuscript. Although these two works were united to the first book, Libro
   de los Idolos, it is doubtful whether they were written in the Zacapula language.
   It is also doubtful whether the title is de los Idolos or de los Indios, since Leon
   Pinelo in one place says the one and in another, the other.—Breviarium.

804 Cisneros (Fr. Garcia). Sermones compuestos en Lengua Megicana.
   Torquemada, Betancur, Pinelo, D. Nicolás Antonio, Wadingo, and the Biblioteca
   Franciscana mention this.—Breviarium.

806 ——— Gran Diccionario, ó Calepino de la Lengua Maya de Yucatan. Manuscript, 6 vols. folio.

It existed, according to Dr. Nicolás Antonio, in the Libreria del Duque del Infantado; part of the original is also preserved in the Convent of Yucatan. It cost the author, says Cogolludo, twenty years of labor.—Beristain.

Celebrated for his learning, the Maya language found in Fr. Antonio de Ciudad-Real its greatest ornament. He dedicated himself to the study, cultivated literature in this language, and wrote a large Maya-Spanish or Spanish-Maya Dictionary, and the Calepino de la lengua Maya, in six volumes, more than a thousand two hundred folds in substance, in which laborious and delicate undertaking he spent many years of continuous toil and study. He wrote in the same language a Curso practico de oratoria sagrada de los santos y felicidades de todo el año, and besides these works in the Yucatec idiom, he wrote in Spanish, while secretary to the fifteenth comisario-general of New Spain, a work entitled Tratado de las grandezas de la Nueva España.

The historian of Yucatan, Lopez Cogolludo, has immortalized, as it deserves, the name of Fr. Antonio de Ciudad-Real, by simply stating his learned labors in the Maya language. He says of him: “He knew the language of these Indians [of Yucatan] so thoroughly as to be the greatest master of it which this country has ever known. As such he preached, taught, and wrote, with great eloquence, sermons for the Saints’ days and for the whole year. He not only made Vocabulary, one of which begins with Spanish and the other with the native language, but he compiled a work, so remarkable for its extent, as to be designated Calepino de la lengua Maya. It is in six volumes, of two hundred folds of writing each, and by means of it many difficulties which present themselves in the native language are explained. It contains all that can be desired on the subject of the different modes of speech, which are almost innumerable, and it is so copious that not one word will be found wanting. It was an occupation that cost more than forty years of labor, and as the idiom, though peculiar to this province, is general in others, the work was, without doubt, one of the most celebrated given to the world in these realms.”—Cortijo.

807 Claesse (Lawrence). The Morning and Evening Prayer, The Litany, Church Catechism, Family Prayers, And Several Chapters of the Old and New-Testament, Translated into the Mahaque Indian Language, By Lawrence Claesse, Interpreter to William Andrews, Missionary to the Indians, from the Honourable and Reverend the Society for the Propogation of the Gospel in Foreign Parts. Ask of me, and I will give thee the Heathen for thine Inheritance and the Utmost Parts of the Earth for thy Possession, Psalm 2. 8.

Printed by William Bradford in New York, 1715.

Second title:
Ne Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereanayendaghkwa, Ne Ene Niyoh Raodeweyena, | Onoghsadogeaghhtige Yondadderighwanon- doentha, | Siyagonoghsohde, Enyondereanayendagh- kwagge, | Yotkade Kapitelhogough ne Karigwhadaghkwe- agh Agayea neoni Ase Testament, neoni Niyadogari- wagge, ne Kanningsahoga-Siniye wenoteaghi. | Tehoewenadenyough Lawrence Claesse; Rowenagaradatsk | William Andrews, Bonwanha-
Claesse (Lawrence)—continued.

ugh Ongwehoenwighne. | Rodirighhoeni Raddiyadanorough neoni-Ahoenwadi: | gonuyostthag Thoderighwawaakhogk ne Wahouii | Agarighhowanba Niyoh Raodeweyena Niyadegoq | whengiene: | Eghtsargywas Eghtjeegaqg ne ong-wehoonwe, neoni ne | siyodogh-whenjooaktanighqoeh etho ahadyeandough. | NYHS.

English title, verso blank, 1 l; Mohawk title, verso blank, 1 l., pp. 1-115, verso of p. 115 blank. sm. 4°. The Church Catechism, a Morning Prayer for Masters and Scholars, Evening Prayers, etc., etc., pp. 1-21.

The only copy I have seen, that in the library of the N. Y. Historical Society, is minus the English title, which I have supplied from Sabin’s Dictionary, and also his note, as follows:

“This interesting volume is a fine specimen of Bradford’s printing; and the impressions having been chiefly distributed among the Indians, and by them destroyed, it has become a book of almost matchless rarity. It is the earliest Book of Common Prayer in any tongue in this country. Mr. Claesse is said to be the translator, but the greater portion of it was prepared, some years previously, by a Mr. Freeman, a Calvinist minister at Schenectady, N. Y. In the ‘Hist. Mag.’ 1, 14, it is said to be without date or imprint, which is an error, the copy described being imperfect. Some interesting particulars concerning this work will be found in Humphrey’s ‘Historical Account of the Soc. for Prop. the Gospel,’ c. xi; Hawnk’s ‘Notes’; O’Callaghan’s ‘List of Bibles,’ &c.

For other editions see Book of Common Prayer, 1787; Morning and Evening Prayer, 1763; Andrews, Barclay and Ogilvie, 1769; Clarke (D.), 1780; Nelles and Hill, 1842; Williams (Eleazer), 1833, 1867, and 1875.

808 Clara y sucinta exposicion | del | Pequeño Catecismo | impreso en el idioma Mexicano | siguiendo el orden mismo preguntas y respuestas | Para la mejor instruccion de los feligreses | Indios, y de los que comienzan á aprender | dicho idioma. | Por un Sacredote devoto de la Madre San. | tisima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, | y á cuya honra la dedica. | Y á beneficio de la gente pobre se expenderá | dos reales cada exemplar. | Con las licencias necessarias. | Puebla. | Oficina del Oratorio de S. Felipe Néri. | 1819. | JCB. 3 p. ill., ll. 1-67. 16°.

809 Clare (James R.) Terms of Relationship of the Eskimo, West of Hudson’s Bay, collected by James R. Clare, York Factory, Hudson’s Bay Ty.


Vol. 1, Chapter 10, Reminiscences, pp. 322-326, gives a list of aboriginal names of lakes, streams, and localities in Onondaga County, N. Y., and vicinity, with English significance.
811 Clark (W. C.) Vocabulary of the Modoc of Southern Oregon.

Manuscript. 12 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. It was collected in 1878 at Yameka, and is recorded in a copy of the first edition of the Introduction to the Study of Indian Languages.

812 Clarke (Hyde). Researches in Prehistoric and Protohistoric | Comparative Philology, Mythology and Archaeology, in connection with the Origin of Culture in America and the Accad or Sumerian Families, by Hyde Clarke, Member of [&c., three lines].

London: Published by N. Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill, E. C. 1875. (Copyright reserved.)

Pp. i-xi, 1-74. 8°.

813 ——— The Khita and Khita-Peruvian Epoch: Khita, Hamath, Hittite, Canaanite, Etruscan, Peruvian, Mexican, etc. By Hyde Clarke, F. R. Hist. Soc.; [&c., eight lines].


WJR.
Pp. i-vii, 1-88. 8°.

Mexican, Maya, Othomi, Misteca, Huastec, Poconchi, Tarahumara, and Core words, names of towns, rivers, lakes, &c.


815 Clarkson (Matthew). Words in the Osage Language.


816 Claus (Daniel). The Order | For Morning and Evening Prayer, Administration of the | Sacraments, and some other | Offices of the Church | Of England, Together with | A Collection of Prayers, and some Sentences of the Holy | Scriptures, necessary for Knowledge and Practice. | Ne Yakáwa. | Niyadewighniserage Yondereanayendakhkwa Orhöenkéne | Neoni Yoganask-ka Oghserag-wengan; | Ne oni Yakáwa, | Orighwadogeaghthi Youdatnekosersgalus, | Tekarighwageahbadont, | Neoni òya Adereanayent ne Onoghsadogeaghtige, | Oni’ | Ne Watkeaniass-aghtouh odd’yako Adereanaiyent neoni tsì niyoght-hare ne Kaghuyadoghsedogeaghtì ne wahoei | Ayakoderiëndarake neoni Ahondatteribboninie. | The Third edition, Formerly collected and translated into the Mohawk or Iroquois Lan. | guage, under the direction of the Missionaries from the Venerable Society for the Propagation of the Gospel in foreign Parts, to the Mohawk Indians. Published By Order of His Excellency Frederick Haldimand, Captain-general and Commander in Chief of all His Majesty’s Forces in the Province of Quebec, and its Dependencies, and Governor of the same, &c., &c., &c. | Revised with Corrections and Additions by Daniel Claus,
Esq., P. T. Agent, | For the Six Nation Indians in the Province of Quebec. |
[Quebec.] Printed in the Year, M. DCC. LXXX [1780]. | GB.

Title, 1 l. Advertisement and Contents, 2 ll., verso of second blank. Text, pp. 1-206. 12°.

"As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary."—Preface to London edition of 1787.

For other editions of the Mohawk Book of Common Prayer, see Cieuse (L.), 1715, and note thereto.


In Cesaena M DCC LXXX [1780]. | Per Gregorio Biasini all' Insegna di Pallade | Con Licenza de' Superiori. | BA. C. JCB.

4 vols. 4°. maps.


2 vols. 4°. maps.
Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394-400.


Leipzig, | im Schwickingsthalen Verlage. | 1789 [-1790]. | JCB.

820 ——— The History | of | Mexico. | Collected from | Spanish and Mexican historians, | from | manuscripts and ancient paintings of the Indians. | Illustrated by | charts, and other copper plates. | To which are added, | critical dissertations | on the | land, the animals, and inhabitants of Mexico. | By Abbé D. Francesco Saverio Clavi-
Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.

2 vols. 4°.
Of the languages of the Americans, vol. 2, pp. 394–400.

3 vols. 8°. maps.

822 —— Historia Antigua de | México: | sacada de | los mejores historiadores Españoles y de los manuscritos | y de | las pinturas Antiguas de los Indios; | dividida en diez libros; | Adornada con Mapas y Estampas, | E Illustrada con Dissertaciones sobre la tierra, los animales y los habitantes de México | escrita por | D. Francisco Saverio Clavigero; | y traducida del Italiano | por Jose Joaquin de Mora. | Tomo I [II]. | London: | Lo Publica R. Ackermann, Strand, | y en su establecimiento en Mexico; | así mismo en Colombia, en Buenos Ayres, Chile, Peru, y Guatemala. | 1826. | c.
2 vols. large 8°. maps.

823 —— Historia antigua de México y de su conquista, sacada de los mejores historiadores españoles, y de los mss. y pinturas antiguas de los Indios. Traducido por Joaquin de Mora.

Mexico, Lara, 1844.

824 —— Historia antigua de Mejico. Obra escrita en italiano, traducida por F. P. Vasquez. Con muchas laminas.

Mejico. 1853.

825 —— Storia | della | California | opera postuma | del nob. Sig. Abate | D. Francesco Saverio | Clavigero. | Tomo I [II]. |
In Venezia, | M DCC L XXXIX | [1789]. | Appresso Modesto Fenoz. | Con Licenza de' Superiori, e Privilegio. | c.
2 vols. 12°.
Clavigero (D. Francesco Saverio)—continued.


826 ——— Historia de la Antigua ó Baja California. Obra postuma del Padre Francisco Javier Clavigero, dela Compañía de Jesus. Traducida del Italiano Por el presbítero don Nicolas Garcia de San-Vicente. [Mexico. Imprenta de Juan R. Navarro, Editor. 1852.]

4 p. ll., v. 252 pp., Indice 3 ll., large 8°.

Habitanles, su lengua, arithmetica y año, pp. 21–22; Lord's prayer in Cochimi "en el dialecta de las misiones de San Francisco Javier y San José Comondu," p. 110; idem, de Borja, Santa Gertrudis y Santa Maria, p. 116; idem., San Ignacio, p. 116.

Clerke (Captain).
See Cook (Captain James) and King (Captain James).

Cleveland (Rev. William Joshua).
See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)


26 vols. 4°.


828 Coats (Captain W.) The Geography of Hudson’s Bay: being the remarks of Captain W. Coats, in many voyages to that locality, between the years 1727 and 1751. With an Appendix, containing extracts from the log of Captain Middleton on his voyage for the discovery of the North-west Passage, in H. M. S. “Furnace”, in 1741–2. Edited by John Barrow, Esq., F. R. S., F. S. A. [7 lines quotation.] London: Printed for the Hakluyt Society. M. DCCC. LII [1852].

3 p. ll., x, 147 pp. 8°.

Contains, scattered throughout, many native names of geographic features.

829 Codice. Codice Anonimo.

Manuscript. 52 ll. 4°.

The estimable parish priest of Tizimin, D. Manuel Lucian Perez, has greatly surprised us by sending us an ancient original Maya manuscript, accompanied by a letter of the date of March 23rd of the present year (1870), in which he says among other things:

“...I have the pleasure of sending with this a manuscript book which I have preserved for many years as a great treasure, since it treats of some important events with respect to the conquest of our country and especially of certain occurrences belonging to the history proper of the natives and various other matter.

11 Bib
Codice—continued.

ters. It has the great merit of antiquity and of being written throughout in pure Yucatec of the same epoch and undoubtedly by the hand of a native. The interesting literary periodical entitled Revista de Mérida, and its dissertation on the history of the Yucatec or Maya language, having just come under my observation, I have seen the desired enthusiasm with which you speak of the Pores Codex, and the reading of it has convinced me that the book which I have the pleasure to remit to you, contains much of the first part of the said Codex and also many other things which the Codex does not contain."

This book, with which the kindness of the pariah priest of Tizimin has enriched our cabinet is in pure Yucatec, and is another document agreeing with those which we have described, lacking only the delineation of ancient signs and characters. Not having the signature of the author we classify it under the name of Codice Anonimo.

The presbyter, D. Eusebio Barcelo, now curate ad interim of Oxkutzcab, has also certified to the existence, to within the last few months, of a Maya manuscript in the possession of a native family bearing the name of Xiu. This manuscript is of considerable size, with a variety of drawings. It would greatly gratify us if the person who now has this book or can give any notice of it, would communicate with us. In consequence of the said book having belonged to the family of Xiu at Oxkutzcab and the short distance of that place from Tienl, we insert the following note from a celebrated periodical of the year 1845, which says:

"Among the curious notices which are the result of our incessant investigations, one of the most interesting is on the existence of an ancient manuscript, the work of one of the most notable members of the family of Tutul Xiu, which became very illustrious after the arrival of the Spaniards. And as from the power of his family, its antiquity and traditions, he was perfectly informed in the history of his ancestors, he drew up a history which began with the first appearance of the native tribes and reached to the conquest. The book is in folio, covered with parchment; it has been transmitted in order of succession to the heirs of the family name.

"A few years ago this book was found at Tienl, and in consideration of a real, could be read by any one who desired to do so. If our illustrious fellow laborer, Fr. Estanislao Carillo, could have visited the town at that time and could have secured the book, it is certain that we would have at least a copy of that production, which in its way would be of great interest and would render clear certain matters which are now the subject of doubt and conjecture."

"Sr. D. Juan Pio Perez made great efforts to obtain it. He spoke with many persons who had read it, but when he endeavored to secure it, offering much more than others were accustomed to give, this precious manuscript disappeared.

"It is very desirable that the lovers of their country, her history and past glories, should devote themselves to discovering the hiding place of this book, which remains hidden doubtless because many persons have given it its due importance, which is unknown to its possessors, and these latter, fearful of losing it, or else being imbecile egotists, make a mystery of what is so worthy of being made known and published.

"We being very desirous to find a book so important from every point of view, charge all who are interested in their country to be active in the search for this book, which certainly exists, if not in Tienl, in some neighboring town. If it can be discovered, and if the work is such as it has been described to us by several persons who have seen it, the editor of this periodical will suitably reward the discoverer."

We will say in conclusion, that a manuscript work of the Chilan Balam order, which we had seen and handled in company with the Sr. Dr. Berendt, was on the way from the town of Hocabá to this city [Mexico] where it was destined for our cabinet. Through an error the person who had it in charge consigned it to the mercantile house of D. Pedro Leal, the result being the loss of the manuscript and great injury to the cause of historical research.—Carillo.
CODICE—COLDEN.

830 ——— Codice Chumayel in the Maya Language.

Manuscript. 112 pp. 4°.

As Sr. D. Juan Pio Perez found the Libro Divino, or "Chilan Balam" of Mani, and other works in various places in the Peninsula, so we had the good fortune to find that of Chumayel, a town in the district of Tekax, or Sureste del Estado; hence the name Codice Chumayel. It is evident that in consequence of its antiquity and the neglect into which it has fallen there are some leaves missing at the beginning. It is subscribed on page 44 under date of January 20, 1780, by the noble Indian D. Juan Joti Hoil, who, to judge from the character of the writing, wrote the whole text, with the exception of some insignificant intercalations in another hand.—Carillo.


A short vocabulary of some words and names used by the French authors, which are not generally understood by the English that understand the French language, and may therefore be useful to those that intend to read the French accounts, or compare them with the accounts now published, pp. xi-xiii.

832 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are dependent | on the Province of New-York in America, | and | are the barrier between the English and French | in that part of the World. | With | accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws and Forms of | Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; particular Relations of their several Wars with the other Indians; | and a true Account of the present State of our trade with them. | In which are shewn | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly | meriting the Consideration of the British Nation at this Juncture. | By the Honourable Cadwallader Colden, Esq. | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-general of New-York. | To which are added | Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, etc., and the Treaties which have been lately made with them. A work highly entertaining to all, and particular-ly useful to the Persons who have any Trade or Concern in that Part of | of [sic] the World. |


A vocabulary of some words, etc., pp. xv-xvi.

833 ——— The | History | of the | Five Indian Nations | of | Canada, | which are | the Barrier between the English and | French in that part of the World. | With | Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, | and Government; their several Battles
Colden (Cadwallader)—continued.

and Treaties with the | European Nations; | their Wars with the other Indians; | and | A true Account of the present State of our Trade with them. | In which are shewn, | The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation; | and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; | a subject nearly concerning all our American Plantations, and highly meriting the Consideration of the British Nation. | By the Honourable Cadwallader Colden Esq; | One of his Majesty's Counsel, and Surveyor-General of New-York. | To which are added, | Accounts of the several other Nations of Indians in North America, their | Numbers, Strength, &c and the Treaties which have been lately | made with them. | The Second Edition. |

London: | Printed for John Whiston at Mr. Boyle's Head, and | Lockyer Davis at Lord Bacon's Head, both in Flet- | street, and | John Ward opposite the Royal Exchange. | MDCCCL (1750). | JCB. xvi, 293 pp. 8°.

Vocabulary of some words, &c., p. xvi.


I have seen an edition, London, 1755, which does not contain the vocabulary.


Vocabulary, pp. xi-xiii, and 125–127 of notes.

835 Coleccion. | Coleccion polidiomica mexicana qui contiene la oracion dominical, vertida en 52 idiomas indigenos de aquella republica. |

Mexico 1859.

Folio. Not seen; title from the Andrade Sale Cat. A later edition as follows:

836 ——— Coleccion Polidimica Mexicana | que contiene | la Oracion Dominical | vertida en cincuenta y dos idiomas indigenos | de aquella Republica. | Dedicada | á N. S. P. el Señor Pio IX, Pont. Max. | por la Sociedad Mexicana de Geografia y Estadistica. |

Mexico. Libreria de Eugenio Maillefert y Comp., | esquina del Refugio v Pte. del Espiritu Santo. | [Imprenta de Andrade y Escalante.] 1860. |

vii, 52 pp. fol. Title from Icazualdeta's Apuntes, No. 21. Leclerc also gives this title, in brief, and adds contents as follows:

The seven preliminary pages contain a dissertation on the Othomi language, and upon several translations of the Lord's Prayer in that language at different epochs. The 52 idioms in which the prayer is translated are as follows:

| Californio, | Mazahua, | Serrano, |
| Chañabal, | Mazateco (2 dialects), | Tarasco, |
| Chiapameco, | Mexicano, | Taranumar (4 dialects), |
| Chihuaheño, | Mixe, | Tepehuano, |
Collection—continued.

Chol, Mixteco (3 versions), Totonaco (2 dialects),
Cuciteaco (2 dialects), Opatas, Tubano,
Huaxteco (3 dialects), Otomi (6 dialects) Tzapoteco,
Joba, Pame (3 dialects), Yaqui (2 dialects),
Lipano, Papagol, Zoque,
Matlatzinca, Pimo, Zoil.
Maya, Piro,\footnote{Zoil.}
Mayo, Sendal,

New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. |
1827. |
Second title:
Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of | the Iroquois. To which are added a few Hymns in the Chipeway tongue: | translated by Peter Jones. |
New York: | Printed at the Conference Office, | by A. Hoyt. |
1827. |

Jones (P.) Hymns for the use of Native Christians of the Chipeway Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children, pp. 37-45, 37-45.

838 ——— A Collection of Passages from the Holy Scriptures in Latin, with their corresponding meanings in Mexican by an anonymous author of the 17th Cent. *

39 II. 4°. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.


The following vocabularies were collected by Capt. Simpson and placed in Lieut. Collins' hands for examination: Ute, or Utah; Shoshonee, or Snake; Pi Ute, and Washo; also, a few sentences in Ute and the numerals, 1-10 in 1-st.

In Lull (E. P.) and Collins (F.) Reports of explorations, pp. 55-124. Washington, 1879. 4°.


843 Collins (Rev.) [Table of Relationships in the Masset dialect of the Haida Indians.]

844 Coloquios de la paz y tranquilidad Christians. Interlocutores vn Religioso y vn Colegial.

   Colophon:
   Yninamatolmix, Itla pan ytech colloquios qui osmi panl xi huisl y herani pani metzti i deno bienbre Años bien bre Años D. 1683 Ne-
   huatl Lorenzo.
   Manuscript of the seventeenth century, in the NahuaTL language, 132 ll. 8°, in
   a very distinct hand.—Andrade Sale Cat.


   4°; and in Powell (J. W.) Cont. to N. A. Ethnology, vol. 3, pp. 535–549. Washing-
   ton, 1877. 4°.

848 [Commuck (Thomas).] Sketch of the Brothertown Indians.
   Indian words [six] of the Narragansett tribe, p. 297.

849 Compendio del confessionario | en | Mexicano y Castellano | para | que los que ignoren el primero puedan á los menos | en los casos de necesidad administrar á los | indígenas el Sacramento de la Peni-
   tencia. | Por | un Sacerdote del Obispado | de Puebla. |
   [Puebla:] Imprenta antigua en el Portal de las Flores. | 1840. | c.

850 Complete. A Complete Dictionary of the Chinook Jargon; to which is added, Numerous Conversations, thereby enabling any person to speak the Chinook correctly. Third edition.
   Portland, O. T. 1856.
Complete—continued.


* Title from Gibbs' Chinook Jargon Bibliography. For other editions see Chinook; and Dictionary.


Chapter XV of this report is entitled "Philological Notes on the Eastern Shoshone Dialect." It includes a "Vocabulary of two hundred and twenty words of the dialect of Washakie's Band of Eastern Shoshones (located on the Wind River Reservation, Wyoming)." To this has been added for comparative purposes a similar list of the Comanche and Chemehuevi, from Whipple (Pac. R. R., vol. 3, pt. 3). The vocabularies occupy pp. 282-286. These are followed by "Some Remarks on the Shoshone Grammar," "Table of Shoshone Numerals" [1-19] and twenty-five sentences in Shoshone, with English translation.

The first edition of Jones' report (Washington, 1873) contains only chapters i-viii of Prof. Comstock's paper; these do not include the philologic chapter.

853 Confesionario en lengua Kahchi, en metodo breve.

Manuscript, 10 ll. 4°. Written by a father of the Order of Santo Domingo, of the pueblo of Taktic, in 1812. This work was given to me by a priest of Taktic, a village in which the Pecomchi language is spoken and which is situated not far from Coban. He told me that it had been written by one of his predecessors, a Dominican monk of Yerapaz. On verso of the 7th leaf begins: Para administrar el Sacre.nento del matrimonio, followed, on recto of 8th, by numerals in the Cacchi language, and on verso of 8th, by: Modo de administrar el Sacre.do del Viatico.—Brasseur de Bourbourg.

854 Confesionario. Confesionario en el Idioma Tarasco, segun le hablan el dia de o y los Naturales de esta Provincia de Michoacan, y un vocabulario.

Manuscript of 1765. 28 pp. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

855 ——— Confesionario en la lengua de San Miguel Chicah, dialecto de la lengua Quiche de Rabinal.

Manuscript. 11 ll. Title from Brasseur de Bourbourg.

856 ——— Confesionario (Fragmentos de un) en Lengua Othomi.

Manuscript of the 19th century. 4°. Not seen; title from the Fischer Sale Cat.


Nancy | G. Crépin-Leblond | Imprimeur | 14, Graud' Rue Ville-Vieille | Paris | Maisonneuve et Cie | Éditeurs | 15, Quai Voltaire | 1875 |

C. 2 vols. 8°.

Adam (L.) Esquisse d'une grammaire * * Chippeways et * * Crees, vol. 2, pp. 88-148.
Congrès International des Américanistes—continued.


—— Congrès | International | des | Américanistes | Compte-Rendu | de la | Seconde Session | Luxembourg—1877 | Tome Premier | [Second] | [Design inclosing: Luxembourg | 1877 | ]

Luxembourg | Victor Bück | Librairie | Rue du Curé. | Paris |

Maisonneuve et Cie | Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1878 | SD.

2 vols. 8°.

Adam (L.) Examen grammatical comparé de seize langues américaines, vol. 2, pp. 161-244.


Maute-Brun (V. A.) Tableau de la distribution des langues au Mexique, vol. 2, pp. 10-44.


Hartford: | Published for the Society. | 1860 [-1870]. |

2 vols. 8°.


[Constitution. Constitution | and | Laws | of the | Cherokee Nation. | Published by authority of the national council. | [Seal of the Cherokee Nation.] |


C. JWP.

Pp. 1-233, 1-vi. 8°. The above is the translation of the title which, as is also the work, is in Cherokee characters.

—— Constitution | of the | Cherokee Nation. | formed by a Convention of Delegates from the | Several Districts, at | New Echota, July 1827. | [Two lines Cherokee characters.] |

BA. AAS.

No imprint. 28 pp. parallel columns, English, and Cherokee, in Cherokee characters.


Appended:

Chalsta Yakni | nan vîhpisa nishkoboka, | micha | anumpa vîhpissa aiena Jonathan Cogswell vt | Chalsta anumpa atosholi tok. |

SAVAN, ARAUCAZ

DE OBRAS

LOGOGAI

OAY

GWWY D3 SOOT

D3 SE KOVITIKAGAI

MOSAYT:

R. DE T. A. REE, AMR DZOW-KEY, JHMALAY, DE JOH. WID-LE ASH;
118 DEW SOW-IT.
1874.

860.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CHEROKEE CONSTITUTION AND LAWS.
863 Contreras (Fr. Pedro de). Manual de Administración, para los Santos Sacramento a los Españoles, y naturales desta nueva España conforme a la reforma de Paulo V. Pont. Max. Ordenado por el Padre Fray Pedro de Contreras, sus Gallardo, Predicador, y Guardian del Convento, de la Concepción de Nuestra Señora de Theoacan, hijo desta santa Provincia del suelo de México.

[Impresso con licencia, y privilegio. En México. En la Imprenta de Iohan Ruiz. Año de 1638.]

JCB.

Ll. 1-147, 3 ll., unnumbered. 16°. In the Mexican language.

An exceedingly rare work, of which only a very imperfect copy appeared in the Abbé Fischer's Catalogue. A former edition, in Latin and Mexican, was published in 1677.—Rámires Sale Cat.

864 Conversaciones, etc., in Lengua Mexicana; and other papers on the same language.

27 ll. Not seen; title from the Ramírez Sale Cat.


JWP.

1 p. l. pp., 1-21. 16°.

The Lord's Prayer, p. 1; the Ten Commandments, pp. 2-3; the First and Great Commandment, p. 4; the Parable of the Lost Sheep, of the Piece of Silver, and of the Prodigal Son, pp. 4-8; the New Birth, the Great Love of God, Condemnation for Unbelief, pp. 8-11; the Transfiguration of Christ, pp. 11-12; the Rulers conspire against Christ, pp. 13-20.

Translated by C. H. Cook, missionary, aided by Antonitto, Huan, and Huan Emanol, scholars of the Pima day-school.

866 [Cook (Joseph Winfield).] Form for making Catechists in the Missionary Jurisdiction of Niobrara. Niobrara Yewicášipi Makoke Obašpe kin en, Catechist wicakagapi wocou kin.

Yankton Agency; St. Paul's School Press. 1873.

JWP.

Title, pp. 2-5 and 2-5, alternate English and Dakota. 16°. In the Santee dialect of the Dakota.


JWP.

No title-page. Pp. 1-26, printed on one side only. 8°.

Prepared by Mr. Cook and sent to his fellow missionaries among the Dakotas for correction. The work has not been published.


JWP.


Concerning the above fragment the author, in a letter to me, says that he had compiled the Analysis to the end of the Old Testament, but the printing was cut short at the Book of Psalms on account of the burning of the mission printing office." No title-page was composed, and but a few copies were printed.
869 — Okna Hayake Wakan Kicunpi kin en | wocekiye kin. | JWP.

No title-page. 1 p. 10².

Literal translation: In vestments sacred they put on the in | Prayers the. | i. e. Prayers in the vestry. In the Yankton dialect of the Dakotan.

See Hinman (S. D.) and Cook (J. W.)

See Hinman (S. D.), Cook (J. W.), Hemans (D. W.), and Walker (L. C.)


A four-page paper, issued weekly, three pages of which are in the Yankton dialect of the Dakotan, and one in English. It is still in course of publication; the last number I have seen is that of Dec., 1891.

871 Cook (Captain James) and King (Captain James). A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of His Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | Performed under the Direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, | in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery; in the Years 1776, 1777, 1778, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |

London: | Printed for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the | Strand; and T. Cadell, in the Strand. | M. DCC. LXXXIV [1784]. |

3 vols. 40. atlas folio.


I have seen in the library of Harvard University an edition of the same date, differing in title-page from the above as follows:

872 — A | Voyage | to the | Pacific Ocean. | Undertaken, | by the Command of his Majesty, | for making | Discoveries in the Northern Hemisphere. | To determine | the Position and Extent of the West Side of North America; | its distance from Asia; and the Practicability of a | Northern Passage to Europe. | Performed under the direction of | Captains Cook, Clerke, and Gore, | in his Majesty's Ships the Resolution and Discovery. | In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. | In three volumes. | Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. | Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. | Illustrated with maps and charts, from the Original Drawings made by Lieut. Henry Roberts, | under the direction of
Cook (Captain James) and King (Captain James)—continued.

Captain Cook; and with a great variety of Portraits of Persons, Views of Places, and Historical Representations of Remarkable Incidents, drawn by Mr. Webber during the Voyage, and engraved by the most eminent Artists. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [-III]. |

London: Printed by W. and A. Strahan: for G. Nicol, Bookseller to His Majesty, in the Strand; and T. Cadell, in the Strand: M DCC LXXXIV [1784].

3 vols. 4°, and atlas folio.


Reprinted as follows:

873 —— A Voyage to the Pacific Ocean. Undertaken, by the Command of His Majesty, for making Discoveries in the Northern Hemisphere. To determine the Position and Extent of the West Side of North America; its Distance from Asia; and the Practicability of a Northern Passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, In his Majesty's Ships Resolution and Discovery. In the Years 1776, 1777, 1778, 1779, and 1780. In three volumes. Vol. I and II written by Captain James Cook, F. R. S. Vol. III by Captain James King, LL. D. and F. R. S. Illustrated with Maps and Charts, from the Original Drawings made by Lient. Henry Roberts, under the Direction of Captain Cook. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty. | Vol. I [II]. |

Dublin: Printed for H. Chamberlaine, W. Watson, Potts, [&c., 7 lines]. M, DCC, LXXXIV [1784].

3 vols. 8°, maps.


Mr. Marcus Baker has furnished me with the following title from Sokoloff's Bibliography in Zaikov, etc., Journal of the Russian Navy Department, vol. 8, p. 411, St. Petersburg, 1850, 8°, and translation of the same:

874 —— Путешествие в Северный Тихий Океан, по повелению Короля Георгия III предпринятое, для определения положения западных берегов Северной Америки, расстояния оной от Азии, и возможности северного прохода в Тихое море Атлантический океана, под начальством Капитанов Кука, Клерка и Гора, на судах Resolution и Discovery, в продолжение 1776, 77, 78, 79 и 1780 годов. Съ Англ. Г. Логгин Голенищев-Кутузовъ.

Санкт-Петербургъ 1805 в 1810.
300, 200 pp. 4°. 10 charts.

Translation.—Voyage to the North Pacific Ocean, undertaken by direction of King George III, to determine the situation of the western shores of North America, their distances from Asia and the possibility of a northern passage from the Pacific to the Atlantic ocean, under the direction of captains Cook, Clerke and Gore in the ships Resolution and Discovery during the years 1776, 77, 78, 79 and 1780. (Translated) from the English by Mons. Loggin Golenitshoff-Kutuzoff.
St. Petersburg. 1805 and 1810.
Cook (Captain James) and King (CaptainJames)—continued.

875 ——— A voyage to the Pacific Ocean, undertaken by the command of His Majesty, for making discoveries in the Northern Hemisphere; to determine the position and extent of the west side of North America, its distance from Asia, and the practicability of a northern passage to Europe. Performed under the direction of Captains Cook, Clerke, and Gore, in His Majesty's Ships the Resolution and Discovery, in the years 1776, 1777, 1778, 1779, & 1780.


Extracts from this work are printed in Pinkerton, and Pelham, but they contain no linguistics.

876 Cooper (Dr. J. G.) Vocabulary of the Gros Ventres and Blackfoot.

Manuscript. 6 pp. folio.

877 ——— Vocabulary of the Siksikhoš or Blackfoot.

Manuscript. 7 pp. folio. 180 words.

878 ——— Vocabulary of the Tahibahlish.

Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Published by the | American Tract Society: | New York. | ABC.


80 ——— Terms of Relationship of the Chocta and Chickasaa, collected by the Rev. Charles C. Copeland, Missionary, Bennington, Choctaw Nation.


881 Copway (George). The | Life, History, and Travels, | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | (George Copway), | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian Faith, and a Missionary | to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation, | in regard to | Christianity and their future prospects. | Also an Appeal, with all the names of the chiefs now living, who have | been christianized, and the missionaries now | laboring among them. | Written by himself.

Albany: | Printed by Weed and Parsons. | 1847. | C.

4 p. il., pp. i-vii, 5-224. 8°.

Hymns in English and Ojebwa, p. II. 3-4; Songs with translations, pp. 63, 77.

882 ——— The | Life, History, and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | (George Copway) | a young Indian Chief of the Ojebwa Nation, | a convert to the Christian faith, and a Missionary to his people for twelve years; | with a | Sketch of the Present State of the Ojebwa Nation; | in regard to | Christianity and their future prospects.
COPWAY (George)—continued.
Also an appeal; [with all the names of the chiefs now living, who have] been christianized, and the missionaries now laboring among them. [Written by himself.] Second edition. [Philadelphia: James Harmstead, No. 40 N. Fourth St. 1847.] Pp. 1-x, 11-158. 8°. Songs, pp. 29, 48, 57.

* 883.—— The Life, Letters and Speeches of Kah-ge-ga-gah-bowh, or, G. Copway, Chief Ojibway Nation.
   New York: S. W. Benedict 1850. *
   244 pp. 12°.

884—— Recollections of a Forest life: or the Life and Travels of Kah-ge-ga-gah-bowh, or George Copway, Chief of the Ojibway Nation.
   London: H. Lea, 1850. *

* 885.—— The Traditional History and Characteristic Sketches of the Ojibway Nation. By G. Copway, or Ka-ge-ga-gah-bouh, Chief of the Ojibway Nation.
   London: C. Gilpin. 1850. *

   Boston: Benjamin B. Mussey & Co. 29 Cornhill. 1851. HU. C.

887—— Hymn in Chippeway.

See Hall (S.) and Copway (G.)

888 CORBUSIER (Dr. William H.) Vocabulary of the Apache-Mojave, or Yavape; and of the Apache-Yuma, or Tulkeps.
   Manuscript. 54 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. The material was collected at the Rio Verde Agency, Arizona, in the years 1873, ’74, ’75. It is recorded in a copy of the Introduction to the Study of Indian Languages, first edition, and is enriched by many ethnologic notes.

889 [Córdoba (Fr. Juan)]. Vocabulary de la Lengua Zapoteca, ó Diccionario Hispano-Zapoteco. *
   Mexico, Ocharte. 1871. 4°.
   The Dominicans, authors of the work, "Scriptores Ordinis Predicatorum," agree that the author of this vocabulary was Fr. Pedro Feria, Provincial of St. Dominico of Mexico, confounding this book with the Confesionario Zapoteca, which was really written by Feria. And D. Nicholas Antonio was near falling into the same error, when speaking of the Confesionario of Father Feria, he called it Vocabulario.—Bartlett.
Córdoba (Fr. Juan)—continued.

Concerning this work, Sr. Icasbalesta writes me as follows:

I have not seen this book, nor do I know whether any copy exists. Of the authors who mention it, Beristain is the only one who gives the date of the edition and the name of the printer, Pedro Ocharte, 1571, in 4º. It appears that Beristain saw it; but, notwithstanding this, I believe the date to be an error, and that it should be 1578.

Father Burgos (Geogr. Descrip., fol. 255) declares that Father Córdoba finished the Vocabulario after he was relieved of the office of Provincial. This is proved to have been on the 7th of October, 1570, and between this event and his retirement to the Convent of Hamechahuya, where he finished the work, there would not have been time for all that Father Córdoba accomplished, much less for the printing of the work.

In the license given by the bishop of Oaxaca for the printing of the Arte, dated June 8th, 1578, it says of the Vocabulario, "That it is now printed in the said language." The license also speaks of a Confesionario breve which does not appear.

890 — Arte en Len' | gva Zapoteca, com | puesto por el muy reu- | erendo padre | Fray Inan de Cordova, de la | orden de los Pre- | dicas | dores desta nue | na España. | [A large cross.]

En Mexico. | ↑ En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. | 7 p. ll. 4°. L. 7 is a print of Our Lady of the Rosary. The Arte follows in 135 ll., with curious notices on the calendar, omens, superstitions, etc., of the Zapote- | cas; 1 l. errata and 1 l. with the following:

A gloria y honra de Dios | nuestro Señor, y de la gloriosa | virgen Sancta | María su bendita madre, se acabo de | Imprimir este | Arte Zapoteca, | a ocho dias del mes de Agosto. | En Mexico, en | casa de | Pedro Balli. | Año de 1578. |

Title from Icasbalesta's Apuntes, No. 99.

891 Corilis (Capt. A. W.) Vocabulary of the Lacotah, or Sioux, Brulé | band.

Manuscript. 50 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

"Notes made while at Spotted Tail's Agency of Brulé Sioux Indians on the White River, in Dakota and Nebraska, in 1874." Copied from the original manuscript owned by Captain Corilis.

892 Coronel (Fr. Ioan). Doctrina | Christiana, en Len. | gua de Maya. | Recopilada, y enmendada por el P.' F. Ioan | Coronel, de la Orden | de N. S. P. S. Francisco, Guardian del | Convento de Ti Kax, muy | viz para los Indios. | Dirigida al Illustre | S. Don | Fray Gonçalo de | Salazar, del Consejo | de su Magestad | Obispo de Yucatan.

En la Emprenta de Diego Garrido. | Por Cornelio Cesar. | [Mexico.] M.DC.XX | [1620]. |

8º. Roman letter. Title, reverse blank. Between the title and the imprint is the design I H S; at the left and reading from below upward is: Con Licencia; and at the right, from above downward, is: De los Espíritus. 28 ll. not numbered, and one appears to be missing, since, on the title-page, the signature a i i j follows. These 28 ll. contain the Doctrina and the Exposition. 4 ll. follow with the "Tabla de los discursos | discursos [sic] y materias que se contie- | nen en este libro, acerca de los Artículos de la Fe." Dedicatoria, 3 ll. unnumbered. It sets forth that by command of the bishop the following has been clearly transcribed for printing: "Unas platicas espirituales, con la exposicion del Pater noester y de
Coronel (Fr. Ioan)—continued.

los articulos de la fe. La Doctrina cristiana con su declaracion; unos ejemplos
de la Sagrada Escritura, y sobre los siete sacramentos, con un Confesionario breve
y Arte"; that he had preached 27 years in that territory, and had taught
the language to the priests. Dated at Merida, January 16th, 1620.

ill., not numbered. Commission of the bishop for the examination of the
said writings, 17th of January, 1620. Approval of Fr. Francisco Torralva, 25th
of January, 1620. Approval of the clergyman Ioan Gomez Pacheco, 27th of Jan-
uary, 1620. License of the bishop, 29th of February, 1620. License of the order,
9th of March, 1620. Preface, which says that he availed himself of the works of
the ancient fathers.

Maya text, ll. 1-240 (from 72 there is a break till 83, and from 93 it returns
to 81). Contains: Spiritual Discourses and predicables; Exposition of the Pater
Noster; Examples from the Holy Scriptures; Discourse on the Seven Sacraments;
Discourse for the baptized; Discourse for after marriage; Devotions, etc., for
confession and communion; Short Confesionario, Spanish and Maya; The names
of kindred among the Indians; End; Laud Deo.

Title, notes, &c., communicated by Sr. Icasbalceta, who was furnished them
by M. Ad. L. Pinart.

Beristain gives this title in brief, and adds:

Fr. Juan de S. Antonio, in his Biblioteca Franciscana, asserts that in the library
of the College of S. Buenaventura of Seville, Letter M, number 165, there exists,
in manuscript, a Doctrina Christiana in the language of Yucatan, by our Coronel,
more diffuse than the printed copy.

Fray Juan Coronel, Franciscan, graduated at the University of Alcala in Spain,
got to Yucatan in the year 1590, where he learned and publicly taught the lan-
guage of the Indians. He was one of the disciples of the Chronicler Cogolludo.
He was guardian of the Recollect Convent of Mejorada, and died in one of the
Convents of Merida, in the year 1651, aged 82 years.

893 ——— Arte para aprender la lengua Maya.

Printed in Mexico, according to Cogolludo.

894 ——— Discursos predicales y tratados espirituales en lengua Maya.

Mexico, 1620.

Printed by Garredo at the expense of Pedro Gutierrez.—Beristain.

895 ——— Catecismo do doctrina cristiana, en lengua Maya.

896 ——— Confesionario 6 instrucciones para los nuevos ministros, en

lengua Maya.

The two foregoing titles from Carillo, who says they were printed in Mexico.

897 Corral (D. Felipe Ruiz). Arte y Vocabulario para uso de los Cursos
de Guatemala.

According to Beristain this work is preserved in the archives of the Church in
Guatemala. According to other authorities, Corral wrote a work, Arte y Vo-
cabulario de la Lengua de Guatemala, which was printed. Whether the same
as that mentioned above, is unknown.—Squier.

898 Cortes (Hernan). Historia | de Nueva-Espana. | Escrita por su
esclavizado conquistador | Hernan Cortes, | aumentada | con otros
documentos, y notas, | por el illustissimo Señor | Don Francisco
Antonio | Lorenzana. | Arzobispo de Mexico. | (One line quota-
tion.) | [Design.] | Con las licencias necesarias.
Cortes (Hernan)—continued.

En México en la Imprenta del Superior Gobierno, del Br. D. Joseph Antonio de Hogal | en la Calle de Tiburcio. | Anno de 1770. |  BA.

Frontispiece engraved by Navarro; preface 8 ll. Viage de Hernan Cortes, xvi pp. Map of New Spain, drawn by J. A. de Alzate y Ramirez, Mexico, 1759; plan of the grand temple of Mexico; picture representing the ancient Mexican calendar. Text 400 pages, index 9 ll. folio. The map of California, which is found between pages 338 and 339, was drawn in Mexico, in 1541, by the pilot Domingo del Castillo.

"An extremely important work, containing valuable documents on the history of the conquest of Mexico. It suffices to say that the three celebrated letters (the second, third, and fourth) of Fernand Cortes are reproduced in this volume in order that one may judge of its historical value, which the notes of the learned Archbishop of Mexico further enhance. Between pages 176 and 177, under the title "Cordillera de los pueblos que antes de la conquista pagaban tributo á el Emperador Moctezuma, y en qué especie y cautidad," are 31 pp. (numbered 39) giving the fac-simile of a Mexican book in hieroglyphic characters, with the transcript in Latin letters, and Spanish translation.

"This important document makes part of the celebrated collection of Boturini. As the title indicates, it contains the list of the different cities which, before the conquest, paid tribute to the Emperor Montezuma."—Lecor.

Imperfectly reprinted as follows:


900 Cortés y Zedeno (Geronymo Thomas de Aquino). Arte, | Vocabulario, | y Confesionario | en el | Idioma Mexicano, | como se usa en el Obispado de Guadalaxara. | Compuestos | por el Br. D. Geronymo Thomas de Aquino, | Cortés, y Zedeno, Clerigo Presbitero, y Domiciliario de el Obis- | pado de Guadalaxara, Descendiente de los Con-quistadores de la | Nueva-España, Catedrático Interino, que fue del Real, y Ponti- | ficio Colegio de Sr. S. Joseph de la misma Ciudad de Guadalaxara, | y actual Substituto de dicha Cathedra, y Exami-| nador Synodal de | dicho Idioma en el mismo Obispado. | Quien afectuoso los dedica | al Señor Mayorazgo | D. Buenaventura Guada-| lupe | Villa-Señor, Ortega, Solorzano, | y Arriola, de la Ilustre Casa de Aragon, y Descendiente de los | Conquistadores de Jaen, y Murcia, | á cuyas expensas se imprime. |

Con las licencias necesarias: | En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles. | Año de 1765. | 7 p. ll., pp. 1-184 (numbered, incorrectly 984), 1 l. index. 4°. Not seen; title from Icazbalceta's Apuntes, No. 23.

901 Corina y Colludo (Antonio de). Zoque—the language spoken at Santa Maria de Chimalapa, and at San Miguel and Tierra Blanca, in
Coruña y Calludo (Antonio de)—continued.
the State of Chiapas, Mexico. By Anton’o de Coruña y Calludo.
(Translated from the author’s manuscript by J. A. Daeno.)
In St. Louis Academy of Science Trans., vol. 4, pt. 1, pp. 36-42. St. Louis
1890. 8°.
Pater Noster in Zoque, p. 37; Vocabulary, pp. 37-39; A brief essay on the
southern Mexican and Central American languages, pp. 39-42.

★ 902 [Costanzo (Miguel).] Diario Historico de los Viages de mar y tierra
hechos al norte de California, de orden del Virrey de Nueva España
Marquez De Croix y por direccion de D. Jose Galvaz. Executados
por la tropa destinada á dicho objeto al mando de Gaspar de Por-
tola, y por los Paquebotes S. Carlos y S. Antonio de orden del
Exc. Sr. Virrey.
Mexico: En la imprenta del Gobierno. 1776.
56 pp. folio. Signed D. Miguel Costanzo. Printed for private distribution.—
Sabin’s Dictionary.
I have seen vocabularies, printed in various works, taken from the above, one
of which, the Santa Barbara, from a manuscript by Geo. Gibbs, is in Powell
4°. There are also a few San Antonio words in Mithridates, vol. 3, pp. 301, 303,
205, taken from the above work.

903 ——— An Historical Journal of the Expeditions by Sea and Land
to the North of California: in 1768, 1769, and 1770; when Spanish
Establishments were first made at San Diego and Monte Rey. From
a Spanish MS., translated by William Bevely, Esq. Published by
A. Dalrymple.
London: George Bigg. 1790.
76 pp. 4°. 2 maps. Not seen; title from Sabin’s Dictionary, which says it is
probably a translation of Diario Historico.

904 Cotheal (Alexander L.) A Grammatical Sketch of the Language
spoken by the Indians of the Mosquito Shore. By Alexander L. Cotheal.
Grammar of the Mosquito Indians, pp. 337-356; Lord’s Prayer and Introduction
to the Ten Commandments, with interlinear translation, p. 257; Vocabulary, pp.
267-264.
Probably issued separately; see next title.

905 ——— A Grammatical Sketch of the Language spoken by the In-
dians of the Mosquito Shore.

906 Cothren (William). History | of | Ancient Woodbury, | Connecti-
cut, | from | the First Indian Deed in 1659 to 1854, | including the |
Present Towns of Washington, Southbury, Bethlem, Roxbury, | and
a part of Oxford and Middlebury. | By William Cothren. | Volume
I [-III]. | [Quotation, 8 lines.] | Waterbury, Conn.: | Published by
Bronson Brothers. | 1854 [-1879]. | A. C. T. W.
3 vols. 8°.
12 Bib
907 Coto (Pe. F. Thomas). Vocabulario De la Lengua cakchiquel, v, Guatimalteca | Nuevamente hecho y recopilado con summo estudio | trauajo y erudicion por el P.* F. Thomas Coto, Pre | dicador y Padre de esta Proyn.* de el S. S,.no Nôbre | de Jesus de Guatimala.
En que se contienen | todos los modos y frases elegantes conque los | Naturales la hablan y d. q. se pueden valer | los Ministros estudiosos para su mejor | educacion y enseñanza.

Manuscript, 476 ll. folio, in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal Science and Arts, v. 7, pp. 222-230, where he describes it as follows:

This dictionary is a splendid testimonial to the zeal and scholarship of the Franciscan missionaries. The pages are large, with double columns, 37 lines to a page, written quite distinctly, though here and there the ink has faded so that it is difficult to read. The first 15 pages are handsomely written in imitation of printed letters. The characters of Parra are adopted for the five peculiar sounds. Unfortunately, the copy is incomplete, ending with the word vendible. As it is exclusively Spanish and Cakchiquel, it complements the Cakchiquel and Spanish Calepino of Varea.

It should be observed that the letter C is wrongly bound so that the latter part of it comes first, and several other letters do not seem to have been finished. This copy appears to date from early in the last century, and is unique so far as I know. Coto was a native of Guatemala and lived in the latter part of the 17th century. Mr. Squier gives under his name only one title "Thesaurus Verborum; 6 Frases y Elegancias de la Lengua de Guatemala;" which, probably, is the same work as the above. It is peculiarly valuable, not only for the linguistic material it contains, but for the light it throws on numerous customs of the natives, on the botany and zoology of the country, and for its quotations of manuscript works in Cakchiquel. Coto's principal authorities are Father Francisco Maldonado's sermons in that tongue, those of Father Antonio Saz (de san Joachim, de la visitacion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others, none of them mentioned by Mr. Squier or Pimentel), Father Domingo Vico, bishop of Chiapas, and the "calepino" of Varea.

908 ——— Thesaurus Verborum: 6 Frases y elegancias de la Lengua de Guatemala.

Manuscript in the library of the principal convent.—Bairdian.

909 Cotton (Josiah). Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language. By Josiah Cotton. [Edited by John Pickering.]


"Advertisement" (which includes "Notice of the Manuscript; with remarks on the Author's Orthography and the Pronunciation of the Language", signed J. P.), pp. 147-149; Vocabulary, 150-243; Appendix, 244-257.

The words of the vocabulary are grouped or classified, having such headings as "Of Arts;" "Of Beasts;" "Of Rational Creatures;" &c.; "Adjectives;" "Verbs;" "Imparative Mood;" "Participles;" "The Creed;" "A talk between two;" "Adverbs;" "Pronouns;" "Sentences;" and "A Dialogue;" it also contains a letter, the Natick version being signed Jno. Nemunin.

The Appendix contains "Examples from the Indian Primer" (Elliot's), words of from one to fifteen syllables; two versions of the Lord's Prayer from Elliot's Bible, and two from the Indian Primer; the Ten Commandments, from the Primer; "A Sermon preached by Josiah Cotton to the Massachusetts Indians in
COTÓ—COURT DE GEBELIN.

Cotton (Josiah)—continued.

1710"; and "Extracts from a Sermon in English and Indian, the English part being in the hand-writing of Josiah Cotton, and the Indian in that of his father, John Cotton."

The above vocabulary though written, according to the statement of the editor, in 1707-8, was printed here for the first time. It was issued also separately, with title-page as follows:

910 —— Vocabulary of the | Massachusetts (or Natick) | Indian Language. | By Josiah Cotton. |
Pp. 1-112. 8°. Contents as above. Some copies with same title are pag. 147-257.

911 Coulter (Dr. John). [Vocabularies of California Indians.]
Vocabularies of the Pima; San Diego; San Juan Capistrano; San Gabriel; San Luis Obispo; San Antonio.

9 vols. 8°.

The above is the title of vol. 1, Monde Primitif. Each of the 9 vols. has its own title, that of vol. 8, the only one containing North American linguistics, being as follows:

A Paris, | Chez L'Auteur, rue Poupée, Maison de M. Boucher, Secrétaire du Roi. | Valreyre l'ainé, Imprimeur-Libraire, rue de
Court de Gebelin (Antoine de)—continued.


Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde et celles de l'Ancien, pp. 489–500, contains:

Langue du Canada (including vocabularies from Vincent, Lafitau, Sagard, and Lahontan), pp. 499–504.
Langue des Caribes & de Galibis (with vocabularies), pp. 504–514.
Langue des Abenaquis, pp. 514–515.
Langue des Virginiens, pp. 515–520.
Langue de Pennsylvanie, p. 523.
Langue Mexicaine, pp. 523–525.
Langue de Californie, pp. 553–555.


914 Cox (Ross). Adventures | on the | Columbia River, | including | the Narrative of a Residence | of Six Years on the Western side of | the Rocky Mountains, | among | Various Tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a Journey across the American Continent. | By Ross Cox. | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Henry Colburn and Richard Bentley, | New Burlington Street. | 1831. | BA.

2 vols. 8°.

Numerals, 1–20, and a few words and phrases of the “natives who reside about the mouth of the Columbia,” vol. 2, p. 154.


915 —— Adventures | on the | Columbia River, | including | the Narrative of a Residence | of Six Years on the Western side of | the Rocky Mountains, | among | Various Tribes of Indians | hitherto unknown: | together with | a Journey Across the American Continent. | By Ross Cox. |

New York: | Printed and published by J. & J. Harper, 82 Cliff Street. | And sold by the Principal Booksellers throughout the United States. | 1832. | HU. C.


Numerals (1–20) and a few words and phrases of “the natives who live about the mouth of the Columbia,” pp. 223–226.


London, | Printed by J. Nichols, | for T. Caddell, in the Strand. | M DCC L XXX [1780]. | BA.

Pp. i–xxiii. 1–344, and index, 13 pp. unnumbered. 4°. maps.
Coxe (William)—continued.
Specimen of the Alentian Language (12 words, and numerals 1-10), appendix, p. 303.
I have seen in the Boston Athenæum an edition of this work with title-page similar in all respects to the above, with the addition of: The second edition, revised and enlarged.

917 ——— Account | of the | Russian Discoveries | between | Asia and America. | To which are added, | the Conquest of Siberia, | and | The History of the Transactions | and Commerce between Russia and China. | By William Coxe, A. M. | F. R. S. | One of the Senior Fellows of King’s College, Cambridge; | Member of the Imperial ÖEconomical Society at St. Peters- | burg; of the Royal Academy of Sciences at Copenhagen; and | Chaplain to his Grace the Duke of Marlborough. | The third edition, revised and corrected. | London, | Printed by J. Nichols, | for T. Cadell, in the Strand | MDCCCLXXXVII [1787].

I p. 1, xxviii, 454 pp., 11. 8°, maps.
“Specimen of the Alentian Language” (12 words, numerals 1-10), appendix, p. 386.

918 Craig (R. O.) Vocabulary of the Skagit and of the Snohomish.
Manuscript. 4 li. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

919 [Crane (Rev. J. C.)] [Spelling Book in the Tuscarora Dialect; by the Rev. Mr. Crane, Missionary to the Tuscarora Tribe.]
No title-page. 15 pp. 18°.
This little work is really a vocabulary, pp. 3-15 being occupied with Tuscarora words arranged alphabetically, with English signification. On pp. 14-15 is the Lord’s Prayer in Tuscarora and English.
“He [Mr. Crane] accordingly prepared, and has had printed, 500 copies of Brown’s Catechism, and 400 copies of a Spelling Book, both in the Tuscarora language, of which he has sent copies to the Board for their inspection. Nothing before this was ever published in their language.”—Report of the New York Missionary Society—April, 1820, pp. 43-44.

Bareby Heinrich Detleff Ebers, und in Leipzig | in Commission bare Weidmanns Erben und Reich. | 1765. | C.
17 p. ll., pp. 1-1132, 13 ll. 12°, maps.
A Greenland song, pp. 939-972; Letters written by the Natives, pp. 1096-1100.

921 ——— The | History | of | Greenland | containing | a Description | of | the Country, | and | its Inhabitants: | and particularly, |
Cranz (David)—continued.
A Relation of the Mission, carried on for above these Thirty Years by the Unitas Fratrum, at New Herrnhuth and Lichtenfels, in that Country by David Crantz. Translated from the High-Dutch, and illustrated with Maps and other Copper-plates. In two Volumes [Vol. I [II]].

London, Printed for the Brethren’s Society for the Furtherance of the Gospel among the Heathen; And sold by J. Dodsley, in Pall Mall; T. Becket and P. A. de Hondt; and T. Cadell, Successor to A. Millar, in the Strand; W. Sambury, in Fleet-street; S. Bladon, in Pater-noster-row; E. and C. Dilley, in the Poultry; and at all the Brethren’s Chapels. MDCCLXVII [1767].

2 vols. 8vo.


JCB.

3 vols. 8vo.

923——Historia | om | Grønland, | deruti | Landet och desz Inbyg- | gare &c. | I synnerhet | Evangeliska Brödra Församlingens | der warande | Mission, | och Desz Förrättningar | I | Ny-Herrnhut och | Lichtenfels, | beskrifvas; | Af | David Crantz | på Tyska författad, | Men | för dess märkwärdiga Innehåll på Swenska översatt, | och | med fullst ändigt Register förstådd. | Förra Delen, | Om | Landet, | Inbyggarnes och Missionerne, | intill År 1740. |
Stockholm, | Tryckd och uplagd af Johan Georg Lange, | År | 1769. |

Vol 2. has a different title, as follows:

924——Grønländsta | Historiens | Sednare Del, | Om | Brödra- | Församlingens | Missioner | Ifran 1740 års början til 1762 | års slut. | [Quotation, 2 lines.]
Stockholm, | Tryckt och uplagd af Johan Georg Lange, | År | 1769. |

JBC.


925——The | History of Greenland: | including | an Account of the Mission | carried on by the | United Brethren | in that Country.
CRANZ—CRONISE.

183

Crans (David)—continued.
From the German of David Crantz. | With | a Continuation to the present time; | Illustrative Notes; | and an Appendix, containing a Sketch of the Mission | of the Brethren in Labrador. | [19 lines quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |
Loudon: | Printed for Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, |
Paternoster Row. | 1820. |

2 vols. 8vo.
I have seen the following editions of this work which contain no linguistics:
Barby, 1770, 12vo; Frankfurt und Leipzig, 1779, 8vo; Nürnberg und Leipzig, 1782, 12vo.

926 Cremony (John C.) Life | among the Apaches: | By | John C. Cremony, | Interpreter [&c., four lines]. |
San Francisco: | A. Roman & Company, Publishers. | New York: |
27 Howard Street. | 1868. |
JWP.

927 ——— Vocabulary of the Mescalero Apaches.
Manuscript. 0 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Obtained by Captain Cremony at Fort Sumner, Bosque Redondo, on the Pecos River, N. Mex., in 1863.

928 ——— Vocabulary and Grammar of the Mescalero Apache language.
Manuscript. Mentioned in Bancroft’s Native Races, vol. 3, p. 598, where some examples of it are given. He says it is “the only Apache grammar known to exist.” He also refers to an article by Cremony in the Overland Monthly, Sept., 1866, pp. 306–307.

929 Créve Coeur (St. John de). The Nantucket Indians described by St. John Créve Coeur.

930 Cronise (Titus Fey). The | Natural Wealth | of | California | comprising | Early History; Geography, Topography, and Scenery; Climate; Agriculture and Commercial Products; Geology, Zoology, and Botany; Mineralogy, Mines, and Mining Prospects; Manufactures; Steamship Lines, Railroads, and Commerce; Immigration, Population and Society; Educational Institutions and Literature; together with | a Detailed Description of each County; | its topography, scenery, cities and towns, Agricultural advantages, mineral resources, and | varied productions. | By | Titus Fey Cronise. |
A. B. YC.
xvi, 696 pp. 8vo.
Comparative vocabulary of 17 Indian, Chinese and English words, p. 32.
931 Crook (Lieut. George). [Vocabularies of the Tribes of California.]

932 ——— Vocabulary of the Hoopa of the Lower Trinity River, California.
Manuscript. 2 ll. 4°. 130 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

933 ——— Vocabulary of the Tahluwanah.
Manuscript. 3 ll. folio. 130 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

See Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. George).

934 Cruz (Fr. Juan). Catecismo de la Doctrina cristiana en lengua Huaxteca.
Printed in Mexico in 1571; reprinted in 1669. 4°.—Beristan. See No. 1060 of this catalogue.

935 ——— Catecismo en lengua Maya por Fr. Juan Cruz.
Mexico, 1571-1639.
Title from Pimentel. Possibly an error, and intended for above.

936 Cuartos (Fr. Julian de). Arte Compendiado de la lengua Maya.
It is not known whether the Arte by P. Cuartos was printed. Neither Pimentel nor Squier cites this author.—Carillo.

937 Cueba (Fr. Pedro de la). Parabolas y exemplos sacados de los costumbres del Campo, obra escrita en lengua Zapoteca para el consuelo de instruccion de los naturales de la misma lengua por el R. P. M. Fray Pedro de la Cueba, de la orden de Predicadores.
Original manuscript of 123 leaves, 4°, containing the names of different degrees of relationships in Zapotèque. Lower down, after an illegible word, the name of the author, Pedro de la Cueba, with paragraph, leaf 3: “De lo que cañsa el agunoiero llvidoço sobre la tierra.” Title followed by a blank. Two blank leaves wanting in the order of numeration. On the leaf preceding the commencement of the work, I have written a title in Spanish according to the data furnished by the table of subjects, as well as the history of the author according to Burgou. At the end, table 16 ll. The entire manuscript is in the same handwriting as the signature.
Beside the numerous manuscripts existing lately in the library of his monastery, we have from him the following:

938 ——— Arte de la Gramatica de la lengua Zapoteca, conforme à la Gramatica Latina que escribió Antonio Nebrija.
Mexico, 1607.
8°. Title from Brashear de Bourbouich.
Pimentel gives this the date of 1667.

939 Guellar (Fr. Lope). Muchos Sermones Doctrinales en Lengua Mistéca.
Manuscript. Title from Beristan.

940 Culbertson (Thaddeus A.) Journal of an Expedition to the Man.
vaises Terres and the Upper Missouri in 1850: By Thaddeus A.
Culbertson.
A Tabular View of the Sioux Nation on the Upper Missouri, A. D. 1850 (giving tribal names with English signification), pp. 141-149.
Tabular View of several Indian Nations on the Upper Missouri, A. D. 1850, pp. 143-144.
941 Cull (Richard). A Description of Three Esquimaux from Kinnook-suck, Hogarth Sound, Cumberland Strait. By Richard Cull.
   Numerals 1–30 of the Esquimaux of Labrador, and of Cumberland Strait (from Sutherland), 221.

942 Cullen (Dr. Edward). Isthmus of Darien Ship Canal; with a full History of the Scotch Colony of Darien, several Maps, views of the country, and Original Documents. By Dr. Cullen, F. R. G. S.
   London: Effingham Wilson, 1853. 8°.
   "First edition London: Effingham Wilson, 1852. A selection from this work, called 'The Darien Indians,' was published in 1863."—Sabin's Dictionary.

943 Vocabulary of the Language of the Yule [Tule?] Indians, who inhabit the Rivers and the Coast of Darien, from the mouth of the Atrato to the Coast of San Blas. By Dr Ed. Cullen.

944 The Darien Indians. By Dr. Cullen.

945 Cummings (Richard W.) Vocabulary of the Delaware and of the Shawnee.
   In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 470–481. Philadelphia, 1852. 4°

946 [Cuq (Rev. Jean André.)] Kaiatonsera | Iontëëienstakåa [Crucifix.]

947 Aiamie Tipadjimošiu | Masinaïgan | ka Ojitogobanen | Kaiat ka Niina8isi | Mekate8iKonaie8igobanen kanactageng, | 8ak8i enañindibanen.
   Oki Mug8abikickoton John Lovell, | Moniang [Montreal]: | ate Mekate8iKonaie8ikumikong, | Kanactageng. | 1859. |

948 Kaiatonserase, | Taisounke, letaisësamenton ne Ra8enniis. |
   Printed cover, pp. 1–132. 12°. JWP.

949 —— Ka Tite | Tebeniminang Jezos, | ondaje aking. | Oom masinaïgan | ki ojitogoban ka ojitogobanen | aiamie tipadjimošiu masinaïgan, | 8ak8i enañindibanen.
Cuoq (Rev. Jean André)—continued.
O ki mag8abikickotón John Lovell, | Moniang [Montreal]: | Ate mekate8ikoni8iki8umikong. | Kanactageng. | 1861. | JWP.
Pp. i-iv, 5-396. 16°. Life of Jesus, in the Algonkin language—Nipissing dialect.


In addition to the Processional, Livre de Chant for mass, vespers, &c., in Iroquois, the volume contains the mass and nearly a hundred chants and hymns, in the Nipissing dialect of the Algonkin. Many of the hymns in both dialects are set to music. Appended:

Marcoux (Rev. J.) Ioterennaietak8a sohna ou Formulaire de Prières, pp. 275-410.

First Part. Critical Examination of some of the works of H. R. Schoolcraft and Peter S. Duponceau, pp. 11-34.
Second Part. Grammatical System of the Algonquin and Iroquois Languages, pp. 35-122.
The initials N. O. adopted by Father Cuoq are the first letters of the names, as above, given him by the Indians among whom he lived, the first being an Algonkin name meaning the beautiful double leaf, the second an Iroquois name meaning the fixed star.

953 ——— Cantique en langue Algonquienne.
Paris: Maisonneuve et Cie. 1869.

954 ——— Jugement erronné | de | M. Ernest Renan | sur les | Langues Sauvages | par | l'auteur des Études Philologiques. | Deuxième édition entièrement refondue. | [Four lines quotation.]
Cuoq (Rev. Jean André)—continued.


Chap. I. Linguistique Américaine.—Son Importance au point de vue ethnographique comme au point de vue philologique, pp. 5-9.


Chap. III. Richesse des Langues Américaines, pp. 16-20.

Chap. IV. Système Phonique et Graphique des Langues Américaines, pp. 21-35.


Chap. VI. Caractère des Langues Américaines, pp. 31-35.

Chap. VII. Formation des Noms des Langues Américaines [Algonquin and Iroquois], pp. 35-44.

Chap. VIII. Des Accidents dans certaines espèces de mots de la Langue Algonquine, pp. 45-51.

Chap. IX. Des Accidents Verbaux et autres Accidents de la Langue Iroquoise, pp. 52-66.

Chap. X. Diverses Classification des Verbes Algonquins, pp. 66-78.

Chap. XI. Espèces Particulières de Verbes Algonquins, pp. 79-88.

Chap. XII. Mots formés par Onomatopée, pp. 88-90.

Chap. XIII. Tour et Construction des Phrases [Prodigal son and Lord’s Prayer in Iroquois and Algonquin], pp. 91-100.

Chap. XIV. Réponse à diverses questions, pp. 101-112.

First edition, Montreal, 1864, not seen.

955 ——— Kaiatonsera | Iontewienstakwa | Kaiatonserase. | Nouveau syllabaire Iroquois. | [Picture of Indian.]

Tiohtiake: | Tehoristorarakon John Lovell, | 1873. | JWP.

Pp. 1-69, 1 l. contents. 8o. Reading lessons, prayers, hymns, &c., in Iroquois, some with Latin, others French and English translations.

956 ——— Lexique | de la | Langue Iroquoise | avec | Notes et Appendices | par | J. A. Cuoq | Prêtre de Saint-Sulpice. | [Six lines quotation.]

Montréal | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs-Éditeurs, | 31 et 33 rue Cotté. | JWP.

Pp. i-ix, 1-215. 8o.

Racines Iroquoise, alphabetically arranged, pp. 1-73; Dérivés et Composés, alphabetically arranged, pp. 75-151; Notes Supplémentaires, pp. 153-189; Appendices, pp. 183-215.

957 ——— Actes | de la | Société Philologique | Tome III.—No. 2, Avril 1873 | Chrestomathie Algonquine | Paris | Maisonneuve et Cie, | Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1873 | A. T.

Printed title on cover, pp. 39-51. 8o. Contains “Les huit Bétitudes (Saint Mathieu, ch. v.)”

958 ——— L’Oraison Dominicale (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O.

Cujo (Rer. Jean Andréc)—continued.

959 —— La Salutation Angélique (Texte Algonquin avec Glose) [signed] N. O.
   These two titles furnished by Mr. W. Eames. Reprinted, according to Leclerc,
   as follows:

960 —— L’oraison dominicale et la Salutation Angélique, texte algon-
   quique, avec gloses.
   Paris: Maisonneuve et Cie. 1874.
   11 pp. 8°.

961 —— Fragments de Chrestomathie Algonquine. [Symbole des
   Apôtres.]
   Title from W. Eames. Issued separately as follows.

962 —— Fragments de Chrestomathie algonquine (Symbols des
   Apôtres.)
   Paris: Maisonneuve et Cie. 1875.
   28 pp. 8°.
   In addition to the above works the author informs me he has written: Caté-
   chisme Iroquois, and: Principes de la Foi Catholique, in Iroquois.

963 Cushing (Frank Hamilton). Catalogue of objects collected by the
   Bureau of Ethnology at the pueblo of Zuñi, during the summer of
   1881.
   Manuscript. 279 pp. folio. After the English names of these articles Mr.
   Cushing has placed the Zuñi synonyms.

964 —— A Census of the A-shi-wi or Zuñi Nation.
   Manuscript. 100 pp. folio. Includes the Gentes, Phratries, and Societies; and
   the names, with English signification, of all the members of the tribe.

965 —— Collection of Zuñi songs and poetry.
   Manuscript. 30 pp. folio.

966 —— Collection of native Zuñi speeches.
   Manuscript. 50 pp. folio. With interlinear and free translations; illustrative
   of Zuñi grammar and oratory.

967 —— The Exclamative and Imitative Elements in the Origin of
   Human Languages, as illustrated by studies of the Etymology of the
   Zuñi.
   Manuscript. 80 pp. 4°.

968 —— Grammatic forms illustrating the parts of speech, cases,
   moods, tenses, syntax, and orthoëpy of the Zuñi language.
   Manuscript. 40 pp. folio. With copious notes and text. Introductory to a
   Grammar of the A-shi-wi.

969 —— Introductory vocabularies of a Dictionary of the A-shi-wi,
   or Zuñi language.
   Manuscript. 80 pp. folio; contains between 2,000 and 3,000 words.
Prayers, Rituals and Directions for Ceremonials in the Zuni language.

Manuscript. 50 pp. folio. Collected from the priesthood and sacred societies of the Zuni. In their original language, with interlinear and free translations, notes, etc.

Prayers, Rituals and Songs of the A pi-thlan shi-wa-ui or Zuni "Priesthood of the Bow."

Manuscript. 31 pp. folio. In the original language, with interlinear and free translations, explanatory texts, etc.

Translations of Zuni Folk-lore, including twelve stories or te-lap-na-we, with portions of original text.

Manuscript. 190 pp. folio.

Vocabulary of Archaic words in the Zuni language.

Manuscript. 24 pp. folio. Gathered chiefly from the ritualistic, mythic, and folk-lore, and from the ancient songs of the Zunis; with notes.

Proverbs, Idioms and Archaic figures, collected from the Zuni folk-lore.

Manuscript. 20 pp. folio.

These manuscripts were prepared by Mr. Cushing during his stay in Zuni in the employ of the Bureau of Ethnology. These manuscripts will form part of the volume or volumes to be prepared by him and to be published by the Bureau.

Sketches of the Ancient History of the Six Nations.

By David Cusick.


Nunmbers, 1-10, of the Mohawk and Tuscarora, p. 643.

David Cusick's Sketches of Ancient History of the Six Nations, comprising a tale of the Foundation of the Great Island, (now North America,) the Two Infants Born, and the Creation of the Universe. Second—a Real Account of the Early Settlers of North America, and their dissensions. Third-Origin of the Kingdom of the Five Nations, which was called A Long House: The Wars, Fierce Animals, etc.

Lockport, N. Y.: Turner & McColum, Printers, Democrat Office. 1848.


Numbers, 1-10, of the Mohawk and of the Tuscarora, p. 35.

According to Sabin's Dictionary the first edition was published: Tuscarora Village, 1825; the second: Tuscarora Village [Lewiston, Niagara Co.], 1826, 36 pp.


Second title:

Ne Kororon | ne | Teyerihwaikwatha | igen | ne enyontsee | ne yondatteskos yagorihwiyoghostoul | rotinenuyonih kaweauondahko | ne sokwatigwen, | James N. Cusick.

Kanadayengowa: Wasonrohn on yondatteskos tehatiris: toraraks. 1846.

Pp. 1-125. 32°. English title recto l. 1 (p. 1), Indian title recto l. 2 (p. 3).
978 Daas (Ludwig Kristensen). On the Affinities between the Languages of the Northern Tribes of the Old and New Continents. By Lewis Kr. Daas, Esq., of Christiania, Norway.

Comparative table showing affinities between Asiatic and American languages, pp. 264–265.

979 Dairyman. The Dairyman's Daughter: | By Rev. Legh Richmond. | [Two lines Cherokee characters.] |
[One line Cherokee characters.] | 1847. |
Appendix, pp. 57–67, is Bob the Sailor Boy, q. e. v.

980 Dakota Vocabulary.

Title from Ludewig.

981 Dall (William Healey). Alaska and its Resources. | By | William H. Dall, | Director of the Scientific Corpse of the late Western Union | Telegraph Expedition. | [Design.] |
Boston: | Lee and Shepard. | 1870. |
Pp. i-xii, 1–628. 8°. map.
Glossary, pp. 529–533, contains explanation of Alaskan names of tribes, etc.
Appendix F, Vocabularies, pp. 547–575, contains vocabularies of the following:
Unalaskan from Sanr.
Atkan from Gibba.
Ugâškmut from Wrangell.
Chugâtsâgmut from Wrangell.
Konîqgmut from Sanr.
Nushergâqgmut from Gibba.
Kuskwâqgmut from Baaer.
Ekâgmut from Dall.
Unaligmut from Dall.
Mâhimut from Dall.
Kaviâgmut from Dall.
Greenlandic from Egode.
Chû'kâmùt from Hall (in part).
Kûrgâi from Gibba.

982 —— On the distribution of the Native Tribes of Alaska and the adjacent territory. By W. H. Dall.

Contains a vocabulary of 27 words, and the numerals 1–10 of the tribes of which vocabularies are given in the same author's: Alaska and its Resources.

983 —— On some peculiarities of the Eskimo Dialect. By William H. Dall.

Conjugation of the affirmative form of the indicative mood of the verb erâqütat, to wash, pp. 335–349.

984 —— Tribes of the Extreme Northwest. By W. H. Dall.

Dall (William Healey)—continued.

"Appendix to Part I. Linguistics," pp. 107-156, contains linguistic contribu-
tions from several authors, a full list of which is given under Powell (J. W.), q. s.
Mr. Dall's is as follows:

Terms of Relationship used by the Inuit, pp. 117-119.

985 Dalton (Henry G.) The History of British Guiana. | Compris-
ing | a General Description of the Colony; | a Narrative of some of the
Principal Events from the earliest | period of its Discovery to
the present time; | together with | an Account of its Climate, Geol-
ogy, Staple Products, | and Natural History. | By | Henry G. Dal-
ton, M. D. | Member [&c., five lines]. | In two volumes. | Vol.I [---II]. |
2 vols. pp. i-xv, 1-518; i-vii, 1-560. 8°. Contains vol. 1, p. 74, a list of Carib
terms (from Rochefort) compared with similar words in Oriental dialects, [He-
brew, &c.], (taken from Edwards' West Indies, vol. 1, p. 117).
Title from Mr. W. Eames.

986 Dana (—). Vocabulary of the Upper Sacramento, Talatui, Piyuni,
Lekumne, and Tsamak.

In Hale (H.) Ethnography and Philology (U. S. Ex. Ex., vol. 6), pp. 630, 631,
1846. 8°.
Reprinted, with the exception of the Sacramento, in Powell (J. W.) Contributions
Also reprinted, in whole or in part, in many other places.

987 Danforth [Samuel]. Masukkennkeeg | Matcheseasurevog | Wecne-
toog kah Wuttooaoatoog. | Uppeyaonout Christoh kah ne | Yeuyey | Teanuk | Wonk, aluche nunnukquodt missininnuh uk - quohquen-
auot wutaiuiskoianatamooonganoo. | Kah Keketoookaonk papaume
Wussitatum: | wae kesukoqdum: kah papaume nawhutch | onkatogeh
Wunnoo wayeunongah. | Nashpe Increase Mather. | Kukkootomweht-
aeenuh uo oumveuuwehkomong. | anit ut Bostonut, ut New Eng-
land. | Eccles. 12. 13. Nootamutuu pakodtiitamoonk mamurse ke-
Noowauwohheunneau Jewso kah Greeksog | aiuiskoianatamowonk
nogque en Godut, kah oonamptamowonk | nogueiun kum Manito-
munonut Jesus Christ. | Yeush kukkookootomwelahongash qush-
kuinnu: | munash en Indianu unnootowoangunit nashpe S. D. |
Bostonut, Printnooq nashpe Bartholomew Green, | kah John Allen.
1098. |

Title; reverse blank; pp. 3-6 wanting. Text, pp. 7-161. 18°.

The copy of the above seen by me in the library of the Am. Ant. Soc., was
not complete, judging from the description of the copy in the Brinley Library,
described in the Catalogue of Books and Tracts, in: Am. Ant. Soc., Proc., No. 61,
where the following translation and description is given:

Translation: Greatest Sinners called and encouraged to come to Christ, and that
Now, quickly. Also, that it is very dangerous for people to delay their repentance,
And a Discourse concerning the Judgment Day; and concerning some other Truths.
Danforth (Samuel)—continued.

By Increase Mather, Teacher of the Church in Boston . . . . . . These Discourses are translated into Indian language by S. D.

Five Sermons of Increase Mather’s, translated by Samuel Danforth, who subscribes “The Epistle Dedicator)” to the Author, from Taunton, 14th, 8, 1698. The last sermon ends on page 162. A “Postscript,” pp. 163, 164, certifies to the success of Experience Mayhew’s labors among the Indians of Martha’s Vineyard.

The first Indian book known to have been printed after the removal of the press to Boston.

988 ——— The Woful effects of Drunkenness. A sermon at Bristol, Oct. 12, 1709 when two Indians, Josias and Joseph were Executed for Murther.

Boston, B. Green, 1710.

1 l., iv, 52 pp. sm. 12°.

At the end, pp. 43–52, are “A few words addressed to the poor condemned murderers” in the Indian language.—Brinley Sale Cat., pt. 1, No. 765.  

989 Davalos (Fr. Luis). Sermones de Quaresma y Festividades en Idioma Kiche.

Manuscript. Title from Beristain.

990 Davidib | assingitalo tuksiarutsiningit uertordlerutingillo | imgcet-sertaggit. | The Book of Psalms | translated into the | Esquimau Language, | by | the Missionaries | of the | Unitas Fratrum, or United Brethren. | Printed for the use of the Mission, | by | The British and Foreign Bible Society. |

London: | W. M’Dowall Printer, | 1830. | ABS.


Sabin’s Dictionary, No. 22808, gives an edition of 1831, and Bagster’s Bible of Every Land mentions one of 1826, and another of 1842, the latter translated by Rev. Valentine Muller.

See Kusamuitut. See Tuksiautut.

991 Davidoff (Gavrilla Ivanovich). [Two Voyages to America of the Naval Officers Khwostoff and Davidoff, described by the latter.]

St. Petersburg, Morskaia typografia. 1810–1812.

2 vols. 8°.

In Russian. This title and the one below from Dall and Baker’s Alaska Bibliography. According to Ludewig, p. 93, it contains a Kusni vocabulary, vol. 2, pp. xiii–xxviii, and a Koulsh vocabulary, vol. 2, p. 1 et seq.


Berlin, 1816.

8°.

993 Davidson (George). Report of Assistant George Davidson relative to the resources and the coast features of Alaska Territory.

Davidson (George)—continued.

Vocabulary of the languages of the natives of Kadiak, Unalaska, Kenai, and Sitka (from Lisiansky), pp. 293-298.

Vocabulary of the Spuch-’m-lots tribe of the Tchim’-chun-an’ people (Davidson), pp. 325-329.

994 ——— Report of Assistant George Davidson relative to the coast, features, and resources of Alaska Territory.


Mr. Davidson’s report occupies pp. 219-361, and contains, pp. 325-333, vocabularies of the Oonlaaska, Kadiak, Kenay, Sitka, all from Lisiansky’s Voyage round the world.

Davies (John), Translator.

See [Rochefort (Louis César de)].


Title from Beristain.

996 Davis (Rev. B.) On the origin of the name ‘Canada.’ By Rev. B. Davis, L. L. D., Member of the Council of the Philological Society of London.


997 Davis (John) and Lykins (Johnston). Heet Oponaka Hera Cane Co Gatetest. Momen Mata Oponakanu Cane Tytset Canetan Liken, tepake Maskoke Ponaka eceoatetest.

Shawanoe Baptist Mission, Ind. Ter. 1835. ABS.


Literal translation: This word John wrote. And that word John Davis Jonathan Lykins together Muskok Language wrote in.

For other editions, see Buckner (H. F.) and Herrod (G.); Loughridge (R. M.) and Robertson (W. S.).

★ 998 Davis (Rev. Solomon). A Prayer Book, in the Language of the Six Nations of Indians containing the Morning and Evening Service, the Litany, Catechism, some of the Collects, and the Prayers and Thanksgivings upon several occasions, in the Book of Common Prayer of the Protestant Episcopal Church: together with forms of Family and Private Devotion. Compiled from various Translations, and prepared for publication by request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church in the United States of America. By the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck-Creek, Territory of Wisconsin.


Hymns, pp. 166-168.

13 Bib

Pp. i-xii, 13-432. 12°.

"A complete vocabulary of words in the languages of the Pueblo or civilized Indians of New Mexico" (from Simpson), pp. 157-159, as follows:

San Felipe. Santa Clara. Sandía.
Acoma. Tesuque. 5. Zuni.
Cochiti. 3. Taos. 6. Moqui.


Montreal: Dawson Brothers. 1880.

JWP.


Appendix A. On the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (containing Haida terms passim), pp. 103-175.

Appendix B. Vocabulary of the Haida Indians of the Queen Charlotte Islands (Skidegate and Masset dialects), pp. 177-189.

The vocabulary contains a list of relationships in the Masset dialect furnished by Rev. Mr. Collison.

This report is also issued separately with its own Table of Contents, making the collation i p. 1., pp. i-v, 1-239 B.


Toronto: John Lovell, Printer, Corner of Yonge and Melinda Streets. 1859.

JWP.

2 p. ll., 226 unnumbered pp., maps and plates. 4°.

Forms appendix 36 to vol. 17, Journals of the Leg. Ass. of Canada, session 1859.

Chapter xiii, Indian Antiquities, Numbers and Distribution, pp. 117-125, contains, p. 124, a list of months in the Dakota, with English significance, and a few sentences of the Lord's Prayer with interlinear translation.

1002 Dearborn (Henry Alexander Scammell). A Sketch of the Life of the Apostle Elliot, prefatory to a subscription for Erecting a Monument to his memory. [Quotation, six lines.] By Henry A. S. Dearborn.


WE.

3 p. ll., pp. 7-32. 8°. plate. The two leaves following the title contain facsimile title-page of Elliot's Indian Bible, 1663, and ten verses from the first chapter of Genesis in the Natick language.

B.A.
Pp. 1-55, 1 l. large 4º.

List of Cherokee Indian towns in the Province of Georgia, p. 54; List of Creek Indian towns in the Province of Georgia, pp. 54-55.

Printed privately for the editor. The impression was limited to forty-nine copies.

1004 **De Forest** (John William). History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Four lines quotation.]


B.A. C.
Pp. i-xxvi, 1-509. large 12º. map.

"Language," being general remarks on the Massachusetts, Narragansett, and Pequot languages, and containing the Lord's Prayer in Mohegan (from Gov. Saltonstall) and in the Massachusetts (from Eliot's Bible), pp. 38-42.

Appendix I. Short vocabulary of the Massachusetts, Narragansett, Mohican, Pequot, and Nangatuck, p. 491.

1005 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Quotation, four lines.]


W.E.
Pp. i-xxvi, 1-509. 8º. map.

1006 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to 1850. By John W. De Forest. Published with the sanction of the Connecticut Historical Society. [Four lines quotation.]


C.
Pp. i-xxvi, 1-509. 8º. map.

Linguistics as in previous editions.

1007 ——— History of the Indians of Connecticut from the Earliest known Period to A. D. 1850. By John W. De Forest. [Four lines quotation.]

Albany: J. Munsell, 82 State Street. 1871.

L.S.H.
Pp. i-xxvi, 1-509. 8º. map.

A part of the earlier edition fell into Mr. Munsell's hands, who issued it with the above title. Linguistics as in the previous edition.-

1008 **Déjean** (Aug.) Anichinabek amisinahikaniwa, kicheanameatchik, catonik, Otawak wiwanakessi.

Wynstenong [Detroit], G. L. Whitney, 1830.

106 pp. 18º.

Catechism in the Ottawa language, followed by an alphabet and phrases in French and in Ottawa. Published by the missionary Déjean and printed in Detroit. Between pages 10-11 is found a cartoon numbered II, printed on one side only.—*Leclerc*. 
Déjean (Aug.)—continued.

1009 Letter de M. Déjean, missionnaire apostolique [dated "L'Arbre Croche, 29 octobre 1829"]

In Annales de la Propagation de la Foi, vol. iv, pp. 491–496. Contains, on pp. 494–495, a few Ottawa words and phrases, with definitions.

Title furnished by Mr. W. Eames.

1010 [De Kay (J. E.)] (Not published.) Note. [Indian Names of Places on Long Island. By J. E. De Kay.]

[Colophon: Holman & Gray, Book and Job Printers, 90 Fulton street, N. Y.]


List sent to persons in the hope of elicitting further information.

1011 Delafield (John, Jr.) and Lakey (James). An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere." By James Lakey, M. D.


Vocabulary of words in various American dialects compared with those of various Asiatic dialects (from Mithridates), p. 25.

Some copies have a slightly different title, as follows:

1012 An Inquiry into the origin of the Antiquities of America. By John Delafield, Jr. With an appendix, containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the Northern over those of the Southern Hemisphere." By James Lakey, M. D.


BA. JWP. Pp. 1-142, and folding plate. 4°. According to Sabin’s Dictionary, some copies have the imprint: Cincinnati, N. G. Burgess & Co.

1013 Delano (A.) Second Thousand. Life on the Plains and among the Diggings; being scenes and adventures of an overland journey to California; with particular incidents of the route, mistakes and sufferings of the emigrants, the Indian tribes, the present and the future of the great West. By A. Delano.

Auburn and Buffalo: Miller, Orton & Mulligan. 1854.


Short Mainul vocabulary, p. 303.

1014 Delgado (Fr. Damian). Arte y Diccionario de dichas Lenguas. [Quiche y Kachiquel.]

* 2 vols. These works have been of much use to the missionaries among the people.—Beristain.
Delgado (Fr. Damian)—continued.


Manuscript. 35 ll. 4°. The Arte occupies the first 9 ll.; the 11 following contain the Doctrina Christians; the remainder, various subjects; the salutation of the native alcaides in transmitting to each other the baton of office, "Mundança de varas," and other salutations imitated more or less from the speeches ancetely made by the native lords on solemn occasions. The last important portion of this manuscript is a sermon for Good Friday, composed and preached by P. Damian Delgado, to the tithe of which the copyist has added these words: "Con este solo sermon sabias bien lengua."—Brasseur de Bourbourg.

1017 —— Sermones varios, predicados en lengua Quiche por el padre fray Damian Delgado, y trasladados, para el uso de los padres de la Santa Orden de n° padre Santo Domingo en Rabinal (por el padre fr. Domingo de Bassetta), etc.

Manuscript. 123 ll. 4°. The first 83 ll. comprise homilies and sermons on Sundays and feast days, by P. Damian Delgado, preceded by these words: "Qua- derno de Evangelios en la lengua quiche, los quales saque de un libro viejo que no tenía principio," and ending with these: "Fin de los Evangelios que estaban escritos de letra de Fr. Damian Delgado." Signed "Bassetta."

The two sermons following are also in the handwriting of father Domingo de Bassetta, but do not appear to be by him: they were written or re-compiled by him, in the last years of the 17th century; his vocabulary, which I have, is of the year 1694. The three following are subsequent, and according to the note which ends them, were preached in the villages of Zacualpa, San Antonio and Santa Cruz del Quiché, by father Joaquin Ramirez, of Aguilera, in 1712. These have no titles.

F. Fr. Damian Delgado wrote, besides these sermons, "Arte y Vocabulario" of the languages mentioned by Beristain.—Brasseur de Bourbourg.


Pp. 1-68. sq. 16¢.

Outside title: The Missionary’s Companion | on the | Pacific Coast. | [Three lines quotation.] |

1019 Demilier (P. Edmond). Lettre de M. Edmond Demilier [dated "Pleasant Point, le 20 avril 1834"].


Title furnished by Mr. Eames.

DENENKE (Christian Frederick)—continued.


Second title:


In mentioning the above work, Bagster's Bible in Every Land, adds: "He afterwards furnished a version of the Gospels of St. John and St. Matthew, and an edition of these portions, printed in parallel columns, with English version, was published by that society."

★ 1021 —— Essay of a Chippeway Indian Spelling Book.

Easton, 1803.

20 pp. 12°. Title from catalogue of sale of Dr. Gilbert's library, in New York, 1873.

1022 Denig (E. T.) Vocabulary of the Assiniboine.


1023 —— Vocabulary of the Gros Ventres.


1024 —— Vocabulary of the Blackfoot, by E. T. Denig, Indian agent, Fort Union.

Manuscript. 6 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1025 [Denis (Ferdinand).] Paléographie Mexicaine. Documents publiés par M. Ramirez, de Mexico. [Signed "Ferdinand Denis."]


Title furnished by Mr. W. Eames.

1026 Denny (Major Ebenezer). Vocabulary of words in use with the Delaware (Fort McIntosh January 1785) and Shawanean (Fort Finney January 1786) Indians.


A. C. W. JBD.


Denton's work contains no linguistics, but the notes, by Mr. Furman, contain "Indian names of the islands and bay of New York," pp. 23-27.
1028 [De Puydt (R.)] Cuna Vocabulary.

De Puydt's Cuna Vocabulary, taken between the Atrato and the headwaters of the Tuuya River, was published in the 29th volume of the journal of the same corporation [Royal Geographical Society Journal], in 1869."—Berendt on the Darien Language, in Am. Hist. Rec. Rec. p. 56.

1029 Devocionario | en | Mejicano. |
Reimpreso en Orizaba. | Oficina de F. Mendarte. | 1842. | c. 

Diario Historico.
See [Costanzo (Miguel)].


Manuscript. 4°. This valuable manuscript is in the library of the late Hon. J. Carter Brown, Providence, R. I. Mr. Bartlett, in his catalogue of that library, thus speaks of it:

"This dictionary bears internal evidence that the original copy was composed between the years 1590 and 1600, by a Franciscan priest long resident in Yucatan, and that the present copy is a transcript made during the following century. It is beautifully written, and from the large number of words and full definitions which it contains, could only have been compiled by one familiar with the language. In extent the dictionary is not surpassed by that of any aboriginal language of America, and, if printed, would probably make a volume as large as the well-known dictionary of the Mexican language by Molina.

"The Maya language is spoken by the native tribes of Yucatan and parts of the adjacent provinces; and what adds to its interest is the belief that it is the language of the people who erected the remarkable monuments of Yucatan, made known to the world through the works of Waldeck, Stephens, Catherwood, and Norman. This dictionary has never been printed, and it is not known that any other manuscript copy exists."

The late Dr. C. H. Berendt made a copy of the above which is now in the hands of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia.

1031 ——— Diccionario Selecto, de las Voces Mexicanos mas Usados y Comunes en Lengua Castellana y Mexicana.

Manuscript. Cent. xviii, 150 pp. This manuscript contains a Dictionary of the Mexican words most generally in use; towards the end will be found "Compendio de la Gramatica Mexicana."—Fischer's Sale Cat.

1032 Dictionary. A | Dictionary | of the | Chinook Jargon, | or | Indian Trade Language, | Of the North Pacific Coast. | [Design.]
Published by T. N. Hibben & Co., Victoria, B. C. | [n. d.] JWP. Printed cover and pp. 1-29. 8°.
Chinook English, pp. 1-18; English-Chinook, pp. 19-29; Lord's Prayer in Jargon, p. 29.

1033 ——— Dictionary | of the | Chinook Jargon | to which is added | Numerous Conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Seventh edition. |
Portland, Oregon. | F. L. McCormick, Publisher, 91 Second street. | 1879. | C. JWP. LSH. 
Printed cover and pp. 1-26. 12°. For earlier editions, see Complete Dictionary.
1034 **Dictionnaire.** Dictionnaire Cakchiquel.
   Manuscript in the Bibliothèque Impériale. "I have availd myself of a Cak-
   chiquel dictionary in manuscript of great extent, which belongs to the Imperial
   Library."—*Ternaux-Compans in Nouvelles Annales*, vol. 4, 1840.

1035 ——— Dictionnaire Français—Wallawalla—Kaliketat.
   Manuscript of 34 ll. 16°, in the possession of J. G. Shea, Esq., the last five
   leaves of which are devoted to a "grammaire indienne."

1036 ——— Dictionnaire Galibis Français.
   Manuscript. 41 ll. 4°. Title from Leclerc (1783).

1037 ——— Dictionnaire Iroquois-François, M. S. C. N. etc.

1038 **Diehl (Israel).** Vocabulary of the Nome Lackee.
   519-529. Washington, 1877. 4°.

1039 **Diez (P. Fr. Manuel).** Conciones in lingua Tzeldaica, exáratas a
   Reverendo Patre Fr. Manuel Diez, Ordinis Sd Dominici, de Provincia
   Sancti Vincentii, dicta de Chiapa et Guatemala. 1675.
   Manuscript. 103 ll. 4°. It comprises 123 sermons in the Tzendaile language.
   The name of the author is signed twice—first on the recto of l. 1, and, second, on
   the verso of the last leaf but one, following a sort of allocation to the alcades
   of the place where he wrote. This place seems to have been the pueblo of Tzibac-
   ha, otherwise called Coctitan, from the words "Tzibac-ha vintc" man, or inhabi-
   tant of Tzibac-ha, which are found under the last signature, unless they indicate
   the place of his birth. These sermons were preached in various places as we see
   from the titles of some, which have the date of 1672 and 1675.—*Brasseur de Bour-
  bourg*.

1040 **Diezman (F. J.)** Grammar of the Mosquito Indian Language, pre-
   pared by F. J. Diezman, of San Juan del Norte, Nicaragua.
   Manuscript. 16 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1041 **Discursos Mexicanos.**
   Manuscript of the 17th century. 4°. Thirteen leaves, in a small, but very neat,
   and legible handwriting. They are without a title, but we suppose them to be,
   more or less, the same as those published by Fr. Juan Bautista under the title of
   Huemnetlatolli, but of which, unfortunately, only one or two fragments have been
   preserved.—*Ramírez Sale Cat.,* No. 521.

1042 **Dixon (Capt. George).** A | Voyage round the World; | but more
   particularly to the | north-west coast of America: | performed in
   1785, 1786, 1787, and 1788, | in | the King George and Queen Char-
   lotte, | Captains Portlock and Dixon. | Dedicated by permission,
   to | Sir Joseph Banks, Bart. | By Captain George Dixon. |
   London: | Published by Geo. Goulding, | Haydn’s Head, No. 6,
   James Street, Cov ent Garden, | 1789. | BA. HU. C.
   4°.
   Numerals, 1–10, of Prince William’s Sound and Cook’s River, Norfolk Sound,
   and King George’s Sound, p. 341. Indian song as generally sung by the natives
   of Norfolk Sound, p. 243.
Dixon (Capt. George)—continued.


Paris, Maradan, 1789.


Berlin, 1790. | Bei Christian Friedrich Bosz und Sohn. | JCB.


See Portlock (N.) See Portlock (N.) and Dixon (G.)

1045 Dobbs (Arthur). An | Account | of the Countries adjoining to | Hudson's Bay, | in the | North-west Part of America: | containing | a Description of their Lakes and Rivers, the Nature of the | Soil and Climates, and their Method of Commerce, &c. | Shewing the Benefit to be made by settling Colonies, and | opening a Trade in these Parts; whereby the French will be | deprived in a great Measure of their Traffick in Furs, and | the Communication between Canada and Mississippi be cut off. | With | An Abstract of Captain Middleton's Journal, and Observations upon | his Behaviour during his Voyage, and since his Return. | To which are added, |

I. A Letter from Bartholomew de Fonte, | Vice-Admiral of Peru and Mexico; | giving an Account of his Voyage from | Lima in Peru, to prevent, or seize upon | any Ships that should attempt to find | a Northwest Passage to the South Sea. |

II. An Abstract of all the Discoveries | which have been publish'd of the Islands | and Countries in and adjoining to the | Great Western Ocean, between America, | Rica, India, and China, &c. pointing | out the Advantages that may be made, | if a Short Passage should be found thro' Hudson's Strait to that Ocean. |

III. The Hudson's Bay Company's Charter. |

IV. The Standard of Trade in those | Parts of America; with an Account | of the Exports and Profits made an- | nually by the Hudson's Bay Company. |

V. Vocabularies of the Languages of several Indian Nations adjoining to Hud- | son's Bay. |
Dobbs (Arthur)—continued.

The whole intended to shew the great Probability of a North-west Passage, so long desired; and which (if discovered) would be of the highest Advantage to these Kingdoms. By Arthur Dobbs, Esq.

London: Printed for J. Robinson, at the Golden Lion in Ludgate-Street. M DCC XLIV [1744].

Pp. 1-ii, 1-211, with map. 4°.

Thompson (Edward). A short vocabulary spoke amongst the Indians inhabiting the N. W. part of Hudson's Bay, pp. 206-211.

Vocabulary of English and Eskimo words, pp. 203-205.

1046 Doctrina. [Doctrina Christiana, Arte, etc., in Cakchiquel.]

Manuscript. 109 ll. sm. 4°. In library of the Philosophical Society, Philadelphia.

Title taken from Dr. D. G. Brinton's article in the American Journal of Science and Arts, vol. xlvii, pp. 222-230, where he describes it as follows:

Unfortunately the first leaf, with the general title, is missing. The top of the second leaf commences in the midst of a sentence in a Doctrina Christiana in Cakchiquel. This covers ten leaves, and is followed by two leaves of "Preguntas de la Doctrina," all in Cakchiquel. Next comes a "Confesionario breve en lengua Cakchiquel." The Spanish translation of each question and answer is also given. After the Confesionario are three leaves, unnumbered and blank, except that on the recto of the second is a Latin prayer to the Virgin, difficult to decipher. On the recto of the next leaf is the following:

Arte de la lengua cak | chiquel.

It is written in a clear, small hand, covers fifty-four pages, with 20 lines, on an average, to the page, sometimes with one column, sometimes with two, and closes with this colophon—

Martes 24 de Junio de 1692 años día del Nacimiento de S. Juan Baptista se sacó el traslado de oraciones y Arte en Cakchiquel.

From the close of this to the 96th leaf there is another series of doctrinal questions headed—

Vae Kutubal K'habal ti | Kut ubex richin Christiano c | cakchiquel K'ubal ri | chin cakchiquel vinak.

(I designate the peculiar modification of the consonants by italics.)

Another "Confesionario breve en lengua castellana y cakchiquel" then follows, twelve pages in length, differing considerably from the previous one. The rest of the volume is taken up with "Platicas," short discourses on religious subjects. One of them is an incident from the life of Saint Vincent Ferrer, related for the purpose of "terrifying the natives, and dispelling the shame they usually have about confessing." There is an index to the book, and on the verso of the last leaf this note in regard to the binding, "Este quaderno es de Fr. Alb. rto Miguez"; said "quaderno" being in dark calf, without boards, and with strings. The characters of Parra are employed in all the divisions of the work, and the writing is mostly quite legible.

Therè is no hint throughout where this work was written, nor by whom. The colophon above quoted seems to show that it is the original, at least of the Arte and the prayers. From the mention of Saint Vincent Ferrer, a Dominican, and from the known rivalry of the two orders at that time in Central America, I am inclined to attribute it to a Dominican rather than a Franciscan. None of the bibliographical authorities already quoted mention any writer of either order who prepared works of this kind in Cakchiquel at or very near 1692. The manuscript proceedings of the Philosophical Society for Sept., 1836, when the books were received throw no light on the matter.
Doctrina christiana en la lengua
Guasteca o la lengua castellana. La guastea correspondiente acá
da palabra: de guastea: Según se pudo tolerar en la frase de la
lengua guastea compuesta por industria de un
frayle de la orden del glorioso san
Augustín: Obispo y do
ctor de la santa
iglesia

En México Encasa de Pedro Ocharte, 1575

1650.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF DOCTRINA OF 1571.
**DOBBS—DOCTRINA.**

**Doctrina—continued.**

The linguistic value of the Arte is considerable. Only two grammatical notice, of the language seem to have been published, one about 1560 in Mexico, another in 1763, in Guatemala. Both of them are excessively rare, and indeed it is doubtful if any copy of the first is in existence. The Cakchiquel is peculiarly important in the comparative study of this group of languages, and with the rich materials here at hand to illustrate all its constructions, a publication of this short manuscript with notes would be most welcome to American linguists.

1047 ——— Doctrina Christiana en Lengua Totonaca.
Manuscript. 1780. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1048 ——— Doctrina Christiana Totonaca.
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat.

1049 ——— Doctrina Christiana etc., in the Otomi Language.

1050 ——— Doctrina Cristiana en la Lengua Guasteca con la Lengua Castellana, la Guasteca correspondiente á cada palabra de Guasteco [sic] segun que se pudo tolerar en la frasis de la lengua guasteca, compuesta por industria de un fraile de la orden del glorioso Sant Angustín, obispo y Doctor del a Santa Yglesia [An engraving of St. Agustin.]

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte. 1571.

Colophón (l. 50):

Acabose esta Doctrina Cristiana en el mes de Septiembre de 1570 años en el convento de Huexutla, y fue vista y examinada en presencia del P. Juan de Mesa, lengua guasteca, y de Cristobal de Fria, y Lope Corzo . . . &c., &c. Concluyése en Huexutla a 30 de Junio de 1571 años.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte, a 15 de Septiembre de 1571 años.

50 ll. and 21 ll. at end; gothic letter. 4°. Title communicated by Sr. Icazbalceta, with the following note: "I have not seen this work. Of its existence I have no doubt, but I do not vouch for the accuracy of the description taken from No. 1550 of "Ensayo de una Biblioteca de Libros raros y curiosos, formado con los Aupuntimentos de D. Bartholomé José Gallardo, coordinados y aumentados por Zareo del Valle y Rayon," and from the original annotation of Gallardo, which, strange to say, does not wholly conform to the printed title. This Doctrina was, according to Beristain, reprinted in 1638, and this statement is confirmed by a passage in the Noticia de la lengua huasteca, of Tapia Centeno."

I presume this is by Fr. Juan Cruz, though Sr. Icazbalceta does not put it under his name. See No. 934 of this catalogue.

1051 ——— Doctrina cristiana en lengua Opata.
No title-page. 11 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 101.

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Doctrina—continued.

Title from Sr. Icazbalceta’s Life and Writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows: In 8° Gothic letter. An edition, unknown, communicated to me by Sr. D. José M. de Ágreda. The text, wholly in Mexican, commences on the verso of the frontispiece without any other title than “Doctrina.” The alphabet follows, and immediately thereafter “Nican ompehua in doctrina xpiana mexico tlatoalli tiquitobua i nemach tiliz in xpianaome ceca monquei in-iqiquih tlascatl,” &c., which continues to fol. ciiij, wanting the remaining leaves, most likely one only, since there are 7 of the signature N. Neither the name of the author, nor the date of the edition is given, though it is without doubt a production of the presses of Cromberger or Juan Pablo, corresponding to the first years of our typography. The types and typographic ornaments are the same which were employed in the first impressions of this house. There is likewise, on the frontispiece, the Episcopal scutcheon of Sr. Zumarraga, which shows the edition to have been made at his expense and during his life. I judge it to be of the year 1547.

Concerning the author of this anonymous Doctrina there appears to me to be sufficient reason to attribute it to Fr. Pedro de Gante.

1053 — Doctrina Cristiana en lengua española y mexicana, hecha por los religiosos de la órden de Santo Domingo. *

Title from Sr. Icazbalceta’s Life and writings of Bishop Zumarraga, where it is described as follows:

Signatures A-T of 8 ll., and V of 4 ll., 156 numbered ll. of 2 columns, Spanish and Mexican. 4°. Gothic letter.

I have seen but one copy of this most rare work: it belonged to Sr. D. José F. Ramírez, passing afterwards into the possession of Sr. D. Alfredo Chaverro, and since into that of Sr. D. Manuel Fernandez del Castillo, who bought it at a sale in London for £50. It is the same as that described in my Apuntes, No. 100. It is incomplete, wanting all of fold A, and the first leaf of B, or the first 9 ll., beginning with the tenth, numbered x. It lacks, also, the upper part of the last leaf on which was the colophon; but these faults have been supplied as to certain points by means of a manuscript copy made in 1775, which I have among my books. It bears a frontispiece which pretends to be a fac-simile, and it agrees with that of the edition of 1550, given below. Above it says: “Veritas domini manet in eternum,” followed by a scutcheon of S. Domingo, and at the foot: Declaracion y exposicion de la Doctrina Cristiana en Lengua Española & Mexicana: hecha por los religiosos de la orden de Santo Domingo. Año de 1548.

On the verso of the last leaf is the colophon, which, completed by means of the manuscript copy, reads thus:

Con Privilegio Imperial. A gloria y alabanza de nuestro Redemptor Jesu Christo y de su bendita Madre, aqui se acaba la declaracion de la Doctrina Cristiana en Lengua española y Mexicana, y una columna corresponda á otra: sentencia por sentencia: de grande utilidad y provecho para la salud de las animas, y en especial para los naturales desta tierra / y q sean fundados y roborados en las cosas de nfa estã fe cató: y animados pa la guarda d los mandamiëos diuinios: y pa q todos sepan los grãdes dones y reñazas que nîo clemetisîno | redemptor qso comunicar mediante sus sacãs sacramentos con el ejercicio de las obras d mia: assi corporales como espiãales: to d lo q se sótiene en los qruãa sermôcios qã contenidos. Ua saca d la lengua qta claridade como qã parece: assi porq mejœr se d | todo a entender a estos naturales/ como, labiê porq mejœr | lo
DOCTRINA—continued.

tomen d coro los q lo úsierë tomar. Fue impëssa ë esta | muy leal ciudad d mexico ë casa d juá pablos por má | dado d]l reuerëdissimo señor dô fray Juá çumarrä | ga primer Obô de Mexico. Y porq en la cô | gregaciô q los señores obôs tuierô se or- | deno q se hiziesen dos doctrinas: vna bre | ue y otra larga: y la breue es la q ol año | de. M. d. xlvj. se emprimio. Manda | su señoira reuerëdissima q la otra | grande puede ser esta: pa dcla | racion de la otra pequeñaa.  
Acabose de imprimir a | xvj. dias del mes de | enero. Año d M. | d. y xlvij. [1548]. Años. | † Soli Deo honor & gloria in secula seculorë. Amâ. 

It begins with a prologue, which is followed by the Tabla of the sermons. Following is the cartilla ó libriario, and the Doctrina chiquita, or the text of the doctrina cristiana in Spanish and Mexican, except the Per signum crucis and the four prayers, Credo, Padre nuestro, Ave Maria, and Salve, which are in Latin and Mexican.

The printing was done by order of the Bishop Zumarraga, and at his expense. It belongs, most likely, to the year 1547, since it was finished the 17th of January, 1548. The work was not held in much esteem, since in the following year, 1549, that of the death of Bishop Zumarraga, there appeared the following edition:


Colophos, verso i. clvj:

Con preuilegio Imperial. | ♦ A gloria y alabanza de nôo redemptor Jesu | Xpô y de su bendita madre | aqui se acaba la declaraciô de la do | crina xpipana en lëgua Española y Mexicana: y vna colma cor | respôde a otra: sentëcia por sentëcia: d gràde utilidad y pue-cho | pa la salud d las asas: y en especial pa los naturales desta tierra | / pa q séa fundados y roborados en las casas de nña secta fe catho | lica: y animados pa la guarda de los màdametos diuinos: y pa | q todos sepan los gràdes dones y riquezas q niro clementissimó | redemptor quiso comunicar mediâte sus setôs sacrametôs con el | exercicio de las obras de mia: assí corporales como spuíales: todo | lo qî se cótiene en los qrenta sermönçicôs aq cótenos. Us saca | da la lëguna e tata claridad como aq | parece: assi porq mejor se de | todo a entõder a estoû naturales | como tábïe porq mejor | lo tomô de coro los q le quierô tomar. Fue impëssa ë esta | muy leal ciudad d mexico ë casa d juá pablos por má | dado de reuerëdissimo señor dô fray Juá çumarrä | ga primer Obô de Mexico. Y porq en la con | gregaciô q los señores obôs tuierô se or- | deno q se hiziesen dos doctrinas: vna bre | ue y otra larga: y la breue es la q el año | de. M. d. xlvj. se emprimio. Manda | su señoira reuerëdissima q la otra | grande puede ser esta: pa dcla | racion de la otra pequeñaa. | Acabose de imprimir a | xij. dias del mes de | hebrero. Año d | M. d. l. años | † † † † | † † † † | † | La qî
Doctrina—continued.

ha sido agora nueuamente corregida y enmendada. | Soli deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

Title from Incasbalcaet's Apuntes, No. 24, with corrections furnished by that gentleman. The title and colophon of an edition, dated two months later, a copy of which is in the Library of Congress, are as follows:


156 ll., first 9 not numbered. Two columns. Spanish on the left, Mexican on the right, gothic letter.

Colophon, verso l. 156:

Con privilegio Imperial. | A gloria y alabaza de nuestro redemptor Jesú | xpo y de su bendita madre, aquí se acaba la declaració de la do | etrina xplana en lengua Española y Mexicana: y vna colia cor | responde a otra: sentencia por sentencia: d' grade utilidad y proue | cho pa la salud d' las asas: y en especial para los naturales d' sta | rra, pa q sea fundados y roborados en las cosas d' na acta | fee | catolica y animados pa la guarda d' los madamietos diuios | y pa q todos sepá los grade dones y riqzar q nño clemétissimo d' redempotr quiso comunicar mediáste sus actos sacramétes cód el | ejercicio de las obras d' mia: asi corporales como spuáles: to. | do lo q1 se contiene en los qrenta sermonicos aqostenidos. Ua | sacada la lengua en tata claridad como aq parece: asi porq me | jor se de todo a entéder a estos naturales, como tabiê porq me | jor lo tomé de coro los q lo qiserõ tomar. Fue impresa en esta muy real ciudad d' meixco è casa d' Juã pablos por má | dado d' l reuerédissimo señor do fray Juã camarrá | ga primer Obpo de Mexico. Y porq en la con | qrenció q los señores obises tuinerõ se or | deno q se hiziesen dos doctrinas: vna bre: | u y otra larga: y la breue es la q el año | de M. d. xvi. se imprimió. Manda | su señoria reuerédisima q la otra | grande puede ser esta: pa decha | racion de la otra pequeña. | Acabose de imprimir a | xviij dias d' meses de | Abril. Año de | 1550. | Años. | | | | | La q1 ha sido agora nueuamente corregida y enmendada. | Soli deo honor y gloria in secula seculorum. Amen. |

G.

1056 ——— Doctrina pequeña en Mexicano. Tejiton Teotlatolli.

Colophon:

Mexico, 1831. Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés.


1057 Doctrines and Discipline. | [Methodist Episcopal Church.] | [11 lines Cherokee characters.] |


45 pp. 34 ⁰. In Cherokee characters.


Wonderful diversity of the Indian languages, pp. 44-48; Indian names, their meaning and significance, pp. 295-298; Cheyenne names of the larger streams of the Plains, p. 231; Cheyenne songs, with English translation, pp. 359-355; Dance songs with music, pp. 354-355; The sign-language with vocabulary, pp. 379-394.

1061 Domenech (Abbé Emmanuel). Seven Years' Residence in the great Deserts of North America by the Abbé Em. Domenech | Apostolical Missionary: Canon of Montpellier: Member of the Pontifical Academy Tiberina, | and of the Geographical and Ethnographical Societies of France, &c. Illustrated with fifty-eight woodcuts by A. Joliet, three plates of ancient Indian Music, and a map showing the actual situation of the Indian tribes and the country described by the author. In two volumes | Vol. I [I].
List of "Indian Tribes of North America," vol. 1, pp. 446-445. "Indian Languages" (including examples of the Natchez, Ojibbeways, Dacontas, Algon
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.


Blackfeet, Kioway, Onondaga,
Cahuilo, Mandan, Osage,
Cayuga, Menominee, Pima,
Chactas, Miami, Quera,
Cherokee, Mohave, Riccaros,
Chinook, Mohawk, Shawnee,
Comanche, Navajo, Shyenne,
Dacota, Nez Percés, Tucarora,
Delaware, Ojibbeway, Yuma,
Hueco, Oneida, Zuni.

★ 1062 ——— Voyage pittoresque dans les grands déserts du Nouveau Monde.

Paris, Morizot. 1862.

608 pp. imp. 8°. Not seen. Said to contain texts of Aztec and Maya songs.

Domingo de la Anunciación.

See Anunciacion (Domingo de la).


Reimpreso en Puebla en la imprenta | del hospital de San Pedro. |

1837.

38 pp., 1 p. errata. 16°.

Complete vocabulary of the dialects of Cierra Alta, and Cierra Baja, pp. 26–37.

“‘The first edition of the Christian Doctrine appeared after the Arte, of the same author published at Puebla in 1752.”—Le Clerc.

★ 1064 Dominguez y Argaiz (Dr. D. Francisco Eugenio). Pláticas de los principales misterios de nuestra 5° Fee, Con una breve exortacion al fin, del modo con que deben exitarse al dolor de las culpas. Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Ilmo. y Rmo. Sr. Dº y Mtro D. F. Ignacio de Padilla, Del Sagrado Orden de San Augustin, Diguissimo Arzobispo Obispo de estas Provincias de Yucatán, de el Consejo de su Majestad, Por el Doctor D. Francisco Eugenio Dominguez y Argaiz, Curo propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, y Examinador Synodal del Obispado de Yucatan [sic]. Quien las dedica al dicho Ilmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Platicas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Verbo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre: que es solo Dios: la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas.
DOMENECH—DONCK.

Domingues y Argais (Dr. D. Francisco Engenio)—continued.
Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo Colegio de S. Yldefonso. Año de 1758.
6 p. ll., pp. 1-24. 4°. On the recto of the last leaf, without number, is the Act of Contrition in verse. Not seen; title communicated by Sr. Icazbalcta to whom it was furnished by Dr. Berendt, who owned a copy of the work.
Carillo, who has a copy also, says 6 p. ll. and text, pp. 1-29. 4°.

| t′ Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woon- | ende op | t′ | Rusland in ′t Schrijf-boeck. anno 1655. | 4 p. ll., pp. 100, Register, 3 pp. 4°. Title from Sabin’s Dictionary.

| t′ Aemsteldam, | By Evert Nieuwenhof, Boeck-verkooper, woon- | ende op | t′ Ruslandt, in ′t Schrijf-boeck, anno 1656. | Met Privi- | legie voor 15 Jaren. | 4 p. ll., pp. 100, Register, 4 pp., 4 ll. map. Title from Sabin’s Dictionary.

14 Bib
Donck (Adriaen van der)—continued.
1067 ——— Description of the New Netherland, by Adrian Van der Donck, J. U. D. Translated from the original Dutch, by Hon. Jeremiah Johnson, Of Brooklyn, N. Y.
   Issued separately with title-page which is a translation of that of the 1666 edition.

   New York, | 1873. |
   JWP. Pp. 1–16. sq. 16°.

   In the Omaha language with interlinear translation in English.

   In the Otoe language with interlinear translation in English.

1071 ——— Myths, Stories, and Letters in the Cegisga Language.
   This material is in the hands of the printer and will form Part I, Vol. VI, Contributions to North American Ethnology, to be published by the Bureau of Ethnology. It comprises 72 stories and myths and 48 letters, each with interlinear translation, explanatory notes, and free translation; 544 pp. 4° are in type and stereotyped.

1072 ——— Letters in the Cegisga Language.
   Manuscript. 200 pp. folio. These are 258 in number and were dictated by Omaha Indians. It was intended to incorporate them in Vol. VI, Part I, Contributions to North American Ethnology, but the material already in type for that volume was so extensive as to prevent.

1073 ——— Grammar of the Cegisga Language.


   Manuscript. 1,000 pp. folio. Consists of myths, stories, and letters with interlinear translations, explanatory notes, and free translations, a dictionary of 9,000 words, and a grammar.

1076 ——— Linguistic Material of the Winnebago Language.
   Manuscript. 75 pp. folio, and 2,100 slips. Consists of a letter with interlinear translation, notes, and free translation, grammatical notes, and a dictionary of 2,000 words.

1077 ——— Kansas and Omaha Words and Phrases.
   Manuscript. 5 pp. folio. These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.
DONCK—DOUGHERTY.

Dorsey (Rev. James Owen)—continued.

1078 ———, Gatesch (Albert Samuel), and Riggs (Stephen Return).


These three gentlemen have prepared monographs which are now in course of publication by the Bureau of Ethnology; to illustrate the manner in which they will appear, the following extracts were given. Each is accompanied by interlinear translation in English, with notes:


——— The Relapse. In the Klamath Lake dialect, pp. 585–596.

——— Sweat Lodges. In the Klamath Lake dialect, pp. 596–597.


1079 Dougherty (Rev. Peter). The First | Initiatory Catechism; | By James Gall; | with the | Ten Commandments, | and the Lord’s Prayer: | Translated into Ojibwa, | By the Rev. P. Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer, 29, Ann-Street. | 1844. | BA.


For later edition see Dougherty (P.) and Rodd (D.)

1080 ——— A | Chippewa Primer. | Compiled by the | Rev. Peter Dougherty. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |

New York: | John Westall, Printer, 29 Ann-Street. | 1844. | BA. C.


A vocabulary of words, phrases, and sentences.


BA. MHS.


1082 ——— Vocabulary of the Ojibwa of Grand Traverse Bay.


1083 ——— Terms of Relationship of the Ojibwa of Lake Michigan (Ojibwank) collected by Rev. P. Dougherty, Missionary, Chippewa and Ottawa Mission, Grand Traverse Bay, Mich.


1084 ——— and Rodd (D.) Easy Lessons | on | Scripture History: | in the | Ojibwa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, |
Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)—continued.
  aided by | D. Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of
  the | Presbyterian Church. |
  Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
  11 Spruce street, New-York. | BA. C. |

1085 —— The First | Initiatory Catechism; | by James Gall; | with
  the | Ten Commandments | and the | Lord's Prayer | in the | Ojib-
  wa Language: | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D.
  Rodd. | Printed for the Board of Foreign Missions of the | Presby-
  terian Church. |
  Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
  11 Spruce street, New-York. | BA. C. |
  Pp. 3-86, alternate English and Ojibwa. 16°.

1086 —— Short Reading Lessons | in the | Ojibwa Language; | translated by | Rev. P. Dougherty, | aided by | D. Rodd. | Printed
  for the Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. |
  Grand Traverse Bay. | 1847. | John Westall and Co., Printers, |
  11 Spruce street, New York. | BA. GB. |

1087 Drake (Samuel Gardner). Indian Biography, | containing the
  lives of more than | Two Hundred | Indian Chiefs: | Also such
  others of that race as have rendered their names | conspicuous in
  the History of North America from its first | being known to
  Europeans to the present period. | Giving at large their most | cele-
  brated speeches, memorable sayings, | numerous anecdotes; | and
  a | History of their wars. | Much of which is taken from Manu-
  scripts never before published. | By Samuel G. Drake. | [Four lines
  quotation in English and two in Indian.]
  Boston: | Published by Josiah Drake, at the Antiquarian Book-
  store, | 56 Cornhill. | O10. | CCCXXXII (1832). | BA. |
  1 p.l., pp. i-viii, 9-346. 12°.
  First edition of the work afterwards expanded into "Biography and His-
  tory," and subsequently titled "Book of the Indians." This edition contains no
  linguistics and is given simply because it is the first.

1088 —— Biography and History | of the | Indians of North Am-
  era; | comprising | a General Account of them, | and | Details in
  the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who
  have been noted, among the various | Indian Nations upon the
  Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and
  Customs; | and the most celebrated Speeches | of their Orators,
  from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Lik-
  ewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as
  well as absurd authors, who | have written upon the great ques-
Dougherty—Drake.

Drake (Samuel Gardiner)—continued.

Advertisement of the First Peopling of America. [Picture of an Indian; quotation, six lines.] By Samuel G. Drake, Member of the New Hampshire Historical Society. Third Edition, with large additions and corrections, and numerous Engravings.


Engraved title, pp. viii, 26, 120, 132, 72, 156, 1 l., pp. 18, 1 plain leaf, pp. 12. 8°. plates.

Short vocabulary of the Kamaskadale and Aléoutean, Book 1, p. 15; Lord's Prayer in the Muhhekaneew language, Book 2, p. 89; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 40; Specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 139; A few words in the Mohawk language, Book 5, p. 111.

Fourth edition, Boston, 1835.

1089 Biography and History of the Indians of North America. From its first discovery to the present time; comprising details in the lives of all the most distinguished chiefs and counsellors, exploits of warriors, and the celebrated speeches of their orators; also a history of their wars, massacres and depredations, as well as the wrongs and sufferings which the Europeans and their descendants have done them; with an account of their Antiquities, Manners and Customs, Religion and Laws; likewise exhibiting an analysis of the most distinguished, as well as absurd authors, who have written upon the great question of the first peopling of America. [Monogram; six lines quotation.] By Samuel G. Drake. Fifth Edition, with large Additions and Corrections, and numerous Engravings.

Boston: Antiquarian Institute, 56 Cornhill. 1836.

xii, 45, 120, 144, 96, 168 pp. 8°.

Short vocabulary of the Kamaskadale, and Aléoutean, Book 1, p. 16; Lord's Prayer in the Muhkekaneew language (from Edwards), Book 2, p. 87; Lord's Prayer in the Wampanoag, Book 3, p. 45; A specimen of the language of the Tarratines, Book 3, p. 137; Numerals (1–10) in Choctaw, Book 4, p. 24; Lord's Prayer in the language of the Six Nations, Book 5, p. 5; Lord's Prayer in the Shawnee language, Book 5, p. 127; A few words of Mohawk, and of Mohawk and Welsh compared, Book 5, p. 139.


Boston: Antiquarian Book Store, 56 Cornhill. M.DCCC.XLI [1841].

xii, 48, 120, 156, 156, 200 and Index, 16 pp. 8°.
Drake (Samuel Gardner)—continued.

Linguistics as in Fifth Edition, q. r.


Tenth Edition: Boston, MDCCCXLIII. 8°. [Should be MDCCCXLVIII.]


Boston: Benjamin B. Mussey. M.DCCC.LI [1851].


Some copies of this edition have the imprint: Boston, Sanborn, Carter & Basin, 1857. Another edition is Boston, 1858.—Sabin's Dictionary.

1092 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by J. W. O'Neill. | Illustrated with Numerous Colored Steel-plate Engravings. | [Quotation, six lines.] |

Philadelphia: | Charles Desilver, | No. 714 Chestnut Street. |

1860. |


This is the Biography of the Indians, with a new title-page and some additions.

1093 ——— The | Aboriginal Races | of | North America; | comprising | Biographical Sketches of Eminent Individuals, | and | an Historical Account of the Different Tribes, | from | the First Discovery of the Continent | to | the Present Period | With a Dissertation on their | Origin, Antiquities, Manners and Customs, | Illustrative Narratives and Anecdotes, | and a | copious analytical index | By Samuel G. Drake. | Fifteenth Edition, | revised, with valuable additions, | by Prof. H. L. Williams. | [Quotation, six lines.] |


Gatschet (A. S.) Indian Languages of the Pacific States and Territories, pp. 748-763.

Smith (B.) Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuki Tongues, pp. 763-767.


Title and notes from Mr. W. Eames.

1094 ——— The | Old Indian | Chronicle; | being a collection of exceeding rare tracts | written and published in the time of King | Philip's war, by persons residing in | the country; | to which are | now added marginal | notes and | Chronicles of the Indians | From
**DRAKE—DUFLOT DE MOFRAS.**

**Drake** (Samuel Gardner)—continued.

The discovery of America to the present time. | By S. G. Drake. |
[Monogram.] |  
[Monogram.] |  
Boston: | Published at the | Antiquarian Institute, 56 Cornhill. |  
MDCCCLXXVI [1836]. |  

1095 ——— The | Old Indian Chronicle; | being a collection of | Exceeding Rare Tracts, | written and published in the | Time of King Philip’s War, | by persons residing in the country. | To which are now added an | Introduction and Notes, | By Samuel G. Drake. |  
Boston: | Samuel A. Drake, 151 Washington St. | 1867. |  
WE. |  
PP. i-xi, 1-333. am. 4°. |  

1096 **Drennen** (John). | Numerals of the Choctaw Language. |  
In Schoolcraft (H. R.) | Indian Tribes, vol. 2, pp. 204-206. Philadelphia, |  
1852. 4°. |  
Numerals 1-1,000,000,000.

1097 **Dryasdust** (Dr.), *pseud.* | Indian Names, Along the southern border of Washington County [New York]. |  
JWP. |  
Names of creeks, towns, &c., their etymology and meaning.

1098 **Duchateau** (Julien). | Sur l’écriture calculiforme des Mayas. Par M. Julien Duchateau. |  
Title from Mr. W. Eames.

Short sentences with interlinear translations.

1100 **Dudley** (Paul). | English Definitions of Indian Terms From Paul Dudley’s Papers. Furnished by J. Wingate Thornton. |  
“*Descriptions of Indian Words from Paul Dudley’s MSS.,”* pp. 428-429.

1101 **Duflot de Mofras** (Eugène). | Exploration | du Territoire | de l’Orégon, | des Californies | et de la Mer Vermeille, | exécutée pendant les années 1840, 1841 et 1842, | par M. Duflot de Mofras, | Attaché à la Légation de France à Mexico; | Ouvrage publié par ordre du Roi, | sous les auspices de M. le Maréchal Soult, Duc de Dalmatie, | Président du Conseil, | et de M. le Ministre des Affaires Étrangères. | Tome Premier | [Second]. |  
Paris, | Arthus Bertrand, Editeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, n° 23. | 1844 |  
BA. C. 2 vols. 8°.
Dufot de Mofras (Eugène)—continued.

Philologie.—Diversité des langues.—Examen comparatif des idiommes océaniens et américains.—Systèmes de numération binaire et quaternaire.—Table générale analytique et alphabétique de l’ouvrage (Chapitre xiii, pp. 387-484, vol. 2) contient the Pater Noster in the following languages:


Numerals 1–10 of the following languages, p. 401:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Côte Nord-ouest de l’Amérique</th>
<th>Californie</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sitka</td>
<td>Mission del Carmelo</td>
</tr>
<tr>
<td>Île du Roi George</td>
<td>N. S. de la Soledad</td>
</tr>
<tr>
<td>Indiens Haidas</td>
<td>San Luis</td>
</tr>
<tr>
<td>Atnas</td>
<td>San Juan</td>
</tr>
<tr>
<td>Noufka</td>
<td>San Gabriel</td>
</tr>
<tr>
<td>Tchinounka</td>
<td>Indien Pims</td>
</tr>
<tr>
<td>Umpqua</td>
<td>Indien Astèque</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Systèmes de Numération des Indiens, p. 402.

1102 [Dukes (Joseph).] The History of Joseph and his Brethren. In the Choctaw Language.


2 vols. 16°. maps.

Du Gouvernement des Sauvages, de leur Noblesse & de leur Langue, vol. I, pp. 175–182. Also a few aboriginal terms en passant in the same volume.


Exercises in spelling, reading, numerals, &c., in Pawnee. The translation of the title is: Book | Pawnee his. | City very great near water great [Boston] was printed. | 1836. |
1105 [Dunbar (John B.)] The Pawnee Indians, their History and Ethnology. [By John B. Dunbar.]
Pawnee proper names passim, and list of relationships, pp. 270-271.

1106 ——— Grammatical Sketch and Vocabulary of the Pawnee language.
Manuscript prepared by Mr. Dunbar to accompany his article in the Magazine of American History; it is not yet published.


1108 Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with An Account of the Habits and Customs of the Principal Native Tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson's Bay Company; eight years a resident in the country.
London: J. Edwards and Hughes, Ave Maria Lane. 1844. 8°. map.
"A few specimens of the Language of the Millbank and Chinook Tribes," pp. 358-359.

1109 Dunne (John). Notices relative to some of the Native Tribes of North America. By John Dunne, Esq.
In Royal Irish Acad. Trans., vol. 9, pp. 101-137. Dublin, 1803. 4°.
"Some imperfect strictures on [Algonkin] Indian Language," with examples, pp. 130-137.

Buchanan (J.) Sketches of the History of the North American Indians, pp. 269-306. London, 1824. 8°; and in ibid.: vol. 2, pp. 48-77. New York, 1824, 2 vols. 8°; and in French in
Separately issued as follows:

1111 ——— Report made to the Historical & Literary Committee of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for promoting useful knowledge, By their Corresponding Secre-
Duponceau (Peter Stephen)—continued.

Mémoire à l'effet de déterminer le caractère grammatical des langues de l'Amérique Septentrionale, connues sous les noms de Lenne Lenapé, Mohégan, Chippeway, qui a obtenu le prix de linguistique à l'Institut de France fondé par M. de Volney. Par M. Pierre S. Du Ponceau.

Paris. 1836.

Memoir on the grammatical character of the North American languages, chapters v—xxi being devoted to the Algonkin, pp. 75–256.

Appendix A. Comparative vocabulary of the Algonkin (Lenapé, from Heckewelder) and Iroquois (Onondago from Zeisberger), pp. 257–269.

Appendix B. Comparative vocabulary, with notes, of the Algonkin, pp. 271–411.


The above article is supplementary to the reprint of Eliot's Indian Grammar, which is preceded by "Introductory Observations," by John Pickering, q. v.

See Heckewelder (J. G. E.) and Duponceau (P. S.)

See Pickering (J.) and Duponceau (P. S.)

See Zeisberger (Rev. David).

Essai sur la langue des Indiens Galibis.


Not seen; title from contents of vol. xii, of which I have seen only part 4.

[Vocabulaire de la Langue d'Atacapa.


Vocabulaire de la Langue des Chitimachas.

In Vater (J. S.) Analenken der Sprachenkunde, pp. 73–84. Leipzig, 1821. 8vo.

The foot-notes of the editor contain numerous explanations and translations of Mexican words.


1120 ——— Thresor de | l’Histoire des | Langues de cest | Univers, | Contenant les Origines, Beautez, Perfections, Decadences, Muta- | tions, | Changements, Conversions, & Ruines des Langues | He- | braicque, Chanaanee, * * * * Indienne des Terres neufuees * * * * . | Par M. Clave Dvret Bvrrbonnois, | President a Movlins. | Nous | anons adjouste Devx Indices: L’vn des Chapitres: L’autre des | principales | matieres de tout ce Thresor. | Seconde Edition. | A Yverdon, | De l’Imprimerie de la Société Helvetiale Caldo- | resqvi. | M. DC. XIX [1619]. |


Durocher (P.)

See Alaimé, No. 36, and Alaimeu, No. 40, of this catalogu

Du Tertre (R. P. Jean Baptiste)—continued.


10 p. ll., 481, 7 unnumbered pp. 8°. map.

"Advis au lector,", p. 11 & 5, contains the following prayers in Carib, extracted from the manuscript of Sr. R. P. Raymond Breton:


Leclerc, No. 2133, says there are two editions of this work with different dedications, one beginning "A Monsieur Achilles de Harlay;" the other "A Messire Achilles de Harlay." The latter is the one I have handled.

1122 Eastman (Mrs. Mary H.) Dahootah; | or, | Life and Legends of the Sioux | around Fort Snelling. | By Mrs. Mary Eastman, | with Preface by Mrs. C. M. Kirkland. | Illustrated from drawings by Captain Eastman. |


HU. C.

A list of Sioux Chiefs with English signification, p. xxv; Sioux names for children, in order of birth, p. xxv; List of Gods of the Dahootahs with English signification, p. xxxi.

1123 Eaton (Capt. J. H.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Zuni, New Mexico, and of the Navajos of New Mexico.


Edinburgh: | Printed for Archibald Constable and Company. | 1819 [–1820]. |

Continued as follows:


Edinburgh: | Printed for Adam Black, North Bridge, Edin- | burgh; | and Longman, Ree, Orme, Brown, & Green, | London. | 1826 [–1854]. |

BA. C.

57 vols. 8°.


Continued as follows:
Edinburgh New Philosophical Journal—continued.

B.A.
19 vols. 8°.

Charaïbe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 114.

Charaïbe terms (from Rochefort) compared with similar terms from Oriental dialects (Hebrew, &c.), vol. 1, p. 117.

Charaïbe terms, etc., vol. 1, p. 145.
Salin's Dictionary gives the following:
Edwards (Bryan)—continued.

+ Baltimore: Coale & Thomas. 1810. 4 vols. 8°.

1130 ——— Histoire civile et commerciale des Indes Occidentales depuis leur découverte; suivie d'un tableau historique et politique de l'île de St. Domingue. Traduite de l'Anglaise. 2e édition corrigée.
Paris: Dentu, 1804. 8°. Title from Sabin's Dictionary, as also the following:

1131 ——— Burgerlijke en handekundige geschiedenis van de Engelsche volkplantingen in de West Indiën, door B. Edwards.


1133 Edwards (Jonathan). Observations | on the | Language | of the | Muhhekanew Indians; | in which the extent of that language in | North-America is shewn; | its Genius is | Grammatically traced: | some of its Peculiarities, | ties, and some Instances of Analogy between | that and the Hebrew are pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of | Arts and Sciences, and published at the | Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven, and | Member of the Connecticut Society of | Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, | M, DCC, LXXXVIII [1788]. |
Comparative vocabulary of the Mohegan, and Shawnee (from Gen. Parsons), pp. 6–7; Comparative vocabulary of the Mohegan, and Chippewa (from Carver), pp. 7–8; Numerals, 1–10, Mohegan, and Mohawk, p. 9; Pater Noster in Mohogan, p. 9; Pater Noster in the language of the Six Nations (from Smith's New York), p. 10; Grammatical Notes, pp. 10–17.
Reprinted as follows:

11:4 ——— Observations | on the | Language | of the | Muhhekanew Indians; | in which | The Extent of that Language in North-Ame. | rica is shewn; | its Genius is grammatically | traced; some of its Peculiarities, and some | Instances of Analogy between that and the | Hebrew are pointed out. | Communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences, | And published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D. | Pastor of a Church in New-Haven and Member of the | Connecticut Society of Arts and Sciences. |
EDWARDS.

223

Edwards (Jonathan)—continued.


1135 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Account of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekanew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater. | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. | C. JCB.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16. 8°. The first 16 pp. comprise the Observations, &c., as in No. 1134.

Reprinted in Carey (Mathew), editor. American Museum or Repository of * * * fugitive pieces, &c., vol. 5, pp. 21-95, 141-144. Philadelphia, 1789. 8°. Also (according to Ludewig) New York, 1801. 8°. And again as follows:

1136 ——— Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; | In which the Extent of that Language in North America is shewn; | its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, | and some instances of Analogy between that and the Hebrew are | pointed out. | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and | published at the Request of the Society. | By Jonathan Edwards, D. D., Pastor of a Church in New Haven | and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences. | New Haven, Printed by Josiah Meigs, M, DCC, LXXXVIII. | BA.


This reprint is preceded by an “Advertisement” signed John Pickering, and dated Salem, Mass., May 12, 1822, which occupies pp. 81-84.

The contents of the Observations are the same as the original and occupy pp. 84-98.

“Notes, By the Editor,” occupy pp. 98-160, the contents of which, in addition to comments and remarks on affinities, grammatical structure, etc., are as follows:

Numerals, 1-19, of the Minas and Unami (from Heckowelder), p. 101; Numerals, 1-10, from the Mohawk Primer, and from Edwards, p. 101; Pater Noster, from the Mohawk Primer and from Edwards, p. 102; Cherokee verbs (from Buttrick), p. 121.

“Comparative Vocabulary [45 words] of various dialects of the Lenape (or Delaware) Stock of North American Languages, together with a Specimen of the Winnebago (or Nipegon) Language,” which includes the following:
Edwards (Jonathan)—continued.


Comparative table of the Sioux or Naudowessie Stock; comprehending the Winnebago, communicated by Mr. Du Ponceau, p. 151.


Index of Mohegan and other Indian words, explained in Edwards’ Observations, pp. 155–157.

Index of the principal matters in Edwards’ Observations and the Editor’s notes, pp. 158–160.

This reprint in the Mass. Hist. Soc. Coll. was also published as a separate paper with addition of title-page, but otherwise unchanged, as follows:


Boston : Printed by Phelps and Farnham. 1823.

BA. Pp. 1–84. 8°. Reprinted, according to Sabin’s Dictionary, as follows:


Boston: Little and Brown. 1843.


2 vols. 8°. Title from Mr. W. Eames.


EDWARDS—EELLS.

Eells (Rev. Myron)—continued.

Portland, Oregon; | Publishing House of Geo. H. Himes. | 1878. | JWP.


Hymns, pp. 4–27; Lord’s Prayer, pp. 28–29; Blessing before meals, p. 30.


Numerals 1–1900, pp. 86–87; Names of days, months, &c., 87–88; Chinook songs, pp. 91–92; Vocabulary, 211 words, pp. 93–98.

1142 ——— Indian Music.


Short songs in Clallam and Chemakun, with music, p. 252.


Chapter XIII. Language and Literature, pp. 219–358, contains, pp. 219–330, remarks and examples of the languages of Washington Territory.

1145 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Chemakun language.


1146 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Sklallam or Clallam language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected at the Skokomish Reservation in 1878. Includes plural forms and possessive cases of nouns and pronouns and the partial conjugation of the verb “to eat.”

1147 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Skwáskin Dialect of the Nisqually Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and diminutives of nouns, comparison of adjectives, cases of pronouns, and partial conjugation of the verbs “to eat” and “to drink.”

1148 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Twana Language.

Manuscript. 52 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, complete. Collected in 1878. Includes plural forms, possessive cases and genders of nouns, comparison of adjectives, possessive case of pronouns, and partial conjugation of the verbs “to eat” and “to drink.”

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

15 Bib
1149 Egøde (Hans). De gamle Grønlands nye perlustration, eller en kort beskrivelse om de gamle Nordske coloniers begyndelse og undergang etc. først Anno 1724 forfattet af H. Egøde, og nu Anno 1729 efterseet. . . af een der paa nog en tidt har været i Grønland.

Kjobenhavn, H. Chr. Pauli, 1729.

Title and 58 pp. sm. 8º.

This seems to be the first essay of Egede’s celebrated work on Greenland which was first published in 1741. Both are very similar in the division, etc., but the latter is of course much more simple.—Müller’s Cat.

The following is, I presume, a translation of the above:

1150 ——— Des Alten | Grønlands | Nye | perlustration, | Oder—

Frankfurt, bey Stock Erben und Schilling Ad. 1730. | JCB.
47 pp. 12º.
Chapter XI. On the language of Greenland, pp. 34–47.


Kjobenhavn, 1741. | Trykt hos Johan Christoph Groth, boende paa Ulfels-platz. | C. JCB.
6 p. l.l., 131 pp. sm. 4º. map.
Greenland song, with interlinear translation, pp. 86–92.
Chapter XVII, pp. 94–105, is on language and customs; besides general remarks it contains a vocabulary, pp. 96–97; grammatic construction, with examples, pp. 97–103, and the creed and Lord’s prayer translated into the Greenland language, pp. 104–105.

There are also scattered throughout many native terms.

1152 ——— Des alten Grønlands Neue Perlustration, oder Naturell-Historie Und Beschreibung Der Situation, Beschaffenhelt, Luft und des Temperaments dieses Landes; Wie auch vom Anfange
EGEDE.

227

Egede (Hans)—continued.

und Untergänge, derer alten Norwegischen Colonien daselbst; vom Ursprunge, der Sitten, Lebensart und den Gebräuchen derer jetzigen Einwohner, und was dieses Land an Thieren, Fischen, Vögeln ec. heget und mittheilet; deme beygefüget Eine neue Land-Charte und andere in Kupfer gestochene Figuren und Abbildungen der Naturalien und Handthierungen derer dasigen Einwohner; Verfasset und beschrieben von Hans Egede.... Aus den Danischen ins Teutsche übersetzt.

Copenhagen: gedruckt bey Johann Christoph Grothen. 1742. |

Title, 12, 144 pp. 4°. map. Title from Sabin's Dictionary.

1153 ——— A | Description | of | Greenland. | Shewing | The Natural History, Situation, Boundaries, | and Face of the Country; the Nature of the | Soil; the Rise and Progress of the old Nor- |wegian Colonies; the ancient and modern | Inhabitants; their Genius and Way of Life, | and Produce of the Soil; their Plants, Beasts, |Fishes, &c. | with | A new Map of Greenland. | And | Several Copper Plates representing different Animals, | Birds and Fishes, the Greenlanders Way of Hunting |and Fishing; their Habitations, Dress, Sports | and Diversions, &c. | By Mr. Hans Egede, Missionary in that Country for twenty five Years. | Translated from the Danish. |

LONDON: Printed for C. Hitch in Paternoster Row; S. Austen in | Newgate-Street; and J. Jackson near St. James's Gate. | MDC- CXLV [1745]. |

xvi pp., 2 ill., 220 pp. 12°.


Te Delft | By Reinier Bottet, 1746. |

12 p. ill., 192 pp. sm. 4°. map.
Linguistics, pp. 131-134, 137-150.

1155 ——— Description | et | Histoire Naturelle | du | Groenland, | par Mr. Egede, [sic] | Missionnaire & Evêque du Grönland. | Traduite en François | par Mr. D. R. D. P. |
Egede (Hans)—continued.

à Copenhague et à Genève, | chez les Frères C. & A. Philibert. |
M DCC LXIII [1763]. |


1156 ——— Herrn Hans Egede, | Missionars und Bischofes in Grönland, | Beschreibung | und | Natur-Geschichte | von | Grönland, |
Berlin, | verlegts August Mylius. | 1763. |

xxii, 237 pp. 8°. maps.

1157 ——— A | Description of Greenland. | By Hans Egede, | who
was a missionary in that country | for | twenty-five years. | A new
edition. | With an | Historical Introduction | and | a life of the
author. | Illustrated | with a map of Greenland, and numerous
engravings on wood. | [Picture.]
London: | Printed for T. and J. Alman, | Princes Street, Han-
over Square; | W. H. Reid, Charing Cross; | and Baldwin, Cradock,
and Joy, | Paternoster Row. | 1818. |

exvii, 95 pp. 8°. map.

1158 ——— Elementa fidei Christianae, in qvibus in Gronlandorum
vernacula proponuntur. 1, Ordo Salutis, 2, Catechismus Lutheri, 3,
Prætinuææ qvedam et Psalmi, item 4, Formula baptizandi In-
fantes & Adultos.

Hafn. 1742.

8°. Not seen ; title from Giessing's Nye Samling af Danske- Norakse- og Is-

1159 Egede (Paul). | Evangelium Okasek tussarnersok Gub Niarranik
Inungortomtok, okausianliglo, Usornartuqeniglo, tokomolo umm-
nelo. Killaliarmello, Innuin annaanartlugit, aggerromartomiglo,
tokorsut tomasa umartisartlugit. Koralit okausiet attuattlug
aglekpaqa Paul Egede.

Kibiøenhamne. 1744.

8°. The Gospels, in the Eskimo language, translated by Paul Egede.—Sabin's
Dictionary.

Nyerup gives this title in brief, and adds: Subsequently issued in 1758, adding
the "Wanderings of the Apostles." Bagster's "Bible of Every Land" mentions
this latter edition also.

1160 ——— Dictiona. | rium | Grönlandico- | Danico- | Latinum, |
Complectens | Primitiva cum suis | Derivatis, | qvibus | interjectae
sunt voces primariae | è | Kirendo Angekkutorum, | adornatum |
a | Paulo Egede. |

Hafnaæ, | Anno MDCCCL [1750]. | Sumptibus & typis Orphan
Regii, | Excudit Gotmun Frid Kisel, Orphanotroph, Reg. Typogr. |

8 p. ll., pp. 1-312. 19°.
Egede (Paul)—continued.

1161 ——— Catechismus | Mingnek | D. M. Luthereim | Alega | Innusinut Innungnullo Gum | Okausanik illisimangangitsut | suna ope | rekkullugo, kannorlo innukullugit Tokorsub kingornnane Kil-luang | mut pekkullugit | [Design.]

Kiøbenhavn, [Illiaarsuin Iglouenene nakittet] | Nakittairsumit Gottman Friderich Kisel. | 1756. | YC.

Luther’s Catechism, with a selection of Hymns, translated into the language of Greenland. Introduction signed Paul Egede. Catechism, pp. 5-56; Hymns, pp. 57-148; Register, pp. 149-160. See Katekismuse Luterim.

1162 ——— Grammatica | Gronlandica | Danico-Latina, Edita | a | Paulo Egede.

Havinae | Sumptibus & typis Orphantoophii Regii | Excudit Gottman, Frid. Kisel. | An. 1760. | JCB.

8 p. II., 236 pp. 12°.


Kiøbenhavn, | Trykt paa Missionens Bekostning, | af Gerhard Giese Salikath, | 1766. | C.

12 p. II., 1000 pp., 4 ll. 12°.
New Testament translated into the Greenlandish language, with commentaries, parallels, and extensive summaries.


Kiøbenhavn, H. Ch. Schrøder. 1783.

63 pp. 8°. Greenland and Danish. Ecclesiastical Ritual for the use of the Danish Missions in Greenland, translated by Egede. It is a volume heretofore almost unknown. Printed for distribution in Greenland, but few copies were retained in Europe.—Lectere.

Nyergup gives this title in brief under Paul Egede. For later edition, see Fabricius (O.).

1165 ——— Thomas a Kempis de imitative Christ, overs. paa Gronl.

Kiøbenhavnine, 1787.

Title from Nyergup.


6 p. II., pp. 1-168. 16°.
Imitation of Christ, in the Esquimo language.
1167 Ejeçicio Devoto en Honor del Sagrado Corazon de Jesus en Idioma Mejicano.

127 pp. No title-page. Not seen; title from Ramirez Sale Cat.

See Ejeçicio.

1168 Eichthal (Gustav D'). Études sur l'Histoire primitive des Races Océaniennes et Américaines, par Gustav D'Eichthal, Secrétaire-adjoint de la Société Ethnologique.


This paper with half title ('Études sur l'histoire, &c.) issued also as a separate pamphlet, pp. 1-173. 8°.


★ 1169 Ejeçicio. El Ejeçicio del Santo Viacrucis puesto en lengua maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superier permiso el Dr. D. J. Vicente Solis Rosales, quien desea se propagá esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.—

Mérida.—Imprenta de J. D. Espinosa é hijos.—1869.

32 pp. 8°. Title from Carillo, who says of it: "There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacion de Pixilá, y yo, Damian Chiu, maestro de capilla.'" 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian Damian Chiu. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devoción del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1826 años.' The work was finally given to the press in 1869 with the above title.

Extracts, in Maya only, reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373-378.

See Ejeçicio.


1171 [Elementary Ojibway Grammar.] JWP.


1172 Eliza Marpicokawin, | raratonwan oyate en wapiye sa; | qa Sara Warpanica Qon, | he nakun ikcwicaxta oyate wan etanhan |

Boston: | Published for the American Tract Society, by | Crocker & Brewster. | 1842. | RA. JWP.
Eliza Marpicokawin, etc.—continued.

Translation.—Eliza Cloud center woman [i.e., in the midst of the cloud] | falls village* people in repairer [medicine man] | and Sara Poor | that also common man [Indian] people one from. |

Eliza Marpicokawin, raratonwan oyate en wasiyé as, pp. 1–6: Sara Wapanka Qon, pp. 7–12.

★1173 [Eliot (John).] A further Accont | of the Progresse of the | Gospell | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certain Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epi- | tome of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their Obedi- | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturall unclos unto the knowledge | of the true God. |


Perrson (A.) Some helps for the Indians, pp. 22–35.

A reprint of the first sheet of Perrson’s Indian Catechism * * which was then in press at Cambridge. The portion reprinted ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.—Brialey Sale Cat., Part 1.

1174 ——— The New | Testament | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ. | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | —— |

Cambridg: [sic] | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. | —— |

Second title:

Wusku | Wuttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppuquohwussaueneumun. | —— | [Printer’s device, 32 stars.] | —— |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

H.U.BA.

Translation.—New | bis-Testament | our Lord | Jesus Christ | our deliverer. |
2 blank ll.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of New Testament (A³ and A⁴), 2 ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A³ to L⁴, A⁴ to Xx² in fous; 1 blank leaf (Xx²): = 4 p. ll. and 126 ll. of text. sm. 4°.


* Dakotan name for the Ojibwas, so called from their former residence at Sault Ste. Marie, Michigan.
Eliot (John)—continued.


*Translation.*—The whole | Holy | his-Bible God, | both | Old Testament | and also | New Testament. | This turned by the-servant-of Christ | who is-called | John Eliot. | 2 blank ll.; Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; names of Books, etc., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l.; Genesis to Malachi, A to Mmm in fours: = 2 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°.

Appended is the New Testament as follows:


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A to L, Aa to Xx in fours; 1 blank l. [Xx]: = 1 p. l. and 126 ll. of text. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VVame | Ketchomae | Uketchomaongash | David. | [Cambridge: 1663.]

*Translation.*—All the singing-songs of David.

A to verso in N in fours: = 50 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism:


This is the whole Bible as bound for the use of the Indians.

1176 ——— The | Holy Bible: | containing the | Old Testament | and the New. | — | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be printed by the Commissioners of the United Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. | AAS. GB.

1 blank l.; English title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Dedication of the whole bible "To the High and mighty Prince, Charles the Second," A and A, 2 ll.; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l. (inserted in the manner of maps); Genesis to Malachi, A to Mmm in fours: = 4 p. ll. and 414 ll. of text. sm. 4°, followed by the New Testament, Psalms, and Catechism as in preceding number.

Only twenty copies of this description were sent to England, by order of the Corporation, for presentation to the universities and to such persons as the Governor of the Corporation should think fit. These were bound in England, and probably in uniform style.

Of this edition I have seen two copies—one in the library of the American Antiquarian Society and one at the Brinley sale—the latter the copy formerly belonging to Mr. John Allan.

The titles to an edition, with English title to the Bible and Indian title to the Testament, without the printer's marks, are given in O'Callaghan's American Bibles, as follows:
Eliot (John)—continued.

1177 —— The | Holy Bible: | containing the | Old Testament | and the New. | — | Translated into the | Indian Language, | and | Ordered to be Printed by the Commissioners of the United Colonies | in New-England, | At the Charge, and with the Consent of the | Corporation in England | For the Propagation of the Gospel amongst the Indians | in New-England. | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXIII [1663]. |

Title, within an ornamental border, 1 l., verso blank.; Dedication, 2 ll.; List of books, 1 l.; text, Genesis to Malachi as in other editions. sm. 4°.

*Title to New Testament:*

Vuuku | Wutttestamentum | Nullordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaneumun. | — | [1½ inch space.] | — |

Cambridge: | Printed by Samuel Green and Marmaduke Johnson. | MDCLXI [1661]. |

Title, 1 l., verso blank. Text as in New Testament already described, followed by Psalms in Indian meter and Catechism as in previously described bible of 1663.

With the exception of the absence of the “stars” on the Indian title to the New Testament, this does not differ from the Allan copy already described.

1178 —— VVsakv | Wutttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaneumun. | — | [½ inch space.] | — |


Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A to recto of Kk in fours, verso of Kk blank :=1 p. 1. and 129 ll. sm. 4°.

Followed by the Psalms in meter:

VVame Ketwchomeu uketewwomaongash David.

[Cambridge. 1682.]

ΔΑΣ. ΜΗΣ.

Kk to verso of Yt in fours:=53 ll. sm. 4°. Followed by the catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.


Cambridge, | Printed nashpe Samuel Green. MDCLXXXV [1685]. |

HU. BA. ΑΑΣ.

Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Genesis ot Malachi, A to verso of Ppppi in fours; names of Books, &c., of the Old and New Testaments (in English), recto blank, 1 l. :=1 p. 1., 424 ll., and 1 l. sm. 4°. Followed by the New Testament of 1680:

VVsvkv | Wutttestamentum | Nul-Lordumun | Jesus Christ | Nuppoquohwussuaneumun. | — | [½ inch space.] | — |

Cambridge, | Printed for the Right Honourable | Corporation in
Eliot (John)—continued.
Indian title, within an acorn pattern border, verso blank, 1 l.; Matthew to Revelation, A to recto of Kk in fours, verso of Kk blank: = 1 p. l. and 129 ll. sm. 4°. Followed by the Psalms in meter:

VYame Kétôhomae ukétôhominaongash David.
[Cambridge. 1682.]

Kk to verso of Yy in fours: = 53 ll. sm. 4°. Followed by a brief catechism; title as in edition of 1663, 1 l. sm. 4°.

John Eliot, born 1604, died 1690, came to New England in 1631, commenced the study of the Indian language about 1646, and from that time on devoted himself to the teaching of the Indians. His translation of the Bible was completed in 1669, after a labor of eight years. Portions had already been printed—Genesis in 1655, Matthew, and a few Psalms in meter. The printing of the New Testament was commenced about 1659 and completed in 1661 in an edition of about 1500 copies, of which 200 were ordered by the commissioners to be bound in leather for the immediate use of the Indians. Twenty copies, with a dedication of the New Testament to Charles II., were sent to England for presentation. The Old Testament was finished in 1663 in an edition of about 1040 copies. Most of these were bound with the New Testament, Psalms, and one leaf Catechism, as occasion required. Those intended for the use of the Indians had both titles in Indian only. A dedication of the whole Bible to Charles II., and a general title in English in place of the Indian one, were prefixed to a few copies, twenty of which were sent to England. Two of these dedication copies, one of which is now in the Library of Brown University at Providence, contain the general title in both English and Indian. Another, formerly in the possession of the Rev. Thaddeus M. Harris, contains both of the royal dedications.* In some of the dedication copies the New Testament title is without the printer’s device of 32 stars. Some copies have the running title to Luke xxi and xxiv incorrectly numbered “10” and “15”; others have these errors corrected, but in so doing the last letter of the catch-word waabei on L² has been pushed into the margin, thus: waabe h.

Fifteen years later, at the close of the Indian war of 1675–8, this edition had been exhausted. Many of the Bibles had been carried away or destroyed, and those in use were mostly imperfect. After a thorough revision by Mr. Eliot and the Rev. John Cotton, the printing of the new edition of the New Testament was commenced in 1680, but, although the title bears the date of this year, it was not completed until 1682. The edition was 2,500, of which 500 were bound for immediate use.† No copy of this separate edition is known to be extant. Late in 1685, or early in 1686, after six years’ labor, the printing of the new edition of the Old Testament was completed in an edition of 2,000 copies, most of which were bound with the remaining New Testaments. The title, which bears date of 1685, may have been printed in both Indian and English; but no copy has yet been found with the latter. A dedication to the Hon. Robert Boyle, dated October 23, 1685, and printed on the recto of a single leaf, was prefixed to a few copies, only three of which are now known.§

† Thomas, vol. 1, pp. 58, 73.
‡ Thomas, vol. 1, p. 73.
§ Trumbull in Brinley Cat., No. 799.
Eliot (John)—continued.

Notwithstanding the comparatively large number printed of both editions, but few copies have been preserved to the present time. Six copies of the New Testament of 1661 are known in this country. Three of these are in public libraries, one of which, now in the Lenox Library, was purchased at the Brinley sale in 1879 for $700. Of the first edition of the Bible, over thirty copies are known, and nearly as many of the second edition. Most of these are in public libraries. The rarity and importance of this remarkable work, the first Bible printed in America, has been fully recognized only within the last twenty-five years. Forty years ago the original edition was priced in a well-known London bookseller’s catalogue at 12a., and an eminent American collector purchased a fine copy for 20a. A copy of the second edition was sold at the Furman sale in New York in 1846 for $11. But since the sale of Corwin’s copy of the first edition in 1856 for $200 the price has rapidly advanced, and good copies of this edition have repeatedly been sold for upwards of $1,000.


Eliot wrote, Aug. 16, 1655: “Genesis is printed, and we are upon Matthew.” (Thorowgood’s Jews in America, pt. ii, p. 53.) In December, 1658, he mentions “those pieces that were printed, viz., Genesis and Matthew,” which he “had sent to such as he thought had best skill in the language, and entreated their amendments, but heard not of any faults they found.” (A further Accomp’t of the Progress, etc., pp. 2, 3).—Trumbull.

1181 ——— [Psalms in Metre. 1658?]

In a postscript to the “Epitomy of such Exhortations as these Indians . . . . . . did deliver,” etc., sent by Eliot to the Corporation, Dec. 28, 1658, he wrote: “They have none of the Scriptures printed in their own language, save Genesis and Matthew, and a few Psalms in Meeter.” (A further Accomp’t etc.) The Treasurer’s account presented Sept., 1659, includes a payment “To Mr. Green, in part for printing the Psalms.”—Trumbull.

1182 ——— [The Psalter. 1663.]

The Commissioners, Sept. 10, 1664, write that 500 Psalters have been printed (Rec. U. Cola., ii, 318), and the same year there is an item in the Treasurer’s account for “printing 2 sheets of the Psalter, at 20 shillings a sheet.” This charge is too small to include composition, and it is probable that those 500 copies of the Psalms were worked from the forms used in printing the Old Testament and were bound up separately.—Trumbull.

1183 ———. Wame Ket ohomæ uket ámbh homaongash David.

[Cambridge. 1663.]

50 II. sm. 4°.

+ [Cambridge. 1682.] 53 II. sm. 4°. Poetical translation of the Psalms into the Indian language of Massachusetts. Some copies of the Psalms were issued separately, and passed through several editions. Marvin refers to one dated Cambridge, 1664. 8°. pp. 50.—Sabin’s Dictionary.
Eliot (John)—continued.


The Commissioners of the U. Colonies wrote, Sept. 24, 1653: "Mr. Eliot is preparing to print a Catechism in the Indian language," etc.; and they authorized the Commissioners for Massachusetts to order the printing of 500 or 1,000 copies. (Records of Comm’rs, II, 105, 107.) The next year, Sept. 25, they wrote: "One Catechism is already printed, and Mr. Peirson is preparing another," etc. (Ibid., 120.) Of this little book, which, so far as is known, appears to have been the first printed in New England in the Indian language, no copy has been found. A "new impression" was made in 1662.—Trumbull.


This "new impression of a Catechism" is mentioned by the Commissioners in 1661, in their estimate of expenditure for the ensuing year. Mr. Usher was instructed "to take order for reprinting of 1,000 copies" (Rec. U. Cola., II, 260, 265). In his account, presented Sept., 1662, is an item for "printing 1,500 catechisms, £15.00.00" (Ibid., 278). The cost of printing, at this period, was about £2.10 per sheet, for 1,000 copies (exclusive of paper, which was supplied by the Corporation), and this would not be increased more than twenty per cent. (to £3) by the press-work on 500 additional copies. At £3 per sheet, the Catechism must have required five sheets (80 pages, sm. 8°), to bring the cost of the edition to £15. This agrees nearly with the charge of paper for printing the first edition in 1664; when "for the two Catechisms," Eliot's and Peirson's, Green used 30 reams. Not more than 14 reams was required for Peirson's (44 sheets per copy, edition of 1,500), leaving at least 104 for Eliot's, or sufficient for a small 8° of 70 to 75 pages.—Trumbull.

1186 ——— [Wehkomaonganoo asquam Peantogig kah asquam Quin-nuppegig, etc.

Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson, 1664.]

Baxter's Call to the Unconverted, translated by Eliot. On the last page is "Finitur, 1663, December 31." It was "printed and dispersed" in an edition of 1,000 copies, before Sept., 1664.—Trumbull.


Translation.—Godly Living: Directs a-Christian how he may live to-please God.
Eliot (John)—continued.

1189 ——— Manitowompae Pomantamooyk Sampwahanau Christianooh Uttoo wohn an Pomantog Wusaikitkitahtonat God I Tim. 4.8. Manittooboon ohtsoonoom quoshoditungash yeuyee u pomam tamooongamut kah ne paomoong.


1190 ——— The Indian Grammar Begun: or, An Essay to bring the Indian Language into Rules. For the Help of Such as desire to learn the same, for the furtherance of the Gospel among them. — By John Eliot. — [Nine lines quotation: Isa. 33. 19, Isa. 66. 18, Dan. 7. 14, Psal. 19. 3, and Mal. 3. 11.] — Cambridge: Printed by Marmaduke Johnson. 1666. [JOB. Title, verso blank, 1 l.; Dedication, To the Right Honourable, Robert Boyle, Esq., 1 l.; text 68 pp. sm. 4°.

At the close of the book, Mr. Eliot speaks of his work as follows:

"I have now finished what I shall do at present; and in a word or two to satisfy the prudent enquirer how I found out these new ways of grammar, which no other learned language (so far as I know) meth; I thus inform him: God first put into my heart a compassion over their poor souls, and a desire to teach them to know Christ, and to bring them into his kingdom. Then presently I found out (by God's wise providence) a pregnant witted young man, who had been a servant in an English house, who pretty well understood our language, and better that he could speak it, and well understood his own language: Him I made my interpreter * * * * ."


Issued also as a separate paper, with a few additions, as follows:


Boston: Printed by Phelps and Farnham. 1822. [BA. Pp. 1-28, 3-66, i-lvi. 8°.]
Eliot (John)—continued.

The contents are the same as above, except that two pages have been added from Mr. Dupouocan, giving the numerals, 1–10, of the True Nanticoke, the Nanticoke according to Dr. Barton, and the Bambara Africans.

1193 ——— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God, in the knowledge of the Scriptures and in an ability to Reade. —— Composed by J. E. —— 2 Tim. 3.14, 15. Qut ken nag—wutteanish nish nahtuhtanish kah pokkontamanish, wahaeatd noh nahtuhtauonadt 15. Kah wutch kummukkiesin—neat koowabteo wunnee-tupana—tamwe wussukwhongash, &c. ——

Cambridge, Printed 1669.

01 ll., unnumbered. 24°. Title from a fac-simile of the original in the reprint of 1877, given below, which says the only perfect copy of the original known to exist is in the library of the University of Edinburgh.

1194 ——— [Indian Primer. By John Eliot. 168—] MHS.

Title-page missing. 13 unnumbered, 62 pp., 9 ll. 30°. Indian and English.

For edition of 1730, see Eliot, (J.) and Rawson (G.)

1195 ——— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God. By John Eliot.


Edinburgh: Andrew Elliot. 1877.

JWP. BA.

Introduction, pp. i–xl; Reprint in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

1196 ——— The Indian Primer; or, The way of training up of our Indian Youth in the good knowledge of God. 1669. By John Eliot, To which is prefixed The Indian Covenanting Confession. Reprinted from the Originals in the Library of the University of Edinburgh. With an Introduction By John Small, M. A., F. S. A. Scot.

Edinburgh: Andrew Elliot. 1880.

C.

Title, reverse blank, 11.; Introduction, pp. i–xl. The Indian Covenanting Confession, pp. xli–liv, and folding-sheet fac-simile of original q. v. supra, the Introduction by Mr. Small occupying pp. xli–xlv; Indian Primer in fac-simile, 61 unnumbered ll. 16°.

★ 1197 ——— Christiane OOnowase Sameowowaonk. The same in English: A Christian Covenanting Confession.

CONG.

1 l., reverse blank. sm. 4°. Two columns, Indian and English.
The only copy of this sheet I have seen is in the Congregational Library, Boston; this is damaged, part of the English translation having been destroyed, but has been supplied in modern handwriting.

There is also a copy in the library of the University of Edinburgh, a fac-simile being given in the 1880 reprint of Eliot's Indian Primer, q. v. supra, made from the original in that institution.
1194.—FAC-SIMILE OF RECTO OF SECOND LEAF OF ELIOT'S PRIMER.
Eliot (John)—continued.

1198 ——— Psalm C. | To be sung at the Tea Party given in the Town-

Hall at Natick, | October 28, 1846, | for the purpose of raising

means to purchase a copy of Eliot's Indian Bible, | to be preserved

in the Archives of the Town. | MHS. BA.


1199 ——— and Rawson (Grindal). Sampwutteahae | Quinnuppekoma-

panaenin | Wahuwomook oggusemusoug Sampwutteahae | Wun-

namptamwaenuog | Mache wussukhumun ut English-Mâne Un-

nontzwaonk nashepe | Ne muttatê-wunnezenfê Wuttinneumoh

Christ | Noh aszwesit | Thomas Shephard. | Quinnuppenfunin en

Indiane Unnontszwaonganit nashepe | Ne Quttianatamwe wuttinnenu-

moh Christ | Noh aszwesit | John Eliot. | Kah nashutche ut

aiyeuonugash oggusemese onchtetaunun | Nashepe | Grindal Raw-

son. | — | Matth. 24. 14. Kah yeu așçetamzorgane wunnaun-

che-

mooakanpish kuhkçatamâdadin wame muttaokít ne- | watch

cawawunnuwunneate wame wutohtimoineash. | Rom. 10. 14, 15.

Kah toh woh wuttin nçatamunneau- | matta Kuhkçatamwohtse-

nûnnûnnç | Kah toh woh ben Kuh- | kçatamûnhou matt aunnit-

turnum. | Matth. 28. 19. Towatche moncheek, kah kuhkçamuh- |

teakg wame wutohtimoineash. |

Cambridge. | Printed by Samuel Green, in the Year, 1689. | 2 p. ll., 161 pp. 18°.

Translation.—The-Sincere Convert [literally, "man who stands turned-

about"]). Making-known they-are-few sincerely who-believe. Having-been

written in Englishman's language by that very-excellent Servant-of Christ who

is-named Thomas Shepard, is-turned into Indian language by that honoured

Servant-of Christ who is-named John Eliot, and in some places a-little amended

by Grindal Rawson.

1200 ——— Indiane | Primer | Asuh | Negonneyeuuk. | Ne nashpe

Mnkkiessog | Woh | tanog wunnamuhkuttee | ogketamunnnate Indi-

ane | Unnontsoowaonk | Kah | Menninnuk wutch | Mukkiesog.

Mushaweumuk : | Printeuun | nashpe B. Green. | 1720. |

Second title:

The Indian | Primer | or | The First Book. | By which Children | may | know truly | to read the Indian | Language. | And | Milk

for | Babes. |

Boston: | Printed | by B. Green. | 1720. |

Pp. 3-84, 3-84, alternate Indiam and English. Indian title, verso i. 1. English

title, recto l. 2. 16°.

Cotton's Milk for Babes, with Rawson's translation, occupy pp. 30-46, 30-46.

1201 Eliot (Rev. Adam). Vocabulary of the Mohawk, and of the

Cayuga.

In Schoolorcalt (H. R.) Report to the Secretary of the State of New York,


—— Notes on the Iroquois. New York, 1846. 8°., pp. as above. Reprinted

in ibid., pp. 383-400. New York, 1847. 8°. Reprinted in

1202 Ellis (Rev. Robert). Observations on Dr. Trumbull’s "Numerals in North American Languages.”
The paper is followed by a few remarks by Mr. Trumbull.

1203 Ellis (W.) An Authentic Narrative of a voyage performed by
Captain Cook and Captain Clerke, in His Majesty’s Ships Resolution
and Discovery, During the years 1776, 1777, 1778, 1779, and
1780; in search of a North-West Passage Between the Continents
of Asia and America. Including A faithful Account of all their
Discoveries, and the unfortunate Death of Captain Cook. Illus-
trated with A Chart and a Variety of Cuts. By W. Ellis, Assist-
ant Surgeon to both vessels.
London: G. Robinson. MDCCCLXXXII [1782].
2 vols.: 6 pp. ll., 358 pp. ; 4 p. ll., 347 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.
As the paging of this and the second edition are the same, the vocabulary
is probably to be found on the same page in this edition, vol. 1, pp. 224-229.

1204 —— An Authentic Narrative of a Voyage performed by
Captain Cook and Captain Clerke, in His Majesty’s Ships Resolution
and Discovery, During the years 1776, 1777, 1778, 1779,
and 1780; in Search of a North-West Passage Between the Continents of Asia and America. Including A faithful Account
of all their Discoveries, and the unfortunate Death of Captain Cook. Illustrated with A Chart and a Variety of Cuts. By W. Ellis,
Assistant Surgeon to both vessels. The Second Edition.
London: Printed for G. Robinson, Paternoster Row; J. Sewell, Cornhill; and J. Debrett, Piccadilly. MDCCLXXXIII [1783].
Vocabulary of the language of King George’s Sound, vol. 1, pp. 224-229.
2 vols. 8°.

1205 — Zuverlässige Nachricht von der dritten und letzten Reise
der Kap. Cook und Clerke in den königlichen Schiffen, die Resolution
und Discovery, in den Jahren 1776 bis 1780, besonders in der
Absicht, eine nordwestliche Durchfahrt [sic] zwischen Asien
und Amerika auszutragen zu machen. Von W. Ellis, Unterwundarzt
auf beyden Schiffen. Aus dem Englischen übersetzt, nebst einer
Charte.
Frankfurt und Leipzig, auf Kosten der Verlagskasse. 1783.
324 pp. map. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

1206 Emmons (George Falconer). Vocabulary of the Klatsop.
In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 3, pp. 293-294. Philadelphia,
1853. 4°.
1207 Emory (Lieut. Col. William Helmsley). Thirtieth Congress—First Session. | Ex. Doc. No. 41. | Notes of a Military Reconnoissance, | from | Fort Leavenworth, in Missouri, | to | San Diego, in California, | including part of the | Arkansas, Del Norte, and Gila Rivers. | By Lieut. Col. W. H. Emory. | Made in 1846-7, with the Advanced Guard of the "Army of the West." | February 9, 1848.—Ordered to be printed. | [&c., four lines.]
An edition of this work, 30th Cong., 1st sess., Senate Executive, No. 7, pp. 1-416, does not contain Albert's article.

1208 —— Vocabulary of the Coco Maricopa.

Encyclopaedia Americana.
See Leiber (Francis), Editor.

1209 Encyclopaedia Britannica. The | Encyclopaedia Britannica | a | Dictionary | of | Arts, Sciences, and General Literature | Ninth Edition | Volume I [-XII]. |
New York: Charles Scribner's Sons | M DCCC LXXVIII [M D- CCC LXXXI] [1878-1881]. | (All rights reserved.) | JWP.
12 vols. 4°.

1210 English-Pottowatami Dictionary | copied from a manuscript at | St. John's College, Fordham. |
Manuscript. 44 ll. 16°. Preceded by a brief grammatic notice. In possession of Dr. J. G. Shes, Elizabeth, N. J.

1211 Epistle. The | Epistle | of | James | Translated into the Choctaw Language. | Chemis i Holisso het | Chahta anumpaish atoshowake. |
Park Hill, | Missiou Press: John Candy, Printer. | 1843. | RA. |

1212 —— Epistle to the Corinthians, and a part of Galatians. *

1213 —— The Epistle of Paul to the Philippians [Colossians and Thessalonians]. | [One line Cherokee characters.] |
Philippians, pp. 1-14; Colossians, pp. 14-96; Thessalonians, pp. 96-43.

1214 —— The | Epistle | of | Paul to Timothy. | [Two lines Cherokee characters.] |
16 Bib
Epistle—continued.

1215 ——— The | Epistle of Paul | to Titus. | [Philemon and Hebrews.]
[Two lines Cherokee characters.] | C.
Titus, pp. 2-7; Philemon, pp. 7-10; Hebrews, pp. 10-49.

1216 Epistles. The | Epistles | of | John, | Translated into the Chahta Language. | Chani I Holioso Vhieha | Chahta anumpa isht astoshowa hoke. |
Park Hill. | Mission Press, John Candy, Printer. | 1841. | BA.

1217 ——— The | Epistles | of | John | translated into the Cherokee Language. | [Two lines Cherokee characters.] | C.


1220 ——— The | Epistles | of | Paul to Timothy. | Translated into the Cherokee Language. | [Two lines in Cherokee characters.] |

1221 ——— The | Epistles | of | Peter. | C.

1222 Epistolas. Epistolas y Evangelios en Mexicano. *
Manuscript beginning:
† Incipiant Epistle et euangelia Que in Diebus Dominiciis per anni totius circulum legitur traducta in lingua Mexicanam. This first page bordered with red and black with a large initial N in both colors.
74 unnumbered ll. 4°. Letters of the 16th century; headings in red. No date. Title from Icazabalcoa's Apuntes, No. 103.

★ 1223 ——— Epistolas y Evangelios en Mexicano. *
Manuscript of the sixteenth century. 4°. Begins with a calendar, ll. 1-8. † Incipiant Epistole et euangeli a feria quarta cinerum.
Li. 1-57.
Epistolae—continued.

† Incipiant Epistole et Evagelia Dominicalibus officiis congruertas que per annis totius Discursu leguuntur traducta in lingua Mexicana.

Ll. 1–46. 2 blank ll. follow, on one of which in more modern letters we read:
Este libro pertese [sic] a la casa de novios de Santo Domingo mi pr.

Incipiantur euangelia que per ann totius Tractum leguuntur in diebus festis.

Ll. 1–46; at the end:
† Xcoan mieroles a xxj dias del mes de Febroer de 1596. Años otilan y micuillaon Sancto Euangm.

Small letters neat and clear, with titles in red.—Toxuhokota's Apuntes, No. 109.

1224 Erdmann (Friedrich). Eskimisches Wörterbuch, gesammelt von den Missionären in Labrador, revidirt und herausgegeben von Friedrich Erdmann.
Budissin. E. Moritz Moses. 1864.
2 p. ll., 360 pp. 4°. Not seen; title from Platzmann and Leclerc.
Prof. Rink has furnished me the collation of an Eskimo-Wörterbuch, doubtless the same as the above, as follows: 1st part, Eskimo-German, 365 pp. large 8°; 2d part, German-Eskimo, 242 pp. large 8°.

1225 Ernangkat nüttiglit. 105 tamalakanik imagditl, illiniaranggi igdulnigito aortugsat.
160 pp. 8°. Song-book with notes for school and private use. Title from a Greenland missionary, though Prof. Rink.

Berlin, gedruckt und verlegt von G. Reimer. [n. d.]
C. 25 vols. 8°


1227 Escalona (Fr. Alonso). Sermones en Lengua Megicana, que trajo después á la Achi Guatimalteca.

1228 ——— Comentario sobre los diez preceptos del Decálogo en Lengua Megicana.
The two titles above from Beristain, who says that D. Nicolás Antonio attributes to him other writings which are certainly by Fr. Alonso de Molina.

Escamilla was professor of Otomi in the University of Mexico.—Beristain.

Manuscript. 8°. In the Biblioteca del Seminario Tridentino de México.—Beristain.
1231 Eakimo. Vocabularies (60 words each) of the Asiagmut, of Norton Bay; Knaskokvima, of Norton Bay; of the Indians near Mount St. Elias; of Kadiak Island; and of the Indians of Bristol Bay.

Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1232 Espinareda (Fr. Pedro). Arte y vocabulario del Idioma de los Zacatecas.

Manuscript seen by P. Arlequi in the archives of the convent of the town of Nombre de Dios.—Beristea.

1233 Espinoza (D. Fr. Juan). Arte y Vocabulario completo del Idioma Concho.

Manuscript seen by P. Arlequi and referred to in his catalogue.—Beristea.
The Concho is a dialect of the Mexican language.

1234 Espinoza de los Montesos. Interpretacion del Escudo y Tau, signos estampados en el altissimo picacho del cenon Tianquistepetel en la sierra de Metztitlan.

Manuscript of the nineteenth century; 42 leaves.

Two interesting essays to decipher some hieroglyphics found in one of the Mexican mountains. The author, a canon of the Church of Our Lady of Guadalupe, endeavors to explain these hieroglyphics in such a manner as to bring them in connection with some of the prophecies of the Old and [New] Testament.—Beristea Sola Cat.

1235 Essex Institute. Bulletin of the Essex Institute, Volume I

[Salem, Mass.|Essex Institute Press.|1870—1882.]

[13 vols. 8vo.]


1236 Esta explica cién de la Doctrina Christiana va con el mismo testo de la cartilla impressa el Año de mill y quinientos y cinquenta y seys por explicable los términos que los Yndios Saben mal entendidos, por tuvien do el mismo autorfre forrnado la dicha Cartilla por man dado de ill. Señor Don fray Juan chapata y Sanctoval obispo de guatemala, se puso aqui en la misma forma que la Conregie para que sirva de brevi exposicion A la antigua sub cex Sura Sanct | te Romane eccle | ssie.


At the close is a table of contents followed by this colophon in Cakchikel:

Chupam 6 de Julio huna 1748 año mixgizvi vugibaxic vae vuit libro Ramillette manual tiobal quichin Yndios chupam vutzil Dios Doctrina Christiana yn Seuastian lopez tzarin vae uenov ochc Sancta Maria Asumpcion tecpanatitan de tsolala.

Then follow two leaves in Cakchiquel headed: A la emperatrix a la vergen Maria Sehora Nra su humilde esclavo.

From this evidence we learn that this is a copy made in 1748 by Sebastian Lopez at Solola on Lake Atitlan of two works, the older printed in 1556, author not given, the other by Francisco Maldonado [g. v.]. The former must be the
**ESKIMO—ETTWIEIN.**

---

**Esta, etc.—continued.**

“Doctrina Cristiana en Lengua Utilateca,” or Quiche, published at Mexico in that year, whose author, Fray Francisco Marroquin, died in 1563. It is true that this was said to be in Quiche,* and that Zapata y Sandoval was not a bishop until 1613.† But as I have never seen a copy of Marroquin’s Doctrina, I am unable to reconcile these discrepancies.—**Briston.**

---


HU. C.

4 vols. 8°.


**Cull (R.)** A Description of Three Equimaux from Kinnooksook, vol. 4, pp. 215-225.


**Secker (John).** On the Indian Tribes inhabiting the Northwest Coast of America, vol. 1, pp. 228-252.


---

**1238 ——— The Journal of the Ethnological Society of London.** Edited by [Professor Huxley, F. R. S., President of the Society.]

George Busk, Esq., F. R. S. | Sir John Lubbock, Bt., F. R. S. | Col. A. Lane Fox, Hon. Sec. | Sub-Editor J. H. Lanprey, Esq.


---


London: Published for the Ethnological Society, by John Murray, Albermarle Street. 1861 [-1869].

C. 7 vols. 8°.

**Cullen (Dr.)** The Darien Indians, vol. 5, pp. 150-175.

**Markham (C. R.)** The Arctic Highlanders, vol. 4, pp. 125-137.


The Ethnological Society in 1871 was, with the Anthropological Society of London, merged into the Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, q. v.

---


“Of their Languages,” pp. 39-44, includes “A Collection of words” of the Maqua, Delaware, and Mahikan, pp. 41-44.

---

* Fr. Pedro de Betanzos, who died in 1570, published a “Doctrina en Lengua de Guatemala,” also at Mexico, year unknown. If this should prove to have appeared in 1563 also, one of the difficulties would be surmounted.

†Squier, Monograph, p. 59.

1242 Evangelio. El | Evangelio | de S. Lucas, | del | latín al Mexicano, | ó mejor Nahuaatl. | Impresso por Samuel Bagster, | en Londres. | 1833. | el
Title and 139 pp. 8°. See Kanzí (Dr. Puzos), No. 2052.

1243 Evans (James). The Speller and Interpreter, in Indian and English, for the Use of the Mission Schools, and such as may desire to obtain a Knowledge of the Ojibway Tongue. By James Evans...

1244 ——— The | Speller and Interpreter, | in | Indian and English, | for the use of | The Mission Schools, | and such as may desire to obtain | a knowledge of the | Ojibway Tongue. | By James Evans, Wesleyan Missionary. | [Picture.]
D. Fanshaw, Printer, | No. 150 Nassau-street, | New-York. | 1837. | BA. MHS. JWP.


See [Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.).]

1245 [——— and Henry (George).] Nu-gu-mo-nun | O-je-boa | an-oad | ge-e-se-iu-ne-gu-noo-du-be-ting | noó | muun-gon-duuz | gu-ea | moo-ge-gee-seg | ge-ge-noo-il-muu-ga-oe-ne-ne-ong. | [Three lines Ojibwa quotation, Jamz, 5-13.]
New-York: | Printed by D. Fanshaw, | 150 Nassau-street. | 1837. | BA. MHS. C.

Pp. 1-392. 24°. Hymns in Ojeboa. Translator’s preface signed James Evans and George Henry, and it states that two editions had already been printed. For later editions see Jones (P.), Evans (J.), and Henry (G.)

1246 Events | in | Indian History, | beginning with an account of the | Origin of the American Indians, | and Early Settlements in North America, | and embracing | Concise Biographies | of the Principal Chiefs and Head-Sachems | of the Different Indian Tribes, | with | Narratives and Captivities, | including | the Destruction of Schenectady, Murder of Miss M’Crea, | Destruction of Wyoming, Battle of the Thames and | Tipppecanoe, Braddock’s Defeat, General Wayne’s | Victory at Miami, Life of Logan, Massacre | of the Indians at Lancaster, Pa., &c. | also | an appendix, | containing the statistics of the population of | the U. States, and an Indian vocabulary. | Illustrated with eight fine engravings.
Lancaster: | Published by G. Hills & Co. | Dryson, Pearsol and Wimer, Printers. 1841.
Events, etc.—continued.

Dictionary of [Kristensen's] words and phrases (from Mackenzie), pp. 592–596. Have seen an edition of 1843 with title-page exactly similar, except that after "engravings" comes: (Copyright secured.)


Ewbank (Thomas).

See Whipple (Lieut. A. W.)

1250 I. Examen critico de la Gramatica Otomi de Neve y Molina.

Manuscript of the 18th century. 4°. 55 ll. in a very clear and neat handwriting.

II. Discurso critico de la Doctrina Otomi.

15 ll. in the same condition.

Both works from the same anonymous writer, who tells us, however, that he is a native of Otomi, who by forty years of continental study and practice considers himself a perfect master of this, the most difficult and intricate of all American languages.

The first of the two treatises is one of the bitterest and severest critiques that has ever been written. After annihilating the grammatical rules which Neve intended to apply to the Otomi language, our author holds him up to ridicule and contempt; now lashing him in prose, and then in verse; sometimes in pure Spanish, at others calling to his aid his native Otomi. We suppose that the bitterness which characterizes the first tract prevented its publication, but both are worthy of that honour. They contain not only valuable information on the language of the inhabitants of the Mexican Valley before the immigration of the Toltecs and the rise of the Mexicans—still largely in use among the natives—but also interesting historical notices.—Ramírez Sale Cat.

1251 Explicacion | clara y sucinta | de los | principales Misterios | de | nuestra santa Fé, | oracion dominical, | Mandamientos | y Sacramentos | en el idioma | Mexicano | á beneficio de los Indios, y en el Cas. | tellano para los que aspiran al minis- | terio de estos. | Compuesta por un Cura del Obispado | de la Puebla, puesta al honor y am. | paro de la Magestad de Ntro. Sr. Je. | sucristo y de la Madre Sma. de la Luz. | Con la licencia necesaria. |

Puebla. Imprenta del Hospital de S. Pedro. 1835. G. 396 pp., 1 l. errata. 10°.


1256 ——— Testamente Nutak kaladlin okauzenhnut nuktersimarsok, narkiutingøeuniglo sukuarsimarsok. | Kiøbenhavnime. 1827. | • Title from Sabin’s Dictionary.


Fabricius (Otho)—continued.


Omarbeidet og forøget | ved | Otho Fabricius, | og 2den gang trykt i det Kongelige Waysenhuses Bog. | trykkerie i København | 1819 | af Carl Friedrich Schubart. |

HU.  

1260 —— Okalluktuet Operaartut | Tersáuko | Bibeleimit | Testamentitokamidlo | Testamentitámidlo | Ottob Fabriciusib | Pellesiúnerub | Kennerđej attuaegekaumudlugit Innnungnut kojsimarsunnut. |

Kiibenhavmim | Illiarúñin igloøenne nakkittarsimarsut. | 1820. |

C. F. Skubartimit. | C  

1261 —— Testamentitokamit | Mosesism Aglegj | Siurdleet. | Káladlin okauzenntut | nuktersimarsut | nuklüttingøønniglo sukkutarsimarsut | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusimit | Attuaegekaumudlugit innnungnut kojsimarsunnut. |

Kiibenhavmim, | Illiarúñin igloøenne nakkittarsimarsut. | 1822. |

C. F. Skubartimit. | C. W. JW.  

1262 —— Bibelingoak | Merdláinnut | imaloneet: | Gudim Okauzeesailléjt kennikkæt, | nåttunnnik kajumiksarnernik illakartut, |

merdlertunnnut nalektartunnut. | Kablunen okauzennee agleksmagalloak, | måna káladlin okauzennt nuktersimarsok | Pellesiúnermit | Ottomit Fabriciusmit. |

Kiibenhavmim, | Illiarúlín igloøenne nakkittarsimarsok | 1-22. |

C. F. Skubartimit. | C.  

1263 —— Bibelingoak | imalônñet: | Gudim okauzeesa illøt kæner-simassut | nætunigldlo okauziksáruitingoaanhik. | illakardluttik. |

Havnìiname nakkittarsimassok | 1849. | J. G. Salomonimit. | HU.  
59 pp., 1 l. 16°. The Small Bible in the Eskimo language.


"Pour terminer cette relation, je citerai une soixantaine de mots indiens, de la signification desquels j'ai pu m'assurer. Ils sont de la langue que parlent ceux qui habitaient dans un rayon d'une vingtaine de lieues autour des missions de Saint Louis." [Vocabulary, 66 words.] Pp. 345-347.
250 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

1265 Fairbanks (—). Numerals of the Chippewa (Ojibwa) of the upper Mississippi.

★ 1266 Falkern (Daniel). Curieuse Nachricht von Pensylvanie ... Von Daniel Falkern ...
Frankfurt und Leipzig, 1702.

1267 Farmer. The Farmer's Monthly Visitor; | intended to promote | the interest of the Farmer; | to defend the | dignity of the agricultural profession, | and encourage the | practice of domestic economy. | By Isaac Hill. | Vol. 1, for 1839. | Concord, N. H. | Published by William P. Foster, | for the editor. | [n. d.]
Vols. 1–11, 4°, edited by Isaac Hill.

Manchester, N. H. | Rowell, Prescott, and Company, Proprietors. | Office ... 88 Elm Street, corner of Manchester Street. | [n. d.]
Vols. 12–13, 8°, edited by C. E. Potter.
Biography of Passaconaway, v. 12, pp. 33–40, contains some Indian words with English meanings. Language and Religion of the Pennacooks, v. 13, pp. 323–325, includes a list of "Primitive nouns used in forming the nomenclature of the Merrimack Valley."

1269 Farrar (Rev. Frederic William). Families of Speech: | Four Lectures | delivered before | the Royal Institution of Great Britain | In March 1869 | By the | Rev. Frederic W. Farrar, M. A., F. R. S. | Late Fellow of Trinity [&c., four lines]. | Published by request. |
London: | Longmans, Green, and Co. | 1870. | BA. C.

1270 Fasting (Ludvig). Sendebrev til alle Grønlendernæ i Norden (Aglekkæt neksiantæt Kaladlinnut tamannut auangnar miunnut).
Kjøbenhavn, Fabritius de Tengnagels, 1838.
* 23 pp., 2 ll. 8°. In Danish and Greenlandish. Title from Leclerc's Supplement, No. 2763.

1271 Fauvel-Gouraud (Francis). Practical | Cosmophonography; | a System of Writing and Printing all | the Principal Languages, with their exact Pronunciation, | by means of an original | Universal Phonetic Alphabet, | Based upon Philological Principles, and representing Analogically all the Component Elements of the Human | Voice, as they occur in | Different Tongues and Dialects; | and applicable to daily use in all the branches of business and learning; |
FAIRBANKS—FERIA.

Fauvel-Gouraud (Francis)—continued.
Illustrated by Numerous Plates, | explanatory of the | Calligraphic, Steno-Phonographic, and Typo-Phonographic | Adaptations of the System; | with specimens of | The Lord's Prayer, | in One Hundred Languages: | to which is prefixed, | a General Introduction, | elucidating the origin and progress of language, writing, stenography, phonography, | etc., etc., etc. | By | Francis Fauvel-Gouraud, D. E. S. | of the Royal University of France. |

New York: | J. S. Redfield, Clinton Hall. | 1850. |

The Lord's Prayer in Cherokee (New Echota, 1832, 2d edition), plate 8, No. 30; Greenlandish (London, 1822), plate 14, No. 57; Esquimaux (Coast of Labrador, London, 1813), plate 14, No. 58; Choctaw (New Testament, Am. Bible Society, 1845), plate 14, No. 59; Mexican, plate 20, No. 93; Poconochian, plate 20, No. 94.

1272 Featherstonhaugh (George William). A Canoe Voyage | up | the Minnay Sotor; | with | an Account of the Lead and Copper Deposits in Wisconsin; | of the Gold Region in the Cherokee Country; | and sketches of Popular Manners; | &c. &c. &c. | By G. W. Featherstonhaugh, F. R. S., F. G. S. | Author of “Excursion through the Slave States.” | In two volumes. | Vol. I [II]. |

London: | Richard Bentley, New-Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1847. |

2 vols. 8°.
Numerous Sioux names of places and chiefs, &c., with English significations, scattered through.

1273 [Felleschner (A.), Müller (Dr.), and Hesse (C. L. C.)]
See Bericht über die, &c.


Indian names of many of the towns in Massachusetts.

1275 Feria (Fr. Pedro de). [Doctrina Christiana en lengua castellana y capoteca; compuesta por el Rev. Padre Fray Pedro de Feria, provincial de la orden de Sancto Domingo, en la provincia de Sanctiago de la Nueva Espania.

En Mexico, en casa de Pedro Ocharte 1567.]

Colophon:

♀ Al gloria y alabanza de nro Redéctor Jesu Xpo, y de | su benditíssima madre nra señora, y de nro glorioso y san | císsimo padre sancto Domingo: y pa utilitad y provee- | cho de las alas, aquise acaba la declaració breue y côpë | diosa d’la doctría xplana | en lêgua Española y capoteca, | sentécia por sentécia: cópuesta por el muy E. P. Fray | Pedro d’Feria, prior provincial de la orde | de los Frayles | Predicadores de Sancto Domigo, en esta nuena España. | Fue impresa eixta muy leal y insigne ciudad de Mexico | en casa de Pedro Ocharte impresor de libros, cõ licëcia | d’l illus-
Feria (Fray Pedro de)—continued.

trissimo y reveredissimo señor dó Fray Alonso de | Motufar, arzobispo meritissimo d' la dicha ciudad: aca | buse, a diez y ocho dias d'l mes d' Marco, de, 1567 años. |

Title and 7 p. ll.; text, ll. 1-116. sm. 4°. The Spanish in Gothic, the Zapoteco in Roman letters; double columns; wood-cut in text. Copy seen in library of John Carter Brown; it is minus the title-page which is taken from the catalogue of the same library.

Feria was born 1524, went to Mexico, joined the Dominicans, became a missionary amongst the Zapotecas, and after filling many posts of dignity in the church, was made Bishop of Chiapas, in 1575. He died about the year 1586.

1276 —— Vocabulario de la Lengua Zapoteca.

★1277 —— Confesionario en la misma Lengua.

Printed, according to Remesal.—Beristain.

1278 Fernandez (Benito). Doctrina christiana en lengua Mixteca.

Mexico, 1550.

4°. An elaborate article on this work, which is noticed by Davila Padilla, Alonso Fernandez, Fr. Francisco Burgos, Barcia, and others, appears in Harris's Bibliotheca Americana Vetustissima, New York, 1866. It was prepared by Sr. Icazbalceta, who says no copy is known of this edition, nor is he entirely satisfied that it was printed.

1279 —— Doctrina christiana en lengua mixteca.

Colophon:

† A gloria y ala | banca de Nuestro Redep | tor Iesu Christo, y de su | vendita Madre Sancta | Maria, y prouecho de- | los proximos. Aquí se aca | ba la Doctrina en lengua | misteca: compuesta por el | muy | Reuering Padre | fray Benito Hernandez | Vicario provincial de la | Misteca de la Orden de | los Predicadores en esta nueva España. |

Fue im- | pressa en Mexico en casa | de Pedro Ocharte | impre- | sor de libros | acabose. a. 22. de | Noviembre. | de 1567. | años. |

† Laus Deo. |

cxxxix li. 4°. Gothic letter, double columns. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 106.

★1280 —— Doctrina en lengua Mixteca.

A volume lacking the first leaf. Begins with l. ii, signature aij; as the text does not begin on this leaf it may be inferred that it commences on the verso of the title. At present the copy includes from l. ii to the following subscription:

† A gloria y alabaça de nuestro Re | deput | Iesu xpo. Aquí se acaba la Doctrina Xpia | na en lengua Mixteca: cospuesta por el muy R. | padre fray Benito Hernández. Fue impre | ssa en Mexico, en casa de Pedro O- | charte, impresor de libros. A- | cabose, a yeunte | y quatro | dias d'l mes d' Enero d 1568. Años. |

Then follows l. unnumbered, signature BB, lines complete, the whole in Mixteca. The end of the book is lacking. Gothic letter, in two columns, 4°, the whole in Mixteca. Many coarse wood engravings and some plain chants; the notes in red and black.
Fernandez (Benito)—continued.

Attention is directed to the fact that at the same time two editions were made of the Doctrina of Fr. Benito Fernandez, the printing of one (see the preceding number) was completed on the 22d of November, 1567, and the other on the 24th of January, 1568. Taking the time into account there is no doubt that the printing of this last alone lasted two months, and consequently it began to be printed before the completion of the other. But the whole is explained by this single observation: that his two works were written in different dialects of the Mexican language. It is enough to compare the two volumes to prove it. According to Sr. Pimentel, the edition of 1567 is in the dialects of Tlachiaco and Chintla, and that of 1568, in that of Tepuzcelula, which is the principal language.

Father Fernandez (or Fernandez), being so well versed in the languages of those provinces and wishing, without doubt, to be useful to the missionaries, labored at the two Doctrinas in two of these principal dialects, and published them at about the same time. In the library of the Sociedad de Geografía y Estadística there is a manuscript of 220 ll., 4º, which begins thus: “Aqui comienzan algunos modos de bien hablar en lengua Chuchona (another dialect of the Mixteco) de Cuetzalanuca.” And near the end: “Indice seu tabula om contentor in hac salubri doctrina f. Benedicti felixandii bone menee viri apflici.”

There is also another manuscript in 4º, much mutilated, which contains, according to Sr. Pimentel, doctrine and orations and christian morals, in the Tepuzcelula language. In one of the leaves there is a note in Mixteco, in which we can only read the name of “Fray Benito.” Probably this manuscript is his also.—Iaculato’s Apuntes, No. 107.

“El R. P. Fr. Benito Fernandez compuso . . . . los misterios de la Santa fé en idioma Mixteco y escribió un arte de rudimentos gramaticales del mismo idioma.”—Carriedo.

1281 Fernandez (Fr. José). Arte y vocabulario de la Lengua Tepehuana, genérica en la Sierra Madre. Title from Beristain who quotes from Arlequi.

Ferrall (Simon Ansley).

See O’Ferrall (S. A.)

Ferry (Hypolite)—continued.

2 p. ii., pp. 1–386. 12°. maps and plates. Title from Mr. W. Eames.
Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic Words, p. 203;
Specimens of the Rumes language, pp. 215–216; Lord's Prayer in language of
the Indians of the valley of Tulare, p. 217.

1283 Figueroa (Fr. Francisco Antonio de la Rosa). Tesoro Catequistic Indiano. Espejo de Doctrina cristiana y política para la instrucción de los Indios, en el idioma Castellano y Mexicano, por Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa.

Original manuscript of the 18th century, 4 p. ii. and 279 ll. of text, of which a few are blank.—*Ramírez Sale Cat.*

1284 ——— Vindicias de la Verdad por el R. Pe. Fr. Francisco Antonio de la Rosa Figueroa.

Manuscript of the 18th century. 148 pp.

During the eighteenth century several efforts were made by Spaniards of high official position to extinguish the native languages of the Indians. Archbishop Lorenzana was persuaded to enter into this crusade, and to give a long "Informe" to the king of Spain, in which he indicates the ways and means to accomplish the proposed extinction.

Father Figueroa, an enlightened missionary and an unyielding friend of the Indian, took up his pen, and, in rather indignant terms, undertook to show, not only the injustice, but also the impracticability of the project. Incidentally he goes into the question of the mental capacity of the Indians, and gives much information not to be found elsewhere.—*Ramírez Sale Cat.*

1285 Figueroa (P. Gerónimo). Arte y copioso vocabulario de las Lenguas Tepehuana, y Tarahumara.

1286 ——— Catecismo y confesionario en dichas lenguas.

Of these books he left four copies in his own hand, according to P. Florencio in the life of that venerable Jesuit who wrote in 1699.—*Beristain.*

1287 Filley (William). Life and Adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Michigan, | by the Indians, | August 3rd, 1837, | and his | safe return from captivity, | October 19, 1866, after an absence of | 29 years. |

Chicago: | George H. Fergus, Book and Job Printer, | 12 and 14 Clark Street. | 1867. |

0. Pp. 1–96. 8°.

Religious chant of the Camanche Indians with English translation, p. 66.

Another edition as follows:

1288 ——— Life and adventures | of | William Filley, | who was | stolen from his home | in | Jackson, Mich., by the Indians, | August 3d, 1837, | and his safe return from captivity, | October 19, 1866, after an absence of 29 years. |

Chicago: | Published by Filley & Ballard. | 1867. |

BA. Pp. i–vi, 7–112. 8°.

Religious Chants, &c., p. 82.
The author signs himself "Chief Medicine Man, Camanche Tribe, Rocky Mountains, Oregon."

Hymn in the Wyandott Language, p. 291.


1293 ——— The First Epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians. [In the Cherokee language.] ABC.

No title-page. 12 pp. 12°. In Cherokee characters. Included under the above heading are the following: Second epistle of Paul the Apostle to the Thessalonians; ibid., to Titus; ibid., to Philemon; the general epistle of Jude.

1294 ——— The First three Chapters of the Revelation of John translated into the Choctaw Language. Vbanumpeshi Chani a nan im oteni tok holisso Chapta tuchina kvt Chahta anumpa ato showa hoke.

1295 Fish (Lucy E.) Words, phrases, and sentences in the language of the Gros Ventres of the Prairies.

Manuscript. 151 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1861 at Fort Belknap, Montana Territory, at the request of the Bureau and written on one of its forms. Introduction to the Study of Indian languages, 2d edition, though the alphabet there recommended is not used. It has evidently been prepared with care, and for the first time the schedules of relationship have been completely filled.

1296 Fish (Paschal) and Harvey (Simon D.) Terms of Relationship of the Kickapoo, collected by Paschal Fish and Friend Simon D. Harvey.


1297 Fisher (William). New Travels among the Indians of North America; being a compilation, taken partly from the communications already published, of Captains Lewis and Clark, to the President of the United States; and partly from other authors who travelled among the various Tribes of Indians. Containing a variety of very pleasant anecdotes, remarkably calculated to amuse and inform the mind of every curious reader; with a Dictionary of the Indian Tongue. Compiled by William Fisher, Esqr.

Philadelphia: Published by James Sharan. J. Maxwell, printer. 1812.

JWP.

1 p. i, pp. i–xii, 13–300. 12°.

List of m ons in Knisteneaux, p. 132; Examples of their language, pp. 135–141; both from Mackenzie.

1298 ——— An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804, 1805, 1806. Giving a faithful description of the River Missouri and its source—of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and silver mines—animal and vegetable productions; interspersed with very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information remarkably calculated to delight and instruct the readers. To which is added a complete dictionary of the Indian tongue. By William Fisher, Esq.

Baltimore: Printed by Anthony Miltenberger. For the Purchasers. 1812.

O.


1299 ——— An Interesting Account of the Voyages and Travels of Captains Lewis and Clark, in the years 1804–5, & 6. Giving a faithful description of the River Missouri and its source—of the various tribes of Indians through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and sil-
FISHER—FLEMING.

Fisher (William)—continued.

ver | mines animal and vegetable | productions. | Interspersed | With very entertaining anecdotes, and a variety of other useful and pleasing information re- | markably calculated to delight and | instruct the readers. | To which is added | A Complete Dictionary of the Indian Tongue. | By William Fisher, Esq. |

Baltimore: | Printed and Published by P. Mauro, | No. 10, North Howard St. | 1813. |


"Examples of their Language" [Knusteneaux], pp. 116–124.

"William Fisher, esq., must have been a bold man, and he may not have been a bad man too. Whereas the compiler, or editor, or whatever he may have been, of the editions of 1809 [see Lewis (Capt. Meriwether), No. 2922] retired behind an anonym, William Fisher not only stole his production bodily, and gave it another name, but also formally announced himself as the author of the same; for the edition of 1812 is a literal reprint, as nearly as may be, of that of 1809—e’en to the snake story and Master Neddy. The edition of 1813 is nearly another reprint; the title reads substantially the same, though the typography of the title-page is entirely different. In this edition, Master Neddy is dropped. The edition is notable as the first of this series of apocrypha which was illustrated. The smiling faces of ‘Captains Lewis and Clarke, returned’ greet us; we have a tragic scene of an Indian ‘destined to death’ by the flames; a thrilling view of a man with a bear behind and a precipice in front, &c. William Fisher does not appear to have possessed the copyright of this production.”—Cones.


1301 [Fleming (John).] The | Mvskoki Imvnaitav. | Muskokee (Creek) Assistant. | [Picture.]

Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1834. |


1302 ——— A Short Sermon; | also | Hymns, | in the Muskokee or Creek Language. | By Rev. John Fleming, Missionary of the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |

Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47 Washington Street. | 1835. |


Mvskoki Alphabet, pp. 3–4; Sermon (John iii, 16), pp. 5–11; Hymns, pp. 13–35. For later editions of the Hymns, see Aebury (D. B.), Buckner (H. P.), and Herrod (G.); Harrison (F.); Loughridge (R. M.); Loughridge (R. M.) and Winalet (David); Loughridge (R. M.), Winalet (D.), and Robertson (W. S.)


17 bib
Fleming (John)—continued.

1304 —— The | Maskoke Semahayeta, | or | Muskokee Teacher. | Ceno Hayate. |

1305 Fletcher (Jonathan C.) Magic Song in the Chippewa Language.

1306 —— List of Moons in the Winnebago Language.

★ 1307 [Fletcher (Rev. Richard).] Breve devociouario | para | todos los |
        dias | de | la semana | Payalchioob | utial | tulacal le u Kiniloob | |
        tile | Semana. | |
        Londres. | 1865. | |
        37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec. 8°.

★ 1308 —— Catecismo | de los metodistas | No. 1. | para los niños de |
        tierna edad. | Catecismo | ti le metodistavol | No. 1 | utial mehen |
        palaloob. |
        Londres. | 1865. | |
        37 pp., 17 Spanish, 17 Yucatec or Maya. 8°.

★ 1309 —— Leti u Evanhelio Hezno Crizto hebix Huan.
        Londres.—1869. Cambridge.—Printed for the British and foreing |
        [sic] bible society by C. J. Clay M. A. at the university press. * |
        160 pp., a few more or less. 8°.

The three titles above are from Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex.; the first |
two have since been furnished me in extenso by that gentleman. The first |
two are in Brasseur de Bourbourg also, but are ascribed to Henderson (Alexan- |
der), and the collation of each given as 17 pp., 8°, adding to the first "in Spanish- |
Maya." The collation of the third, Sabin gives as 83 pp. |

To reconcile these differences I wrote to Sr. Icaribalceta, of the city of Mexico, |
for an explanation; he kindly forwarded my letter to Sr. Carrillo who replied |
as follows:

"The Catecismo . . . and the Devociouario . . . are anonymous, and I do |
not know what reason any writer has had to attribute them to Mr. Henderson. |
I have attributed them to Mr. Fletcher because that gentleman, on the occasion |
of a visit which he paid me in the year 1871, told me that they were his |
works, our deceased friend, Sr. D. Carlos H. Berendt, being witness. (See the |
ote note which he appended to my dissertation on the History of the Maya |
language on page 191 of the Boletin de la Soc. Mex., vol. 4, 1872.) I have in my possession |
a copy of each of these little works and I forward copies of their respective title- |
pages which are in Maya and Spanish.

"As regards the 'Leti u Evanhelio Hezno Cristo hebix Huan,' I have no copy; |
but Mr. Fletcher, who told me he was its author, showed me a copy and re- |
gretted that he could not let me have it, for it was the only one he had. He |
then copied the title-page. As I had forgotten to count the pages I calculated |
afterwards that it must have about 100 pages, and this is why in the Boletin |
(p. 91) I say '100 págs. poco mas ó menos,' a phrase which I do not use about |
other books. I do not doubt that Sabin was right when he said 83 pages."
FLEMING—FLORES.

1310 Fletcher (Robert II.) Vocabulary of the Nez Percés.

Manuscript. 10 II. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1873 in Idaho.

1311 Fleuri (—). See Buz (Joaquín), No. 3415.

1312 Fleurié (Charles Pierre Claret, Comte de). Voyage | autour du monde, | pendant les années 1790, 1791, et 1792 ; Par Étienne Marchand, | précédé | d'une Introduction Historique ; auquel on a joint | des recherches sur les Terres Australes de Drake, | et | un examen critique du voyage de Roggeween ; avec cartes et figures ; Par C. P. Claret Fleurié, | De l'Institut national des Sciences et des Arts, et du Bureau | des Longitudes. | Tome I. | [II. III. Quatrième.] |

A Paris, | de l'Imprimerie de la République. | an VI [-VIII] [1798-1800] |

C. 4 vols. 4°.


1313 ——— A | Voyage | round the World, | performed | during the years 1790, 1791, and 1792, | by | Étienne Marchand, | preceded | by a Historical Introduction, | and | Illustrated by Charts, etc. | Translated from the French | of | C. P. Claret Fleurié | of the National Institute of Arts and Science, | and | of the Board of Longitude of France. | Vol. I [II]. |


C. 2 vols. 8°.


1314 Flores (Fr. Ildefonso Joseph). Arte de la Lengua Metropolitana del Reyno Calchaque, ó Guatemalico, con un Paralelo de las Lenguas Metropolitanas de los Reynos Kiché, Cakchiquel, y Zutuhl, que hoy integran el Reyno de Guatemala. Compuesto por el P. F. Ildefonso Joseph Flores, hijo de la Santa Provincia del Dulcísimo Nombre de Jesús de Guatemala, de la Regular Observancia de N. Seraphico P. S. Francisco, Ex-lector de Philosofia, Predicador, y Cura Doctrinero por el Real Patronato del Pueblo de Santa María de Jesus.

En Guatemala, por Sebastian de Arebalo, año de 1753. *

26 II., 387 pp. am. 4°. Title from Squier’s Monograph of Authors.
1315 Focher (Fr. Juan). Arte de la lengua Megicana. *
Title from Beristain, who quotes from Torquemada.

1316 Fonte (P. Juan). Arte y Vocabulario de la Lengua Tepehuana. *
Title from Beristain.

London: Smith, Elder, & Co., Cornhill. [1839.]

Berlin, 1791. In der Vossischen Buchhandlung. A.
Comparative vocabulary, numerals 1–10, of the languages of Prince William's Sound and Cook's River, Norfolk Sound, and King George's Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, pp. 216–217; Song in the language of Norfolk Sound (from Portlock and Dixon), vol. 2, p. 219; Vocabularic in language of Prince William's Sound (from Portlock), vol. 3, pp. 119–121; Vocabulary of the language of the Northwest Coast of America (from Portlock), vol. 3, p. 145.
Sabine's Dictionary says there was an 8° edition, 1791, 3 vols.

Part I. Copper Lands. [Part II. The Iron Region.]
Washington: Printed for the House of Reps. 1850 [1851]. JWP.
2 vols. 8°.
Origin and Orthography of some of the proper names in the Lake Superior District (in which are a few Chippewa terms with English signification), pt. 2, pp. 396–400.


Remarks on American languages in general, from Gallatin, Bancroft, etc., pp. 318–322.
1321 Foster (Dr. Thomas), Editor. Vol. I, | No. 1 [~3]. Foster's Indian Record and Historical Data. | JWP.

A four-page paper, of which only three numbers were issued, the first Nov. 30, 1876, the other two between that date and March 1st, 1877. The editor was "Indian Historiographer," and his sheet partook of the nature of a semi-official publication of the Indian Bureau. It was intended as a vehicle for the preliminary publication of material to be afterwards embodied in a series of monographs to be prepared by him and to be published by the government. There are many notes of value and interest to the philologist and a few vocabularies, as follows:

Vocabulary of the Attacapas (from Duralde's Manuscript in the Library of American Philosophical Society); Names of Iowa children in order of birth; Proper names in Winnebago, with translations; Vocabulary of the Winnebago.

1322 Fragorri (P. Juan). Vocabulario y Diálogos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel. See Iragorri (J. F.), No. 1948.


Quelques mots de la langue Chinouque ou Tehinoque, pp. 204-205. Also native terms passim.

I have seen an English translation by J. V. Huntington, New York, 1854, 376 pp., 12°, which contains no vocabulary.

1324 Francis (Convers). Life | of | John Eliot, | the | Apostle to the Indians. | By Convers Francis. |


Pp. i-xii, 1-357. 16°.


San Francisco: | Imprenta de A. L. Bancroft y Ca., | 721 Calle de Market. | 1882. | ASG.


Vocabulario Castellano, Guaymi y Norteño, pp. 21-49; Vocabulario de las Lenguas Guaymi, Sabanero y Dorasque, pp. 50-73.

1326 Franklin (Capt. John). Narrative of a Journey | to the Shores of | the Polar Sea, | in the Years | 1819, 20, 21, and 22. | By John Franklin, Captain R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | With an Appendix on various subjects relating to | Science and Natural History. | Illustrated by numerous Plates and Maps. | Published by authority of the Right Honourable the Earl Bathurst. |
Franklin (Capt. John)—continued.

London: | John Murray, Albemarle-street. | M DCCC XXIII
[1823]. | ▲ C.
Names of animals, fish, plants, etc., in Eskimo, with English significations, pp. 87-93; Blackfoot vocabulary, 18 words, p. 109; Names of the various parts of an Eskimo house, with English significations, p. 267.

London: | John Murray, Albemarle-street. | MDCCCXXXIV
[1824]. |

★ 1328 ——— Narrative of a Journey to the Shores of the Polar Sea, in the years 1819–20–21–22. By John Franklin, ... With an Appendix containing Geognostical Observations and Remarks on the Aurora Borealis.
Philadelphia: Carey & Lea. 1824
492 pp. 8°.

London: John Murray. M DCCU XXIX [1829].

Freeman (Rev. Bernardus).
See Another Tongue.

See Clase (Laurence).

1330 Frémiot (N. M.) Lettre du R. P. Frémiot.
Contains remarks on the language and a few Indian words and definitions (in Ojibway!). Title from Mr. W. Eames.

Frisse (Valentine).
See Arny (W. F. M.).

1331 [Fritz (Johann Friedrich)] Orientalisch- und Occidentalischer | Sprachmeister | Welcher | nicht allein hundert Alphabete | nebst ihrer Aussprache, | So bey denen meisten | Europäisch-Asiatisch-Africanisch- und | Americanischen Völkern und Nationen | ge-
[Fritz (Johann Friedrich)]—continued.

Leipzig, | Zu finden bey Christian Friedrich Gessnern. |
1748. |


★ 1333 —— Seven Years' Travel in Central America, Northern Mexico, and the Far West of the United States. By Julius Fröbel. . . . With Illustrations.
xiv, 557 pp. 8°.

1334 —— A travers l'Amérique par Julius Fröbel. Traduction de l'Allemand, par Émile Taudel.
1861.

1335 —— Vocabulary of the Woolwa spoken by the Indians of Chon- tales, Nicaragua. Obtained by Mr. Julius Froebel.

1336 Frost (John). The | Book | of the | Aborigines. | [Picture.]
264  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Frost (John)—continued.

Engraved title; 1 p.l., pp. i-x, 13-283. 12°.
A few Camanchee proper names with English signification, p. 43; ibid. of the
Sioux, p. 44; ibid. of the Sac, pp. 44-45; ibid. of the Crow, p. 46; A few Sioux,
Mandan, Blackfoot, Riccaree and Tuscarora terms, pp. 60-61; Numerals, 1-10,
of the Riccaree, p. 62.
Sabin’s Dictionary gives: + New York: M DCCC XL VIII.

Frost (J. H.)
See Lee (D.) and Frost (J. H.)

1337 Fry (Edmund), Compiler. Pantographia; | containing | accurate
copies of all the known | Alphabets in the World; | together with |
An English explanation of the peculiar | force or power of each
letter; | to which are added, | Specimens of all well-authenticated |
Oral Languages; | forming | a comprehensive digest of | Phonology. | By Edmund Fry, | Letter-Founder, Type Street. |
London. | Printed by Cooper and Wilson, | For John and Arthur
Arch, Gracechurch-Street; | John White, Fleet-Street; | John Ed-
wards, Pall-Mall; and | John Debrett, Picadilly. | M DCC XC IX
[1799]. |
BA. C.
2 p. ll., xxxvi, 320 pp. 8°.
Short vocabulary and numerals (1-10) of the Eeckemaeh (from Perouse), p. 78;
ibid. of the Esquimaux (from Cook), p. 80; ibid. of the language of Greenland
(from Cook), p. 104; Lord’s Prayer in the Mexican language (from Orat. Dom.),
p. 200; ibid, in the Mohawk language (from Orat. Dom.), p. 202; Vocabulary of
the language of Nootka Sound (from Cook), p. 210; ibid. of Morton Sound (from
Cook), p. 212; ibid. of Omahaska (from Cook), p. 214; Lord’s Prayer in the Po-
conchi language (from Wilkin’s Essay), p. 224; Numerals, 1-100, of the language
of Port des Francais (from Perouse), p. 232; Short vocabulary and numerals (1-8)
of the language of Prince William’s Sound (from Cook), p. 240; Lord’s Prayer in
the Savanna language (from Orat. Dom.), p. 258; ibid, in the Virginian language
(from Orat. Dom.), p. 300; Numerals, 1-10, of the Chahtaflen language (from
Perouse), p. 303.

1338 Fuensalida (Fr. Luis). Sermones en Lengua Mexicana.
Manuscript in the Biblioteca de Santiago Tlatelolco de Mexico.—Boristain.

Fuente (D. Jose Antonio Perez de la).
See Perez de la Fuente (D. J. A.)

1339 Fuente de los verbos Mexicanos, seguida de la fuente de los nom-
bres mexicanos.
Manuscript. 28 ll. 4°. Short vocabulary—Spanish-Mexican.—Brasseur de
Bourbourg.

1340 Fuentes (D. Manuel). La doctrina christiana en la lengua Mam,
hallada entre los papeles que quedaron del defunto Sr. presbítero
Don Manuel Fuentes, cura que fue de San Miguel Ixtlahuacan.
Manuscript, 18 ll., 12°, containing two distinct parts, and in different hand-
writing. Both were given to me as having been composed and written nearly
thirty years before my sojourn in this parish, by my predecessor Don Manuel
Fuentes (D. Manuel)—continued.

Fuentes. . . . . . . . This little manuscript, and the following, with the vocabulary which I have made, are all that remain of the ancient language of the Mames of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.

**1341** — Preguntas p's administrar el Santo Sacramento del matrimonio en Mam conformes al Manual que usamos. Signan las varias partes de la doctrina cristiana en mam y en castellano, etc., lo todo hallado entre los pueblos que quedaron del defunto Sr. presbitero Don Manuel Fuentes, cura propio que fue de la parroquia de San Miguel Ixtlahuacan.

Manuscript. 8 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg.

**1342** Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). 1. Recordación Florida; Discurso histórico, natural, material, militar, y político del Reyno de Guatemala.

This work exists in manuscript in the Archives of the Cabildo of Guatemala, and is supposed to contain much information bearing on the history and languages of the aborigines.—Squier's Monograph of Authors.

Beristain gives this title as follows: Recordación florida, 6 Historia de Guatemala. Tres Tomos. He adds: Two of these volumes are preserved in the Archives of the city of Guatemala, the other having been sent to Madrid to be printed.

**1343** Fuentes (E. A.) Vocabularies of the Chimalapa or Zoque; Guichiovan or Mixt; Zapoteco; and Maya.

Manuscript. 17 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. They consist of 200 words each, arranged in parallel columns, and are accompanied by grammatical notes.

Further Correspondence, &c.

See Arctic Expedition.

**1344** Further Papers | relative to the | Recent Arctic Expeditions | in search of | Sir John Franklin | and the crews of | H. M. S. "Erebus" and "Terror." | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty. | January 1855.

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty. | For Her Majesty's Stationery Office. | 1855.

A. Pp. i-iv, 1-958. folio.

Simpson (John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit, pp. 917-942.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, pp. 933.

**1345** Furuhelm (Gov. Hjalmar). Notes on the Natives of Alaska. (Communicated to the late George Gibbs, M.D., in 1862.) By his Excelency J. Furuhelm, late Governor of the Russian American Colonies.


Vocabulary and grammatical comments on the Sitka, pp. 111-114; ibid., Aleut, pp. 115-116; Vocabulary of the Yakutat, pp. 121-133.
Furuhelm (Gov. Hjalmar)—continued.

1346 ——— Vocabulary of the Venambakaiia.


1347 Gaaggregate shiho. Gaaggregate shiho | Ne | De ə Wa̱g̱h' sə o' nyoh gwa̱h | Na' wən nɪ' yuh. | Honont'gahdeh hodî' yado' nyoh. |
Do syo wį: | [Seneca Mission Press.] | 1843. | BA. MHS. JWP.
Pp. i-vi, 7-135. 16°.
Hymns in the Seneca language. Prefaced with Wright (A.) Method of writing Seneca.
See Young (J.) for edition of 1829.

1348 ——— Gaaggregate shiho | Neh | Deo Wa̱g̱h' sə o' nyoh gwa̱h | Na' wən nɪ' yuh. | Honont'gahdeh hodî'yado' nyoh. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | 1852. | ABC. MHS.

1349 ——— Gaaggregate shiho | Neh | Deo Wa̱g̱h' sə o' nyoh-gwa̱h | Na'wewenni'yu:h. | Honont'gahdeh hodî'yado'nyoh. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | ATS.
No date. pp. 1-352. 16°. Appended to this work is “Songs of Zion,” 31 un-numbered ll.; songs in English, with music, inserted for the benefit of the Indians.

★1350 ——— Gaaggregate shiho | Neh | Deo | Wa̱g̱h'sąo'nyoh gwa̱h | Na'wewenni'yu:h. | Honont'gahdeh hodî'yado'nyoh. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New-York. | C.
No date. pp. 1-416. 12°.

1351 Gabb (Dr. William M.) On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica.

General ethnologic notes, pp. 483-526; The Bri-bri Language (grammatic and miscellaneous notes), pp. 527-539; Vocabulary of the Language of the Bri-bri Indians, pp. 539-578; Comparative vocabulary of the Cabecar of Estella River, Cabecar of Coen River, Tirihi, Terraba, and Brunka languages, pp. 579-602.
Issued also as a separate pamphlet, as follows:

1352 ———. On the | Indian | Tribes and Languages | of | Costa Rica. |
By Wm. M. Gabb. | (Read before the American Philosophical Society, Aug. 20, 1875.) |
Philadelphia: | McCalla and Stavely, Printers, Nos. 237-9 Dock St. | 1875. | ST.

1353 ——— Vocabulary of the Trinity Indians.

Gabb (Dr. William M.)—continued


1355 ——— Vocabularies of the Cochimi and Kiliweep.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words each. Collected April, 1867. The Cochimi vocabulary was collected in the center of the peninsula of Lower California, in the vicinity of San Borja and Santa Gertrude; the Kiliweep 150 miles farther north.

1356 ——— Vocabulary of the Klamath of Southern Oregon.
Manuscript. 10 ll. 4°. 150 words. Collected in 1864.

1357 ——— Vocabulary of the Yuma.
Manuscript. 6 ll. folio. 186 words.

1358 ——— Vocabulary of the Yuma and H’tëäm.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1867. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

C. JWP.
Pp. 48, 64, 64. 8°. 3 parts in 1 vol., each with its own title. That of part 2 is: Grammatik der Dakota-Sprache von H. C. von der Gabelenz.
Pp. 1-64. 8°.

1360 ——— Kurze Grammatik der Tscherokesischen Sprache. Vom Staatsminister Dr. H. C. von der Gabellenz.

Sabin’s Dictionary says: Issued separately as follows:

1361 ——— Kürze Grammatik der Tscherokesischen Sprache.
42 pp. 8°.

1362 Gabriel. Specimen of the Mountaineer, or Sheshatapooshahoish, Skoffie, and Micmac Languages.
The above vocabularies appear without authorship. In the preliminary remarks the writer states: “The ensuing vocabulary I transcribed viva voce from Gabriel, a young Mountaineer Indian. 
He spoke both French and English tolerably, and was well acquainted with the Skoffie, Micmac, and Mountaineer.”

1363 Gage (Thomas). The English-American his Travell by Sea and Land: or, A New Survey of the West-India’s, containing A Journal of Three thousand and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vlhua; and from thence to Xalappa, to
Furnhelm (Gor. Hjalmar)—continued.

1346 ——— Vocabulary of the Venambakaiia.

1347 Gař nah shoh. Gař nah shoh | Ne | De o Wašh’ sã o’ nyoh gwah | Na’ wên ni’ yuh. | Honont’gahdeh hodî’ yado’ nyoh. |
   Do syo wâ; | [Seneca Mission Press.] | 1843. | BA. MHS. JWP. |
   Pp. i–vi, 7–135. 16°. |
   Hymns in the Seneca language. Prefaced with Wright (A.) Method of writing Seneca.
   See Young (J.) for edition of 1829.

1348 ——— Gař nah shoh | Neh | Deo Wašh’ sã o’ nyoh gwah | Na’ wên ni’ yuh. | Honont’gahdeh hodî’yado’ nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, |
   New York. | 1832. | ABC. MHS. |

1349 ——— Gař nah shoh | Neh | Deo Wašh’ sã o’ nyoh-gwah | Na’wênmi’yuh. | Honont’gahdeh hodî’yado’nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, |
   New York. | No date. pp. 1-352. 16°. Appended to this work is “Songs of Zion” 31 un-numbered ll.; songs in English, with music, inserted for the benefit of the Indians.

★ 1350 ——— Gařnah shah | Neh | Deo | Wašh’sãø’nyoh gwah | Na’wênmi’yuh. | Honont’gahdeh hodî’yado’nyoh. |
   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, |

1351 Gabb (Dr. William M.) On the Indian Tribes and Languages of Costa Rica.
   General ethnologic notes, pp. 483-506; The Bri-bri Language (grammatic and miscellaneous notes), pp. 527-539; Vocabulary of the Language of the Bri-bri Indians, pp. 539-578; Comparative vocabulary of the Cabecar of Estella River, Cabecar of Coen River, Tiriibi, Terraba, and Brunka languages, pp. 579-602.
   Issued also as a separate pamphlet, as follows:

1352 ———. On the | Indian | Tribes and Languages | of | Costa Rica. |
   By Wm. M. Gabb | (Read before the American Philosophical Society, Aug. 20, 1875.) |
   Philadelphia: | McCalla and Stavely, Printers, Nos. 237–9 Dock |

1353 ——— Vocabulary of the Trinity Indians.
FURUHELM—GAGE. 267

Gabb (Dr. William M.)—continued.


1355 ——— Vocabularies of the Cochimi and Kiliwee. Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words each. Collected April, 1867. The Cochimi vocabulary was collected in the center of the peninsula of Lower California, in the vicinity of San Borja and Santa Gertrude; the Kiliwee 150 miles farther north.

1356 ——— Vocabulary of the Klamath of Southern Oregon. Manuscript. 10 ll. 4°. 150 words. Collected in 1864.

1357 ——— Vocabulary of the Yuma. Manuscript. 6 ll. folio. 186 words.

1358 ——— Vocabulary of the Yuma and H'ta'am. Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1867. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Sabin's Dictionary says: Issued separately as follows:

1361 ——— Kurzer Grammatik der Tscherokeesischen Sprache. 42 pp. 8°.

The above vocabularies appear without authorship. In the preliminary remarks the writer states: "The ensuing vocabulary I transcribed viva voce from Gabriel, a young Mountaineer Indian."  He spoke both French and English tolerably, and was well acquainted with the Skoffle, Micmac, and Mountaineer.

1363 Gage (Thomas). The English-American his Travail by Sea and Land: or, A New Survey of the West-India's, containing A Journall of Three thousand and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vilhua; and from thence to Xalappa, to
Gage (Thomas)—continued.

Tlaxcalla, the City of Angeles, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise his Journey from Mexico through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala, and especially in the Indian towns of Miscoo, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion, and Calling from those remote Parts to his Native Country. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers occurrences and dangers that did befal in the said Journey. Also, A New and exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts; And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, fashions, behaviour of Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestizo's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi, or Pocoman. By the true and painfull endeavours of Thomas Gage, now Preacher of the Word of God at Acris, in the County of Kent, Anno Dom. 1648.

London, Printed by R. Cotes, and are to be sold by Humphrey Blunden at the Castle in Cornhill, and by Thomas Williams at the Bible in Little Britain, 1648. JCB. 5 p. ll., 220 pp. 6 ll. folio.

Some brief and short rules for the better learning of the Indian tongue called Poconchi, or Po-coman, commonly used about Guatemala and some other parts of Honduras, pp. 213–220.

1364 ——— A New Survey of the West-India’s: or, The English American his Travail by Sea and Land: containing A Journal of Three Thousand and Three hundred Miles within the main Land of America. Wherein is set forth his Voyage from Spain to St. John de Vilun; and from thence to Xalappa, to Tlaxcalla, the City of Angels, and forward to Mexico; With the description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise, his Journey from Mexico, through the Provinces of Guaxaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua; with his abode Twelve years about Guatemala and especially in the Indian-Towns of Miscoo, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also his strange and wonderfull Conversion and Calling from those remote Parts, to his Native Country. With his return through the Province of Nicaragua, and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Portobelo, Cartagena, and Havana, with divers Occurrences and Dangers that did befal in the said Journey. Also, A New and Exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts: And of their Dominions, Government, Religion, Forts, Castles, Ports, Havens,
Gage (Thomas)—continued.
Commodities, Fashions, Behaviour of Spaniards, Priests and Friers, Blackmores, Mulatto's, Mestiso's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi, or Pocoman. The Second Edition enlarged by the Author, and beautified with Maps. By the true and painful endeavours of Thomas Gage, Preacher of the Word of God at Deal in the County of Kent.

London, Printed by E. Cotes, and sold by John Sweeting at the Angel in Popes-head-alley M. DC. LV [1655].

5 p. ll., 220 pp., 6 ll. contents. folio. map.
Some brief and short rules, &c., pp. 213-220.

1365 ——— A New Survey of the West-Indies: or, The English-American his Travel by Sea and Land: containing a Journal of Three thousand and Three hundred Miles within the main Land of America: Wherein is set forth his voyage from Spain to S. John de Ulhua; and thence to Xalappa to Tlaxcalla, the City of Angels, and forward to Mexico: With the Description of that great City, as it was in former times, and also at this present. Likewise His Journey from Mexico, through the Provinces of Gua...xaca, Chiapa, Guatemala, Vera Paz, Truxillo, Comayagua, with his abode xii. years about Guatemala, especially in the Indian Towns of Mixco, Pinola, Petapa, Amatitlan. As also His strange and wonderful Conversion and Calling from those remote Parts to his native Countrey: With his Return through the Province of Nicaragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, Cartagena and Havana, with divers Occur...rents and Dangers that did befal in the said journey. Also A new and exact Discovery of the Spanish Navigation to those Parts: And of their Dominions, Government, Reli...gion, Forts, Castles, Ports, Havens, Commodities, Fa...shions, Behavior of Spaniards, Priests and Friers, Black-moors, Mulatto's, Indians; and of their Feasts and Solemnities. With a Grammar, or some few Rudiments of the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. The third Edition enlarged by the Author, with a new and accurate map.
By Thomas Gage.

London: Printed by A. Clark, and are to be sold by John Martyn, Robert Horn and Walter Kettilyb. 1677.

4 p. ll., 477 pp., 9 ll. contents. map. sm. fo.

★1366 ——— Novelle | Relation | des | Indes Occidentales, contente...| Les Voyages de Thomas Gage dans la | Novelle Espagne, ses diverses aventures. Et son retour par la Province de Nicaragua, jusques à la Havane, avec la description de la Ville de Mexique, telle qu'elle estoit autrefois, & comme elle est à présent. Ensemble Vne Relation exacte des Terres & Provinces que
Gage (Thomas)—continued.
possédent | les Espagnols en l’Amerique, de la forme de leur Gou-
vernment Eclesiastique, & Politique, de leur Com- | merce, de
leurs meurs, & de celles des Criolles, des Me- | tifs, des Mulatres,
des Indiens, & des Negres. Et vn | Traité de la Langue Poconchi
ou Pocomane. | Dédie a Monseigneur Colbert Secrétaire | d’Estat. | 
Le tout traduit de l’Anglois, par le sieur De | Beavliev Hués O
Neil. |

a Paris, | chez Gervais Clouzier, au Palais, sur les degrez | en
montant pour aller à la Ste. Chappelle, au Voyageur. | M. DC-
LXXVII [1677]. | Avec Privilege du Roy. |

4 vols. 12°. The date of the other vols. is MDCLXXVI. Title from Mr. W.
Eames.

Sabin’s Dictionary, in a note to the above edition, quoting from Brunet, says
"the Poconchi Grammar is sometimes found separately."

Nine other editions of the French translation of Gage’s travels appeared, none
of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam,
1680, 1685, 1687, 1694, 1695, 1699, 1720, 1721, 1722; all in 12°.

1367 —— Nieuwe ende seer nauwkeurige | Reyse | Door de Spaens-
che West Indien | van | Thomas Gage; | Met seer curieuse soo
Land-kaerten als Historische Figue- | ren verciert ende met twee
Registers voorsien. | Overgeset door | H. V. Q. |

Tot Utrecht, | By Johannes Ribbuis, Boeckverkooper in de | 
korte St. Iains-stract. | M. DC. LXXXII [1682]. |

9 p. ll., 450 pp., 33 ll. sm. 4°.
"Korte onderwyssinge Om de Indiannsche Taale, welke men Poconchi onze
Pocoman noemt, te leeren, werden desevel ende omwent Guatimala gespro-

1368 —— Thomas Gage | Neue merckwürdige Reise-Beschreibung | 
Nach | Neit Spanien / | Was ihm daselbst seltsames begegnet / und | 
wie er durch die Provintz Nicaragua wider zurück | nach der Ha-
vana gekehret: | In welcher zu finden ist | Ein ausführlicher Be-
richt von der Stadt Mexico, | wie selbte so wol vor Alters gewesen/
as auch wie sie ietzto | beschaffen sey: | Ingleichen | Eine vollkom-
mente Beschreibung aller Län- | der und Provinzen / welche die
Spanier in ganz Ame- | rica besitzen; von ihrem Kirchen- und Poli-
cien-Regiment; ihrem | Handel: wie auch von ihren und der Criol-
en, Mestifen, | Mulaten, Indianer und Schwartzen/ Sitten | und
Lebens-Art. | Deme allem zum Beschlusz noch beygefüt ist | Ein
kurtzer Unterricht von der Poconchischen | oder Pocomanische
Sprache, | Aus dem Frantzösins ins Deutsche übersetzt. |

Leipzig/ | Verlegt Johann Herboldt Kloz/ Buchhändl. | Anno
M. DC. XCIIL [1693]. |

3 p. ll., 471 pp. sm. 4°.
Kurtzer Unterricht Die Indianische Sprache/ die man Poconchi oder Poco-
man nenne/ und in der Gegend umb Guatimala, und an etlichen Orthen der
Honduras gebräuchlich ist/ zuerlernen, pp. 457-471.
Gage (Thomas)—continued.

1369 ——— A New Survey of the | West-Indies. | Being | a Journal of Three thousand and Three hundred Miles | within the main Land of | America: | By Tho. Gage, the only Protestant that was | ever known to have travel'd those Parts. | Setting forth | His Voyage from Spain to S. John de Ulhuu; and thence | to Xalapa, Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala, His wonderfull Conversation and Calling to | his Native Country: | With his Return through Nica- | ragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto bello, | Cartagena, and Havana, | With | An Account of the Spani-sh Navigation thisher; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | With a Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman. | The fourth Edition enlarg'd by the Author, | with an accurate Map. |
London: Printed by M. Clark, for J. Nicolson at | the Kings Arms in Little Britain and T. Newborough, at | the Golden-Ball in S. Pauls Church-Yard. 1699. |

3A.
Title; To the Reader, 5 pp.; text, 477 pp.; The Contents, 18 pp. With a map of Mexico. 8°.

t'Amsterdam, | By Willem de Coup, Willem Lamsvelt, Philip | Verbeek en Johannes Lamsvelt, | Boekverkoopers. Anno 1700. |
JCB.
9 p. ll., 450 pp., 32 ll. sm. 4°.
Korte ontdevoyings, &c. (as in 1682), pp. 439-450.

1371 ——— A Survey of the | Spanish-West-Indies. | Being | A Journal of Three thousand and Three hundred Miles | on the Cointed of | America: | By Tho. Gage, Gent. | Giving | An Account of the Spanish Navigation thisher; their | Government, Castles, Ports, Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's, Mestiso's, Indians; | and of their Feasts and Solemnities. | Also | His own Voyage from Spain to S. John de Ulhuua; and | thence to Xalapa, Tlaxcalla, Ciudad de los Angelos, | and Mexico: With a description of that | great City, as in former times, and at present. | Likewise | His Journey thence through Guaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera Paz &c. with his abode XII. years about | Guatemala, and an Account of Return into | his Native Country England: De-
272 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Gage (Thomas)—continued.

scribing Nicaragua | and Costa Rica, to Nicoya, Panama, Porto
bello, Carta-| gena and Havana. | With a Grammar, or some few
Rudiments of | the Indian Tongue, called Poconchi or Pocoman.
With an exact Map of the Country. |

London: Printed for Thomas Horne, at the | South Entrance of
the Royal Exchange. 1702. | JCB.

1372 ——— A New Survey of the | West Indies: | being, | a Journal
of Three thousand and Three hundred Miles | within the main
Land of | America. | By Tho Gage, the only Protestant that was | ever
known to have travel'l those Parts. | Setting forth | His Voy-
age from Spain to S. John de Ulhua: and thence | to Xalapa,
Tlaxcalla, the City of Angels, and | Mexico: With a Description of
that great | City, as in former times, and at present. | Likewise | His
Journey thence through Guzaxaca, Chiapa, Guate- | mala, Vera
Paz, &c. with his abode XII. years about | Guatemala. His won-
derfull Conversion and Calling to | his Native Country: With his
Return through Nica- | ragua and Costa Rica, to Nicoya, Panama,
Porta bello, | Cartegena, and Havana. | With | An Account of the
Spanish Navigation, thither; their | Government, Castles, Ports,
Commodities, Religion, | Priests and Friers, Negro's, Mulatto's,
Mestiso's, Indibus; | and their Feasts and Solemnities. | With a
Grammar, or some few Rudiments of | the Indian Tongue, called
Paconchi or Pacomam. | The 4th Edition enlarg'd by the Author,
with an accurate Map. |

London; Printed by Benj. Motte, for Tho. Horne, | at the South-
Entrance of the Royall-Exchange, 1711. | JCB.

1373 ——— The Traveller. Part I. Containing, A Journal of Three
Thousand Three Hundred Miles, through the Main Land of South-
America. | by Mr. Thomas Gage, an Englishman; and a Mission-
ary Friar in New-Spain, twelve Years. In which is set forth, His
Journey from St. John de Ulva to Mexico, with a Description of
that great City as in former Times, and at present; as also his
Travels through many other Parts of New-Spain; with an Account
of their Government, Castles, Ports and Commodities; as also their
ecclesiastical State, in which the lascivious Intrigues, and wicked
Lives of the Jesuits and Friars in those Parts, and their grand Im-
positions upon the poor ignorant Natives, are truly delineated. To
which is added, The Policy, Manners, Behaviour, Arts and Sciences,
religious Rites and Ceremonies, Feasts and Solemnities of the Na-
tive Indians. Concluding with The Wonderful Conversion of the
Author to the Protestant Religion; his Escape from the Spaniards,
in South-America; his Return to England, his Native Coun.tr y;
GAGE—GALICIA.

Gage (Thomas)—continued.
and the reception he met with there by his Relations, after an absence of four-and-twenty Years. To be published Monthly in the New American Magazine.

Woodbridge, in New-Jersey: Printed and Sold by James Parker. 1758.
136 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. I do not know whether it contains the Poconochi Grammar.

1374 ——— Nueva Relacion que contiene los viages de Tomas Gage en la Nueva España.
Paris: Rosa, 1838.
2 vols. 12°. Title from Ludewig.


1376 ——— Potevatami | Nememiseniški | ipi | Nemēnigamowinin. | Rev. Maurice Gailland, S. J. |
See Potevatemi for other editions.

1377 Gaiwaį́ndahgo hēŋgwayeę́handaweweniyh. s. 4 pp. 8°. Tract in the Seneca language.

1378 Galbraith (Frank G.) Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Santa Clara, New Mexico.

1379 Galdo Guzman (Fr. Diego de). Arte | Mexicano | por el Padre Fr. Diego | de Galdo Guzman, Reli- | gioso, y Predicador del Orden de | N. P. S. Augustin, Cathedratico Pro- | prietario de las Lenguas Mexico- | na, y Otomi, en la Real Vniuer.- | sidad de Mexico. | Dirigido a N. Beverendm | P. M. Fr. Francisco de Mendoza, Provincial de | el Orden de N. P. S. Augustin, en esta Pronin.- | cia del Santissimo Nombre de Jesus | desta Nueva Espana. | Con privilegio. |
En Mexico, por la Viuda de Bernardo Calderó, | en la calle de S. Augustin. Año 1642. |
8 p. ll., pp.1-90, table 4 pp. Title from Icasbalceta's Apuntes, No. 28. Ludewig gives the date of 1643.


1381 ——— Silabario | de | Idioma Mexicano, | dispuesto por el | Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, | Catedrático propietario | del 18 Bib
Galicia (Faustino Chimalpopoca)—continued.


1383 —— Disertacion sobre la Riqueza, etc., del Idioma Mexicano. • In Museo Mexicana, tom. 4. Mexico, 1844. 80. Title from Bancroft’s Native Races.

1384 —— Notas en la parte Mexicana, ó las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages. In Soc. de Geog. Mex., Bol., tom. 4, pp. 325-338. Mexico, 1854. 8º.

1385 —— Devocionario para oir Misa (en lengua Mexicana). Dedicado á los Indios p’ el Lic. Faustino Chimalpopocatli Galicia. • Manuscript. 33 pp. 32º. Title from Brasseur de Bourbourg.

1386 —— Apuntes para una Gramatica Mexicana ó Nahuatl, por el Lic. Faustino Chimalpopoca Galicia, año de 1852. • Manuscript. 38 ll. 4º. The author, a descendant of one of the ancient lords of Mexico, was an excellent scholar in all matters relating to Mexican history and languages.—Ramirez Sale Cat.

— See [Cabrera (J. M.), and others].

1387 ——, Mendoza (Guemesindo), and Solis (Felipe Sanchez). Anales de Cuauhtitlan.

In Museo Nacional de Mex., Anales, tom. 1, no. 7. Mexico, 1879. 4º. An anonymous manuscript in the Nahuatl language, found originally in the College of San Gregorio at Mexico, but now in the library of the Museo Nacional. A copy of it was owned by Mr. Aubin. At the instance of the Abbé C. E. Brasseur de Bourbourg, who calls it the Codex Chimalpopoca, the Licentiate Faustino Chimalpopoca Galicia translated it into Spanish, and the Museo Nacional is now publishing the original text, Galicia’s translation, and a new translation by Mendoza and Solis, in parallel columns. Beginning in the Anales as above, as an appendix separately paged, it has run through to vol. 4, pt. 4. Mexico, 1881-40 pages in all.

1388 Galindo (Col. Don Juan). Description of the River Usumasinta, in Guatemala. Communicated by Col. Don Juan Galindo, of the Central American Service, corresponding Member of the Royal Geographical Society. Dated Flores, on Lake Peten, 12th March, 1832. Read 26th Nov. 1832.

Galindo (Col. Don Juan)—continued.


Carib Vocabulary, 28 words, p. 291.

1390 Galindo (M.) Mémoire de M. Galindo, officier supérieur de la république de l’Amérique Centrale, adressé à M. le secrétaire de la Société de géographie de Paris.

L’oraison dominicale et le symbole des apôtres en maya, p. 213; Numerals, 1–10, in Maya, p. 213; Numerals, 1–100, in Kakchiquel, p. 214.


Section vi, Indian Languages, pp. 160–422, contains, pp. 160–208, a general discussion on the construction of Indian languages, with examples in various tongues; the contents of the remainder of the article, as follows:

Grammatical notices:

ESKIMAUX (from "Mithridates" and Crants), pp. 211–214.
IROQUOIS, Onondago (from Zeisberger), pp. 232–236; Hurons or Wyandots (from Father Brebeuf), pp. 236–238.
CHEROKEE (from Pickering), pp. 239–250.
SIOUX (from Gen. Lewis Case), pp. 251–252.
CHOCROW or CH mặta (from Missionary Spelling Book and Alfred Wright’s notes), pp. 252–255.
MUSKOGHS (from Mr. Compère), pp. 256–258.
Cherokee Alphabet, p. 301.
Vocabularies and select sentences, pp. 303–422. The following is Mr. Gallatin’s

GENERAL TABLE OF THE TRIBES, OF WHICH VOCABULARIES ARE ANNEXED.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. ESQUIMAUX:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3. Tabukche (Asia)</td>
<td>Koecheloff (German), [pp. 305–307].</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Greenland</td>
<td>Egede, Crantz (German), [p. 369].</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Kadit</td>
<td>Klaproth (German), [p. 368].</td>
</tr>
<tr>
<td>II. KINAI</td>
<td>Roseoff (German), [pp. 305–307].</td>
</tr>
<tr>
<td>III. ATHAPASCAS:</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gallatin (Albert)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>IV.</th>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Chippeways</td>
<td>Schoolcraft; James; Keating, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Ottawa</td>
<td>* Hamelin (French); James, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Potowatomies</td>
<td>* War Department; Barton, [p. 375].</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Shehhatapoos (Labrador)</td>
<td>Gabriel, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Milanse</td>
<td>* Father Maynard (French); Bromley; Gabriel, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Souriquoises</td>
<td>* Kellogg; * Treat, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>Penobscots</td>
<td>* Mrs. Gardiner; * Treat, [p. 370].</td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>Narraganset</td>
<td>Williams; * Treat, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Mohicans</td>
<td>* Jefferson; * Hockewelder; Edwards; Jenks, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Delaware</td>
<td>* Hockewelder; Zeesberger, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>New Sweden</td>
<td>C. Holm, [p. 371].</td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>Minis</td>
<td>* Hockewelder, [p. 370].</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>V.</th>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>31.</td>
<td>Powhatans</td>
<td>Smith; Beverly, [p. 376].</td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>Pampticoes</td>
<td>Lawson; Heriot; Lang, [p. 375].</td>
</tr>
<tr>
<td>33.</td>
<td>Miami</td>
<td>* Thornton; * War Department, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>Illinois</td>
<td>* Anon., Duponceau Collection, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>Shawnees</td>
<td>* Jefferson; * War Department; Johnston; Barton; Gibson; Butler; Parsons, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>37.</td>
<td>Menomenees</td>
<td>* Doy; * War Department; James, [pp. 305-307].</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>VI.</th>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>38.</td>
<td>Wyandots</td>
<td>Johnston; Barton; War Department, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>40.</td>
<td>Mohawks</td>
<td>* Parish; * Dwight, [pp. 305-307 and 382-387].</td>
</tr>
<tr>
<td>41.</td>
<td>Hocheagas</td>
<td>De Lact, [p. 376].</td>
</tr>
<tr>
<td>42.</td>
<td>Onondagossa</td>
<td>* Zeesberger, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>43.</td>
<td>Senecas</td>
<td>* War Department; Parish, [pp. 305-307 and 383-397].</td>
</tr>
<tr>
<td>44.</td>
<td>Oneida</td>
<td>* Jefferson; Barton, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>45.</td>
<td>Cayugas</td>
<td>Barton, [p. 376].</td>
</tr>
<tr>
<td>46.</td>
<td>Tuscaroras</td>
<td>* Parish, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>47.</td>
<td>Nottawas</td>
<td>* I. Wood; * Trevesant, [pp. 305-307].</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>VII.</th>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>48.</td>
<td>Winnebagos</td>
<td>Boilvin; * Cas; * War Dep.; Maj. Long, [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>49.</td>
<td>Dahootehah</td>
<td>Keating; Maj. Long; * Cas; [pp. 305-307].</td>
</tr>
<tr>
<td>50.</td>
<td>Tanikons</td>
<td>Say, [pp. 305-307].</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**GALLATIN.**

**Gallatin (Albert)—continued.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Names of Tribes</th>
<th>Authorities</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VI.</td>
<td>BUCK—Continued.</td>
</tr>
<tr>
<td>36</td>
<td>Assiniboins</td>
</tr>
<tr>
<td>37</td>
<td>Osages</td>
</tr>
<tr>
<td>38</td>
<td>Otsees</td>
</tr>
<tr>
<td>n</td>
<td>Iowas</td>
</tr>
<tr>
<td>39</td>
<td>Omahaas</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>Minneos</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>Crows</td>
</tr>
<tr>
<td>g</td>
<td>Mandanes</td>
</tr>
<tr>
<td>q</td>
<td>Shyanes</td>
</tr>
<tr>
<td>VII.</td>
<td>CATAWBA</td>
</tr>
<tr>
<td>IX.</td>
<td>CHANTAS</td>
</tr>
<tr>
<td>43</td>
<td>Choctas</td>
</tr>
<tr>
<td>44</td>
<td>Chiosas</td>
</tr>
<tr>
<td>X.</td>
<td>MUSKOGEE</td>
</tr>
<tr>
<td>45</td>
<td>Muskogees</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>Hawkins' Muskogees</td>
</tr>
<tr>
<td>r</td>
<td>Hitchitos</td>
</tr>
<tr>
<td>XI.</td>
<td>UTCHEES</td>
</tr>
<tr>
<td>XII.</td>
<td>NATCHES</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII.</td>
<td>ADAKIS</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV.</td>
<td>CHEMATACHAS</td>
</tr>
<tr>
<td>XV.</td>
<td>ATACAPAS</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII.</td>
<td>PAVERS</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII.</td>
<td>SALISH</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX.</td>
<td>WOODCONS</td>
</tr>
<tr>
<td>XX.</td>
<td>FALL INDIES</td>
</tr>
<tr>
<td>XXX.</td>
<td>BLACK FEET</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII.</td>
<td>SHOSHONES</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII.</td>
<td>ATAHAS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIV.</td>
<td>STRAITS OF FUEA</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV.</td>
<td>WAKASH</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI.</td>
<td>SALMON RIVER (Friendly Village)</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVII.</td>
<td>KOULICHEHEN</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVIII.</td>
<td>CHIENOKS</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIX.</td>
<td>QUEEN CHARLOTTE'S ISL.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Roman numerals indicate families; Arabic numbers, and letters indicate arrangement.

The mark * denotes manuscript authorities. The Greek letters β and γ are duplicates or varieties.

Select sentences in Muskogees, Choctas, and Caddo, pp. 405–413; Select sentences in Ojibway, or Chippeaway, Cherokees, and Senecas, pp. 414–418; Supplementary Cherokee Transitions, pp. 418–420; The Lord's Prayer in Cherokee, and Muskoghees, p. 491; The Lord's Prayer in Choctas, and Dahcota, 422.

This volume as a whole, but more particularly that part of it relating to Algonkine languages, was reviewed by Schoolcraft (H. R.) in North American Review, vol. 46, p. 34. Boston. 8°.
Gallatin (Albert)—continued.


Sec. 1. Languages—Vocabularies, grammar, derived and compounded words.

Sec. 2. Numeration—Vigintesimal.

Sec. 3. Calendars and astronomy.

Sec. 4. History and chronology.

Sec. 5. Conjectures on origin of semi-civilization in America.

No. I. Appendix. Grammatical notices of the

Mexican; from Father Caroche's Grammar, and Curate Carlo's and Tapia Zenteno's Grammar.

Tasaca, or Language of Michoacan; from Father Diego Basalenque's Grammar.

Mays, or Language of Yucatan; from Father Beltram's Grammar and manuscript notes of Pio Perez, Gleeche Politeico.

Poconoche, spoken in Guatemala (including Lord's Prayer).

Quiche (Lord's Prayer).

Huaesta, spoken in province of the same; from Father Tapia Zenteno.

Otomis Grammar and Dictionary; from Licenciado Louis de Neve y Molina and Emanuel Nazer's Dissertation; includes comparative vocabulary of Otomi, Mexican, Huaesta, and Maya.

1393 —— Hale's Indians of North-West America, and Vocabularies of North America; with an Introduction. By Albert Gallatin.


Article III of the Introduction, entitled "Philology," occupies pp. xvii-xcvi, and includes:

Section I. Vocabularies, which contains: A short vocabulary of the Cocomaico, from Emory, p. cix; A comparative vocabulary of the Choctaw and Muskogee, p. cxii; Affinities of the Sastika or Blackfeet Language, with those of the Algonkins, pp. cxiii-cxiv; Affinities of the Syshnne, with Languages of the Algonkin Family, pp. cxiv-cxv; Affinities of the Umparoka, or Crow Language, with that of the sedentary Minnesota Miates, and those of the Sioux, pp. cxv-cxvi; Vocabulary of the Syshne Language, with some notes; from Abert, pp. cxvi-cxviii.

Section II. Grammar, with examples of grammatical forms in several languages, pp. cxix-cxli.

Part First. Hale's Indians of North-West America, extracted from Hale's Ethnology, pp. 1-70, contains: Names of the months in Piskwaas and Seliah, p. 13; Grammatic forms of the Tahaiill-Selish, pp. 26-34; Grammatic forms of the Sa-baptin, pp. 34-55; Grammatic forms of the Tahinuk, pp. 56-70; Part Second. Vocabularies of North America, pp. 71-130; Below is given a copy of Mr. Gallatin's INDEX TO THE VOCABULARIES.
GALLATIN.

Gallatin (Albert)—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Families</th>
<th>Languages or Dialects</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C ....  XXIV. Sahaptin</td>
<td>Nez Perce, pp. 89-92.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXVI. Chinook</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXII. Wakanah</td>
</tr>
<tr>
<td>D ....  VIII. Catawba</td>
<td>pp. 94-96.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XI. Uchees</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XII. Natchez</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XIII. Adaice</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XIV. Chelemoakes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XV. Attacapas</td>
</tr>
<tr>
<td>E ....  XVI. Caddos</td>
<td>Caddo, pp. 96-98.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XVII. Pawnees</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>VII. Arrapahoes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXV. Wailiatpu</td>
</tr>
<tr>
<td>F ....  XXXIX. Lutuami</td>
<td>pp. 98-100.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXX. Saste</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXXI. Palaiks</td>
</tr>
<tr>
<td>G ....  XVIII. Koulischen</td>
<td>Koulischen, Sitka, p. 102.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XIX. Queen Charlotte Island</td>
</tr>
<tr>
<td>H ....... XX. Naas</td>
<td>Hailstta, Hacelzunck, Billechola, Chimeysan, p. 103.</td>
</tr>
<tr>
<td>M ....... III. Athapascas</td>
<td>Cheppeyans, Tlatkani, Umqwae, p. 105.</td>
</tr>
<tr>
<td>P .......</td>
<td>Massachusetts Narraganets, Mohicans, p. 110; Long Island, Minsi, Nanticookes, p. 111.</td>
</tr>
<tr>
<td>Q .......</td>
<td>Miamis, Illinois, p. 112; Shawnoes, Sankies, Mnnenones, p. 113.</td>
</tr>
<tr>
<td>R ....... V. Iroquois</td>
<td>Onoudagos, Senecas, Oneidas, p. 114; Cayugas, Tuscaroras, Nottoways, p. 115.</td>
</tr>
<tr>
<td>S ....... VI. Sioux</td>
<td>Yanktons, Winehagos, p. 116; Quappas, Ottoses, Omahas, Minetares of Missouri, p. 117.</td>
</tr>
<tr>
<td>T ....... XXIII. Selah</td>
<td>Atnahe, Skitiash, Piakawa, p. 118; Skwales, Tahisilas, Kow relief, p. 119.</td>
</tr>
<tr>
<td>U ....... XXIII.</td>
<td>Nisetaheaws, p. 120.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXIV. Sahaptin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXV. Wailiatpu</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXVI. Tahnook</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXXII. Shoehonew</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>XXXI. Wakanah</td>
</tr>
<tr>
<td>V ....... California</td>
<td>San Francisco, Kj, Netela, p. 128.</td>
</tr>
<tr>
<td>X ....... Not in America</td>
<td>Onoolaska, Aleutean Islands, Kamchatka, p. 130.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Gallatin (Albert)—continued.


Numerals, 1–10, and a few words of the Maricopa (from Emory), p. 294.

1395 Table of Generic Indian Families of Languages.


1397 Gambino (D. Pedro J.) Piadoso | Devocionario | en honor | del | Sagrado Corazon de Jesus. | Contiene el Devoto ejercicio que la Pia | Union de la Ciudad de la Puebla confor- | me a la general de Roma, practica todos | los Domingos del año en la Iglesia del Es- | piritu Santo; y la Novena para la Fiesta | del Santisimo Corazon, que compuso el | P. D. Teodoro de Almeida. | Traducido al idioma Mexicano, para utili- | dad de los devotos congregantes de | la Pia Union de | Santiago Tilapan | por el Prelado D. Pedro J. Gambi- | bino, quien lo dedica | á su Prelado, el Esclavo. é Ilmo. Sr. Dr. D. | Francisco Pablo Vazquez. |

Orizava | Imprenta de Felis | Mendarte | 1839. |

4 p. ll., 128 pp. 16°.

1398 Gante (Fr. Pedro de). Doctrina en lengua Mexicana.

Amberes 1528 + Mexico 1559.

Title from Pimentel.

1399 Doctrina cristiana en lengua mexicana.

Colophon:

† A honra y gloria de unes· tra Señor Iesu xpo y de su bédita ma- | dre aqui se acaba la presente do- | ctra xplana en légu Mexica | na. La a † fue recopiada por | el R. p. fray Pedro de Gá | te de la ordē de sant Frācisco.

Fué impressa en | casa de Iuñ pablos | impressor de libros. | Año. | de. 1553. |


See Doctrina Cristiana (1548).

1400 [Gazon (Fr. Juan.) Colloquios de | la paz y tranquillidad Chri- | stiana, en lengua | Mexicana. | [ An engraving of St. Francisco. ]

Con licencia, y | priuilegio. |

En Mexico, e casa d Pedro Ocharte. | M.D.LXXXII [1582]. |

Colophon:

A honra, y gloria | de nño señor Iesu Christo, y d su be | dita madre: acabarōse de impri- | mir estos colloqos, cō lccia | y priui-
COLLOQUIOS DE-
la paz, y tranquilidad Chris-
liana, en lengua
Mexicana.

CON LICENCIA,Y
Privilegio.
En Mexico, e casa d Pedro Ocharte.
M.D.LXXXII.

1400.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GAONA’S COLLOQUIOS.
Gaona (Fr. Juan)—continued.

legio: en Mexico, en casa de Pedro Ocharte, | a. xxvii de Octubre, | de M. D. LXXI [1582]. | Años. | [Verse in Latin.]

16 p. II., ll. 1-121. 8º.

According to Beristain this edition is the second; but he does not indicate the date of the first. Ternaux comments on two editions: one in 1583, the other in 1593. I have seen only that of 1583, and I do not believe there is any other. The approvals and licenses are all from April to August, 1582.

P. Gaona died in 1560, and his work was published by P. Fr. Miguel de Zarate. The dedication of this to the viceroy, dated May 26, 1582, clearly indicates that it treats of a first edition.

The copy which I possess is intercalated, in alternate leaves, with a manuscript translation of the same work into another native language, which, up to the present time, I have not been able to identify, nor have I found any one who could tell me what it is. The lettering is of the sixteenth century, very clear and even, and with the titles in red ink.—Irasbaltela’s Apuntes, No. 31.

See Coloquios, No. 844, of this catalogue.

1401—— Colloquios de la paz y tranquilidad christiana.

Manuscrito. 8º. Letratura del xvi. century, red and black.

Anonymous translation. It begins in the same way as that mentioned in No. 31, and is the same lettering. It occupies 91 leaves. I believe that it is in Otomi, because there follows in the volume a treatise of 131 leaves which is declared to be in Otomi, and it appears to be the same language.—Irasbaltela’s Apuntes, No. 110.

The above-mentioned manuscript belonged to Sr. Ramirez. In the sale catalogue of his books it is titled and described as follows:

I. Coloquios de la paz y tranquilidad christiana. Interlocutores: Un religioso y un colegial. Manuscrito de 91 leaves. (A translation.) II. A course of religious instructions by an anonymous writer; II. 135; in 1 vol. 8vo.

Both these works are in the Otomi language, written during the sixteenth century, in a small, clear, and beautiful handwriting, with titles and initials in red. This is one of the most precious gems of this collection.

In Troes’ Bib. Mex., a manuscript with the same title is given under Gaona; the collation is 146 ll., 8º, and the date 1689; it is said to be a copy of the printed edition of 1582.

1402 García (P. Fr. Bartholomé). Manual para administrar los santos Sacramentos | de Penitencia, | Eucharistia, Extrema-Uncion, | y Matrimonio: | Dar Gracias despues de Comulgar, | y Ayudar á bien Morir | A los Indios de las Naciones: Pajalates, Oreciones, | Paçaos, Pacoas, Telijayas, Alasapae, Pausanes, y otras | muchas diferentes, que se hallan en las Missiones del | Río de San Antonio y Río Grande, pertenecientes | á el Colegio de la Santissima Cruz de la Ciudad de | Queretaro, como son: los Pacañches, Me- escáles, | Pampopas, Tácames, Chayopines, Venados, Pamá- | ques, | y toda la Juventud de Pihuales, Borrados, Sanipos, y Manos de Perro, | Compuesto | por el P. Fr. Bartholomé Garcia, | Predicador Apostolico, y actual Missionero de la | Mission de N. S. P. S. Francisco de dicho Colegio, | y Río de San Antonio en la Provincia de | Texas. Impreso con las Licencias necessarias en la Imprenta de | los Herederos de | Doña María de Rivera, en la Calle de S. Ber- nardo, y equina de la Plazuela | de el Volador. Año de 1760. |
García (P. Fr. Barholomé)—continued.
8 p. ll., 68 pp. 4o. Berlestein has no mention of this work. JWP.

★1403 García (Fr. Gregorio). Origen de los Indios de el Nuevo Mundo, e Indias Occidentales. Averiguado con discurso de opiniones, por el Padre Presentado Fr. Gregorio García, . . . . . Tratase en este libro varias cosas y puntos curiosos tocantes a diversas ciencias y facultades con que se hace varia historia, de mucho gusto para el ingenio y entendimiento de hombres agudos y curiosos.
Valencia: Pedro Patricio Mey, 1607.
14 p., II., pp. 535. sm. 8o. Not seen; title from Sabin’s Dictionary.

1404 ——— 30 | Origen | de los Indios | de el Nuevo Mundo, | e Indias Occidentales, | averiguado con discurso de opiniones | por el Padre Presentado Fr. Gregorio García, | de la orden de Predicadores. | Tratase en este libro varias cosas, y puntos | curiosos, tocantes a diversas Ciencias, i Facultades, con que se hace varia | Historia, de mucho gusto para el Ingenio, i Entendimiento de Hombres | agudos, i curiosos. | Segunda Impresion. | Enmendada, y Añadida de algunas opiniones, | a cosas notables, en mayor prueba de lo que contiene, con tres tablas mil | puntuales de los capítulos, de las materias, y autores, | que las tratan. | Dirigido | al Angelico Doct. 8o. Tomas | de Aquino. | [Engraving.] | Con privilegio real.
14 p. ll., pp. 3-6, 1-336, index, 40 ll. folio.
Numerous Mexican words scattered through, particularly pp. 232-316, where the manners, customs, languages, &c., of various nations of the Old World are compared with those of the Mexicans and Peruvians.

1405 Gardiner (William H.) Vocabulary of the Sisseton Dakotas, by W. H. Gardiner, Assistant Surgeon, U. S. A.
Manuscript. 10 ll. 4o. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1868.

1406 Gardiner (Bishop —). Some forms of the Chipewyan verb.
Manuscript. 5 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


1408 Garnier (——). Huron Grammar.
Manuscript. “‘Referred to by Chaumonot in his life, but now lost.”—Hist. Mag.
ARTE
DE LENGUA MEXICANA
COMPUESTO POR EL BACHILLER D.
Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figue-
ron: Catedralico de dicha lengua en los Rea-
les Collegios de San Pedro, y San Juan.
Corregido según su original por el Br. D.
Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente
de la Parroquia Auxiliar del Evangelista S
Marcos de la Ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla, por Diego Fernández de Leó,
y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier
de Morales, y Salazar, Impresor, y Mercader de Li-
bros en el Portal de Borja, donde se vende.
Del D. Hern.
Año de 1726. Autógrafo.

1412.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GASTELU’S ARTE OF 1726.
1409 Gastelu (D. Antonio Vasquez). Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto | Por el Bachiller Don Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedrático de dicha Len- | gua en los Reales Colegios de S. Pedro, y S. Juan | Sacalo Alvz | Por orden del Illustri- | sísimo Señor Doctor Don Manuel Fernandez de Santa Cruz, | Obispo de la Puebla de los | Angeles: Diego Fernandez de Leon. | Y le dedica | A los Senores Licenciados Don Ivánximenez de Leon, | Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico del Partido de | Santiago Tecalli, por su Magestad: que antes lo fué del Castillo, | y Real Fuerza de San Juan de Vilula. | Y | A Don Alonso Cordero | Zapata, Cura Beneficiado | por su Magestad, de dicho Partido, de | Santiago Tecalli, avien- | dolo sido antes de el de Coscatlan, y Ori- | zaba, de este dicho | Obispo. |

Con Licencia en la Puebla de los Angeles, en la Imprenta nueva | de Diego | Fernandez de Leon, año de 1639. | Impreso á la costa: | Hallarase en su Librería. |

6 p. l., II. 1-42. sm. 4°.

1410 ——— Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto | Por el Bachiller | D. Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa: Cathedrático de dicha | Lengua en los Reales Colegios de S. Pedro, | y San Juan. | Dase a la estampa segunda vez. De orden del Illustri- | sísimo Señor Doctor D. Manuel | Fernandez de Santa Cruz, Obispo de la | Puebla de | los Angeles. | Va añadido, y enmendado en esta se- | gunda | +Impression.+ | | [Engraving.]

Con licencia en la Puebla de los Angeles, en la Im- | prenta de | Diego Fernandez de Leon, año de 1693. | Impreso A su costa: | hal- | larase en su Libreria en el | portal de las flores. |

50 ll. sm. 4°.

★1411 ——— Arte de Lengua Mexicana corregido segun su original por el | Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, cura theniente de la parroquia auxiliar del Evangelista S. Marcos de la ciudad de los Angeles.

Con licencia en la Puebla por D. F. de Leon; y por su Original | en la Imprenta de F. X. de Morales y Salazar, 1716.

Title, 1 p. l., 54 pp. 4°. Third edition; so rare that Leclerc (1878, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a | copy in the Fischer catalogue which produced £4. 4s.—Ramírez Sales Cat., No. 351.

1412 ——— Arte | de Lengua Mexicana | Compuesto por el Bachiller | D. | Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figue- | roa: Cathedra- | tico de dicha lengua en los Rea- | los Colegios de San Pedro, y San Juan. | Corregido segun su original por el Br. D. | Antonio de Olmedo, y Torre, Cura Theniente | de la Parroquia Auxiliar del, | Evangelista S. | Marcos de la Ciudad de los Angeles. |

Con licécia en la Puebla, por Diego Fernández de Leó, | y por su original en la Imprenta de Francisco Xavier | de Morales, y Sala-
**Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.**

zar, Impressor, y Mercador de Li- | bros en el Portal de Borja, 
donde se vende. | Año de 1726. | C. JOB. 
2 p. II., ll. 1-54. 4°.

1413 — Arte de lengua Mexicana compuesto por el Bachiller D. Antonio Vasquez Gastelu, el Rey de Figueroa: Cathedrático de dicha lengua en los Reales colegios de San Pedro, y San Juan. Corregido según su original por el Br. D. Antonio de Olmedo y Torre, etc.

En la Puebla, imprenta de Francisco Xavier de Morales y Salazar, etc. Año de 1756. •
1 unnumbered l., 34 ll. 4°. Followed by:

1414 — Confesionario breve en lengua Mexicana y Castellana. •
Ll. 34-54.

Gastelu was a native of the diocese of Puebla. He was a secular priest and professor of the Mexican language in the royal colleges of San Pedro and San Juan, of that city.—Breveur de Bourbourg.

**1415 — Cathecismo Breve, que precisamente deve saber el Cristi- ano.**
Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic. de D. Antonio Vasquez Gastelu [sic] el Rey de Figueroa, Cathedrático que fue de dicha Lengua, en los Reales Colegios de S. Pedro y S. Juan.
Y salió á luz de orden de el Ill. mo y Excm. Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa Cruz, Obispo, que fue, de este Obispado de la Puebla de los Angeles, del Consejo de su Magestad, &c.

Reimpreso en la Puebla: Por la Vida de Miguel de Ortega, en el Portal de las Flores, donde se vende. Año de 1733. •
Title, pp. 1-10. 4°. Title from Isasbaceta’s Apuntes, No. 112.

**1416 — Catecismo breve que precisamente debe saber el Cristiano.**
Dispuesto en Lengua Mexicana por el Lic. de D. Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueroa, Cathedrático que fue de dicha Lengua en los Reales y Pontificios Colegios de San Pedro y San Juan de esta Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Reimpreso en la Imprenta de D. Pedro de la Rosa, en Portal de las Flores. Año de 1792. •
8 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Isasbaceta, from copy in his possession.

1417 —— Catecismo Breve | que precisamente | debe saber el cristia- 
ño, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gaste- 
u | Lleva añadidos | Los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y 
le | Confesión general, |

1418 —— Catecismo | Breve | que precisamente | Debo saber el cris- 
tiano, | dispuesto | en el Idioma Mejicano | por el Licenciado | D. 
Antonio Vasquez Gastelu | el Rey de Figueroa, | catedrático que 
 fue de dicha lengua de | los nacionales y pontificios colegios de |
GASTELU—GATCHEET. 285

Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.
San Pedro y San Juan de la ciudad de la Puebla de los Angeles.

1419 ——— Catecismo breve que precisamente debe saber el cristiano, dispuesto en el idioma mejicano por el Lic. D. Antonio Vasquez Gastelu el Rey de Figueros. Corregido y adicionado, por un Sacerdote profesor de dicho idioma en el Obispado de Puebla.
Reimpreso en Orizaba. Impr. de la Caja de ahorros, dirigida por J. Ramon Matos. 1846.
16 pp. 8º. Title from Iscarbalca's Apuntes, No. 34.

★ 1420 ——— Catecismo in idioma Mexicano por Ant. Vasquez Gastelu. Puebla. 1854.
8º. Title from Sabin's Dictionary.

1421 ——— Breve Catecismo de la Doctrina Cristiana, traducido al Mexicano.
Orizaba: B. Aburto. 1865.
19 pp. 8º. Title from Tros's Bib. Mex., No. 127.

Weimar | Hermann Böhlau | 1876. | JWP.
PP. 1-v, 1-150. 8º.
In addition to general remarks, grammatical examples, &c., pp. 87-115 of this work contain vocabularies, as follows:
Loew (O.) Vocabulary of the Pueblo of Isleta, Jimenez, Moqui, Tehua (I-II), Acoma, and Queres; of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkawa, Digger (Wintun), and Utah.
White (J. B.) Vocabulary of the Apache [Coyotero].
Yarrow (H. C.) Vocabulary of the Pueblo of Taos.

1423 ——— The Klamath Indians of Oregon.
4º. In press.
This paper will form vol. 3, Contributions to North American Ethnology, Part 1 will consist of texts, with interlinear translations and explanatory notes, and of the grammar of the language; 197 pages are in type. Part 2 will include the Klamath-English and English-Klamath dictionary; 305 pages are in type.

1424 ——— Report on the Pueblo Languages of New Mexico, and of the Moquis in Arizona; their affinity to each other and to the languages of the other Indian Tribes: By Alb. S. Gatchet, Philologist.
Based on vocabularies collected by Dr. Oscar Loew and Dr. H. C. Yarrow.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.


The tribes treated of are the Kesaú, Kauvuya, Takhtam, Gatschim, Kizh, Southern Payotes, Chemehuevi, Western Payotes, Mohave, Hualapai, and Diegueno.

Lieut. Wheeler’s Report also formed Appendix JJ of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876, and in that connection Mr. Gatschet’s paper occupies pp. 560–563. It was also issued as a separate pamphlet, as follows:


1427 —— Appendix. Linguistics. Prefaced by a Classification of Western Indian Languages. By Albert S. Gatschet.


Mr. Gatschet’s prefatory remarks occupy pp. 403–421. For contents of paper, see Wheeler (Capt. Geo. M.)

1428 —— Die Sprache der Tonkawas. Von Albert S. Gatschet.

In Zeitschrift für Ethnologie, pp. 64–73. Berlin, 1877. 8°.

1429 —— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet.

[First article.]


1430 —— Der Yuma-Sprachstamm nach den neuesten handschriftlichen Quellen dargestellt von Albert S. Gatschet.


Besides his own remarks, comparisons, &c., Mr. G. gives the following vocabularies:

Tonto (Oscar Loew and J. B. White). Cocopa (Major Heintzeleman).
Mancopa (Whipple and Bartlett). Diegueño (Oscar Loew).
Hualapai (Oscar Loew). Diegueño (J. R. Bartlett).
Mohave (Oscar Loew). H’taám (Dr. Wm. M. Gabb).
Mohave (George Gibbs). Killiw (Dr. Wm. M. Gabb).
Kurchan (Lieut. Whipple). Cochimi (Dr. Wm. M. Gabb).
Kurchan (Dr. Wm. M. Gabb). Cochimi (J. R. Bartlett).


Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1432 ——— Volk und Sprache der Timucua. Von Albert S. Gatschet in Washington. [Second article.]

1433 ——— Land und Volk der Timucua. Von A. S. Gatschet.
   Not seen; title furnished by Mr. Gatschet.

   JWP.
   In The Ashland Tidings [a weekly paper published at Ashland, Oregon], Dec. 28, 1877.

1435 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories.
   Contains comparative vocabulary Chocoyem and Muten, p. 158.
   Issued separately as follows:

1436 ——— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories |
   by | Albert S. Gatschet | Reprinted from March Number of The Magazine of American History | JWP.
   Half title 1 l., pp. 145–171. Reprinted in
   Beach (W. W.) Indian Miscellany, pp. 416–447. Albany, 1877. 8°; and in
   Drake (S. G.) Aboriginal Races of North America, pp. 748–763. New York,
   [1880]. 8°.
   A supplementary paper as follows:

1437 ——— Indian Languages of the Pacific States and Territories and
   of the Pueblos of New Mexico.
   Issued separately as follows:

1438 ——— Indian Languages | of the | Pacific States and Territories |
   Printed title on cover; 5 unnumbered ll. 4°.

1439 ——— Proper Names of California Indians.
   Wrongly titled; should be: Tribal names of Oregon Indians.

1440 ——— Vocabulary of the Chumtéya.

1441 ——— People and Language of the Timucua. JWP.

1442 ——— Remarks upon the Tönkawa Language. By Albert S. Gatschet.
   Also separately issued without title-page but repaged, 1–10.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1443 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [First article.]

Historical and Ethnological Remarks, pp. 626-629; Phonetic Elements, pp.
629-630; Inflection, pp. 630-631; Selected Text (from Pareja), pp. 633-639;
Words and Sentences, pp. 639-642.

Also separately issued without title-page, but repaged, 1-17.

1444 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Second article.]

Selected words, text, and sentences, from Pareja.

1445 ——— The Timucua Language. By Albert S. Gatschet. [Third article.]

Timucua-Maskoki Affinities; Timucua-Carib Affinities; Grammatical Notes,
Prefixes, Suffixes, &c., pp. 477-498; Selected Texts (from Pareja), pp. 498-504;
Address sent to the King of Spain by Timucua chiefs (from Buckingham Smith,
with corrected text and English translation, by Mr. Gatschet), pp. 495-497;
Words and Sentences, pp. 498-503.

1446 ——— Sketch of the Klamath Language of Southern Oregon. By
Albert S. Gatschet.


1447 ——— Mythologic Text in the Klamath Language of Southern
Oregon. Commented by Albert S. Gatschet.

In Am. Antiquarian, vol. 1, pp. 161-166. Cleveland, 1878, and Chicago,
1879. 8°.

1448 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of
Southern Oregon. By Albert S. Gatschet.

Issued separately as follows:

1449 ——— The Numeral Adjective in the Klamath Language of
Southern Oregon. By Albert S. Gatschet. [From the American
Antiquarian, vol. II, No. III.]

JWP.  

1450 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet.

Issued separately as follows:

1451 ——— The Test of Linguistic Affinity. By Albert S. Gatschet.
[Followed by “Linguistic Notes.”]

JWP.  

1452 ——— Linguistic Notes. Edited by Albert S. Gatschet, Washington,
D. C.

In Am. Antiquarian, vol. 1, pp. 257-259. Cleveland, 1878, and Chicago,
1879. 8°.  
Vol. 4, pp. 73-77, 235-238. Chicago, 1879-82. 8°.

Brief comments, reviews, &c.
GASTCHELET.

1453 —— On Syllabic Reduplication as observed in Indian Languages, and in the Klamath Language of South-western Oregon in particular.


1454 —— Volk und Sprache der Maklaks im südwestlichen Oregon. Von Alb. S. Gatschet in Washington. [Articles I and II.]


This article includes a vocabulary of 31 words of the following Pacific Coast tribes:

- Takilma, by Dr. [Gen.] Hazen. Yäkona, from Horatio Hale.
- Takilma, by Dr. Barnhardt. Alséya, by Dr. Milban.
- Kusa, by Dr. Milban (two dialects). Saydikia, by Dr. Milban.
- Not seen; title furnished by the author.

1455 —— Adjectives of color in Indian Languages. By Albert S. Gatschet.


1456 —— Vocabulary of the Achomawi, Pit River Valley, Northeastern California.

Manuscript. 11 pp. folio. Includes the dialects of Big Valley; Hot Springs; Goose Lake.

1457 —— Vocabulary of the Ara (Karok), Klamath River, California, from Red Caps to Clear Creek, near mouth of Scott River.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1458 —— Linguistic material of the Chā'hta Language, as spoken in the parishes north of Lake Pontchartrain, Louisiana.

Manuscript. 82 ll. 4°. Recorded in a copy of Powell's Introduction to the Study of Indian Languages, 2d ed. It contains over 1000 terms and sentences. Obtained from Indians in New Orleans, La., and at Manderville, St. Tammany Parish, La., 1881-82.

1459 —— Cheroki Linguistic Material obtained from Richard M. Wolfe, Delegate of the Cherokee Nation to the United States Government.

Manuscript. 5 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1460 —— Linguistic material of the Tchálagi or Cheroki Language: Mountain Cheroki dialect of North Carolina.

Manuscript. Containing about 350 words alphabetically arranged, on slips, and some phrases; obtained in December, 1881, from Sampson Owl, a Cherokli, stopping at Katába Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1461 —— Words, Phrases, and Sentences in Clackama.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to Study of Indian Languages, 1st ed. The Clackamas belong to the Chinuk family. Material collected at Grande Ronde Reservation, Yamhill County, Oregon, December, 1877.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1462 —— Creek or Maskoki Linguistic Material obtained from General Pleasant Porter and Mr. R. Hodge, Delegates of the Creek Nation to the United States Government, 1879–80.
Manuscript. 4 ll. folio. Principally phrases and sentences.

1463 —— Káyowē Linguistic Material.

1464 —— Linguistic Material of the Kalapuya family, Atfálati dialect.

1465 —— List of Suffixes of the Kalapuya family, Tualati or Atfálati dialect.

1466 —— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Atfálati or Wápatu Lake Language.

1467 —— Vocabulary of the Kalapuya family, Lúkamiute and Ahántchuyuk dialects.

1468 —— Words, Phrases, and Sentences of the Kalapuya family, Yamhill dialect.

1469 —— Vocabulary of the Kansas or Kaw.
Manuscript. 12 pp. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed., incomplete.

1470 —— Linguistic material of the Katába Language, spoken on Katába River, York Co., South Carolina.
Manuscript. 37 ll. folio. It contains over 1200 words, 400 sentences, and a few texts. Obtained in December, 1881, at Katába Nation, York Co., S. C. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1471 —— Linguistic Material collected at the Chico Rancheria of the Míchopdo Indians (Maidu family), Sacramento Valley, California.

1472 —— Words, Phrases, and Sentences in the Mólale Language.
Manuscript. 30 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st ed. Collected at the Grande Ronde Agency, Oregon, 1877.
Gatschet (Albert Samuel)—continued.

1473 —— Texts in the Môlale Language with interlinear Translation.

1474 —— Vocabulary of the Mohawk.
Manuscript. 7 ll. folio. Collected from Charles Carpenter, an Iroquois of Brantford, in 1876.

1475 —— Vocabulary of the Nönstöki or Nestucca dialect, Selish family.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1877 from an Indian called "Jack," of Salmon River, Oregon Coast.

1476 —— Sasti-English and English-Sasti Dictionary.
Manuscript. 84 ll. sm. 4°. Alphabetically arranged from materials collected at Dayton, Polk County, Oregon, in November, 1877. The informants were two young men, the brothers Leonard and Willie Smith, pure blood Shasti (or Sasti) Indians, who had come from the Grande Ronde Indian Agency, a distance of 25 miles. Their old home is the Shasti Valley, near Yreka, Cal.

Manuscript. 69 ll. sm. 4°. Obtained from "White Cynthia," a Klamath woman living at Klamath Lake Reservation, Williamson River, Lake County, Oregon, in September, 1877. Dialect spoken at Crescent City, Cal.

1478 —— Shâwâno Linguistic Material.

1479 —— Vocabulary of the Sâwâno or Shawnee.
Manuscript. 7 pp. folio. Collected in 1879 from Bluejacket. Includes names of the Shawnees with their totems.

1480 —— Texts of the Shetimasha Language.
Manuscript. 13 ll. folio. Collected in December, 1881, and January, 1882, at Charenton, St. Mary's Parish, La. It is accompanied by an interlinear translation in English. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1481 —— Dictionary of the Shetimasha Language.
Manuscript, containing about 1,500 words alphabetically arranged, on slips, and including over three hundred sentences, partly taken from the texts above. The alphabet used is that given in Powell's Introduction, 2d ed.

1482 —— Tonkawa-English and English-Tonkawa Dictionary.
Manuscript. 52 pp. sm. 4°.

1483 —— Words, Phrases, and Sentences in the Umpkwa Language.

1484 —— Vocabulary of the Warm Spring Indian dialect, Sahaptin family; Des Chutes River Valley, Oregon.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1875.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Gatschet (Albert Samuel)—continued.
1485 —— Vocabulary of the Wasco and Wacanóissi dialects of the Chinuk Family.
   Manuscript. 7 pp. folio. Taken at the Klamath Lake Agency, Oregon, 1877.
1486 —— Vocabulary of the Zuñian Language, with grammatical remarks.
   Manuscript. 10 ll. folio. Obtained from a Zuñi boy about 10 years old, who was
   attending the Indian school at Carlisle, Pa., in 1880.
   These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

Gebelin (Antonio de Court de).
   See Court de Gebelin (Antonio de).

   Green River City, Wg. Ter.: Freeman & Bro., Book and Job Printers. 1868.
   C. JWP.

1488 Geisdorff (Dr. Francis). Vocabulary of the Mountain Crows.
   Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1489 General. The General Epistle of James. Translated into the Cherokee Language. [One line Cherokee characters.]
   1847.
   ABC. O.

   1850.
   ABC. O.

1491 —— The General Epistle of Jude. [One line Cherokee characters.]

   24 pp. 24°.
   BA. ABC.

1493 Geográfubvulo: Nunaksâb nunangita okautigijauningit. *
   84 pp. 8°. Description of the countries of the globe. Title from a Greenland missionary, through Prof. Hink.

Geographical Society of London.
   See Royal Geographical Society.


1495 Gibbs (George). Alphabetical Vocabulary of the Chinook Language. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. BA. JWP.
Preface, pp. iii-vi; Orthography, p. vi; Bibliography, pp. vii-viii; Vocabulary, pp. 9-20; Local Nomenclature, pp. 21-23.

1496 —— Alphabetical Vocabularies of the Clallam and Lummi. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. BA. JWP.

1497 —— A Dictionary of the Chinook Jargon, or, Trade Language of Oregon. By George Gibbs. [Design.]

New York: Cramoisy Press. 1863. BA. JWP.
Issued also as follows:


Washington: Smithsonian Institution: March, 1863. JWP.
Preface (including a few words of Tsiaquatch and Nukka, and Columbian, from Scouler), pp. v-xi.
Bibliography of the Chinook Jargon, pp. xii-xiv; Part 1, Chinook-English, pp. 1-39; Part 2, English-Chinook, pp. 33-43; The Lord's Prayer in Jargon, p. 44.

1499 Smithsonian Miscellaneous Collections. 160 Instructions for research relative to the Ethnology and Philology of America. Prepared for the Smithsonian Institution. By George Gibbs. [Seal of the Institution.]

Washington: Smithsonian Institution: March, 1863. JWP.
Pp. 1-72. Also forms part of vol. 7, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections. Prepared for and distributed to collectors, resulting in the securing of many manuscripts, mostly philologic, which are now in the library of the Bureau of Ethnology.

Numerals, 1-19, of the Mexican (from Molina), and Selish; of the Niskwally; of the Leni Lenape (from Zeibarger).
A portion of this paper, including the numerals, reprinted in Hist. Mag., first series, vol. 9, pp. 249-252. New York, 1865. 4°.

1500 Observations on some of the Indian Dialects of Northern California. By G. Gibbs.

Gibbs (George)—continued.

1501 ——— Vocabularies of Indian Languages in Northwest California. By George Gibbs, Esq.


Vocabulary of the Tchokoyem, Copeh, Kula-Napo, and Yukai, pp. 438-444.


Includes vocabulary of the Tlatascala.

1503 ——— On the language of the aboriginal Indians of America.


1504 ——— The Mode of Expressing Number in certain Indian Languages.


1505 ——— Terms of Relationship of the Spokane (Sinhu) and Yakama, Steilacoom, Washington Ty., and of the Kootenay.


1506 ——— Vocabulary of the Mohave.


1507 ——— [Vocabularies of Tribes of the Extreme Northwest.]


Vocabulary of the Skatkwam, pp. 121-133; Vocabulary of the Tongas, Kagi, Chutelin, Skitaget, and Kaniagum, pp. 135-142; Vocabulary of the Naas, Hailtruuf, and Kwakintu, pp. 143-153; Note on the use of Numerals among the Taismian, pp. 155-156.

1508 ——— [Vocabularies of the Tribes of California.]


1509 ——— Part II. Tribes of Western Washington and Northwestern Oregon. By George Gibbs.

Gibbs (George)—continued.

“Appendix to Part II, Linguistics” (pp. 243–361), contains contributions from various authors. Those of Mr. Gibbs are as follows:


1510 ——— Account of Indian Tribes upon the Northwest Coast of America.
Manuscript. 10 ll. folio.

1511 ——— Comparisons of the Languages of the Indians of the Northwest.
Manuscript. 23 ll. 8° and folio.

1512 ——— Miscellaneous Notes on the Eskimo, Kinai, and Atna Languages.
Manuscript. 25 ll. 4° and folio.

1513 ——— Notes on the Language of the Selish Tribes.
Manuscript. 10 ll. folio.

1514 ——— Notes to the Vocabularies of the Klamath Languages.
Manuscript. 7 ll. folio.

1515 ——— Indian Nomenclature of Localities, Washington and Oregon Territories.
Manuscript. 7 ll. folio.

1516 ——— Observations on the Indians of the Klamath River and Humboldt Bay, accompanying Vocabularies of their Languages.
Manuscript. 25 ll. folio.

1517 ——— Principles of Algonquin Grammar.
Manuscript. 5 pp. 4°.

1518 ——— Vocabulary of the Chemakum and Mooksahk.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1519 ——— Vocabulary of the Chikasaw.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.

1520 ——— Vocabulary of the Clallam.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1521 ——— Vocabulary of the Cowlitz.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words.

1522 ——— Vocabulary of the Creek.
Manuscript. 10 ll. folio. 200 words. Collected in 1866.

1523 ——— Vocabulary of the Eskimo of Davis Strait.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

1524 ——— Vocabulary of the Hitchittie, or Mikasuki.
Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. Collected in 1866.
Gibbs (George)—continued.

1525 ——— Vocabulary of the Hoopah.
Manuscript. 4 ll. folio. 180 words. Collected at the mouth of the Trinity River, in 1852.

1526 ——— Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Yaletta.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected in 1868.

1527 ——— Vocabulary of the Klikatat.
Manuscript. 6 ll. folio. 150 words. Obtained from Yahtowet, a subchief, in 1864.

1528 ——— Vocabulary of the Kwantlen of Fraser's River.
Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. Collected in 1868.

1529 ——— Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 4 ll. 4°. 200 words.

1530 ——— Vocabulary of the Makah.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

1531 ——— Vocabulary of the Molele, Santiam Band.
Manuscript. 3 ll. folio.

1532 ——— Vocabulary of the Toanhootech of Port Gambol.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

1533 ——— Vocabulary of the Willopah Dialect of the Tuhcully, Athapasca.
Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1534 ——— Observations on the Indians of the Colorado River, California, accompanying Vocabularies of the Yuma and Mohave Tribes.
Manuscript. 7 pp. folio.

1535 ——— Vocabulary of the Mohave.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Obtained from a chief, Iritaba, in New York, 1863.

1536 ——— Vocabulary of the Sawanwan.
Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words.

1537 ——— Vocabulary of the Yamhill Dialect of the Kalapuya.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

See Pandoeay (Rev. M'. C'w.)

1538 Gil (D. Hilarion Romero). Memoria sobre los descubrimientos que los españoles hicieron en el siglo XVI en la region occidental de este continente, en la parte a que se le dio el nombre de Nueva Galicia, Reinos y Caciczgos que contenía, su poblacion, religion, gobierno, lenguas, costumbres y origen. Escrita por el lic. D. Hilarion Romero Gil.
1539 Gilbert (Grove Karl). Vocabulario of the Arivaipa.

1540 ——— Vocabulario of the Hualapai language of Arizona.
Manuscript. 23 ll. 4º. 411 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1541 Gilbert (Fr. Maturino). Dialogo de la Doctrina cristiana en Lengua Tarasca: dedicalo al Virey D. Luis de Velasco.
Mexico, 1555.
Title from Beristain.

1542 ——— Arte en lengua de Michoacan.
Colophon:
¶A honra y gloria de nuestro Señor Jesu Christo, y de su bendita madre: aqui se acaba el arte en la lengua Ca. stellana, y en la lengua de Mechuacan: hecha por el muy. R. padre Fr. Maturino Gyl. bert de la ord de Seraphico padre sant Frãá cisco: con la qual se podran aprouechar della todos los que pretendieren aprender la lengua de Mechuacan: y tambien podrãa suerir para los indios de Mechuacan para apren- der la lengua Castell- na. acabose de imprimir a ocho de Octubre de 1558. ¶
Años.

8º. Italic lettering. The whole of signature A is missing, including the title-page.
Title from Icazalcetca's Apuntes, No. 113. The Ramírez Sale Cat., describing the same copy, gives the collation as 171 numbered ll.; colophon and table 2 ll. 12º, and adds: wants title and about 20 ll.

1543 ——— ¶ Thesoro Spiritual en Lengua de Mechuacã, en el q1 se contiene la doctrina xpianay ofones pa cada dãa, y el examen de la cãó ci6cia, y declaraci6n de la missa. Cópuesto por el R. p. fray Maturino Gilberti, de la ordãé del se raphico padre sant Francisco. Año de 1558.

This title is under the Episcopal seal of Sr. Montufar. 8º. Roman lettering.
I have seen no mention of this Thesoro Espiritual, which is seventeen years anterior to the Thesoro spiritual de pobres (No. 116 of the Apuntes), nor do I know of any other copy than the one described, which belongs to Sr. D. J. M. de Agreda.
Title and note communicated by Sr. Icazalcetca.

1544 ——— Thesoro spiritual de pobres en lengua de Michuacã: Dirigida al muy Illustre y. R. Señor Don Fray Joán de Medina Rincon Electo diguisimo Obispo de la dicha Província. Por el muy. R. Padre Fray Maturino Gilberti de la ordãé de los menores. [A picture of Calvary.]
En Mexico. Con licencia, por Antonio de Spinosa. 1575.

1º. Title from Icazalcetca's Apuntes, No. 116.

'Ver this is rarely valued work is extreme. It is not less important from a philological point of view than from a bibliographical one, for it must ever remain, with the author's other works on the same language, authorities for the Tarasca language, in relation to which there are so few printed works, ancient or modern.—Ramírez Sale Cat.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

1545 — Vocabulario | en lengua de | Mechua | can. | Comprenste por el | reuерendo padre Fray | Maturino Gilberti | de la orde del | seraf | phico padre | sant Fran | cisco. | Fue visto y examinado | y con licencia impresso. | Dirigido al muy | Illustre y reuerendissimo | Se | for Dö Vasco de Quiro- | ga Obispo de Mechua | can. | Año de. | 1559. |

4°. Title. Ll. 2-73 contain the Tarasca-Spanish part in two columns; l. 80-87 contain: "unos verbos . . . á los quales algunos han querido llamar rayzes . . . y no los he querido poner en el arte porque es materia muy dificultosa." One blank leaf follows, and then the title of the second part:

[Traducción:] Aquí comienza el Vocabulario | en la lengua Castellana y | Mechucana. Compuesto por el muy Reueringo | padre Fray Maturino Gilberti de la orden del Se | raphico padre Sant Fran- | cisco. |

* This is followed by an engraving of St. Francis, and around it these words:
Sæve daily domine serum | tuum Franciscus sig | nis redemptionis nostrae. |
Below the engraving is the verse: Indorum nimia te facit prole parentem, &c. 180 ll. Spanish-Tarasca. At the end, on one unnumbered leaf:

† A honra y gloria de nuestro Se- | for Iscu Christo, y de su bendi- | da madre la virgen Maris, | aqui se acaba el Vocabulario en lengu- | a de Mechucan | y Castellano: hecho y copilado por el muy. | Pa | dre Fray Maturino Gilberti, de la orden del Se | raphico padre Sant Francisco. Fue impresso e | casa de Iuan Pablo Bres- | niano, con licencia | del Illustriorissimo Señor don Luys de Ve | lasco, |
Visorrey y Capitan general en | esta nueva España por su Mage | stad. | Y assimismo con licécia | del muy yllustre y Reue- | rendis- | simo Señor dö | Alonso de Mon- | tufar Arzobis | po desta | grande ynaigne y muy leal ciudad | de | Mexico. Acabose de imprimir | a siete dias del mes de | Setiembre de | 1559. | Años. |

* On the reverse we read some Latin lines: in landum authoris, and a note in Tarasco.

Not seen; title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 115, with corrections furnished by that gentleman from copy in his possession.

★1546 — Dialogo de Doctrina | Christiana en la lengua ñ Mechua- | cana. Hecho | y copilado de muchos libros de sanar doctri- | na, por el muy Reueringo padre Fray Ma- | turino Gilberti de la orden del seraphico Pa | dre sant Fràisco. Trata de lo que ha de saber | creer, hazer, desear, y aborrecer, el Christia- | no. Va preguntan- | do el discipulo al Maestro. |

Followed by a title in Tarasco. Folio; Gothic letters; preliminaries in Roman, ll.i-ccxv; l. cxi is duplicated, and ll. cxxi-ccxii are repeated. On the reverse of l. ccxiv is an inscription in Tarasco, and another on the reverse of ccxv. Another numbering follows: 1-25; on the reverse of l. 22 we read:

† A borrana y glorias de nuestro Señor Jesu Xpo | y de su bendita madre la virgen Maria, aqui se acaba el libro llamado dia | logo de doctrina christianana en lengua de Mechucan: hecho y copila- | do
Vocabulario
en lenguaje Mechua
can
COMPUETO POR EL
reuerendo padre Fray
Maturino Gilberti
dela ordé del sera
phico Padre
sant Fran
cisco.

Fue viñto y examinado
y con licencia impresso,
DIRIGIDO AL MVY
Illustre y reueredissimo Se
ñor Dó Vaño de Quiro-
ga Obúpo de Mechua
can, Año, de, 1559.
DIALOGO DE DOCTRINA
Christiana, en la lengua de Mechuaça. Hecho y copiado de muchos libros de tan doctrina, por el muy Reverendo padre Fray Maurino Gilberi della orden del seraphico Padre santo Francisco. Trata de lo que ha de saber creer, hacer, desear y abortar, el Christiano. Va preguntando el discípulo al Maestro.

1546.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF GILBERTI'S DIALOGO.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

de muchos libros de sana doctrina por el muy. R. P. Fray Ma- | tu- | rino Glylberti de la orden del seraphico padre Sant Francis | co: el qual fue visto y examinado por el muy Reuerendo | padre Fray | Alonso de la Veracruz, maestro en sancta | Theologia y provincial | de la orden del Señor Sant | Augustin. Fue impresso en casa de | Juan Pa- | blos Bressano, con licencia del Illustriissi- | mo Señor | Don Luys de Velasco Vi- | sorrey y Capitán general en esta nu | eu España por su Magestad. | Y assimesmo con licencia | del muy | Illustr e y Re | uerendiasm o Se | bor don AlÓ | so de Mó | tufar. | Arçobispo desta grande ynsigne y | muy leal ciudad de Mexico. | A | cabose de imprimir a xv. di | as del mes de Junio de | 1559. | Años. | ♛ |

The six pages remaining are occupied with the table of subjects and notes in Tarasco.
Title from Icasbalceta's Apuntes, No. 114.

1547 Cartilla para los Niños en Lengua Tarascos. Imp. en Mé-| gico 1559. y corregida se reimprimió en 1575.

It begins thus: "Chemendo casirequa acha hureudahperi, care noz an" andib- | mapirini, yequre nangatezau curipsen aripirina hurendani "Cartilla, hingux | yamendo Christianochea himbo undahaca hurenquaren."—Beristain.

"I have not seen the edition of 1559. The reprint of 1575 must be that which | is included in the Thesoro Espiritual de Pobres, printed in the same year. | At least the Cartilla begins there with the same words quoted by Beristain."—Icas- | balcet a.

1548 Evangelios en Tarasco.

Manuscript. 294 ll. 8°.

A precious manuscript in the writing of the very learned P. Gilberti. It con- | tains, up to leaf 17, a series of Scripture texts in Latin, with the version in Ta- | rasco following each, appropriate to the title of each Thema. The first of these | is entitled: Para que se ciga la voz del Señor. Beginning with the 24, they all | have the name of voices: Voz ad credulos et incredulos; Voz ad infructuosos; Voz ad charitatisos et incharitatisos, etc., and there are ten of these voices. On | the reverse of page 17 begins a new series of texts in alphabetical order, which | extends to the reverse of page 76, and these are preceded only by the word | Thema. The five following leaves are blank. On the 81st is given the begin- | ning of the Evangelios de los Santos, which is finished on the 118th leaf. On | the two succeeding leaves, and in different writing, is the theme appropri- | ate to the Feast of St. Francis, and from the 121st nearly to the end, which is | not complete, are the Evangelios Dominicales de todo el año, preceded by a | short Auiso to preachers, signed by the author. Excepting this Auiso and the | Latin texts, the whole is in Tarasco, in very clear and beautiful lettering.

Gilder (William H.)—continued.


In New York Herald, No. 16219, Monday, January 17, 1881.

Vocabulary of about 450 words of the Eskimo of Greenland collected by Mr. Gilder while with the "Schwatta Expedition." This vocabulary reprinted with a few additions in Schwatta's Search.


In New York Herald, July 31, 1882. Title from Mr. W. Eames.
Contains vocabulary, 65 words, of Chuckchee and English.

Gildinan (Joseph Alexander).
See O'Meara (Rev. James D.)

1552 Gilg (P. Adamo.) Vocabulario de las Lenguas Eudeve, Pima y Seria.

* Manuscript. Title from Beristain.


Roma MDCCCLXXX [-MDCCULXXXIV] [1780–1784]. | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiori. |

* 4 vols. 8°. Each of the four volumes has a special title, the third being as follows: "Della religione, e delle lingue degli Orinochei, e di altri Americani," xvi, 430 pp. 8°. 1783.


* C. JWP. 2 p. ll., pp. 1–644 8°, and appendix as follows:
GILDER—GOMÉZ.

1555 ——— Appendix | to the | Kalispel-English Dictionary. | Compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus |
          St. Ignatius Print, Montana. | —1879— | C. JWP.
          2 p. ll., pp. 1-38. 8°.
          The Appendix is composed entirely of verbal conjugations.
          The work is copyrighted by Rev. J. Giorda, S. J., as author and proprietor.
          But fifty copies, I think, were printed and but few have found their way into the trade.

1556 ——— A | Dictionary | of the | Kalispel or Flat-head Indian Language, | compiled by the | Missionaries of the Society of Jesus |
          St. Ignatius Print, Montana. | 1877-8-9. | JWP.

1557 ——— Lu | tel kaimintis holinzuten | kuitlt smii mii. | Some Narratives, From the Holy Bible, in Kalispel. | Compiled by the | Missionaries of the Society Of Jesus |
          St. Ignatius Print, Montana. | 1879. | C. JWP.

1558 ——— Szmmiéé-s Jesus Christ. | [Cross.] | A Catechism | — of the — | Chrisitan Doctrine | — in the — | Flat-Head or Kalispél Language | composed by the | Missionaries of the Society of Jesus |
          St. Ignatius Print, Montana. | 1880 | JWP.
          Printed cover, 2 p. ll., pp. 1-45. 8°.

Girard (Jusat), pseud.
See Roy (J. J.)

Gladstone (W. S.), jr.
See Lanning (C. M.)

1559 Gomára (Francisco Lopez de). | Historia | de las Conquistas | de | Hernando Cortés, | escrita en Español | por | Francisco Lopez de Gomára, | traducida al Mexicano y aprobada por verdadera | por D. Juan Bautista de San Anton Muñon | Chimalpain Quauhtle-huanitzin, | Indio Mexicano. | Publicala | Para instruccion de la juventud | nacional, con varias notas y | adiciones, | Carlos Maria de Bustamante. | [Quotation, six lines.] | Tomo I° [-II°] |
          Mexico: Imprenta de la testamentaria de Ontiveros. | Año de 1826. |
          De las letras de México, tomo 1, p. 165; El modo de contar [numerals 1-20 in Mexican], tomo 1, p. 165; Names of the months, days, years, &c., in Mexican, tomo 1, pp. 166-169, 178-192; Calendario Indiano Tulteco, tomo 1, pp. 193-211.

1560 Gómez (Fr. Francisco). | Varios Opúsculos sobre la inteligencia de la Lengua Magica.
          Title from Beristain.
1561 Gonzales (Fr. Antonio). Traduzione del Cathesimo castellano del P. M. Geronimo de Ripalda de la Compania de Jesus, en el idioma Mixteco. Por el R. P. Fr. Antonio Gonzales del Orden de Predicadores, Cura de la Doctrina de Nochistlan, y Prior del Convento de Cuilapa, con vn resumen curioso de los principales miste-rios de nuestra Catholica fee, y el modo de administrar el Viatico á los Naturales en dicho idioma. Dedicado á su querida Madre la Santa, muy docta, y exemplarissima Provincia de Oaxac.

Con licencia de los Superiores en la Puebla en la Imprenta de la viuda de Miguel de Orttega. Año de 1719

56 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 118.

1562 ——— Cathescimo y explicacion de la Doctrina Christiana. Compuesto por el P. Geronymo de Ripalda, de la Sagrada Compañia de Jesus. Y traducido en Lengua Mixteca. Por el M. R. P. Fr. Antonio Gonzales, del Sagrado Orden de Predicadores, Ministro Mixteco, y Cura de la Casa de Nochistlan. Tiene añadido los Mysterios necesarios, de necessitate medi para el comun de los Indios, y la forma de dar el viatico á los Enfermos. Dedicalo a su querida Madre la Santa Provincia de Oaxaca. Orden de Predicadores.

Reimpresso en la Puebla, en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1755.

9 p. ll., pp 1–38. 4°.

The approvals and licenses are dated 1719: this and the word “reimpresso” makes me believe that this is a new edition of the former number (118), but I have not been able to compare the two books in order to assure myself of it.—Icazbalceta’s Apuntes, No. 119.


Impreso en Mexico; con las licencias necessa. rias, en la Imprenta Real del Superior Gobierno de Doña Maria de Ribera, en el Empedradillo. Año de 1740.

13 p. ll., pp. 1–164, 2 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 42, where no author is given. Basser de Bourbourg puts it under Gonzales, and says: “The name of the author is mentioned only on the last leaf. It is strange the editor omitted it from the title.” Beristain also puts it under the same author.

1564 Gonzales (Fr. Jacinto). Instituciones gramaticales para aprender con facilidad y perfeccion la Lengua Megicana.

Manuscript in the library of the Convento principal de la Merced, Mexico.—Beristain.
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.
Printed cover, 1 l., pp. 1–48. Outside title, printed cover, reads as follows:
The Morning and Evening Prayer, | And the Litany, | Also Prayers and Thanksgivings, | with | Office for the Holy Communion, and | Select Hymns. | Translated into the | Neklakapamuk Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |
Pp. 34–48 of this work are also issued as a separate pamphlet as follows:

1566 ——— The Office for the Holy Communion | translated into the | Neklakapamuk | Tongue, | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1878. | JWP.
Printed cover, 1 l., pp. 32–48. Outside title, printed cover, reads as follows:
Victoria, B. C. | Printed by the St. Paul's Mission Press. | 1879.

1567 ——— The | Office for Public Baptism | and the Order of Confirmation, | with | Select Hymns and Prayers | translated into the | Neklakapamuk | or | Thompson Tongue | for the use of the Indians of the | St. Paul's Mission, | Lytton, British Columbia. |
(By aid of the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge.) |
Printed cover, pp. 1–32. 8°.

Printed cover, pp. 1–15. 12°.

1569 ——— A Vocabulary | and | Outlines of Grammar | of the | Neklakapamuk | or | Thompson Tongue, | (The Indian language spoken
Good (Rev. John Booth)—continued.

between Yale, Lillooet, | Cache Creek and Nicola Lake.) | Together
with a | Phonetic Chinook Dictionary, | Adapted for use in the
Province of | British Columbia. | By J. B. Good, S. P. G. Mission-
ary, Yale-Lytton. | By aid of a Grant from the Right Hon. Super-
tendent of Indian | Affairs, Ottawa. |
O. K.) | Collegiate School, 1880. |  
JWP.

Printed cover, pp. 3-46. 12°. Outside title has a slightly different imprint, as
follows:

Victoria, B. C.: | Printed by the St. Paul's Mission Press, (S. P. C. K.) | Col-
legiate School, 1880. |

1570 [Goodrich (Samuel Griswold).] The Manners, Customs, | and |
Antiquities of the Indians | of | North and South America: | by the
Author of | Peter Parley's Tales. |
Boston: | J. E. Hickman. | 12 School Street. | [1844.]
Pp. 1-336, plates. 16°. Title from Mr. W. Eames.
The 23d Psalm in the Massachusetts Indian language (from Eliot), pp. 261-
262; Chippewa song, with translation, pp. 263-264.

1571 Gordon (Thomas). Indian names, with their signification.

In Barber (J. W.) and Howes (H.) Historical Collections of the State of

Gore (Capt.)
See Cock (Capt. J.) and King (Capt. J.)

1572 Gorman (Rev. Samuel P.) Terms of Relationship of the people of
Laguna, collected by Rev. Samuel P. Gorman, missionary, Pueblo
of Laguna, N. M.

In Morgan (L. H.) Systems of Consanguinity and Affinity, pp. 293-302.
Washington, 1871. 4°.

1573 Gospel. The | Gospel according to John, | translated into the |
Choctaw Language. | Vhanumpa. | Chani vt holissochi tok, |
Chahta anumpa isht a toshaws hoke. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
Foreign Missions, by Crocker & Brewster; | 1845. |

BA.

1574 ——— Gospel according to St. John in the Mikmak Language.

London: British and Foreign Bible Society. 1854.

Title from Bagster's Bible of Every Land.

1575 ——— Gospel according to St. John in the Cree (of Rupert's Land)
Language. 1855.

12°. Title from Quaritch's Cat., 1879.
GOOD—GOSPEL.

Gospel—continued.

1576 —— The Gospel according to Luke, | translated into the |
| Chocaw Language. | Vbanumpa. | Luk vt holissochi tok, | Chahta |
| anumpa isht a toshowa hoke. | |
| Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
| Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. |
| | RA. |
| 127 pp. 8°. |

1577 —— The Gospel | according to | Luke. | Translated into the |
| Cherokee Language. | | Two lines in Cherokee characters. |
| Cherokee characters. | | 1850. |
| | ABS. |

| Printed for the British and Foreign Bible Society, by | Isaac Pit- |
| man, Bath. | 1856. |
| | C. |

1579 —— The Gospel according to Mark. | [One line Cherokee character. -]
| Colophon:
| Cherokee Nation, Baptist Mission Press. |

1580 —— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] |

1581 —— [The Gospel of Mark, in the Cherokee Language.] |

1582 —— The Gospel according to Mark, | translated into the |
| Chocaw Language. | Vbanumpa. | Mak vt holissochi tok, | Chahta |
| anumpa isht a toshowa hoke. | |
| Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
| Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. |
| | RA. ABC. |

1583 —— The Gospel according to St. Matthew. | LSH. JWP. |
| See Mesah oowb. See Minuajimouin. |

1584 —— The Gospel according to Matthew, | translated into the |
| Chocaw Language. | Vbanumpa | Malhu vt holissochitok. | Chahta |
| anumpa isht atoshowa boke. | |
| Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
| Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1842. |
| | RA. ABC. C. |

1585 —— The Gospel according to Matthew, | translated into the |
| Chocaw Language. | Vbanumpa | Malhu vt holissochitok, | Chahta |
| Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for |
| Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1845. |
| | RA. |

20 Bib
Gospel—continued.

1586 ——— Gospel of St. Matthew in the Cree Language.

Church Missionary Society 1852.

Title from Bagster’s Bible in Every Land.

1587 ——— The Gospel | according to Saint Matthew, | in the Micmac Language. | Printed | for the Use of the Micmac Mission | by the British and Foreign | Bible Society. |


1588 Gospels. The | Gospels | according to | St. Matthew, St. Mark, St. Luke, | and | St. John, | translated into the Language | of | the Esquimaux Indians, | on the Coast of | Labrador; | by the | Missionsaries | of | the | Unitas Fratrum; | or, United Brethren. | Residing | at | Nunavut, | and | Hopedale. | Printed | for the use of the Mission, | by | the British and Foreign Bible Society. |


1589 ——— Gospels and Epistles in the Greenland language.

Copenhagen. 1848. 744 pp. 16°. Title from Sabin’s Dictionary; note to No. 22853.

1590 ——— Gospels and Epistles in the Mixteca language.

“Two versions of the Gospels and of the Epistles are, however, said by Le Long to have been made in Mixteco, a language likewise spoken in the State of Oaxaca. The first version was made by Benedict Ferdinand, who flourished about A.D. 1598; and the second version by Arnold d’Rosaccio. It is doubtful whether either of these versions are extant.”—Bagster’s Bible of Every Land.


København. | Trykt hos J. D. Qvist, i det Christensenske Officin. | Ostergade Nr. 53. | 1832. | C. |

Pp. i–xviii, 1–216. 4°. map.


1592 ——— Narrative of an Expedition | to the | East Coast of Greenland, | sent by order of the King of Denmark, | in search of | the lost colonies | under the command of | Capt. W. A. Graah, of the Danish Royal Navy, | Knight of Dannebrog, &c. | Translated from the Danish, | by | the late G. Gordon Macdougal, F. R. S. N. A., | for the | Royal Geographical Society of London. | With the | original Danish chart completed by the Expedition.
1593 Gramatica. Gramatica Mexicana, Modo facil y breve para aprender el Idioma Mexicano. *
Manuscript. Cent. xviii. 12°. Title from the Fischer Sale Cat.

1594 ——— Gramatica Mexicana, Metodo facil y Breve en Idioma Mexicano. Modo de Escríbíalo y Pronunciato. *
Manuscript. Cent. xviii. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 1934.

1595 ——— Gramatica y Vocabulario de la Lengua Mexicana. *
Manuscript. 284 ll. 12°. Cent. xvi.
This valuable manuscript is undoubtedly of a period immediately subsequent to the discovery and conquest of Mexico.—Fischer Sale Cat.

1596 Grammar. Grammar, Catechism, Sermons, and Religious Poetry in the Zapoteca Language. *
Manuscript. Cent. xvii, 167 pp. 4°. Title from the Fischer Sale Cat., No. 2036.

1597 ——— Grammar of the Mexican Language, to which is added a short Catechism. *


Mexico: En la nueva Imprenta Matritense de D. Felipe | de Zúñiga y Ontiveros, calle de la Palma, año de 1778. | A. C.
36 p. ll., pp. 1-540. 4°.
Names of months, days of the month, Theogony, etc., in Mexican, with interpretation, pp. 57-69; Ode of Netsahualcoyotl in Otomi, pp. 90-91; Otomi numerals 1-100, p. 131.

1599 Grant (W. Colquhoun). Description of Vancouver Island. By its first Colouist, W. Colquhoun Grant, Esq., F. R. G. S., of the 2nd Dragoon Guards, and late Lieut.-Col. of the Cavalry of the Turkish Contingent.
Numerals, 1-100, of the Macaw or Nitteenat, and Tsealium, p. 396.

Manuscript. Mentioned by Dr. J. Hammond Trumbull, in his Forty Algonquin Versions of the Lord's Prayer, p. 99. In a note on the Illinois version of the prayer, printed by Bodoni, 1806, "ex MS.," Dr. Trumbull says: "A copy of this version, evidently from the same original, was communicated to Dr. John Pickering in 1823 as from a MS. grammar and dictionary of the Illinois language. The MS. may have been that of Father Boulanger, missionary to the Illinois in 1791. The version is more probably that of Father James Gravier, S. J., missionary from 1687 to 1706, who 'was the first to analyze the language thoroughly and compile its grammar, which subsequent missionaries brought to perfection.' I have recently had the good fortune to discover the long-lost dictionary of Gravier, with additions and corrections by his successors in the Illinois Mission, and by its aid I am enabled to correct some—though not all—of the errors of Bodoni's copy."

Dr. Shea (History of Catholic Missions, 1855, p. 415, note) had mentioned the fact that "a catechism and dictionary [by Gravier] were extant some years since, but seem to have perished."

Of the manuscript dictionary mentioned by Dr. Trumbull, he gives me the following description:

"It is a stout volume in quarto or small folio, the leaf measuring 11½ by 8½ inches. It has been bound, but is now, and probably for many years has been, without its covers. It has lost the first two or three leaves at the beginning, and perhaps as many at the end, and a few other leaves have been somewhat injured by mice. There remain 293 leaves (586 pages), which average about 38 lines to the page, indicating a total of about 22,000 words. The arrangement is Illinois-French (not French-Illinois). The dialect is that of the Peorias (Peeoria), readily distinguished from the Miami-Illinois by the use of r for Miami l. Occasionally, however, words and phrases are introduced which are marked as 'Miami.' The manuscript is very neat and legible. The handwriting and the orthography, in my opinion and in that of French scholars who have inspected it, show that it was written before or not many years after the beginning of the 18th century; certainly, I should say, not later than 1710. If so, it cannot have been the work of the Rev. Jos. I. Le Boulanger, whose connection with the Illinois Mission has not been traced before 1719. On nearly every page, however, there are additions, corrections, or explanations in at least two later and distinct hands; but these are not more frequent than two or three to the page on the average.

"Throughout the work references are made to another volume or volumes, which contained a grammar, lists of radicals, names of animals, plants, medicines, etc.

"I conclude that this dictionary was compiled by Gravier, though I cannot positively say that it is in his autograph, and that the additions and emendations were made by his successors in the mission, some of them, perhaps, by Le Boulanger.

"The French-Illinois dictionary, discovered by the late Hon. Henry Clay Murphy (see the Historical Magazine, vol. 3, pp. 227, 228; New York, 1859), which Dr. J. G. Shea proposed to edit, and which was unfortunately lost about 1855, may have been the French-Illinois counterpart of the Illinois-French dictionary of Gravier, or may have been a transcript of that counterpart revised and completed by Le Boulanger; but from the article above cited it appears that Mr. Murphy's manuscript was in the Miami-Illinois dialect, while the earlier work I have described is unquestionably in that of the Peeoria-Illinois, among whom Gravier labored. Mr. Murphy (to whom I showed the volume here described) believed it to be of earlier date than the counterpart (French-Illinois), which disappeared from his office-desk about 1855, after the first form of it had been printed by Dr. Shea. (See No. 2230.)"
1601 Green (J. S.) Extracts from the report of an exploring tour on the north-west coast of North America in 1829, by Rev. J. S. Green.

Contains remarks on the languages of the above locality, and a few examples of the language of the Queen Charlotte Island language compared with the jargon of the traders.

1602 Greenleaf (Moses). Indian Names of some of the Streams, Islands, &c., on the Penobscot and St. John Rivers in Maine: furnished by Moses Greenleaf, Esq.


1603 Grijelmo (Fr. Domingo). Sermones en Lengua Zapoteca, de mucho uso entre los Misioneres.
The P. Fray Domingo Saens de Miera, Dominican of Oajaca, possessed, in the year 1746, a manuscript volume by Grijelmo, entitled:

1604 ——— Sesenta y siete Textos de la Santa Escritura explicados moralmente en Lengua Zapoteca.
The first of these texts is: Quasi á facie colubri fuge peccatum; and the last: Nemo potest venire ad me, nisi Pater meus traxerit eum.—Beristain.

1605 Groenlandak A B D Bog.
Kjöbenhavn, 1760.

8°. Title from Ludewig. For reprint, see Kattitziomarsut.

1606 Grossman (Capt. Frederick E.) Some Words of the Languages of the Pimo and Papago Indians of Arizona Territory.

Manuscript. 80 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
English-Pimo and Pimo-English, alphabetically arranged. Accompanied by a few grammatic notes, and three stories with interlinear English translation. Collected at the Gila River Reservation, during 1871.

Con Licenzia en la Puebla de los Angeles por Diego Fernandez de Leon. Año de 1683.

11 p. ll., II. 1-35. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 120.
The copy described by Sr. Icazbalceta was that in the library of Sr. Ramirez. The sale catalogue of that gentleman’s books describes it as follows: Title, 9 p. ll., text, folio 1-35 (wants end); 2 woodcut figures; and wood-cut of the arms of Spain, coarsely executed. An excessively rare, if not unique, grammar of the Tarahumar language, apparently quite unknown to bibliographers.
Guadalaxara (P. Thomas de.)—continued.

1608 ——— Arte general de diferentes Idiomas de los Indios barbaros.

P. Oviedo makes mention of this work in his Menologio, and adds that P. Guadalajara died on the 8th of January, 1720, at the Mission of San Geronimo Huexotitan, in ancient Tarahumara.—Beristain.

1609 Güen (Hamon). Iontaterihonniennitak8a | ne | Kari8ioston Tei-eiasontha, | ne Roiaotonserison a8ennishete kenha, | ou | Instruc-tion sur la Foi Catholique, | par M. H. Guen, Ancien Missionaire. |
[Three lines quotation.]
Tiotiak- Montreal: | Tehoristorarakon John Lovell. | 1870. | GB-

M. Hamon Güen died at the Lake of the Two Mountains, in 1761, aged 74, after passing more than 50 years among the Indians, now at the Mission Sault and Récolie, now at that of the Lake of the Two Mountains. The above is the only work by this venerable missionary which has been printed. I have changed such terms as have fallen into disuse, and modified the orthography.—Extract from a letter from Father Cuoq.

1610 Guevara (Fr. Marcos). Via Crucis; ó modo de hacer las Estacio-


ess; en Lengua de los Indios del Norte. |

Title from Beristain.

1611 Guerra (Fr. Joan). Arte | de la Lengua Mexicana | según la aco-
tumbran hablar los Indios en todo | el Obispado de Guadalaxara, |


parte del de | Guadiana, y del de Mechoacan. | Dispuesto | por orden y mandato de N. M. R. P. | Fr. Joseph de Alcaras, Pre-
dicador, Padre de la Santa Provincia de Zacate- | cas, y Ministro |


Provincial, de esta Santa Provincia- | cia de Santiago de Xalisco, y |


por el Reverendo | y Venerable Difinitorio de ella en | Capítulo |


Intermedio. | Dedicado | a la Santa Provincia de Santiago de |


Xalisco, | Por el R. P. Fr. Joan Guerra, Predicador, y Difinidor |


actual de dicha | Provincia. |


Con licencia, en Mexico, por la Viuda de Fran- | cisco Rodriguez |


Lupercio, en la puente | de Palacio, año de 1692. |


8 p. II. Arte, II. 1-27; Vocabulario, II. 28-49; Instrucción para administrar los Sacramentos, II. 49-62; Index, I. 8°.

Title from Icezbalceta’s Apuntes, No. 121.

1612 ——— Arte de la Lengua mexicana segun el Dialecto de los Pue-


blos de la Nueva Galicia.

México por Lupercio, 1699. |


4°. Title from Beristain. Ludewig quotes it, same date. Pimentel gives it the date of 1669.

1613 Guerra (José Maria). Pastoral del Ilustrísimo Señor Obispo, di-


rigida á los Indígenas de esta diócesis.

Merida de Yucatan, impreso por Antonio Petra, 1848. |


8 pp. 4°. In the Maya language. A pastoral letter addressed by this bishop to the rebel Indians.—Broussard de Bourbourg.

1614 Guevara (P. José). Sermones Megicanos.
Manuscript. Title from Beristain.
1615 **Guévara (Fr. Juan).** Doctrina Cristiana en Lengua Huasteca. *Printed in Mexico as is affirmed by P. Juan Cruz in his dedication to his Catecismo Huasteco.*

Concerning this work, Sr. Icazbalceta writes me as follows: Beristain mentions this work, but omits the date of the edition which is given, at least approximately, in the dedication of the Doctrina in the same language, printed by P. Juan de la Cruz in 1571. I say approximately as the expression of P. Cruz is “se imprimió en la sede vacante del año de 1548,” that is to say, in that of Sr. Zumarraga which began in that year and lasted to the year 1553.

1616 **Guévara (Fr. Miguel de).** I Ú S. Arte Doctrinal i modo G. para aprender la lengua Matlatzinga Para administracion de los santos sacramentos así para confessar casar i Predicarla con la Diffinicion de sacramentos y demas cosas necessarias para Ablarla i entenderla Por el modo mas ordinario y versado comun ig.mente para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado Por el Padre Fray Miguel de Guévara Ministro Predicador i Operario Evangelico en las tres lenguas q G.mente corren Mexicana, tharasca y Matlatzinga en esta Provincia de Michhuacan. Prior actual del conjunto de santiago atatzithaquaro. Año de 1638.

Original manuscript. 4°. Title and dedication “a los Pm estudiantes Matlatzingos”; lines by the author. 4 11; Arte, 62 11.

Declaracion y Modo de mostrar el Ministro la doctrina Cristiana y para examinar a los Naturales la Quaresma y quando los prescientan para contraer Matrimonio como esta dispuesto &c.

19 11.

**Suma de Sacramentii.** Edita plane et distincte declarata. Per patrem Fratrem Michaelem A Guevara Sacré Ordinis Heremitarum Diui Aurelij Augustini &c.

53 11., which include the Confessionario.


131 11., table, 8 11.

Para el Rosario de nña señora.

13 11.

Apolcise del Benerable S. Gregorio Lopes de felis recordacion . . . . Traducido Por el Pm. F. Miguel de Guevara Prior de süstago Udameo.

63 11. The last part is in Spanish.—Icazbalceta’s *Apuntes, No. 122.*

This has been printed, in part, as follows:

1617 ——— Arte Doctrinal y modo general para aprender la lengua Matlatzinga, para la administracion de los Santos Sacramentoos, así para confessar, casar y predicar con la definicion de Sacramentis y demas cosas necessarias para hablarla y entenderla, por el modo
Guevara (Fr. Miguel D.)—continued.

mas ordinario y versado comun y generalmente para no ofuscarse en su inteligencia. Hecho y ordenado por el padre Fr. Miguel de Guevara, Ministro [&c.] Ano de 1638.


Grammar, pp. 198-245; Doctrina Cristiana, pp. 245–252; Modos y Tiempos del verbo, pp. 253–260.

This last is from the manuscript of Father Diego de Basalenque, and was inserted to supply the deficit caused by the loss of thirty-nine pages of the original manuscript of Guevara.

This article was probably also issued separately, as Brasseur de Bourbourg gives the title and adds the imprint: [Mexico, imprenta de Vicente García Torres, 1823], 8 preliminary pages, and 64 pp. Grammar.

1618 ——— Arte, Vocabulario y Manual de la Lengua Pirinda.

Manuscript in the Convent of Charo.—Bertinian.

1619 Guide to the Province of British Columbia for 1877–8, compiled from the latest and most authentic sources of Information, including the various Prize Essays on the Province, Government Reports, etc. Also a Dictionary of the Chinnook Jargon, the Indian Trade Language of the North Pacific Coast. Part 1. Chinnook English. Part 2. English Chinnook.

Victoria (B. C.) 1877.

8°. Title from bookseller’s catalogue.

1620 Guthrie (Rev. H. A.) Terms of Relationship of the Otoe; collected by Rev. H. A. Guthrie, at the Otoe Mission, Kansas.


1621 Gtitip okausa'ilait.

64 pp. 8°. Bible quotations for school use in the Eskimo language. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

Guzman (Fr. Diego de Galdo).

See Galdo Guzman (Fr. Diego de).

★ 1622 Guzman (Fr. Pantaleon de). Compendio de nombres en Lengua Cakchiquel, y Significados de verbos por Imperativo y Acusativo reciprocos: En doce Tratados, por el Pe. Predicador F. Pantaleon de Guzman, Cura Doctrinero por el Real Patronato desta Doctrina, y Curato de Santa María de Jesús Paché; en 20 días del mes de Octubre, de 1704 años.

Manuscript. 336 pp. sm. 4°.

1623 ——— Doctrina Christiana y dos Romançes al Nacimiento de Cristo, etc.

The only known works of Guzman are the above, of which the originals are in the possession of the author of this Monograph.—Squier.

Gylberti (Fr. Maturino).

See Gilberti (Fr. Maturino).
1624 Haedo (D. Francisco). Gramática de la Lengua Otomi, y método para confesar á los Indios en ella.

Printed for the second time in Mexico, 1731. 8°.—Beristain.

| Nungme. | Nunap nalagata nakiteriviane nabitat, | L. Möller mit. | 1866. | JWP.


1626 Halkischka | ik achronmo otoninchi. | Fraud exposed and detected. | Abridged from Rev. Edward Payson, D. D. |
| [Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, John Candy and John F. Wheeler, Printers. | 1845.] | BA.


1627 Hakluyt (Richard). The principal navi gations, voyages, traffiques and disco верies of the English Nation, made by Sea, or over land, to the remote and farthest di stant quarters of the Earth at any time within the compasses of these 1500 yeeres. Divided into three severall Volumes, according to the positions of the Regions, whereunto they were directed. This first volume containing the woorthy Discoueries, &c. of the English toward the North and Northeast by sea, as of Lapland, Scricfinia, Corelia, the Baie of S. Nicolas, the Isles of Col- goieuse, Vaigatz, and Noua Zembia, toward the great river Ob, with the mighty Empire of Russia, the Caspian Sea, Geor gia, Armenia, Media, Persia, Boghar in Bactria, and divers kingdoms of Tartaria: Together with many notable monuments and testimo nie of the ancient forrein trades, and of the warrelie and other shipping of this realme of England in former ages. Whereunto is annexed also a brieve Commentarie of the true state of Island, and of the Northern Seas and lands situate that way. And lastly, the memorable defeate of the Spanish huee Armada, Anno 1588, and the famous victorie atchieved at the citie of Cadiz, 1596, are described by Richard Hakluyt, Master of Artes, and sometimes Student of Christ- Church in Oxford. |

Imprinted at London by George | Bishop, Ralph Newberie | and Robert Barker. | 1598. | JCB.

3 vols., each with its own title-page. folio. maps.


There are two earlier editions of Hakluyt's voyages: London, 1592, and 1593, each in one volume. Neither contains Cartier's voyages.

Hakluyt (Richard)—continued.

London; | Printed for R. H. Evans. 26, Pall Mall; J. Mackinlay, Strand; | and R. Priestley, Holborn. | 1809 [-1812]. | BA. C.
5 vols. 4°, and supplement.
Cartier (J.) | [Voyages of Jacques Cartier], vol. 3, pp. 250-294.

1629 Haldeman (Samuel Stehman). Analytic Orthography: | An | Investigation of the Sounds of the voice, | and their | alphabetic notation; | including | the mechanism of speech, | and its bearing upon | Etymology. | By | S. S. Haldeman, A. M., | Professor in Delaware College; | Member [&c., six lines].

Pp. i-viii, 5-148. 4°.
Numerals, 1-10, of the Cherokee, Creek, Choctaw, Iroquois, Wyandot, Comanche, Waco, Lenape (two versions), Chippeway, Penobscot, Passamaquoddy, Potawatomi, Shawnee, Kansa, Osage, Eskimo, Cape Flattery, Apache, Yuma, and Chinook, pp. 144-146.

1630 —— On the Phonology of the Wyandots.
Wyandot numerals, 1-10, in phonetic characters, p. 269.

1631 —— On some Points of Linguistic Ethnology: with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of America. By Prof. S. S. Haldeman, A. M.
Reprinted, with additions, as follows:

1632 —— On some Points in Linguistic Ethnology; with Illustrations, chiefly from the Aboriginal Languages of North America. By S. S. Haldeman, A. M.

1633 Hale (Edward Everett). Kanzas and Nebraska: | The | History, geographical and physical Characteristics, | and political position of those Territories; | an account of the | Emigrant Aid Companies, | and | directions to emigrants. | By | Edward E. Hale. | With an | original map from the latest authorities.
Pp. i-viii, 9-266. 12°.
A few Mandan and Welsh words (from Catlin) compared, p. 32.

1634 Hal[s]e (Horatio E.) Remarks | on | Some Words in the Language | of the | St. John's or Wlastukweek Indians. | By H. E. H. |
[Cambridge, 1834.]
Pp. 1-4. 16°.
Hale (Horatio E.)—continued.

Philadelphia: | Printed by C. Sherman. | 1846. | c. |

Pp. i–xiii, 1–666. 4°. map.
Languages of Northwestern America, pp. 553–650, includes general remarks and examples of the language of the:
The following is a copy of Mr. Hale’s list of vocabularies, which occupy pp. 569–629:

**FAMILIES.**

**LANGUAGES.**

**DIALECTS.**

1. Tahkali-Umkwa...
   - A. Tahkali (Carriers).
   - B. Tatakanai...
   - C. Umkwa (Umpqua).
   - a. Tiatakanai.
   - b. Kwaliopqua.

2. Kitunaha...
   - D. Kitunaha (Couteches Flatbaws.
   - e. Shushwapumah (Shushwapa, Atuha.

3. Taibali-Sellah...
   - Northern Branch
   - F. Sellah (Flatheads)...
   - g. Skuatuleng (Shokan Inda.)
   - H. Skuata (Sewet documentation.
   - e. Sonatapi (Kettle-falls, d.e.
   - Middle Branch
   - J. Kwala (Naqually.
   - Western Branch
   - K. Skuata (Chickalissa.
   - A. Kwenawittl.
   - Southern Branch
   - L. Nkatehawus (Kilamukaka.

4. Sahaptin...
   - M. Sahaptin (Nez-Percése.
   - N. Wallawal (Wallawallsa.
   - g. Jakem (Yakem.
   - A. Takatati (Kikaka.

5. Wailiatpu...
   - O. Wailiatpu (Willets poos.
   - P. Molala.

6. Tahinuk...
   - Q. Wallawal (Upper Chinooka.
   - m. Nkatehawus (Kilamukaka.
   - R. Tahinuk (Chinooka.
   - o. Tiatap (Clatsope.
   - p. Waiwakam (Sakqayu.)

7. Kalapuya...
   - S. Kalapuya...
   - q. Kalapuya.

8. Yakon...
   - T. Yakon (Lower Killamuka.

9. Lutuami...
   - U. Lutuami (Lutami, Clamata.

10. Saokee...
    - F. Saokee (Shaatle.

11. Palahith...
    - W. Salitluh (Palikas.

12. Shoheh...
    - J. Shoheh (Shoheh, Snoke.

13. Setaikaa...
    - Z. Setaikaa (Blackfoot.

14. Nootka...
    - Kwonekatakatk.

15. I.
    - San Raphael.

16. Kish...
    - San Gabriel.

17. Nelela...
    - San Juan Capistrano.
Hale (Horatio E.)—continued.

Miscellaneous vocabularies as follows:
(1.) Upper Sacramento (collected by Mr. Dana), p. 630; (2.) Talatui (collected by Mr. Dana), p. 631; (3.) Pjuni, (4.) Sekumne, (5.) Tasmak (from Dana), pp. 632-633; (6.) La Soledad, (7.) San Miguel, pp. 633-634; (8.) Haltisa (from Mr. A. Anderson), p. 634; The Jargon or Trade Language of Oregon, pp. 635-630.

1636 ——— Vocabulary of the Tutelo, with remarks on the same.
Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

1637 Halfmoon (Charles). A Collection | of | Muncey and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Charles Halfmoon, | Local Preacher. | [Two lines quotation.]

Second title:

Mineeeweh | Nuhkoomwawaukunul, | nuhkoomwaghtotheetij | Neik Linnaupawug, | Auneh kowhwaumooighthwaig huugkeil | Nun Kaahohweish, | local preacher. | [Two lines quotation.]


1638 ——— A | Collection of Hymns, | in | Muncey and English, | for the use of the native Indians. | Translated | By Charles Halfmoon, | Assistant Missionary. | [Two lines quotation.]
Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. |

Second title:

Mineeeew, | Loonzwaywaukunul, | loonzwaghhtooteedt | Neek, Linnaupawug, | onnhikowhwoj moowhwaig humhoohteetd. | Nun, Kayshohweesh, | Weej mod Paimtoonhayleed. | [Two lines quotation.]
Toronto: | Printed for the Wesleyan Missionary Society, at the | Conference Office, 80 King Street East. | 1874. |


1639 Hall (Charles Francis). Arctic Researches | and | Life among the Esquimaux: | being the | narrative of an Expedition in search of Sir John | Franklin, | in the years 1860, 1861, and 1862. | By | Charles Francis Hall. | With maps and one hundred illustrations. |
1865. |

Engraved title, pp. i-xxviii, 29-505. 8p. map
Lord's Prayer in Esquimaux, p. 59; Innuit numerals, 1-10, p. 577.
Sabin's Dictionary gives a title: Life with the Esquimaux: A Narrative of Arctic Experience in Search of Survivors of Sir John Franklin’s Expedition,
Hall (Charles Francis)—continued.
Loudon: S. Low, Son & Co., pp. x-547. 80°; and Field, No. 640, one: Life with the Esquimaux: The Narrative of Captain C. F. Hall. * * * discovering some of the survivors of Sir John Franklin's Expedition * * * London: Sampson Low & Co. 1844. 2 vols. 80°.
Perhaps they are the same as the above.

5 p. ll., pp. 1-1, 1-644. 40°. maps.
Besides many Eskimo terms passim, there are also in this work four lists of names of geographic features, a few with English signification, in the following localities:

★1641 [Hall (Rev. Sherman).] | Ojibwa nungumoshing. | Ojibwa Hymns. | Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [n. d.] | JWP.
Pp. 1-7, 1-96, alternate pages English and Chippewa. 160°. Rev. J. A. Gillilian, an Ojibwa missionary, says these hymns are not original translations, but adapted from other collections, by Mr. Hall.


Haly (—) — continued.
At the coast of San Blas, Mr. Haly, an English trader, who lived for many years in Blenfields (Mosquito coast), has collected in 1834 a list of words which has not yet been published. I obtained it from the Rev. Alexander Henderson, the well-known linguist and missionary in Belize, who made his first entry into the mysteries of the Mosquito language under the guidance of Mr. Haly.—Berendt.

1645 Hamilton (A. S.) Vocabulary of the Haynurger Dialect of the Tahcullly, Athapasca.
Manuscript. 5 ll. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1646 Hamilton (S. M.) Chippewa Vocabulary.
Manuscript. 20 pp. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1647 [Hamilton (Rev. William).] Translations into the Omaha Language, with Portions of Scripture; also, a few Hymns.
New York: Printed by Edward O. Jeukins, 20 North William Street. 1868. [JWP.]
Scriptural sentences with interlinear translation, pp. 7-14; Exodus xx, pp. 14-17; Psalm li, pp. 12-19; Lord’s Prayer, p. 20; Hymns, pp. 20-30.

1648 ----- Remarks on the Iowa Language.

1649 ----- Vocabulary of the Pawnee Language.

1650 ----- Vocabulary of the Iowa and Omaha.
Manuscript. 12 ll. 112 words. oblong folio.

1651 ----- Vocabulary of the Omaha, alphabetically arranged.
Manuscript. 33 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.


Second title:
Original | Hymns, | in the | Ioway Language. | By | the Missionaries, | to the Ioway & Sac Indians, | Under the direction of the | Board of Foreign Missions of the | Presbyterian Church. | [Two lines quotation.]
Ioway and Sac Mission Press, | Indian Territory, | 1843. |
Pp.1-62. 10c. | Indian title recto l. 1; English title recto l. 2. BA. JWP.


C. JWP. |
Pp.1-xiv, 2-152. 10c.

1655 —— The | Ioway | Primmar | composed of the most common | words, and arranged in | alphabetic order. | Compiled and printed | for the Ioway School | by | Wm. Hamilton | and | S. M. Irvin. | Under the direction of the Presbyterian B. F. M | Ioway and Sac Mission Press. | 1849. |

JWP. |


JWP. |
15 ll. 10c.

The pagination of this little pamphlet is curiously mixed. I have seen but one copy of it, that in the library of Maj. J. W. Powell, and but infrequent references. It is bound with the first edition (q. v.), which ends with p. 8. The second edition, which has its own title-page, as above, is pag ed 12 on reverse of title, followed by 13 on recto of l. 2, the verso of which is pag ed 9, followed on recto of l. 3 by p. 7, verso not pag ed; the recto of l. 4 is pag ed 9, and the pag nation runs consecutively to 24; the recto of l. 12 is numbered 17, but the verso 26 is correct, as is also p. 27, the reverse of which is blank. The recto of the 14th leaf is numbered 21, verso 30; the fifteenth, recto p. 31, verso p. 24.

No series of books has given me so much trouble as the publications in the Ioway language. Usually they have no title-page, nor any caption in English, so that without a knowledge of the language it is well nigh impossible to form an idea of the subject matter. They are sometimes bound with one work, sometimes with another, sometimes in whole, sometimes in part.

1657 —— Ce-æx | wo-ra-kæ-pe æ-tæ-wæ, | Mat-fu æ-wv-kv-hæ-næ-hæ, | A-rae-kæ. | BA. JWP.
Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)—continued.

No imprint. Pp. 1-22 (!). 16°. The copies seen were incomplete, containing
but six chapters.

Literal translation.—Jesus | good news his | Matthew he who wrote it | that
is it. | Gospel of Matthew in the Iowa language.

1658 ——— We-wv-hae-kju. JWP.

of the heading is: Some questions.

1659 ——— Wv-ro-hae. BA. JWP.


1660 Hammond (Mrs. L. M.) History | of | Madison County, | State of
New York. | By Mrs. L. M. Hammond. |
1872. |
\( \text{c.} \)

Pp. 1-774, 1 l. 8°.
Names of the months, and numerals, 1-10, in Mohawk, pp. 19-20; Names of the
several degrees of relationship in the Seneca language, p. 40.

1661 Handy (Charles W.) Vocabulary of the Miami.

In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 470-481. Philadelphia,
1852. 4°.

1662 Hanson (John W.) History | of | Gardiner, | Pittston and West
Gardiner, | with a sketch of the | Kennebec Indians, & New Ply-
mouth Purchase, | comprising historical matter from | 1602 to
1852; | with genealogical sketches of many families. | By J. W.
Hanson. | Author of “History of Norridgewock and Canaan,
Me.;” | “History of Danvers, Mass.;” &c. &c. |
Gardiner: | Published by William Palmer. | 1852. | BA. BP. C.
Pp. i-xii, 13-343. 12°.
Various aboriginal names of places in Maine and their significations, pp.
20-21.

Harra (Fr. Domingo de).
See Ara (Fr. Domingo de).

1663 Hardy (Lieut. Campbell). Sporting adventures | in | the New
World; | or, | days and nights of Moose-Hunting | in | the pine
forests of Acadia. | By Lieut. Campbell Hardy, | Royal Artillery. |
London: | Hurst and Blackett, Publishers, | Successors to Henry
Colburn, | 13, Great Marlborough Street. | 1855. |
\( \text{c.} \)
2 vol. 12°.

1664 Harmon (Daniel Williams). A | Journal | of | Voyages and Trav-
els | in the | Interior of North America, | between the 47th and
58th degree of north latitude, extend- | ing from Montreal nearly
to the Pacific Ocean, a distance | of about 5,000 miles, including an
account of the prin- | cipal occurrences during a residence of nine-
teen | years, in different parts of the country. | To which are ad
**HAMILTON—HARRIS.**

**Harmon (Daniel Williams)—continued.**

A concise description of the face of the country, its inhabitants, their manners, customs, laws, religion, etc., and considerable specimens of the two languages, most extensively spoken; together with an account of the principal animals, to be found in the forests and prairies of this extensive region. Illustrated, by a map of the country. By Daniel Williams Harmon, a partner in the North West Company.

Andover: Printed by Flagg and Gould. 1820. BA. C.


Names of the seasons in the Cree tongue, pp. 368–369; Names of the moons in the Cree tongue, pp. 369–370; A specimen of the Cree or Knisteneux tongue, which is spoken by at least three-fourths of the Indians of the northwest country, on the east side of the Rocky Mountains, pp. 385–401; Numerical terms, 1–1000, of the Cree or Knisteneux, pp. 402–403; A specimen of the Tocully or Carrier Tongue, pp. 403–412; The numerical terms, 1–1000, of the Tocullies, p. 413.

These vocabularies reprinted many times.

1665 **Harris (Thompson S.)**

Ne | Hoiwiyosodeheb Noyobhadogehdih | Ne | Saint Luke, | nenonadowohga nigawenohdah.


**Second title:**


BA. ABS. JWP.

Pp. 1–149, 1–149, double numbers, alternate Seneca and English. 19°. Seneca title verso of 1.1; English title recto of 1.2.


The gospel of Matthew, translated by the Rev. Mr. Harris, and published by the American Bible Society.—*Hist. of Am. Missions.*

1667 ——— [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published, one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—*Missionary Herald,* 1829.

1668 ——— and **Young (J.)**

Christ | Hagonthahninoh | Nonodaga-hyt.


**Second title:**

Christ’s Sermon on the Mountain. Translated into the Seneca Tongue, by T. S. Harris and J. Young.


ATS.

Pp. 1–16, 1–16, double numbers. 19°. Indian title verso 1.1; English title recto 1.2; alternate pp., Seneca and English.

21 Bib
1847.

Includes also the Ten Commandments, Lord's Prayer, and Chief Commandments.

For other editions of Muskoki Hymns, see note to Fleming (J.), No. 1362.

1847.

't Amsterdam, By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezyden 't Stadt-huys, op de hoecx vande Kalver-stræet, inde Boeck-winckel, Anno 1651.


Megapolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuse Indianen in Nieuw Nederland, pp. 42-49.

1672 Harvey (Henry). History of the Shawnee Indians, from the year 1651 to 1864, inclusive. By Henry Harvey: a Member of the Religious Society of Friends.
Cincinnati: Ephraim Morgan & Sons.
1855.
Pp. i-x, 316. 16°.
Contains the brief vocabulary, p. 13.

1673 Harvey (Simon D.) Terms of Relationship of the Shawnee (Saw-anwakée), collected by Friend Simon D. Harvey, Shawnee Reservation, Kansas.

See Fish (Pascal) and Harvey (Simon D.)

1674 Hassey (Olóardo), translator. De la Lengua Waicura de la Baja California. Traducido del alemán, de una obra anónima de un Jesuita Missionero publicada en 1773, por Olóardo Hassey.
El Padre Nuestre en Lengua Waicura, p. 36; El Credo, pp. 36-38; Conjugacion completa del verbo Amukiai, Jugar, pp. 39-40, (from Baegert).
| Ba. |

★1676 Hatchets. The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, which bears the Fruit of Death, or, The Laws, by which the Magistrates are to punish Offenders, among the Indians, as well as among the English. Togkunkash, tummehamunate Matchesoonganemehtug, ne meechummoo Nuppoonk. Asuh, Wunnaumatongash, nish nashpe Nananasacheeg kusmunt sasamatahawmog matchesoongash ut kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke englishmansog. (asuh Chohkquog.)

Colophon:
Boston: Printed by B. Green. 1705.
One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: "The Laws are now to be declared, O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts.
Title and note from Trumbull's Books and Tracts in the Indian Language, where he says there are copies in the libraries of George Brinley and the Am. Ant. Soc. A diligent search by me in the library of the latter, during the winter of 1878, failed to bring it to light.

1677 Hathaway (Joshua). Indian Names. By Joshua Hathaway.
A partial list of aboriginal names of rivers, lakes, &c., in the State of Wisconsin.

1678 Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (Lucien). Grammaire et Vocabulaire | de la | Langue Taensa | avec | textes traduits et commentés | par | J.-D. Haumonté, Parisot, L. Adam. | [Design.]
Paris | Maison de Neveu et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1822 |
2 p. ll., pp. i-x, 1-111, and table 1 l. 8°. Forms vol. 9 of the Bibliothèque Linguistique Américaine.
Grammaire, pp. 1-42; Textes avec traduction et commentaire perpétuel, pp. 43-54; Cancionero Taensa, pp. 55-77; Prières, p. 78; Vocabulaire Taensa-Française, pp. 79-111.

Languages of the American Indians, pp. 53-72.

New York: Bartlett & Welford. 1848.


The towns on Chat-to-ho-che, p. 25; The towns on Coo-san and Tal-la-poo-sa, p. 25; The towns of the Seminoles, p. 25; Names of physic plants.

1681 A Sketch of the Creek Country with a Description of the Tribes, Government, and Customs of the Creek Indians. By Colonel Benj. Hawkins, for Twenty Years Resident Agent of that Nation. Preceded by a Memoir of the Author and a History of the Creek Confederacy.


1682 Vocabulary of the Creek, Chickasaw, Cherokee and Choctaw languages.

Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

Eight volumes of manuscript relating to the Indians, written by Col. Benj. Hawkins, are in the possession of the Georgia Historical Society. Some of these contain vocabularies.

1683 Hawley (Rev.) Mohawk Numbers, By Rev. Mr. Hawley, of Marshpee. From President Stiles' MSS.


1684 Hayden (Ferdinand Vandeveer). A Sketch of the Mandan Indians, with some observations illustrating the Grammatical Structure of their Language. By Dr. F. V. Hayden.


Taken in part from Contributions to the Ethnology and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley, g. r. infra.

1685 Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley. By F. V. Hayden, M. D.


Chapter 1, Introduction, pp. 231–234.

Chapter 2, Ethnographical History, Knisteneaux or Cree, pp. 234–248.

Chapter 3, Blackfeet; Ethnographical History, pp. 248–256.

Chapter 4, Remarks on the Grammatical Structure of the Blackfoot language, pp. 257–266.

Chapter 5, Vocabulary of the Sik-ai-ká or Blackfoot language, pp. 266–273.

Chapter 6, Shyennes; Ethnographical History, pp. 274–283.

Chapter 7, Remarks on the Grammatical structure of the Shyenne language, pp. 283–293.

Chapter 8, Vocabulary of the Shyenne language, pp. 294–320.

Chapter 9, Arapahos; Ethnographical History and Remarks on the Grammatical Structure of their language, pp. 321–327.
Hayden (Ferdinand Vandevene)—continued.

Chapter 10, Vocabvulary of the Arapaho language, pp. 328-339.
Chapter 11, Ateinae; Ethnographical History, pp. 340-344; Vocabulary of the Ateina dialect of the Arapaho language, pp. 344-345.
Chapter 12, Pawnees; Ethnographical History, pp. 345-347.

Hamilton (Rev. W.) Vocabulary of the Pawnee language, pp. 347-351.
Chapter 13, Arickaras; Ethnographical History, pp. 351-356; Phrases, numerals, &c., pp. 356-358; Vocabulary of the Arickara dialect of the Pawnee language, pp. 358-363.

Chapter 14, Dakotas; Ethnographical History, pp. 364-375; Names of Dakota bands, with their principal chiefs, pp. 375-376; Names of months or moons, rivers, animals, &c., pp. 376-377; Vocabulary of the Dakota language, pp. 377-378.


Chapter 16, Aub-sá-ro-ke, or Crow Indians; Ethnographical History, pp. 391-395; Remarks on the Grammatical Structure of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 395-401; Phrases and sentences, pp. 401-402.

Chapter 17, Vocabulary of the Aub-sá-ro-ke or Crow language, pp. 402-420.

Chapter 18, Minnitarees; Ethnographical History, pp. 420-424; Vocabulary of the Miniteree dialect of the Aubenrooke or Crow language, pp. 424-426.

Chapter 19, Mandans; Ethnographical History, pp. 426-435.


Chapter 21, Vocabulary of the Mandan language, pp. 439-444.

Chapter 22, Omaha-Iowas, or Otoes, pp. 444-448; Vocabulary of the Omaha language, pp. 448-452; Vocabulary of the Iowa or Oto language, pp. 458-456.

This work was also issued with title page, as follows:

1666 — Contributions to the Ethnography and Philology of the Indian Tribes of the Missouri Valley. By Dr. F. V. Hayden, Member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences of Philadelphia, etc. etc. Prepared under the direction of Capt. William F. Raynolds, T. E. U. S. A., and published by permission of the War Department.


1667 —— Brief Notes on the Pawnee, Winnebago, and Omaha Languages. By F. V. Hayden, M. D.


Pawnee. Grammatical forms and phrases, pp. 390-396; The Lord's Prayer in Pawnee, pp. 396-397; Vocabulary, pp. 397-406.


Winnebago. Grammatical forms and phrases, pp. 411-415; Vocabulary, pp. 415-421.

1668 ——, in charge. Department of the Interior. | Bulletin of the United States Geological and Geographical Survey of the Territories. | [F. V. Hayden, in charge.] No. 1 [-Vol. VI. Number 2]. | Washington: Government Printing Office. 1874 [-1881]. JWP. 5 vols. and two numbers of vol. 6. 8°. It was not the intention when started to make these Bulletins into volumes, consequently the first volume is irregularly paged and titled. The publication will be discontinued upon the completion of the sixth volume.
Hayden (Ferdinand Vandeven)—continued.

Barber (E. A.) Language of the modern Utes, vol. 2, pp. 71-76.

1869 Hayes (Dr. Isaac Israel). The Open Polar Sea; or A Narrative of a Voyage of Discovery towards the North Pole, in the Schooner "United States", by Dr. I. I. Hayes. [Picture.]
New York: Published by Hurd and Houghton. 450 Broome Street. 1867. BA. JWP.
Pp. i-xxiv, 1-454. 8°. maps.
Eskimo names with meanings, passim.

1890 Haywood (John). The Natural and Aboriginal History of Tennessee, up to the First Settlements therein by the White People, in the year 1768, by John Haywood, of the county of Davidson, in the State of Tennessee.
Nashville: Printed by George Wilson. 1823.
Pp. i-viii, 1-390, i-liv. 8°.

1891 Hazard (Ebenezer). Historical Collections; consisting of State Papers, and other Authentic Documents; intended as materials for an History of the United States of America. By Ebenezer Hazard, A. M. Member of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for Promoting Useful Knowledge; and fellow of the American Academy of Arts and Sciences. Volume I [II]. [Quotation, three lines.]

1892 Hasen (Gen. William B.) Vocabulary of the Shasta.

1893 ——— Vocabulary of the Takilma.
Manuscript. 611. folio. 211 words.

1894 ——— Vocabularies of the Upper Rogue River Languages—Applegate (Umpkwa), Takilma, and Shasta.
Manuscript. 3 ll. folio. 189 words each. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Hayden—Heckewelder.

327

HARLITT (William Carew)—continued.
Pp. i-viii, 1-184. 16°. map.
It is possible the vocabulary also appears in the same author's: British Columbia and Vancouver's Island. London, 1856. 12°.

★ 1696 HEAVISIDE (J. T. C.) American Antiquities, or the New World the Old, and the Old World the New. By J. T. C. Heaviside.
46 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. This title, in one of Tribune's catalogues, is put among the works on the Aboriginal Languages of America.

Chapter ix, Languages, pp. 104-114, contains notices of the Karalit, the Iroquois, the Lenapi, and the Floridian languages.
Reprinted as follows:

| Göttingen | bey Vandenhoeck und Ruprecht. | 1821. | C.
xlviii, 582 pp., 11. 8°.
Linguistics, pp. 158-199.

1699 —— Histoire, | Mœurs et coutumes | des | Nations Indiennes | qui habitaient autrefois la Pensylvanie | et les états voisins; | par le Rèvèrend | Jean Heckewelder, | Missionnaire Morave, | Traduit de l'Anglais | Par le Chevalier Du Pontreau.
Paris, | Chez L. De Bure, Libraire rue Guénégaud, no. 27. | 1822. | C.
| Chapitre ix. Des langues. | Le Karalit, l'Iroquois, le Lenape, le Floridien, pp. 170-188.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.


Chapter ix. Languages, pp. 118-127.


1703 ——— Names which the Lenni Lenapes or Delaware Indians, who once inhabited this country, had given to Rivers, Streams, Places, &c., &c., within the now States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia; and also Names of Chieftains and distinguished Men of that Nation; with the Significance of those Names and Biographical Sketches of some of those Men. By the late Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, Pennsylvania. Communicated to the American Philosophical Society April 5th, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.
This article was also issued as a separate pamphlet with addition of title-page, as follows:

1704 ——— Names | given by | the Lenni Lenape or Delaware Indians to Rivers, Streams, | Places, &c., in the now States of Pennsylvania, | New Jersey, Maryland and Virginia; | and also | Names of Chieftains and distinguished men of that Nation; | with | Their Significations, and some Biographical Sketches. | By the late | Rev. John Heckewelder, | of Bethlehem, Pennsylvania. | Communicated to
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.
the American Philosophical Society, April 5, 1822, and now published by their order; revised and prepared for the press by Peter S. Du Ponceau.

Reprinted as follows:

1705 ——— Memorandum of the Names and Significations which the "Lenni Lenape" otherwise called "the Delawares" had given to Rivers, Streams, Places, &c., within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, together with the names of some Chieftains and eminent men of this nation. Taken from the papers of the Rev. John Heckewelder, during his mission among the Indians of Pennsylvania. Presented to the "Historical Society of Pennsylvania" by Maurice C. Jones, of Bethlehem, Pa.
Reprinted as follows:

1706 ——— Names which the Lenni Lenape or Delaware Indians gave to Rivers, Streams and Localities within the States of Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, with their significations, by John Heckewelder.

Title from R. W. Eames. Issued separately as follows:

1707 ——— Names | which the | Lenni Lenape or Delaware Indians | gave to | Rivers, Streams, and Localities, | within the States of | Pennsylvania, New Jersey, Maryland and Virginia, | with their significations. | Prepared for the transactions of the | Moravian Historical Society, from | a MS. by John Heckewelder, | by | William C. Reichel. |

Nazareth. | 1872. |
Title I I., pp. 227–232.
In preparing this edition the author has placed the names in alphabetic order and added numerous philologic notes. Field, No. 948, gives a title similar to above with the imprint: Bethlehem, H. T. Clauder, Printer, 1872. 56 pp. 8°.

1708 ——— A Vocabulary of the Mahicanni, taken down from the mouth of one of that nation, born in Connecticut.
Manuscript.

1709 ——— A Vocabulary of the Shawans; taken down from the mouth of a white woman, who had been twenty years a prisoner with that nation.
Manuscript.

1710 ——— A Vocabulary of the Nanticoke, taken from the mouth of a Nanticoke chief, in 1785.
Manuscript.
Heckewelder (John Gottlieb Ernestus)—continued.

1711 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Algonquin.
Manuscript.

1712 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape proper, the Miami dialect, the Mahicanni, Natik or Nadik, Chippewa, Shawans, and Nanticoke.
Manuscript.

1713 —— A Comparative Vocabulary of the Lenni Lenape and Twilightee.
Manuscript.

1714 —— Names of various trees, shrubs and plants in the Languages of the Lenni Lenape or Delaware, distinguishing the dialects of the Unamis and Minsi.
Manuscript.

The above manuscripts are in the possession of the Am. Philosoph. Soc., have been presented by the author.

1715 —— and Duponceau (Peter Stephen). A correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

1716 —— A Correspondence between the Rev. John Heckewelder, of Bethlehem, and Peter S. Duponceau, Esq., Corresponding Secretary of the Historical and Literary Committee of the American Philosophical Society, respecting the Languages of the American Indians.

1717 Heintzelman (Gen. Samuel P.) Vocabulary of the Cocopa.
In Gatesch (A. S.) Yuma-Sprachstamm, in Zeitschrift für Ethnologie, 1858, 8°.

1718 —— Vocabulary of the Cocopa.
Manuscript. 6 ll. folio. 100 words.

1719 —— Vocabulary of the Hum-mock-a-ha-vi.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology. They were furnished by the Hon. John R. Bartle who copied them from the originals in the possession of Gen. Heintzelman.

Heckewelder—Henderson.

Heller (Carl Bartholomaeus)—continued.

Betrachtungen über die alten Sprachen Mexikos, pp. 377–378, includes grammatical remarks on the Maya, pp. 380–381; Numerals, 1–100, of the Maya, and 1–400, of the Aztecs, p. 386; a few Maya and Aztec words, pp. 387–388.

Helmersen (Gregor von).

See Baer (K. E. von) and Helmersen (G. von).

1721 Helmsing (J. S.) Vocabulary of the M‘mat of Southwest Arizona and Southeast California.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

1722 [Hemans (Rev. Daniel Wright).] Thanktonwan Iapi. | Ikce Wocekiye Wwapi Kin, | qa Minahanska Makoce | kin en | Token Wokduze, | qa okodakiciye wakan en | tonakiya woecon kin, | hena de he wowapi kin ee. |


JWP.

Literal translation.—Yankton speech | Crying to [Ordinary Prayer] Something-written the, | and knife-long [American] Land | them in | How thing-not-to-be-touched [sacred thing, sacrament] | and fellowship sacred in | how-many ways things-done the, | those this that something-written the that-is-it. |

Parts of the Book of Common Prayer in the Yankton dialect of the Dakota, translated by Mr. Hemans, a full-blood Santee.


JWP.
Pp. 3–427. 16°.

Above preceded by an engraved title-page composed of chain of ten links, each link representing a commandment, inside of which is “The King's Highway. Illustrations of the Ten Commandments. Rev. R. Newton, DD.” The work is entirely in Dakota, having been translated by Mr. Hemans, a native Dakota (Santee), educated by Rev. Mr. Hinman. The translation was revised by the Rev. J. W. Cook.

———

See [Hinman (S. D.), Cook (J. W.), Hemans (D. W.), and Walker (L. C.).]


47 pp. 8°.

★1725——— Araidatín Tunumán seung Madeju karabagunge te Iau Alexander Henderson (The Gospel according to Mathew in the Caribbean language translated by A. H.)

Edinburgh. 1847.

88 pp. 8°. Not seen; title from Brasseur de Bourbourg.


Henderson (Alexander)—continued.

1727 —— Catecismo de los Metodistas [in Maya]. •
17 pp. 80.

1728 —— Breve Devocionario [in Maya]. •
17 pp. 80. Titles from Sabin’s Dictionary, No. 31305.

1729 —— Grammar and Dictionary of the Karif Language of Honduras (from Belize to Little Rock). Belize, 1872.

1730 Henderson (Capt. George). An Account of the British Settlement of Honduras; being a View of its Commercial and Agricultural Resources, Soil, Climate, Natural History, &c. To which are added, Sketches of the Manners and Customs of the Mosquito Indians, preceded by the Journal of a Voyage to the Mosquito Shore. Illustrated by a Map. By Capt. Henderson, of his Majesty’s 5th West India Regiment.

London: Printed by and for C. and R. Baldwin, New Bridge Street, 1809. C.


London: Printed for R. Baldwin, Paternoster Row, 1811. A. B.

1732 Henley (—). A list of Words in the Chinese and Indian [of California] Languages.
In Cronise (T. F.) Natural Wealth of California, pp. 31-32. San Francisco, 1868.

1733 Henry (Charles A.) Vocabulary of the Apachee.

Henry (George).

See [Evans (J.) and Henry (G.)].

See [Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)].

1734 Henry (Victor). Esquisse d’une grammaire de la langue Innok DGB.
38 pp. 80. Extrait de la Revue de Linguistique.

1735 —— Esquisse d’une grammaire raisonnée de la langue aléoute (suite et fin.) •
Title from contents of vol. 12 of which I have seen only Part 4. Reprinted as follows:
HENDERSON—HERLEIN.

Henry (Victor)—continued.
1736 ——— Esquisse d'une Grammaire Raisonnée de la Langue Aléoute d'après la grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov Par V. Henry. Paris Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs 25 Quai Voltaire, 25 1879. ASG.
2 p. ll., 73 pp., 11.


1739 Heriot (George). Travels through the Canadas, containing A Description of the Picturesque Scenery on some of the Rivers and Lakes; with an account of the Productions, Commerce, and Inhabitants of those Provinces. To which is subjoined a Comparative View of the Manners and Customs of several of the Indian Nations of North and South America. By George Heriot, Esq. Deputy Post Master General of British North America. Illustrated with a map and numerous Engravings, from drawings made at the several places by the author.

Pp. i-xii, 1-602. 4°. maps.


HERLEIN (J. D.)—continued.

Te Leeuwarden, | By Meinert Injema, Boek-drukker en | Verkoper voor aan in de St. Jacobs-straat, 1718. | G.
10 p. ll., pp. 1–262, 11. sm. 4°. maps.
Karonbaansch Woorden-Boek (from Rochefort), pp. 249–262.

1741 HERMÈS (F.) Über die Natur der amerikanischen Indianersprachen.

Title furnished by Mr. A. S. Gates.

1742 HERNANDEZ (Francisco). De Materia Medica Novae Hispaniae Philippi Secondi Hispanicarum ac Indiarum Regio invictissimi iussu collecta a Doctore Francisco Hernando noui Orbis primario, ac in ordinem digesta a Doctore Nardo Antonio Recio eiusdem Maiestatis medico, libris quatuor.

Manuscript of about 450 closely written pages. 4°.
The original autograph manuscript of Dr. Nardo Antonio Reccio, bound in old red morocco, with the arms of Cardinal Zelanda, from whose library the volume came. It is not the work as finally printed.—Stevens’s Bib. Hist., 1870, No. 891.

★ 1743 — Quatro Libros. De la naturaleza y virtudes de las Plantas y animales que estan recividos en el uso de Medicina en la Nueva Espana, y la methodo y coreccion y preparacion que para administralles se requiere con lo que el Doctor Hernandez escrivio en lengua latina. Muy util para todo genero de gente que vive en estancias y Pueblos, do no ay Medicos ni Botica. Traduzido y aumentados muchos simples y compuestos y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco Ximenez.

Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Davalos. 1615.

Sm. 4°. Title and note from Sabin’s Dictionary and Rich, No. 140.

Ximenez, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell into his way.


Rome. M. DCXXVIII (1628) Ex Typographio Jacobi Mascardi. •

This edition was abridged, and edited from the author’s manuscript by Dr. Reccho, of Naples; pp. 345–455 are additions by Terrentius de Constance; pp. 460–840, by John Faber; pp. 841–899 are annotations by Fabio Colonne; the tables by Prince Casi. Leclerc, No. 546, describes: Fabri (Joannis lyncei). Animalia
Hernandez (Francisco)—continued.

Mexicana Descriptio inibus, scholijs. exposita. Rome, 1628, folio, which is merely an extract, pp. 460–840, from the foregoing.

Leon Pinelo says an edition was printed in Germany previous to 1632.


4 p. ll., pp. 1–590, 1 l., index 7 ll. folio. Engraved title in center of a handsome frontispiece. Followed by:

★ 1746 —— Historiae animalium et mineralium novae Hispaniae, liber Vnicus. |

Pp. 1–90, 3 ll. folio. Titles from Mr. W. Eames.

Contains the Mexican names with Latin equivalents, and wood-cut engravings, of plants, pp. 1–459; animals, pp. 460–840; followed by Annotationes et Additiones, pp. 841–899. Volum quorumdam Americanarum explicatio, on the recto of the 12th leaf of the index. The Historiae Animalium et Mineralium also contains the Mexican and Latin names.

Some copies are dated 1649, and others have a printed title as follows:

★ 1747 —— Nova Plantarum, animalium et mineralium Mexicanorum Historia a Francisco Hernandez Medico in Indois praestantissimo primum compalita, deim à Nardo Recho in volumen digesta, a Jo Terentio, Jo Fabro et Fabio Columna Lynceis Notis et additionibus longe doctissimis illustrata. Cui demum accessere alliquot ex Principis Federici Casii Frontispiciis Theatri Naturalis Phytosophiae Talulae Vna cum quam plurimis Iconibus, ad oecingentas, quibus singula contemplanda graphicex exhibentur. Cum Priuilegiis.

Romæ, Blasii Deuersini et Zanobij Masotti. 1651. |

Title from Rich, No. 282, and Sabiu's Dictionary, No. 31516. See the former for other variations in this edition.


Matrii. | Ex Typographia Ibarrae Heredum. | Anno M. DCC. LXXXI [1790]. |

Hernandez (Francisco)—continued.

This is the work of Hernandez unabridged, but without engravings. It is entirely taken up with the Historia Plantarum Novae Hispaniae, containing the Mexican names of the plants, with the Latin equivalents.—*Eames.

This edition is not to be compared with the work of Dr. Ricci. This is more of Hernandez without his editors, more correct, with many additions, but without any illustrations. Hernandez, the celebrated naturalist, was sent to New Spain by Philip the Second about 1595, where he spent seven years in active research into the natural history of the country, and returned to Europe with an herbarium, the very richness and magnitude of which overwhelmed the men of science. A part of the original collection was burned with the library of the Escorial in 1671.—*Stern's *Bib. Hist.*, 1570, pp. 76, 226.

The natural history of Dr. Hernandez gives evidence [of the copiousness of the Aztec language], in which are described twelve hundred different species of Mexican plants, two hundred or more species of birds, and a large number of quadrupeds, reptiles, insects, and metals, each of which is given its proper name in the Mexican language.—*Bancroft's Native Races*, vol. 3, p. 728.


Manuscript. 16 ll. folio. At the foot of the title-page these words are added in the same hand: “Es del Padre Presb. Vincente Hernandez Spin, cura de Santa Catarina Ixtláncan.”

I received this document from my friend Dr. Padilla, deceased, who assured me it was the original of the Vocabulary, described by Dr. Karl Scherzer, of Vienna, since printed in volume 15 of the Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Klasse der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien, 1855, pp. 28-35.—*Harrison de Bourbouy.*

1750 Herrera (Fr. Alonso). Sermones Dominicales y de Santos en Lengua Megicana.

Printed, according to Clavigero.

1751 ——— Diccionario-Mexicano.

Title from Trübner in Ludewig, p. 230.

1752 [Herrera y Pérez (Manuel María)]. Tlahuac Cabecera, Linderos, Pueblos de su jurisdicción, Barrios de la Cabecera, Pescados, Patos, Yerbas, Arboles, Señorios, y varios animales de la Tierra.


Herrod (G.)

See Buckner (H. F.) and Herrod (G.)

1753 Hervas (D. Lorenzo). Idea del l’ Universo | che contiene | la storia della vita dell’uomo, | elementi cosmografici | viaggio estatico al mondo planetario, | &c | Storia della Terra. | Opera | del Signor Abate | Don Lorenzo Hervás. | Tomo Primo [—XVIII]. | Con Concezione, nascimente, infanzia, e puerizia dell’ Uomo. | [Figure.]

In Cesena MDCCCLXXVIII [—MDCCCLXXXV] [1778—1785]. | Per Gregorio Biasini all’Insegnadi Pallade| Con Licenza de’ Superiori. |

Vols. 1-18. 4°. A.

The only copy of the above work I have seen is in the Astor Library. Ludewig collates it as follows: Cesena, 1778—1781 [1787], xxi vols. 4°. Vol. xxii, Fuligno, 1792, 4°, and names the later volumes as follows:
Hernandez (D. Lorenzo)—continued.

Vol. xvii (1784), Catalogo delle Lingue conosciute e notizia della loro affinità e diversità.

Of this volume an enlarged Spanish edition was published by the author: Madrid, 1800-1805. 6 vols. 4°. See below.

Vol. xviii (1785), Origine, Formazione, Mecanismo ed Armonia degli Idiomi.

Vol. xix (1786), Aritmetica delle Nazioni.

Vol. xx (1787), Vocabulario Poliglotto con Prolegomeni sopra più di CL Lingue.

Vol. xxi (1787), Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni dominicali in più di trecento lingue e dialetti.

It is probable the volumes were numbered consecutively to vol. 22, for I find vols. 17 and 18 each with two different title-pages, one with the volume number, one without: the Astor Library has no copy of the volumes above 18 with the number on the title-page—each of the others having an individual title. The titles of the volumes containing North American Linguistics are as follows:

1754 —— Catalogo delle Lingue conosciute e Notizia della loro affinità e diversità. | Opera del Signor Abate Don Lorenzo Hernas. | [Figure.]


Capitolo i. Lingue Americane: loro numero: * * * p. 14.

Articolo 2. * * * Nelle province di Popayan, Darien, e Veraguas si nosano 52 nazioni di varj linguaggj poco conosciuti, e 24 villaggj di Darieni rubelli. Furse in Darien, e Veraguas si pariano dialetti caribi, p. 60.


Catalogo di alcuni nomi Tolteki e Chichimeki, co’ quali si prova, che parlavano il Messicano queste due antichissime nazioni, p. 77.


Groenlandese, ed Eskimese lingue affini: linguaggio Lapponico-Teutonico nella Groenlandia; Hurone, ed Irokesi affini; Algonkino con 43 dialetti, che vi sì nominano. Si notano 17 linguaggi della Florida Spagnola, p. 85.

This volume enlarged and reprinted as follows:


22 Bib
Hervas (D. Lorenzo)—continued.
Capitolo vi. Lingue che se hablan en el continent de la Nueva-España.
Capitolo vii. Lingue che se hablan in la California in su coste septen-rrional hasta el estrecho de Anian, y en la vasta extension de paisaes que hay entre el rio Missisipi, Florida y Grolændia.

1756 —— Origine | Formazione, Meccanismo, ed Armonia degli Idiomi | Opera | dell’ Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]
In Cesena M DCC LXXXV [1785]. | Per Gregorio Biasini all’ Insegnia di Pallade | Con Licenza de’ Superiori. | A.
1 p. 1., pp. 1-180. sm. 4°.
The Introductory letter in this issue occupies pp. 1-4 (the title being the p. 1.), and is much longer than that in the issue with “Tomo xvii” on the title-page, the letter in the latter occupying pp. 3-4, the title being pp. 1-2.
Contains words in many American languages scattered throughout.

1757 —— Aritmetica delle Nazioni | e Divisione del Tempo | fra l’Orientali | Operi | dell’ Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino. | [Figure.]
In Cesena M DCC LXXXVI [1786]. | Per Gregorio Biasini all’ Insegnia di Pallade | Con Licenza de’ Superiori. | A.
Pp. 1-201. sm. 4°.

1758 —— Vocabolario Poligloto | con proleggomeni | sopra più di cl. Lingue | Dove sono delle scoperte nuove, ed utili all’ antica | storia dell’ uman genere, ed alla cognizione del | meccanismo delle parole. | Opera dell’ Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed An- | tichità di Dublino, e dell’ Etrusca di Cortona. | [Figure.]
In Cesena M DCC LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all’ Insegnia di Callade. | Con Licenza de’ Superiori. | A.

1759 —— Saggio Pratico | delle Lingue | con proleggomeni, e una raccolta di oazioni Dominicali in | più di trecento lingue, e dialetti, con cui si dimostra | l’infusione del primo idioma dell’ uman genere, e la | confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si | additano la diramazione, e dispersione della na- | zioni con molti risultati utili alla storia. | Oncia | dell’ Abate | Don Lorenzo Hervas | Socio della Reale Accademia delle Scienze, ed Antichità | di Dublino, e dell’ Etrusca di Cortona. | [Figure.]
Hervas (D. Lorenzo)—continued.

In Cesena M.DCC.LXXXVII [1787]. | Per Gregorio Biasini all'Insegna di Pallade | Con Licenza de'Superiori. | ▲

Pp.1-256. am. 4°.

Lord's Prayer in Carib, with comments, p.112; in Poconochi, with comments, pp.113-115; in Maya, with comments, pp.115-116; in Mixteca, with comments, pp.116-118; in Totonaca, pp.118-119; in Ototina, with comments, pp.119-120; in Tarasca, p.120; in Pirinda, p.120; in Cora, with comments, p.121; in Hiaiki, or Hiaque, p.121; in Tubar, p.122; in Tarahumara, with comments, pp.122-123; in Eudeve, pp.123-124; in Opata, p.124; in Pima, pp.124-125; in Cochimi (Missione di S. Saverio), p.123; in Cochimi (Missione di S. Borgia e di S. Maria), p.123; in Shavanna, p.126; in Virginese, p.126; in Groenlandese (two dialects), with comments, pp.136-127; Orazione in Lingua Hurona (with interlinear translation), pp.231-232; Lingua Abnaki, Hurone, Algonkina, ed Inè (from Rasees), p.233; Instruzione in Cochimi secondo il dialecto * * di S. Saverio, e S. Giuseppe Commandu (with interlinear translation), pp.234-236; Catecismo nel dialetto Cochimi delle Missione di S. Geltrude, S. Borgia, e Santa Maria, pp.236-237.

1760 ——— Analisi | Filosofico-Teologica | della Natura | della Carità | ossia dell' | Amor di Dio | opera dell' Abate | Don Lorenzo Hervas. | [Figure.]

In Fuligno 1792. | Per Giovanni Tomassini Stampator Vescovile. | Con approvazione. | ▲


In Zeitschrift für Ethnologie, etc., Jahrgang 1878, pp.449-459.

Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Aleut, pp.450-469;
Comparative vocabulary of various Yuma dialects with the Eskimo, pp.453-457.

Hess (William).
See Hill (H. A.), Hess (Wm.), and Wilkes (J. A.), jr.

1762 ——— and Wilkes (J. A.), jr. Ne Yehohyatun ne Boyadatogenhti Paul jinonka ne Galatians.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. 1835.

19th. The Epistle to the Galatians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr. Title from O'Callaghan's American Bibles, p.4.

See Hill (H. A.), Hess (W.), and Wilkes (J. A.), jr., for edition of same date.

1763 ——— Ne tyotyerenbonton | kabratonhsara | ne Paul | ne royadatogenhti shagohyatonn | jinonka ne | Corinthians, | William Hess, | tehaweanatenyon oni shogwatagwen ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836.
Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:

The [First] Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Pp. 2-55. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.), Jr., for edition of 1834.

1764 —— Ne Yehobyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Philippians, | William Hess, | Tehewanatennyon oni shogwata- gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Philippians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Pp. 2-17. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1765 —— Ne Yehobyaton | ne Royatadogenhti Paul | jinonka ne | Colossians, | William Hess, | tehewanatennyon oni shogwata- gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Colossians, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |


1766 —— Ne Tyotyerenhton | ne Royatadogenhti Paul | yehobyaton jinonka ne | Thessalonians, | William Hess, | tehewanatennyon oni shogwata- gwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:
The Epistle[s] of Paul the Apostle to the Thessalonians, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: Published by Howe & Bates, for the Young Men's Bible Society of New-York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.


1st Thessalonians, pp. 5-15; 2d Thessalonians, pp. 16-22.

1767 ——— Ne ne Tyotyerenhton | ne Royatadogenhti Paul | yehohyatonni ne | Timothy, | William Hess, | tehaweenatennyon oni shogwatagen | ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:
The Epistle[s] of Paul the Apostle to Timothy, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.


1st Timothy, pp. 5-20; 2d Timothy, pp. 21-31.

1768 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jimonka | ne Titus, | William Hess, | tehaweenatennyon oni shogwatagen | ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

Second title:
The Epistle to Titus, translated into the Mohawk language, by William Hess, with corrections by J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. | BA. JWP.


1769 ——— Ne Yehohyaton | ne Royatadogenhti Paul | jimonka ne | Philemon, | William Hess, | tehaweenatennyon oni shogwatagen | ne | J. A. Wilkes, Jr.

New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Hess (William) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to | Philemon, | translated into the Mohawk language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |

1770 —— Ne Yehohyaton | Ne Royatatogenhti Paul | jinonka ne | Hebrews, | William Hess, | Tehaweanatennyon oni shogwataqwen ne | J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Second title:

The Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Hebrews, | translated into the Mohawk Language, | by William Hess, | with corrections by | J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by Howe & Bates, | for the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | 1836. |
Pp. 1-44. 16°. Entirely in Mohawk. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3), verso blank.

1771 Hidalgo (Presb. D. Manuel). Libro en que se trata de la lengua Tzotzil; se continua con el Bocabulario breve de algunos breves y nombres, etc. La Doctrina Cristiana; el Formulario para administrar los Santos Sacramentos; el confesionario y sermonea en la misma Lengua Tzotzil. Obra (según parece) del Presbitero Don Manuel Hidalgo, insigne sierbo de Maria Santisima. *

Manuscript. 66 pp. fol. I have inscribed it under the name of D. Manuel Hidalgo, who is given on page 10 as the author of the hymn to the Holy Virgin there found. The document has no indication as to the date, except these words on page 59: “De el pueblo de San Pablo en el año [17] 35 20 qu., etc.”
The Tzotzil, Tzotzil, or Tzotzlem language is the second in importance in the state of Chiapas. Its chief seat was formerly the strong city of Tzotzlem (dwelling of the bat), called by the Mexicans, who garrisoned it in the time of Montezuma, Tzincantlan, or Cinacantlian, whence the name Cinacateca, given also to this language. The present most considerable place of the Tzotsiles Indians is Alachen, commonly called San Bartolomé de los Llanos.—Brasseur de Bourbourg.

1772 Hierro (D. Diego Fernandez del). Arte [Mexicana].
Title from Beristain, who quotes from the author of “Allegaciones del Clero Angelopolitano.”

1773 Higgins (N. S.) Notes on the Apaches of Arizona.
Manuscript. 30 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It includes a vocabulary of 200 words, names of tribes, &c.
1774 Hill (A. H.) Ne | karoron | ne | Teyerighwaghkwatha | ne ne enyontstë | ne yagorihwiyoghston | kanyegehaga niyeweano-ten. | Ne Tehaweanadeuyon | kenwendeshon. |


Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of native christians | of the | Mohawk Language. | Translated chiefly by A. H. Hill. |

New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. |

JWP. |

1775 —— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhwatha | igen | ne enyontstë | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyegehaga Kaweanondahkon. |

Oni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwakhwatha ne exhaogon ah | enyonest ji yonaderihonnnyanitha. |


Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added, | a number of Hymns for Sabbath Schools. |

New-York: | Printed by M’Elrath & Bangs, | No. 85 Chatham-Street. | 1832. |

GB. |
Pp. 1-39, 1-39, 40-69, 70-106, 70-106, 107-146. 16º. Indian title verso l. 1 (p. 1); English title recto l. 2 (p. 1); alternate pages Mohawk and English, except pp. 40-69 (Hymns, Nos. 54-86), which are not translated into English, and pp. 107-146 (English Hymns, pp. 107-137; and Index, pp. 138-146).

1776 —— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhwatha | igen | ne enyontstë | ne yagorihwiyoghstonh | kanyegehaga kaweanondahkoga |

Ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwakhwatha ne exhaogon ah | enyonest ji yondaderihonnnyanitha. |

New-York: | D. Fanshaw, Teharistohraragon, | No. 150 Nassau-Street. | 1835. |

Second title:
A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk Language; | to which are added | a number of Hymns for Sabbath | Schools. |

New York: | Printed by D. Fanshaw. | 1835. |

BA. |

1777 —— Ne | Karoron | ne | Teyerihwakhwatha | kanyegehaga kaweanondahkon | yayak ni ononhwenjageh raonawenk. | Kora-rahkowaneh Tkentyohkawyen |

Oghronwakon [Hamilton]: | Printed at Ruthven’s Book & Job Office, &c. | King-street. | 1r39. |
NORTH AMERICAN LINGUISTICS

Hill (A. H.)—continued.

Second title:


Tribune’s Catalogue gives this title, same date and place, 144 pp. 16°.

1778 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne eyontste | ne yagorihwiyoghstonh | kanyechezaga | kaweanondahkoga | ni ohnagen non ka kahyaton yotkate | Teyerihwahkwatha ni exhaogon ah | enyontste ji yondaderihonnyeathita.

New-York: Published by Lane & Scott, for the Missionary Society of the Methodist Episcopal Church. Joseph Longking, Printer. 1850.

Second title:
A | Collection of Hymns for the use of Native Christians of the Mohawk language; to which are added a number of Hymns for Sabbath | Schools.

New-York: Published by Lane & Scott, for the Missionary Society of the Methodist Episcopal Church. Joseph Longking, Printer. 1850.

PP. 2–240. 16°. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3); pp. 1–196 alternate pages Mohawk and English; pp. 197–230, “Hymns for Children” in English; Mohawk index, pp. 231–235; English index, pp. 236–240. Nearly a reprint of 1832 ed.

1779 ——— Ne | Karoron | ne | Teyerihwahkwatha | igen | ne eyontste | ne yagorihwiyoghstonh | Kanyechezaga | Kaweanondahkoga | ni | ohnagen non ka kahyaton yotkate Teyerihwahkwa | watha ne exhaogon ah enyontste ji | yondaderihonnyeathita.

New-York: American Tract Society. [1853?]

Second title:
A | Collection of Hymns, for the use of Native Christians of the Mohawk Language; to which are added a number of hymns for Sabbath-Schools.

Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New-York. [1853?]


New York, Printed for the American Bible Society. A. Hoyt, Printer. 1827.
Hill (A. H.)—continued.

Second title:


New York: Printed for the American Bible Society. A. Hoyt, Printer. 1827.

Pp. 1-157, 1-157 (double numbers), alternate Mohawk and English. 16º. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hill (H. A.) and Wilkes (J. A.), jr., for edition of 1833.


New York: Published by the Young Mens' Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath, & Bangs Printers. 1833.

Second title:


New York: Published by the Young Mens' Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath, & Bangs Printers. 1833.

Pp. 1-109, 1-109 (double numbers), alternate Mohawk and English. 12º. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hill (H. A.) for edition of 1827.

1782 — The Gospel of our Lord and Saviour Jesus Christ, according to Saint Matthew, translated into the Mohawk Language, by A. Hill, and corrected by J. A. Wilkes, Jr. Grand River, U. C.

New York: Published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath & Bangs, Printers. 1831.

Second title:

Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga kaweanondahkon kenwendeshon Tchaweanatenyon oni shogwatagwen ne J. A. Wilkes, Jr. Oshwegen Kailonhatatyne, U. C.

New York: Published by the Young Men's Bible Society of New York, auxiliary to the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. McElrath & Bangs, Printers. 1831.

187 pp., alternate Mohawk and English. 16º. English title verso l. 1; Mohawk title recto l. 2.

1783 — Ne Raorihwadogenhti ne Shongwayaner Yesus Keristus, jenihorihoten ne Royatadogenhti Matthew, kanyengehaga
Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.
kaweanondakon kenwendeshon | Tehaweanatenyou | oni shog-watagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwogen Kailonhatetye, U. C. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of 
New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist 

Second title:
The Gospel | of our | Lord and Saviour Jesus Christ | according 
to | Saint Matthew, | translated into the Mohawk language | by A. 
Hill, | and corrected by | J. A. Wilkes, Jr., Grand River, U. C. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of 
New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Epis-


1784 ——— Ne tyotyerenhton kahyatonhsera | ne | Royatatogenhti Paul shagohyatonnni | ne | Corinthians, | kanyengehaga kaweano-
dakon | H. A. Hill, | ne tehaweanatenyon | oni shogwatagwen | ne J. A. Wilkes, Jr., Oshwogen kailonhatetye, U. C. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of 
New-York, | auxiliary to the | Bible Society of the | Methodist Epis-
copal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

Second title:
The First Epistle | of | Paul the Apostle | to the | Corinthians, | translated into the Mohawk Language, | by H. A. Hill, | and cor-
rected by J. A. Wilkes, Jr. |
New York: | Published by the Young Men's Bible Society of 
New York, | auxiliary to the | Bible Society of the Methodist Epis-
copal Church. | McElrath, Bangs & co., Printers. | 1834. |

C. 50 and 50 pp., alternate Mohawk and English. 16°. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

See Hess (W.) and Wilkes (J. A.), Jr., for edition of 1836.

1785 ——— Ne Orighwadogenhty | ne jinityawa-ohnb ne Royatatogo-
enthy ne | John. |
[New York: Young Men's Bible Society. 1836.] GB. JWP. 

1786 ——— [Epistles in the Mohawk Language.] GB. 
No title-page. pp. 1-57. 16°.
Ne Teke-Nihhadoud | yehhonwaghhyadonnNy rayadakwe-niyu | Kwiter. |
[Second Epistle General of Peter.] Pp. 35-44.
Ne Tytudyadonghserayenterenghdonh | Rayadakwe-niyu ne | Janyh. | [First 

1787 ——— Ne ne Tekaghhyadonghserakhebdont ne | Janyh. | GB. 
HILL.

Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), Jr.—continued.

1788 —— Ne Agsenhbadont | Nikaghyadonghserakeh ne | Janyh. | GB.

1789 —— Ne Rayadakwe-niyu | Yehonwaghaydonnahey | Jude. | GB.

1790 —— Ne ne | Revelation | Konwayats. | GB.
No title-page; pp. 5–64. 16°. Revelation of John in the Mohawk language.

1791 ———— Hess (William), and Wilkes (John A.), Jr. | Ne ne jinihodi-yeren | ne | Rodiyatadogenhti, | kanyengehaga kaweanondahkan | ne Tehaweanateennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwata-gwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

1 l., pp. 1–121. 12°. Entirely in Mohawk. Mohawk title verso of l.1; English title recto of l.2.

1792 ———— Ne ne Shagohyatonnii | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne Romans, | kanyengehaga kaweanon-dahkan | ne Tehaweanateennyon ne kenwendeshon | nok oni shodigwata-gwen | ne William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:
The Epistle | of | Paul the Apostle, | to the | Romans, | in | the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and John A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |


1793 ———— Ne ne Shagohyatonnii | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Galatians, | kanyengehaga kaweanondahkan, | ne Tehaweanateennyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwata-gwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |
New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), jr.—continued.

Second title:

The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Galatians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Pp. 1-17, 1-17 (double numbers), alternate Mohawk and English. 120. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.

1794 —— Ne ne Shagohyatonna | Paul ne Royatadogenhti | jinonkadih ne | Ephesians, | kanyengehaga kawanondahkon, | ne Tehawewatenenyon | ne kenwendeshon nok oni shodigwagwen ne | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Second title:

The Epistle | of | Paul, the Apostle, | to the | Ephesians, | in the Mohawk language, | translated by | H. A. Hill, | with corrections by | William Hess and J. A. Wilkes, Jr. |

New-York: | Published by the Young Men's Bible | Society of New-York, | auxiliary to the Bible Society of the | Methodist Episcopal Church. | Howe & Bates, Printers. | 1835. |

Pp. 1-18, 1-18, alternate Mohawk and English. 120. Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2.


131 pp. 120. Comparative vocabulary English, Indian, and Hebrew, p. 84.


Belleville, | Intelligencer Office, | Canada West. | 1844. |

Pp. 1-8. 120. Prayers in the Mohawk language.

Hill (John), jr.

See Nelles (Rev. A.) and Hill (John), jr.

★ 1797 Hind (Henry Youle). North-West Territory. Reports of Progress; together with a Preliminary and General Report on the Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, made under instructions from the Provincial Secretary, Canada. By Henry Youle Hind, M. A., Professor of [&c.] In charge of the Expedition. Printed by order of the Legislative Assembly.

Toronto: Printed by John Lovell: 1839. HU.

xi, 206 pp. 40.
Hill—Hind.

Hind (Henry Youle)—continued.

The Sioux, or Dakotah Indians, pp. 115-116, includes remarks on language, list of moons; a sentence, with translation, &c., from Riggs’ Grammar. Reprinted as follows:

1798 —— Rapports sur l’Expédition d’Exploration de l’Assiniboine et de la Saskatchewan.
   Toronto, 1859.
   4°. Title from Sabin’s Dictionary.

1799 —— British North America. | Reports of Progress, | together with | A Preliminary and General Report | on the | Assiniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition; | made under instructions from | the Provincial Secretary, Canada. | By Henry Youle Hind, M. A., | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto, | in charge of the Expedition. | Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty, | August, 1860. |
   Loudon: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen’s Most Excellent Majesty. | For her Majesty’s Stationery Office. | 1860. |
   220 pp. folio. maps.
   The Sioux or Dakotah Indians, pp. 126-128.

1800 —— Narrative | of | the Canadian Red River | Exploring Expedition | of 1857 | and of the | Assiniboine and Saskatchewan | Exploring Expedition of 1858 | by | Henry Youle Hind, M. A. | F. R. G. S. | Professor of Chemistry and Geology in the University of Trinity College, Toronto | In Charge of the Assiniboine and Saskatchewan Expedition | In Two Volumes | Vol. I (II). |
   London: | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1860. | The right of translation is reserved. |
   The Sioux or Dakotah Indians, vol. 2, pp. 153-166, contains a few tribal names with English signification, list of moons in Dakota, a sentence with translation, and a few remarks on language.

   London: | Longman, Green, Longman, Roberts, & Green. | 1863. | BA. HU. JWP.
   A few words in Montagnais, vol. 1, p. 32.

1802 —— A | Preliminary Report | on the | Geology of New Brunswick, | together with | a special report | on the distribution of the | “Quebec Group” | in the Province. | By | Henry Youle Hind, M. A., | F. R. G. S. | (Late Professor of Chemistry and Geology in the Uni-
Hind (Henry Youle)—continued.

versity of Trinity College, Toronto.) | Author of [&c., two lines]. | [Seal.]

Fredericton. | G. E. Fenety, Printer to the Queen’s Most Excellent Majesty. | 1865. | JWP.

Pp. i-xviii, 19-233 8°.

Origin of the names of certain rivers and places in New Brunswick, containing a short vocabulary of the Micmac and Milicete languages, pp. 257–259.
Names of places and rivers derived from the Abenaquis language, pp. 260–261.


Fairbault, Minn.: | Central Republican Book and Job Office, | O’Brien’s Block, Main Street. | 1864. | *

50 pp. 32°. Title furnished by Mr. J. F. Williams, librarian Minn. Hist. Soc.

1804 ——— Calvary Catechism, | in | Santee Dakota. | Translated by permission for the | Collegiate Mission. | H. | [Two lines quotation.]

Mission Press. | Archdeaconry of the Niobrara. | 1871. | JWP.

Outside title: Calvary Wiwicaswagapi kin. | Isanyati Dakota iyapi en. | [Cross composed of eleven stars.] | Yewicaxipi okodakiciye. | [Two lines quotation.]

Niobrara Taokiyi Itancan makoe en, | Wowapi kaga kin. | Santee Agency, Neb. | 1871. | *


Saint Paul: | Pioneer Printing Company. | 1865. | c.


26 pp. 32°. Hymns in the Santee dialect of the Dakota. Title from Mr. J. F. Williams, librarian of the Minn. Hist. Soc.

1807 ——— Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota, for Collegiate Mission. H.

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. *

50 (1) pp. 12°. Title furnished by the author, who says the work was not completed, about fifty pages only having been printed; it was printed on the mission press for use in the schools.

Hind—Hinman.

Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.


1809 —— Hymns and Psalms | in | Santee Dakota. | For the | Collegiate Mission, | to the | Dakota Indians. |

Mission Press: Archdeaconry of the Niobrara. 1871. *
Pp. 1-143. 12°. Title furnished by the author.
In English and Santee Dakota. It is published also in Santee alone (see next title), and there was also a translation into the Yakunok dialect by Hemans (D. W.)

1811 —— Wocekye Wowapi. Isanyati Iyapi en Yewicaxipi okodakiciye Niobrara Taokiyi Itancan makoce kin en.
Santee Agency: 1871. *
Literal translation.—Prayer Book Santee speech in. They-sent-them fellowship Niobrara His-servant chief country the in.
Santee edition of the mission service. Title communicated by the author.

1812 —— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |
Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1874. | JWP.

1813 —— Hymns in Dakota, | for use in the | Missionary Jurisdiction of Niobrara. |
Published | by the | Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.

1814 —— Prayer for Indian Missions. JWP.
No title-page; 1 p. 16°. In the Dakota language.

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1875. | AAS. ABS. JWP.
1 p. l., pp. 2-135, 2-135 (double numbers), alternate English and Dakota. 12°.

Published by | the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. | 1879. | JWP.
1 p. l., pp. 2-135, 2-135, alternate English and Dakota. 12°.
Hinman (Rev. Samuel Dutton)—continued.

1817 [———, Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.)] Okodakiyiye | Wocekiye Wowapi kin, | qa | okodakiciyapi token wicaqupi kin; | qa | okodakiciye wakan kin en wecon qa wicohan | kin, America makoce kin en, United States | en, Protestant Episcopal Church | unpi kin ohnayam: | qa nakun | Psalter, Qaia David Tadowan kin.

[New York:] Published by | the New York Bible and Common Prayer Book Society | for | the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church. | 1878. | ABS. JWP.


Literal translation.—Church | Prayer Book the, | and | sacraments how them they give the; | and | Church Holy the in rites and ceremonies | the, America country the in, United States | in, Protestant Episcopal Church | use the according to; | and also | Psalter, or David his song[s] the.

1818 ——— and Welsh (William). Taopi | and his Friends, | or the | Indians’ | Wrongs and Rights. |

Philadelphia. | Claxton Remsen & Hasselfinger. | 1869. | BE.

1 p. 1., pp. i–xviii, 1–125. 8p.

Missionary carol in Dakota, with English translation by S. D. Hinman, pp. 45–46.


Philadelphia: | McCalla & Stavely, Printers. | 1869. | JWP.


Mr. Hinman’s Journal occupies pp. 1–49. On pp. 45–46 is a missionary carol in Dakota, with English translation.


10 vols. sm. 4p.


——— Indian system of Numerals, vol. 9, pp. 249–252.


Indian Numerals, vol. 9, pp. 252.


——— Inhabitants of Stadacona and Hochelaga, vol. 9, pp. 144–145.
Historical Magazine—continued.

—— Mame Vocabulary, vol. 5, pp. 117-118, 149.
—— The Opata Language, vol. 5, p. 236.
—— Vocabulary of the Eudeve, vol. 6, pp. 18-19.


1821 —— The Historical Magazine, and Notes and Queries, concerning the Antiquities, History and Biography of America. | Vol. I [-IX]. | [Second Series.]

Morrisania, N. Y.: | Henry B. Dawson. | 1867 [-1871]. | HU. JWP.
Vols. i-ix, and x, Nos. 1 and 2, sm. 40.


—— Their's specimen of the Indian Language of Norumbega, vol. 7, p. 239.
But two numbers of vol. x (Nos. 1 and 2, July and August, 1871) were printed.
The publication of the remaining numbers was postponed on account of the illness of the publisher, he intending to make them up at a future time; this was never done.


Morrisania, N. Y.: | Henry B. Dawson. | 1872 [-1875]. | C. JWP.
Vols. i-ii, and iii, Nos. 1, 2, 3, 4.

Simms (J. R.) Indian Names [Mohawk Valley], vol. 1, pp. 120-131.

Of vol. iii of this series there was published Nos. 1, 2 and 3, January, February, and March, 1874. There was then no number issued until April, 1875. The directions "To the Binder," which accompanies this part, says: "There are no numbers bearing date, from April, 1874, to March, 1875, both inclusive; and this number, dated April, 1875, follows that dated March, 1874, in the same volume, as it would were it dated 1874 instead of 1875."

"The perfect Volume III, therefore, will consist of numbers dated January, 1874, February, 1874, March, 1874, Extra for March, 1874, Extra No. II, Extra No. III, Extra No. IV, April, 1875, Extra, No. V, May, 1875, June, 1875, Extra, No. VI." The parts for May and June and Extra No. VI were never published.

Besides the linguistic articles given above there have appeared in this magazine any notes and queries concerning Indian languages, lists of names of places by E. B. O'Connell, H. R. S., and others; etymology of many Indian words, &c.

23 Bib


1825 ——— History of the Translation of the Book of Common Prayer into the Mohawk Language.

In addition to the title of the several editions of the Book of Common Prayer this article includes the Lord's Prayer in Mohawk.
The Rev. W. M. Beauchamp (q. v.) has also given an interesting account of the "History of the Indian Prayer Book," in the Church Eclectic, vol. 9, No. 5, pp. 415–422. Utica, 1881. 8°.

1826 Hitchcock (——). [Tracts in the Cherokee Language.]

Six cards translated and written in the characters of Guess, by Mr. Hitchcock, of Dwight, have been lithographed in Boston * * * embracing the Ten Commandments, the Fourth Commandment, and the Eighth, each separate; John Preaching in the Wilderness, The Star in the East, and the Prodigal Son.—Missionary Herald.

Hodge (David M.)
See Loughridge (R. M.), Winalett (D.), Perryman (L.), and Hodge (D. M.)

See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)


Contains translation of part of the 19th Psalm into the Muh-he-on-nuk language, done at the Cornwall School, under the superintendence of the Rev. John Serjeant, Missionary, in double columns, Indian and English, vol. 2, p. 413.


London: Richard Bentley, New Burlington Street. [Publisher in Ordinary to Her Majesty. [n. d.]


London: Richard Bentley, New Burlington Street. 1839.*

Hoffman (Charles Fenno)—continued.

1831 —— Wilde Scenen in Wald und Prairie, mit Skizzen amerikanischen Lebens. 1845.
2 vols. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

1832 Hoffman (Dr. Walter James). Notes on the Migrations of the Dakotas.
Various comments on language, with examples in Dakota.

1833 —— List of Mammals found in the Vicinity of Grand River, D. T. By W. J. Hoffman, M. D., Late U. S. Army.
Twenty-eight names of animals in the Dakota Language (Tetonowanoy dialect).

1834 —— Vocabulary of the Pa-Uta.

1835 —— Sentences with interlinear translation.
Bruñé Dakota sentences, pp. 483, 492; Ponka sentence, p. 484; Pani sentence, p 484; Pima sentences, p. 490; Wichita, p. 505.
The above are given in connection with and as explanatory of gesture language.

1836 —— Vocabulary of the Arikare Language, to which are appended phrases with translations, and remarks concerning the origin and definition of the word Arikare.

1837 —— Vocabulary of the Mandan.
Manuscript. 11 ll. 200 words. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Ft. Berthold, Dak., September, 1881.

1838 Hoiiwyédébáh. Hoiiwyédébáhí | neh | Cha gágoheedvé, | geeiá-
nigáya došíágeé | neh | náódowahgaah hóniádiwásóh dáásh. | The Four Gospels | in the | Seneca Language.
ABS.

1839 —— Hoii’wiýo’es’dos’háh | neh | Cha gá’gá heé dve, | gaiáé’ni ga’ya
dos’ há geé, | neh | náé’do wah’gaah he’ni a’di wá’noh dáásh. | The four Gospels | in the | Seneca Language.
ABS.
1840 Holden (A. W.) A | History | of the | Town of Queensbury, | in the | State of New York, | with | Biographical Sketches | of | many of its Distinguished Men, | and | some account of the Aborigines of | Northern New York, | By A. W. Holden, M. D. | [Quotation, six lines.]
Albany, N. Y.: | Joel Munsell. | 1874. | A. C.
Pp. i-viii, 1 l., pp. 1-519. 80°. plates.
Vocabulary of Indian Names, pp. 23-35.

1841 Holiso. Holiso Hollitopa, | Chitokaka Chiusus Im Anumpeshi Luk, | Chani | Itatuklo kut Holisoichi tok Mak O, | a kashapa kut | Chahta in anumpa isht holiso boke. | Utica: | Press of William Williams, Genesee St. | 1831. | BA. ATS.

1843 ——— Holiso | hvashi holtena isht anoli. | Chahta Almanac | for the year of our Lord | 1836: | Adapted to the latitude of the Choctaw Country. | [Five lines Choctaw.]
Union: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer. | 1836. | ABC.
Pp. 1-16. 16°.

1843 ——— Holiso | hvashi holtena isht anoli. | Chahta Almanac | for the year of our Lord | 1837: | Calculations copied from the Louisiana and Mississippi Almanac — adapted to the latitude and meridian of Natchez. | [Eight lines Choctaw.]
Union: | Mission Press, John F. Wheeler, Printer, | 1836. | ABC.

1844 ——— Holiso | hvashi holtena isht anoli afvmni 1839. | Chahta Almanac | For the Year of our Lord | 1839. | [One verse Choctaw; one verse English.]
Pp. 1-24. 16°. | ABC. ATS.
For editions of later years, see Chahtah Almanac.

Holm (Thomas Campanius).
See Campanius Holm (Thomas).  

1 l., pp. 1-142. 4°. map. Native terms passim.

1846 [Holmes (Abiel).] [Memoir of the Mohegan Indians,]
Contains, pp. 90-99, a discussion on the language of these Indians, which includes Specimens of the Chahta language, pp. 94-95; Comparative vocabulary of 10 words of the Chahta and Moehegan, p. 96; Numerals, 1-10, of the Chahta and Moehegan, p. 97; Specimen of the Mohegan language, taken at Cambridge, 1804, by Wm. Jenks, pp. 98-99.
Issued separately as follows:
Holmes (Abiel)—continued.

1847 ——— A Memoir of the Mohegan Indians, written in the year 1804.

[Boston. 1804.]

Half title, pp. 1–27. 8°. Title from Field’s Indian Bibliography.

Henne (Andreas Fridsh).

See Egede (Paul).

1848 Hooper (Lieut. William Hulme). Ten Months among the Tents of the Tuski, with Incidents of an Arctic Boat Expedition in search of Sir John Franklin, as far as the Mackenzie River, and Cape Bathurst. By Lieut. W. H. Hooper, R. N. With a Map and Illustrations.


Tuski phrase, with translation, p. 87; Tuski song of rejoicing, with translation, p. 181; and many terms scattered through.

1849 ——— List of Esquimaux Words collected between Point Barrow and Cape Bathurst, 1849–50, by Lieut. W. H. Hooper, R. N.


Contains vocabulary of the Eastern and Western Esquimaux, and of the Coast and Inland Tchoukchi, pp. 179–184; List of Esquimaux persons, p. 185.

1850 Horden (Rev. John). The Book of Common Prayer, and administration of the Sacraments, and other rites and ceremonies of the Church, according to the use of the United Church of England and Ireland. Translated into the language of the Moose Indians of the Diocese of Rupert’s Land, North-West America. (“Rev. J. Horden’s Translation.”)

London: Printed by W. M. Watts, for the Church Missionary Society, 14, Salisbury Square. 1859. JWP. JCB.

Title, 11, pp. 1–361. 12°. In syllabic characters.


London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Queen Victoria Street, E. C. 1876. JWP.


Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 77, Great Queen Street, Lincoln’s-Inn-Fields. 1878. JWP.


★1853 ——— A Grammar of the Cree Language as spoken by the Cree Indians of North America.

London. 1881.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Horden (Rev. John)—continued.

viii, 238 pp. sm. 8°. Title from Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars. 1882.

"He has translated the Cree language the Bible, New Testament, Prayer-book, Hymn-book, Psalter, Gospel History, and all the lessons appointed by the Church for Sundays and holy-days. The first books the Bishop printed and bound with his own hands. Into Ojibbeway he has translated the Bible, the Book of St. Matthew, Gospel History, and Hymn-book."—N. Y. Times.


JWP.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; and 48, Piccadilly. | 1879. |

JWP.

1856 —— The Book of Common Prayer | and | Administration of the Sacraments, and other | Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of | the Church of England. | Translated into the language of | the Ojibbeway Indians | in the Diocese of Moosonee, | by | the Right Rev. the Bishop of Moosonee | and the Rev. J. Sanders, of Matawakumma. | (Some of the Occasional Offices are omitted.) |

Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880. |

JWP.


Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross, London. | 1880 |

JWP.

1858 Hörssler (—). Eskimos.


Two versions of the Lord's Prayer in Eskimo, p. 111.

Notes on the language of the Mohawk dialect of the Iroquois: the Mohawk numerals, 1-1000 (from Dwight), and the Lord's Prayer in Mohawk (from Davis), pp. 707-708.


Vocabulary (words and sentences) of the Nipissing, Shawnees, Brunswick, Blackfoot (1), Blackfoot (2), pp. 104-112; Vocabulary (words and sentences) of the Iroquois, Mohawks, Hurons (Amherstburg), Stone Indians (from J. Bird), pp. 114-121.


Vocabulary (words, phrases, and sentences) of the Chipewyan (1), Chipewyan (2), Beaver (1), Beaver (2), Sikanni (of New Caledonia), pp. 191-193; Vocabulary of the Kitani, Flat-head, Okanagan, Atta, or Shoushwap, pp. 199-206.

1862 Howe (Henry). Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Published for the Author by Derby, Bradley & Co. Price Three Dollars. 1847.
581 pp. 80. map. Title from Thomson's Bibliography of Ohio.

1863 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Illustrated by 177 engravings, giving views of the Chief Towns, Public Buildings, Relics of Antiquity, Historic Localities, Natural Scenery, etc. By Henry Howe.

Cincinnati: Bradley & Anthony. 1848.
599 pp. 80. Title from Field's Sale Cat., No. 1033.


1864 ——— Historical Collections of Ohio; containing a collection of the most interesting facts, traditions, biographical sketches, anecdotes, etc. relating to its General and Local History: with Descriptions of its Counties, Principal Towns and Villages. Il-
Howe (Henry)—continued.

Illustrated by 180 Engravings; giving Views of the chief towns, —public buildings, —relics of antiquity, —historic localities, —natural scenery, etc. By Henry Howe. [Seal of the State.]

Cincinnati: Published for the Author by Bradley & Anthony. Price Three Dollars. 1850. A. 599 pp. 80. map and plates.

Johnston (Col. John). Vocabularies of the Shawanoese and Wyandott languages, etc., pp. 590—594; Names of rivers by the Shawanese, p. 594.


1865 ——— Historical Collections | of | Ohio; | containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History: | with | Descriptions of its Counties, Cities, Towns, and Villages, | illustrated by 180 engravings, | giving views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, | historic localities, natural scenery, etc. | By Henry Howe. | Cincinnati: | Robert Clarke and Company. | 1869. * 599 pp. 80.


1868 Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lototen or Tututamys (from Dr. Hubbard's Notes, 1856.) In Taylor (A. S.) Indianology of California, in California Farmer, vol. 13, No. 16, June 8, 1860.

1869 [Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)] Dakota Text-Book. Waniyete, Modokete iyabna anpetu otoiyobi on oede wanjidan wowapi wakun etanuan. Wakantunka i oie kin tewahinda woyute mitawa isanpa. Job 23: 12.
Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy J.)—continued.
American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. |
[1872.] C. BE.

5 p. II., pp. 1-xvi, 1-350, 1 l.; plates 1-60 on 68 sheets. folio.

Numerals, 1-13, in Azteque and Noutka, compared with Quichua, Mayaca, Mantchou, Mongole, and Oifour, pp. 140-141. Names of the Aztec months, cycles, days, signs of time, and calendar, pp. 132-134, 140, 144-147, 152, 160, 162, 178, 307. Fac-simile of portion of a Maya manuscript, plate 45.
Also, according to Sabin's Dictionary: Paris. 1813. folio.

★ 1871 ——— Vues des Cordillères, et Monuments des Peuples Indigènes de l'Amérique. Par Al. de Humboldt.
Paris: Maze. 1815.
2 vols. 8vo. + À Paris: A la Librairie grecque . . . 1816. 2 vols. 8vo. Title from Sabin's Dictionary. Translated into English under the following title:

1872 ——— Researches, | concerning | the Institutions & Monuments | of | the Ancient Inhabitants | of | America, | with Descriptions & Views | of some of the most | striking scenes | in, the | Cordilleras | Written in French by | Alexander de Humboldt, | & Translated into English by | Helen Maria Williams. | Vol. I [II]. |
[Engraving.]
2 vols. 8vo. Comments on language, length of Aztec words, Aztec names of days of months, &c., scattered throughout.

★ 1873 ——— Essai Politique | sur le royaume | de | la Nouvelle-Espagne; | par Alexandre de Humboldt. | Avec un atlas | Physique et Géographique, fondé sur des Observations Astronomiques, des Mesures | Trigonométriques et des Nivellements Barométriques. | Tome Premier [Deuxième]. |
Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.

+ New York: L. Riley. 1811. Vols. 1 and 2. 8°. (All published.)

1875 —— Versuch über den politischen Zustand des Königreichs Neu-Spanien... Von Friedrich Alexander von Humboldt.

1876 —— Eessay Político | sobre el Reino | de | la Nueva-España, | Por Alej. de Humboldt; | Traducido al Español, | Por Don Viuiente Gonzalez Arnao, | con dos mapas. | Tomo Primero—[Cuarto]. |
Paris, | en casa de Rosa, gran patio del palacio real, | y calle de Montpensier, N° 5. | 1822. |
Linguistics, vol. 1, p. 151; vol. 2, pp. 154-155. According to Sabin's Dictionary, reprinted as follows:
+ Paris: J. Renouard. 1827. 5 vols. 8°.
Also an abridgement: Madrid. MDCCCLXIII. 2 vols. 8°.

A Paris, | Chez Antoine-Augustin Renouard. | M DCCC XXV | [—M DCCC XXVII] [1825—1827]. |
1878 Humboldt (Karl Wilhelm von). Über die Kawi-Sprache auf der
Insel Java, nebst einer Einleitung über die Verschiedenheit
des menschlichen Sprachbaues und ihren Einfluss auf die geistige
Entwicklung des Menschen-Geschlechts. Von Wilhelm von
Berlin. Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie
der Wissenschaften. 1836 [-1839]. In commission bei F. Dumm-
ler.
[H.U.O.]
3 vols. 4o. Formes König. Akad. der Wiss. zu Berlin, Abhandlungen, aus dem

1879 ——— Wilhelm von Humboldt's gesammelte Werke. Erster
[-Fünfter] Band.
Berlin, gedruckt und verlegt bei G. Reimer. 1841 [-1846]. A.W.
5 vols. 8o.
Über die Meinung der nahen Verwandtschaft des Vaskischen mit amer-
Über das Entstehen der grammatischen Formen, und ihren Einfluss auf die
Ideenentwicklung, vol. 3, pp. 299–306, containing grammatic examples in Kar-
abal, Lole, Brasilianschen, Mexikanischen, Huasteca, Tamenaca, Mixteca, &c.

1880 ——— [Grammars of the Cora and Tarahumara languages.]
Manuscript. Referred to, and extracts given in, Buschmann's Spuren der

1881 ——— Otomische Grammatik.
Manuscript. 66 pp., and 10 pp. appended. 4o. 2 pp. in handwriting of Busch-
mann.

1882 ——— Otoni Grammatik.
Manuscript. 41 ll., and 22 ll. appended. folio. An older draft.

1883 ——— Otoni Grammatik.

1884 ——— Maya Grammatik.
Manuscript. 36 pp. folio. In Humboldt's handwriting; 82 pp. and table in
handwriting of his secretary. To this are appended 15 pp. explanatory notes
and a list of grammatic affixes in Humboldt's handwriting.

1885 ——— Mixteca Grammatik.
Manuscript. 28 pp. folio.

1886 ——— Totonaca Grammatik.
Manuscript. 56 pp. folio. and appendix.

1887 ——— Huasteca Grammatik.
Manuscript. 55 pp. in the handwriting of Humboldt's secretary, and 46 pp. in
his own folio.

1888 ——— Cora Sprache.
Manuscript. 15 pp. folio. In the handwriting of Humboldt's secretary.

1889 ——— A treatise intended to form an introduction to a general
treatise on American languages.
remarks on American languages; 6. Phonetic system of the languages in general;
a. On the grammar of the languages in general.
Humboldt (Karl Wilhelm von)—continued.

1890 —— Onondago Grammatik von W. v. Humboldt.
   Manuscript. 60 pp. folio. In Humboldt's handwriting, with notes by Buschmann.

1891 —— W. v. Humboldt's Massachusetts Grammatik.
   Manuscript. 57 pp. folio. In the handwriting of Humboldt, with some notes by Buschmann.

1892 —— Ueber die amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. 40 pp. folio. Auxiliary papers by Humboldt and Buschmann.

   Manuscript. 21 pp. folio.

1894 —— Sprachtabellen.
   Manuscript. 38 ll. folio.

1895 —— Ueber das Verbum in den amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. Wholly in Humboldt's own hand; 40 pp., and 13 pp. lead-pencil notes by f

1896 —— Ueber die amerikanischen Sprachen.
   Manuscript. 19 pp. folio. Incidental papers.

1897 —— Ueber die amerikanischen Sprachen. Introduction.
   Manuscript. 51 pp. folio.

1898 —— Mulhekanew Grammatik.
   Manuscript. 20 pp. folio.

Above titles from Stargardt's Cat., 135, Amerika und Orient.

   Pesten. | Nyomatott Landere és heckenastnál. | 1856. | s.


   London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1877. | JWP.
   2 p. ll., pp. 1-136 16°.

1902 —— Oo | Meyo Achimoowin | St. Mark. | The Gospel according to | St. Mark; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |
   London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | C. JWP.
   2 p. ll., pp. 1-57. 16°.
Hunter (Rev. James)—continued.

1903 —— Oo | Meyo Achimoowin | St. Mark. | The Gospel | according to | St. Mark; | translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America, | by | the Venerable James Hunter, M. A., | late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land. |
London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | ABS. JWP.
Pp. i-iv, 1-108. 16º.

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1876. | JWP.

Hunter (Mrs.) Nistum oo Mamowe Mussinahumakahwin John. The First Epistle General of John, pp. 111-121.

1906 —— Liturgy of the Church of England in the Cree Language. Society for Promoting Christian Knowledge. 1854. *
In Roman characters. Title from Bagster's Bible of Every Land.

Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP.
Pp. i-iv, 5-54. 12º.

1908 —— Ayumehawe Mussinahikun. | The Book | of | Common Prayer, | and Administration of | the Sacraments, | and other Rites and Ceremonies of the Church, | according to the use of the | United Church of England and Ireland. | Translated into the language of the | Cree Indians, | of the Diocese of Rupert's Land, | North-west America. |
Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. | 1855. | JWP. GB.
Pp. i-iv, 1-274. 12º. 
A selection of Hymns, pp. 249-274.
Hunter (Rev. James)—continued.

1909 ——— Portions of the Book of Common Prayer according to the use of the United Church of England and Ireland in the Language of the Cree Indians, of the Diocese of Rupert's Land. (Transmuted into the Phonetic Syllabic Symbols.) Published under the Sanction and Superintendence of the Right Rev. David, Lord Bishop of Rupert's Land. Specially designed as an aid to the Family and Private Devotion of the Indians, while at a distance from the Public Means of Grace.


The Introductory Observations and appended diagrams supply a key to the "Phonetic Syllabic Symbols" of the text.

1910 ——— [One line syllabic characters.] The Book of Common Prayer, and Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church, according to the use of the United Church of England and Ireland. Translated in the Language of the Cree Indians of the Diocese of Rupert's Land, North-west America.


Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields. 1877. JWP.


Literal translation.—The prayer book and for the administration of the holy great feasts and those other rites of prayer which are therein also David's Psalms which are to be sung or to be said in the church.

1912 ——— A Lecture on the Grammatical Construction of the Cree Language, delivered by the Ven. Archdeacon Hunter, M. A. (Late Archdeacon of Cumberland, Rupert's Land, and now Vicar of St. Matthew's, Bayswater, W.), before the Institute of Rupert's Land, at the Court House, Fort Garry, Red River Settlement; On the 2nd April, 1862. The Right Reverend the Lord Bishop of Rupert's Land, President of the Institute, in the Chair. Also Paradigms of the Cree Verb, with its various Conjugations, Moods, Tenses, Inflections, &c.
Hunter (Rev. James)—continued.

London: | Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln’s-Inn Fields. | 1875. | JWP.
Lecture, pp. 1–14; Paradigms of the Cree verb, with its various conjugations, moods, tenses, inflections, &c., pp. 15–267.

London: | Printed for | the British and Foreign Bible Society. | 1855. | JWP. ABS.
Pp. 1–18. 16°. In the Cree language.

1914 ——— [Three lines syllabic characters.] The First Epistle General | of | John, | Translated by | Mrs. Hunter | into the | Language of the Creees, | Transmuted into the Phonetic Syllabic Symbols | of the | Indians of Rupert’s Land, North West America, | under the | Superintendence of the | Right Rev. David | Lord Bishop of Rupert’s Land. |
[London: Church Missionary House. 1856.] GB.

1915 ——— Nistum oo Mamowe Mussináhumakáwin John. The First Epistle General of John. [In the Cree language.]

1916 ——— Kukwáchtůowe | Mussináhikun. | A Catechism | for the | Cree Indians of Rupert’s Land | (North-west America), | by | Mrs. Hunter. |
London: | Printed for the | Society for Promoting Christian Knowledge, | Great Queen Street, Lincoln’s-Inn Fields. | 1874. | JWP.

1917 Hunter (John Dunn). Manners and Customs | of | Several Indian Tribes | Located West of the Mississippi; | Including some account of the Soil, Climate and Vegetable Productions, and the Indian Materia Medica: to which is prefixed the History of the Author’s Life during a resi- dence of several years among them. | by John D. Hunter. |
Philadelphia: | Printed and Published for the Author, | by J. Maxwell, | S. E. Corner of Fourth and Walnut Streets. | 1823. | c.
List of remedies used by the Indians; in the Osage (†) language, with English signification, pp. 369–394.

1918 ——— Memoirs | of a | Captivity | among | the Indians | of | North America, | from childhood to the age of nineteen: | with | anecdotes descriptive of | their Manners and Customs. | To which
Hunter (John Dunn)—continued.

is added, | some account of the | Soil, Climate, and Vegetable Productions | of the Territory westward of the Mississippi. | By John D. Hunter.

London: | Printed for | Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1823. | BA. C. LSH.  

Pp. i-ix, 1-447. 8°.


London: Longman & Co. 1824.

xi, 468 pp. 8°. Title from Menzie’s Sale Catalogue.

Dresden, bei P. G. Hilscher. | 1824.  

1922 ——— Minnesteckningar rörande an fängenskap bland Indianerna i Nord-Amerika, ifrån barnedomens till nitten års älder.  
Mariefred, Collin et Comp., 1826.


Printed by W. Richards, | G. S. L. City, U. T., | 1854. | YC.  

1924 ——— Vocabulary | of the | Utah and Sho-sho-ne | or Snake | Dialects, | with Indian Legends and Traditions. | Including a Brief Account of | the Life and Death of Wahker, | the Indian Land Pirate, | By | D. B. Huntington, | Indian Interpreter. | Third Edition—Revised and Enlarged. |
Huntington (Dimmick B.)—continued.
Salt Lake City: | Printed at the Salt Lake Herald Office: | 1872. | JWP.


1926 ——— On the Structure of the Indian Languages.

1927 ———, editor. Petunbun. | Peep of Day. | Vol. 1. Sarnia, C. W., August, 1861. No. 7. | [Vol. 2. August, 1862, No. 8.] S. 4°. The above are the first and last numbers I have seen of this paper. It is a quarto of four pages, printed three pages in Chipewa, the fourth in English, and issued monthly. I presume it began in January, 1861, but whether it still continues I do not know.
The colophon is: "Printed and Published by Rev. Thomas Hurlburt," and he is frequently addressed, in communications by contributors. as editor.
See In Pitabun.

1928 Huron. Huron Manuscript.
"There also exists a small volume, comprising extracts from the Gospels, instructions, a treatise on the existence of God, another on religion, and some addresses to deputations, in some cases with a French or Latin version."—Hist. Mag., vol. 2, p. 197.

1929 Husband (Bruce). Vocabulary of the Sioux.
Manuscript. 6 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Fort Laramie, 1849.

Aboriginal names of water-falls and mountains in the Yo-semite Valley, with English signification, p. 169.
There are earlier editions, one dated 1861, one no date, and, perhaps others, none of which I think contain the list of names with meanings.

1931 Hyde (Jabez B.) Kianasa, | nana nonedowaga | Neuweneda. | Indian Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. |
Buffalo: | Printed by H. A. Salisbury. | 1818. | WE.
Pp. 1-10, alternate Seneca and English. 16°.
Hymns, pp. 2-11; John, Chap. iii, pp. 10-17; Lord's Prayer, pp. 18-19; Alphabet, p. 20.

1932 ——— Kianasa, | nana nonedowâgâ | Neuwêndáda. | Hymns, | in the | Seneca Language; | By Jabez B. Hyde. |
Buffalo: | Printed by H. A. Salisbury. | 1819. | V. AAS.
Pp. 1-40, alternate Seneca and English. 16°.
24 Bib
Hyde (Jabez B.)—continued.

1933 ——— Christ's Sermon on the Mount: In the Seneca Tongue.


18°. Not seen; title from O'Callaghan's Bible.

Mr. [ J. B. ] Hyde has finished a new edition of a Spelling Book in the
Seneca language, and is about publishing in the same language Christ's Sermon
The Seneca Hymns which he formerly published have been found highly useful
in the tribe. Indeed the great test of renouncing Paganism and becoming a
candidate for Christian instruction is the use of these Hymns.—Ann. Rep. New
York Miss. Soc., April, 1826, p. 40.


1 l., pp. 1-20, 1 l. 32°.

1935 ——— [Hymns in the Abnaki Language.]

4 unnumbered ll. printed on one side only. 12°.

1936 I will give liberally. [ By the Rev. William Nevins, D. D. ] Na

Yukpa Hoshi Nana Ka Bohli Lashke. [ Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, John Candy and

John F. Wheeler, Printers. 1845. ] BA.


1937 Imgeruiit. Imgeruit | attorekset | illagēktunut | Labrador-

emētunut. | Lebaume, [ J. A. Duroldtib Nenilauktangit. ] [1840 f ] GB.


1938 ——— Imgeruit åttoaræksat illagēktunut Labrador-emētunut. *


from a Greenland missionary, through Prof. Rink.

1939 Indian. Indian Prayer Book, compiled and arranged for the

benefit of the Penebocot and Passamaquoddy Tribes. Printed by order

of the Rt. Rev. B. Fenwick.

Boston, 1834.

18°. Title from the Pinotti Sale Cat.

1940 ——— Indian Treaties, [ and ] Laws and Regulations [ relating
to Indian Affairs: ] to which is added [ an Appendix, ] containing
the Proceedings of the Old Congress, and other [ important State
Papers, in relation to Indian Affairs. ] Compiled and Published
under Orders of the Department of War of [ the 9th February and
6th October, 1825. ]


xx, 529 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames, from copy in his possession.
Indian—continued.

Contains numerous lists of names of the Indian chiefs, many of which are accompanied by the English signification in full, in the following languages:

Delaware, p. 7,
Six Nations, pp. 11–13,
Seneca, pp. 39–40,
Ottawa, Chippewa, Wyandot, Shawnee, pp. 62–63,
Chippewa, Ottawa, Pattawatime, Wyandot, Delaware, Shawnee, Seneca, Miami, Kickapoo, pp. 68–70, 76–81, 94–96, 102–103,
Wea and Kickapoo, p. 83,
Pawnee, Kaskaskia, Mitchigamia, Cahokia, Tamarois, p. 105,
Cherokee, pp. 114–115, 119–120, 122, 125–126, 130,
Creek, pp. 193–194,
Plankeshaw, p. 228,
Sac and Fox, pp. 234–237, 239, 242,
Great and Little Osage, pp. 249–259, 257,
Wea, pp. 261–262,
Kickapoo, p. 264,
Teaton, p. 277,
Sioux, pp. 278–283,
Yanetcon, p. 282,

Mahn, pp. 283–286,
Ioway, p. 287,
Kansus, pp. 290, 294,
Winnebago, pp. 296–296,
Menomenee, p. 296,
Ottow, pp. 296–299, 301,
Poncaras, pp. 302, 305,
Quapaw, p. 308,
Pawnee, pp. 317–320, 323,
Yanetcon, Tetons, pp. 338–339,
Sionne and Ogallala, pp. 341–349,
Chayenne, p. 345,
Hunkpapa (Sioux), p. 346,
Ricara, p. 350,
Mandan, pp. 353–354,
Minnetaree, pp. 366–367,
Crow, pp. 359–360,
Sioux, Winnebago, Menominee, Chippewa, Ottawa, Potawatomie, Sac, Fox, Ioway, pp. 367–370,
Great and Little Osage, pp. 418–419,
Kansas, p. 421,
Cherokee alphabet, with the names of the letters, pp. 465.

Jacob Merckell. | JGB.

1 p. l., pp. 1–24. sm. 4°.
Vocabula Esquimatica, 100 words, pp. 23–24.

1942 Inin | tibajimouinun | gaozhibiumagouajin | igin abinojigu | inin | kekinaoamageniijin.

Oberlin: | 1849.

* Tales for children, in Ojibwa, by their teacher. For the above title I am indebted to Rev. J. A. Gilfillan, a missionary to the Ojibwas, who says "It is a collection of tales in the purest and most idiomatic Ojibway. Translator to me unknown, but, I think, Mr. Blatchford."

Instituto Nacional de Geografia Estadística de la República Mexicana.

See Sociedad de Geografía * * Mexicana.
1943 Instructions. Instructions | en | Langue Crise | sur | toute la Doctrine Catholique | par | un Missionnaire Oblat de la Saskatchewan |
Two lines French and two lines Cree quotation.

St. Boniface: | Imprimerie du Journal Le Metis | Anno Domini
1875. |
Pp. 1-605, i-iv. 16°.

1944 ————Instructions on religious subjects by an anonymous author of the beginning of the 17th century. 

Manuscript. 23 ll. 4°. In the Mexican language.—Eamires Sale Cat.

1945 Interpretation of Indian Names of Places, &c. By a Missionary to the Odjibwas.


An attempt to give the signification of various Indian names of geographic features in Maryland.

1946 Invention of the Cherokee Alphabet.


Contains the Lord's Prayer in Cherokee, with literal translation.

1947 Ir | Mishniggin. | Eku omeru | thea apatetats ishkuamishkornuts, uiapo- | kornuts, uashaornuts, ekuandkoruts, | mashkaurnuts, shiokotiniornuts | kie piokuakamiornuts. | [Cross.]

Moniants [Montreal]: | Akonikano nte etat Louis Perrault. |
1852. |


1948 Iragorri (P. Juan Francisco). Vocabularios y Diálogos mexicanos.

Manuscript. 4°. In the library of the University of Mexico.—Berestia.

See Iragorri (P. Juan), No. 1322.

1949 Iriondo (Fr. José). Exposicion del Simbolo de S. Atanasio en Idioma Kachiquel.

Manuscript. Title from Berestain.

Irvin (Rev. S. M.)

See Hamilton (Rev. W.) and Irvin (Rev. S. M.)

1950 Isbester (J. A.) On a Short Vocabulary of the Loucheux Language.

By J. A. Isbester.


Vocabulary (35 words) of the Loucheux, to which is added for comparison a few words (14) of the Kenay, p. 185.

1951 In Pitabe; | gema gaie | Okikinoamagnziuniua | igiunabinjieg. | The Peep of Day; | or | a series of the | Earliest Religious Instruction | the infant mind | is capable of receiving. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by T. R. Marvin. | 1844. |

Pp. i-viii, 1-144. 12°. In the Ojibwa language.

See Huriburt (Rev. T.)

1952 Ívangkiíuniik isumasitit sapátine nagdliússivingnilo atngagassat. *

2 parts, 224 pp. 8°. Sermons for Sundays and holy-days. Title from a Greenland missionary, through Prof. Rink.
1953 [Jacker (Rev. Edward).] The Red Man ganged by his speech.
In Am. Catholic Quarterly Review, April, 1877, pp. 304-324. 8vo.
Review of Lacombe's Dictionnaire de la Langue des Cris, and the same
author's Grammaire de la Langue des Cris. Contains many Algonkin terms, ex-
amples, &c.

1954 Jacker (Francis). Nawagijig's Story; in the Ojibwa language.
In Mallery (G.) Sign Language among the North American Indians, in
Mr. Jacker contributed to this report a story in signs and appended the oral
part of it in Ojibwa, with English translation.

1955 Jackson (George W.) Vocabulary of the Wintoon Language. B.
Manuscript. In possession of Mr. H. H. Bancroft, of San Francisco, Cal.

Jacobs (Rev. Peter).
See O'Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. P.)

Written for the Massachusetts Sabbath School Society, and revised by the Committee of Publication.
Boston: Massachusetts Sabbath School Society. Depository
13 Cornhill. 1853.

C.
A few specimens from Eliot's Indian Bible, pp. 177, 180. A list of names of tribes, persons, places, &c., many of them with English signification, pp. 333-336.
Reissued with the following title:

[Engraving.] Written for the Massachusetts Sabbath School Society,
and revised by the Committee of Publication.
Boston: Massachusetts Sabbath School Society. Depository,
13 Cornhill. [n. d.]

336 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

Philadelphia: H. C. Carey and I. Lea, Chestnut St. 1823. BA. C.
2 vols. 8vo. atlas, 4°.
Brief references to the languages of the Otoes, Missouries, and Ioways, vol. 1, pp. 342-343; Indian language of signs, pp. 375-394.
Long (Maj. S. H.) Vocabulary of various Indian languages, vol. 2, pp. lxxxvi-
lxxxviii.
James (Edwin)—continued.

The account of Major Long's Expedition of 1819-20 was reprinted with title-page, essentially the same as above: London: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown: 1823, 3 vols. 8vo; the Language of Signs occupying vol. 1, pp. 271-282; the remarks on language, vol. 2, pp. 65-66; the vocabularies are not given.


"Catalogue of Plants and Animals found in the country of the Ojibbeways, with English names as far as those could be ascertained," pp. 294-312; Minerals, p. 312.

"Catalogue of totems among the Ottawwaws and Ojibbeways, with the name of some to whom they belong," pp. 314-316; List of moons in Ottawwaw and Menomonee, p. 321; List of Stars, pp. 321-322.

Comparison of numerals, 1-10, in the following languages, pp. 324-333:
Oto (from Say),
Kansa,
Omawhaw,
Yauktong,
Dahkotah of Upper Mississippi,
Minnetahoe,
Pawnee,
Choktaw,
Ojibbeway,
Muskwah,
Minsi (from Heckewelder),
Algonkin (from Heckewelder),
Delaware (from Heckewelder),
Mahnomonee,
Cree (from Say),
Winnebago,
Adage (from Duponceau),
Muskoge (from Adair),
Chokah and Chickasah (from Adair),
Cherokee (from Adair),
Quaddies (Maine) (from Duponceau),
Quawpaw (from Duponceau manuscript),
Penobscot (from Duponceau manuscript),
Miami (from Duponceau manuscript),
Shawnese (from Duponceau manuscript),
Unachog (from Duponceau manuscript),
Natick (from Eliot's Bible),
Chapter 4. Languages of the North American Indians, pp. 382-406, includes "Comparison of words and sentences in the dialect of the Ottawwaws, and Me-
James (Edwin)—continued.

"Comparison of the language of Eliot’s version of the Bible, with some of the dialects of the present day," pp. 419–420; "Comparison of the language of some versions of the Bible with the Ottawwaw of the present time," pp. 421–429;
"Comparison of a Greek sentence with the dialect of the Ottawwaw," p. 433;
"First chapter of Genesis translated into the Ojibbeway language," pp. 434–495.


Leipzig: Engelmann. 1840.
344 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

Paris: 1855.
2 vols. 8°. Title from Sabin’s Dictionary.

1963 —— Chippewa First Lessons in Spelling and Reading. By Edwin James, M. D.
Boston: Published by the Baptist Board of Missions. 1832.
PP. 1–16. 12°. ABC.
Grammar, pp. 12–16, contains Outlines of the Paradigm of a Chippewa verb—Nenondandum, I hear.
For an earlier edition, see Bingham (A.)

1964 —— Outlines of the Paradigma on the Chippewa vocabulary.
Albany. [n. d.]
Folio. Title from Ludewig.

1965 —— Kekitchemanitomenahn | Gahbemahjeinnunk | Jesus Christ | otoahke | Wawweendumahgawin.
Albany: Packard and Van Benthuyisen, Printers. 1833.
PP. 1–484. 12°. C. MHS. ABS.
New Testament in the Chippewa language. This is the first Chippewa version of the whole of the New Testament. It was made by Dr. James with the help of John Tanner.
See Blatchford (H.), for later editions.
James (Edwin)—continued.

   With the heading "Indian language and condition." Contains grammatical examples of the Delaware, &c.—Eames.

1967 ——— Essay on the Chippewa Language; Read before the American Lyceum, at the third annual meeting, in the City of New York, May 3rd, 1833.

   Nungme. 1858.

   Copenhagen, 1861.


1971 ——— Elementar bog i Eskimoernes sprog til brug for Europæerne ved colonierne i Grønland.
   Kjøbenhavn. 1869.
   * Not seen; title from Steiger's Bib. Glot., I.

   A few Delaware and Iroquois words of the Onondago dialect (from Zeisberger), p. 229; Numerals, 1–10, of the Onondago dialect of the Iroquois (from Zeisberger), of the Lenape or Delaware (from Zeisberger), and the Cherokees, Chickasaw and Choctaw, and Creek or Muskoghee (from Adair), p. 230; Grammatical forms of the Onondago and Lenape compared with the Hebrew, pp. 231–232; Example of a noun in the Lenape with the inseparable pronouns (from Heckewelder), p. 233; Example of the verb "To love" in the Lenape and Iroquois compared with the Hebrew, pp. 234–238; Example of the personal forms in Delaware and Hebrew, pp. 239–245.
   Issued, also, as follows:

Jarvis (Samuel Farmar)—continued.
New-York: | Published by C. Wiley & Co. | 3 Wall Street. | C. S. Van Winkle, Printer. | 1820. | WE. BF. C. BA.
PP. 1-111. 8°.

Father Jean has joined to his translation of the Catechism some observations upon the language of the Aléoute.—Lutke, vol. 1, p. 236.

1975 Jefferson (Thomas). Fragments of a Comparative Vocabulary of several Indian Languages.
Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

1976 ——— Vocabulary of the Unquachog.
Manuscript in the library of the American Philosophical Society.

Of the origin, languages * * * of the different Indian nations inhabiting Canada [Eskimaus, Sioux, Assiniboels, Algonkins, Roundheads, Saltuers, Malhommes, Hurons], part 1, pp. 42-97.

Jefferys (Thomas)—continued.

London: Printed for T. Jefferys, at Charing-Cross; W. Johnston, in Ludgate-street; J. Richardson in Pater-noster-Row; and B. Law and Co. in Ave-Mary-Lane. [MDCULXI [1761].] C.


1980 Jerusalemib asseronnekarnera. [Picture.]


1981 Jesus, Judit naleqännerat. [Picture.]


1982 Jesus, Judikut atthuainget. [Design.]


1985 Jewitt (John R.) A Narrative of the Adventures and Sufferings, of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the ship Boston, during a captivity of nearly three years among the savages of Nootka Sound: with an account of the Manners, Mode of Living, and Religious Opinions of the Natives. Embellished with a plate, representing the ship in possession of the Savages. [Two lines quotation.]

Middletown: Printed by Seth Richards. 1815. BA. LSH. Pp. 1-204. 16°.

A list of words in the Nootkan language, the most in use, p. 5; War song of the Nootka tribe, p. 204.

1986 ——— A Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly three years among the savages of Nootka Sound: with an account of the manners, mode of living, and religious opinions of the Natives. Embellished with a plate representing the ship in possession of the Natives. [Two lines quotation.]

JEFFERYS—JOHNES. 379

Jewitt (John R.)—continued.

1887 —— Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt; Only Survivor of the Crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly three years among the Savages of Nootka Sound: with an account of the Manuvers, Mode of Living, and Religious Opinions of the Natives. Embellished with engravings.

Ithaca, N. Y.: Mack, Andrus, & Co. 1849. C.

Pp. 3-116. 10°. A list of words, &c., p. 5; War song, p. 166.

1888 —— Narrative of the Adventures and Sufferings of John R. Jewitt; only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly three years among the Savages of Nootka Sound: with an account of the manners, mode of living, and religious opinions of the natives. Embellished with ten engravings.

New York: Printed for the Publisher. [n. d.] JWP.

Pp. 1-166, 10°. A list, &c., p. 5; War song, p. 166.

Sabin's Dictionary gives the following editions of Jewitt:


Jimeno (Rev. Antonio).

See Timeno (Rev. Antonio).

1890 Johnes (Arthur James). Philological Proofs of the original unity and recent origin of the Human Race. Derived from a comparison of the languages of Asia, Europe, Africa, and America. Being an inquiry how far the differences in the languages of the globe are referable to causes now in operation. By Arthur James Johnes, Esq. [Three lines quotation.]

London: Samuel Clarke, 13, Pall Mall East. 1843. C.

Pp. iii-ix, 1-172, and appendices 102 pp. 8°.

On the origin of the American Tribes, pp. 155-172, contains, Words from the North American Indian Dialects of the Algonquy Class compared with analogous Terms in Asiatic and European Languages; Table showing Mandan and Welsh affinities (from Catlin); Conjugations in the Chippeway, and Lenai Lenape dialects; Algonquy Pronoun Prefixes.

Appendix A. Analytical comparison of some of the most important words in the African languages with the analogous words in the languages of Asia, Europe and America, pp. 1-82.

1990 —— Philological Proofs of the original unity and recent origin of the Human Race. Derived from a comparison of the languages of Asia, Europe, Africa, and America. Being an inquiry how far the difference in the languages of the globe are referable to causes now in operation. By Arthur James Johnes, Esq. [Three lines quotation].
Johnes (Arthur James)—continued.
London: | John Russell Smith, | 4, Old Compton Street, Soho Square. | MD CCC XLVI [1846]. |
Pp. iii–ix, 1–172, 1–103. 8°. Title from Mr. W. Eames.

Includes grammatical comments and vocabularies of the Tuolumne, pp. 408–412; Cocoomas, p. 413; Indians of Kings River and Tulare Lake, pp. 413–414; and of the Upper Sacramento, pp. 414–415.


1993 Johnson (Anna C.) The Iroquois; or, | The Bright side of Indian Character. | By | Minnie Myrtle [Anna C. Johnson]. |
"The Language of the Iroquois," pp. 296–301, contains a short Iroquois vocabulary, the Lord's Prayer, and Specimen of an Indian Hymn.

A. J. Johnson & Son, | 11 Great Jones Street, New York. |

Johnson (Jeremiah), Translator.
See Donck (Adriaen Van der).

1995 Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam.


   1872. | JWP. 

   Contains a few Mohawk terms.

2000 —— *Extracts of some letters, from Sir William Johnson, Bart. to Arthur Lee, M. D., F. R. S. on the customs, manners, and language of the northern Indians of America.*

2001 —— *On the Customs, Manners, and Languages of the Indians of the Six Nations.*

2002 [*Johnston* (George).] The | Morning | and | Evening Prayer, | translated from the | Book of Common Prayer | of the Protestant Episcopal Church in the | United States of America, | together with a selection | of Hymns.
   Detroit: | Geiger and Christian, Printers. | 1844. | RA. 

2003 —— *Vocabulary of the Ojibua of St. Mary’s.*

Johnston (John)—continued.

Vocabulary of the language of the Shawanoese, pp. 297-299; Specimen of the Wyandot language, pp. 292-297; Names of the rivers by the Shawanoese, pp. 297-299.


2006 Jonard (Edme François). Langue des Indiens Cheyennes.
Reissued in the following:

2007 ——— Note sur les Botecundos, accompagnée d'un Vocabulaire de leur langue et de quelques remarques.
WE.
Langue des Indiens Cheyennes, pp. 8-10.

Burlington: Printed and sold by Isaac Collins: M. DCC.
LXXXIV [1774].


2010 Jones (Electa F.) Stockbridge, Past and Present; or, records of an Old Mission Station. By Miss Electa F. Jones.
"The language of the Muh-he-ka-ne-ok" (chiefly from Edwards), pp. 30-37; contains a short comparative vocabulary of the Muh-he-ka-neew, Shawanoes, and Chippeway, pp. 31-32; Grammatical forms, p. 33; Lord's Prayer in the Language of the Eastern Indians (from Eliot), p. 36; Lord's Prayer, in the dialect of the Six Nations, pp. 30-37; Lord's Prayer in the dialect of the Stockbridge Indians, p. 37.
2011 Jones (Rev. Evan). Terms of Relationship of the Mountain Cherokee, collected by Rev. Evan Jones, Missionary.


"The translation of the [Cherokee] New Testament was completed by Mr. [E.] Jones in 1847."—Newcomb's Cyclop. of Missions.


ABC C.

Pp.1–192. 8°. A sixteen-page, two-column paper issued irregularly, mainly devoted to religious and temperance topics; published by H. Upham, Cherokee, Baptist Mission Press. It was printed almost entirely in Cherokee characters, less than four columns of English appearing in the first number, and scarcely anything but the titles of articles in the last.

A series of articles on Cherokee grammar began in No. 1, on pronouns, continued in Nos. 2, 6, 7, and 9 on verbs.

The title given above is the caption of No. 1. It is probable each issue had outside cover with title-page; the only one I have seen, however, is that of November, 1845, which reads as follows: The Cherokee Messenger. | Edited by | Evan Jones. | [Two lines Cherokee characters.] November 1845. | Cherokee: | Baptist Mission Press. | H. Upham, Publisher. | [Two lines Cherokee characters.] 1845. |

Perhaps these twelve numbers are all that was issued of this series. I have seen one later issue: Vol. 1, No. 2, Sept., 1858, J. Buttrick Jones, Editor. Baptist Mission, Cherokee Nation, Mark Tyger, Printer. 16 pp. 8°.

2014 ——— and Jones (John Buttrick). The | Epistle of Paul, the Apostle, | to the | Ephesians. | Translated into Cherokee, | for the Am. Baptist Missionary Union, | by Evan Jones, and John B. Jones. | [Five lines Cherokee characters.]


C.

2015 Jones (John). The Tower of Babel; or, Essays on the Confusion of Tongues, from a ground-work of the late Mr. Le Bragiant, with comparisons between the languages of the Old and New World, and a defence of those rights which Ancient Britons derive from the first European Settlement formed in America by a Prince of Wales. By John Jones.


An essay to establish the existence of a tribe of Welsh Indians and the discovery of America by their ancestors. "We feel bold to refer unbelievers to original papers in possession of Lady Juliana Penn, we mean the good and great William Penn's M. S. Journals, where the Welsh Indians are frequently mentioned without the least doubt of their existence."—Page 77—Sabin's Dictionary.
2016 Jones (John) and Jones (Rev. Peter). The Gospel according to St. John. Translated into the Chippeway Tongue by John Jones, and revised and corrected by Peter Jones. Indian Teachers.

London: Printed for the British and Foreign Bible Society, Instituted MDCCCIV. 1831.

Second title:
Menwahjemoozin | kahezehebeegad owh | St. John | Ahnesenabba anwait keezhe ahnekahnotabbeung | owh | Thayendagen | kiya owh | Kahkewaquonaby, ahnesenabba kekenoahmahga-weneneuwag.

London. 1831.

280 unnumbered pp., alternate English and Chippeway. 16°. English title verso 1.1; Chippeway title recto 1.2.


Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1838. BA. ABC. JWP.


Manuscript. 10 ll. 4°. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.

See note to Jones (E.), editor.

See Jones (E.) and Jones (J. B.)


New York: Printed by C. A. Alvord, 1867.

C. JWP. LSH.


New York: Printed by C. A. Alvord 1869.

C. JWP. LSH.

Interpretation of Indian Names in New York, pp. 12-14; on Long Island, pp. 14-15; in Pennsylvania, pp. 15-16; in New Jersey, pp. 16-17; in Delaware, p. 18; in Maryland, p. 18; in Maine, pp. 18-20; in New Hampshire, pp. 20-21; in Massachusetts, pp. 21-23; on Nantucket, p. 23; in Rhode Island, pp. 23-25; in Connecticut, pp. 25-26; Western Indian Names, p. 26.
JONES.

Jones (Rev. N. W.)—continued.

2021 —— Notes upon the Esopus Indians [Algonkin family] and their Language. By the Rev. N. W. Jones. BA.
A few Minsi words, with English significations, pp. 94–96.

022 Jones (Rev. Peter). Ojebway Spelling Book. •
Translated 1838. Title from Sabin’s Dictionary.


Second title:
Collection | of | Hymns | for | the Use of Native Christians | of | the | Chippeway Tongue. | Translated by Peter Jones, | Native Missionary. |

New York, | Printed at the Conference Office | By J. Collord. | 1829. |


Second title:
The First Book of Moses, | called | Genesis. |
Toronto: | Translated by P. Jones, for the Auxiliary Bible Society. | Guardian Office.—J. H. Lawrence, Printer. | 1835. | BA. A. BS. |

Title from Bagster’s Bible of Every Land.

25 Bib
Jones (Rev. Peter)—continued.

2027 ——— Nëgunmnut | Genëgëmounat | igiu | Anishinabeg
Anümajijig. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for
Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1836. | BA. ABC. JWP.

A note on the reverse of the title says these hymns were taken from a collection prepared by Mr. Peter Jones, an Ojibwa convert and licensed preacher, the only alteration consisting in substituting the orthography of Mr. Pickering for that used by Mr. Jones.

For later editions, see Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)

2028 ——— Hymns for the use of Native Christians of the Chippewa Nation; also, several Hymns for Sabbath Schools of Native Children.

In Collection of Hymns * * * of the Iroquois, pp. 37-45, 37-45 (double numbers). New York, 1827. 8°.

2029 ——— History of the | Ojebway Indians; | with especial reference to their | Conversion to Christianity. | By | Rev. Peter Jones, |
(Kahkewaquonaby) | Indian Missionary. | With a brief | Memoir |
of the Writer; | and | Introductory Notice by the Rev. G. Osborn, |
D. D., | Secretary of the Wesleyan Methodist | Missionary Society. |
London: | A. W. Bennett, 5, Bishopsgate Street Without. |
Houlton and Wright, Paternoster Row. | [1861.] | BA. C.
Pp. i-viii, 1-278. 12°.

Names of the seasons and months, pp. 135-136; Specimens of Indian proper names, with literal translations, pp. 161-162, 163-164; A short vocabulary of words in use among the settlers, "spelled in English," "as pronounced by Indians," and their signification, p. 164.

"The Indian Languages," pp. 178-190, contains general remarks and vocabularies of 20 words, of the following:

Ojebway, | Munsee, | Onondaga, |
Odahwah, | Cree, | Seneca, |
Pooodawaduhme, | Mohawk, | Oneida, |
Delaware, | Cayuga, | Tuscarora. |

Conjugation of the verb "to walk" in Ojebway; "Specimen of an Ochepwa verb: Waubi, He sees," and the Lord's Prayer in Ojebway.

———

See Jones (J.) and Jones (Rev. P.)

2030 [———, Evans (Rev. James), and Henry (George).] Ojibue | Nëgunmnunen. | Géanounajin | igiu | anishinabeg enümajijig. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for
Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1844. | BA.
Pp. i-xii, 9-212. 16°. Hymns in the Chippewa language.

The preface to the above work says these hymns were collected from the Hymn Book of the Rev. Peter Jones, and that prepared by Rev. James Evans and George Henry, the latter published by the Am. Tract Society, N. Y. The orthography was changed.

For an earlier edition, see Jones (Rev. P.)
Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.

2031 ——— A Collection | of | Chippewy and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. | James Evans and George Henry. | [Two lines Scripture.]

New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, kanuhnghuhtmowahjin | Owk Kah-kewaquoqaby, | uhneshenahba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway | nughuemonu kahahnekuhnootuhmobe Gehuh. | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus. | [Two lines Scripture in Ojibway.]

New York: | Published by Lane and Tippett, | for the Missionary Society of the M. E. Church | 200 Mulberry-Street. | 1847. |


2032 ——— A Collection | of | Chippewy and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]

New York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. |

Second title:


New York: | Published by Lane and Scott, | for the Missionary Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | 1851. |


Cincinnati: | Published by John D. Thorpe, | for the Chippewa and Ottawa Mission Presbyterian Board, | Little Traverse, Middle Village. | 74 West Fourth Street. | 1857. |

s.

Pp. 1–144. 32°.
Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.).—continued.

2034 —— A Collection | of | Ojebway and English | Hymns, | for the use of the Native Indians. | Translated | by the late Rev. Peter Jones, | Wesleyan Indian Missionary. | To which are added a few Hymns | translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [One line quotation.]


Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobreewingin | Owh Kahkewa-wonab, | uhneshenabba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuhgub. | monun, kahahnekuhnootuhmobreenheimowahjin | egewh, mookegeeZHig kuhya mongwuhdaus. | [Two lines quotation.]


PP. i-vi, 1-236. 16°. English title verso l. 1 (p. 2); Indian title recto l. 2 (p. 3).

2035 —— A Collection | of | Ojebway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated | by the late Rev. Peter Jones, | Wesleyan Indian Missionary. | To which are added a few hymns translated by the Rev. James Evans | and George Henry. | [Two lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Methodist Missionary Society, at | the Methodist Conference Office, | 1877. |

Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | Egewh Uhneshenahbaig | kahahnekuhnootuhmobreewingin | owh Kahke-wa-wonab, | uhneshenabba kuhgeequawenene. | Kuhya dush go pungee enewh Ojebway nuh. | guhmounun, kahahnekuhnootuhmobreeneh | mowahjin egewh, mookegeeZHig kuhya mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]

Toronto: | Printed for the Methodist Missionary Society, at | the Methodist Conference Office, | 1877. |

PP. i-vi, 1 l., pp. 3-234. 16°. English title verso l. 1; Chippewa title recto l. 2.

2036 --- A Collection | of | Chippeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]


Second title:

Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuhguhmowahjin | egewh uhneshenahbaig. | Kahahnekuhnootuhmobreewingin | owh Kahke-
Jones (Rev. P.), Evans (Rev. J.), and Henry (G.)—continued.
waqquonaby, uhnenahahba kuhgeequawenene | kuhya dush go
pungee enewh Ojebway | nuhguhmunon, kahhnehknumootuhmo-
beenh | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus | [Three lines quotation.]
den. | Sunday-school Department. | [n. d.] JWP.
verso l. 1; Chippewa title recto l. 2.

2037 ——— A Collection of | Chippeway and English | Hymns, for
the use of the Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian
Missionary. | To which are added | a few Hymns translated by the
Rev. James | Evans and George Henry. | [Two lines quotation.]
New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary
Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.]
Second title:
Ojebway | Nuahguhmonun, kahhnehknumo-
mowahjinh | egewh
Uhnenahahbahig | Kahhnehknumootuhmoo-
bearr | owh Kakh-
waqquonaby, uhnenahahba kuhgeequawenene | kuhya dush go
pungee enewh Ojebway | nuhguhmunon, kahhnehknumootuh-
beenh | mowahjin egewh mookegeezhig kuhya | mongwuhdaus. | [Three lines quotation.]
New York: | Published by Carlton & Porter, | for the Missionary
Society of the M. E. Church, | 200 Mulberry-Street. | [n. d.] GB.
Pp. 1–vi, 1–289. 24°. English title verso l. 1 (p. ii); Indian title recto l. 2

2038 Jones (Pomroy). Annals and Recollections of Oneida
County. | [Seven lines quotation.] | By Pomroy Jones. A.
Rome: | Published by the Author. | 1851. |
Names of localities in Indian, with English significations, pp. 871–872.

Jones (Thomas Rupert), editor.
See Royal Society [of London].

2039 Jones (Capt. William A.) 43d Congress, 1st Session. House of
naissance | of | Northwestern Wyoming, | made in | the summer of
1873 | by | William A. Jones, | Captain of Engineers U. S. A. |
Washington: | Government Printing Office. | 1874. | JWP.
Putnam (J. D.) Entomological Report [names of insects and colors in the

2040 ——— Report | upon | the Reconnaissance | of | Northwestern
Wyoming, | including | Yellowstone National Park, | made in | the summer of 1873 | by | William A. Jones, | Captain of Engineers U. S. A. | With Appendix.
Jones (Capt. William A.)—continued.
Washington: | Government Printing Office. | 1875. | JWP.
Putnam (J. D.) Entomological Report [includes names of insects and colors in the Shoshone language], pp. 315–318.

2041 Jordan (Capt. Thomas). Vocabulary of the Cayuse.
Manuscript. 311l. folio. 180 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2042 Jørgensen (Thoger). Nagdliutorsiutit ernaglit.
Nûngme, 1875.
Jørgensen (H. F.)
See Kleinschmidt (S.)

2043 Juárez (D. Diego). Memorial de cosas memorables en mexicano.
Title from Pimentel.

2044 Juárez (D. Domingo). Compendio de la Historia de la Ciudad de Guatemala. | Escrito por el Br. D. Domingo Juárez, | Presbítero Secular de este Arzobispado. | Tomo I. | Que comprende los preliminares | de dicha Historia. | [Tomo II. | Contiene un cronicon del Reyno de Guatemala.]
Con licencia, en Guatemala. | Por D. Ignacio Beteta, | Año de 1808. |
C.
2 vols. sm. 4°. Contains many references to the native languages of Central America.

2045 ——— A | Statistical and Commercial | History | of the Kingdom of Guatemala, | in | Spanish America: | containing | important particulars relative to its productions, | manufactures, customs, &c. &c. &c. | With an account of its conquest by the Spaniards, | and a narrative of the principal events down to | the present time: | from original records in the archives; actual observations; | and other authentic sources. | By Don Domingo Juárez, | a native of New Guatemala, | Translated by J. Baily, Lieutenant R. M. | Embellished with two maps. |
London: | Printed for John Hearne, 81, Strand; | by J. F. Dove, | St. John’s Square. | 1823. |
2046 *Kagakimzouasis* | Uesi | Uo'banakiak | Adali Kimo‘gik Aliuitzo‘ki | za Plasua. |
Imprimé par Fréchette & Cie. | Rue Lamontagne, No. 28, Basse-Ville, Québec. | 1832. |
V. JWP. LSH.
Pp. 1–44. 16°. In the Abnaki (?) language. 
Primer, pp. 1–8, followed by a Roman Catholic catechism, acts, prayers, &c.

BA.
89 vols. 8°.
Scherzer (Dr. K.) | Sprachen der Indianer Central-Amerikas, Band 15, pp. 29–37.

Godthaab. | Trykt i Inspekturatets Bogtrykkeri af L. Møller | og R: Berthelsen. | 1860. |
JWP. C.
Title and 25 pp. 4°.
Thirty-nine engravings designed and engraved on wood by Eskimos of Greenland. It is probable the copies seen by me are imperfect, as Field, No. 810, says: Title, 2 pp. text, 39 engravings and a folding colored plate.
These interesting engravings are the result of some experiments made between the years 1858–60, to determine whether among the Eskimos there existed taste or genius for this branch of the arts. They were all engraved, and, with the exception of Nos. 1–8, designed by five or six natives, without any other assistance than the furnishing of the wood and of the most necessary instruments. The greater part of these engravings are the work of an Eskimo named Awn, who has received no more than the common education of his countrymen.—*Behrendt Sale Cat.*, No. 2342.

2049 —— Kaladlit Assialialait | ou | quelques gravures, dessinées et gravées | sur bois | par | des Esquimaux du Gronland. | [Picture of a ship, with two lines explanation in French.]
Godthaab | Imprimé chez l’Inspecteur du Groenland Meridional | par L. Møller et R: Berthelsen. | 1860. |
YC.
25 ll. Prints with Eskimo titles.

Kaladiit—continued.

Nounme | Nunnapp Nalegata Nakitteriviane Naktit | L. Møller | Irsgirsgoralugo R. Berthsle. | 1859 [-1863].

Second title:
Godthaab. | Trykt I Inspectoratets Bogtrykkeri | af L. Møller, | under tilsyn af hjelpelærer | R. Berthsle. | 1859 [-1863]. | BA. C.
Greenlandish folklore; popular tales and legenda. The illustrations were made by native Greenlanders. Rink, in “Eskimoeske Eventyr og Sag,” says Berthaen (Rasmus) sided in the translations.

2051 Kane (Paul). Wanderings of an Artist among the Indians of North America | from Canada | to Vancouver’s Island and Oregon | through the Hudson’s Bay Company’s Territory | and | back again. | By Paul Kane.
London | Longman, Brown, Green, Longmans, and Roberts. | 1859. | BA. C.
PP. i-xviii, 1-455, 4 ll. 8°. maps.
List of Indian tribes inhabiting northwest coast of America (census of 1846); 4 unnumbered ll. at end.

Title from Bagster’s Bible of Every Land. See Evangelio de S. Lucas, No. 1242.

2053 Karo ran, ne | Te ye rihwahgwatha. | [Four lines quotation.]
Brantford: | Printed at the Courier Office. | 1877. | GB.

Kiöbenhavnime, | Pingajuksänik nakittarsimarsok | 1797. |
I. R. Thielimit. | JWP.
PP. 1-32. 16°. Luther’s Catechism in the Eskiimolanguage. Also reprint:

2055 ——— Katekismuse | Luterim | Aglega. | Tersa | Illiniarkäutiktiset Gudimaglo pekkorsejignig. | lo innungnut nalegeksænnik, pilduarsin, | näängorkuldugit nunamëtidlutik | tokublo kingöngagut. |
Kiöbenhavnime, | Illiarsu nu iglounne fiisameksänik nakittarsimarsok | 1810 | C. F. Schubartimit. |
C.
PP. 1-34. 16°.
See Ajokærsetit oppersartut; also Egede (Paul).
BUCH

das gut,

enthaltend den Katechismus, Betraehtung, Gesang.

Die kaiserliche wie auch k'ngliche Buchdruckerei hat es gedruckt

in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich

1886.

2057.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF KAUDER'S CATECHISM, ETC.
2056 *Kattitsiomarsut* attuaromarsullo Malligekseit.

Gnadau, 1835.


di zu

enthält den Katechismus, Betrachtung, Gesang.


This embraces two other works, as follows:

2057 *Kauder (Rev. Christian).* Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung, Gesang.


2058 —— Buch | das gut | enthaltend den Katechismus, Betrachtung.

Die kaiserliche wie auch königliche Buchdruckerei hat es gedruckt in der kaiserlichen Stadt Wien in Oesterreich | 1866. | HU. s. 4 p. II., pp. 1-210. 12°.

2059 —— Buch | das gut | enthaltend den Gesang.


These works are printed in special characters for the use of the Mikmak Indians. The titles are also in those characters, with the German equivalent underneath each.

The following note is from Mr. J. G. Shea's introduction to Le Clerc's First Establishment of the Faith:
Kauder (Rev. Christian)—continued.

As these hieroglyphics are still in use among the Miemac, who write and read them, and a font of type for them has actually been cast at Vienna, in which a prayer-book has been printed in our day, through the exertions of Rev. Charles Kauder, a Redemptorist missionary, who spent some years at Tracadie, it will not be out of place to give [Father Christian] Le Clerq’s own words:

“The easy method which I found for teaching our Gaspéians their prayers with certain characters which I have formed, effectually convinces me that the majority would soon become instructed; for, indeed, I should find no more difficulty in teaching them to read than to pray to God by my papers, in which each arbitrary letter signifies a particular word, and some even two together. They so readily grasp this kind of reading that they learn in a single day what they would never have been able to retain in a whole week without the aid of these cards, which they call Kjgnatitner or Kategoriæ. They preserve these instructive papers so carefully and prize them so highly that they keep them very neatly in little bark cases adorned with wampum, beads, and porcupine quills. They hold them in their hands as we do our prayer-books during holy mass, after which they replace them in their cases. The main utility and advantage resulting from this new method is that the Indians teach one another, wherever they may happen to be. Thus the children teach the father, the wife her husband, and children the aged, their great age giving them no repugnance to learn from their little nephews, and even from girls, the principles of Christianity.

“It is, therefore, easy to judge hereby of the use of these characters to a missionary who wishes to produce a great deal of fruit in a short time throughout the whole extent of his district; for, poor as our Indians’ memory may be, they can not only easily learn their prayers by these characters, but when they forget them it is easy to bring them to mind again by counting them one after another, in the manner shown them.

“Our Lord inspired me with this method the second year of my mission, when, being greatly embarrassed as to the mode in which I should teach the Indians to pray, I noticed some children making marks on birch bark with coal, and they pointed to them with their fingers at every word of the prayer which they pronounced. This made me think that by giving them some form which would aid their memory by fixed characters, I should advance much more rapidly than by teaching them the plan of making them repeat over and over what I said. I was charmed to know that I was not deceived, and that these characters which I had traced on paper produced all the effect I desired, so that in a few days they learned all their prayers without difficulty. I cannot describe to you the aider with which these poor Indians competed with each other in praiseworthy emulation which should be the most learned and the ablest. It costs, indeed, much time and pains to make all that they require, and especially since I enlarged them so as to include all the prayers of the Church, with the sacred mysteries of the Trinity, Incarnation, Baptism, Penance, and the Eucharist. But, after all, what ought we not to do for God’s sake?

“As I sought in this little formulary only the good of my Indians and the easiest and readiest method of instructing them, I always used them with greater pleasure since several persons of merit and virtue have been kind enough orally and in letters to exhort me to continue, even forcing me to send specimens to them in France, in order to show the curious a new method of learning to read, and how God avails Himself of the least things to manifest the glory of His holy name to these tribes of Gaspésie. The approbation of Monseigneur de Saint Valier, now Bishop of Quebec, has more than sufficiently authorized their use, and that worthy prelate has esteemed them so highly that after witnessing in person their advantage and utility in a very painful voyage which he made to Acadia, he asked some specimens from the Rev. Father Moreau, to whom I had imparted them some years before.”
Kauder (Rev. Christian)—continued.

Mr. Shea, in the Historical Magazine, vol. 5, p. 259, says:

"A manuscript in this character is said to exist in one of the public libraries at Paris, and steps have been taken to have it copied in whole or in part. As described to me, it is of the seventeenth century; and it may possibly be one of those sent to France by Father Le Clercq himself, who states that he was requested to furnish specimens, and did so. From its age, it will be of great value for comparison.

"Of the last century I know one specimen in the British Museum, of which Mr. E. G. Squier has shown me a copy that he made."

2060 Kaumajok | nellojunnik | kaumatsitiksak. | [Design.] ATS.
N. p. n. d. 1 p. l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo dialect of Labrador. Published also in the Greenland dialect, as follows:

2061 Kaumarsok nœllursunnut | kaumarsautiksak. | [Picture.] ATS.


2063 ——— Vocabulary of the Too-too-ten. Manuscript. 6 ll. folio. 196 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


General scheme of American races and languages, pp. 460–483, as follows: Sub Arctic races, Columbian races, Athabascan or Tinney family, Californian races, Algonquin family, Shoshonee and Pawnee families, Wyandot-Iroquois family, New Mexican and Arizona races, Dacotah family, Mexican races, Appalachian races, Central American races. Alphabetical list of all known American tribes and languages, pp. 498–561.


Remarks on language, pp. 823–824.

Keating (William H.)—continued.

ogist and Historiographer to the Expedition. In two volumes. | Vol. I [II]. |


2 vols. 8°. maps. BA. C.


——— Vocabulary of the Sakiwi or Sank; of the Dacota or Sioux; of the Ochippewag or Chippewas, vol. 2, pp. 450-459.

Say (T.) Vocabulary of the Killisteno or Cree, vol. 2, pp. 450-469.


London: Printed for Geo. B. Whittaker, Ave-Maria-Lane, 1825. | BA. C. |


2068 Kellogg (Rev. Elijah). Vocabulary of Words in the Language of the Quoddy Indians; (Name Passamaquoddie, its meaning, Pollock Fish) located in Perry Pleasant Point, State of Maine, on the Waters of Schoodak, adjoining the British Provinces. (Pleasant Point in Indian is Seboiak; Schoodak is an Indian word and signifies Burnt Land.) In Mass. Hist. Soc., Coll., third series, vol 3, pp. 181-182. Cambridge, 1853. 8°.

There are also a few words of the Shawanoes on p. 181.


Kennedy (C. M.), editor.
See Kennedy (James).


Words of the Carib language, showing affinities with those of various African tribes, pp. 264-265.

Issued separately as follows:

2071 ——— Probable Origin of the American Indians with particular reference to that of the Caribs. A Paper read before the Ethnological Society the 15th March 1854. And printed at their special request. By James Kennedy, Esq. LL. B. [&c.]

London: E. Lumley, 126 High Holburn, 1854.

1 p. l., pp. 1-43. 8°. Title from Field's Bibliography. Reprinted in:
**Kennedy (James)—continued.**

2072 Ethnological and Philological Essays. By James Kennedy, Esq. . . . I. Probable Origin of the American Indians. II. Question of the supposed Lost Tribes of Israel . . .

London: Hall and Virtue. 1835.

42, 57, 30 pp. 8°. Title from Sabin's Dictionary. Reprinted in:

2073 Essays | Ethnological | and | Linguistic | by the late | James Kennedy Esq., LL. B. | Formerly her Britannic Majesty's Judge at the Havana. | Edited by | C. M. Kennedy, B. A. |

Williams & Norgate | 14 Henrietta Street, Covent Garden, London; | and | 20 South Frederick Street, Edinburgh. | 1861. | C. Pp. i-vii, 1-230. 8°.

Carib words showing affinities with dialects of Africa, pp. 120-121.

**Kennicott (Robert).** Kutch-a-Kutchin Vocabulary. Words from the language of the Kutch-a-Kutchin—the Indians of Yukon River, at the mouth of Porcupine River, in northern Alaska.


This vocabulary also appears in the reprint of Whymper, N. Y., 1869, 8°, pp. 345-350; and in the same, N. Y., 1871, 8°, same pages. It is also printed in Whymper's article on Russian America, in Eth. Soc. of London, Trans., vol. 7, pp. 183-185. London, 1869. 8°. Issued also by the Smithsonian Institution, 5 unnumbered ll. folio, printed on one side only.

2075 Vocabulary of the Slave Indians, Tenne. JWP.

7 unnumbered ll. folio, printed on one side only; issued by the Smithsonian Institution.

"Slave Indians of Liard River, near Fort Liard. They call themselves A-che-té-a-tin'-ne, as distinguished from the other Tenne; it means 'People of the lowlands,' or 'People living out of the wood.'"

2076 Terms of Relationship of the Slave Lake Indians (Achao-continue) Fort Liard, Mackenzie River District, Hudson's Bay Ty., and of the Utals (Tabegwaches) collected at Washington, D. C., from a delegation of Utah.


2077 Vocabulary of the Chipewyan of Slave Lake.

Manuscript. 6 ll. folio.

2078 Vocabulary of the Hare Indians, of Fort Good Hope, Mackenzie River.

Manuscript. 6 ll. folio.

2079 Vocabulary of the Nahawny Indians of the Mountains west of Fort Liard.

Manuscript. 6 ll. folio.

2080 Vocabulary of the Tshutuyh (Beaver People)—Beaver Indians of Peace River west of Lake Athabasca; and of the Thekenneh (People of the Rocks) Siccanies of the Mountains, south of Fort Liard.

Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2081 Kent (—). List of names of Iowa Indians, with English translation.
Manuscript. 8 pp. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. It is accompanied by a similar list revised by the Rev. William Hamilton, 7 pp. folio.

Edinburgh: Printed by George Ramsay and Company, for William Blackwood, South Bridge Street; J. Murray, Fleet Street, R. Baldwin, Paternoster Row, London; and J. Cuming, Dublin. 1811 [-1816].
17 vols. folio.

Cartier (J.) The Voyages of Jacques Cartier, vol. 6, pp. 15-68.
Cook (J.) and Dixon (J.) A Voyage to the Pacific Ocean, vol. 15, pp. 114-514; vol. 16, and vol. 17, pp. 1-311:


ATS.

2084 Khromchenko (Capt. Vasili Stepanovich). Journal kept during a Cruise along the Coast of Russian-America.
Contains vocabulary of the Kadjak. Translated into German: Hertha, 1825. Vocabulary, pp. 219-221.—Ludewig.

Khustoff (Nikolai Alexandrovich).
See Davidoff (G. I.)

2085 Kidder (Frederic): The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder, of Boston.
"Extracts from a Spelling Book in the Abenaki language. Published in Boston in 1830 and called 'Kimzowi Awighigan,' the last word being the term for book," pp. 245-249. See Urokhiina (pp. 61).

Issued separately as follows:

★2086 ——— The Abenaki Indians; their Treaties of 1713 & 1717, and a Vocabulary: with a Historical Introduction. By Frederic Kidder of Boston.

2087 ——— Vocabulary of the Openango or Passamaquoddy language.
London: Published by A. Aglio, 36, Newman Street; To be had also of Whittaker, Treacher, and Co. Ave-Maria Lane. M. DCCC. XXX [-MDCCCXLVIII] [1830-1848]. C. DL 9 vols. folio. The titles of vols. 6, 7, 8, and 9 are changed somewhat and have different imprint.


[Alva (B. de).] Extract from a Manual of Confession published in Mexico in 1634 (in Mexican), vol. 8, p. 110.

Fac-simile of an original Mexican [Mayan] Painting preserved (in the Royal Library at Dresden), 74 pages on 27 plates, vol. 3. (In Maya hieroglyphics.)

There are many aboriginal terms scattered throughout each of the volumes.
A part of the edition was bought by Havell who changed the title so as to make it read the same in all the volumes, as follows:

London: Printed by James Moyes, Castle Street, Leicester Square. Published by Robert Havell, 77, Oxford Street; and John Colnaghi, Son, and Co. Pall Mall East. M. DCCC. XXXI [-M. DCCC. XLVIII] [1831–1848].

JWP. 9 vols. folio.


Kingsborough (Lord).
See King (Edward).
Pp. i-xii, 13-408. large 12°.


2093 Kip (Lawrence). Army Life on the Pacific; or a journal of the Expedition Against the Northern Indians, the tribes of the Coeur D'Alénes, Spokans, and Pelouzes, in the Summer of 1853. By Lawrence Kip, Second Lieutenant of the Third Regiment of Artillery, U. S. Army.
Redfield, No. 34 Beekman Street, New York. 1859. BA. C.
Pp. i-vi, 7-144. 12°.
A few aboriginal terms scattered through.

New York: Wiley and Putnam, 161 Broadway. 1846. BA. C.

Albany, N. Y.: Pease & Prentice, 82 State Street. 1866. HU.

Albany, N. Y.: Joel Munsell, 82 State Street. 1873. A.


Kipp (Joseph). See Lanning (C. M.)


2104 —— The Gospel according to Saint John. Translated into the Tinné Language. [Three lines syllabic characters.] London: British and Foreign Bible Society. 1870. JWP.
Pp. 3-93. 10°. In syllabic characters.

2105 —— Natsun koahe take kendi | Jesus Christ | be konde nezo | Saint Mark | ekaonte adikles | Tinne yatie kesi. | London: 1874. JWP.

2106 —— St. Mark. JWP.

Pp. 1-344. 16°. In syllabic characters. JWP.

2108 —— Portions of the Book of Common Prayer, Hymns, &c., in the Chipewyan Language. By Archdeacon Kirkby. 26 Bib
Kirkby (Rev. William West)—continued.

Printed at the request of | the Bishop of Rupert's Land, | by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.
Pp. 1-105. 10°. In syllabic characters. For another edition, see Kirkby (W. W.) and Bompass (W. C.)

See Horden (Rev. John) and Kirkby (Rev. W. W.)

Printed by the | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincoln's-Inn-Fields, London. | [n. d.] JWP.
Pp. 1-176. 10°. In syllabic characters. For another edition, see Kirkby (W. W.)

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | BA. JWP. V.
Pp. i-v, 7-72. 12°. In the Chippewa language.

Kjöbênhavniê. | Fabritius de Tengnagelikut nakrittareit. | 1831.

2112 ——— Illerkorsuit . . . K. Kjer.
Aarhusme, 1832.

2113 ——— Sannerutilingnik. Tugsiauitit K. Kjermit.
Odensime, 1834.

2114 ——— Ivngerutit K. Kjerimit.
Kjöbênhavniê, 1838.

2115 ——— Jungerutilitit kersussungmé senningarsome Kikiektomic ajokaersu tjeugio.
Kjöbênhavniê, 1838.
Three hundred and thirty spiritual songs in the Eskimo language. Title from Steiger's Bib. Glot.

2116 ——— Kattængutigeek. | K. Kjerib | nuktigej. |
Kjöbênhavniê. | Fabritius de Tengnagelib nakitteriviane | nakittarsimarsut. | 1838. |
KIRKBY—KLETT.

Kjer (Knud)—continued.


2125 Knipe (Rev. C.) Some account of the Tahhaht language as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [Quotation.]


2126 ——— Nootka or Tahkhaht Vocabulary. Manuscript. 711. folio. 250 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2127 Kohl (Johann Georg.) Kirtchi-Gami oder Erzählungen vom Obern-See. Ein Beitrag zur Charakteristik der amerikanischen Indianer. . . .


London: | Chapman and Hall, 193, Piccadilly. | 1860. | Registered according to International copyright Act. | C.

Pp. i-xii, 1-428. 8°.

A few Chippeway geographic terms, names of certain stars, &c., pp. 118-119; "Language of signs, symbolic writings," &c., pp. 137-159.


München, | im k. Central-Schulbücher-Verlages. | 1835 [-1860]. |

50 vols. 4°.


Berlin: finder Realschutz Buchhandlung. | 1815 [-1879]. | BA. G. 75 vols. 4°.

This publication was begun in 1723 with the following title: Miscellanea Berolinensia; ad incrementum scientiarum, ex scriptio societatis regiae exhibita. Vols. 1-7. 1723-1744, and continuation to vol. 7, 1746; followed by:


14 vols. 4°. Continued as follows:


Vols. 15-25. 4°. Continued as follows:


Vols. 26-38. 4°. This was followed by title as above "Abhandlungen," &c.


Königlich preussische Akademie der Wissenschaften zu Berlin—cont'd.

--- Der athapasakische Sprachstamm, 1855, pp. 149-319.
--- Die Sprachen Kizh und Netela von Neu-Californien, 1855, pp. 501-531.
--- Die Pima Sprache und der Sprache der Koloschen, 1856, pp. 321-432.
--- Die Lautveränderung aztekischer Wörter, 1856, pp. 443-457.
--- Die Verwandtschafts-Verhältnisse der athapasakischen Sprachen, 1862, pp. 196-252.
--- Das Lautsystem der sonorischen Sprachen, 1863, pp. 369-453.
--- Das Zahlwort der sonorischen Sprachen, 1867, pp. 23-215.
--- Der sonorischen Grammatik, 1869, pp. 67-266.


† vols. 8°. Title taken from volume for 1848, the earliest I have seen.

Buschmann (J. C. E.) Verwandtschaft der Kinaí Idiome, 1854, pp. 231-236.
In 1856 the title was changed as follows:


Berlin. Gedruckt in der Druckerei der königlichen Akademie der Wissenschaften. 1856 [–1879].
† vols. 8°.

Buschmann (J. C. E.) Völker und Sprachen im Innern des britischen Nordamerikas, 1856, pp. 465-446.


2134 —— Okalluktuañitit | sajmâoingmik annékbingmiglo | Jesus- | Kristisikut | makpérseækknit Kablunâit adiedlo | okauzeenenne agléksimarsunut | kattersórsimarsut | Kalåldilô okauzeenut nuktërsimarsut | Pellesi- | Peter-Kraghmit. [Three lines quotation.]

Kjøbenhavnime. Fabritiusib de Tenguagelîb nak'itteriviâne nak- | keñtîrsimarsut | 1830. | C.

Krath (Peter)—continued.

2135——Tracts in Greenlandish. (21.)

Kjøbenhavnime, 1830.
19 sheets. 12°. The English consul, Mr. Brown, bore the expense of this publication.—Ersliev.

★2136——Testamentitokab | Makpërsegejسا Illangoet, | Mosesim Aglegejسا | Ardlejt Tedlimejdlo, | Jobib, Esrab, Nehemiab, Estereb | Ratiblo Aglejт | Kaládlin okâuzejennut nuktérsimarsut, | nark'ikutungoenniglo sukuiársimarsut | Gjerlevimiut Enslevimiudlo Pellesiânnit | Peter Kraghmit | Attuægeksmukudtgit innangnut koâsimarsunnut.

Kjøbenhavnime: Fabritiusib de Tengnagilib. 1832.


2137——Okalloutit, | Sabbátinne akkudleeisikset, | Evangeliumit sukuiântéjt okiokun | attuægæksæt, | kattersôrsimarsut | Kalâdlidlo okâuzejennut nuktérsimarsut | Pellesimit Peter-Kraghmit.

[Five lines quotation.]

Kjøbenhavnime 1833. | Fabritiusib de Tengnagilib nak't itteriviâne nak' ittársi- | martsut. | GB.


★2138——Testamentitokab makpersasegejسا Illangoet, Josvab er'- kartoursirsudlo aglegejт, Samuelim aglegâj siurdleet ardléjðlo, aglékkeit Kongiunik siurdleet ardléjilo . . . . nuktérsimarsut Peter Kragh-miit.

Kjøbenhavnime, 1836.


2139——Eerkarsautigirseksæt | sillároarmik, | agléksimarsut | G. F. Ursinimit, | nuktérsimarsut | P. Kragh-miit, | Lintrupimiut Pellesiânnit.

Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagilib nak'itteriviâne nak'. ittársimarsut. | 1839. | JWP.


It is probable that this work was issued also with alternate pages, Danish and Eskimo, as Kjøbenhavnime, 1839. 8°. 45 pp.

2140——Okalluktualitæt, | nuktérsimarsut, | R. J. Brandt-miit, | Kârsome niuvertuksângalloamit, | ark'iksôrsimarsut titárnekartismarsudlo | P. Kragh-miit | Lintrupimiut Hjertingimiudlo Pellesiânnit.

Kjøbenhavnime. | Fabritius de Tengnagilib nak'itteriviâne nak'. ittársimarsut. | 1839. |

HU. JWP.


2141——Attuægautit, | Evangeliumit sukuiântéjt Paaskimit | Trinitatis Sabbateesa kingurdliçen | nut attuægeksæt, | kattersôrsimar-
Krægh (Peter)—continued.

sut Kaladlidlo | okauzeenut nuktarsimarsut | Pellisimit Peter Kræghmit, | [Three lines quotation.]

Kjöbenhavnime: | Bianco Lunob nakk'itteriviáne nakk'ittarsimarsut. | 1848. | HU.


2142 —— Attuækkæn illuarsautikuakt (W. A. Wexelsen) nuktarsimarsut P. Krægh-mit.

Kjöbenhavnime, 1850. •


2143 —— Unessøurtikak | ernisáksiortunnut | Kaláldit nusænné-tunnut, | Kabluunain okauzeenne agléksimarsok | nekkursáirsonit Lerkimit, | Kjöbenhavnime. | Louis Kleinin nak'itt'eriviksoane. | 1867. |

Second title:

Underretning | for Jordensdr | i Grønland, | skreven paan Dansk | af | Chirurg Lerch, | oversat paan Grønlandsk | af | Preenst Krah. |

Kjöbenhavn. | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1867. | JWP.

Pp. 2–63. Alternate pages Eskimo and Danish. Eskimo title verso l. 1; Danish title recto l. 2. 16°.

2144 —— Johannesib köfrsirsub nejså innukajuftsame . . . nuktarsimarsok P. Krægh-mit.

Haderslevime, 1871. •


2145 —— Greenlandish Sermons. (27.)

27 sheets. 8°. Printed at the expense of the Danish Missionary Society.—Risk.


[N. p., n. d.]

Folio. This was printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the Augsburg collection. Title from Auer Sprachenhalle. Sabin's Dictionary, No. 57434, gives the collation: pp. (4), 22. 4°.

Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions of the Lord's Prayer. See [Mottus (B.), editor].

2147 Kristumiutut tugiautit.

Kjöbenhavnime, 1876. •


See Davideb assingitals; also, Tuksiutit.
2148 Kruger (F.) The First Discovery of America, and its early civilization. Translated and enlarged from the German of Dr. F. Kruger, by W. L. Wagener, Professor [&c., two lines]. [Two lines quotation.]

New York: Sheldon & Company, 335 Broadway, cor. Worth St. 1863.


A few words of “Indian” compared with those of different peoples, pp. 96–128.


JWP.

1 l., pp. i–x, 1 l., pp. 1–68, 1 l. 4°.


Second title:

Contributions to the Natural History of Arctic America, made in connection with the Howgate Polar Expedition, 1877–78, by Ludwig Kumlien, Naturalist of the Expedition.


JWP.

Outside title:


Printed cover 1 l., pp. 1–179. 8°.

Mr. Kumlien’s contributions to this pamphlet are as follows: Ethnology, pp. 11–46; Mammals, pp. 47–67; Birds, pp. 69–105. The first contains a few Inuit terms passed, and numerals 1–10; the latter two contain many names of animals and birds in the Cumberland Eskimo.

Reprinted, in part, as follows:


JWP.


Inuit numerals, 1–10, p. 216.

2152 Kangip tugdliata perkússuitai | Kalátillit misigssuissortait piv- | diugit nunátaloo akigssuauti pivlugit, | Kangip tugdliata sulivifane agldlagsimassut 1872 me | Januarip 31 ane.

JWP.

L. J. C. et M. I.

For titles of works beginning with these letters, see next word of title.


In the approbation by Bishop Briand prefixed to the volume the compiler's name appears in its Montagnais form as Tahitshisahigan, i.e., "the broom" (la brosse). The title-page shows that the manual was designed for all the praying Indians who live at Shatabegn, Mitinekapi, Iskumiskuu, Neskheks [Lake Nipchegaan!], Mishtassin ["the great rock" on the river of that name, between Lake St. John and Hudson's Bay], Shekuiti [now Chicoutimi, near Lake St. John], Ekuan [Agwanus, on the St. Lawrence!], Ashubamushuan [now Assapamou- son, one of the king's posts, in Sagueneay county], and Piakuagami [Picoutimi, on Lake St. John], and all Nehiro-Irinii places, everywhere.—Trumbull.

In 1769 * * he composed an alphabet and a catechism for the Montagnais. * * He wrote a dictionary of the Montagnais language, and died about the year 1776.—Hind's Explorations.

2154 [Lacome (Réé. Albert.)]. Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue Crise | par | un Missionnaire de la Saskatchewan | Prospectus |

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1872 | | JWP.

Pp. 1-17. 8°. A prospectus of the work afterwards issued; contains remarks upon and examples of the Cree language.

2155 ——— Dictionnaire | de la | Langue des Cris | par | Le Révé. Père Alb. Lacome, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, | Imprimeurs-Libraires | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 | C. Hu. JWP.

Outside title:

Dictionnaire et Grammaire | de la | Langue des Cris | par | Le Révé. Père Alb. Lacome, Ptre, | Oblat de Marie Immaculée. | [Six lines quotation.]

Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 237 et 239, Rue St-Paul | 1874 |

Printed cover, 6 ll., pp. v-xx, 1-713. 8°. map.

François-Cris, pp. 1-374; Cris-Français, pp. 277-663; Liste des noms de parenté, pp. 634-672; Noms des différentes parties du corps, pp. 672-680; Racines du dictionnaire Cris, pp. 691-704; Etymologie, pp. 705-710; Le symbole des apôtres, p. 712; Les Commandements de Dieu, p. 713.
Lacombe (Rev. Albert)—continued.

2156 ——— Grammaire de la Langue des Cris, par le R. P. A. Lacombe, Ptre de la Congrégation des Oblats de M. I. [Design.] Montréal | C. O. Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs, 237 et 239, Rue Saint-Paul | 1874 |

HU. C. JWP.
1 p. 1., pp. i-iii, 1-190. 80.

2157 ——— [Four lines syllabic characters.] (Livre de Prières, etc., en Sauteux.) [One line syllabic characters.] [Seal of the Oblates.]
[Two lines syllabic characters.] Beauchemin & Valois, [One and one-half lines syllabic characters.]—1880—[One-half line syllabic characters.] | JWP.

\(\text{\textcopyright 2019}\)

(LIVRE DE PRIÈRES, ETC., EN SAUTEUX)

\(\text{\textcopyright 2019}\)

BEAUCHEMIN & VALOIS,

\(\text{\textcopyright 2019}\)

ΔΔ. \(\text{\textcopyright 1880}\)

Pp. i-iv, 1 l., pp. 1-382. 16°. Roman Catholic prayer book in the Sauteux language. In syllabic characters. The verso of title in some copies is blank; others have a paster bearing the approbation of the Most Rev. Alex. A. Taché, archbishop of St. Boniface, and notice of copyright by Albert Lacombe, Ptre. O. M. S. Others have a smaller paster bearing the approbation but minus the copyright. The preface, p. iv, is signed: G. Belcourt, Ptre, Missionnaire, and the title is the same
2159.—FAO-SIMILE OF CREE CALENDAR; REDUCED ONE-HALF.
Lacombe (Rev. Albert)—continued.
as that of the edition of 1833, No. 334 of this catalogue. It may be the same work,
pit into syllabic characters, by Father Lacombe. See fac-simile of title-page.
The following transliteration from the syllabic characters was furnished by
Archdeacon Kirkby; the English translation by Rev. J. A. Gilfillan:
Santeaux transliteration.—Anamiwemaisakan | Jesus otaitawin | kaye | anamii
nakamonan takopiahatewen | (Livre de Prières, etc., en Santeux.) | Mi eit-
wawat Katolik anamiachik |
Ketimakisiwak kikinoamowawuk | Moniya otena | Beauchemin & Valois, |
Masinkanikewininiwuk entawat | iwek pipoon—1880—ka aki nikit Jesus. |
English translation.—The Prayer Book | Jesus his religion of | and | sacred
hymns printed therewith | (Book of Prayers, etc., in Santeux.) | The religion
Catholic according to. |
The poor for teaching them | Montreal | Beauchemin & Valois | the publish-
ers' residence. | The year—1830—since the birth of Jesus |

2158 ——— Abrégé | du | Catéchisme | dans la | Langue des Santeux |
Montreal | Beauchemin & Valois, Libraires-Imprimeurs | 256 et |
258, rue St-Paul. | [1881.] |
Printed cover, 1 l., pp. 1–43, 1 l. 32°. |

2159 ——— [Calendar for the Saskatchewan Indians.] |
[Montreal: Beauchemin & Valois. 1882.] |
1 sheet, folio. See fac-simile. |
———, editor. |
See Baraga (Rev. F.) and Belcourt (Rev. G., A.), in Additions and Corrections.

★2160 Laet (Joannes de). Nieuwe Wereldt | ofte | Beschrijvinghe |
van | West-Indien, | uit veelerhande Schriften ende Aen-teekeningen |
van verscheyen Natien by een versamelt | Door | Ioannes de |
Laet; | Ende met | Noodighge kaerten en Tafels voorsien. |
Tot Leyden, | In de Druckerye van Isaack Elzevier | Anno |
1625. | Met Privilegie der Ho. Mo. Heeren Staten Generael, voor |
12 Jaren. |

2161 ——— Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de |
Laet: | Tweede druck: | In ontallijke plaatsen ver-|
beterd, ver-
meerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verschyden |
dieren ende | planten verceiert. |
Tot Leyden, bij de Elzeviers. Aö. 1630. |
Numerals, 1–10, of the Hochelaga (from Cartier), p. 70; ibid., of the Indians of |
Canada (from Lescarbot), p. 70; Names of the parts of the human body in 
Hochelaga (from Cartier), p. 70; Numerals, 1–10, parts of the human body, and a short |
vocabulary of the Souriquois, p. 74. |

2162 ——— Novvs Orbis | seu | Descriptionis | Indiæ Occidentalis |
Libri XVIII. [“Authorre | Ioanne de Laet Antwerp. | Novis Tabulis |
Geographicis et variis | Animantium, Plantarum Fructuumque |
Iconibus illustrati. | Cvm Privilegio. |
BA. C.
Laet (Joannes de)—continued.
Engraved title-page, 16 ll., pp. 1-690 (in reality only 590, p. 106 wrongly numbered 205, and the error continued throughout), Index, 9 ll. folio. maps.

Numerals, I–10, of the Hocelaga, and of the Indians of Canada, p. 59; Names of the parts of the body in Hocelaga, pp. 48–49; Vocabulary of the Sourriques, p. 53; Numerals, I–10, of the Etchemin, p. 54; Vocabulary of the Sankikani, pp. 75–76; Vocabulary of the Mexican, pp. 241–242.

2163 —— L’Histoire | du | Nouveau Monde | ou | Description | des | Indes Occidentales, | Contenant dix-huit Liures, | Par le Sieur Jean de Laet, d’Anuers; | Enrice de nouvelles Tables Geographiques & Figures des | Animaux, Plantes & Fruicts. | [Figure.]
A Leyde, | Chez Bonaenture & Abraham Elseuiers, Imprimeurs | ordinaires de l’Vniversité. | CIO ICO XL [1640]. | BA. C. 16 p. ll., pp. 1-638, 6 ll. folio. maps. Linguistics, pp. 52, 57, 58, 51, 153, 154. Parly reprinted as follows:

2164 —— L’Histoire | du | Nouveau Monde | ou | Description | des | Indes Occidentales | Nouvelle France | Livre Second | Réimpression |
Quebec | Typographie de P.-G. Delisle | 1882 |
Chap. xii, Habits ** language des Sauvages, pp. 52–57, contains, pp. 56–57, a Hocelagaes vocabulary, 25 words.
Chap. xvi, Mœurs, Coutumes, Langage des Sourriques, pp. 70–74, contains, pp. 72–73, names of the parts of the body, relationships and elements.
But 200 copies of this edition were printed.

2165 —— Extracts | from | The New World, | or | A Description of the West Indies. | By | John de Laet, | Director of the Dutch West India Company, &c. | Translated from the original Dutch, | by the Editor [George Folsom]. |

Numerals, I–10, parts of the human body, names of sexes, elements, animals, birds and fishes, in the language of the Sankikana, p. 313.

2166 —— Ioannis de Laet | Antwerpiani | Notæ | ad | Dissertatiorum | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | Observationes | aliquot ad meliorem indaginem difficilimæ | illius Questionis. | [Figure.]
Amstelodami, | Apud Ludovicvm Elzivirivm | CIO IQC XLIII [1643]. |
BA. C. 16 p, pp. 1–223. 16°.

2167 —— Ioannis | de Laet | Antwerpiani | Notæ | ad | dissertatio- | Hugonis Grotii | De Origine Gentium Americanarum: | et | observationes aliquot | ad meliorem indaginem difficil- | illæ illius Questionis. |
Laet (Joannes de)—continued.

Paris, [apud Viduam Gvilielmi Pelé, viā Icobæa sub signo crucis aureæ. | M. DC. XLIII [1643]. |


It contains, pp. 139-151, comparative vocabularies of the Irish, Gaelic, Icelandish, Souriqueois, and Mexican languages.—Sabin's Dictionary.


2 vols. 4°.

De la Langue [Huron], vol. 2, pp. 458-490.

2169 ——— Mœurs des sauvages Amériquains, comparées aux mœurs des premiers temps.

Paris, Saugrain, 1724.


Lagunas (Fr. Juan Baptista de).

See Baptista de Lagunas (Fr. Juan).

2171 Lahontan (M. le Baron). Nouveaux Voyages de Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une relation des différents Peuples | qui y habitent, la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leurs Coutumes, leur Religion, | leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des Français
Lahontan (M. le Baron)—continued.
& des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pais, étant | en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Title to vol. 2, as follows:
Mémoires | de l'Amérique | Septentrionale, | ou la suite | des Voyages de Mr. le Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étendue | de Pais de ce Continent l'intérêt des Françoises & des Anglois, leurs Commerce, leurs Navigations, | leurs Mœurs & | les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pais. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Second. | [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

Title to vol. 3, as follows:
Supplément | aux Voyages | du Baron Lahontan, | Ou l'on trouve des Dialogues curieux | entre l'Auteur | et | un Sauvage | de bons sens qui a voyagé. | L'on y voit aussi plusieurs Observations faites par le même Auteur, dans ses voyages en Portugal, en Espagne, | en Hollande, en Danemark, &c. | Tome Troisième. | Avec Figures. | [Figure.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703]. |

The only copy I have seen of the 3-vol. edition of 1703 was in the Carter Brown library. Sabin's Dictionary, No. 38636, says this is the original edition, and adds: "In enumerating the succeeding editions I do it with some difficulty, for there are some variations which are not very clear; for example, in the edition of 1742, the "Suite" reads as vol. 2, and the "Mémoires" as vol. 3. Some editions include the Dialogues, others do not. To be quite sure about these details, one ought to have them under the eye at the same time, and that has not been possible."

2172 ——— Nouveaux | Voyages | de Mr. le Baron de Lahontan, | dans l'Amérique | Septentrionale, qui contiennent une relation des différents Peuples qui y habitent: la nature de leur Gouvernement; leur Commerce, leur Coutumes, leur Religion, & leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt desFrançais & des Anglois dans le Commerce; ce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce Pais, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | [Design.]

A La Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires | M. DCC. III [1703]. |
Lahontan (M. le Baron)—continued.

Title of vol. 2:

Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale, ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan. | Qui contiennent la Description d'une grande étendue de | Pays de ce Continent, l'intérêt des Français & des | Anglais, leurs Commerces, leurs Navigations, les | Mœurs & les Coutumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les -Frères l'Honoré, Marchand Libraires. | M. DCC. III [1703].


2173 ——— Nouveaux | Voyages | de | Mr. Le Baron de Lahontan, | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différents | Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur Commerce, leur Coû- | tumes, leur Religion, & leur manière de | faire la Guerre. | L'Intérêt des Français & des Anglais dans le Commer- | ce qu'ils font avec ces Nations; l'avant- | age que | l'Angleterre peut retirer dans ce Pias, étant | en Guerre | avec la France: | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier. | A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703].

Title of vol. 2:

Mémoires | de | l'Amérique | Septentrionale | ou la suite des voyages | de | Mr. le Baron de Lahontan, | Qui contiennent la Description d'une grande | étendue de Pays de ce Continent, l'inté- | rêt des Français & des Anglois, leurs Com- | merces, leurs Navigations, les Mœurs, & les Coûtumes des Sauvages, &c. | Avec un petit Dictionnaire de la Langue du Pays. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome second. | [Design.]

A la Haye, | Chez les Frères l'Honoré, Marchands Libraires. | M. DCC. III [1703].


Although this bears the same imprint as the work which precedes it [3-vol. ed., 1703], a comparison shows them to be different editions. The text of the latter is, page for page, like that of volumes 1 and 2 of the former. The type, however, is smaller, and all the capitals and ornaments at the head of the chapters are different in the two copies. The Epistle, Prologue, and table of contents differ in the two. The engravings in the latter are very inferior to the former, and were evidently got up expressly for this edition, which is probably a spurious one.—Bartlett.
Lahontan (M. le Baron)—continued.

2174 ——— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an Account of the several Nations of that vast Con- tinent; their Customs, Commerce, and way of | Navigation upon the Lakes and Rivers; the seve- ral Attempts of the English and French to dispossess one another; with the Reasons of the Miscarriage | of the former; and the various Adventures be- tween the French, and the Iroquese Confederates of | England, from 1683 to 1694. | A Geographical Description of Canada, and a Natu- ral History of the Country, with Remarks upon | their Government, and the Interest of the English | and French in their Commerce. | Also a Dialogue between the Author and a General of the | Savages, giving a full View of the Religion and strange | Opinions of those People. With an Account of the Au- thor’s Retreat to Portugal and Denmark, and his Remarks | on those Courts. | To which is added, | A Dictionary | of the Algonkine Language, which is generally | spoke in North-America. | Illustrated with Twenty three Mapps and Cutts. | Written in French | By the Baron Lahontan, Lord Lieu- tenant of the French Colony at Placentia in New- foundland, now in England. | Done into English | In Two Volumes. | A great part of which never Printed in the Original. |


Title of vol. 2, as follows:


HU. JCB.

2 vols. 8°. maps.


Lahontan (M. le Baron)—continued.

A La Haye. | Chez les Frères L' Honoré, Marchands Libraires. | MDCCIV [1704]. | JCB.

2176 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leurs Costumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre; L'intérêt des Français & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revuë, corrigée & augmentée. |

A La Haye, | Chez Jonas l'Honoré, & Compagnie. | MDCCV [1705]. | JCB.

2177 ——— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement, leur | Commerce, leurs | Costumes, leur Religion, & | leur manière | de faire la Guerre; | L'Intérêt des Français & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce | Pays, étant | en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revuë, corrigée & augmentée. |

Amsterdam, Chez François L'Honoré & Compagnie. MDCCV [1705]. | BA.

2178 ——— Voyages | du Baron | de la Hontan | dans | L'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différens Peuples | qui y habitent; la nature de leur Gouvernement; leur | Commerce, leur Costumes, leur Religion; & | leur manière de faire la Guerre; | L'intérêt des Français & des Anglois dans le Com- | merce qu'ils font avec ces Nations; l'avantage que | l'Angleterre peut retirer de ce Pays, étant | en Guerre avec la France. Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition, revuë corrigée & augmentée. | [Design.]

A La Haye, | Chez Charles Delo, sur le Singel. | MDCCVI [1706]. | JCB.

27 Bib
Lahontan (M. le Baron)—continued.

2179 ——— Nouveaux | Voyages | de Monsieur | le Baron de Lahontan, | dans | L'Amérique | Septentrionale, | Qui contiennent une Relation des différences Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coutumes, leur Religion, | et leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des Français & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; | l'avantage que la France, peut retirer dans ce | Pays, étant en Guerre avec l'Angleterre. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [-Troisième]. |

A la Haye, | Chez Isaac Delorme, Libraire. | M. DCC VII [1707]. |


2180 ——— Nouveaux | Voyages | de Mr. Le Baron | De Lahontan, | dans | L'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une relation des différences Peuples qui y habitent, la nature de leur Gouvernement, leur Commerce, | leurs Coutumes, leur Religion, | et leur manière de faire la Guerre. | L'intérêt des Français & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations; | l'avantage que l'Angleterre peut retirer dans ce | Pays, étant en Guerre avec la France. | Le tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. |

A La Haye, | Chez les Frères L'Honoré, Marchands | Libraires. | M. DCCIX [1709]. |


Hamburg und Leipzig. | Im Neumannischen Verlag. | MDCOIX [1709]. |


Hamburg und Leipzig/ | Im Neumannischen-Verlag/ MDCOXI [1711]. |

Lahontan (M. le Baron)—continued.

2183 —— Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l’Amérique |
Septentrionale, | Qui contiennent une | Rélation des différens | 
Peuples qui y habitent; la nature de leur | Gouvernement; leur |
Commerce, leurs | Costumes, leur Religion, | & leur manière | de |
faire la Guerre: | L’Intérêt des Français | & des Anglois dans le |
Commerce qu’ils font avec ces Nations; l’a- | vantage que l’Angle- |
terre peut retirer de ce | Pays, étant en Guerre avec la France. | Le |
tout enrichi de Cartes & de Figures. | Tome Premier [Second]. | 
Seconde édition revue, corrigée & augmentée. | [Design.]
A Amsterdam, | Chez François l’Honoré, vis-à-vis de la Bourse. |
M.DCC.XXVIII [1728]. |

&c., has the imprint: Amsterdam, | Chez la Veuve de Boeteman. | M. DCC. |
XXVIII. |


2184 —— New | Voyages | to | North-America. | Containing | an |
Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their |
Customs, Commerce, and Way of Naviga- | tion upon the Lakes |
and Rivers; the several Attempts of | the English and French to |
dispossess one another; with the reasons | of the Miscarriage of |
the former; and the various | Adventures between the French, |
and the Iroquesse Confe- | derates of England from 1683 to 1694. |
A Geographical description of Canada, and a | Natural History of |
The Country, with Remarks upon | their Government, and the In- |
terest of the English and | French in their Commerce. | Also a |
Dialogue between the Author and a General | of the Savages, giv- |
ing a full View of the Religion and | strange Opinions of those |
people: With an Account of | the Author’s Retreat to Portugal and |
Denmark, and his | Remarks on those Courts. | To which is added, | 
A Dictionary of the Algonkine Language which is | generally |
spoken in North-America. | Illustrated with Twenty-three Maps and |
Cuts. | Written in French | By the Baron Lahontan, | Lord Lieu- |
tenant of the French Colony at Placentia | in Newfoundland, at |
In Two Volumes. | A great Part of which never Printed in the |
Original. | Vol. I [II]. |

London: | Printed for John Brindley, Bookseller, at the Kings- |
Arms | in New-bond-street, Bookbinder to her Majesty and his |
Royal Highness the Prince of Wales; and Charles | Corbett, at |
Addison’s-head. Temple-bar. 1735. |

2 vols. 8°. maps. The imprint to vol. 2, New voyages * * giving a full ac- |
count of the customs, commerce, religion, &c., is: Printed for J. Brindley * * and |
C. Corbett, * * M. DCC. XXXV. |


2185 —— New | Voyages | to | North-America. | Containing | An |
Account of the several Nations of that vast Con- | tinent; their
Lahontan (M. le Baron)—continued.


BA. C.


C. JCB.


2187 Voyages | du Baron | de Lahontan | dans | l'Amérique | Septentrionale. | Qui contiennent une Relation des différens Peuples qui y habitent; la nature | de leur Gouvernement; leur Commerce | ce, leurs Coutumes, leur Religion, & | leur manière de faire la Guerre: | L'Intérêt des François & des Anglois dans le | Commerce qu'ils font avec ces Nations, l'aspect qu'il a, vantage que l'Angleterre
Lahontan (M. le Baron)—continued.

A Amsterdam, | Chez François L'Honoré, vis-à-vis de la Bourse. | M. DCC. XXXXI [1741]. |

Other editions of La Hontan are mentioned by Sabin and Leclerc, as follows:
A Amsterdam, Chez François l'Honoré, MDCCXXI, 2 vols. 19º.
A Amsterdam, Fr. L'Honoré, 1731, 2 vols. 19º.
La Haye, Chez les Frères l'Honoré, MDCCXXXI, 2 vols. 19º.
In addition to the foregoing, I have seen the following partial reprints of La-
hontan, which are not accompanied by the Dictionary:
Reise aus dem langen Flusse, in Allgemeine Hist., vol. 16, 1758.

Lakey (James).
See Delafield (John), Jr., and Lakey (James).

★ 2188 [Lalemant (P. Jérome).] Relation De ce qui s'est passé de plus remarquable en la Mission des Pères de la Compagnie de Jesus aux Hverons pays de la Novelle France, depuis le mois de d'ivin de l'année 1640. Iveses av mois de d'ivin de l'année 1641. Addressée au Reuerend Père Iacques Dinet, Pronencial de la Compagnie de Jesus, en la Prouince de France. [Signed H. L'Alemant.]
Père Jérome Lalemant went among the Hurons in 1638, remaining until 1645. In 1650, after the destruction of the Huron Nation, he returned to France. In 1659 he obtained permission to return to his neophytes, and was chosen Superior of the Missions of Canada. He died in that country January 26, 1675, aged 80 years.—Jesuit Relations.

2189—— Principles of the Huron Language.


2190 Lamanon (M. de). [Notes on various Indian dialects.]


Numerals, 1-10, of the Indians of Port des Français, and observations on their language, vol. 2, pp. 210-213; Observations on and numerals, 1-10, of the Achipa-

Reprinted in the various editions of La Pérouse, q. v.

2191 Lambert (M. l'abbé). Curious observations upon the Manners, Customs, Usages, different Languages, Government, Mytho-
Lambert (M. l'abbé)—continued.


London: | Printed for G. Woodfall, at the King's Arms, Cha- | ring Cross; W. Russel, at Horace's Head, without | Temple-Bar; and W. Meyer, in May's-Buildings, | St. Martin's-Lane. | [1750.] |

2 vols. 8º.

Chapter xxviii. The different languages of the Hurons, of the Abnakie, the Algoukins, the Illiness, the Outaouacks, and several other nations of New France, * * vol. 1, p. 277.

The promise given above is not carried out, as the statement itself constitutes about all there is on language in this work.


2192 Lambert (Edward R.). History | of the | Colony of New Haven, | before and after | the Union with Connecticut. | Containing a particular description | of the towns which composed that government, | viz., | New Haven, | Milford, | Guilford, | Branford, | Stamford, | & | Southold, | L. I. | with a notice of the towns which have been set off from | “The Original Six.” | Illustrated by Fifty Engravings. | [Engraving.] | By | Edward R. Lambert. |

New Haven: | Printed and published by Hitchcock & Stafford. |

1838. | A. C. T.


Vocabulary of the Montauk Indians, p. 184.

2193 Landa (Diego de). Arte perfeccionado de la lengua maya. 

Title from Carillo, in the Bulletin of the Mexican Geographical Society.

——

See Brassier de Bourbou (C. E.), No. 446 of this catalogue.


2195 Lanman (Charles). Haw-ho-noo; | or, | Records of a Tourist. | By | Charles Lanman, | Author of “Letters from the Alleghany Mountains,” etc. | [Quotation, three lines.] |


4 p. ll., pp. 13-206 12º.

Chippeway song, with translation, p. 208.

2196 ——— Adventures | in the | Wilds of the United States | and | British American Provinces. | By | Charles Lanman, | author of
Lambet—La Pérouse. 423

Lanman (Charles)—continued.
[&c., one line.] Illustrated by the Author and Oscar Bessau. [Quotation, one line.] With an appendix by Lieut. Campbell Hardy. In two volumes. Vol. I [II].
Philadelphia: John W. Moore, No. 195 Chestnut Street.
1856.


Pp. i-xiv, 7-549. 8vo.
Aboriginal names of geographic features in the State of Michigan, with English signification, p. 133.

2198 Lanning (C. M.) A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language, | Being a Concise and Comprehensive Grammar for | the use of the Learner, to which is added an | exhaustive Vocabulary, containing [sic] upwards | of Five Thousand Words, Phrases and Sentences, upon Five Hundred different Subjects of everyday occurrence, all arranged under their respective headings, with the Negations and Interrogations of each. Compiled by C. M. Lanning from Original Translations by Joseph Kipp and W. S. Gladston, Jr.
Fort Benton, Published by the Author. [1882] JWP.

Outside title:
A Grammar | and | Vocabulary | of the | Blackfoot Language | by | C. M. Lanning.

Tome Premier [Second].
La Pérouse (Jean François Gailup, Compte de)—continued.


BA. C. JCB.


2202 ——— A Voyage round the World, performed In the Years 1785, 1786, 1787, and 1788, By the Boussole and Astrolabe, Under the Command of J. F. G. de la Pérouse: Published by Order of the National Assembly, under the Superintendence of L. A. Milet-Mureau, Brigadier General in the Corps of Engineers, Director of Fortifications, Member of the Constituent Assembly, and Fellow of several literary Societies at Paris. In two Volumes. Illustrated by a variety of Charts and Plates in a separate folio volume. Translated from the French. Vol. I [II]. London: Printed by A. Hamilton, for G. G. and J. Robinson, Paternoster-Roy; J. Edwards, Pall-Mall; and T. Payne, Mews-Gate, Castle-Street. 1799.


 Lara (Fr. Domingo de).
See Ara (Fr. Domingo de).


Title from Beristain. Ludewig gives it the date, 1697.

Lasso de la Vega (Luis).
See Vega (Luis Lasso de la).

Comparative vocabulary of the Fall Indian (from Umfreville), Ahnemin, and Minotare, p. 31.

Table of words showing affinities between the Ahnemin and the following: Sheeshapatpooch, Passamaquoddy, Caddo, Tahcubi, Uche, Miami, Shawnee, Omoshaw, Osage, Quappa, Old Algonkin, Massachusetts, Natches, Onondago, Pawnee, Muskoghe, Catawba, Mohawk, Sack and Fox, Tuscarora, Nottoway, Seneca, Wyandot, Dacota, Yancan, Choctaw, Chickasaw, Abenaki, Miami, Illinois, Oneida, Blackfoot, Kenay, Narragansett, Mohican, Montaug, Ojibbeway, Ottawa, and Knistesqua, pp. 32-34.

Table of words showing affinities between the Blackfoot and most of the tribes mentioned above, and, in addition thereto, the following: Delaware, Nanticoke, Catawba, Upsaropa, Esquimaux, Menomeni, Attacapa, Micmac, and Chippewyan, pp. 34-36.
Numerals, 1-10, of the Blackfoot, of Umfreville, the Blackfoot, of Mackenzie, and the Indians of Fitz-Hugh Sound, p. 38.
Comparative vocabulary, 60 words, of the Mandan, and Crow, pp. 38-40.
Table showing affinities between the Mandan and many other Indian languages, pp. 40-42.
Comparative vocabulary, 50 words, of the Pawnee (from Say), and Riccaroe (from Catlin), pp. 42-43.
Table showing affinities between the Riccaroe and other Indian languages, pp. 43-44.
Table showing affinities between the Natches and other Indian languages, pp. 44-47.
A few words of the language of the Missions of San Juan Capistrano and San Gabriel, p. 47.
Table showing affinities between the Severnow and Bodega, and the Esquimaux, pp. 47-48.
Table showing affinities between the Iowa and other Indian languages, pp. 48-50.
A few words, and the numerals, 1-10, of the Iowa of Hamilton and Irvin compared with those of Cass, p. 50.

2205 ——— On the Languages of the Oregon Territory. By R. G. Latham, M. D.

Short vocabulary, 16 words, of Queen Charlotte's Island (from Sturgis and Bryant, Tolmie, and Mithridates). p. 154; Short vocabularies, 11 words, of Friendly Village, and Billechoula (from Tolmie), p. 155; The numerals, 1-10, of Fitz-Hugh Sound, compared with the Haetszuk and Billechoula, p. 155; Vocabulary, 12 words, of Cook's Nootka and Tlaquatch (from Tolmie), p. 159; Six words of Fuca, Tlaquatch (from Tolmie), and Wakash (from Jewett), p. 156; Ten words of Atnah, and Noosilaleum, p. 157; Vocabulary of 19 words of the Sallah (Arch. Am.), and Okanangan, p. 158; Twenty-four words of Shoshonie, showing miscellaneous affinities ("such as they are") with the Cheuook, Haidah, Cathalaseon, Blackfoot, Souriquois, Penobscoct, Micmac, Echmien, Pima, Calapooiah, Chetimacha, Onondago, New Sweden, Algoukin, Shapatan, Pima, Chects, Crow, Kawaychenen, Nez Perces, Ahnemin, Potowotami, Ojibbeway, Ottawa, and Old Algonkin, pp. 159-160; A table of 19 Sussee words, showing miscellaneous affinities with the Kenay, Taculli, Chipewayan, Illinois, Minitare, Eskimo, Mohawk, Onondago, Seneca, Oneida, and Nottoway, p. 161; Short comparative vocabulary, 9 words, of the Sitka and Kadiack, p. 163; A few words of Tunghassa (from Tol-
Latham (Robert Gordon)—continued.

mite), and Sitsa, compared, p. 163; Table showing miscellaneous affinities between the languages of Oregon Territory and the Eskimo, pp. 164–165.

2206 —— On the Ethnography of Russian America. By R. G. Latham, M. D.


Contains general remarks on the classification of the languages of the above region, and a list of the vocabularies which have been printed.

2207 ——— The | Natural History | of | The Varieties of Man. | By | Robert Gordon Latham, M. D., F. R. S., | late Fellow of King's College, Cambridge; | one of the Vice-Presidents of the Ethnological Society, London; | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, etc. |

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | M. D. CCCL [1850]. |

C.


2208 ——— The | Ethnology | of | the British Colonies | and | dependencies. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, | New York, | etc., etc. |

London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | M DCCC LI [1851]. |

C.


Chapter vi. Dependencies in America, pp. 224–264, contains references to, and a few examples of, the languages of North America.

2209 ——— Notes upon the Language of Central America. By R. G. Latham, M. D.


Remarks on the language of Central America, a vocabulary (27 words, 6 sentences) of the Chols, and a table showing want of affinity between the Chols and the languages of Venezuela and Colombia.

2210 ——— Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, | etc., etc. |
Latham (Robert Gordon)—continued.


2211 —— The | Native Races | of | the Russian Empire. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., &c., | Author of [&c., two lines]. | With a large coloured map, | Taken from that of the Imperial Geographical Society of St. Petersburg, | and other illustrations. |


Definition of Northwest tribal names, pp. 288-297.

2212 —— On the Languages of New California. | By | R. G. Latham, M. D.


Comparative vocabulary of the Uta (from Simpson), and the Comanch (from Neighbours), pp. 73-74.

Paternoster in the language of the Indians of the Mission of San Diego (from Dufoe de Mofras), p. 75.

A few words of the Mission of San Gabriel and San Juan Capistrano (from Coulter), p. 76.

A few words of the Kij and Netela (from Hale), p. 76.

Paternoster in the languages of San Gabriel, San Juan Capistrano, San Luis Rey de Francia, p. 76.

Paternoster in the language of the Missions of San Fernando (from Dufoe de Mofras), p. 77.

A few words of the language of the Mission of San Fernando (from Mithridates and Dr. Coulter), p. 77.

A few words in the language of the Missions of San Luis Obispo and Santa Barbara (from Coulter), p. 78.

A few words in the language of the Missions of San Miguel (from Hale), p. 77.

Numerals, 1-10, in the language of San Miguel (from Hale), and San Antonio (from Coulter), p. 78.

A few words (19) in the language of the Mission of La Soledad (from Hale), p. 78.

Numerals, 1-10, in the language of the Mission of La Soledad (from Hale and Dufoe de Mofras), p. 78.

Numerals, 1-10, in the language of the Mission of Carmel (from Dufoe de Mofras), Elen (from Bourgoing), Mission of La Soledad (from Dufoe de Mofras), and the Ruelen (from Bourgoing), p. 79.

Comparative vocabulary of the Pujuni, Sekumne, and Tsamak (from Dana), pp. 80-81.

Comparative vocabulary of the Talatui and San Raphael (from Dana), p. 81.

Short vocabulary of the Indians of the Upper Sacramento (from Dana), p. 82.


Numerals, 1-10, in the languages of the Missions of San Luis Obispo, San Juan Capistrano, and San Gabriel (from Dufoe de Mofras), p. 84.

A few words of Weecot, Wishok, Hropah (all from Gibbs), Navajo, and Jicorilla, p. 85.
Latham (Robert Gordon)—continued.

2213 —— On certain additions to the Ethnographical Philology of Central America, with remarks upon the so-called Aztec Conquest of Mexico; by R. G. Latham, M. D.


2214 —— On the Languages of Northern, Western, and Central America. By R. G. Latham, M. D.


Table showing affinities between the Bethuck and various Algokin dialects, pp. 58-61.

Comparative vocabulary of the Arrapaho and Shyenne, pp. 62-63.

Table showing affinities between the Arrapaho and "other Algokin languages," pp. 63-64.

Tribal divisions of the Takulli, p. 66; of the Kutahin, with English signification, p. 67.

Some tribal names of the Athabascans, with English signification, p. 69.

Numerals, 1-8, of the Sahaptin and Cay dá, p. 73.

A few words of the Liputani, Palaik, and Shastis (from Hall), pp. 74-75; of the Shoshoni, showing affinities with the Palaik, Lutuanui, and Shasti, p. 75; of the Jakon, showing affinities with the Palaik, Lutuanui, and Shasti, p. 76.

Short comparative vocabulary of the Ebnek and Tuleweah, pp. 76-77; of the Khwakhlamayu and Kulanapo, p. 77; of the Weitsapek and Kulanapo, pp. 78-79; of the Copek, Indians of Mag Readings and upper Sacramento River, pp. 79-80; of the Copek and Shasti, &c., p. 80; of the Secumne and Cuschn, p. 81; of the Tso-lumne and Talutui, p. 82; of the Costano and Tshokoyem, pp. 82-83; of the Costano and Ruslen, p. 84; of the Coconoons and Tulare, pp. 84-85; of the Pimo, Cuchan, Cocomaricopa, and Diegano, pp. 86-87.

Lord's Prayer in the Cochimi of Sau Xavier (Southern California), p. 87.

Short comparative vocabulary of the St. Xavier, S. Borgia, Loretto, and Wai-kur, p. 90.

Lord's Prayer in Wai-kur, p. 90. Fragments of the Wai-kur conjugation, p. 91.


Short comparative vocabulary of the Navaho and Apatch, pp. 96-97; of the Zuni and Tesque, p. 99.

Table showing affinities between the several Pueblo languages, pp. 99-99; between the several Pueblo languages and the Navahos and Jecorillias, pp. 99-100.

Short comparative vocabulary of the Cado and Wichita, pp. 104-105.


Short comparative vocabulary of the Cuna-cuna and Darian [Veragua], pp. 113-114; of the Mokorosi and Moxa [South America], p. 114.

Numerals, 1-9, of the Timucuana [Mexico], p. 115.

2215 —— Opuscula. | Essays | chiefly | Philological and Ethnographical | by | Robert Gordon Latham, | M. A., M. D., F. R. S., etc. | Late Fellow of King's College, Cambridge, late Professor of English | in University College, London, late assistant physician | at the Middlesex Hospital. |
Latham (Robert Gordon)—continued.

Williams & Norgate, [14 Henrietta Street, Covent Garden, London] and 20 South Frederick Street, Edinburgh. Leipzig, R. Hartmann. [1860.]


The above papers are but reprints of articles read before the Ethnological and Philological Societies of London. To one of them, "Languages of Oregon Territory," a few additions have been made—extracts from Dr. Scootler's article on the N. W. Coast, viz: A Comparative Vocabulary of the Taosquatch and Nootka, and Columbia; and one of the Shahaptian, Wallawalla, and Klikatst.

Addenda and Corrigenda contains a Vocabulary of the Ahnenin (from M'Kenzie), pp. 379–390; A Comparative vocabulary of the Blackfoot and Crow (from M'Kenzie), pp. 390–384; A few words of Cherokee and Iroquois compared, p. 384; Comparative vocabulary of the Navaho and Pinaleno, p. 395; Kutnai vocabulary (from Howae), pp. 396–398; Miscellaneous affinities of the Jakon, p. 399; Numerals, 1–10, of the Pidede (from Carvalho), p. 390; Vocabulary of the Kiwaki (from Whipple), p. 390; Comparative vocabulary of the Chemehuevi, and Cahuilla, p. 391; Comparative vocabulary of the Mohave (from Whipple), Cuchan, Dieguno, and Cocomancopa (Cocomaricopa), p. 392; Comparative table of words of the Old Californian and Yuma, pp. 393–394; Comparative vocabulary of the Tarabumara and Pima, pp. 394–396; Miscellaneous affinities of the Otomi, pp. 395–396; Affinities of the Otomi with the languages akin to the Chinese en masse, pp. 395–396; Affinities of the Maya with the languages akin to the Chinese en masse, p. 396; Comparative vocabulary of the Acoma, Cochetemo, and Kiwomi, p. 399; Comparative vocabulary of the Kichai, and Hueco, pp. 399–400; Miscellaneous affinities of the Adahi, pp. 402–405; Of the Uche, pp. 409–410; Numerals, 1–5, of the Eskimo, Aleutian, and Kamakadale, p. 410; Comparative vocabulary of the Cayuse, and Willamet, pp. 412–413; Of the Beaver Indians, and Chepe-wyan, p. 413; Of the Selish, Chinuk, and Shoeshoni, pp. 415–416; Of the Wishon and Wiyot, p. 416; Of the Hupa and Tahleah, p. 416; Of the Dieguno and Cuchan, pp. 416–417.

2216 —— Elements | of | Comparative Philology. | By | R. G. Latham, M. A., M. D., F. R. S., &c., Late Fellow of King's College, Cambridge; and late Professor of English in University College, London. | London: | Walton and Maberly | Upper Gower Street, and Joy Lane, Paternoster Row; | Longman, Green, Longman, Roberts, and Green, | Paternoster Row. | 1862. | The Right of Translation is reserved. | c.


Latham (Robert Gordon)—continued.


Chapter lx. Languages between the Athabaskan, the Rocky Mountains, and the Atlantic, the Algonkire, the Sioux, the Iroquois, the Catawba, Wococon, Uche, Natchez, Chetimacha, Adahi, and Atacapa Languages, the Pawni, Ricari, and Casdo, the Languages of Texas, pp. 447–477, contains Comparative vocabulary of the Blackfoot and Menomoni, p. 448; of the Ojibwa, Ottawa, and Potowotami, pp. 449; of the Old Algonkin and Kinstinaux, pp. 449–450; of the Sheshata-
Latham (Robert Gordon)—continued.


2217 —— Note upon a paper of the Honourable Captain Fitzroy's on the Isthmus of Panama.

In Royal Geog. Soc. [of London], Trans., vol. 1

See Lloyd (T. G. B.)


2219 Laverlochère (—). Extrait d'une lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Lac des Deux-Montagnes, 25 août 1844].


2220 —— Missions de la Baie d'Hudson. Suite de la lettre du R. P. Laverlochère, oblat de Marie Immaculée [dated Montréal, décembre 1849].


2221 —— Lettre du R. P. Laverlochère [&c., from Lac des Deux-Montagnes].


2222 Lawson (John). A New Voyage to Carolina; Containing the Exact Description and Natural History of that Country; Together with the Present State thereof; and A Journal Of a Thousand Miles Travel’ thro’ several Nations of Indians. Giving a particular Account of their Customs, Manners &c. By John Lawson, Gent, Surveyor. General of North Carolina. London, printed in the year 1709. [No publisher.]
Lawson (John)—continued.


The only copy of the 1708–09 edition of Stevens I have seen is that in the Library of Congress; it is minus the title-page to Lawson’s Voyage, and this I have supplied from Field, No. 896. The collation is as follows: title-page (missing); Dedication, 1 l.; Preface, ll.; Introduction, pp. 1–5; Journal, pp. 1–60; A description of N. C., pp. 61–169; Account of Indians of N. C., pp. 169–238; Charters of N. C., p. 239; Advertisement, 1 l.; Vocabularies of the Tuskeuro, Pamticough, and Woccon, pp. 235–239.

Stevens’ Nuggets, No. 1692, says this edition of Lawson “was originally published in numbers having the several titles to the April, May, June, and July numbers, 1709.” For full titles to the work in numbers, see Stevens (J.)

2223 ——— A New | Voyage | to | Carolina; | Containing the | Exact Description and Natural History | of that | Country: | Together with the Present State thereof. | And | A Journal | Of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor | General of North Carolina. |

London: | Printed in the Year 1709. | NYHS.


2225 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians. | Giving a particular Account of their Customs, Manners &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |


2226 ——— The | History | of | Carolina; | containing the | exact description and Natural History | of that | Country; | Together with the Present State thereof. | And | a Journal | of a Thousand Miles, Travel’d thro’ several | Nations of Indians | giving a particular account of their Customs, | Manners, &c. | By John Lawson, Gent. Surveyor-General | of North-Carolina |
Lawson (John)—continued.


2227 —— The | History of Carolina, | containing the | exact de-
scription | and | Natural History of that Country, | together with
the present state thereof and a journal of | a thousand miles trav-
eled through several na-
tions of Indians, giving a particular
account of their customs, | manners, &c., &c. | By John Lawson, |
W. Taylor at the Ship, and F. Baker at the | Black Boy in Pater-
Noster Row, 1714. |
Raleigh: | Printed by Strother & Marcom at their Book and Job
Office, | 1860. | O.
of 1737 and 1743.

2228 Lazaro (Fr. Juan). | Arte y Vocabulario y Sermones [in various
languages of Guatemala].

Manuscript. Title from Beristain. Squier says Vasques, in his Chronicle,
and Arochena, in his Catalogue, make mention of a work by Lazaro, entitled:

2229 —— Combinacion y Analogia de diversos Idiomas del Reyno de
Guatemala.


JWP.

The above is the first signature, and the only one that was printed, of a work
intended to form one of the series of Shea's American Linguistics. When this
portion had been put in type, about 1865, the manuscript was sent by Dr. Shea to
the owner and was never returned. The following description is taken from
Dr. Shea's prospectus: "A manuscript dictionary exists of the Illinois language,
which, in extent and in careful preparation, exceeds any work known on any of
the Algonquin dialects. It is to all appearance the work of the Jesuit Father
Le Boulanger, whose labors on the Illinois language are highly extolled in the
Lettres Édifiantes. The Illinois have now disappeared, but for purposes of
research and study their language is one of the most interesting of the various
dialects of the widespread Algonquin. * * * Their language, as shown in this
dictionary, throws much light on Western names of tribes, rivers, lakes, &c., and
by comparison with that of the kindred Lenni or Delaware, as preserved by the
Moravians, furnished the ampiest known material for the study of the Algonquin
language. * * *"

"The dictionary will form over five hundred pages, in fine type, double
column, similar to that used in the French-Onondago Dictionary issued by me."

See Gravier (Rev. James), No. 1600.

Rev. J. I. Le Boulanger, S. J., was born in France, July 22, 1664; entered the
order in 1700, came to America, and was on the Illinois Mission as early as 1719,
and probably some years previous to that date, and is said to have died there in
1744.

28 Bib
2231 [Lebret (—).] L. J. C. et M. I | Niina | Aiamie Masinaigan | ou | Recueil de Prières | et de | Cantiques | à l'usage des Sauvages de Temiscaming, d'Abbitibi, | du Grand Lac, de MataSan et du Fort William. | [Design.] | 
Moung [Montreal]: | TakSabitckote endate John Lovell. | 1866. | GB. | Pp. 1-277. 15°. Compilation from different authors by Father Lebret, O. M. S. I. In the Nipissing dialect of the Algonkin.

2232 Le Caron (Father Joseph). [Dictionary of the Huron Language.] The dictionary of the Huron language was first drafted by Father Joseph Le Caron in 1616. The little Huron whom he took with him when he returned to Quebec aided him greatly to extend it. He also added rules and principles during his second voyage to the Hurons. He next increased it by notes which Father Nicholas sent him, and at last perfected it by that which that holy religions had left when descending to Quebec, and which the French placed in his hands: so that Father George, Procurator of the Mission in France, presented it to the king with the two preliminary dictionaries of the Algonquin and Montagnais languages in 1625.—Extract from Father Le Clercq's Establishment of the Faith.

2233 Lecciones Espirituales | para | las taudas de Ejercicios | de S. Ignacio, | dadas á los Indios | en el idioma | Mexicano. | Compuestas por un Sacerdote del Obispado de la | Puebla de los Angeles. | Quien las dedica á la Luz increada, bajo el poderosísimo | amparo de la Madre Santísima de ella. | 
Puebla. | Imprenta Antigua en el Portal de las flores. | 1841. | B. | Pp. 1-213. 8°. The preface is signed J. J. P.


2235 Le Clercq (P. Chrestien). Nouvelle | Relation | de la | Gaspesie, | qui contient | les Mœurs & la Religion des Sauvages Gaspesiens 'Porte-Croix, | adorateurs du Soleil, | d'autres | Peuples de l'Amérique Septentrionale, | trionale, dite le Canada, | Dédiée à Madame la | Princesse d'Epinoï, | Par le Père Chrestien le Clercq, | Missionnaire Recollet de la Province de | Saint Antoine de Pade en Artois, & | Gardien du Convent de Lens. | 


Le Clercq (P. Chrestien)—continued.

2 vols. large 8°. The original edition of this work is: Paris, MDCXCI; the titles of the various editions are given in this edition.

Mr. Shue, in his sketch of Father Le Clercq, gives, vol. 1, p. 16, the Lord's Prayer in Micmac hieroglyphics, as below. See Kandar (Rev. C.)

2238 Lee (Daniel) and Frost (J. H.) Ten Years in Oregon. | By D. Lee and J. H. Frost, | late of the Oregon Mission of the Methodist Episcopal Church. | [Picture.] New York: | Published for the Authors: 200 Mulberry-Street. | J. Collord, Printer. | 1844. | B.A. C.  
In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 481–493. Philadelphia,
1852. 4°.

2240 Lefroy (J. H.) A Vocabulary of Chepewyan and Dog-Rib words.

2241 Le Hir (Abbé Arthur-Marie). Études Bibliques, par M. l’abbé Lo
Hir, avec introduction et sommaires par M. l’abbé Grandvaux.
Paris, Joseph Albanel, 15, rue de Tournon, 15. [1868†]
* 2 vols. 8°. Title from Croq’s Jugement Erroné.
Contains an article, “Des langues américaines,” in which many analogies are
shown between the Algonkin and the Aryan and Semitic languages.

2242 Leigh (Rev. J.) Vocabulary of the Language of the Natives of
Newfoundland; procured by the Rev. J. Leigh, from Mary March,
a Native Woman, taken up the Bay of Exploits by Mr. Peyton, in
March, 1818.

2243 Le Jeune (P. Paul). Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle France en l’année 1633.
216 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary. Reissued with a slight change in
the title:

2244 ——— Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle France en l’année 1633.
216 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary and O’Callaghan’s manuscript bibliography.
Reprinted in Relations des Jésuites, vol. 1, 1633, pp. 1–44. Québec, 1858. 8°.
Contains, p. 23, a prayer in Montagnais.

★ 2245 ——— Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle France; en l’année 1634.
Ennuyée au R. Pere Provincial de la Compagnie de Iesvs en la Prouince de France. Par le P. Paul le Jeune de la même Compagnie, Superieur de la residence de Kebec.
2 p. ill., pp. 1–342, 1 l. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames, from O’Callaghans manuscript bibliography. Reprinted at Paris the same year, with several errors in the text and pagination corrected, and again as follows:
Le Jeune (P. Paul)—continued.

2246 ——— Relation de ce qvi s'est passé en la Nouvelle France en l'année 1634. Ennuoée au R. Pere Provincial de la Compagnie de Ieavs en la Province de France Par le Pere le Ievne de la Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.


Le Jeune's Relation for 1636 contains Brebœuf's supplementary relation for the same year, which has the linguistics on pp. 48-49, 79-84. See Brebœuf (R. F. Jean), Nos. 405 and 409 of this catalogue.

Père Paul Le Jeune may be regarded as the father of the Jesuit Missions in this country, although he did not come to Canada until 1633, after the restoration of Quebec to the French. He had always cherished a desire to evangelize the savages of Canada, and after the treaty of St. Germain, came over with P. Anne de Noué, arriving at Quebec in July, 1632. In a short time he acquired so thorough a knowledge of the Montagnais that he wrote a catechism for those Indians in that language.—Jesuit Relations.

2247 Leland (Charles Godfrey). The | Union Pacific Railway, | Eastern Division, | or, | three thousand miles in a railway car, | By Charles Godfrey Leland. | U. P. R. W., E. D. |

Philadelphia: Ringwalt & Brown, Steam-Power Book and Job Printing, Nos. 111 and 113 South Fourth Street. 1867. 8°. Printed cover 1 l., pp. 1-95. 8°. Short vocabulary of the Kaw language, p. 71. "Obtained from the natives and from Mr. H. L. Jones, of Salina."

2248 ——— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |


2249 ——— Fusang | or | The Discovery of America | By | Chinese Buddhist priests in the | Fifth Century. | By | Charles G. Leland. |

London: Trübner & Co., Ludgate Hill. 1875. A. (All rights reserved.)

Pp. i-xix, 1-212. 12°.

Le Mercier (P. François Joseph)—continued.


2 p. ll., pp. 1-176. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from O'Callaghan's manuscript bibliography.


François Joseph Le Mercier, who came to Canada in 1635, was Superior from 1653 to 1656, and accompanied Captain Dupuis to the Onontagües, where he preached the gospel. After having been three years at the Mission of Three Rivers he became Superior for the second time in 1665 fulfilling the charge until 1670.—Jesuit Relations.

2251 Lennan (Cyrus). Vocabulary of the Pima language, prepared by Mr. Cyrus Lennan, in Arizona, by filling up one of the blanks published by the Ethnological Society in 1852.


2252 Leon (Martin de). Camino del Cielo en lengua Mexicana, con todos los requisitos necesarios para conseguir este fin, cós todo lo que van Xpiano dene creer, saber, y obrar, desde el punto que tiene vos de razón, hasta que muere. Compuesto, por el P. F. Martin de Leò, de la orde de Predicadores. Dirigido al Excelentísimo Señor Don Fray Garcia Guerra de la orde de nro padre S. Domingo, Arco bispo de Mexico, y Virrey desta Nueva España.

En Mexico, En la Emprenta de Diego Lopez Daualos. Y a costa de Diego Perez de los Rios. Año De. 1611.

Colophon:

A honra y gloria de nuestro Señor Jesu Christo, y de su Benditissima Madre, y de Ntro glorioso P. S. Domingo, y de la gloriosa Madalena, se acabó este libro de imprimir á 16 de Diziembre, año de 1611.

12 p. ll., the last of which is entirely filled with a curious table of contents; ii. 1-109; 6 ll. not numbered, the first three of which contain tables, the last three: los Gobernadores, y Virreyes que an governado esta tierra, desde Marques del Valle que la gano, hasta el Excelentísimo Señor Don Fray Garcia Guerra, de la orden de Nuestra Padre S. Domingo, Arco bispo de Mexico y Virrey desta nueva España, que de preséte la gozurna.

can Cathedratico jubilado de la Vniuersi- | dad Real, y Provincial de esta Provincia de | Santiago de Mexico.

En Mexico, con licencia. En la Emprenta de la Viuda de Diego Lopez Daualos. Por C. Adriano Cesar. Año M.D.C.XIII [1614]. 8 p. ll., ll. 1-330; 1 l. Tabla and Erratas. 4°. According to a statement by the author, at the end of the work, it should consist of four volumes whose contents
Leon (Martin de)—continued.
be gives; but only the present volume was published.—Iocanboca's Apuntes, No. 38.
Quaritch's Catalogue, Feb., 1879, gives the following: Sermonario del tiempo de todo el ano duplicado en Mexicana. Mexico, 1610.
Leon was born in New Spain, joined the Augustinians in 1574, and died in the beginning of the 17th century. He was most learned and eloquent in the Mexican tongue.—Ramirez Sale Cat.

En Mexico, Por el Bachiller Ioan de Alcaçar, | junto á la Inquisi- | sion, Anno de 1617. |

55 ll. 4º. Contains several exhortations in the Mexican language.—Iocanboca's Apuntes, No. 39.

2255 —— Manual Breve y Forma de administrar los santos Sacramen- | tos á los Indios, agora nueuamente corregido, y añadidas algunas cosas, por el Convento de S. Domingo de Mexico (en Lengua Mexicana, Española y Latina.)
En Mexico en la Imprenta de Francisco Bobredo: 1640.

Title, 1 p. 1., 52 numbered ll., and table 3 pp. 19º. Title from the Ramírez Sale Cat., No. 445.

2256 —— Manual Breve, y forma de administrar los Santos Sacra- | metos á los Yndios. | Por el Padre Fr. Martin de Leon, de la Orden de Predicadores. Y agora nuevamente sacado á luz, y añidido [sic] por el P. Lector Fr. Diego Cortezero, Cathedratico de lengu Mexi- | cana en el Convento Real de N. Padre Santo Domingo desta Ciudad de Mexico.
Con licencia: Impresso en Mexico. Por Francisco Rodriguez Luperco. 1669.

5 p. ll., ll. 1-85, table, l l. 8º. Title from Iocanboca's Apuntes, No. 124.

2257 Leon y Gama (Antonio de). Descripcion | Histórica y Cronoló- | gica | de las dos Piedras | que con ocasion del Nuevo Empedrado | que se está formando | en la Plaza Principal de México, | se halla- | ron en el. á el Anno de 1790. | Explicase el sistema de los Calendarios | de los Indios, el | método que tenian de dividir el tiempo, y la cor- | reccion | que hacian de él para igualar el ano civil, de que usaban, | con el ano solar trópico. Noticia muy necesaria para la | perfecta inteligencia de la segunda piedra: á que se aña- | den otras curi- | osas é instructivas sobre la Mitología de los | Mexicanos, sobre su Astronomia, y sobre los ritos y cere- | monias que acostumbraban en tiempo | de su Gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | [Design.]
Leon y Gama (Antonio de)—continued.

México. | En la Imprenta de Don Felipe de Zúñiga y Ontiveros. | Año de M.DCC.XCII [1792]. |
3 p. li., pp. 1-116, 11 i. 4º.
§ I. Metodo de dividir el tiempo, que tenian los Mexicanos, &c., pp. 14-35, and § III, Explicase el sistema de los Calendarios de los Indios, &c., pp. 47-62, contain the names of the divisions of time in Mexican, with translation; Calendarios Mexicanos, pp. 63-76.

2258 Saggio | dell'Astronomia Cronologia | e Mitologia | Degli Antichi Messicani | Opera | di D. Antonio Leon e Gama | Tradotta dallo Spagnuolo, e dedicata | Alla Molto Nobile Illustre ed Imperiale | Città di Messico | [Engraving.]

Roma | Presso il Salomoni | 1804 | Con Permesso | A.
Engraved title, pp. i-xiii, (1), 1-184, 2 plates. 4º.

Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pp. 24-26, 39, 49, 97-110.

2259 Descripcion | Historica y Cronológica | de las dos piedras, | que con ocasion del nuevo empedrado | que se esta formando | en la plaza principal de Mexico, | se hallaron en ella el año de 1790. | Explicase el sistema de los calendarios de los Indios, el metodo | que tenian de dividir el tiempo, y la correccion que hacian de | él para igualar el año civil, de que usaban, con el año solar tró | pico. Noticia muy necesaria para la perfecta inteligencia de la | segunda piedra: á que se añaden otras curiosas é instructivas so- | bre la mitología de los Mexicanos, sobre su astronomía, y sobre | los ritos y ceremonias que acostumbraban en tiempo de su | gentilidad. | Por Don Antonio de Leon y Gama. | Dala a luz | con notas, bio- | grafía de su autor y aumentada con la segunda parte que estabe | inédita, y bajo la protección del Gobierno | general de la Union, | Carlos Marfa de Bustamente, | diputado al congreso general mexi- | cano. | Segunda edición. |

México. | Imprenta del ciudadano Alejandro Valdés. | 1832. | C.
1 p. l., pp. i-viii, 1-114, 1-145, 5 plates. sm. 4º.
Names relating to the Mexican Calendar, with translations, pt. 1, pp. 16-18, 26, 27, 31, 62-75.

2260 Le Page du Pratz (M.) Histoire de la | Louisiane, | Contenant la Découverte de ce vaste Pays; | sa Description géographique; un Voyage | dans les Terres; l'Histoire Naturelle; les | Mœurs, Coutumes, & Religion des Natu. | rels, avec leurs Origines; deux Voyages | dans le Nord du Nouveau Mexique, dont | un jusqu'à la Mer du Sud; ornée de deux | Cartes & de 40 Planches en Taille douce. | Par M. Le Page du Pratz. | Tome Premier [-Troisième]. |
Le Page du Pratz (M.)—continued.


Of the language, government, religion, ceremonies and feasts of the natives, vol. 2, pp. 170–196, contains a few remarks on the language of the Natchez.


★2263 ——— An Account of Louisiana, exhibiting a Compendious Sketch of its Political and Natural History and Topography, with a Copious Appendix containing several Important Documents. Newbern: Franklin & Garrow. 1804.

2 ll., 272, cxviii pp., 1 l. 18°. Title from Sabin's Dictionary.

2264 Le Plongeon (Dr. Augustus). Vestiges of the Mayas, or, Facts tending to prove that Communications and Intimate Relations must have existed, in very remote times, between the inhabitants of Mayab and those of Asia and Africa. By Augustus Le Plongeon, M. D., Member [&c., three lines.] New York: | John Polhemus, Printer and Stationer, | 102 Nassau Street. | 1881. | BA. WE. Printed title 1 l., pp. 1–68. 8°.

Names of Maya deities, p. 39, and following; and many Maya terms scattered throughout.

Le Plongeon (Dr. Augustus)—continued.

Comments on the Maya language, showing its affinity with those of the ancient nations of the eastern continent. To it is added a "Note by the Publishing Committee," signed S. F. H[aven], citing authorities showing a concurrence in Dr. Le Plongeon's views.

2266 ——— [Letter to Right Rev. Bishop Courtenay, Bishop of Kingston, on the Antiquity of the Mayas.]


2267 Lerch (—). Unnersoutiksak ernisuksionunt... Lerch. Kjøvenhavnme, 1867.


A Paris | Chez Ian Milot, tenant sa boutique sur les degrés | de la grand' salle du Palais. | M. DC. IX [1609]. | Avec privilege dv Roy. | JCB.

24 p. II., pp. 1-688. 16°. maps.


2270 ——— Histoire | de la Nouvelle | France | Contenant les navigations, découvertes et habi- | tations faites par les François és Indes Occiden- | tales et Nouvelle-France sous l'avoué & autho- | rité de noz Roys Tres-Chrétiens, et les diverses | fortunes d'iceux en l'exe-
LE PLONGEON—LESCARBOT. 443

LESCARBOT (Marc)—continued.


2271 ——— Histoire | de la Nouvelle- | France. | Contenant les navigations, découvertes, & ba-| bitations faites par les François et Indes Océ-| nales & Nouvelle-France, par commission | de nos Roys Tres-Chrétiens, & les diverses | fortunes d'icceux en l'exécution de ces choses, | depuis cent ans jusques à hui | En quoy est comprise l'histoire Morale, Naturelle, & | Geographique des provinces cy décrites; avec | les Tables & Figures necessaires. | Par Marc Lescarbot Advocat en Parlement | Témoin oculaire d'une partie des choses ici recitées. | Troisième Edition enrichie de plusieurs choses singulières, | outre la suite d l'Histoire. | [Printer's emblem.]

A Paris | Chez Adrian Perier, ruë saint Iacques, au Compa| d'or | M. D. C. XVIII [1618]. |


The third edition, that of 1617, I think, is the same, except the title, as that of 1618. Translated into English by F. Erondelle, and printed in London, 1619.—Leclerc.


Paris | Libraire Tross | 5, Rue Neu; les-petits-Champs, 5 |
1866 |
BA. QHS.

3 vols., 12°, paged continuously: Vol. 1, 6 p. ll., pp. i-xviii, 1 l., pp. 1-227; vol. 2, 2 p. ll., pp. 229-386; vol. 3, 1 p. l., pp. 567-651, 13 ll. Reprint of edition of 1612, the title-page of which is given in vol. 1. The pagination of the original is shown by cross bars and side numbers.


2273 ——— Nova Francia | Or the | Description | of that part of | Nevve France, | which is one continent with | Virginia. | Described in the three late Voyages and Plantation | made by Monsieur de Monta, Monsiur du Pont-Grane, and | Monsieur de Poutrincourt, into the countries called | by the French men La Cadie, ly. | ing to the Southwest of | Cape Breton. | Together with an excellent seuerall Treatie of all the commodities | of the said countries, and
LeSearbot (Marc)—continued.

manners of the naturall inhabitants of the same. Translated out of French into English by F. E[rondelle].

London, Printed for Andrew Hebb, and are to be sold at the signe of the Bell in Pauls Church-yard. [1609?]

C. JCB.

7 p. ll., pp. 1-307 sm. 4°. Of their Language, pp. 165-172.

2274 —— Nova Francia: Or the Description of that part of Neve France, which is one continent with Virginia. Described in the three late Voyages and Plantation made by Monsieur de Monts, Monsieur du Pont-Graué, and Monsieur de Poutrincourt, into the countries called by the Frenchmen La Cadie, lying to the Southwest of Cape Breton. Together with an excellent severall Treatie of all the commodities of the said countries, and maners of the naturall inhabitants of the same. Translated out of French into English by F. E[rondelle].


4 p. ll., 86 ll. 4°. No linguistics.

2276 Lesley (Joseph Peter). On the Insensible Gradation of Words, by J. P. Lesley.


Contains the word for Stone in Karib, Greenland Eskímaux, Comanca, Tschuktche, Cora (New Mexico), Mexican, Koljuch (N. W. Am.), pp. 136-139; the word for Head in Florida Waccam, Yavi, Carib, Delaware, Santikani, Huastecan, Kusatchewan, Mohegan, Cayubaba (N. A.), Minsi, Nausaker, Chippewyan, Hudson's Bay, Kadjak (N. A.), Tschevaki (N. A.), Othomi, Mexican, pp. 148-152.


A Paris, de l'Imprimerie Royale. M. DCCXC [1790]. C.

2 vols. 8°.


2278 —— Travels in Kamtschatka, during the years 1787 and 1788. Translated from the French of M. de Lesseps, Consul of
LESCARBOT—LEVANTO

Lesseps (Jean Baptiste Barthélemy, baron de)—continued.


2279 Lesson Book in the Mohawk Language. IB.
A copy of the above is in the possession of Rev. Isaac Barefoot, Point Edward, Canada. It is 16° in size, and contains pp. 5-106, p. 5 being A1. It is minus the title-page and the last leaf is torn in such a way as to render it impossible to tell whether it is the end of the book or not. Pp. 5-6 contain the alphabet; pp. 7-8, words of one syllable, gradually increasing to words of eleven syllables (Lesson X, p. 17). These are followed by reading exercises (Lessons I-XI) to p. 42; Prayers for different occasions, pp. 43-64; Collects from the Prayer Book, pp. 65-102; Hymns, pp. 102-108.
Mr. Barefoot thinks it was published about 1820.

Paris | Auguste Desrez, Imprimeur-Éditeur, 50, rue Neuves-des-petits-champs. MDCCXXXVIII [-MDCCCLIII] [1838-1843].
4 vols. large 8°.

Sabin's Dictionary mentions other editions as follows:
A Toulouse, 1810-1811, 26 vols. 12°.
Lyons, 1819, 14 vols. 8°.

2281 Levanto (Fr. Leonardo). Cathedismo | de la Doctrina | Christiana, en lengua Zaapoteca. Dispuesto | por el M. R. P. Mr. Fr. Leonardo | Levanto, Provincial que fué dos veces | de la Provincia de S. Hypolito Martyr | de Oaxaca, y una de la de S. Miguel, y | Santos Angeles de la Puebla, Prior tres | veces del Convento Grande, y otras tres | del Convento de Recolección de N. P. Sto. | Domingo Soriano, Comisario del Smo. | Rosario, Asistente Real, Examinador | Synodal del Obispado de Oaxaca, Con. | sultor del Santo Oficio, y su Correector | de Libros, &c. |
Impreso con las Licencias necesarias en la Puebla por | la Viuda de Miguel de Ortega: y por su Original en | la Oficina Palafoxiana de dicha Ciudad, año de 1776.
5 p. ii., pp. 1-32, sm. 4°. The approvals and licenses are dated 1732, probably the date of the first edition.

JCB.
2282 Lewis (Capt. Meriwether). The | Travels | of | Capts. Lewis & Clarke, | by order of the | Government of the United States, | performed in the years 1804, 1805, & 1806, | being upwards of three thousand miles, from | St. Louis, by way of the Missouri, and | Columbia Rivers, to the | Pacific Ocean: | Containing an Account of the Indian Tribes, who inhabit | the Western part of the Continent unexplored, | and unknown before. | With copious delineations of the Manners, Customs, Religion, &c. of the Indians. | Compiled | From various authentic sources, and Documents. | To which is subjoined, | A Summary of the Statistical view of the Indian Nations, from the Official Communication of | Meriwether Lewis. | Embellished with a Map of the Country inhabited by | the Western tribes of Indians, and five Engravings | of Indian Chiefs. |

Philadelphia: | Published by Hubbard Lester. | 1809. | Price—1 dollar 62½ cts. | C.

Pp. i-xii, 13-300. 12°.

Names of the moons in Cree, p. 132; Vocabulary of the Knisteneaux (from Mackenzie), pp. 133-141.

Of the many editions of Lewis and Clarke examined, the one above, the two following, and those under Fisher (q. v.) are the only ones containing linguistic material, and these have all borrowed the Cree vocabulary of Mackenzie.

2283 —— The | Travels | of | Capts. Lewis & Clarke, | from | St. Louis, by way of the Missouri and Columbia Rivers, | to the | Pacific Ocean; | Performed in the years 1804, 1805, & 1806, | by order of the | Government of the United States. | Containing | delineations of the Manners, Customs, Religion, &c. | Of the Indians, | compiled from | Various Authentic Sources, and Original Documents, | and | a Summary of the Statistical view of | the Indian Nations, | from the official communication of | Meriwether Lewis. | Illustrated with a Map of the Country, inhabited by | the Western Tribes of Indians. |

London: | Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster Row. | 1809. | S.


2284 —— The | Journal | of | Lewis and Clarke, | to the Mouth of the Columbia River | beyond the Rocky Mountains. | In the years 1804-5, & 6. | Giving a faithful description of the River Missouri, | and its source—of the various tribes of Indians | through which they passed—manners and customs—soil—climate—commerce—gold and silver mines—animal and vegetable productions, &c. | New Edition, with Notes. | Revised, corrected, and illustrated with numerous woodcuts. | To which is added | a complete dictionary of the Indian tongue. |

Dayton, O. | Published and sold by B. F. Ells. | John Wilson, printer. | 1840. | C.

LEWIS—LINCOLN.

Leyendecker (John Z.)
See Butcher (Dr. H. B.) and Leyendecker (John Z.)

2285 Lieber (Francis). Plan of thought of the American Languages.


Issued also separately as follows:

2288 ——— Vocabulary | of the | Catawba Language, | with some remarks on | its grammar, construction and pronunciation. | By Oscar M. Lieber, | State Geologist of South-Carolina. | (From Collections of the South-Carolina Historical Society, Vol. II.) |
Charleston, S. C. | James and Williams, Printers, | 16 State-Street. | 1858. |
O. |

2289 Linapi’e | Lrkvekun, | Apwivuli Kavuni Vawinj Wato. | Opvaloqpeas, | Nelahi Maneto. | [One line in Delaware.]
Shawnee Mission; | J. Meeker, Printer; | 1834. |
BA. |

2290 Linapie Lrkvekun, ave Apwatuk. Wuhni Nrtyrveks—Maneto.
Irpori bni lepwookun.
MHS. |

2291 Lincoln (Enoch). Remarks on the Indian Languages [of Maine].
This volume was reprinted in 1865, the above paper occupying pp. 412–427.
2292 [Lionnet (Réc. —).] Vocabulary | of the | Jargon or Trade Language | of Oregon. |

Colophon:
Published by the Smithsonian Institution, | Washington, D. C., | April, 1853. | 8.
Printed in octavo form on quarto page: wide margin for corrections and additions. It was "obtained in Oregon" by Dr. B. Rush Mitchell, "and is said to have been compiled by a French Catholic priest. It was submitted to Prof. W. W. Turner, and, in accordance with his suggestion, the vocabulary has been ordered to be printed for distribution in Oregon."

2293 Lissiansky (Capt. Uriy). | Путешествие | вокруг света в | 1803. 4. 5. и 1806 годах, | по повелению | его императорского величества | Александра Пе́рваго, | на корабле | Нева, | под начальством | капитана-лейтенанта | Николая Капитана | 1-го ранга | в | кавалера | Юрия Лисянского. | Часть первая — вторая. | 4.
Saint Petersburg, | в типографии Ф. Алексеева, | 1812. | C.
Translation. | Voyage around the world | in the years 1803, 4, 5 and 1806 | by order of | His Imperial Majesty | Alexander I, | on the ship Nova, | under command | of Captain-Lieutenant of the Navy, now Captain | of the 1st rank | and Knight Uriy Lissiansky. | Vol. I | II.
St. Petersburg, | in the printing office of Th. Drechsler, | 1812. | 2 vols. 8°.

2294 ——— A | Voyage Round the World, | in | the years 1803, 4, 5, & 6; | performed | by order of His Imperial Majesty | Alexander the First, Emperor of Russia, | in | the ship Nova, | by | Uriy Lissiansky, | Captain in the Russian Navy, and | Knight of the Orders of St. George and St. Vladimir. |
Pp. i-xxi, 1 l., pp. 1-388. 4°. maps.
Appendix No. 3. Vocabulary of the Languages of the Islands of Cadiack and Oonlaascha, the Bay of Kenay and Sitea Sound, pp. 329-337.

2295 Literary and Historical Society of Quebec. | Transactions | of the | Literary and Historical | Society | of Quebec: | Forwarded, January 6, 1824. | Volume I — V. |
Quebec: | Printed for the Literary and Historical | Society: | by François Lemaître, | Star Office. | 1829 — 1862. | 4.
5 vols. 12°. The Transactions are followed by "New Series," parts 1-9, 1863-1872; these by "Sessions," 1872-1881-82, and these in turn by "New Series," of which only part 1, 1882, has been issued.
2296 Liturgit, upvalo: tuksiariutit ingerritilko kujaliitksat nertordlerutikkaadlo aotaraksat illagéktsunut Labradoremétnunan.  278 pp. 8°. Collection of hymns sung during week-day services. Title from a Greenland missionary, through Prof. Bink.


2301 Loaiza (Francisco de). Historia y Fundacion de la Ciudad de Tlaxcala y sus cuatro caveceras sacada por Francisco de Soria [Loaiza], de lengua castellana a esta mexicana. Año de N. S. JxPo. de 1718. Manuscript. 48 ll. 4°. A modern copy in the possession of Señor Ramírez. The original is in the Archivo General, in a volume without number, entitled Seccion de Historia.—Icazbalceta's Apuntes, No. 123.

2302 ——— Historia y fundacion de la Ciudad de Tlaxcala, y sus cuatro caveceras. Sacada por Francisco de Loaiza de lengua Castellana a esta Mexicana. Año de 1718. Con una traducción Castellana, publicado por S. Leon Reinsch. In preparation, one volume in folio, with 25 photographic plates ( fac-simile of the Aztec text).

Don J. G. Icazbalceta first drew attention to this interesting work. On the history of Tlaxcala very little more has hitherto been known than what is occasionally briefly mentioned in the larger historical works on Mexico by Clavijero, Lorenzana, Veytia, Solis, etc. The discovery of a manuscript representing the entire history of Tlaxcala in its principal outline is therefore all the more im-
Loaiza (Francisco de)—continued.

Important. The author of this work, originally written in Spanish, is not known. All that can be gathered from the title of the manuscript is that in the year 1718 Don Francisco de Loaiza translated the work into the Mexican (Aztec) language, probably in order to make it accessible to native readers of the Aztec race. We need not take the loss of the original Spanish text to heart, as, instead of it, the Aztec translation has been preserved to us, which is all the more valuable, for, in addition to its being a great historical gain, it is a most interesting philological acquisition. This work is the first printed text in the Aztec language that has ever appeared in print, as all the Aztec texts hitherto published belong to the so-called edifying literature, such as catechisms, prayer-books, and biblical texts, and all, therefore, poor reading for investigators desirous of impressing themselves with the spirit of the Aztec language.

The original of the work, 48 pages, large folio, is contained in a large volume entitled "Seccion de la Historia. Documentos relativos á la Historia de Colima y California," in the archives of Mexico. The copying and literal translation of the original was done at the expense of the editor, by Don Francisco Rosales, sworn government interpreter of the Aztec language. In order to make the original accessible to scholars for the purpose of comparison, the editor has had the entire text photographed. It forms 25 plates, and will be issued with the work.

2303 Loew (Dr. Oscar). [Vocabularies of various Indian dialects.]


The vocabularies are as follows: Pueblos of Isleta, James, Moqui, Tehua (I and II), Acoma, and Queara; and of the Apache, Navajo, Tonto, Tonkowa, Diggers [Wintun] and Utah.

In addition to the above Dr. Loew has contributed grammatical comments and phrases of most of the above-mentioned languages.


2304 ——— Vocabulary of the Tonto, Hualapai, Mohave, and Diegueno.


2305 ——— Notes upon the Ethnology of Southern California and adjacent Regions. By Dr. O. Loew.


"Table showing Indian words similar to Chinese or Japanese." The Indian words are selected from the Southern and Western Payute, Moqui, Mohave, Takhtam, Kauvuya, Gaitchini, Tobikhar, and Kasan.

Table showing similarity of words for land and water in different languages, p. 326.

Lieut. Wheeler's Report also forms Appendix JJ of the Ann. Rept. of the Chief of Engineers, for 1876; in this connection Dr. Loew's paper occupies pp. 541-547.


Comparison of the Japanese and Chinese with various dialects of the Rocky Mountain region.
Loew (Dr. Oscar)—continued.

2307 —— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]


Contains vocabularies of the:
- Arivaipai, pp. 424-465, 468-469,
- Diegueño, pp. 424-465,
- Navajo, pp. 424-465, 469,
- Ileta Pueblo, pp. 424-465, 492,
- Southern Pa Uta, pp. 424-465, 475-479, Tehua Pueblo on Moqui Mesa, pp. 424-
- Pa Uta of Cal., pp. 424-465, 475-479, 465,
- Tehua, San Juan Pueblo, pp. 424-465, 492-493,
- Chemehuevi, pp. 424-465, 472,
- Moqui Pueblo, pp. 424-465, 473,
- Chemehuevi, pp. 424-465, 472,
- Takhtam, pp. 424-465, 473,
- Jemez or Vallatoa Pueblo, pp. 424-465, 484,
- Kauvuya, pp. 424-465, 473-474,
- Acoma and Laguna Pueblo, pp. 424-465, 484,
- Gaitchini, pp. 424-465, 474-475, 475-479, 464,
- Tobikhar, 424-465, 475, 484,
- Mohave, 424-465, 475-479, 490-481, Silla Pueblo, pp. 424-465, 484,
- Hualapai, 424-465, 481, Wintun, pp. 424-465, 484,


Published by | S. G. Courtenay & Co., Charleston, | P. B. Glass, Columbus. | 1859. |

C. |


2309 Lombardo (Natal). Arte de la Lengua Teguima vulgarmente llamada Opata. Compuesta por el P. Natal Lombardo de la Compañía de Jesus, y Missionero de mas de veinte y seis años en la Provincia de Sonora. Le dedica al General D. Juan Fernandez de la Fuente, Capitan Vitalicio de el Real Presidio de S. Phelipe, y Santiago de Janos, y Theniente de Capitan General en aquellas fronteras por su Magestad.

Con Licencia En Mexico, por Miguel de Ribera, Impresor y Mercader de libros, año de 1702.

8 p. ii., ii. 1-251; the last page appears to be missing. 4°. The original manuscript of this grammar is in the library of Sr. Ramírez.—loaibolocota’s Apuntes, No. 136.

2310 —— Vocabulario de la Lengua Teguima y Platicas doctrinales en ella. Por Natal Lombardo.

Mexico, 1702.

4°. Title from Ludewig, and Sabin’s Dictionary.

London Geographical Society.

See Royal Geographical Society.

London Philological Society.

See Philological Society [of London].

2311 Long (John). Voyages and Travels | of an | Indian Interpreter and Trader, | describing | the Manners and Customs | of the | North American Indians; | with | an Account of the Posts | the
Long (John)—continued.

River Saint Lawrence, Lake Ontario, &c. | To which is added, | A Vocabulary | of | the Chippeway Language. | Names of Furs and Skins, in English and French. | A list of words | in the | Iroquois, Mohegan, Shawanee, and Esquimeaux Tongues, | and a table, shewing | the Analogy between the Algonkin and Chippeway Languages. | By J. Long. |

London: | Printed for the author and sold by Robson, Bond-Street; Debrett, | Piccadilly; T. and J. Egerton, Charing-Cross; White and Son, Fleet- | Street; Sewell, Cornhill; Edwards, Pall Mall; and Messrs. Tay- | lors, Holborn, London; Fletcher, Oxford: and Bull, Bath. | M, DCC, XCI [1791]. |

1 p. l., pp. i-xi, 1-295. 4°. map. Vocabulary of the Esquimaux, 22 words, p. 183; Numerals, 1-1000, of the Iroquois, Algonkin, and Chippeway, pp. 184-196; A table of words shewing, in a variety of instances, the difference as well as analogy between the Algonkin and Chippeway languages, with the English explanation, pp. 196-208; Vocabulary of the Mohegan, 46 words, pp. 209-210; Shawanee, 26 words, p. 209; Algon-kin and Chippeway, 20 words, p. 211; Iroquois, pp. 212-215; Chippeway [classified], pp. 216-252; Table of words, Chippeway arranged alphabetically, pp. 253-289; Familiar phrases in the English and Chippeway language, pp. 284-295.


Hamburg, 1791. | bei Benjamin Gottlob Hoffmann. |


I have seen a German edition of Long’s travels: Berlin, 1782, 8°, and a French one: Paris, 1794, 8°, neither of which contain the linguistic materials.

2313 Long (Major Stephen Harriman). | Vocabularies of the Winnebago, Puant or Nippegon, and Naedowessies of Carver and Hennenpin. |


“Taken down by Major Long during his tour on the upper Mississippi in the year 1817.”


Boston: Ticknor and Fields. MDCCLV [1855].

Pp. i-iv, 1-316. 12°.

“Vocabulary” [Chippewa], pp. 314-316.

The earliest edition I have seen is that of 1856. Mr. Longfellow kindly furnished me the above title to the first edition. Reprinted many times, among others:
Longfellow (Henry Wadsworth)—continued.

London, 1855, 1856, 1858, 1859; Paris, 1861. 8°. It has also been reprinted in the complete poetical works of the author; among others: Boston, 1856, 1863, 1865, 1866, 1867, 1868, 1869, 1871, 1872, 1873, 1874, 1875, 1876, 1877, 1878, 1880, 1881. There are many English editions also, some of which are: London, 1856, 1861, 1864, 1866, 1868. There is a German edition: Leipzig, 1856, 3 vols. 16°. The latest edition is as follows:

2315 ——— The | Poetical Works | of | Henry Wadsworth Longfellow | In four volumes | Vol. I [-IV]: |

2316 López Yepes (Fr. Joaquin). Catecismo | y Declaracion | de la Doctrina Christiana | en lengua | Otomí, | con un Vocabulario del mismo idioma. | Compuesto | por el R. P. Fr. Joaquin López Yepes, | Predicador Apostólico, y Discreto del Colegio de Pro- paganda fide de N. S. P. S. Francisco de Pachuca. | Con las licencias necesarias. |
México: 1826. | Impreso en la oficina del ciudadano Alejandro Valdés, calle de santo | Domingo y esquina de Tacuba. |
  Grammaric Remarks, pp. 3-17; Catechism and Christian Doctrine, pp. 18-92; Dictionary, pp. 93-251; Table of numbers, &c., pp. 252-254.
  “The author was a native Mexican, and a religious of the Franciscan College at Pachuca. His vocabulary is still the most complete which has been published of this language.—Ramírez Sale Cat.

2317 Lord's. The Lord's Prayer in Shawanese.

2318 ——— The | Lord's Prayer, | the | Ten Commandments, | and | Apostles' Creed; | also, | Other Portions of the Church Service: | together with a | Selection of Hymns, | in the | Ojibwa (or Chippewa) Language. |
Toronto: | Henry Rowsell, Priuter, | MDCCCLX [1840]. |
JWP. Pp. 1-32. 32°.

Loring (Frederick Wadsworth).
See Richardson (E. M.) and Loring (F. W.)

Con privilegio, | En Mexico, por Diego Gutierrez, año 1634. |
C. 8 p. il., the first containing a coat of arms, ll. 1-135. Pimentel gives this work the date of 1633.
Lorra Baquio (D. Francisco de)—continued.

2320 ——— Explicacion de los efectos de los Santos Sacramentoos en Lengua Mexicana.

Title from Beristain, who quotes from the author of the Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

2321 Loskiel (Georg Heinrich). Geschichte | der | Mission der evangeliischen Brüder | unter | den Indianern in Nordamerika | durch | Georg Heinrich Loskiel | [Design.]

Barby | zu finden in den Brüdergemeinen, und in Leipzig in Commission bey Paul Gotthelf Kummer. | 1789. | BA. HU. C.

8 p. ll., pp. 1-783. 8°.

Of the Indian languages, pp. 23-28; Lord’s Prayer in Delaware, p. 28; Vocabulary of the Delaware, and Iroquois, pp. 29-30.


London: | Printed for the Brethren’s Society for the | Furtherance of the Gospel: | Sold at No. 10, Nevill’s Court, Fetter Lane; | and by John Stockdale, opposite Burlington House, | Piccadilly. | 1794.

C.

Pp. i-xii, 1-159, 1-234, 1-323, Index 11 ll. 8°. map. Of the languages, &c., p. 22 and following.

Lossing (Benson John), editor.

See American Historical Record.


Park Hill: Mission Press. John Candy, Printer. | 1845. | BA.


2324 ——— Muskokee Mopunvkyv, | Nakchokv Setempohetv. | Translation of the Introduction to the | Shorter Catechism into the | Creek Language. | By | R. M. Loughbridge, | Missionary to the Creek Indians. |


Pp. 1-31. 24°. See Loughbridge (R. M.) and Winalett (D.); Loughbridge (R. M.), Winalett (D.), and Robertson (W. S.), for later editions.

2325 ——— Cesvs Klist, | em opunkv hera, | Maro | Coyte. | The | Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Muskokee Language. |

Park Hill, | Mission Press: | Edwin Archer, Printer. | 1855. | ABC. ABS.

Loughridge (Rev. Robert M.)—continued.

Appended is “Opunkv—a hera Cane Coyte,” the first chapter of John, translated by Mr. Loughridge, pp. 1-7. For the whole gospel of John, see Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)

2326 ——— Ceavs Klist | em opunkv-a-herv | Maro Coyte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year | M DCC XVI. | 1867. | ABS. JWP.


2327 ——— Ceavs Klist | em òpunkv-a-herv | Maro Coyte. | The Gospel according to | Matthew, | translated from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year | M DCC XVI. | 1875. | C.


2328 ——— Terms of Relationship of the Creek, collected by Rev. R. M. Loughridge, Missionary, Talahasse Mission, Creek Agency.


Manuscript. Title, verso 1. 1. Creek alphabet, 111.; 97 other unnumbered ll. written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Alphabetically arranged, English-Muskokee. Verso of last leaf contains names of the months.

2330 ——— A brief grammar of the Creek language.

Manuscript. 18 ll., written on both sides. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.


Pp. 1-144. 24°. Temperance pledge, English and Muskokee, p. 139. For earlier editions, see Loughridge (R. M.), and for later ones, see Loughridge (R. M.), Winsett (D.), and Robertson (W. S.)


New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1859. | C.
Loughridge (Rev. Robert M.), and Winslett (David).—continued.

For later edition, see Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson
(W. S.)

2333 ——— Nakcokv Setemphetv. | Introduction | to the | Shorter
Catechism. | Translated into the Creek Language. | By Rev. R. M.
Revised and Improved. |
Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, No. 821
Cheestnut Street, | 1858. |
C. JWP.

Pp. 1-34. 24º. For earlier edition, see Loughridge (R. M.)

2334 ——— Nakcokv Setemphetv. | Introduction | to the | Shorter
Catechism. | Translated into the Creek Language. | By | Rev. R. M.
Revised and Improved. |
Philadelphia: | Presbyterian Board of Publication, | 1880. | JWP.


2335 ——— Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.) Opunvkv
Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according to | John, | translated |
from the original Greek | into the Muskokee Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
MDCCXXVI. | 1871. |
ABS. C.

Pp. 1-73. 16º. See Davis (J.) and Lykins (J.); Buckner (H. F.) and Harrod
(G.), for earlier editions. The first chapter was translated by Mr. Loughridge (q. v.)

2336 ——— Opunvkv Hera, | Cane Coyvte. | The Gospel according
to | John, | translated | from the original Greek | into the Muskokee
Language. |
New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
MDCCXXVI. | 1875. |

Pp. 1-73. 16º.

2337 ———, Winslett (Rev. D.), and Robertson (Rev. W. S.), Narocky
Esyvhikeyt. | Muskokee hymns, collected and revised by Rev. R.
M. Loughridge of the Presbyterian Mission and Rev. David Winslett,
W. S. Robertson.

New York, Mission House, 23 Centre Street, 1868.

221 pp. 24º. Title from Field, No. 957.

2338 ——— Nakcokv esyvhikeyt. | Muskokee Hymns. | Collected and
revised by | Rev. R. M. Loughridge, A. M. | of the Presbyterian
Mission, | and | Rev. David Winslett, | Interpreter. | [Two lines
quotation, one English, one Muskokee.] | Fourth edition, revised
Loughridge (R. M.), Winslett (D.), and Robertson (W. S.)—continued.

New York: Mission House, 23 Centre Street. 1871. c.

I have seen in the library of Congress, and in that of J. W. Powell, editions of the above, similar in all respects except change of date, and all called Fourth edition, dated 1873, 1878, 1880. The following persons are named as the “Translators or Writers of Hymns” in these editions:

Rev. Daniel Asbury, Miss Wilmot Hambly, Lewis Perryman,
Rev. John Davis, Rev. R. M. Loughridge, Leguest C. Perryman,
Rev. John Fleming, Rev. James Perryman, Rev. J. Ross Ramsay,
David Hodge, Rev. Joseph M. Perryman, Mrs. A. E. W. Robertson,
Rev. Peter Harrison, Henry Perryman, Rev. David Winslett.

For earlier editions, see Loughridge (R. M.) and Winslett (D.)


Brief remarks on the Aleut language, pp. 486-487, and on the Koloschen, p. 494. Reprinted as follows:


2841 Lowry (A. A.) Klamath Vocabulary.

Manuscript. In possession of H. H. Bancroft. Collected in 1873. Title from Bancroft’s Native Races.

2842 Lowry (Miss Elizabeth). Numerals [1–1,000,000,000] of the Winnebago.


2843 Loubières (Louis Narcisse Baudry de).

See Baudry de Loubières (L. N.)


London: Longmans, Green, and Co. 1870. A.


“Father” and “Mother” in the language of the Costanoa, Tahkali, Tistakana, Naequally, Nootka, Athapascans, Omahas, Minnetarees, Choctas, Caribs, and South American languages, p. 398.
Lubbock (Sir John)—continued.


2346 Luckenbach (Abraham). Forty-six | select | Scripture Narratives | from the | Old Testament | Embellished with | Engravings, for the use of Indian Youth | Translated into Delaware Indian, | by A. Luckenbach. | [Two lines quotation.]

New York: | Printed by Daniel Fanshawe, | No. 150 Nassau-street. | 1838. |

Second title:

Newinache & guttasch | pipinasiki | gisehekasiki elekpanni wendenasiki | entschi | mechowek | nachgrundwogani bambil. | gischiatasik elleniehsink | entschi A. Luckenbach. | [Three lines quotation.]

ATS JWP.
Pp. i–xvi, 1–304. 12°. English title recto l. 1; Indian title recto l. 2.
Preface in English and Delaware, pp. ix–xvi. Sabin’s Dictionary gives an “uncertain title from an auctioneer’s catalogue,” with the imprint: New Fairfield, River Thames, U. C., 1806. This was taken from the preface of the above edition.


Bethlehem: | Printed by J. and W. Held. | 1847. |

ATS JWP.

2348 Lucy-Fossarien (P. de). Les langues indiennes de la Californie; étude de philologie ethnographique.


55 pp. 8°. Title from Koehler’s Catalogue No. 364.


Also separately issued, pp. 1–7.


JWP.
   Title from Beristain. Squier copies this title and says: It is probably the same as the book mentioned by the Abbé Brasseur, under the following title:
   Confessionario y Oraciones, etc., en Lengua Kiché, por el R. P. Juan Luque Butron, Guatemala, 1752.


2353 Lutké (Feodor Petrovich). Императорская Россия. * * 1836, 1837, 1838 & 1839.
   St. Petersburg, C. Hintze, 1835.
   2 vols. 4°, and atlas folio. Title from Dall and Baker's Bibliography of Alaska.

2354 ——— Voyage | Autour du Monde, | exécuté par ordre | de sa Majesté L'Empereur Nicolas 1er, | Sur la Corvette Le Séniaivine, | Dans les années 1826, 1827, 1828 et 1829, | par Frédéric Lutké, | Capitaine de Vaisseau, Aide-de-Camp de S. M. L'Empereur, | Commandant de l'Expédition. | Partie Historique, | avec un atlas, lithographié d'après les dessins originaux | D'Alexandre Postels et du Baron Kittlitz. | Traduit du Russe sur le manuscrit original, sous les yeux | de l'auteur, | par le Conseiller d'état F. Boyé. | Tome Premier [-Troisième]. |
   Paris, | Typographie de Firmin Didot Frères, | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, N° 24. | 1835 [-1836]. |
   3 vols. 8°, maps.
   Remarks upon the language, and a vocabulary of the Unalaschka, vol. 1, pp. 236-247.

   Shawwannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. |

2356 ——— Siwinowe | Eawekitake. | Liekens | Wastoti. | [Two lines quotation in Shawnee.]
   Shawwannoe Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. |

2357 ——— The | Gospel | according to Matthew, | and the | Acts of the Apostles; | translated into the | Putawatomie Language. | By Johnston Lykins. | Carefully compared with the Greek text. | Published under the Patronage of the American | and Foreign Bible Society, by the Board of | Managers of the American Indian Mission Association |
   Louisville, Ky. | William C. Buck, Printer. | 1844. |
Lykins (Johnston)—continued.

Second title:
O ti ere | Mnoahemowun | Kaonuperik Mrto | epe | kaptomost
nukanbhik | kao nuperik e putrwmewun. | [Picture of open
book.] | O Hanstan Nykens, | 1844 tso pponkit pe kanekit | Hesus
Knyst. | [No imprint.] 

BA.

pp. 125–240.

See Lykins (J.) and Chute (J. A.), for earlier editions.

2358 ———, editor. Shawanowe Kesanuthwan or Shawanoe Sun.

In McCoy’s History of Baptist Indian Missions, Washington, 1840, 8°, p. 567,
it says “There was issued (from the Shawano Press), until late difficulties occa-
sioned a suspension, a small monthly paper of only a quarter sheet, edited by
Mr. Lykins, entitled: ‘Shawanowe Kesanuthwan—Shawanoe Sun.’” This was
written by Dr. McCoy late in 1839.

“Early in 1834 Mr. Lykins commenced the publication on the ‘new system,’
of a small periodical called the ‘Shawanoe Sun.’ This was the first newspaper
ever published entirely in an Indian language. Many of the natives were ex-
trremely interested in it. * * Some wrote for it, and in one instance seven com-
munications were made to the editor, for a single number.”—Hist. of American
Missions, p. 542.

2359 ——— and Chute (James Andrew). The | Gospel | according to |
Saint Matthew | translated | into the | Shawanoe Language | by
Johnston Lykins. | Revised and compared with the received | Greek
text, | by J. A. Chute, M. D. |


Reverse title:
Owase | Opeaticemowa | Ceses Kliest, | tapalamalikwa okwe-

Ealimapeaskiki, Chena pinete, | Chena cose, | nieitimiwicke. |

1836. |

BA.

Pp. 1–64. 16°. Appended are hymns (Nikimoani), pp. 1–16.

“Nine chapters and a half of the Gospel of Matthew in Shawanoe” were

2360 ——— The Gospel according to Saint Matthew. Translated
into the Shawanoe Language, by Johnston Lykins, Missionary of
the Amer. Bap. Bd. of For. Missions. Aided in revising and com-
paring with the Greek, by James Andrew Chute, M. D.


Reverse title:
Owase Opeaticemowa Ceses Kliest, tapalamalikwa okweble.
Mabow Otiwekiti Cinstin Liekins, Lieipiwekiti.

Ealimapeaskiki, Chena Pinete, Chena Cose, nieitimiwicke, 1842. c.

Manuscripts.


Paper translated by Rev. S. R. Riggs, the portion here published being
“Chapter 6, Religion of the Dakotas.” It contains a number of Dakota terms.

"Of the several Tribes of Indians on Long Island, &c." (from Silas Wood's Sketches of first settlements of Long Island), pp. 252-275, contains remarks on the Mohawkeneew and Huron Languages, Montauk, Massachusetts, and Narragansett vocabularies. Also a Powhatan vocabulary from Smith's Virginia, and a collection of one hundred and fifty Agounseean words.

2363 McBeth (Miss S. L.) Grammar of the Nez Percé language. Manuscript. 66 ll. folio.

2364 ——— Vocabulary of the Nez Percé language. Manuscript. 7 ll. folio. 150 words. These two manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


A few remarks and examples of the Putawatome language, p. 10.


Chapter ii. On the Languages of the American Indians, pp. 33-63, is a general discussion on this subject, with extracts and examples from several authors, Heckewelder, Zeisberger, Dixon, Cook, Edwards, Rafinesque, Barton, Duponceau, &c.

There are two editions earlier than the above: Baltimore, 1816, 8°, and ibid., 1817, 8°, neither of which contain the linguistic material.

2367 McDonald (Angus). Vocabulary of the Kootenay. Manuscript. 6 ll. folio. 200 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2368 Macdonald (Duncan George Forbes). British Columbia and Vancouver's Island comprising a Description of these Dependencies: their Physical Character, Climate, Capabilities, Population, Trade, Natural History, Geology, Ethnology, Gold-Fields,
Macdonald (Duncan George Forbes)—continued.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | 77, Great Queen Street, Lincolns-Inn-Fields; | 4, Royal Exchange; and 48, Piccadilly. | 1873. |

JWP. 1 p. 1., pp. 1-123. 16°. Hymns, pp. 105-123.


London, | 1874. |

JWP. Literal translation.—Our Lord Jesus Christ | the Gospel of | Matthew, Mark, Luke, John | by them written | epistle first of | John written by him | into the | Tukudh tongue | translated. |


2371 ——— Terms of Relationship of the Tukuthe, collected by B. McDonald, Peel River Fort, Hudson’s Bay Ty.


2372 McElroy (Patrick D.) Vocabulary of the Jicarilla Apache.

Manuscript. 15 ll. 4°. 275 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Compiled at Chinorro, Colfax County, N. Mex., in 1875.

2373 Macgowan (Dr. D. G.) [Sign Language of the Caddoes, Wichitas, and Comanches.] By Dr. D. G. Macgowan.


2374 ——— Vocabulary of the Caddo, with Linguistic notes.

Manuscript. 8 pp. folio.

2375 ——— Vocabulary of the Comanches.

Manuscript. 6 ll. 4°. 200 words. Collected in 1865.

These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
2376 **McIntosh** (John). The Discovery of America by Christopher Columbus; and the Origin of the North American Indians. By J. Mackintosh.

Toronto: Printed by W. J. Coates. 1836.
152 pp. 8°.
Particularities of the Indian Languages, pp. 43-47.

★2377 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their manners and customs, both civil | and military, their religions, languages, dress, and | ornaments. | To which | is prefixed, a brief view of [sic] the creation of the | world, the situation | of the garden of Eden, the Antediluvians, | the foundation of | nations by the posterity of Noah, the progenitors | of the N. Americans and the discovery | of the New World by Columbus. | Concluding with a copious selection of Indian speeches, the antiquities | of America, the civilization of the Mexicans, and some | final observations on the origin of the | Indians. | By John McIntosh. |

New York: | Published by Nafts & Cornish, | 278 Pearl Street. |
1843. |


2378 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | faithful description of their Manners and | Customs, both Civil and | Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments: | including | various specimens of Indian Eloquence, as well as Histor. | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished Nations and celebrated | Warriors, Statesmen and Orators, | among the | Indians of North America. | New Edition, improved and enlarged. | By John McIntosh. |

1849. |


2379 ——— The | Origin | of the | North American Indians; | with a | Faithful Description of their Manners and | Customs, both Civil and Military, their | Religions, Languages, Dress, | and Ornaments. | Including | Various Specimens of Indian Eloquence, as well as Histor. | ical and Biographical Sketches of almost all the | distinguished nations and celebrated | Warriors, Statesmen and
McIntosh (John)—continued.


2381 McKeevor (Thomas). A Voyage to Hudson's Bay, during the summer of 1812. Containing a particular account of the icebergs and other phenomena which present themselves in those regions; also, a description of the Esquimeaux and North American Indians; their manners, customs, dress, language, &c. &c. &c. By Thomas McKeevor, M. D. of the Dublin Lying-in Hospital. [Six lines quotation.] London: Printed for Sir Richard Phillips and Co. Bride-Court, Bridge-Street. 1819. 8 p. ll., pp. 1-76. 8°. Appended, with full title-page, is: Voyage to the North Pole by the Chevalier de la Poix de Freminville, pp. 77-96. Vocabulary, 27 words, of the Esquimaux, pp. 29-30. Vocabulary, 125 words, of the Cochepeyans or Northern Indians, pp. 73-75. A few familiar phrases in the Chipewa language, p. 76.

2382 [McKenney (Rev. Edward).] [Omahaw Primer.] JWP. 8 pp. 16°. Curiously paged, the recto of 1. 1 having no number, the verso paged 3; 1. 2 is paged 4, both recto and verso; 1. 3 unpaged; 1. 4 recto paged 7, verso 8.

The only copy I have seen is minus the title-page; the first page begins: Lesson I. Alphabet of Omahaw Syllables.

It contains, in addition to the alphabet and words of two or more syllables, the Lord's Prayer, Account of the Creation and Fall of Man, and two hymns.

The first publication in the Omaha language. The author, a Presbyterian missionary to the Omahas, from 1846 to 1853, was aided in his work by Louis Sans Souci, a native Omaha.

2383 McKenney (Thomas Lograine). Sketches of a Tour to the Lakes, of the character and customs of the Chippeway Indians, and of incidents connected with the Treaty of Fon du Lac. By Thomas L. McKenney, of the Indian Department, And joint Commissioner with his Excellency Gov. Cass, in negotiating the Treaty. Also, a Vocabulary of the Algonic, or Chippeway Language, formed in part, and as far as it goes, upon the basis of one furnished by the Hon. Albert Gallatin. [Two lines quotation.]
M'Intosh—Mackenzie.

McKee (Thomas Lorraine)—continued.

Ornamented with twenty-nine engravings, of Lake Superior, and other scenery, Indian likenesses, costumes, &c. |

Baltimore: | Published by Fielding Lucas, Jun'r. | 1827. | RA. C.


Ottawa Hymn, with English translation, pp. 165-167; Ojibwa Song, p. 167; Verses in Mohawk, p. 432; Vocabulary of the Algic, or Chippewy Language, pp. 437-493.


1 l., pp. i-viii, i-xxxii, i-414. 4°. maps.

Some account of the Kisteneaux Indians, pp. xol-cxvi, includes: The names which they give the moons, pp. cv-cvi; Examples of the Kisteneaux and Algonkin Tongues, pp. cvi-cxvi.


Vocabulary in the languages of the Nagaller, or Chin Indians, and the Atnah or Carrier Indians, 95 words, pp. 257-258.

Vocabulary of the Indians of Friendly Village, 26 words, p. 376.

2385 —— Voyages from Montreal through the Continent of North America, to the Frozen and Pacific Oceans; In the Years 1789 and 1793. With a preliminary account of the rise, progress, and present state of the fur trade of that country. With original notes by Bougainville, and Volney, Members of the French Senate. Illustrated with maps. By Alexander Mackenzie, Esq. | Vol. I [II]. |


2386 —— Voyages D'Alex. 4ème Mackenzie; dans l’intérieur de l’Amérique Septentrionale, | Faits en 1789, 1792 et 1793; | Le 1.ère, de Montréal au fort Chipioyunan et à la mer Glaciale; | Le 2.ère, du fort Chipioyunan jusqu’aux bords de l'Océan pacifique. Précédés d’un Tableau historique et politique sur le commerce des Pelletières, dans le Canada. Traduits de l’Anglais, par J. Castéra, Avec des Notes et un Itinéraire, tirés en partie des papiers du vice-amiral Bougainville. Tome Premier [-III]. |

30 Bib
Mackenzie (Alexander)—continued.


2387 ——— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and Pacific Oceans; | in the years 1789 and 1793. | With a preliminary account | of the rise, progress, and present state | of | the Fur Trade | of that Country. | Illustrated with | a general map of the Country. | By Sir Alexander Mackenzie. |

Philadelphia: | Published by John Morgan. | R. Carr, Printer. | 1802. |

2 vols. in 1. 3 p. ll., pp. i-viii, i-xxxvi, 1-113, 115-392. maps. 8°. Linguistics, pp. c-cx, cxxii-xxxvi, 247, 358-359. Title from Mr. W. Eames, who says:

I have seen a copy of the above edition, which reads: | Illustrated with maps and a portrait of the author. |


New-York: | Published by Evert Duyckinck, Bookseller. | Lewis Nichols, Printer. | 1803. |


★ 2390 ——— Tableau historique et politique du commerce des pelletteries dans le Canada depuis 1608 jusqu’à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l’habitant, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples des ces vastes contrées. Traduit de l’anglais par J. Castéra.

Paris, Dentu, 1807.


Vocabulary of the Algonquin and of the Knisteneaux, pp. 261-274; of the Chipeway, pp. 304-310.

2391 ——— Voyages | from | Montreal, | on the River St. Laurence, | through the | Continent of North America, | to the | Frozen and
Mackenzie (Alexander)—continued.
New-York: Published by W. B. Gilley. 1814.

McKillop (John).
See Robertson (W. S.), McKillop (J.), and Winslett (D.)

Arranged alphabetically under English words. Includes the numerals 1–1000, names of the months, conjugation of the verbs "to work" and "to eat," and the Lord's Prayer, with interlinear English translation.

London: Richard Bentley, New Burlington Street, Publisher in Ordinary to Her Majesty. 1849.
Vocabulary of the principal Indian Dialects in use among the tribes in the Hudson's Bay Territory (Santeen, or Ogibois, Cree, Beaver Indian, and Chipewyan), vol. 2, pp. 323–393.

2394 M'Murray (Mr.) and M'Pherson (Mr.) Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, drawn up by Mr. M'Murray; to which the Chepewyan Synonyms were added by Mr. M'Pherson.

M'Pherson (Mr.)
See M'Murray (Mr.) and M'Pherson (Mr.)

2395 M'Pherson (Mrs.) Fragment of a vocabulary of the Chepewyan dialect.

Contains specimens, with interlinear translations.

Madier de Montjau (Éd.)—continued.


2399 [———] Textes Mayas.
Contains extracts from Ejercitio del Santo Via crucis. Mérida, 1869.

2400 Madison (James). Vocabulary of the Delaware in 1792. From the papers of James Madison.

2401 Madre de Dios (Fvr. Ambrosio de la). Arte y Diccionario de la Lengua de la Nueva Segovia.

2402 ——— Explicacion de los Evangelios en dicha lengua.

2403 ——— Doctrina Cristiana en la misma.

2404 ——— La Pasion de Ntro Sr. Jesucristo en la misma.
According to the Cronista Franço these works were printed at Manilla.—Beristain.


——— Indian languages of the Pacific States and Territories, and of the Pueblos of New Mexico, vol. 8, pp. 264–263.

In addition to the above articles there are various short notices, etymologies, &c., scattered through the "Notes and Queries" department of the magazine.

Manuscript. pp. 8–102. 4to. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 1st edition, nearly complete. Collected at Bayfield, Wis., in 1879, with the aid of Abbé Ferrard. Mr. Mahan is the Indian agent at Red Cliff Reserve, Wis.

New York: Cramoisay Press. 1864.
Maillard (Abbe)—continued.

**Second title:**


Pp. 3-101. 8°. English title recto 1. 2; French title recto 1. 3.


2408 **Maine Historical Society.** Collections of the Maine Historical Society. Vol. I [-VII]. Portland [and Bath]: Printed by Day, Fraser & Co. ...

Exchange St. 1831[-1876]. BA. C.


Willis (W.) The Language of the Abnaquis, or Eastern Indians, vol. 4, pp. 93-117.

The Indians of Hudson's Bay, and their Language, vol. 6, pp. 365-372.

2409 **Malcolm (Rev. David).** An Essay on the Antiquities of Great Britain and Ireland: Wherein they are Placed in a clearer Light than hitherto. Designed As an Introduction to a larger Work, especially an Attempt to shew an Affinity betwixt the Languages, &c., of the ancients and the Americans of the Isthmus of Darien. In answer to an Objection against revealed Religion.

[Six lines quotation.]

Edinburgh, Printed by T. and W. Ruddimans, and sold by Alexander Kincaid, Bookseller. M DCC XXX VIII (1738). C. 16, 8, 24, 32, 92, 92, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 48 pp. 8°.

A few aboriginal words passim, including a short vocabulary of the Darien Indians (from Wafer), with observations thereon.

2440 —— and others. A Collection of Letters, in which The Imperfection of Learning, even among Christians, and a Remedy for it, are hinted. The Usefulness of the Celtick is instanced, in illustrating the Antiquities of the British Isles, in pointing out the errors of Mr. Innes, and the most ancient People and Language; some Elements of which are set down. The Affinity betwixt the Language of the Amer-ricans of the Terra Firma, and these of the ancient Britains, is proved. The Scripture-Account of Things is confirm'd. An Objection against Religion, heretofore not fully answered, is removed. A Specimen of a Dictionary, English-Celtick, and Celtick-English, is given. As also, A Collection of Papers, In which the Proceedings of the Honourable Society of Improvers, the Honourable and
Malcolme (Rev. David) and others—continued.

Learned Faculty of Advocates, some General As. semblies, their Commissions and Committees, and the Testimonies of some learned Men about this Affair, are represented. [Quotation, seven lines.]

Edinburgh, Printed in the year MDCXXXIX [1739].

Second title: as in preceding number. 2 p. ll., pp. 30, 48, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 8, 32, 24, 8, 16, 4. 8°. Title from Mr. W. Eames.

The sixth part contains a comparison of Darien words with the ancient Scottish; the eighth part contains Wefer's specimen of Darien words on pp. 5, 6; and the seventh, ninth, and tenth parts contain observations and comparisons of the Darien with other languages.

2411 — . . . Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many Curious Discoveries of the Affinity betwixt the Language of the Americans and the Ancient Britains to the Greek and Latin, &c. Also Specimens of the Celtick, Welsh, Irish, Saxon, and American Languages. By D. Malcolme.

London, 1744.

8°. Title from Sabin's Dictionary.

2412 Maldonado (Fr. Francisco). [Arte, Doctrina Christiana, &c. in the Cakchiquel language.]

Manuscript. 77 unnumbered ll. folio. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, described by Dr. Brinot in the American Journal of Science and Arts, vol. 47, pp. 222-230, as follows:

On the recto of the second leaf is the following title:

Arte pronunciacion y ortographia de la lengua en el mismo idioma | Cakchiquel. |

On the fourth line of the verso of the same leaf:

Ramillete, Manual para los Yndios sobre | la Doctrina Christiana | por fray francisco Maldonado minorita, | Sub Censura saute Romane eclesie Dialogo primo.

This "nosegay," or anthology, consists of twelve dialogues on the confession, creed, sacraments, good works, &c., between a priest and his catechumen. After the twelfth dialogue there is an addition of nine leaves in Cakchiquel, with the title: [See Ensa explication].

The Dialogos is a work hitherto unknown of Maldonado, one of the most learned of the Franciscan missionaries. He lived in the latter half of the 17th century. The only one of his productions given by Mr. Squier is "Sermones y Panegiricos en Lengua Cakchiquelche," which is that chiefly referred to by Father Coto in his dictionary.

2413 — Ha nima Vuh vae Theologia Indorum ru binanam.

Manuscript. 178 ll. folio. Preceded by 1 l. with these words: "Dios nima Akaah ti qohe suqiuin at nu lokol ah tata," followed by these: "De la libreria de N. P. S. Frane de Gusta." Signed A. de la Raya.

Following l. 178 are two others in Cakchiquel, but in a very different band, and signed "Ya Fraene Gonzalez."

Although the name of Maldonado does not appear, there is no doubt that he is the author, as only he and Father Domingo de Vico wrote a book of this sort in the Cakchiquel language. As to the latter, the manuscript bears his name, and it is entirely different from the first. — Brasseur de Bourbourg.
Maldonado (Fr. Francisco)—continued.


Manuscript. 2 unnumbered ll., 153 ll. folio.

He had an admirable knowledge of the three dialects of the principal language of this country, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil, in which he wrote a great number of religious works and treatises, all of which remained in manuscript. Such was the estimation in which they were held that many were translated into Spanish for the use of missionaries and priests.—Brasseur de Bourbourg.

Beristain speaks of this author, as follows:

He united so admirably the most profound theological knowledge with the perfect understanding of the difficult Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil idioms, that he formed a complete Teología Indígena, very useful to the teaching priests of those provinces and very advantageous to the neophytes.

He left at his death 13 volumes in manuscript, some of which are preserved in the library of the Franciscan Fathers of Guatemala, and others translated into Spanish are in possession of the missionaries and parish priests, according to P. Arochena, who thus enumerates the writings of this author:

2415 —— Instrucción teológica de los Indios.

2 vols. of more than 100 pp. each.

2416 —— Explicacion del Símbolo de la Fe.

1 vol.

2417 —— Explicacion de los milagros de Jesucristo.

1 vol.

2418 —— Diálogo moral y político.

1 vol.

2419 —— Sermones varios.

2 vols.

2420 —— Explicacion de los Sacramentos.—Examen de penitentes.—Práctica de Confesores.—Explicacion de los Indulgencias.

4 vols. All in the idioms mentioned.


Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., pp. i-iv, 1-72. 4°.

2422 —— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell, Director | A Collection | of | Gesture-Signs | and Signals | of the | North American Indians | with | some comparisons | by | Garrick Mallery | Brevet Lieut. Col. and formerly Acting Chief Signal Officer, U. S. Army | Distributed only to collaborators |

Washington | Government Printing Office | 1880 | JWP.

Printed cover 1 l., title, reverse blank 1 l., pp. 1-399. 4°. Only 300 copies of this were printed.
Mallery (Col. Garrick)—continued.

2423 ——— A calendar of the Dakota Nation.

2424 ——— The former and present number of our Indians. By Garrick Mallery.
Various comments on language, etymologies, synonymies, &c.


2428 ——— The Sign-language of the North American Indians. [Signed Garrick Mallery.]
A few Ojibwa terms, p. 234.


2430 ——— Sign Language among North American Indians compared with that among other peoples and deaf-mutes. By Garrick Mallery.
Hoffman (W. J.) Sentences with interlinear translation, p. 483 and following.
Issued also separately, with title-page as follows:


2432 Mallet (J.) Les Caraiba.
A short Carib vocabulary, p. 403.

2433 Malothy (Frank). The Lord's Prayer [in the Comanche language].

a Paris, | Chez Fr. Buisson, Libraire-éditeur, | Rue filles-œuvres, N° 10. | 1810 [-1829]. | 
8 vols. 8°, and atlas 4°.

Tableau de l’enchainement géographique des langues américaines et asiatiques, vol. 5, pp. 227–234. Being a comparison between various American and Asiatic words. Also, according to Sabin’s Dictionary:

- Paris, Garnier Frères, 1853, 6 vols. 8°.

The succeeding editions (Paris, 1855–1857, &c.) do not contain the linguistics.


Leipzig. 1819. 8°.


4236 Universal | Geography, | or | A Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the great natural divisions of the globe; | accompanied with | analytical, synoptical, and elementary tables. | By M. Malte-Brun. | Improved by the addition of the most recent information, derived | from various sources. | Vol. I [-III]. | Containing the theory or, mathematical, physical, and | political principles, of geography, &c. |

Philadelphia: | Published by Anthony Finley, | north east corner of Fourth and Chestnut Streets. | William Brown, Printer. | 1827. |

2437 —— A | System | of | Universal Geography, | or | a Description | of | all the parts of the world, | on a new plan, | according to the Great Natural Divisions of the Globe; | Accompanied with | Analytical, Synoptical, and Elementary Tables. | By M. Malte-Brun, | Editor of the “Annales des Voyages,” &c. | With additions
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.


Boston: | Printed and Published by Samuel Walker. | Published also in Philadelphia [&c., four lines]. | 1834. | C.


Sabin’s Dictionary gives the following editions:

+ Edinburgh, Adam Black, 1822, 10 vols. 8°.
+ Boston, Wells and Lilly, 1824-1831, 9 vols. 8°.
+ Philadelphia, Anthony Finley, 1827-1832, 6 vols. 8°.
+ Boston, 1828, 3 vols. 4°.
+ Boston, 1847, 1861, 1865, 3 vols. 4°.

2438 Malte-Brun (Victor Adolphe.) Tableau de la Distribution Ethnographique des nations et des langues au Mexique.


2439 Manuel [de administrar los Sacramento] | en Lengua Mixteca | de | ambos dialectos | Bajo y Montañez, | para | los Curatos de la Sagrado Mitra | de Puebla | en los que | se habla este idioma. | Formado | por una Comision de Curas, | de órden de Su Excelencia Ilma. | el Sr. D. D. Francisco Pablo Vasquez, | Dignísimo Obispo de esta Diócesis.

Puebla. | Imprenta del Hospital de San Pedro. | 1837. | B.

Pp. 1-75 in 3 columns, Mixteco Bajo, Spanish, and Mixteco Montañez, 1 l. index and errata.

These three works [including Catecismo Mixteco and Catecismo Mixteco Montañez], although printed separately, form in reality but one, as is shown by the prologue of the first, and from the table of errata which is common to the three. The authors promise an Arte y Vocabulario which I think has not been published. Mention is made in this work of another Catecismo Mixteco, printed in 1834 by order of the same bishop. I have not seen it.—Ioctaecus’s Apatl, No. 19. See Doctrina Christiana, 1834, No. 1050 a.

★2440 Manualito para Administrar el Viatico y Extremauncion, en Idioma Mexicano . . . .

Mexico: A. Valdés. 1817.

8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 48528.

2441 Manuscripts. [Manuscripts in the Algonquin language.]

While on a visit to the mission of the Lac des deux Montagnes, or, as it is now better known on the maps, the village of Oka, Canada, during the autumn of 1882, I had the pleasure of inspecting a number of manuscripts in the library of Father Leclaire, the missionary at that place. The titles and descriptions of these will be found in their proper places in this catalogue. There is also a large number preserved in the Convent of the Sisters of the Congregation at the same place, of the existence of which I was not aware at the time. I have, however, been fur-
Manuscripts—continued.

nished with a list of them by Mrs. Erminnie A. Smith, an employé of the Bureau of Ethnology, who is engaged in the preparation of a grammar and dictionary of the various dialects of the Iroquois. A number of these manuscripts are anonymous, and I have grouped them under the above general title. In the descriptions, Mrs. Smith was aided by Father Leclaire and the Sisters of the convent. They are as follows:

2442 ——— Dictionnaire Algonquin-Français de l’an 1661.

Manuscript, sm. 4°. Preserved in the archives of the convent at the mission of the Lac des deux Montagnes.

This work has passed through the hands of M. Mathievette, a former missionary at this place, as one clearly sees by an inspection of the cover, which is entirely covered with short notes in Algonquin written by this missionary; besides these he has made many additions throughout the dictionary.

Other additions and corrections have been made by the hand of another missionary, whose name is not known, but from whom we have a large number of Algonquin manuscripts. To this author belong the six pages which end the work.

These writers were evidently very capable men, and already far advanced in the knowledge of the language.

Another anonymous author has compiled a

2443 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

Which appears equally ancient. It is not complete, beginning with the letter B and ending with the letter T. The mice have partially destroyed it, but the remainder is in a readable state.

The hand of this same author is to be seen in a manuscript of 99 ll., containing, in abridged Latin and Algonquin, a discourse on Purgatory, and a part of Genesis in Algonquin.

The Algonquin-French dictionary of 1661 appears to be the work of a Jesuit priest; the incomplete French-Algonquin, that of a priest of the same order, and his contemporary.

The three works above named were all corrected and augmented by a Jesuit Father, who wrote in 1699, and who knew the language perfectly, for he wrote concerning the roots of the Algonquin, and also a

2444 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

This is in a very bad condition; leaves torn, &c. He also wrote

2445 ——— Instructions sur les symboles, &c.

A fifth Jesuit missionary, not less ancient than the preceding, wrote a large volume in 16°, well preserved, containing:

2446 ——— Grammaire, Petit Catéchisme, Prières et Cantiqes.

Another priest of the same order and epoch has left a fragment of a

2447 ——— Dictionnaire Français-Algonquin.

And a large book of instructions, &c., and a seventh has left a catechism which is contained in a 12° volume, No. 4.

2448 ——— Catéchisme Algonquin.

140 pp. 4°. Used by the Sisters in teaching the children of their school. The one now in use is a copy made, they think, about fifty years ago. Besides the catechism it contains many psalms and hymns.
2449 Manuscr. Manuscrit Mexicain Original.

15 ll. 4°. Ancient title on magneypaper of the territory of Zenupulian and other places, painted and written in the first years following the conquest of Mexico. * * The inscriptions in Latin characters are all in the Nahautl language.—Brasseur de Bourbourg.

★2450 —— Manuscrit Mexicain No 2 de la Bibliothèque Impériale, photographié (sans rédaction). Par ordre de S. E. M. Duruy, Ministre de l’Instruction Publique, Président de la commission scientifique du Mexique.


29 plates. large folio. This manuscript is, in characters, identical with the manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published.—Brasseur de Bourbourg.

2451 Manuscritos en Mexicanos.

A volume in folio containing fourteen original pieces in manuscript and three printed ones, the manuscript occupying two hundred and six leaves. They extend from 1580 to 1847.—Ramos Sale Cat.

2452 Marcel (Jean Jacques). Oratio Dominica | OL linguis Versa | et propriis cujusque linguis | characteribus | plerumque expressa ; | Edente J. J. Marcel, | Typographi Imperialis Administrorum Generalium. | [Design.]

Parisus, | Typis Imperialibus. | Anno repar. sal. 1805, | Imperii Napoletanis Primo. | O.

7 p. Il., Il. 1-150, 1 l., usually printed on one side only.

Paris Quarta, Linguis Americanae collectanea, Il. 132-150, contains the Lord’s Prayer in Groenlandice (ex Evang. groenland. Haebise edito), Canadice, montium dialecto (ex Massico), Illitice (ex Manuscripto), Mohogic, novi eboraci dialecto (ex Chamberlaynio), Virginiice (ex Bibliis Virginiicis impressis Castabrigiae), Savanahic (ex Chamberlaynio), Mexicano (ex Wilkinsio), Pocochinie (ex Wilkinsio), Canabici (ex Catechismo canabico edito), Otomitic (ex Laurentio Hervas).

Marchand (Étienne).

See Pherius (C. F. C.)

2453 Marcoux (Rév. François Xavier). Roman Catholic Church Service in the Mohawk dialect of the Iroquois language.

Manuscript. 300 pp. 8°. Set to music. Title communicated by the author, a missionary to the Mohawks at St. Regis, Canada. He has spent fifty-six years among the Iroquois, and his knowledge of the language is most thorough. The manuscript is in his possession.

2454 —— and Burtin (Rév. Nicholas Victor). Kaitatonsquar | teier8a-k8atka oukses onse neha | teiehaseens iokarenrei eni | Reson Teioronbiatthe akesaaronon ron8ahueh | Livre de Chants en Sauvage | pour la Messe & les Vepres | composés par M. F. Marcoux Missri a St. Regis. | 1878 | Cv.

Manuscript. Pp. 1-530. 4°. The mass and vespers in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The vespers was translated into Caughnawaga and the whole set to music by Père N. V. Burtin, now missionary at that village. Six copies exist, in one or two of which Père Burtin was aided by one of his Indian choristers.
2455 [Marcoux (Ed. Joseph).] Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iioston 
Teieisamouha, | Kahna8akeha. | [Crucifix]. 
Tiohiaki [Monteal], | Tehistorarakon Louis Perrault. | 
1844. | [JWP.]


2456 ——— Ionteri8aienstak8a | ne | Kari8iioston Teieisamouha, | Kahna8akeha. | [Crucifix]. 
Tiohiaki [Monteal], | Tehistorarakon Louis Perrault. | 
1854. | [V.B.]


2457 ——— Ionteri8aienstak8a | ne | kari8iioston teieisamouha, | Kahna8akeha. | [Design]. 
1875. | [JWP.]


2458 ——— Kaiatonsera Ionterennaienstag8a | ne teieisamouha | ne 
tsaiako8steten tsi ikori8iioston | Kahna8ake Tiakoeshon. | Tsii8ak 
nihonon8en8iaki | Onk8e On8e | Akoiatonsera. | 
Tiohiaki [Monteal]: | tehistorarakon John Lovell. | 1852. | [W.M.]


2459 ——— Lettres | de | feu M. Jos. Marcoux, | Missionnaire du 
Sault, | aux | Chefs Iroquois | du | Lac des Deux Montagnes. | 
1848-49. | Nene teako8iatomihne ne ratiko8anensk8e | kanesata8kehrnom ne thanronhiakanere- | kenha kahna8akehrnon ron8anikenha. | [Two lines quotation.]
Tiohiaki [Monteal]: | Tehistorarakon John Lovell. | 1869. | [Printed cover 1., pp. 1-47. 19°.]

2460 ——— Vie | de | Catherine Tekak8Ite | (Traduction Iroquoise.) 
Tiohiaki [Monteal] | Tehistorarakon J. Chapleau et Fils | 
1876. | [JWP.]

Outside title 1., pp. 1-63. 19°.

2461 ——— Ionterennaienstag8a sohna ne thanronhiakanere kenha roson 
Kahna8akeronon ron8anikenha. On Formulaire de Prières par feu 
M. Marcoux, Missionnaire du Sault St. Louis. 
In [Cuqo (J. A.)] Tsii8ak Nihonon8en8iaki, pp. 396-410. Tiohiaki, 1865. 19°. 
In the Iroquois language.

2462 ——— Langues Indiennes. 
Comments on the Algonkin and Huron, with conjugation of a Huron verb.

2463 ——— Dictionnaire Iroquois. | Iroquois-Français | [et Français-Iroquois].

Manuscript. 2 vols. folio, bound; arranged alphabetically. The Iroquois-French portion is dated 1844 and contains pp. 1-820; the French-Iroquois contains pp. 1-590, each written on both sides. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. The last word in
It is in the Mohawk dialect, although these people have been so isolated from the other tribes that they consider themselves only as the Iroquois. The manuscript has been well preserved and is nicely bound. The first page begins with the preface or introduction entitled: Grammaire Iroquoise. The six tribes of Iroquois are briefly referred to, and the page closes with the statement that "Cette grammaire sera divisée en trois parties, éléments, syntaxe, et idiomatisme." Première partie, Éléments, p. 1. In this is given the number of letters used, and their different sounds. Règles de prononciation, p. 2. Five rules are given. On the middle of page 3 begins the chapter: Des Noms. Then follow three pages on the noun. At the end of p. 5 is the paragraph: Du Paradigme K-des Noms. Two pages are devoted to the conjugations of this paradigm. Then follow two pages of the conjugations in Paradigm A of the noun. These tables are very elaborate. On p. 10 is the heading of a chapter: Des Géneres et nombres. Page 11 begins another: Noms de Nombre. These are divided into cardinal, ordinal, distributive, and multiplicative. 1st Division, Nombres Cardinaux—the numerals 1–1,000,000. Page 14 begins a paragraph entitled: Observations, followed by: Nombres Ordinaux, Nombres Distributifs, p. 15; Nombres Multiplicatifs, p. 16. The next division is: Des Adjectifs, observations, followed by the divisions: comparatif et superlatif, p. 17. The eighteenth page begins with: Des Pronoms. This contains a very complete table of the personal pronouns. The following page has a table of: Pronoms Possessifs. Page 21 is devoted to Pronoms Indéterminés. Page 23 begins a new chapter: Du Verbe. "Le verbe est le mot par excellence de l'Iroquois, puisque dans cette langue tout est verbe, noms, pronoms, adjectifs." All of the pages to 108 are filled with the paradigms of the different conjugations, &c.

Then follows, p. 109: Seconde Partie, Syntaxe. This is divided into paragraphs headed: Syntaxe d'accord, p. 109; Tour Néglatif, p. 110; Tour Interrogatif, p. 110; Tour Impératif, p. 111. The next division is: Syntaxe des Pronoms, p. 111, followed by the paragraphs: Que avec les verbes, p. 112; De—Pour avec les verbes, p. 113; Noms d'instrument, de cause, de matière, &c., p. 113; Régime d'un verbe sur un autre verbe, p. 114; Des pronoms en Y, p. 114; Adverbes de lieu, p. 115; Des Quantités, p. 115; Des Comparaisons, p. 118.

On p. 118 begins: Des Mesures, followed by Table des Mesures, Monnaies, Poids, Longueur et Largeur, p. 119; Liquides, with table, p. 120; Temps, with table, p. 121; Relations de Parenté, pp. 121–128.

Then begins, p. 129: Troisième Partie, Idiomatisme. Forty of these are given, each in numbered paragraphs, extending to p. 139. Pp. 140–150 are blank.

Marcoux (Rév. Joseph)—continued.

2465 —— Formules | des annonces à faire du prône | [par Rév. Joseph Marcoux].

Manuscript. pp. 1-282. 4°. Rewritten and augmented by Père Burtin; see Marcoux (J.) and Burtin (N. V.)


Manuscript. 1 l., reverse blank, pp. 1-112, written on both sides. 4°.

In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It was left unfinished.


Manuscript. pp. 1-172. folio. In the archives of the Roman Catholic Church at the Indian village of Caughnawaga, Canada. It comprises extracts from the four evangelists.

Père Joseph Marcoux, born at Quebec, March 15, 1791, was a secular priest of the diocese of Montreal, having been ordained June 12, 1813. From 1813 to 1819 he was missionary to the Mohawks at St. Regis, and from 1819 until his death, May 9, 1855, to the Mohawks at Sault St. Louis (Caughnawaga).

In addition to the above manuscripts Father Marcoux left translations of the Church discipline and the pastoral letters of the bishops, on loose sheets of large size without titles, and a great number of his sermons written in Mohawk, which are still preserved in the church at Caughnawaga, where he so long officiated.


Montreal: | J. Chapleau & Fils, Imprimeurs et Relieurs, | 31, Rue Côté, 31 | 1879 |

B. JWP. 

2469 —— Cahier d'annonces | à faire | pour les prônes | (ancienne édition de M. Marcoux recopiée et augmentée | de plusieurs annonces nouvelles) | [par N. V. Burtin]. |

Caughnawaga | 1878. |

Manuscript. pp. 1-268 followed by 41 blank ll.; Table des matières, 4 ll. 4°.

See Marcoux (J.), for original manuscript.

2470 Marcy (Capt. Randolph Benton). Specimens of the Caddo and Wichita Languages. By Capt. R. B. Marcy, U. S. A.


The Wichita vocabulary given here is not the same as that in the Red River Exploring Expedition. The few words given in both works (numerals 1-10) differ greatly in spelling.
Marcy (Capt. Randolph Benton)—continued.


2474 Markham (Clements Robert). The Arctic Highlanders. By C. R. Markham, Esq.

A short comparative vocabulary of the Greenlanders and Siberian, p. 133.

2475 —— Language of the Eskimo of Greenland.

In addition to a lengthy vocabulary Mr. Markham gives the Eskimo names of many geographic features, with English signification. The above is the third of a series of "Papers on the Greenland Eskimo," by Mr. Markham, in this volume.

2476 Marroquin (D. Francisco). Catecismo y Doctrina Cristiana en idioma Uilatenco, por el Ilmo D. Francisco Marroquin, obispo de Guatemala.

Impreso en Mexico, por Juan Pablos, 1556.

8°. Title furnished by Sr. Isaacbalco, who says: Factitious title; no copy of this edition is known; that of another edition, very rare, is as follows:

2477 —— Doctrina Cristiana en lengua Guatemalteca Ordenada por el Reverendissimo Señor Don Francisco Marroquin, primer obispo de Guatemala, y del Caejeo de su Majestad &. Con parecer de los
MARCY—MARTIN.

Marroquin (D. Francisco)—continued.

intérpêtes de las Religiones del Señor Santo Domingo, y S. Francisco: Frai Juñ de Torres y Frai Pedro de Betangos.

Verse:

Christianoiit tzitz pa Cakchiquel ʒhabal relecan ohan Obispo D. Francisco Marroquin: nabei Obispo Cakchiquel chi Santo Domingo San Francisco Padre Frai Juan de Torres, Frai Pedro de Betangos.

En Guatemala C6 licencia de los Superiores, por el B. Antonio Velasco, 1724.

32 unnumbered ll. sm. 4°. The first 30 ll., and 6 llaces of the 31st, in 9 columns. Ll. 1-3, preface in Spanish and Latin, the first paragraph of which corresponds, with frequent variations, with the copy mentioned by Remesal, p. 116. Ll. 4-31, Doctrina Christiana in the language of Guatemala. Christianoiit tzitz po cak-chiquel ʒhabal, in Spanish and Cakchiquel. Ll. 31-38, Protestation of faith, act of contrition, and hymn in praise of the Sacrament, in Cakchiquel only, and in one column.

Title furnished by Sr. Icarhalcota, to whom it was communicated by Dr. Bemundt.

★2478 ——— Arte para aprender las Principales Idiomas de Guatemala.

Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original.—Sprier.


Explanation of the map, pp. 41-43, contains a list of Seneca names of places, with definitions.


2482 Martin (Robert Montgomery). History of Nova Scotia, Cape Breton, the Sable Islands, New Brunswick, Prince Edward Island, the Bermudas, Newfoundland, &c. &c. By R. Montgomery Martin, F. S. S. | [Seal.] 31 Bib
Martin (Robert Montgomery)—continued.

London: Whittaker & Co. Ave Maria Lane. MDCCCLXXVII [1837].


2483 Martinez (Fr. Marcos). Arte de la lengua Utlateca ó Kiche, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan: compuesto por el Rdo Padre Fray Marcos Martinez, de la orden de Predicadores.

Manuscript, 65 ll., 4°, in old and very regular writing, which has become a little pale. I received it from the Belgian engineer Van de Gehuchte, who obtained it at Toonicapan; it had remained from time immemorial in the presbytery, whence it must have been removed at the epoch of the revolution. It bore the name of “Arte de Totonicapan,” and it was in that town that Remesal says he saw it in the hands of the Franciscans who administered this parish. * * * It is, in effect, a grammar, composed with much care, and seems to have served as a model for the grammar of Ximenes, and for the Cakchiquel grammar of Father Idefonso Flores. The first 47 ll. contain the grammar proper; the following 11 give the analysis of a certain number of words, and the 6 last a catechism, abridged, of the Christian doctrine.—Brasseur de Bourbourg.

Martinez de Araujo (D. Juan).
See Araujo (Martinez de).

2484 Martius (Dr. Carl Friedrich Philipp von). Beiträge | zur | Ethnographie und Sprachkunde | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | II. | Zur Sprachkunde. |


Second title:

Glossaria | Linguarum Brasiliensium. | Glossarios | de diversas lingoas e dialectos, que | Fallao os Indios no Imperio do Brazil. | Wörtersammlung | brasilianischer Sprachen. | Von | Dr. Carl Friedr. Phil. von Martius. | [Three lines quotation.]


2 vols. 8°. First title verso l. 1; second title recto l. 2. I have seen no copy of vol. 1.

Dictionnaire Galibi. Dictionarium galliae, latine et galibi (from Sauvage), vol. 2, pp. 325-370.


Leipzig | Friedrich Fleischer. | 1867. |

Second title:

Zur | Ethnographie Amerika's | zumal | Brasiliens. | Von | Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius. | Mit einem Kärtchen | über die Verbreitung der Tupis und die Sprachgruppen. |

Leipzig | Friedrich Fleischer | 1867. |

2 vols. 8°. First title verso l. 1; second recto l. 2. Vol. 2 also has two titles, the second of which differs from the above.


Colophon:

Cura & diligentia uiri celebris Magistri Antonii Ne- | brissensis | historicirægili fuerunt hae tres protono | tari Petri martyris decades | Impressae in | contubernio Arnaldi Guillelmi in | Illustri oppido | carpetanea puei | ciae cópluto quod uulgari | tere ductur Alcala pfe | etū est nonis No | uēbris An. | 1516 |

65 unnumbered and 16 numbered il. folio.

The 63rd, 64th, and 65th unnumbered il. contain a Vocabula Barbara of about 300 words alphabetically arranged; they are for the greater part proper names, among which are a few Cuban, Central American, and Darien.

2487 —— De Orbe No- | uo Petri Martyris ab | Angleria Mediolan- | nen | sis Protonotarij | Cesaris Sena | toris de- | cades. | [C] |

Cum privilegio Imperiali Compluti apud Micha | elē d'Eguia | Anno | M. D. XXX [1530]. |

Colophon:

Excvsvm Complvti in aedibvs | Michaelis de Eguia. Anno Vir- | ginei | partus M. D. XXX [1530]. | Mense Decēbrī. | JCR. |
cxvii il., including title. folio. map. "Vocabula Barbara," 3 il.


Outside printed title, 1 il., and 6 unnumbered il. narrow 16°. Calendar, July, 1857, to June, 1858, in the Algonkin language. Probably by the Abbé Cuoq.

2489 Mason (Mrs.) [One line Cree characters.] Watt's First Cat- | chism | for | Children, | the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, | and | the Ten Commandments. | Translated by Mrs. Mason | into | the language of the | Cree Indians of Rupert's Land, | North-west America. |

[London: Printed by W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] May 7th, 1859. | 38, Craven Street, Strand. | JWP.

2491 ——— [Seven lines syllabic characters.]

Cree translation.—Oski | Testament | Ketipiyichikeminow mins Kipimachiyiweminow | Chiasa Krist | Amiskochitasinak neiyawewinik | by | William Mason Ayumewikinow.

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour | Jesus Christ | the Cree Language translated into | by | William Mason, Minister.


2493 ——— [Ten lines syllabic characters.]

The following translation into the Cree language, and English translation of the same, were furnished by the Rev. W. W. Kirkby, as were also those of the New Testament below:


English translation.—Holy | the Great Book, | Old Testament, | and | New Testament, | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ. | Translated these same are, | William Mason, | Minister.

The New Testament has its own pagination and a separate title, as follows:

2494 ——— [Seven lines syllabic characters.]

Cree translation.—Oski | Testament | Ketipiyichikeminow mins Kipimachiyiweminow | Chiasa Krist | emiskochitasinahat neiyawewinik | isi | William Mason aysmewikinaw.

English translation.—New | Testament | Our Lord and Saviour of | Jesus Christ | Translated these same | are | William Mason, Minister.

So far as I am aware, the whole Bible has been printed in but three American languages—the Massachusetts, the Cree, and the Dakota.
የሚለስ የልቀል

1861.
LONDON:
PRINTED BY W. M. WATTS
FOR THE
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
10, EARL STREET, BLACKFRIARS.
—
1862.
2494.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF CREE NEW TESTAMENT.


CONTENTS FIRST SERIES.

[Godwin.] Specimens of the Mountaineer, or Shehapatowshahoiag, Skoffie, and Micmac languages, vol. 6, pp. 16–33.

CONTENTS SECOND SERIES.

Du Ponceau (P. S.) Notes * * on Elliot’s Grammar, vol. 9, pp. i–liv [313–366].
Pickering (J.) [The Massachusetts Language.] Introductory to Elliot’s Indian Grammar Begun, vol. 9, pp. 223–242.
——— Notes on the foregoing, by the editor, vol. 10, pp. 98–160.

CONTENTS THIRD SERIES.

Cotton (J.) Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian Language, vol. 2, pp. 147–257.
The fourth series, and fifth so far as seen, contain no linguistic material.


2498 ——— L’Oraison | Dominical, | Tradvite en Langage | des Montagnards, | de Canada, | Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Iesvs. |

2499 ——— L’Oraison | Dominical, | Tradvite en Langage | des Montagnards, | de Canada, | Par le R. P. Massé de la Compagnie | de Iesvs. |
Massé (P. Énemond)—continued.

2500 ——— L’Oraison Dominicale, traduite en langage des Montagnars de Canada, Par le R. P. Massé de la Compagnie de Iesvs.

2501 ——— L’Oraison Dominicale et autres prières traduites en langue des Montagnards de Canada par le R. P. Massé de la Compagnie de Jésus (Extraites des Voyages du sieur de Champlain) [Picture.]
Orléans | H. Herluison, Libraire-Éditeur | 17, Rue Jeanne d’Arc | 1865
Outside title 1 l., pp. 1-12. 12°.

**2502 Mather (Rev. Cotton).** Wussukwhonk En Christianeue asuh peantamwae Indianog, Wahtaeuwaheonaount Teanteaquassinash, Nish Englishmansog Kodtantamwog Indianog Wahteaunate kah Usseinate, En michemohtae Wunniyeounganit.—Wussukwhosik nashpe Cotton Mather, Englishmanne Nohtompeantog, nampoohamunate kodtantamoonk Edward Bromfield Englishmanne Nanawunuaneuh, noh ukkodoninnumau yeu womoausue Magooonk en Indiansut.
Mvshawwomvk, Printeuum nashpe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700.

Second title:
An Epistle to the Christian [or praying] Indians, Giving them A Short Account, of what the English Desire them to know and to do, in order to their Happiness.—Written by [Cotton Mather] an English Minister, at the Desire of [Edward Bromfield] an English Magistrate, who sends unto them this Token of Love.—
* Boston, Printed by Bartholomew Green, and John Allen.—1700.

One sheet 16°; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Title from Trumbull’s Books and Tracts in the Indian language.

Mvshawwomvk, | Printeuum nashpe Bartholomew Green. | 1700. |

Second title:
An Epistle | to the Christian | Indians, | Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to know and to do, |
Mather (Rev. Cotton)—continued.
In order to their Happiness. | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. | — | The Second Edition. | — | Boston, | Printed by Bartholomew Green. | 1706. | MHS. 1 l., pp. 1-14, 1-14, alternate Indian and English. 16°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2.

2504 ——— Family Religion | Excited, and Assisted. | — | By Doctor Cotton Mather. | — |  
Teashshinimineongane Peantamoonk, | Wogkouunnunum kah Annumwontaman. | — | Nashpe Doctor Cotton Mather. | — |  
English colophon: Boston: Printed by B. Green. 1714. |  
Indian colophon: Bostonnut: Printenmap nashpe B. Green. 1714. | AAS.
No title-page: pp. 9-19, 9-19; recto l. 1 and verso l. 20 blank; English caption verso l. 1; Indian caption recto l. 2. English colophon verso p. 19; Indian colophon recto p. 19 (l. 20). Alternate pp. English and Indian.

2505 ——— India Christians | — | A Discourse, | Delivered unto the | Commissioners, | for the | Propagation of the Gospel among | the American Indians | which is | Accompanied with several Instruments relating to the Glorious | Design of Propagating our Holy | Religion in the Eastern | as well as the Western Indies | An Entertainment which they that are | Waiting for the Kingdom of God | will receive as Good News | from a far Country. | — | By Cotton Mather, D. D. | and F. R. S. |  
Boston in New England: | Printed by B. Green. 1721. | BA. P. AAS. 1 l., pp. i-ii, 1-94. 16°. Title recto of l. 1; reverse blank; pp. 59-66 are double numbers, the even-numbered pages being printed in Indian, the odd in English, these four pages of Indian being the only ones in the work.
On p. 51 is the following heading: II. Versus Christianismus. Or, the Sum of the Christianity taught unto the Indians. That Strangers may see the Nature, and Marrow, and Spirit of the Religion, wherein our Indians are instructed; and that the more Curious may also have a Taste of the Language wherein their Instructors give it unto them; We shall here insert the Ensuing Instrument.
The Indian heading, p. 52, is as follows: Wane wunetooog Wuakstompaug pauqkunninesaut ut yennag peantamweseongab.

2506 ——— [A Monitor for Communicants. By Cotton Mather. 171] *  
Mather, in his discourse entitled India Christians (p. 32), mentions this among the books which had been added to the "Indian Library." The Indian translation must have been printed between 1714 and 1721. No copy has been found. The (English) title appears in the list of Mather's publications under the year 1714.—Trumbull's Books and Tracts.

——— See Another Tongue.

2507 Mathivetee (P. —). prières de la ste famille | ouvrages de M. Mathivetee no. 5° | mission du lac | J. P. Roupe ptre | LDM.  
Manuscript. 6 ll. 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada.
Mathivette (P. —) — continued.
2508 —— [Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathivette (Taïron-Hensère).]

Manuscripts in the Convent of the Sisters of the Congregation at Lac des deux Montagnes (Oka), Canada. The following list has been furnished by Père Leclaire, the missionary at that place:

- sur la guerre: Confession—impurités,
- incrépation: Amour de Marie, &c.
- les cendres: Passion—Église—Assemblée,
- Nos devoirs envers Dieu: Pénitence—aviso—exhortation,
- sur les prochains envers nous-uns: Annonce des Rognations,
- Pourquoi sommes nous en un monde: Avois—Mariage—ann de St. Jdt.
- Baptême e Confirmation: Venderes d’eau de vie—tire des sages entretien,
- 57° ch. du 111 l. du l’imitation: Purgatoire—Toussaint,
- eduction des enfants: Service de Dieu et Serv. du monde,
- Ann de la procession du St. Sacrement: Avois—Salut—jugement dernier avis
- St. Luce—St. André: Si,
- C . . . . . de M. Guen: Paresse—emploie du temps,
- 1er D. de l’avent: Économies de la Religion Francais en regard,
- St. Jean l évangélisthe: Pentecôte, moyen de perseverer,
- Qu’on abandonne pas le pauvres. Ron- iakonkows: jugement dernier—prière—Toussaints,
- iaknows: 1er D. de l’avent St. François X,
- Femme n’aller pas a Montréal: conception—diverse petites choses,
- Toussaint—Purgatoire—St. Michel: Laff du Saluts—Sté. famille—Mort Ane-
- 1er Janvier (de meditations mortes): disance,
- Sur la Ste. V. Marie: différentes autres choses—circoncision.
- purification inrognerie: Commandments,
- sur le Peter sur la prières: Of his works there have been lost the book A, containing Trinité, Euchariste, Processionnal, Pentecôte, Croix de Calvaire, Enfer, Angelus; also Cahier C, containing Catéchisme, Prières, &c.; L’Histoire de l’ancien Testament L’Histoire du nouveau Testament; plusieurs pasuemes, cantiques, prières, &c.


New York: | Cramoisy Press. | 1873. | BA. JWP.


New York: | Cramoisy Press. | 1874. | BA. JWP.


Matthews (Dr. Washington)—continued.

of the | Hidatsa Indians. | By | Washington Matthews, | Assistant
Surgeon United States Army. |

Washington: | Government Printing Office. | 1877. | JWP.
Pp. i-vi, 1-239. 8°.

Ethnography, pp. 3-72, includes list of relationships, pp. 55-56; Philology, pp. 73-86; Hidatsa Grammar, pp. 87-121; Hidatsa Dictionary, pp. 123-212; English-Hidatsa Vocabulary, pp. 213-239.

2512 —— [The best way of studying the aboriginal tongues.]

2513 —— Navajo Grammar and Dictionary.
Manuscript. Grammar, 150 pp.; Navajo-English Dictionary, 250 pp.; English-
Navajo, 70 pp. folio.

Dr. Matthews, who is now (1892) stationed at Fort Wingate, is collecting material for a monograph on the Navajo Indians, to be published by the Bureau of Ethnology.

2514 —— Notes and Vocabulary of the Modoc.
Manuscript. 60 pp. folio.

2515 —— Vocabulary of the Pah-Utes of Owen's Valley, California.
Manuscript. 17 pp. folio.

2516 —— Vocabulary of the Pah-Utes of Surprise Valley, California.
Manuscript. 30 pp. folio.

2517 —— Vocabulary of the Shoshone.
Manuscript. 6 pp. folio. These manuscripts are in the possession of the author.

2518 Maier (Georg Pistorius). Pater Noster, oder das Vater unser in
vierzig unterschiedenen Sprachen. Gedruckt zu Olmütz. 1621. *
19°. Title from Adelung's Mithridates and Auer's Sprachenhalle.

2519 Maurault (Abbé J. A.) Histoire | des | Abenakis, | depuis 1605
jusqu'à nos jours. | Par l'abbé J. A. Maurault. | [Eleven lines quo-
tation.]
[N. p.] Imprimé | à l'atelier typographique de la "Gazette | de
Sorel" | 1866. |
V. BA. QHS.
3 p. il., pp. ii-xi, numbered reverse of usual way, 1-631; conclusion 1 l., Table
3 ll. 8°.
List of English words introduced by the Abenakis into their language, p. viii.
Short Abenaki vocabulary, p. 275.

2520 Maury (Alfred). On the distribution and classification of Tongues,—
their relation to the geographical distribution of Races; and on the
inductions which may be drawn from these relations. By Alfred
Maury.
In Nott (J. C.) and Gidley (G. R.) Indigenous Races, pp. 26-38. Phila-
delphia and London, 1871. 4°.
Contains remarks on American languages, pp. 81-84.

The first volume of this work, though having no part specially devoted to linguistics, contains numerous references to and examples of language; p. 401 gives the gentes of the Crow Indians; p. 403, names of the prairie antelope in several dialects; pp. 584-585, the numerals 1-100 and a few words of Blackfoot, the latter compared with the same words collected by Capt. Franklin; pp. 647-648, the names, with signification, of chiefs of the Sacs, Foxes, Sioux, Omahas, Joways, and Otoes.


MAXIMILIAN—MAYHEW. 491

Maximilian (Alexander Philipp, Prinz von Wied-Neuwied)—continued.

   The wiserac who gave it an English dress, takes credit to himself in his preface, for omitting the very extensive vocabularies found in the German edition, occupying nearly one quarter of volume second, or pp. 455 to 560.—Field, No. 1033.

2524 Mayer (Brantz). Mexico | as it was and as it is: | by | Brantz Mayer, | Secretary of the U. S. Legation to that country in 1841 and 1842. | With numerous illustrations on wood, | engraved by Butler from drawings by the author. | [Engraving—Pyramid of Papantla.]
   Other editions: Ibd., 1847; Ibd., 1854.

2525 ——— Mexico, Aztec, Spanish and Republican: | A historical, geographical, political, statistical and social | account of that country from the period of the invasion | by the Spaniards to the present time; | with a view of the | ancient Aztec Empire and civilization; | a historical sketch of the late war; | and notices of | New Mexico and California | by | Brantz Mayer, | formerly Secretary of Legation to Mexico. | In two volumes | Volume I [II].
   Names of the 20 days of the Yucatan month in Yucatec, Chiapa, Mechoacan, Nicaragua, and Mexican, vol. 2, p. 174; Yucatan cycle of 52 years, p. 176; Table of Yucatec month, p. 177.

   Boston, N. E. Up-Printhamun B. Green. 1707.
Mayhew (Rev. Experience)—continued.

Second title:

The Day which the Lord hath made. | — | A | Discourse | Concerning | the Institution | and | Observation | of the | Lord's Day. | — | Delivered in a Lecture, at Boston, | 4 d. I. m. 1703. | — | Chrysostom. Hom. I. de Lazaro. | The Sabbath was not allowed for Idleness, | but that men being withdrawn from | the Cares of Temporal Things, its | Rest should be spent in Spirituals. | — | Bostom, N. E. Re-printed by B. Green. | 1707. | AAAS. MHS.

36, 36, ii, 2 pp. 16°. Indian title verso l. 1; English title recto l. 2; text begins verso English title; 33 and 36 pp. alternate Indian and English, followed by 4 pp. numbered I, I, 2, 2—two pp. Indian, two English, the former headed: Nohwutchek nekone Chapter John. | The English headed: Some parts of the first Chapter of John | (Inserted in these supernumerary Pages, for the more | special Meditation of the Indian Reader.)

The copy seen in the library of the Massachusetts Historical Society is minus the Indian title and last leaf.


The | Massachuset Psalter: | or, | Psalms of David | with the | Gospel | According to John, | In columns of Indian and English. | Being | An Introduction for Training up the | Aboriginal Natives, in Reading and Un- | derstanding the Holy Scriptures. | — | John v. 39 | Search the Scriptures, for in them ye think | ye have eternal Life, and they are they | which testify of me. | — | Boston, N. E. | Printed by B. Green, and J. Printer, for the | Honourable Company for the Propa- | gation of the Gospel in New-Eng- | land, &c. 1709. | BA. AAAS. JCB.

Psalter 152 unnumbered li., Gospel of John 51 li. 16°. Indian title verso of l. 1; English title recto of l. 2.

2528 ——— Letter dated 1721.

Manuscript. In possession of J. Wingate Thornton, esq., of Boston. Contains the Lord's Prayer in "the dialect of the Pequot Indians." The prayer is printed in Trumbull (J. H.) Notes on Forty Versions, p. 34.

2528 Mead (Daniel M.) A History | of the Town of | Greenwich, | Fairfield County, Conn., | with | Many Important Statistics. | By | Daniel M. Mead, | Attorney, etc., at Law, Greenwich, Conn.
Massachusetts PSALTER:  
ASUR 
Uk-kuttoohomaongafh 
D A V I D 
Wotch 
WUNNAUNCHOKHOKAOK 
Ne anukhowgup JOHN, 
Ut Indiana kah English 
Nepatuknoongafh. 
Ne woh fokkowmumuhett 
Kakokkakewewkuppannek, aketamunnat, 
kah wohwohdanumut Wunneuppantam- 
we Wofukwhongafh. 

John v. 39. 
Natinkekantwak Woffukwhomkaokh, wewte- 
dek wye hukwuunamamunuk wuhtakhowu- 
muk miceme ponantamowwuk; kah wih 
masu wamamuskwywuk. 

BOSTON, N.E. 
Uppiethomuninwak B. Green, kah J. Printer 
wutchi quhtiamuntamwe CHAPANUKKAG 
wutchi onchekewoumut wunnawantamuu- 

THE Massachusset PSALTER 
OR 
PSALMS of DAVID 
With the prayer- 
G O S P E L 
According to JOHN, 
In Columns of Indian and English. 
BEING 
An Introduction for Training up the 
Aboriginal Natives, in Reading and Un- 
derstanding the HOLY SCRIPTURES. 

John v. 39. 
Search the Scriptures, for in them ye think 
ye have eternal Life, and they are they 
which testify of Me. 

BOSTON, N.E. 
Printed by B. Green, and J. Printer, for the 
Honourable COMPANY for the Propa- 
1709. 

2687.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGES OF MASSACHUSETTS PSALTER.
Mead (Daniel M.)—continued.


Indian names of places, with significations, pp. 245-246.

2530 Medina (Francisco de). La Vida | Y milagros del glorio; | so S. Nicolas de Toleutino, de la orden | de Sanct Augustin, Doctor de la | Yglesia | Traduzida en lengua Mexicana, por el padre fray Fran- | cisco de Medina, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Predicador | Guardian del Cúento de Tepepuco. | Dirigida al Dr. D. Pedro de Vega | y Sarmiento, Maestro cuela de la | Cathedral de Tlaxcallan. | [Engraving.]

En Mexico, con licencia | ¶ En casa de Diego Lopez Danalos, y | a su costa. | Ano de 1605. |

Title furnished by Sr. Icazbalceta from a complete copy belonging to Sr. D. A. Chaver. The following description is given in his Apuntes from the incomplete copy belonging at that time to Sr. Ramirez, but since bought by himself: 1 p. l., with approval of Fr. Francisco de Ferras, prior of Coyoacan, dated Feb. 2, 1604, and another by the celebrated P. Fr. Juan Bautista, dated at Santiago Tlaltelolco, July 16, 1604. Ll. 1 to 80 follow, the end missing. 8°.

The Ramirez Sale Cat. gives the collation: Title, 7 p. ll.; text, 91 numbered ll.; table 4 pp.

2531 Medina Plana (Fr. Juan). Explicacion del simbolo de la Fe en Lengua Tarasca ó Pirinda; y Sermones para los domingos y fiertan del año en dicha Lengua.

Title from Beristain.


[Engraving.]


Ll. 1-61, 1-72, folio. 2 cofa. The approvals say the work contains in two books "la exposicion de los Artículos de nuestra sancta fe catholica y los sacra- | mentos de la sancta yglesia, y los preceptos del Decalogo, y los mandamientos de la yglesia, y los siete pecados capitales, y las catorce obras de misericodia, con vn Dialogo al cabo de Metheorologicas impresiones cosas naturales."

"The copy described appears to be incomplete, since it contains only the follow- | ing: 7 p. ll., unnumbered; ll. 1 to 61 with sermons and dialogues on the arti- | cles of faith; 1 to 72 (new numeration and new signatures) with sermons and | dialogues on the sacraments. It concludes with Luna Deo, without colophon. | Here may have followed, with separate numeration, the other treatises, which | are missing; or, it may be, they never were printed. It is a rare book and is | not mentioned by any bibliographer."—Icazbalceta's Apuntes, No. 127.
2533 Meditaciones | del | Santo Via Crucis | que compuso en lengua italiana | el beato Leonardo | de | Porto Mauricio, | y | tradujo á la castellana el R. P. Fr. Juan de San José de la provincia de descalzos de Cas | tilla la Nueva. Trasladas al idio | ma mexicano por un cura | del obispado de | Puebla. |
Imprenta del Hospital de San Pedro, | Portal de las Flores. |
1837. |
34 pp. 8vo. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 44.

2534 [Meeker (Jotham).] Lenapi Wawipoetakse aie Apwatuk. First Lessons in Delaware.
Baptist Shawanoe Mission. 1834. |
48 pp. 12mo. Title from Sabin's Dictionary, No. 47377.

2535 ——— Lenapee Spelling Book.
Shawanoe Mission. For the Baptist Society. 1834. |
24 pp. 12mo. Title from Sabin's Dictionary, No. 47377.

2536 ——— Ottawa | First Book. | Prepared by | Jotham Meeker, |
Shawanoe Mission, | J. G. Pratt, Printer. | 1838. |
BA. |

2537 ——— Original and Select Hymns, in the Ottawa Language. By Jotham Meeker, Missionary of the Amer. Baptist Board of Foreign Missions. [Two lines quotation.] 
Press of Amer. Baptist Board of For. Missions: Shawanoe, Ind. |
Ter. 1845. |
BA. |

2538 ——— Hymns | in | the Ottawa Language, | Original and Select, | by | Jotham Meeker, |
O Praise the Lord all ye Heathen, | Praise Him all ye Nations. |
Ottawa Baptist Mission Station. | J. Meeker, Printer. |
1850. |
8. |

2539 ——— Ottawa | First Book, | Containing | Lessons for the Learner; | portions of | the Gospel by Luke, omitted by | Matthew and John; | and the Ottawa Laws. |
By Jotham Meeker, |
Ottawa Baptist Mission Station. |
J. Meeker, Printer. |
1850. |
BA. |

2540 ——— and Barker (Francis). | The | New Testament | of | our Lord and Saviour Jesus Christ; | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, |
Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. |
Carefully revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker, A.M. |
Baptist Missionary to the Shawanoea. |
Shawanoe Baptist Mission Press, |
J. G. Pratt, Printer. |
1841. |
Reverse title: 
Me Su Mantu | Katepahimint Kuer Kailihekt | ka pekrsko ni u uf Jesus Knist. |
Hibak Kuer Lafwal | me kaanekunotakroleik rhik.
Meditaciones—Megiser.

Meeker (Jotham) and Barker (Francis)—continued.

Lawunonaf ketuli olepeikatr. | Kauko Tukwilif Hesus | mantumnik tso pepon. | 1841. |


2541 ——— The Gospel | according to John, | translated into the Ottawa Language | by | Jotham Meeker, | Missionary of the Amer. Bap. Board of For. Missions. | Revised, and compared with the Greek, | by | Rev. Francis Barker, A. M. | Baptist Missionary to the Shawanoes. |

Press of Amer. Baptist Board of For. Missions, | Shawanoes. | 1844. |

Pp. 1-98. 16°.


32 pp. 8°. plate. Title from the only known copy, in the University Library of Gend.—F. Müller's Catalogue, 1872, p. 122.

2543 ——— Korte Ontwerp van de Mahakvase Indianen in Nieuw Nederland, haer landt, stature, dracht, manieren, en Magistraten; beschreven in 't Jaer 1644; door Johannem Megapolensem, Juniorem, Predikant aldaer.

In [Hartgers (Joost)]. Beschrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, Nieuw Engelandt, &c., pp. 42-49. Amsterdam, 1651. 4°.


Several Mohawk phrases in this article.

2546 Megiser (Hieronymus). Specimen XL diversarum linguarum, quibus Oratio dominica est expressa.

Frankfurt, 1592.

5°. Contains specimens of American languages, according to Sabin's Dictionary.
Mégiser (Hieronymus)—continued.

2547 —— Specimen I diversarum linguarum... Frankfurt, 1553.

2548 —— Prob einer Verdolmetschung in fünfzig unterschiedlichen Spraechen, darin das heylyg Vater unser, der Englisch Gruss, die zwölf Artikel unser Christlichen Glaubens, die zehn Gebott, samt mehr andern geistlichen Sprächen transferiret vnd mit grossem Fleiß zusammengebracht vnd in Truck verfertiget worden, durch Hieronymum Megiser.
Frankfurt. 1603.

Sm. 4°. Titles from Adelung’s Mithridates and Aner’s Sprachenhalte. Hervas mentions an edition: Frankfurt, 1660.

2549 Meiners (Christopher). Geschichte des weiblichen Geschlechts.
Hanover, Helwing, 1788–1800.

4 vols. 4°. Title from Ludewig, p. 32.
On the Carib language as spoken by females, vol. 1, p. 47.

2550 —— History of the Female Sex; comprising a view of the habits, manners, and influence of women, among all nations, from the earliest ages to the present time. Translated from the German by C. Meiners, Councillor of State to his Britannic Majesty, and Professor of Philosophy at the University of Gottingen. By Frederic Shoberl. In Four Volumes. Vol. I [-IV].
London: Printed for Henry Colburn, Conduit-Street, New Bond-Street, 1808.

4 vols. 16°.
Brief allusions, from Du Tertre, to the language of the Carib women, vol. 1, p. 40.

2551 Meletta (—). Pah-Utah Vocabulary.

2552 Meline (James F.) Two Thousand Miles on Horseback and Back. A Summer Tour through Kansas, Nebraska, Colorado, and New Mexico, in the year 1866. By James F. Meline. [Design.]
New York: Published by Hurst and Houghton, 1867.

"Pueblo Indians," pp. 196-333, contains, pp. 203-205, a few remarks on language, and vocabularies, 15 words, of the people of the following pueblos (from Don Domingo de Cruzate, Governor of New Mexico, and Lieut. Simpson, U. S. A.):

- Pecua.
- Picuria.
- Pica.
- Picu.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
- Pina.
MEGISER—MENDEZA.

Meline (James F.)—continued.

* Pp. i-x, 1-317 pp. 12°. Title from Mr. W. Eames.

2554 Mens (Fr. Carlos). Sermon y Opúsculos piadosos en Lengua Yucateca.

Title from Beristain, who quotes from Cogolludo and Pinelo.

"He wrote two works, both in the native idiom, namely: I. Coleccion de sermones; II. Materias varias. He wrote many sermons and other things, says Lopez de Cogolludo (Op., loc. cit.), in the idiom of these Indians, with an eloquence esteemed by all the ministers who have succeeded them and have made use of his works."—Carillo.

2555 [Menaul (John).] Child’s Catechism. | in | English and Laguna. | Translated and Printed | at the | Laguna Mission Station. |
Laguna, Co. | New Mexico. | 1880. |
JWP. 5 p. ll., verso of ll. 1, 2, 5, and recto of 1. 3 blank, pp. 5-69. sq. 16°.; p. 69 wrongly numbered 96. One hundred and forty-five questions and answers in English and Laguna.

Laguna, New Mexico. | 1882. |
JWP. Directions to the book-binder, reverse blank, 1 ll.; title, reverse blank, 1 ll.; introduction, pp. l-iv; text, pp. 7-84, wrongly numbered 82. No page vi, and recto of page 7 blank. This little work is arranged to be interleaved with McGuffey’s New First Eclectic Reader. The Arabic pagination is peculiar, the odd numbers being on the left and the even on the right-hand pages, that they may face the corresponding pages of the English Reader. In order that the signatures may fold properly there are but 14 printed pages to each, the middle two of each being left blank. These are the verso of 12, 23, 46, 60, and 76; and the recto of 13, 29, 46, 61, and 77.


These works were set up and printed by Mr. Menaul with the aid of his Indian assistants.

2558 Mendoza (Eufemio). Eufemio Mendoza. | Apuntes | para un | catálogo razonado de las palabras Mexicanas | introducidas al Castellano. |
Mexico. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José María Sandoval. | 1872. |
32 Bib
Mendoza (Eufemio)—continued.

Pp. 1-88. 8°. The above paper occupies pp. 1-55, followed by:

Carillo (D. C.) Apuntes para un Catálogo de las palabras Mexicanas introducidas al Castellano, pp. 57-75.

—— Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsoniano de Washington, para las comparaciones filológicas. Version Mexicana de Eufemio Mendoza, pp. 77-88.

Vocabulary of 199 words, pp. 77-83; Nociones de Aritmetica Mexicana, pp. 83-86.

—— See Najera (Fr. Manuel).

2559 Mendoza (Gumesindo). Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nagatiit.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 75-84. Mexico, 1877. 4°. Comparison of words in Sanscrit and Nagauti, Greek, Latin, and German, pp. 79-82.

2560 ——— Complemento al erudito articulo del Señor Orozco y Berra, escrito por el Señor G. Mendoza, Director del Museo.


2561 ——— Trabajo Comparativo entre el Sanscrito, el Nagauti, Griego y Latin, por el Sr. G. Mendoza.

In Museo Nacional de México, Anales, tomo 1, pp. 286-288. Mexico, 1877. 4°. Table showing affinities between the above languages, p. 287.

2562 ——— Cosmogonia Azteca, por el Professor G. Mendoza.

In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 1, pp. 340-353. Mexico, 1877. 4°.

—— See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solis (F. S.).

2563 Mendoza (Fr. Juan). Doctrina cristiana en Lenga Megicana.

2564 ——— Flos Sanctorum, ó Vidas de Santos en Lenga Kachiquel.

2565 ——— Pláticas doctrinales, sobre los Evangelios de todo el año en dicha Lengua.

Titles from Beristain.

2566 Mengarini (Rev. Gregory). A Selish or Flat-Head Grammar. By the Rev. Gregory Mengarini, Of the Society of Jesus. [Design.]

New York: | Cramoisy Press. | 1861. |

Second title:


Neo-Eboraci. | 1861. | BA. JWP.


2567 ——— Vocabulary of the Santa Clara, by the Rev. Professor Mengarini.
MENDOZA—MÉTODO.

MENGARINI (Rev. Gregory)—continued.


2568 Vocabulary of the Skoyelpi, Schitsu, and Selish proper.


2669 Mercado (P. Nicolás). Arte de la Lengua Magicana, según el Dialecto, que usan los Indios del Sur de Cinaloa.

Manuscript which was prepared for the press.—Beristain.


Chartres. | Pétrot-Garmer, Libraire, | Place des Halles, 16 et 17. | 1858. | V.


Veu des Sauvages Abnaquis de la Mission de Saint-François de Sales, in la Nouvelle France, pp. 23-24. This is in Abnaki. At the end the editor says: La traduction de ce vœu des Abnaquis n'existe plus aux Archives d'Eure-et-Loir, nous ne savons même si elle, a jamais existé, quoique l'Abbé Brillon dise, dans ses notes, que le Vœu des Abnaquis avait été traduit en latin.


"Early in 1837, Mr. Merrill completed the translation of a portion of the [Otoe] New Testament, and sent enough for thirty-two pages to Shawannoe to be printed."—Hist. of Am. Missions, p. 556.


Gospel of Matthew in Chippewa. Bagster's Bible of Every Land says this translation was made by the Rev. John and Peter Jones. For other editions, see Minuajimoun; also Gospel.

2573 Método facil y breve para aprender el Idioma Mexicano. *

Manuscript. 14 ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalocta.
2574 Meulen (Lieut. E. de). Vocabulary of the Sitka-Kwan.

2575 ——— Vocabulary of the Kenay of Cook’s Inlet.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2576 Mexican. Mexican or Aztec Manuscript.
A roll composed of 15 skins of parchment joined together, 19 feet 4 inches long, about 7 inches wide, written in a character presumed to be that of one of the aboriginal languages of America, most probably Mexican or Aztec; apparently very ancient.
This manuscript has baffled all the experts to whom we have shown it, to none of whom is the character known. It would seem from the disposition of the lines to read from left to right. In any case it must be regarded as a great curiosity.—Berendt Sale Cat., No. 2956.

2577 ——— Mexican or Aztec Manuscript, with some rude drawings.
Manuscript. 6 pp. 4°.
Of great antiquity and curiosity. The fabric (paper) upon which it is written, the character, and the drawings are all of the highest interest to the student of aboriginal remains.—Fischer Sale Cat., No. 1926.

2578 ——— Mexican Paintings.
Two long sheets on which are painted some of the principal events of the Conquest of Mexico; they date from the 16th century; copies made at that time from the originals which existed in the ancient convent of San Francisco in Mexico, and which have been destroyed long ago. Size, 11 feet 10 inches by 2 feet 10 inches; and 11 feet 8 inches by 23 inches.
They contain numerous figures, with explanations in the Mexican language.—Ramirez, Sale Cat., No. 540.

Madrid, M. G. Hernandez, 1818.
10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Only one hundred copies printed.—Ramirez Sale Cat., No. 1141.

2580 ——— Miscellanea en Lengua Mexicana.
Manuscript. Cent. xvi and xvii, 600 pp. 12°.
A curious collection of treatises in the Mexican language on historical and theological subjects, also one or two pieces of a dramatic character.—Fischer Sale Cat., No. 1946.

2581 Mijangos (Fr. Juan de). Espejo Divini | no en Lengua Mexicana, | en qve pveden los pa. | dres, y tomar documento para acertar a doctri. | nar bien á sus hijos, y aficionallo á las virtudes. | Com- | puesto por el Padre F. Ioan | de Mijangos, Religioso indigno, y humilde de la Or. | den del glorioso Padre Augusitno, Doctor de la | Yglesia, y Obispo de Yponia, &c. | In nomine Sanctæ, & individuae Trinitatis, Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen. Da | Domine Jesu virtutem manibus | meis, & illumina qui illuminaisti, | per multos cecos cecum in | telectum meum semper Virginæ inter- | cedente. |
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

† En Mexico, con licencia. † En la Emprenta de Diego Lopez Daualos. 1607. |

On the recto of the last leaf is:

† Fvo corrector de la Lengva | Augustin De la Fuente, natural de Sanctiago Tlatilulko, | muy entendido (que en esta obra, y en todas las demas que el | Padre Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho, y | servido á Nuestro Señor) el se lo pague, y | le guarde muchos años. | Fray Ioan de Mijangos. | Acabose de imprimir esta | presente obra en la muy noble, y leal Ciudad de | Mexico, a veynte y quatro de Julio, Vispera | del Glorioso Apostol Sanctiago Patron | de España. | Año de 1607. |

† En la emprenta de Diego Lopez Daualos. | c. 8 p. ll., pp. 1-502, 11 l. sm. 4°. Icazbalceta's Apuntes says there are 3 unnumbered pp. at end, the last containing a table.

2582 —— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, en lengua Mexico- | na. Contiene las Dominicas, que ay desde la Septua- | gesima, hasta la ultima de Penthecostes, Platica para los | que Comulgan el | Iuehes Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de Resurrection, y del Es- | piritusanto, con tres Sermones del Sanctis- | simo Sacrameto. | † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Miian- | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. | S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this verse:]

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit
Mens mea, nec Votis spes obtura meis
Parula sunt, fateor, patri munuscula tanto
Quae ferinus, toto prestita corde tibi.

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Iuan | de Alcaçar, Año 1624. | Vendese en la librería de Diego de Ribera. | 9 p. ll., pp.1-564. 4°. Concludes with 46 unnumbered leaves, containing:
1st. Tabla de los Sermones que | contiene este libro. | 1 p.
2d. Table de los lugares asi de | la Sagrada escriptura, como de los Doctores, y | Sanctos, que se alegan en esta primera pate, [sic] | y estan aqui mas fielmente sacados. | 25 pp.
3d. Table remissiva | a otras Evangelios, assi | de Dominicas, como de Santos, para que los Pa- | dres Predicadores puedan hacer otros sermo- | nes, &c.
48 pp.
4th. Phrases, y modos de | hablar elegantes y metaphori- | cos, de los Yndios Mexicanos, y porq he vsado de algunos dellos en el dis- | curso de estos Sermo- | nes, y los que estan por imprimir, me pare- | cito | bien que se | imprimiesien, para que se tenga noticia, y vso dellos. |
2574 Meulen (Lieut. E. de). Vocabulary of the Sitka-Kwan.

2575 ——— Vocabulary of the Kenay of Cook’s Inlet.
Manuscript. 10 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

2576 Mexican. Mexican or Aztec Manuscript.
A roll composed of 15 skins of parchment joined together, 19 feet 4 inches long, about 7 inches wide, written in a character presumed to be that of one of the aboriginal languages of America, most probably Mexican or Aztec; apparently very ancient.
This manuscript has baffled all the experts to whom we have shown it, to none of whom is the character known. It would seem from the disposition of the lines to read from left to right. In any case it must be regarded as a great curiosity.—Berendt Sale Cat., No. 2956.

2577 ——— Mexican or Aztec Manuscript, with some rude drawings.
Manuscript. 6 pp. 4°.
Of great antiquity and curiosity. The fabric (paper) upon which it is written, the character, and the drawings are all of the highest interest to the student of aboriginal remains.—Fischer Sale Cat., No. 1926.

2578 ——— Mexican Paintings.
Two long sheets on which are painted some of the principal events of the Conquest of Mexico; they date from the 16th century; copies made at that time from the originals which existed in the ancient convent of San Francisco in Mexico, and which have been destroyed long ago. Size, 11 feet 10 inches by 2 feet 10 inches; and 11 feet 8 inches by 23 inches.
They contain numerous figures, with explanations in the Mexican language.—Ramirez, Sale Cat., No. 540.

Madrid, M. G. Hernandez, 1918.
10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Only one hundred copies printed.—Ramirez Sale Cat., No. 1141.

2580 ——— Miscellanea en Lengua Mexicana.
Manuscript. Cent. xvi and xvii, 600 pp. 12°.
A curious collection of treatises in the Mexican language on historical and theological subjects, also one or two pieces of a dramatic character.—Fischer Sale Cat., No. 1946.

2581 Mijangos (Fr. Juan de). Espejo Divino, o no en Lengua Mexicana, en qve pveden verse los pa-| dres, y tomar documento para acertar a doctri-| nar bien á sus hijos, y adho| nallos a las virtudes. | Com-| puesto por el Padre F. Joan de Mijangos, Religioso indigno, y humilde de la Or.| a del glorioso Padre Augustino, Doctor de| la | Yglesia, y Obispo de Yponia, &c. | In nomine Sancte, & indi-| viduae Trinitatis, Patris, & Filii, | Spiritus sancti. Amen. Da| Domine Jesu virtutem manibus | meis, & illumina qui illuminae| tis, per multos cecos cecum in-| telectum meum semper Virgine inter-| cedente. |
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.

† En Mexico, con licencia. | † En la Emprenta de Diego Lopez Daualos. 1607. |

On the recto of the last leaf is:

† Fve corrector de la Lengva | Augustin De la Fuente, natural de Sanctiago Tlatilulko, | muy entendido (que en esta obra, y en todas las demas que el | Padre Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco hizo a ayudado mucho, y | servido á Nuestro Señor) el se lo pague, y | le guarde muchos años. | Fray Ioan de Mijangos. | Acabose de imprimir esta | presente obra en la muy noble, y leal Ciudad de | Mexico, a veinty y quatro de Julio, Víspera | del Glorioso Apostol Sanctiago Patron | de España. Año de 1607. |

† En la emprenta de Diego Lopez Daualos. | C. 8 p. ill., pp. 1–502, 1 i. sm. 4°. Icazbalceta's Apuntes says there are 3 unnumbered pp. at end, the last containing a table.

2582 —— Primera Parte del | Sermonario, Dominical, y | Sanctoral, en lengua Mexico. | na. Contiene las Dominicas, que ay desde la Septua. | gesima, hasta la ultima de Pentecostes, Platica para los que Comulgan el | Iueaes Sancto, y Sermon de Passion, Pasqua de Resurreccion, y del Es. | piritusanto, con tres Sermones del Sanctisimo Sacrameto. | † Compuesto por el P. Maestro. Fr. Ivan de Miian. | gos, de la Orden del glorioso Padre, y Doctor de la Iglesia. S. Augustin. | [An engraving of St. Augustin followed by this verse:]

† Hoc opus Aurelio patri, sacro quiescit
Mens mea, nec Votis spes obitura meis
Paruula sunt, fataor, patri munuscula tanto
Quae ferinus, toto praestita corde tibi.

En Mexico en la Imprenta del Licenciado Ivan | de Alcaçar, Año 1624. Vendese en la librería de Diego de Ribera. | 9 p. ill., pp. 1–564. 4°. Concludes with 46 unnumbered leaves, containing:
1st. Tabla de los Sermones que | contiene este libro. |
1 p.
2d. Table de los lugares asi de | la Sagrada escriptura, como de los Doctores, y | Sanctos, que se alegan en esta primera pate, [sic] | y estan aqui mas firmemente sacados. |
25 pp.
3d. Table remissiva | a otras Evangelios, assi | de Dominicas, como de Santos, para que los Pa. | dres Predicadores puedan hacer otros sermo- | nes, &c.
48 pp.
4th. Phrases, y modos de | hablar elegantes y metaphori. | cos, de los Yndios Mexicanos, y porq he vsado de algunos dellos en el discurso de estos Sermo- | nes, y los que estan por imprimir, me parecio | bien que se | imprimiessen, para que se tenga noticia, y uso dellos. |
Mijangos (Fr. Juan de)—continued.
14 pp. The Mexican phrases are accompanied by a Spanish translation. Followed by 5 pp. erratas and 1 p. blank. Title from Icaza's Apuntes, No. 46. Beristain, in giving the above title, adds: "He left many other manuscript sermons and the parable of the Prodigal Son, in the same idiom."
"Mijangos was born in Antequera, the capital of Oajaca. He took the habit of an Augustinian, and taught philosophy and theology in the University of Mexico. He preached to and taught the natives in their own language, in the knowledge of which he was most eminent."—Ramírez Sale Cat.

2583 Milhau (Dr. John J.) Vocabulary of the Anasitch (Coos Bay, No. 1).
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2584 ——— Vocabulary of the Indians of Coos Bay, No. 2.
Manuscript. 6 ll. folio. 211 words.

2585 ——— Vocabulary of the Coast Indians living on the streams emptying between Umpqua Head and Cape Perpetua, Oregon, and on the Umpqua River for twenty miles above the mouth.
Manuscript. 3 ll. folio.

2586 ——— Vocabulary of the Hewut, Upper Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words.

2587 ——— Vocabulary of the Umpqua, Umpqua Valley, Oregon.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words.

2588 ——— Vocabulary of the Yakona.
Manuscript. 3 ll. folio. 180 words. Language of the Coast Indians lying between Cape Perpetua and Cape Foulweather, and up the Alsea and Yakona Rivers. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.


Saint Paul: [J. D.] Owens & Moore, Printers, 1853 [1850-1856]. WE. Title from No. 4, the only one seen; printed title ll. title, 1 ll., pp. 3-64. In the preface to vol. I of the Collections of this society it says: "The volume of which this [vol. I] is a reprint was composed of five parts or pamphlets, issued in various years" from 1850 to 1856.
Belcourt (G. A.) Department of Hudson's Bay, No. 4, pp. 16-32.
Neil (E. D.) Dakota Land and Dakota Life, No. 4, pp. 45-64.
Minnesota Historical Society—continued.


2592 Minaseeweh | Nuhkoomwawaukunul. | JWP.


2593 Minujimouin | au | St. Matthlu. | The Gospel according to Matthew | in the | Ojibwa Language. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1839. | BA. ABS. JWP.


See Mesah oowh; also Gospel.

2594 Miranda (Francisco de). Catecismo | breve | en lengua Otomi, | dispuesto | por el P. Francisco de Mi- | randa de la Compañía de | Jesus. |

Impreso en Mexico, en la | Imprenta de la Bibliotheca | Mexic.

Año de 1759. |

1 p. l., pp. 1–14. 16°.

2595 Miriwo (Theodor Jan Kiewitch de). Sravnitel niy Slovar, etc. | (Comparative vocabulary of all the languages and dialects.) |

St. Petersburg, 1790–1791.

4 vols. 4°. Pallas having published, in 1786 and 1789, the first part of the Vocabularium Catharinense (a comparative vocabulary of 286 words in the languages of Europe and Asia), the material contained therein was published in the above edition in another form, and words of American languages added. The book did not come up to the expectations of the government, and was therefore not published, so that but few copies of it can be found.—Ludewig.

2596 Miscelánea Hispano-Américana de ciencias, literatura y artes. Obra especialmente dirigida, á dar conocer el estado i á promover, los progresos de la instruccion en Hispano-America. |

Londres. 1827–1829.

4 vols.; 320; 320; 314; 314 pp. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 49434.

Morénas (—). Sobre la Lengua de los Salvajes de la America del Norte, vol. 4.

2597 Miscellaneous Pieces.

Colophon: Mission Press, Park Hill. 1844. | BA.

No title-page; heading only; 24 pp. 24°. In Cherokee characters. Temperance tract in the Cherokee language.

Mitchell (Dr. B. Rush).

See Lionnet (M.)
2598 Mitchell (Dr. Samuel L.) Letter from Dr. Samuel L. Mitchell, of New York, to Samuel M. Burnside, Esq. Corresponding Secretary of the American Antiquarian Society.
Two Cherokee songs, with translation, p. 317.

Mofras (Eugène Duflot de).
See Duflot de Mofras (Eugène de).

2600 Molina (Fr. Alonso de). [Aqui comienza vn vocabula- | rio en la lengua Castellana y Mexicana Compuesto | por el muy reunerendo padre fray Alonso de | Molina: Guardia dl cóñeto d sant Antonio d | Tetcuco dla ordé de los frayles Meuores. |

---

**TUÔ FRANCISCUM SIG**

**NIS REDEMPTIONIS NOSTRE**

**SIGNASTI**

**DOMINE SERUUM**

**VULCULA, CUM SPECTAS, STIGMATA CARNE GERIS.**

Indorum nimia te fecit prole parentem.
qui gennit moriens, quos pater alme fones.
Confidus vinis, langues: cum mente renoluis.

Title in alternate lines red and black letters; wood-cut in center; reverse, wood-cut filling the page (see below), with i. h. s., Gothic letters, in center, 1 l., 5 other p. l.; ll. 1–230. sm. 4°; followed by 1 l., containing colophon, as follows:

[A honrria y gloria de nues- | tro señor Iesu Xpio y de su bêdita madre aq se aca | ba la presente obra: la qil fue compuesta por el |
Molina (Fr. Alonso de)—continued.
muy reverendo padre fray Alóso d molina. | Imprimio se de la muy
gráde & insigne y | muy leal ciudad de Mexico, en casa de | Luá
pablos, có licencia del Illustrisí | mo señor Dó Luys de Velasco | 
Visorrey y Gavernador dsta | Neuna España, y de la Au | diécia
Real q é ella resi | de. Y assimismo có | licencia del Reue | rendi-
simo Se- | ñor dó fray | Alóso de | Mon | tufar por la gracia de Dios
Arçobispo meri | tisimo dla dicha ciudad de Mexico. Fue | vista
y examinada esta presente obra | por el reverendo padre fray Fran-
cis | co de Lintorne, Guardian del | monestero de sant Francisco | 
de Mexico, y por el Reue | redo padre fray bernar | dino d Sahagü,
da | dicha ordé, a quié | el examé della | fue cometido. Acabe se
| d | imprimir a otro di | as del mes de | Mayo. de | 1555. | [Wood-cut of a shield.]

2601 — Vocabulario | en lengva Castellana y Mexicana, com-
puesto por el muy Reverendo Padre Fray Alonso de Molina, de
la | Orden del bienauenturado nuestro Padre sant Francisco. | Di-
rigido al myv Excelente Senor | Don Martin Enriquez, Visorrey
desta nueva España. | [Wood-cut of a shield.]

En Mexico, | En Casa de Antonio de Spinoso. | 1571. | JCB.

Title; reverse, “Licencias,” “Epistola Nuncapatoria,” 1 l.; “Prologo al Lec-
tor,” 1 l.; “Avisos,” 1 l.; text, 121 l. “Dirigatvr Oratiomes,” &c., with wood-
cut, reverse, wood-cut, 1 l. folio. Followed by:
Molina (Fr. Alonso de)—continued.


Colophon:
|| Aquí hazen fin los dos vocabularios, en lengua Castellana y nahuatl o Mexicana que hizo y repoilo el muy Reverendo padre fray Alonso de Molina: de la orden de seño santo Francisco. Impresión en la muy insignia y gran ciudad de Mexico: en casa de Antonio de Spinosa, en el Año de nuestra redención, de 1571. |

JCB.


2603 ——— Vocabulario | de la | Lengua Mexicana | compuesto por el P. Fr. Alonso de Molina | publicado de nuevo | por | Julio Platzmann | Edicion facsimilari | |

Leipzig | B. G. Teubner | 1880 |

Half title, 1 l.; title, 1 l.; dedication to Catherine of Russia, 2 ll.; facsimile of original title-page, Castellana y Mexicana, reverse Licencias, 1 l. &c., as in original edition, 3 ll.; in all, 8 p. ll. Text, 121 ll.; Dirigitor, &c., 1 l.; facsimile of original title-page, Mexicana y Castellana, reverse Prologo, 1 l.; Avisos, 1 l.; Text, 162 ll.; reverse of last leaf, wood-cut with f. H. S.

2604 ——— Confessionario breue, en lengua | Mexicana y Castellana: | compuesto por el muy reverendo | padre fray Alonso de Molina, de la orden del sera | phico padre Sante Francisco. |

En Mexico en casa de Antonio de Espinoso, Impressor. | 1565. |

Title, with large wood-cut of a crest; reverse, Privilege, 1 l.; text, ll. 2-20, in double columns, Gothic letter. 4°.

JCB.

2605 ——— Confessionario breue, en lengua | Mexicana y Castellana: | compuesto por | el muy Reverendo Padre Fray Albo | so de Molina, | de la orden del Se | raphico Padre santo | Francisco. | [Engraving.]

En Mexico. | En casa de Pedro Balbi. | 1577. |

Between the title and imprint there is a singular engraving which I have not seen in any other book of this epoch, which represents the saviour placed in a press with two screws, and shedding from the five wounds torrents of blood, which flow out below the press and are caught by two angels, in a chalice.

On the reverse of the title-page is the license of the viceroy, D. Martin Enríquez; ll. 1-20, gothic letters, 2 columns, one in Spanish, one in Mexican; engraving on wood. 4°. There is no colophon, and it terminates with: Gracias scan dadas á nuestro Señor Dios. Luas Deo.

Title furnished by Sr. Icarbalceta, from copy belonging at the time to Pbro. D. Augustin Fischer, and afterwards sold in London.

2606 ——— Confesionario mayor, en lengua Mexicana y Castellana. | En Mexico, por Antonio de Espinoso. | 1565. |
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

_Colophon:

Acabose de imprimir mir este Confesionario, en la muy in | signe y gran ciudad de Mexico: en casa de An. | tonio de Espinosa impresor de libros, jun | to a la yglesia de Señor Sant Augu. | stin: a quinze de Mayo. | Año de 1565. | Laus deo. |

Title, with a wood-cut of the Crucifixion, nearly filling the page; reverse, Privilege, 1 l.; "Epistola unicipatoria," dated 1564, 1 l.; text, 121 numbered ll., in double columns; table, 3 ll. 4°. Gothie letter.

2607—— Confes sionario Mas | yor, en la lengna [sic] Me | xicana y Casteliana. | Compuesto por | el muy Reverendo padre | Fray Alonso de Mo | lina, de la orden del | Seraphico sant | Francisco. |

En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | Año de 1578. |

Ll. 1-2, title and dedication; ll. 3-132 (wrongly numbered 113), the Confessional; 4 ll., unnumbered, table and privilege; Gothie letter, 2 columns 4°. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 131.

★2608—— Doctrina xpiana breue traduzida en lengua Mexicana, por el p° frai Alonso de Molina de la Orden de los menores, y examinada por el Rdo p° Ioan gonçalez, Canonigo de la yglia Cathedral de la ciudad de Mexico, por mandado del Rmo. S°° don frai Ioà de Çumarraga, obpo de la dha. ciudad, el qual la hizo imprimir en el año de 1546 a 20 de Junio.

It is known that Fr. Alonso de Molina wrote a Doctrina, major and minor, in the Mexican language; P. Mendieta expressly says so in his _Historia Ecclesiastica Indiana_, book iv, chap. 44, and this notice has been printed many times. P. Torquemada has incorporated it literally in chap. 33, book xix, of his _Monarquia Indiana_. Gonzaga says the same in his work _De Origine Seraphico Religionis_, p. 1942. In the colophon of the Doctrina castellana y mexicana, of 1548 (No. 13), there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breve, made in 1546, although without stating the name of the author. "In the congregation held by the bishops it was ordered that there should be made two doctrinas, one short and the other large, and the short one is that which was printed in the year 1546. The reverend señores commanded that the other, the great one, should be for the fuller explanation of the small one." This indication cannot refer to the Doctrina of 1546, spoken of here (No. 10), for that is in Castilian alone, and this speaks evidently of one in Castilian and Mexican, like that of 1548 (No. 13), of which it is a mate. [See No. 1053 of this catalogue.] Nevertheless, D. Nicolás Antonio, well versed in the books of America (Bibl. Hisp. Nova, vol. 1, p. 37), has spoken of this edition, since among the writings of P. Molina he places the following: "Cathecismo mayor y menor. Doubtless this is the same as the _Doctrina Christiana_ in the Mexican tongue, edited in Mexico in 1546 [1564], again in 1606. 4°." Pinelo Barcia (column 736) mentions "two _Doctrinas Christianas_, greater and less, printed 1546, 1606"—a notice which I think is taken from Antonio. Finally P. Molina himself, in the dedication of his _Arte_, 1571, asserts that he has printed a Doctrina Christiana—a reference which cannot apply to that of 1578, for that was made afterwards. In spite of all this and of the mention by less noted authors of four editions of the Doctrina breve in Mexican (1675, 1718, 1732, 1735, in 8°), without counting one of 1571 (of which there are clear indications in the license of the _Vocabulario_ of said year), nor that of 1606 mentioned by Antonio y Barcia, which I have not seen nor found cited anywhere else, Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, except only the Mexican one of 1578.
Molina (Fr. Alonso de)—continued.

I have never met an example of the edition of 1546. A certain knowledge of it, and also of its text in Castilian and Mexican, is found in the *Codice franciscano* which I have already spoken of (p. 247, note 2). This codex contains, among a multitude of important documents, a copy of the Doctrina, with the title which I have given above.—*Icazbalceta’s Life, &c., of Bishop Zumarraga, No. 9.*

2609 ——— Doctrina | Christiana en lengua Me | xicana muy necesa- 
| ria: en la qual | se contienen todos los princi | pales mysterios de 
| nes | stra Sancta Fee ca- | tholica. Compuesta por el muy Rever- 
| | endo Padre Fray Alonso de Molina, de la orden | del glorioso 
| | Padre Sant Francisco. |
| Con Privilegio. | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. | MDL- 
| | XXVIII [1578]. |
| Ll. ii-xci, table 4 ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 51. |
| Beristain says: Reprinted in Seville, with the approbation of the Cardinal 
| Quiroga, Inquisidor General, 1584. 4°. |

★★2610 ——— Doctrina Christiana y Cathecismo en Lengua Mexicana. 

Nueuamente Emendada, Dispuesta, y Añadida; para el vos, y enseñanza de los Naturales. Compuesta Por el P. Fr. Alonso De Molina, de la Orden del Glorioso Padre San Francisco. 

Año de 1675. Con licencia. En Mexico, Por la Viuda de Bernardo Calderon. 

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 133.

2611 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo, en Lengua Mexicana. 

Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso Padre S. Francisco. Corregida ahora nuevamente por el R. Padre Lector Fr. Manuel Perez, Cathedrático de Lengua Mexicana en esta Real Universidad, del Orden de San Augustin. Para la buena enseñanza de los Naturales. 

Año de 1718. Con licencia: En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon. 

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 134.

★★2612 ——— Doctrina Christiana, y Cathecismo en Lengua Mexicana. 

Compuesta por el P. Fr. Alonso de Molina, de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre San Francisco. Corregida fielmente, por su original. 

Año de 1732. Reimpressa en Mexico: Por la Viuda de Francisco de Ribera Calderon, en la Calle de San Augustin. 

16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 135.

2613 ——— Doctrina | Christiana | y Cathecismo | en Lengua Mexi- 
| cana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de | Molina, de la Orden 
| del | Glorioso Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida fiel- 
| miente, por su original. |
| Año de | 1735. | Reimpressa en Mexico: | Por la Viuda de Fran- 
| cisco de Rivera, | Calderon en la Calle de S. Augustin. |
| 16 unnumbered ll. 8°. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 52.
DOCTRINA
CHRISTIANA, EN LENGUA MEXICANA MUY NECESSARIA: EN LA QUE SE CONTIENEN TODOS LOS PRINCIPALES MYSTERIOS DE NUESTRA SANTA FE CATOLICA.

COMPISTA POR EL MYV REVISTA PADRE FRAY Alonso de Molina, de la orden del glorioso Padre Sant Francisco.

CON PRIVILEGIO.
En Mexico, En casa de Pedro Ochand. M.D.LXXVIII.

2809.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MOLINA'S DOCTRINA OF 1578.
En México en casa de Pedro Ocharte. 1571. | JCB.
Title, reverse Privilege, 1 l.; Epistola nuncupatoria, 2 ll.; text, ll. 1-82; Segunda Parte, ll. 1-35, Gothic letter. 12°.

Arte de la lengua Mexi | cana y Castellana, Compuesta por el muy Ro | uerendo padre fray Alonso de Mo- | lina de la or- | den de Señor | sant Francisco. |

En México en casa de Pedro Balli, 1576. | JCB.
Title 1 l., Licence 2 ll., Epistola 4 ll.; Arte, 1st part, ll. 1-78; 2d part, ll. 79-112. Portrait of St. Francis on title same as first edition.

Vida de S. Francisco de Asís en megicano. *
Printed.

Oficio parvo de la Virgen María en megicano. *

Los Evangelios traducidos al megicano. *

The three titles above from Beristain, who says: These last two works were not allowed to be printed, in consequence of the ancient prohibition against translations of the Bible into common tongues.

Molina (Luis de Neve y).
See Neve y Molina (Luis de).

Lord's Prayer in the language of the Six Nations, p. 13; Indian localities in Lancaster County, with definitions and remarks, p. 386.

2620 Moncovie (J. B.) Vocabulary of the Satsika, or Blackfeet (Upper Missouri).

2621 Monte y Tejada (Antonio del). Historia de Santo Domingo desde su descubrimiento hasta nuestros dias, por Don Antonio del Monte y Tejada Tomo I. Habana. Establecimiento Tipografico de Soler calle de la Murala núm 82. M DuccLIII. C.
Remarks, with examples, on the Yucayo language, of Hayti, pp. 366-379.

Montreal Natural History Society.
See Natural History Society of Montreal.

2622 Monumentos. Monumentos Guadalupanos.
Manuscripts, partly original and partly modern transcripts, some in Spanish and others in the native languages of Mexico, illustrated by several old engravings executed in Mexico, and representing Our Lady of Guadalupe.

These three volumes, with the second series, comprise everything which the late indefatigable Mr. Ramirez was able to collect on both sides of the Atlantic, respecting this renowned Sanctuary, embracing a period of more than three hundred years.

They not only comprise many originals which have reference to the renowned Apparition, but whenever Mr. Ramirez was unable to obtain the originals, he had copies made of them and incorporated them in this collection. The copies of documents in native languages are all made by the well-known scholar Lic. Galicia Chimalpopoca, who also gives their respective translations.

A bibliographical notice not only furnishes information of all that has been written and printed on the subject in sermons and devotional books, but also lists of works which, in his judgment, ought to contain information on the subject, but do not. Among the pieces in the Mexican language are two "Coloquios," or theatrical representations in reference to the Apparition. Whenever copies occur, Mr Ramirez has always noted their sources.—Ramirez Sale Cat., No. 379.

2623 ——— Monumentos Guadalupanos.
Second series, 2 vols. folio. Vol. 1, 136 ll.; vol. 2, 364 ll. Manuscripts from the 17th to the 19th century. This second series is a continuation of the preceding, containing mostly original pieces, with a few in the Mexican language.—Ramirez Sale Cat., No. 380.

2624 [Moor (Edward).] Oriental Fragments. By the author of the Hindu Pantheon. [Quotation, four lines.]
MOMBERT—MORAN.

[Moer (Edward)]—continued.
London: | Smith, Elder, and Co., Cornhill, | Booksellers, by ap-
pointment, to their Majesties. | 1834. |

Sanskrit names in North America and South America, pp. 416–431.

Moer (Rev. Thorowgood).

See Another Tongue.

John Eliot, | Apostle of the N. A. Indians. | By Martin Moore, A.
M. | Pastor of the Church in Natick, Mass. | [Two lines quotation.]
Boston: | Published by T. Bedlington. | Flagg & Gould, print-
ers. | 1822. |
A few sentences in the Natick language, p. 41.

revised and corrected. |
Boston: | Seth Goldsmith, | and Crocker & Brewster. | 1842. | 16°.
Pp. 1–144. 16°.
Lord's Prayer in the Natick language, pp. 95–96.

2627 Mora (D. Pedro). Disertacion sobre la palabra cuatiquia [Mexi-
can] equivalente à la latina baptizo.

Title from Pimentel.

2628 Morales (D. Francisco Antonio). Arte y Vocabulario [Mixteco]
por el cura D. Francisco Antonio Morales.

Manuscript. 1761. Title from Pimentel.

2629 Moran (Rev. Francisco). [Cholti Grammar, Confessionario, and
Vocabulary.]

Manuscript. 92 ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical
Society, Philadelphia.

A work on the Cholti dialect of the Maya, by Francisco Moran. It is a small
quarto of 92 leaves. The first three pages contain a narrative in Spanish, diffi-
cult to decipher, by Thomas Murillo, a layman, touching the missions in 1689–92.
Then comes one leaf not numbered, with notes on the verso in Cholti, nearly il-
legible. On the recto of the fourth leaf:

Arte en lengua cholti que qui | ere decir lengua de mil | peros.
Thirty-two pages in a clear hand, ornamented with scroll work and pen
sketches of birds and grotesque animals. On page 35:

Libro de lengua cholti que quiere | decir lengua de milperos.
Twenty-four pages in a cramped but legible hand. At the end the colophon:

Fin del arte o trae no. M. R.®o P.® Frai Fran®o moran en un libro
de quartilla grande alto, que enquaderno i Recogio de nuestro Re-
ligiosos i barias cosas (añadió), el R.®o P.® Frai Alonso de Triana;
Requiescant in pace todos. Amen Jesus, Maria Joseph.

A few notes on elegant phrases are added, "que mi dio el F. Angel."
Moran (Rev. Francisco)—continued.

This is a duplicate of the preceding Arte, differing from it, however, in several particulars, being more full and accurate. They both seem to be copies of the original of Moran, not the one of the other.

After the Libro follow eight leaves of questions and answers at the confessional &c., in Cholti. On p. 77 commences:

Confessionario en lengua | cholti, escrito en el pue | blo de san | lucar salade | el chol, año de 1685:

Three leaves ending with a catchword, indicating that it is but a fragment.

The remaining leaves are occupied by a vocabulary, Spanish and Cholti, chiefly on the rectos only. At the commencement is the following marginal note:

Todo el Vocabulario grande de no. M. R. P. fr. francisco moran esta tra Dusido en este libro, Por el ABesedario, i algunos bocablos mas.

The colophon is:

En este pueblo de lacandones llamado de Nta Señora de los dolores en 24 de Junio día de S. n Juan de 1695 años.

We have here therefore two copies of the grammar and one of the vocabulary of the Dominican missionary, Francisco Moran, referred to by Father Francisco Vasquez in his Cronica (1714) as written in the characters invented by the Franciscan friar, Francisco de la Parra (about 1550), to express the five peculiar consonants of the Maya group of languages. These are modifications of k, p, ch, t, and tz. Both these copyists have, however, adopted Roman letters.

Neither the original nor any other copies are known to exist, nor any other work in the Cholti dialect, though a certain Father Córdoba also wrote a grammar of it. It has even been uncertain whether the Cholti was an independent dialect. It is not mentioned at all in Ludewig’s “Literature of American Aboriginal languages,” and Mr. Squier gives the title of Moran’s work from Vasquez thus: Arte de la Lengua Cholti (Chorti). The Chorti, however, was spoken in Chiquimula and vicinity, while the Cholti, Chol, or Putum, was the dialect of the village of Belen in Vera Paz, of parts of Chiapas, and generally of the eastern Lacandones among the mountains between the former province and Guatemala. The name chol means cornfield, in Mexican Spanish mitpe, and akholob or cholti owners or cultivators of cornfields, mitperos. From the short vocabulary of Chorti collected by Mr. Stevens at Zacapa it appears to be farther than the Cholti from p. re Maya.

The grammar of Moran is succinct, clear, and comprehensive, and eminently deserves publication, together with selections from the vocabulary. I have made a careful copy of it for my own use and have found it of great service as illustrating certain points of growth in these idioms, for instance, with reference to the development of the personal pronouns, recently discussed in a scholarly essay by M. de Charencey; and affording some additional illustration of the “vowel echo,” l’écho vocalique of the Maya dialects, to which the same writer has called attention as analogous to the law of the harmonic sequence of vowels common in Scythian languages.—Brinton.

1 I have also noticed the occasional use in these manuscripts of a peculiar vowel sound represented by an i with a diacritical mark beneath it.

2 Pimentel: Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indigenas de Mexico, t. ii, p. 234. Córdoba is not mentioned by Mr. Squier.

3 Monograph of Authors, &c. p. 38.

4 Le pronom personnel dans les idiomes de la famille Tapachulane-Huastèque. Caen, 1869.

2630 Moran (George). Vocabulary of the Ojibwa of Saginaw.

2631 Moran (P. Fr Pedro). Arte breve y compendiosa de la lengua Pocomchi de la provincia de la Verapaz compuesto y ordenado por el venerable Padre fray Dionysio de Cuñiga para los principiantes que comienzan á aprender, y traducido en la lengua Pocoman de Amatitán por el padre fray Pedro Moran, quien lo empeñó á escribir en este convío de N. P. S.º Domingo de Goath a oy jueves diez del mes de abril de este año de mill cetessientos y veintena.
   Manuscript. 8 ll. folio. Title from Brassard de Bourbourg.

2632 ——— Bocabulario de solo los nombres de la lengua Pokoman, escrito y ordenado por el padre fray Pedro Moran en el convento de N. P. S.º Domingo de Goathamala.
   Manuscript. 190 ll. folio. Comprises only the words from A to N, inclusive, but very copious.—Brasseur de Bourbourg.

2633 ——— Bocabulario de nombres que comienzan en romance en la Lengua Pokoman de Amatitan. Ordenado y compuesto por el padre fray Pedro Moran, en este convento de N. P. S.º Domingo de Goathamala.
   Manuscript. 99 ll. folio. A dictionary of conversation, the phrases of which begin with Spanish. The author entitles it romance, that is, the vulgar tongue.—Brasseur de Bourbourg.

2634 ——— Vidas de santos en forma de homilias, en Pokoman y castellano, para los principiantes que comienzan á aprender la lengua pokoman de Amatitan, ordenadas por el padre fray Pedro Moran, en este convío de N. P. S.º Domingo de Goathamala.
   Manuscript. 92 ll. folio. Comprises a succession of homilies in the Pokomane language, with the Spanish translation interlined, followed by notes and explanations, evidently made to facilitate the study of the language. It is a copious work, and the only one of the sort with which I am acquainted.—Brasseur de Bourbourg.

   Kjøbenhavnenuine. | Fabritius de Tenguagelib nakk’itterivíane | nakk’ittårsmarsut. | 1837. |
   C. HU. JWP. 
   Pp. 1-189. 16°. In the Eakime language. The work is also issued with Danish translation, with title as above, followed by title in Danish, as follows:


33 Bib
Morch (Johan Christian)—continued.
Kjøbenhavn: | Trykt i Fabricius de Tengnagels Bogtrykkeri: |
1837. | W. HU.

2637 Morénas (M.) Noticia sobre la lengua de los salvajes de la América del Norte por M. Morénas.
In Miscelanea Hispano-América de ciencias, literatura i artes. Londres, 1827. 4 vols. 8°.
Title from Sabin’s Dictionary. No. 49434, and bookseller’s catalogue.

2638 Moreno (Fr. Gerónimo). Arte y gramatica de Zapoteco.
"Fr. Gerónimo Moreno compuso arte y gramatica de Zapoteco - - - y tradujo á esta lengua el simbolo de San Atanasio, los evangelios, y epístolas de san Pablo."—Carriego.

2639 —— Sermones en Lengua Zapoteca.

2640 —— Tratado curioso de las raíces y formacion de los Verbos de la Lengua Zapoteca.

Manuscripta. Titles from Beristain.

2641 Morgan (Alfred). A description of a Dakotan Calendar, with a few ethnographical and other notes on the Dakotas, or Sioux Indians, and their territory. By Alfred Morgan.
Names of Dakota bands, pp. 239-240, and a number of Dakota terms passim.

2642 [Morgan (Col. George).] A letter from Col. George Morgan to Gen. Washington, inclosing the Lord’s Prayer in Sha-wa-nese. [Signed “George Morgan.”]

2643 Morgan (Lewis Henry). League | of the | Ho-dé-no-sau-nee, | or | Iroquois. | By Lewis H. Morgan, | Corresponding Member of the New York Historical Society; of the | American Ethnological Society; etc. | [Two lines quotation.] | [Picture.]
Pp. i-xx, 1-477. 8°. map.
Titles or Sachemships of the Iroquois, founded at the institution of the League (English signification in foot-notes), pp. 64-65.
Table exhibiting the scientific [and Seneca] names of the animals adopted by the Iroquois as the emblems of their respective tribes, foot-note, p. 80.
Terms of relationship among the Ho-dé-no-sau-nee, in the language of the Senecas, foot-note, p. 86.
Schedule of Iroquois dances, p. 290.
Book iii, Chap. ii. Language of the Iroquois; Alphabet; The Noun; Adjective; Comparison; Article; Adverb; Preposition; Species of Declension; The Verb; Fulness of Conjugation; Formation of Sentences; The Lord’s Prayer, pp. 394-411. This also includes: “Table exhibiting the dialectical variations of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Language of the Iroquois, as illustrated in their geographical names," giving the names of 24 geographic features in the State of New York, in the Seneca, Cayuga, Onondaga, Tuscarora, Onondaga, and Mohawk dialects, with English signification, folding sheet, facing p. 394.

Schedule explanatory of the Indian map, giving English equivalents of Indian geographic names, pp. 465–474.

Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Gé-yâse, "I shoot," pp. 475–477.

2644 ——— Circular in reference to the degrees of relationship among different nations.

[Washington. Smithsonian Institution: 1862.] C. JWP.

No title-page; pp. 1–33, 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, No. 198. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains a list of relationships in the Seneca language.

2645 ——— Smithsonian Contributions to Knowledge. | 218 | Systems | of | Consanguinity and Affinity | of the | Human Family. | By | Lewis H. Morgan. |

Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. | 1871. | C. WE. JWP.

Outside title, 1 l., pp. i–xv, i–xii, 1–590. 4°. Forms vol. 17, Smithsonian Contributions to Knowledge.

Pronominal inflections of the Knisteneaux or Cree, Cherokee, and Seneca-Iroquois, p. 137.

Specializations in the dual and plural (Cherokee), p. 137.

Table of Consanguinity, &c., of the Seneca-Iroquois and Yankton-Dakota, pp. 167–169.

Table of relationships, Winnebago and Isanuntie-Dakota, p. 181.

Comparative vocabulary of the Mandan, Kau, Otoe, Isanuntie-Dakota and Winnebagoes (Gallatin), p. 189.

Comparative vocabulary of the Minnatawee (Morgan), Crow (Morgan), Chocta (Byington), Creek (Casey), Cherokee (Morgan), Wyandote (Morgan), p. 183.

A few words in the Crow language, p. 186.

Table of relationships in Seneca, Wyandote, Yankton, Mandan, Kaw, Otoe, Chocta, Cherokee, p. 194.

Comparative vocabulary of the Grand Pawnee (Morgan), Arickaree (from Maximilian), Kichai (from Lieutenant Whipple), Wichita (from Captain Marcy), Huesco (from Lieutenant Whipple), p. 105.

Relationships in Pawnee, p. 196; Possessive Pronouns, p. 197.


Comparative vocabulary of the Shawnee (Morgan), Menominee (from Bruce), Shiyan (from Smith), Arapahoe (from Smith), Abahnelin (Morgan), p. 214.

Comparative vocabulary of the Slave Lake Indians (Keni&n&, Beaver Indians (Keni&n&, Cheyenne Indians (Richardson), Dog Rib Indians (Richardson), Kutchin Indians (Richardson), p. 232.


Comparative vocabulary of the Eskimo of Behring's Sea (Kuskutchemaw) (Richardson), Eskimo of Hudson's Bay (from Gallatin), Eskimo of Labrador (from Latrobe), Eskimo of Northumberland Inlet (Morgan), Eskimo of Greenland (Cranz and Egede), p. 268.

System of Consanguinity and Affinity of the Ganowanian Family, Tables I and II, pp. 293–299, contains the terms of relationship of the following peoples:
**Ganawian Family.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class.</th>
<th>Branches</th>
<th>Nations or languages</th>
<th>By whom collected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Seneca</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Cayuga</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Onondaga</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>Oneida</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Mohawk</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6.</td>
<td>Tuscarora</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7.</td>
<td>Two Mountain Iroquois</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8.</td>
<td>Wyandot</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9.</td>
<td>Dakota:</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10.</td>
<td>Isanti</td>
<td>Rev. Stephen B. Riggs</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Dakota:</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>12.</td>
<td>Yankton</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Dakota:</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Ogalalla</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Dakota:</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>Bruul</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>17.</td>
<td>Dakota:</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>18.</td>
<td>Blackfoot</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>19.</td>
<td>Assiniboine</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20.</td>
<td>Dacota</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>21.</td>
<td>Otse (Missouri the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>Kaw</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23.</td>
<td>Osage (Quap'p the same)</td>
<td>F. E. Elder</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>24.</td>
<td>Winnebago</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Mandan</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>26.</td>
<td>Minnetare</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>27.</td>
<td>Crow</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>29.</td>
<td>Choctaw</td>
<td>Rev. Ch. C. Copeland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>30.</td>
<td>Chickasaw</td>
<td>Rev. Ch. C. Copeland</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
<td>Creek</td>
<td>Rev. B. M. Loughbridge</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>Cherokee</td>
<td>Rev. C. C. Torrey</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>33.</td>
<td>Mountain Cherokee</td>
<td>Rev. E. Jones</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>Prairie Nations</td>
<td>B. F. Lushbaugh</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>Grand Pawnee</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>36.</td>
<td>Arickaree</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>37.</td>
<td>Cree: of the Prairie</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>38.</td>
<td>Cree: of the Woods</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>39.</td>
<td>Cree: of the Lowlands</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>40.</td>
<td>Ojibwa: Lake Superior</td>
<td>Rev. Father Ed. Jackson</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>41.</td>
<td>Ojibwa: Lake Michigan</td>
<td>Rev. P. Dougharty</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>42.</td>
<td>Ojibwa: Lake Huron</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>43.</td>
<td>Ojibwa: Kansaas</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>44.</td>
<td>Otawa</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>45.</td>
<td>Potawatamie</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>46.</td>
<td>Miami</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>47.</td>
<td>Poria</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>48.</td>
<td>Plankeshaw</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>49.</td>
<td>Kaskaakie</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>50.</td>
<td>Weaw</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>51.</td>
<td>Saw'k and Fox...</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>52.</td>
<td>Menomine</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>53.</td>
<td>Shiyah (Arapahoe the same)</td>
<td>Lewis H. Morgan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>54.</td>
<td>Kikapoo</td>
<td>Paschal Fish</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>55.</td>
<td>Shawnee</td>
<td>Simon D. Harvey</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
### GANOWANIAN FAMILY—continued.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Classes</th>
<th>Branches</th>
<th>Nations or languages</th>
<th>By whom collected</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Rocky</td>
<td>56. Ah-ab'-ne-lin (Gros Ventures of Prairie)</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>57. Piegan Blackfoot</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Atlantic</td>
<td>60. Etchemin, or Malleste</td>
<td>Rev. Silas T. Rand.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>63. Munsee</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>64. Slave Lake Indians, or A-chas'-o-tin-ne</td>
<td>Robert Kennicott.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>65. Hare Indians, or Th-ek'-tin-ne</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>66. Red Knife, or Til-sote'-o-ka</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>67. Kitcim, or Louchieux</td>
<td>W. L. Hecquet.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>68. Tukuthe (Pee1 River)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Apache Stem.</td>
<td>70. Okinakans</td>
<td>Lewis H. Morgan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Shoshonee Stem.</td>
<td>73. Utahs (Tabegwaches)</td>
<td>Robert Kennicott.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>74. Laguna</td>
<td>Rev. Samuel Gorman.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>75. Tesquas</td>
<td>Michael Stroch, M. D.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>76. Chontals (Tabasco)</td>
<td>Guillermo Garcia.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>77. Chibchas, or myuaska (New Grenada)...</td>
<td>E. Uricoeches.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

### ARCTIC FAMILY.

| Pueblo Stem...  | 78. Eskiimo (West of Hudson's Bay) .... | James W. Clark.  |
|                | 79. Eskiimo (Greenland) .................. | Samuel Kleinschmidt.|
|                | 80. Eskiimo (Northumberland Inlet) ...... | Lewis H. Morgan.  |

---

Morgan (Lewis Henry)—continued.

Charge | Houses and House-Life | of the | American Aborigines | by | Lewis H. Morgan | [Seal]
Washington | Government Printing Office | 1881 | C. We. JWP.
Table of sachemships of the Iroquois, in the Seneca dialect, with translations, pp. 30-31.

2648 ——— Laws of Descent of the Iroquois. By Lewis H. Morgan, of Rochester, N. Y.

Names of the several degrees of relationship recognized among the Iroquois, in the dialect of the Senecas, p. 137.


New York.


Contains a list of the sachemships of the Iroquois confederacy, vol. 5, pp. 181-182; Seneca names of animals, vol. 5, p. 186 (foot-note); List of Seneca relationships, vol. 5, p. 188; Table exhibiting, in the Seneca dialect, the conjugation of the verb Gym-ye, and remarks on language, vol. 5, pp. 457-461.
Scattered throughout are a great number of Iroquois terms, geographic and proper names, &c.
Partly reprinted as follows:

2651 ——— Letters on the Iroquois by Skeneadoah: addressed to Albert Gallatin, L. L. D., President N. Y. Historical Society. *

Titles from Mr. W. Eames, the latter from copy seen in the Astor Library.

2652 ——— [List of Donations] from Lewis H. Morgan, of Rochester [to the Historical and Antiquarian Collection in the New York State Cabinet of Natural History].

In New York University, second ann. rept., pp. 74-75. 1849. 8°.
List of 49 articles, some of which have names in the Seneca dialect. Reprinted, with additions (Nos. 1-67), in Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New York, Appendix, pp. 1-6. Albany, 1853. 8°. Pp. 22-24 of this appendix contain a further list of articles (Nos. 68-153) made by the Indians of Western New York; and pp. 25-28, a list of articles (Nos. 154-271) made by the Indians residing in Canada West, the name of each article being given in the Seneca dialect.

2653 ——— Schedule of Articles obtained from Indians residing in western New York, being the product of their own handicraft and
Morgan (Lewis Henry)—continued.

manufacture, for the New York Historical and Antiquarian Collection, under the direction of Lewis H. Morgan, of Rochester.

In New York University, third ann. rept., pp. 57-60. Albany, 1850. 8°.

Each article is given its name in the Seneca language.

2654 —— Report to the Regents of the University, upon the articles furnished the Indian Collection: by L. H. Morgan. December 31, 1849.


List of articles used by Indians, with names in the Seneca dialect, accompanied by 17 colored plates of dress, ornaments, &c.

2655 —— The Fabrics of the Iroquois.


Contains names of many articles in the Seneca dialect. Reprinted as follows:


List of implements and utensils, with names in the Seneca dialect, accompanied by 20 colored plates.

2657 —— Donations [of Indian Articles] from Lewis H. Morgan.


2658 —— Purchases from Lewis H. Morgan, of Rochester [of] Articles manufactured at special request, by Indians residing in Western New York and Canada West.


Comparative Table of the System of Relationship of the Seneca Iroquois Indians * * * and of the People of South India, pp. 456-460.

Separately issued as follows:


"Lewis H. Morgan was born in Aurora, Cayuga County, New York, November 21, 1818. He was graduated by Union College, Schenectady, in the class of 1840. Returning from college to Aurora, Mr. Morgan joined a secret society composed of the young men of the village and known as the ‘Grand Order of the
Morgan (Lewis Henry)—continued.

Iroquois. This had a great influence upon his future career and studies. The 'Order' was instituted for sport and amusement, but its organization was modeled on the governmental system of the Six Nations; and chiefly under Mr. Morgan's direction and leadership the objects of the 'Order' were extended, if not entirely changed, and its purposes improved. To become better acquainted with the social polity of the Indians, young Morgan visited the aborigines remaining in New York—a mere remnant, but yet retaining, so far as they were able, their ancient laws and customs; and he went so far as to be adopted as a member by the Senecas. Before the 'Council of the Order,' in the years 1844, '45, and '46, he read a series of papers on the Iroquois, which, under the nom-de-plume of 'Skenandoah,' were published in 1847 in the American Quarterly Review, in the form of letters addressed to Albert Gallatin. From this source they were transferred the following year to the columns of Olden Time, a pioneer historical magazine published in Pittsburgh, Pa. Mr. Morgan died in Rochester, N. Y., December 17, 1881."

2661 Morillot (Abbé). Mythologie et Legendes des Esquimaux du Groenland.

Contains remarks on the Esquimo language.
Separately issued as follows:

2662 ——— Actes de la Société Philologique | Tome IV.—No. 7.—Juillet 1874. | Mythologie & Legendes des Esquimaux du Groenland |
Paris | Maisonneuve & Cie, Libraires-Editeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1874. |
A. T.
Printed title on cover, pp. 215-283. 8°.

2663 Morning. Morning and Evening | Prayers, | the Administration of the Sacraments, | and | other rites and ceremonies of | the Church. | According to the use of | The United Church of England and Ireland. |
London: | Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. | 1847. |
JWP.
1 p. l., pp. 1-157, alternate English and Algonkin. 16°.
Appended:
Minseeveh | Nuhkomwawaukunul. |
PP. 1-34. 16°. Hymns—entirely in the Algonkin language.

2664 ——— The Morning and Evening Prayer. | The Litany, and Church Catechism. | Ne | Orhoengene neoni Yogaraskhagh | Yondereanayendaghiwa, | Ne Ene Niyoh Baodeweyena, neoni | Onoghadag Photographer Yonadderigh | wanondoenth. |
Boston, New-England: | Printed by Richard and Samuel Draper. 1763. GB.
1 p. l., pp. 1-34, 1-18. sm. 4°. In the Mohawk language.
The Order for Morning Prayer daily throughout the year, pp. 1-16; The Litany, pp. 17-24; The Church Catechism, pp. 1-9; Prayers, pp. 10-18.

Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, pt. 3, no. 5708, the following note is taken:
MORAN—MORSE.

Morning—continued.

"It may have been printed at the instance of the Rev. Dr. Eleazer Wheelock, or by the Boston Commissioners of the (Scotch) Society for Propagating Christian Knowledge, for the use of the missionaries and school-masters sent from New England to the Six Nations.

"Wm. Weyman was employed by Sir Wm. Johnson, in 1762, to print a new edition of the Mohawk Prayer-Book, and began the work early in 1763, under the supervision of the Rev. Dr. Barclay. Its progress was interrupted by the death of Dr. Barclay, in 1764, and less than half the book was printed when Weyman died, in July, 1768. In the meantime several missionaries had gone from New England to the Six Nations; Mr. Cornelius Bennett, a catechist of the Episcopal church, was teaching school among the Mohawks in 1764; Mr. C. J. Smith (accompanied by young Joseph Brant) and the Rev. Samuel Kirkland went, the same year, from Lebanon, as missionaries to the same field—sent by the Boston Commissioners, and several others were preparing themselves at Lebanon for this mission. This Prayer-Book and Catechism was probably printed for the use of these missionaries and their Indian scholars. It seems to be a reprint, so far as it goes, of the first edition (Wm. Bradford, 1715), omitting the 'Several Chapters of the Old and New Testament'; and founded, like that edition on the translations made 'by Mr. Freeman, a very worthy Calvinist minister.'"

For other editions of the Book of Common Prayer, see Claessens (L.), 1715, and note thereto.

2665 Morris (Rev. Richard). Fifth Annual Address of the President to the Philological Society, delivered at the Anniversary Meeting, Friday 19th May, 1876.

No title-page. 126 pp. 8°.


2666 Morse (Rev. Jedidiah). A Report to the Secretary of War of the United States, on Indian Affairs; Comprising a Narrative of a Tour performed in the summer of 1820, under a commission from the President of the United States, for the purpose of ascertaining, for the use of the government, the actual state of the Indian Tribes in our country; Illustrated by a map of the United States; ornamented by a correct portrait of a Pawnee Indian. By the Rev. Jedidiah Morse, D. D. Late Minister of the First Congregational Church in Charlestown, near Boston, now resident in New-Haven.


Scattered throughout this volume are a number of aboriginal terms; on p. 128 of the Appendix are a few Sauk words; pp. 306-306, a list of names of Indian villages in Florida, with English signification; and on pp. 356-360, an article entitled "Indian Languages," which includes, pp. 359-360, "Translation of the 19th
Morse (Rev. Jedidiah)—continued.

Psalm into the Muh-he-con-nuk language . . . . under the superintendence of Rev. John Sergeant, Missionary.” Pp. 261–374 give a “Statistical Table of all the Indian Tribes within the limits of the United States.”

See American Society.

2667 Mosesib aglangita sivorlingit . . . . The Book of Genesis translated into the Esquimaux Language.
London, M'Dowall, 1834.
166 pp. 12°. Title from Leclerc’s Supplement, No. 2671.

2668 Mosesil Aglangit. The Five Books of Moses, translated into the Esquimaux Language. By the Missionaries of the Unitas Fratrum, or, United Brethren.
London, 1841.
678 pp. 12°. Title from Clark’s Bibliotheca Americana, 1878, No. 4379.

2669 Motolinia ó Benavente (Fr. Toribio). Doctrina Cristiana en lengua Megicana.
Title from Beristain.


Contains the Mexican, Poconchi, and Virginian versions.


See Auer (A.); [Bodoni (G. B.)]; Chamberlyn (J.); Krausen (J. U.) and Wagner (J. C.); Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; and Müller (A.)

2671 Mouilla (Fr. Gregorio de). Explicacion | de la Doctrina qve | compvso el cardenal | Belarmino, por mandado del | Señor Papa | Clemente 8. | [ ] | Tradviçda en Lengva | Floriandia: | Por el | Padre | Fr. Gregorio de Mouilla Diffinidor de la Pro- | uncia de santa Elena, de la Orden de S. Fran. | cisco, natural de la Villa de Carrion de los | Condes, hijo de la Provincia de la Con- | cepcion, y del Conuento recolecto de | nña Señora de Calahorra. | * | Cor- | regida, enmendada en esta segunda impression, | por | el mismo Autor. | —*—(*)—*—

En Mexico. | Impressa con licencia en la Imprenta de Iuan | Ruyz. | Año de 1635. |

Colophon:

Acabose à q. de Enero de 1636. | con licencia en Mexico, por Iuan Ruyz. | NYHS.

12 unnumbered ll., ll. 1–197. 16°. First edition, according to Beristain, printed in Madrid, by Francisco Martinez, 1631. 8°.
Mouilla (Fr. Gregorio de)—continued.

2672 ——— Forma Breve | de administrar los | Sacramentos a los | Indios, y Espanoles que viuen | entre ellos. | † Approbado por | Av | toridad Apostolica, y sacado del Manual | Mexicano, que se | vsa en toda la nueva Es- | paña y Pirù, mutatis mutandis, esto es, lo ò | estana en lègua Mexicana traducido en len- | gua Florida | na. | Para vso de los Religiosos | de nño Padre S. Francisco, que son los mi- | nistros de las Provincias de la Florida. | † † | Por el padre | Fr. Gre- | gorio de Mouilla. | † † Con licencia del señor Don Lope | Al | tamirano Comissario general de la | santa Cruzada. | ——— | ——— | ——— | Impresso en Mexico | Por Iuan Ruyz. | Año de 1635. | —— | —— NYHS. | 32 ll. 16º.

Manuscript. 6 ll. folio. 175 words. Taken from the interpreter at Fort Yuma—an intelligent Diegano who spoke Spanish fluently.

2674 ——— Vocabulary of the Mohave.
Manuscript. 6 ll. folio. 180 words. Collected from Miss Olive Oatman, who was for years a prisoner among these Indians.
These manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

2675 Moxó (D. Benito Maria de). Cartas Méjicanas, escritas por D. Benito Maria de Moxó, año de 1805. Segunda Edicion Corregida y Emendada.
Genova: Tipografia de Louis Pellas. [1839.]
According to Ludewig, p. 229, this contains: Numerals, 1-21, 30, 800, 8000.
Tabla aritmética comparada de los Mejicanos y Tarascon, p. 63.
There is a copy in the Bancroft Library, San Francisco. See Bancroft's Native Races, vol. 3, p. 746, note, for a reference to Moxó relating to the Tarasco language.
Rich, vol. 5, p. 332, says: By the prologue to this work we learn that its author, a native of Cerveras, died young, immediately after a revolution in South America in which this work came near being buried in "eternal oblivion"; that it was brought to Europe and printed, but so hastily that it could hardly be read for the many orthographic errors with which it was stained; in consequence of which it was thought proper to prepare the present edition, which is, indeed, handsomely, but not very correctly, printed. The "Entretienitos de un Prisonero," etc., by Baron de Juras Reales, a nephew of the author, is almost entirely made up of these letters, copied verbatim, without any other acknowledgment than that he had, for some of his dissertations, made use of a certain manuscript which his uncle, the late Archbishop of Charcas, D. Benito Maria de Moxo, had left him, relating to Mexico, which he should have published before, but he thought it better to wait until he could procure his uncle's "Cartas Peruanas" to join with them. Now, all the baron's dissertations are copies of the letters, with a few notes added, and the omission of the passages which show that they were written in Mexico.

2676 [Müller (Andreas).] Orationis Dominicae versiones ferme centum.
Second title:
Orationi Orationum. S. a. Orationis Dominicae versiones præter authenticam fere centum, eaque longe emendatius quam antehae, et e probatissimis autoriibus potius quam prioribus collectionibus,
Müller (Andreas)—continued.

jamque singulī genuinis linguis suis characteribus, adeoque magnum partem ex serre ad editionem a Barnimo Hagio traditae editae editeaque a Thoma Ludekenio, Solq. March.

Berolini, ex officina Rungiana, Anno 1680.

4°. Title from Auer’s Sprachenhalle.

Contains only 83 specimens, including the Mexican, Pocanchi, and Virginian. Thomas Ludeken and Barnimo Hagio are both pseudonyms of Andreas Müller.

A new edition, as follows:

2677 —— Alphabeta ac Notae diversarum linguarum pene LXX, tum et versiones Orationis dominicæ prope centum, collecta olim et illustrata ab Andrea Müllerō, Greiffenhagio —— cum praefatione de vita ejus et presertim opusculorum historia.

Berolini. [n. d.]

4°. The preface is signed “S. G. Stark,” and dated “1703.” Title from Auer’s Sprachenhalle.

See Auer (A.); [Bodoni (G. B.)]; Chamberlyn (J.); Krausen (J. U.) and Wagner (J.C.); Marcel (J. J.); [Motta (B.)]; and Müller (A.)

2678 Müller (Dr. Friedrich). Grundriss der Sprachwissenschaft von Dr. Friedrich Müller [etc., three lines]. I Band I. Abtheilung. Einleitung in die Sprachwissenschaft [-II. Band. | Die Sprachen der Schlichthaarigen Rassen. II. Abtheilung. |].


2 vols. in four parts, 8°, each with a double title. Vol. 2, part 1, which includes the American languages, has the following special title:

Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen von Dr. Friedrich Müller | Professor [&c., eight lines]. I. Abtheilung. Die Sprachen der australischen, der hyperboreischen und der amerikanischen Rasse.

Wien 1882 | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. | JWP.

Pp. i-x, 1-440. 8°.

The contents are as follows: Die Sprache der:

Aleuten, pp. 146-161.

Inuitt (Eskimo), pp. 162-180.

Athapaskan- (Tinne-) und Kinai-Stämme, p. 184.

Algonkin-Stämme, p. 193.

Irokezen, p. 196.

Dakota, p. 214.

Tscherekeseen (Tselake), p. 233.

Choctaw (T'sart), p. 239.

Koloaschen (Tlinkit), p. 239.


Sahaptin-Walawals, p. 248.

Tahinuk (Tsinuk, Tsinkuk), p. 254.

Mutun, p. 257.


Sonorischen Sprachen, p. 271.

Pp. 429-439 contain the numerals in the following American languages: Paw-
MÜLLER—MURR.

525

Müller (Dr. Friedrich)—continued.

nee (Pani), Riccara, Hueco (Weko), Kitilahua, Wañiatupa, Molele, Kalapuya, Yakon (Lower Killamuk), Latuami, Palaunih (Palaik), Saastie (Saate), Yurok, Alikwa, Wischoek, Wiyot, Pomo, Gallinomero, Yokala, Arrasará, Pehtsik, Ehnak, Konkan, Nishanam, Chusa, Kaana, Santa Cruz, Yokute, Tunlinneha, Yuma, Pueblo (Isleta, Jemez, Tewa, Taos, Acoma, Queres, Moqui), Tonkawa, Kioway, Canhillo (Kawwuya), Chimehuevi, Mixes (Miáse), Bayano (Darien), Chinchaoyu, Zamucos, Cayubabos, Cotozos, Sacapocmos, Puelche (Puei-té).

2679 —— Der grammatische Bau der Algonkin-Sprachen. Ein Beitrag zur amerikanischen Linguistik. Von Dr. Friedrich Müller, Professor &c.


Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1864 [-1865]. |

3 vols. sm. 4°.


2681 Mungwandus. An account of the Chippewa Indians, who have been travelling among the whites, in the United States, England, Ireland, Scotland, | France and Belgium; | with very interesting incidents in relation to the general | characteristics of the English, Irish, Scotch, French, | and Americans, with regard to their hospitable, peculiarities, etc. | Written by Mungwandus,geo. | The Self-Taught Indian of the Chippewa Nation, for the benefit of his youngest Son, called Noodinokay, whose Mother died in England. | Price 12 1-2 Cents. |

Boston: | Published by the author. | 1848. |

Printed cover, 1 l. pp. 1–16. 8°.

Hymns in Chippewa with English translation, pp. 14–16.


Nürnberg, | bey Johann Eberhard Zeh | 1775 [-1789]. |

17 vols. 16°.


Halle, | verlegt bey Joh. Christian Hendel. | 1809 [-1811]. |


Murr (Christoph Gottlieb von)—continued.

2684 Wörter der Osage-Sprache aufgenommen von Dr. Murray.

2685 Murray (Dr. —). A Vocabulary of the Language of the Osage Indians, by Dr. Murray, of Louisville, Kentucky.
   Manuscript in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

2686 [Murray (Mr. —).] Collection of words having a similar sound and significance in the Kutchin and Dogrib languages.

2687 Museo Mexicano. El | Museo Mexicano, | ó | Miscelanea Pintoresca de Amenidades Curiosas | é Instructivas. | [One line quotation. ] | Tomo Primero | [Quarto]. |
   México. | Lo imprime y publica Ignacio Oumplido, | Calle de los Rebeldes casa número 2. | 1843 [–1844]. |
   C. 4 vols. royal 8°.
   Consulta a los estudiadores sobre la lengua Mexicana, vol. 1, pp. 251–263.

2688 Museo Nacional de Mexico. Anales | del | Museo Nacional | de México. | Tomo I | [-III Entrega 2ª]. |
   Mexico. | Impronta Poliglota de Carlos Ramiro, | calle de Santa Clara esquina al callejón | 1877 [–1883]. |
   C. JWP.
   Vols. 1 and 2 and pts. 1–2 of vol. 3.
   ——— Estudio comparativo entre el Sanscrito y el Nahuatl, vol. 1, pp. 75–84.

2689 Muskoki. Muskoki Hymn: What a friend we have in Jesus.
   Manuscript. 1 l. folio.

2690 ——— Muskoki Vocabularies (Creek and Cherokee dialects).
   Manuscript. 10 l. folio. 211 words in parallel columnas. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
   Myrtle (Minnie), pseud.
   See Johnson (Anna C.)
MURRAY—NAGERA.

2691 Nadazhin (Ivan). [Works in the Koloshian language.]

The following list of works, translated into the Koloshian language by Ivan Nadazhin, is taken from "Russian-American Colonies, report of the committee" [in Russian], St. Petersburg, 1863, 8°, vol. 2, Table 3, a copy of which I have seen in the Library of Congress:
1. Евангелие от Матфея (The gospel according to Matthew).
2. Литургия (The liturgy).
3. Отпустительные воскресны тропарь и ковдаки осям гласов (Doxologies and hymns for eight voices).
4. Тропарь и ковдак ко святому Пятидесятнице (Canticle and short hymn for Pentecost week).
5. Апостолы в год Св. Пятидесятнице (The gospel for holy Easter day).
6. Десять заповедей (The ten commandments).

Неть всенощной (From the all-night [service]).
1. Благослови душе моя Господа (Bless my soul, O Lord!).
2. Благий муж (Blessed man).
3. Хвалите имя Господне (Praise the name of the Lord).
4. Воскресение Христово видаеме (The visible resurrection of Christ).
5. Воскресение Твое, Христе Спасе (Thy resurrection, O Christ, the Saviour).
6. Величание Саваофию (Exaltation of the saints).
7. Христос воскресе (Christ is risen).
8. Прокимны воскресны осям гласов Литургия и три молитвы (Resurrection hymns for eight voices, the liturgy and three prayers).

Слова для разговора (Words for conversations).
1. О Божестве и Ветх, о праздниках, о вселенной и времени и времених года, о человечестве и частях его, о божестве, о животных, птицах, зверях, растениях, о цветах, травах, плодах и пр (On God and religion, on festivals, on the universe and time and the seasons, on man and his parts, on sickness, on quadrupeds, birds, flowers, trees, plants, on flowers, grasses, and fruits, etc.).
2. О числах (On numbers).

Количество им, порядочных и дробях (Cardinals, ordinals, and fractions).

Слова (Words).

Собранные по алфавиту с Русского на Колошницкий (Collection arranged alphabetically from Russian into Koloshian).

Примеры для вышеписанных частей речи (Examples of the invariable parts of speech).

2692 Nagera Yangvas (Fr. Diego de). Doctrina, | y | Enseñanza | en la lengua Maçahua | de cosas muy viles, y pro- | nochas para los Ministros de Doctrina, | y para los naturales que hablan la | lengua Maçahua | | | | | | Al illustrissimo señor | Don Francisco Manso, | y Güniga, Arzobispo de Me- | xico, del Consejo de su Magestad | y de el Real de las Indias | (*) | | Por el Licenciado Diego | de Nagera Yangvas, Beneficiado | del partido de Xocotitlan: | Comissario del santo | Oficio de la Inquisicion, y examinador | en | la dicha lengua maçahua | ——•——(*)——•—— | Con Licencia. | Impreso en Mexico por Juan Ruyz. Año de 1637. | | JCB.

Title, in manuscript, and 4 other p. ll.; ll. 1-177; tabla, 2 unnumbered li. 8°.
Nagera Yanguas (Fr. Diego de)—continued.
   • 8°. Title from Beristain.


2695 —— De Linguà Othomitorum Dissertatio. Auctore Emmanuel Nagera.
   Philadephiae: Ex Prelis James Kay, Jun. ac Fratris. MDCCCV-
   XXXV [1835].
   • 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 52131.

   The Lord's Prayer (from Andreas Olmos) (two versions) and numerals (1-11) in the Othomi language, pp. 359–361.

★2697 —— De Othomitorum Lingua, Dissertatio . . . nunc correcta et aucta, utque, praeside R. P. Mexicanæ jubeente, iterum typis mandata.
   Mexico, 1845.

2698 —— Disertacion sobre la Lengua Othomi, leida en latin en la Sociedad Filosofica Americana de Filadelfia, y publicada de su orden en el tomo 5.° de la nueva serie de sus actas; traducida al castellano por su autor F. Manuel Crisostomo Naxera, individuo de varias sociedades literarias. Publicase de orden del E. S. Presidente de la Republica.
   Mexico. | En la imprenta del Aguila. | 1845. | B. C.
   1 l., pp. i-xiii, 1 l. Latin title, pp. 1-145. large 8°.

   Mexico, 1845.
   • 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 51734, and Trübner's Bib. Hispano-Americana. The latter puts this title among the special works on the Mexican language. It is probably a review of the linguistic chapter of Duflot de Mofras's work.
Nagera—Nalunaerutit.

Najera (Fr. Manuel de San Juan Crisostomo)—continued.


Imprenta de Octaviano Ortiz, | Plazuela de Villalongin, n°. 2. | 1870. |

45 pp. sm. 8°. Title communicated by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

2701 ——— Grammatica de la Lenga Tarasca, precedida de una disertacion sobre el mismo Idioma por el M. R. P. Fray Manuel de San Juan Crisostomo Najera. Publicada según el original por Eufemio Mendoza.


Barbime. 1894.


[Design.]

Barbime, 1800.


2704 Nalegapt. Nalegapt | Jesujsib Kristusib, piuljijpta pinniarningit; okantsiihik tussarnertu-niik, aglangniartut sittamæt, kattisimavut attantsimut.

Loudouneme, W. M.·Dowallib, 1810.


2705 Nalekak okausee. | [Picture.] ATS.


2706 Nalekam okasinga. | [Picture.] ATS.


2707 Nalunaertit. Nalunaerutit | siernerpass kujatane misigssuissut | pivdingit. | 1862-1866 [1867]. |

Meddelelser | velkommen Forstanderskaberne | i Sydgrøn-land. | 1862-1866 [1867]. |


34 Bib
Nalunaeritit—continued.

2708 —— Nalunaeritit | sinerissap kujatatane misigssuissut pivdlugit. | 7–9. | 1868–70. |
    Meddeleler | vedkommende Forstanderskaberne i Syd- | Greenland. | 7–9. | 1868–70. |
    JWP. | 1 p.l., pp. 1–87. 8°.

2709 —— Nalunaeritit | sinerissap kujatatane misigssuissut pivdlugit. | 10. | 1870–71. |
    Meddeleler | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrøn-
    JWP. | land. | 10. | 1870–71. |
    1 p.l., pp. 1–54. 8°.

2710 —— Nalunaeritit | sinerissame kujatdarmianne misigssuissut | pivdlugit. | 11. | 1871–72 |
    Meddeleler, | vedkommende | Forstanderskaberne i Sydgrøn-
    JWP. | land. | 11. | 1871–72. |
    1 p.l., pp. 1–43. 8°.

Reports concerning the Municipal Council of South Greenland, and statistical tables. Printed at Gottab, Greenland.


2712 Naqa kauniommi | Baibil a foka ket | harakuchi yoke. | JWP.
    Haft-ti-le. pp. 1–30. 16°. Things made known in the Bible, in the Choctaw language. The following are the contents—translations of the headings:
    Attributes of God—The Bible, how and when written; its translation into the English and other languages—What the Bible teaches about angels—The Bible account of the creation and fall of man—What the Bible teaches about the duty of public worship and aiding religious teachers—What the Bible teaches in relation to the Sabbath—The goodness of God manifested in his works—How do you know there is a God?

2713 Naphegyi (Gabor). The | Album of | Language | illustrated by the | Lord's Prayer | in | one hundred languages. | By G. Naphegyi, M. D., A. M. Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica” of Mexico, | and “Mejorbas Materiales” of Texoco. | Lith. & Printed in colors by Edward Herline, 630 Chestnut St. Philadelphia. | Published | by | J. B. Lippincott & Co. | Philadelphia. |

Printed title:
    The | Album of Language. | Illustrated by | the Lord’s Prayer | in | One Hundred Languages, | with | historical descriptions of the principal languages, interlinear translation and | pronunciation of each prayer, a dissertation on the languages of | the world, and tables exhibiting all known | languages, dead and living. | By G. Naphegyi, M. D. A. M. | Member of the “Sociedad Geografica y Estadistica,” of Mexico, and “Mejorbas Materiales,” of Texoco, of the | Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia, etc. |
    Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | 1869. | C. BP. |
    Pp. 1–324. 4°.
Nymphalides (Gabor)—continued.
The Lord's Prayer in the following languages:
Cree, p. 235.
Delaware, pp. 296–297.
Miacac, pp. 296–299.
Totonaco, pp. 300–301.
Heiadas, or O'ot'homi, p. 302.
Kolsic, p. 304.
Greenland, p. 305.
Misketic, pp. 308–309.
Maya, or Yucatek, pp. 310–311.
Cora, p. 303.

★ 2714 Narciso (J.) [Maya Grammar. Madrid, 1838.]

(First Series.) Volume I [–VI].
Providence, R. I. | M DCCC LXVI [–M DCCC LXXIV (1866–1874)].
G. B.
6 vols. sm. 4°.

2716 Nash (—). English Aztec Vocabulary.
Manuscript about 1850. 16°.—Quaritch's Catalogue.

Montreal: | Printed by John Lovell, at his steam printing establishment | St. Nicholas Street. | 1857 [–1863].
C. JWP.
8 vols. 8°. Title changed as above in vol. 2.
Davies (Rev. B.) On the origin of the name “Canada,” vol. 6, pp. 430–432.
On the Indian Tribes of McKenzie River District and the Arctic Coast, from a correspondent, vol. 4, pp. 190–197.
Continued, with change of title, as follows:

(With two maps.) | Editing committee. General Editor: David A. P. Watt | J. W. Dawson, LL. D., F. R. S., | [&c., 8 lines.]
Montreal: | Dawson Brothers, Great St. James Street. | 1864 [–1868].
C. JWP.
3 vols. 8°.
Continued, with change of title, as below:

2719 —— The | Canadian Naturalist and Quarterly Journal of Science, | with the | Proceedings of the Natural History Society of Montreal | Conducted by a Committee of the Society | New Series — Vol. 4 [–9.]
(With two plates and a map.) | Editing Committee. Acting Editor: J. F. Whiteaves, F. G. S., etc. | [&c., 9 lines.]
Natural History Society of Montreal—continued.
Montreal: Dawson Brothers, 55 to 59 St. James Street. | 1869 [1880]. | C. JWP.
Campbell (J.) On the origin of some American Indian Tribes [first article], vol. 9, pp. 65–80.
——— On the origin of some American Indian Tribes [second article], vol. 9, pp. 219–212.
——— Hittites in America [second article], vol. 9, pp. 345–367.

2720 Naughtawkkos kollin-illoaset† [Picture.]
[n. p.] 1844. | ATS.
Luc. 4, 24–36, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jac. 5, 16–18, pp. 3–4; Matth. 23, 34–39, pp. 5–6; Timoth. 1, 1–5; 3, 15–17, pp. 7–8.

2721 Naun taipkoa neinenik† [Picture of Eskimo.]
[n. p.], 1844. | ATS.
Luc. 4, 24–36, p. 1; Luc. 4, 27, p. 2; Jacob 5, 16–18, pp. 3–4; Matth. 23, 34–39, pp. 5–6; 2 Timoth. 1, 1–5; 3, 15–17, pp. 7–8.
Though this tract has the same contents as the previous one, it is not the same work; where the stories run through more than one page, the pages do not end alike. There are also verbal discrepancies throughout.

Moxera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).
See Najera (Fr. Manuel de S. Juan Crisostomo).

Maxera Yanguas (Fr. Diego de).
See Nagera Yanguas (Fr. Diego de).

2722 Ne. Ne | Kaghyaadoughsera | ne | Royadadokenghdy | ne Issiah. | C. ABS. JWP. WHS.

2723 —— Ne ne | Yonaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka kawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royanen ra o de ren nayengh | d ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenghty, | ro digh-yandon ye righ wa nendon th'a | i wak yadon | O negh déyogh se raghsen hik he ribhon ny en ny=Yayak | niya kaonghwenjakeh. Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |
New York, Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829 |

2724 —— Ne ne | yondaderihhonnyen ni tha | ka nyen kehhaka rawen nondaghkonh | teke nih skarighware | nok royaner ra o de ren nayengh | o ye ry wennyh, | ro ty ya da do kenght ty. | Bo digh-
NATURAL—NEIGHBORS.

Ne—continued.

yadon ye righ wa nendon tha | i wak yadon | O nengh deyogh se
ragheenh shik he riibon ny en ny | Yayak niya kaongwenjakeh |
Ex ha ho konah. | I sho na jowa ne. |
Belleville: | Printed at the “Intelligencer” Office, by Bowell &
Moore. | 1851. |
JWP.


2725 —— Ne | Yeriwanontontha | ne ne | Wesleyan Methodists.| |
Lynn, Mass.: | Newhall and Hathorne. | 1834. |
BA.

2726 Neal (Daniel). The | History | of | New-England | Containing
an | Impartial Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs | Of the Country | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added | The Present State of New-England. | With a New and
Accurate Map of the Country. | And an | Appendix | Containing their | Present Charter, their Ecclesiastical Discipline, and their
London: | Printed for J. Clark, at the Bible & Crown in the
Poultry, | R. Ford, at the Angel in the Poultry, and R. Crut-|tend, at the Bible and Three Crowns in Cheapside | M DCC XX
[1720]. |
C.

A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 44-45.

2727 —— The | History | of | New-England, | Containing an | Impartial Account | of the | Civil and Ecclesiastical Affairs | Of the Country, | To the Year of our Lord, 1700. | To which is added, | The Present State of New-England. | With a New and Accurate

Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.
A few Indian words and sentences, with English translations, vol. 1, pp. 47, 48.

2728 Negro. The Negro Servant

G.


2729 Neighbors (Robert S.) Commanche Numeration.

Neighbors (Robert S.)—continued.

2730 ——— Vocabulary of the Náuni, or Comanche (Texas).


Saint Paul: Joseph R. Brown, Territorial Printer, Pioneer and Democrat Office. 1856.

Second title:

Materials for the future History of Minnesota; being a Report of the Minnesota Historical Society to the Legislative Assembly, in accordance with a joint resolution. Fifteen hundred copies ordered to be printed for the use of the Legislature.

Saint Paul: Joseph R. Brown, Territorial Printer, Pioneer and Democrat Office. 1856.

1 p. I., pp. 1–141, 1–17. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the Astor library.

Names of the Bands of the Sioux of the East, with their significations, p. 40.

2732 ——— The History of Minnesota: from the Earliest French Explorations to the Present Time. By Edward Duffield Neill, Secretary of the Minnesota Historical Society. [Quotation one line.]

Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. 1858.

628 pp. 8°. Title from Mr. W. Eames, from copy in the Astor library.

Dakota hymn with translation, p. 64; Dakota names for the months, with translations, p. 86; Dakota alphabet, p. 97.


Names of the Sioux of the East, with their significations, pp. 46–47; Language, pp. 49–50; Song and translation, p. 53; List of Moons, p. 62.


Minneapolis: Minnesota Historical Company. 1882.


2735 Nelles (Rev. Abraham) and Hill (John), Jr. The Book of Common Prayer, according to the use of the Church of England, translated into the Mohawk language, compiled from various translations, revised, corrected, and prepared for the press, under the direction of the Rev. Abraham Nelles, Chief Missionary in
NEIGHBORS—NEUES.

Nelles (Rev. Abraham)—continued.

the service of the Company for the Propagation of the Gospel in New England and the parts adjacent in America. The Collects, the Service of Baptism of such as are of Riper Years, the Order of Confirmation, the Visitation of the Sick, the Communion of the Sick, Thanksgiving of Women after Child Birth, &c. Translated by John Hill, Junr., appear in Mohawk for the first time, in this Edition of the Prayer Book.

Hamilton: Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. 1842.

Second title:

Ne Kaghyadouhsera ne Yoedereanayeadagwha, tsiinyo unh ne yontsetha ne Skanyadarathiha Onouhsadokeaghty, tekaweanate nyoun kanyeakehaka kaweanoetagkhoun, watkae watkae sasanghoune tekawe anate yoechokhou, watkae, skagwada, gwea, neoni kaweyeaneatase ne tsityeyistoghrarakhtha, ne raoteweyeanenoey-aghtsbera ne Ratsi Abraham Nelles, Rarighwakhouhtsherag-weniyoh ne shakonatsterista ne Tsikeatyoogh gwaye ne Tehadirghwarenyatha ne Orighwadokeaghty ne Ase Skanyadarathiha neoni aktatyeshouh ne America. Ne Adereanayatekhokhou, ne Yoe-datnekooseraightha ne Yakooseragwea, ne Yoeaderighwahmirats-tagweanitha, Yoeadadenadarenawitha ne Yakonouh waktany, Yoe-douhradaghwy Yokytothoewiesa, &c. Ne Tehawe anatenyoh John Hill, Junr., Nene toetyereaghte wao keatane ne Kanyahe-hakake ne keakieka Kaghya doubersakouh ne Yoedereanayeadagwaha.

Oghroewakouh: Tekaristoghrarakhtha Ruthven Tsitibaristogrharakhtha ne Kaghyadouh sera, &c., Koraghkowah Tsitekanatkeaj. 1842.

Pp. i—viii, 1—432, alternate pages English and Mohawk. 8°. English title verso l. 1; Mohawk title recto l. 2.

Appendix:

Ne Karoegwaa ne ase tekaweanatenyouh ne teharighwagh-wathakouh ne David, ne kaghxaany ne eayontshake Onouhsadokeaghtikie.

Hamilton: Printed at Ruthven's Book and Job Office, &c., King Street. 1842.

C. BA. WE. JWP.

Pp. 433—456. Part of the singing psalms and hymns.

For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Clasesss (L.), and note thereto.

NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Heusen—continued.


2739 Neve y Molina (Luis de). Reglas | de Orthographia, | Diccionario, | y Arte | del Idioma Othomi, | breve instruccion para los principiantes. | que dictó | El L. D. Luis de Neve y Molina, | Catedrático Proprietario de dicho Idioma | en el Real, y Pontificio Colegio Seminario, | examinador Synodal, el interprete de el | Tribunal de Fé en el Provisorato de Indios | de este Arzobispado, y Capellan del | Hospital Real de esta Corte. | Dedicalo | al gloriosissimo | Señor San Joseph, | Padre Putativo del Verbo Eterno, | y bajo su Proteccion lo saca à luz. |


2740 —— Reglas de Ortografía, | Diccionario | y Arte | del Idioma Othomi: | breve instrucción | para los principiantes, que | dicto | D. Luis de Neve y Molina, | Catedrático propietario | de dicho idioma en el Real y Pontificio Colegio | Seminario, examinador sinodal | y interprete | del Tribunal de la Fé | en el provisorato de indios de | este arzobispado y capellan del Hospi- tal Real | de esta Corte. | Dedicalo | al gloriosisimo | Sr. San Jose, | Padre putativo | del Verbo Eterno, | y bajo su proteccion lo saca à luz. |

According to Naxera (Disertacion, &c.), the author was an Othomi native. He became a priest in the seminary of the district, where he taught his mother tongue, and was made interpreter of the Tribunal of the Faith for the native section of the Ecclesiastical Court.

2740 —— Grammatica | della Lingua Otomi | esposta in Italiano | dal conte | Enea Silvio Vincenzo Piccolomini | membro de piu Ac- cademie e Societa Scientifiche, | Secondo la Traccia del licenziatio Louis de Neve y Molina | col vocabulario Spagnuolo-Otomi | spiegato in Italiano. | [Design.]


See Charlecey (H. de), No. 730 of this Catalogue.
[Park Hill, Cherokee Nation: Mission Press, 1845.]

Mission Press, Park Hill, 1850.]

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCLXVI. | 1860. | C. WE. JWP.


C. WHS.
2 vols. 16°.
Appendix, vol. 1, pp. 155-169, contains remarks on Indian languages from Boudinot's Star in the West, Adair, Colden, Edwards, and a table, from Edwards, of English, Charibbee, Creek, Mohegan, and Hebrew words.

2746 New Hampshire Historical Society. Collections | of the | New-Hampshire | Historical Society, | for the year 1824. | [No date in v. 8.] Volume I [-VIII]. |
Concord: | Published by Jacob B. Moore. | 1824 [-1866]. | C. BA.
8 vols. 8°.
Ballard (Rev. E.) | Indian mode of applying names, vol. 8, pp. 446-452.

2747 Newton (Alfred). Notes on Birds which have been found in Greenland.
Equinox names of birds, passim.

2748 Newton (J. H.), editor. History | of | Venango County, | Pennsylvania, | and incidentally of petroleum, | together with | accounts of the early settlement and progress of each township, | borough
Newton (J. H.), editor—continued.

and village, with personal and biographical sketches of the early settlers, representa... | tative men, family records, etc. By an... able Corps of Historians. With illustrations | Descriptive of its Scenery, Private Residences, Public Buildings, Farm Scenes, Oil | Derricks, Manufactories, etc., from Original Sketches. | Edited by | J. H. Newton. |

Columbus, Ohio: | Published by J. A. Caldwell. | 1879. | C. |


New York (State of).

See O'Callaghan (Edmund Bailey), editor.


New York: Printed and published by I. Riley. | 1811 [-1830]. | 5 vols. 8°. | C. BA.


Smith (W.) History of the late Province of New York, vol. 4 and 5.


New-York: | Printed for the Society, | by H. Ludwig, 72 Vesey-Street. | 1841 [-MDCCCLVII (1857)]. | C. BA.

3 vols. 8°.


9 vols. 8°.

2752 ——— Proceedings | of the | New York Historical Society. | For the year 1843 [-1848]. |


6 vols. 8°.


2753 New York University. [First—Thirty-first] Annual Report[s] of the Regents of the University, on the Condition of the State Cabinet of Natural History. With Catalogues of the same. Made to the Senate April 11, 1848.


Bruyas (Rev. J.) Radical words of the Mohawk language, appended to sixteenth ann. rept., pp. 1-123.

Morgan (L. H.) List of articles furnished the Indian collection, second ann. rept., pp. 74-76.

Schedule of [88] Articles obtained from Indians residing in western New-York, being the product of their own handicraft and manufacture, &c., third ann. rept., pp. 57-60.

Report upon the articles furnished the Indian collection, third ann. rept., pp. 65-97.


2754 ——— Catalogue of the Cabinet of Natural History of the State of New-York, and of the Historical and Antiquarian Collection annexed thereto. Printed by Order of the Regents of the University.

Albany: C. Van Benthuysen, Printer to the Legislature, 1853.


Morgan (L. H.) Donations [of Indian articles] from Lewis H. Morgan, of Rochester, with names of a few in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 3-6.

Purchases, from Lewis H. Morgan, of Rochester, [of] articles manufactured at special request, by Indians residing in western New York and Canada West, with names of each article in the Seneca dialect, 6th paper, pp. 22-28.


Clear Water: (Mission Press.) 1839.

BA. ABC. JWP. MHS. 1.


2756 Nican. [Nican yucuiliuhtic ayninri | Hapovalcatca mexica canauliitl | ymihuqueutova ceaca yuitlamia | xiij acatl cecatcpatl quitomi | a xiij iccpatl. cecatliqui | tlama xiiij. call i. cetoeh | Hi quitl amia xiij= | tochtli. Aihyni | quac otlami | tonabhte | ixtin= | in | mamolpiaint toxiuhypanynouca catlxi | sitl ompovalxiuhti caoommatlca | ypan on xivitl Velcomcuetti | tiztl. quin omicilloni | con mexico a xxvij | dias. clmes | de Seli | a | brede 1576 as | Colophon:


B. 1 p. l., pp. 1-158. 80. Mexican hieroglyphs with explanations in Aztec. A manuscript of the 16th century belonging to M. Aubin, who had it reproduced in fac-simile. The copy seen was from the library of Mr. Squier, to whom it was presented by M. Aubin.
**Nican—continued.**

2757 ——— Nican tecpantoc ihcuiliuhtoc centzauhtoc tepoztocatoc, in
tlamantli moéncotoca ihqui techmo machtitililia ihqui techmo ixpan-tilia, ihqui techmo ittitila, ihqui techmo nezcatililia in thee amoch tlácuiacaztin 8o. Lucas, thee amoch tlácuiolpanzincoc.

*Colophon:*

Se acabaron estos Evangelios de trasladar oy quatro de Agosto
dia de N. P. Sio. Domingo en este año de mil setecientos y veinte
y Sinco (1725).

*Unedited manuscript of 154 leaves, 4°, in very regular writing. The author
of this work is entirely unknown to us. It is a volume of sermons drawn from
the Evangelists.—Leclerc, 1676, No. 2329.*

2758 **Nichols** (A. Sidney). *Vocabulary of the Navajo.*

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

2759 **Nihina | Ayamie-Mazinaigihan. | Kanachchtageng. | [Crucifix.]**

Moniag [Montreal]: | Fabre-Endatch. | 1830. |

*Colophon:*

Montreal: | Imprimé par Ludger Duvernay, | a l’Imprimerie de
la Minerve. | 1830. |

JWP.

Pp. 1-100. 16°. Prayers, catechism, hymns, prayers for mass, litany, &c., in
the Algonkin language. Pp. 97-100 contain a brief primer.

2760 **Niina | Aiamie Masinaigian. | Kanactageng. | [Cross.]**

Moniag [Montreal]: | Tak8abikickote endato John Lovell. | 1854. |

S. JWP.


2761 **Nivk Hollo Nivk A Isht | Anumpa Hoke.**

guage.

2762 **Noah** (Mordeciai Manuel). *Discourse on the evidences of the
American Indians being the descendants of the Lost Tribes
of Israel. Delivered before the Mercantile Library association,
Clinton Hall. By M. M. Noah.*


WE. WHS.

Pp. 1-40. 8°. According to Sabin there is a German translation: Altona, bei
Johann Friedrich Hammerich. 1838.

Indian words from Hebrew roots, pp. 10-12.

**Nolasco de los Reyes** (D. Pedro).

See Ejercicio, No. 1109.

2763 **Noónádyu égi Ga:núgh. Dosyowáh Ganok’dayáh, Tgais’dani’yont,
Nisah 24th, 1845 Donation Hymn. (Seneca Mission, January 24th,
1845.)**

*ABC.*

No title-page. 1 sheet. 8°. In Seneca and English.

2764 **Noosoluph** Vocabularies, (Noosoluph, or Upper Chihalis, and Kwi-
naatul) dialects.

Manuscript. 11 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
3 p. ll., pp. 11-255. 8°.
Indians names of places in the Yosemite Valley, with English significations, p. 75.

2766 California | for | Health, Pleasure, and Residence | A Book for travellers and settlers | New Edition, thoroughly Revised | giving | detailed accounts of the culture of the wine and raisin grape | the orange, lemon, olive, and other semi-tropical fruits | colony settlements, methods of irrigation, etc. | By | Charles Nordhoff | With maps and numerous illustrations |
New York | Harper & Brothers, Publishers | 1882 |

2767 Norman (Benjamin Moore). Rambles in Yucatan; | or, | Notes of Travel through the Peninsula, | including | a visit to the remarkable Ruins | of | Chi-chen, Kabah, Zayi, and Uxmal. | With numerous illustrations. | By B. M. Norman. |
Chapter xiv. Remarks on American Languages in general—Conflicting Opinions of Philologists—Religious Zeal a Stimulus that has produced the Grammars and Vocabularies of the American Languages—Sketch of the Grammar of the Maya Tongue—Concluding Observations respecting its Origin, pp. 236-251.
A brief Maya Vocabulary, pp. 255-263.
Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the First Inhabitants of America, pp. 292-296.

2768 Norris (Philetus W.) The | Calumet of the Coteau, | and other | poetical legends of the border. | Also, | a glossary of Indian names, words, and | western provincialisms. | Together with | a guide-book | of the | Yellowstone National Park. | By P. W. Norris, | five years Superintendent of the Yellowstone National Park. | All rights reserved. |

2769 Norton (John.) Ne raowenna | Teyoninhokarawen | Shakondonde ne rondaddegusnon ne | rondadhawakshon | Rodinonght-

Second title:
The Gospel | according to | Saint John. | (In the Mohawk Language.) | [By Tryoninhokaraven, called John Norton, a Chief of the Six Nations.]
Pp. 1-116, 1-116 (double numbers), alternate Mohawk and English; one page corrigenda in Mohawk. Mohawk title verso of 1.1; English title recto of 1.2.

London: | printed for the | British and Foreign Bible Society, |
By Phillips & Fardon, George Yard, Lombard Street. | [n. d.] |

ABS, JWP.
Pp. 1-136, 1-136 (double numbers), alternate pages Mohawk and English. 16º. Trumbull gives this the date of 1805; Kohlers' catalogue puts it under 1804; Sabin, [about 1805]; and Muller, 1800.

2772 Notices sur les mœurs et coutumes des Indiens Esquimaux de la baie de Baffins, au pôle arctique, suivie d'un vocabulaire esquimaou-français.

Tours: | Mame. | 1826. |

2773 Notices | of | East Florida, | with an Account | of the | Seminole Nation of Indians. | By a Recent Traveller in the Province. |
Charleston: | Printed for the Author, | By A. E. Miller, 4 Broad-Street. | 1822. |
Vocabulary of the Seminole language, pp. 97-106.
2774 Noticia Brebe de los vocables mas usuales de la Lengua Caciquel.

Manuscript. 92 ll. 4º. Title from Brasseur de Bourbourg.

2775 Nott (Josiah Clark) and Gliddon (George Robins). Indigenous Races | of | the Earth; | or, | New Chapters of Ethnological Enquiry; | including | monographs on special departments of Philology, Iconography, | Cranioscopy, Palæontology, Pathology, Archaeology, Com. | parative Geography, and Natural History: | contributed by | Alfred Maury, | Bibliothécaire [&c., seven lines], | Francis Pulszky, | of Lubocz and Cselfalva, | Fellow [&c., six lines], | and J. Aitken Meigs, M. D., | Professor of [&c., seven lines], | (With Communications from Prof. Jos. Leidy, M. D., and Prof. L. Agassiz, LL. D.) | presenting fresh | investigations, documents, and materials; | by | J. C. Nott, M. D., | Mobile, Alabama, | and Geo. R. Gliddon, | Formerly U. S. Consul at Cairo, | Authors of "Types of Mankind."


2776 Nouvelle Bretagne. Vicariat Apostolique d'Athabaska et Mackenzie.


Contains remarks on the Esquimaux and Cris languages.

2777 Nouvelles Annales | des Voyages, | de la Géographie | et de l'Histoire, | ou | recueil | Des relations originales inédites, communiquées par | des voyageurs français et étrangers; | Des voyages nouveaux, traduits de toutes les langues | européennes; | Et des mémoires historiques sur l'origine, la langue, les | mœurs et les arts des peuples, ainsi que sur les pro- | ductions et le commerce des pays jusqu'ici peu ou mal | connus; | Accompagnées d'un bulletin où l'on annonce toutes les découvertes, recherches et entreprises | qui tendent à accélérer les progrès des sciences historiques, et | spécialement de la géographie. | Avec des cartes et planches, | gravées en taille-douce, | publiées par | MM. J. B. Eyriès et Malte-Brun. | Tome Premier [-208].


208 vols. 8º. This work has been published in series as follows:
The volumes are not numbered consecutively, each year having its own series, usually 1–4.

Nouvelles—continued.


2783 Nunez (Fr. Joan). Algunas cossas curiosas en lengua Chapaneca sacadas de pósito pº doctrina de los yn* y pº q. los pº que dependen esta lengua se aprovechen dellas por no aver en ella nada escrito. Los padres perdonen y R* el buen desseo que tubo q* lo traujo por servirles y aprovechar las almas destos pobres. * Manuscript. 54 II. 4°. Signed in the margin, Fr. Joan Nunez. It is a series of homilies or sermons, and is unique of its kind, since, as the author says, nothing had been written for the instruction of the natives in the Chapaneca. —Brasseur de Bourbourg.
Nunez (Fr. Joan)—continued.

**2784** ——— Sermones de Doctrina en lengua Chapaneca compuestos por el R. P. Fr. Joan Núñez, dominico, recogidos en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fué de Acalá.

Manuscript. 80 li., many of which are injured. 4°. Title from Brassey de Bourbourg.

**2785** Nuttall (Thomas). *A Journal of Travels into the Arkansas Territory, during the year 1819. With occasional observations on the manners of the Aborigines. Illustrated by a map and other engravings.* By Thomas Nuttall, F. L. S. | Honorary member of the American Philosophical Society, and of the Academy of Natural Sciences, &c. |


London, | 1874. |


**2787** Ober (Frederick A.) Vocabulary of the Carib; Islands of Dominica and St. Vincent.

Manuscript. 10 li. folio. 211 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

**2788** O’Brien (Mr.) *A Vocabulary of Fort Simpson Dog-Rib, by Mr. O’Brien, of the Hudson’s Bay Company.*


**2789** ——— Vocabulary of the language of a tribe dwelling near the sources of the River of the Mountains, and known to the voyagers by the name of “Mauvais Monde,” and of the Dog-rib dialect, drawn up by Mr. O’Brien, of the Hudson’s Bay Company’s service.

In Richardson (Sir J.) *Arctic Searching Expedition,* vol. 2, pp. 399-400. London, 1851. 8°.


Albany: | Weed, Parsons & Co., Public Printers. | 1849 [-1851]. |

4 vols. 8°.

35 Bib
O'Callaghan (Edmund Bailey)—continued.


2791 ——— The Documentary History | of the | State of New-York, | arranged under direction of the | Hon. Christopher Morgan, | Secretary of State. | [Vignette.] | By E. B. O'Callaghan, M. D. | Volume I [–IV]. |


Albany: | Weed, Parsons and Company, Printers. | 1856 [–1881]. | C. BA. JWP.

13 vols. 4°. The eleventh volume of this work (Albany, 1861) is a “General Index” to the preceding ten volumes. Under “Indian Language” Mr. O'Callaghan has brought together, pp. 293–284, the different Algonkin, Cherokee, and Iroquois terms occurring in the work, with their English signification.

2793 Occom (Samson). A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary to the Indians, who was in England | in 1766 [sic for 1766] and 1777, [sic for 1767] collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | A Short Account of the | Late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekanee Indians; | Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, | By Jonathan Edwards, D. D. |


Pp. 24, 16. 8°. Title from Sabin’s Dictionary. In the second edition, London, 1789 (see next title; also No. 1135 of this catalogue), the dates on the title-page are correctly given.

2794 ——— A | Sermon | at the Execution of | Moses Paul, an Indian; | Who had been guilty of Murder, | Preached at New Haven in America. | By Samson Occom, | A native Indian, and Missionary
O'Callaghan—Ojibue.

547

Oecom (Samson)—continued.
to the Indians, who was in England | in 1766 and 1767, collecting for the Indian Charity Schools. | To which is added | a Short Account of the | late Spread of the Gospel, | among the Indians. | Also | Observations on the Language of the | Muhhekanew Indians; | communicated to the | Connecticut Society of Arts and Sciences. | By Jonathan Edwards, D. D. |

New Haven, Connecticut: Printed 1788. | London: Printed, 1789, and Sold by Buckland, Pater- | noster-Row; Dilly, Poultry; Otridge, Strand; J. Lepard, | No. 91, Newgate-street; T. Pitcher, No. 44 Barbican; Brown, | on the Tolzey Bristol; Binns, at Leeds; and Woolmer, at Exeter. |

C. JCB.

Pp. i-iv, 5-24, 1-16. 8o. The final 16 pages contain Edwards' Observations, as in title No. 1134 of this catalogue, and note thereto.

2795 Ocki Aii | maicinaiganikinohamagan | ou | Nouveau Syllabaire Algonquin. | [Design.]

Moniang [Montreal]: | Takwabikickote endate John Lovell. | 1873. |

JWP.

Outside printed cover 1 l., pp. 1-64. 16o. Primer, prayers, hymns, &c., in the Algonquin language.

2796 O’Ferrall (Simon Ansley). A | Ramble | of | six thousand miles | through | the United States | of | America. | By | S. A. Ferrall, Esq. | [Design.]

London: | Published by Effingham Wilson, | Royal Exchange. |

C. BA.

Pp. 1-xii, 1-360. 8o.

Fac-simile of the first two paragraphs of the leading article in the "Cherokee Phoenix" of July 31, 1830, faces title-page.

Ogilvie (Rev. John).

See Andrews (W.), Barclay (H.), and Ogilvie (J.).

2797 Ojibue. O-jib-ue | Spelling Book, | designed | for the use of | Native Learners. |

Utica: | Printed by G. Tracy. | 1833. |

BA.

Pp. 1-72. 18o. For earlier editions, see Bingham (A.) and O-jip-ue.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | JWP.LSH.


2799 ——— Ojibue | Spelling Book. | [Part I.]

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1846. | JWP.

Pp. 1-64. sq. 18o.
Ojibue—continued.


2802 O-jip-ue | Spelling Book. |

Colophon:

Utica: | William Williams, Book Printer, 60 Genesee Street. | 1832. | JWP. Pp. 1-12. 12°. Entirely the Ojipue language. For earlier edition, see Bingham (A.); for later ones, see Ojibue.

2803 Oka homi ishko shahli nan isht im achukma kvt ilvppak | oke. |


2804 Okalautsit attoraksat kattimajunut Sontagine, piluarmotik kattimavingmit apsimanerme.

• 2 parts, 271 pp. 8°. Sermons and addresses. Title from Greenland missionary, through Prof. Rink.


2806 Okikinodi-Mexinaigan. | i.e. Spelling and Reading Book in the Chippewa language; | Containing Scripture History of the Old and New Testament; | with an addition of a few Hymns. | Detroit: | Daily Tribune Book and Job Print. | No. 34 Woodward Avenue, | 1852. JHT. Pp. 1-144. 16°. See James (E.) for Chippewa Speller and Reader of 1832.


2808 Old Records from New Jersey.


Contains 967 words and phrases in the language of the New Jersey Indians, with English definitions. The original manuscript, "Indian Interpreter, 1834," is preserved in the Salem Records, Liber B, in the office of the Secretary of State, at Trenton, N. J.

Schleswig/ | Gedruckt in der Fürstl. Druckerey/ durch Johan Holwein | Im Jahr MDCLVI [1656]. |

19 p. II., pp. 1-778; 17 ll. folio. maps, plates. Engraved title recto l. l.
Greenlandish vocabulary, 106 words, p. 171.

2810 ——— Relation | dv | Voyage | d'Adam Olearivs | en Moscovie, Tartarie | et Perse. | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'vn tierce, & particulièrement d'vn seconde Partie | contenant le Voyage de | Iean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqvefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier [Second]. | [Device.]


2811 ——— The | Voyages & Travels | of the | Ambassadors | from the | Duke of Holstein, to the Great Duke | of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII and finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a compleat History of | Muscovy, Tartary, | Persia, | And other adjacent Countries, | with several Public Transactions reaching near [sic] the Present Times; | In Seven Books. | Illustrated with diverse accurate Mapps and Figures. | By Adam Olearius, Secretary of the Embassy. | Rendered into English, by John Davies of Kidwelly. | [Design.]

London | Printed for Thomas Dring, and John Starkey, and are to be sold at their Shops, at the George | in Fleet-street, near Clifford's-Inn, and the Mitre, between the Middle-Temple-Gate | and Temple Barr. | M. DC. LXII [1662]. |


2812 ——— The | Voyages and Travels | of the | Ambassadors | Sent by Frederick Duke of Holstein, | to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia. | Begun in the year M. DC. XXXIII.
Olearius (Adam)—continued.

finish'd in M. DC. XXXIX. | Containing a Compleat | History | of | Muscovy, Tartary, Persia. | And other adjacent Countries. | With several Public Transactions reaching near the Present Times; | In VII. Books. | — | Whereto are added | The Travels of John Albert de Mandelslo, | (a Gentleman belonging to the Embassy) from Persia, into the | East-Indies. | Containing | A particular Description of Indosthan, the Mogul's Empire, the | Oriental Ilands, Japan, China, &c. and the Revo- | lutions which happened in those Countries, within these few years. | In III. Books. | The whole Work illustrated with divers accurate Mapps, and Figures. | — | Written originally by Adam Olearius, Secretary to the Embassy. | — | Faithfully rendred into English, by John Davies of Kidwelly. | — | The Second Edition Corrected. | — |

London, | Printed for John Starkey, and Thomas Basset, at the Mitre near Temple-Barr, and at the George near St. Dunstans Church in Fleet-street. 1669. |


2813 ——— Relation | du | Voyage | d'Adam Olearius | en Moscovie, | Tartarie, | et Perse, | Augmentée en cette nouvelle édition | de plus d'un tiers, & particulièrement d'une seconde Partie; | contenant le voyage de | Jean Albert de Mandelslo | aux Indes Orientales. | Traduit de l'Allemand par A. de Wicqefort, | Resident de Brandebourg. | Tome Premier [Second]. | Seconde édition. | [Device]


2814 ——— Voyages | très curieux & très renomm'e, | faits en | Moscovie, | Tartarie, et Perse, | par | le S. Adam Olearius, | Bibliothecaire du Duc de Holste'n, | Mathématicien de sa Cour. | Dans lesquels on trouve une Description curieuse & la Situation | exacte des Pays & États, par où il a passé, tels que sont la | Livonie, la Moscovie, la Tartarie, la Medie, & la Perse; | Et où il est parlé du Naturel, des Manieres de vivre, des Mœurs, & des Coutumes | de leurs Habitans; du Gouvernement Politique & Ecclesiastique; des Raretz | qui se trouvent dans ce Pays; | des Ceremonies qui s'y observent. | Traduits de l'Original & augmentez | par le S. De Wicquefort. | Conseiller aux Conseils d'昬ast & Privé du Duc de Brunswic & Lunebourg Zell &c. | Auteur de l'Ambassadeur & de ses fonctions. | Divises en deux parties. | Nouvelle Edition revue | & corrigée exactement, augmentée considérablement, tant | dans les corps de l'Ouvrage, que dans les Marginales, & surpassant en bonté | & en beauté les précédentes Éditions. | À quoi on a joint
OLEARIUS—OLMOS.

Olearius (Adam)—continued.


A Amsterdam, | Chez Michael Charles Le Cène, Libraire, | Chez qui l'on trouve un assortiment général de Musique. | MDCCXXVII [1727]. | Avec Privilege. |

2 vols. folio. maps, plates. No page numbering; columns, two on a page, numbered. Greenland vocabulary, about 100 words, vol. 1, columns 187-188.

I have also seen mention of the following editions. In German: Sleswig, 1647; + 1653; + 1669; + 1671. Hamburg, 1690. Dutch: Amsterdam, 1691. An Italian edition, Viterbo, 1658, contains no linguistics.


Title from Pimentel.

Olmedo y Torre (D. Antonio de).
See Gastezul (Antonio Vasquez).

2817 Olmos (Fr. Andres de). | Arte de la Lengua Mexicana.

Mexico 1555.
Olmos (Fr. Andres de)—continued.

This work is dedicated, in Latin letter very chaste and very learned, to the Bishop of Tlaxcalla, D. Fr. Martin de Hojacastro, he being Comisario-General of New Spain. Torquemada recommends the work for learning this idiom, and for teaching it to others.

There is in the library of the Santa Iglesia of Toledo a manuscript of the Arte y Vocabulario Meciénas of P. Olmos, and the original was seen by Sr. Eguílaza in the pueblo of Tlantepantla. Bécanur asserts that the works in Huasteca are preserved in Ozolvama, a town in Tampico. I have seen the greater number of the works in Mexican in the library of the College of San Gregory in Mexico.—Beristain.

2818 ——— Grammaire | de | la Langue Nahua|t | ou Mexicaine, | com- 
posée, en 1547, | par le Franciscain André de Olmos, | et | publié 
avec notes, éclaircissements, etc. | Par Rémi Siméon. | [Design.]

2 p. II., pp. i-xv, 1-274. 8o. Introduction, pp. xiii-xv; Epistola Nuncupatoria, p. 3; Prologoi al Lector, p. 7; Primera parte, p. 13; Segunda parte, p. 68; Tercera parte, p. 171; Indice, p. 263; Table, p. 287.

"The above work is printed from two manuscripts, one in the Bibliothèque Nationale, the other belonging to us. This last is now in the valuable collection of M. Pinart. See my former catalogue, No. 1037."—Leclerc, 1878, No. 2330.

From statements made by the author in the several manuscripts of the Arte made by him, it is doubtful whether it was printed in 1555 as stated by Beristain and his predecessors. There are four of these manuscripts known to exist: one in the possession of M. Aubin, of Paris; a second belonging to M. Alph. Pinart and described in the Leclerc Catalogue of 1878, No. 2330; a third in the Bibliothèque Nationale at Paris; and a fourth formerly belonging to the late Señor Ramirez, now in the Bancroft Library, San Francisco, where I have seen it. In the sale catalogue of his books the statement is made that Sr. Ramirez considered the copy belonging to M. Aubin as the oldest, the next in date that in the National Library, and the most modern his own. The latter two are very fully described by Sr. Icazbalceta (Apuntes, No. 88, and additions and corrections thereto) and their differences pointed out. From this description I take the fol lowing:

"That this Arte (or another by the same author) was printed in Mexico in the year 1555, I have always doubted, and now doubt the more, in that in this manuscript of 1563 nothing is said of its having been printed eight years before, although the author gives a history of the book. Certain it is that no one claims to have seen the edition of 1555, and the opinion favorable to its existence is supported, so far as I know, by but one passage, not very clear, in the additions to the Biblioteca Universa Franciscana of Fr. Juan de San Antonio.

"Still less do I believe in the existence of the Arte y Vocabulario de Las Len guas Mexicanas, Totonaca y Huasteca, which, it is asserted, was printed in Mexico, 1560, 2 vols. 4o." See No. 2819 of this catalogue.

2819 ——— Gramatica et Lexicon Linguae Mexicanae, Totonaca et Huastecae.

Mexico, 1560.

Olmos (Fr. Andres de)—continued.

2820 ——— Vocabulario Mexicano.

2821 ——— Tratado de los Pecados Capitales, en Megicano.

2822 ——— Tratado de los Santos Sacramentos, en Megicano.

2823 ——— Tratado de los Sacrilégiros, en Megicano.

2824 ——— Arte y Vocabulario de la lengua Totonaco.

2825 ——— Arte, Vocabulario, Catecismo, Confesionario y Sermones Huaxtecos.

Titles from Beristain, who says: In addition to these works, which are given by Torquemada and Betancur, and several of which I have seen in the libraries of Mexico, Leon Pinelo adds:

2826 ——— Tratado de las Antiquedades Megicanos.

On pp. v–vi of the Grammaire de 1875 the following list of his works is given:

**En langue Nahuatl.**

1. Arte de la lengua Mexicana.
2. Vocabulario.
4. Pláticas que los señores Mexicanos hacían a sus hijos.
5. Libro de los siete sermons.
6. Tratado de los siete pecados mortales y sus hijos.
7. Tratado de los sacramentos.
8. Tratado de los sacrilegios.
10. Vocabulario.
11. Doctrina cristiana.
12. Confesionario.
13. Sermones.
15. Vocabulario.

Sobron, p. 37, says the Gramática megicana, the Vocabulario megicano español, the Arte and Vocabulario totonaca, and the Arte and Vocabulario guaxteca were printed in Mexico. In addition to the works given above by various authorities, Sobron gives the following: Doctrina cristiana in Totonaca, in Mexican, and in Tepehua; Vocabulario in Tepehua; and Confesionario in Mexican.

Father Andres de Olmos was born near Oña, in the district of Burgos, but having been brought up at Olmos, took the name of that place. He entered the Franciscan order at Valladolid, and went to Mexico in 1592 with Bishop Zumarraga. He soon was a complete master of the Mexican, Totonac, Tepeguan, and Huasteca languages. After a life of labor and holiness, he died at Tampicane, near Panuco, on the 8th October, 1571.—Skol.

2827 **Oma**jibigewinwv au John. | The | Epistles of John. | In the | Ojibwa Language. |


2828 **O’Meara** (Rev. Frederick A.) | [Review of] Historical and Statistical Information respecting the History and Prospects of the Indian Tribes of the United States. | Collected and prepared under the direction of the Bureau of Indian Affairs. | Vols. I and II. |

2829 O'Meara (Rev. James D.) Ewh | Oomenwahjemooowin | owh Ta- 
wanemewun | Jesus Christ, | kahenahjemoomaw | egewh newin 
manwahjemoojig | owh St. Matthew owh St. Mark owh St. Luke | 
kubya owh St. John. | Keahneknuhnoothbegaagdagh | Anwaswawd 
egewh Ahneshenanbag Ojibway anindigj. | Keenanahkoonegewaad 
kubya ketebahmahmgawad | egewh mahyahmahwejegagig | Society 
for Promoting Christian Knowledge, | ewede London Anduh- 
zhetahwad. |

Toronto: | Printed by A. P. Plees, No. 7 King Street. | 1850. |

*Literal translation: That | His-good-tidings | that-one Our-Lord (very literally, 
“that-one-who-owns-us”) | Jesus Christ, | as-they-have-told-the-story those four 
who-relate-good-tidings | that-one St. Matthew that-one St. Mark that-one St. 
Luke | and that-one St. John. | Translated-and-written-into | as-the-manner-of 
their language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-have-deter-
mined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it | those who-are-associated-to-
gether-in-doing | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London 
where-they-work. |

335 pp. 8°. The four gospels in Chippewa translated by Rev. Dr. O'Meara.—
O'Callaghan.

2830 ——— Ewh | Oowahweendahmahgawin | owh Tabanemenung | 
Jesus Christ, | keahneknuhnoothbegaagdagh | anwamang egewh 
Ahneshenanbag Ojibway anindigj. | Keenanahkoonegewaad Kubya 
ketebahmahmgawad | egewh mahyahmahwejegagig | Society for 
promoting Christian Knowledge, | ewede London anduhzhetahwad. |

Toronto: | Henry Rowsell, King Street. | 1854. |

*Literal translation: That | His-promise-which-He makes | that-one Our-Lord 
[very literally, “that-one-who-owns-us”] | Jesus Christ, | translated-and-written | as-their-language-is those Indians Chippewas who-are-called. | As-they-
have-determined-that-it-should-be-done [very literally, “as they have passed a 
law that it should be done”] and have-paid-for-it | those who-are-associated-to-
gether-in-work | Society-for promoting Christian Knowledge, | there London 
where-they-work. |


2831 ——— Oowahweendahmahgawin | owh tabanemenung | Jesus 
Christ, | keahneknuhnoothbegaagdagh | anwamang egewh Ahnesh-
enanbag Ojibway anindigj. | Keenanahkoonegewaad Kubya Keteb-
ahmahmgawad | egewh mahyahmahwejegagig | Society for pr-
omoting Christian Knowledge, | ewede London anduhzhetahwad. |

Toronto: | Bell & Co., 13 Adelaide Street East. | 1874. |

*Literal translation: His-promise-that-he makes | that-one Our-Lord | Jesus 
Christ, | translated-into-and-written | as-their-language-is those Indians Chippew-
as who-are-called. | As-they-have-determined-that-it-should-be-done [very liter-
ally, “as they have passed a law that it should be done”] and have-paid-for-
it | those who-are-associated-together-in-doing | Society for promoting Christian 
Knowledge, | there London where-they-work. |


2832 ——— Shahgunahsje | Ahnunmeahwine Muzzeneqgun, | Ojib-
wag anwawad Azheühnekenootah- | beegahdag. |
O'Meara (Rev. James D.)—continued.

Toronto: | Printed by Henry Rowsell; | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | MDCCCLIII [1853]. |


2833 ——— Shahguhnahsho | Ahnuhmeähwine Muzzeneégun. | Ojibwag anawwaud azeithnehkenootah | bešgahdag. | (The Benedictine Omnia Opera and Athanasian Creed are omitted | for reasons stated herein.) | [Seal.]

London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | Northumberland Avenue, Charing Cross. | WE. |


2834 ——— Oodahnuhmeähwine | Nuhghuhoowinun owh David. | Ojibwag Anawwaud | azehithnkenootahbeegahdagin. |

Toronto: | Printed by H. Rowsell; | for the Upper Canada Bible Society. | 1856. |


1 p. l., pp. 1-204. 12°. Songs of David, in the Ojibwa language. Translated by the Rev. Dr. O'Meara.—Rev. J. A. Gilfillan.


Toronto: | Printed by Lovell and Gibson, Yonge Street. | 1861. |

Literal translation: That | Sacred-Book. | Five books | Moses which-he-wrote | as-it-has-been-translated-into-and-written as-their-language-is | those Indians Chippewas who-are-called. | They-having-determined-that-it-should-be-done and have-paid-for-it those who-are-associated-together | in-work | Society for Promoting Christian Knowledge, | there London where-they-work. |

Pp. 3-567. 8°. The Five Books of Moses in the Ojibwa language.


Toronto: | Printed by Lovell and Gibson Yonge Street. | 1861. |
O'Meara (Rev. James D.) and Jacobs (Rev. Peter)—continued.

Literal translation: Songs [or hymns], which-they-will-sing, those Indians Chippewas who are-called. Which-they-have-translated-and-written those clergymen, Rev. Dr. O'Meara, and Rev. Peter Jacobs.


2837 [——, Gilfillan (Rev. Joseph Alexander), Beaulein (Paul), Warren (Truman A.), and Bellair (François.)] Mizi Anamiawinun | Anamie, Muzinaign | Wejibweuniissing | Wejibwemoddig | tchi abadjitowad.

Published by the Indian Commission of the Protestant Episcopal Church, New York. 1875. BE. JWP. LSH.


1 p. l., pp. 1-101. sq. 94°. Ojibwa mission service used at the Indian Church of St. Columba, White Earth, Minn. Revised from Dr. O'Meara's Book of Common Prayer, by Rev. J. A. Gilfillan with the aid of three half-breeds. Mr. Gilfillan, in a letter to the compiler, says: "Being only a revision of a translation of one whose mother tongue was not Ojibway, it is not purely idiomatic."

I am indebted to the Rev. J. A. Gilfillan for the above English translations of Ojibwa titles.

2838 [Onasakenrat (Chief Joseph).] The Holy Gospels. Translated from the authorized English version into the Iroquois Indian dialect, under the supervision of the Montreal Auxiliary to the British and Foreign Bible Society.

Printed by John Lovell & Son, for the British and Foreign Bible Society, Montreal. 1880.

Second title:

Neh | Nase tsi Shok8atak8en | ne | Sonk8aianer Iesos-Keristos. | Tsiniot tsi tehoSennatenion oni tsi roiahton | ne sose onasakenrat. | Tri teharistoraraksta ne John Lovell, teio- teristorarakon, nelirotikariakon tsi teka- ristorarakon ne kaiatonseratokenti tehoneniathia Skaniataratiko8a oni tiotiakte ratitiok8aien. | Tiotiakte 1880. JWP.

Pp. 1-394. 16°. English title verso l. 2 (p. 4); Indian title recto l. 3 (p. 5).

2839 ——— Teieriwakwatta Onkwe-onweneha | tsiini ionststa tsi iakotk- kennis oni akohnonskonsson, niakionere. | [Four lines quotation.] | Sose Onasakenrat.

Montreal: "Witness" Printing House, 33 & 35 Bonaventure Street. 1880. JWP.

Outside title (with date 1881), reverse blank, 1 l., pp. 1-46. 12°. Hymns in the Iroquois language.

He translated, from the English, the New Testament and Moody and Sankey's Hymns, and at the time of his death was engaged in translating the remainder of the Bible into Iroquois.—N. Y. Herald, February 9, 1881.

One thing needful.

See Swiss.
O’MEARA—ORDENACION. 557


In addition to frequent allusions to American languages, there is, on pp. 110–119, a table of relationships of the Dakota nations, Missouri nations, Upper Missouri nations, Gulf nations, Prairie nations, Selah stem, Arctic family, and, on pp. 114–115, of the Algonquin family; taken, with few exceptions, from Morgan’s Systems of Consanguinity and Affinity.

2841 Oración Dominical en las lenguas Cahita, Teguima y Opata. *

7 ll. 4°. The same in Mazahua, with an interesting letter of the Curate of Atlatomulco to the Archbishop of Mexico, August 29, 1857, on the actual state of that language.—Ramírez Sale Cat., No. 160.

2842 Oraciones en el Idioma Chocho.

Manuscript, xvii cent. 10 ll. Extremely rare and interesting. We know of no other work, either printed or in manuscript, in this American dialect. Dr. Cullen has published a vocabulary.—Fischer Sale Cat., No. 1850.

2843 Oratio Dominica in CCL Lingus Versa . . . .

Romae: Typographia S. C. Propoganda Fide. 1870. *

4°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 57438, note.

See Auer (A.); Bodoni (G. B.); Chamberlayn (J.); [Krause (J. U.) and Wagner (J. Ch.)]; Marcel (J. J.); [Mottus (B.)]; [Müller (A.)].

2844 Orbigny (Alcide Desallines d’). Voyage | dans | l’Amérique Méridionale | (Le Brésil, la République Orientale de l’Uruguay, la République | Argentine, la Patagonie, la République du Chili, la République de Bolivie, | la République du Pérou), | exécuté pendant les années 1826, 1827, 1828, 1829, 1830, 1831, 1832 et 1833, | par | Alcide d’Orbigny, | Chevalier [&c., two lines]. | Ouvrage dédié au Roi, | et publié sous les auspices de M. le Ministre de l’Instruction publique | (commencé sous M. Guizot). | Tome Premier [–Neuvième]. |

Paris, | Chez Pitois-Levrault et C.*, Libraires-Éditeurs, | Rue de la Harpe, N° 81; | Strasbourg, | Chez V.° Levrault, Rue des Juifs, N° 33. | 1835 [–1847]. |


2845 ——— L’Homme Américain | (de l’Amérique Méridionale), | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par | Alcide d’Orbigny, | chevalier [&c., four lines]. | Tome Premier [Second]. |


2846 Ordenación de Mexico ciudad. | B.

Manuscript. 25 ll. 4°. In the Bancroft Library, San Francisco. An ordinance of the cabildo of the city of Mexico, in the Mexican language; in 55 paragraphs, beginning “Inio 1,” “Inio 2,” &c. Corners and edges of the manuscript much worn. Dated in 1839; signed by some of the city officials.
2847 Ordemances de su mag. | B.


2848 Ordoñez (Fr. Diego). Doctrina dogmatica en Lengua de Guatemala.

Manuscript. 1 vol.

2849 —— Exhortaciones sobre la Penitencia y Comunion en la misma lengua.

Manuscript. 1 vol.

2850 —— Sermones panegiricos y Morales en la misma.

Manuscript. 2 vols. Titles from Beristain.

2851 O'Reilly (Bernard). Greenland, | the | Adjacent Seas, | and | The North-West Passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a voyage to Davis's Strait, | during the summer of 1817. | With charts and numerous plates, | from drawings of the author taken on the spot. | By | Bernard O'Reilly, Esq. |

London: | Printed for Baldwin, Cradock, and Joy, | 47 Paternoster-Row. | 1818. | C. HU.

Pp. i-viii, 1-293. 4°. maps, plates.


2852 —— Greenland, | the | Adjacent Seas, | and | the North-west Passage | to the | Pacific Ocean, | illustrated in a | Voyage to Davis's Strait, | During the Summer of 1817. | By Bernard O'Reilly, Esq. |

New York: | Published by James Eastburn and Co. | at the literary rooms, Broadway. | Clayton & Kingsland, Printers. | 1818. | C. BA.


Shawanoee Baptist Mission Press, | J. G. Pratt, Printer. | 1842. | Second title:

Nikimowani | Siwinwike Ealitowawice | wastowie | papesewekmitawkolieake, | chena kotikike. | [Three lines quotation in Shawanoee.]

Ealimapeaskiki | liehipicemoti. | 1842. | C.


2854 —— Original and Select | Hymns, | in the Shawanoee Language. Published by one of the Missionaries to | the Shawanoee Indians. | [Two lines quotation.] Fourth Edition. |

St. Louis: | Printed at the Methodist Book Depository. | 1859. |
ORDENANÇAS—OROZCO.

Original—continued.
Second title:
Nikitimowani | siwimwike eaitowawice, | waetowice | papesewe mkitawkolieake, | chena kotikike. | [Two lines quotation.]
Ealimapeusikiki. | Lieipicemotti. | 1859. |

2855 Oronhyatekha. The Mohawk Language. By Oronhyatekha.
Grammatic notices, numerals 1-150, and a few words of the Mohawk, Onondaga, Cayuga, Tuscarora, and Delaware.

2856 ——— The Mohawk Language. By Oronhyatekha, of the Mohawk Nation.
Reprint of the article which appeared in vol. 10 of same journal.

2857 Oroz (Fr Pedro). Gramatica de la Lengua Otomi mas correcta y aumentada que la de Fr Pedro Palacios.

Title from Beristain.

2858 ——— Sermones en Lengua Megicana para todos los Domingos y Festividades del año.

Manuscripts in many libraries of America. Pinelo says that these sermons were translated from those written in Portugal by Fr. Felipe Diaz. They are different, however, and original.—Beristain.

———

See Palacios (Fr Pedro).

2859 Orozco y Berra (Manuel). Geografia de las Lenguas | y | Carta Etnográfica | de México | precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas Lenguas | y de apuntes para las inmigraciones de las tribus | por el lic. | Manuel Orozco y Berra | [Five lines quotation.] 
Inter folia rectus [in a picture].

Mexico | Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante | Alle de Tiburcio Num. 19 | 1864. |

B. O. B. A. B. F.
Orozco y Berra (Manuel)—continued.
Segunda Parte. Apuntes para las inmigraciones de las tribus en México, pp. 77-152, contiene: Chap. 5. El calendario en los pueblos de filiación tolteca, etc. pp. 102-108.

2860 —— El Cuauhxicalli de Tizoc.
Aztec words scattered throughout.

2861 —— Codice Mendoza. Ensayo de descifracion geroglifica por Manuel Orozco y Berra.
In addition to a number of Aztec terms scattered throughout, there is, on pp. 258-270, an account of the numeral system spoken and written; Cronología, pp. 289-306; Intercalación—Comparación, pp. 306-316; Nuestro Sistema, pp. 316-332; El Calendario Astronómico, pp. 332-339.

2862 —— Doctrinas en Geroglificos.
Lord's Prayer in Nahua, pp. 205-213.

2863 Ortega (P. Joseph de). Doctrina cristiana, oraciones, confesionario, arte y vocabulario de la Lengua Cora.
Printed at the expense of Ilmo Sr. D. Nicolas Gomez de Cervantes, Bishop of Guadalajara, 1729.—Berstein.

2864 —— Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesús, Missionero de los Pueblos del Rio de Jesus, Maria, y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayaerit (sic) y visitador de la mesma Provincia. Y lo dedica al III.** Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Dignissimo Obispo, que fué de Guatemala, y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia.
En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Lupercio, en la Puente de Palacio. Año de 1732. *
9 p. ii., 43 ll. 4º. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 138.

2865 —— Vocabulario en Lengua Castellana y Cora dispuesto por el Padre Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesus, [&c.]
Notas por Francisco Pimentel, pp. 603-665.

2866 Ortiz (Fr. Francisco). Arte y Gramática de la Lengua Místeca, y Catecismo cristiano en la misma, dedicado á la Provincia del SSmő. Nombre de Jesus del Orden de S. Agustin.
Manuscript. Seen by Eguíar in the library of the College of San Pablo, in Mexico.—Berstein.
2867 Osagiittiwin. Au Jesus, | gibenibotanat | Iniu Mejiiizhinebizinijin. |
In the | Ojibwa Language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for |
Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. |

LITERAL TRANSLATION: His love that Jesus, | in-that-he-died-for | those who were |
wicked. |


2868 Oakki Nagumowin | nagamotiwik Manito | Jesus | JHS | Maria
Joseph |

No imprint. Title, 1 l., pp. 1-18. 16°. In the Ojibwa language. Printed at |
Wikwemikong, Lake Huron, 1865, by the Catholic missionaries. |
Reverse of title, a prayer; prayers, pp. 1-4; hymns, pp. 5-17.

2869 Osorio (Fr. Diego). Arte y Vocabulario de la Lengua Magicana, |

Preparado para las prensas. |

Title from Beristain.

Osunkhirhine (Peter Paul).

See Wzokhiilain (P. P.)

2870 Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandez de). Historia | General y |
Natural de las Indias, | Islas y Tierra-firme del Mar Océano, | |
por | el Capitan Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, | primer |
Cronista del Nuevo Mundo. | Publicala la Real Academia de la Historia, | cotejada con el código original, enriquecida con las enmiendas y.addiciones del autor, | ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo | por | D. José Amador de los Rios, | Individuo |
[&c., one line]. Primera [-IV] Parte. | [Design. |

Madrid. | Imprenta de la Real Academia de la Historia. | A cargo |
de Jose Rodriguez, Calle de S. Vicente Baja, Num. 74. | 1851 |
[-1855]. |

4 vols. 4°.

Voces Americanas empleadas por Oviedo, vol. 4, pp. 503-607. Alphabetically |
arranged, and contains a number of words of Nicaragua, Nueva España, etc.

36 Bib
Orozco y Berra (Manuel)—continued.
Segunda Parte. Apuntes para las inmigraciones de las tribus en México, pp. 77-152, contains: Chap. 5. El calendario en los pueblos de Piliación tolteca, etc. pp. 102-106.

2860 —— El Cuanxixcalli de Tizoc.
Azttec words scattered throughout.

2861 —— Codice Mendoza. Ensayo de desciframiento geroglífico por Manuel Orozco y Berra.
In addition to a number of Aztec terms scattered throughout, there is, on pp 268-270, an account of the numeral system spoken and written; Cronología, pp. 289-301; Intercalaciones—Comparación, pp. 304-310; Nuestro Sistema, pp. 314-332; El Calendario Astronomico, pp. 332-339.

2862 —— Doctrinas en Geroglíficos.
Lord's Prayer in Nahuatl, pp. 205-213.

2863 Ortega (P. Joseph de). Doctrina cristiana, oraciones, confesional, arte y vocabulario de la Lengua Cora.
Printed at the expense of Ilmo Sr. D. Nicolas Gomez de Cervantes, Bishop of Guadalajara, 1729.—Beristaín.

2864 —— Vocabulario en Lengua Castellana, y Cora, dispuesto por el P. Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesús, Missionero de los Pueblos del Rio de Jesus, Maria, y Joseph, de la Provincia de Señor San Joseph del Nayacterit (sic) y visitador de la misma Provincia. Y lo dedica al Ill. Señor Doctor Don Nicolas Carlos de Cervantes, Digníssimo Obispo, que fue de Guatemala, y ahora de la Nueva-Galicia, del Consejo de su Magestad. Con licencia.
En Mexico: Por los Herederos de la Viuda de Francisco Rodriguez Luperco, en la Puente de Palacio. Año de 1732.

2865 —— Vocabulario en Lengua Castellana y Cora dispuesto por el Padre Joseph de Ortega, de la Compañía de Jesús, [&c.]
Notas por Francisco Pimentel, pp. 603-605.

2866 Ortiz (Fr. Francisco). Arte y Gramática de la Lengua Misteca, y Catecismo cristiano en la misma, dedicado a la Provincia del SSmó. Nombre de Jesús del Orden de S. Agustín.

Manuscript. Seen by Eguiar in the library of the College of San Pablo, in Mexico.—Beristaín.
2867 *Osiagiitiiwin Au Jesus, | gibinibotauat | Iniu Mejiizhinebizinijin. | In the | Ojibwa Language. |
| Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1840. | BA. |

*Literal translation:* His love that Jesus, in that he died for those who were wicked. |

2868 *Oshki Nagumowin | nagamotiwik Manitou | Jesus | JHS | Maria Joseph |
| No imprint. Title, 1 l., pp. 1-18. 16°. In the Ojibwa language. Printed at Wikwemikong, Lake Huron, 1865, by the Catholic missionaries. Reverse of title, a prayer; prayers, pp. 1-4; hymns, pp. 5-17.

2869 *Osorio (Fr. Diego). Arte y Vocabulario de la Lengua Magicana, preparados para las prensas. |
| Title from Beristain. |

*Osunkhirhine (Peter Paul). See Wzokhlain (P. P.)*

2870 *Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandez de). Historia | General y Natural de las Indias, | Islas y Tierra-firme del Mar Océano, | por | el Capitan Gonzalo Fernandez de Oviedo y Valdés, | primer Cronista del Nuevo Mundo. | Publicala la Real Academia de la Historia, | cotejada con el códice original, enriquecida con las enmendadas y adicionas del autor, | é ilustrada con la vida y el juicio de las obras del mismo | por | D. José Amador de los Rios, | Individuo [&c., one line]. Primera [-IV] Parte. | [Design.]

Madrid. | Imprenta de la Real Academia de la Historia. | A cargo de Jose Rodriguez, Calle de S. Vicente Baja, Num. 74. | 1851 [-1855]. |

4 vols. 4°. Voces Americanas empleadas por Oviedo, vol. 4, pp. 593-607. Alphabetically arranged, and contains a number of words of Nicaragua, Nueva España, etc.

36 Bib
2871 Pacheco (D. Francisco). Doctrina Christiana traducida de la lengua Castellana en lengua Zapoteca Nexitza, por el Licenciado D. Francisco Pacheco de Sylva, Cura Beneficiado por su Magestad, del Partido de Yuhoe y Taneche.

Mexico, 1687.

8°. The title-page missing. I have formed the title by collecting the data scattered throughout the Approvals and Licenses. The last are of May, 1687, in which year the book must have been printed in Mexico. In the copy which I have at hand there are only 27 preliminary II. remaining, and Il. 1 to 135; those at the end being missing. It is a translation from P. Ripalda.—Johaboleota's Apuntes, No. 180.

2872 Packard (Robert L.) Terms of relationship used by the Navajo Indians.

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at the Navajo Reservation, New Mexico, in 1881. This manuscript has been corrected and supplemented by Dr. Washington Matthews, Fort Wingate, N. Mex.

2873 Paz (Fr. Bernabé). Reglas para aprender con facilidad la Lengua mecitana.

2874 ——— Los Quatros Evangelios puestos y explicados en Magicano.

2875 ——— Método de Confesion Sacramental en Magicano.

2876 ——— El Simbolo de S. Atanasio en Magicano con Notas.

Manuscripts. Titles from Beristain.

2877 Palacio (Dr. D. Diego Garcia de). Carta | dirijida al | Rey de España, | por el | Licenciado Dr. Don | Diego Garcia de Palacio, | Oydo de la Real Audiencia de Guatemala; | Año 1576. | Being a Description of the Ancient Provinces of | Guazacapan, Izalco, Cuscatlan, and Chiquimula, | in the Audiencia of Guatemala: | with | An Account of the Languages, Customs and Religion | of their Aboriginal Inhabitants, and a | Description of the Ruins of Copan.

[New York: Charles B. Norton. 1860.] C. BA. WE.

1 p.], pp.1-131. sm. 4°. Forms No. 1 of Squier (E. G.) Collection of Rare and Original Documents.


2878 Palacios (Fr. Pedro). Arte de la lengua Otomi.

2879 ——— Vocabulario Megicano y Otomi.


Manuscripts. 8°. In the library of the College of Tlatelolco, Mexico. Fr. Pedro Oron corrected and enlarged the Otomi Grammar, which was printed many times.—Beristain.
2881 Palafox y Mendoza (Juan de). Manual de los Sanctos Sacramentos corregido por Alvarez de Abreu.
Madrid 1758.


2882 Palliser (Capt. John). Exploration.—British North America. | The | Journals, Detailed Reports, and Observations | relative to | the Exploration, | by Captain Palliser, | of | That Portion of British North America, | which, | in Latitude, lies between the British Boundary Line, and the | height of land or Watershed of the Northern | or Frozen Ocean respectively, | and | in Longitude, between the western shore of Lake Superior and | the Pacific Ocean, | During the Years 1857, 1858, 1859, and 1860. | Presented to both Houses of Parliament by command of Her Majesty, | 19th May, 1863. |

London: | Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode, | Printers to the Queen's Most Excellent Majesty, | for Her Majesty's Stationery Office. | 1863. | [Arms.] |

BA. Pp. 1–335. folio.


2883 Palma (D. Victoriano). Exámen critico de todos los catecismos publicados en lengua Mexicana.

Title from Pimentel.

2884 Palmer (Dr. Edward). Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Taowa.

Manuscript. 2 ll. folio. 40 words.

2895 ——— Vocabulary of the Pinaleño and Arivaipa Apache.

Manuscript. 3 ll. 4°. 200 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

2886 Palmer (Joel). Journal of Travels | over the | Rocky Mountains, | to the | Mouth of the Columbia River; | made during the years 1845 and 1846; | containing minute descriptions of the | Valleys of the Willamette, Umpqua, and Clamet; | a general description of | Oregon Territory; | its inhabitants, climate, soil, productions, etc., etc.; | a list of | necessary outfits for emigrants; | and a | Table of Distances from Camp to Camp on the Route. | Also; | A Letter from the Rev. H. H. Spalding, resident Missionary, for the last ten years, | among the Nez Percé Tribe of Indians, on the Koos-kooskee River; The | Organic Laws of Oregon Territory; Tables of about 300 words of the Chinook | Jargon, and about 200 Words of the Nez Percé Language; a Description of | Mount Hood: Incidents of Travel, &c., &c. | By Joel Palmer. |
Palmer (Joel)—continued.
Cincinnati: | J. A. & U. P. James, Walnut Street, | between Fourth and Fifth. | 1847. | C.
Pp. i-iv, 9-169. 12°. Issued also in 1852, with no change except date on title-page.
Words used in the Chinook Jargon, pp. 147-151; Chinook mode of computing numbers, p. 152; words used in the Nez Percé language, pp. 152-156; Nez Percé mode of computing numbers, p. 157.

New York: | Cramoisy Press. | 1862. | C. BA. WE. JWP.
Grammar of the Pah wan-wa-pam, Wala-wala, Tairtla, Roll-roll-pam, and Palus languages, pp. 9-30; specimen of the Yakama language (Lord's Prayer), p. 31; peace song, composed by Father Pandosy, pp. 32-34; dictionary, pp. 35-59.

2888 Pangua (P. Diego Díaz). Arte de la Lengua Chichimeca; Diccionario de la misma, y Catecismo en la misma.
Manuscrito. Title from Beristain.

2889 Pání. Pání Vocabulary; Hueco or Waco dialect.
Manuscript. 6 ll. folio. 50 words.

2890 ——— Pání Vocabulary; Kichai dialect.
Manuscript. 6 ll. folio. 30 words. These manuscripts are in library of the Bureau of Ethnology.

2891 Paredes (P. Ignacio de). Catecismo Mexicano, | Que contiene todo la Doctrina Christiana con todos | sus Declaraciones: en que el Ministro de Almas ha | llará, lo que á estas debe enseñar: y estas hallarán lo | que para salvarse, deben saber, creer, y observar. | Dispusoslo primeramente en Castellano | el Padre Ger | ronimo Deripalda | de la Compañía de Jesús. | Y despues para la común utilidad de los Indios; | y es | especialmente para alguna ayuda de | sus zealous Minis- | tros, clara, genuina, y literalmente lo tradujo del | Castellano, en el puro, y propio Idioma Mexicano | El Padre Ignacio de Paredes | de la misma Compañía de Jesus. | Y le añadió la Doctrina pequeña con otras cosas, á | todos utilissimas, para la vida del Christiano, que se | hallaran en el Indice, que esta al fin de esta Obra. | Y el mismo, no menos afectuoso, que reverence, y | rendidq, lo dedica | Al Ilmo Senor | D. D. Manuel Jo- | seph | Rubio, y Salinas, | Dignissimo Arzobispo de esta | Diecesi | de Mexico, del Consejo | de su Magestad, &c. | |
Con las licencias necesarias, y permiso de la Con- | gregacion de la Anunciata de S. Pedro, y S. Pablo, en | Mexico, en la Im- | prenta de la Bibliotheca Mexicana, | enfrente de San Augustin. Año de 1758. |
Paredes (P. Ignacio de)—continued.

Mexican title:


In nican Mexico motepuzicuil in Tepuztlácuiuloloyan, in Ixpan S. | Augustin mantimani, ipan ipin, in tichualtocca, Xihuitl 1758. | A. JCB. 17 p. lI., pp. 1-170, Indice 11. 12. Spanish title recto l. 1; reverse, quotations; picture of St. Francis Xavier, 11. 1; Mexican title recto l. 3; reverse, coat of arms.

2892 — Promptuario | Manual Mexicano. | Que la verdad podrá ser utilissimo a los Parrochos para | la enseñanza; a los necessita- | dos Indios para su instruccion; | y a los que aprenden la lengua para la expedicion. | Contiene | quarenta, y seis Platias con sus Exemplos, y morales | exhortaciones, y seis Sermones morales, acomodados a los | seis Domingos de la Quaresma. | Todo lo qual corresponde | a los cinquenta, y dos Domingos | de todo el año; en que se suele explicar la Doctrina | Christiana a los feligreses. | En las platias se van explicando, uno por uno, todos los puntos, | que todo Christiano debe saber, y entender. | En los Sermones se trata de aquellas materias mas solidas, y | conducentes al provecho, y Conversion de las Almas. | Añádese por fin un Sermon de | Nuestra Santíssima Guadalupana | Señora, | con una breve narracion de su historia; y dos | Indices: que se hallarán al principio de la Obra. | La que con la claridad, y propiedad en el Idioma, que pudo, | dispuso | El P. Ignacio de Paredes de la Compañia de | Jesus, Morador del Colegio destinado para solos Indios, | de S.
Paredes (P. Ignacio de)—continued.

Gregorio de la misma Compañía de la Ciudad | de Mexico. | Y él mismo en compañía de otro Noble, honrado, y agradecido | Caballero, lo dedica afectuoso, y rendido | Al Señor D. Feliz Venancio Malo de Villavicencio, | del Consejo de su Magestad, y su merítim-simo Oydor de la Real | Audiencia de Mexico, &c. |

Con las licencias necessarias, | Eu Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana, en frente de | San Augustin. | Año de 1759. |

23 p. il., pp. 1-380, 1-xc. sm. 4°. The Ramirez Sale Cat., No. 649, gives the collation as: “Front.; title; 22 prel. ll.; text, pp. 380, xc, and lxxxii to clxxxviii. After p. xc the pagination begins with lxxxii and runs to clxxxviii. These 56 ll. comprise sermons, platicas, &c.” The copies seen by me do not contain these final pages numbered in Roman, nor does Icazbalecta, Brasueur de Bqurbourg, or Leclerc mention them. | A. B. JCB. |

Since the above was put in type Mr. W. Eames has furnished me the following full collection from a copy in the Astor Library which contains the extra pages: Frontispiece; 23 p. il.; pp. 1-380; 1-xl; 1 blank l.; plate; pp. lxxii-clxxxvii. sm. 4°. The supplementary matter consists of “Sermon Primero [-Sexto] de Quaresma,” pp. l-lii; “Sermon de nuestra gran reyna, poderosissima Patrona, Madre, y Señora nuestra, Maria Santissima de Guadalupé,” pp. lxxii-xl; 1 blank leaf; 1 plate entitled “Copia de la Milagr. Imagen de Jesus” * * * ; “Sermon Primero [-Sexto] de la publicacion de la Mission, y del Santo Jubileo,” pp. lxxii-xliv; “Platica Primera [-Quarta] del acto de Contricion de la Mission,” pp. clxvi-clxxvii; “Exhortacion * * * ,” with the top heading “Avisos al Alma,” pp. clxxvi-clxxxv; “Sedas al Alma,” in verse, pp. clxxxvi-clxxxvii. These additional pages, numbered in Roman, are, except the headings, entirely in the Mexican language.

2893 ——— Compendio del Arte de la Lengua Mexicana del P. Horacio Carochi; Disputo con brevity, claridad, y propiedad, Por el P. Ignacio de Paredes. | Mexico, 1759. | B. JCB. |

For full title, see Carochi (P. Horacio).

2894 ——— Doctrina breve sacada del Catecismo Mexicano, que dispuso el P. Ignacio de Paredes, de la Compañia de Jesus. | Colophon : Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zúñiga y Antiveros, año de 1809. |

No title-page. 8 unnumbered ll. 8°. Title furnished by Sr. Icazbalecta from copy in his possession.

2895 Pareja (P. Fr. Francisco). Cathecismo, | en Lengua | Castellana, y | Tinuquina, | En el qual se contiene lo que se les pue- | de enseñar a los adultos que an | de ser baptizados. | Compuesto por el | P. F. Fran. | cisco Pareja, Religioso de la Orden del seraphico | P. S. Francisco, Guardian del Conuento de | la purissima Coección de N. Señora de | S. Augustin, y Padre de la Custo- | día de sancta Elena de la | Florida. | [Vignette.] |

En Mexico. | En la Imprenta de la Viuda de Pedro Balli. | Por C. Adriano Cesar. | M. DC. XII [1612]. | NYHS. |

Title; reverse, woodcut, 1 l., and 79 other unnumbered ll. 8°. Some pages two columns, some but one.
PAREDES.—PAREJA. 567

Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

2896 —— Catechismo. | y Breve Expo- | sion de la Doc- | trina Christiana. | Muy vil y necessaria, así para los Españoles, co- | mo para los Naturales, en Lengua Castellana, y Timu- | quana, en modo de preguntas, y respuestas. Cópuesto | por el P. F. Fran- | cisco Pareja de la Orden de N. | Seraphico P. S. Fran- | cisco, Padre | de la Custodia | de S. Elena de la Florida.| | [Vignette.]

Colophon:

Con Licencia de losSvgé- | rios, en Mexico, en casa de la viuda de | Pedro Balli. Año de 1612. | Por C. A. Cesar. | NYHS. 176 ll. 8°. Some pages two columns, some but one.

2897 —— Catecismo de la Doctrina cristiana en dicha [Timuquana] Lengua. Méjico, 1617.

Title from Beristain.

2898 —— Cathecismo, y | Examen Pa- | ra Los Que Comulgan. En | lengua Castellana, y Timuquana. En el cual se obtiene el | respecto que se debe tener á | los templos, con algunos Similes del | santissimo Sa- | cramento y sus efectos; y la preparación para la | comunión actual y espiritual, y para cuando se da á los | enfermos. Las gracias que después de la comunión | se deuden dar á | Dios, que se recibe en ella. Y algunos | milagros de este santissimo | Sacramento. Y dichos de | Santos, y de personas doctas, que | aconsejan | y exhortan á su frecuencia. | Aora en Esta II. Impresión | corregido, y enmendado, y alojado necesario añadido | Por el | Padre Fr. Francisco Pareja, Religioso de | la Orden de N. Seraphico P. S. Francisco, y Padre de la | Provincia de Santa Elena de | la Florida, natural de | Anón diocesano del Arcobispado de Toledo. | Con Privilegio | En Mexico, en la Imprenta de Juan Baiz. | Año de 1627. |


2899 —— Confesionario en Lengua Timuquana de la Florida. Méjico 1612.

Title from Beristain.

2900 —— Confesionario | En lengua Castella- | na, y Timuquana. Con algunos con- | sejos para animar al penitente. | * | |

Y así mismo van declarados algunos efectos y | prerrogariáus deste | sancto sacramento de la confes- | sion. Todo muy vil y proue- | choso, assi para que | los padres confessores sepan instruir al | penitente como para que ellos aprendan á | co saberse confesar. | [Design.] | * Ordenado por el Padre Fr. Fran- | cisco Pareja, Padre de la Custo- | dia de Santa Elena de | la Florida. | * Religioso de la Orden de nuestro Seraphico | Padre san Francisco. | |

* Impresso con licencia en Mexico, en la Em | prenta de la Viuda de Diego Lopez | Dauales. Año de 1613. | NYHS.
Pareja (P. Fr. Francisco)—continued.

Title; reverse, wood-cut, followed by 15 unnumbered ll., containing indulgence, official preface, errata, contents, &c.; ll. 9-230. 16th.

In the official preface to the Confessionario, I, 3, the president and auditors of the royal "Audencia" of New Spain mention the following writings composed by this author: "Fray Francisco Pareja de la Orden de san Francisco • • • a compuesto, traduzido y declarado la Doctrina Cristiana, tres Cathedimios, Confessionario, Arte y Vocabulario, y otro tratado de las penas del Purgatorio, y de las penas del inferno: y gozos de la Gloria, y el Rosario de la Virgen con otras cosas de denocion, en lengua Castellana y Floridana, y gastado en esto mas de diez y seys anos."

2901 ——— Gramatica de la Lengua Timuquana. Mégico 1614.

Title from Beristain, who quotes from Antonio. The "Arte de la lengua Timuquana," was found by Charles Leclerc, and its discovery announced to the "Congrès des Américanistes" at the Madrid meeting in 1861. It was published by Juan Ruiz, Mexico, 1614. Pages 1-158 (probably leaves) are printed, and the remainder is in manuscript, and written by the author's own hand, as attested by a remark of Father Aix, pasted inside the book. There are many manuscript corrections on it, made by himself and others. A new edition is in press for Maisonneuve & Co., Paris, edited by Lucien Adam and Julien Vinson.—A. S. Gatechel.


Principles of the Taensa Grammar, pp. 168-183; texts, songs, and prayers, with translation, pp. 183-186.

Also issued separately, according to Leclerc, but whether with addition of title-page I do not know.

——— See Haumonté (J. D.), Paricot (J.), and Adam (Lucien).


2905 ——— Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the American Board of Commissioners for Foreign Missions, in the years 1835, '36, and '37; containing a description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the number, manners, and customs
Parker (Rev. Samuel)—continued.


Ithaca, N. Y. | Published by the Author. | Mack, Andrus, & Woodruff, Printers. | 1840. |


Edinburgh: Published by William and Robert Chambers. |

1841. |

1 p. 1., pp. 1-78. 8°. Does not contain the vocabularies.


Pp. i-xvi, 17-406. 12°. map. Linguistics as in previous editions, pp. 395-399; 399-402; 402-405; 405-408.

★2908 —— Journal of an Exploring Tour beyond the Rocky Mountains, under the direction of the A. B. C. F. M. Containing a Description of the geography, geology, climate, productions of the country, and the Numbers, Manners, and Customs of the Natives, with a Map of the Oregon Territory. By Rev. Samuel Parker. Fourth edition.

Ithaca, N. Y., 1844. |


2910 Parker (W.B.) Notes taken | during the Expedition | commanded by Capt. R. B. Marcy, U. S. A., | through | Unexplored Texas, | in
Parker (W. B.)—continued.
the Summer and Fall of 1854. | By W. B. Parker, | Attached to the Expedition. |

2911 Parra (Fr. Francisco). Vocabulario Trilingue Guatimimateco de los tres principales Idiomas, Kachiquel, Quiche y Tzutuchil.
| The original is preserved in the library of S. Francisco de Guatemala.—Bertieais.

2912 Parry (Dr.) Vocabulary of the Pima Indians.
Manuscript. 611. folio. 150 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

2913 Parry (C. C.) Vocabulary of the Pimo.

2914 Parry (Capt. William Edward). Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-west Passage from the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships Fury and Hecla, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and Commander of the Expedition. | Illustrated by numerous plates. Published by Authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. |
London: | John Murray, | Publisher to the Admiralty, and Board of Longitude. | M DCCC XXIV [1824]. | C. BA. BP.
4 p. ll., pp. i-xii, 1-571. 4°. maps, plates.
Grammatical remarks and a few examples of the Esquimaux language, pp. 551-558; vocabulary of Esquimaux words and sentences, pp. 559-569; Esquimaux names of places, pp. 570-571.

2915——Journal of a Second Voyage for the Discovery of a North-west Passage from the Atlantic to the Pacific; | performed in the years 1821-22-23, | in His Majesty's Ships Fury and Hecla, | under the orders of | Captain William Edward Parry, R. N., F. R. S., | and commander of the Expedition. |

2916 Parsons (James). Remains of Japhet: | being Historical Enquiries into the Affinity and Origin of the European Languages. | By James Parsons, M. D. Member of the College of Physicians, | and Fellow of the Royal and Antiquary Societies of London. | [Quotation, five lines.] |
London, | Printed for the Author: | And sold by L. Davis and C. Reyimers, in Holbourn; J. Whistou, at | Boyle's Head, B. White, at Horace's Head, Fleet Street; | and G. Faulkner, at Dublin. MDCCLXVII [1767]. | C.
Parsons (James)—continued.

Pp. i-xxvi, 1-419. 4°.
Observations on the names of the numbers of the American Indians, pp. 341-345; containing, on p. 345, the numerals 1-100,1000, in the languages of the Mohawks, Oneydoes, Onondagas, Cayugas, Senecas, Wautes, Shawnees, Delawares, and Carribena.


Short comparative vocabulary, 6 words, of the Shawnee, Delawares, and Wyandots.

2918 Parsons (Usher). Indian Names of Places in Rhode-Island:
Collected by Usher Parsons, M. D., for the R. I. Historical Society.


1861. 3 vols. 8°. Names given by the Narragansette to places in Rhode Island.

2919 Paauw (Cornelius de). Recherches Philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce Humaine. Par Mr. De P. * * * * . Avec une Dissertation sur l'Amérique & les Américains, par Don Pernety. Et la Défense de l'Auteur des Recherches contre cette Dissertation.
[One line quotation.] Tome I [-III]. [Design.]

2920 ——— Recherches Philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce Humaine. Par M. de P. * * * * . Avec une Dissertation sur l'Amérique & les Américains, par Dom Pernety. [One line quotation.] — Tome Premier [-Troisième]. [Engraving.]
A Londres. M. D. CC. LXXI (1771) [-A Berlin. — M. DCC. LXXI (1771).]

2921 ——— Recherches Philosophiques sur les Américains, ou Mémoires intéressants pour servir à l'Histoire de l'Espèce Humaine. Par M. de P. * * * * . Nouvelle édition, augmentée d'une Dis- sertation critique par Dom Pernety, & de la Défense de l'Auteur des Recherches contre cette Dissertation. [One line quotation.] Tome Premier [-Troisième] [Design.]
A Berlin. MDCCLXXIV (1774).
F[auw] (Cornelius de)—continued.

2922 Recherches sur les Américains, ou mémoires intéressants pour servir à l'histoire de l'espèce humaine. [One line quotation.] Tome I [-III].


Sabin notes the following additions:


2923 Paz (Fr. Alonzo). Escala del Cielo, en la Lengua Katchiquel. *

Title from Squier.

2924 Paz (Fr. Domingo). Confesorario y Doctrina Christiana en lengua Chanabal de Comitan y Tachinilla en las Chiapas, su autor el R. Padre Fray Domingo Paz, de la orden de Santo Domingo, el año de 1775.

Manuscript, 8°, comprising 47 ll. in Chanabal, followed by 3 blank leaves; then a Doctrina Christiana, in Spanish, 25 ll. The last leaf gives the names of the numerals 1-21. This little manuscript is of great value, being, with the exception of the Confesorario of Camposeca, the only existing monument of the Chanabal language.—Brasseur de Bourbourg.


Cambridge: Printed by order of the Board of Trustees. 1876 [-1882].

2 vols. and pts. 1 and 2 of vol. 3. 8°.

Bandelier (A. F.) On the Art of War * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 95-161.

——— On the distribution * * * of lands * * * among the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 385-448.

——— On the Social Organization * * * of the Ancient Mexicans, vol. 2, pp. 557-699.

2926 Peck (Edmund). Portions of the Holy Scripture, for the Us of the Esquimaux on the Northern and Eastern Shores of Hudson's Bay, Edited by Edmund Peck, C. M. S. Missionary to the Esquimaux.

Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge. 77, Great Queen Street, Lincoln's Inn-Fields. 1878. 2 p. ll., pp. 1-93. 16°. In syllabic characters, similar to those used in the publications in the Cree language.

Peet (Rev. Stephen D.), editor.

See American Antiquarian.

Pefferkorn (Ignaz).

See Pefferkorn (1.)
2927 Peintures et Antiquités mexicaines.

12 ll. in black and color, engraved at Paris and Berlin. folio. Fac-simile of the Mexican Codex of Berlin, 1 l.; of the Codex preserved at Vienna, Nos. 1 to 3, 3 ll.; of the manuscript of Dresden, 2 ll.; of the Collection of Mendoza, 1 l. Hieroglyphic history of the Aztecs from the Deluge to the foundation of Mexico (copied from the work of Gemelli), 1 l. Lunar Calendar of the Mayas (drawn by the Canon Duquesne in 1801, at Santa Fé de Bogota), 1 l. Granite vases found on the coast of Honduras, 1 l. Ruins of Mitla, in the province of Oaxaca, 1 l. Aztec Idol, in basalt, found in the valley of Mexico, 1 l.—*Leclerc, 1876, No. 2339.*

2928 Peirson (Abraham). Some helps for the Indians; Shewing them how to improve their natural Reason, to know the True God, and the true Christian Religion. 1. By leading them to see the Divine Authority of the Scriptures. 2. By the Scriptures the Truths necessary to Eternal Salvation. Undertaken at the Motion, and published by the Order of the Commissioners of the United Colonies. By Abraham Peirson. Examined and approved by Thomas Stanton Interpreter-General to the United Colonies for the Indian Language, and by some others of the most able Interpreters amongst us.

Cambridge, Printed by Samuel Green 1658. L.


"Only two copies of this Catechism are known to the editor of the present reprint. One of these is in the library of Mr. James Lenox, of New York; the other is in the British Museum. The title-pages of the two differ in several particulars. That of Mr. Lenox's copy, which is proved by its agreement with the English reprint of the first sheet to be the earlier, has a border of the acorn pattern. The other has no border; the lines are longer, and the page less compact. After the title proper, ending with the words 'Eternal Salvation,' the Museum copy has—"


"Here no reference appears to the Commissioners of the United Colonies, and the imprint, it may be observed, is 'for' (not 'by') Samuel Green."

"The second title-page of the Catechism, on which he is named as an 'experienced gentleman,' may have been prefixed to part of the edition—to all the copies, perhaps, which were sent to England about the time of the Restoration, and subsequently—with the knowledge of Mr. Peirson and the Commissioners; or the substitution may have been Scott's own device to give himself, in London, a certificate of position and character, and perhaps add weight to his statements in support of the title of the Narragansett proprietors and of his own claims to lands for which he had procured deeds from Indians on Long Island."—Trumbull.

Mr. Trumbull, in his Catalogue of Books and Tracts, says: "The advice of the commissioners 'to turn it into the Narragansett or Pequot language' was not followed. The Catechism remains in the dialect of the 'southwest parts'—i.e., the Quiripi (or Quinneipiac) spoken from New Haven westward, near Long Island Sound, and presents the only known specimen of that dialect."

The following is a copy of Scott's title-page taken from fac-simile in Mr. Trumbull's reprint:

2929—— Some Helps for the Indians; Shewing them how to Improve their Natural Reason, to know the true God, and the
Peirson (Abraham)—continued.
Christian Religion. | 1. By leading them to see the Divine | Author-| of the Scriptures. | 2. By the Scriptures, the Divine | truths necessary to Eternal sal-| vation. | By | Abraham Peirson | Pastor of the Church at Branford. | — | Examined and approved by that | Experienced Gentleman (in the In- | dian Language) Captain | John Scott. |
Cambridge: | Printed for Samuel Green, 1658. |
The first sheet of the catechism was reprinted in [Eliot (John)] A further Acco-| mpt of the Progress of the Gospel amongst the Indians in New England, | pp. 29–33. London, 1659. 4°. The portion reprinted has a separate title-page | p. 22, on which the imprint “London: Printed by M. Simms, 1659.” is substi-| tuted for Green’s, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.— Brinley Catalogue, Part 1, No. 448; A. A. S. Proc., Oct., 1873, pp. 46–47.
Reprinted as follows:

Hartford: | Printed by M. H. Mallory & Co. | 1873. |
Introduction. pp. 1–11; reprint, 67 pp., with interlinear translation, 2 fac-simile titles, and fac-simile of p. 4 of original. 8°.
The edition of vol. 3, Conn. Hist. Soc. Coll., of which this paper formed a part, was burned when ready for the binder, and the extra copies (100) of the Cate-| chism printed for the author were the only ones which came into circulation.

2931 Pelā Kesagūnoodumūmkawā | tan tīlā | uksakūmanoo wūst-woolkw’ | Sāsoogoole Clistāwit | ootenink | Megūmoweesink |
Chebooktook [Halifax]: | Megūmagea’ ledakūn-weekūgēmkawā moweome. | 1871. |
S. |

C. BA. |
8 p. ll., pp. 1–93, 1 l., pp. 1–125, 1–31. 12°. Appended to and occupying the final 31 pp. of this work is the following:

PEIRSON—PENN.

575

Pelleprat (P. Pierre)—continued.

A Paris, | Chez Sebastien Cramoisy, Imprimeur | du Roy & de
la Reine. | Et Gabriel Cramoisy, rue S. Iacques | aux Cicognea. |
M. DC. LV [1655]. | Avec privilege du Roy. |


Introduction a la langue des Galibis, pp. 3-15; les termes dont on a le plus
de besoin dans la conversation des Galibis, pp. 15-31.

Pierre Pelleprat was born in 1606, at Bordeaux. In 1639 he embarked for
the missions, visited the different houses which the Jesuits possessed in the French
islands, and then passed into Mexico, where he lived eleven years. He died at
Puebla de los Angeles, April 21, 1667.

Peña (D. Andres Saenz de la).

See Saenz de la Peña (D. Andres).

2934 Penn (William). A Letter from William Penn | Proprietary
[sic] and Governour of Pennsylvania | In America, to the | Com-
mittee | of the | Free Society of Traders | of that Province, residing
in London. | Containing | A General Description of the said Prov-
ince, its Soil, Air, Water, Seasons and Produce, | both Natural and
Artificial, and the good Encrease thereof. | Of the Natives or Abo-
rigines, their Language, Customs and Manners, Diet, Houses or Wigs;
weeks, Liberality, easie way of Living, Physick, Burial, Reli-
igion, Sacrifices and Cantico, | Festivals, Government, and their
Order in Council upon Treaties for | Land, &c. | their Justice upon
Evil Doers. | Of the first Planters, the Dutch, &c. and the present
Condition and Settlement of the | said Province, and Courts of
Justices, &c. | To which is added, an Account of the City of | Phila-
delphia | newly laid out. | Its Scituation between two Navigable
Rivers, Delaware and Skulkil, | with a | Portratiorre or Platform;
thereof, | Wherein the Purchasers Lots are Distinguished by certain
Numbers inserted, directing | to a Catalogue of the said Purchasers
Names, | And the Prosperous and Advantagious [sic] Settlements
of the Society aforesaid, within | the said City and Country, &c.

Printed and Sold by Andrew Sowle, at the Crooked-Billet in
Holloway-Lane in | Shoreditch, and at the several Stationers in
London, 1683.

Pp. 10 (4). plan. folio. There were two editions. In the second "Propriety-
ty" is corrected to "Propriety," and the signature varies from "Your Kind
Cordial Friend," in the first, to "Your Kind and Cordial Friend" in the second.—
Sabin's Dictionary, No. 59712.

Contains an account of the language of the Pennsylvania Indians, with a
brief vocabulary.

Translated into Dutch, as follows:

2935 Missive | van | William Penn, | Eygenaar en Gouverneur
van | Pennsylvania, | In America. | Gescreven aan de Commissa-
rissen van de Vrye Socie- | teyt der Handelaars, op de selve Prov-
tie, | binnen London resideerende. | Behelzende: | Een generale
beschrijvinge van de voornoemde Provintrie: te weten, van | hare
Penn (William)—continued.
Grond, Lucht, Water, Saisoenen en't Product, soo uyt de natuur als | door het bouwen, neffens de groote vermeerderinghe of meeningh-
vuldin- | ge, welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van
de Naturellen of Inboorlingen des Landts, haer Taal, Gewoontens,
en Manieren, haar Spijzen, Huysen of Wigwams, | Mildheyt, ge-
mackelijke manier van leven, Medicijnen, manieren, van | Begraaff-
fenis, Godsdiens, Offerhanden en Gesangen, haar Hooge- | feesten,
Regeeringe, en ordre in hare Raden, wanneer sy met yemandt | han-}
delen over het verkoopen van Landeryen, etc. Neveps hare
Justi- | tie, of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een
Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders, etc. En | van de
tegenwoordige toestant en welgestelthyt van de voornoemde Pro-
viatie en Rechtbanken, etc. aldaar. | Waar by noch gevoeght is een
Beschrijving van de Hooft-Stadt | Philadelphia. | Nu onlangs uyt-
getset, en gelegen tusschen twee Navigable Rivieren, | namentlijk:
tusschen Delaware en Schuylkil. | Ende een verhaal van de voor-
spoedige en voordeelige standt van saken van | de voornoemde
Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie, etc. |
Amsterdam, | Gedrukt voor Jacob Claes, Boekverkooper in de
Prince-straat, 1684. |
Pp. 23. 4°. plan. Title from Sabin's Dictionary, No. 50716.

2936 Missive | van | William Penn, | Eygenaar en Gouwener
van | Pennsylvania, | In America. | Geschreven aan de Commis-
risen van de Vrye Societeyt der | Handelaars op deseelve Provintie,
binen London residerende. | Behelsende: | Een generale beschrij-
vinge van de voornoemde Provintie: te weten, | van | hare Grondt/
Lucht/ Water/ Saisoenen en't Product, soo uyt de natuur | als
door het bouwen/ neffens de groote vermeerderinghe of meeningh-
vuldin- | ge/ welke het Land aldaar uytgevende is. | Als mede: van
de Naturellen of Inboorlingen des Landts/ haer Taal/ | Ge-
woontens en Manieren/ haar Spijzen/ Huysen of Wigwams/ | Mild-
heyt/ gemackelijcke manier van leven/ Medicijnen/ manieren
van | Begraaffenis/ Godsdiens/ Offerhanden en Gesangen/ haar
Hooge- | feesten/ Regeeringe/ en ordre in hare Raden/ wanneer
sy met yemandt | handelen over het verkoopen van Landeryen/ etc.
Neveps hare Justi- | tie of Recht doen over quaatdoenders. | Mitsgaders een
Bericht van de eerste Coloniers de Hollanders, etc. En | van de
tegenwoordige toestant en welgestelthyt van de
voornoemde Pro- | viatie en Rechtbanken/ etc. aldaar. | Waar by
noch gevoeght is een Beschrijving van de Hooft-Stadt | Philadelphia. | Nu
onlangs uytgeset, en gelegen tusschen twee Navigable Rivieren, | name-
lijk: tusschen Delaware en Schuylkil. | Ende een
verhaal van de voorspoedige en voordeelige standt van saken van | de
voornoemde Societeyt binnen de voornoemde Stadt en Provintie/
etc. | Waar by noch komt een Voor-reden/ gevende een korte onder-
Penn (William)—continued.  
rechtinge van de | Conditien/ hoe de Gouverneur sijnu Landt nu verkoopt/ en verhuurt op een | eeuwige Erf-pacht/ alsmede van eenige van de voornaamste Wetten/ etc. | Den tweeden Druk. | t'Amsterdam, | By Jacob Claus, Boekverkoper in de Prince-straat, 1684. | 

Pp. 29. 4°. plan. Linguistics, p. 12. Title from Mr. W. Eames, from copy in the library of the late E. B. O'Callaghan.

2937 ——— A | collection | of the | works | of | William Penn. | In Two Volumes. | To Which is Prefixed | A Journal of His Life. | With many | Original Letters and Papers | Not Before Published. | Volume the First [Second]. | [Two lines quotation.] 
London: | Printed and Sold by the Assigns of J. Sowle, at the | Bible in George-Yard, Lombard-Street. 1726. | 


Philadelphia: | Published by M'Carty and Davis, | No. 171 High Street, | 1826 [1876]. | 

12 vols. 8°.
——— A correspondence respecting the Languages of the American Indians, vol. 12, pp. 349-433.

Philadelphia: | Printed for the Society. | By Merrihew & Thompson, No. 7 Carter's Alley. | 1848. | 

C. HU.
160 pp. 8°. There are also three papers paged independently, 16, 40, and 33. Ettwein (Rev. J.) Remarks on the Traditions, &c., of the Indians of North America, pp. 29-44.
Heckewelder (Rev. J.) Memorandum of the Names and Significations which the "Leni Lenape" had given to Rivers, &c., pp. 121-135, 139-154.

37 Bib
2940 Pentateuch. Pentateuch in Eskimo.
London, 1847.
Title from Bagster's Bible of Every Land.

2941 ——— [The Pentateuch, in the Cakchiquel language,]
Manuscript. 202 pp. 4º. A fine manuscript, apparently a translation of the Pentateuch, elegantly and clearly written in the ancient characters, bearing date, at end, 1553. In Bibliothèque Impériale de Paris.—Squier.

Peralta (Fr. M. Antonio).
See Ejercicio, No. 1169.

2942 Pérez (D. Francisco). Catecismo | de la | Doctrina Cristiana | en Lengua Otomi, | traducida literalmente al Castellano | por | el Presbítero D. Francisco Perez, | catedrático Propietario de dicho idioma | en la nacional y pontificia universidad | de la ciudad federal de los estados Mexicanos, | canos, examinador sinodal de dicho idio. | ma de este arzobispado. |
México: | Imprenta de la testamentaria de Valdés, | á cargo de José María Gallegos. | 1834. | B. C. HU. JWP.
5 p. ll., pp. 1-17, parallel columns Otomi and Spanish. 8º. Followed by:

2943 ——— Manualito | Otomicia | para los principiantes | Disputado | por | el Presbítero D. Francisco Perez, | Catedrático Propietario de dicho idioma en la Nacional y Pontificia Universidad de la Ciudad Federal | de los Estados Mexicanos, | Ecsaminador Sinodal de dicho | ma de este Arzobispado. |
[México: José María Gallegos. 1834.] B. C. HU. JWP.
Pp. 1-44, 11 errata. 8º.

2944 ——— Instrucción para examinar la conciencia de los penitentes en la confesión (sic), y modo de dar las manos. Disputada en Ydroma Otomi, y traducida al Castellano por el Presbítero D.º Francisco Pérez para el uso de sus Discípulos. México Año de 1823. B. C. HU. JWP.
Manuscript. 36 ll. 8º.—Leclerc, 1876, No. 2276.

2945 Pérez (José). Note sur un ancien manuscrit Américain inédit
[ Signed José Pérez. ]
Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library. Issued separately, as follows:

2946 ——— Note sur un ancien manuscrit Américain.
Paris, 1858. 8º. Extract from the Revue Orientale et Américaine, No. 1, October, 1858.—Leclerc, 1867, No. 4151.

2947 ——— Mémoire sur les Relations des Anciens Américains avec les Peuples de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. [ Signed José Pérez. ]
Comparison of Algonkin and Irish words, pp. 180-181; comparison of various American, European, Asiatic, and African words, pp. 181-183.
PENTATEUCH—PEREZ.

PEREZ (José)—continued.


Comparison of American and Sanscrit words, p. 308.
Title above from Mr. W. Eames from copies in the Astor Library.

★2949 Perez (D. Juan Pio). Diccionario de la Lengua Maya por D. Juan Pio Perez

Merida de Yucatan | Imprenta Literaria, de Juan F. Molina Solis | 1866-1877


2950 —— Ancient Chronology of Yucatan; or a true exposition of the method used by the Indians for computing time. Translated from the manuscript of Don Juan Pio Perez, Yucatan.

Coutains usages of the days, months, years, &c., in Yucateco, vol. 1, pp. 434-459.
Reprinted in the 1860 edition of Stephens, same volume and page; in Brasseur’s Cosas de Yucatan, Paris, 1864; and, according to Brinton, in: Registro Yucateco, tome 3; Diccionario Universal de Historia y Geografía, tome 8, Mexico, 1855; Diccionario Historico de Yucatan, tome 1, Merida, 1866.
I have seen a manuscript copy of this article, possibly the original, in the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. Its title is as follows:

Explicacion del Calendario y de la cronologia antiqua de Yucatan, escrita por D. Pio Perez, juez que fué de Peto.

Manuscript. 14 ll. folio.

2951 —— A manuscript written in the Maya language, treating of the principal epochs of the history of the Peninsula of Yucatan before the Conquest. With comments by Don Pio Perez.


2952 —— Codice Perez, in the Maya language.

Manuscript. 200 pp. 4°. In the library of D. Crescencio Carrillo.

★2953 —— Apuntes para una Gramatica Maya.

Manuscript. pp. 45-136. In possession of Dr. D. G. Brinton, Philadelphia, who thus speaks of it in his Maya Chronicles: “The eminent antiquary, Don Juan Pio Perez, contemplated writing a Maya grammar, and collected a number of notes for that purpose, as did also the late Dr. Berendt, but neither brought his work to any degree of completeness. I have copies of the notes left by both these diligent students, as also both editions of Beltran, and an accurate MS. copy of Buenaventura, from all of which I have derived assistance in completing the present study.”

Carrillo gives, under Perez, the following title: Gramatica Maya de la lengua Maya, and speaks of it as follows: “It is evident that Sr. Perez left it written,
Perez (D. Juan Pio)—continued.
since not only do we find proofs of it in various documents which we have exa-
mined, but we have also had in our hands a leaf which is known to have been
taken from the original book, in small 4o, in the handwriting of the author, and
which is in possession of the Lic. D. Carlos Poon. It is probable that the manu-
script spoken of is the one now belonging to Dr. Brinton.

2954 Perez (Manuel). Arte de el Idioma | Mexicano. | Por el P. Fr.
Manuel Perez, | del Orden de N. P. San Augustin, hijo de la Santa |
Provincia del Santissimo Nombre de Jesus, ac. | tual Visitador en |
ella, Cura-Ministro, por su Ma- | gestad, de la Parroquia de los |
Naturales del Real | Collegio de San Pablo, y Cathedratico de |
dicho Idioma en la Real Universidad | de Mexico. | Dedicalo | a la |
dicha Santis- | sima Provincia. | [Design.] |
Con Licencia. | En Mexico, por Francisco de Ribera Calderon, |
en la calle de San Augustin. | Año de 1713. | B. C. |

2955 ——— Farol | Indiano, | y Gvia de Curas | de Indios. | Summa |
de los cinco Sacramen- | tos que administran los Ministros Evan-
gelicos en esta America. Con todos los casos morales que su- | |
ceden entre Indios. Deducidos de los mas clasicos | Autores, |

amoldados a las costumbres, y pri- | vlegios de los Naturales. | |
Por el P. Fr. Manuel Perez, | del Orden de N. P. S. Angustín, hijo |
de esta Provincia | del Santissimo Nombre de Jesus, Visitador ac-
tual de | ella, Cura-Ministro, por su Magestad, de la Parroquia |
de | Naturales de S. Pablo de Mexico, y Cathedratico | de Lengua |
Mexicana en la Real | Universidad. | Dedicala | Al Santissimo Es-
poso de la Esposa, y Madre de | Dios, y Patron de esta Nueva Es-
paña, | Señor San Joseph. |
Con licencia de los Superiores. | En Mexico, por Francisco de |
Rivera Calderon, en la calle de San Augustin. | Año de 1713. | C. |
24 p. ll., pp. 1-192; Indices and erratas, 2 ll. 4o.

2956 ——— Alfabeto español, latino y megicano.
Megico por Calderon 1714 |
4o. | Title from Beristain.

2957 ——— Cathexismo | Romano, | traducido en Castellano, | y |
Mexicano, | Por el P. F. Manvel | Perez, | del orden de N. P. S. |
Agustin. | Hijo de la Santa Provincia del Santissimo | Nombre de |
Jesus de la Nueva-España: | Ex-Visitador de dicha Provincia: |
Cura- | Ministro por su Magestad, de la Parro- | quia de los Natu-
rales de San Pablo de Me- | xico; y Cathedratico de Lengua Mexi-
ca- | na, veinte y dos años ha, en la Real | Universidad. | Dedicalo |
a la di- | cha SS.-ma Provincia. |
Con Licencia, en Mexico, por Francisco de | Rivera Calderon. |
Año de 1723. | C. B. |
14 p. ll., pp. 1-24. | sm. 4o.
**Perez (Manuel)—continued.**

2958 ——— Método para auxiliar moribundos en Leugna Mexicana con las Indulgencias que concedió el Ilm. Sr Arzobispo Lanciego. *

Printed several times.—*Bertiella.*

2959 **Perez (Pedro Alcántara).** Silabario del idioma otomí | Dispuesto | Por Pedro Alcántara Perez exsustituto de la Cate. | dra de aquel idioma en la Nacional y Pontificia | Universidad de Mexico, y socio de la compañía | Lancasteriana aprobado por el Sr. Br. D. Manuel | Garrido Cura de la Parroquia de S.14 Catarina Mar | tin y Sinodal del expresado idioma en este Arzobía | pado y por el Sr. Br. D. Manuel Ibarra cura pro | pio de San Antonio Huisquilla, por encargo de | dicha compañía como Dirección Gral. de instru | ción primaria. | Dedicalo | á | Maria Santísima de Guadalupe tierra Madre | de los indios y fuente de su ilustración. |

Manuscript title: 1 p. printed; 13 pp. manuscript. 4°. No date.

The printed page contains words of one, two, and three syllables in Otomi. Of the manuscript, p. 1 contains the alphabet; pp. 2–9, words of one, two, and three syllables; pp. 10–11, the numerals; pp. 11–13, a brief moral discourse. The manuscript is of the present century.

Perez was professor of the Otomi language at the University of Mexico.

2960 **Perez de la Fuente (D. Joseph Antonio).** Cartilla Mexicana, y Castellana. *

Manuscript. 12 ff. folio. Title from Boturini.

2961 ——— Gramática en Idioma Nahuatl. *

Manuscript. 36 ff. 4°.

A correct instructor of the most elegant Nahua idiom—that is, a grammar of the said idiom. Faulty at the end.—*Boturini.*

2962 ——— Manuscripts in the Nahuatl language. *

Diverse works in Nahuatl and Spanish, and some in Nahuatl alone. They are in a book of 19 ff. folio, and are as follows:

Relacion de la admirable Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe. In Spanish and Mexican.

Interrogatorio para confesar a los Indios Mexicanos. In Spanish and Mexican.

Practica de ayudar a bien morir recopilada del Ritual Romano. In the Nahuatl language.

El Portento Mexicano. Drama in Mexican verse of the Apparition of Our Lady of Guadalupe.

El Dia Festivo del Alma. Written by various authors and translated into the Mexican language.

Mercenario Ecuosmístico. Fourteen lines in Mexican verse.

Borradores Devotos. Contains various prayers of the Most Holy Rosary and much else.

Versos Mexicanos de Nuestra Señora de Guadalupe.

Sacra Philoména, que Vivente en el Idioma Mexicano los Misterios del Santíssimo Rosario.

Consideracion de la Santísima Trinidad. In the Mexican language.

La Cartilla con todas sus Oraciones. In the Mexican language.

Titles from Boturini.
★ 2963 [Perrault (Rev. Charles Ovide.)] Prieres L. J. C. & M. J. Cantiques et Catechisme, en langue Montagnaise, ou Chipewyan. [One line of Indian characters, with motto and emblem in a circle.]

Montreal, Imprimerie de Louis Perrault, 1857.

•

144 pp. 24º. Prayers, sacred songs, and catechism, in the Montagnais, or Chipewyan language.—Field, No. 1243.

2964 ——— L. J. C. & M. J. | Prieres, | Cantiques et Catechisme | en langue | Montagnaise ou Chipewyan. | [One line syllabic characters.] | [Oblate seal.]

Montréal: | Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie. | 1865. | O. S. WE.

Pp. i-xi, 3-179. 24º. Pp. 3-179 are in syllabic characters. One of the three copies of the above work seen by me, that in the possession of Mr. Eames, differs in collation from the other two, the 11 preliminary pages being missing, and after pp. 1-179 follows "Explication de quelques Images propres à l'instruction des Montagnais," pp. 145-180; which is probably a continuation of the edition of 1857, No. 2963, bound with this later edition for convenience, the pagination of that work, as will be observed, ending at page 144.

2965 ——— Prieres L. J. C. & M. T. Cantiques, Catechisme etc. en langue Crise. [Indian characters, one line, and motto.]

Montreal, Imprimerie de Louis Perrault et Compagnie, 1866.

•

324 pp. 24º. Prayers, sacred songs, catechism, etc., in the Cree language. Printed in a species of phonetic characters.—Field, No. 1242.

Perryman (James).

See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)

Perryman (Leguest Chateau).

See Loughridge (R. M.), Winalett (D.), Perryman (L.), and Hodge (D. M.)


Washington City: | McGill & Witherow, Printers and Stereotypers. | 1868. | JWP. LSH.


Perryman (Thomas W.)

See Robertson (A. E. W.), Perryman (J.), Perryman (T. W.), and Hodge (D. M.)


Published by the | American Tract Society | 150 Nassau-street, New York. | [N. d.] |

JWP.

2968 **Petitot (P. E.)** Dictionnaire de la Langue Déné-Dindjiié dialectes Montagnais ou Chippewayan, Peaux de Lièvre et Loucheux renfermant en outre un grand nombre de termes propres a sept autres dialectes de la même langue précédé d'une monographie des Déné-Dindjiié d'une grammaire et de tableaux synoptiques des conjugaisons par le R. P. E. Petitot Missionnaire Oblat de Marie Immaculée, Officier d'Académie, Membre correspondant de l'Académie de Nancy, de la Société d'Anthropologie et Membre honoraire de la Société de Philologie de Paris. [Two lines quotation.]

[Design.]


Tableau général des verbes Loucheux. Verbes Loucheux à désinences irrégulières. Folding sheets.

★ 2969 ——— Monographie des Déné-Dindjiié.

Paris, E. Leroux, 1876.


★ 2971 ——— Monographie des Esquimaux Tchigilts.

Paris, Leroux, 1876.

28 pp. 4°. Extract from the Vocabulary.—Leclerc, 1878, No. 2231.
Petitot (P. E.)—continued.

2972 Déné Dindjies.


Comparison of Déné-Dindjie terms with those of various other languages, pp. 13-15.

Comparative table Navajo, Déné (different dialects) and Dindjie, pp. 39-31.

2973 Les Esquimaux.


Comparative Vocabulary of the Esquimaux of Bathurst, Tagal, Malais and Tuluk, Maori or Kanak, and Japonais, pp. 333-334.

Myths (The Deluge, and Origin of the Human Family) in Eskimo, with French translation, pp. 336-337.

2974 Pewani. A. M. D. G. | Pewani Ipi Potewatemi | Missinoikan, | eyowat nemadjik, | Catholiques Endjik, | [Design.]

Baltimona: | John Murphy, Okimissinakisan | Ote Missinoikan. | 1846. |

BA. WE. JWP. MHS.


2976 Indian Names in Sonora and their significations.


Extract from Father Pfefferkorn’s work on Sonora.


London: | Published for the Society, by George Bell, 186, Fleet Street, London. | 1854 (1844-1854). |

A. BA.

6 vols. 8°.


On the language of New California, vol. 6, pp. 72-86.
Philological Society—continued.


A vocabulary of the Maiongkong Language [S. America], vol. 4, pp. 217-222.

2978 Transactions of the Philological Society [of London].

1854 [-1877-8-9].

Published for the Society by George Bell, 186, Fleet Street, London. [n. d.—1879.]

A. BA.

15 vols. 8°.

Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. C.) Notes on the Woolwa and Mosquito vocabularies, 1873-74, pp. 350-353.

Das (L. K.) On the affinities between the languages of the northern tribes of the Old and New Continents, 1856, p. 231.

Latham (R. G.) On certain additions to the ethnographical philology of Central America, 1854, pp. 151-156.

On the languages of Northern, Western, and Central America, 1856, pp. 57-115.


2979 Philology—Indian Languages.

In The Investigator, vol. 1, nos. 9 and 10, pp. 261-265 and 289-293. September and October, 1845. Of this publication I have seen but the two examples mentioned above. Where it was published I do not know. The first article contains a Chippewa vocabulary, and comments on various Indian dialects; the second, an "Illustrative and Comparative Vocabulary," containing words of the Chippeway, Ottawa, Potawatami, Menomini, Sahkey, Delaware, Munsee, Mohican, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago.

Piccolomini (Enea Silvio).

See Neve y Molina (Luis de).


Boston, Mission Press, 1830.

8°. Title from Ludewig, p. 38, who says: "Only four sheets (pp. 9-40) printed. By the invention of Sequoyah's new alphabet, the work was stopped in its further progress."

2981 On the Adoption of a Uniform Orthography for the Indian Languages of North America.


4°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:


1 p. l., pp. 1-42. 4°. C. WE. JWP. LSH.

Pickering (John)—continued.

2. [Review of] A Correspondence between the Rev. John Heckewelder * * and Peter S. Duponceau * * respecting the languages of the American Indians. [By John Pickering.]


Review of the above works, and short comparative vocabulary of the "Penobscot dialect of the present day" and the "Norridgewock of about the year 1700."


Gives extracts from Jarvis's work.

2985 —— Indian Languages of America.


Consists principally of references to and extracts from Duponceau, Heckewelder, and Zeisberger, and the conjugation of the Cherokee verb "To tie."


Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 581–600. 8º. A German edition, as follows:


See Rasles (Father Sebastian).

——, editor.

See Elliot (John).


Charleston: Walker and James, 1851.

C. BA. BP.


A few terms in Muscogee or Creek, Choctaws, Chickasaws, and Cherokees, with lists of towns, &c., from Bartram and Hawkins, scattered through.

Piers (Abraham).

See Pietson (A.).

2989 Piers (Franz). Die Indianer in Nord-Amerika, ihre Lebensweise, Sitten, Gebrauche u. s. w., nach vielfjährigem Aufenthalt und gesammelten Erfahrungen unter den verschiedenen Stämmen, bearbeitet von Franz Pierz, in Katholischem Missionar.
**Fiers (Franz)—continued.**

St. Louis, Mo. | Druck und Verlag der Buchhandlung von Franz Taler u Co. | 1855. |

Pp. 1–130, 1 l. index. 8°.

Die Sprache der Indianer in Nord-Amerika, pp. 11–14.

2990 **Pike (Gen. Albert).** Verbal forms in the Muscoki language.

Manuscript. 20 ll. folio. Seven verbs run through various tenses and modes.

2991 —— Verbal forms of the Muscoki and Hichathithl languages.

Manuscript. 37 ll. folio.

2992 —— Vocabularies of the Creek or Muscogee, Uchee, Hitchita, Natchez, Co-os-au-da or Co-as-sat-te, Alabama, and Shawnee.

Manuscript. 56 ll. folio. These vocabularies are arranged in parallel columns for comparison, and contain from 1,500 to 1,700 words each. The manuscript was submitted to Mr. J. H. Trumbull, of Hartford, Conn., for examination, and was by him copied on slips, each containing one English word and its equivalent in the dialects given above, spaces being reserved for other dialects. They were then sent to Mrs. A. E. W. Robertson, of Tullahassee, Ind. T., who inserted the Chickasaw equivalents.

2993 —— Vocabulary of the Osage language.

Manuscript. 11 ll. folio. 200 words.

2994 —— Vocabulary of the Toncawe language.

Manuscript. 10 ll. 4°. 175 words. These manuscripts by Gen. Pike are in the library of the Bureau of Ethnology.

2995 **Pila (Fr. Pedro).** Doctrina moral y cristiana en Lengua Tarasca.*

Printed, according to some, and manuscript in the library of the College of S. Pablo, Mexico.—Beristain.

2996 **Pilling (James Constantine).** Words and phrases in the Wundat or Wyandot language.


2997 **Pillitikset Kittornaganut.** [Picture.]

[N. p.] 1845. |


2998 **Pimentel (Francisco).** Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de México | por | D. Francisco Pimentel | Socio de numero | de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. | [Two lines quotation.] | Tomo Primero [Segundo]. | [Design.]

México | Imprenta de Andrade y Escalante | Calle de Tiburcio numero 19. | 1862 [-1863]. |


79–113. | 203. |

B. C. BA. WE.
Pimentel (Francisco)—continued.

El Cora, Chora ó Chota, vol. 2, pp. 69–90.
El Pima ó Névome, vol. 2, pp. 91–118.
El Chañabal, el Chiapaneoo, el Chol, el Tzendaal, el Zoque y el Tzotsil, vol. 2, pp. 229–245.
El Jiboa, el Lípan, el Pápago, el Piro y el Tobar, vol. 2, pp. 247–255.
El Cuicateco, el Mazateco y el Chuchon, vol. 2, pp. 257–262.

Varios idiomas de la Alta California (el Guleu; el Choconye; el Junkisimace; el Tulareño; idioma de la Misión de Santa Clara; idioma de la Misión de Santa Inés; idioma de la Misión de San Fernando; idioma de la Misión de San Gabriel; idioma de la Misión de San Juan Capistrano; idioma de la Misión de San Luis; idioma de la Misión de San Diego), pp. 415–427.


3000 —— Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya.
In Soc. de Geog. Mex., Bol., tomo 8, pp. 415–417. Mexico, 1869. 8º.

3001 —— Vocabulario Manual de la Lengua Opata, por Francisco Pimentel.
In Soc. de Geog. Mex., Bol., tomo 10, pp. 297–313. Mexico, 1863. 8º.

3002 —— Observaciones de Francisco Pimentel a la Disertación sobre el Idioma Otomi, leída en la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, por el Sr. D. Gumesindo Mendoza.

3003 —— Replica de Francisco Pimentel al Sr. D. Gumesindo Mendoza, acerca de su Disertacion sobre el Idioma Òthomi.
Pimentel (Francisco)—continued.

3004 ——— Sobre los nombres de parantesco en las Lenguas Indigenas. (Contestacion al Señor Don Ignacio Ramirez.)
In Soc. de Geog. Mex., Bol., tercera época, tomo 1, pp. 209-211. Mexico, 1873. 8°.

——— See [Cabrera (Jose Maria) and others].


Colophon:
Paris.—Typographie A. Hennuyer, rue du Boulevard, 7. JWP.

3006 ——— Alph. Pinart | Sur | Les Atnahs | Extrait de la Revue de Philologie et d’Ethnographie, N.° 2, |
Paris | Ernest Leroux, Éditeur | la libraire de Sociétés Asiaticques de Paris, de Calcutta, de New Haven | (Etats-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1875 |
JWP.

[Paris et San Francisco: 1875-1882.] AP. JWP.
4 vols. 4°. Title of vol. 4 in Spanish.


* Title from Beristain.

3009 Pingortitsainermik. | [Picture.]
[Druck von J. F. Steinkopf in Stuttgart.] | 1848. | ATS.

Nângme nkikitigkat, | L. Møller. | 1877. |
JWP.
Title 1 l., pp. 1-41. 16°. Census, for above-mentioned years, of Eskimo residents.
3011 Pinkerton (John). A General Collection of the best and most interesting Voyages and Travels in all parts of the World; many of which are now first translated into English. Digested on a new plan. By John Pinkerton, Author of Modern Geography, &c. &c. Illustrated with plates. Volume the first [-seventeenth]. London: Printed for Longman, Hurst, Rees, and Orme, Paternoster-Row; and Cadell and Davies, in the Strand. 1808 [-1814].

17 vols. folio.

There are also printed in Pinkerton, Cartier's Voyages, vol. 12, pp. 629-674, and Lahontan's Travels, vol. 13, pp. 254-335, but in neither are the linguistics given.

★3012 Pintura del Gobernador, Alcaldes y Rigidores de Mexico. Códice en geroglíficos mexicanos y en lenguas castellana y azteca, exístente en la biblioteca del Duque de Osuna.

Madrid, Heruandez, 1878.
10 pp., 40 plates. folio. Title from Leclerc's Supplement, No. 2903.


Les 20 jours d'un mois mexicain, p. 17; Les 18 mois de l'année, p. 18.

3014 —— Éléments phonétiques dans les Écritures figuratives des Anciens Mexicains.


3015 [Piquet (Abbé Fr.)] IonteriSeienstaga | ne | tsiatag orisatogenton ogonha.

Parisii. | Ononthioke. | Tehoristoraragon D.-P. Lefebvre. | 1826. | S. V. GB. JWP.


3016 Platica de los principales misterios de la religion, en Poconchi, etc. *

Manuscript. 32 pp. 8°. Written by a curé of the town of Taktie, in Verapaz, in 1856.—Brasseur de Bourbourg.

3017 Pláticas. Pláticas en castellano y mexicano.

Manuscript. 23 ll. folio. Small letters; dated April 26, 1739. In the library of Sr. Ramirez.—Icazbalco's Apuntes, No. 143. Possibly the same as No. 1944 of this catalogue.

3018 ——'Platicas piadosas en lengua Mexicana Vulgar de Guatemala.

Manuscript. 10 ll. folio. The writing appears to belong to the last century.—Brasseur de Bourbourg.
3019 Plattmann (Julius). Amerikanisch-asiatische Etymologien | via Behring-Strasse | 'from the East to the West, | von | Julius Plattmann. |

3020 Player (George D.) The History of Methodism in Canada: with an Account of the Rise and Progress of the Work of God among the Canadian Indian Tribes, and occasional Notices of the Civil Affairs of the Province. By George D. Player, of the Wesleyan Conference.
Toronto: Published for the Author by Anson Green. 1862. *
Pp. viii, 413, 1 l. 12°. Title furnished by Mr. W. Eames, who gives linguistic contents as follows:

3021 Poetry of the Indians. C. LSH.
Songs in Chippewa and Cherokee, 23d Psalm in Algonquin.

3022 Poirier (Mgr. Ch.) Lettre de Mgr Ch. Poirier, évêque de Roseau.
Dated Roseau, le 20 novembre 1864. Title from Mr. W. Eames.
Contains, p. 461, the Lord's Prayer in Caraibe, with interlinear French translation (from Raymond Breton).

3023 Pok. | kalalek avalanguke, nunalikame nuna- | katiminut okaluktuartok. | Angakordlo | palasimik napitsivdlune aggorsortuissok. | agdlagkat pisorkat navssarissat nong- | miut ilanit. | Akét missississut avguasavait uvig- | dlarnernut kainakut pisut kinguaisnut. | [Design.]
The above is the front-cover title. Inside title:
Pok. | kalalek avalanguke, nunalikame | nunakatininut okaluktuartok. | Angakordlo, | palasimik napitsivdlune aggorsortuissok. | agdlagkat pisorkat navssarissat | nongmiut ilanit. | nalagkap nongmetup naktiriviñane | naktigkat R: Bertelsenmit Pelivdlo | erne- 

Title on back cover:
Pok. | en Grönlender, som har reist og ved sinu | Hjemkomst fortæller derom til sine Lunds. | mænd | og | Angekokken | som møder Præsten og disputerer med ham. | Efter gamle Haandskrifter, fundne hos | Grønlendere ved Godthaab. | Hele indtægten skal af forstanderska- | berne deles mellem enker, som have mi- | stet deres mænd ved kajakfangst. |

Fok—continued.

Printed cover, title 1 l., pp. 1-18. 8°. 4 plates on 2 leaves. Written, printed, and illustrated by natives of Greenland. The wood-cuts and their coloring are curious specimens of native art.


Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | *

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

3025 ______ Charter of the Choctaw and Chickasaw 35th Parallel Railroad Company. Published by the Company, for the information of the Choctaw and Chickasaw Peoples. Chahta Chickaska itatuklo | Chata | Palelil Pokole Tuchena Akocha Tvlhape Bachaya ka Tvl Hina Kvmpeni oke. Chahta mikmvt Chickasha Okla nana akostanecha chi pulla kuk o Kvmpeni illyvpvt holisso ha ikbe tok oke.

Little Rock, Ark.: | Woodruff and Blocher, Printers, Binders and Stationers, Markham Street. | 1870. | *

Pp. v, 24 and 24 (double numbers), alternate English and Choctaw facing each other. royal 8°. Marginal notes in English and Choctaw. On p. iii Mr. Pomeroy is named as editor.

The two titles above are from a bibliography of the writings of the alumni and faculty of the Wesleyan University, by Messrs. G. Brown Goode and Newton P. Scudder, published by the University.


In Pond (G. H.) and Henville (J.), sr. Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 163-241. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously (161-296) with: Wicoleage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3027 ______ Power and Influence of Dakota Medicine-Men.


3028 ______ Dakota Superstitions. By G. H. Pond, of Bloomington.


See Riggs (Rev. S. R.) and Pond (Rev. G. H.)

See Pond (Rev. S. W.) and Pond (Rev. G. H.)
FOK—POND. 593

Pond (Rev. Gideon H.)—continued.


A four-page, twelve-column paper, issued monthly, printed partly in Dakota, partly in English, most articles being printed in both languages, though occasionally only in the one or the other. An illustrated heading was added to issue No. 7, vol. 1. Vol. 1 ended with the issue of October, 1851, vol. 2 beginning January, 1852, with the size of the sheet much enlarged. The publication was suspended with the issue of August of the same year, in which number the following editorial notice appears: “The Dakota Mission deems it undesirable, while the Indians are so unsettled, to continue the Friend. If the prospect is more encouraging it will be resumed hereafter.”

There is much of interest to the philologist in this paper: lessons for learners, grammatic forms, vocabularies, &c.

3030 ——— and Renville (Joseph), sr. Wootannin Wakte | Luka qa Jan, | owapi qon hena eepi; | matorota qa psincina okagapi. | The | Gospels | of | Luke and John, | in the Dakota Language; | translated | by Mr. G. H. Pond and Mr. Joseph Renville, Sr. | Published by the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Cincinnati: | Kendall and Barnard, Printers. | 1843. | C. BA. JWP.
Pp. 101-295. 12°. This work is appended to, and paged continuously with: Wowapi Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°. and comprises the following articles, each with its own heading:

Pond (G. H.) Wootannin Wakte Luka * * * Gospel by Luke, pp. 163-241. Renville (J.), sr. Wootannin Wakte Jan * * * Gospel of John, pp. 242-295.

Pp. 1-54. 16°.


Pp. 1-40. 16°.

38 Bib
3034 Poor Sarah | the Indian Woman. | ATR.
For another edition of these tracts, see Chalista I Kama. No. 715.

3035 Pop (Eugenio). Doctrina christiana en Lengua Quechua, escrita por padron del pueblo de San Augustín Lanquin, en la Verapaz, por Eugenio Pop, alcalde que fue en el año de 1795.
Manuscript. 17 ll. 4°. The first leaf appears to be wanting, although the work is complete. It bears on the margin of 1. recto, these words: “Padron del pueblo de San Augustín,” and on the 17th. “Años de 1795, en 22 de junio, Doctrina christiana: ha eu Eugenio Pop.” the whole in the same hand as the rest of the work; indicating clearly that he himself wrote it, probably at the request of the curé, as a translation of the Spanish catechism. The additions, in another hand, and the name of the alcaldes Juan Xol and Carlos Kal. January 14th, 1806, etc., prove that the work was by a former alcalde, and that it was transmitted each year by succeeding alcaldes, according to the custom of the natives of Verapaz.—Breuer de Bourbourg.

3036 Pape (Maj. F. L.) Vocabulary of Words from the Siccanay Language.
Manuscript. 14 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. “The title known as the Siccanies inhabit the tract of country lying to the northwest of Lake Tatla, in British Columbia, and their language is nearly the same as that spoken by the Comenagas, or Nahonics, of the Upper Stikine.”

3037 Portlock (Capt. Nathaniel). A Voyage round the World: but more particularly to the North-west Coast of America: performed in 1785, 1786, 1787, and 1788; in the King George and Queen Charlotte, Captains Portlock and Dixon. Embellished with twenty copper-plates. Dedicated, by permission, to His Majesty. By Captain Nathaniel Portlock.
London: Printed for John Stockdale, opposite Burlington-House, Piccadilly; and George Goulding, James Street, Covent Garden. M. DCC. LXXXIX [1789].
Jes Dixon (George).

Te Amsterdam, bij Matthijs Schalekamp. 1795.
C. JCB. Pp. i-xvi, 1-265. sm. 4°. map.
Vocabulary of the natives of Prince William’s Sound (from Portlock), pp. 109-110.—Vocabulary of the natives of Portlock Harbor (from Portlock), pp. 140-141.—Numerals (1-10) of Prince William’s Sound, Norfolk Sound, and King George’s Sound (from Dixon), p. 205.

3039 Poston (Charles D.) Vocabulary of the Pima Indians of Arizona.
Manuscript. 10 ll. 4°. 100 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

Potewatemi. Potewatemi | Nememiissinoikan. | A. M. D. G. |


Potier (Rev. Peter). Huron Grammar. * Manuscript. 105 pp. It seems based on Chaunmot's, many phrases being identical; but much, if not most, of it is new. It is methodical, well arranged, divided into chapters, and, in fact, a work which no time should be lost in putting into a permanent shape. The grammar are some pages not numbered, containing questions for one learning, a scheme of relationship with the various possessive adjectives, an abridgment of the Racines, and, curiously enough, a census of the Huron village in 1745, with a very valuable list of Indian tribes, English and French towns, etc., with their names in Huron and French.—Historical Magazine, vol. 2, p. 193.


Pott (August Friedrich)—continued.

3047 —— Doppelung als eines der wichtigsten Bildungsmittel der Sprache; beleuchtet an Sprachen aller Welttheile.

Lemgo und Detmold, (Meyer) 1862.

304 pp. 8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet from copy in the Astor Library. It contains Tarahumara and Osage material.


Contains inquiries into the origin of numerals in languages of all parts of the world, and amongst them the: Cree, pp. 50–52; Other Algonkian, p. 52; Blackfeet, p. 56; Shyenne, pp. 56–57; Arapaho, pp. 57–58; Ateina, p. 58; Arikara, pp. 59–63; Pawnee, pp. 63–64; Crow and Mandan, pp. 64–66; Dakota, p. 67.

Issued separately as follows:

3049 —— Die Sprachverschiedenheit in Europa an den Zahlwörtern nachgewiesen sowie die quinäre und vigesimal Zählmethode von Dr. Friedr. August Pott, Prof. [etc., three lines]. Halle | Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. | 1868. | 1 p. l., pp. 1–109. 8°. Title from Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.


3051 Potter (Chandler Eastman). The History of Manchester, formerly Derryfield, in New-Hampshire; including that of Ancient Amoskeag, or the Middle Merrimack Valley; together with the Address, Poem, and other Proceedings, of the Centennial Celebration, of the Incorporation of Derryfield; at Manchester, October 22, 1851. By C. E. Potter, Corresponding member [etc., three lines].

Manchester, C. E. Potter, Publisher. | 1856. |

Pp. i–xiii, 1 l., pp. 1–67, 1–763, 2 ll. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the Astor Library.

Names of Indian tribes and localities in the Merrimack Valley, with definitions, pp. 5–6, 25–28, 31.

See Farmer's Monthly Visitor, No. 1289 of this catalogue.

3052 ——- Appendix to the "Language of the Abenaquies" [by William Willis]. By C. E. Potter.


Contains a number of Abenaki names of geographic features in the State of Maine.

3054 Powell (J. W.) Vocabulary of the Kootenay. Manuscript. 2 ll. folio. 185 words. In the library of the Bureaus of Ethnology. Mr. Powell is superintendent of Indian Affairs, Canada.


As a number of the manuscripts now in the library of the Bureau of Ethnology, titles of which are given in this catalogue, are recorded in copies of the above work, it seems proper to give a somewhat lengthy account of its contents and the causes which led to its preparation.

In 1883 the Smithsonian Institution published a paper by Mr. Geo. Gibbs, No. 1499 of this catalogue, designed for collectors. Under the head of Philology, Mr. Gibbs gave a brief account of some of the peculiarities of Indian languages, with general directions for the best method of collecting certain words; a simple and practical alphabet; and a vocabulary, in English, Spanish, French, and Latin, of 211 words. Speaking of the latter, he says:

"In view of the importance of a uniform system in collecting words of the various Indian languages of North America, adapted to the use of officers of the government, travellers, and others, the following is recommended as a STANDARD VOCABULARY. It is mainly the one prepared by the late Hon. Albert Gallatin, with a few changes made by Mr. Hale, the Ethnologist of the United States Exploring Expedition, and is adopted as that upon which nearly all the collections hitherto made for the purpose of comparison have been based. For the purpose of ascertaining the more obvious relations between the various members of existing families this number is deemed sufficient. The remote affinities must be sought in a wider research, demanding a degree of acquaintance with their languages beyond the reach of transient visitors."

The vocabulary given in this paper was separately printed on writing paper, 10 ll., 4°, and reprinted, 6 ll., folio, and was distributed widely among the missionaries, Indian agents, travelers, and local collectors in ethology, and has served a valuable purpose, resulting in the collection by the Smithsonian Institution of a large number of vocabularies, comprising many of the languages and dialects of the Indian tribes of the United States, British America, and Mexico.

This material, as it was received, was placed in the hands of Mr. Gibbs for revision and classification—a work in which he was engaged at the time of his death, which occurred before any of it was published.

In 1876, Professor Henry turned this material over to Maj. J. W. Powell, then in charge of the United States Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region, now Director of the Bureau of Ethnology, to be consolidated.
and published in connection with like material collected by himself and his assistants while among the Indians of the western portion of the United States. A number of these vocabularies were accordingly published in the "Contributions to North American Ethnology," Vols. I and III, a quarto series issued by the Survey. The remaining ones are in the library of the Bureau.

Wishing to extend the work already begun by the Smithsonian Institution, Major Powell, in 1877, prepared the above paper. In his opening remarks, referring to the manuscripts derived from the distribution of Mr. Gibbs' paper, the author says: "It has, in fact, greatly stimulated investigation, giving wiser direction to inquiry, and the results have abundantly proved the value of the 'Instructions' and the wisdom of its publication; and it serves to mark an epoch in the history of ethnographic investigation in America. The material which has thus been accumulated is of great amount, and its study has led to such important conclusions that it is deemed wise to prepare a new system of instruction, more comprehensive in plan and more elaborate in detail. First, it is found necessary to enlarge the alphabet so as to include a greater number of sounds, which have been discovered in the North American languages, and to mark other letters with greater precision. Second, it is necessary to enlarge the vocabulary so as to modify it somewhat, as experience has dictated, in order that new words may be collected. Third, it is desirable that many simple phrases and sentences should be given—so chosen as to bring out the more important characteristics of grammatic structure."

The words, phrases, and sentences to be collected are arranged in schedules, each preceded by instructions, and followed by blanks for additions, as follows:

I. Persons, 15 words.
II. Parts of the body, 103 words.
III. Relationships:
   Relationships arising from the first and second generations, 58 words.
   Relationships arising from the third generation, 224 words.
   Relationships arising from the fourth generation, 24 words.
   Names of children in order of birth, 26 words.
IV. Social organization.
V. Governmental organization, 22 words.
VI. Religion, 6 words.
VII. Disposal of the dead, 8 words.
VIII. Dress and ornaments, 39 words.
IX. Dwellings, 26 words.
X. Implements and utensils, 36 words.
   Basket-ware, 15 words.
   Woodenware, 7 words.
   Utensils of shell, horn, bone, &c., 5 words.
   Stone implements, 13 words.
   Pottery, &c., 11 words.
XI. Food, 6 words.
XII. Games and sports, 5 words.
XIII. Animals:
   Mammals, 91 words.
      Parts of the body, &c., of mammals, 36 words
   Birds, 192 words.
      Parts of the body, &c., of birds, 26 words.
   Fish, 12 words.
      Parts of the body, &c., of fish, 12 words.
   Reptiles, 6 words.
   Insects, 11 words.
POWELL.

Powell (John Wesley)—continued.
XIV. Trees, shrubs, fruits, &c., 8 words.
XV. The firmament, meteorologic and other physical phenomena and ob-
jects, 41 words.
XVI. Geographic terms, 8 words.
XVII. Geographic names.
XVIII. Colors, 13 words.
XIX. Numerals:
   Cardinal numbers, 58 words (1-1000).
   Ordinal numbers, 30 words.
   Numeral adverbs denoting repetition of action, 23 words.
   Multiplicatives, 22 words.
   Distributives, 23 words.
XX. Measures.
XXI. Divisions of time, 29 words.
XXII. Standard of value.
XXIII. New words, 84 words.
XXIV. Phrases and sentences, 545 phrases, &c.

3057 —— Smithsonian Institution—Bureau of Ethnology | J. W. Powell
Director | Introduction | to the | Study of Indian Lan-
guages | with | Words, Phrases and Sentences to be collected | By
J. W. Powell | Second edition—with charts |
Pp. i-xii, 1-228, and 8 unnumbered, ruled ll. 4°. Between pp. 74 and 75 two
leaves are inserted, pages 74 a, 74 b, and 74 c; reverse of the latter, blank.
"The progress made by various students, and the studies made by the author,
alike require that a new edition be prepared to meet the more advanced wants
and to embody the results of wider studies. Under these circumstances the
present edition is published. It does not purport to be a philosophic treatment
of the subject of language; it is not a comparative grammar of Indian tongues;
it is simply a series of explanations of certain characteristics almost universally
found by students of Indian languages—the explanations being of such a char-
acter as experience has shown would best meet the wants of persons practically
at work in the field on languages with which they are unfamiliar. The book is
a body of directions for collectors."—Extract from Preface.

Experience had demonstrated the propriety of some changes in the alphabet
and a considerable enlargement of the scheme as given in the first edition of the
work, and in the second Major Powell has made many modifications. The
schedule of relationship being so large, graphic representation was considered
necessary, and charts were prepared which it was thought both the student and
the Indian could follow with comparative ease.

As in the first edition, blank spaces are given after each schedule for such
additions as may suggest themselves to the collector; and, further to facilitate
the work, separate alphabet cards of convenient size accompany the volume.

CHAPTER I.—ON THE ALPHABET.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowels</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>4</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Diphthongs | 5 |

| Consonants | 6 |
| Mutes | 6 |
| Nasals | 7 |
| Spirants | 8 |
| Sibilants | 9 |
### Chapter II. Hints and Explanations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Persons</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Parts of the body</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Dress and ornaments</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Dwellings</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Implements and utensils</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Food</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Colors</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Numerals</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Measures</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Division of time</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Standards of value</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Animals</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Plants, &amp;c</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Geographic terms</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Geographic names</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>The firmament, meteorologic and other physical phenomena and objects</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Kinship</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Social organization</td>
<td>36</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Government</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Religion</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>Mortuary customs</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>Medicine</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>Amusements</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>New words</td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>Remarks</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>Accidents of nouns—demonstrative and adjective pronouns</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>26</td>
<td>Personal and article pronouns—transitive verbs</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>Possession</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>Intransitive verbs—adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>29</td>
<td>Voice, mode, and tense</td>
<td>51</td>
</tr>
<tr>
<td>30</td>
<td>Additional investigations suggested</td>
<td>55</td>
</tr>
<tr>
<td>31</td>
<td>On the best method of studying materials collected</td>
<td>59</td>
</tr>
<tr>
<td>32</td>
<td>The rank of Indian languages</td>
<td>69</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Chapter III. Schedules

<table>
<thead>
<tr>
<th>Schedule</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Persons</td>
<td>77</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Parts of the body</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Dress and ornaments</td>
<td>82</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Dwellings</td>
<td>84</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Implements and utensils</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wooden ware</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Stone implements</td>
<td>91</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Shell, horn, bone, &amp;c</td>
<td>92</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Basket ware</td>
<td>93</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Pottery</td>
<td>94</td>
</tr>
</tbody>
</table>
POWELL.

601

Powell (John Wesley)—continued.

Schedule 6.—Food.......................................................... 95
7.—Colors................................................................. 98
8.—Numerals—Cardinal numbers .................................. 97
Ordinal numbers ....................................................... 99
Numeral adverbs, &c .................................................. 100
Multiplicatives ........................................................ 101
Distributives ........................................................... 102
9.—Measures ................................................................ 103
10.—Division of time .................................................... 105
11.—Standards of value ................................................ 107
12.—Animals—Mammals ............................................... 109
Parts of body, &c., of mammals ................................. 113
Birds ........................................................................ 115
Parts of body, &c., of birds ....................................... 121
Fish ......................................................................... 122
Parts of the body, &c., of fish .................................... 123
Reptiles ...................................................................... 124
Insects ....................................................................... 125
13.—Plants ................................................................... 127
14.—Geographic terms ................................................ 129
15.—Geographic names ............................................... 131
16.—The firmament, meteorologic and other physical phe-
nomena and objects ................................................... 132
17.—Kinship.—Relatives.—Lineal descendants of self, male
speaking................................................................. 134
Lineal descendants of self, male
speaking ................................................................. 135
First collateral line, male speaking ............................... 136
Second collateral line, male speaking ......................... 137
Third collateral line, male speaking ............................. 139
Fourth collateral line (male branch), male speaking ...... 146
Fourth collateral line (female branch), male speaking ... 147
Lineal descendants of self, female
speaking ................................................................. 148
Lineal descendants of self, female
speaking ................................................................. 149
First collateral line, female speaking ............................ 150
Second collateral line, female speaking ....................... 151
Third collateral line, female speaking ......................... 153
Fourth collateral line (male branch), female speaking .... 160
Fourth collateral line (female branch), female speaking .... 161
Affinities through relatives—Descendants of
self, male
speaking ................................................................. 162
Powell (John Wesley)—continued.

Schedule 17—Kinship.—Affinities through relatives—First collateral line, male speaking ........ 163
Second collateral line, male speaking ........ 164
Third collateral line, male speaking ........ 166

Affinities through the marriage of self, male speaking .............................. 171

Affinities through relatives—Descendants of self, female speaking ........... 172
First collateral line, female speaking ........ 173
Second collateral line, female speaking ........ 174
Third collateral line, female speaking ........ 176

Affinities through the marriage of self, female speaking .......................... 161

Ordinal names of children .................. 162

18.—Social organization ........................................ 183
19.—Government .............................................. 185
20.—Religion .................................................... 186
21.—Mortuary customs ....................................... 187
22.—Medicine .................................................. 189
23.—Amusements .............................................. 191
24.—New words ................................................. 192
26.—Number and gender of nouns—Demonstrative and adjective pronouns .......... 196
28.—Personal and article pronouns—Transitive verbs ................................ 200
27.—Possession ................................................. 206
28.—Intransitive verbs, adjectives, adverbs, prepositions, and nouns used as verbs .......... 210
29.—Voice, mood, and tense .................................... 221
30.—Additional investigations suggested .................. 224

3058 — Wyandotte Government, A Short Study of Tribal Society, Delivered at the Boston Meeting of the American Association for the Advancement of Science, August 1, 1880. By Major J. W. Powell, Director, Bureau of Ethnology, Washington. JWP.

In Science, a weekly record of scientific progress, vol. 1, No. 17, pp. 205-209.
New York, October 23, 1880.

List of proper names in Wyandotte, with English signification.


Proper names, p. 676. Separately issued as follows:
Powell (John Wesley)—continued.

    Salem, Mass: | Printed at Salem Press. | 1881. | C. BA. BP.


    Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BP.
    Printed cover 1 l., pp. 57-69. 8°. List of proper names, p. 60.

3064 —— On the Evolution of Language, as exhibited in the specialization of the grammatic processes, the differentiation of the parts of speech, and the integration of the sentence; from a study of Indian languages. By J. W. Powell.
    Issued separately as follows:

3065 —— On the | Evolution of Language | as exhibited in | the specialization of the grammatic processes | the | differentiation of the parts of speech and the integration | of | the sentence | from a | study of Indian languages | by | J. W. Powell | (Extracted from the First Annual Report of the Bureau | of | Ethnology) | [Picture.]
    Washington | Government Printing Office | 1881 | C. BA. BP.
    Printed cover 1 l., pp. 1-16. 8°.

3066 —— Annual Address of the President, J. W. Powell. On the Evolution of Language, as Exhibited in the Specialization of the Grammatic Processes, the Differentiation of the Parts of Speech, and the Integration of the Sentence; from a Study of Indian Languages.

3067 —— Vocabulary of the Gosi-Ute.
    Manuscript. 71 ll. 4°. Collected from an Indian named Segnita, from Skull Valley, Nev., 1873.

3068 —— Vocabulary of the Hu-muk-a-há-va (Mojaves).
    Manuscript. 4 ll. 4°. 55 words. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873.

3069 —— Vocabulary of the Indians of Las Vegas, Nev.
    Manuscript. 93 ll. 4°. Collected at Las Vegas, Nev., October, 1873. Includes conjugation of the verbs “to strike” and “to eat.”
Powell (John Wesley)—continued.

3070 ——— Vocabulary of the Navajo.
Manuscript. 8 ll. folio. Collected in 1870 at Fort Defiance, New Mex.

3071 ——— Vocabulary of the Noje language.
Manuscript. 10 ll. 4°. Collected at Red Bluff, Cal., in 1881.

Manuscript. 194 pp. folio.

3073 ——— Vocabulary of the language of the Pavants of Utah.
Manuscript. 17 ll. 4°. Obtained from Kanosh, a chief of the Pavants, at Corn Creek, Utah, in 1873.

3074 ——— Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 61 ll. 4°. Collected from Naches, Salt Lake City, Utah, 1873.

3075 ——— Vocabulary of the Paviotso language.
Manuscript. 77 ll. 4°. Collected in Humboldt Valley, Nev., 1880.

3076 ——— Vocabulary of the Paviotso language, Western Nevada.

3077 ——— Vocabulary of the language of the Shoshoni of Nevada.
Manuscript. 9 ll. 4°.

3078 ——— Vocabulary of the Shoshoni of Western Nevada.
Manuscript. 37 ll. 4° and folio. Collected at Pyramid Lake, Nev., in 1880.

3079 ——— Vocabulary of the Tabuat Utes, Grand River, Colorado.
Manuscript. 10 ll. 4°. On Smithsonian form. Collected in 1868.

3080 ——— Vocabulary of the Tantawaits (Shimawiva) language.
Manuscript. 18 ll. 4°. Obtained from an Indian at Las Vegas, Nev., 1873.

3081 ——— Vocabulary of the Tosauwihi—Shoshoni of Eastern Nevada.
Manuscript. 56 ll. 4°. Collected from an Indian called Captain Johnson, in 1873.

3082 ——— Vocabulary of the Uchi language.
Manuscript. 2 ll. folio. 50 words.

3083 ——— Vocabulary of the language of the Ute Indians of Utah.
Manuscript. 16 ll. 4°. Obtained of an Indian named Pompwar, in 1873.

3084 ——— Vocabulary of the language of the Utes of Weber River, Utah.
Manuscript. 23 pp. 8° and 4°. Collected in 1887.

3085 ——— Vocabulary of the Utes of the White and Uinta Rivers, Utah.
Manuscript. 62 ll. 4°.

3086 ——— Ute Vocabulary.
Manuscript. 11 ll. 4°. Contains, also, a brief list of duals and plurals of nouns, adjectives, pronouns, and verbs.

3087 ——— Conjugation of Ute Verbs.
Manuscript. 433 ll. 4°.

3088 ——— Miscellaneous Linguistic Notes on the Utes and Pai-Utes of Colorado and Utah.
Manuscript. 120 ll. 4°.
Powell (John Wesley)—continued.

3089 ——— Notes on the Shinumo Language.
Manuscript. 44 pp. 4°. Collected at the pueblo of Oraibi, Arizona, in 1870.

3090 ——— Vocabulary of the Wintun language.
Manuscript. 40 ll. 4°. Collected on Pitt River and at Mt. Shasta, Cal., in 1880.

3091 ——— Words, Phrases, and Sentences in the Kaivawvit Dialect of the Shoshoni Language.
Manuscript. 103 ll. 4°. Obtained from a band of Indians living on Kaibab Creek, southern Utah.

3092 ——— Words, Phrases, and Sentences of the Ute Indians of Utah Territory.
Manuscript. 487 ll. 4°. Bound.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Vols. 1, 3, 4, and 5; vols. 2, 6, 7 in press.
Each volume, in addition to the general title above, has its individual title-page, which, with contents, are as follows:

Pp. i-xiv, 1-361. 4°. 2 maps. Mr. Dall's paper occupies pp. 1-106, and to it is appended, pp. 107-156: Appendix to Part I. Linguistics.

Dall (W. H.) Terms of relationship used by the Inuit, pp. 117-119.
Dodd (Capt.) Vocabulary of the Stakhin'-kwan, pp. 121-133.
——— Vocabulary of the Yak'utat, pp. 121-133.
Gibbs (George). Vocabulary of the Skat-kwan, pp. 121-133.
——— Vocabularies of the Tongas, Kai-ga'-ni, and Chut'-sin-ni, pp. 135-142.
——— Vocabularies of the Skit'-a-get, and Kaniag'-mut, pp. 136-142.
——— Vocabulary of the Naas, pp. 143-153.
——— Vocabularies of the Ha-il't'-zukh, and Kwa'-kiutl', pp. 144-153.
——— Note on the use of numerals among the T'sim si-an', pp. 155-156.
Kennedy (Dr.) Vocabulary of the T'sim-si-an', pp. 143-153.
Meulen (E. de). Vocabulary of the Sit'-ka-kwan, pp. 121-133.
Tolme (Dr.) Vocabulary of the Taku-kwan, pp. 121-133.
——— Vocabulary of the Kit-tist-zu, pp. 143-153.
Mr. Gibbs' paper occupies pp. 157-241, and to it is appended, pp. 243-361: Appendix to Part II. Linguistics.

Gibbs (G.) Vocabulary of the Shihwapmukh, pp. 247-265.
——— Vocabularies of the Nikutemukh, and Okina'ken, pp. 248-265.
——— Vocabulary of the Shwoyepi, pp. 248-265.
Powell (John Wesley)—continued.

—— Vocabulary of the Kalispel, pp. 267–283.
—— Vocabularies of the Schitsini and Selish proper, pp. 267–293.

Vol. 2 will be entitled: The Klamath Tribes of Oregon, by Albert S. Gatschet. Its contents will consist of: Part 1, Myths, Tales, Legends, etc., in the Klamath Lake and Modoc dialects of the Klamath, with interlinear translation and copious notes; 197 pp. are in type. Part 2, Dictionary of the Klamath Language. The Klamath-English portion, pp. 1–491, and a part of the English-Klamath, pp. 493–561, are in type. Part 3, a grammar of the same language and ethnologic notes.


Arroyo (P. F.) Vocabulary of the Mutun, pp. 535–549.
Aspell (Dr. T. F.) Vocabulary of the Klamath, pp. 460–473.
—— Vocabulary of the N'han, pp. 504–506.
Comellas (P. Juan). Vocabulary of the Santa Cruz, pp. 536–549.
[Costano (M.)] Vocabulary of the Santa Barbara, pp. 560–565.
—— Vocabulary of the Alikwa, pp. 461–471.
Dana (Mr.) Vocabulary of the Talatni, p. 554.
—— Vocabularies of the Punjuni, Sekumme, and Tsimak, pp. 599–600.
Diehl (J. S.) Vocabulary of the Nome Lackee, pp. 519–529.
Furnevel (Gor. J.) Vocabulary of the Vensambakila, pp. 504–506.
Gatschet (A. S.) Vocabulary of the Chumte'ya, pp. 533–549.
—— Vocabulary of the Alikwa (1 and 2), pp. 460–473.
—— Vocabulary of the Wishoak and Wiyot, pp. 478–482.
—— Vocabulary of the Batemdakale, pp. 491–503.
—— Vocabulary of the Chushehok, and Yaksi, pp. 492–503.
—— Vocabulary of the Klamaph, pp. 504–506.
—— Vocabulary of the Kope', pp. 519–529.
—— Vocabulary of the Tchokoyem, pp. 538–549.
POWELL.

Powell (John Wesley)—continued.

Hazen (W. B.) Vocabulary of the Shasta, pp. 607-613.
Johnson (A.) Vocabulary of the Upper Sacramento, pp. 514-589.
—— Vocabulary of the Tuolumne, pp. 538-549.
—— Vocabulary of the King's River, and Coconino, pp. 570-586.
—— Vocabulary of the Cusina, pp. 586-597.
Johnson (J. C.) Vocabulary of the Nishinam, pp. 587-596.
Loew (Dr. O.) Vocabulary of the Digger, pp. 519-529.
—— Vocabulary of the Kasuna', pp. 560-566.
Mengarini (Rev. G.) Vocabulary of the Santa Clara, pp. 536-549.
Powers (S.) Vocabulary of the Ka' rok, pp. 447-459.
—— Vocabulary of the Yurok (1), pp. 460-473.
—— Vocabulary of the Yurok (2), pp. 461-471.
—— Vocabulary of the Chimariko, pp. 474-477.
—— Vocabulary of the Yu'ki and Huch'nom, pp. 483-488.
—— Vocabulary of the Pomo, Olinome'ro, and Yokai'a, pp. 491-503.
—— Vocabulary of the Ka' binapek, pp. 504-508.
—— Vocabulary of the Wintun', pp. 518-529.
—— Vocabulary of the Patwin and Num' su, p. 530.
—— Vocabulary of the Miwok, pp. 533-549.
—— Vocabulary of the Yo' kata, Wi'chikik, and Tin' ilinek, pp. 570-595.
—— Vocabulary of the Kon'kau, Holo' lunap, Na' kum, and N' abina, pp. 586-597.
—— Vocabulary of the Achoma' wi, pp. 601-606.
—— Vocabulary of the Shast'a ka, pp. 607-613.
Relley (T. H.) Vocabulary of the Kawaiya, pp. 550-551.
Roehrig (F. L. O.) Vocabulary of the Chwachamaju (from Kostronlov), with notes, pp. 509-517.
—— Vocabulary of the Olamentke (from Kostronlov), with notes, pp. 553-559.
Ross (Listed, E.) Vocabulary of the Peh'-teik, pp. 447-457.
—— Vocabulary of the Yuka, pp. 483-489.
—— Vocabulary of the Yuba, pp. 587-597.
—— Vocabulary of the Shasta, pp. 607-613.
Sitjar (B.) Vocabulary of the San Antonio, pp. 584-569.
Stone (L.) Vocabulary of the Wintun', pp. 531-534.
Taylor (A. S.) Vocabulary of the Santa Inex, pp. 560-567.
Timmero (Rev. A.) Vocabulary of the Indians of Santa Cruz, pp. 560-565.
Williams (E.) Vocabulary of the Kowelth, pp. 478-482.


Pp. i-xiv, 1-281. 4°.  
B. S, B.A. B.P. W. E. AAS.

Besides native terms, passim, there is a Table of Sachemships of the Iroquois, with English significations, pp. 30-31.

Volume 5 comprises three papers, the first two of which contain no linguistics. The third is titled as follows:

3097 ——— Department of the Interior | U. S. Geographical and Geological Survey of the Rocky Mountain Region | J. W. Powell in Charge | A Study | of the | Manuscript Troano | by | Cyrus Thomas
Powell (John Wesley)—continued.

Ph. D. | With an | Introduction by D. G. Brinton M. D. | [Seal of the Department of the Interior.]

Washington | Government Printing Office | 1882 | WE.


It contains many Maya terms passim, names of days, months, years, etc.

Volume 6 will be devoted to the Ñegaiba (Omaha and Ponka) language, by Rev. J. Owen Dorsey. It will be in three parts, of about 500 pages each. Part 1, Myths, Stories, and Letters, in the Ñegaiba, with interlinear literal English translation, notes, and free translation, is in type—pp. 1-544. Part 2 will comprise the Dictionary—Ñegaiba-English and English-Ñegaiba. Part 3 will include a grammar of the language and ethnologic notes.


Washington: | Government Printing Office. | 1877. | B.S.WE. AAS.


For complete list of linguistic contents of the Appendix to the volume, see Powell (J. W.), in charge. Mr. Powers’ linguistic contributions are as follows:


Vocabularies of the following dialects:

Ka’rok, pp. 447-456.
Yurok (1 and 2), pp. 460-471.
Chimai’ko, pp. 474-477.
Yuki and Huch’nom, pp. 484-488.
Pomo, Gallinome’ro, and Yokai’as, pp. 491-503.
K’a’binapék, pp. 504-506.
Wintu, pp. 518-529.

Patwin’ and Numan, p. 530.
Miwok, pp. 535-549.
Yokuts, Wi’chikik, and Tiul’ineh, pp. 570-586.
Kon’kau, Holo’lupai, Na’kum, and Nishinam, pp. 586-597.
Achomawi, pp. 601-606.
Shasta’ka, pp. 607-613.

3099 —— The Northern California Indians. BA. WE.


A series of six articles, scattered through which are a few native terms: No. 1, April, containing a few Cahou; No. 2, June, a few Euroe; No. 4, August, a few Hoopa; and, No. 6, December, a few Pomo.
POWELL—PRECES.

Powers (Stephen)—continued.

3100 —— The California Indians.  BA. WE.


A series of seven articles numbered 7 to 13: No. 7, April, 1873, contains a few words in the Meeowc dialect; No. 9, August, 1873, a few in the Yokuts; No. 10, January, 1874, a few in the Neeshenam; No. 11, May, 1874, numerals 1-10, in the Noze; No. 12, June, 1874, a few words in Wintun.

3101 —— Aborigines of California. An Indo-Chinese Study.  WE.


3102 —— Vocabulary of the Modoc language.

Manuscript. 1 sheet. folio. 31 words.

3103 —— Vocabulary of the Tolowa language.

Manuscript. 1 l. folio. 10 words.

3104 —— Vocabularies of the Waitalakki and Hupâ Languages.

Manuscript. 6 ll. folio. 211 words each.

3105 —— Vocabulary of the Washo language.

Manuscript. 10 ll. 4°. 211 words. Collected at Carson City, Nev., 1876. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3106 Pozarenco (Fr. Juan). Doctrina Christiana en Lengua Tsoque, seguida de un confessionario y del modo de dar el viatico á los enfermos, en la misma lengua; obra del Rdo Padre Maestro Fray Juan Pozarenco, quien la acabo en veinte y dos de agosto del año de 1606.

Manuscript. 38 ll. 4°. Signed at the foot of the last page with the author's name, half effaced by that of Fray Luis Molina, who, perhaps, wished to claim the honor himself. The work is clear, well written, and is followed, at the end, by a sort of vocabulary of the names of different parts of the body, and different degrees of relationship. This document comes from the monastery of the Dominicans of Ciudad Real (San Cristobal).—Brasseur de Bourbouy.

3107 Pozo (Fr. Antonio). Arte de la Lengua Zapoteca.

Title from Beristain.

3108 Prayers. [Prayers and Catechism in the Mohegan Language.] AAS.

No title-page. 15 pp. 24°. There is no English except the headings to the prayers, as follows:

A Morning Prayer, pp. 1-6.—An Evening Prayer, pp. 6-7.—Catechism, pp. 8-15.

3109 —— [Prayers in the Mohegan Language.]  AAS.

No title-page. 23 pp. 24°. Bound with the foregoing, No. 3108. Contains:

A prayer before Sermon, pp. 1-8.—A prayer after Sermon and Baptism, pp. 8-10.—A prayer to be used at the Sacrament, &c., pp. 10-14.—A prayer for the Sick, pp. 15-16.—For the Afflicted, pp. 16-17.—Thanks returned for Recovery, &c., pp. 17-18.—A prayer after Sermon, pp. 18-21.—General Prayers, pp. 22-23.

3110 Preces | sancti | Nersetis Clajensis | Armeniorum Patriarchae | trigiuta tribus linguis | editae |

Venetiis | in Insula S. Lazari | 1862 | WE.


39 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

3111 Préfontaine (M. de). Maison | Rustique, | a l'usage | Des Habitans de la partie de la France | équinoxiale, connue sous le nom de Cayenne. | Par M. de Préfontaine, ancien Habitant, Che- | valier de l'Ordre de Saint-Louis, Commandant | de la partie du Nord de la Guyane. | [Figure.]

\[ Paris, Quai des Augustins, | Chez Cl. J. B. Bauche, Libraire, à Sainte Genevieve, | & à Saint Jean dans le desert. | M. DCC. LXIII [1763]. | Avec Approbation & Privilege du Roi. | C. \]

3 p. Ii., pp. 1-215. 12°. Bound with the above is the following: Sauvages (M. de la). Dictionnaire Galibi. Though this is a separate work, with distinct pagination, individual title, &c., the two belong together, as is shown by the "Approbation" on the last leaf of the book, which covers both works.

3112 Prescott (Philander). Dakota Numeration, [1–1,000,000,000]. By Philander Prescott.


3113 Present. The | Present State | of | New-England, | with Respect to the | Indian VVar. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that have hap- | pened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston, and Communicated | to his Friend in Lon- | don. | Licensed Decemb. 1:1. 1675. Roger L'Estrange. | [Design.]

London, | Printed for Dorman Newman, at the Kings-Arms in the Poultry, and at the | Ship and Anchor at the Bridg-foot on Southwark side. | 1675. | C. BA.


3114 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason thereof, | (as far as can be Judged by Men.) | Together with most of the Remarkable Passages that have happened from the 20th of June, till the 10th of November, 1675. | Faithfully Composed by a Merchant of Boston and Com- | municated to his Friend in London. | Licensed Decemb. 13. 1675. Roger L'Estrange | [Picture of an Indian.] | London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgfoot on Southwark side, 1675. |

Boston: Josiaha Drake, Antiquarian Bookstore, 56 Cornhill. | MDCCCXXXIII [1833]. |}


"This edition of 'The Present State of New-England,' together with another tract entitled 'A Continuation of the State of New-England,' was printed in 1833 in a pamphlet of 69 pages; but, according to Drake, 'there was no demand
PRÉFONTAINE—PRESERVATION. 611

Present—continued.

for it, and it lay some three years on hand, excepting what were gratuitously distributed.’ They ‘were not reprinted (for the first edition [of the old Indian Chronicle]), as enough of them remained on hand in 1836 to complete the edition of some 250 copies.’

“These two tracts were reprinted, however, shortly afterwards, in order to complete the remainder of this edition of the Old Indian Chronicle, of which 500 copies had been printed in all. In the Astor Library there is a copy of this later impression of the Old Indian Chronicle, without any general title-page, which contains this second reprint of the first two tracts. They differ from the edition of 1833 in the arrangement of nearly every page. The remaining portion of the volume (pp. 69–202) is identical with the 1836 edition.”—Eames.

The title of this second reprint is as follows:

3115 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an | Account of the true reason thereof, | (as far as can be judged by men.) | Together with most of the remarkable | passages that have happened from | the 20th of June, to the | 10th of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and | communicated to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. | Roger L'Estrange. |

London, | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms | in the Poultry, and at the Ship and Anchor at | the Bridgefoot [sic] on Southwark side, 1675. |

In Drake (S. G.) The Old Indian Chronicle, pp. 1–37. [Boston, 1836?] 16°.
Linguistics, pp. 92–23. Reprinted a third time, as follows:

3116 ——— The | Present State | of | New-England | with respect to the | Indian War. | Wherein is an Account of the true Reason | thereof, (as far as can be | judged by Men.) | Together | With most of the Remarkable Passages that have | happened from the 20th of June, till the 10th | of November, 1675. | Faithfully composed by a Merchant of Boston and communicated | to his friend in London. | Licensed Decemb. 13, 1675. | Roger L'Estrange. |

London: | Printed for Dorman Newman, at the King's Arms in the Poultry, and | at the Ship and Anchor at the Bridgefoot on Southwark Side, 1675. |


3117 Preservation. 19th Congress, | 1st Session. | (Doc. No 102.) | Ho. of Reps. | War Dept. | Preservation and Civilization of the Indians. | Letter | from | the Secretary of War, | to the | Chairman of the Committee on Indian Affairs, | accompanied by a bill for the | Preservation and Civilization | of the | Indian Tribes within the United States. | February 21, 1826. | Laid before the House by the Chairman of the Committee on Indian Affairs, and | ordered to be printed. |

Washington: | Printed by Gales & Seaton. | 1826. | JWP. LSH.
Manuscript. 1 p. folio.

3119 ——— Vocabulary of the Potawatomy language.
Manuscript. 1 p. folio. 50 words.

3120 ——— Words and Sentences in the Miami language.
Manuscript. 6 pp. folio.

3121 ——— Words, Phrases, and Sentences in Shawanee.
Manuscript. 7 pp. folio. These vocabularies were taken in 1796 by Capt. William Preston, Fourth United States Regulars, and recorded in a memorandum book now in the possession of his grandson, Prof. William F. Johnson, of the Washington and Lee University. Copies are in the library of the Bureau of Ethnology.

Moniand | J. Chapleau & Fils, endate. | [1882.] JWP.
Printed cover 1 l., title 1 l., and 14 unnumbered pages. 16°. Algonkin calendar, June, 1882—July, 1883. See Masinaigan, No. 2499.


Prichard (James Cowles)—continued.

London: | Sherwood, Gilbert, and Piper, | Paternoster Row. |

There is a copy of this work, 5 vols., in the Library of Congress, composed of volumes from different editions.

3126 —— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the human family. | By | James Cowles Prichard, M. D., F. R. S., M. R. I. A. | Corresponding Member [&c., six lines]. | Third edition, enlarged, | with | Fifty Coloured and Five Plain Illustrations | engraved on steel, | and ninety-seven engravings on wood. |


3127 —— The | Natural History | of | Man; | comprising | inquiries into the modifying influence of | physical and moral agencies | on the different tribes of the Human Family. | By | James Cowles Prichard, M. D. F. R. S. M. R. I. A. | President of the Ethnological Society, | Corresponding Member of the National Institute, | and of the Royal Academy of Medicine, and of the Statistical Society of France, | Member of the American Philosophical Society; etc. |


3128 Prières. Prières des Sauvages Abnakis de St. Francois. T.

Manuscript. 33 pp. 12°. Seen at the Brinley sale, from the catalogue of which, part 3, no. 5695, the following note is taken:

The writing resembles that of the preceding volume [Book of Prayers, No. 415 of this catalogue] and is probably by the same hand; but it shows that the writer has become more familiar both with the language and with the pen. The character used by the French missionaries for es or English e (8) is employed, and the nasals are marked as in Rasles's Dictionary, by n. In addition to the prayers contained in the earlier manual, it has the Litanies of the Virgin, and of the Holy Name of Jesus, the Psalms and Antiphons for Vespers, and the hymns "Lucia Creator" and "Veni Creator."
Prières—continued.

3129 [Prières, etc., en la langue Algonkin.]

Manuscript. 1 p. 1., pp. 1-169, 8 unnumbered ll. 12'. In the archives of the Catholic Church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. It is fairly written, well preserved, and is bound.

Prière avant le Catéchisme, p. 1.—Actes de remercicment, de contrition, p. 1; d’offrande, de foi, p. 2; de charité, p. 3.—Pater noster, p. 3.—Ave Maria, Credo, p. 4.—Confiteor, p. 6.—Les commandements de Dieu, de l’église, p. 7.—Prière à l’ange gardien, St. Joseph, St. Michel, St. patron, à tous les sta., l’angélus, aiamiata, pp. 8-11.—P. 12, blank.—Catéchisme, pp. 13-35.—Actes, pp. 35-43.—Messe de la ste. Vierge, introit, pp. 45-47.—Psaumes, pp. 47-54.—Messe des morts, introit, &c., pp. 54-64.—Cantiques, pp. 64-87.—Les litanies de la ste. Vierge, pp. 87-96.—Hymne des Anges, &c., pp. 96-148.—Acte de conformité à la volonté de Dieu, pp. 149-150.—Hymnes, pp. 150-160.—8 unnumbered ll. at end.

3130 [Prières, etc., en la langue Mohawk.]

Manuscript. 70 ll. 4°. In the archives of the Convent of the Sisters of the Congregation at Oka, Canada. The following description is furnished by Mrs. R. A. Smith: In the convent there are a number of manuscript copies of religious books pertaining to the doctrines of the Roman Catholic Church. These are quarto in size, and contain seventy leaves, which are written upon both sides. The questions and answers, the prayers, Bible storiæ, articles of faith, daily sins, &c., are written in French, with the Mohawk translation on the opposite page. These copies were made by the sisters at least one hundred years ago, and some of the penmanship equals that of a steel engraving. Page 1 contains a prayer entitled: Prière avant le Catéchisme; p. 2, Prières du matin et du soir, followed by the prayer in French, then Pour le matin; Pour le soir; Psaumes: Acte de Contrition; on the opposite page is the translation of these prayers in Mohawk: p. 4 contains the Confiteor, Pendant la Messe, and Offrande de la Messe: p. 5 begins with article first of the faith, followed by the Ave Maria, Credo, and the following prayers: à St. Michel, à l’ange gardien, à St. Joseph, pour le Clergé, pour le Roi, pour les Parents, pour les morts; these are followed by the Angelus, Prières, Sub tuum praesidium, Acte de Foye, Désespère, de Charité.

Under the heading Chapelet occurs: Dimanche et Lundi pour les morts; Mardi, l’ange gardien; Mercredi, St. Joseph; J oünt le St. Sacrement; Vendredi, la Croix; Samedi, la Ste. Vierge.

Page 30 begins with a prayer which is followed by the small catechism, which occupies twenty pages. Then Prières après le Catéchisme; then the Grand Catéchisme, Des Sacrements, followed by Du Baptême, the questions and answers of which fill ten pages, and by questions and answers upon Expiation des Cérémonies du Baptême, which occupy three pages. These are followed by: Pratiques; De la Confirmation; Actes avant la Confirmation, Actes après la Confirmation; De l’Eucharistie; De la Communion; Prières avant la Communion, Le Confiteor, Actes après la Communion; De la Pénitence; De l’Examen; De la Contrition; Du terme Propos; De la Confession; De la Satisfaction; Des indulgences; De la Confession générale; De l’extreme unction. P. 68 begins: De l’Ordre; Du Mariage; De l’Éché actuel. This is followed by the bible story, Histoire des trois Enfants dévorés; Pratiques—questions upon Du Pêché Véniel; followed by Pratiques; de l’Enfants dévorés des Ours; Des Pêchés Capitaux; De l’orquille; Naissance de Jésus; chagne en Bée; De l’avariçe; De la Luxure; De l’Envie; De la Goutte; puisse; Pratiques, De la Colère; De la Paresse; Du Scandal; De la grâce de Dieu; Des Vertus; Vertus Théologales; Prière après le catéchisme. Fin.
3131 [Priest (Josiah).] The Wonders of Nature and Providence, Displayed. Compiled from authentic sources, both ancient and modern, giving an account of various and strange phenomena existing in nature, of Travels, Adventures, Singular Providences, &c. [Quotation, one line.]

Albany: Published by Josiah Priest. E. and E. Hosford, Printers. 1825.

Pp. i-viii, 9-600. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. English, Indian, and Hebrew vocabulary and phrases, p. 308.

3132 ——— American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America, many centuries before its discovery by Columbus. And inquiries into their origin, with a copious description of many of their stupendous works, now in ruins. With conjectures of what may have become of them. Compiled from travels, authentic sources, and the researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.


Rafinesque (C. S.) American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393-395.
——— Languages of Oregon—Chopunash and Chinuc, pp. 395-397.

3133 ——— American Antiquities, and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations, differing entirely from those of the present Indians, peopled America, many centuries before its discovery by Columbus. And inquiries into their Origin, with a Copious Description Of many of their stupendous Works, now in ruins. With conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. Third Edition Revised.

Albany: Printed by Hoffman and White, No. 71, State-Street. 1833.

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°.

Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 304-309.
——— Tabular View of the American Generic Languages, pp. 309-312.
——— The Atlantic Nations of America, pp. 312-316.
——— Further Accounts of Colonies from Europe settled in America, pp. 316-325.
——— American Languages—Wahtani or Mandan, pp. 393-395.
——— Languages of Oregon—Chopunash and Chinuc, pp. 395-397.

3134 ——— American Antiquities and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations differing entirely from those of the present Indians peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their Origin, with a Copious Description of many of their stupendous works, now in
Priest (Josiah)—continued.

ruins, with conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. (Fourth Edition.)

Albany: printed by Hoffman & White. 1834.

Pp. i-viii, 9-400. map and two plates. 8°. Title furnished by Mr. W. Eames. Rafinesque (C. S.) Ancient Languages of the first Inhabitants of America, pp. 309-313.

The Atlantic Nations of America, pp. 313-316. The other Rafinesque articles are omitted in this edition.

3135 American Antiquities and Discoveries in the West: being an exhibition of the evidence that an ancient population of partially civilized nations differing entirely from those of the present Indians peopled America many centuries before its discovery by Columbus, and inquiries into their origin, with a copious description of many of their stupendous works, now in ruins, with conjectures concerning what may have become of them. Compiled from Travels, Authentic Sources, and the Researches of Antiquarian Societies. By Josiah Priest. Fifth Edition.—22,000 volumes of this work have been published within thirty months, for subscribers only.

Albany: printed by Hoffman and White. 1835.


3136 Primer. A Primer for the Use of the Mohawk Children, to acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue which for that purpose is put on the opposite Page.

Montreal, Printed at Henry Mesplets, 1781.

Title from Bibliotheca Grenvilliana, vol. 2, p. 574, from the copy now in the British Museum.

3137 A Primer, for the Use of the Mohawk Children, to acquire the Spelling and Reading of their own, as well as to get acquainted with the English Tongue; which for that Purpose is put on the opposite Page. Waerighwaghswae I ksaongoenwa | Tsiwaondad-derighhonny Kaghyadoghsera; Nàyôn- | deweyestaghk ayeweanaghunodon ayeghyâdow Ka- nikenkéhâga Kawaenondaghkourâ | Dyorheaf-haga | oni tsihahidiweanotea.

London, Printed by C. Buckton, Great Pultney Street. 1786.

3138 **Principes.** | viue Jesus | Principes De La Langue | Iroquoise. |

*Cette Langue a 5 parties* | *La 1e Des principes* | *La 2e Des remarques sur les princi* | *pes* | *La 3me* | *La table des Relations en* | *abregé le plus au long en coll des conjugaisons en abregé au long* | *la 4me* | *vue nomenclature en abregé* | *du dictionnaire* | *La 5me* | *Les Racines.* | *Premiere Partie* | *De Principes.* | *Chapitre Premier* | *De Alphabet.* | *LDM.*

Manuscript of the latter part of the 17th century. 131 ll. 12\°. Bound. In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes.

Title, &c., recto, l. 1; verso, De Alphabet.—Chapitre 2, Du Verbe, recto l. 2; Seconde partie, Des Remarques sur La grammaire, recto l. 13.—Remarques Des Dialecte [huron, tsonontohan, orogsten, onontage, onist, ongie], recto l. 14.—Des conjugaisons, verso l. 15.—Remarques sur l'ordre Du Dictionnaire, recto l. 17.—Li. 21-23 and recto l. 24, blank.—Les conjugaisons, verso l. 24 and recto l. 25.—Li. 26-27, blank.—L. 28 begins Ilyas 3 rootes, etc., verso blank, as is also l. 29 and recto of l. 30.—Première conjugaison Du Paradigme G. begins verso of l. 30, ends recto l. 32, the verso of which is blank, as are also li. 33-51.—Racines aiguières, recto l. 52.—Paradigme G., verso l. 54, continuing, with the exception of occasional blank leaves, to verso of l. 65.—Recto of l. 66 blank.

On verso of l. 66 is the beginning of a dictionary, the Iroquois in one column, the French in another; it contains only words beginning with the letter a, and ends on recto of l. 64, on the verso of which is: Verbes de la seconde conjugaison du paradigme G. This occupies the versos of li. 68-73, the rectos being blank.—Verbes Relatifs 2, versos li. 79-86; rectos blank.—T l'affirmatif 2\°, verso li. 87-88.—Noms De La 2\° conjg., verso l. 89 to verso of l. 93.—Verbes De La 3\me, verso li. 94-95.—Relatifs de la 3\me, verso l. 96.—Noms de la 3\me, verso l. 97.—Verbes De La 4\me, verso l. 98.—Relatifs De La 4\me, verso l. 99.—Noms de la 4\me, verso l. 100.—Verbes absolus De La 5\me, versos li. 101-102.—Relations 5\me conjugaisons, verso l. 102.—Noms de la 5\me, verso l. 103.—Paradigme 8 1\°, versos li. 104-105.—Noms De La 1\°, verso l. 106.—Verbes de la 2, 5\°, versos li. 107-110.—T affirmatif de la 2\°, versos li. 111-112.—Noms de la 2\°, versos li. 113-116.—Verbes de la 3, verso l. 117.—Verbes de la 5, Noms de la 5\me, verso l. 118.—Nomenclature en abrégé, verso l. 119 to verso l. 120.—Li. 121-131, blank.

3139 **Proud (Robert).** The | History of Pennsylvania, | in | North America, | from the | Original Institution and Settlement of that Province, under | the first Proprietor and Governor William Penn, | in 1681, till after the Year 1742; | with an | Introduction, | respecting, | The Life of W. Penn, prior to the grant of the Province, and the religious | Society of the People called Quakers;—with the first rise of the neighbouring | Colonies, more particularly of West-New-Jersey, and the Settlement | of the Dutch and Swedes on Delaware. | To which is added, | A brief Description of the said Province, | and of the | General State, in which it flourished, principally between the Years 1760 and 1770. | The whole including a Variety of Things, | Useful and interesting to be known, respecting that Country in early Time, &c. | With an Appendix. | Written principally between the Years 1776 and 1780, | By Robert Proud. | [Four lines quotation.] | Volume I [II]. |
Proud (Robert)—continued.


3141 Purchas (Samuel). Hakluytvs Posthumus | or | Pvrchas his Pilgrimes. | Contayning a History of the | World, in Sea voyages, & lande. | Travells, by Englishmen & | others, | Wherein God's Wonders in Nature & Pro- | uidence, The Actes, Arts, Varieties, | & Vanities of Men, wth a world of | the Worlds Rarities, are by a world | of Eywitness-Authors, Re- | lated to the World. | Some left written by Mr. Hakluyt at his | death. | More since added. | His also perused, | & perfected. | All examined, abbreviated, | Illustrated wth Dis- | courses, Adorned wth pictures, and | Expressed in Mapps. | In foure | Parts, Each containing fme | Bookes. | By Samuel Pvrchas, B. D. |

Imprinted at London for Hen- | ry Fetherston at v° signe of | the rose in Pauls Churchyard. | 1625 [-1626]. |

Second title:
Purchas | his | Pilgrimes. | In Five Bookes. | The first, containyng | the Voyages and Perigrinations made | by ancient Kings, Patri- | arkes, Apostles, Philosophers, and | others, to and thorow the
Purchas (Samuel)—continued.
remoter parts of the knowne World: | Enquires also of Languages and Religions, especially of the | moderne diversified Professions of Christianitie. | The second, A Description of all the Circum-
Navigations | of the Globe. | The third, Navigations and Voyages of English-men alongst the Coasts | of Africa, to the Cape of Good Hope, and from thence to the Red Sea, | the Abassine, Arabian, Persian, Indian Shoares, | Continents and Islands. | The fourth, English Voyages beyond the East Indies, to the Islands of Japan, | China, Cauchinchina, the Philippine with others, and the Indian Navigations | further prosecuted: Their inst Commerce, nobly vindicated against Turkish | Treacherie; victoriously defended against Portugall Hostilitie; | gloriously advanced against Moorish and Ethnike Perfidie; | hopefully recovering from Dutch Malignitie; insatly maintayned | against ignorant and malicious Calumnie. | The fifth, Navigations, Voyages, Traffiques, Discoveries, of the English Nation | in the Eastern Parts of the World: continuing the English-Indian occurrents, | and containing the English Affairs with the Great Samorie, in the Persian | and Arabian Gulfes, and in other places of the Continent, and Islands of and | beyond the Indies: the Portugall Attempts and Dutch Disasters, | divers Seafights with both; and many other remarkable | Relations. | The First Part. | Vetus Deus, Vna Veritas. |

London | Printed by William Stansby for Henrie Fetherstone, and are to be sold at his shop in | Pauls Church-yard at the signe of the Rose. | 1625 [-1626]. |

A. C.
5 vols. folio. I have also seen, in the Library of Congress, a copy of vol. 4 of this work, dated 1613. It agrees in contents with the 1625 ed. Brunet says vol. 5 bears dates of 1613, 1617, 1626. The Boston Athenæum has a copy dated 1614.


3142 Puron (D. Francisco). Arte de la Lengua de los Otomites con todos sus diferentes Dialectos.

Manuscript in the library of the University of Mexico.—*Berislain*.


3144 Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of Darien in the years 1861 and 1865. By M. Lucien de Puydt.

Vocabulary and Phrases of the Cuna Language (Isthmus of Darien), pp. 100–106.
3145 Pyræus (Rev. Chr.) A collection of words and phrases in the Iroquois or Onondago language explained into German. By the Rev. Chr. Pyræus.
Manuscript. 140 pp. 4°.

3146 ——— Adjectiva, Nomina et Pronomina Linguae Macquaiæ, cum nonnullis de Verbis Adverbis Praepositionibus ejusdem Linguae.
Manuscript. 86 pp. 4°.

3147 ——— Affixa Nominum et Verborum linguae Macquaiæ.
Manuscript. 178 pp. 4°. With this work are bound several Iroquois vocabularies and collections of phrases. These manuscripts are in the library of the American Philosophical Society, deposited by the Society of United Brethren of Bethlehem.

3148 Quaderno. Quaderno del idioma zapoteco del valle, que contiene algunas reglas las más comunes del Arte, un Vocabulario algo copioso y otras cosas que verá el christianzo Lector. Se ha escrito procurando todo lo posible imitar la pronunciacion de este Idioma. Sea todo a mayor honra y gloria de Dios nitro. Sor., alivio de los Ministros, y utilidad de las almas. 8°. Martin Xilcaxete y Junio 22 de 1793.
Manuscript. Title, and ll. 1-288. 4°. Arte, ll. 1-12.——Vocabulario, ll. 13-266, in two columnas.——List of numbers most in use, ll. 267-272.——Confessionario, ll. 273-285.——Protestacion de la Fée, &c., ll. 286-296.——Interrogatorio para presentacion de casamiento, ll. 297-298. Title furnished by Sr. Icazbalceta who received it from Dr. Berendt.

3149 ——— Quaderno en lengua Tzental, hecho en el año de 1798.
Manuscript. 9 ll. 4°. Anonymous. Confession in Spanish and Tzental in questions and answers, convenient for facilitating the study of this language.—Brasseur de Bourbourg.

Quebec Literary and Historical Society.
See Literary and Historical Society of Quebec.

3150 Québec Société Littéraire et Historique. Voyages de | de | Découverte | au Canada, entre les années 1534 et 1542, par Jacques Quartier, le Sieur de Roberval, Jean Alphonse de Xanoüigne, &c. Suivis de la Description de Québec et de ses environs en 1608, et de divers extraits relativement au lieu de l’hivernement de Jacques Quartier en 1535-36. (Avec gravures fac simile) Réimprimés sur d’anciennes relations, et publiés sous la direction de la Société Littéraire et Historique de Québec.
Quebec: Imprimé chez William Cowan et Fils. 1843. BA.
Pp. i-iv, 1 l., pp. 1-130. 8°.
3151 Questions | on the | Apostles' Creed, | with other simple instruction, | for the | Caribi Indians | at the | Missions in Guiana. |

[Verse of title: 
Printed by William M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] WE. 

3152 Quiche. Quiche Vocabulary. 
Manuscript in possession of Abbé Dominio Jehl, of Palin, near Amatitán, Guatemala.—Ludwig, p. 157.

3153 ——— Quiche Vocabulary. 
Manuscript. 32 pp. Without title and apparently quite recent.—Squier.

3154 Quimper (D. Manuel). Segundo reconocimiento de la entrada de Fuca y costa | comprendida entre ella y la de Nootka, hecho | el año de 1790 con la balandra "Prin- | cesa Real" mandade por el alférez de | navio D. Manuel Quimper. | B. 
Short vocabulary of the inhabitants of the coast between lat. 48° and 50°, pp. 21-53 (405-407).—Nootka vocabulary, collected with the assistance of Graham, pp. 54-45 (418-429).—Names of villages and chiefs, p. 46 (430).

Con licencia: en la Puebla por la Viuda | de Miguel de Ortega. Año de 1733. |
8 p. i., pp. 1-145. Índice 3 unnumbered pp. 4°.

3156 ——— Gramática y Diccionario en lengua Mixe, por Fr. Agustin Quintana. 
Title from Pimentel. "Quintana was a native of Oajaca, and labored for twenty-eight years as a missionary among the Mijes, whose difficult dialect he perfectly mastered."—Ramírez Sale Cat.

3157 Quiros (Br. Severino Bernadino de). Arte del idioma Guasteco proporcionado en todas sus reglas con el de Antonio de Nebrija. Compuesto por el Br. Severino Berdœ, de Quiros, estudiante teologo. 
Manuscript. Dedication and approvals, dated 1729, 5 ii.; Arte, 19 ii.; Vocabulary 27 ii. 8°. Title from icabalnoca's Apuntes, No. 145.


3160 —— Über die Sprache der Tschuktcheschen u. ihr Verhältniss zum Kojjak. St. Petersburg, 1861.


3164 Atlantic Journal, | And | Friend of Knowledge. | In eight numbers. | Containing about 160 original articles and tracts on Natural and Historical Sciences, the Description of about 150 New Plants, and 100 New Animals or Fossils. Many Vocabularies of Languages; geos, Historical and Geological Facts, &c. &c. &c. | By C. S. Rafinesque, A M. . . . PH. D. | Professor of Historical and Natural Sciences, Member of societies in Europe and America, &c. | Knowledge is the mental food of man. | Fig-
Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

ures. | Melissa or Balm, page 14 | Mammoth Cave, 27 | Franklinia, 79 | Fossil Teeth, 100 | Tubular shell, page 127 | New Fossil Shells, 142 | American and Lybian Glyphs or Primitive Alphabets, 38. |
Philadelphia: | 1832–1833. | (Two Dollars.) | C. B.A.
2 p. 11., pp. 1–212. 12o.

3165 ——— Number 1. Spring 1836. | [Number 2. Summer of 1836.]
The | American Nations; | or, | Outlines of A National History; | of the | Ancient and Modern Nations | of | North and South America. | [Four lines verse.] First Number, or Volume: | Generalities and Annals. | [Second Number, or Volume: | Origin and Researches.] By Prof. C. S. Rafinesque. |
Philadelphia, | Published by C. S. Rafinesque, | No. 110 North Tenth Street, | sold by the principal booksellers, | and in London by O. Rich, | in Paris by Meilhac & Baillere. | 1836. |

Second title:
The | American Nations; | or, | Outlines of their | General History, | Ancient and Modern: | including the whole history of the earth | and mankind in the Western Hemisphere; | the philosophy of American History; | the Annals, Traditions, Civilization, | Languages, &c., of all the Ameri- | can Nations, Tribes, Empires, | and States. | With Maps, Plates, Views, and Plans of Monuments, | Tables, Notes, and Illustrations. | By C. S. Rafinesque: | Professor of Historical and Natural Sciences, | Member of many Learned Societies in Paris, Bor. | deaux, Brussels, Bonn, Vienna, Zurich, Naples, &c. | in Europe.—Philadelphia, New York, Cincinnati, | Lexington, Nashville, &c., in America.—The Ameri- | can Antiquarian Society, &c. | First [Second] Volume. | [Six lines quotation.] 
2 vols. 12o. Original Annals and Historical Traditions of the Linapis, from the creation to the flood, passage and settlements in America, as far as the Atlantic Ocean, &c., till 1820, &c., vol. 1, pp. 121–161, contains aboriginal terms.

3166 ——— American Languages—Wahtani or Mandan.
Contains a vocabulary of 23 words and numerals, 1–10, of the Mandan. This article is omitted in subsequent editions.

3167 ——— Ancient Languages of the first Inhabitants of America. By C. S. Rafinesque.
This article is omitted in subsequent editions.
Rafinesque (Constantine Samuel)—continued.

   Comparative vocabulary, Zapotecas and Mixtecas, p. 318. — Comparative vocabulary, Othomiz and Mixtecas, p. 319.
   This article is omitted in subsequent editions.

3169 — Languages of Oregon—Chopunish and Chinuc.
   Vocabulary of 23 words of the Chopunish; the same and numerals, 1–10, of the Chinuc. This article is omitted in subsequent editions.

3170 —— Tabular View of the American Generic Languages and Original Nations, by the same author.
   This article is omitted in subsequent editions.

3171 ——— The Atlantic Nations of America.

Balle (Rev. Sebastien).
   See Railes (Sebastien).

3172 Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe). Breve compendio de todo lo que debe saber y entender el Christiano, dispuesto en Lengua Othomi.
   Mexico, 1783.
   41 ll. sm. folio. Title from the Ramirez Sale Catalogue, No. 687. Probably a mistake in date; the title-page of the copy described is in manuscript.

3173 ——— Breve Compendio de todo lo que debe saber, y entender el Cristiano, para poder lograr, vér, conocer, y gozar á Dios Nuestro Señor en el Cielo eternamente. Dispuesto en Lengua Othomi, y construido literalment en la Lengua Castellana por el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramirez, Predicador Apostolico y ex-Guardian del Apostolico Colegio de Propaganda Fide de N. S. P. S. Francisco de Pachucha.
   Villa de Guadalupe, 1784.
   Pp. xvi, 80. 4°. Title from Trübner, in Ludewig, p. 224.
**Rafinesque—Ramírez.**

**Ramírez** (Fr. Antonio de Guadalupe)—continued.

3174 ——— Breve Compendio | de todo lo que debe saber, | y entender
el Cristiano, | para poder lograr, | ver, conocer, y gozar | de Dios
Nuestro Señor | en el cielo eternamente. | Dispuesto | en Lengua
Othomi, | y Construido literalmente en la Lengua Castellana, | Por
el P. Fr. Antonio de Guadalupe Ramírez, | Predicador Apostólico,
y ex-Guardian del Apostólico | Colegio de Propaganda Fide de N.
S. P. S. Francisco | de la Ciudad de Pachuca. | Quien | Por Decreto
del Venerable Concilio Provincial IV. expedido el | día 17. de
Agosto de 1771. formó un Cathecismo Breve en Len- | gua Othomi,
el que | (en la parte a que dieron lugar las inciden- | cias del tiempo)
fue visto, examinado, y aprobado por los Señores | Sinodales de dicho
Idioma, nombrados por el mismo Venerable | Concilio. Havendose
tenido sobre la materia Sesiones particula- | res en el Palacio Arzobispo,
como consta de sus Actas; en las que | igualmente se acordó,
el que siempre, que se diése à la Estampa | dicho Cathecismo, se
incorporase en él, el Alfabeto de dicho | Idioma, para que se pudiese
leer sin error. |

Impreso en México en la Imprenta nueva Madrileña de los
Herederos | del Lic. D. Joseph de Jaurégui; en la Calle de San
Bernardo. | Año de 1785. |

8 p. il. pp. 1-80. sm. 4º. The "Censura" is dated at San Gregorio de esta
Corte á 7 de Diciembre de 1784, años. Printed in characters showing the sounds
in Otoni which do not occur in Spanish.

Sr. Icazbalceta, in his Apuntes, No. 82, says that his copy contained a loose
sheet, printed in the same characters, as follows:

3175 ——— Epitome de lo que debe saber, y entender el Cristiano, |
para que pueda conseguir veer, conocer y gozar de Dios eterna-
mente en la gloria. | Sacado en breve Compendio que Yo Fr. Auto-
nio de Guadalupe Ramírez, formé en el Idioma Otoni, y Literalmente
construí en la Lengua Castellana, que oy corre en el público | con las
licencias necesarias: para que los Enfermos, Cathequisando, Viejos
y Rudos, de dicho idioma, puedan conseguir su necesaaria Instruc-
cion con menos trabajo. | Con las licencias necesarias. |

En Mexico en la Imprenta nueva Madrileña en la Calle de San
Bernardo. |

Text in Otoni alone; 5 columns. The reverse is blank.

In the Astor Library copy this additional sheet (lacking the Spanish heading)
has been cut into columns and pasted on the fly leaves at the end of the volume,
making four pages of two columns each.

3176 Ramírez (Fr. Juan). Vocabulario y Sermones en Lengua Tarasca,
por Fr. Juan Ramírez, Maestro en Teologia de la Provincia de S.
Nicolas Tolentino de Michoacan.

Manuscript. Title from Beristain.

3177 Ramusio (Giovanni Battista). Primo [-Terzo] Volume | Delle
Navigazioni | et Viaggi | nel qual si contiene | l: descrittione dell'
Ramusio (Giovanni Battista)—continued.


Each volume has been printed several times. Tome I in 1550, 1554 (with the title: seconda edizione), 1563 (with the title: terza edizione), 1588, 1606, 1613. M. Crognara says the editions of 1588 and 1606 differ only in title. Tome II in 1559, 1564, 1574, 1583, 1606, 1613. The editions prior to 1583 are not complete; those of 1588 and 1606 appear to differ only in title. Tome III, 1556, and with change of title, 1565; other editions, 1606, 1613. The two last only are complete. There is no edition of the second volume known earlier than that of 1569, which is strange, from the fact that the first edition of the third volume is dated 1556. A new edition of this collection, edited by Louis Peranna, was printed at Venice, 1835, 4°; in two columns.—Brumet.

Ramusio—Rangel.

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.
the purpose of instituting a Mission to that Tribe. Published under the direction of the Committee for Super- intending the Mission.

Halifax, N. S. Printed by James Bowes & Son. 1850. JBD.
Printed cover 1 l., pp. 1-40. 8°.
Chapter III. The Micmac language, pp. 18-24, contains grammatical forms and specimens.

Printed cover, 1 l., pp. 1-40. 16°. In phonetic characters.

★3181 ——— A | First Reading Book | in the | Micmac Language: | comprising | the Micmac Numerals, and the Names | of the different kinds | of Beasts, Birds, Fishes, Trees, &c. | of the | Maritime Provinces of Canada. | Also, some of the | Indian Names of Places, | And many Familiar Words and Phrases, | translated literally into English.

Halifax: | Nova Scotia Printing Company, | 1875. | JBD.
Pp. i-iv, 5-108. 16°.
He probably translated into the Micmac language the books of Genesis, Exodus, and Psalms, the gospels of Matthew, Luke, and John, the Acts, and the Ten Commandments and Lord's Prayer. See Nos. 414, 518, 519, 1574, 1575, 1587, and 2931 of this catalogue, and Sabin's Dictionary, No. 44123.

3182 ——— Vocabulary of the Micmac.

3183 ——— Lord’s Prayer in Milicete.

3184 ——— Milicete Numerals.

3185 ——— Terms of Relationship of the Micmac, and Etchemin or Malisete, collected by Rev. S. T. Rand, Missionary, Hantsport, Nova Scotia.

3186 Rangel (Fr. Alonso). Arte de la Lengua Megicana.

3187 ——— Sermones Megicanos para todo el año.

3188 ——— Arte y Catecismo de la Lengua Otomí.
Titles from Beristain.
3189 Rasles (Sebastieu). Lettre du Père Sebastien Rasles, missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France. À Mousier son frere. À Nanrantsionak ce 12 Octobre 1723.
Contains, pp. 215-216, the hymn O Salutaris Hostia, in Abenakise, Algonkine, Huronne, and Illinoise.

3190 ——— Lettre du Père Sebastien Rasles, Missionnaire de la Compagnie de Jesus dans la Nouvelle France, à Mousier son frere.

3191 ——— Lettre du père Sebastien Rasles.

3192 ——— Lettre du père Sébastien Rasles.

3193 ——— Lettres du P. Sebastien Rasles.

3194 ——— Carta del P. Sebastian Rasles, Missionero de la Compañía de Jesus, en la Nueva Francia: al Cavallero su Hermano. Na
vrantvak 12. de Octubre de 1723.

College.

3196 ——— A Dictionary of the Abnaki Language, in North America; by Father Sebastian Rasles. With an Introductory Memoir and Notes, by John Pickering, A. A. S.
Introductory memoir, pp. 370-374.—Dictionary, from the original manuscript, pp. 375-565.—Supplementary notes and observations on Father Rasles's Dictionary, by John Pickering, pp. 566-574.

Cambridge: Charles Folsom printer, 1833.
4º. Title from the Field Sale Catalogue, No. 1911.
Sebastian Rasle was born in 1658, in Franche Comté, where his family occupied a respectable position. After teaching Greek in the College of Nismes, he came to America in 1688, arriving in Quebec on the 13th of October in that year. Sent first to the Abnaki mission of St. Francis, he was, about 1693, sent to Illinois,
Rasles (Sebastien)—continued.
but in 1695, at least, was on the Kennebec. His life there we have briefly
sketched.
His Abnaki Dictionary is still preserved as a treasure at Harvard College, and,
to the great joy of all philologists, was published in the Memoirs of the American
Academy in 1833. In the same year, Bishop Fenwick, of Boston, once a Father
of the Society of Jesus, raised a monument to the memory of Father Rale on the
spot where he was buried one hundred and nine years before.—Shea's Catholic
Missions, pp. 151–152.

3198 Raau (Charles). Smithsonian Contributions to Knowledge. | |
—331— The Palenque Tablet | in the United States National |
Washington City: Published by the Smithsonian Institution. |
1879. |
A. O. SI. JWP. |
Chapter 5, Aboriginal writing in Mexico, Yucatan, and Central America, pp. |
47–64, contains discussion of the Maya alphabet and codices, and a few examples |
in the Maya tongue. |
This work was issued separately, with addition of outside printed cover, both |
titles worded as above, but in different type. |
———, editor. |
See Baegert (Jacob).

3199 Raum (John O.) The History of New Jersey, from its Earliest |
Settlement to the Present Time. Including a brief Historical |
Account of the First Discoveries and Settlement of the Country, |
by John O. Raum, Author [&c., three lines]. In two volumes. |
Vol. I [II]. [Design.] |
Philadelphia: John E. Potter and Company, 617 Sansom |
Street. [1877.] A. C. |
2 vols., 1 p. l., pp. 5–450; 1–496. 8°. Brief vocabulary of the New Jersey |
Indians (from Smith), vol. 1, p. 122.

Literal translation.—Sacred-great [God] house the road. |
88 pp. 16°. Road to Heaven, in the Dakota language; revised edition. Title |
from Williams' Dakota Bibliography. The author informs me the first edition |
was published in 1843 or 1844.

3201 Rawle (William). A Vindication of Rev. Mr. Heckewelder's History |
A reply to an article by Casa (Lewis) in North American Review, vol. 22. Mr. |
Rawle's letter was in turn answered by Casa (Lewis) in North American |

3202 Rawson (Rev. Grindal). Nashananittue Meninuuuk | wutch | |
Mukkiesog, Wussesènumun wutch Sogkodtunganash | Naneeswe |
Testamentsaash; wutch | Ukkesitchippceonganoo Ukketeahogkoonooh. | Ngonæ |
wussukhünun ut Englishmänne Unnon- | tɔwaon-
Rawson (Rev. Grindal)—continued.


I Pet. 2. 2. | — | Cambridge: | Printeucape nashpe Samuel Green, Kah | Bartholomew Green. | 1691. | B.A. AAS.

Translation.—Spiritual milk for babes, drawn from the breasts of both Testaments, for the nourishment of their souls. Formerly written in English language, by that most excellent minister who is named John Cotton, and now turned into Indian language for the benefit of Indian children, by Grindal Rawson, minister of the gospel among the Indians.


Boston. | Re-printed by Bartholomew Green, and | John Allen. | 1699. |

Second title:


F. Bf. AAS.

8 p. 11., pp. 1-161, 4 unnumbered pp.; alternate Indian and English. 169.

English title verso i. 1; Indian title recto i. 2. The Epistle Dedicatory begins recto i. 3, ends recto i. 8.

3204 Resume (——). Further Specimens of the Chippewa dialect.


Recche (Nardo Antonio), editor.

See Hernandez (Francisco).

Records of the Colony of New Plymouth, etc.—continued.

Boston; | From the Press of William White; | Printer to the Commonwealth. | 1859. | A.


Paris, chez David le jeune, 1749.

3207 ——— Recueil de pièces manuscrites en langue Kachiquel.
* Manuscript, 31 ll., of the last century, in different handwritings. Religious pieces, prayers, sermons, translations of the Bible, etc.—_Leclerc, 1878, No. 2971.

3208 ——— Recueil de prières, Catéchisme et Cantiques à l'usage des sauvages de la baie d'Hudson.
Montréal, L. Perrault, 1866.
108 pp. 18º. Printed in characters imitating stenography.—_Leclerc, 1878, No. 2219. Probably the same as No. 2965 of this catalogue.

3209 Register. [A Register of Baptisms made in 1599.]
B. Manuscript. 24 ll. 4º. In the Mexican language. It was bought at the Ramírez sale by Mr. H. H. Bancroft, and is now in his library in San Francisco. It is probably of Tecocotitan, a hamlet near the city of México. Dates of baptisms are from 1597 to 1610. The signatures of the officiating friars, the names of the neophytes, and the dates are in Spanish.

Reichel (Rev. William), editor.
See Heckewelder (John Gottlieb Ernestus).

3210 [Rejon (Sr. García).] Vocabulario del Idioma Comanche.
Vocabulario Español-Comanche, pp. 638-648.—Vocabulario Comanche-Español, pp. 650-658.—The following notice precedes the vocabulary: "En cumplimiento de la comisión que se ha servido darle el señor vicepresidente para que examine un vocabulario manuscrito del idioma comanche, escrito por el Sr. García Rejon, y dedicado por su autor a esta Sociedad, paso á manifestar el juicio que he formado del referido trabajo. * * * México, Marzo 23 de 1865—Francisco Pimentel."

3211 Reland (Hadrian). Hadriani Relandi | Dissertationum | Miscellaneae | Pars Prima [-Tertia, et ultima]. | [Vignette.]
Trajecti ad Rhenum, | Ex Officina Gulielmi Broedelet, | Bibliopolæ. CIOIOCOVI [-CIOIOCOVIII] [1706-1708]. | A.
Beland (Hadrian)—continued.

3 vols. 16o. This work contains 13 dissertations, of which the twelfth, "Dissertatio de lingua Americana," vol. 3, pp. 141-229, contains grammatical sketches and vocabularies of the Brazilian, Chilian, Peruvian, and the following North American languages: De lingua Pocomanica (from Gage), pp. 197-198.—De lingua Carabica, pp. 198-200.—Vocabula linguae Carabicae (from Rochefort), pp. 200-206.—De lingua Mexicanana, pp. 206-207.—De lingua Virginica, pp. 208-211.—Excerpta ex Bibliis Virginiciis (Genesis i. 1-12, from Eliot's Indian Bible, second edition), pp. 211-214.—De lingua Algonkina (from Lahontan), pp. 214-219.—De lingua Huronum (from Lahontan), pp. 219-220.

3212 ——— Dissertationum Miscellanearum. Editio secunda.

Tragiecti ad Rhenum, 1713.

3 vols. 12o. This work was published in 1706-08. The copies of the date of 1713 have only the title changed.—Leclerc, 1867, No. 1277.

3213 Relations [des Jésuites] contenant ce qui s'est passé de plus remarquable dans les Missions des Pères de la Compagnie de Jésus dans la Nouvelle-France. Ouvrage publié sous les auspices du Gouvernement Canadien, Volume I [—III] Embrassant les années 1611, 1626 et la période de 1632 à 1641 [1655 à 1672].

Québec, Augustin Coté, Éditeur-Imprimeur, près de l'Archevêché, 1858.

A. C. WE. JWP.

3 vols. 8o. Vol. 1 contains twelve relations of the dates 1611, 1626, 1632-1641; vol. 2, fourteen relations dated 1642-1655; vol. 3, seventeen relations dated 1656-1672. The relations of each year are pagéd separately and form forty-three distinct memoirs. Each volume has its own index, and vol. 3 has a general table of contents.

[i.e. Brebesouf (P. Jean de.)] Relation * * * en l'année 1636, vol. 1, 1636, pp. 76-139.

[i.e. Lalombat (P. Jérôme.)] Relation * * * de l'année 1640 * * * 1641, vol. 1, 1641, pp. 59-86.

Le Jeune (P. Paul). Relation * * * en l'année 1633, vol. 1, 1633, pp. 1-44.

——— Relation * * * en l'année 1634, vol. 1, 1634, pp. 1-92.

Le Mercier (P. F. J.). Relation * * * en années 1653-1654, vol. 2, 1654, pp. 1-34.

Vimont (P. Barthélemy). Relation * * * en l'année 1643, vol. 2, 1643, pp. 1-83.

3214 Religious. [A Religious tract by an anonymous author.]

Manuscript. 19 II. 4o. In Mexican, the text surrounded with curious painted borders, evidently the work of a native Mexican.—Ramirez Sale Cat., No. 509.


[no city]. Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker & Brewster. 1835. A. B. C. JWP.

Pp. 1-39. 12o. Chieza Kilaist * * * or Salvation by Jesus Christ, pp. 5-12.—Himona Vitta, or Regeneration by the Holy Spirit, pp. 12-19.—Iiekostinichiti, or Repentance necessary to Salvation, pp. 20-25.—Hvivk Illi * * * or The Resurrection and Final Judgment, pp. 26-39.

For later edition of these tracts, see Salvation, No. —.

3216 ——— [Religious tracts, in the Choctaw Language.]

The Act of Faith, 4 pp.—The World to Come, 4 pp.—Self-dedication, 4 pp.

Titles from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary.
3217 Remas (P.). Principes de la langue Crise.

In Congrès Int. des Américanistes, Compte-rendu, seconde session, tome 2, pp. 944–253. Luxembourg et Paris, 1878. 8°


Paris | E. Dentu, Libraire-Éditeur | Palais-Royal, 13, Galerie D'Orléans | 1860 | Tous droits réservés. |

A. C. BA. 2 vols. 8°.


Loudon: W. Jeffs, 15, Burlington Arcade, | Foreign Bookseller to the Royal Family. | MDCCCLXI [1861]. | Translation reserved. |


Pp. i-xvi, 1-515. 8°. Part 2 not published. Though this work does not refer to American languages, the title is given a place here from the fact that the Abbé Cuq has used it as a basis for his: Jugement erronné, No. 954 of this catalogue.


Published by the | American Tract Society, | 117 Washington Street, Boston, | Hurd and Houghton, 13 Astor Place, N. Y. | The Riverside Press, Cambridge, Mass. | [1864] |
JWP. WHS. | Pp. i-iv, 5-228. 16°.

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |
Second title:
Otokka Eka | Wakananka Taku Owasin Kage cin | qa IX | Genesis Eciyapi qa, | Odowan Wakan | qa is Psaam Eciyapi, | Wowapi Wakan Waxion tawa hetanhan Pain- | cinca Ie ska Dena oyaka qa | Pejihuta Wicaxta owa kin ee. |
Maza on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Omaka. | 1839. | BA. WHS. |
Literal translation.—In the beginning | sacred-great [God] what all he make the | and also | Genesis they-call and, | hymn sacred | and also Psalm they-call, | book sacred French his that-from Rice-Child [S. W. Pond] | talk white there he-tell and. | Medicine Man [T. W. Williamson] write the [it-[ia]-it. | Metal with they make. | Cincinnati, Ohio. | Year. | 1839. |
Pp. i-vi, 7-72. sq. 24°. English title recto l. 1; Dakota title verso l. 1.

Cincinnati: | Kendall and Henry, Printers. | 1839. |

Cincinnati: | Kendall and Henry Printers. | 1839. |
RENVILLE.—REPORTS. 635

Renville (Joseph), sr.—continued.

Second title:
Wotanin Waxe | Markus owa kin | Dee. |
Maza on Kagapi. | Cincinnati, Ohio. | Ixtawayazan wi | Omaka |
1839. | BA. WHS.

Literal translation.—News good | Mark write the | this-[is]-it. | Metal with they-make. | Cincinnati, Ohio. | Eyes-sore moon [March] | year | 1839. |
Pp. 1–96. 24°. English title recto l. 1; Dakota title recto l. 2.

3227 —— Wootanin Waxte Jan Owa Qon He Dee. The Gospel of John, in the Dakota Language; translated from the French, by Mr. Joseph Renville, Sr.

In Pond (G. H.) and Renville (Joseph), sr. Wootanin Waxte Luka qa Jan, pp. 242–396. Cincinnati, 1843. 12°. This latter work is appended to, and paged continuously, 161–396, with: Wicotcage Wowapi. Cincinnati, 1842. 12°.

3228 —— and Williamson (Thomas S.) Wiconi Owiwanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watt's Second Catechism for Children | in the Dakota Language. |

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1837. | BA.

3229 —— and others. Dakota | dowanpi kin. | Hymns | in the | Dakota or Sioux Language. | Composed by | Mr. J. Renville and Sons, | and the | Missionaries of the A. B. C. F. M. |

Boston: | Printed for the American Board of Commissioners | for Foreign Missions, by Crocker | and Brewster. | 1842. | C. BA. JWP. MHS.
Pp. 1–71. 16°. I have seen copies of this work with pp. 73–105 added, p. 73 being headed: Dowanpi Kin. | 1846. | A copy of this latter is in the library of Maj. J. W. Powell.
The initials given in the index show these hymns were translated by S. R. Riggs, G. H. Pond, S. W. Pond, T. S. Williamson, J. Renville, and Alfred L. Riggs.

3230 Renzi (M. A.) Mémoires | de la Société des Antiquaires | de l'Amérique du Nord. | Partie Linguistique | par M. Gallatin; | Rapport | fait à l'Institut Historique, | par M. A. Renzi, | membre de la 1re classe. | (Extrait de l'Investigateur, journal de l'Institut Historique, 90e livraison.) |

Paris | A René et C°, Imprimeurs-Éditeurs, | Rue de Seine, 32. | 1842. | C.

3231 Reports. 33d Congress, 2d Session. House of Representatives. Ex. Doc. No. 91. | Reports | of | Explorations and Surveys, | to | ascertain the most practicable and economical route for a Railroad | from the | Mississippi River to the Pacific Ocean. | Made under the direction of the Secretary of War, in | 1853–4, | according to Acts of
Reports—continued.


13 vols. 4°. A. C. JWP.


Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. G.) Vocabulary of the Klamath language, vol. 6, pp. 71-72.

3232 Revelation. The Revelation of John. Translated into the Cherokee Language. [Two lines Cherokee characters.]


Revue Américaine.

See Revue Orientale et Américaine.

3233 Revue | de | Linguistique | et de | Philologie comparée | Recueil trimestriel | de documents pour servir à la science positive | des Langues, a l'Ethnologie, | a la Mythologie et a l'Histoire | Tome Premier | 1er Fascicule—Juillet 1867 [--Onzième].

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire [N. d. 1878].

11 vols. 8°.

[Adam (L.):] De la dérivation verbale spécifique * * * dans la langue Dakota, tome 9, pp. 3-35.

—— De la langue Chibcha, tome 9, pp. 99-133.

—— Du polysynthétisme * * * dans la langue Nahusitl, tome 9, pp. 231-254.

—— Du polysynthétisme * * * les langues Quiche et Maya, tome 10, pp. 34-74.

—— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe, tome 12, pp. 275-305.

[Charencoy (H. de):] Recherches * * * de la Famille Mame Huastèque, tome 5, pp. 129-167.

—— Recherches * * * en langue Maya, tome 6, pp. 42-61.

—— Étude sur la Prophétie en langue Maya D'Akhquiochel, tome 8, pp. 320-332.

[Henry (V.):] Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok, tome 10, pp. 223-260.

—— Esquisse d'une Grammaire raisonnée de la langue Aléoute, tome 11, pp. 247-257; tome 12, pp. 1-62.

Parisot (J.) Notes sur la langue des Taensa, tome 13, pp. 166-186.

3234 Revue Orientale et Américaine. Revue | Orientale et | Américaine | publiée avec le concours | de Membres de l'Institut, de Diplomates, de Savants | de Voyageurs, d'Orientalistes et d'Industriels | par | Léon de Rosny | Tome Premier [--Dixième].

Paris | Challamel Ainé, Éditeur | Commissionnaire pour l'Algérie et l'étranger | 30, rue des Boulangers | 1859 [--1865].

10 vols. 8°.
Revue Orientale et Américaine—continued.


Brasseur de Bourbourg (C. E.) Essai historique sur les sources de la philologie mexicaine, tome 1, pp. 364-380; tome 2, pp. 84-75.


[———] Éléments de la grammaire Othomi, tome 8, pp. 15-49.

Denis (F.) Paléographie mexicaine, tome 5, pp. 70-73.

Perez (José). Notice sur un ancien manuscrit amérindien inédit, tome 2, pp. 35-39.


Umsery (J.) Sur l'identité du mot sère dans les idiomes de tous les peuples, tome 6, pp. 333-338.

Continued as follows:

3235 —— Revue Américaine | 2e Série.—Tome II. |

[Title:]

Mémoires | sur | l'Archéologie Américaine | et sur | l'Ethnographie du Nouveau-Monde | publiés | par la Société d'Ethnographie | Tome second |

Paris aux Bureau de la Société d'Ethnographie | 47, Quai des Augustins, 47 | MDCCCLXV | [1865].

Pp. 1-vi, 7-404. plates. 8°. Discontinued. Tome I, to contain a proposed Bibliographie amérindienne, has not been published. This second volume was subsequently issued as Tome IV of Actes de la Société d'Ethnographie.


Rosny (Léon de). L'écriture hiéroglyphique de l'Amérique Centrale, pp. 941-945.

Smith (J.) Notice sur la langue Tarascan, pp. 190-196.

A later continuation, as follows:


Paris | Union Centrale des Sociétés Savantes, | 20, Rue Bonaparte. | 1875 |

Pp. 1-264. plates. 8°. Also issued as Tome XIII (troisième volume de la seconde série) des Mémoires de la Société d'Ethnographie, Paris, 1875. Continued as follows:

3237 —— Revue | Orientale | et | Américaine | rédigée | par MM. Aubin, Burnouf, Cahun, Castaing, Feer, | Foucaux, Garcin de Tassy, Halévy, D'Hervey-Saint-Denys, Lenormant. | Madier de
Revue Orientale et Américaine—continued.
Montjau, Marre, Oppert, Rosny, Schoebel, | Vinson, et autres Pro-
fesseurs, Orientalistes et | Américanistes Français et Étrangers, | et publiée | Par Léon de Rosny | Nouvelle Série.—Tome Premier | [Seal] | Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs | 25, Quai Voltaire, | Ad-
ministration, 7, Place Saint-Sulpice. | 1876. |


3338 Reward of Ten Thousand Dollars.

3339 Reyes (Fr. Antonio de los.) Arte | En Lengua | Mixteca, Com-
puesta por el Padre Fray | Antonio de los Reyes, | de la Ordé de 
Predica | dores, Vicario de | Tepuzculula. | [Picture of Virgin and Child.]

En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | Año | de 1583. |

12 p. 11., ll. 1-68. 8°. The word Tepuzculula is on a slip of paper pasted on the title, underneath which we read Tamasculapa. Title from fac-simile furnished by Sr. Icaza Balceta. Description from his Apuntes, No. 63.

★ 3340 — Arte en Lengua Mixteca.

En Mexico y por su original reimpresso en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega, 1750.

Title; 12 ll.; text, 163 pp. 12°. This edition is unknown to Beristain, and is not found in Brassier de Bourbourg, Leclerc, or the Fischer Catalogue. The original edition was published in Mexico by P. Balli in 1583.—Ramos Sale Cat., No. 568.

3341 Reyna (Joseph de). Vocabulario en Lengua Mexicana.
Manuscript, 1770. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 3000.

3342 Reynoso (Fr. Diego de). Arte, | y Vocabulario | en lengua Mame. | Dirigido | a nuestro Benemeridissimo Padre Maestro F. Marcos | Salmeron, Calificador del Supremo Consejo de la In- | quisicion, 
General de todo el Orden de N. Señora de | la Merced, señor de la 
Varonía de Algar. | [An engraving of S. Pedro Nolasco.]

Con licencia en Mexico. | Por Francisco Robledo, Impresor del 
secreto del S. Óficio. 1644. |

Leaf 1 has the following title:

Arte | Vocabulario, | Confessionario, | y Modo de administrar el | Santíssimo Sacramento de la Eucharestia, y el de la Ex- | trema 
Visión, y Doctrina Christiana, y otras aduerten: | cias necesarias, 
y convenientes para mayor inteligencia, | y noticia desta Lengua, a quien vulgarmente llaman Ma- | me, é Indios Mames, à los desta 
Sierra, porque ordinaria | mente hablan, y responden con esta 
palabra Man, que | quiere deziar Padre: y por esto les llaman
REVUE—RICHARD.

639

Reynoso (Fr. Diego de)—continued.

Mames: y esta Lenga Mame, la qual segun su anti-|gualla, se llama Zaelopaeap. | Compuesto por el Padre Predicador Fray Diego | de Reynoso. |

3 p. ll., Arte, ll. 1-36; Vocabulario, ll. 37-37. 4°. From the above it seems that the book contained only the Arte and Vocabulario as the title-page declares. The work seems to be complete, since it concludes with Lasas Deo. In this second title, and at the end of the preface, the name of the author is given, which is not the case on the first title.—Hosabalata's Apuntes, No. 146.

3243 Eyn Puhval Mak, etc. Confessionario en lengua Pokoman. •

Manuscript. 18 ll. 4°. Anonymous, and in a hand seemingly of the last part of the 18th century.—Brasseur de Bourbourg.


Providence: | Printed by John Miller. | 1827 [-1867]. |

A. C. BA.

6 vols. 8°.


3245 Ribas (Fr. Juan). Doctrina Cristiano en Lengua Mexicana. •

3246 ——— Sermones Dominicales y Dialogos morales en Megicano. •

These writings are referred to by Torquemada, Betanour, and the authors of the Bibliotheca Hispana y Franciscana.—Beristain.

3247 Ribero (Fr. Sebastien). Vocabulario de la Lengua Otomi. •

Printed in Mexico, according to Pinelo.—Beristain.

3248 ——— Dialogos de la Doctrina Cristiano en Lengua Mexicana. •

3249 ——— Tratado de la Paz del alma en Megicano. •

Manuscripts. P. Fr. Juan de San Antonio, author of the Bibliotheca Franciscana, says he saw these original manuscripts in the library of the Convent of S. Diego de Zaragoza, letter K, number 136.—Beristain.


[Cruixifx.]

Moniulang [Montreal], | Takkwabikichkote L. Perrault | endatch. | 1843. |

V. T.


3251 ——— [Manuscripts in the Algonkin language.]

The following list of manuscripts preserved in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith. They are bound in books which are lettered.

A—continued.

Péché. Quelques questions historiques de Catechisme.
Ciel. Combate du Christien dans ce monde.
4me Art. du Symbole. Prophétie concernant le messie.
Scandale. Fête patronale (annoncezation).

C—continued.

Blasphème.
Distinction du bien & du mal.
Quelques questions historiques de Catechisme.
Combate du Christien dans ce monde.
Prophétie concernant le messie.
Culte des Saintes.
Fête patronale (annoncezation).
Commemoration des trepassez.
Prêtre.
Richard (P. Pierre)—continued.

D

Des Anges.
Des livres Saintes.
Motif de notre foi.
Ximmac, conception.
Mystère de la redemption.
Noël.
Dernier jour de l'année.
Epiphanie.
St. nom de Jesus.
Sur la etraction.
Devoir des Pasteurs.

J

Grandeur du Dieu.
Trinite.
Prescience etelle.
Communion.
Respect humain.
Mort.
Jugement dernier.
Respect humain 2ème.
Enfer.
Insensibilité spirituelle.

E

Importance du Salut.
Disposition à la Sté Communion.
Nécessité de la pénitence.
Prière.
St. Jean Baptiste.

K

Art. I du symbole.
Art. II du symbole.
Art. III du symbole.
Nécessité de la prière.
Qualités de la prière.

F

Divers avis.
Instruction.
Examen.

G

Pensées impures.
Mercredi des Cendres.
Ceremonies du baptême.
Force chrétienne.
Toussaint.

L

Chemin du ciel.
Péchés retenus en confession.
Pensée du ciel.
Pentecôte.
Jugement de Dieu.
Mariage.

M

1er dimanche de l'avent.
Difference entre l'esprit de seigneur & celui du Demon.
Epiphanie.
Cendres.
2ème dim. de carême.

N

Confession.
Eglise.
Pins dernières.
Avis.
Resurrection.

Richardson (Albert Deane).


Brief vocabulary and numerals, 1–10, 20, 30, 100, 1000, in the Chinook jargon, pp. 502–503.


Brief vocabulary and numerals, 1–1000, in the Chinook jargon, pp. 502–503.

3254 Richardson (E. M.) Vocabulary of the Mohave.


3255 —— and Loring (Frederic W.) Vocabulary of the Shoshoni Language.


2 vols. 8°. maps, plates. A. B. C. BA.


Comparative table of the dialects spoken by the Beering's Sea and Labrador Eskimos, comprising the two following:


M'C Murray (Mr. —) and M'Pherson (Mr. —). Vocabulary of the Kutchin of the Yukon or Kutchi-Kutchi, vol. 2, pp. 382–385.

M'Pherson (Mrs. —). Chepewyan vocabulary, vol. 2, pp. 387–395.

41 Bib
Richardson (Sir John)—continued.
Murray (Mr. —). Vocabulary showing resemblances between the Kutchin and Dog-Rib, vol. 1, pp. 399–400.


3258 Bickerton (Daniel). The | History of New Bedford, | Bristol County, Massachusetts: | including | a History of the old township of Dartmouth | and the present townships of Westport, | Dartmouth, and Fairhaven, | from their settlement to the present time. | By Daniel Bickerton. |
| New Bedford: | Published by the Author. | 1858. |

3259 Ridgway (Robert). Ornithology. By Robert Ridgway. JWP.
Contains names of birds in Washoe, Paiute, and Shoshone.

3260 ——— Vocabulary of the Washo language.
Manuscript. 5 ll. folio. 75 words. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at Carson City, Nev.

1 p. l., pp. 1–49. 12°. Primer in the Dakota language. There is an 1881 edition with no change of title except in the date.

Published for the Dakota Mission, by the | American Tract Society, | New York City. | [1881.] JWP.
Literal translation.—Word book | book folded-up the. |
Title, reverse blank, 1 l., and 25 other unnumbered ll. folio. 21½ × 31½ in. Primer in the Dakota language.
RICHARDSON—Riggs.

Riggs (Rev. Alfred Longley)—continued.

3263 ——— Woonspe Wankantu. JWP.

*Literal translation.—Lesson high. 4 pp. 8°. Circular of the "Santee Normal Training School, Santee Agency, Nebraska. For the year ending June 30, 1879."

An address in Dakota, and Dakota names of pupils, with English signification.


See Riggs (Rev. Stephen Return) and Riggs (Rev. Alfred Longley).

See Williamson (Rev. J. P.), Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.

3265 [——— and Williamson (John Poage)], editors. Dakota Odowan. Dakota Hymns. Published by the Dakota Mission of the American Board and the Presbyterian Board of Foreign Missions. Printed by the American Tract Society, 150 Nassau Street, New York. 1879. Pp. 1-133. 4°. Most of the hymns are set to music. Preface signed by Messrs. Riggs and Williamson as editors. The contributors are:

Thomas S. Williamson.
Joseph Renville, Jr.
Stephen R. Riggs.
Antoine Renville.
Samuel W. Pond.
John B. Renville.
Gideon H. Pond.
Daniel Renville.
Amos W. Huggins.
Antoine D. Frenier.
John P. Williamson.
Lorenzo Lawrence.
Alfred L. Riggs.
Edwin Phelps.
W. J.
Thomas Robertson.

Joseph Renville.


For an edition "with tunes," see Riggs (Rev. S. R.); and for others, without music, see Renville (J.), sr., and others; and Riggs (Rev. S. R.) and Williamson (Rev. J. P.), editors.

Biggs (Rev. Stephen Return)—continued.

Wakinyan Tanka. | Tamakose Kaga. | [St. lines verse in Dakota.]
Wicaxta nom | uman Crocker eciyapi qa uman ix Breuiter | eciyapi hena maka on kagapi, otonwe wan Boston | eciyapi he etu. | 1842. | A. G. B. MHS.

*Literal translation.*—Book my, | his-country he make [i. e., S. R. Biggs]. Man two | one Crocker they-call | and other Breuiter | they-call those metal with they-make town one Boston | they call that at. |
Printed cover 1 l., pp. 1–64. sq. 24."


Minneapolis: 1863. 32 pp. sq. 12." Title from William's Dakota Bibliography.


Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
M DCCC X VI. | 1871. | JWP.  LSH.


I have seen an edition of 1874 with no change except that of date. For earlier editions of part of the Psalms, see Riggs (S. R.) and Renville (J.), or.

The Psalms are sometimes issued separately, 133 pp. 16°, and sometimes the following is appended to the fuller edition:

Translated from the Hebrew by S. R. Riggs.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year
M DCCC X VI. | 1877. | ABS. JWP.

1 p. i., pp. 267-531. 16°.

3275 ——— Dakota | A B C Wowapi Kin. | Tamakoce Kaga.
Chicago: | Dean and Ottoway, Printers. | 1866. | ABC.

Literal translation.—Dakota | A B C book the. | His country made [i. e., S. R. Riggs].
Pp. 1-40. sq. 16°.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,
New York. | [N. d.] | JWP.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,
New York. | [1868 1] | C. ABC. JWP.
Pp. 1-64. sq. 24°. Enlarged edition of previous work, the first 32 pages being a reprint thereof.

3278 ——— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi I. | Tamakoce Kaga.
Louisville, Ky. | Morton and Grawold. | [N. d.]
Reverse title:
Louisville, Ky. | Morton and Grawold. | C. BA.

3279 ——— Dakota | Tawoonspe. | Wowapi II. | Dakota Lessons.
Book II. | By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M.
Louisville, Ky. | Morton and Grawold. | [N. d.] | C. BA.

3280 ——— Dakota | Wiwicawangapi Kin. | Dakota Catechism.
By S. R. Riggs, A. M. | Missionary of A. B. C. F. M.
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,
New York. | [N. d.] | C. BE. ABC. JWP.
Biggs (Rev. Stephen Return)—continued.
3281 —— He Tewe Re. [Republican Print, Chicago.]
JWP.
No title-page. pp. 1-7. 4°. Hymn: That who? (i.e., Who is that?) in the Dakota language.

Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-street,
New York. | [N. d.]
WE. JWP.
Pp. 1-32. sq. 16°. In the Teton dialect of the Dakota Language, one pecu-
liarity of which is the use of the letter "1" instead of "d."

3283 —— Model | First Reader. | Wayawa Tokaheya. | Prepared |
in | English-Dakota. | By S. R. Biggs, LL. D. |
Chicago: | Geo. Sherwood & Co. | Printed at the Lakeside Press
Chicago. | [N. d.]
JWP.

3284 —— The | Pilgrim’s Progress, | by John Bunyan. | In | the Da-
kota Language, | translated | by Stephen R. Biggs, A. M., | Mission-
ary of the A. B. C. F. M. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau street,
New York. | [N. d.]
Reverse title: Mahpiya Ekta Oicimani Ya; | John Bunyan | oyaka. | Dakota
Iapi En | tamakoce okaga. | [Picture.] C. ABC. JWP. WHS.

3285 —— Ta-koo Wah-kañ; | or, | The Gospel among the Dakotas. |
By | Stephen R. Biggs, A. M. | Missionary of the A. B. C. F. M., and |
author of the Dakota Grammar | and Dictionary. | With an Intro-
duction, | by | S. B. Treat, | Secretary of the A. B. C. F. M. | Written |
for the Congregational Sabbath-School and Publishing | Soci-
ety, and approved by the Committee of Publication. |
Boston: | Congregational Publishing Society. | Congregational
House, | Beacon Street. | [1869†]
C. JWP.
Pp. i-xxxvi, 1-491. 12°. The copy seen in the Library of Congress differs 
from the above in imprint, being as follows: Boston: | Cong. Sabbath-School and Publishing Society. | Depository, 13
Cornhill. |
Scattered throughout this volume are many terms in Dakota. Chap. 2, pp.
7-14, is a short dissertation on the Dakota language, and on pp. 61-75 is a list of 
the names of the gods of the Dakotas, with English signification; hymn, with 
music, p. 476.

3286 —— Concerning Dakota Beliefs.

Riggs (Rev. Stephen Return)—continued.


3290 ——— Of the Dakota Language.

3291 ——— Comparative Vocabulary of the Dakota, Winnebago, Omaha, and Ponka dialects.
Manuscript. 9 1/2. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Includes a few grammatical forms.

3292 ——— Dictionary of the Santee Dakota—Dakota-English.
Manuscript. 380 pp. folio. This material is in the hands of the printer, and will form a portion of Part 1 of Vol. 7, Contributions to North American Ethnology. The remaining portion of Part 1 will consist of myths and stories, with interlinear translations, and a grammar of this dialect. 665 pp. are in type. It will be published by the Bureau of Ethnology.

Part 2 will consist of the English-Dakota Dictionary. It is now in course of preparation by Mears. J. P. Williamson and A. L. Riggs.

See Dorsey (J. O.), Gatschet (A. S.), and Riggs (S. R.)

See Williamson (Rev. J. P.), Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.


In Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 4, pp. ix-xx, 1-64, 1-338. Washington, 1853. 4°. Issued also, with slight change of title as below.


Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.

3295 ——— An English and Dakota Vocabulary, by a Member of the Dakota Mission. Published by the A. B. C. F. M.

New York: Printed by R. Craighead. 1859.


Cincinnati: Kendall and Henry, Printers. 1839.

Second title:
Dakota (Picture) Oyawa Wowapi. Otokahe kin. 1839.

Pp. 1-40. 16°. A. BA. MHS.


BE. JWP. Pp. 1-83 and map 2 pp. 4°. Bound with and following this is:

3300 ——— Makocce wowapi wakan kin en cajeyatapi kin. Geography of Bible Lands. [Picture “Arabia en wowanyake wan.”] BE. JWP.

No imprint. Title, 4 pp. and map.


Published by the American Tract Society, 150 Nassau-Street, New York. [1863.] ABC. JWP. WHS. Pp. 1-162. 16°. For an earlier edition “with tunes,” see Riggs (S. R.), editor; and for later ones, see Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.), editors; and Williamson (J. P.) and Riggs (A. L.) An enlarged edition as follows:
Riggs (Rev. Stephen Return), editor—continued.

   Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] |
   pp. 1-184. 18°. These two editions run alike to p. 148, inclusive; and pp. 169-178 of the latter are like pp. 149-158 of the former.


   A note says this "vocabulary was published in the San Francisco Wide West, in July, 1856, by a writer signing himself 'T. H. R.'"

3304 Rinaldini (P. Benito). Arte | de la Lengua | Tepeguana, | con | Vocabulario, Confessionario, | y Catechismo | En que se explica los Mysterios de Nuestra Santa | Fè Catholica, Mandamientos de la Ley de Dios, | y de Nuestra Santa Madre Iglesia. | Por el P. Benito Rinaldini, | de la Compañia de Jesus, | Visitador de la Provincia Tepeguana, | y Tarau | mara antigua. | Quien en nombre de todos los Jesuitas Missioneros | de aquella su Provincia lo dedica | a la Milagrosa Imagen | de Maria Santissima | Nuestra Señora, | Que con la Advocacion de los Martyres se venera | en la Mission del Zape, centro de los Tepeguanes. |
   Impreso en Mexico (con las Licencias necessarias) por la Viuda | de D. Joseph Bernardo de Hogal: Calle de las Capuchinas. | Año de 1743. |
   8 p. l.; Arte, pp. 1-72; Catechismo and Confessionario, pp. 1-48; Vocabulario, pp. 1-148; errata, 1 l. 4º.

3305 Rincon (P. Antonio del). Arte | Mexicana | compuesta por el | Padre Antonio | del Rincon de la | compañia de Iesu. | Dirigido al Illustriissimo y reverendissimo | S. don Diego Romano Obispo de Tlaxcal- | ian, y del consejo de su Magestad. &c. |
   [Figure of cross, &c., IHS.]
   En Mexico en casa de Pedro, Balli. 1595. |
   8 p. l., ll. 1-78, and 18 unnumbered ll. 16º.

3306 Arte de la lengua Mexicana, compuesta por el padre Antonio del Rincon.
3307 Binfret (Antoine). [Sermons in the Mohawk language.] CV.

Manuscrits, quarto in size, preserved in the archives of the Roman Catholic Church at the village of Caughnawaga, Canada. They are unbound, nicely written, and for the most part well preserved. The title is usually followed by the date or dates at which the sermon was delivered. The following is a list of these sermons arranged according to the date of the first delivery:

- Pour la fête de St. Laurent, prêché en 1789. 6 ll.
- Pour le jour de Pâque—Sur le Mystère du jour. 1799, 1800, 1810. 7 ll.
- Pour le jour de l'ascension. 1799, 1810. 14 pp.
- Instruction pour le jour de la pentecôte. 1799, 1810. 14 pp.
- Discours sur la nativité de Notre Seigneur. 1799, 1809. 7 ll.
- Pour la fête de St. François Xavier—Sur les fêtes de patrons. 1799, 1811. 7 ll.
- Pour le jour de la fête Dieu. 1799, 1813. 11 pp.
- Instruction pour le jour des Rois. 1799. 6 ll.
- Première Instruction sur le premier commandement de Dieu. 1799, 1809. 6 ll.
- Seconde Instruction sur le premier commandement. 1799, 1800. 7 ll.
- 4e dimanche après la pentecôte—Sur l'empressement à entendre La parole de Dieu, 1799; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Discours sur la fête de L'Ascension, 1800; prêché à St. Regis en 1807. 7 ll.
- Instruction pour le jour de L'annunciation de la Ste. Vierge. 1800, 1811. 7 ll.
- Pour la fête de St. Joseph. 1800. 7 ll.
- Instruction pour le jour de la nativité de notre Seigneur. 1800, 1808. 7 ll.
- Discours sur la passion de notre S. Jésus Christ. 1801, 1811. 29 pp.
- Pour la fête de St. François Xavier. 3 décembre, 1801, 1813. 17 pp.
- Discours sur la passion de notre Seigneur Jésus Christ. 1802-1820. 26 pp.
- 6e dimanche après la pentecôte—Sur l'invocation au Sault, 1802; prêché à St. Regis en 1807. 11 ll.

Le 15e dim. après La Pent.—Paresse dans les exercices spirituels. 1803, 1818. 6 ll.
- Sermon pour Le Jour de La Pentecôte 1803. 1816—6 juin; il tomba de la vigie pendant 7 on 8 heures. 5 ll. 4e. —St. Pierre. 1803. 8 pp.
- Instruction pour le jour de la fête-Dieu—Sur L'épître du jour et les motifs de la profession; prêché à St. Regis en 1807. 8 ll.
- Instruction pour le 6e dimanche après La Pentecôte—Sur les paroles redde ra-

nom veniam tuam; sur le jugement particulier; prêché à St. Regis en 1807. Au Sault 1810. 9 ll.

- Premier dimanche après la Pentecôte; prêché à St. Regis en 1807. 15 pp.
- Onzième dimanche après La pentecôte—Sur la sûreté spirituelle, xi dim-

anche; prêché à St. Regis 1807; 1809 au Sault. 6 ll.
- Discours sur la fête de St. François Xavier. 1808. 9 ll.
- Instruction sur le troisième commandement. 1808, 1809. 6 ll.
- Le dimanche de l'avent—Sur les mœurs des Chrétiens. 1808. 9 pp.
- Pour le second dimanche d'après pâques—Sur le nom de Chrétien. 1808. 4 ll.
- Instruction sur la prière. 1808. 13 pp.
- Premier dimanche de l'Avent—Discours sur le jugement dernier. 1808. 6 ll.
- Second dimanche de l'avent—Emprisonnement de St. Jean Baptiste et la cause de sa mort. 1808. 9 ll.
- 3e dimanche du carême. 1808. 14 pp.
- 4e dimanche de l'avent—Sur la fréquente communion. 1808. 18 pp.
- 4e dimanche de l'avent—Sur la pénitence. 1808, 1809. 12 pp.
- 10e dimanche après la pentecôte—Sur la paresse dans les exercices spirituels. 1808. 8 ll.
- 10e dimanche après la Pentecôte—Instruction sur le petit nombre des Sina. 1808—2 fois. 7 ll.
- 24e dimanche après la pentecôte. 1808—20 novembre. 8 ll.
- Devoir des enfants envers leurs parents. Ste. Anne. 1809. 5 ll.
RINFRET (Antoine)—continued.

Discours sur la fête de la purification de la Ste. Vierge. 1809, 1811. 7 ll.

Discours pour le jour de paques—Sur la fausse résurrection des pêcheurs. 1809. 6 ll.

Instruction pour le jour de la fête de St. Jean Baptiste. 1809. 18 pp.

Instruction pour le jour des Rameaux. 1809, 1810. 7 ll.

Instruction préliminaire sur les commandements de Dieu. 1809. 6 ll.

Instruction sur le second commandement. 1809. 6 ll.

Instruction sur le cinquième commandement. 1809. 8 ll.

Instruction sur le 8e commandement. 1809. 6 ll.

Instruction 4e dimanche du carême. 1809. 17 pp.

Pour la fête de la Ste. famille. 1809. 6 ll.

Pour le Jendi Saint. 1809. 14 pp.

Seconde instruction sur le quatrième commandement—devoir des enfants envers leurs parents. 1809. 6 ll.

Sur la cérémonie des Andrees. 1809. 5 ll.

4e dimanche après la pentecôte—Sur les paroles dolobat de sanctum turbae. S’attacher à son village. 1809. 9 ll.

5e dimanche après la Pentecôte—Sur l’abus qu’on fait des graces. 1809. 6 ll.

21e dimanche après la pentecôte—De la vengeance. Décembre 1809.


Instruction pour le jour de St. François Xavier. 1810. 7 ll.

Instruction pour le 3e dimanche après paques—Sur la fête de la Ste. famille. 1810. 8 ll.

Instruction sur le dimanche après la pentecôte—Plusieurs sortes de personnes prophanes la maison de Dieu. 1810. 9 ll.

Premier dimanche de l’Avent—Discours sur le jugement dernier; en 1810, prêché. 7 ll.


Instruction pour le dimanche quatrième après la Pentecôte. 1810.

Des ténèbres et de l’état du péché dans une âme. 1810.

4° dimanche après paques. 1810.

Du désir du ciel; prêché en 1810. 16 pp.

Instruction pour le jour de la pentecôte. 1811. 12 pp.

3e dimanche après la pentecôte. 1811. 13 pp.

18e dimanche après la pentecôte—Instruction sur l’épitre du jour. 1811.

Kamakavion 9 ll.

19e dimanche après la pentecôte—Sur l’épitre du jour. 1811—27 octobre. 7 ll.

20e dimanche après la pentecôte—Sur l’épitre du jour. 1811. 6 ll.

21e dimanche après la pentecôte—Sur l’épitre du jour. 1811. 7 ll.

22e dimanche après la pentecôte—Sur nos devoirs envers nos Souverains. 1811. 6 ll.

23e dimanche après la pentecôte—Sur l’épitre du jour. 1811. 6 ll.

23e dimanche après la pentecôte—Sur l’épitre du jour. 1811. 6 ll.

Instruction pour le jour de la nativité de N. S. 1811, 1812. 8 ll.

Instruction pour le jour de l’ascension. 1811. 16 pp.

Instruction pour le second dimanche après Paques. 1811. 18 pp.

Instruction pour le second dimanche de l’avent. 1811. 14 pp.


Instruction sur les Rogations. 1811. 16 pp.

Explication de la Semaine Sainte, et ou dimanche des Rameaux. 1812. 8 ll.
Rinfret (Antoine)—continued.

Instruction sur l'épître du 22ème dimanche après la pentecôte—aux. Phil. 1, v. 1, &c. 13 octobre 1812. 5 ll.
Instruction pour la fête de St. Nom de Jésus. 1812. 8 ll.
Instruction pour la fête de St. Simon et St. Jude. 1812. 7 ll.
Instruction pour le dimanche du carême. 1812. 18 pp.
Instruction pour le jour de la fête de Saint Laurent. 1812. 14 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Thomas. 1812, 1823. 8 ll.
Instruction pour le jour de L'Epiphanie. 1819. 8 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur l'épître. 1812. 7 ll.
Instruction pour le premier dimanche du carême. 1812. 15 pp.
3ème dimanche après la pentecôte, 1812—Sur la conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 9 ll.
Dernier jour de la neuvaine de St. François Xavier—Discours sur la Rechute. 1813. 8 ll.
Discours sur l'annonciation de la Ste. Vierge. 1813. 6 ll.
Instruction pour le dimanche des Rameaux—Sur la Semaine Sainte. 1813. 8 ll.
Instruction pour le jour de la fête Dieu. 1813. 14 pp.
Instruction pour le jour de la fête de la Ste. famille, 3e dimanche après pâques. 1813. 8 ll.
Instruction pour le jour de la fête de St. Jacques. 25 juillet 1813. 12 ll.
Instructions pour le jour de la fête de St. Pierre. 1813. 16 pp.
Instruction pour le jour de la pentecôte—Sur le mystère du jour. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de pâques—Sur la résurrection de Jésus Christ. 1813. 7 ll.
Instruction pour le jour des Rois. 1813. 11 pp.
Instruction pour le 17e dimanche après la pentecôte—De l'amour du prochain. 1813.
Instruction sur ces paroles: omnis arbor quis non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. St. Matth., c. 7—1813. 7 ll.
Instruction pour le jour de la fête de l'ascension. 1813. 13 pp.
Instruction pour le jour de la fête de la dédicace des églises. 1813. 15 pp.
Instruction sur l'espérance chrétienne. 1813. 16 pp.
Instruction sur la prière—nécessité de la prière, 1813. 5e dimanche après pâques. 1813. 16 pp.
Instruction sur la fête au St. nom de Jésus. 1813. 8 ll.
Instruction sur l'épître, et l'évangile du jeudi après les cendres. 1813. 16 pp.
4e dimanche du carême—Instructions sur le devoir pascal. 1813. 13 pp.
Conception. 1819. 4 ll.
Pour la dédicace. 1819. 17 pp.
Considérations sur la fête de l'Assomption de la Sainte Vierge. 5 ll.
Évangile du 3e dimanche après La Pentecôte—Conduite qu'il faut tenir à l'égard des méchants. 7 ll.
Instruction pour le dimanche dans l'octave de la fête-Dieu. 9 ll.
Instruction pour le dimanche qui précède l'épiphanie. 16 pp.
Instruction pour le jour de l'ascension. 5 ll.
Instruction sur la nativité de notre seigneur. 6 ll.
Le dimanche du carême. 17 pp.
Pour le troisième dimanche de carême, 7 pp.
Vendredi saint—Discours sur la passion de N. S. J. C. 27 pp.
7e dimanche après la pentecôte—Nécessité des Bonnes œuvres. 8 ll.
18e dimanche après la pentecôte—Du bon usage des maladies. 9 ll.
23e dimanche après la pentecôte—De la raillerie. 8 ll.
Sermon pour le jour de la Ste. Famille. 5 ll.
Antoine Rinfret was born at Quebec, June 18, 1756; ordained November 11, 1781; at Sault St. Louis (Cauhnawaga), 1796-1802; at Ste. Regis, 1806; died at La Chene, March 9, 1814.—Shes.


3311 **Río** (Fr. Diego). Diccionario copioso y erudito de la Lengua Misteca.


3314 **Rivas** (D. Fernando). Varios tratados en mexicano.

3315 **Rivas** (Fr. Juan). Doctrinas cristiana, Sermones [en lengua Mexicana]. * Titles from Pimentel.
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


3317 Silabario de la lengua Mexicana. Mexico, 1849. * Title from the Andrade Sale Catalogue, No. 4406.

3318 Rivero (D. Sebastian). Dialogos sobre la doctrina cristiana en lengua Mexicana. * Title from Pimentel.

3319 Bosi (P. Agustin). Arte para aprender el Idioma de los Tarahumareos. * Seen and studied by P. Juan Baltaazar, missionary of the said province, and afterward Provincial of New Spain.—Bositaiz.

3320 Robeck (Dr. —). [Vocabularies of Asiatic and American Languages.] * In Baricheff (G. A.) [Journey of Captain Billings, etc. St. Petersburg, 1811.] 4°. Title and note from Ludwig, p. 190.

Tschukchi vocabulary, pp. 103-111.—Alent and Fox Island vocabulary, pp. 121-129.


Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.

3324 —— Opunvkv-herv | Mak Coytve. | The Gospel according to | Mark, | translated from | the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXVI. | 1880. | WE. JWP.

Pp. 1-59. 16². Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan in correcting the above work.


New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCXVI. | 1880. | WE. JWP.

Pp. 1-99. 16². A small portion of the above was translated originally by Rev. Mr. Ramsay, of the Seminole Mission, with the help of an incompetent interpreter. It was retranslated by Mrs. Robertson, with the assistance, in correcting, of Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.


Title, 1 l., pp. 1-96. 16².

3327 —— Cokv Vpastel Pal | Lomvynlie Ohtotvtve. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Romans, | translated | from the original Greek | into the Muskokee Language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCXVI. | 1881. | WE. JWP.

Pp. 1-41. 16². In correcting the above Mrs. Robertson was assisted by Rev. Thos. W. Perryman and N. B. Sullivan.

3328 —— Cokv enhvtceskv | svhokkalat tepakat | vpastel pal | kvlenvlke ohtotolvtve. | The Epistle of Paul the Apostle to the | Corinthians, | translated | from the original Greek | into the Muskokee language. |

New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCXVI. | 1883. | JWP.


3329 —— Vocabulary of the Natchez.


3330 —— Double Consonants in the Creek Language. | [By Mrs. A. E. W. Robertson.] |

JWP.

In Indian Journal, vol. 5, No. 42. Muskogee, June 23, 1881. folio

3331 —— Vocabulary of the Chickasaw.

Manuscript. | In the library of the Bureau of Ethnology. | See Pike (Gen. A.) |

See Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (Mrs. A. E. W.)

See Perryman (Thomas) and Robertson (Mrs. A. E. W.)
Robertson (Mrs. Ann Eliza Worcester)—continued.


A 4 pp. 4° paper, issued irregularly, but usually at intervals of one month. The first printed issue consisted of 2 pp. only. Vol. 1, begun in 1870, was in manuscript. Mrs. Robertson was assisted in the editorial work by her daughter, Miss A. A. Robertson, and in the English department by her husband, Dr. W. S. Robertson. It is almost wholly in Muskokee, and forms a valuable contribution to linguistic knowledge.


[Printed at the Office of the Indian Journal. Muskogee, Creek Nation.] WE. JWP.

No title-page. 4 pp. 8°. Speech delivered in English and translated into Muskokee by the above. Mrs. Robertson has furnished the Bureau of Ethnology with an interlinear English translation of this speech.

3334 [Robertson (Robert S.)] Long Island Indians.

Aboriginal geographic terms, with English signification.

Robertson (William Schenck).
see Loughridge (R. M.), Robertson (W. S.), and Robertson (A. E. W.)

See Loughridge (R. M.), Winalett (D.), and Robertson (W. S.)

3335 ——— and Winalett (David). Nakcoyk or Kerretv Enhvteceskv. | Muskokee, | or | Creek First Reader. | By W. S. Robertson, A. M., | and | David Winalett. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1856. | whs. |


3336 ——— Nakcoyk or Kerretv Enhvteceskv. | Muskokee or Creek | First Reader. | By | W. S. Robertson, A. M., | and | David Winalett. |

Fourth edition. |

New York: | Mission House, 23 Centre Street. | 1870. | ats. |


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, |

New York. | [1871.] |

C. JWP. |

3338 ———, McKeillog (John), and Winalett (Rev. David). Come to Jesus. Cesva a oh Vtes. | Erkenkv Hall | coyte, momen | W. S. Robertson, John McKeillog, | Rev. David Winalett, | essayat Myskoke empunvkv ohsvleociet os. |

From the Press of the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. |

C. LSH. JWP. |

1 p. l., pp. 3-63. 16°. Entirely in the Muskokee language.
Robertson (William Schenck)—continued.

3339 ——, Perryman (Thomas Ward), and Hodge (David McKillop).

Cokv enhvteceskv | Mekusapvike Vtekat | cane | ohtotvte. |

[New York: American Bible Society. 1875.]  


3340 [Robinson (A.)] Life in California: | during a | Residence of Several Years in that Territory, | comprising a | Description of the Country and the | Missionary Establishments, | with | Incidents, Observations, etc., etc. | Illustrated with numerous engravings. | By An American. | To which is annexed | A Historical Account | of the | Origin, Customs, and Traditions, | of | the | Indians of Alta-California. | Translated from the original Spanish Manuscript. |

New York: | Published by Wiley & Putnam, | No. 161 Broadway. | 1846. |

Boscana (Rev. G.) Chinigehichin; a Historical Account, &c., pp. 229-341.


Taken "from an interesting female of the Red Indians, named Mary March."

3342 [Robet (Surgeon).] Vocabulaire de Tchinkitane, Côte Nord-Ouest de l'Amérique, à 57 degrés de latitude Nord.


3343 [Rochefort (Louis César de).] Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles de l'Amérique. | 

A Rotterdam, | Chez Arnout Leers. Marchant Librair. 1658. | 


A Rotterdam, | Chez Arnould Leers, | M.DC.LVIII [1658]. | A.  

Engraved title recto l. 1; printed title recto l. 2; 6 other p. II., pp. 1-527; table of contents 13 unnumbered pp. 4°. Leclerc, 1872, No. 2131, gives the above printed title, with imprint: Amsterdam, Arnould Leers, 1658.  
Vocabulaire Caraïbe, pp. 515-527.


Rotterdam. A Leers, 1662.  

Rochefort (Louis César de)—continued.


Printed title:

Histoire | Natvrrelle et Morale | des | Iles Antilles | de l’Ame
rique. | Enrichie d’un grand nombre de belles Figures en taille
douce, | des Places & des Raretez les plus considérables, | qui y

Revue & augmentée de plusieurs Descriptions, & de quelques |
éclaircissements, qu’on desiroit en la precedente.

A Roterdam, | Chez Arnout Leers, | M. DC. LXV [1665]. | •

18 p. ll., text 583 pp., ‘Table’ 13 pp. 4°. Carib vocabulary, pp. 571-583. Title
from Stevens’ Nuggets, 2338.

3346 ——. The | History | of the | Caribby-Islands, | viz. | Barbadoes, |
St. Christophers, St. Vincentes, | Martinico, Dominico, Barbouthos, |
Mon- | serrat, Mevis, Antego, &c. in all XXVIII. | In two Books.

The First containing the Natural; The | Second, the Moral History |
of those | Islands. | Illustrated with several Pieces of Sculpture, |
representing | the most considerable Rarities therein Described.

With a | Caribbean-Vocabulary. | Rendred into English | by John |
Davies of Kidwelly.

London, | Printed by J. M. for Thomas Dring and John |
Starkey, and | are to be sold at their Shops, at the George in Fleet |
street neer | Clifford’s-Inn, and at the Mitre between Middle Tem |
ple- | Gate and Temple-Bar. 1666. |

4 p. ll., pp. 1-351, 8 unnumbered ll. folio. Carib vocabulary on first 5 un |
numbered ll.

3347 —— Histoire | Natvrrelle | des | Iles Antilles | de | L’Amerique: |
Par Mr. De Rochefort. | Tome Premier [Second]. |

A Lyon, | Chez Christophe Fovrmy, | [ruè Mericere, à la Biblio |
theque. | M. DC. LXVII [1667]. |


3348 —— Historische | Beschreibung | Der | Antillen Inseln in |
America gelegen | In sich begreiffend deroselben | Gelegenheit, |
darinnen befindli: | chen natürlchen Sachen, sampt deren | Ein |
wohner Sitteu und Gebräuchen mit | 45. Kupfertücken geziert. |
von | dem Herrn de Rochefort, | zum zweyten mahl in Französi |
scher Sprach an den Tag ge- | geben, | nunmehr aber | in die Teut |
sche übersetzt.

Frankfurt, | In Verlegung Wilhelm Serlins, Buchdru- |
cker und |
Buchhandlers. 1668. |

2 vols. 12°. Title from Stevens’ Nuggets, No. 2392.

3349 —— Histoire | Naturelle et Morale | des | Iles Antilles | de |
l’Amerique, | Enrichie d’un grand nombre de belles Figures en taille |
douce, qui | representent au naturel les Places, & les Raretez les |
plus | considérables qui y sont décrites. | Avec un Vocabulaire
ROCHEFORT—RODD.  659

ROCHEFORT (Louis César de)—continued.

| d’un Recit de l’Estat present des | celebres Colonies de la Virginie,
| de Marie-land, de la Caroline, du | nouveau Duché d’York, de Penn-
| Sylvania, & de la nouvelle An- | gleterre, situées dans l’Amerique
| septentrionale, & qui rele- | veut de la Couronne du Roy de la
| grand’Bretagne. | Tiré fidelement des memoires des habitans
| des mêmes Colonies, | en faveur de ceux, qui suroyent le dessein de s’y
| transporter pour s’y établir. |

A Rotterdam, | Chez Reinier Leers, | M. DC. LXXXI [1681]. | JCB.
Leclerc, 1876, No. 2137, mentions an edition : Amsterdam, 1716, 4°, and says it
is the same as the 1695 edition, with a new title.

The Karibaansch Woorden-Boek is reprinted, in part, in [Herleijn (J. D.)]
Beschrijving van de Volk-plantinge Zuriname, pp. 249–262. Leeuwarden,
1718. sm. 4°.

ROCHELLE (M. Roux de).

See Roux de Rochelle (M.)

3350 ROCKWELL (Prof. E. F.) Analogy between the Proper Names in
Japan and the Indian Proper Names in the United States. By
Professor E. F. Rockwell, of Davidson College, N. C.


ROCKWOOD (Rev. Gilbert).

See Chew (William), No. 785.

3 451 RODAS (Fr. Juan de). Arte de la lengua Tzotzlem ó Tzinacanteca.
Con explicacion del Año solar y un Tratado de las Quintas de los
Indios en lengua tzotzlem. Lo todo escrito el año de 1688, así
mismo como las Frases y Oracones utiles y Provechosos en esta
lengua tzotzlem para que con facilidad aprehenda el Ministro y
sepa hablar. Sacadas a luz por el P. Fr. Juan de Rodas, predicador y cura
por su Mage de la Convto de Nrs Ss de la Assumpcion de Guegtyupa.—Y ahora trasladadas nuevamente por el padre fray
Dionycio Pereyra Diacono y Conventual del couvento de N. P.
Ss Domingo de Comitlan. Del Sagrado Orden de Predicadores,
etc. Oy día 27 de henero de mill setecientos y veinte y tres. Años
1723.

Manuscript. 30 ll. folio. It is numbered 49–96, which proves that it was origi-
nally bound with other documents of the same kind. The work is nevertheless
complete. I received it from Sr. Don Domingo Robles, Dean of the Cathedral of
Ciudad-Real (San Cristobal), of Chiapas. The first 19 leaves comprise the Arte;
the following leaf gives the name of the 18 months of the Tzotzlem solar year,
with explanations. As to the months the author omits them, but we have them
fortunately in Nutre de la Vega, Boturini, etc. Then comes the treatise on ac-
counts or numeration in the Tzotzlem language, li. 20–25. The last four leaves
contain a sort of dictionary of conversation, Spanish and Tzotzlem, terminating
with a third signature of the copyist, Fr. Dionycio Pereyra.—Brasseur de Bourbourg.

RODD (D.)

See Dougherty (Rev. Peter) and Rodd (D.)
3352 Bödiger (E.) A Grammatical Outline of the Otomi Language. *
   Title from Trübner in Ludewig, p. 235.

3353 Rodrigues (Fr. Diego). Arte de la Lengua Tarasca. *

3354 Rodrigues (Fr. Juan). Arte y Vocabulario en el Idioma Ka-
   chiquel. *

3355 Rodrigues (Fr. Luis). Doctrina Cristianoa, Sermones y otros Tra-
   tados en Lengua Megicana. *

   Titles from Beristain.

3356 Roehrig (F. L. O.) On the Language of the Dakota or Sioux In-
   Separately issued as follows:


3358 —— Vocabulary of the Chwachamaju, and Olamentké, with notes by Prof. F. L. O. Roehrig.
   The vocabularies are from Kostromilov, with comments and notes by Prof. Roehrig.

3359 —— Comparative Vocabulary of the Selish Languages.
   Manuscript. 50 pp. folio. Includes words in Selish proper, or Flathead; Kaliapelm; Spokan; Skoypel; Okinaken; S’chieteni Shiwapmuth; Piskwana.

3360 —— Comparative Vocabulary of the Selish Languages, second series.
   Manuscript. 42 ll. 4°. Includes words of the following dialects: Clallam; Lummi; Nooksak; Nansimook; Kwantlen; Tait.
   These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3361 Rogers (Joseph M.) Words, phrases and sentences in the lan-
   guage of the Menomonee Indians of Shawano Co., Wisconsin.
   Manuscript. Pp. 77-238, 11. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1881 in Shawano County, Wis., at the request of the Bureau, and written on one of its forms—Introduction to the study of Indian languages, 2d edition. Only partly filled.

3362 Rojas (Aristides). Estudios Indígenas. | Contribuciones a la
   Historia Antigua de Venezuela, | por | Aristides Rojas. | Laureado
   de la Universidad central de Venezuela, | etc., etc., etc. | Obra man-
   dada publicar por órden del Gran Demócrata, | General Francisco
CARTILLA Y DOCTRINA CHRISTIANA, BREVE Y COMPENDIO, para enseñar los niños y ciertas preguntas tocantes a la dicha Doctrina, por manera de Diálogo, traducida, compuesta, ordenada, y romancizada en la lengua Chichona del pueblo de Tepeyo de la Señoría, por el muy Reverendo Padre Fray Bartholome Roldan, del orde del glorioso Padre Santo Domingo.

CON LICENCIA.
En Mexico, En casa de Pedro Ocharte,
M D. LXXX.

3363.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF ROLDAN'S CARTILLA Y DOCTRINA.
Rojas (Aristides)—continued.
Linares Alcántara, Presidente | Constitucional de los Estados Unidos | de Venezuela. |
Caracas. | Imprenta Nacional. | 1878. | WJH.
Pp. i-xi, 1-217, 2 unnumbered ll. Lord’s Prayer in Carib (from Breton), p. 204.

3363 Boldan (Fr. Bartholome). Cartilla y | Doctrina Christiana, breve y comprensión para enseñar los niños: y ciertas preguntas tocantes a la dicha Doctrina, por manera de Diálogo: traducida, compuesta, ordenada, y ro- | manaçada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepeixic de la Señora Sacramental de | da, por el muy Reverendo Padre Fray Bartholome Boldan, de la orden del glorioso Padre Santo Domingo. |
Con licencia: | En Mexico, En casa de Pedro Ocharte. |
MD. LXXX [1580]. |
Ll. i-v preliminary; Calendar, ll. vii, viii, and viii (for vii, viii, and viii). Ll. ix-xvi, "Cartilla," are missing; Doctrina, &c., ll. xvii-lxvi, Gothic and Roman letters. 4to.
On the reverse of l. lxvi we read:
♀ A honra y gloria de la sanctissima tri- | nidad, y de la virgen nuestra señora santa Maria y pro- | veche de los fieles Christianos, se acabo de imprimir en | ta presente Obra, compuesta y traducida en la lengua Chuchona, por el R. padre Fray Bartholome Boldan, de la orden del bienaventurado padre Santo Domingo, en casa de Pedro Ocharte, im- | pressor de libros, a diez dias del mes de Octubre, de mil y quinientos- | tos y ochenta Atos.
Table 3 pp., 1 blank p. Title from Icazbalco’s Apuntes, No. 148.

★3364 Romagne (Rev. —). Book of Prayers for Missionary use; in the Abnakí Language. 1834.
Picked-up title. See Indian Prayer Book, No. 1939.

3365 Romanones (Fr. Juan). Sermones y otros Tratados espirituales en Lengua Megicana.
Manuscript. Torquemada, Betancur, and the Biblioteca Franciscana speak of this author and his writings.—Beristain.


3367 Romero (Fr. Antonio). Arte de las Artes de lengua mexicana.
Title from Pimentel.


Romero (José Guadalupe). See [Cabrera (José María), Galicia (Faustina Chimalpopoca), Romero (José Guadalupe), and Pimentel (Francisco).]

Romey (Charles).
See Arenas (Pedro de).
3369 Rossales (F. T.) La Salve Regina, en lengua mexicana. [México], por Sixto Casillas, 1866.
1 l. folio. Los en obsequio de la aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe; avec une gravure sur bois.—Trome, No. 155.

3370 Ross Lopez Figueroa (Fr. Antonio). Arte de las Artes, ó Florilegio de los Artes de la Lengua Mexicana, que se han escrito; y en que
con nuevo y facil modo se enseña su Gramática.
Manuscript. 1 vol. 4°. In the library of the Convent of S. Francisco de México.—Beristain.

3371 Bosier (James). A True Relation of the most prosperous voyage made this present yeere 1605, by Captaine George Waymouth, in the Discovere of the land of Virginia: Where he discovered 60 miles of a most excellent River; to gether with a most fertile land. Written by James Bosier, a Gentleman employed in the voyage.
20 unnumbered ll. am. 4°. This edition does not contain the vocabulary mentioned below.

"Words which I learned of the Savages in their Language"; about 75 words and a few proper names, p. 1657.
"As it [the abridgment in Purchas] contains additional particulars, it is believed that Purchas obtained them direct from the navigators on their return from England."—Bartlett's Catalogue of the Brown Library.
In the Mass. Hist. Soc. Collections, third series, vol. 8, pp. 135-157, is given what purports to be a reprint of this work. On the reverse of the title it says: "In the fourth volume of Purchas's Pilgrims is a chapter containing extracts from this work. The whole is here reprinted from a transcript procured in England by Professor Sparks, and communicated by F. C. Gray." This reprint does not contain the vocabulary. There is also a reprint of it edited by Geo. Prince, published at Bath, 1860, which does not contain the vocabulary.

3373 Rosny (Léon de). L'écriture hieratique de l'Amérique Centrale, par Léon de Rosny.

Rosny (Léon de)—continued.

Explication del Codex Telleriano-Remensis, pp. 190-232.

3375 ——— Les Écritures Figuratives et Hiéroglyphiques des différents peuples anciens et modernes par Léon de Rosny | Professeur a l'École impériale des langues orientales | secrétaire de la Société d'Ethnographie, etc. | Seconde édition | augmentée de planches nouvelles et d'un tableau de la classification des écritures figuratives | [Vignette.]
Paris | Maisonneuve et C°, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1870 | A.
Pp. i-xxi, 1-76. plates. 4°.


3376 ——— L'Interprétation des anciens Textes Mayas, par Léon de Rosny.

In Soc. Américaine de France, Archives, nouvelle série, tome 1, pp. 53-118.
Paris, 1876. 8°. Separately issued as below.
Notes sur la grammaire Maya, pp. 61-82.—Specimens de textes Mayas, pp. 83-94.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 95-118.

3377 ——— L'Interprétation des anciens Textes Mayas | Par | Léon De Rosny | Professeur de l'Enseignement supérieur, membre de la Société Américaine de France. | Suivie d'un Aperçu de la Grammaire Maya | D'un choix de textes originaux avec traduction et d'un vocabulaire. | [Seal.]
A Paris | On le vend chez Gustave Bossange | 16, Rue du Quatre-Septembre, 16. | CIO. OCCC. LXXV [1875]. | A. DGB.
Pp. 1-70, 1 l. 8°. The edition was limited to 25 copies.

Grammaire, pp. 13-34.—Textes Mayas, pp. 35-46.—Vocabulaire Maya-Français, pp. 47-70.

3378 ——— Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture des anciens Mayas.
Nancy, Congrès international des Américanistes, 1875.
8°. Title furnished by Mr. A. S. Gatschet.

3379 ——— Essai sur le déchiffrement de L'Écriture Hiérotique de L'Amérique Centrale par Léon de Rosny | Publié par la Société Américaine de France | [Vignette.]
Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire | 1876 | A. CT.
4 p. ii., pp. 1-60. 19 plates. folio. Issued in 4 parts. 200 copies printed. In this examination of nearly all the hieratic texts and inscriptions of the Mayas which are known, a large number of signs and hieroglyphics are recorded and classified, and many of them explained.
Roemy (Léon de)—continued.


See Charancey (H. de), No. 730, which article is sometimes credited to Roemy.

——, editor.

See Revue Américaine.

—— See Revue Orientale et Américaine.

3381 Ross (Alexander). Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River: a Narrative of the Expedition fitted out by John Jacob Astor, to establish the “Pacific Fur Company.”” With an account of some Indian Tribes on the Coast of the Pacific. By Alexander Ross, one of the Adventurers.


Chinook Vocabulary, pp. 342–348.—Chinook Jargon, p. 349.


3384 —— [Vocabularies of the Tribes of California.]


3385 Ross (Sir John). A Voyage of Discovery, made under the orders of the Admiralty, in His Majesty’s Ships Isabella and Alexander, for the purpose of exploring Baffin’s Bay, and inquiring into the probability of a North-West Passage. By John Ross, K. S. Captain Royal Navy.

Ross (Sir John)—continued.

3386 —— A | Voyage of Discovery, | made under the Orders of the
| Admiralty, | in | his Majesty’s Ships | Isabella and Alexander, | for the Purpose of | exploring Baffin’s Bay, | and enquiring into
| the Probability | of a | North-west Passage. | By John Ross,
| Vol. I [II]. |
| London: | Printed by Strahan and Spottiswoode, Printers-
| Street; | For Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown, | Paternoster-Row. | 1819. |

3387 —— Entdeckungsreise | der | königlichen Schiffe Isabellas und
| Alexander | nach der Baffins-Bai, | zur Untersuchung der Möglichkeit
| einer Nord-West- | Durchfahrt. | Nach dem Englischen | des |
| Herrn John Ross, | Capitains der königlichen Marine. | (Aus dem |
| Ethnographischen Archiv besonders abgedruckt.) |
| Jenae, | in der Bran’schen Buchhandlung. | 1819. |
| A. |
| Pp. i-iv, 1-194. 8°.

Vergleichungs-Liste der nördlichen und östlichen Esquimaux-Sprache, p. 99.—
Worte, die in beiden Mundarten gleich sind, p. 100.
A Dutch translation: ’s-Gravenhaag, 1821, 8°, is mentioned in F. Müller’s Catalo-
gue, 1872, No. 1378.

3388 —— Narrative | of a | Second Voyage in Search of | a | North-
| West Passage, | and of a | Residence in the Arctic Regions | during
| the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833. | By | Sir John Ross, C. B., |
| the Reports of | Commander, now Captain, James Clark |
| Ross, R. N., F. R. S., F. L. S., &c. | And | The Discovery of the |
| Northern Magnetic Pole. |
| London: | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835. |
| A. C.B.A. |
| 4 p. ll., pp. i-xxxiv, 1-740. 4°. maps, plates. Hymn in the Esquimaux lan-
guage, p. 76.

3389 —— Narrative | of a | Second Voyage | in search | of a North-
| west Passage, | and of | a Residence in the Arctic Regions, | during
| the years 1829, 1830, 1831, 1832, 1833; | By : ir John Ross, C. B., |
| the Reports of Commander (now Captain) J. C. Ross, R. N. |
| Philadelphia: | E. L. Carey & A. Hart. | Baltimore: | Carey, |
| Hart & Co. | 1835. |
| B.A. |
| n. d., 463 pp., 12°, does not contain the Esquimaux hymn.

3390 —— Relation | du | Second Voyage | fait a la recherche | d’un |
| passage au Nord-Ouest, | Par Sir John Ross, Capitaine de la |
| Marine Royale, Chevalier de l’Ordre du Bain, etc., etc. | Et de ——
Ross (Sir John)—continued.

résidence dans les Régions Arctiques | pendant les années 1829 a 1833; | Contenant le rapport du Capitaine de la Marine Royale Sir James Clark Ross, et les | observations relatives à la découverte du Pol Nord; | Ouvrage traduit sous les yeux de l'Auteur, | par A.-J.-B. Defaucqpret, | Traducteur des Œuvres de W. Scott, etc.; | Accompagné d'une Carte du Voyage et orné du portrait de l'Auteur, gravé | à Londres, par Robert Hart, et des deux Vues les plus remarquables de | ces régions, gravées sur acier, d'après Finden, par Skelton. | Tome Premier [Deuxième]. |


| London : | A. W. Webster, 156, Regent Street. | 1835. | A. C. HU. |
Pp. i-xii, 1-120, i-xliv, i-cii. 4°. Vocabulary of the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 61-89.—Dialogues in the English, Danish, and Esquimaux languages, pp. 91-104.

332 Ross (R. B.) Vocabulary of a Dialect of the Tinnean language. Manuscript. 6 ll. folio.

3393 ——— Vocabulary of the Chipewyan language. Manuscript. 6 ll. folio.

3394 ——— Vocabulary of the Natsit Kutchin (Strong Men) language. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from an Indian who had been several years in the Hudson Bay Company's service.

3395 ——— Vocabulary of the Nehaunay of Nehaunay River. Manuscript. 6 ll. folio. Collected from a member of one of the tribes residing in the mountainous country between the Liard and Mackenzie Rivers.

3396 ——— Vocabulary of the Kutch Kutchin, Yukon River. Manuscript. 6 ll. folio. Procured from Mr. Hardesty, who had resided among these Indians about ten years.

3397 ——— Vocabulary of the language of the Sikani. Manuscript. 6 ll. folio. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

Ross (William P.), editor—continued.

Vols. 1-9, folio. A four-page, twenty-four column newspaper. "Published every Saturday morning, both in the English and Cherokee languages, by Wm. P. Ross, editor." The first few numbers, owing to the scarcity of Cherokee type, contained but little matter in those characters. When these were supplied, from four to six columns were given.

It is probable the issue of the date given above, September 28, 1853, was the last of this series, for in it the following notice appears: "Kind Readers: The foreman tells us 'I can't get out a full paper.' The consequence is you receive a half sheet. The cause, the Foreman says, is for the want of an apprentice; we don't say that is the cause. There is an old adage which says, 'That there are none so blind as he who can see and won't see.'"

"We shall be compelled to suspend issue, unless we can get help sufficient, or the Council does something. We have all the hired help the law allows, and we cannot find a boy that wishes to learn to use the 'printer's stick.'"

The form and size of the paper remained the same throughout.

Mr. W. P. Ross having been "appointed in connection with others to proceed to Washington," in December, 1846, Mr. Daniel H. Ross assumed the editorship; W. P. Ross returning to the position May, 1847. D. H. Ross was again editor from February to July, 1848. From November 20, 1848, to April 30, 1849, Mr. James S. Yann was the editor, and again from October 20, 1850, to the end, with Mr. Wm. P. Boudinot at times temporarily in charge. Mr. David Carter edited the sheet from April 30, 1849, to October 22, 1850.

The translators at different times were J. D. Wofford and Joseph B. Bird.

The paper contained much linguistic material—origin of the alphabet, laws of the Cherokee Nation, &c.

The publication of the Advocate was resumed somewhere about May, 1870, I judge; the first number of the second series I have seen is dated October 26, 1872, vol. 3, No. 30, with W. P. Boudinot as editor, and "published by the Cherokee Nation." The sheet appears increased in size to 32 columns. Six columns of the third page are printed in Cherokee characters. The next issue I have seen, vol. 4, No. 59, May 9, 1874, John L. Adair, editor, has five columns on the third page and three on the fourth in Cherokee characters.

Another break in the publication must have occurred, and a third series begun, for I find the issue of November 9, 1878, marked vol. 3, No. 34. In this Geo. W. Johnson is named as editor. Nos. 34, 35, and 40 are all I have seen of vol. 4; in these but five columns each are given in Cherokee characters. These and the subsequent numbers mentioned are in the library of Maj. J. W. Powell.

Of vol. 4 I have seen Nos. 34-59, December 3, 1879—April 14, 1880. The editorial chair is now filled by E. C. Boudinot, Jr., who devotes the same space, five columns, to the native language. Of vol. 5, April 21, 1880—April 27, 1881, Major Powell has all but a few numbers. Beginning with the issue of April 13, the whole of the third page is printed in Cherokee characters, and a Cherokee heading added thereto. Mr. Boudinot still continues as editor. The only change in vol. 6 (of which I have seen Nos. 1-30, May 4, 1881—November 25, 1881), is in the editorship, Mr. D. H. Ross assuming that position in the last-mentioned issue.

3399 Roupe (Père J. P.) Cantiques [en langue Mohawk].

Manuscript. 54 unnumbered ff. 4°. A few of the hymns set to music. In the archives of the Roman Catholic church at Caughnawaga, Canada.

3400 ——— Roupe No° | § 1° Espérance | § 2° Prière | § 3° Qualité de la Prière | § 4° Oraison Dominicale

Manuscript. In the Iroquois language. In the archives of the Roman Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. Title, reverse blank, 11.—De L'Espérance, recto l. 2—recto l. 5; verso of latter blank.—De la Prière,
Boupe (Père J. P.)—continued.
recto l. 6—verso l. 9.—De La Prière, suite, recto l. 10—recto l. 13.—Verso 13 blank.
At this point there begins a pagination, the recto of l. 14 being p. 1; this pagination
continues to p. 67, followed by 6 unnumbered ll. in the same handwriting and
on the same subject; these pp. and ll. are taken up with an explanation of the
Lord's Prayer, each phrase being given in French, followed by the explanation of
the Iroquois. The manuscript is neatly written and well preserved.

3401 Roux de Rochelle (M.) Analyssé d'un ouvrage de M. Gallatin sur
les tribus indiennes qui resident aux États Unis et dans les possess-
sions britanniques à l'E. des montagnes Rocheuses. (Lue à la So-
ciété • • • par M. Roux de Rochelle.)

3402 Rowan (Capt.) [Journal of the Ship Eliza, Capt. Rowan, to the
Northwest Coast in the year 1799.]
D. EB.
Manuscrips. 33 sheets. 4°. Belonging to Mrs. Henry Adama, Washington,
D. C. Copies are in possession of Dr. Emil Bessel, of the Smithsonian Institution,
and Dr. W. H. Dall, of the U. S. Coast Survey, both of which I have seen,
and the first of which is here described.
Contains, ll. 90–93, a vocabulary of 150 words of the Caignasse and Sheetkiah.

Roy (J. B.)
See Hamilton (William) and Irvin (S. M.)

3403 [Roy (J. J.)] Excursion d'un touriste | Au Mexique | pendant
l'année 1854 | publiée | par Just Girard |
Tours | A° Mame et C°, Imprimeurs-Libraires | M DCCC LIX
[1859].
C. WE.
Title, reverse blank, pp. 1–188. 8o.
Contains, Chap. IX, "Langues usitées dans l'ancien Mexique ; Langue aztè-
que ; * * * La langue othomie ; Singulière analogie de cette langue avec le
chinois." * * * On page 139, 19 Othomie words are compared with the same
number of Chinese words.

3404 Royal Geographical Society. The Journal of the Royal Geo-
graphical Society of London, Volume the First [-Forty-ninth].
London: | John Murray, Albemarle Street. | M DCCC XXXII
[-d.], [1832–1879].
A. C. BA.
49 vols. 8°. The Library of Congress set is composed in part of volumes of a
second edition, the title-page of vol. 1 bearing "Second edition" and the date of 1833.
Cullen (Dr. E.) Vocabulary of the Language of the Yule Indians, vol. 21,
Galindo (Col. Don J.) Description of the River Usuaminta, in Guatemala,
vol. 3, pp. 59–64.
Grant (W. C.) Description of Vancouver Island, vol. 27, pp. 266–320.
189–190.
219–220.
Puydt (Lucien de). Account of Scientific Explorations in the Isthmus of
Scouler (J.) Observations on the Indigenous Tribes of the Northwest Coast
Royal Geographical Society—continued.

London: | John Murray, Albemarle Street. | 1875. | JWP.
Pp. i-xii, 1-292. 8°. maps.


3406 Royal Irish Academy. The | Transactions | of the | Royal Irish Academy. | M. DCC. LXXXVII [-1878]. |
Dublin: | Printed by George Bonham, Great George's-Street, | for the Academy. | [1787-1878.]
A. G. BA.
26 vols. 4°.

Dunne (J.) Notices relative to some of the Native Tribes of North America by John Dunne, esq., vol. 9, pp. 101-137.

In the Savoy, | Printed by T. N. for John Martyn at the Bell, a little with: | out Temple-Bar, and James Allestry in Duck-Lane, | Printers to the Royal Society. | [N. d.]
A. G. 3A.

172 vols. 4°. Several slight changes of title have occurred.

Johnson (Sir Wm.) Extracts from some letters on the customs, manners, and language of the Northern Indians of America, vol. 63, pt. 1, pp. 149-148.

3408 ——— Manual | of the | natural history, geology, and physics | of | Greenland | and the neighbouring regions; | prepared for the use of the Arctic Expedition of 1875, under the | direction of the Arctic Committee of the Royal Society, | and edited by | Professor T. Rupert Jones, F. R. S., F. G. S., &c., &c., &c., | together with | Instructions | suggested by the Arctic Committee of the Royal Society | for the use of the expedition. | Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. | [Seal.]
JWP.

Title, pp. i-vi, 1-86, i-xii, 1-784. 8°. maps.

Brown (Dr. K.) On the History * * * of the Cetacea frequenting Davis Strait, &c., pp. 69-93.

Newton (A.) Notes on birds which have been found in Greenland, pp. 94-115.

3409 Büdiger (Johann Christoph). Numerals (1-10) of the Indians of Canada.

3410 [Rudolph (—)]. Anner's lab innungorimasub | parinek'arneranik, | Rudolph:ib | Nekkursásusub ag' legéinik. | áipagssáik nakitigkat, sujugdlit ássillnardlugit. |
Kjøbenhavn: | Louis Kleins Bogtrykkeri. | 1870. | JWP.

3411 Ruiz de Alarcon (Br. Hernand). Tratado de las supersticiones de los Naturales de esta N. E. por el Br. Hernand Ruiz de Alarcon. •
Manuscript. 109 unnumbered ll. 4°. Written in Mexico in 1629. It contains many long passages in the Mexican language with Spanish translation.—Iosabalceta's Apuntes, No. 150.

3412 Ruiz Perea (Miguel). Oraclon | Panegyricks | En la Solemnidad plausible, y Publicacion de la Santa | Bulla, Deciala en la Santa | Iglesia Metropolitana de Mex | ico en la Dominica primera de Adviento | el Br. Miguel Ruiz Perea, | Domiciliario de este Arçobispado, indemn Beneficiado | por su Magestad Vicario in Capite, y Juez | Ecclesiastico | de la Doctrina del Real de Minas de Tzaqualpan, | Ministro Mexicano. Othomi. Mazahua. Olmeco. | Tepehua. Tononac, y Castellano. | Dedicala con su humilde Criado, é insimo subdito á la | Dignidad y Señoria de el | Señor Doctor Don Manuel de Escallante | Colombres, y Mendoza, Meritissimo Chantre | de la S. Iglesia | Cathedral Metropolitana de Mexico, dignissimo | Comissario Apostolico Subdelegado General de la S. Cruzada, Cathedratico jubilado de Prima de Canonos en la Real Universi- | dad; Rector que ha sido en ella cuatro vezes, Abad perpetuo de la | Congregacion de N. P. | Señor S. Pedro, Iuez Prov- | sor, y Vicario General deste Arçobispado por el Venerable Señor | Dean, y Cabildo Sede Vácate de la S. | Iglesia Cathedral Metropo- | litana de Mexico, Vicario Visitador de los Conventos de N. Se- | flora de la Concepcion, y Valvanera, y Iuez | del Real Colle- | gio Seminario de esta Santa Iglesia. |

Con licencia en Mexico: por los Herederos de la Vuida de | Francisco Rodriguez Lupercio, en la puente de Palacio. | Año del700. | •
8 p. ll., Sermon 12 ll. 4°. In the Mexican language. Title from Iosabalceta's Apuntes, No. 149.

3413 Rupp (Isaac Daniel). History | of the | Counties | of | Berks and Lebanon: | containing a brief account of the Indians | Who inhabited this region of country, and the numerous Murders by | them; notices of the first Swedish, Welsh, French, German, Irish, | and English settlers, giving the names of nearly five thousand | of them, Biographical Sketches, topographical descriptions | of every Township, and of the Principal Towns | and Villages; the Religious History, with | much useful Statistical information; | notices of the Press & Education. | Embellished by several appropriate engravings. | Compiled from Authentic Sources | by I. Daniel Rupp, | Author of He Pasa Ekklesia, etc., etc.
Rupp (Isaac Daniel)—continued.
Published and sold | by G. Hills, Proprietor; | Lancaster, Pa. | 1844. |
*  

3414 Ruttenber (Edward M.) History | of the | Indian Tribes of Hudson’s River; | their | Origin, Manners and Customs; tribal | and sub tribal organizations; | wars, treaties, etc., etc. | By | E. M. Ruttenber, | Author of the History of Newburgh. | [Four lines quotation.] [Design.]  
Albany, N. Y.: | J. Munsell, 83 State Street. | 1872. | A. C. BA. WE.  
Pp. i-vi, 7-415. 8°.  
Appendix II. Language, pp. 333-360, contains a general account, with specimens, of the several Algonkin dialects; a grammar of the Algonkin language; and, on page 360, a comparative vocabulary of 24 words (from Schlosser and Gallatiu) of the Old Algonquin, Long Island, Massachusetts, Mahican, Delaware, Minsi, Shawanoes, Chippeway, and Mohawk.—Appendix III. Geographical Nomenclature and Traditions, pp. 361-399, contains explanations of the Indian names of places in the neighborhood of Hudson River.

3415 Ruiz (Fr. Joaquin). Catecismo | Historico | ó | Compendio de la Istoría | sagrada, | y de la | Doctrina Cristiana. | Con preguntas, y respuestas, y lecciones | seguidas, por el Abad Fleuri; y traducidas del | castellano al idioma Yucateco, con un breve ex- | orto para el entrego del santo Cristo á los en- | fermos, por el P. P. Fr. Joaquin Ruiz de la Orden de San Francisco. | Para | Instrucción de los Naturales. |  
Con licencia. | En Mérida de Yucatan | En la Oficina á cargo de Domingo Cantón: | año de 1822, 2.° de la independencia del | Imperio Mejicano. | B.  
4 p. ll., pp. 3-186, l. 16°.  

3416 ——— El Devoto instruido en el Santo Sacrificio de la Misa, por el P. Luis Lanz, de la Compañía de Jesús. Traducción libre al Idioma Yucateco, con unos afectos. Por el P. Fr. Joaquin Ruiz. Con las licencias necesarias.  
Mérida de Yucatan. Impreso por José Antonio Pino. 1835.  
9 unnumbered ll. 4°. Title furnished by Sr. Icazbalceta from copy in possession of Sr. J. M. Andrade.

3417 ——— Gramática Yucateca | por | El P. Fr. Joaquin Ruiz, | formada | para la instruccion de los Indigenas, | Sobre el compendio de D. Diego | Narciso Herranz y Quiros. | [Design.]  
Mérida de Yucatan. | Por Rafael Pedrera. 1844. | B.  
4 p. ll., pp. 8-119, numbered reverse of the usual way. 4°.
Ruz (Fr. Joaquín)—continued.

3418 ——— Cartilla ó | Silabario de lengua Maya, | para la enseñanza | de los niños indígenas, | por el Padre | Fr. Joaquín Ruz. | [Designa.]

Mérida de Yucatán. | Por Rafael Pedrera. | 1845. | B.

Pp. 1-16. 16o.

★ 3419 ——— Manual Romano Toledano, y Yucateco para la administración de los Santos Sacramentos, por el R. P. Fr. Joaquín Ruz.

Mérida de Yucatán. En la oficina de José D. Espinosa. 1846. •

14 p. 11., 191 pp. 4o. Title from Brasseur de Bourbourg.

Instructions for baptism, p. 10; for confession, p. 39; for communion, p. 43; for the viaticum, p. 61; for extreme unction, p. 55; for marriage, p. 95.

3420 ——— Collección | de | Sermones | para los domingos de todo el año | y Cuaresma, | tomados de varios autores y traducidos libremente al idioma Yucateco | por el Padre | Fray Joaquín Ruz.

Merida. Imprenta de José D. Espinosa. 1846 [1850]. •

4 vols. 8vo and 4to. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 152. Carrillo gives the contents and collations as follows:

Tomo primero. Contiene las dominicas desde advento hasta quincuagesima. Mérida. Imprenta de José Espinosa. 1846. 11, 145 pp. 4to.


Tomo tercero. Contiene desde Pentecostés hasta la domónica vigésimacuarta. Impreso por Nazario Novelo. 1850. 254 pp. 4to.

Tomo cuarto. Contiene las festividades principales del Señor, de Nuestra Señora, de algunos santos, y cuatro piásticas de ánimas, sobre el dogma. Mérida. Impreso por Nazario Novelo. 1850.

3421 ——— Catecismo | y | Exposición Breve | de la | Doctrina Cristiana, | por el Padre Maestro Gerónimo de | Ripalda de la compañía de Jesús. | Traducido | al idioma Yucateco | con unos afectos para socorrer á los | moribundos por el M. R. P. Fr. Jo- | quín Ruz.

Merida de Yucatán. | Impreso por José D. Espinosa. | 1847. | •

88 pp. 8vo. Title from Icazbalceta’s Apuntes, No. 154.

★ 3422 ——— Explicación de una parte de la Doctrina Cristiana ó instrucciones dogmático-morales, en que se vierte toda la doctrina del catecismo romano por el R. P. M. Fr. Plácido Rico; traducido al idioma Yucateco por el R. Padre Fr. Joaquín Ruz. Part. 1.

Merida de Yucatán. Oficina de S. D. Espinosa. 1847. •

2 vols., 389 pp. 4vo. Title from Brasseur de Bourbourg, who says the second part has not been published.

3423 ——— A | Yucatecan Grammar: | translated | from the | Spanish into Maya, | and abridged | for the Instruction of the Native Indians, | by the | Rev. J. Ruz, of Mérida. | Translated | from the | Maya into English, | by | John Kingdon, | Baptist Missionary, Belize, Honduras. |
Ruz (Fr. Joaquin)—continued.

Belize: Printed at the Baptist Mission Press. | MDCCCLXVII [1847]. |

2 p. ill., pp. 3-68. 8°.

3424 ——— Via Sacra | del Divino Amante | Corazon de Jesus, | Dispuesta | por las cruces del Calvario, | por el Puesbitero | José de Herrera Villavicencio. | Traducida | al Idioma Yucateco | Por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. |

3425 ——— Analisis | del Idioma Yucateco | al | Castellano | por el R. P. Fray | Joaquin Ruz. |

★3426 ——— Leti u ciliich Evangelio Jesucristo hebix San Lucas.

3427 ——— Catecismo explicado en treinta y nueva instrucciones, sacadas del romano, primera parte.

I possessed a copy of this work, which has unfortunately been taken from my library. It was printed in Merida, Yucatan, and has about 200 pages, 4°.—Carrillo.
Possibly this is the same work as that given in No. 3415 of this catalogue.

P. Ruz, the most fluent of the writers in the Maya language that Yucatan has produced, was born in that peninsula about the end of the last century. Whilst still young he entered the Franciscan Convent of Merida, in which he assumed the habit, some years before the revolution devastated and broke up the religious orders of Yucatan. He knew the Maya language perfectly, and did not cease to preach in it to the end of his days. His discourses were well delivered, and his audience heard him with pleasure and advantage. He died in Merida, at an old age, not many years ago [1855].—Bibliografia Sanfrancesca.

43 Bib
3428 Saavedra (P. F. Marcos de). Confessionario | Breve | activo, y pas- sivo, | En Lengua Mexicana. | Con el qual | Los que comienzan (sabiéndolo bien de | memoria) parece que cualquiera estará | suf- ficiente mientras aprende mas. | Dispuesto | por el P. F. Marcos de Saavedra, | Predicador General en el Orden del Sr. Sto. | Domingo y Provincia de Santiago de Pre- | dicadores de Nueva-España. |
Reimpreso en Mexico: | En la Imprenta Real del Superior Gobi-erno, y | del Nuevo Rezado, de Doña Maria de Rivera, | en el Empedradillo. Año de 1746. |
C. 8 unnumbered ll. 16p.

3429 —____ Arte de la Lengua de la Nueva Segovia y Sermones en la misma, para todo el año.
Title from Beristain.

★3430 Saenz de la Peña (D. Andres). Manual de los Santos Sacramentos. Conforme al Ritual de Paulo Quinto. Formado for [sic] mandado del Reverend. [sic] Illustissimo, y Excell. Señor D. Inan de Pala- fox, y Mendoza, Obispo de la Puebla de los Angeles, Electo Arq- bispo de Mexico, Gobernador de su Arquidiócesis, del Consejo de su Magestad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnero mayor de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gobernador, y Capitan General de la Nueva España, Presidente de su Real Chancilleria, y Visitador General de este Reyno, &c. Por el Doctor Andres Saenz de la Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlac- cala, por su Magestad.

Con Privilegio. En Mexico por Francisco Robledo, Impresor del Secreta del Santo Oficio. Año de 1642. 8 p. ll., which include an exhortation by Sr. Palafox to the curates and vicars of his diocese; text 194 ll., some of which are in Mexican. 8°. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual de los Santos Sacramentos. There is another edition, in 4°, with the licenses dated 1691. The copy seen is minus beginning and end.—Icarbaltes’s Apuntes, No. 157.

The author was a native of the Canay Isles. He went to Mexico in 1636, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—Ramírez Sale Cat., No. 638.

3431 Sagard (Fr. Gabriel). Le Grand | Voyage du Pays | des Hurons, situé en L’A- | merique vers la mer douce | ez derniers confins de | la nouvelle France | Ou il est traicté de tout | ce qui est du pays & du | gouuernement des Sauages | Avec un Dictionnaire | de la Langue huronne | Par Fr. Gabriel Sagard | Recollect de St. Fran- cois | de la Province St. Denis |
A Paris Chez Deny’s | Moreau rue St. Iacques à | La Sal- mandre 1632 |
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

Second title:


First title illustrated page, reverse blank, 1 l; second title, reverse blank, 1 l; "Av Roy des Roys," 2 ll; "A tres-illustre, Genevreux puissant Prince Henry," 2 l; "Av Lecteur," 3 l; Table des Chapitres," 3 pp.; "Privilege du Roy," 2 pp.; "Approbation des Peres de l'Ordre," 1 p.; in all, 12 p. II. Voyage du Pays, 380 pp. sm. 4ο. Appended to the above, and with its own title, is:

3432 — Dictionnaire de la Langue Huronne, Necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle, & ont à traiter avec les Sauvages du pays. Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de S. Francois de la Province de S. Denys. [Vignette.]


A S. HU. JCB.


3433 — Le Grand Voyage du Pays des Hurons | Situé en l'Amérique vers la Mer, douce, es derniers confins de la | Nouvelle France | dite Canada; avec un dictionnaire de la langue Huronne | par F. Gabriel Sagard Theodat | Recollet de S. Francois, de la province de S. Denys en France | Nouvelle édition | publiée par M. Émile Chevalier |

Paris | Librairie Tross | 5, Rue Neuve-des-Petits Champs | 1865 |

1 l.; title, reverse blank, 1 l.; advertisement, 2 ll.; illustrated title, fac-simile of original, reverse blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; Av Roy des Roys, pp. v–viii; Dedication, pp. ix–xi; Au Lecteur, pp. xiii–xvii; contents, pp. xix–xxi; Privilege du Roy, pp. xxii–xxiv; Approbation, pp. xxiv–xxv; text, pp. 1–268. 8ο. Appended is the following:
Sagard (Fr. Gabriel)—continued.

3434 ——— Dictionnaire | de la | Langue Hivronne | necessaire a ceux qui n'ont l'intelligence | d'icelle, et ont a traiter avec | les Savages du Pays | par Fr. Gabriel Sagard | Recollet de S. Francois, de la Province de S. Denys. | [Design.]


Title, reverse blank, 1 l. Introductory remarks, pp. 3–12. The Dictionary occupies 66 unnumbered leaves, and is followed by Index, 7 ll., and Approbation, 1 l.

3435 ——— Histoire | du Canada | et | Voyages que les freres | Mineurs Recollects y ont faict pour | la conversion des infidelles. | Divisez en quatre livres | Où est amplement traité des choses principales ar. | riées dans le pays depuis l'an 1615 jusques a la pri. | se qui en a este faict par les Anglois. Des biens & | commodités qu'on en peut espérer. | Des moeurs | ceremonies, creance, loix & coutumes merueil. | lenses de ces inhabitans. De la conversion & baptes. | me de plusieurs, & des moyes necessaires pour les | amener a la connoissance de Dien. L'entretien or. | dinaire de nos Mariniers, & autres particularitez | que se remarqueut en la suite de l'histoire. | Fait et composé par le | F. Gabriel Sagard | Theodat, Mineur Recollect de la Province de Paris.

A Paris, | Chez Claude Sonniva, rue S. Jacques a l'Escu de | Basle, & au Compass d'or. | M. DC. XXXVI [1636]. | Avec Privilège & Approbation. | J.O.B.

Title and 13 other p. ll.; text, pp. 1–1005; table, etc., 23 ll. 8°. Huron songs, pp. 310–313, with three lines of music. Reprinted as below.


Paris | Librairie Tross | 5, rue neuve-des-petits-champs, 5. | 1866. | A.C.S. BA.


The “Dictionnaire de la Langue Hivronne” is given at the end of the fourth volume, being a reprint, page for page, of that in the 1865 reprint of Le Grand Voyage. The dictionary is also issued separately, as follows:


Paris | Librairie Tross | 1865 | S.J.W.P.

Title, verso blank, 1 l.; fac-simile of original title, reverse blank, 1 l.; pp. 3–12; 66 unnumbered ll. large 8°.
3438 Sage (Rufus B.) Scenes in the Rocky Mountains, and in Oregon, California, New Mexico, Texas, and the Grand Prairies; or notes by the way, during an excursion of three years, with a description of the countries passed through, including their Geography, Geology, Resources, Present Condition, and the Different Nations inhabiting them. By a New Englander. Philadelphia: Published by Carey & Hart. 1846.

3439 ——— Scenes in the Rocky Mountains, and in Oregon, California, New Mexico, Texas, and the Grand Prairies; or, Notes by the Way, during an Excursion of three years, with a description of the countries passed through, including their Geography, Geology, Resources, Present Condition, and the Different Nations inhabiting them. By Rufus B. Sage. Second Edition Revised. Philadelphia: Carey and Hart. 1847.


3441 Sahagun (Bernardino de). Psalmodia Christiana, y Sermonario de los Santos del Año, en lengua Mexicana: còpuesta por el muy R. Padre Fray Bernardino de Sahagun, de la orden de Sant Francisco. Ordenada en cantares ó Psalmos: para que canten los Indios en los areytos, que hazen en las Iglesias. [Picture of Calvary.]


4 p. ll., ll. 1-236. 4°. Bold Roman letter; many engravings. Title furnished by Sr. Icazbalceta from a copy belonging to P. Juarez, of Tescoco. No other perfect copy is known, the title in Icazbalceta's Apointes, No. 160, being taken from an imperfect copy belonging to the late Sr. Ramirez. In the sale catalogue of the latter gentleman's books, the following statement is made:

In the beginning of this volume is an interesting manuscript note of seven pages in the hand of Señor Ramirez, in which he shows, on the authority of a manuscript, 'Bibliotheca,' of Father Figueroa, who was librarian of the convent of S. Francisco de Mexico, that this is one of the rarest examples of early Mexican typography, in consequence of its being condemned by the Inquisition, and the copies rigorously destroyed. So far as is known no perfect copy exists, and it would appear that Señor Ramirez considered the present copy as unique. It is printed in bold Roman characters, and illustrated with wood-cuts coarsely executed. Beristain speaks of having seen a copy in the college of S. Gregory of Mexico, which was probably the present.
Sahagun (Bernardino de)—continued.
3442 ——— Evangelarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum
Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanum nuper reperto | de-
promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossa-
rio | Edidit | Bernardinus Biondelli |
Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q. = Johannis | MDCCCLVII
[1857] |
4 pp. 4°. Title, p. 1.—P. 2, conditions, 450 copies in 5 parts each, at 20 francs
each, and names Trübner, Franz of Munich, and Bernardoni, to whom subscrip-
tions could be sent.—P. 3, a Latin announcement, in which it is said to be the
long lost work of Sahagun, whose name, the editor states, was on the cover of
the manuscript.—P. 4, a fac-simile of part of the manuscript differing from that
given in the volume, though purporting to be of the same part, and a specimen of the
Mexican and Latin texts.

3443 ——— Evangelarium | Epistolarium et Lectionarium | Aztecum
Sive Mexicanum | ex antiquo codice Mexicanum nuper reperto | de-
promptum | cum praefatione interpretatione adnotationibus glossa-
rio | Edidit | Bernardinus Biondelli |
Mediolani | Typis Jos. Bernardoni Q. = Johannis | MDCCCLVIII
[1858]. |
B. C. S. |
Pp. i-xl, fac-simile of page of Mexican manuscript, 1 l., pp. 1-574. 4°.
This work is based on a Mexican manuscript on maguey paper, written in 1532
"for the use of Father Dominic de Canizaro", and forming a folio of 250 pages,
one leaf being lost; but it contained merely references for two feasts, as ap-
ppears by an index of later date. It was found by Beltrami in 1826, in a library
in Mexico, as he himself tells in his Mexique, vol. 2, p. 167. (See, also, Revue
Encyclopédique, vol. 32, p. 611.)
As Father Bernardine de Sahagun, who came to Mexico in 1589, is said by
Torquemada (vol. 3, p. 487) to have written "a very elegant Postil on the Epi-
stles and Gospels for the Sundays" of the year, Beltrami concluded that this was
the work, which was regarded by Torquemada as lost. Sahagun's manuscripts
having been taken to Spain by a governor, who gave them to a historian. When
Biondelli acquired the manuscript after Beltrami's death, in 1854, and began to
prepare it for the press; he found, however, that it did not contain Postils—
that is, homilies on the Epistles and Gospels—but a very faithful Mexican trans-
lation of the Epistles and Gospels themselves, without the slightest comment.
The Gospels are selections from the Four Evangelists which are read in the mass,
and the Epistles are selections from the rest of the New and from the Old Testa-
ment, read also in the mass before the Gospels. They differ for each Sunday and
Holiday; and religious orders having special holidays have some additional ones,
forming what is called a "Proper." This manuscript follows the Franciscan
proper. The manuscript is, therefore, not the Postil of Sahagun; but as Father
Canizaro was one of his disciples, it may be a translation made or revised by Sa-
thagun. As priests are required on Sundays to read the Epistle and Gospel to the
people in the vernacular and explain them, this translation may be older than the
date of this copy. Sahagun in three years could scarcely be able to make so per-
fect a translation.

Biondelli gives the Mexican text with the Latin from the Missal, in parallel
columns. His introduction contains, pp. xxi-xxxix, a short treatise on the Mex-
ican language, De Lingua Azteca, p. xxi; Generales Linguae Aztece Proprie-
tates, including the conjugation of the verb, &c., p. xxxiii; De Affinitatibus Lin-
guae Nahuatli cum aliis, p. xxx; specimen of vocabulary, pp. xxxviii-xxxix; he
gives a fac-simile of a page of the Mexican manuscript, following p. xlix; and
adds a Glossarium Azteco Latinum, pp. 427-653.
SAHAGUN.

3444 ——— Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Megicana.

Mexico, Ocharte, 1583.

4°. Title from Beristain.

3445 ——— Sermones en mexicano.

Original manuscript on thick maguey paper; large folio. It has the following title on the first leaf, the lower half of which is missing:

Siguense vnos sermones de dominicas y de saontos en lengua mexicana: no traduzidos de sermonario, alguno sino cöpuesto nuevamente a la medida de la capaciïdad de los indios: breves en materïa y en linguaje congruo venusto y llano facil de entender para todos los que le oyere altos y baxos principales y macegales hombres y mugeres. Compusierose el año de 1540. anse comenzado a corregir y añadir este año de 1563. en este mes de Julio infraoctava Visitationis. El avtor los somete a la correcçion de la madre sancta yglesia romana có todas las otras obras que en esta lengua mexicana a cöpuesto. fray bernardio de sahagun.

Several successive leaves are missing, and two are loose. At the top of the following leaf is this note:

Siguense unos sermones breves en la lengua mexicana. el autor dellos los somete a la correcçion de la madre sancta yglesia có todas las otras obras suyas. son para todo el año de dominicas y de saontos: no estan corregidos. fray bernardio de sahagun.

There remains of the manuscript 96 ll., with wide margins, in which are many notes in the hand of P. Sahagun. —Iosebalocta's Arentes, No. 158.

3446 ——— Doctrina cristiana en mexicano.

Manuscript. 27 ll. folio. Faulty at end; it begins thus:

Nican vnepea yu neumachtllis tiatoll . . . . oquichiu fray Bernadino de Sahagun.

This note is followed by twenty-six additions, made by the author during the many years it was in the author's hands, before the book was published. It is the same as that which comes first under the title of: declaracij breue de las tres virtudes theologales.

On the reverse is a preface in Spanish, which concludes as follows:

† Este mismo año de 1579 se puso por apendiz de esta Postilla, en lo ultimo vn tratado que contiene siete Cullaciones en lengua mexicana: en las quales se contienen muchos secretos, de las costumbres desta naturales: y tambien muchos secretos y primores desta lengua mexicana: y pues que este volumen no a de andar sino entre los saerdotes, y predicadores, no ase porque tener recelo de las antiguallas, que en el se contienen, antes daran mucha lumbre y contento a los predicadores del sancto Evangelio.

This treatise is not found in the manuscript; only twenty-four additions in 16 ll.; badly bound, the last seven leaves being out of place. —Iosebalocta's Arentes, No. 159.

Boturini, § 25, ¶ 1, has the following: Doctrina Christiana en Figuras y Cifras. 11 ll. on European paper.

3447 ——— Exercicios Quotidianos en lengua Mexicana.

Manuscript of the 16th century, containing 43 ll. 4°. On the first page:

† Comienza un exercicio en lengua Mexicana, sacado del sancto Evangelio y
Sahagun (Bernardino de)—continued.

distribuido por todos los dias de la semana contiene meditaciones devotas muy
provechosas para cualquier xpiano que se quiere llegar a Dios. At the end:

Este ejercicio halle entre los yndios, no se quien lo hize ni quien se le dio tenia
muchas faltas e incongruidades mas con verdad se puede dezir que se hizo de
nuevo que no se emendo. Este año de 1574, fray Bernardino de Sahagun.

The handwriting is clear and legible, and the manuscript in perfect preserva-
tion.—Ramirez Sale Cat., No. 764.

This manuscript is given by Beristain under the title: Tratado de las virtudes
Teologales, en magicano.

3448 —— Vocabulary in Spanish, Latin, and Mexican.

Manuscript. 155 ll. 4°. In a very small but clear handwriting of the 16th
century, in double columns, the Mexican part being written in red ink. This
is supposed to be either the original, or at least a copy, of the vocabulary composed
by Father Sahagun.—Ramirez Sale Cat., No. 545.

"The fourth work of this learned franciscan was a trilingue vocabulary, of
which Torquemada says, in his Monarquia Indiana:

Escribo tambien otro vocabulario que llamo Trilingule, en lengua mexicana,
castellana y latina, de grandisima erudicion, en este ejercicio de la lengua cas-
tellana.'

"Betancourt, in his Menologio, says that he saw this manuscript. It was after-
wards thought to have been lost, and there are not lacking persons who deny
its existence; yet it came into the possession of Sr. Chavero, and from his hands
has passed into those of Sr. Castillo. The work in question is a thick volume
in 4°, small Spanish, and on Genoese paper, written in beautiful characters,
which has been attributed to Martin Jacobita, a pupil of Sahagún. Sabag-
nú's handwriting appears on only one of the pages of the book. The dictionary
is arranged in two columns; on each line the first word is Spanish, then follows
the Latin translation, and above the lines, in red ink, is the Mexican pronunciation,
though lacking in some places."—Llanos.

3449 —— Manuscript in the Mexican language.

Ten loose leaves from different Mexican manuscripts of the 16th century (some
with beautiful, illuminated initials); four leaves signed Don Martin Enriquez,
dated Mexico, 16th of February, 1578, on the last leaf. 4°.

These leaves seem to be the remnants of an unknown work of the indefatigable
Fr. B. de Sahagun, as the last contains the permission of the Viceroy given to
him to print "el dicho Manuel del Christiano." Whether it was ever printed
we are unable to state, as the present is the only reference to the work mentioned
which we know of.—Ramirez Sale Cat., No. 544.

3450 —— Arte de la Lengua Mecicana.

Title from Beristain.

3451 —— Explicacion de los Evangelios y Epistolasis de la Misa.

An excellent work, from which Betancur confesses that he learned many
beautiful forms of speech in Mexican.—Beristain.

The first work of F. Sahagún, according to Sr. Chavero, was a manuscript in
small quarto, in the handwriting of Sahagún, although without the name of the
author. It was written in the Mexican language, and comprised the "Evange-
licos y Epistolasis de las dominicas." It contains 74 ll., and 1 l. index in a differ-
ent handwriting and of a later epoch. It formed part of the rich library of Sr.
Chavero, and to-day exists in possession of the Mexican collector, Don Manuel
Fernandez del Castillo.—Llanos.

3452 —— Vida de S. Bernardino de Sena en magicano.

He wrote this at the request of the Indians of Xochimilco, who regarded him
as their patron saint.—Beristain.
SAHAGUN—ST. ONGE.

681

Sahagún (Bernardino de)—continued.

3453 ——— De México ó de la Nueva España.

* * *

Sr. Adolfo Llanos gives, in the Museo Nacional de México, Anales, vol. 3, pt. 3, an account of: Sahagún y su Historia de México, from which the above title is taken. He says: The Academia Española de la Historia intends to publish a manuscript of F. Sahagún, preserved in its library, written in the Mexican language, with a translation in Spanish, titled as above.

Bernardino Ribeira was born in the early part of the 16th century, in the town of Sahagún, in the kingdom of León. Whilst yet a child he commenced his studies in the University of Salamanca, and in the flower of youth he assumed the Franciscan habit in the Salamantine Convent, and soon embarked for New Spain, where he arrived in the year 1529. The principal object of the priests of this Order was to teach and convert the Indians, and to accomplish this it was necessary to learn the language of the natives, a task which Sahagún accepted with singular determination and beneficial results, for of him it was said by another illustrious friar, Mendiesta, in the Historia Eclesiástica Indians, that none other had ever equaled or approached him in discovering the secrets of the Mexican language or in writing so much in it.

Sahagún dedicated himself to the instruction of the Indians, entering in the College of Santa Cruz, in Santiago Tlatelolco, and purposely refused positions and preferments in his Order, so as to dedicate himself exclusively to study. From a teacher he became translator, and from translator historian, in which last phase of his life he reached immortality. He died the 5th of February, 1590.—Llanos.


St. Louis: George Knapp & Co., Printers and Binders. 1860 [-1880].

A. H.

Vols. 1-3, and 4, pt. 1.


3455 St. Mark [in the Abnaki language]. Abs. JWP.


Imprimé à la Providence. | Montreal. | 1872.

Second title:


C. S. JWP.


See Demers (M.), Blanchet (F. N.), and St. Oge (L. N.)
3457 Salazar (D. Manuel Santos). Coloquio en Lengua Megicana de la Invencion de la Santa Cruz por Sta. Elena. Written in the year 1714, together with a small dramatic piece in the same language. The manuscript exists, in 4°, in the library of the University of Mexico.—Beristain.

3458 Salcedo (Fr. Francisco de). Arte y Diccionario de la Lengua Megicana. *

3459 ——— Sermones Trilingues. *

3460 ——— Documentos Cristianos en tres lenguas. *

Some of these works are in the library of the Franciscans of Guatemala; others are scattered among the sacred ministers of that province, as mentioned by P. Arechena in his Catalogue.—Beristain.

P. Fr. Francisco de Salcedo was a native of the city of Chiapa, with a knowledge of the principal languages of the country, which are the Cakchiquel, the Quiché, and the Tzutuhil. He was made public professor in Guatemala, and wrote a Grammar, a Dictionary, and several Christian Doctrines.—Bibliografia Sanfranciscana.

3461 Salomonib Okalagatāningit | Profeteniglo. | The Proverbs of Solomon and the Prophecy of Jeremiah, Ezekiel, Daniel and the Twelve Minor Prophets: Translated into the Esquimaux Language by the Missionaries of the Unitas Fratrum, or United Brethren.


3463 Salvation by Jesus Christ. Chisve Kilaist Chihowa Ushi Hatak Aiokchaya Isht Anumpa Hoke.

[Park Hill, Cherokee Nation: Missionary Press, John Cundy and John F. Wheeler, Printers. 1845.]


For earlier edition of these tracts, see Religious Tracts, No. 3215.

3464 San Antonio (D. Juan de). [Manuscript in the Nabuati language.]

A fragment, on European paper, of the Senoos of Tetcheo. Written Dec. 13th, 1564.—Boturici.

Sanborn (John Wentworth)—continued.


C.S.BA.HU.WE.WHS. |


3466 ——— The Psalms and many New Hymns from the Methodist Episcopal Hymnal, Translated into the Seneca Tongue.

Published by John Wentworth Sanborn, Perry, N. Y. 200 pp. 16°. Title from the Bibliography of the Alumni and Faculty of Wesleyan University, by G. Brown Goode and Newton P. Scudder.

A new edition is in preparation and will soon be issued. The title-page, a copy of which has been sent me by Mr. Sanborn, is as follows:

3467 ——— and Turkey (Joseph P.) A | Collection Of | Psalms: also Many New Hymns | from | The+Methodist+Episcopal+Church+Hymnal, | Translated into | the Seneca Tongue | By John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

Batavia, N. Y. | John Wentworth Sanborn, | 1888. | 16°.

3468 ——— Seneca + Indian + Hymns | Translated by John W. Sanborn and Joseph P. Turkey. |

JWP. No title-page. 4 pp. 16°.

3469 Sanchez (Jesus). Glosario de voces castellanas derivadas del idioma Nahuaatl ó Mexicano.

In Museo nacional de México, Anales, tomo 3, entrega 2°, pp. 57-67. México, 1893. 4°. Spanish words, Acahual to Zochil ó Zuchil, followed by the Mexican original.

3470 Sanchez (D. Jose M.) Gramatica | de la | Lengua Zoque. | Formada | por el Presbitero Br. | D. Jose M. Sanchez | para que sirva de texto en el | Colegio Tridentino de la | Diocesia de Chiapas. |

Julio de | 1877. | Imprenta de la "Sociedad Catolica" à cargo de | Mariano Armendariz. |

JWP. Title on cover as above. 56 pp. sm. 4°. A folding leaf at the end with "Tabla de oraciones segundas," etc.

3471 ———, editor. Gramatica del Zotzil.

Coelophon:—1°. de Enero de 1818: estube administrando. |


Title and description furnished by Sr. Icazbalco.

Sanchez de Aguilar (D. Pedro).

See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3472 Sanchez de la Baquera (Juan). Lys y Gyys | para leer, escre- byr, Pronvncyar | y saber | la Lengva Othomy | enque se contienen, Ortographia, Arte, Bocabulario, | Oraciones, Doctrina, Confeccionario, Manual, Y tres | Misterios principales de nuestra santa fe con sus
Sanchez de la Baquera (Juan)—continued.

exemplos | Dyspvesta | Por Juan Sanchez de la Bacvera Español Nacional y | Besino de el Pueblo del Señor San Joseph de Tyla | Que | Reberente, y humilde dedica a la Soberana Empera | tris de los Cielos y Patrona de toda esta Nueva España | Marya Santysyma | De Gvadalvpe | en el año de | 1751 | Septimo traslado que se sacó de su original de la misma letra | del Autor, y si hubiere aquiun le agrade ade dar por el, el | valor de una mortaja de nuestro Serañco Padre St. francisco. | A |

B

Manuscript. In the Bancroft Library, San Francisco. Bought at the Ramirez sale, London; it is entered in the catalogue of that sale under No. 636.

Title, reverse dedication, 1 p.—Ll. 1–7, orthography.—Ll. 7–9, of verbs.—L. 9, of pronouns.—Ll. 9–10, of nouns.—Ll. 10–12, of the different parts of speech.—L. 13, vocabulary of adverbs.—Ll. 14–17, vocabulary of verbs.—Ll. 17–27, vocabulary of nouns.—L. 27, numerals.—L. 28, additional vocabulary.—L. 29, list of Spanish words having no equivalents in Otomi.—Ll. 30–39, questions and answers, in Otomi and Spanish, for use at confession.—Ll. 39–41, the ordinary prayers of the church.—L. 41, the commandments.—Ll. 42–43, articles of faith, works of mercy, capital sins, enemies of the soul, virtues, powers of the soul, senses, gifts of the spirit, fruits of the Holy Ghost, blessed ones, venial sin.—L. 43, general confession and act of contrition.—Ll. 44–45, short catechism.—Ll. 46–49, manual for administration of last sacrament.—Ll. 49–50, marriage service.—Ll. 50–53, explanation of the mystery of the holy trinity.—Ll. 53–54, declaration touching the mystery of the incarnation.—Ll. 54–65, explanation of the mystery of communion.

Libro segundo, 110 unnumbered ll. follow, on much newer paper and in more distinct handwriting. They are devoted to a consideration of the verb and its relation to other parts of speech.


Manuscript made by Father Sänderl in 1833, and now in possession of the Redemptionist Fathers at Ilchester Mills, Md. It is interleaved with a copy of Nugent's Pocket French and English Dictionary, Paris, 1823. 4°.

Father Sänderl was Superior of the first body of Redemptionists who came to this country. He arrived in New York from Vienna in 1832, and was soon after among the Indians at Arbre Croche. Title and note from Dr. J. G. Shea.

3474 [Sanders (Rev. Daniel Clarke).] A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the Uni | ted States, | particularly | in New-England. | Written in Vermont. | [Quotation three lines.] | Montpelier, Vt. | Published by Wright and Sibley. | 1812. | Wright & Sibley Printers | WHS.


Comparison of several Asiatic and American words, Poconchi, Delaware, Chippewa, etc., pp. 191–192.

"The mystery which surrounded the authorship, history, and origin of this very rare volume has been slowly dispelled by successive fragments of information. So few copies have survived the holocaust to which it was devoted, that its very existence was unknown to the most zealous collectors of Indian and Vermont history. Published anonymously, without preface, it was known to but few that the author was the Rev. Daniel Clark[e] Sanders, President of the University of Vermont. Immediately after its appearance, some person, evidently a per-
Sanchez de la Baquera—Sandoval.

Sanders (Rev. Daniel Clarke)—continued.

sonal enemy of the author, published an acrimonious critique upon the book, in the Liberal and Philosophical Repository. The animus of the critic was evidenced, not only by the bitterness of his language, but by his ignorance of the subject of Indian wars, being more profound than that of the author of the book he scored. Such was the effect of the article upon either Mr. Sanders, or the publishers, that the work was suppressed. But very few copies could have escaped the hands that were now as zealous to destroy, as they had lately been to create. In fact, so nearly complete was the destruction of the book that it was forgotten by those who professed to know most of its author, his biographers. Neither Thompson, Williams, or Hemmenway, who published memoirs of him, mention his authorship of the Indian wars."—Fields' Essay, No. 1351.

3475 ——— A | History | of the | Indian Wars | with the | First Settlers of the United States | to the commencement of | the late war; | together | with an appendix, | not before added to this history, | containing interesting accounts of | the battles fought by | Gen. Andrew Jackson. | With two plates. |

Rochester, N. Y. | Printed by Edwin Scranton [sic]. | 1828. | *


Sanders (Rev. J.)

See [Horden (Rev. John)] and Sanders (Rev. J.)

3476 Sandoval (D. Rafael Tiburcio). Arte | de la | Lengua Mexicana | por | el Br. en sagrada Teologia D. Rafael | Sandoval, Cura propio que fué de los | partidos de Chioconquaualta, Ecatzinco, | y Tetela del Volcan, Misionero y Cate. | drático de dicha lengua en el Real Cole. | gio de Tepoztlotlán, y actual en la Real | y Pontificia Universidad, y en el Tridentino Real y Pontificio Colegio Seminario | de esta Corte. |

Con las licencias necesarias. | En México, en la oficina de D. Manuel Anto- | nio Valdes, año de 1810. | B.

9 p. l.; Arte, pp. 1-62; 1 l. errata; Doctrina Breve, 8 unnumbered ll. The latter has the colophon: Reimpresa en la Oficina de D. Mariano de Zuniga y Quinteros, año de 1809. The copy described in Isacbalcoita's Apuntes, No. 20, has also two leaves in verse, by Br. D. José de la Mota, with the above colophon. The original manuscript is as follows:

3477 ——— Arte | de la lengua Mexicana | por | El Br. en sagrada Teologia D. Rafael | Tiburcio Sandoval Cura que fue de | los Partidos de Chioconquaualta, Eca | -cingo, y Tetela, Misionero, y Cathedra | tico de la lengua Mexicana en el R. | Colegio de Tepoztlan; y actual en | el | Pontificio, y Real Semenario de esta | Corte. | Año de mil ochocientos ocho, [1808]. | B.

Manuscript. pp. 1-119. 16°. On parchment. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco; bought at the Ramirez sale, London, in the catalogue of which it is numbered 768.

Pp. i.-cxi, 1-341. 8vo.

3479 San Francisco (Fr. Juan). Conferencias espirituales con ejemplos y doctrinas de Santos, en Lengua Megicana.

3480 ——— Sermones morales y panegíricos, en Lengua Megicana. Titles from Beristain.

3481 Santa María (Fr. Domingo). Doctrina cristiana en Lengua Mixteca.

3482 ——— Los Evangelios y Epistolas del año en dicha (Misteca) Lengua.

3483 ——— Arte i Enseñanza de la Lengua Misteca. Titles from Beristain.

3484 Santo Domingo (Fr. Thomas de). Vocabulario en la Lengua Cakchiquel [y española] Richin Fratris Thomae a St. Dominico e coetu fratrum sacri ordinis Praedicatorum superopidi de Zumpan animarum curam intendentis, etc.

Manuscript. 3 unnumbered ll., 139 ll.; 48; with the capital letters in red; beautiful writing, of the early part of the 17th century. The author of this vocabulary, as he announces in the preliminary page, belonged to the order of St. Dominico, and was cura of the town of Zumpango, inhabited by the Indians speaking the Cakchiquel language. The vocabulary is well made and very complete; it is one of the best works in my library. — Brasseur de Bourbourg.

3485 Santoral Mexicano.

Manuscript. ll. 197-445; sq. 12°; very neat, and in many different hands; no title-page. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramiriz sale, London, in the catalogue of which it is entered under No. 542, and in Isaacalceta’s Apuntes, No. 162.

3486 **Santojo (D. Antonio).** Catecismo y Confesionario en Lengua To-
tonaca.

Title from Beristain.

3487 **Sapáñe ûnakut atugagassat ardlait.**

7 pp. 8°. Litany Catechism. Title from a Greenland Missionary, through Professor Rink.

★★ 3488 **Саричев (Гаврило Андреевич) [Saricheff (Gavril Andreevich)]. Путе-

ше ства нал. Биллингс, (ет.). Journey of Captain Billings through the Chukotsk country from Bering strait to the Nižhnikolimek post, and Capt. Hall's Voyage to the north Pacific Ocean.

St. Petersburg, 1811.]


3489 **Sauer (Martin).** An Account of a Geographical and Astronomical Expedition to the Northern Parts of Russia, for ascertaining the degrees of latitude and longitude of the mouth of the river Kovima; of the whole coast of the Tshutaki, to East Cape; and of the Islands in the Eastern Ocean, stretching to the American coast. Performed, by Command of Her Imperial Majesty Catherine the Second, Empress of all the Russias, by Commodore Joseph Billings, in the years 1785, &c. to 1794. The whole narrated from the original papers, by Martin Sauer, Secretary to the Expedition.


3490 ——— **Voyage fait par ordre de l'impératrice de Russie** Catherine II. dans le nord de la Russie Asiatique, dans la mer Glaciale, dans la mer d'Anadyr, et sur les côtes de l'Amérique, depuis 1785 jusqu'en 1794, par le commodore Billings; rédigé par M. Sauer, Secrétaire-Interprète de l'Expédition, et traduit de l'anglais avec des notes, par J. Castéra. Avec une Collection de quinze Planches, format in-4°., dessinées sur les Lieux. Tome Premier [Second].

A Paris, chez F. Buisson, Imprimeur-Libraire, rue Hautefeuille, No. 20. an X (1802) | C.


According to Ludewig there was a German translation: Berlin, 1802, 8°, the vocabularies occurring on pp. 399–406.
3491 sauve). (M. D[e]. L[s].) Dictionnaire | Galibi, | Présenté sous
deux formes; | 1e Commencant par le mot François; | IIe Par le mot
Galibi. | Précédé d’un essai de grammaire. | Par M. D. L. S. | [Figure.]
| À Paris, | Chez Bauche, Libraire, Quai des Augustins, | À l’Image
Sainle Geneviève & à Saint Jean | dans le Désert. | M DCX LXIII
[1763]. | Avec approbation, et privilege du Roi. | A. C. S.
| 1 p., pp. i-xvi, 1-24, 1-126. 11. 8°. | The “Approbation,” on the last leaf of
the book, includes both Préfontaine’s and Sauvage’s works. The latter, how-
ever, has its own title-page, pagination, &c. | According to Leclerc and Ludewig,
Sauvage compiled this dictionary from Boyer, Biet, Pelleprat, Barrere, and others.
Leclerc says that the author was also called Dela Salle de Lestang.
| Essai de Grammaire sur la langue des Galibi, pp. 1-24.—Dictionnaire Galibi,
pp. 1-126.

3492 ——— Dictionnaire Galibi. | Dictionarium | gallice, latine et ga-
libi. | Digestum e libro: | Dictionnaire galibi, présenté sous deux
formes, 1e commencant par le | mot français, 2e par le mot galibi,
précédé d’un essai de Grammaire, | par M. D. L. S. à Paris 1763.
8°. | (Suite de la Maison rustique de Cayenne.) | Auctum sermones
latino. |
| In Martius (Fried. Ph.) Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde
América’s zumal Brasilien’s, vol. 2, pp. 325-370. Erlangen, 1863, 8°, und Leip-
zig, 1867. 8°.
| Contains, also, Animalia (praesposto nomine Galibi), pp. 360-363; Plantae,
pp. 364-369.
| Also issued separately, n. p., n. d., 48 pp. 8°.—Field’s Indian Bibliography,
No. 1238.

3493 Say (Thomas). Vocabularies of Indian Languages.
| In James (Edwin). Account of an Expedition under command of Maj. S. H.
| Wah-tok-ta-ta, or Oto, pp. lxx-ixxvii. Wah-tok-ta-ta, or Oto language (pro-
miscellaneous words), p. lxxx.
| O-maw-haw language, pp. lxx-ixxvii. O-maw-haw language (promiscuous
words), pp. lxxi-lixxii.
lixxii-lixxiii.
| Min-ne-ta-re, or Gros ventre language, pp. lixx-ixxxvii. O-maw-haw interjections and exclama-
tions, p. lixxiii.
lxxxiv.
| Chel-a-ke, or Cherokee language, p. lixx-ixxxvii. Min-ne-ta-re, or Gros ventre language,
pp. lixxxv-lii.
| Up-sa-ro-ka, or Crow language, p. lixxix.

The Upasoraka and Minnetaree vocabularies reprinted in Schoolcraft (H. R.)

3494 ——— Vocabulary of the Killisteno or Cree.
| In Keating (W. H.) Narrative of an Expedition under Maj. S. H. Long, vol. 2,
| Reprinted in the English edition of the above work, vol. 2, pp. 143-156. Lon-
don, 1825. 8°.
Sauvage—Scherzer.

3495 SAS (P. Antonio). Sermones en la lengua Cakchiquel.

Mentioned by Brinton in his article on the manuscripts in the library of the American Philosophical Society, the titles of which he gives as follows: "de San Joachim, de la visitacion, de la asuncion, de la concepcion, manual en la lengua, and others; none of them mentioned by Squier or Pimentel."

3496 Adiciones al Arte de la lengua de Guatemala, para utilidad de los Indios y comodidad de sus Ministros: by Father Antonio Saz, of the Order of San Francisco.

A manuscript preserved in the Convent of San Francisco in Guatemala.—Squier.

3497 Scheppig (Richard). Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D.


"Language," pp. 50–53, contains quotations from many different authors, on the languages of the Mexicans, Central Americans, &c.


pp. i–xii, 2 ll., pp. 1–359. 8°, map, plates.


3499 Schermorn (John F.) Report respecting the Indians inhabiting the western parts of the United States. Communicated by Mr. John F. Schermerhorn to the Secretary of the Society for propagating the Gospel among the Indians and Others in North America.


Comments on the language of the Shawanoes, Delawares, Miamies, Algonquins, Chactaws, and various tribes west of the Mississippi.


Braunschweig, | Druck und Verlag von George Westermann. | 1857. |

pp. i–xviii, 1–516. 8°, plates.


44 Bib
Scherzer (Dr. Karl, Ritter von)—continued.

3501 ——— Sprachen der Indianer Central-Amerika’s. Während seinen mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika’s aufgezeichnet und zusammengestellt von Dr. Karl Scherzer.


Issued separately, also, with same title. See Field’s Essay, No. 1359.

———

See Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl).


“Affinity of words in the Guiana with other Languages and Dialects in America,” pp. 236–237, contains examples in Carib, Delaware, Wyandot, Cherokee, Chippewy, Massachusetts, Nanticoke, Saukies, Algoukins, Muscoghees, Dahootehs, Yankton, Ottawa, Kinki, Quappas, Osages, Ohamas, Yemore, Ottowa, Old-Algonkin, Illinois, Tuscaroras, Nottoways, Cadcoes, Estemans of Hudson’s Bay, Pima, Onondago, Attah, Yucatan, &c.

3503 ——— A Vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.


Contains the word for Sun in several South American languages and in Hua-teca, Cora, Fabenee, Choctas, Muskhogee, Shawano, Kickapoo, Minis, New Swedon, Algonkin, Mohicans, Chippeways, Massis-guies, Chepeyas, Tribes of the northwest coast of America, Kinsi, Estimans, Tchonkiche American or Aglenote, &c.


3505 ——— Narrative of an Expedition Through the Upper Mississippi to Itasca Lake, the actual Source of this River; embrac-
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

ing | an Exploratory Trip through the St. Croix | and Burntwood (or Broule) Rivers: | in 1832. | Under the direction of | Henry R. Schoolcraft. |

New-York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street. | 1834. | A. C. BA. HU.

Lectures III and IV of this series are printed in Oneota, or Red Race of America, New York, 1844; Ibid., New York, 1845; Red Race of America, New York, 1847; Indian in his Wigwam, New York, 1848; and in Western Scenes, Auburn, 1853.


3507 —— Cyclopedia Indianensis: | or a | General Description of the | Indian Tribes of North and South America. | Comprising | their origin, history, biography, manners and customs, language and religion; | their numbers and divisions into tribes, their ethnographical affinities, | territorial possessions and geographical and proper names; | their an- | tiquities and monumental remains, their mythology, hieroglyphics and picture-writing, their allegories, oral tales and | traditions; | their civil polity, arts, employments and | amusements, and other traits of their character | and condition, past and present; | together | with a comprehensive lexicon of In- | dian words and phrases. | The whole alphabetically arranged. | By | Henry R. Schoolcraft, | assisted by a number of literary and scientific gentlemen in America and Europe. | In 8 Nos., to make 2 Vols. Royal 8vo., 700 pages each. | With portraits of distinguished Chiefs, Engravings of Ancient Ruins, Hiero- | glyphics, etc., | At $1.50 per No., $6 per volume. |

New-York: | Published by Platt & Peters, | at the office of the American Biblical Repository and the American Eclectic, | 36 Park Row, opposite the City Hall. | 1842. | University Press, John F. Trow, Printer. | JWP. LSH.

1 p. 1., 16 pp. royal 8°. Prospectus of a work to be issued, as stated therein, in 8 numbers, to make 2 vols., royal octavo, 700 pages each. The work has not been published.

3508 —— Oneota, | or | the Red Race of America: | their History, Traditions, Customs, | Poetry, Picture-writing, | &c. | In extracts from | Notes, Journals, and other unpublished writing. | By Henry R. Schoolcraft. |
Scherzer (Dr. Karl, Ritter von)—continued.
3501 —— Sprachen der Indianer Central-Amerika’s. Während seinen mehrjährigen Reisen in den verschiedenen Staaten Mittel-Amerika’s aufgezeichnet und zusammengestellt von Dr. Karl Scherzer.


Issued separately, also, with same title. See Field’s Essay, No. 1350.

See Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl).


"Affinity of words in the Guianas with other Languages and Dialects in America," pp. 236–237, contains examples in Carib, Delaware, Wyandot, Cherokee, Chippewa, Massachusetts, Nanticoke, Saukies, Algonkins, Muscoghe, Dacohe, Yanktons, Ottowes, Kinai, Quappas, Osages, Omahas, Minetares, Ottowas, Old Algonkin, Illinois, Tuscaroras, Notoways, Caddoes, Esquimaux of Hudson’s Bay, Pims, Onondago, Atnah, Yucatan, &c.

3503 —— A Vocabulary of the Maiongkong Language [South America]. By Sir Robert Schomburgk.

Contains the word for Sun in several South American languages and in Huasteca, Cora, Elenes, Choctas, Muskhoghee, Shawanno, Kickapoos, Minsi, New Sweden, Algonkin, Mohicans, Chippewabs, Messi-angis, Chepewyan, Tribes of the northwest coast of America, Kinai, Esquimaux, Tchekuteche American or Agleemote, &c.


3505 —— Narrative of an Expedition Through the Upper Mississippi to Itasca Lake, the actual Source of this River; embrac-
SCHERZER—SCHOOLCRAFT.

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

ing | an Exploratory Trip through the St. Croix | and Burntwood (or Broule) Rivers: | in 1832. | Under the direction of | Henry R. Schoolcraft. |

New-York: | Published by Harper & Brothers, | No. 82 Cliff-Street. | 1834. |

1 p. l., pp. 1-5, 7-207. 8°. map.


Lectures III and IV of this series are printed in Oneota, or Red Race of America, New York, 1844; *Ibid.*, New York, 1845; Red Race of America, New York, 1847; Indian in his Wigwam, New York, 1848; and in Western Scenes, Auburn, 1853.


By Henry Rowe Schoolcraft. | Author of [&c., three lines].

New York: | Harper & Brothers, 82 Cliff Street. | 1839. |


3507 —— Cyclopedia Indianensis: | or a | General Description | of the | Indian Tribes of North and South America. | Comprising | their origin, history, biography, manners and customs, language and religion; | their numbers and divisions into tribes, their ethnographical affinities, | territorial possessions and geographical and proper names; | their an- | tiquities and monumental remains, | their mythology, hierogly- | phics and picture-writing, | their allegories, oral tales and | traditions; | their civil polity, arts, employments and | amusements, and other traits of their character | and condition, past and present; | together | with a comprehensive lexicon of In- | diau words and phrases. | The whole alphabetically arranged. |

By | Henry R. Schoolcraft, | assisted by a number of literary and scientific gentlemen in America and Europe. | In 8 Nps., to make 2 Vols. Royal 8vo., 700 pages each. | With portraits of distinguished Chiefs, Engravings of Ancient Ruins, Hiero- | glyphics, etc., | At $1.50 per No., $6 per volume. |


1 p. l., 16 pp. royal 8°. Prospectus of a work to be issued, as stated therein, in 8 numbers, to make 2 vols., royal octavo, 700 pages each. The work has not been published.

3508 —— Oneota, | or | the Red Race of America: | their History, Traditions, Customs, | Poetry, Picture-writing, &c. | In extracts from | Notes, Journals, and other unpublished writing. | By Henry R. Schoolcraft. |
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


B. B. A.

Issued in 8 numbers of 64 pp. each, with printed cover. Reprinted as follows:


Pp. 1–286, 11. 8°. Also issued with title-page, as below.

The Report on the Census of the Iroquois occupies pp. 3–20, and is followed by a "Supplementary Report of Henry R. Schoolcraft to the Secretary of State. Antiquities—History—Ethnology", pp. 21–265, which contains the following:

Cheew (W.) Vocabulary of the Tuscarora [350 words], pp. 251–256.

Elliot (Rev. A.) Vocabulary of the Mohawk [260 words], pp. 264–270.


A. C. B. S. B. W. E. W. H. S.

3512 —— Notes | on | the Iroquois; | or Contributions to | American History, Antiquities, | and | General Ethnology. | By Henry R. Schoolcraft, | Hon. Memb. | [&c., eight lines].

Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.
Comments on the Cherokee language, pp. 158-160.—Chapter XI, Language: Structure of the class of American languages—Comparative vocabulary of the Iroquois and its cognate, the Wyandot, pp. 382-400, contains, pp. 393-400, the following vocabularies: Mohawk (Rev. A. Elliot); Oneida (H. R. S. and R. U. Shearman); Onondaga (H. R. S. and Arch. Am.); Cayuga (Rev. A. Elliot); Seneca (E. S. Parker, H. R. S., and Arch. Am.); Tuscarora (Rev. G. Rockwood and W. Chew); Wyandot (J. Johnson, H. R. S., and Arch. Am.).—Brief comments on the Seneca language, p. 456.—A few phrases in Tuscarora (Rev. G. Rockwood), p. 497.

   XXIII Psalm in Massachusetts, from Elliot's Bible, pp. 226-227.—Schoolcraft's American Cyclopaedia, or Ethnological Gazetteer, &c. (letter A), pp. 311-365.—Lectures 3 and 4 on the Grammatical Structure of the Indian Language, pp. 266-290.—Geographical Terminology of the United States, derived from the Indian Languages (extracts from "Cyclopedia Indianensis," a manuscript work in preparation), pp. 304-308.—Names of the seasons in Odjibwa, p. 308.—Names of the cardinal points in Odjibwa, p. 308.
   Issued, also, with the following title, and with contents as above.

3514 ——— The Indian in his Wigwam, | or | Characteristics | of the | Red Race of America. | From original notes and manuscripts. | By Henry R. Schoolcraft, | Member [&c., twelve lines].
   Pp. 1-416. 8°. (Field says it was also issued with the imprint: Buffalo: Derby & Hewson. 1848. Reissued, with new title and some additions, as follows:

   Rochester: | Wanzer, Foot and Co. | 1851. | B. C. WHS.
   Pp. 1-496. 8°. Also issued with the following title:

3516 ——— Western Scenes | and | Reminiscences: | together with Thrilling | Legends and Traditions | of, the | Red Men of the Forest. | To which is added | several Narratives of adventures among the Indian.
   Auburn: | Derby and Miller, | Buffalo: | Derby, Orton & Mulligan. | 1853. | C.

3517 ——— Personal Memoirs | of a | Residence of Thirty Years | with the | Indian Tribes | on the | American Frontiers: | with brief | notices of passing events, facts, and opinions, | A. D. 1812 to A. D. 1842. | By Henry R. Schoolcraft.
   Philadelphia: | Lippincott, Grambo and Co., | Successors to Grigg, Elliot and Co. | 1851. | A. C. WHS.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Etymology of the word Chippewa, p. 129.—Names of the seasons in Chippewa, p. 132.—Genesis i, 3, in Chippewa, p. 141.—Numerals, 1-10, in Chippewa, p. 144.—A few examples in Chippewa, pp. 155-159.—Remarks on the structure of the Chippewa, with examples, pp. 171-174, 176, 435, 453.—Etymology of the word Chicago, p. 478.—Verses in Chippewa (7) by Mrs. Schoolcraft, with translation by H. R. S., pp. 632-633.—A few words of the New England Tribes (from Wood's New England's Prospect), compared with the Chippewa of Lake Superior, p. 644.—Etymology of geographic names on the Hudson, pp. 646-647.—A few words of Chippewa and Ottawa compared, p. 670.—English, German, Welsh, and Algonquin compared, p. 692.—Numerals, 1-10, of Polynesian and Algonquin compared, pp. 695-696.

3518 ——— Inquiries, | respecting the | History, Present Condition, | and | Future Prospects, | of the | Indian Tribes of the United States. | By Henry R. Schoolcraft, | Office Indian Affairs, | Washington, D. C. |
1851. | B. JWP. |
Printed cover I l., title 1 l., pp. 523-566. 4°. Extract from vol. I of the following:

3519 ——— Historical | and | Statistical Information, | respecting the | History, Condition and Prospects | of the | Indian Tribes of the United States: | collected and prepared under the direction | of the | Bureau of Indian Affairs, | per Act of Congress of March 3d, 1847, | by Henry R. Schoolcraft, LL. D. | Illustrated by S. Eastman, Capt. U. S. A. | Published by Authority of Congress. | Part I [-VI]. |
Philadelphia: | Lippincott, Grambo & Company, | (Successors to Grigg, Elliot & Co.) | 1851 [-1857]. |
6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title and printed title, the former worded as above but differing slightly in arrangement. Two editions of this work were published by the same house, one on thinner and somewhat smaller paper, of which only five volumes were printed, and the edition is therefore incomplete.

CONTENTS.—Part I.

Elliot (J.) Vocabulary of the Massachusetts Indians, pp. 288-299.
——— Proverbs xxx, 25-32, in the Massachusetts Indian language, p. 404.
——— List of totems, with English signification, pp. 417-419.
War song, p. 402.

Part II.

Bruce (W. H.) Vocabulary of the Menomonee language, pp. 470-481.
Butler (William). Cherokee numeration, pp. 209-211.
Casey (Capt. J. C.) Hitchiti or Chell-o-kee dialect numeration, pp. 220-221.
Cherokee alphabet, facing p. 225.
Cummings (Richard W.) Vocabulary of the Shawnee language, pp. 470-481.
——— Vocabulary of the Delaware language, pp. 470-481.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.
Fairbanks (Mr.). Chippewa (Ojibwa) of the Upper Mississippi, pp. 216–218.
Fletcher (Jonathan C.). Magic song, p. 223.
Handy (Charles W.). Vocabulary of the Miami language, pp. 470–481.
—— Cushna sentences, numbers, proper names, &c., pp. 506–508.
Johnston (George). Vocabulary of the Ojibwa of St. Mary’s, pp. 458–469.
Lieber (Dr. F.). Plan of thought of the American languages, pp. 346–349.
Lowry (Miss Elizabeth). Winnebago numeration, pp. 214–216.
Moncorvie (J. B.). Vocabulary of the Sataksia, or Blackfeet, pp. 494–506.
—— Vocabulary of the Niuan, or Comanche, pp. 494–505.
Prodigal Son (in Cherokee characters), facing p. 222.
—— An essay on the grammatical structure of the Algonquin language, pp. 351–442.
—— Kekeenowin, or Hieratic Signs of the Medawa and Jeesukawin, pp. 358–366; includes songs in Ojibwa.
—— Vocabulary of the Yuma (Cuchan), pp. 118–121.

Part III.

Analysis of pronominal and verbal forms of the Indian languages in the Exhibition of "Words and Forms of Speech, prepared with a view to obtain their Equivalents in various Indian Dialects," in French and English only, pp. 407–411.
Brinton (Lewis). Some words from the language of the Choctaws, p. 347.
—— Vocabulary of the Mandan, pp. 446–459.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

Say (Thomas). Vocabulary of the Upsaroka, pp. 255-256.
—— Vocabulary of the Minnetaree, p. 256.
—— A reply to some of the historical and philological topics of investigation brought forward in the foregoing letter of Mr. Gallatin, pp. 403-407.
—— Replies, in the Ojibwa language, to the preceding analytical forms, pp. 412-416.
—— Grammatical comments on the preceding analytical forms, pp. 417-419.
—— Plan of a system of geographical names for the United States founded on the Aboriginal languages, pp. 501-509.
—— A description of the Aboriginal American nomenclature with its etymology (Letter A), pp. 510-549.
—— Vocabulary of the Cheyennes, pp. 446-459.
Whiting (David V.). Vocabulary of the Pueblo of Tusque, pp. 446-459.

Part IV.

Casey (J. C.). Vocabulary of the Muskogee, or Creek, pp. 416-439.
Clarkson (Matthew). Words in the Osage language, p. 276.
—— Vocabulary of the Pueblo, of Zuñi, New Mexico, pp. 416-431.
Fletcher (J. E.). List of moons (Winnebagoes), with English significance, pp. 239-240.
—— American nomenclature; being a critical dictionary of Indian names in the history, geography, and mythology of the United States, alphabetically arranged (Letter B), pp. 554-564.

Part V.

Bonneville (B. L. E.). Etymology of the word Oregon, pp. 708-709.
—— Lord's Prayer in Massachusetts, p. 501.
Henry (Dr. C. A.). Vocabulary of the Apaches, pp. 578-589.
Kidder (Frederic). Vocabulary of the Passamaquoddy, pp. 659-690.
Lane (W. C.). Letter on affinities of dialects in New Mexico, p. 689.
—— Comparisons of the languages of the ancient Pamtics of North Carolina with the Algonquin language, and of the ancient Waccos of that State and the Catawba, of South Carolina, pp. 552-558.
Lord's Prayer in Chocotaw and Dacotah or Sioux, p. 592.
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

— Lord's Prayer in Milicite, p. 592.
— Milicite numerals, pp. 690–691.
— Chippewa declension of the word God, p. 416.
— A list of Anglo-Indian words incorporated into the English language, or employed by approved writers, pp. 535–542.
— Philosophy of Utterance [including vocabulary of the Chinook Jargon], pp. 543–551.
— Original words of Indian songs literally translated [Chippewa], pp. 559–564.
— Lord's Prayer in Chippewas, p. 592.
— Etymology, with examples, pp. 593–600.
— Some data respecting the principles of the Chippewa and Mahican languages, in a series of letters written during the period from 1822 to 1827, pp. 601–620.
— Names based on the Indian vocabularies, which are suggested as appropriate for new subdivisions of the public domain, pp. 621–626.
— Indian numerals, p. 712.
Swan (Caleb). List of moons in Creek, with English signification, pp. 276–277.

Part VI.


3520 —— Summary Narrative of an Exploratory Expedition to the Sources of the Mississippi River, in 1820: resumed and completed, by the Discovery of its Origin in Itasca Lake, in 1832. By Authority of the United States. With appendices, comprising the original report on the copper mines of Lake Superior, and observations on the geology of the lake basins, and the summit of the Mississippi; together with all the official reports and scientific papers of both expeditions. By Henry R. Schoolcraft.

Philadelphia: Lippincott, Grambo, and Co. 1855. C. We.

3521 —— The Myth of Hiawatha, and other oral Legends, Mythologic and Allegoric, of the North American Indians. By Henry R. Schoolcraft, LL. D. |
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.


BA.


WE.


2. Inquiries respecting the History, Traditions, Languages • • •, of the Indians living within the United States.

In North American Review, vol. 45, pp. 34–59. Boston, 1837. 8°. Taken up almost entirely with a criticism of Mr. Gallatin's remarks on the Algonkin language, with vocabularies and grammatical comments. The second work, to which but slight reference is made, the reviewer thinks was written by Mr. Cass, and issued as a means of collecting information. See No. 651 of this catalogue.

3525 ——— Comments, Philological and Historical, on the Aboriginal Names and Geographical Terminology, of the State of New York. Part First. Valley of the Hudson. In a Report from the Committee on Indian names &c. [H. R. Schoolcraft, Chairman].

In New York Hist. Soc., Proc. for 1844, pp. 77–115. New York, 1845. 8°. Issued separately, also, as follows:


3527 ——— Chippewa Language.

S.

Manuscript. pp. 1–37. 4°. In possession of Dr. J. G. Shea. It is a reply to Governor Cass's second set of inquiries. It contains a vocabulary and grammatic notices.

3528 [Schott (W.)] Etwas über die Sprache der Koloschen [nach Benjaminow].

[Schott (W.)]—continued.

3529 —— Ueber die Sprachen des russischen Amerika's, nach Wen-
jaminow.


3530 —— Ueber ethnographische Ergebnisse der Sagoskinschen
Reise, von W. Schott.


Vocabulary of the Inullik and Inkalit-Ingelmut (from Sagoakin), pp. 481–487. —
Vocabulary of the Tchaugmijuten, Kwipak und Kuakowmijutes (from Sago-
kin), Kadjaker (from Billings and Liatiansky), and Namoller (from Robek), pp. 498–512.

3531 —— Die Sprache der Eskimos auf Greenland.

In Magazin für die Literatur des Auslands, Nos. 38, 39. Berlin, 1856. Title from Ludewig, p. 221.

3532 Schubert (Hofrath von), editor. Correspondenz-Nachrichten aus


3533 Schwatzka (Lieut. Frederick). *Vocabulary of the Eskimo.

Manuscript in possession of the author, Vancouver Barracks, Washington Terri-
tery. Concerning it he writes me as follows: My linguistic material per-
taining to the Eskimo is in rough manuscript form, containing probably 500 or
600 words in most common use by the Inullik Innuits of Repulse Bay, gathered
from August, 1876, to August, 1880, while sojourning with this tribe; each word
is noted in a small calf-bound journal, as its use made it prominent, and I became
assured that I had it sufficiently correct for conversational purposes.

3534 Scouler (Dr. John). Observations on the Indigenous Tribes of


Introductory remarks on language, pp. 218–229.—Vocabularies of the northwest coast, as follows: Haeeltuk (Coast: Lat. 50° 30'–53° 30' N.), Bilechoola (Salmon River Lat. 53° 30' N.), Chimmseyan (Coast: Lat. 53° 30'–55° 30' N.),
Haidah (Queen Charlotte's Island), Tun Ghass (Lat. 55° 30'–60° 30' N.), pp. 230–235; Kikletat (between Fort Nez Percée, Mount Rainier, and Columbia Falls), Sa-
heart or Nez Percée, Okanagan (Fraser's River), Kalapooia (Wallamat Plains),
Yamkallie (sources of Wallamat River), Umpqua (Umpqua River), pp. 236–241;
Kwitchen (entrance of Trading River), Tlaquatch (southwest extremity Van-
ouver's Island), Nooodelum (Hood's Canal), Squallyami-b (Fugut's Sound),
Cheenook (entrance of Columbia River), Cathlascon (Cathlascout) (banks of

Vocabularies of the State of California, as follows: Pima, San Diego, San Juan

Of these vocabularies, those of the northwest coast were furnished by Dr.
W. F. Tolmie, and those of California by Dr. Coulter.

3535 —— On the Indian Tribes inhabiting the North-West Coast of
America. By John Scouler, M. D., F. L. S. Communicated by the
Ethnological Society.
Scouler (Dr. John)—continued.


Short vocabulary of the language of Chikeelia, showing affinities with the Tlatquatch of Tolmie and Nootkan of Morino and Jewett, p. 176.—Vocabulary of the Sahaptin, Wallawalla, and Kleketa, pp. 190–192.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC. Pp. 1–68. 18°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC. Pp. 1–42. 18°.


Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau Street, New York. | [1851.] ABC. ATB. Pp. 1–207. 18°.

3540 Scriptures. | Portions of the Scriptures; in the Choctaw language. | 1827.

48 pp. Title from Byington's Manuscript Choctaw Dictionary. Contains selections from Genesis—most of the first eleven chapters; 1st and 146th Psalms; Matthew—3d, 8th, 13th, 14th, 26th, 27th, and 28th chapters, and parts of 1st, 3d, 9th, 17th, and 25th chapters—John: 3d and 11th chapters and parts of 2d chapter; the Ten Commandments.

3541 Seaver (James E.) A Narrative | of the life of | Mrs. Mary Jemison, | who was taken by the Indians, | in the year 1755, | When only about twelve years of age, and has continued | to reside
Scouler—Seaver.

Seaver (James E.)—continued.

amongst them to the present time. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her sufferings; | her marriage to two Indians; | her troubles with her children; | Barbarities of the Indians in the French and Revolutionary Wars; | the life of her last husband; | And many Historical Facts never before published. | Carefully taken from her own words, | Nov. 29th, 1823. | To which is added, | An Appendix, | Containing an Account of the Tragedy at the Devil's | Hole, in 1763, and of Sullivan's Expedition; | the Traditions, Manners, Customs, &c., of the Indians, as believed | and practised at the present day, and since Mrs. Jemison's captivity; together with some Anecdotes, | and other entertaining Matter. | By James E. Seaver. |

Howden: | Printed for R. Parkin: | Sold by T. Tegg, 73, Cheapside, London; | Wilson and Sons, York; | J. Noble, Hull; | W. Walker, | Otley; and by every other bookseller. | 1826. |

Pp. i-xiii, 14-180. 16°. Seneca names, with signification, passim.

3542 —— Deh-he-wa-mis: | or | a Narrative of the Life of | Mary Jemison: | otherwise called | The White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the murder of | her father and his family; | her | Marriages and Sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the Life of Hiokatoo, and Ebenezer Allen; | a Sketch | of General Sullivan's Campaign; | Tragedy of the | "Devils Hole," etc. | The whole revised, corrected and enlarged: with | descriptive and historical sketches of the Six Nations, the Genesee Country, and other | interesting Facts connected with | the Narrative: | By Ebenezer Mix. | Second Edition. |

Batavia, N. Y. | Published by William Seaver and Son, | 1842. |


3543 —— Deh-he-wa-mis: | or | a narrative of the life of | Mary Jemison: | otherwise called | the White Woman, | who was taken captive by the Indians in MDCCLV; | and | who continued with them seventy-eight years. | Containing an account of the | murder of her father and his family; | her marriages and sufferings; | Indian Barbarities, Customs and Traditions. | Carefully taken from her own words. | By James E. Seaver. | Also | the life of Hiokatoo and Ebenezer Allen; and | Historical Sketches of the Six Nations, the | Genesee Country, and other interesting | facts connected with the narrative: | By Ebenezer Mix. |

Devon, | Published by S. Thorne, Prospect-Place, Shebbear. | London, | W. Tegg, 73, Cheapside. | 1847. |

Pp. i-xii, 13-184. 16°. Scattered terms and phrases in Seneca. Title furnished by Mr. W. Eames.
Seaver (James E.)—continued.
3544 — Life | of | Mary Jemison: | Deb-he-wâ-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |
3545 — Life | of | Mary Jemison: | Deb-he-wâ-mis. | By James E. Seaver. | Fourth edition, | with geographical and explanatory notes |
          2 p. l., pp. 7-303. 9 plates. 12°. | Indian geographic names (from Morgan), pp. 291-303. | Titles furnished by Mr. W. Eames, the latter from a copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.
3547 Sedelmair (P. Jacobo ó Santiago). | Vocabulario de la Lengua Pina. | [Pima] |
          Manuscript. | Title from Beristain.
3548 Seeman (Berthold). | Narrative | of the | Voyage of H. M. S. Herald | during the years 1845-51, | under the command of | Captain Henry Kellett, R. N., C. B.; | being | A Circumnavigation of the Globe, | and three cruizes to the Arctic Regions in search of | Sir John Franklin. | By Berthold Seeman, F. L. S., | Member of | [&c., two lines]. | In two volumes. | Vol. I [II]. |
          London: | Reeve and Co., Henrietta Street, Covent Garden. | 1853. | A. B. BA. |
3549 —— The Aborigines of the Isthmus of Panama. | By Berthold Seeman.
          Vocabulary of the Savannic, Cholo, and Bayano, pp. 179-181.
          Contains, also, The Ten Commandments.—The Birth of Jesus Christ.—Parable of the Prodigal Son.—The Rich Man and Lazarus.—The Pharisee and the Publican.—The Lord’s Supper.
3551 Seleny or Zelenoi (S. J.) | Auszug aus dem Tagebuche des Lieutenants Sagoskin über seine Expedition auf dem festen Lande des nordwestlichen Amerikas.
Selency or Zelenoi (S. J.)—continued.


A comparative vocabulary of the Kangjulit (Tshmagmujit, Kwikhpak and Kuuskokwinjuit) and the Kadjak, pp. 359–374. Also, a Ttynai vocabulary (of the dialects Inkiliik, Inkalit and Ingelmuit).

In the Memoirs of the Russian Geographical Society (in Russian), 2d edition, the Kangjulit and Kadjak vocabularies are in vol. 2, pp. 250–266.


Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xliii, and Ludewig, p. 93. The latter, however, does not mention the name of Selency.

3552 Selwyn (Rev. William T.)
See Cook (J. W.), Cleveland (W. J.), and Selwyn (W. T.)

3553 Semple (J. E.) Vocabulary of the Clatsop Language.

Manuscript. 11. 4°. 32 words. In the library of the Bureau of Ethnology Collected in 1870, near Fort Stevens, Oregon.

3554 Senfkornsentópok. | [Picture.] ATS. JWP.


3555 Senfkornetun-ipok. | [Picture.] ATS.


In Morse (J.) Report to the Secretary of War on Indian Affairs, pp. 359–360. Washington, 1827. 8vo.

John Sergeant was born at Newark, N. J., in the year 1710. He was graduated at Yale College in 1729, and was tutor there from 1731 to 1735, when he left the College to undertake a mission among the wandering Mohegan Indians, whom his labors ultimately collected at Stockbridge into a tribe which still bears that name. He became well acquainted with their language and translated it several prayers and Dr. Watts' first Catechism for the use of children. He also translated "those parts of the Old Testament which contain an account of the creation, of the fall of our first parents, of the calling of Abraham, of the dealings of God with the patriarchs and children of Israel, and those which relate to the coming of Christ, and the whole of the New Testament excepting the Revelation." He died in July, 1749, at the age of 39. His son, John Sergeant, also ministered to the Indian congregation at Stockbridge from 1775 to his death, in 1824.—Sprague's Annals of the Am. pulpit, vol. 1, pp. 381–394.

See Nos. 174, 175, 3108, and 3109 of this catalogue.

3557 Series. A Series | of | Catechisms; | otherwise, | Q'Jeamooltóówliwee Ulikaghkeendwakunkul | wauk | Nurhkootousesaakeal, | &c., &c., &c. |
Series—continued.

Toronto: | Printed by Thomas Hugh Bentley, | No. 9, Wellington
Buildings, King Street. | 1852. | *

Pp. 1-16. 16°. Probably in the Muncey dialect of the Delaware. Title fur-
nished by Mr. W. Eames from copy in the library of W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

3558 Sermon. Sermon [and Story of David Rouge] | by the Rev. A.
Dickinson. | BA.

pp. 18-24.

3559 ——— Sermon de N. Gran Reyna, poderosissima Patrona, Madre,
y Senora Nuestra Maria Santissima de Guadalupe.

"Extremely rare and curious * * * being printed in the Mexican dialect."—
Fischer Sale Cat., No. 1713.

3560 Sermones. (¶ In nomine domini incipiunt sermoœ | dominicales per-
totum anni circuitœ | in lingua mexicana. | B.

Manuscript. ll. 1-611. 16°. In the Bancroft Library, San Francisco; bought
at the Ramirez sale, London. It is entered in the catalogue of that sale under
No. 543, and in Izacbalceta’s Apuntes, No. 163.

No author’s name; beautifully written, in several different handwritings of
the 16th century—so neat and uniform as to resemble type. There are two, some-
times three, sermons for each Sunday in the year, beginning with the first Sun-
day in Advent. The titles and the frequent citations from Scriptures are in
Latin, and these, as well as the many Spanish and Latin words introduced, are in
red ink. At the commencement of each sermon is a large capital letter, such as
are met with in printed books of the period. Throughout the manuscript the
type used by the early Spanish printers is carefully imitated.

3561 ——— Sermones en Mexicano.

Manuscript. 28 pp. 4°. Numbered from 229 to 256, and 21 ll. unnumbered.
I suspect that these sermons are by P. Sandoval, as one of the leaves is an old
one written over, on which we read: Sª Lª Dª Rafael Sandoval: viva Rr. ar.ª.
Catedrático de ydeoma en el Colegio de Tepeóztlan.—Izacbalceta’s Apuntes, No. 69.

3562 ——— Sermones en lengua Achi ó Tzutuhil, compuestos para el
uso de los padres de la Orden de Santo Domingo de Guatemala, a
principios del Siglo XVII, conforme al estilo del R. P. Fray Do-
ingo de Vico.

Manuscript. 174 ll. 4°. In a correct and beautiful handwriting, without the
author’s name, although one of the folios bears the date of 1635. It is composed
of thirty-three sermons in Tzutuhil, having for their subject the principal feasts
of the saints and of the year. From the note placed at the end of the Theologia
Indorum, in Tzutuhil, by P. Domingo de Vico, these sermons, as well as this last
work, must have been translated and transcribed with the aid of some instructed
Indians, who made interpolations in their own manner, which are not quite ortho-
dox, being more in harmony with their ancient, idolatrous rites than with Christian-
ity, “adding,” says the annotator, “some foolish things.” Apparently for this
same reason, the line at the commencement of the sermon on the Last Judgment
is completely effaced.
The Tzutuhil, or Achi language, as it is called by the annotator of the Theologia
Indorum, cited above, was and still is the language of the population gathered
about Atitlan in Guatemala, and on the south and west slopes of the mountain
Sermones—continued.

which commands this volcano. As to the name of Achi, which is here given it, it signifies courageous or hero, which would make the Tzutuhil dialect the heroic language of Guatemala; thus the annotator ranks it above its sister dialects, the Quiché and the Cakchiquel.

I will observe, in conclusion, that the folios of this manuscript are incorrectly numbered, having been transposed by an unskillful hand. To arrange them orderly I have been obliged to place at the end several pages which had been inscribed at the beginning of the volume after the Theologia Indorum, which I detached.—_Brauseur de Bourbourg._

3563 ——— Sermones en Lengua Mexicana.

Manuscript of early date, probably the early part of the 15th century. It contains various sermons, homilies, and expositions of the various books of the Bible.—_Fischer Sale Cat., No. 2008._

3564 ——— Sermones en Lengua Mexicana.

A curious manuscript of the 17th century. 4°.—_Fischer Sale Cat., No. 2009._

3565 ——— Sermones en Lengua Quiche de Rabinal.

Manuscript. 98 ll. The first and last sermons are complete; some leaves are missing in the intermediate lessons. They appear to have been written toward the end of the last century.—_Brauseur de Bourbourg._

3566 ——— Sermones en Lengua Tarasca.

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 2019.

3567 ——— Sermones en Lengua Totonaca.

A very curious and interesting manuscript of the 16th century; not quite complete.—_Fischer Sale Cat., No. 2020._

3568 Sermons. Sermons, Catechism and Vocabulary in the Matzahua Language.

B.

Manuscript. 24 ll. 19°. In the Bancroft Library, San Francisco. It was bought at the Ramirez sale, London, and is No. 493 of the catalogue of that sale. Ll. 1–7 contain two sermons in the Matzahua language; reverse of last folio, a few Matzahua words with Spanish equivalents; writing of 17th century.—Catechism of the Roman Catholic Church, in Matzahua; writing of 17th century, ll. 8–14.—Vocabulary in Spanish and Matzahua; extends only to letter T; only about one-half of Spanish words have Matzahua equivalents, ll. 15–24.

3569 ——— An anonymous Collection of Sermons in the Mexican Language.

Manuscript of the 16th century. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1933.

3570 ——— Sermons in the Mexican Language.

Manuscript. folio. Written during the last century on the backs of curious printed broadsides; also some proclamations made by the late Emperor Maximilian, translated and printed for distribution among the interior Mexicans, by order of His Majesty. A curious collection, particularly interesting to the Mexican student, as shewing the changes the language has undergone.—_Fischer Sale Cat., No. 1927._

3571 Serra (Fr. Angel). Manual Trilingue, latino, castellano y tarasco, para Administrar los Sacramentos á los Españoles y á los Indios.

México por Ribera 1697.

45 Bib
Serra (Fr. Angel)—continued.

4°. Title from Beristain. Leclerc, 1878, No. 2436, also gives the above title, and adds: We give this title, from Ludewig, to a volume which we possess and which is much abused. The title and many leaves are wanting, and the greater part of what remains is in very bad condition. From its contents and after examination we are convinced in the opinion that the book is no other than the Manual of F. Angel Serra, in Latin, Spanish, and Tarasca. The volume is composed of about 136 leaves, plus the index.

3572 —— Manual de administrar | los Santos Sacramentos | á los Españoles y Naturales de esta Provincia | de los gloriosos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo | de Michuacan, conforme á la reforma de Paulo V. y Urbano VIII. | Compuesto por el M. R. P. Fr. Angel Serra, | Predicador, ex-Custodio de dicha Santa Provincia, Cura | colado, que fué, de la doctrina del pueblo de Charapan | en la sierra, Obispado de Valladolid, Guardian y Cura | del Convento y Doctrina de N. P. S. Francisco de la | Ciudad de Queretaro, y Arzobispado | de México. | Dedicado á N. R. P. P. F. Fernando Alonso | Gonzalez, Lector Jubilado, Calificador del San- | to Oficio, Padre, y ex-Ministro Provincial de | la referida Santa Provincia de Michuacan y | Comissionario General de todas las | de esta Nueva España, | Joseph Bernardo de Hogal, | Ministro é Impresor del Real y Apostolico | Tribunal de la Santa Cruzada | en todo este Reyno. |

En cuya Imprenta se reimprimió por su original impresso en | Mexico con licencia el año de 1697 este presente de 1731. |

6 p. l., ll. 1–138; tabla 4 ll. In the Tarascan language. Title from Icazbalceta's Apuntes, No. 70. The copy described in the catalogue of the Ramirez sale was minus ll. 135–136, "but," says the compiler, "it is doubtful whether they were printed."

3573 —— El Catechismo del P. Bartolomé Castaño, traducido al tarasco.

Printed. Title from Beristain.

3574 —— Arte, Diccionario y Confessionario de dicha lengua [Tarasca].

Manuscript prepared for the press.—Beristain.

3575 Severance (Mark Sibley). Vocabulary of the Uta, and of the Hualapai.


New York: | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton-Street, near Broadway. | 1855. | A. C. S. BA.

Engraved title 1 l., pp. 1–614. 12°.
Shea (John Gilmary)—continued.


PP. 1–669. 18°. Title from the author.
One line of Our Father in several California dialects, and in Abuaki, Huron, Mohawk, Caughnawaga, Ottawa, Flathead and Pend d'Oreille, Blackfoot and Osage, pp. 570–573.—’O Salut'aris in Illinois, p. 573.

Albany: | Joel Munsell, 1861. | [Design.] A. C. S. BA.
Names of the Scioux Nations of the Eastern part, and their signification, p. 111.—Siouxs of the Western part, of whom we have any knowledge, p. 111.

3581 ——— The Indian Tribes of Wisconsin. | By John Gilmary Shea, |
Of New York.

A few remarks on language.
Shea (John Gilmary)—continued.

3583 ——— Micmac or Recollect Hieroglyphics. [By John G. Shea.]
The Lord’s Prayer in Micmac, and Micmac hieroglyphs.
Partly printed in Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 6, pp. 137–141.
Philadelphia, 1856. 4°.

3584 ——— Geroglifici inventati dal Missionario Francesco Recolletto Padre Cristiano le Clerque, a fine di esprimere la lingua della
Tribo Indiana dei Micmacs.
In Cronica delle Missioni Francescano Compilata dal Padre Marcellino de
The Lord’s Prayer in Micmac and in hieroglyphs.

3585 ——— Of what nation were the Inhabitants of Stadacona and
Hochelaga at the time of Cartier’s Voyage?
Numerals, 1–10, from Cartier, compared with Huron (from Sagard), Onondaga,
Caugnawaga, Chippeway, Micmac, Malaghte, and Penobocot; also a few words
from Cartier and Sagard.

3586 ——— Languages of the American Indians.
In Ripley (G.) and Dana (C. A.), editors. American Cyclopaedia, vol. 1, pp.
Grammatical specimens of the Esquimaux, Delaware, Algonquin, Iroquois,
Dakota, Selish or Flathead, Cherokee, Muskooke, Mexican, Otoni, Maya, Tarasca,
Pima or Neveome, and Carib languages.

3587 ———, editor. A | French-Onondaga | Dictionary, | from a manu-
| Second title: |
| Dictionnaire | Francois-Onontagné, | édiété | d’après un manu-
scrit du 17e siècle | par Jean-Marie Shea. |
| Nouvelle York: | A la presse Cramoisy. | 1859. |
| A. C. S. JWP. |
| Pp. iii–viii, 1–103. 8°. English title recto l. 2; French title recto l. 4. Shea’s |
“Library of American Linguistics, I.” In French.

See Alsop (George), No. 69 of this catalogue.

See Chaumont (Pierre Joseph Marie), No. 764 of this catalogue.

See Leclercq (P. Christian), No. 2237 of this catalogue.

3588 ———, general editor and publisher. Library of American Lin-
guistics. I–XIII.
13 vols. 8°. Some also in 4°. For full titles, see authors’ names.
Arroyo de la Cuesta (F.) | Grammar of the Mutun language, No. 4. |
—— | Vocabulary or Phrase Book of the Mutun language, No. 8. |
Bruius (J.) | Radices Verborum Iroquoium, No. 10.
Shea (John Gilmary)—continued.

Gibbs (G.) Alphabetical vocabularies of the Clallam and Lummi, No. 11.
—— Dictionary of the Chinook Jargon, No. 12.
—— Alphabetical vocabulary of the Chinook language, No. 13.
Mallard (J. E.) Grammar of the Mikmaq language, No. 9.
Mongarini (G.) Selish or Flat-head grammar, No. 2.
Pandoesy (M. C.) Grammar and dictionary of the Yakama language, No. 6.
Sitjar (R.) Vocabulary of the language of San Antonio Mission, No. 7.
Smith (B.), editor. Grammar of the Pima or Noveme language, No. 5.
—— Grammatical Sketch of the Havae language, No. 3.

3589 —— Shea’s American Linguistics. Series II. Nos. I–II.
New York: Cramoisy Press. 1873–1874. A. C. S. WE. JWP.
2 vols. 8vo. For full titles, see author’s name.
Matthews (W.) Grammar and dictionary of the language of the Hidatsa, No.1.
—— Hidatsa English dictionary, No. 2.

3590 Sheafe (P. W.), editor. Historical Map of Pennsylvania.
Showing the Indian Names of Streams, and Villages, and Paths of Travel; the sites of Old Forts and Battle-fields; the successive purchases from the Indians; and the Names and Dates of Counties and County Towns; with tables of Forts and Proprietary Manors. Edited by P. W. Sheafe and others.
Pp. 1–35. 8vo. map.

3591 Sherman (Richard Updike). Vocabulary of the Oneida.

3592 Sherwood (Lieut. W. L.) Vocabulary of the Sierra Blanco and Coyotero Apaches, with notes.
Manuscript. 7½. 8vo. In the library of the Bureau of Ethnology.

3593 Shingwauk | Hymn Book. |
Printed by Indian boys at the Shingwauk Home Sault Ste. Marie. 1877. Price 5 cents. | JWP.

Pp. 1–35. 12vo. On verso of p. 35 is this notice: “Shortly to be Published, Phrases and Religious Lessons in the Language of the Teu-au-get, or Seneca Nation; and in English.”

3595 Short (John T.) The North Americans of Antiquity their origin, migrations, and type of civilization considered. By John T. Short | [Design.]
Short (John T.)—continued.

New York | Harper & Brothers, Publishers | Franklin Square | 1880 | A. BA. WE. JWP.


Chapter ix, "Chronology, Calendar Systems, and Religious Analogies," containing names of the days and months in Maya (from Landa), and the Mexican Calendar, pp.435-468.—Chapter x, "Language and its relation to North American Migrations," containing Short Vocabulary of the Chiapanec (from señor Melgar), compared with the Hebrew, Epitome of Maya Grammar, Lord’s Prayer in Maya, Outlines of Aztec Grammar, Lord’s Prayer in Aztec, Traces of Aztec in Oregon, Short Vocabulary of the Othomi (from Naxera) compared with Hebrew, Short Comparative Vocabulary, Indian and Chinese (from Croniate), pp. 469-497.


Park Hill, Cherokee Nation: | Mission Press, J. Candy & E. Archer, Printers. | 1847. | ABC.


Richmond: Presbyteriau Committee of Publication. | [N. d.] |


Pp. 1-151. 4°. 20 maps. 11 plates.

Speare (J. C.) Report on the * * * Inhabitants * * * of the Isthmus of Tehuantepec, pp. 99-139.

3600 Sibley (Dr. —). [Vocabulary of the Caddo Language.]


3601 Sickles (A. W.) Ne | Karomon ne | Teyerilyuhkwaatha | igen | ne enyotetate | ne yagorihwiyohtoon | igen | Kanyengehaga Kawenondakkon | oui | skayestonh dohka | nikarennage | ne | Oenio-deaka Kawenondakkon | tehawnatna nyon | shonyonwane. |

Toronto: Published by the Wesleyan Missionary Society, at the Wesleyan Book Room, | King Street, | 1855.
Sickles (A. W.)—continued.

Second title:


3603 [Simerwell (Rev. Robert.)] Vocabulary of the Pottawatomie language. JBD.

Manuscript. 20 ll., 1/6 of which are blank, sm. 4°, and 33 ll. 18°. In possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J. Consists of words, phrases, and short sentences, with English translations, and a portion of the Gospel of Matthew (as far as chapter 3, verse 6), in the Pottawatomie language.

The Rev. Robert Simerwell, a Baptist missionary, also prepared a hymn book in the Pottawatomie language, which was printed at Shawanoe previous to 1837.—History of American Missions, pp. 543-544.

3604 Simon (Barbara Anne). The Hope of Israel; Presumptive Evidence that the Aborigines of the Western Hemisphere are descended from the Ten Missing Tribes of Israel. [Five lines Hebrew.] By Barbara Anne Simon.

London: Published by R. B. Shelley, and W. Burnside; and sold by L. B. Lexley and Sons, Fleet street, J. Hatchard and Son, Piccadilly, and J. Nisbet, Berners street. MDCCXXXIX [1829]. JWP. LSH.

Pp. i-viii, 1-328. 8°. Scattered through this work are general remarks on Indian languages.

A new edition, as follows:

3605 The Ten Tribes of Israel historically identified with the Aborigines of the Western Hemisphere. By Mrs. Simon. [Quotation, four lines.]

Published by R. B. Seeley and W. Burnside; and sold by L. and G. Seeley, Fleet Street, London. MDCCCXXXVI [1836]. A. 1 p. l., pp. v-xl, 1-370, folding plate. 8°.


3606 Simms (Jeptha Root). Indian Names [in the Mohawk Valley]. [Signed J. R. Simms.]


3607 Simonise (William S.) Carib Song.

3608 Simpson (Lieut. James H.) Journal of a military reconnaissance from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of the 9th military department, and governor of New Mexico, in 1849, by James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers. A. JWP.


3609 —— Journal of a Military Reconnaissance, from Santa Fé, New Mexico, to the Navajo country, made with the troops under the command of Brevet Lieutenant Colonel John M. Washington, chief of Ninth Military Department, and Governor of New Mexico, in 1849. By James H. Simpson, A. M., First Lieutenant Corps of Topographical Engineers.

Philadelphia: Lippincott, Grambo & Co., successors to Grigg, Elliot and Co. 1852. A. B. WE.

P. 1-140. 8°. A comparative vocabulary, &c., as above, pp. 128-130. The vocabularies are also reprinted in Davis (W. W. H.). El Gringo, No. 999.

3610 —— Report by Captain James H. Simpson, corps of Topographical Engineers, of reconnaissances, &c., in the Territory of Utah in the months of August, September, and October, 1858, under instructions from Brevet Brigadier General A. S. Johnston, U. S. A., commanding the department of Utah. [Dated Dec. 28, 1858.]


A vocabulary and sentences in Utah, a short Shoshone or Snake vocabulary, and the numerals 1-10 in I-at, pp. 81-84.


Pp. 1-518. 4°. maps.

Vocabulary of the Ute or Utah, Shoshone or Snake, Pi-Ute, and Wasbo, a few sentences in Ute, and the numerals 1-10 in I-at, prefixed by a discussion on the same by Lieut. C. R. Collins, Topographical Engineers, pp. 465-474.

3612 Simpson (Dr. John). Observations on the Western Esquimaux and the Country they inhabit; from notes taken during two years at
Simpson (Dr. John)—continued.

Point Barrow, by Mr. John Simpson, R. N., Her Majesty's Discovery Ship "Plover." •

In Further Papers relative to the recent Arctic Expeditions, pp. 917-942. London, 1855. folio.

Contains the names of the seasons and months in Esquimaux, p. 933.

3613 Sisseton and Wahpeton | Treaty, | of February, 1867, | in Dakota. •

No title-page. 6 pp. 8vo. Title from Williams' Dakota Bibliography.

3614 Sitjar (P. Bonaventure). Vocabulary | of the | Language of | San Antonio Mission, California. | By | Father Bonaventure Sitjar, | of the Order of St. Francis. | [Design.] •

New York: | Cramoisy Press. | 1861. •

Second title:

Vocabulario | de la | Lengua de los Naturales | de la | Mision de San Antonio, | Alta California. | Compuesto por el | Rev. Padre Fray Buenaventura Sitjar, | del Orden Serafico de N. P. San Francisco. •

Nueva-York. | 1861. •

A. C. S. BA. JWP.

Pp. i-xxiii, 9-63. 8vo. "Shea's Library of American Linguistics, VII." In Spanish. English title recto l. 2; Spanish title recto l. 3.


3615 ——— Partial Vocabulary of the Indians near San Antonio Mission, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about seventy miles southeast of Monterey.


"This partial vocabulary was made on the leaf of an old book, about 1787, by Padre Baltazar Sitjar, at San Antonio Mission, in Monterey County, and was carefully copied and compared."—Taylor.


3616 ——— Confesionario in the language of the Indians of San Antonio Mission. •

Manuscript. 32 pp. 4°. In Indian and Spanish. In possession of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Pere B. Sitjar was born at Perreras, near Palma, on the Island of Majorca, December 9th, 1739. He was one of the founders of the San Antonio Missions in 1774, and of the San Miguel in 1797. He died at San Antonio, September 3rd, 1808, and was interred near the altar of the Church of the Mission.—Bibliografia Sanfrancescana.


Leipzig, | Verlag von Carl Fr. Fleischer. | 1861. •

A. B.

Pp. i-xii, 1-388. 8vo.

Numerals, 1-1,000, of the Comanches and Kiowa (from Frebel), Tequiristeo-sprache, Guabesprache, Maya, Quixe (from Gage), Lacandones, Tlcaltekin, Mixquito, Walwa, and Blancos, Valientes and Talamancas, pp. 290-291.
3618 Six Principles of Religion, translated into the Indian tongue. ** Experience Maybaw, in a notice of an Indian convert who died at Martha’s Vineyard in 1717, says: “Mr. Perkins’s Six Principles of Religion, having been translated into the Indian tongue, was what she took great delight in reading.” (Indian Converts, p. 163.) No copy of this translation has been discovered, and it is not certain, from Maybaw’s mention of it, that it was printed.—Trumbull.

3619 Skeneando. Vocabulary of the Oneida Language. By Young Skeneando, Oneida Castle.


3620 Sketch of the Seminole War, and Sketches during a Campaign. By a Lieutenant, of the Left Wing.


3621 Slight (Benjamin). Indian Researches; or, facts concerning the North American Indians; including notices of their present state of improvement in their social, civil, and religious condition; with hints for their future advancement. By Benjamin Slight.


Preceding this article is this note: “A partial vocabulary of the language accompanied the original, which will appear elsewhere.” I presume the following is meant:

3623 —— Vocabulary of the Coyoter Apaches, with notes.

Manuscript. 8 II. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866 at Fort McDowell, Ariz.

3624 Smet (Rev. Peter J. de). Oregon Missions and Travels Over the Rocky Mountains, in 1845-46. By Father P. J. De Smet, Of the Society of Jesus.


The four unnumbered pages at the end contain the Lord’s Prayer in the Flat-head and Peud-d’Oreille, Flat-bow and Koetenay, Assiniboins, Cree, Black-foot, and Potawatomi languages; Vocabulary of the Flat-head, Black-foot, and Cree; and Numerals 1-10 of the Cree and Assiniboins.

3625 —— Missions de l’Orégon et Voyages aux Montagnes Rochesuses aux sources de la Colombie, de l’Athabasca et du Saccatshawin, en 1855-46. [Picture entituled:] Marie Quillax dans la
Smet (Rev. Peter J. de)—continued.


[1848]

B. C. S.

2 p. ll., pp. i-ix, 9-389. 16°. map.

Notre Père en langue Tête-Plate et Pend-d’Oreille, Arc-a-pla’ et Koetenai, Assiniboine, Pied-Noir, des Cries, Potowotomie, pp. 351-356.—Vocabulaire Tête-Plate, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccarce, Sioux, Tsukarora, Checalkab, p. 358.—

Nombres, 1-10, of the Assiniboin, Pied-Noir, Crie, Mandan, Riccarce, Sioux, Tsukarora, p. 359.—Table comparative de langues Indiennes et Asiatiqes, tirée particulièrement du Père Santini, de Barton et d’Abernhethy, pp. 373-377, comprises a few words taken from the Leni-Lenape, Algonquins, Chippewas, Onondagae, Kikkapoes, Potowotomies, Cries, Narrangaseset, Miamis, Naudowessias, Darien Indians, Poconchi, Carabees, Indiens de la Pensylvanie selon W. Penn, Indiens de Penobsocit, St. Jean, et Narrangaseses, Piankaawas, Acadians, Tsukaras, Shawnees, Maciconni, Indiens de la Nouvelle Angleterre, Chikasah Indiens [Nouv. Caroline], Muscohge, and Cherkakee, compared with the Asiatic.

3626 — Missions of the Oregon and voyages dans les Montagnes Rochesuses en 1845 et 1846, par le Père P. J. De Smet, de la Societe de Jesus. Ouvrage traduit de l’Anglais, Par M. Bourlez.

Paris, 1848.


Lille | L. Lefort, Imprimeur-Libraire, | MDCCCLIX [1859]. | B.

Pp. i-iv, 7-240. 12°.

Prières (Pater, Ave et Credo) en langue Tête-Plate et Pondéras.

Other editions, according to Lorenz: Malines, 1844, portrait and plates, 8°; and Lille, Lefort, 1846, 12°. Also: Voyages dans l’Amérique Septentrionale. Oregon. Paris, 1874. 8°. Portrait and map. German translation, as follows:


St. Louis, Mo. | Druck und Verlag von Franz Saler. | 1865. | C.


New York: | James B. Kirker, | Late Edward Dunigan and Brother, | 599 Broadway (up-stairs). | 1863. | A. B. C. B.


Pater and Ave, in Osage, with interlinear translation, pp. 278-279.

Smet (Rev. Peter J. de)—continued.

New York: | P. J. Kenedy, | Excelsior Catholic Publishing
House, | 5 Barclay Street. | 1881. |


C. S. BA.
Pp. 1-175. 16°. The above is the title of the Library of Congress copy; the title of the copy in the Boston Athenæum differs from this by having immediately before the word "Montreal" in the imprint: Boston—128 Federal-Street.

A vocabulary of the Skalzi, or Koetenay tribe, inhabiting the Rocky Mountains on the headwaters of the Clarke and Macgirvray Rivers, pp. 118-125. —Numerals, 1-10, of the Omaha, Otto, Mandan, Pawnee, and Rickarie, p. 126. —The Short Indian Catechism, in use among the Flatheads, Kalispels, Pends D'Oreilles, and other Rocky Mountain Indians (alternate pages Indian and English), pp. 147-175.

I have seen a work by this author entitled "Letters and Sketches," &c., Philadelphia, 1843, 12°, which contains no linguistics.

In addition to the above works there is mentioned in "Western Missions and Missionaries," the following, by Father De Smet. It is probable some of them contain linguistic material:


Mission van den Oregon. Gand. 12°.

Voyage au Grand Désert. Bruxelles, 1853. 16°.


3632 —— Lettre du P. J. de Smet.


Headed "Nation des Pottowatomies aux Council Bluffs." Contains a few Pottowatomi words and phrases.

3633 Smith (Buckingham). [Documents in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan).]

C. No title-page. 6 sheets Spanish, 2 Apalachian, and 1 Timuquan. folio. On the fly-leaf of the only copy I have seen is the following manuscript note: "Peter Force, Esq., these documents (seven sheets) in the Spanish and two of the early tongues of Florida (Apalachian and Timuquan) from his friend and obedient servant Buckingham Smith. Washington City, Jan'y, 1880." On the reverse of this fly-leaf is a further note: "1 of 50 copies."

A letter addressed to the king by Diego de Quiroga y Losada, governor and captain-general, dated "San Aug" de la Florida y Abril 1 de 1688." In Spanish. 1 l.—A letter addressed to the governor by Marpelo de S. Joseph, who was charged with the translation of the letter addressed to the king by the caciques of the Province of Apalachi, dated "S. Agustín y febrero 19 de 1688 a." In Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letter in Apalachi. 2 l.—Translation of the same into Spanish. 2 l.—Letter to the governor, dated "17 de berober de [1]688 años," and signed Fraue de Roxas, who was charged with the translation of the letter of the Timuquana caciques to the king; in Spanish. 1 l.—Fac-simile of said letters in Timuquan. 2 ll., 1 blank.—Translation of the same into Spanish. 1 l.
Smith (Buckingham)—continued.

The text of the Timuquan is reprinted in Mr. Gatesch’s article on this language in *Am. Phil. Soc., Trans.*, vol. 15, p. 496, with corrections.

3634 —— The Timuquan Language. By Buckingham Smith.


Vocabulary of the Timuquan (from Pareja), p. 3.—Specimen of the Timuquan (from Pareja), p. 3.

3635 —— Specimen of the Appalachian Language.


“...A passage in Apalachean taken from an original letter sent by some caciques of the country now in part comprising Middle Florida, to Ferdinand IV, King of Spain.” Translated into Spanish and English.

3636 —— Mame Vocabulary. Buckingham Smith, Esq.


3637 —— Vocabulary of the Nevome, as spoken by the Pima of Moris, a town of Sonora. Mr. Buckingham Smith.


Contains, also, the Lord’s Prayer in, and remarks on the grammar of, the Nevome language.

3638 —— The Opata Language. Buckingham Smith.


Vocabulary of the Opata.


3640 —— Comparative Vocabularies of the Seminole and Mikasuke Tongues. Buckingham Smith.


Vocabulary of the Seminole, Mikasuke and Hitchitee (the latter from Gallatin and Capt. Casey), pp. 239-243.—Lord’s Prayer in Mikasuke, p. 288.


Smith (Buckingham), editor—continued.

3642 ——— Grammar | of the | Pima or Névome, | a Language of Sonora, | from a Manuscript of the XVIII Century, | Edited by | Buckingham Smith. |
New York: | Cramoisy Press. | 1862. |

Second title:
Arte | de la | Lengua Névome, | que se dice | Pima, | Propia de Sonora; | con la | Doctrina Christiana y Confesionario | añadidos. |

3643 ——— Doctrina Christiana | y | Confesionario | en | Lengua Ne-vome, ó Sea la Pima, | Propia de Sonora. |

3644 Smith (De Cost). Words of the Onondaga Dialect.
Manuscript. In possession of the author, New York City. A copy is in the library of the Bureau of Ethnology. A few words and phrases only; collected at the Onondaga Reservation, N. Y., October, 1882.

10 pp. 4°. 190 words. In the library of the Bureau of Ethnology.

3646 Smith (Mrs. Erminnie A.) The Languages of the Iroquois. By Mrs. E. A. Smith. JWP.
General remarks and a few words “borrowed from the English.”

3647 ——— Myths of the Iroquois.

3648 ——— English-Tuscarora Dictionary. EAS.

3649 ——— Words, phrases, and sentences, in the Tuscarora language. EAS.
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Tuscarora Reservation, Lewiston, N. Y., during 1879 and 1880.

3650 ——— Words, phrases and sentences in the Mohawk language. EAS.
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Grand River and Caughnawaga Reservations, Canada, during 1881 and 1882.

3651 ——— Words, phrases, and sentences in the Onondaga language. EAS.
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Onondaga Reservation, Onondaga County, N. Y., during the summers of 1880 and 1881.
Smith (Mrs. Erminnie A.)—continued.

3652 ——— Words, phrases, and sentences in the Seneca language. EAS.
Manuscript. 85 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete. Collected at the Seneca Reservation, Cattaraugus County, N.Y., during 1880 and 1881.

3653 ——— Words, phrases, and sentences in the Cayuga language. EAS.
Manuscript. 25 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

3654 ——— Words, phrases, and sentences in the Oneida language. EAS.
Manuscript. 35 ll. 4°. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; partly filled. Collected at the Grand River Reservation, Canada, during 1881.

Mrs. Erminnie A. Smith has been engaged for some years, under the auspices of the Bureau of Ethnology, in the study of the Iroquois stock of languages, visiting the different reservations for that purpose, and her work when finished will be published by the Bureau. In the collection of material she has used as a basis the second edition of Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, but in many instances she has gone beyond the limits of that work. In the Tuscarora, Mohawk, Onondaga, and Seneca, for instance, she has added the Lord’s Prayer, the conjugation of verbs, synopsis of the grammar, etc. She has also in preparation a dictionary of the Mohawk, which will probably exceed in extent that of the Tuscarora. In addition to the material collected by herself, it will include a translation of the French Mohawk dictionary prepared by Père J. Marcoux, and described in No. 2463 of this catalogue.

3655 Smith (Ethan). View of the Hebrews; Exhibiting the destruction of Jerusalem; the certain restoration of Judah and Israel; and an address of the Prophet Isaiah relative to their restoration. By Ethan Smith, Pastor of a Church in Poultney, (Vt.) [Two lines scripture.]

Poultney, (Vt.) Printed and Published by Smith & Shute. 1823.

A short comparative vocabulary, “Indian” and “Hebrew,” showing analogies between the two.


Published and Printed by Smith & Shute, | Poultney, (Vt.) | 1825.

Smith (J.) Notice sur la langue Tarasca, par J. Smith.

Smith (John). The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An. 1584. to this present 1624. With the Proceedings of those Severall Colonies and the Accidents that befall them in all their Journyes and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine John Smith sometymes Governour in those Countryes & Admirall. of New England.


7 p. ll., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page.

"Because many doe desire to know the manner of their language I have inserted these few words" [a short vocabulary], p. 40.

Smith (John). The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An. 1584. to this present 1626. With the Proceedings of those Severall Colonies and the Accidents that befall them in all their Journyes and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine John Smith sometymes Governour in those Countryes and Admirall. of New England.


7 p. ll., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps. Title in center of engraved page.

In this edition the inscription round the portrait of Charles is altered from "Carolae Princeps," as in the 1624 edition, to "Carolæ Rex." Vocabular, p. 40.

Smith (John). The Generall Historie of Virginia, New-England, and the Summer Isles: with the names of the Adventurers, Planters, and Governours from their first beginning An. 1584. to this Present 1626. With the Proceedings of those Severall Colonies and the Accidents that befall them in all their Journyes and Discoveries. Also the Maps and Descriptions of all those Countries, their Commodities, people, Government, Customs, and Religion yet knowne. Divided into sixe Bookes. By Captaine John Smith sometymes Governour in those Countryes & Admirall. of New England.


7 p. ll., pp. 1-96, 105-248. folio. 4 maps and 2 portraits. Title in center of engraved page.
Smith (John)—continued.

I have seen only the copy in the Library of Congress, in the title of which the last figure of the date, both in the body of the title and in the imprint, is a neat pen-made 6. A manuscript note accompanying the volume reads: "This is evidently the edition of 1627, with the date altered to 1626." It is not apparent why the figure 6 of the date is the body of the title should also be made with a pen, since that date stands 1626 in every edition except the original.

3661 ——— The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer | Isles: with the names of the Adventurers, | Planters, and Governours from their | first beginning An²: 1624. to this | present 1626. | With the Procedings of those Severall Colonies | and the Accidents that befell them in all their | Journyes and Discoveries. | Also the Maps and Descriptions of all those | Countryes, their Commodities, people, | Government, Customes, and Religion | yet knowne. | Divided into sixe Booke. | By Captaine Iohn Smith sometymes Governour | in those Countryes & Admirall | of New England. |
C. BA. HU. JCB.
"There were distinct issues in 1624, 1626, 1627, and two in 1629. The printed portion is identical in them all, and all want the sheet O. pp. 97-104. The variations are in the frontispiece, printed title, maps, and plates."—Memsic' Catalogue.

3662 ——— The | Trve Travels, | Adventyres | and | Observations | of | Captaine Iohn Smith, | in | Europe, Asia, Africke, and America: | beginning | about the yeere 1593, and continued | to this | present 1629. | Vol. I. | From the London edition of 1629. |
| Richmond: | Republished at the Franklin Press. | William W. Gray, Printer. | 1819. |
| Title of vol. 2: |
The | Generall Historie | of | Virginia, New-England, and the Summer Isles, | with | the names of the adventurers, planters, and | governours from their firstbeginning, | An. 1584. to this present 1626. | With | the Procedings | of those severall colonies and the accidents | that befell them in all their journyes | and discoveries. | Also | the maps and descriptions | of those countryes, their commodities,people, government, customes, | and religion yet knowne. | Divided into sixe booke. | By Captaine Iohn Smith, | sometymes Governour of those Countryes and Admirall of New England. | Vol. II. | From the London edition of 1629 [sic]. |
| Richmond: | Republished at the Franklin Press. | William W. Gray, Printer. | 1819. |
A. C. S. BA.

46 Bib
Smith (John)—continued.
3663 ——— The General History of Virginia, New England, and the
Summer Isles: with the Names of the Adventurers, Planters, and
Governors, from their first beginning, Anno 1584, to this present 1624;
with the Proceedings of those several Colonies, and the Accidents
that befell them in all their Journies and Discoveries. Also, the
maps and descriptions of all those countries, their commodities,
people, government, customs, and religion, yet known. Divided
into Six Books. By Captain John Smith, Sometime Governor in
those Countries, and Admiral of New England.

In Pinkerton (John). A General Collection of * * * Voyages and Travels,


3665 Smith (John S.) Vocabularies of the Arapahoes and Cheyennes.


3666 Smith (Philip H.) General History ——of— Duchess County, —from— 1609 to 1876, inclusive. Illustrated with numerous woodcuts, maps and full-page Engravings. By Philip H. Smith.

Pawling, N. Y.: Published by the Author. 1877. 1 p. l., pp. 7-607. 8°. Indian geographical terms, pp. 21-22.

3667 Smith (Samuel). The History of the Colony of Nova-Cæsaria, or New-Jersey: Containing, an Account of its First Settlement, Progressive Improvements, the Original and Present Constitution, and other events, to the year 1721. With some particulars since; and a short view of its present state. By Samuel Smith.


A fac-simile reprint, with the addition of a new preface, a sketch of the author, and a map, but without a new title, was published at Trenton, N. J., by William S. Sharp, in 1877: pp. i-xiv, 1 blank l., pp. 1-573, 1 l., map. 8°. Vocabulary, p. 137.


3672 ——— The History of the Province of New-York, from the first discovery to the year 1732. To which is annexed, a description of the country, with a short account of the inhabitants, their religious and political state, and the constitution of the courts of justice in that colony. [Quotation, four lines.] The second edition. By William Smith, A. M. Philadelphia: From the Press of Matthew Carey. April 9—M. DCC. XCII [1792]. C. Title 1 l., 1 blank l., 2 ll., pp. 7-276. 8°.


3673 ——— History of New-York, from the first discovery to the year M. DCC. XXXII. To which is annexed, a description of the
Smith (William)—continued.
country, with a short | account of the inhabitants, their religious
and political | state, and the constitution of the Courts of | Justice
in that Colony. | [Quotation, four lines.] | By William Smith, A.M. |
With a continuation, | From the Year 1732, to the Commencement
of the Year 1814. |
Albany: | Printed by Ryer Schermerhorn. | Sold by himself and
G. Forbes, Albany; H. Stockwell, Troy; A. Seward, Utica; | and
Andrus & Starr, Hartford. | 1814. |
C.

3674 ——— The | History | of the late | Province of New-York, |
from | its discovery, | to the | Appointment of Governor Colden, |
in | 1762. | By the Hon. William Smith, | Formerly of New-York,
New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | 1820. |
2 vols. 8°. | Form vol. 4 and 5 of the Collections of the New York Historical Society. The second volume (vol. 5 of the Collections), containing the continuation of Smith's History, was first published by itself in 1826 as vol. 4 of the Collections, 4 pp. ii., pp. 1-306; but was reprinted as above, in 1829, to accompany the new edition of Smith's History, which forms the new vol. 4 of the Collections.

3675 ——— The | History | of the late | Province of New-York, |
from | its Discovery, | to the | appointment of Governor Colden, |
in | 1762. | By the Hon. William Smith, | Formerly of New-York,
New-York: | Published under the direction of the New-York | Historical Society. | Grattan, Print. | 1830. |

3676 Smithsonian Institution. 30th Congress, | 2d Session. | (H.O. of |
Reps.) | Miscellaneous. | No. 48. | Third Annual Report | of the | Board of Regents | of | the Smithsonian Institution, | to | the Senate and House of Representatives, | showing | the Operations, | Expenditures, and Condition of the Institution | during the year |
1818 [-1881. | February 19, 1849. | Laid upon the table, and ordered |
to be printed. |
Washington: | Tippin & Streeper, Printers. | 1849 [-1883. |
36 vols. 8°. The first and second reports were Congressional documents without title-page. Subsequent to the third the titles are substantially as above; but beginning with the eleventh they commence: Annual Report—dropping the ordinal.
Smithsonian Institution—continued.

Culbertson (T. A.) Journal of an Expedition to the Mauvais Terres, 1850, pp. 84–145.


Turner (W. W.) Letter on Indian Philology, 1851, pp. 93–97.

3677 ______ Smithsonian | Contributions to Knowledge. | Vol. I [-XXII]. | [Two lines quotation.]

City of Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | MDCCCXLVIII [MDCCCLXXX] [1848–1880]. | A. C. SI. JWP.
22 vols. 4º. The monographs composing these volumes are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards bound together to form the volumes of Contributions.


Swan (James G.) The Indians of Cape Flattery, vol. 16.

——— The Haidak Indians of Queen Charlotte’s Islands, vol. 21.

3678 ______ Smithsonian | Miscellaneous Collections. | Vol. I [-XXI]. | [Seal of the Institution and two lines quotation.]

Washington: | Published by the Smithsonian Institution. | 1862 [1883]. | A. C. SI. JWP.
27 vols. 8º. The articles contained in this series are issued as separate pamphlets, each with its own pagination, and afterwards combined into volumes.


——— Instructions for research into the Ethnology and Philology of America, vol. 7.

Morgan (L. H.) Circular in reference to the degrees of relationship among different nations, vol. 2.


Pp. 1–42. 8º. Not included in the volumes of Miscellaneous Collections. Contains many proper names, with English significance.

3680 Sóbrón (Félix C. y.) Los idiomas | de la | América Latina | estudios biográfico-bibliográficos | por | D. Félix C. y Sóbrón | Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas |

Madrid | Imprenta á Cargo de Victor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6 | [1877] JWP.


3681 Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana. Boletín | del | Instituto Nacional | de | Geografía y Estadística | de la |
Sociedad de Geografía y Estadística de la República Mexicana—continued.

República Mexicana, | presentado al | Supremo Gobierno de la Nación por la Junta Menor | del mismo Cuerpo. | [Two lines quotation.] | México. | Tipografía de R. Rafael, | Calle de Cudena número 13. | 1850 | [1865]. |

12 vols. 8º. maps. Beginning with the second volume the title was changed to read: Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. | Tomo II, &c. | The first volume is made up of numbers each with its own pagination; the subsequent ones are paged consecutively.

[Cabrera (J. M.), et al.] Sobre el origen de la palabra México, tomo 8, pp. 405–417.

[Galicia (F. C.)] Notas en la parte mexicana, á las noticias estadísticas sobre el Departamento de Tuxpan, por Eduardo Fages, tomo 4, pp. 325–338.


Guevara (M. de). Arte Doctrinal * * * la lengua Matlatzinga, tomo 9, pp. 194–260.

Opciones en Idioma Mexicano, tomo 5, pp. 447–450.


Pimentel (F.) Algunas observaciones sobre las palabras Mayo y Maya, tomo 8, pp. 471–472.


Tellesco (F. Miguel). Compendio Gramatical * * * del Idioma Tarahumaro, tomo 4, pp. 145–166.

3682 ——— Boletín | de la Sociedad | de Geografía y Estadística | de la | República Mexicana. | Segunda Época. | Tomo I [-IV].

México. | Imprenta del Gobierno, en Palacio, | á cargo de José María Sandoval. | 1869 [1872]. |

4 vols. royal 8º. maps.

Alejandro (Marcelo). Noticia de Lengua Huasteca, tomo 2, pp. 733–790.


Hassey (Olorado). De la lengua Waicura, tomo 4, pp. 31–40.

Mendoza (Gumesindo). Disertación, &c. * * * tomo 4, pp. 41–53.


Pimentel (F.) Observaciones á la Disertación * * * por el Sr. D. Gumesindo Mendoza, tomo 4, pp. 224–236.


3683 ——— Boletín | de la | Sociedad de Geografía y Estadística | de la República Mexicana | Tercera Época | Tomo I [-V].

Mexico | Imprenta de Díaz de Leon y White | Calle de Lerdo Numero 2 | 1873 [1880]. |

5 vols. 8º.

Herrera y Pérez (M. M.) Tlahuac, Cabecera, Linderos * * * y varios animales de la tierra, tomo 1, pp. 294–303.

Pimentel (F.) Sobre * * * las lenguas Indígenas, tomo 1, pp. 208–311.

Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

See Colección Polidímaca.

3684 Société Américaine de France. Archives | de la | Société Américaine | de France | rédigées par | MM. Aubin, Ém. Burnouf, Castaing, Geslin, Madier de Montjau | Malte-Brun, Alph. Pinart, Pi-
Société Américaine de France—continued.


Paris | Aux Bureaux de la Société Américaine, | et chez tous les libraires correspondants de la Société. | 1875. | A. C.

1 p. l., pp. 1-400. 8°. 23 plates.


—— Essai sur la langue Mexicaine, pp. 333-353.

Brasseur de Bourbourg (C. E.) Coup d'œil sur * * * la langue des Wabi, pp. 131-142.

Duchateau (Julien). Sur l'écriture calcuiforme des Mayas, pp. 31-33.

Madier de Montjau (Ed.) Sur quelques manuscrits figuratives de l'ancien Mexique, pp. 227-256.

—— Homélies * * * en langue Nabuatl, pp. 269-275.

—— Textes Mayas, pp. 373-378.

Pipart (Abbé J.) Astronomie * * * des Mexicains, pp. 5-18.

Rosny (Léon de). L'interprétation des Anciens Textes Mayas, pp. 53-118.

3685 ——— Annuaire | de la | Société Américaine | publié | avec le concours de la commission de rédaction | par | Ed. Madier de Montjau, | Président de la Société. | 1874. |

Paris Gustave Bossauge | 16 rue du Quatre-Septembre, 16 | Bureaux de la Société: 20, rue Bonaparte. | 1875. | C.


Madier de Montjau (Ed.) Discours sur les Études Américaines, pp. 7-30. According to Leclerc (1878), No. 2651, there have been published three volumes, 8°, 1863-76, of the Annals of the society: vol. 1, 223 pp.; vol. 2, 200 pp.; vol. 3, 156 pp. I have seen but a few scattered numbers, none of which, except the above, contained material relating to American linguistics.


Tome Premier [Second]. | 1 Première Partie. |

Paris. | Librairie Orientale de Mme V* Dondey-Dupré, | Rue des Pyramides, 8. | 1841 [-1845]. | A. C.

2 vols. 8°.

Elchthal (Gustav D*). Études sur l'histoire primitive * * * Américaines, vol. 2, pp. 151-320.


Tome Premier [-Vingtième]. |

Paris, | Se trouve au Secrétariat de la Société, | Rue Taranne, N°. 12. | 1822 [-1833]. | A. C.

First series, 20 vols. 8°.


Société de Géographie—continued.

Paris, | Chez Arthus Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1834 [-1843]. | A. C.
Second series, 20 vols. 8°.

Roux de Rochelle (M.)  Analyse d’un ouvrage de M. Gallatin sur les tribus indiennes * * * États-Unis, vol. 19, pp. 177-195.

3690 ——— Bulletin de la Société de Géographie, | Troisième Série. |
Tome Premier [-Quatorzième]. |
Paris, | Chez Arthus-Bertrand, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, N°. 23. | 1844 [-1850]. | A. C.
Third series, 14 vols. 8°.


Paris | Imprimerie D. Jouanet | Rue Saint-Honoré, 338 | 1872 [-1875] |
Y C. 7 vols. 4°.

——— Le Mythe de Votan, forme vol. 2.
[Cuoq (J. A.)]  Cantique en langue Algonquienne, vol. 1, pp. 73–76.
——— L’Oraison Dominicale (Texte Algonquien avec glose), vol. 4, pp. 199–205.
——— La Salutation Angélique (Texte Algonquien avec glose), vol. 4, pp. 207–209.


3692 Solano (Fr. Alonso).  Diccionario Mayo y Español.

3693 ——— Sermones en Lengua Maya.

Titles from Beristain, who quotes from Cogolludo.  Carrillo, in Bol. Geog. Soc. Mex., gives the following list of his works in the Maya language.

3694 ——— Diccionario Yucateco.

3695 ——— Apuntaciones de las Santas Escrituras.

3696 ——— Apuntaciones sobre las antigüedades mayas ó yucatecas.

3697 ——— Estudios historicos sobre los indios.

3698 ——— Coleccion de sermones.

3699 ——— Sermones varios.

Cogolludo, speaking of this author and of his writings in the Maya, says:  “He comprehended the language of the Indians in so short a time that for many years
SOCIÉTÉ—SORIANO.

Solano (Fr. Alonso)—continued.

he was master of it. He wrote a very copious Vocabulario, Sermonarios, and
many Sermones Suetos, with as much propriety as if he had been an Indian, well
versed in the elegancies of his language; also many notes on the Holy Scriptures,
and several narratives. He investigated the antiquities of the Indians, and left
many writings on the subject which cannot now be found."—Carrillo.

Solís (Felipe Sanchez).

See Galicia (F. C.), Mendoza (G.), and Solís (F. S.)

3700 Solís y Rosales (Dr. D. José Vicente). Vocabulario de la lengua
Maya, compuesto y redactado por el Sr. Dr. Don José Vicente Solís
y Rosales, para el uso del Sr. abate Brasseur de Bourbourg, quien
le dá aquí las gracias.

Manuscript. 18 ll., two columns. folio.

A short modern work, which was given me by the author at the time of my
sojourn in Yucatan, in 1870.—Brasseur de Bourbourg.

3701 Sonnesschmid (M.) Remarks on Mexico and the Mexican Language.
By M. Sonneschmid.


A brief discussion, of no value, devoted principally to methods of pronuncia-
tion and praise of the pretty ways of speech of Mexican women.

I have seen but two numbers of this periodical.

Soria (Francisco de)

See Lanzina (Francisco de).

3702 Soriano (Fr. Juan Guadalupe). Arte y Vocabulario en Lengua
Pame y Otomi &c.

Original manuscript, 4°, in possession of Sr. Icazbalceta, who has furnished
me with the following description:

Doctrina Christiana, para la facil enseñanza he [sic] intelligencia
de los Misterios de Ntra. Sancta Fee en el Ydioma Pamee, que
para bien de las Almas. Dispussola Fr. Juan Guadalupe Soriano,
francisco Descalzo de la Sta. Provincia de S. Diego de Mexico,
Ministro actual de la Mission de Fuen-Clara-y Presidio de ella. La
dedica al Purissimo Corazon de Maria Santissima Nuestra Señora
el día 15 de Julio de 67 [1767].

Below this title, on the first page, and in another handwriting, are some
words in the Chino idiom, with Spanish equivalents, and at the end this note:
"Murió el P. Soriano el mes de de ." Unfortunately the annotator has
left the date blank.

L. 2 prologue, verso blank.—L. 3 "Orthografía en Othomii, por Fray Juan Guad-
alupi," 5 ll.—"Libro primero de los principales rudimentos del idioma Othomi,"
9 ll.—"Libro Segundo," 12 ll.—"Libro en que se da razon breve del genero de
los nombres y de las quantidades de todos Vocablos; por vna clarissima Or-
tographia," 5 ll.

Arte del Ydioma Pame, dedicado a la Purissima Reyna, con el
título de los Remedios, q°. se venera en el Convento de Francisco Descalzos del Religioso Convento de S. Ss. Antonio de Queretaro
hizolo Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso del mismo orden
Descalzo de N. P°. Ss. Franie. lo comenzó día 2 de Junio de 1764 a°.
en la Mision de N. S. de Guadalupe de Zerro Prieto.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Immediately following is the “Dedicatoria,” signed P. Soriano, which concludes the page. The title following is: Prologo Historial, which occupies 4 ll. On the next, the 5th, begins the Arte del Ydioma Pamée, por Fray Juan Guadalupe Soriano, 8 ll. This is followed by: Idioma Chino. The leaf following:

Diíficil tratado, del Arte, y vnión de los Ydiomas Othomii y Pamée, cuyos dos idiomas se aprenden por vnas mismas Reglas, para la facil y necessaria administrac/a de las Misiones de Sierra Gorda. Dedicala a N. S. la Virgen Maria en su Milagrosa Ymagen de los Remedios, q se venera en el convento de St. S. Antonio de Religiosos descalzos de Queretaro, y a el Milagroso y Divino Señor Crucificado con el Titulo de la Cantera. Trata tam bien de otras muchísimas Curiosidades, para la facil Pred/a de los Missioneros. Trabajola, el Mínimo entre los Menores, Fray Juan Guadalupe Soriano, Pred/a Apostholico de Propaganda Fide, Ministro y Presidente de la Mission de Fuen-Clara, Religioso de la mas estrecha observancia de Religiosos Franciscos de la Sancta Provincia de St. Diego de Mexico. Año de 1766. mens. 7 bris. Loco Xiliapam.

Reverse blank; 87 ll., with a “Dedicatoria” and a “Prologo Historial,” very extensive and filled with curious notices. On the reverse of l. 20 is this title:

Arte de los dos Ydiomas Othomii y Pamée, q en nombre de Dios y para gloria suya, á fuerza de gran trabajo, lo dispone, bajo el Patronio de Maria Purissima de los Remedios, y del Soberano St. Crucificado de la Cantera, Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso Francisco Descalzo de la Sancta Provincia de San Diego de Mexico. Predicador Apostholico y Ministro Missionero de la Mission de St. San Joseph de Fuen-Clara, ó Xiliapam. Trata tambien, aunque en extracto de los dos idiomas Mexicano y Jonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de Maria Smá. y q, sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amen. O. S. C. S. M. E.

Then follows, on the succeeding leaf:

Modo de pronunciar los dos Ydiomas Othomii y Pamée.

And on the reverse begins the

Vocabularios de los Ydiomas Pamée y Othomii, Mexicano y Jonaz.

The words in this vocabulario number 1,352, placed in the following manner:

**El Sol.**

|--------|--------|-----------|--------|

The four-fold character is not preserved throughout. Many have only three or two corresponding meanings of the Spanish word. The Jonaz is most frequently faulty, the Mexican more rarely; the Otomi and Pamée meaning is usually found. There is no alphabetic order, but the words are grouped more or less according to their analogy. The numerals extend to 29 and 30. There are corresponding words in Pamée for objects which certainly were unknown to the Indians, as iron, gold, fire-lock, spurs, etc., and even baptismal names, as Agustin, Pedro, Gerónimo and Rosa. There are also found the names of towns. The Mexican words are generally incorrectly written.
Soriano (Fr. Juan Guadalupe)—continued.

Towards the end of the Vocabulary, and in erupting it, is an "Explicacion de los mas principales rudimentos de los dos Y idiomas Othonum y Fame, dedicados a el Purissimo Corazon de Jesus, dia 3 de Julio de 1709." The Explicacion occupies a little more than 7 pages, and then the Vocabulary is continued. At the conclusion of this there are 3 leaves of devotions and doctrine in Mexican.

This terminates that part of the manuscript relating to the native languages; 4 ll. in Spanish follow, which treat of "brujos, grados entre los indios prohibidos, y de volcanos."

"Promptuario necesario á los Confesores, del Derecho Civil y Canónico, y otras curiosidades, que dedica al Purisimo Corazon de Jesus, su minimo Devoto Fr. Juan Guadalupe Soriano, Religioso menor . . . . &c., se comenzó el dia 25 de Junio dia memorable por la expulsion de los de la Compania de Jesus, año de 1767. Ceda todo en honra y gloria de Dios, y de su Purisima Madre. Amen." 85 ll.

3703 Sørensen (B. F.) Kûpernerit náspautáuput tunitidlanuvdlutik kisiáné tikiútartut; &c.

[Nungnue ipagsaanik nakitungkat. | L. Möller. | 1874. | ] JWP.
No title-page or caption; begins as above. Pp. 1-6. 8°. In the Eskimo language.


Washington: | 1854. | A. C. S.


3705 Sotomayor (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario y Sermones Guatimaltecos.

*Title from Beristain.


3 vols. 8°.


Clear Water: M-G-Foisy, Printer. 1845. ABS.


New York: | American Bible Society, | instituted in the year MDCCCXVI. | 1871. | A. JWP.
Pp. 1-130. 16°.
3709 Spanish-Mexican vocabulary. B.
Manuscript. 27 ll. 12°. No author or date given; writing apparently of the latter part of the 18th century. In the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco.

Contains, in a note on pp. 359-360, a few specimens of Mohawk and New England Indian words.

Languages of the Aboriginal Tribes, p. 128, contains vocabularies of the Zapotec (Tehuanatepec), Loque [Zoque] (San Miguel), and Chimalapa.

3712 Spelling. A | Spelling Book | written in the | Chahta Language | with an | English translation; | prepared and published under the direction of the | Missionaries | in the Chahta Nation, | with the aid of | Captain David Folsom, Interpreter. | [Three lines quotation.]
Cincinnati: | Published by Morgan, Lodge and Fisher for the | Missionary Society. | 1825. | YC.
Pp. i-iv, 5-64. 16°.

Cincinnati: | Printed by Morgan, Lodge and Fisher. | 1827. | BA.

The Rev. Elihu Spencer was born at East Haddam, Conn., Feb. 12, 1721. He graduated at Yale College in 1746, and commenced the study of the Indian language, with the intention of undertaking a mission among the Six Nations. It is particularly recorded of him that he formed a large and accurate vocabulary of the language of the Oneida Tribe, which was deemed of great value. He
Spencer (Rev. Elihu)—continued.

spent some months in actual missionary labor in the western part of the Province of New York, and was ordained to the work of the ministry in 1748. He did not continue in the Indian Mission, however, but removed to New Jersey in 1750. He died at Trenton, N. J., D. c. 27, 1794, in the 64th year of his age.—Sprague's Annals of the American Pulpit, vol. 3, pp. 165–169.

3715 Spencer (Herbert). Descriptive Sociology; or, groups of sociological facts classified and arranged by Herbert Spencer. Compiled and abstracted by David Duncan, M. A., Professor of Logic, &c, in the Presidency College, Madras; Richard Scheppig, Ph. D.; and James Collier. [No. 1.] English. Compiled and abstracted by James Collier. [No. 2. Ancient Mexicans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Compiled and abstracted by Richard Scheppig, Ph. D. ] [No. 3. Types of Lowest Races, Negrito Races, and Malayo-Polynesian Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. ] [No. 4. African Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. ] [No. 5. Asiatic Races. Compiled and abstracted by Prof. David Duncan. ] [No. 6. American Races. Compiled and abstracted by Professor Duncan, M. A. ]


A. C. JWP.

6 vols., each with printed cover. large folio.


Scheppig (R.) Ancient Americans, Central Americans, Chibchas, and Ancient Peruvians. Forms No. 2.

3716 Sproat (Gilbert Malcolm). Scenes and Studies of Savage Life. By Gilbert Malcolm Sproat. [Two lines quotation.]


B. C. S. BP.

Pp. i-xii, 1-317. 12°.

Chapter xv. Intellectual Capacity and Language [of the Ahts], contains a discussion on the numeral system; divisions of the year; grammatical analysis; the Nitinahit dialect [of the Aht]; Cook's list of Nootkah words; affinity of the Indian languages of the northwest coast; a table showing affinities between the Chinook Jargon and Aht; and tribal names, pp. 119–143.—Vocabulary of the Aht language, with a list of the numerals 1–200; an alphabetical list of words obtained at Nitinahit (or Barclay) Sound, but fairly representing the language of all the Aht Tribes on the west coast of Vancouver Island, including words invented since their contact with white men, pp. 295–307.—List of Aht Tribes on the outside coast of Vancouver Island in 1860, p. 308.—Aht names of men and women, pp. 308–309; of places, p. 310; of berries, p. 310.


New York: George P. Putnam, 155 Broadway. [MDCCCLXLI 1851.]

B. C. HU. WE.


Aztec names of gods, generally with English meaning, scattered through. A Spanish translation: Habana, 1855. 246 pp. 8°.—Squier.
Squier (Ephraim George)—continued.

3718 —— Nicaragua; | its | People, Scenery, Monuments, | and the proposed | Interoceanic Canal. | With | numerous original Maps and Illustrations. | By E. G. Squier. | Late Chargé d’Affaires of the United States to the Republics of Central America. | [Seal.] | [One line quotation.] | In two volumes. | Vol. I [II]. |
   2 vols. 8°
   Aboriginal Nations of Nicaragua, their geographical distribution, languages, and monuments, vol. 2, pp. 303–339, contains: Comparative Table (24 words) of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscan, and Chondal (?). p. 314.—Grammatical Remarks on the Nagrandan (through the assistance of Col. Francisco Díaz Zapata), pp. 315–319.—Vocabulary of 200 words of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Moscan (from Cotheal), pp. 320–323.—Chondal (?) vocabulary (from Frobel), pp. 324–325.—Numerals, 1–4000, of the Nagrandan, pp. 326–327.

   Issued also with the following title:

   Issued also with the imprint, London: Longman & Co., MDCCCCLII.—Squier.

   Leipzig, 1854.
   Pp. xviii, 570. 8°. maps and plates. Title from Squier’s List of Books, etc.

3722 —— Waikna; | or, | Adventures on the | Mosquito Shore. | By Samuel A. Bard. [pseud.] | [Seven lines quotation.] | With sixty illustrations. |
SQUIER.  735

Squier (Ephraim George)—continued.

C.

3724 —— Notes on Central America; particularly the states of Honduras and San Salvador: their geography, topography, climate, population, resources, productions, etc., etc., and the proposed Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, formerly Chargé d’Affaires of the United States to the republics of Central America. | [In sigillo:] Estado soberano de Honduras. | With Original Maps and Illustrations. | New York: | Harper & Brothers, Publishers, Franklin Square. | 1855. | A. B. C. B.
1 p. l., pp. i-xvi, 17-397. 8°. 4 maps. 10 plates. Vocabulary of the Nahual of Mexico, Nahual of Balsam Coast, and Nahual of Izalco, pp. 351-352.

3725 —— Apuntamientos sobre Centro-América, particularmente sobre los estados de Honduras y San Salvador: su geografía, topografía, clima, poblacion, riqueza, producciones, etc., etc., y el propuesto Camino de hierro de Honduras por E. G. Squier, Antiguo [&c., two lines]. Traducidos del Ingles por un Hondureño.
Paris | Imprenta de Gustavo Gratiot | Calle Mazarine, 30 | 1856 | B.


3727 —— The States of Central America; their geography, topography, climate, population, resources, productions, commerce, political organization, aborigines, etc., etc., comprising chapters on Honduras, San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Guatemala, Belize, the Bay Islands, the Mosquito Shore, and the Inter-Oceanic Railway. | By E. G. Squier, formerly chargé d’Af-
Squier (Ephraim George)—continued.

fares of the United States to the Repúblicas of Central America. With Numerous Original Maps and Illustrations. [In sigillo:] Estado soberano de Honduras.


Pp. i-xvi, 772-782. 8vo. 5 maps. 13 plates.


New York: 1809.

Pp. 1-42. 8vo. Many aboriginal terms passim.

3730 ——— Historical and Mythological Traditions of the Algonquins; with a translation of the “Walum-Oulum”, or Bark Record of the Linni-Lenape.

A. G. WE.


Song I. The Creation (with interlinear translation), pp. 277-280.—Song II. The Deluge (with interlinear translation), pp. 282-283. Also issued separately, pp. 1-23, 8vo, a copy of which is in the Astor Library.


“Languages,” pp. 99-119, contains, p. 101, a Comparative Table, 24 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, Niquiran, Mexican, Waikna or Moscow, and Woolwa.—Grammatical remarks, with examples, of the Nagrandan, pp. 101-105.—Comparative vocabulary, 200 words, of the Nagrandan, Chorotegan or Dirian, and Moscow (Mosquito Shore, from Cothical), pp. 106-110.—Vocabulary of the Woolwa, 56 words, pp. 111.—Numerals, 1-4,000, of the Nagrandan, pp. 112-113.—“Days of the mouth and their order,” in Nicaragua and Mexico, with the English significance, and the signs, pp. 154-156.
Squier (Ephraim George)—continued.

3732 ——— Lettre de M. Squier à propos de la lettre de M. Brasseur de Bourbourg, insérée au cahier des Annales d’Aout 1855.


General remarks on the languages of Central America, in reply to observations by the Abbé Brasseur de Bourbourg. See No. 458 of this catalogue.

3733 ——— Les Indiens Xicaques du Honduras.


3734 ———, editor. Collection of Rare and Original Documents and Relations, concerning The Discovery and Conquest of America, Chieflly from the Spanish Archives. No. I. Published in the Original, with translations, illustrative notes, maps, and biographical sketches. By E. G. Squier, M. A., F. S. A. Member of the Society of Antiquaries of France; Royal Society of Antiquaries of Denmark; mark; Archeological Institute of Great Britain: American Ethnological Society, &c., &c., &c.


Palacio (Diego García de). Carta dirijida al Rey de España, pp. 1-131.

3735 ——— Specimen of the Montagnais language of Lower Canada. From the British Museum. Transmitted by Hon. E. G. Squier.


3736 ——— The Hieroglyphics of Mexico: an Exposition of their Nature and Use; containing also a Hieroglyphical Dictionary, and a Translation of several Historical and other Mexican Manuscripts. Edited by E. G. Squier.

Manuscript. Title from Squier’s List of Books, etc.

See Bartram (William), No. 309.

See Urrutia (José Antonio).


Printed cover 1 l., pp. 1-34. 8°.

Names of Indians of various tribes, with English signification.

3738 ——— Portraits of North American Indians, with sketches of scenery, etc., painted by J. M. Stanley. Deposited with the Smithsonian Institution. [Seal of the Institution.]


47 Bib
Stanley (J. M.)—continued.

Pp. 1-76. 8°. Smithsonian Institution Miscellaneous Collections, 53. Also forms part of vol. 2, Smithsonian Institution Miscellaneous Collections.

Contains the names of personages of many Indian tribes of the United States, to a number of which is added the English signification. C. WE. JWP.


A four-page weekly newspaper, folio, E. W. Folsom, editor. The only copies I have seen are those embraced above, each of which contains more or less matter in the Choctaw language.

Stark (Sebastien Gottfried), editor.

See Müller (Andreas), No. 2677.

3740 Steck (Michael). Terms of Relationship of the people of Tesuque, collected by Michael Steck, M. D., U. S. Indian Agt.


3741 Steenholtz (Wittus Frederik). Innub nangminek' isumaliornera Gudib'lo tekkofinera . . . Wittus Frederik Steenholtzimit.

Kjöbbenavime, 1851.


3742 —— Okalluktuenet Bibelimit pisimasut | Kristiumiuldo Apostelit kingornesigut | okalluktuarisaunert tapusimavulune. | Aglæksi- masut | Kavluuait Pelisseesa illænit, Balslevimit; | nuktersimasut Wittus Frederik Steenholtzimit. |


3743 —— Tlerkuksamut imalöeet illuarnermik ajokensout . . . nuk- tersimarsok Wittus F. Steenholtzimit.

Noongme, 1860.


Brünn, 1791.

8°. Title from Ludewig, p. 181, and Trübner's Catalogue of Dictionaries and Grammars.


★3748 Stephens (John). A Primer for young children, applicable to the Indian language as spoken by the Mee-lee-ceet Tribe in New Brunswick.

Fredericton, 1855.


Twelve editions were published in less than one year. Also, with slight change in imprint only: New York, 1841, 1842, 1843, 1846, 1848, 1851, 1852, 1855, 1858, 1860, 1863, 1867, all of which are entitled "Twelfth edition." Also, London: 1841, 1842, 1843, 1844, all in 2 vols. 8°.

Another edition as follows:


**NORTH AMERICAN LINGUISTICS.**

**Stephens (John Lloyd)—continued.**


3753 —— A short vocabulary of the Chorti language of Zacapa.


3754 [Stevens (Rev. J. D.)] Sioux Spelling-Book. | Designed for the use of | Native Learners. | [Picture.]


3755 [Stevens (John)], editor. A New | Collection of | Voyages and | Travels: | with Historical Accounts of | Discoveries and Conquests | In all Parts of the | World. | None of them ever before printed in English; being now first Translated from the Spanish, Italian, French, Dutch, | Portuguese and other Languages. | Adapted with Cuts. | For the month of December, 1708. | To be continued Monthly. |


Lawson (John). A New Voyage to Carolina, &c. Vol. 1, 2 [31] p. ll., 258 pp. The only copy of this edition of the voyages I have seen is in the Library of Congress. The work was issued in parts, each with a general title, similar to above, with change of date, and a separate title to each paper. That to Lawson is missing in the copy handled by me, and I have supplied it from Field, No. 866. (See Lawson.) The last general title preceding Lawson in the copy seen is dated January, 1708, so it is probable no edition of Lawson was dated previous to 1708.

3756 —— A New | Collection of | Voyages and | Travels, into Several Parts of the World, none of them ever before printed in English, Containing. 1. The Description, &c., of the Mo | Lucó and Philippine Islands, by | I. de Argensola. 2. A new Account of Carolina. by | Mr. Lawson. 3. The Travels of P. de Cieza in | Peru. 4. The Travels of the Jesuits in E | thiopia. 5. The Cap-
STEPHENS—STONE. 741

[Stevens (John)], editor—continued.

tivity of the Sieur Mouette | in Fez and Morocco. | 6. The Travels of P. Teixeira from | India to the Low Countries by | land. | 7. A voyage to Madagascar by the | Sieur Cauche. | In Two Volumes, illustrated with several Maps and Cuts.


2 vols. sm. 4°.


3757 Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879.


3758—— Catalogue of Collections made at Zuñi, New-Mexico, and Wolpi, Arizona, during the field season of 1881. By James Stevenson.


3759 Stickney (B. F.) Language of the Wyandota. S.


3760 Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph). Chukchee vocabulary.


3762—— A list of McCloud Indian Words supplementary to a list contained in the Report of 1872. By Livingston Stone.


2 vols. 8°.

3764 Strachey (William). The | Historie of Travaile | into | Virginia
Britannia; | expressing the | cosmographie and commodities of the
country, | together with the Manners and | Customs of the Peo-
ple. | Gathered and observed as well by those who went | first
thither as collected by | William Strachey, Gent., | the First Sec-
retary of the Colony. | Now first edited from the original manu-
script, in the | British Museum, by | R. H. Major, Esq., | of the
British Museum. |
London: | Printed for the Hakluyt Society. | M. DCCC. XLIX
[1849]. |
A. C. S. W.
Pp. i–viii, i–xxxvi, 3 ll., 1–203. 8°. map and plates. Forms vol. 6 of the Hakluyt
Society Publications.
"A Dictionarie of the Indian Language for the better enabling of such who
shall be thither employed," pp. 183–196.

3765 Strale (Frederick A.) The Lord's Prayer. Matt. Ch. VI. vv 9–13 |
In upwards of Fifty different Languages, arranged mostly geographi-
cally according | to Fr. k Adelung’s View.
New York Sept. 1841. Compiled by F. A. Strale. | Lith. of End-
dicott 22 John Street. |
JWP.
Broadside, 25½×19½ inches.
The Lord's Prayer in Greenlandish, Esquimaux (Coast of Labrador), and
Cherokee.

3766 Street (Alfred Billings). The | Indian Pass. | By | Alfred B.
Street, | Author of "Fugitive Poems;" "Frontenac," a Poem;
"Forest Pictures in the Adirondacks," a Series of Poems; "The
Council of Revision; | with Sketches of its Members and Early
Courts, and its | Vetoes;" "Woods and Waters; or, Summer in the |
Saranac," etc., etc. | [Design.]
New York | Hurd and Houghton, Publishers. | Cambridge:
Riverside Press. | 1869. |
C.
Pp. i–viii, 1–201. 12°. Aboriginal names of places in and about the Adiron-
dack Mountains, pp. xiv–xviii.

3767 Strickland (Maj. Samuel). Twenty-seven Years | in | Canada
West; | or, | the Experience of an Early Settler. | By Major [Sam-
uel] Strickland, C. M. | Edited by Agnes Strickland, | author of
"The Queens of England," etc. | [Five lines quotation.] | In two
London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher
in Ordinary to Her Majesty. | 1853. |
A C. HU.

3768 Strickland (W. P.) Old Mackinaw; | or, | the Fortress of the
Philadelphia: | James Challen & Son, | New York: Carlton & Por-
ter.—Cincinnati: Poe & Hitchcock. | Chicago: W. H. Doughty.—
Strickland (W. P.)—continued.  

**Stryker’s American Register.**  
See American Quarterly Register, in Additions and Corrections.  

3769 Stuart (Granville). **Montana as it is;** | being | **A General Description** of its Resources, | both Mineral and Agricultural, | including a | Complete Description of the Face of the | Country, its Climate, Etc., | illustrated with a | **Map** of the Territory, | drawn by Capt. W. W. De Lacy, | **Showing the Different Roads and the Location** of | the Different Mining Districts. | To which is appended, | a Complete Dictionary | of the Snake Language, | and also of the | Famous Chinnook [sic] Jargon, | with | Numerous Critical and Explanatory Notes, | concerning the Habits, Superstitions, Etc., of | these Indians, | with | Itineraries of all the Routes across the Plains. | By Granville Stuart. |  

Stuart (Rev. John).  
See Book of Common Prayer, No. 413.  
The Rev. John Stuart was born at Harrisburg, Pa., Feb. 24, 1740, and died at Kingston, U. C., Aug. 15, 1811. He was ordained in England, returned to Philadelphia about 1770, and for seven years officiated as a missionary among the Indians of the Mohawk Valley. For them he made a translation of the New Testament into the Mohawk language.—Drake’s Am. Biog.  

3770 Stubbs (A. W.) **Vocabulary of the Kansas or Kaw.**  
Manuscript. 40 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.  


3772 Suárez (P. Lorenzo). **Sermones en Lengua Megicana del año 1617.**  
Title from Beristain.  

3773 ——— **Vocabulario de la lengua abigara y la Doctrina Cristiano en el mismo idioma.**  
Title from Sobron, p. 55, according to whom these two works were printed.  

3774 Sullivan (Dr. Jeremiah). **Words, Phrases, and Sentences in the Hopitu language.**  
Manuscript. 152 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Recorded in a copy of Powell’s Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, complete. Collected at the Moki Pueblos, Ariz., 1882. Besides filling the schedules, Dr. Sullivan has added a number of explanatory notes.
Sullivan (Dr. Jeremiah)—continued.
3775 ——— Bu-lih-ti-ki-ba, or "Dance of the Virgins."


3776 Sullivan (John W.) [Vocabularies of the Indians of Northwest America.]

In Palliser (John). Journal, Detailed Reports * * * British North America, pp. 207-216. London, 1833. folio.


Sullivan (N. B.)

See Worcester (A. E. W.) and Sullivan (N. B.)

3777 Summerfield (John). Sketch | of | Grammar | of the | Chippeway Language, | to which is added | A Vocabulary | of some of the most common Words. | By John Summerfield, | alias | Sahgahjewagahbahwewh.

Cazenovia : | Press of J. F. Fairchild & Son. | 1834. | JWP. WHS.


3778 Sutherland (P. C.) On the Esquimaux. By P. C. Sutherland, M. D.


Numerals, 1-10, 16-30, of the Esquimaux, pp. 308-309.

3779 Sutter (Emil V.) Maidu Vocabulary.

Manuscript. 2 II. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected from the Indians of the Feather and Yuba rivers, California.

3780 Swan (Major Caleb). Position and State of Manners and Arts in the Creek or Muscooge Nation in 1791.


List of Creek moons, pp. 276-277.


A Vocabulary of the Chehalis and Chenook or Jargon Languages, with the Derivation of the Words used in the latter, pp. 412-420.—Numerals, 1-1100, of the Chehalis and Chenook, pp. 420-421.—List of Words in the Nootkan Language the most in use, from John R. Jewett's Narrative of the Massacre of the Crew of the Ship Boston, by the Savages of Queen Charlotte's Sound, 1803, pp. 421-422.—Comparative Words [12] in the Nootka and Chenook or Jargon, p. 423.

3782 ——— The | North-West Coast; | or, | Three Years' Residence in Washington | Territory. | By | James G. Swan. | With numerous Illustrations.
Swan (James G.)—continued.


3783 —— Smithonian Contributions to Knowledge. | 220 | The | Indians of Cape Flattery, | at the Entrance to the Strait of Fuca, | Washington Territory. | By | James G. Swan. |
Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. |
1869. |

Printed title on cover, pp. i-ix, 1-108. 4°. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 10. Washington, 1870. 4°.

Makah vocabulary, pp. 93-105.—Local nomenclature of the Makah, pp. 105-106.

3784 —— Smithonian Contributions to Knowledge. | 267 | The | Haidah Indians | of | Queen Charlotte's Islands, British Columbia. | With a | brief description of their carvings, tattoo designs, etc. | By | James G. Swan; | Port Townsend, Washington Territory. |
Washington City: | Published by the Smithsonian Institution. |
[August, 1874.] |

Printed title on cover, pp. i-iii, 1-18. 4°. 7 plates. Also included in Smithsonian Institution, Contributions to Knowledge, vol. 21. Washington, 1876. 4°.

Contains a few aboriginal terms.

Manuscript. 4 ll. folio.

3786 —— A Vocabulary of the Language of the Haida Indians of Prince of Wales Archipelago.
Manuscript. 19 pp. 8°.

3787 —— Vocabulary of the Makah language.
Manuscript. 21 ll. folio. Alphabetically arranged.

3788 —— Vocabulary of the Makah language.
Manuscript. 10 ll. 4°. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

[Two lines Cherokee characters.] | The One Thing Needful. | [One line Cherokee characters.] |
PP. 1-24. 8°. In Cherokee characters. The first article occupies pp. 3-16; the second, pp. 16-24.

Troy, N. Y.: | William H. Young. | 1877. |
3 p. ll., pp. iii-viii, 9-316. 8°.
Indian names of the several nations of the league, p. 19.—Numerous Indian names of places, with significations, scattered throughout.
3791 Taché (Mgr. A.) Esquisse | sur le | Nord-Ouest de l'Amérique | 
par | Mgr. Taché, Évêque de St. Boniface, 1808. |
Montreal | Typographie du Nouveau Monde | 23, Rue St. Vincent. | 1869 | S.
Printed cover 1 l., pp. 1-146. 8°.
A few remarks on the Cris, and the pronouns moi, toi, lui, in Saulteux, Maské-
gon, Cris, Athabaska Cris, Ile à la Crosse Cris, and Forest Cris, p. 82.

3792 ——— Sketch | of the | North-west of America. | By Mgr. Taché |
Bishop of St. Boniface, | 1868. | Translated from the French, by |
Captain D. R. Cameron, | Royal Artillery. |
Montreal: | Printed by John Lovell St. Nicholas Street. |
1870. | QHS.

3793 ——— Extrait d'une lettre de Mgr. Taché, Vicaire Apostolique 
de la Baie d'Hudson.
Dated 4 Janvier 1851. Contains a few remarks on the Montagnais language,
pp. 340, 341.

3794 Taggart (G. W.) Indian Vocabulary of the Klamath River, in the 
Vicinity of the Mines. [Accompanying letter signed G. W. Tag-
gart.]
In Taylor (A. S.) Indianology of California, in California Farmer, San 

3795 Talley (Rev. A.) [Portions of the Scriptures in the Choctaw lan-
guage.]
The Rev. A. Talley was one of the earliest of the Methodist missionaries among 
the Choctaw Indians in Mississippi and Alabama, 1828 to 1833. He translated 
portions of the Scripture into the Choctaw language, which were printed for the 
use of the Indians. He died in 1-34.—History of American Missions, p. 541.

3796 Tameda. Tamedsa Gudib kakkojanga. | ATS. JWP.
No title-page. 1 l., pp. 1–8. sq. 24°. Bible lessons in the Eskimo language of 
Labrador.

3797 ——— Tameda | Johannesib Aglangit, | okautsiniik Tussumertu
nik, | Jesuse Kristusemik, | Gudim Erganninganik. | Printed for | the British and Foreign Bible Society ; | For the use of the Christian 
Eskimaux in the Mission-Settlements | of the United Brethren 
at Nain, Okkak, and Hopedale, | on the Coast of Labrador. |
Londonneme : | W. M'Dowallib, Nenilauktangit. | 1810. | S. WWB.

3798 Tamera makperkaesket imakartut okautsinik Kristominut ajok-
kaersukseennik appersutikseennik akkaarsutikseenniglo attortuksaur-
sunnik innusuit ajokakersorniurlugit.
72 pp. 8°. Catechism in the Eskimo language. Title from a Greenland mis-
ionary, through Professor Riink.
3799 TAMERESSA Timniusaut | killangmit pirsook. | [Picture.]  
ATS.  

Tan Teladakadidjik.  
See Teladakadidjik, No. 3909.

Tanner (John).  
See James (Edwin), Nos. 1959-1962.

3800 Tapia Zenteno (D. Carlos). Arte Novissima | de Lengua Mexicana, | Que dictó | D. Carlos de Tapia Zenteno, | Colegial en el Real, y Pontificio Seminario, Cura Bene- | ficiado, que fue de la Diocesis de Tampanamon, Juez | Ecclesiastico de la Villa de los Valles, y su Juri-diccion, | Commissarió del Santo Oficio de la Inquisicion, y su | Revisor, Notario Apostolico, Colegial en el Apostolico | Colegio de N. P. S. Pedro, y Secretario de su muy | Illustre Congregacion, Capellan mayor del Religiosissimo | Monasterio de Santa Ines, Examinador Synodal general | de este Arzobispado, Cathedratico propietario de Pri- | ma de dicha Lengua en la Real Universidad de esta | Corte, y primero en el mismo Real, y Pontif- | ficio | Colegio Seminario, &c. | Quien lo saca a luz | debajo de la proteccion | del Illmo. Sr. Dr. D. Manuel Rubio, | Salinas, | Del Consejo de Su Magestad, Dignissimo Arzobispo | de esta Santa Iglesia de Mexico, | Por cuyo mandado se erigio esta nueva Cathe- | dra. |  
Con licencia de los Superiores. | En Mexico por la Viuda de D. Joseph Bernardo de Hogal. | Año de 1763. | B. C. HU. JCB.  

3801 —— Noticia | de la | Lengua Huasteca, | que en beneficio de sus nacionales, | de orden | del Ilm. Sr. Arzopispo | de esta Santa Iglesia Metropolitana, | y a sus expensas, | da Carlos de Tapia Zen- | teno, | Cura, que fue de la Iglesia Parrochial de Tampanamon, | Juez Ecclesiastico de la Villa de los Valles, Comissario | del Santo Oficio de la Inquisicion, Cathedratico de Prima | de Lengua Mexi- | cana en esta Real Universidad, y el | primero en el Real, y Pontifi- | cio Colegio Seminario, | Examinador Synodal de este Arzobispado, y | Capellan | Mayor del Monasterio de Santa Ines. | Con Cathecis- | mo, | y Doctrina Christiana | para su instruccion, segun lo que ordena el Santo | Concilio Mexicano, Enchiridion Sacramental | para su administracion, con todo lo que parece | necesario hablar en ella los Neoministros, y | copioso Diccionario para facilitar | su inteligencia. |

Con licencia de los Superiores: | En Mexico, en la Imprenta de la Bibliotheca Mexicana. | En el Puente del Espiritu-Santo, año de 1767. | A. B. C. JCB.  
5 p.l., pp. 1-128. am. 4°.
Tapia Zenteno (D. Carlos)—continued.

3802 —— Paradigma Apologetica, que desea persuadir ingenuo escribiendo desapasionado la Noticia de la Huasteca, a los V. V. Sacerdotes, que pueden cultivarla. Descripcion de su pais y demonstracion evidente de la vanidad de el honor, que se le tiene. *

Manuscript. 16 ll. 4°. Followed by a manuscript copy of the Grammatica Huasteca, 145 pp., and to which Tapia alludes in his preface as having been omitted, so as not to make the printed volume too bulky.—Ramirez Sale Cat., No. 829.

3803 —— Gramatica de la Lengua Huasteca. *

3804 —— Diccionario, Manual y Catecismo. *

Titles from Beristain. Ludewig gives to the Arte de la Lengua Huasteca the date 1747.

3805 Tapia (Rev. Estevan). Doctrina Cristiana en Idioma de Santa Barbara. S.
MANUSCRIPT. 24 pp. small folio. Copy of one in the Smithsonian Institution. In Indian and Spanish. It contains a preparatory prayer, the Lord’s Prayer, Angelical Salutation, Creed, Decalogue, Commandments of the Church, the Sacrament, and a brief catechism. There are corrections by Father Uria, showing dialectic differences, and also an Act of Faith, by Father Uria.


This periodical contained several series of “California Notes,” by Mr. Taylor, on the resources, &c., of the State. The above, on Indianology, ran through four series, one of 17, one of 25, a third of 53, and a fourth of 55—in all, 151 numbers of the paper. The first series began February 22, 1860, and ran to June 29th of the same year; the second, October 26, 1860, ending April 30, 1861; the third, May 24, 1861, to August 1, 1862; the fourth, August 15, 1862, to September 11, 1863, with an addenda on October 30.

The issues between March and November, 1860, contain vocabularies as follows:


Clavigero (F. S.) Lord’s Prayer in the dialects of the Missions of San Francisco Xavier and of San Jose de Comondre; of San Francisco de Borgia, Santa Gertrudis and Santa Maria; and of San Ignacio de Kadakamand, vol. 15, no. 1, March, 1861.

Comellas (P. Juan). Vocabulary of the Indians living near Santa Cruz Mission, in Santa Cruz County, taken in September, 1856, vol. 13, no. 8, April 5, 1860.

Hubbard (Dr.) Vocabulary of the Lutoten or Talatamy (from Dr. Hubbard’s notes, 1856), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.


Reed (Hugo). Vocabulary of the Indians of Los Angeles County (from Hugo Reed’s notes, 1852), vol. 13, no. 16, June 8, 1860.

Taylor (Alexander S.)—continued.

Sitjar (P. Baltazar). Partial vocabulary of the Indians near San Antonio Mi-
sion, situated in a valley of the Santa Lucia Mountains, about seventy miles
southeast of Monterey, vol. 13, no. 10, April 27, 1860.

Taggart (G. W.) Indian vocabulary of the Klamath River, in the vicinity of
the mines, vol. 13, no. 6, March 23, 1860.

Taylor (A. S.) Vocabulary of the Indians living near Dent's Ferry and
vicinity, on the Stanislaus River, in the Sierra Nevada of Calaveras County, vol.
13, no. 6, March 23, 1860.

Vocabulary of the Indians living near Petaluma in Marin County (of
the Yo-Nios Rancheria), taken in October, 1856, vol. 13, no. 7, March 30, 1860.

Vocabularies of the Eselenos, or Eselenas Indians, living near the
Mission of San Carlos, in Carmelo Valley, near Monterey, taken by the writer
in October, 1856, vol. 13, no. 9, April 29, 1860.

Vocabulary of the Indians living near Santa Ynez Mission, in Santa
Barbara County, taken by the Author, in April, 1856, from an Indian man, thirty-
five years old, born near the Mission, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.

Vocabulary of the Indians living near the Mission of San Gabriel, in
Los Angeles County, taken by the author, in November, 1856, vol. 13, no. 12,
May 11, 1860.

Vocabulary of the Indians living near the Mission of San Luis Rey,
vol. 13, no. 12, May 11, 1860.

13, no. 13, May 18, 1860.

Timeno (Rev. Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the
Island of Santa Cruz, vol. 13, no. 11, May 4, 1860.

Of the above vocabularies by Taylor, the following are reprinted: Vocabulary
of the Indians living near Dent's Ferry, in Powell (J. W.) Contributions to
New York, 1865; and in Powell (J. W.) Contributions to North American Eth-

Nearly all have been reprinted in Lucy-Fosssarieu (P. de). Les langues in-

3808 Precis India Californica. By Alexr. S. Taylor.

In Knight (W. H.), editor. Hand-book almanac for 1864, pp. 27-41. San Fran-
cisco, 1864. 16°.

Their language, pp. 29-31, contains general remarks only.

3809 Teledakadjidik. Tan Teladakadjidik | Apóstalewidjik. | De Acta
ov de Aposelz. | In Minkmak. |

Printed for de Britic and Foren Biebel Sóseieti, bei | Eizak Pit-
man, Bah (Bath). | 1863. |

Abs. JWP.

Rand.

3810 Telleches (P. Fr. Miguel). Compendio | Gramatical | para la in-
teligencia | del | Idioma Tarahumar, | Oraciones, Doctrina Christi-
aña, Plá- | ticas, y otras cosas necesarias para | la recta administra-
cion de los Santos | Sacramento en el mismo idioma. | Dispuesto, | por el P. Fr. Miguel Tellechea Predicador mis- | sionero Apostólico
del Colegio de Nuestra Señora de | Guadalupe de Zacatecas, Minis-
trío del Pueblo de Chí- | nips y Ex-Presidente de las Missiones de la Ta-| rahumara. |
Tellechea (P. Fr. Miguel)—continued.

Mexico Año de 1826. | Imprenta de la Federacion en Palacio. | 6 p. H., pp. 1–162, i–vi, and 3 ll. sm. 4°.
B. HU.

"The Tarahumara is the dialect spoken in the western parts of Chihuahua, called Tarahumara. Father Tellechea's is the best known grammar of the dialect which has been published. The author was missionary apostolic of the College of our Lady of Guadalupe of Zacatecas, and ex-President of the Missions to the Tarahumares in North Mexico."—Ramírez Sale Cat., No. 830.

3811 ——— Compendio Gramatical para la inteligencia del Idioma Tarahumaro. Oraciones, doctrina cristiana, pláticas y otras cosas necesarias para la recta administración de los santos sacramentos en el mismo idioma. Disputado Por el P. Fr. Miguel Tellechea, Predicador y Misionero apostólico del Colegio de nuestra Señora de Guadalupe de Zacatecas, Ministro del pueblo de Chinipas y ex-presidente de las Misiones de la Tarahumara.


3812 Temperance. Temperance Song for the Fourth. [and] Temperance Song. ABC. WWB.

1 sheet. 4°. In two columns. In the Seneca language.

3813 ——— [Temperance tract. Three lines Cherokee characters. Picture.] [Two lines Cherokee characters. (Park Hill.)] | 1842. | BA.


Temperance ode, p. 10, with English translation, p. 11.

3814 Ten. The Ten Commandments, | The Lord's Prayer, | etc. | In the Maliseet Language. |

Printed for the Micmac Missionary Society, | Halifax, Nova Scotia. | 1803. | S. YC.


3815 Teotamchiliizt iny iulizl anh yni miquiliz Tu Temaquizticatztm Jesu Christo quenami in quin puia teotaculiloqte itech teomauxti; ó Sea Tratado de la Vida y muerte de Nuestro Señor Jesu Christo, en lengua Vulgar Mexicana de Guatemala.

[Guatemala (Antigua), en la imprenta de las Animas 16...]. •

32 ll. 4°. This work, the title of which I have composed from the first page, is the only copy I know of a book in the Mexican vernacular of Guatemala. Although the author, whose name is not found, makes a distinction between this idiom and the "Pipil," I believe I can assert it to be the same language, that is to say, a Mexican dialect deprived of the sonorous consonants, and in particular of the letter i after the t, which is one of the beauties of the Mexican. It is the same dialect which Squier calls "Nahual of the coast of the Balsamo, in Salvador."—Brasseur de Bourbourg.

3816 Teotlatol nemachtitoni ipan in Nahuacopa. •

This is the modern title of a manuscript work in 4°, in small, clear writing. It seems to be part of a more extensive work, because it begins on l. 92 with the
Tellechea—Terlaye.

Teotlatol nemachtloui ipan in Nahuaçopa—continued.

Title of Libro III. It is composed of four parts. The first occupies leaves 92 to 106; II. 107 to 121 are blank. Here the writing recommences and proceeds from 127 to 206; I. 206 is blank and I. 207 missing. The writing recommences on I. 208 with the following title in Spanish: Declaracion de los Sacramentos, and concludes on I. 227; II. 228, 229, and 231 (230 is missing) are in blank. The title on I. 232 is simply De misericordia, and the writing proceeds to I. 233, the reverse of which is blank. —Rezañela's Apuntes, No. 77.

3817 [Terlaye (P. François Auguste Magon de.)] [Sacred History.] CV.


3818 ——— Histoire du peuple de Dieu.

Manuscript. 2 vols., 600 and 541 pp., 4°. In the Mohawk language. In the archives of the Catholic church at the Mission of Lac des Deux Montagnes, Canada. The work is not divided into chapters, but is written continuously. It is beautifully written and well preserved. The following notice appears on the page at the beginning of the first volume:

"Avis de l'annotateur

Le présent ouvrage a été composé par M. l'abbé François Auguste Magon de Terlaye, Missionnaire d'abord à Soekatâi 1754-1769 et ensuite au lac des deux Montagnes jusqu'à sa mort arriver le 17 Mai 1777.

L'auteur a suivi en l'abregeant le P. Berruyer, et quoique, dans sa traduction, il est évité les défauts si justement reprochés au célèbre Jesuite, son ouvrage laisse toutefois beaucoup à désirer et aurait besoin d'être entièrement refondu, avant d'être mis en lumière.

"Certains traits, par exemple, l'admiraible chasteté du Patriarche Joseph qui aurait pu et du être racontés sans tous les détails marqués dans la 8e Écriture, se sont a peine indiqués, tandis que d'autres qui auraient du être écarts entièrement, se trouvent rapportés dans leurs plus mêmes circonstances.—Il parait bien que le traduction a vu après coup."

"M. Jo C. Mathevet a été plus heureux dans la petite bible Algonquins. Il s'est attaché uniquement aux traits principaux de l'Histoire Sainte; les a racontés dans un style irreprochable et les a accompagnés des réflexions les plus judicieuses. Ainsi s'est-on cru d'avoir le faire imprimer. La 1ere partie contenant l'hisotriques de l'ancien testament a paru 1859 et la 2e renfermant la cœurance des Evangelistes avec un court précis des Actes des Apôtres, en 1881.

"En revenant à M. de Terlaye nous ajouterons qu'une copie de son ouvrage, tout entière de sa propre main a été donner dans les dernières années a la Mission du Sault St. Louis. II manquait a celle-ci les 40 premières pages egardes depuis la mort de l'auteur, on ne s'est comment; nous les avons transcris de la 1e copie en les accompagnant de diverses notes qui nous espérons, pourront être de quelque utilité aux nouveaux missionnaires."

3819 ——— Sermons de M. Aug. Magon de Terlaye |

Manuscript. Preserved in the archives of the Catholic church at the mission at Lac des Deux Montagnes, Canada. It is a bound volume, 4°, containing the following sermons, each paged separately:

Sur le pater, 75 pp.—Second sermon, 8 pp.—Third sermon, 18 pp.—Third sermon, dated 1782, 42 pp.—Fifth sermon, 13 pp.—Sixth sermon, 18 pp.—Sermon sur

"Voici comment s'exprime notre auteur pa. 151: Wahunwentanén ne Putiphar rove Joseph: ne kati wakastonte nahouannahoton.—La femme de Putiphar calomnin Joseph et ainsi fut cause qu'on bien forma qu'il avait en tort de vouloir faire entrer dans son ouvrage certains épisodes peu edifiants, car il a eu soin de les souligner."
[Terlaye (P. François Auguste Magon de)]—continued.

la prière traduit de mon sermon Français et fini le 10 fev. 1769, 19 pp.—The next contains the dates, 1776, 1814, 1830, and contains 7 pp.—No. 13, dated 1774, 1779, 5 pp.—1776, 13 pp., followed by one of 11 pp., and another of 10 pp.—No. 17, Immaculée Conception, 1778, 1779, 1813, 7 pp., followed by one of 8 pp.—No. 19, 7 pp.—No. 20, 7 pp. Sermon sur l’assomption traduit de mon sujet d’oraison français fini 1er avril 1769, 9 pp.—“No. 22,” 15 pp.—“No. 23,” 8 pp.—“No. 24,” 8 pp.—“No. 25,” 8 pp.—“No. 27,” 8 pp.—“No. 28,” 6 pp.—“No. 29,” 12 pp.—“No. 30,” 9 pp.—“No. 31,” 6 pp.—“No. 34,” 8 pp.—“No. 35,” 8 pp.—“No. 33,” 7 pp.

These sermons are now used by P. Thibault, missionary and assistant pastor at Lac des Deux Montagnes, in preaching to the Indians of that mission.

38.0 —— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Magon de Terlaye (Tharonhiakanere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes.

Manuscript. In the archives of the Catholic church at the above mission.

Pater. Mediasance (2 discours).

Prière. Scandale.


Cananea. Colere.

Passion (3 discours). Parole de Dieu.

Resurrection (3 discours). Colere.

Ascension (3 discours). Orgueuil.

St Sacrement. Enfant prodigue.

Sur la prière. La pecheriesse.

Dans l’octave du St Sacrement. Pénitence (4 discours).

Immaculée Conception (2 discours). Souffrance.

Compassion de la Ste V. Amour de Dieu.

Assomption (2 discours). Aumône.

Nativité de la Ste V. Aversion pour le monde.

Exalt. de la 8e X. Pardon des injures.

Annunciation (2 discours). Mort des pécheurs.

Présentation de la Ste V. Mort de justes.

Purification (3 discours). Mort (2 discours).

Trinité. Mepris du monde.


Ascension. Enfer.

 Dispersion des Apôtres. Sur la conscience.

Dédication (2 discours). Ciel.

St Jean B. Pensée du ciel.


Toussaint (2 discours). Parole de Dieu.

St Louis. Amour de Dieu.

St Laurent. Amour du prochain.

Impureté. Etat du pécheur.

Noël. Formal du prone.

38.21 —— [Hymns in the Algonkin language.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada.

The titles and descriptions of the above manuscripts, except the first, were furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who saw them during the fall of 1882 while prosecuting linguistic studies at the mission.

Père F. A. M. de Terlaye, priest of St. Sulphice, was born at St. Malo in France July 24, 1724. He arrived in Canada September 15, 1754; was ordained priest May 24, 1755. He died at Lac des Deux Montagnes May 17, 1777.
3822 Ternaux-Compan (Henri). Archives des Voyages ou Collection d'anciennes Relations inédites ou très-rares de lettres, mémoires, itinéraires et autres documents relatifs a la Géographie et aux Voyages suivies d'analyses d'anciens voyages et d'anecdotes relatives aux voyageurs tirées des mémoires du temps Ouvrage destiné a servir de complément a tous les recueils de voyages français et étrangers Par H. Ternaux-Compan. Tome I [II].


A. C.

2 vols. 8°.

3823 Vocabulaire des principales langues du Mexique.

Vocabulary of the Mexican (from Molina), GuatémAILYQUE (from manuscript), Otomi (from manuscript), Yucatéque (from Beltran de Santa Rosa), and Huastèque (from Tapia Zenteno).

3824 Vocabulaire des principales langues du Mexique.

Vocabulary of the Capotèque (from Cordova), Mistèque (from Antonio de los Reyes), Cahita (from Arte Cahita, México, 1737), Totonaque (from Zambrano Bouilla), and Tarahumara (from Tellechea).

3825 Testamenttorkamik agdagsemassut ilait okasugtuarisat, ajokersuf tinik ilasimassut.

179 pp. 8°. Bible stories from the Old Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink. For replies and queries to above, see Apersestit, No. 133 of this catalogue.


3828 Testamentetokak Testamenttilarto.

Holy Scriptures—Old and New Testament. Title from a Greenland missionary, through Professor Rink.
3829 Testamentotat: | Josuab aglanginit, Esterib | aglangit tikkiltugit. | Printed for | The British and Foreign Bible Society in London, | for the use of the Moravian Mission in Labrador. |
Stolpen: | Gustav Winterib Nenerlauktangit. | 1869. | JWP. |

3830 Testamentitak. Testamentiták, | terssa: | Nálegauta annaursirisivta | Jesusib Kristusib, | ajokkarsugeisalo, | sullirseit okauseello. | Translated | into the Greenland language | by the Missionaries | of the | Unitas Fratrum; or United Brethren. | Printed for the use of the Mission | by | the British and Foreign Bible Society. |
London: | W. McDowall, | Printer, | 4, | Pemberton Row, | Gough Square. | 1822. | O. S. W. |

Budisime | Printed by Ernst Moritz Monse. | 1851. | A. C. |
2 p. II., pp. 1–583. 8°. Professor Rink has furnished me with a similar title, no date, 533 pp. 8°.

3832 Tesa (Emilio). Saggi Inediti | di | Lingue Americane | Appunti Bibliografici | di | E. Teza |
In Pisa | Dalla Tipografia Nistri | Premiata all’ Esposiz. Univ. di Parigi del 1867 | MDCCCLXVIII [1868] | AP. JWP. |
Pp. 1–91, and 1 unnumbered l. 8°. From a manuscript of the Cardinal Meszozanti, with an appendix. Only 70 copies printed "e non sono in commercio." The Notes, without the appendix, were first printed in the Annali della Università di Pisa, 1868, vol. 10. Mainly devoted to South American languages, but contains a brief discussion and a few examples of Algoukin and Iroquois, pp. 14–22. — Our Father, in Tarasco, pp. 60–62.

3833 —— Intorno agli studi | del Thavenet | sulla lingua Algonchina | osservazioni | di | E. Teza |
Pisa | Tipografia T. Nistri e C. | 1880 | AP. |
Printed cover 1 l., half title 1 l., title 1 l., pp. 1–22. 4°. Extract from vol. 17 of the Annali della Università toscane. See Thavenet (Abb'd).

3834 Tezozomoc (Fernando de Alvarado). Cronica Mexicana. |
In [King (E.)] Antiquities of Mexico, vol. 9, pp. 1–196. London, 1848. folio. Translated into French, as follows:

TESTAMENTETOTAK—THEVET.

Tesoromoc (Fernando de Alvarado)—continued.


Paris | Chez P. Jannet, Libraire | Rue des Bons-Enfants, 28 |

1853.


3837 Thavenet (Abbé). Catechismo dei Missionari Cattolici in Lingua Algonchiana | publicato per cura di E. Teza |
Pisa | Tipografia Nistri | 1872 |


Publication made from a manuscript preserved in the library at the University of Bologna, which bears the following title, taken from Leclerc, 1878, No. 2097:

3838 ——— Catéchisme Algonquin, traduit mot pour mot en latin, et phrase pour phrase en français. MDCCCVI [1806].

It is followed by a small vocabulary of 300 words.

3839 ——— [Algonkin-French Dictionary.]

Manuscript in the archives of the Catholic church at the mission of the Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says M. Thavenet has also left the beginning of a grammar and some small compositions on different subjects.

———

See Teza (Emilio), No. 3833 of this catalogue.

3840 Thayer (Rev. William A.) [Collection of Hymns in the Seneca Language.]

Two small collections of hymns in the Seneca language have recently been published: one by the Rev. T. S. Harris, missionary at Seneca, and the other by Mr. Thayer, the teacher at Cattaraugus, aided by interpreters.—Missionary Herald for 1829, vol. 25, p. 365.

3841 Theusoro dos Vezez Rico, aunque sin valor alguna Mxô, genuinio de elegantiss. el Idioma Nahuasti.

Manuscript of the eighteenth century. 34 ll. 4°. Title from the Fischer-Sale Catalogue, No. 1962.


A Paris, | Chez Pierre l'Huillier, rue sainte Iaques, à l'Oliuier. |

1575. | Auce Privilege du Roy. |

2 vols.: 20 p. ll., ll. 1-467, table 12 ll. (one blank); 8 p. ll., ll. 469-1025, table 17 ll. folio. Title furnished by Mr. W. Kane, from copy in the Astor Library.
Thevet (André)—continued.


Tatto pipun aspin ka nittawikit Jesus. 8.


3844 ______ L. J. C. & M. I. | Prières, | Cantiques, | Catéchisme, etc., | en Langue Crise. [One line syllabic characters.] [Oblate seal.]


3845 Thomas (Prof. Cyrus). The Manuscript Troano. By Professor Cyrus Thomas.


Names of days, months, &c., in the Maya language. This article is followed by another on the same subject, vol. 15, pp. 767–772.


Washington | Government Printing Office | 1882 | WE. JWP. |

Pp. i–xxxvii, 1–237. 4°.


The introduction, by Dr. Brinton, occupies pp. xvii–xxxvii, and contains a discussion of the Maya alphabet, an account of the printed codices, and, incidentally, comments on and examples in the Maya language.

Professor Thomas’s paper contains the names of the days, months, and years in Maya, and also many Maya terms passim.

This paper was issued separately, with title as above and with outside printed title, to which is added just before the Department seal: [From “Contributions to North American Ethnology,” Vol. V.] |

3847 Thomas (Gabriel). An Historical and Geographical Account | of the | Province and Country | of | Pensylvania; | and of | West-New-Jersey | in | America. | The Richness of the Soil, the Sweetness of the Situation | the Wholesomeness of the Air, the Navigable Rivers, and | others, the prodigious Encrease of Corn, the flourishing | Condition of the City of Philadelphia, with the stately | Buildings, and other Improvements there. The strange | Creatures, as Birds, Beasts, Fishes, and Fowls, with the | several sorts of Minerals,
Thomas (Gabriel)—continued.

Furging Waters, and Stones, | lately discovered. The Natives, 
Aborogmes [sic], their Lan. | guage, Religion, Laws, and Customs; 
The first Planters, | the Dutch, Sweeds, and English, with the number of | its Inhabitants; As also a Touch upon George Keith's | New Religion, in his second Change since he left the | Quakers. | — | With a Map of both Countries. | — | By Gabriel Thomas, | who resided there about Fifteen Years. | — |

London, Printed for, and Sold by A. Baldwin, at | the Oxon Arms in Warwick-Lane, 1698. |

C. JCB. 4 p. ll., pp. 1-55. sm. 8°. map.

A specimen of the Indian language of Pensilvania (six lines), with English translation, p. 47.

Appended to this work is the following:

3848 —— An Historical Description | of the | Province and Country | of | West-New-Jersey | in | America. | A Short View of their Laws, Customs and Religion: As also the Temperament of the Air and Climate; The fatness of the Soil, with the vast Produce of Rice, &c. | The Improvement of their Lands (as in England) to | Pasture. Meadows. &c. Their making great quanti- ties of Pitch and Tar, as also Turpentine, which pro- ceeds from the Pine Trees, with Rozen as clear as | Gum-Arabick, with particular Remarks upon their | Towns, Fairs and Markets; with the great Plenty of | Oyl and Whale-Bone made from the great number of | Whales they yearly take: As also many other Profits- ble and New Improvements. | — | Never made Publick till now. | — | By Gabriel Thomas. | — |

London: | Printed in the Year 1698. |


A fac-simile reprint was published in New York in 1849, with the following note on verso of both titles: "New-York: | Lithographed for | Henry Austin Brady, Esquire, | Counsellor at Law, | Member of the New-York Historical Society, &c. | By Francis Michelin. | 1849." Collation the same as in original edition. A. C. S. W. J. W. F.

3849 Thomas (Gen. George H.) Vocabulary of the Navajo and Yuma Languages.

Manuscript. 8 ll., 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. 35 words in the Navajo, and 100 words in the Yuma.

3850 Thomas (Isaiah). The History of Printing | in | America. | With a Biography of Printers, | and an | Account of Newspapers. | To which is prefixed a concise view of | the Discovery and Progress of the Art | in | other parts of the world. | In two volumes. | By Isaiah Thomas, | Printer, Worcester, Massachusetts. | Volume I [II]. | [Four lines quotation.] |


A. C. 2 vol.: pp. i-vi, 7-467; i-iv, 5-576. 8°. plates. The Lord's Prayer (from Elliot's Bible), vol. 1, pp. 478-479.
758. **NORTH AMERICAN LINGUISTICS.**

**Thomas** (Isaiah)—continued.

3851 ——— The | History of Printing | in America, | with a | Biography of Printers, | and an | Account of Newspapers. | In two volumes. | By Isaiah Thomas, LL.D. | Printer, late President of the American Antiquarian Society, Member of | the American Philosophical Society, and of the Massachusetts | and New York Historical Societies. | Second edition. | With the Author’s Corrections and Additions, | and a catalogue of | American Publications | previous to the Revolution of 1776. | Published under the supervision of | a special committee | of the American Antiquarian Society. | Vol. I [II]. |


3852 **Thompson** (Almon Harris). Vocabularies of the Navajo language. Manuscript. 5 ll. 12°, and 8 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

3853 **Thompson** (Benjamin F.) Paper upon the Indian names on Long Island; by Benjamin F. Thompson, of Hempstead, L. I.—Read by Mr. Thompson, June 3rd.


3854 **Thompson** (Edward). A short Vocabulary of the Language spoke among the Northern Indians inhabiting the North-west Part of Hudson’s Bay, as it was taken at different times from the Mouths of Nabiana and Zazana, two Indians, who were on board His Majesty’s Ship the Furnace in the year 1742, by Edward Thompson, Surgeon of the said Ship.


3857 Thorhallesen (Egil). Schema Conjugationis Grönländicëe Verorum in ok, vok et ropok definitium.
Hafn. 1776.

3858 ——— Expositio Catechismi Grönlanci.
Kjøbh. 1776.

3859 ——— Precationes et hymni grönlandici in singulose septimanes dies.
Kjøbh. 1776.
Titles from Nyerup's Dansk-norsk Litteraturlexicon, Kjöbenhavn, 1818.

Thornton (J. Wingate), editor.
See Dudley (Paul), No. 1100 of this catalogue.

3860 Thornton (W.) Vocabulary of the Miami language.
Manuscript in the library of the American Philosophical Society, presented by Mr. Thomas Jefferson.

3861 Thoroogood (Thomas). Iewes in America, or, Probabilities that the Americans are of that Race. With the Removall of some contrary reasonings, and earnest desires for effectual endeavours to make them Christian. Proposed by Tho: Thoroogood, B. D. one of the Assembly of Divines. [Quotations, eight lines.]
London, Printed by W. H. for Tho. Slater, and are to be sold at his shop at the signe of the Angel in Duck lane, 1650. C.B.P. JCB. 21 p. II., pp. 1-139. sm. 4°.
"Chap. V. The third Conjecture," pp. 14-16, is an attempt to show analogies between the American languages and the language of the Jews.
"This is the first dissertation in English on that fertile subject of controversy and hypothesis, the origin of the American Indians. The Puritans of New England awoke to it with a zeal untempered by the knowledge that keener intellects and higher scholarship had been stimulated by its attractive mystery a century before. They seem to have been unaware that Las Casas, Torquemada, Garcia, and Herrera, Grotitius, Horn, and De Laet had wrought the vein until all the metal was exhausted. But a new cycle of disputations now commenced, and in 1632 Thoroogood's treatise was answered by Hamon L'Estrange in a tract entitled Americans no Jews. London, 1632. Thoroogood made his replication in a second work: Iewes in America, or Probabilities that those Indians are Judaical. London, 1660."—Field.

3862 ——— Digitus Dei: or New Discoveryes; with Sure Arguments to prove that the Jews (a Nation) or People lost in the world for the space of near 200 [sic] years, inhabite now in America; How they came there; Their Manners, Customs, Rites and Ceremonies; The unparallel'd cruelty of the Spaniard to them; And that the Americans are of that Race. Manifested by Reason and Scripture, which foretell the Calling of the Iewes; and the Restitution of them into their own Land, and the bringing back of the Ten Tribes from all the ends and corners of the Earth, and that great Battle to be fought; With the Removall of some contrary Reasonings, and an earnest desire for effectual endeavours to make them
760 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Thorowgood (Thomas)—continued.

Christians. | whereunto is added | An Epistolical Discourse of Mr. John Dury, with the History of | Ant. Monterinos, attested by Manasseh Ben Israel, a chief Rabby. | By Tho. Thorowgood, B. D. | [Quotation, four lines English, two lines Latin.]

London, Printed for Thomas Slater, and are to be sold at his shop | at the signe of the Angell in Duck-Lane. 1652. | BA. JCB. 20 p. ll., pp. 1-139. sm. 4°. Contents as in edition of 1650.

3863 —— Jews | in | America, | or | Probabilities, that those Indians are | Judaical, made more probable by some Ad. | ditions to the former Conjectures. | An Accurate Discourse is premised of | Mr. John Elliot, (who first preached the Gospel | to the Natives in their own Language) touching | their Origination, and his Vindication of the | Planters. | [Ten lines quotation.] Tho. Thorowgood S.T.B. Norfolciensis.


3864 Timeno (Rev. Antonio). Vocabulary of the Indians formerly living at the Island of Santa Cruz in Santa Barbara county, taken by Rev. Antonio Timeno, on 4th November, 1856, from a Christian Indian named Joseph Camuluyazet, aged eighty years, who was baptized by Rev. Padre Antonio Ripoll, in the Mission of Santa Barbara.


It is probable that Jimeno is the proper spelling of the author's name, that being a frequent Spanish form; not so the above.

3865 Tinné vocabulary, Hong Kutchin dialect.

Manuscript. 4 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

3866 Tishnoff (Elias). [Seven lines Cyrillic type.] | НАЯНС ТШИНФЕВ ЕЛАЙ. | [Two lines Cyrillic type.] | 1847. | JWP.


Title 1 l., pp. 1-96. 8°. In the Aleutian language. In Cyrillic type, with the addition of several specially cast for the purpose. See fac-simile of title-page. The work is based on Veniaminoff (I.) and Netsvietskoff (J.) Origin of Christian Creeds. St. Petersburg, 1840, No. 3996 of this catalogue.

3867 —— [Six lines Cyrillic characters.] | На АЛЕУТСКО-КАДИАКСКИХ ЯЗЫК перевел Н. ТЫЖНОВ. | C. Петербург. | В СУНДАЛЬСКОЙ ТИПОГРАФИИ. | 1848. | B. JWP.


1 p. l., pp. 1-270, double columns, 1 l. 8°.
ХАЙШТІНАТК
ЛІКСДАХѴІЧАЛА АЛЛѢНГѢ,

АЛѢКѢК
ЛІКІѢНГѢК КѢАНѢШѢКѢК
ІЩѢѢЛѢѢѢѢѢ.

ІѢѢѢѢѢѢѢѢ.

ИѢѢѢѢѢѢѢѢ.

С. ПѢѢѢѢѢѢѢѢѢ.
ШѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѢѰ.

1847.

3866.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHKOFF'S CHRISTIAN GUIDE-BOOK.
ВИКТАНХ ШЫНДЯ
ЯШУН-НЯ.

АЛЕУТСКО-КАДЬЯРСКИЙ
БУРВАРЬ.

Состав. Илья Тымков.

С. ПОТОРЕВГЯ
В СУНДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ.
1848.

3888.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF TISHNOFF'S ALEUTIAN KADIAC PRIMER.
3868 [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-калякскій | букварь. |
3869 [Two lines Cyrillic characters.] | Алеутско-калякскій | букварь. |
3870 Titulo Real de Don Francisco Izquin, ultimo Aiapop Galel, de Rey de Nehaib, en el Quiché, otorgado por los señores que le dieron la investidura de su real dignidad, firmado por el ultimo Rey del Quiché, con otros varios principes, en dia 22 de noviembre del año de 1558. 
11 ll. folio. Original manuscript in the Quiche language, containing beside the usual symbolic prefaces, the history of the conquest of the cities of Lower Verapaz and Quiche by the tribes of this name, and especially by the three royal houses, of which that of Nehaib was the lowest in rank. It bears signatures of the last Quiche princes, who, like those of Mexico, eagerly adopted, early in the conquest, the characters of the Latin alphabet, in order, by means of them, to perpetuate their histories without danger of being suspected of idolatry or rebellion. I have translated this document into French at the request of Dr. Don Mariano Padilla; this translation exists at present among the archives of the library of the University of Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.
3871 Tobar Cano y Mostezuma (D. Antonio). Elementos de la Gramatica Megicana. 
Title from Beristain, who quotes from Eguiara.
3872 [Tolmie (Dr. William Fraser).] [Vocabularies of the Northwest Coast of America.] 
The vocabularies given in the article were contributed by Dr. Tolmie and Coulter; those of the former are as follows: Hacelitzuk (coast); Billeschola (Salmon River); Chimneyan (coast); Haidah (Queen Charlotte's Isles); Tun Ghass, pp. 230-235.—Klickitat (between Fort Nez Percé, Mount Rainier, and Columbia Falls); Sahaptin or Nez Percés; Okanagan (Fraser's River); Kalapooinah (Wallamat Plains); Yamkallie (sources of Wallamat River); Umpqua (Umpqua River), pp. 238-241.—Kawitchen (entrance of Trading River); Tsloquatch (Southwest extremity Vancouver's Island); Nooodalum (Hood's Canal); Squaliymash (Puget's Sound); Cheenook (entrance of Columbia River); Cathlascon (Cathlascou) (Columbia River), pp. 241-247.
3873 [Vocabularies of Tribes of Northwest America.] 
[Tolmie (Dr. William Fraser)]—continued.

3874 ——— Vocabulary of the Cootonais or Cuttooasha language.
Manuscript. 1 l. folio.

3875 ——— Vocabulary of the Kootnay language.
Manuscript. 3 ll. folio, 165 words.

3876 ——— Vocabulary of the Tahko Tinneh language.
Manuscript. 1 l. folio, 60 words. These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.

3877 Toner (Joseph Meredith). Address before the Rocky Mountain Medical Association | June 6, 1877 | containing some observations on the geological age of the world, the appearance of animal life on the globe, the antiquity of man, and the archaeological remains of extinct races found on the American Continent, with views of the origin and practice of medicine among uncivilized races, more especially the North American Indians. | By J. M. Toner, M. D. | C. WE. JWP. Washington, D. C. | Published for the Association. | 1877. | Pp. 1-112. 12°. Names applied by Indians to their physicians, pp. 62-64. The copy in the Library of Congress has an appendix containing a synopsis of previous addresses, and biographies of members of the Association—in all, 414 pp.

3878 Toral (Fr. Francisco). Arte y Vocabulario de la Lengua Totolaca ó Totonaca y varios Opúsculos Catequisticos en la misma.
Title from Beristain.

3879 Toro (Fr. Juan). Sermones en Lengua de los Indios Mistecos.
Of these the P. Mtr. Fr. Tomás Burón, curate of Azompa in 1746, preserved one volume, Místerios de Jesucristo y de la Virgen.—Beristain.

3880 Torralva (Fr. Francisco). Sermones doctrinales en Lengua Maya ó de Yucatan.
Manuscript. Title from Beristain, who gives it on the authority of Cogolludo, Pinelo, and Antonio.

3881 Torresano (Fray Estevan). Arte de Lengua Cakchiquel, etc., incluyendo un Paralelo de las Lenguas Kiche, Cakchiquel, y Zutuhil; Guatemala, año 1754.
Manuscript. 305 pp., 20 ll. sm. 4°.
This is an adaptation of the works of Flores, made by a more skillful and critical hand, omitting many of the cumbersome involutions and repetitions of the original. The original manuscript is in the Bibliothèque Impériale, of Paris.—Squier.

3882 Torrey (Rev. C. C.) Terms of Relationship of the Cherokee, (Tsalokee,) collected by Rev. C. C. Torrey, Missionary, Park Hill, Tablequah, Cherokee Nation.
3883 Tract respecting Christ, his life, character and doctrines. 1827. *
31 pp. Title from Byington's manuscript Choctaw dictionary. He adds:
Second edition, 1836, 39 pp.; third edition, 1845, 98 pp. It contains the follow-
ing: New Birth, its nature and necessity.—Repentance necessary to Salvation.—
Resurrection and general judgment. See Child's Book on the Creation, No. 797,
and New Birth, No. 2741, of this catalogue.

3884 Tracts. Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the waters.—
No. 7. Tâlékeshôhâtâhôks! How are you to be saved?! |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | s.

3885 ——— Tracts in Micmac No. 2.) | Bread cast upon the waters.—
No. 2. | ’ Wôkûmâyâân.” | “Be thou clean.” |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | s.

3886 ——— Tracts in Micmac No. 3.) | Bread cast upon the waters.—
No. 4. | Uktûloowâwoodeel | abîkâktoñghôl.” | “Thy sins are for-
given thee.” |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | s.

3887 ——— Tracts in Micmac No. 4.) | Bread cast upon the waters.—
No. 8. | Wân têlêêdêgôt! | Who is to blame! |
Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater-
noster Row. | s.
Each of the above tracts pp. 1-4. 16o.

3888 Treatise. A Treatise on Marriage [in the Cherokee language].
[Park Hill: 1843 †]  
C. BA.  

3889 Treaty. A Treaty | between | the United States | and the | Choct-
waws and Chickasaws. |
Reverse title: Unaitet States | micha | Chahta, Chikasha aiena | nan itim apisa | anumpa. | WE. JWP.
at the City of Washington, this tenth day of July, in the year of our Lord one
thousand eight hundred and sixty-six, and of the Independence of the United
States of America, the ninety-first.” For a prior treaty between the same, see
United States, No. 3954 of this catalogue.

3890 Triumphant deaths | of | Pious Children. | In the Choctaw Lan-
guage. | By Missionaries of the American Board of Commissioners for | Foreign Missions. |
Boston: | Printed for the Board, by Crocker & Brewster, | 47
Washington Street. | 1835. | BA. ATS. JWP.  
Trux (Rev. William B.)
See Arny (W. F. M.), No. 161 of this catalogue.
3891 True (N. E.) Indian Names on the Androscoggin. N. E. True.

3892 Trugillo (Fr. Alonso). Sermones para todos los Domingos y festividades del Año; quatro diferentes para cada dia, en Lengua Megicana.
   Title from Beristain.

3893 Trumbull (J. Hammond). On Shawmut [the Indian name of Boston].

3894 ——— On the name of Massachusetts.

3895 ——— Indian Names [of places in Connecticut].

3896 ——— The Composition of Indian Geographical Names, illustrated from the Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.
   Following the general index of this volume is an index of "Indian Names" used in the above article, pp. 378-380. Issued separately, also, as follows:

3897 ——— The Composition of Indian Geographical Names, illustrated from the Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull, President of the Connecticut Historical Society. From the Conn. Historical Society's Collections, Vol. 11.
   PP. 51. 3. 8°.


3900 ——— The true method of studying the North American Languages.

   Contains examples in Algonkin, Sioux-Dakota, Choctaw, Chippaway, &c.
Trumbull (J. Hammond)—continued.
3902 —— Some Mistakes concerning the Grammar, and in Vocabularies of the Algonkin Language.
3903 —— On some Mistaken Notions of Algonkin Grammar, and on Mistranslations of words from Elliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.
   In Am. Philolog. Ass., Trans., 1869-70, pp. 105-123. Hartford, 1871. 8°. Also separately issued as follows:
3904 —— (From the Transactions of the American Philological Association, 1869-70.) On some mistaken notions of Algonkin Grammar, and on mistranslations of words from Elliot's Bible, &c. By J. Hammond Trumbull.
   No title-page. pp. 1-19. 8°. Title from Mr. W. Eames, from a copy in the possession of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N.Y.
3905 —— On Algonkin names of the Dog and Horse.
3906 —— On some alleged specimens of Indian Onomatopoeia. By J. Hammond Trumbull.
3907 —— A Mode of Counting, said to have been used by the Wawenoc Indians of Maine. By Hon. J. H. Trumbull.
3908 —— Algonkin Names of Man, by Hon. J. H. Trumbull.
3910 —— Contributions to the Comparative Grammar of the Algonkin Languages.
3911 —— English Words derived from Indian Languages of North America.
3912 —— On some Words derived from Indian Languages of North America. By J. Hammond Trumbull.
3913 —— Indian Local Names in Rhode Island, by Hon. J. H. Trumbull.
Trumbull (J. Hammond)—continued.

3914 ——— Notes on Forty Versions of the Lord's Prayer in Algonkin Languages. By J. Hammond Trumbull.


Contains the Lord's Prayer in the following dialects:

1. Micmac (from Mithridates, Th. iii, Abth. 3, p. 401).
2. (b) Micmac (from Vetromile's Good Book, p. 225).
3. Micmac (from Gospel according to St. Matthew, Charlestown, 1853).
4. (b) Millicite (from manuscript).
9. Abnaki, Canniba (from manuscript).
9. (b) Canniba (from manuscript).
10. Massachusetts (from Eliot's Indian Bible).
11. Connecticut, Niantic (from Mayhew's manuscript).
15. Quiripi (from Peirson's Helps for the Indians).
16. Delaware, Renapi of New Sweden (from Campanius' Luther Catechism).
17. Delaware, Leumis, of Northern Pennsylvania (from Zieibergler's Spelling Book).
18. Cree (Knisteno), Red River (from Prières, &c., en langue Crise).
19. Cree, Saskatchewan (from De Smet's Oregon Missions).
20. (b) Cree, Red River (from Hunter's translation of the Prayer Book).
20. (c) Cree, West Coast of Hudson Bay (from Hunter's translation of the Prayer Book).
23. Algonkin, Nipissing (from Cathéchisme Algonquins, Montreal, 1865).
24. Chipewyan (Southern) (from Baraga's Anamie-Maśinaigik).
29. Ottawa (from Meeker's version of St. Matthew).
30. Potawatomi (from Lykins's version of St. Matthew).
31. Potawatomi (from De Smet's Oregon Missions).
34. Shawano (from Butler, in Mithridates, vol. 3).
35. Shawano (from Lykins's Gospel of Matthew).
36. Illinois, Peoria (from Bodian's Oratio Dominicae).
38. Sitsika, Blackfoot (from De Smet's Oregon Missions).

Issued separately, also, as follows:
TRUMBULL.

Trumbull (J. Hammond)—continued.


Hartford: | 1873. |


3916 ——— Numerals in American Indian Languages, and the Indian mode of Counting.


In Am. Philolog. Ass., Trans., 1874, pp. 41-76. Hartford, 1875. 8°. Issued also as a separate pamphlet, as follows:


Hartford, Conn. | 1875. |

1 p. l., pp. 1-36. 8°.

3919 :—— Names for Heart, Liver, and Lungs.

In Am. Philolog. Ass., Proc., 1874, pp. 31-32. Hartford, 1874. 8°. Synonyms of these three words in various Indian languages, with etymologies.

3920 ——— [Indian Names of Game Birds.]


3921 ——— Annual Address delivered by the President, Dr. J. Hammond Trumbull [before the American Philological Association].


3922 ——— The Algonkin Verb.

In Am. Philolog. Ass., Proc., 1876, pp. 28-29. Hartford, 1876. 8°. The subject is treated more fully in the Transactions of the same society, as follows:

3923 ——— The Algonkin Verb.


3924 ——— Names of the Sun and of Water, in some American Languages.


3925 ——— Indian Languages of America.


3926 ——— On the North American Indian Languages.


3927 ——— Indian names of places on Long Island, derived from esculent Roots.

Trumbull (J. Hammond)—continued.

3928 —— Pembina. [The origin and meaning of the name.]

3929 —— Oregon. The origin and meaning of the name.

3930 —— The Indian Tongue and its Literature as fashioned by Eliot and others. By the Hon. J. Hammond Trumbull, LL. D., President of the Connecticut Historical Society.

3931 —— Indian Names of Places, etc., in and on the borders of Connecticut: with Interpretations of some of them. By J. Hammond Trumbull.
Hartford: 1881. | WE. JWP. WHS.
Pp. i-xi, 1-93. 8°.

3932 —— On the Algonkin Name “Manit” (or “Manitou”), sometimes translated “Great Spirit,” and “God.” By J. H. Trumbull, Hartford, Conn.

3933 —— [Translation of the Catechism in the first and second editions of Eliot’s Bible.]
Colophon: Printed by J. Munsell, Albany, | January 20, 1865. | BA.
7 unnumbered pp. sm. 4°.
———, editor.
See Williams (Roger). See Petren (Rev. Abraham).

3934 Tugsiautit angnerit katangutigingnianut kalaldlit nunanitunnut atortugesat.

3935 Tugsiautit attoreksit Illagiktunnut Labradorometunnut. Eskimo Hymn-book for the use of the Eskimos in Nain, Okkak, and Hopedale, on the Coast of Labrador.
London, 1809.
• 277 and 34 pp. 12°. Title from Trübner’s Catalogue.

3936 Tugsiautit. Tuksiautit attuagækset illageennut innuit nunanetunnut.
Barbime, 1785.
• 304 pp., 16 ll. 8°. Canticles in Greenlandish, probably by Paul Egede. Printed at the establishment of the Moravian Brothers at Barby.—Leclerc, 1876, No. 2935.

3937 —— Tuksiautit erinaglit Testamentitokame agleksimarsut.
• 200 pp. 8°. Psalms of David. Title from a Greenland missionary, through Professor Riink. See David’s asingitalo, No. 990; also Kristumtutut, No. 2147.

3938 —— Tuksiautit ussonautitsaqglit attuagækset illageennut innuit nunaanutunnut.
• 160 pp. 8°. Liturgic manual, with prayers for public worship, &c., in Eskimo. Title from a Greenland missionary, through Professor Riink.
4°. Title from Trübner, in Ludwigg, p. 299. Probably refers to Tupin Zen- teno (Carlos de), No. 3500 of this catalogue.

   | London: | Printed by Thomas Brettell, Rupert Street, Hay- | | and sold by | Thomas Hatchard, 187, Piccadilly; | and all booksellers. |

Turkey (Joseph P.)
See Sanborn (John W.) and Turkey (Joseph P.)

3941 Turner (William Wadden). Professor Turner's Letter on Indian Philology.
Comments on Riggs' Dakota Grammar and Dictionary, and, incidentally, on Indian languages generally.

3942 ——— Mutsun Manuscript.
Description of a manuscript temporarily in possession of the Smithsonian Institution, treating of one of the tribes of California. The article contains a short comparative vocabulary of San Juan Bautista, La Soledad, and San Carlos.

———, editor.
See Loomell (Rev. —). See Marcy (Capt. R. B.). See Whipple (Lieut. A. W.), 
Ewbank (T.), and Turner (W. W.)

3943 Tussajungnik siutelik tussarle. | [Design.] | ATS.

   | Pp. iii-xii, 13-207. 8°. Some copies are dated 1874.
List of names of chiefs of the following tribes, with English signification:

49 Bib
  New York | Henry Holt and Company | 1874 | WE. JWP.
  2 vols. 8º.

  New York | D. Appleton and Company, | 1, 3, and 5 Bond Street. | 1881. | WE. JWP.
  Chapters IV. and V., Language, pp. 114–151, contain scattered words and phrases in North American Indian languages.

Heidelberg. | In Commission bei I. C. B. Mohr. | 1861. | ASG. 


Dresden, | Woldemar Türk. | 1867. | LSH. WHS. 
A short vocabulary (eight words) of the following languages, arranged in tabular form, is inserted after p. 39. They are all from Scholecraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 458–505. Philadelphia, 1852. 4°.
Ojibwas of St. Mary (G. Johnston); Mohawks (Rev. A. Elliott);
Grand Traverse Bay (Rev. P. Dougherty); Oneida (Young Skénédo);
Saganaw (G. Moran); Cayugas (Rev. A. Elliott);
Michelmack (W. Johnston); Onondagas (A. Le Fort);
Miamis (C. N. Handy); Comanches (R. S. Neighbors);
Menomenes (W. H. Bruce); Sateika, or Blackfeet (J. B. Moncro-vie);
Shawnees (R. W. Cummings); Costanos (Pedro Alcantara);
Delawares (R. W. Cummings); Cusnhas (Adam Johnson).

3950 Umery (J.) Sur l'identité du mot Mère dans les idiomes de tous les peuples. | [Signed J. Umery.] |
Contains the word for mother, in Huron, Touscaroras, Delaware ou Lennappé Nootka, Ougalakhmoutzri, Groëinlandais, Aleoutien d'Oynalaaks, Houasthèque, Othou, Aztèque, Maya.

3951 Umfreville (Edward). The | Present State | of | Hudson's Bay. | Containing a full description of | that settlement, and the adjacent country; | and likewise of | the Fur Trade, | with hints for its improvement, &c. &c. | To which are added, | remarks and observations made in the inland | parts, during a residence of near four years; | a specimen of five Indian languages; and a | journal of a journey from Montreal to New | York. | By Ewdard Umfreville; | eleven years in the service of the Hudson's Bay Com- | pany, and four years in the Canada | Fur Trade. |
London: | Printed for Charles Stalker, No. 4, Stationers- | Court, Ludgate-Street. | MDCCXCI [1790]. | A. C. S. BA. JCB. 
Names of the months in the language of the Hudson's Bay Indians, with significance, pp. 54–55.—Nehethawa names of the moons, pp. 191–192.—*A Specimen
Umfrerville (Edward)—continued.

of sundry Indian Languages spoken in the Inland Parts of Hudson’s Bay, between that Coast and the Coast of California,” being a vocabulary of 44 words (on folding sheet facing p. 202) of the following languages: Nehethawa, or Ne-llis-te-no; As-sin-a-po-e-tee, or Stone Indians; Fall Indians; Blackfoot Indians; Snake Indians [column blank]; Sussee Indians.

3952 ——— Eduard Umfrerville | über | den gegenwärtigen Zustand—

Helmetstadt, bey Fleckesen. 1791.


3953 Unipknatit 52git maggoertorlugit Bibelemit. Illiniarrinngnut kottorgarenullo illingajut.

Calev, Barthib sonnalauktangit; Stuttgart, J. F. Steinkopfch nellakangit, 1852.


3954 United States | micha | Chahta micha Chikasha siena | Treaty anumpa | ai itim aposa tok.

Reverse title: Treaty | between | the United States | and the | Choctaw and Chikasaw Indians. | S. J.W.

No imprint. Pp. 1–19. 4°. Parallel columns Choctaw and English. “Done at the city of Washington, this fourth day of March, A. D. one thousand eight hundred and fifty-six, and of the independence of the United States the eighty-third.”

For a subsequent treaty between the same, see Treaty, No. 3-69 of this catalogue.

3955 Urbano (Fr. Alonzo). Arte breve de la Lengua Otomi, compuesto por el P. Fr. Alonzo Urbano, de la Orden N. P. S. Agustin. •

Manuscript. 1511. 4°. In the National Library at Paris. It is dated 1805. A manuscript copy, on 45 ll., was in the possession of E. G. Squier of New York.

The original is accompanied with a large and very complete dictionary, Otomi, Nahuatl (Mexican), and Spanish, 421 ll., 4°, quite equal in extent to Molina’s celebrated Vocabulario Mexicano.—Ludovici, p. 143; Squier’s Sale Cat., No. 775.

Uría (Rev.)

See Tapis (Rev. Estevan).

3956 Uríocoechea (Ezequiel). Suscripcion | al | Diccionario | de Voces de Historia Natural | Americanas | por E. Uríocoechea |

Paris, 1878. | J.W.F.

2 pp. 8°. Prospectus of dictionary to contain Spanish, English, French, Dutch, Creole, and Indian American names, with applications and use of the objects named. I think the work has not been published. One page of the Dictionary, des-Aroch, is given.
3957 [Urrutia (J. A.)] Nouvelles découvertes d’antiquités monumentales dans l’Amérique Centrale.


The preliminary remarks to this article are by E. G. Squier, and contain remarks on the Central American languages, with a few examples in Maya, Quiche, and Kachiqel.

3958 Usormaaskets naqinniktuq. [Picture.]


3959 Vaca (D. Diego). Catecismo de la Doctrina cristiana en Lengua Megicana.

Title from Beristain, who quotes from Alegaciones por el Clero Angelopolitano.

3960 Vae Bi Qntubal qhabal, Kalahicabal pe richin Christianoil tzh Doctrina christianas tuchex.

[En Guatemala (Antigua), por Sebastian de Arebalpo, año de 17...].

24 pp. 4°. This little work, in the Cakchiquel language, is bound with other small works in Spanish, but the title-page having been lost I have reconstructed it, adding the name of the printer, and also that of the town where it was published, for it appears to have been printed at ancient Guatemala, and from the same types as the grammar of Father Flores. It is possible that he was the author of it, though I have discovered nothing which could enable me to speak positively on the subject. At any rate it is, up to this time, the only printed work, the grammar of Flores excepted, extant in the Cakchiquel language, and the only copy known. I owe it, with various other documents, to the kindness of Dr. Murgias, physician at Guatemala.—Brasseur de Bourbourg.


"Des Langues Indiennes," pp. 40–58, contains a few examples in Muskhogee, Delaware, Massachusetts, and Dacotah, and the Lord’s Prayer in Cherokee.

3962 Val (Fr. Miguel). Comparaciones entre las lenguas castellana y mexicana.

Title from Pimentel.

3963 Valades (Fr. Diego). Catecismo y otros opúsculos [en lengua Mexicana].

Title from Pimentel.

Valdés (G. F. de Oviedo y).

See Oviedo y Valdés (Gonzalo Fernandes de).
3964 Valdivieso (Gabriel de). [Treatises in Mixteca.] •
Composó (en Mixteca) oraciones, tratados espirituales, veinte y siete libros grandes y pequeños de mucha erudicion y términos.—Carriedo.

New-York, 1878.
Pp. 32, 1 plate. 8°. Title from Heinsius Allgemeines Bücher-Lexikon.

3966 ——— Discurso acerca de la piedra llamada Calendario Mexi-canó pronunciado For el Professor Ph. Valentini, el 30 de Abril de 1878 en el “Republican Hall” (New York), ante una Sociedad Científico–Alemana.

3967 ——— The Mexican Calendar Stone. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.

3968 ——— Mexican Copper Tools. By Philipp J. Valentini, Ph. D.

3969 ——— The Katunes of Maya History. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.
The history of the original manuscript is given, and an effort made to prove its genuiness. This text was first printed in Stephens (J. L.) Incidents of Travel in Central America, Chiapas, and Yucatan. The translation there given was made into Spanish by Don Juan Pio Perez, and from the Spanish into English by Mr. Stephens.

3970 ——— The Landa Alphabet; A Spanish Fabrication. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D.


3972 ——— The Olmecas and the Tultecas: a study in early Mexican ethnology and history. By Philipp J. J. Valentini. (Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.)
Valentini (Philipp J. J.)—continued.


3974 —— Vocabulary of the language spoken in the village Boruca, Costa Rica.

3975 Valeriano (D. Antonio). Caton cristiano en Lengua Mexicana. *
   Title from Beristain.

3976 [Vales (D. José Pilar).] Woithuu haeh nöh tziebenil Ahanuc Ahniatz Leandro R. de la Gala, ti ú hach yamailoob mehnoob yanoob tu nakhilcahtaliloob Nohol y Chikin ti le luumcabil Yucatan laa.
   Translation.—Letter of the Illustrious Sr. Bishop Dr. D. Leandro R. de la Gala to his well-beloved sons, who live apart or segregated in the cantons of the South and East of this territory of Yucatan. Merida. In the printing house of José D. Espinosa. In the year of Christ the Redeemer, 1870.
   8 pp. 4°. Double columns, Spanish and Maya. The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors.—Carrillo.

3977 Valladolid (Fr. Bernardino de). Dioscorides en Lengua de Yucatan, con adiciones.
   * He defended some theological opinions in the Yucatec idiom, which, according to Leon Finelo, were given to the press.—Beristain.

3978 —— [Vocabulary in the Maya language.]
   * A [Maya] vocabulary is mentioned to have been written by Fray Bernardino de Valladolid, who was known by his perfect pronunciation of the language.—Ludewig, p. 103.

Vallancey (Charles), editor—continued.

Number XII, vol. 3, a folding sheet facing p. 577 contains: Table III Names of numbers of some of the Indians of America, containing numerals 1-1000 of the Mohawks, Oneydoes, Onandagas, Cayugas, Senecas, Wanata, Shawanese, Delawares, Carribeans, and Galibis or Cayennes.

Vanderbilt (J. M.)

See McLean (J. J.) and Vanderbilt (J. M.), No. 2392 of this catalogue.

3890 Vares (Fray Francisco de). Calepino | en lengua cakchi | quel por Fray Francis | co de Varea hijo de | esta S. Provincia del | SS. nombre de Jesos | de Religiosos de | N. P. S. Francisco de Guatema | la. |

Colophon: Acabose de Escrevir y trasladar este vocabulario yo fray franxo ceron, siendo guardian aunque sine meritis deste convento de S. Pedro de la laguna, oy dia catorse de enero del año del Senor de mil seiscientos y noventa y nuebe, dia del Dulcisimo nombre de Jesus Patron de nuestra S. Prov* de Guat.* y en el tercer año del Provinclalato de N. M. R. P. fr. Juan Bautista. *

Manuscript. 1 p. 1., II. 1-227, 11 unnumbered ll. sm. 4°. In the library of the American Philosophical Society, Philadelphia.

The title is on the recto of the second leaf. On the recto of the first leaf is the form of absolution in Latin and Cakchiquel; on the verso a note; dated 1732, to the effect that the owner, a priest, received this volume in payment for masses for the soul of its previous possessor, a certain Senor Achugnezi.

The dictionary is Cakchiquel and Spanish, written closely but legibly, with 30 lines to a page and averaging about four lines of examples to each word. An abundance of phrases and forms are given, but the alphabetical order is not strictly preserved. The characters of Parra are used throughout.

No author by the name of Vares is mentioned by Mr. Squier. But Francisco Varela is said to have gone to Guatemala in 1596 and to have composed a "Calepino" in 400 pages folio. No doubt this is the same person, and unless the original still exists in the convent of San Francisco de Guatemala, this is probably the only monument of his labor extant.—Briston.

Varela (Francisco de).

See Vares (Francisco de).

3891 Vargas (F. Melchior de). ][ Doctrina Christiana, muy vtil, y | necesaria en Castellano, Mexicano y Otomi: tradu- | [za en lengua Otomi por el muy. R. padre Fray | Melchior de Vargas, de la orden | de sant Augu- | stin, Prior de Atocpan. Ordenada por má- | [do del yllustrissimo y Reuendis- | simo señor Dó Pedro Moya de | Contreras, Arqobispo de | Mexico, del consejo | de su Magestad: y | có | licencia im- | pressa. [Engraving of St. Augustin.]

Con Privilegio. [En Mexico, en casa de Pedro Balli. Año de 1576.]

4°. With many small wood engravings. The dedication is on reverse of title.

On p. 3 there is a Silabario in Otomi, and these two notes:

(Loz amisos para saber leer la lengua Otomi, van a la postre en la última hoja deste libro.)

Manda su Señoría yllustrissima a todos los Curas y Vicarios deste | Arqobis- | pado, que se pena de diez pesos de minas, tengan y ense- | [zen esta Doctrina | cristiana a sus subditos, y se la hagan tomar, para q | sean instruydos en las | cosas de la Fe, como en ella se contiene, y que | no enseñen por otra, porque no
VALLANCEY—VATER.

Vargas (F. Melchior de)—continued.

aya confusion. Y ruega y encarga a to- | dos los Perúados, assi Obispos como
religiosos, assi mismo hagan en- | señar a los Indios po clia.

On page 4 begins the Doctrina, arranged in this way: the odd numbered
pages contain the mexicau, in one column only; the even numbered pages
are printed in two columns, on the left Spanish and on the right Otomi. The Spanish
is in Roman and the other two are in gothic lettering.

Of this book only the fragment which I possess is known up to the present
time. It contains only the first 23 leaves and the 27th, which is not the last.

I have found no mention of P. Vargas or as any bibliograpy. The
article in the last edition of the Manuell du Libraire is taken from notes given
by me to M. Brunet.—José Nacosta's Apasties, No. 79.

Vasquez Gasteu (D. Antonio).
See Gasteu (D. Antonio Vasquez), Nos. 1409-1421 of this catalogue.

3982 Vater (Johann Severin). Untersuchungen | über | Amerika's Be-
völkerung | aus dem | alten Kontinenten | dem | Herrn Kammer-
herrn | Alexander von Humboldt | gewidmet | von | Johann Seve-
rin Vater | Professor und Bibliothekar. |

Leipzig, bei Friedrich Christian Wilhelm Vogel. 1810. | A.C.HU.
Pp. i-xii, 1-212. 12°.

A few words of Algonkin compared with the Iriah, p. 23.—A few words
of Grönland., Tuscaroras, Penayvan., Mexican, Chipeways, Algonkins, Illinois,
Onondagos, Narraganset., Pottawatam., Delawar, Neu-England, Mahicann.,
Senecas, Penobscot, Missi, Miamis, Chikasah, Choktae, Shawnees, Cheenas.,
Muskeg., Poconeh., Wocosc., Creeks., pp. 47-55.—A few words of Grönland,
Huaetek., Yucatan, Cora, Cochin., Tarahumara., Chipeway, Mexican, Pimas,
Totonak., Unalaschka., Othom., Miami, Knisteneaux, Nadowas, Mahicannii,
Huron, Mixtek., Poconuchi, pp. 156-174.—A few words of Othom., Huron, Huast.,
Algonk., Totonak, Yucatan, Mexican, Grönland, Muskeg., Poconeh., Carib, Tarah-
umanar, Delawar, Chippeeway, Mixtek, Cochim., Mexikan, Cora, Miami, Nutka-
Sand, Pimas, Wyandots, Mixtee, Onondagos, Eskimo's, Nadowas, pp. 186-203.

3983 Proben | Deutscher | Volks-Mundarten, | Dr. Seetzen's
linguistischer Nachlaß, | und andere | Sprach Forschungen und
Sammlungen, | besonders ilber | Ostindien, | herausgegeben |
von | Dr. Johann Severin Vater. |

Leipzig, 1816. | Bei Gerhard Fleischer dem Jüngern. | A.C.
Pp. i-xiv, 1-382, 2 ii. 12°.

Wörter Amerikanischer Sprachen, der Butoendoe, in Brasilien.
A. der Muyaca, ehemals in Neu-Granada, der Mixteca, Totonaca, Hauteeca
und Othomi, im Reiche Mexico, und der Cora in Neu-Mexico, pp. 351-375.—B.
Wörter aus ehemaligen Sprachen Virgielines: 1. Aus dem damaligen Neuschwedon,

3984 Analekten | der | Sprachenkunde. | Von | Dr. Johann
Severin Vater. |

Leipzig, in der Dykschen Buchhandlung 1821. | APS.

[Duralde (M.)] Vocabulaire de la Langue d'Atacaspe, pp. 63-72.
—— Vocabulaire de la Langue des Chetimaches, pp. 73-84.
Murray (Dr. —). Wörter der Osage-Sprache, pp. 63-62.
Zeisberger (D.) Verbal-Biegungen der Chippewayer, pp. 15-60.

See Adelung (J. C.) and Vater (J. S.), No. 98 of this catalogue.
3985 Vega (Luis Lasso de la). Huey | tlamañuicoltica | omonexiti in
illunlucac Tlatóca | Cihuapilli | Santa María | Totlagonantzín |
Guadalupe in nican huei altepe | nahuac Mexico itocayócan Tepe-
yaccá. | [Engraving of Our Lady of Guadalupe.]
Impreso con licencia en Mexico: en la imprenta de Iuan Ruzyz. |
Año de 1649. |
3 p. ll., followed by a copper-plate engraving with this title: Aparicion De la
imagen de nuestra Sá De guadalupe de Mexico. Ll. 1–17 and 1 unnumbered l. 4º.
It is the history of the appearance of Our Lady of Guadalupe, written by Br.
Luis Lasso de la Vega, chaplain and vicar of the sanctuary of the same name.—
Joachineta's Apuntes, No. 35.
Printed entirely in the Mexican language.—Ramires Sale Catalogue.

3986 Vega (Nuñez de la). Constituciones Diocesanas del Obispado de
Chiapas. Roma, 1702.
This work is divided into a preamble and ten parts. The preamble is most
curious and valuable for archæological purposes, since it contains extracts from
the ancient book of the Tzendales and other nations of the vast diocese of Chiapa.
These ancient books appear to have been deposited by the bishop in the archives
of the bishopric at Ciudad Real, for the use of the Curas of the diocese. The
second part has also some interest, consisting of an exhortation directed to
the ancient idolaters against the superstitition of Nagualism, and contains a
description of the rites attending its practice. La Vega had a complete acquaint-
ance with the Tzental language, the probable root of the Maya, Quiché, and
the other affiliated dialects of Guatemala and Yucatan.—Squier.

3987 Vela (José Canuto). Carta que yo presidente de la Mision evan-
gelica dirigo á los caudillos de los indios sublevados del Sur y
Oriente de esta peninsula de Yucatan, en Tekax, 23 de febrero de
1848. José Canuto Vela.
Mérida de Yucatan. Impreso por Antonio Petra, 1848.
1 folio. An appeal, in the Maya language, to the Maya Indians still in revolt
in Yucatan against the descendants of the Spaniards.—Brasseur de Bourbourg.
"On the pastoral visit made to his bishopric, subsequent to the insurrection
of the natives, by the illustrious bishop Dr. D. José Maria Guerra, Sr. D. José
Canuto Vela was confessor and preacher in the Maya language.
"We place his name among Maya writers, because the 'Carría pastoral' of
the prelate we have mentioned, addressed to the natives of the country in
February, 1848, was translated into the Yucatec idiom by Sr. Vela. It is printed, in 4º,
of 8 leaves only, in Spanish and Yucatec, under the following title: 'Pastoral del
Ilmo Sr. obispo dirigida á los indígenas de esta diócesis.' Mérida de Yucatan.
Impreso por Antonio Petra. 1848. 8 pp. 4º.
"We have seen it asserted that another edition of this pastoral was made in
the same year or a little later, but we are ignorant whether the copy in our col-
clection belongs to the first or second edition, since it contains no notice relative
to the date.
"The Maya style of the curate Vela is perfect, and as he was a great orator
in this idiom, we are fortunate in having, at least as a specimen, the pastoral of
1848."—Carrillo.
Possibly this is the same work catalogued by Brasseur de Bourbourg under
Guerra (José Maria), and given in this catalogue as No. 1613; though Brasseur
de Bourbourg gives both Vela and Guerra.
УКАЗАНИЕ ПУТИ
ВЪ ЦАРСТВѢ НЕБЕСНОЕ,
НОУЧЕНІЕ.
НА
АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМѢ
ЯЗЫКѢ,
СОЧИНЕННОЕ
СВѢЩѦНИКОМѢ ИОАННОМѢ
ВѢНИАМИНОВЫМѢ.
1833 ГОДА.

МОСКВА.
ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІѢ,
1840.
3988 Velasco (Juan Baptist). Arte de lengua Sinalva.
Mentioned in the Report of the Cinaloan missions anna 1604, a copy of which is in the Bancroft library.
Velasco died in 1612. His conferences speak of him as well versed in the native languages.

3989 Velasco (P. Pedro). Arte de una de las Lenguas de Cinaloa.
Manuscript. Title from Beristain.

3990 Velasquez de Cardenas y Leon (Carlos Celedonio). Breve Práctica, y Regimen | del Confessorario | de Indios, | en Mexicano, y Castellano; | para instruccion | del Confessor principiante, | habilitacion y examen | del penitente, | que dispone | Para los Seminaristas | El Br. D. Carlos Celedonio Velas- | quez de Cardenas, y Leon, | Colegial Real del Pont: | ficio, y Real Colegio Seminario, y su | Vice-Rector, Ca: | thedrático dos veges de Philosophia, de Mayores, | Rhetorica, y Letras Humanas, Examinador Synodal | de este | Arzobispado, Curia del Partido de S. Miguel | Xaltocan, y Juez Eclesiastico de él, y sus anexos | Quautitlan, y Tultitlan. De | Zumpahuanacan, Capu: | Iucac, y ahora de la Concepcion de Otumba, | Curia por | S. M. y Juez Eclesiastico por el Ilm. Sr. Dr. Don | Manuel Joseph Rubio, y Salinas, de la Santa Sede | Apostolica, | del Consejo de S. M. Dignissimo | Arzobispo de Mexico. | Y la dedica | al Eminentissimo Señor | San Carlos Borromeo, | Cardenal de Santa | Praxedes, Vigilantissimo Arzobispo | de Milan. |
Con las licencias necesarias. | Impresso en Mexico en la Imprenta | de la Biblioteca Me- | xicana, junto á las RR. MM. Capuchinas. | Año de 1761. |
12 p. | 1, pp. 1-34. 16º.

3991 Velasquez (D. Caledonio). Doctrina Cristiana en Lengua Mec-|
cana. | 
Title from Beristain.

Russian title, reverse blank, 1 l. Title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 11.; 69 other ll. in Cyrillic characters. 16º. See fac-simile of title-page.

3993 ——— Записки | об | островах | у оханской | отдель, | составленные | И. Вениа- | миновым. | Часть первая [втора]. | Публику видевшим Россиянно-Американскою | ком- | пании. |
Saint Petersburg. | 1840. | 
Russian title, reverse blank, 1 l. Title-page in Cyrillic characters, reverse blank, 11.; 4 p. | 1-364. 4 p. ll., pp. 1-409, 8 ll., and table. 8º. Vol. 3 has a different title, as follows:
VENIAMINOFF (John)—continued.

3994 —— Записи | об | Алеутских | языках | и | Калошах | И. Вениаминова, | составленные | третьей часть | записей | об | островах | уловленных | отдельно | Калошам ищущих | Российско-Американской | Компании. |
| Санкт-Петербург, | 1840. | B. D. |

Translation.—Notes | on | the Atena Aleuts | and | Koloshains. | By I. Veniaminoff, | being | the third part | of | Notes | on | the islands | of | the Unalakhe district. | Published at the expense of the Russian-American | Company. | St. Petersburg, | 1840. |

3995 —— Записи | о | Колошем и Кадьем | языках | и | отчётах | о | просвещении | Российско-Американских, | с | приложением | Российско-Колошского | словаря, | содержащего более 1000 слов, из которых некоторые сделаны | пояснения. | Составил | Иван Вениаминов, | в | тип. |
| Санкт-Петербург в типографии Императорской Академии наук. | 1846. | J.W.P. |

Translation.—Remarks | on | the Koloshian and Kadiag | languages | and | concerning other Russian-American | languages | with | the addition | of | a Russian-Koloshian | vocabulary, | containing | over 1000 words, some of which are fully | defined. | Compiled Ivan Veniaminov, | at Sitka. | St. Petersburg, | in the Printing Office of the Imperial Academy of Sciences. | 1846. |

Printed cover, with title briefer than above, 1 l., pp. 1-81, 1 l. erratas. 8°. See face-simile of title-page.


3996 —— Опыт | грамматики | Алеутского-Калошского | языка. | Составлен Иваном Вениаминовым, | в | Уналаках. |
| Санкт-Петербург в типографии Императорской Академии наук. | 1846. | B. BY. |

| 2 p. ii., pp. i-xv, 1-57, i-iii, 1-30, i-vi, and 2 folding tables. 8°. |

The grammar occupies pp. 1-57.—Introduction to dictionary, pp. i-iii.—Alent-Russian dictionary, pp. 1-76.—Russian-Aleut dictionary, pp. 77-111.—Aleut phrases, with Russian translation, pp. 113-120.—Errata, pp. i-vi, and two folding leaves, conjugation of verbs.

3997 —— Langues de l’Amérique Russe. | Par | Ivan Veniaminov. |
| See Schott (W.), No. 3329. |

3998 —— and NETZVIOFF (Rev. Jacob). | Начатки | христианского | учения | или | краткая священная | история | и | краткой христианской | катехизис | к | Русскому языку | на | Алеутском-Калошском | языке. | Составлены | Иваном Вениаминовым 1827 году, и в 1837 | году исправлены. | a | Swede-panic | Jacob Netzvioff | рассмотренная | описаний, | сводные пояснения | сделаны | в | конечно и для Алеутов, | помещающие | свое графии. |
| Санкт-Петербург, | в | Своеиской | типографии. | 1840. | J.W.P. |
ЗАМЧАНИЯ

О КОЛОШЕНСКОМЪ И КАДЬЯКСКОМЪ

ЯЗЫКАХЪ

Отчаян о прочихъ российско-американскихъ,

Съ присовокупленіемъ

РОССИЙСКО-КОЛОШЕНСКАГО

СЛОВАРЯ,

Содержащаго боле 1000 словъ, изъ коихъ на некоторые сдѣланы

поясненія.

Составилъ Иванъ Венiamиновъ

въ Сибѣ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ

въ типографіи Императорской Академіи Наукъ

1846.
НАЧАТКИ
ХРИСТИАНСКОГО УЧЕНИЯ
ИЛИ
КРАТКАЯ СВЯЩЕННАЯ
ИСТОРИЯ
И
КРАТКИЙ ХРИСТИАНСКИЙ
КАТИХИЗМЪ.

оть Русского языка на Алекско-Льсьевской персъ
Священникъ Иоаннъ Вениаминовъ 1827 года, и въ 1837
году исправилъ; а Священникъ Иаковъ Непряшовъ
разсмотрывал оныя, своими поясненіями сдѣлял ихъ
понятными и для Апостоловъ, имеющихъ свое нарѣчіе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ,
ВЪ СУНОДАЛЬНОЙ ТИПОГРАФІИ.
1840.

3998.—FAO-SIMILE OF TITLE-PAGE OF VENIAMINOFF & NETEVIROFF'S SACRED
HISTORY AND CATECHISM.
τύμανίνης αγίας

ηνσυχών Χριστούς

τυνχαίνοντος

απεστυλάμας ματαίων

η λαχτάρανης λαχτασκλάνην.

Κάμρα - τύκκυμε Ιοάννης σελημένον ηλαχτάγανης
Κάκακαμε τυνάγανς κάπηνς οινάγαμες τυνάγανς ήλιοι
1828 τηλαμανάλης, κάλε η 1836 ιαλαλαγάνη ολάν
ατχατεικάνην.

Τάγα Κάμρα - τύκκυμε Κάκακα Διάφορας ηλαχτάγανς
ατχατεικάνης κάλες οινάγαμες, τυρακάς ιαλαλαχτό
ματαίων, ήλιοι καρπομαδακρίνης ατχατειν.

3999.—FAC-SIMILE OF CYRILLIC TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
ГОСПОДА НАШЕГО
ИСУСА ХРИСТА
ЕВАНГЕЛИЕ.

НАПИСАННОЕ
АПОСТОЛОМЪ МАТОФЕМЪ.

СЪ РУССКАГО ЯЗЫКА НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОЙ ПЕРЕВОДЪ
СВЯЩЕННИКЪ ЙОАННЪ ВИОЛИМІНОВЪ 1828 ГОДА, И ВЪ
1836 ГОДУ ИСПРАВИЛЪ;

а СВЯЩЕННИКЪ ІАКОВЪ НЕЧЕВТЬОВЪ РАЗСМОТРИВАЛЪ ЕГО
ОКОНЧАТЕЛЬНО, СВОИМИ ПОЯСНЕНИЯМИ СДЕЛАЛЪ ПОНАТНЫМЪ
И ДЛЯ АЛХІНЦОВЪ, ИМѢЮЩИХЪ СВОЕ НАРѢЧІЕ.

3999.—FAC-SIMILE OF RUSSIAN TITLE-PAGE, GOSPEL OF MATTHEW.
VENIAMINOFF—VETANCURT.

VENIAMINOFF (John) and NETZVIETOFF (Rev. Jacob)—continued.

Translation.—Origin of Christian Creeds or Short Sacred History and Short Christian Catechism. From the Russian tongue into Aleutian-Fox translated by Reverend John Veniaminoff 1827 in the year, and in 1837 the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff revising it with his notes has made it intelligible for the Athchini, who understand [only?] their own language. St. Petersburg. At Synod Press. 1840.


Half-title in Cyrillic type and Russian, reverse title in Russian, as above, 1 l.; title in Cyrillic type (same as Russian title minus the imprint) 1 l.; preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. i-vii; preface by Netzvietoff in parallel columns, Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. ix-xix; primer in Aleut and Russian, pp. 1-24; Short Sacred History in Aleutian, pp. 1-104; Short Christian Catechism in Aleutian, pp. 1-51.

See fac-simile of title-page. For a later edition of the Sacred History and Catechism, see Tishnoff (Elia), No. 3866 of this catalogue.


[ Moscow: Synod Press, about 1848. ]

JWP.

Translation.—Lord of our | Jesus Christ | the Evangel, | written | by the apostle Matthew. From the Russian tongue into the Aleutian-Fox translated by Reverend John Veniaminoff 1828 in the year, and in 1836 the year finished; and the Reverend Jacob Netzvietoff revising it finally, with his notes has made intelligible also for the Athchini, who understand [only?] their own language. 3 p. II., pp. i-xiv, 15-237 (erroneously paged 247), 1-21. 8°.

Title in Cyrillic type (12 lines), reverse of 1. 2; Russian title, recto 1. 3; Preface by Veniaminoff in parallel columns of Aleut (in Cyrillic type) and Russian, pp. i-v; Preface by Netzvietoff in parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. vi-xiv; Gospel by Matthew, parallel columns Aleutian (Cyrillic type) and Russian, pp. 15-237; Form of worship for the paschal feast, and first and second chapters of Luke, in Cyrillic type only, pp. 1-21. See fac-simile of title-page.

4000 VERGARA (Fr. Diego). Sermones [en la lengua Zapoteca].

Title from Pimentel.


Amerika Printing House, | O gi-masinaikan mandan masinaigan | 106 N. Third Street, | St. Louis, Mo. | 1880. |

S. WWN.


4002 VETANCURT (Fr. Augustin de). Arte | de lengua | Mexicana, | descubierta | Por orden, y mandato de N. Rmo P. | Fr. Francisco Treviño, Predica- dor Theologo, Padre de la santa Provincia de Burgos, y Commissario | General de todas las de la Nueva-España,
Vetancurt (Fr. Augustin de)—continued.
y por el Reverendo, y Venerable Difinitorio de la Provincia del
tanto Evangelio. | Dedicado al Bienventurado | S. Antonio de Padua. | Por el P. Fr. Augustín de Vetancurt hizo de | la dicha
Provincia del Santo Evangelio, Predicador jubilado, ex | lector de
Theologia, y Preceptor de la lengua Mexicana, Vicario | de la Ca-
pilla de S. Joseph de los Naturales en el Convento | de N. P. S.
Francisco de Mexico. | [Engraving of S. Antonio de Padua.]
Con licencia, en Mexico por Francisco Rodríguez Impercio. 1673. |
6 p. ll., ll. 1-49, 8 unnumbered ll. 40, containing "Instrucción breve para ad-
ministrar los Santos Sacramentos de la Confesion, Uiatico, Matrimonio y Velar-
dones en la la [sic] lengua Mexicana," and a "Catecismo Mexicano." A. JCB.

"Ternaux cites another edition, 1573; evidently an error, since Vetancurt was
not yet born."—Ibnsalea's Apuntes, No. 80.

4003 ——— El Via Crucis en Lengua Megicana. •
Printed many times.—Beristain.

4004 ——— Sermones en Lengua Mexicana. •
Manuscript. Title from Beristain.
Vetancurt, Vetancur or Betancurt, as others write his name, was born in Mex-
ico in 1620 of parents descend from Jean de Bethencourt, a French gentleman,
who made conquest of the Canaries and became king of them. Our author was
not considered an elegant writer, but he was profoundly versed in the Mexican
language and could avail himself, in the composition of his Chronicle, of the
numerous documents in existing that language.—Brasseur de Bourbours.

4005 Vetromile (Rev. Eugene). Indian Good Book, | made by | Eugene
Vetromile, S. J., | Indian Patriarch, | for the | benefit of the
| Penobscot, Passamaq | quoddy, St. John's, | Micmac, | and
other tribes of | the Abnaki Indians. | This year one thousand
eight hun- | dred and fifty-six. | Old-Town Indian Village, | and
Bangor. |
New York : | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street. |
1856. |
Second title:
Entered according to Act of Congress, in the year 1856, by | Edward
Dunigan & Brother, in the Clerk's Office of the | District
Court for the Southern District of New York. | Alnambay Uli
| Awikhigan, | kisi tunessa | Eugen Vetromile, S. J., | Alnambay
Patlias, | ulilahakonas | Penuakset, Sybayk, Ulastook, | Micmac, |
teba minatokik etalaunisik | Wanbanakki alnambak. | Yo pemikato
ekutam. | quakne snasoox kessak. | tekoy teba noninska
| teba nekutsan. | Penuakset alnambay | udenek, | teba kandosikik. |
New York : | Edward Dunigan & Brother, | 151 Fulton Street, |
1856. |
JWP.
3 p. ll., pp. 7-450. 12°. English title verso l. 1, Indian title recto l. 2; dedication
in English to Pius the Ninth, verso l. 2; the same in Indian, recto l. 3, verso blank.
Roman Catholic prayer book, including service for mass, catechisms, hymns,
&c., in various dialects of the Abnaki. These prayers are sometimes given in
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

one dialect only, sometimes in two, the dialect being named in some cases, in others not. The dialects represented are the Montagnais, Passamaquoddy, Marsechite, Micmac, and Penobscot, the catechism being given in the two latter. Rules for reading the language of the Abnaki Indians are given on pp. 13-17.


Second title:


C. S. WHS.


Second title:

Manhattán Udenèk: |EdwalD Dunigan Hatchi Awdial, |(Sàk B. Kirker), |371 Broadway. |1858. |

A. S. BA. WE. LSH.

1 p. ll., pp. 1-568, errata 1 l. 16°. plates.


S. WE. JWF.
784  NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Vetromile (Rev. Eugene)—continued.

4009 ——— Ahiamihewinthangan; | The Prayer Song, | arranged by |
Rev. Eugene Vetromile, S. J. |
New York: | Published by Edward Dunigan & Brother, | (James |
B. Kirker,) | No. 371 Broadway. | 1858. | S. BA. WE. JWP.
PP. i-vi, 7-45. 8°. "The design of this volume is not only to give some |
practical instructions in church music, in order to aid the native Americans [Abnaki] |
to sing the praises of the Lord according to the different rites of the Catholic |
Church, but also to preserve several unwritten national tunes, kept by them only |
in tradition. — Extract from Preface.

4010 ——— Of Vetromile's | Noble Bible. | Such as happened Great |
Truths. | Made by | Eugene Vetromile, | Indian Patriarch, | Cor |
responding member of the Maine Historical Society, &c., | for the |
benefit of | the Penobscot, Micmac, | and other tribes of the | Abnaki Indians. |
Old Town, Indian Village, and Bangor. 1858. |
Second title:
Vetromile | Wewessi Ubibian. | Elit'biklang'sa | K'tchiul'amenu |
hanganal. | Ututchi kisitaneppan | Eugen Vetromile, | Alnambay |
patlias, | Maine Hannekanadzemuhangan Ketchi-aukhigue, | uli |
hal'konan | Pannawanbskewiak, Schiuliquok, | te hatchi minakta |
kik etalansitok | Wanbanakki Alnambak. | Pannawabskek Al |
nambay udenek, | quali kandosik. | 1858. |
Manhattan udenek: | Rennie, Shea & Lindsay. | 1860. |
1 p.l. pp. i-xii, 1-572. 16°. English title, p. i.; Indian title, p. iii. Intended to |
give the red man a brief and clear knowledge of the most remarkable events |
recorded in the Sacred Writ * * * written in Penobscot and Micmac (with a |
literal English translation)."
C. S. BA. WE. JWP.

4011 ——— The Abnaki, and | their History. | Or, Historical Notices |
on the | Aborigines of Acadia. | By | Rev. Eugene Vetromile, | Missionary |
of the Etchemins, corresponding member of the Maine | Historical Society, etc. |
New York: | James B. Kirker, | 599 Broadway, Up Stairs. | Sold |
for the benefit of the Indians. | 1866. |
C. S. HU.
PP. i-xi, 11-21. 8°.
Abnaki handwriting, pp. 40-43, contains: Lord's Prayer in [Micmac and] Micmac |
Hieroglyphics, p. 42.—Table of seasons and months, pp. 79-80.—Days of the week, |
and divisions of the months, pp. 83-84.—Divisions of the day and night, p. 85.— |
Letter of the Abnaki Indians to the Canons of Chartres [in the Abnaki lan |
guage], pp. 168-169.

4012 ——— A Tour | in | Both Hemispheres; | or, | Travels around the |
Corresponding Member [&c., four lines]. [Two lines quotation.]
Street. | Montreal: 275 Notre Dame Street. | 1880 | C. JWP.
PP. i-xii, 1-502. 8°. A few aboriginal terms, mostly geographic, with Eng |
lish signification, scattered throughout.
Vetromile (Rev. Eugene)—continued.


Specimen of the Micmac language, pp. 236-227.


Names of seasons, list of months, divisions of the month, days of the week, divisions of the night, and divisions of the day, in the Abnaki language.

4015——Alnambay 1858 Almanac. S. AAS.

[New York, Lith. by T. W. Strong.]
1 sheet folio.

4016——Sande Awikhigan. 1859. S. AAS.

1 sheet folio.

4017——Indian Almanac for 1860.

S. Chism, Franklin Printing House, Hawley Street, corner of Franklin, Boston.

Title furnished by Mr. J. G. Shea from copy in his possession.

4018——Sande Awokhigan. 1866. Eugene Vetromile, Alnambay Patlias. AAS.

1 sheet folio. I have seen the same for 1862, 1867, 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, and 1876.


Manuscript. 3 vols. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Material collected by Father Vetromile during the years 1855 to 1873, while missionary among the Abnakis. Volume 1, pp. 1-573, contains prefatory remarks, description of the alphabet used, synopsis of the Abnaki language, including brief grammatical remarks, a table of abbreviations, and the Abnaki-English dictionary from A to H, inclusive. The dictionary in each of these volumes is divided into four columns; the first containing words from the Abnaki dictionary of the Rev. Father Rasles; the second, words in the Penobscot; the third, Marasic; and the fourth, Micmac. Volume 3, pp. 1-791, contains the English-Abnaki dictionary, A to Z, and includes words in the Penobscot, Etchimin, Maraschit, Micmac, Micmac, Montagne, and Passamaquoddy dialects.


Méjico. | Imprenta a Cargo de Juan Ojeda, | Calle de las Escale rillas numero 2. | 1836. |

B. C. S. BA.


50 Bib
4021 *Viana* (D. Francisco). [Manuscripts.]
Arte de la lengua de Vera Paz.—Vocabulario y sermones de la misma.—Flores santorum.—Metodo p° confessario.—Catecismo.—Vida de Jesucristo.—Tratado de los Novísimos del Hombre.—Metodo de asistir á la santa Misá. Todo en lengua de los Indios.—Tratado de la Justicia p° los Alcaides mayores de Indias.
Dr. Francisco Viana was a native of Alava, a member of the Dominican order, to which he consecrated himself at Salamanca. He moved to the province of Chiapa and lived in the convent of Cobán, which he not only directed but also rebuilt, as well as that of Zacapula. He was at various times Definidor of his province, and died in 1609, leaving the foregoing manuscripts.
Most of the above works were translated into the Kiche idiom of Guatemala by Fr. Dionisio de Zhuñiga, Dominican of the same province of St. Vicente.—Beristain.

1 unnumbered l., containing a notice by the copyist, Fr. Juan Ruiz; 130 ll., in writing which appears to belong to the 17th century. folio.

Manuscript. 36 ll. 4°. The first leaf with the title is missing. A translation, written in a clear and beautiful hand, in the Tzutuhile language, of the life of Our Lord Jesus Christ.

4024 ——— Sermones de San Mathias Apostol, de la Anunciacion de Maria Santissima y de San Marcos Evangelista, en Lengua Tzutuhil.
Manuscript. 16 ll. folio, which the annotator of the Theologia Indorum seems to attribute to Father de Vico.—Brasseur de Bourbourg.

Manuscript. 34 ll. 4°. The first 18 leaves contain the grammar; the next leaf is missing; the others contain the second part.
This manuscript was given to me by a native chief of Rabinal, in 1855. He assured me that it was by Father Domingo de Vico, which would seem to be confirmed by the final t of the word Utlatecat, here found—an ancient form long since obsolete. Upon the word of this chief I have inscribed the name of Vico on this document.
Vico had an admirable knowledge of the principal languages of Guatemala, and wrote, among other works, six grammars of different languages. These works remained in manuscript and disappeared one after the other, with the exception of those which are mentioned here. The one which is most to be regretted is a Historia de los Indios, de sus fabulas, supersticiones, costumbres, etc., mentioned by Remesal.
To Father de Vico all the Guatemalan writers refer when a work written or about to be written in one of the native languages is in question. No one understood them equally well or could make use of them in a manner so complete and so remarkable.—Brasseur de Bourbourg.
Beristain, quoting from Remesal, gives the following list of works by P. Vico: Teologias para los Indios, en Lengua de Vera Paz. 4 tomos.—Libro de los
Vico (P. Fr. Domingo de)—continued.
Granda Nombres: o Historia de los Patriarcas, Reyes y Hombres grandes del Antiguo y Nuevo Testamento; en la misma Lengua.—El Paraño Terreno; en la propia Lengua.—Historia de los Indios, sus fabulas, supersticiones, costumbres &c.—Seis Artes y Vocabularios de diferentes Lenguas de los Indios.—Frasas e Idiomas de dha. Lenguas.—Poesias Sagradas de la Pasion de Jesucristo y de los Hechos de los Apóstoles, en Kachiquel.—Varios Catecismos.—Sermones varios.

Maria. Jesus. Joseph. Ronohel vtzil atobal, xehul hut xeuachin naipe rumal cahuahal eca voo vtzil xenima hulu ch’rib acavae quibi: loconic, ca melali, cuibali, mebail, penitencia . . . . . Toutes les vertus ont brillé avec éclat par notre Seigneur; mais les cinq vertus qui ont brillé avec le plus d’éclat au dessus des ténèbres sont celles qu’on nomme la charité, l’humilité, la patience, la pauvreté, la pénitence, etc.

Manuscript. 8°. Written on very heavy parchment. It is composed now of 103 leaves, in long lines, written in half-Gothic characters. Leaves 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end are wanting.

This manuscript is one of those precious works undertaken by the missionaries for the conversion of the Indians. We are indebted to the kindness of M. Brasseur de Bourbourg for the translation of some words of the title which we give, and for the following observations:

"The volume announced above is a collection of prayers and meditations, written a few years after the conquest of Guatemala, in a dialect which resembles both the Quiché and the Kakchiquel, analogous to that which is yet spoken by the natives of Zipacapa, department of Huehuetenango. That it was the work of P. Domingo de Vico, dominical, the wisest man of that time among the companions of Las Casas and who was killed by the Lacandons in 1555, would not be surprising."

Though incomplete, the above manuscript deserves to be preserved, not only as a historic document but as a specimen of the language spoken by the natives at the time of the conquest. In point of curiosity and variety it is the finest article of our collection. It is so much the more important because we believe it unique in execution; it is written on parchment, and generally the first works written by the missionaries were on maguey paper.

P. Domingo de Vico, prior of the convents of Guatemala, Chiapa, and Coban, founded the City of San Andres. He was constituted bishop of Vera Paz.—Lector, 1837, No. 942.

4027 Victoría (Fr. Tomás). Sermones doctrinales en Lengua de Zacatula.

4028 Victorino (Fr. José). Arte y Vocabulario completo de la Lengua Tarahumara, general en toda la Custodia del Parral.

4029 Vidales (Fr. Luis). Dos Vocabularios y Sintaxis del Idioma Yu- cateco, 6 Mayo.

Titles from Beristain. Carrillo gives the titles of the Dos Vocabularios as: Vocabulario hispano-maya, and Vocabulario maya-hispano, and adds: Sintaxis de la lengua Maya.

4030 Vis de Tobie.

4031 Vilches (Fr. Jacinto). Método de rezar el rosario con medidas en verso zapoteco.

Title from Pimentel.


Title from Beristain. Sobron gives this title also, and adds: En la misma lengua escribió otro libro titulado: Successus fidei orthodoxe, que trata del conocimiento de Dios, etc.


Manuscript. A language spoken in the province of Michoacan.—Beristain.

4034 Villalpando (Fr. Luis de). Doctrina cristiana en idioma yucateco ó maya.

The authors of the Yucatec Register place the name of P. Villalpando on page 329, vol. 1, as the author of two works printed and lost, which are the Arte and Vocabulario. Sr. D. Francisco Pimentel, in his “Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indígenas de Mexico,” vol. 2, speaks of the works of Villalpando, reproducing the notices by our writer Beltran.—Carrillo.

4035 ——— Arte y Vocabulario de la Lengua de Yucatan.

Printed, according to Pinelo and others who make mention of this author.—Beristain.

“...The first Maya grammar was composed by Father Luis de Villalpando, the first Catholic priest that set foot upon the peninsula of Yucatan at Campeachy. This grammar was never published and was much improved by Father Landa. His treatise with the additions of the bishop remained in manuscript, but was the basis of the grammar of Fathers Juan Coronel and Gabriel de San Bonaventura, which in their turn were largely used by Father Pedro Beltran.”—Norman’s Rambles in Yucatan.

“The first Maya dictionary printed was issued in the City of Mexico in 1571. It was published as that of Father Luis de Villalpando, but as he had then been dead nearly twenty years, it was probably merely based upon his vocabulary. It was in large 4to, of the same size as the second edition of Molina’s Vocabulario de la Lengua Mexicana. At least one copy of it is known to be in existence. For more than three centuries no other dictionary was put to press, although for some unexplained reason that of Villalpando was unknown in Yucatan.”—Brinton’s Maya Chronicles, pp. 74-75.

4036 Villanneva (Fr. Vicente). Dramas ó Actos de los principales Misterios de la Fé cristiana en verso Zapoteco.

4037 ——— Los Misterios del Rosario en verso Dramático Zapoteco.

Titles from Beristain.

4038 Villaviciencia (Diego Jaymes Ricardo). Luz y | Método | de confesar | idolatrías, y des- | tierro de Idolatrías, debajo del | Tratado siguiente. | Tratado de avisos | y puntos importantes de la abomina- | ble Seta de la Idolatria: para examinar por ellos al penitente | en el fuero interior de la conciencia, y exterior judicial. Sacados | no de los Libros, sino de la experiencia en las aberiguaciones | con los Rabbies de ella. | Por el Lic. Diego Jaymes Ricardo | Villa- | vicencia, originario del Pueblo de Quechula, de | la Provincia de
VILCHES—VINSON.

Villavicencio (Diego Jaymes Ricardo)—continued.

Tepeaca, este obispado de la Puebla | de los Angeles: Cura Beneficiado por su Magestad, | Vicario, y Iuez Ecclesiastico del Partido de Santa | Cruz | Tlatlalcotepetl deste dicho Obispado, y assimismo | Iuez Comisario de dicho Partido en causas de Fe otra | Idolatrías, y otras supersticiones del demonio. | Y lo dedico au Author | al Illmo. y Rmo. Señor | Doc. D. Isidro de Sariñana, y Cuenca, | dignissimo Obispo de Antequera, Valle de Oaxaca, del | Consejo de su Magestad &c. |

Con licencia en la Puebla de los Angeles en la Imprenta de Diego | Fernandez de Leon. Año de 1692. | *

14 p. I.; pp. 1–136, 1–51; 11. index. 4°. The leaf preceding the title has a very poorly executed cut of Calvary. A rare and curious book. It has something in Mexican at the end.—Iezalcoteu's Auputes, No. 104.

4039 Villavicencio (D. Miguel). Prontuario del idioma mixteco dividido entre partes, arte, vocabulario y manual, escrito en 1755 por el cura D. Miguel Villavicencio.

Manuscript. Title from Pimentel.


4 p. II., pp. 1–216, 1–104.

[Lalemant (P. Jérome).] Relation de ce qui s'est passé * * * aux Hurons, appended, pp. 1–104.


4 p. II., pp. 1–309, 11. 8°.

Contains a letter in Huron, dictated by an Indian, with interlinear French translation, p. 16.


4042 Vinson (Julien). La langue basque et les langues américaines.


Analyse sommier du basque et des langues américaines en général, pp. 69–74, includes a comparative vocabulary of the Lénapé, Algonquin, Cri, Iroquois, and Basque, pp. 70–73. Issued separately as follows:
Vinson (Julien)—continued.

4043 —— Le Basque | et les | Langues Américaines | Étude Comparative | Lue au Congrès des Américanistes | a Nancy | le 23 Juillet 1875 | par | Julien Vinson | Correspondant de l'Académie de Stanislas | [Vignette.] | Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI (1876) |

15 | A.

Comparative vocabulary, p. 32.


●
Mentioned in Barcia's edition of Pinelo, but not known to be printed—Trübner in Ludwlg, p. 242. See White (Rev. Andrew), No. 4105 of this catalogue.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for | Foreign Missions, by Crocker & Brewster. | 1835. | RA.ABC.JWP.


4046 Vocabulaire des Kootenays | Connarrha ou Skalza | Recueilli par le r. p. *** Missionaire Oblat de Marie Im. au milieu de trop d'occupations pour qu'il soit satisfaisant. |

AP.
Manuscript on printed form, dated Le 15 Janvier 1883, 1 1., pp. 1-20, 1 1. folio. In the library of M. Alph. Pinart, San Francisco, Cal. The form is printed in French; prepared probably by M. Pinart.

4047 [Vocabularies of some of the Indian Tribes of Northwest America.]

● Manuscript. 2 vols., 82 pp. folio. Seen at the sale of the library of the late Mr. Geo. Brinley, the sale catalogue of which says they came from the library of Dr. John Pickering, to whom, probably, they were presented by Mr. Duponcean. They were presented “to Peter S. Duponcean, Esq., with J. K. Townsend's respects. Fort Vancouver, Columbia River, September, 1:35.”

Specimens of a language spoken by the following tribes in Puget's Sound, viz: the Nisqually, Poo-yal-aw-poo, Tough-no-waw-mish, So-qua-mish, Skay-wa-mish, Too-wanne-noo, 72 words.—Walla-walla, near Walla-walla Fort, Columbia River, 53 words.—Nez-perces, 53 words.—Chinook, 194 words and phrases.—Chinook Jargon used as the means of communication between the Indians and whites on Columbia River, 146 words.—Carrier or Tsculli Indians of New Caledonia, 342 words and phrases.—Kayouse Indians, lower waters of the Columbia, 131 words.—Kootenai, near the sources of the Columbia, 206 words.—Japanese, taken from three men cast away on the northwest coast, 74 words.


● Manuscript. 73 li. 4°. Title from Inasbaltcas's Apuntes, No. 165.

4049 —— Vocabulario de la Idioma Totonaca, conforme al uso de la Sierra Alta.

● Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very curious and interesting.—Fischer Sale Catalogue, No. 2024.
Vocabulario—continued.
4050 —— Vocabulario de la lengua Cakchiquel y Española, con un Arte de la misma lengua. 1813.
  Manuscript. 120 ll. 4°. The vocabulary occupies the first 110 ll., the grammar the last 10 ll. There is no clue to the author. The writing, although very pale, is modern, and appears to belong to the year 1813, which date is given at the top of the first leaf, with the name Rabinal. This name would indicate, perhaps, that the manuscript had been left in that place by one of my predecessors, transferred from some Cakchiquel parish to that of Rabinal. The vocabulary is, in respect to its compilation, a carefully prepared book, and by a good author. I received it from Ignacio Coloche, chief of one of the principal native families of Rabinal.—Brasseur de Bourbourg.

4051 —— Vocabulario en Lengua Castellana y Guatemalteca, que se llama Cák-čhi-quel-čhi.
  In small quarto, very full; contains between 400 and 500 pages; without date, but very old. There is also a copy of the same in the Bibliothèque Impériale, of Paris, badly made, with a few additions at the end; evidently quite recent; endorsed as having been obtained from the convent of Papun, and marked, erroneously, Kiché.—Squier’s Monograph.

★4052 —— Vocabulario Copioso de las Lenguas Cakchiquel, y Tiche.

4053 —— Vocabulario Manual, de las Lenguas Castellana y Totonaco.
  Manuscript of the eighteenth century. 4°. Very rare, curious, and interesting. Totonaca is the language or dialect of the Indians in the district of Zatilcan, in the State of Puebla, and of Vera Cruz.—Fischer Sale Catalogue, No. 2027.

4054 —— Vocabulario Mexicano.
  Manuscript. 74 ll. 8°. Only a portion of the title-page remains, thus:
  Y co... Escrito por un... en este curato de... Lucas Evangelista Iztapalapan. En el Mes de Abril del año de 1788.
  It is divided into two parts, the first containing verbs, the second nouns, both Spanish-Mexican.—Icazbalca’s Apuntes, No. 81.

4055 —— Vocabulario Mexicano.
  A Spanish-Mexican Vocabulary. Manuscript of the eighteenth century. 256 pp., very clearly written. 4°. Title from the Fischer Sale Catalogue, No. 1936.

4056 —— Vocabulario Otomi.
  Colophon: Acabase este vocabulario de trasladar lunes en treinta de Enero de 1640 años.
  Manuscript. 470 ll. folio. On the reverse of l. 468 is the following: Acabé de corregir este diccionario jueves quinze de Enero de 1699 años.
  In view of these dates it is natural to suppose that the reviser of the work was not the author. It is not probable that after the length of time necessary to compile such an extensive vocabulary that the author’s life should have been prolonged fifty-nine years.—Icazbalca’s Apuntes, No. 167.

4057 —— Vocabulario Otomi, 6 Mazahua.
  Manuscript. 360 ll. folio. Lettering of eighteenth century; unfinished. The manuscript lacks a title, and it has not been possible to assert definitely to what idiom it belongs. I am inclined to consider it Otomi, but Sr. Pimentel, in his Cuadro Descriptivo, classifies it as Mazahua.—Icazbalca’s Apuntes, No. 168.
Vocabulario y Idiomato Tonaca [sic] y Castellana, comenzad
I. D. Febrero de 1789 Anos.

Manuscript. 4°. Very curious and interesting.—Fischer Sale Cat., No. 2026.

San Francisco: | Published by Hutcheson & Rosenfield, | 146 Montgomery street. | Towne & Bacon, Printers, 125 Clay street, cor. Sansome. | 1860. |

Vocabulary, Prayers, etc. in the Mixe Language.


In the copy in the Library of Congress there is a manuscript Osage vocabulary corresponding to the printed Miami.

View | of the Climate and Soil | of the | United States of America: | to which are annexed | some accounts of Florida, the French co- | lony on the Scioto, certain Canadian co- | lonies, and the savages or natives: | translated from the French | of | C. F. Volney, | member of the Conservative Senate, and the French Na- | tional Institute, and Honorary Member of the Ameri- | can Philosophical Society at Philadelphia, the Asiatic | Society at Cal- | cutta, the Athenæums of Avignon, | Alençon, &c. | With maps and plates. |
Loudon: | Printed for J. Johnson, | 72, St. Paul’s Church Yard, | By C. Mercier and Co. 6, Northumberland-Court. | 1804. |

A View | of | the Soil and Climate | of the | United States of America: | with supplementary remarks | upon Florida: on the
VOCABULARY—WAFER.

Volney (Constantine François Chassebœuf)—continued.
French colonies on the Mississippi; and Ohio, and in Canada; and on the Aboriginal Tribes of America. By C. F. Volney, Member of the Conservative Senate, &c. &c. Translated, with occasional remarks, by C. B. Brown. With maps and plates.
C. BP. HU.


4065 Vose (Henry). Choctaw Analogies. By Henry Vose, of Mississippi.
In the National Intelligencer, Washington, D. C., May 16, 1835.
Analogy of Choctaw terms with those of the Hebrew, Greek, Chinese, &c.

4066 Wabasso (—). Vocabularies of the Chinook and Cowlitz Languages. Manuscript. 11. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

A. G. BA. HU. JCB.
4 p. ll., pp. 1–224, 7 ll. 8°. map and 3 folding plates. Darien numerals and vocabulary, pp. 181–184, 186–188.
Wafer (Lionel)—continued.

4068 ——— Nieuwe Reystogt en Beschryving van de Land-Engte van Amerika, Behelzende een Verhaal van des Schryvers verblyf en zonderlinge avontuuren aldaar, de gesteltenisse van’t land, de kus-ten bergen, rivieren . . . beesten, vogelen, visschen enz . . . .
Door Lionel Wafer, uyt het Engelsch vertaal door W. Sewel.

In’s Gravenhage, By Abraham de Houdt, Boekverkooper op de Zaal van’t Hof, in de Fortuyn 1700.

2 p. il., text 88 pp., table 8 pp. 5 plates. Gothic letter. 4°. Title from Bartlett’s catalogue of the John Carter Brown library.


C. B. J. B.

8 p. il., pp. 1-283; index, 6 unnumbered il. 8°. map. Linguistics, pp. 145–150.


A. S. J. B.


4071 ——— Voyage de Mr. Wafer, où l’on trouve la description de l’isthme de l’Amérique.

Amsterdam. | Chez la Veuve de Paul Marret 1714.

12°. 262 pp. and table. Wafer was surgeon to Dampier’s expedition across the Isthmus, and was left among the Indians to recover from a wound. No one since his time has seen so much of them.—Bartlett.

Wafer (Lionel)—continued.


Wagener (W. L.)

See Kruger (F.), No. 2148 of this catalogue.

4073 Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl). Die | Republik Costa Rica | in | Central-Amerika | mit besonderer Berücksichtigung der Naturverhältnisse und der Frage | der deutschen Auswanderung und Colonisation. | Reisestudien und Skizzen | aus den Jahren 1853 und 1854 | von | Dr. Moritz Wagner und Dr. Carl Scherzer. | Mit einer Karte. |

Leipzig, | Arnoldische Buchhandlung. | 1856. | C.

Pp. i–xvi, 1–578. 8°.


4074 Waldeck (Frédéric de). Voyage Pittoresque | et Archéologique | dans la Province | d’Yucatan | (Amérique Centrale), | pendant les années 1834 et 1836, | par Frédéric de Waldeck, | dédié | à la mémoire de feu | le Vicomte de Kingsborough. |


1 p.l., pp. i–x, 1–119. folio. map, plates.

Tableau des noms des villes, villages, cures, etc., de l’état d’Yucatan, pp. 29–33.—Vocabulaire Maya avec les noms de nombre et quelques phrases à l’usage des voyageurs, Spanish, French, and Maya, pp. 79–90.

[Walker (Luke C.)]

See [Himman (Samuel D.), Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and Walker (Luke C.).]

4075 Walker (William). Numerals of the Wyandot.


Published by | Alonzo Barnard, | Omena, Mich. | 1879. | JWP.

Printed cover 1 l., pp. 1–94. 16°.


Aalborgime. | 1845. |
Wafer (Lionel)—continued.

4068 —— Nieuwe Reystogt en Beschryving van de Land-Engte van Amerika, Behelzende een Verhaal van des Schuyvers verblijf en zonderlinge avontuuren aldaar, de gesteltenisse van't land, de kusten bergen, rivieren . . . . beesten, vogelen, visschen enz . . . .

Door Lionel Wafer, uyt het Engelsch vertaal door W. Sewel.

In's Gravenhage, By Abraham de Hondt, Boekverkooper op de Zaal van't Hof, in de Fortuyn 1700.

* 2 p. ll., text 88 pp., table 8 pp. 5 plates. Gothic letter. 4°. Title from Bartlett's catalogue of the John Carter Brown library.


C. BP. JCB.

8 p. ll., pp. 1-283; index, 6 unnumbered ll. 8°. map. Linguistics, pp. 145-150.


A. S. JCB.


4071 —— Voyage de Mr. Wafer, où l'on trouve la description de l'isthme de l'Amérique.

Amsterdam. | Chez la Veuve de Paul Marret 1714.

12°. 262 pp. and table. Wafer was surgeon to Dampier's expedition across the Isthmus, and was left among the Indians to recover from a wound. No one since his time has seen so much of them.—Bartlett.

Wafer (Lionel)—continued.
| Pp. iii-xix, 1-356. map, plate. Linguistics, pp. 170, 175-176. There is a copy
in the library of Harvard University.

Wagner (W. L.)
See Kruger (F.), No. 2148 of this catalogue.

4073 Wagner (Dr. Moritz) and Scherzer (Dr. Carl). Die Republik
Costa Rica | in | Central-Amerika | mit besonderer Berücksichti-
gung der Naturverhältnisse und der Frage | der deutschen Aus-
waerung und Colonisation. | Reisestudien und Skizzen | aus den
Jahren 1853 und 1854 | von | Dr. Moritz Wagner and Dr. Carl
Scherzer. | Mit einer Karte. |
Leipzig, | Arnoldische Buchhandlung. | 1856. |
| C. |
| Pp. i-xvi, 1-578. 8⁹. |
Kleines Wörter-Verzeichnis aus den Sprachen der wilden Stämme der Blanco,
Valientes-, und Talamanca-Indianer, entlang der Ostküste zwischen dem Rio-

4074 Waldeck (Frédéric de). Voyage Pittoreque | et Archéologique |
dans la Province | d’Yucatan | (Amérique Centrale), | pendant les
années 1834 et 1836, | par Frédéric de Waldeck, | dédié | a la mé-
moire de feu | le Vicomte de Kingsborough. |
Paris, | Bellizard Dufour et C°, Éditeurs, | Rue de Verneuil, |
1 bis; | A Londres, Chez J. et W. Boone, 29, New-Bond-Street, |
| — — —[A Londres Chez] Bossange Barthès et Lowell, 14, Great-
Marlborough-street. | M DCCC XXXVIII [1838]. |
| A. C. BP. |
1 p. l., pp. i-x, 1-110, folio. map, plates.
Tableau des noms des villes, villages, cures, etc., de l'état d'Yucatan, pp.
29-33.—Vocabulaire Maya avec les noms de nombre et quelques phrases à l'usage
des voyageurs, Spanish, French, and Maya, pp. 79-90.

[Walker (Luke C.)]
See [Hinman (Samuel D.), Cook (Joseph W.), Hemans (Daniel W.), and
Walker (Luke C.).]

4075 Walker (William). Numerals of the Wyandot.
In Schoolcraft (H. R.) Indian Tribes, vol. 2, pp. 218-220. Philadelphia,
1852. 4°.

4076 Walker (Rev. William). Gospel Hymns | and | Sacred Songs, | translated into the | Ojibway Language | by the | Rev. William
Walker, | French Bay, Saugeen, | Ontario. |
Published by | Alonzo Barnard, | Omena, Mich. | 1879. |
| JWP. |
Printed cover 1 l., pp. i-24. 16⁵.

4077 Wandall (Erik Adolf). Kissitisisilliornermik | iliinarkautiksäet |
Kaladlinnun attuegeksaurusut. | Kaladlisut nuktersimagalloet | nark'iksetjennak' igitigidlo | Erik Adolf Wandall-ib, | Tolstrup-
imiuč pellesïæta. |
Aalborgime. | 1845. |
Wandall (Erik Adolf)—continued.

Second title:


Aalborg. | 1845. | HU.

Pp. 1-91, alternate Eskimo and Danish; Eskimo title verso l. 1, Danish title recto l. 2. 16°. Elements of arithmetic in Greenlandish Eskimo.


Aalborgme. | Stiftib nakk’iterivianenakknittarsimarsut. | 1848. | HU.


"Consists principally of remarks and strictures on the first chapter of [Powell's] Introduction to the Study of Indian Languages."


Pp. 1-144. 4°.

Prétendue affinité des langues indiennes avec celles de divers peuples, being extracts from Barton, Heckewelder, Loskien, Heriot, and others, pp. 112–190.

4081 Recherches sur les Antiquités des États-Unis de l’Amérique Septentrionale, Par M. Warden.


Paris, | Imprimerie et Fonderie normales de Jules Didot l’aîné, | Boulevart d’Enfer, No. 4. | 1834. | A. B.


Analogie entre des mots Américains et des mots Chinois et Tartares selon divers auteurs, including a table of Otomi words compared with the Chinese, and the Lord’s Prayer in Otomi, pp. 125–129. —A few words of Scripture, St. Matthew and St. John, in the Esquimaux of Labrador and of Greenland compared.—Du langage par signes (from Dunbar), with vocabulary, pp. 176–179. —Brief discussion of the Cherokee alphabet, p. 189.


Portland: Hoyt, Fogg & Donham, 1879.


4085 Warren (William W.) Numeration of the Ojibwa of Chegoimegon, and of the Pillagers, and Northern Ojibwas.


4086 Waashahe Wageressa Pahygreh | Tse. The Osage First Book.

Boston: Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crockler & Brewster. 1834. C.B.A. AAS. JWP. pp. 1-123. 16°. The greater part of the work is occupied by biblical stories, the following caption appearing on p. 25 and relating to the remainder of the volume: Waashahe Wakahunna Tse; Wageressa Waschu Ikahi Echit Hv Rusapi Tse. The Osage Instructor; Selections from the Scriptures. Translated, probably, by the Rev. W. B. Montgomery.

4087 [Washington (Capt. John.)] Eskimaux and English Vocabulary, for the use of the Arctic Expedition. Published by Order of the Lords Commissioners of the Admiralty.


Brief sketch of the Eskimaux Grammar, pp. xi-xvi.—English and Eskimaux vocabulary [Labrador, or Eastern; Winter Island and Igfdik, or Central; Kotzebue Sound, or Western], pp. 1-100.—Specimen of Dialogues [Labrador-Eskimaux], pp. 101-107.—Eskimaux or Innuit Names of Places in or near Melville Peninsula [Labrador-Eskimaux], pp. 108-109.—Comparative Table of a few words of the Eskimaux (or Innuit), Chukchi, Aleutian, and Koryak languages, chiefly from Balbi's Atlas Ethnographique and Klaproth's Sprach-Atlas, pp. 110-113.—Eskimaux and English vocabulary, pp. 115-160.

4088 —— Greenland-Eskimo and English Vocabulary. [Compiled by Capt. Washington, R. N.]

London, 1853.

4090 Wassenaer (Claes). Description and First Settlement of New Netherlands. [From Wassenaers Historie Van Europa. Amsterdam; 1621-1632.]


The original is contained in vol. 6 of the following:


't Amstelredam | Bij Jan Evertss Kloppenburgh op 't Water. | •
21 vols. 4°. Title from Asher, No. 330.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge; | sold at | the depositories: | 77 Great Queen Street, Lincoln's Inn Fields; | 4 Royal Exchange; 48 Piccadilly. | And by all booksellers. | 1865. |


4093 ——— Terms of Relationship of the Cree of the Prairie (Muskotawenewuk), collected by Rev. E. A. Watkins, Devon, Siskachewun District, Hudson's Bay Ty.


4094 Watson (John F.) Annals | of | Philadelphia and Pennsylvania, | in the olden time; | being a collection of | Memoirs, Anecdotes, and Incidents | of the | City and its inhabitants, | and of the | earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, | from | the days of the founders. | Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit society in its | changes of manners and cus-
WATSON—WEISER.

Watson (John F.)—continued.

...and the city and country in their local changes and improvements. | Embellished with engravings, by T. H. Mumford. | By John F. Watson, | Member of the Historical Societies of Pennsylvania, New York, and Massachusetts. | In two volumes. | Vol. I [II]. | [Six lines quotation.]


The first edition, Philadelphia, 1830, does not contain the list of places. Issued also with the imprint, Philadelphia: | Printed and published for the author, and for sale by | John Penington and Uriah Hunt.—New York, Baker & Crane. | 1844. |

4095 —— Annals | of | Philadelphia and Pennsylvania, | in the olden time; | being a collection of | Memoirs, Anecdotes, and Incidents | of the | City and its inhabitants, | and of the | earliest settlements of the inland part of Pennsylvania, | from | the days of the founders. | Intended to preserve the recollections of olden time, and to exhibit | society in its changes of manners and customs, and the city | and country in their local changes and improvements. | Embellished with engravings, by T. H. Mumford. | By John F. Watson, | Member of the Historical Societies of Pennsylvania, New York, and Massachusetts. | In two volumes. | Vol. I [II]. | [Six lines quotation.]

Philadelphia: | Published by Elijah Thomas, No. 5 S. Sixth Street. | 1857. | 2 vols. | Indian names, as above, vol. 2, pp. 181–182. There is a copy of this edition in the Boston Athenæum library. Also issued with a supplementary volume, Philadelphia: J. & Stoddart & Co. 1879. 3 vols. 8°.

4096 Wea. The | Wea Primer, | Wev ins v ne, | to | Teach the Wea Language. |


4098 Weiser (Conrad). Table of the Names of Numbers of several Indian Nations.


Lieutenant Wheeler’s report also appears as pp. 921–1108 of the Annual Report of the Chief of Engineers for 1876. In this connection Mr. Gatschet’s paper occupies pp. 1100–1107.


Loew (Dr. O.) Notes upon ethnology of Southern California and adjacent regions, pp. 321–327.


Vols. 2–7. 4°. The above is the title of vol. 2; vol. 1 is not yet issued. The volumes did not appear in numerical order, vols. 3 and 5 appearing in 1875, 2 and 4 in 1877, and 7, though dated 1879, in 1881.

A number of vocabularies, collected by members of the survey, with an introduction by Mr. Gatschet, appear in an appendix to vol. 7, pp. 399–485, as follows:


—— Vocabulary of the Yuma or Kutchán, Arizona, pp. 424–465, 481.


Gatschet (A. S.) Classification of western Indian languages, pp. 403–401.


Hoffman (Dr. W. J.) Vocabulary of the Pa-Uta, Las Vegas, Nevada, pp. 424–465, 471.
WHEELER—WHIPPLE.

801

Wheeler (Lieut. George M.)—continued.

—— Vocabulary of the Acorna Pueblo, New Mexico, pp. 424-465.
—— Vocabulary of the Návajo, New Mexico, pp. 424-465, 469.
—— Vocabulary of the Pai-Uta of California, pp. 424-465, 475-479.
—— Vocabulary of the Chemehuevi, California, pp. 424-465, 472.
—— Vocabulary of the Takhtam, Southern California, pp. 424-465, 473.
—— Vocabulary of the Kaunúa, S. Cal., pp. 424-465, 473-474, 475-479.
—— Vocabulary of the Tohlikbar, California, pp. 424-465, 476.
—— Vocabulary of the Tonto or Gobun, Arizona, pp. 424-465.
—— Vocabulary of the Jæleta Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 482.
—— Vocabulary of the Tewah or Moqui Mesa, Arizona, pp. 424-465.
—— Vocabulary of the Jemez or Vallato Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 483.
—— Vocabulary of the Acorna and Laguna Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 484.
—— Vocabulary of the Silla Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 484.
—— Vocabulary of the Wintón, Colorado, pp. 424-465, 484.
—— Vocabulary of the Kasuá at Santa Barbara, California, pp. 424-465, 485.
Severance (M. S.) Vocabulary of the Uta, Utah, pp. 424-465, 472.
Yarrow (Dr. H. C.) Vocabulary of the Jicarilla, N. Mex., pp. 424-465, 470.
—— Vocabulary of the Capote Uta, New Mexico, pp. 424-465, 472.
—— Vocabulary of the Tehua, Los Luceros Pueblo, N. Mex., pp. 424-465, 482.
—— Vocabulary of the Taos Pueblo, New Mexico, pp. 424-465, 483.
—— Vocabulary of the Pa-Vant, Utah, pp. 424-465, 472.

4102 Whipple (Lieut. Amiel W.) Extract from a Journal of an expedition from San Diego, California, to the Rio Colorado, from Sept. 11 to December 11, 1849, by A. W. Whipple, Lieutenant United States Topographical Engineers.

In Report of the Secretary of War, communicating * * * the report of Lieutenant Whipple's expedition from San Diego to the Colorado, pp. 2-28. [Washington, 1850.] 8°.

Vocabulary of the Dieguinos, pp. 5-6.—Vocabulary of about two hundred and fifty words in Yuma and English, pp. 23-28.


Chapter V. Vocabularies of North American Languages, pp. 54-103, contains the following matter; the chapter was edited by Professor Turner, and the vo-

51 Bib
Whipple (Lieut. Amiel W.), Ewbank (T.), and Turner (W. W.)—cont’d.
cubaries, when not otherwise mentioned, were collected by Lieutenant Whipple:
Vocabulary of the Delaware and Shawnee, pp. 56-61.—Vocabulary of the Choctaw (from Byington), pp. 62-64.—Vocabulary of the Kichai and Hueco, pp. 65-68.—Short comparative vocabulary of the Pawnee (from Say), Riccaree (from Prince Max.), Kichai, Wichita (from Marcy), and Hueco, pp. 66-69.—Short vocabulary of the Caddo, p. 70.—Vocabulary of the Comanche, Chemehuevi, and Cahuilla, pp. 71-76.—Comparative Vocabulary of the Cahuilla, Kechi (manuscripts of J. R. Bartlett), Netela (from Hale, and Kisz (from Hale), p. 77.—Vocabulary of the Kioway, pp. 78-80.—Table showing Kioway and Shoshonee Affinities, p. 80.—Vocabulary of the Navajo and Pinal Leho, pp. 81-83.—Comparative Vocabulary of Hudson’s Bay (from Dobbe), Chepewyan (Mackenzie), Dog-Rib (Richardson), and Tacully (Harmon), p. 84.—Comparative Vocabulary of the Umtawu (from Hale), Hoopah (Schoolcraft), Navajo (Schoolcraft), and Apache (Bartlett’s manuscript), p. 85.—Vocabulary of the Kiwomi, Cochiti, and Acoma, pp. 86-89.—Vocabulary of the Zuhi, pp. 91-93.—Vocabulary of the Pima, p. 94.—Vocabulary of the Cuchan, Coco-Maricopa, Mojave, and Diegeño, pp. 96-101.—Diegeño numerals, 1-10 (from Coulter and Whipple), p. 103.

Whipple (Bishop Henry Benjamin).
See Hinman (Rev. S. D.) and Whipple (H. B.), No. 1819 of this catalogue.

4104 White (Ammi M.) Vocabulary of the Pima and Papago Indians.

4105 White (Father Andrew). Grammar, Dictionary and Catechism in the language of the Maryland Indians.

"Father White labored among the Piscataways, and these works were probably in their language. When Rev. Father William McSherry found White's Relatio Itineris in the Archives of the Professed House of the Jesuit at Rome about 1632, an Indian catechism accompanied that document. A copy of it was promised me, but in the troubles in Italy the valuable papers were boxed up and stored for safety."—J. G. Shea.

"Father White, the illustrious founder of the Maryland mission, was born in London, about 1579. Educated at Douay, he became a priest, and was banished from England in 1606. Entering the recently opened novitiate of the Society of Jesus at Louvain, in 1607, he was, after his probation, sent to England, and after being a missionary there, was professor of Hebrew, Theology, and Holy Scripture in Spain, at Louvain and at Liege. From Virginia he was sent to England—tried, and banished. After in vain endeavoring to reach Maryland he returned to England, and died December 27, 1656 (O. S.)."—Shea's Catholic Missions, p. 494.

See Vito (P. Adreas), No. 4044 of this catalogue.

4106 White (Dr. John B.) Vocabulary of the Tonto.

4107—Tonto-Wortverzeichniss.
White (Dr. John B.)—continued.
4108 —— Vocabulary of the Apache [Coyotero].
4109 —— Classified List of the Prepositions, Pronouns, &c., of the Apache Language.
Manuscript. 2 ll. 4°.
4110 —— Degrees of Relationship in the Language of the Apache.
Manuscript. 2 ll. 4°.
4111 —— Names of the different Indian Tribes in Arizona, and the Names by which they are called by the Apaches.
Manuscript. 5 ll. 4°.
4112 —— Remarks on the General Relations of the Apache Language
Manuscript. 7 ll. 4°.
4113 —— Sentences in Apache, with a classification of men, women, and children with the Apache names.
4114 —— Vocabulary of the Apache and Tonto Languages.
4115 —— Sentences in the Tonto Language.
Manuscript. 5 pp. 4°.
These manuscripts are in the library of the Bureau of Ethnology.
4116 White (Seneca). By Seneca White. | nis hr nea nent. | ho yot duh. | do shoo wa. | — | yi nah wrs ken. wrs. skra. wen nis. | hL da. da ku. skr a. noh da wen nyer. | a. seh ne use has hen. scot skr a. | — | Printed by Henry L. Ball. | — | Buffalo, N. Y. | 1831. | JWP.
Pp. (?) 16°. The only copy of the above I have seen is defective, consisting of the first six pages only, nor have I seen any reference to it. The word “ken .” in the fifth line of the title, and the word “hen .” in the seventh line, were printed with a fourth letter, but this additional letter has been erased. Page 2 contains the alphabet (except the letters b, f, p, v, z) followed by combinations of letters into syllables and words of the Seneca (?) language.
4117 Whiting (David V.) Vocabulary of the Pueblo of Tusuque.
4118 Whitman (P. B.) Words, Phrases and Sentences in the language of the Nez Percés.
See Foster (John Wells) and Whitney (Joseph Dwight), No. 1319.
4119 Whymper (Frederick). Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | formerly Russian America—now ceded to the | United.
Whymper (Frederick)—continued.
States—and in various other | parts of the North Pacific. | By
Frederick Whymper. | [Design.] | With map and illustrations. |
London: | John Murray, Albemarle Street. | 1868. | The right of |
Translation is reserved. |
Pp. i-xx, 1-331. 8°. map. plates.
Appendix V. Indian Dialects of Northern Alaska (late Russian America), pp. |
318-328, contains: Malemute vocabulary, words from the dialect of the |
Malemutes, Norton Sound, Northern Alaska, pp. 318-319.—Co-yukon vocabulary, |
words from the Co-yukon dialect, spoken (with slight variations) on the Yukon |
River for at least 500 miles of its lower course (Ingelet, a variety |
of same dialect), pp. 320-321.—Kotch-á-Kutchin vocabulary, words from the |
language of the Kotch-á-Kutchins—the Indians of Yukon River, at the mouth of |
the Porcupine River, in Northern Alaska (from Kennicott), pp. 322-326.

4120 —— Travel and Adventure | in the | Territory of Alaska, | |
formerly Russian America—now ceded to the | United States—and |
in various other | parts of the North Pacific. | By Frederick Whymper. |
| [Picture.] | With map and illustrations. |
| 1869. |
341-350. Reprinted 1871, pp. xix, 21-353. 8°

4121 —— Russian America, or "Alaska": the Natives of the Yukon |
River and adjacent country. By Frederick Whymper, Esq.
A few words of the Mamelute of Norton Sound and the Greenland Eskimaux |
compared, p. 180.—Mamelute vocabulary, Norton Sound, Russian America, pp. |
180-182.—Coyoukon vocabulary, Yukon River, pp. 182-183.—Kotch-á-kutchin |
vocabulary, Upper Yukon, compiled by Major Kennicott, pp. 183-185.

4122 Wicicage Wowapi, | qa | Odowan Wakan, | Heberi iapi Etanban |
Kagapi. | Pejihuta wicaxta, psincina, qa tamakoce, okagapi | kin |
hen eepi | The Book | of | Genesis, | and a part of the |
| Psalms, | in the Dakota Language; translated from the original | Hebrew, |
| by the Missionaries of the A. B. C. F. M., | and Mr. Joseph Renville, Sr. |
Printed for the American Board of Commissioners for Foreign |
Missions. | Cincinnati, Ohio: | Kendall and Barnard, Printers. |
| 1842. |
Pp. 1-296. 16°.
Renville (J.), er. Wootanin Waxe Jan * * * Gospel of John, pp. 242-295. |
Riggs (S. R.) and Renville (J.), er. Odowan Wakan. Part of the Psalms, |
p. 107-160

4123 Wiconi Owihanke Wannin | Tanin Kin. | Dr. Watts' Second |
Catechism for Children, | in the Dakota Language. |
Boston: | Printed for the American Board of Commissioners |
for | Foreign Missions, by Crocker and Brewer. | 1837. | BA. ATS. |
P. 1-33. 12°.
4124 Wilkes (Charles). Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N., Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an atlas. Vol. I [-V].

Philadelphia: Printed by C. Sherman. 1844. C.

5 vols. and atlas. 4°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 478. Only a limited number of this edition, 75 copies, I think, were printed, and these were for presentation. Titles of several octavo editions are given below. The quarto series was continued by the publication of the scientific results of the expedition to volume 24, of which, vols. 18, 19, 21, and 22 are yet unpublished. They bear a slightly changed title beginning: United States Exploring Expedition. The only one referring to linguistics is: Hale (Horatio). Philology, vol. 6. Philadelphia, 1846, No. 1635 of this catalogue.

The Narrative was reprinted as follows:

4125 —— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, and an Atlas. Vol. I [-V].


5 vols. and atlas. royal 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This edition was printed for subscribers. Title from Mr. W. Eames. Also issued as follows:

4126 —— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. With illustrations and maps. In five volumes. Vol. I [-V].

Philadelphia: Lea and Blanchard. 1845. C. WE.

5 vols. 8°. Names of the months in the Flathead language, vol. 4, p. 450. This differs from the subscription edition in the substitution of wood-cuts in place of the 47 steel vignettes, and in having 11 only of the 14 maps bound in. It is printed on somewhat thinner paper; sometimes with and sometimes without the 64 plates.

4127 —— Narrative of the United States Exploring Expedition. During the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. By Charles Wilkes, U. S. N. Commander of the Expedition, Member of the American Philosophical Society, etc. In five volumes, with thirteen maps. Vol. I [-V].

Philadelphia: 1850. A. C.


Wilkes (J. A.), jr.

See Hess (William) and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1762-1770 of this catalogue.

See Hill (H. J. A.) and Wilkes (J. A.), jr., Nos. 1781-1794 of this catalogue.

Wilkie (John), translator.

See Chaumonot (Pierre J. M.)

A. C. BA.

9 p. ll., pp. 1-454. folio.

Lord's Prayer in 50 languages, including the Poconochi, and in the language of New England, pp. 435-439.

4129 Willard (Celeste N.) Vocabulary of the Navajo.

Manuscript. 10 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1869.

4130 Williams (Rev. Eleazer). Good news to the Iroquois nation. A tract, on man's primitive rectitude, his fall, and his recovery through Jesus Christ. By Eleazer Williams. [Two lines quotation.]


C. AAS. JWF, WHS.


B. AAS. JWF, WHS.


Utica: Nonwe natekaristorakon, ne tehoristorakon ne William Williams. 1820. WHS. NYHS.


4133 ——— Ronwennenni = nok = Rouwathitharani; noneniothaga nahononwentsioten, ne Ratitsihenstas; Ethone September 24, 1810. Ne Rotati, ne Samuel Blatchford, D. D. Ratsihenstas Ganatsaseke. — —

Gsanetati, Nonwe tet-garistoraragon; ne ronatennhaon ne Tehatirware; niatha Noriwatokenti, ne tehotiristoraragon ne Churchill nok Abbey. — — 1815.

Second title:

An Address, Delivered to the Oneida Indians, September 24, 1810. By Samuel Blatchford, D. D. Translated, at the Request of the Board of Directors of the Northern Missionary Society, By Eleazer Williams. — —

Albany: Printed for the Northern Missionary Society, By Churchill & Abbey, No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. — — 1815.

AAS. JWF.

Williams (Rev. Eleazer)—continued.

4134 —— Ontatretsiarontha, | ne agwegon | ahouwanigonrarake, | ne raonha ne | songwaswens. | [Two lines quotation.] | A caution against our | common enemy. | Translated, at the Request of the Albany Reli- | gious Tract Society, | by Eleazer Williams. | [One line quotation.] |

Albany: | Printed for the Albany Religious Tract Society, | by Churchill & Abbey, | No. 95, State-street, five doors east of the Episcopal Church. | 1815. |


4135 —— Prayers | for families, | and for | Particular Persons, | selected from the Book of Common Prayer, | (Translated into the Language of the Six | Nations of Indians.) | By Eleazer Williams. | Catechist, Lay-reader and Schoolmaster |

Albany: | Printed by G. J. Loomis & Co. | Corner of State & Lodge-streets, opposite | the Episcopal Church. | 1816. | JWP.

Title 1 l., pp. 1-16. 8°.

4136 —— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request of the Domestic Committee of the Board of Missionaries of the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP.


4137 —— The Book of | Common Prayer, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second Edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church. |

New York: | T. Whittaker, 2 Bible House. | 1875. | JWP.

Pp. 1-101. 12°. For other editions of the Book of Common Prayer in Mohawk, see Classses (Lawrence), No. 807 of this catalogue, and note thereto.

4138 —— Selections | from the | Psalms and Hymns, | according to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America. | Translated into the Mohawk or Iroquois Language, by the request of the Domestic Committee of the Board of Missions of the Protestant Episcopal Church, | by the | Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Revised Edition of his former Translation. |

New York: | Protestant Episcopal Tract Society. | Depository No. 20 John Street. | 1853. | GB. JWP.

Williams (Rev. Eleazer)—continued.

4139 —— Selections | from the | Psalms and Hymns, | cording [sic] to the use of the | Protestant Episcopal Church | in the | United States of America, | Translated into the | Mohawk or Iroquois Language, by | the Rev. Eleazer Williams, V. D. M. | Second Edition. | Published for the Indian Commission | of the | Protestant Episcopal Church.

New-York: | T. Whittaker, 2, Bible House. | 1875. | JWP.

Pp. 1–38. 12°

"This translation is made by the noted Indian missionary, son of a chief of the Caughnawaga tribe, and a descendant of one of the daughters of the Rev. John Williams of Deerfield, who had been carried away into captivity with her father, and became the wife of an Indian who assumed her name. The missionary Williams became famous from a claim made for him by Mr. Hanson, that he was the son of the unfortunate Louis XVI, who was believed to have perished under the cruel treatment of Simon the Jacobin shoemaker. Many extraordinary coincidences were adduced in favor of this hypothesis by Mr. Hanson, and subsequently by the Rev. Dr. Vinton."—Field’s Essay, No. 1658.

4140 Williams (Ezra). Vocabulary of the Kowith.


4141 Williams (John Lee). The Territory of Florida: | or | Sketches of the Topography, | or | Civil and Natural History, | of | the Country, the Climate, and the Indian Tribes, | from | the First Discovery to the Present Time, | with a Map, Views, &c. | By John Lee Williams.


Boston: | Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions, by Crocker and Brewster. | 1835. | ABC.


See Wright (Rev. Alfred) and Williams (L. S.)

4143 Williams (Roger). A Key into the | Language | of | America: | or, | An help to the Language of the Natives | in that part of America, called | New-England. | Together, with briefe Observations, of the Cu- | stones, Manners and Worshipps, &c. of the | aforesaid Natives, in Peace and Warre, | in Life and Death. | On all which are added Spirituall Observations, | Generall and Particular by the Author, of | chiefe and speciall use (upon all occasions,) to | all the English Inhabiting those parts; | yet pleasant and profitable to | the view of all men: | — | By Roger Williams | of Providence in New-England. | — |

London, | Printed by Gregory Dexter,1643. | C. BP. HU. JCB. MHS.
Williams (Roger)—continued.


The pagination of this little work is faulty in several instances, and the collation above does not give the true number of pages, which is 224. The first 16 pages are unnumbered. Up to p. 76 it is correctly paged; 77 is num-bered 67, 80 is called 66, and 94 and 95 precede 82 and 93. None of these errors, however, affect the number. There is no 96 or 97. After 114 comes 105, and this loss of 10 pages in the numbering runs throughout. Allowing for pp. 96 and 97, it leaves a plus of 6 pages, making the number in the book 16, 305, 3 = 224.


The last page has this indorsement:

"I have read over these thirty Chapters of the American Language, to me wholly unknowne, and the Observations, these I conceive inoffensive; and that the Worke may conduce to the happy end intended by the Authour. To Langley. Printed according to this Licence; and entred into Stationers Hall."

This is the earliest printed book of Roger Williams. In the preface he says:

"I drew the Materialis in a rude lumpse at Sea, as a private helpe to my owne memory, that I might not by my present absence lightly lose what I had so dorely bought in some few yeares hardship, and charges among the Barbarians; yet being reminded by some, what pitie it were to bury those Materialis in my Grave at land or Sea; and withall, rememering how oft I have beene importun'd by worthy friends, of all sorts, to afford them some helps this way," etc.

4144 ——— A Key into the Language of America, or an Help to the Language of the Natives in that part of America called New Eng-land; together with briefe observations of the customes, mananners, and worshipes, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and Warre, in Life and Death. On all which are added, spirituall Observations generall and particular, by the Authour, of chiefe and special use (upon all occasions) to all the English inhabiting those parts, &c.
Williams (Roger)—continued.


This reprint issued separately, as follows:

4145 —— A Key into the | Language of America; | or an | Help to the Language of the Natives in | that part of America called | New England; | together with brief Observations of the Customs, | Manners, | and Worship, &c. of the aforesaid | Natives, | in Peace and Warre, in Life and Death. | On all which are added, | Spirituall Observations Generall and Particular, by | the Author, of chiefe and speciall use (upon | all occasions) to all the English inhabit- | ing those parts; yet pleasant and | profitable to the view of | all men. | By Roger Williams, | of Providence, in New England. | London. | Printed by Gregory Dexter. | 1643. |

BA. Pp. 15-166. 8º.

4146 —— A Key into the Language of America: Or an Help to the Language of the Natives, in that part of America, called New England. Together with brief Observations of the Customs, Manners and Worship, &c. of the aforesaid Natives, in Peace and War, in Life and Death. By Roger Williams of Providence in New England.


Reprinted 1910.

The above partial reprint of Roger Williams' Key does not include the Narraganset Vocabulary. It contains, however, many native terms scattered throughout, and on p. 210 are the numerals 1-6 masculine, and 1-5 feminine. Subsequently, at the request of Dr. B. S. Barton, the vocabulary was reprinted in vol. 5, as follows:

4147 —— Vocabulary of the Narraganset Language.


This volume was first printed in 1798. I have seen only the above reprint.

4148 —— A Key into the Language of America, Edited by J. Hammond Trumbull.


This reprint is accompanied by a preface, pp. 3-16, and copious notes by Mr. Trumbull. In his preface he says: "It has been the desire of the Narragansett Club and the constant aim of the editor to ensure the literal accuracy of the reprint—even the reproduction of the typographical errors—of the original." The pagination of the original work is shown in brackets.


JWP.


Issued separately as follows:
Williamson (A. W.)—continued.


No title-page. pp. 1-33. 8vo. Numerals 1-10 in the Dakota, Iowa, Omaha and Hidatsa languages, p. 29.

4151 —— The Dakota Languages, and their relations to other languages.

In Am. Antiquarian, vol. 4, pp. 110-128. Chicago, 1882. 8vo. Issued separately as follows:


Printed title on cover, 10 unnumbered leaves. 8vo. Title from Mr. W. Eames.


New York: Printed for the American Board by the American Tract Society. 1871. C. S. JWP.


Pp. 1-80. 12°. There are also editions of 1873 and 1876, differing from the above only in date; there is a copy of the 1873 edition in the library of Major J. W. Powell.

4154 —— English-Dakota Vocabulary. Wasicun Iapi lesca Wowapi. * * * Edited by John P. Williamson, Missionary of the A. B. C. F. M.


3 p. ll., pp. 1-137. 12°.

See Riggs (Stephen R.) and Williamson (John P.)


Printed by the American Tract Society, 150 Nassau Street, New York. 1881. JWP.

Pp. 1-292. 12°. Contributors to this work:

S. R. Riggs, G. H. Pond, A. L. Riggs,
J. P. Williamson, S. W. Pond, W. J. Cleveland,
A. W. Huggins, A. D. Frenier, T. S. Williamson,
Joseph Renville, John B. Renville, A. Renville.

For other editions, see Riggs (S. R.); also Riggs (S. R.) and Williamson (J. P.)

4156 [——, Riggs (Rev. S. R.), and Riggs (Rev. A. L.), editors.] Iapi Oaye. Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, takusica kipajin. Fifty Cents a Year. Inc Vol. 1, May, 1871. No I [Vol. XII, No. 6, June, 1883]. JWP.

A four-page sm. 4° paper published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. (The Work
Williamson (John Poage) and others—continued.

Carrier. | , the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. It is still in course of publication. Nearly all the prominent missionaries to the Dakotas appear as contributors.

4157 Williamson (Lieut. R. S.) and Crook (Lieut. George H.) Vocabulary of the Klamath Language.


4158 Williamson (Dr. Thomas Smith). Wicicage. Genesis, in the Dakota Language, translated from the Hebrew, by Thomas S. Williamson, M. D.

In Wicicage Wowapi, pp. 3-106. Cincinnati, 1842. 12°.


Williamson (Dr. Thomas Smith)—continued.

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCVI. | 1872. | ABS. |
Pg. 1-354. 16*. Appended: |

4164 ______ Woose Itakihna [Deuteronomy]. | ABS. |
Pg. 1-57. 16°. I have seen copies of the above work dated 1874, the only change being that of date. C. JWP. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCVI. | 1875. | JWP. |
Pg. 1-81. 16°. |

4166 ______ Comparative Vocabulary of the Winnebago, Omaha, Ponka, and Dakota, with remarks on the same. |
Manuscript. Pg. 1-38. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. |

4167 ______ Vocabulary of the Isay yati Sioux (Dakota). |
Manuscript. 17 pp. folio, with some additional words on backs of pages. In the library of Dr. J. G. Shea. |

See Renville (Joseph), et. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year MDCCCVI. | 1877. | ABS. JWP. |
Under this title-page have been bound various portions of the Scriptures which had previously appeared at various dates, some with title-page, others with caption only. They are as follows:
Jeremiah, Ezekiel, Daniel, q.a., &c. New York, 1877, pp. 297-531. |

4169 ______ Dakota | Wowapi Wakan. | The | Holy Bible, | in the | Language of the Dakotas: | translated out of | the Original
Williamson (Dr. Thomas Smith) and Riggs (Stephen R.)—continued.

Tongues; | By Thomas S. Williamson and Stephen R. Riggs, | Missionaries. |

New York: | American Bible Society, | Instituted in the year |
1816. | 1880. | JWP. |

Though printed for the most part from the same plates as the edition of 1877, q. r., a change in the pagination will be noticed, i. e., pp. 391-478 in the former becomes 391-755 in this edition. This is caused by the following additions: First and Second Kings, pp. 479-509.—First and Second Chronicles, pp. 570-663.—Ezra, pp. 664-690.—Nehemiah, pp. 698-702.—Esther, pp. 703-715.—Job, pp. 715-755.

Unlike the 1874 edition, the different parts, with the exception of the New Testament, are not preceded by separate title-pages, and I am unable to give each translator credit for his part of the above.

These additions make the Dakota Bible complete—the first, so far as I know, except the Cree, in any Indian tongue since Eliot’s Bible in the Massachusetts language.

The title-page of the New Testament, translated by S. R. Riggs, is exactly similar to that of the edition of 1874, q. r.

I have also seen a copy, owned by Dr. Shea, Elizabeth, N. J., of an 1879 edition, with title otherwise as above, which does not contain these additional pages from 478 to 755; the New Testament being dated 1 74.


Hallowell: | Glazier, Masters & Co. | 1832. |

A. C.S. |
2 vols.: pp. i-xii, 9-660; i-viii, 9-714. 8°.


Hallowell: | Glazier, Masters & Smith. | 1839. |


Title from Mr. W. Eames.

4172 Willis (William). The Language of the Abnaquies, or Eastern Indians. By Wm Willis.


Vocabulary of the Abenaqui, from Rase’s Dictionary, pp. 100-102.—Catalogue of names applied to portions of the State [Maine], with definitions, pp. 103-111.

This article also includes, pp. 115-117, a vocabulary of the “Delawares of Missouri,” by Chute (Dr. J. A.); and in the same volume, pp. 185-196, is an “Appendix to ‘Language of the Abnaquies,” by Potter (C. E.)
Willis (William)—continued.

4173 —— Article XI. The Indians of Hudson's Bay, and Their Language; selected from Umfreville's "Present State of Hudson's Bay," by Wm. Willis.


List of months in the language of the Indians of Hudson's Bay, p. 268; Abnaki (from Vetromile), p. 269; Nehethawa, p. 270.—Comparative vocabulary (23 words) of the Ne-heth-a-wa, Assine, Poetic, Fall Indians, and Black Foot, p. 271.

4174 Wilson (Daniel). Prehistoric Man | Researches into the origin of civilisation | in the Old and the New World | By | Daniel Wilson, LL. D. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the "Archaeology and Prehistoric Annals of Scotland," etc. | In two volumes. | Volume I [II]. |

Cambridge: | Macmillan and Co., | and 23, Henrietta Street, Covent Garden, | London. | 1862. | (The right of translation is reserved.) |

2 vols.: pp i-xvii, 1-488; i-vi, 1-499. 8vo.


4175 —— Prehistoric Man | Researches into the Origin of Civilisation | in the Old and the New World. | By | Daniel Wilson, LL. D., F. R. S. E. | Professor of History and English Literature in University College, Toronto; | Author of the 'Prehistoric Annals of Scotland,' etc. | Third edition, revised and enlarged, | with illustrations. | In two volumes. | Volume I [II]. |

London: | Macmillan and Co. | 1876. | (The right of translation is reserved.) |

2 vols.: pp. i-xy, 1-399; i-xi, 1-401. 8vo.


Toronto: | Printed by Rowsell and Hutchison, | for the Venerable Society for Promoting Christian Knowledge, | London. | 1874. |

Pp. i-v, 7-412. sq. 10vo.
Wilson (Rev. Edward F.)—continued.

See Shingwauk, No. 3593 of this catalogue.


JWP.
Pp. 1-52. 8° and sm. 4°. 12 nos. The first issue of this little sheet consisted of 8 pp. 8°; the second and subsequent numbers, 4 pp. sm. 4°. In the first few numbers some of the articles were accompanied by English translations, but the last appeared entirely in Ojibwa. It ceased with the first volume for want of subscribers.

Winalett (David).

See Loughbridge (R. M.) and Winalett (David).

See Robertson (William Schenck) and Winalett (David).

See Loughbridge (R. M.), Winalett (D.), and Robertson (William Schenck).

See Robertson (William Schenck), McKillop (J.), and Winalett (David).

4178 Winalow (Edward). Good Newes from New England. or A true Relation of things very remarkable at the Plantation of Plimoth in Nevy-England. Shewing the wondrous providence and goodness of God, in their preservation and continuance, being delivered from many apparent deaths and dangers. Together with a Relation of such religious and civill Lawes and Customs as are in practise amongst the Indians, adjoyning them at this day. As also what Commodities are there to be rysed for the maintenence of that and other Plantations in said Country. By E. W. who hath borne a part in the fore-named troubles, and there liued since their first Arrivall. Wherevnto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.

London. Printed by I. D. for William Bladen and Iohu Bellamie, and are to be sold at their shops, at the Bible in Pauls-Churchyard. 1624.


4179 Winsor (Justin), editor. The | Memorial | History of Boston, | including | Suffolk County, Massachusetts. | 1630-1880. | Edited |
WISCONSIN HISTORICAL SOCIETY.

WINSOR (Justin), editor—continued.


4 vols. 4°.


4180 Winthrop (John). The History of New England from 1630 to 1649. | By John Winthrop, Esq. | First Governor of the colony of the Massachusetts Bay. | From his original manuscripts. | With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement and institutions of the country, and the lives and manners of the principal planters. | By James Savage, | Member of the Massachusetts Historical Society. | Vol. I [II]. | [Three lines quotation.] |

Boston: | Printed by Phelps and Farnham. | No. 5, Court Street. | 1825 [-1826]. | A.C. |

4181 ——— The History of New England from 1630 to 1649. | By John Winthrop, Esq. | First Governor of the Colony of the Massachusetts Bay. | From his original manuscripts. | With notes to illustrate the civil and ecclesiastical concerns, the geography, settlement and institutions of the country, and the lives and manners of the principal planters. | By James Savage, | President of the Massachusetts Historical Society. | A new edition, | with additions and corrections by the former editor. | Vol. I [II]. | [Quotation, three lines.] |


4182 Winthrop (Theodore). The Canoe and the Saddle, | adventures among the northwestern rivers and forests; and | Isthmiana. | By Thodore Winthrop, | author of [&c., two lines]. |

Boston: | Ticknor and Fields. | 1863. | B.C.BA.HU. |

4183 Wisconsin Historical Society. First Annual Report | and | Collections of the | State Historical Society, | of | Wisconsin, | for the year 1854 [-1877, 1878 and 1879]. | Volume I [-VIII]. |

Madison: | Beriah Brown, Printer. | 1855 [-1879]. | A.C.JWP. |
8 vols. 8°. 

Wisconsin Historical Society—continued.


A few Chippewa names of places in Wisconsin, p. 337.

4185 Wilkr | Potrawatome | Msina'kin; | kewrnpinukatr. | Siseminwn, | okena'ton | Tr'min Kesis—1834 | tso Pponkit pe Kanekit | Hesus.
Shawannoe Mission, | J. Meeker, Printer. | 1834. | BA.

4186 Woahope Wikcemna kin. The Ten Commandments and the Lord's Prayer, in the Dakota Language.
Boston: 1842.
1 sheet. Title from “Dakota Bibliography,” in Williams’ Bibliography of Minnesota.

4187 Wofford (J. D.) Sunale | Akvevgi No'gwisi | Alikalvaga Zylvygi Gesvi. | [One line quotation.] The | American Sunday School | Spelling Book; | Translated into the | Cherokee Language. | By J. D. Wofford, | One of the Students at the Valley Towns’ School.
New-York: | Published for the benefit of those who cannot | acquire the English Language. | Gray & Bunce, Printers. | 1824. | ATS.

See Ross (Wm. P.), editor.

4188 Wolcott (Dr.) History and Language of the Pottowotamies.

4189 Wöldike (Marcus). Betænkning om det Grønlandiske Sprog
Oprindelse og Uliighed med andre Sprog. Forfattet af M. W.

4190 ——— Meletema, de Lingvæ Groenlandicæ origine, ejusque a cæteris linguis differentia, autore M. W.

4191 Wolf (Niels Gjesing). Testamentitokamit | Davidim Ivngerutéj | Kaladlin okáuzeenmut | nuktersimarsut | Pellelsimit | Nielsimit Wolfit, | attuægeksåukudlugin innungnut kolfimarsunnut.
Wolf (Niels G Jessing)—continued.

Kjøbenhavnime | Illîrsuñ ìglosönne nakkitarsimarsut | 1824.
C. F. Schubartimit. | A. C. W. HU. JWP.


See Fabricius (Otho), No. 1256 of this catalogue.

4194 Wood (Silas). | A Sketch | of the | First Settlement | of the | Several Towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 50 Fulton-street. | 1824. | A. BA.

4195 ——— A sketch | of the | First Settlement | of the | several towns on Long-Island; | with their | Political Condition, | to the | end of the American Revolution. | By Silas Wood. | Revised edition. |
Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, 55 Fulton Street. | 1826. | C. BF.
Pp. 1-112. 8°. Vocabulary of the Montauk (from manuscript of John Lyon Gardiner), foot-note, p. 57.—Comparative vocabulary (a few words) of the Delaware, Mohican, Massachusetts, Narragansett, and Montauk, foot-note, pp. 57-68.

Brooklyn, N. Y. | Printed by Alden Spooner, Fulton-Street. | 1828. | O.

4197 ——— A Sketch | of the | First Settlement | of the Several Towns on | Long-Island, | with their | Political Condition, | to the | end
Wood (Silas)—continued.
of the American Revolution, | by | Silas Wood | With a Biographi-
cal Memoir and Additions by | Alden J. Spooner. | A Portrait and
Photographs of Dwellings. |
Brooklyn: | Printed for the Furman Club. | 1865. |
•
PP. i-xxi, 1-206. 4°. Title from W. Eames. Vocabulary, pp. 70-71.

4198 Wood (William). Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimen-
tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Coun-
trie, both as it stands to our new-come | English Planters; and to the old |
Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]
Printed at London by Tho. Cotes, for John Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere |
the | Royall Exchange. 1634. |

P. BP. JCB.

4 p. ll., pp. 1-98, and 5 unnumbered pp. sm. 4°. map. The 5 unnumbered pp. at end contain:
Because many have desired to heare some of the Natives Language, I have here inserted a small Nomenclator, with the Names of their chiefe Kings, Rivers, Moneths, and dayes, whereby such as have in-sight into the Tongues, may know to what Language it is most inclining; and such as desire it as an unknowne Language onely, may reape delight, if they can get no profit.

4199 —— Nevv | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimen-
tall description of that part of America, | commonly called Nevv England: | discovering the state of that Coun-
trie, both as it stands to our new-come | English Planters; and to the old |
Native Inhabitants. | Laying downe that which may both enrich the | knowledge of the mind-travelling Reader, | or benefit the future Voyager. | By William Wood. |
Printed at London by Tho. Cotes, for John Bellamie, and are to be sold | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne-hill, neere |
the | Royall Exchange. 1635. |
H. U. JCB.


4200 —— New | Englands | Prospect. | A true, lively, and experimen-
tall description of that part of America, com-
only called New England: dis- | covering the state of that country, both as | it stands to our new-come English Plan- | ters; and to the old Native Inhabitants. | Laying down that which may both en- | rich the knowledge of the mind-travelling | Reader, or benefit the future Voyager. | By William Wood. | [Design.]
London, | Printed by John Dawson, and are to be sold by John Bellamy | at his shop, at the three Golden Lyons in Corne- | hill, neere the Royall Exchange, | 1639. |
B. A. JCB.

Wood (William)—continued.

4201 ——— New-England’s Prospect. | Being | A true, lively, and experimental Description; of that part of | America, | commonly called | New-England: | Discovering | the State of that Country, both as it stands | to our new-come English Planters; and to the | old Native Inhabitants. | And | Laying down that which may both enrich the | Knowledge of the Mind-travelling Reader, or | benefit the future Voyager. | The Third Edition. | By William Wood. |

   London, Printed 1639. | Boston, New-England, Re-printed, | By Thomas and John Fleet, in Cornhill; and | Green and Russell, in Queen-Street, 1764. |

   C. BA. JCB. MHS.  


   C. BA. BP. HU. WE.  

4203 Woodward (Ashbel). Historical Address, by Ashbel Woodward, M. D.


4204 ——— Wampum, | a Paper presented to | The Numismatic and Antiquarian Society | of Philadelphia. | By | Ashbel Woodward, M. D., | of Franklin, Conn., | Corresponding Member. |


   C. S. WE.  

4205 Woolégtı̊ooodumákkin | tan tůlą | Sanę́kį́, | Megımoweesiŋk. |

   Chebootook [Halifax]: | Megımageę́ ledaků́n-weekę́gę́mą́kwa mowę́ome. | 1872. |

   S.  


   ABC.  

4207 ——— Exodus: | or | the Second Book of Moses. | Translated | into the Cherokee Language. | [One line Cherokee characters.]


   ABC.  

4208 ——— Genesis | or | the | First Book of Moses. | [Two lines Cherokee characters.]
Worcester (Rev. Samuel A.)—continued.


4210 —— Answers to grammatical queries [Cherokees]. By Rev. S. A. Worcester, Missionary to the Cherokees.

4211 —— Remarks on the principles of the Cherokee.
Mr. Worcester made many contributions to the Cherokee Phonix, also. See Boudinot (Elia) and Worcester (S. A.), No. 428 of this catalogue.

4212 —— and Boudinot (Elia). Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. |
C. BA. |
Pp. 1-34, 1 l. 24°. In Cherokee characters. For edition of 1829, see Boudinot (E.) and Worcester (S. A.)

4213 —— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Printed for the American Board of Commissioners for Foreign Missions. | Third edition. |
New Echota: | John Candy, Printer. | [One line Cherokee characters.] | 1832. |
C. |

S. ABS. ATS. |

4215 —— Cherokee Hymns | compiled | from several authors | and revised. | By S. A. Worcester & E. Boudinot. | [Five lines Cherokee characters.] Fifth edition. |
BA. MHS. |

4216 —— Cherokee Hymns. | Compiled from | several authors, | and revised. | Sixth Edition | with the addition of many New Hymns. |
[Four lines Cherokee characters.]
WORCESTER. (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.


4219 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.] | Philadelphia: American Baptist Publication Society, | No. 530 Arch Street. | [Three lines Cherokee characters.] | 1866. | JWP.

4220 ——— Cherokee | Hymn Book. | Compiled from several authors, | and revised. | [Two lines Cherokee characters.] | Philadelphia: American Baptist Publication Society, | 1420 Chestnut Street. | 1877. | [Two lines Cherokee characters.] | JWP.


Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elia) — continued.

4224 —— The Gospel | according to | Matthew. | Translated into the Cherokee Language. | Fifth edition. | [Three lines Cherokee characters.] |


4225 —— The Gospel | of | Jesus Christ | according to | John. | Translated into the Cherokee Language by S. A. Worcester and E. Boudinot. | [Three lines Cherokee characters.] |


4227 —— The Gospel | of | Jesus Christ | according to | John. | Translated into the Cherokee Language. | Third Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |


4228 —— The Gospel | of | Jesus Christ | according to | John | Translated into the Cherokee Language. | Fourth Edition. | [Three lines Cherokee characters.] |


New Echota: John F. Wheeler and John Candy, Printers. | [One line Cherokee characters.] | 1833. | S. BA. ABS. ATS.


WORCESTER—WRANGELL. 825

**Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias)—continued.**


  "During the year [1831], the mission had also printed 1,400 copies of the Cherokee hymn-book, 1,000 copies of the Gospel of Matthew, and 3,000 copies of a tract of twelve pages, consisting of extracts from the Old and New Testaments. These had all been prepared by Mr. Worcester, assisted by Elias Boudinot."—*Newcomb's Cyclopedia of Missions*, p. 607.
  See, also, *Select Passages from the Holy Scriptures*, No. 3560 of this catalogue, which, according to Newcomb, was printed in 1844, and which has also been attributed to Worcester and Boudinot. See, also, *New Testament*, Nos. 2472-2473.

4233 ——— and Foreman (—). Psalms [in the Cherokee Language].

4234 ——— Isaiah [in the Cherokee Language].
  No title-page. Pp. 1-32. 24°. In Cherokee characters. In the translation of the above works Mr. Worcester had the assistance of Mr. Foreman.

4235 Worsley (Israel). *A View | of the | American Indians | their General Character, Customs, Language, | Public Festivals, Religious Rites, | and Traditions: | shewing them to be the descendants of | the Ten Tribes of Israel. | The Language of Prophecy concerning them, and | the course by which they travelled from | Media into America. | By Israel Worsley. |
  1 p.l., pp.1-xii, 1-185. 12°.
  Chapter VI. Of the Language of the Indians, pp. 104-114.

4236 Wowodaky (Gov. —). Vocabulary of the Keni of Cook's Inlet Bay.
  Manuscript. 2 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.


See Baer (Karl Ernst von).
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1-92. 16°. C. ABC. JWP.

New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1852. |
Printed cover 1 l., pp. 1-75. 16°. C. ABC. JWP.

and Byington (Rev. Cyrus). Chahta vba ishta taloa holisso, or Choctaw Hymn-book. |
Boston: | Crocker and Brewster. | 1830. |

Chahta | vba ishta taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Second Edition, | revised and much enlarged. | [Seven lines Choctaw.] |
Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1833. | ABC.ATS.WHS. |

Chahta | vba ishta taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | [Design.] Third Edition, revised. | [Seven lines of Psalms, in Choctaw.] |

Chahta | vba ishta taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book, | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw, Psalm cxvii. 1, 2.] |
New York: | S. W. Benedict, 16 Spruce Street. | 1851. | C. ABC. |

Chahta | vba ishta taloa holisso, | or | Choctaw Hymn Book. | Fourth Edition, | revised and enlarged. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii. 1, 2.] |
Boston: | T. R. Marvin, | 42 Congress Street. | 1854. | ABC. JWP. |

WRIGHT.

827

Wright (Rev. Alfred) and Byington (Rev. Cyrus)—continued.

4246 — Chahta | eba isht talos holisso. | Choctaw Hymn Book. | Sixth Edition. | [Seven lines Choctaw; Psalm cxvii, 1, 2.]

Richmond: | Presbytery Committee of Publication. | 1872. | JWP.

Pp. 1–292. 24°. The reverse of p. 199 is numbered 199°, and opposite is p. 199, the verso of which is 199, followed by p. 200 on recto of following leaf; pp. 201 and 202 are also the reverse of usual. The verso of the latter is unpaged, p. 203 being the recto of the succeeding leaf.


4247 [—— and Williams (Loring S.)] Chahta Ikhananchi, | or the | Choctaw Instructor: | Containing a | Brief Summary of Old Testament History and | Biography; | with practical reflections, | in the | Choctaw Language. | By A Missionary. |


BA. ATS.

Pp. 1–157. 16°. Byington’s manuscript Choctaw dictionary gives the following title, which may be same as above:

4248 — Choctaw Teacher, containing an Epitome of the History of the Old Testament with reflections. 1831.

136 pp.

Mr. Wright also translated the Gospels of Luke and John into the Choctaw language.—Necomb, p. 612.


St. Louis: | Printed by the Presbyterian Publishing Company, |

207 North Eighth Street. | [1880.]

WE. JWP.


4250 [—— editor.] Chikasha Okla | I | Kynstitushyn | micha | I | nan ylhpisa. |

Chikasha okla I nan apesa yyt apesa | tok mak oke. | [1873†] *

English translation.—Chickasaw People | their | Constitution | and | their | law. |

Pp. 1–350. 8°. Prefatory note signed by Allen Wright. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beech, Yonkers, N. Y.

4251 ——— Vocabulary of the Chahta or Choctaw.

Manuscript. 10 ll. 211 words. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected in 1866.


Neh | Nadige’ hihihkóbhél dodid’otágo’b; | Wastó’k tádiñageh. | 1836. | [Boston: Crocker & Brewster.]

BA. WE. JWP.


Wright (Rev. Asher), editor—continued.

4253 —— Go’wana gwa’ih sat’hah yon de’ | yâ’ dah’gwa’i. | A Spelling-Book in the Seneca Language: with English definitions.

Buffalo-Creek Reservation, Mission Press. 1842.

Pp. 1-112. 16º.


Buffalo-Creek Reservation, November 30, 1841. Number 1 [-Vol. 1. April 15, 1850. No. 19.]

Pp. 1-172. 8º. I have seen of this little miscellany nineteen numbers, pagged consecutively, each number containing eight pages, except Nos. 10 and 17, which contain sixteen, and No. 19, which contains twelve. Begun at the Buffalo Creek Reservation, New York, it was continued after the removal of those Indians to the Cattaragus Reservation in the same State; the issue of November 17, 1846 (No. 17), being the first issued from the latter place. It is partly in English and partly in Seneca, and was, according to a note at foot of page 8, “the first effort of this sort in the Seneca language, and is designed exclusively for the spiritual and intellectual benefit of the Indians.”

Besides biblical reading and pieces of moral instruction it contains matters relating to their government and business, obituary notices, statistics, &c. No. 19 contains the laws of the Seneca Nation in English and Seneca.

The copy in Major Powell’s library is minus the first two numbers. He has a duplicate copy of Nos. 8-16, pp. 57-160, in which many marginal corrections have been made by some one evidently familiar with the Seneca tongue.

4255 —— Deg. 1 [-2]. | He ni ya’ wâ’h syo’ih no’nh’ jih, | tga wâ’ ng’ gwa’ ohi ne | ga ya’ doh hi’ yu neh. |

Colophon: | H. M. Morgan, Printer, Gowanda, N. Y. | JWP.

No title-page. Pp. 1-64. 16º. Scripture tracts in the Seneca language. Consists of two parts (Deg. 1, Deg. 2), each with its own pagination of 32 pages, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1 contains: Ho’ syo’ih neh ne Yu an’ ja delf [the creation], pp. 1-5. — Neh no’ ha’si’ delf [the serpent], pp. 6-10. — No dhuy dyo’ g’ah delf no’h dyu’ delf [the first murderer], pp. 11-14. — Neh no’ ga’ delf o wa hâ’ [the great rain], pp. 15-20. — Neh no’ ga’ delf o wha’ delf go wâ’ [the great tower], pp. 21-22. — Neh no’ gwa’ no’ gub [the call of Abraham], pp. 23-26. — Ga’ na’ [hymn], p. 26. — Gwâ’ delf delf no’; ga no’ delf o yû delf [the destruction of the cities], pp. 27-30. — Ga’ na’ [two hymns], pp. 31-32.


4256 —— Deg. 1 [-7]. | Ga’i wâ’ yû’ dah gub | ABC. JWP. WWB.

No title-page. Pp. 1-64. 16º. Tracts in the Seneca language. Consists of seven parts (Deg. 1. to Deg. 7.), each with its own pagination, with a second and continuous pagination on the inner margins of the pages.

Deg. 1., pp. 1-4, contains: He’ ng’ o wâ’ yu’ Na’ wâm ni’ yu’.
Wright (Rev. Asher), editor—continued.

Deg. 2., pp. 1–4 (5–8), contains: He ná' ya guh' ni gőh ḋe' ak Ha' yáh da deh Na' wën ni' yuh.

Deg. 3., pp. 1–4 (9–12), contains: Ni ḍe' i owh' dra yuh' dëh no twais' hi yu ne gah' ni go ḋër' gëh [the work of the Holy Spirit].

Deg. 4., pp. 1–4 (13–16), contains: Gëh neh shoñ [three hymns].

Deg. 5., pp. 1–16 (17–32), contains: Gai' wa neñ' ak shëh [sin].

Deg. 6., pp. 1–24 (33–56), contains: Gai' wi yus' dek gat hëh' goh [sermon preached at the opening of the Convention of the Indian Churches, at Cattaragua, Feb. 4, 1845].

A manuscript note states that "this Sermon was translated by the assistance of William Jones, deceased, and is almost the only relic of his style of speaking Seneca, which the old people regard as far more correct than that of any of our present interpreters, who Anglicize their Indian too much to suit the views of such as are not accustomed to English modes of thought."

Deg. 7., pp. 1–8 (57–64), contains: Neñ' tho ya dëh ne John [the 3d chapter of the Gospel of John], pp. 1–6; Gëh' ḋëh [three hymns, one signed "J. P. Turkey," and two signed "J. Dudley"], pp. 6–8.

Mr. Wright also edited a translation of hymns into the Seneca language, which ran through several editions. See Gëh' uñsh ahôh, Nos. 1347–1350.

4257 Wyandot. Wyandot Hymns.
Manuscript. 30 pp. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.

4258 ——— Wyandot Vocabulary, Grammar and Sentences. s.
Manuscript. 300 pp. 4°. In possession of J. G. Shea. A note appended says: These vocabularies of the Wyandot and Menomene languages appear to be in the handwriting of John Kinzie. They were sent to J. W. Gibbs, of New Haven, some years ago by Lieutenant Davies, of Fort Winnebago, since deceased. New Haven, September 12, 1846.

4259 Wyeth (Nathaniel J.). Vocabulary of the Shoshonees.

4260 Wzokhilain or Gunkhirhine (Peter Paul). Wawasi | Lagidamwoganeq | mdalal | Chawgidamwoganal | tabtagil, | Onkawodoko dozwal | wji | Pobatami Kidwogan. | P. P. Wzokhilain. |
Boston: | Printed by Crocker & Brewster, | 47, Washington Street. | 1830. |
| BA. ABC. JWP.

4261 ——— Wôbanaki | Kimzowi Awighigan, | P. P. Wzokhilain, | kizitokw. | [Picture.]
Boston: | Printed by Crocker and Brewster. | 1830. | 'BA. JWP.
Xahila (D. Francisco Ernantez Arana).
See Ernantez Xahila (D. Francisco Ernantez).

4262 Ximenez (D. Fr. Francisco). Vocabulario y Catecismo Megicanos.
Title from Beristain. According to Clavigero, Ximenez wrote a grammar in the Mexican language. Mendias mentions it also.

4263 ——— Vocabulario de las languas quiché y cakchiquel por el P. Francisco Ximenez.

4264 ——— Confesionario enc cakchiquel, quiché y zutuhil.
Titles from Pimentel.

4265 ——— Arte de las tres languas Cakchiquel, Qviche y Tzvtyhil
[Escrito por el R. P. F. Francisco Ximenez Cvra Doctrinero por el Real Patronato del pueblo de Sto Thomas Chvila].
Original manuscript, folio, in the handwriting of the author. From indications at the end of the volume it appears to have been written at Rabinal. The work is composed of 4 ll., without title, containing a preliminary monosyllable vocabulary; from the principal title to the end of the Arte, 92 ll., with four columns to two pages.

Following this is a second work entitled:

4266 ——— Tratato Segvndo de todo le que deve Saber vn ministro para la buena administracion de estos naturales.

Manuscript. II. 93–119. folio. "Prologo," in the handwriting of the author, comprising the copy of a long letter from Father Alonso de Noreña, written in February, 1580, concerning the confessions of the natives, II. 94–100.—"Confesionario," II. 101–111.—"Catheziamo," II. 111–119. The whole is written in the three languages, Quiché, Cakchiquel, and Tzutuhil.—Brauseur de Bourbourg.

4267 ——— Empiezan las historias del origen de los Indios de esta Provincia de Gvatemala tradvzido de la lengua Quiche en la Castellana para mas commodidad de los ministros de el Sto Evangelio por el R. P. F. Franzisco Ximenez Cvra Doctrinero por el Pueblo de Sto Thomas Chvila.

Manuscript. 66 ll., folio, two columns to the page, in the handwriting of P. Ximenez. It is the original of the Popol Vuh. Title and Prologo, 2 ll.; Salutacion, &c., five kinds of speeches used by the native chiefs when meeting their priest, 1 1.; another preliminary leaf; Quiché history, with Spanish translation opposite, 56 ll. Title from Brauseur de Bourbourg.

4268 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano para mas | commodidad de los ministros del S. Evangelio. | Por el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chuila. | Exactamente segun el texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la Univer- | sidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con | una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | A’ expensas de la Imperial Academia de las ciencias. |
XAHILA—YOUNG. 831

Ximenez (D. Fr. Francisco)—continued.

Viena, 1857. | En casa de Carlos Gerold E Hijo, | Libreros de la Academia Imperial de las Ciencias. | C. BP.

Pp. i-xvi, 1-216. 8°. Many aboriginal terms scattered throughout. Also issued from the same plates by Trübner, London, with title-page as follows:

4269 ——— Las Historias | del Origen de los Indios | de esta Provincia de Guatemala, | traducidas de la lengua Quiché al Castellano | para mas comodidad de los ministros | del S. Evangelio. | Por | el R. P. F. Francisco Ximenez, | Cura Doctrinero por el real patronato del Pueblo | de S. Thomas Chula. | Exactamente segun et texto Español | del manuscrito original que se halla en la Biblioteca de la | Universidad de Guatemala, publicado por la primera vez, | y aumentado con una introduccion y anotaciones | por | el Dr. C. Scherzer. | Á expenses de la Imperial Academia de las Ciencias. | Londres: | En casa de Trübner & Co. | 60, Paternoster Row. | 1857. | C. WE.

Pp. i-xvi, 1-216. 8°.

4270 Xaures (D. Pedro). | Memoria de Lengua Magicana de cosas memorables.

Manuscript. Title from Beristain.

Yanguas (Fr. Diego de Nagera).

See Nagera Yanguas (Fr. Diego de).

4271 Yarrow (Dr. Henry Crécy). | Vocabulary of the Pueblo of Taos.


4272 ——— [Vocabularies of various Western Indian Languages.]


Yepes (Fr. Joaquín Lopez).

See Lopez Yepes (Fr. Joaquín).

4273 Young (Alexander). | Chronicles | of | the Pilgrim Fathers | of | the Colony of Plymouth, | from 1602 to 1625. | Now first collected from original records and contemporaneous | printed documents, and illustrated with notes | by Alexander Young. | [Quotation, two lines.] |

Boston: | Charles O. Little and James Brown. | MDCXXXXLI [1841]. |

Pp. i-xvi, 1-504. 8°.

4274 Young (James). Gainoh | ne | Nenodowohga | Neuwhnuhdah. | By James Young. |
Second title: Indian Hymns | in the | Seneca Tongue. | By James Young. |

4275 Young (Thomas). Narrative of a Residence | on the | Mosquito Shore, | during the years 1839, 1840, & 1841: | with an account of | Truxillo, | and the adjacent islands of | Bonacca and Routan. | By Thomas Young. | (One line quotation.) |
   London: | Smith, Elder and Co. 65, Cornhill. | 1842. |
   Song in Mosquitan, or Sambo language, with translation, pp. 77-78. — Vocabulary, Mosquitan and English, pp. 170-172. — Indian words and phrases scattered throughout.

   [Tulalip Indian Reservation, Snohomish Co. W. T.] |
   C. S. JEM. JWP.
   Pp. 1-312, 1-364, 1-159. 16°. Parts continuously numbered, 1-29. Edited by the Rev. J. B. Boulet. Instead of being paged continuously, continued articles have a separate pagination dividing the regular numbering. For instance, in No. 1, pp. 11-15, Lives of the Saints, are numbered 1-4, and continued in No. 2 as pp. 5-8, taking the place of pp. 41-44 of the regular numbering. At this date, October, 1883, it is still in course of publication.


The Inkilik and Inkait Yagelmut vocabularies also printed in Buschmann (J. C. E.) Der athapasckische Sprachstamm, pp. 289-312. Berlin, 1856. 4°.

See Selany or Zelenoi (S. J.), No. 3551 of this catalogue.

4278 Zalvadeas (Fr. José M.) The San Gabriel Mission Indian Language.

“A Catholic catechism of this language in Spanish and Indian exists in the library of this mission near Los Angeles. It was written, it is said, by Friar José M. Zalvadeas, some forty years ago, and the Rev. Father Basso assures us it is well prepared and of great value to philologists. It is about 30 duodecimo pages.”—Taylor's Bibliografia Californica.


Con licencia de los Superiores: En la Puebla en la Imprenta de Bib
Zambrano Bonilla (D. Joseph)—continued.
la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Ano de 1752. | NYHS.
23 p. ll.; Arte, ll. 1-134; index unnumbered, 3 ll; vocabularios, Manual de Sacramentos, &c., ll. 1-79; index, 2 pp. and one blank. 4°.

Zapata (Col. Francisco Díaz).
See Squier (Ephraim George).

4280 Zapata y Mendoza (D. Juan Ventura). Chronica de la muy noble, y real Ciudad de Tlaxcálan.
In the NahuaL language, on European paper, by Don Juan Ventura Zapata y Mendoza, Casique of the Parcialidad of Quiahuiztlán. It begins with the advent of the nation in New Spain and continues to the year 1699.—Boturial, § xviii, No. 4.

4281 Zarate (Fr. Miguel). Opúsculos doctrinales y morales en Lengua Megicana.
Manuscript. Title from Beristain.

4282 Zarate (Fr. Gaspar). Primer Arte y Gramática de la Lengua de la Nueva Segovia.

4283 ——— Varios Tratados doctrinales en la misma Lengua.
Titles from Beristain.

Zedeño (Geronymo Thomas de Aquino Cortés y).
See Cortés y Zedeño (G. T. de A.), No. 900 of this catalogue.

"The original manuscript of this edition is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pennsylvania. Upon comparing it with the printed copy it is evident that there was cause for the dissatisfaction which Zeisberger expressed with the manner in which the book was brought out. The manuscript does not contain the Lord's Prayer, etc., which are appended to the printed edition of 1776, but, in place of it, the following articles:
"1. A Short History of the Bible, evidently original, in Delaware and English, in parallel columns.
"2. Reading Lessons in Delaware, being Biblical and other Narratives.
"3. Conjugations of the verbs 'to say' and 'to tell,' in Delaware and English.
"4. The Delaware Numerals.
"All these articles have been omitted in the printed copy."—De Schwalbom's Life and Times of David Zeisberger, p. 687.


ZAMBRANO BONILLA—ZEISBERGER.

Zeisberger (Rev. David)—continued.

Philadelphia: From the press of Mary Cist, | No. 104, North Second Street, near Race Street. | 1806. |

C. NYHS.

Pp. 1–179. 12°. Words of one syllable, pp. 8–9.—Words of two syllables, pp. 9–18.—Words of three syllables, pp. 18–43.—Words of four syllables, pp. 43–72.—Words of five syllables, pp. 73–98.—Words of six, seven, and more syllables, pp. 99–114. Each set alphabetically arranged, and all are in two columns.—Pp. 115–118 are in Delaware.—A short history of the Bible, pp. 118–137; alternate pages, Delaware and English, the former in Roman, the latter in italic.—Bible stories, pp. 138–164.—A verb of the Indian language [I say and I tell, conjugated], pp. 164–176.—Multiplication table, pp. 177–179. The Lord's Prayer, Ten commandments, &c., are omitted in this edition.

4286 ——— A | Collection of Hymns, | for the use of the | Christian Indians, | of the Missions | of the | United Brethren, | in North America. |

Philadelphia: | Printed by Henry Sweitzer, at the corner of | Race and Fourth Streets. | 1803. |

Reverse title: Mawuni | Nachgohumewoaganall | ends auwegengen | welsittangik | Lenapewinik | entschi | Nigasundewoagano | ends | Nguttimacht angundink | li | Lowanewun | Undachqui | America. |

GB. WHS.
Pp. i–xii, 1–358. 16°.

The dedication is signed by David Zeisberger. According to De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript is preserved in the archives of the Moravian Church at Bethlehem, Pa.

I have seen in the library of Harvard University, a manuscript of about 295 ll., folio, with the following title:


Reverse title: Mawuni Nahgohumewwaganalle | ends auwegengen | Welsittangik Lenapewinik | entschi | Nigasundowagano | ends | Naguttimachetangundink | li | Lowanervunk undaealgui | America. |

For later edition, see Luckenbach (Abraham), No. 2347.


Pp. 1–90. 12°. Appended is the following:


Philadelphia. | 1803. |

C. GB.
Pp. 91–115. 12°. Entirely in the Delaware language. According to De Schweinitz the original manuscripts are in the Archives of the Moravian Church at Bethlehem.

4289 ——— The | History | of our | Lord and Saviour | Jesus Christ: | Comprehending all that the | Four Evangelists | have recorded concerning Him; | All their relations being brought together in
Zeisberger (Rev. David)—continued.

one Narration, so that no Circumstance is omitted, but that inestimable | History is continued in one Series, in the very words of | Scripture. | By the Rev. Samuel Lieberkühn, M. A. | Translated into the | Delaware Indian Language | by the | Rev. David Zeisberger, | Missionary of the United Brethren. |

New-York: | Printed by Daniel Fanshaw, No. 20 Slote-Lane. | 1821. |

Half title: Elekup | Nihilalquonk | woak | Pemanchsohalquonk | Jesus Christ | seki ta lauchsitup wochgidhamikime. | Nachpi wemni Kpatatamoewaagan segauchsijanup, | Wulapensohalineen ehoalan Nihilalaigenk Patamawos! |

C. S. BA. WE. AAS. JWP. WHS. |

Title 1 1.; half title 1 1.; Address, pp. v-vi; Preface in Delaware, pp. vii-viii; text, pp. 1-222. 12°. The Address and Preface are signed by David Zeisberger, and dated the one “Goshen, on the Muskingum, 23d May, 1806,” the other “Muskingum, Goshenink. May 23, 1806.” See Blanchard (Ira D.), No. 393, for subsequent edition.

According to De Schweinitz’s Life and Times of David Zeisberger, the original manuscript deposited in the Bethlehem archives contains a very complete table of contents prepared by Zeisberger, which was omitted from the printed copy.

I have seen in the library of Harvard University a manuscript of 290 ll. 12°, with the following title:

4290 —— Elekup Nihilalquonk woak Pemanchsohalquonk Jesus Christ seki ta lauchsitup Wochgidhamikime. [Preface signed:] Kimachtowa D. Zeisberger Muskingum Goshenink May 23th 1806.

4291 —— A Grammar of the Language of the Lenni-Lenape or Delaware Indians. Translated from the German manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for the American Philosophical Society, by Peter Duponceau.


4292 —— Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. By David Zeisberger. Translated from the German Manuscript of the Author by Peter Stephen Du Ponceau with a Preface and Notes by the Translator. Published by order of the American Philosophical Society in the Third volume of the New Series of their Transactions.


A. BP. |

Pp. 1–188, 1 l. 4°. Another issue of the same date as follows:

4293 —— Transactions of the American Philosophical Society, held at Philadelphia, for Promoting Useful Knowledge. | Vol. III. —Part I.—New Series. | No. II. | Containing—“A Grammar of the Language of the Lenni Lenape or Delaware Indians. Translated from the German Manuscript of the late Rev. David Zeisberger, for
Zeisberger (Rev. David)—continued.

The American Philosophical Society.—By Peter Stephen Du-Ponceau. | Published by the Society. |


Printed cover as above 1 l., pp. 65–250, 1 l. 4°.

4294 ——— Verbal Biegungen der Chippewayen, von David Zeisberger.


"This work is a collection of Delaware conjugations, and the title ought to read "Delawaren" instead of "Chippewayen," which is a mere inadvertence."—De Schweinitz.

4295 ——— Some remarks and annotations concerning the Traditions, Customs, Languages, etc. of the Indians in North America from the memoirs of the Rev. David Zeisberger, and other Missionsaries of the United States.


4296 ——— Deutsch und Onondagische Woerterbuch, von David Zeisberger.

Manuscript. 7 vols. 4°.

"This is one of the most important of his works, which he began early in life, and upon which he bestowed the greatest care and the most persevering diligence, calling in the aid of Iroquois sachems, who rendered him valuable assistance."—De Schweinitz.

4297 ——— Onondaga and German Vocabulary, by David Zeisberger.

Manuscript. "A shorter work of the same character as the above."—De Schweinitz.

4298 ——— Essay of an Onondaga Grammar, or a Short Introduction to learn the Onondaga alias, Maqua Tongue; by David Zeisberger.

Manuscript. 67 pp. 4°.

4299 ——— Onondagische Grammatica, von David Zeisberger.

Manuscript. 176 pp. 4°. A complete grammar of the Onondaga language. This work was translated into English by Peter S. Du-Ponceau, LL. D., which version, however, also remains in manuscript.—De Schweinitz.

4300 ——— Onondagische Grammatica.

Manuscript. 87 pp. 4°. The same work as the preceding, but in an incomplete form, appearing to be the author's first attempt.—De Schweinitz.

The above five manuscripts are in the library of the American Philosophical Society at Philadelphia, where they were deposited by the Society of the United Brethren of Bethlehem.

"The following manuscripts by Zeisberger are preserved in the library of Harvard University at Cambridge:

1. A Dictionary in German and Delaware [362 pp., oblong].
2. Delaware Glossary [36 li. 4°].
3. Delaware Vocabulary [74 li].
4. Phrases and Vocabularies in Delaware [158 li. 12°].
5. Delaware Grammar. [The original of No. 4291 above.]"
Zeisberger (Rev. David)—continued.

6. Harmony of the Gospels in Delaware. [See No. 4289.] This is evidently a
duplicate manuscript of the work published in 1821. [See No. 4390.]

7. Hymns for the Christian Indians in Delaware. [See No. 4286.] This is a
duplicate manuscript of the Delaware hymn book. [See No. 4287.]

8. Litany and Liturgies in Delaware [56 ll. 12°].


10. Sermons by Zeisberger in Delaware [42 ll. 12°].

11. Seventeen Sermons to Children [58 ll. 12°]. This is a duplicate manu-
script of the printed work.

12. Church Litany in Delaware [42 ll. 12°].

13. Short Biblical Narratives in Delaware [22 ll. 4°].

14. Vocabulary in Maqua and Delaware [20 pp. 4°].

"The above fourteen manuscripts, together with some fragmentary papers,
procured from the archives of the church at Gnadenhütten, Ohio, were delivered
to Judge Lane, of that State, by him transmitted to the Hon. Edward Everett,
and received at the University Library, January 21, 1850."—De Schweinitz.

I have seen all of these manuscripts, except No. 9.

"The Rev. David Zeisberger was born at Zauchenthal, in Moravia, April 11,
1721, and died at Goshen, in Ohio, November 17, 1807, aged 87 years. He first
came to America about 1739; began the study of the Indian languages in 1745,
and about 1750 commenced his missionary labors among the Indians, which he
continued until his death. He "traversed Massachusetts and Connecticut, New
York, Pennsylvania, and Ohio, entered Michigan and Canada, preaching to
many nations in many tongues. He brought the Gospel to the Mohicans and
Wampanoags, to the Nanticoke and Shawanese, to the Chippewas, Ottawas,
and Wyandots, to the Unamis, Unalachtgos, and Monseys of the Delaware race,
to the Onondagas, Cayugas, and Senecas of the Six Nations. Speaking the
Delaware language fluently, as well as the Mohawk and Onondaga dialects of
the Iroquois; familiar with the Cayuga and other tongues; an adopted sachem
of the Six Nations; naturalized among the Monseys by a formal act of the tribe;
swaying for a number of years the Grand Council of the Delawares; at one time
the keeper of the archives of the Iroquois Confederacy; versed in the customs of
the aborigines; adapting himself to their mode of thought, and, by long habit, a
native in many of his own ways; no Protestant missionary, and but few men of
any other calling, ever exercised more real influence and was more sincerely
honored among the Indians."—De Schweinitz's Life and Times of David Zeisberger.

4301 Zeitschrift | für | Ethnologie | und ihre Hülfswissenschaften | als |
Lehre vom Menschen | in seinen Beziehungen | zur | Natur und zur
Geschichte. | Herausgegeben von | A. Bastian und K. Hartmann. |
| Vols. 1-14, and 15, Heft 1-3, 8°. | In vol. 2 the title was changed to: Zeit-
schrift für Ethnologie. | Organ der Berliner Gesellschaft für Anthropologie, Eth-
nologie und Urgeschichte, &c.

——— Ueber die Eheverhältnisse, vol. 6 (1874), pp. 380-409.

Erman (A.) Ethnographische Wahrnehmungen und Erfahrungen an den
Küsten des Berings-Meeres, vol. 2 (1870), pp. 295-327, 329-393; vol. 3 (1871),
pp. 149-175, 205-219.

——— Volk und Sprache der Timnuca, vol. 9 (1877), pp. 245-260; vol. 13 (1881),
pp. 189-200.
Zeitschrift für Ethnologie, etc.—continued.

4302 Zenteno (D. Carlos Tapia).
See Tapia Zenteno (D. Carlos), Nos. 3900–3904.

4303 Zepeda (Fr. Francisco).
See Cepeda (Fr. Francisco), No. 705 of this catalogue.

4304 Zúñiga (Fr. Dionisio). Gramática de la Lengua Kiche. *

4305 ——— Sermonario en dicho Idioma. *

4306 ——— Las Obras del P. Viana escritas en Lengua de Vera Paz, puestas en Castellano. *

4307 ——— Tratado de los deberes de la Justicia para gobierno de Alcaldes Mayores, traducido á la Lengua Kiche. *

4308 ——— La Vida de la Virgen María en Lengua Kiche. *

Titles from Beristain. To these Squier adds a number of titles which probably belong under Moran (P. Fr. Pedro).

See Viana (D. Francisco), No. 4021 of this catalogue.
ADDITIONS AND CORRECTIONS.

THE NUMBERS GIVEN TO THE FOLLOWING TITLES ARE SUBSIDIARY TO THOSE IN THE MAIN CATALOGUE.

A. M. D. G.
For titles beginning with these letters, see next word of title.

1 a Abécédaire ou Premier livre de lecture.
Hauniame, 1849.
20 pp. 8°. In the Eskimo language. Title from the Pinart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).

1 b Abel (Twarns). Schediasma hocce etymologico-philologicum pro- dromum Americano Gronlandicum in patronis appropriatum insinuat Twarns Abel.
Havniæ. 1783.
4°. Title from Sabin's Dictionary, No. 22367.

2 Abert (Lieut. James William). Report of the Secretary of War, communicating, in answer to a resolution of the Senate, Report and Map of the Examination of New Mexico, made by Lieutenant J. W. Abert, of the Topographical Corps.
Washington: 1848. T. JWP.
Printed cover 1 l., pp. 1-132, map and 24 plates. 8°. Improved title of No. 2.

Abrégé du Catéchisme dans la Langue des Sauteux. See Lacombe (Rev. Albert), No. 2168.

7 a Account. An Account of Conferences held, and Treaties made, Between Major-general Sir William Johnson, Bart. and the chief Sachems and Warriours of the Mohawks, Oneidas, &c., 12 lines, double column] Indian Nations in North America, At their Meetings on different Occasions at Fort Johnson in the County of Albany, to the Colony of New York, in the Years 1755 and 1756. With a Letter from the Rev. Mr. Hawley to Sir William Johnson, written at the Desire of the Delaware Indians. And a Preface Giving a short Account of the Six Nations, some anecdotes of the Life of Sir William, and Notes illustrating the Whole. Also an Appendix Containing an Account of Conferences between several Quakers in Philadelphia, and some of the Heads of the Six Nations, in April 1756.

London: Printed for A. Millar, in the Strand. M.DCC.LVI [1756]. (Price 1s 6d.)
Title l. pp. i-xii, 3-77. 12°. A vocabulary of some words, &c., from Colden, pp. xi-xii.
15 Acosta (José Antonio). Oraciones devotas que comprenden los actos de fe, esperanza, caridad, afectos para un cristiano y una Oracion para pedir una buena muerte: en Idioma Yucateco, con inclusion del Santo Dios. À devocion del Pbro. D. José Antonio Acosta. [Design.]

Merida de Yucatan. | Imprenta à cargo de Mariano Guzman.

1851. | DGB. GHM.

Pp. 1–16. 4°. In two columns, Spanish and Maya. Improved title of No. 15. Acosta was a native of Yucatan and cura of Mocochá about 1812. He is considered a graceful writer in Maya.—Bristow.

Acts of the Apostles in the Cherokee language. See Worcester (S. A.) and Boudinot (E.), Nos. 4230–4232.

22 Adam (Lucien). Esquisse d'une Grammaire Comparée des Dialectes Cree et Chippeway | par | Lucien Adam | [Vignette.] | Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | M DCCC LXXVI [1876] |

A. DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., pp. 1–61. 8°. Improved title of No. 22.

22 a ——— De la dérivation verbale spécifique de l'embouissement et du polysynthétisme dans la langue Dakota.


22 b ——— Du polysynthétisme, de l'incorporation, de la composition et de l'embouissement dans la langue Nahuatl.


22 c ——— Du polysynthétisme et de la formation des mots dans les langues Quiche et Maya.


24 ——— Examen Grammatical Comparé de Seize Langues Américaines | par | Lucien Adam | Conseiller à la Cour de Nancy. | Paris | Maisonneuve et Cie, Éditeurs, | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878 |

A. BP.


25 a ——— Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe | Par Lucien Adam | Conseiller à la Cour d'Appel de Nancy |

Paris | Maisonneuve et Cie, Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1879. |

BA.


—— See Haumont (J. D.), Parisot (J.), and Adam (L.), No. 1678.

28 a Adriano (D. Diego). [Various translations from Latin to Mexican.]

Title from Beriastain.
30 a Agualic Iscotol | Lumalic te Indioetic. | Oid los pueblos todos de Indios sublevados.

*Colophon*: Tipografía del “Porvenir,” a cargo de Manuel María Trujillo. [1889.]

DGB.

1 sheet, folio, printed on both sides; double columns, Spanish and Zo'tz'il; heading as above. It is signed: San Cristóbal, a veinte de Octubre de 1889. Feliciano J. Lazo [Presbitero, in manuscript]. And in Zo'tz'il: Jovel San Cristóbal, tom oocal Octubre de 1889. Manuel L. Solorzano. A manuscript note by Dr. Berendt says: Proclamación del Gob of Chiapas a los Indios sublevados de Chamula y otros pueblos en lengua Zo'tz'il.

31 [Agüero (Fr. Christoual de.)] Miscelaneo | espiritual, en el idioma Zapoteco, | que administra la provincia de Oaxac, | de la orden de Predicadores. | En que se contienen los quinze misterios | del Santissimo Rosario; con sus ofrecimientos en cada vno. Las mas | principales Indulgencias, que ganan sus Cofrades. Con diez y seis | Exemplos de lo mismo. Algunas Oraciones denotadas, para la | Uida, y para la Muerte. El Cathcismoz de toda la | Doctrina Christiana. Con vn Confesionario | para los que empiezan | a aprender el | dicho Idioma. | Dedicado, | A La Princesa del Cielo, | Y siempre Virgen | Maria Madre de Dios, y Señora Nuestra | Por | El P. M. Fr. Christoual de Aguero, Cathedrallco, y Predica- | dor | General, que fue del dicho Idioma en su illustre Conuento de | Oaxac, y Vicario actual del Pueblo de Theozapotlan | Año de | [Design] | 1666. Con licencia. |

En Mexico. | Por la Viuda de Bernardo Calderon, en la calle de San Augustin. |


35 a Aguilar (P. Fr. Francisco). Platica | Para que los Yndios no | digan al Ministro. | ¿ Cuando te bas? | Año de 1822 | En Po- | onohl. |

Original manuscript obtained by Dr. Berendt from the parochial archives of Cahuibou in Vera Paz, and now in the library of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. Title, verso blank, 1 l.; monogram of P. Aguilar, top of second leaf. On the verso begins the sermon in Spanish, and opposite it, on recto of third leaf, the same in Pocochni, these ending on recto of the sixteenth leaf, the verso of which is blank. The manuscript is 10° in size, and is in a large, cear handwriting. In the same library is a copy of the above, made by Dr. Berendt, titled as follows:

35 b ———— Platica | en lengua Pocochni | por | Fr. Francisco Aguilar, | cura de Tactic. | Tamahun | 17 de diciembre de 1822. |

Manuscript. Title 1 l.; verso, monogram of P. Aguilar; pp. 2-24, numbered the reverse of usual,—even numbers on recto, odd numbers on verso. 12°. The advertencia, recto of second leaf, is signed by Dr. Berendt, and in it he states that it is a copy of a manuscript of 16 ll. in the Archivo parroquial del pueblo de Cahuibou in Vera Paz, Octubre 1875. On the verso of this leaf, which is pagued 3, begins the sermon in Pocochni, and opposite, recto of the third leaf, the same in Spanish—the reverse of the plan pursued in the original.
Aguilar (P. Fr. Francisco)—continued.

35 c —— Sermon | de Ntra Sfa del | Stmo Rosario | año de 1818 | Poconchi |

Original manuscript, 40 unnumbered leaves and 1 blank l., 16°, in possession of Dr. D. G. Brinton. Title, verso blank, 1 l.; recto of l. 2 blank, the sermon, in Spanish, beginning on the verso, with the Poconchi version on the recto of the leaf following. This plan is pursued through the 39 ll.; the verso of the 39th blank. The manuscript forms part of the Berendt collection, and, like No. 35 a, was obtained at Cahabon.

35 d —— Sermones y Pláticas en lengua Castellana y Poconchi, 1818–1820.

Original manuscript, in two volumes. folio. Vol. I: 2 p. ll., ll. 1–30, 1–78. Vol. II: ll. 1–97. The writing is in a large and reasonably plain hand, the Poconchi and Spanish being in parallel columns on the same page. The author was a dominican, cura of Tactic in Vera Paz, and thoroughly conversant with the language. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title and description are taken.


Impressas en la Imprenta del Real, y mas antiguo Colegio de | San Ildefonso de Mexico, año de 1765. |

3 p. ll., pp. 1–162, index 1 l. 4°. Improved title of No. 37, furnished by Sr. Icazbalceta from copy owned by him.

39 a Aiamie. Aiamie NikamoSinan. |


——— Aiamie TipadjimoSin. [In Algonkin.] See [Cuqc (Réc. Jean André)], No. 947.

40 Aiamieu. L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuetshimitun | Misinaigan. | [Vignette.] |

Kaiakonigans nte opisti koiats. | Nte etat Augustin Côté et Cie. |

1848. |

V. BA. WE.


40 a ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kukuetshimitun | Misinaigan |

[Vignette.]


1856. |

V. |


40 b ——— L. J. C. et M. I. | Aiamieu | Kushkushkutu | Mishinaigan. |

[Oblate seal.]


1856. |

V. |

50 a Albuquerque (Bernardo). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca.
  Title from Beristain.

52 a Alcázar (Fr. Juan de). Doctrina cristiana en lengua Zapoteca,
  con equivalencia latina.
  Title from Sobro's Idiomas de la América Latina, p. 25.

55 a [Alden (Rev. Timothy).] Aboriginal Etymology.
  2 vols. 8°.
  Contains the etymology of a number of Indian words, from the Allegheny
  Reprinted in Craig (N. B.), editor. The Olden Time. Cincinnati, 1876. 2
  vols. 8°.

56 a Alemany (D. Lorenzo de). Elementos de Gramatica Castellana.
  Nueva Edicion por el Lic D. J. E. de la Rocha.
  Leon de Nicaragua. Imprenta de la Paz. 1858.
  Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection now
  in his possession, where he says: Interesting for its references, on p. 198, to
  the Mangues, who, the editor remarks, are distinguished "por su idioma sonora."

61 Algara (Fr. Juan). Arte y Diccionario de la Lengua Tarasca.
  See No. 61. This author is not mentioned either in Antonio or in Beristain. It
  is probable that Ayora (Fr. Juan), No. 196, was meant by Ludewig.

62 a Allen (Miss A. J.) Thrilling Adventures, Travels and Explorations
  of | Doctor Elijah White, | among the | Rocky Mountains |
  and in the | Far West. | With | incidents of two sea voyages via
  Sand- | wich Islands around Cape Horn; | containing also a brief
  history of the Missions and settlement of the Country | —Origin of
  the Provisional Governments of the Western Territories—Number
  and Customs of the Indians— | Incidents witnessed while traversing and Re-
  siding in the Territories—Description of | the Soil, 
  Production and Climate. | Compiled by Miss A. J. Allen. |
  New York: | J. W. Yale. | 1859. | B.
  No. 62.

62 b Allen (William). An | American | Biographical and Historical |
  Dictionary, | containing an account of the | Lives, Characters, and
  Writings | of the | most eminent persons in North America from
  its first settlement, | and a summary of the | History of the several
  Colonies | and of the | United States. | By William Allen, D. D., | President
  of Bowdoin College; | Fellow of the Amer. Acad. of Arts |
  and Sciences; | and Member of the Amer. Antiq. | Soc., and of the |
  Hist. Soc. of Maine, N. Hampshire, and N. York. | [Quotation, one
  Boston: | Published by William Hyde & Co. | M DCCC XXXII |
  [1832]. | A. C. S.
  Pp. i—viii, 1—600. 8°. A few words from Wood's vocabulary of the Massachu-
  sets Indian language, pp. 790—791. The first edition, Cambridge, 1809 (c.), con-
  tains no linguistics.
Allen (William)—continued.


Leipzig, bey Arkstee und Merkus. 1747 [-1759].

17 vols. 4°. In most of the volumes the second line of the title reads: "der Reisen zu Wasser und zu Lande;". The work is based on Aasley's Collections of Voyages, and Prevost's Histoire Générale des Voyages.


63 b Allis (Samuel). Pawnee Vocabulary.

Manuscript. 34 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elisabeth, N.J.

64 Almeida (P. Teodoro de). Piadoso • • • al Idioma Mexicana.

Improperly given under this author, but properly under Gambino, Na. De.
Outside title as above 1 l., half title 1 l., followed by inside title, as follows, 1 l. |
Followed by 4 ll., pp. 9-125, as described in No. 69.

70 Alva (Bartholomé de). Confessionario | Mayor, y Menor | en lengua Mexicana. | Y platicas, contra las Suprestituciones [sic] de idolatria, que el dia de oy an quedado a los Naturales desta Nueva España, è instrucion de los Santos Sacramentos, &c. | Al Illvstrissimo Señor D. | Erancisco [sic] Manso y Zuniga, Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias, &c. | Mi Señor. | Nvevemente compuesto por el Bachiller don Bartholome de Alva, Beneft ciado del Partido de Chiapa de Mota. | Año de 1634. |
[Con licencia. | Impresso en Mexico, por Francisco Salbago, impressor del Secreto del Santay Officio. | Por Pedro de Quifones. |
Colophon: | En Mexico | En la Imprenta de Francisco Salbago librero, Impressor | del Secreto del Sancto | Officio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIII | [1634. | DGR. |
4 p. ll., ll. 1-52, the last one unnumbered. 4°. | The Confessional, in Spanish and Mexican, in two columns; and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve, in Mexican only. | Improved title of No. 70. | In the only copy of this work seen by me, ll. 48-52 are missing. | The colophon and collation are taken from the copy of Icarbalceeta's Apuntes, corrected by himself, in my possession.

72 ——— Comedia del gran teatro | del mundo traducida en | La lengua Mexicana Diri. | gida al P. Jacome Bací. | lio. | Por el Bt. D Bart. Dalba |
Manuscript. | 15 ll. sm. 4°. | Handwriting of the middle of the 17th century. | Improved title of No. 72 (I). |
The comedy itself is entirely in Mexican, its title being: | Nican motemahco-coltia yu yxuquich moxsiutili tla | -tiepae, ah u mochichihuaque yntlama-huictizque |

72 ——— Comedia famosa de Lope | de Vega carpio del ani | mal Propheta y dichoso pa | tricida traducida en lengua | mex|na. propio y natural ydio | ma Por el Bt. f. Bart. | de Alba el año de 1640 |
Manuscript. | 39 ll. sm. 4°. | Improved title of No. 72 (II). |
A comedy of the celebrated Lope de Vega Carpio, translated into Mexican. | A colophon states that the translator's work was completed 16th April, 1641.

72 ——— Comedia de Lope de Vega Carpio | intitulada la madre de la mejor. | Traducida en lengua Mex. y dirigida | al P. oracio Carochi de la comp. | de | J H S. |
Manuscript. | 15 ll. sm. 4°. | Improved title of No. 72 (III). |
The cast, containing characters of widely separated epochs—from Adam and Eve to Saints Joachim and Ann, as well as the devil, angels, shepherds, and the like—a mingling common to the religious dramas of Lope and his school—and the stage directions, are in Spanish; the play itself in Mexican. Handwriting
Allen (William)—continued.


Leipzig, bey Arkstee und Merkus. 1747 [-1759]. 17 vols. 4°. In most of the volumes the second line of the title reads: “der Reisen zu Wasser und zu Lande.” The work is based on Astley’s Collection of Voyages, and Prevost’s Histoire Générale des Voyages.


63 b Allis (Samuel). Pawnee Vocabulary. * Manuscript. 34 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

64 Almeida (P. Teodoro de). Piadoso al Idioma Mexicano. Improperly given under this author, but properly under Gambino, No. 1297.
Followed by 4 ll., pp. 9–125, as described in No. 69.

70 Alva (Bartholomé de). | Confessionario | Mayor, y Menor | en lengua Mexicana. | Y platicas, contra las Supresticiones | sic | de idolatria, | que el dia de oy an quedado a los Naturales | desta Nueva España, | es instruccion de los | Santos Sacramentos, &c. | Al Ilustrissimo Señor D. | Francisco | sic | Manso y Zuniga, Arzobispo de Mexico, | del Consejo de su Magestad, y del Real de las | Indias, &c. Mi Señor. | Nuevamente compuesto por | el Bachiller don Bartholome de Alua, Beueld ciado del Partido de Chiapa de Mota. | Año de 1634. |

Con licencia. | Impreso en Mexico, por Francisco Salbago, | impressor del Secreto del Sancto Oficio. | Por Pedro de Quiñones. | Colophon: En Mexico | En la Imprenta de Francisco | Salbago librero, Impressor | del Secreto del Sancto | Oficio. | En la Calle de San Francisco. | Año M. DC. XXXIII [1634]. | DGR.
4 p. ll., ll. 1–52, the last one unnumbered. 4°. The Confessional, in Spanish and Mexican, in two columns; and the Credo, Pater Noster, Ave Maria, and Salve, in Mexican only. Improved title of No. 70. In the only copy of this work seen by us, ll. 48–52 are missing. The colophon and collation are taken from the copy of Icazbalceta’s Apuntes, corrected by himself, in my possession.

72 ——— Comedia del gran teatro | del mundo traducida en | La lengua Mexicana Diri. | gida al P. Bacci. | lio, Por el B. D Bart. Dalba | B. Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Handwriting of the middle of the 17th century. Improved title of No. 72 (I).
The comedy itself is entirely in Mexican, its title being: Nican motemahuicoltia yu yxquich moesintiuht tial | -ticeps, ash yu mochichihuasque yxtlama-huicoltique |

72 ——— Comedia famosa de Lope | de Vega carpio del ani | mal Propheta y dichoso pa | tricida traducida en lengua | mexica y propio y natural ydio | ma Por el B. f. Bart. | de Alba el año de 1640 | B. Manuscript. 39 ll. sm. 4°. Improved title of No. 72 (II).
A comedy of the celebrated Lope de Vega Carpio, translated into Mexican. A colophon states that the translator’s work was completed 16th April, 1641.

72 ——— Comedia de Lope de Vega Carpio | intitulada la madre de la mejor | Traducida en lengua Mex. y dirigida | al P. oracio Carrochi de la comp. | de | J H S. | B. Manuscript. 15 ll. sm. 4°. Improved title of No. 73 (III).
The cast, containing characters of widely separated epochs—from Adam and Eve to Saints Joachim and Ann, as well as the devil, angels, shepherds, and the like—a mingling common to the religious dramas of Lope and his school—and the stage directions, are in Spanish; the play itself in Mexican. Handwriting
Alva (Bartholomé de)—continued.
of the middle of the 17th century. The initial of Vega's name is fancifully adorned
with a bird and a flower; at the end of the title are two cherubim's heads. The
manuscript is probably by a pupil of Carochi.
These three manuscripts are in the Bancroft Library, San Francisco, having
been purchased at the sale of the Ramirez collection in London; they are entered
under No. 515 of the catalogue of that sale.
72 a ——— Sermones en lengua mejicana.
"Son también estimables los Sermones en ese lenguaje, mas parece que escribió otros libros."—Sobrón's Idiomas, p. 31.
73 Alvarado (P. F. Francisco). Vocabulario en Lengua Misteca,
hecho por los Padres de la Orden de | Predicadores, que residen
en ella, y última | mente recopilado, y acabado por el | Padre Fray
Francisco de Alna. | rado, Vicario de Tamaçu- | lapa, de la misma | Ordeu.
| En Mexico. | Con licencia, En casa de Pedro Balli. | 1593. | •
Colophon: ¶ Acabose este presente Vocabulario, En Tamaçu-
lapa, | a 6 de Septiembre de 1592 años. El qual con | su auctor, se
somete y subieta a la cor. | rection de la Sancta madre | Yglesia
Romana. | En Mexico. | En casa de Pedro Balli. | Año de | 1593. | •
6 p. ll., ll. 1–204. 4º. Improved title of No. 73, furnished by Sr. Iscabalceta.
73 a Alvarado (Dr. Lucas). Vocabulario en la lengua de los Indios |
del Pueblo de | Caché, | (Costa Rica). | Colectado por | Dr. Lucas
Alvarado, | Cartago. | 1866. | •
Manuscript. Title 1 l.; 1 blank l.; vocabulary, Spanish and Indian, pp. 5–8
folio. A dialect of the Talamanca.
73 b ——— Vocabularios de las Lenguas Vizeita y Caché. Colectadas
por Dr. Lucas Alvarado, 1873. | •
Original manuscript of about 300 words, collected for Dr. Berendt.
75 Amaro (Juan Romualdo). Doctrina extractada de los Catecismos
Mexicanos de los Padres | Paredes, Carochi y Castaño, | autores
muy selectos: traducida al Castellano | para mejor instruccion de
los Indios, en las Oraciones | y Misterios principales de la Doctrina
cristiana, | por el Presbitero capellan | Don Juan Romualdo
Amaro, | Catedrático que fué en dicho idioma en el Colegio | Seminario de Tepozotlan, antes Vicario operario | veinte y nueve años
en varias Párroquias de esta | Sagrada Mitra, y Opositor á
Curatos. | Va añadido en este Catecismo, | el Preámbulo de la Confesión
para la mejor disposicion | de los Indios en el Santo Sacra-
mento de la Penitencia, | y para las personas curiosas que fueren
aficionadas al | idioma, con un Modo Práctico de contar, según
fuere el número de la materia, para el mismo fin. | •
Mexico: 1840. | Imprenta de Luis Abadiano y Valdes, | calle de
las Escalerillas núm. 13. | •
4 p. ll., pp. 1–79. 8º. Improved title of No. 75.
American Cyclopædia. See Ripley (G.) and Dana (C. A.), editors,
No. 3313.
New York: Published for the Society. 1860–61. C. BA. WE.
Printed cover. Title page 1, pp. 3–72. 8°. Folding plate. Continued as:
Caption: Bulletin of the Proceedings of the American Ethnological Society. In the City of New York, for the years 1861 & 1862.
No title page. 16 pp. 8°.
Lennan (Cyrus). Extracts from a vocabulary of the Pima language, p. 6.

86 American Historical Record. The American Historical Record, and repertory of Notes and Queries. Concerning the history and antiquities of America and biography of Americans. Edited by Benson J. Lossing, LL.D. [Picture of Franklin.] Vol. I [–III].
Philadelphia: Chase & Town, Publishers, 142 South Fourth Street. 1872 [–1874]. C. W. BP.

6 vols. 8°.

New-York: Wiley and Putnam. 1845 [–1847]. C. W. BA.
6 vols. 8°. All I have seen.

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs Rue Vivienne, 2bis | 1855 | L’Auteur et les Éditeurs se réservent le droit de reproduction et de traduction à l’étranger. B. C. BP.

54 Bib
Ampère (Jean Jacques Antoine)—continued.

Paris | Michel Lévy Frères, Libraires-Éditeurs | Rue Vivienne,
2 bis | 1860 | Tous droits réservés | B.BA.


Analysis of the Bible. See [Cook (Rev. Joseph Winfield)], No. 368.


105 a Anderson (Alexander Caulfield). Price one dollar and fifty cents. | Hand-book | and | Map | to | the Gold Region | of | Frazer's and
Thompson's Rivers, | with | Table of Distances. | By Alexander C. Anderson, | Late Chief Trader Hudson Bay Co's Service. | To
which is appended | Chinook Jargon—Language used | Etc., Etc. |
Published by J. J. Lecount, | San Francisco. | Entered [&c., two
lines]. | [1858.]

Printed cover 1 l., pp. 1-31. 32°. map.
Vocabulary of the Chinook Jargon, pp. 25-31. To this Mr. Anderson has appended a manuscript note in the copy seen, as follows. “This vocabulary, procured by the publisher from some one in S. F., is a miserable affair, and was appended without my knowledge.—A. C. A.”

106 a ——— Notes | on | North-Western America. | By | Alexander
Caulfield Anderson, J. P. | (Formerly of the Hudson's Bay
Company.) |
Montreal: | Mitchell & Wilson, Printers, 192 St. Peter Street. | 1876. |


116 a Andrés (José Leocadio). Quilich | Xocibil-u Payalchi | ti c-cole-
bil | x-zuhuy Maria, | yetel u chucaan payalchiob | unlakezahanta-
cob ti Maya-dtan | tumen | Don Hozé Leocadio Andrés, | h-mek-
tan-pixnal Kantuul, | etel huntul yetkinil. |
Ho ti Yucatanlae. | Tu dzal-hocnal Spinosa yet lak. | 1 pie—2 bak—4 kaal. |

Translation:—The most holy rosary of our Lady the Virgin Mary, and other prayers translated into the idiom Yucateco by Don José Leocadio Andrés, parish priest of Kantuul, and by one of his colleagues. Mérida de Yucatan. Typography of Espinosa & Co. 1880.

51 pp. 8°. Entirely in the Maya language. Title communicated by Sr. Icaz- balecta, from copy in his possession.

116 b Andrés (Rev. Louis d'). Dictionnaire Algonquin. |

Manuscript. No title; heading only; 469 unnumbered ll. written on both
sides; am. 4°. The 3 p. ill. contain instructions or rules, followed by 1 blank l.; then begins: “A. Il n'a donné un livre à lire”—followed by the Algonkin equivalent. The French words are written in the middle of the page as headings, the Algonkin underneath and running entirely across the page. The last
word is zélé.

116 c ——— [Homilies in the Algonkin language.] |

Manuscript, 49 unnumbered ll. 12°. The first 8 ll. are in parallel columns, French and Algonkin; the remaining ll. are alternately French on the left-hand, Algonkin on the right-hand pages. Verso of ll. 47 and 48, blank. L. 49 has a few
lines on recto only; verso blank. This is a copy, and incomplete.
André (Rev. Louis d')—continued.

116 d ——— Collectio | Sequens est conscripta | à P. Ludovico André, qui | fuit silvicolarum Montanorum | Missionarius ad ann. | M.D.C. | XC III. | Alia manuscripta ejusd. scil. | Cate- | chismus, rudimen- | tum, et exhor. | tationes, servantur in archiv. | Tadussakensi[Tadou- | sak], sub. No. 1. | F.

Manuscript, 25 ll. 16°. In the Montagnais language.

Louis André came to Canada in 1669, and died at Quebec in 1715. He was mission- | ary at Sault Ste. Marie in 1670, on Lake Huron and Nipissing in 1671, at | Green Bay from 1672 till after 1680, then was sent to the Chicoutimi and Tadous- | saac missions, where he remained till 1713.

116 e ——— [Manuscripts by R. P. Louis André, missionary to the Mont- | tagnais at the end of the 17th century.]

* In the archives of the Catholic Church at Lac des Deux Montagnes (Oka), | Canada. The following list was furnished by Erminnie A. Smith, an employé | of the Bureau of Ethnology.

Precepts, phrases, and words in the Algonkin language.


Ottawa translation of a work entitled Catechisme des principes. 1863.

Anichinabek amisinahikaniwa. See Déjean (Aug.), No. 1008.

121 a Anléo (Fr. Bartolome). Arte | de | Lengua Kiche | Compuesto | por N. M. R. P. | Fr. Bartolome Auleo, | Religioso Menor de N. S. | P. San Francisco. | Copia tomada de una copia eu poder de | Dn. | E. G. Squier en Nueva York, sacada de una copia en la Biblioteca | Imperial | en Paris, la cual habia sido tomada del | original por | Fr. Anto. Ramirez de Utrilla | el Año de 1744. | DGB.

Manuscript. Copy of the work title of which is given in No. 121 of this cat- | logue. Title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-133. 16°. A part of the Berendt | collection in possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa. The original is lost, but | a copy made in 1744 by Fr. Antonio Ramirez de Utrilla is preserved in the | National Library, Paris.

121 b Annales | de | Philosophie Chrétienne, | Recueil Périodique | Desti- | née a faire connaître tout ce que les sciences humaines | et en | particulier l'histoire, les antiquités, l'astronomie, la | géologie, | l'histoire naturelle, la botanique, la physique, la | chimie, l'anato- | mie, la physiologie, la médecine et la juris- | prudence renferment de preuves et de découvertes en faveur du Christianisme; | Par une Société | d'écclésiastiques, de littérateurs, de naturalistes, | de médecins et de juristes | ou de juricconsuls. | Première Année. | Seconde | édition.—1833. | Tome I [-Sixième série. Tome XVII. (96° volume | de la collection.)]. |

Paris, | Au Bureau des Annales de Philosophie Chrétienne, | Rue | St-Guillaume, no 23, Faub. St-Germain. | 1830 [-1879]. | A. W.


Annales, etc.—continued.


[Cuq] (Rev. J. A.) Quels étaient les sauvages que rencontrent Jacques Cartier, vol. 79, pp. 198-204.


A Lyon, | chez l'éditeur des Annales, | Rue du Pérat, No 6. | 1853 [1822-1850]. | A. C. W. BP.

9 vols. 8⁸. Each volume contains about six numbers. The publication began in 1822, and some of the numbers ran through several editions. The title also varies in some of the earlier volumes, viz.: “Association de la Propagation de la Foi, Nouvelles de l’Association,” “Nouvelles des Missions,” etc.

This work has also been published in English (Paris, 1838) and in Spanish, neither of which editions have I seen.


Déjean (M. Ang.) Lettre, vol. 4, pp. 491-496.


Annerlab innungorsimasub. See [Rudolph (—)], No. 3410.

122 Annunciation (Fr. Iuan de la). Doctrina Christia | na muy cumplida, donde se con- | tiene la exposicion de todo lo necesario para Do- | ctrinar a los Yndios, y administralos los San- | tos Sacramen- | tos. Compuesta en lengua | Castellana y Mexicana por el muy Re | serendo padre Fray Iuan de la Anun | cióin | Religioso de la orden | del glorioso Doctor de la Y | glesia sant Augustín. | Dirigida al muy Excelente Príncipe don Martín Enríquez Visor. | rey gobernador y capital general en esta nueva España, y presiden | te del Audiencia real que en ella reside. | [Engraving.] |

En Mexico en casa de Pedro Balli. [1575.]
**Annunciaciôn (Fr. Iuan de la)—continued.**

*Cologphon*: A gloria y honra de Dios nuestro señor y de la siempre virgen Sancta Maria su madre y señora nuestra, fenesce la Doctrina Christiana muy digna de ser sabida que compuso en lengua Mexicana y Castellana el muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciaciôn subprior de Sant Augustín desta ciudad. En Mexico en casa de Pedro Balli. 1575.

6 p. ll., pp. 1-275; in two columns, the Mexican in Roman, the Spanish in italics. Concludes with 7 ll., tables and errata. 4°. Improved title of No. 122. The copy in the Bancroft library is minus the title-page.

124 **Cathecismo en lengua Mexicana y Española, breve y muy compen dioso, para saber la Doctrina Christiana y enseñarla.** Compuesto por el Muy Reverendo Padre Fray Iuan de la Annunciaciôn Supprior del Monasterio de Sant Augustín de Mexico. En Mexico, Por Antonio Ricardo. M. D. LXXVII [1577].

*Cologphon*: A gloria y honra de Dios nuestro señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria señora nuestra, en el vimiento día del mes de Setiembre se acabo la impression de aquesta obra, de Sermonario y Cathecismo. Cò puesta por el muy reverendo padre Fray Iuan de la Annunciaciôn, Subprior del monasterio de Sant Augustín de aquesta ciudad de Mexico. En Mexico. Por Antonio Ricardo Impresor de libros. Año de M. D. LXXVII [1577].

10 p. ll. From l. 231 to l. 267 is the Catechism in two columns—one in Mexican, the other in Spanish, the former in shorter lines and much smaller letters. Appended to Sermonario en lengua Mexicana, No. 123. Improved title of No. 124, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy owned by him.

125 **Sermones para probar y despedir la Bulla de la santa cruz...** da: compuestos y traduzidos en lengua Mexicana y castellana (por mado del illustris simo señor don Pedro Moya de Contreiras, Arzobispo de Mexico) por el muy reverendo padre Fray Juan de la Annunciaciôn, religioso de Safo Augustín. En Mexico. Por Antonio de Spinosa. 1575.

12 ll. 4°. Black letter. In two columns, Mexican and Spanish. Improved title of No. 125, furnished by Sr. Icazbalceta. The title AQ se có | tiene, &c., given in the main part of this catalogue, is at the head of the text on the second leaf, and was taken from the imperfect copy sold at the Fischer sale.

128 **Anthropological Society of London. Memoirs.** There should be added to this title the following contents: Bollaert (William). Introduction to the Palmography of America, vol. 1, pp. 169-194.


129 a **Anthropological Society of Washington. Transactions of the** Anthropological Society of Washington. For the First, Second, and Third Years of its Organization. Published with the co-opera-
Anthropological Society of Washington—continued.


Hoffman (Dr. W. J.) Comparison of Eskimo pictographs with those of other American aborigines, vol. 2, pp. 128-146.

Appendix to the Kalispel-English Dictionary. See Giorda (Rev. J.), No. 1555.

Aquino Cortés y Zedeño (Geronymo Thomas de). See Cortés y Zedeño (G. T. de Aquino), No. 900.

136 a Ara (R. P. Fr. Domingo de). Extractos del Arte de la lengua Tzudal por el R. P. Fr. Domingo de Ara de la orden de S. Domingo. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; extracts, pp. 1-8. 4°. The original was in the possession of the late Abbé Brassier de Bourbourg. It is doubtless an extract from the manuscript given in No. 136 of this catalogue.

144 a ——— Vocabulario castellano y tzeldal.

Manuscript. 198 ll. 4°. Title from the Finart Sale Catalogue, No. 33.

147 Archives littéraires de l'Europe. | Ou, Mélanges de littérature, | d'histoire, | et de philosophie. | Par une Société de Gens de Lettres, | Suivis | d'une Gazette littéraire universelle. | Tome I [-XVII, No. 3]. |

Paris, chez Henrichs, rue de la Loi, no. 1231. | A Tubingue, chez Cotta. | 1804[-1808]. | BA.

17 vols. 8°. Four numbers to a volume; suppressed in 1808. Improved title of No. 147.

Bourgeois (J. F.) Relation d'un voyage, vol. 2, pp. 54-89.

156 [Arenas (Pedro de).] Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas comunes y ordinarias, que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre Españoles e Indios. Com puesto por Pedro de Arenas.

Impreso con Licencia, y | Abrobacion [sic] en Mexico: | En la Imprenta de Francisco de Rivera, en la Calle de S. Augustin. | Año de 1728. |

6 p. II., 140 pp. 8°. Improved title of No. 156, furnished by Sr. Icazbalceta.

160 ——— Guide de la Conversation en trois langues | Français, Espagnol et Mexicaín | contenant un petit abrégé de la grammaire mexicaine | un vocabulaire des mots les plus usuels et des dialogues familiers | par | Pedro de Arenas | Revu et traduit en Français | par M. Charles Romey |

Paris | Maisonneuve et C°, Libraires-Éditeurs | 15, Quai Voltaire, 15 | 1862 |

A. B. BA.


160 b Armstrong (A. N.) Oregon: | comprising a | Brief History and Full Description | of the Territories of | Oregon and Washington, | embracing the | Cities, Towns, Rivers, Bays, | Harbors, Coasts, Mountains, Valleys, | Prairies and Plains; together with remarks | upon the social position, productions, resources and | prospects of the country, a Dissertation upon | the Climate, and a full description of | the Indian Tribes of the Pacific | Slope, their manners, etc. | Interspersed with | Incidents of Travel and Adventure. | By A. N. Armstrong, | for three years a Government Surveyor in Oregon. |

Chicago: | Published by Chas. Scott & Co. | 1857. | A. C. BA.


Manuscript 47 ll. folio; in the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is the original of No. VIII of Shea’s Library of American Linguistics (No. 163 of this catalogue). According to a note on the inside of the parchment cover of the manuscript, signed by A. S. Taylor, from whom it was purchased by Mr. Bancroft, it appears that the book was sent 5th January, 1857, to the Smithsonian Institution, where a copy was made. The manuscript was returned to Monterey 10th May, 1857. From an inscription on the outside of the cover it appears that the manuscript had belonged to the Bishop of Monterey—Dr. Garcia Diego, Bishop of the Californias, being meant.

The work is preceded by what Father Arroyo terms a prognostic, or warning, and by a second preface, both written in Monkish Latin and in the quaint style characteristic of the author.

The body of the work consists of a vocabulary containing a rather extensive collection of phrases in common use in Mutsun and Spanish. At the end of the vocabulary are some of the usual prayers of the church, some music, the formulas in use for the confessional and for the publication of the banns of marriage, the announcement of festivals, and the like—all in the Mutsun tongue, with the necessary explanations in Spanish. Then follow the music of various dances and the refrains sung by the dancers.

163 b ——— N. S. | V. J. M. y. Jph | Quaderno de Lengua | de | “San Luis Obispo”, de | “la Purisima” y de | “Santa Inez.” | Con las notas gramaticales correspondientes | a esta Idioma prepositios, y pre-
Arroyo de la Cuesta (Fr. Feliipe)—continued.

verbal que no tiene analogia alguna con el Mutsun, ni con el Juncaleño. | Fr. Felipe Arroyo. | Marzo 6 de 1837. | P° año. uso. | B.

Manuscript. 36 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal. It is a copy of the original manuscript existing in the archives of the mission of Santa Barbara, California. Mr. Alphonse Pinart also possesses a copy.

Some words of the Esselenian, or Esselen, language, and of the Huelul language, both spoken by Indians of La Soledad mission, II. 2-3.—Numerals and words of languages spoken at the missions of San Antonio and San Miguel, II. 3-5; the same spoken by Indians of San Luis Obispo, II. 6-8; the same in the dialect of Indians of La Purisima mission, II. 8-16; of San Luis Rey Mission, II. 16-17; of Santa Inez mission, I. 18; of various dialects spoken by neophytes of San Francisco mission, II. 19-22; of various other dialects of missions mentioned, II. 23-26.

The contents of the whole manuscript are thrown together, without arrangement, in what seems to have been merely a note-book of Father Arroyo.

163 c Lengua | de | san Juan Bautista, poco de san Miguel, | mucho de San Luis Obispoc. | Pettachiul nant thejial (Huilica) ughta ha | Huya Na sepens: Cochenal-huilimin quin thejial lanja | nacca. | B.

Manuscript. 14 ll. folio. In the Bancroft Library, San Francisco, Cal., copied from the original in the archives of the mission of Santa Barbara, California. It contains a brief vocabulary and grammar, together with the commandments and other portions of the catechism, all in the Indian languages spoken at and near the missions of San Juan Bautista, San Miguel, and San Luis Obispo, in California. The whole is interspersed with Father Arroyo's usual quaint remarks in Spanish.

165 a Arte. Arte Breve| en | lengua Tzocle | conforme se habla en Tecpatlán | Precedido de la Doctrina Cristiana y Catecismo | en la misma lengua. | Copiado de un MS. en poder del Abate Brasseur. | Merida de Yucatan 1870. | DGB.

Manuscript. 3 ll., pp. 1-57. 4°. Apparently copied from the manuscript mentioned, with a somewhat different title, in Brasseur de Bourbourg's Bib. Mex. Guat., p. 18, No. 169 of this catalogue.

167 a Arte de las tres lenguas cachiquel, quiche, y tutuhil. •

Manuscript. 25 ll. 4°. Appears to be unfinished. It is preceded by a work on history, Quiche text, with Spanish translation opposite, 102 ll. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 50.

167 b Arte de lengua Cagchi | Para el Bien Comun | traslado por [sic] uno q tuvo el | P° P° Harley Fr Joseph Ruiz | q de Dios Gose |

Original manuscript, 37 ll., numbered from 56 to 92. 4°. Writing small, rather faded, but legible. In the library of Dr. D. G. Brinton. Copy as follows:

167 c Arte de Lengua | Cagchi | para Bien comun. | Traslado de uno que tuvo el P°. | P° Harley Fray Joseph Ruiz, | que de Dios gose. | San Juan Chamelco. | 1741. | DGB.

Manuscript. Title, 1 ll., verso blank; Advertencia, 1 ll.; text, pp. 1-81; Appendice, pp. 83-94; Contenido, pp. 95-96. 4°. The Advertencia, describing the original manuscript, is as follows:

En el archivo de la Parroquia de Coban se halla un libro MS, en 4to conteniendo en 192 fojas sin numeracion coherente varios escritos en Pocomichi y Kekchi, copiados por Juan de Morales, nuestro fiscal del pueblo de San Juan de
Arte—continued.

Chameleo. Algunas de estas copias llevan fecha de los años 1740 y 1741. Por la irregular numeración de algunas piezas se conoce que han sido reunidos de varios cuadernos con foliación separada. Las hojas 95-129 (numeradas 56-89) contienen el presente Arte, sin nombre de su autor. Parece que ha sido copiado repetidas veces, pues es lleno de inexactitudes de copiantes, según lo advierte el mismo Morales en nuestro página 81.

Las palabras y frases de esta obra se califican por los conocedores de la lengua como "idioma antiguo" preservado con más pureza en los pueblos de Chameleo, Languín y Cahabón.

En la presente copia he seguido fielmente el texto de Morales, corrigiendo solamente lo que fué fuera de toda duda y poniendo correcciones probables pero no del todo seguras, escritas con lápiz encima de la línea. Examinando el texto palabra por palabra con ayuda de un mestizo Cobanero, Pedro Torres, de alguna inteligencia e instrucción he añadido con tinta encarnada al margen las formas de palabras y diciones como se usan hoy en esta ciudad y también anotaciones más. En estas adiciones he usado de los signos fonéticos de mi "Alfabeto Analítico," publicado en N. York en 1869, por la Sociedad Etnológica. Coban, Noviembre 12 de 1875. C. Hermann Berendt.

169 a —— Arte de Lengua Zoque para la mayor gloria de Dios Nuestro Señor.

Manuscrito. 16 ll. 4º. The Zoque, Tzoque, or Tzoqui, is one of the languages of the State of Chiapas; the people speaking it dwell on the confines of that state and of those of Oaxaca and Tabasco.—Brasseur de Bourbourg.

171 a —— Arte Zaapoteca, Confessionario, Administración de los Santos Sacramentos, y otras Curiosidades, que en el se contienen. Perteneciente al Mui R. P. Juan Francisco Torralba, Religioso Presbítero del Sagrado Orden de Predicadores, de la Provincia de Sª. Ypolito Martir, de la Ciudad de Oaxaca. A. M. D. G. Sacado de su Original en esta Caevezª. de Ocotlan año de 1800.

Manuscrito. 148 ll. 4º. Contains: Arte, ll. 1-48.—Numbers, periods of age, parts of the body, kindred, ll. 49-60.—Administration of the sacraments, ll. 60-66.—Confessionario, ll. 66-85.—Conversations in the Zapotec of the valley, ll. 85-99.—Nouns and verbs, most of which are found in the arte, confessionario, and doctrina, ll. 100-146.—Confessionario Zapoteco in the dialect spoken at Santa María Peta, ll. 147-148.—Feuchbeller's Apuntes, No. 173.


Heidelberg. August Oszwald's Universitäts-Buchhandlung. 1827.


Atkinson (Rev. Christopher)—continued.
kinson, A. M., | Late Pastor of Mascreen Kirk, St. George, New
Brunswick. | [Quotation six lines.] |
Berwick-upon-Tweed: | Printed at the Warder Office, 57, High
Street. | 1842. |
•
* Pp. i-iv, 1-134. map and plates. 16°. Title from Mr. W. Eames. The Lord's
Prayer in Eskimo, p. 98.

177 b ——— A | Guide | to | New Brunswick, | British North America,
&c. | By the Rev. Christopher W. Atkinson, A. M. | Late Pastor of
[Quotation, five lines.]
Edinburgh: | Printed by Anderson & Bryce, High-street. |
1843. |
•
* Pp. 1-iv, 1-220. map and plate. Title from Mr. W. Eames. Lord's Prayer
The third edition, Edinburgh, 1844, pp. i-xvi, 13-284, 16°, contains no
linguistics.

180 Atwater (Caleb). Remarks | made on a | Tour to Prairie du Chien;
thence to | Washington City, | in | 1829. | By Caleb Atwater, | late
Commissioner employed by the United States to | negotiate with
the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of min-
 eral country; and author of | Western Antiquities. |
Columbus, (O.) | Published by Isaac N. Whiting. | 1831. |
Remarks on Indian Languages, pp. 76-84.—Rudiments of the Grammar of the
Sioux language, pp. 149-151.—A vocabulary of the Sioux Language, pp. 152-172.
Reprinted with change of title only; see No. 182. Thomson's Bibliography of
Ohio gives the title of an edition with the imprint, Columbus, O.: Printed by
Jenkins and Grover, High Street, 1831. (*)

180 a ——— The | Indians of the Northwest, | their | Manners, Customs,
&c., &c. | or | Remarks | made on a tour to Prairie du Chien and |
thence to Washington City in 1829, | by Caleb Atwater, | Commis-
 sioner employed by the United States, to ne-
tigate with the Indians of the upper | Mississippi, for the purchase of | the mineral
country, &c. |
Columbus, | Ohio. | [1831.]

182 a Aubin (M. A.) Mémoire sur l'écriture figurative.
Paris, 1849. *
Title from Bancroft's Native Races, vol. 1, p. xviii.

182 b ——— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative
des anciens Mexicaains.
Paris, P. Dupont, 1851. *
Pp. vii, 128. 8°. Ouvrage extrêmement rare qui a été reproduit dans la Revue
orientale et américaine.—Leclerc, Bib. Am., No. 3006. Reprinted as follows:
Aubin (M. A.)—continued.

182 c —— Mémoire sur la peinture didactique et l'écriture figurative des anciens Mexicaïns, [signed: Aubin.]

182 d —— Notice sur la peinture Mexicaine du corps législatif, [signed: Aubin.]

183 —— Examen des anciennes peintures figuratives de l’ancien Mexique par A. Aubin.

The article given in No. 183 of this catalogue is a part of that given in No. 184.

185 a Auer ( Alois.) Outside title: Sprachenhalle. |
Die zweite Abtheilung, das Vater Unser in 206 Sprachen und Mundarten, enthält die von mir neuerdings gesammelten verbesserten Vater-Unser in den den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen mit der betreffenden Aussprache und wörtlichen Übersetzung, | A. Auer. |

First engraved title: Das | Vater Unser |
Second engraved title: Das | Vater Unser | in mehr als 200 Sprachen und Mundarten | mit | originaltypen. |
[Wien: 1844–1847.] A. C. HU.

Outside title, reverse a short description, 1 sheet; 17 other sheets printed on one side only, in portfolio. Oblong folio.
Part I., dated 1844, has the caption: "Das Vater-Unser in mehr als sechsmundert Sprachen und Mundarten, typometrische aufgestellt."
Part II., dated 1847, has the caption: "Das Vater-Unser in 206 Sprachen und Mundarten, neuerdings gesammelt und aufgestellt von A. Auer. Zweite Abtheilung. Mit 55 verschiedenen den Völkern eigenthümlichen Schriftzügen abgedruckt."

Contains the Lord’s Prayer in: Karabisch, part 1, Nos. 568, 569; Poconchisch 570; Mayisch oder Yucatanisch, 571; Mixtekisch, 572; Totonakisch, 573, 574; Mexikanisch, 575; Huastekisch, 576; Othonisch, 577; Pirinda, 578; Tarasco, 579; Cora, 580; Tubar, 681; Hiaqui, 582; Tarahumarisch, 583, 584, 585; ans Pimeria, 586; Eudeve, 587; Opata, 588; Waikurisch, 589; Cochimi in der Mission S. Xaver, 590; Cochimi von der Missionsen S. Borgia und S. Maria, 591; Koluschisch (nach der Sprache von Sitka), 592; Mohawk, 593, 594; Shawanno, 595, 596, 597; Delawarisch, 598; Natick, 599; Mohigan, 600; Micmac, 601; Grönländisch, 602, 603, 604, 605, 606, 607; Jakutat, 608; Wakanakessi, part 2, No. 197; Heiang–hyong–oder O’homl-Sprache, 198, 199; Odschibwa, 200, 201.
Auer (Alois)—continued.


195 Ayala (D. Gabriel de.) Apuntes históricos de la nación mexicana en lengua Nàhuatl, su autor Don Gabriel de Ayala, Noble de Tetzcuco, y Escrivano de Republica. Empiezan desde el año 1243 y acaban en el de 1562.

Manuscript, on European paper. Improved title of No. 195, from Boturini, Catalogo del Museo Indiano, pp. 15–16.


"Rev. Frederic Ayer was born in Old Stockbridge, Mass., in 1803. His father, Rev. Oliver Ayer, removed to Central New York when the subject of this sketch was three years old. At an early age Mr. Ayer commenced to study for the ministry, but ill health compelled him to abandon the idea, and he engaged in business in Utica, and other places. While there, in 1829, he was sent by the A. B. C. F. M. as a teacher in a mission school at Mackinac. Next summer (1830) he went to Lake Superior, and spent some time in the family of Lyman Warren, teaching, and studying the Ojibwa language. The following year he spent at Sandy Lake with the late Wm. A. Aitkin, where he opened a school, said to be the first in Minnesota. In 1832 he returned to La Pointe, where he wrote a spelling book for Ojibwa children, which he went to Utica that winter to publish."—Miss. Hist. Soc., Coll., vol. 1, p. 86, foot-note. See O-jip-ue Spelling Book, No. 2902.

Ayumehawe Musinahikun. The Book of Common Prayer. [In the Cree language.] See [Hunter (Rev. James)], No. 1908.


Printed cover 1 l., pp. 1–134, 1 l. sm. 4°. map.

Word for hierro (iron) in Nutka, Unalaska, Norton, Esquimal and Greenländica, p. 100.

201 b ——— Cuba Primitiva. | Origen, | Lenguas, Tradiciones e Historia | de los | Indios de las Antillas Mayores y las Lucayes. | Por | Don Antonio Bachiller y Morales. | Individuo de Mérito [etc., four lines.] | Segunda Edición Corregida y Aumentada. | Habana: | Libreria de Miguel de Villa. | Calle del Obispo, 58 y 60. | 1883. |

Printed cover 1 l., half title 1 l., title as above 1 l., pp. 7–399. 8°.

Entretenimientos históricos sobre la Isla de Cuba. El Idioma Primitivo, pp. 107–116, gives list of geographic names.—Capítulo x. Algunos estudios más
Bachiller y Morales (Antonio)—continued.

hechos en Cuba sobre la lengua de los habitantes de las Antillas, pp. 117-122.


Accompagnié by "Lettre des Ottawas" in the Ottawa language, with a French translation and notes by M. Déjean, missionary at L'Arbre-Croche, pp. 544-546.

202 b  Badin (M. Theod.) ainé. Lettre de M. Badin ainé, missionary chez les Poutouatamis [dated "Near-Niles, comité de Berrien, Michigan-Territory", 12 décembre 1831.]


Contains the Lord's Prayer in Poutouatamis, with an interlinear Latin translation, pp. 176-177.


208 [Bagster (Samuel), editor.] The Bible of Every Land. | A History of | the Sacred Scriptures | in every Language and Dialect | into which translations have been made: | illustrated with | specimen portions in native characters; | Series of Alphabets; | Coloured Ethnographical Maps; | Tables, Indexes, etc. | Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. | [Vignette.] | [Quotation, one line.] |


[Bagster (Samuel), editor]—continued.

208 a ——— The Bible of every Land; or, A History, Critical and Philological, of all the Versions of the Sacred Scriptures, in every language and dialect into which translations have been made; with specimen portions in their own characters; including, likewise, the History of the original texts of Scripture, and intelligence illustrative of the distribution and results of each version; with particular reference to the operations of the British and Foreign Bible Society, and kindred institutions, as well as those of the missionary and other societies throughout the world. Dedicated by permission to his Grace the Archbishop of Canterbury. [Vignette.]

London: Samuel Bagster and Sons, 15, Paternoster Row; Warehouse for Bibles, New Testaments, Prayer Books, Lexicons, Grammars, Concordances, and Psalters, in Ancient and Modern Languages. [Quotation, one line] [1801-1803.]


209 ——— The Bible of Every Land. A History of the Sacred Scriptures in every Language and Dialect into which translations have been made; illustrated by specimen portions in native characters; Series of Alphabets; Coloured Ethnographical Maps, Tables, Indexes, Etc.; New edition, enlarged and enriched. [Vignette.] [Quotation, one line.]


New York: Charles Scribner's Sons; 743 and 745 Broadway. 1882. C.


In the Boston Public Library there is a copy of the original English edition of this work, the title-page varying but slightly except in imprint, which is as follows: London: Sampson Low, Marston, Searle & Rivington, Crown Buildings, 188, Fleet Street. 1882. (All rights reserved.) (*)

211 a Baker (Theodor). Über die Musik der Nordamerikanischen Wilden von Theodor Baker.
BAGSTER—BANCROFT.

Baker (Theodor)—continued.

Leipzig, Druck und Verlag von Breitkopf & Härtel. | 1882.
Printed cover 1 1., title 1 1., pp. iii-vi, 1-82. 8°. 2 plates. Songs in Iroquois, Dakota, Iowa, Kiowa, Cheyenne, Pawnee, Comanche, Chippewa, Cherokee, Muscogee(?), Brotherton Indians, Tawas, Sioux, and Walla-Walla.

212 a Balbi (Adrien.) Introduction a | L'Atlas Ethnographique | du Globe, | contenant un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues | appliquée à plusieurs branches des connaissances humaines; | un aperçu sur les moyens graphiques employés par les différents peuples de la terre; | des observations sur la classification des idiomes | décrits dans l'Atlas; | un Coup-d'œil sur l'histoire de la langue slave | et sur la marche progressive de la civilisation et de la littérature | en Russie, | dédié | A. S. M. l'Empereur Alexandre, | par Adrien Balbi, | ancien Professeur de Géographie, de Physique et de Mathématiques, | membre correspondant de l'Athénée de Trévise, etc., etc. | Tome Premier.

A Paris, chez Rey et Gravier, Libraires, Quai des Augustins, No. 55, M. DOCC. XXVI (1826). | A. C. W. BA.

Pp. i-xili, 1-416. 8°. Vol. I all that was published.


No imprint. Printed cover 1 1., title 1 1., pp. 3-19. 4°. Separate issue of No. 215.


10 vols. 8°. Linguistics as described below, vol. 3, pp. 237-965. This is the first edition. The earlier volumes ran through many editions, the 19th edition of vol. 1 appearing in 1862.


2 vols. 12°. Synopsis of the American nations east of the Mississippi, containing remarks on their languages, vol. 2, pp. 268-219; but the most important portion of the remarks on the Indian languages is omitted from this edition.

216 c ——— History | of the United States, | from the discovery of the American Continent to | the Declaration of Independence. |
Bancroft (George)—continued.


London: | Routledge, Warne, & Routledge, | Farringdon Street. |
1862 [sic] [-1861].

C. T. W.


Boston: | Little, Brown, and Company. | 1876. |


216 e ——— History | of the | United States of America, | from the discovery of the continent. | By | George Bancroft. | The Author's Last Revision. | Vol. I [-VI]. |


C. BA.

Of this latest edition, I have seen but the first three volumes, 8º, bringing the narrative down to the year 1774. It is to be completed in six volumes. Linguistics, vol. 2, pp. 90-102.


Author's copy. | San Francisco. | 1874 | [-1876]. |

B.

5 vols. 8º. Similar, except on title-page, to No. 217. One hundred copies issued. In addition to the above and to the title given in No. 217 of this catalogue, this work has been issued with the imprint of Longman's, London; Maisonneuve, Paris; and Brockhaus, Leipzig; none of which editions have I seen.


The Native Races. | Vol. I. Wild Tribes [-V. Primitive History]. |


B. C. JWP.

5 vols. 8º. This series will include the History of Central America, History of Mexico, &c., each with its own system of numbering and also numbered consecutively in the series. Of these works there have been published vols. 1-7, 9-11.


Cambridge: | 1877. |

C. T.

Pp. 95-161. 8º. Separate issue of No. 218.
BANCROFT—BAPTISTA.

Bandelier (Adolph François)—continued.


226 Baptist (Fr. Juan). Confesionario  en Lengua Mexi - can y Caste | llana. | 1 Con muchas advertencias muy necesarias | para los Confessores. | 1 Compuesto [sic] | por el Padre Fray Ioan Baptista | de la orden del Seraphico Padre Sanct Francis- co Lector de Theologia en esta provincia del san | cto Evangelio, y guardian del conjunto de Sanc | tiago Tlatilulco. | 1 Design. 1 Con Privilegio 1 En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior | Ocharte. Año, de. 1599. | 1 L. JCB.

Title, reverse wood-cut, 1 l. ; 15 other p. ll. ; text, ll. 1-112; errata 2 ll. Roman heading. 12o. Improved title of No. 226. "This work," the Ramirez Sale Catalogue says, "has caused much diversity of opinion among Mexican Bibliographers as to whether there were more than one edition issued. The present copy con ains two distinct lists of errata, each occupying 2 ll., the heading of the one being printed in Roman letters, that of the other in italics. Señor Ramirez has inserted a note in which he argues that both lists of errata pertain to the same edition, and asserts in consequence that this was the only edition published. Baptist, or Bautista, was a native Mexican. He became a Franciscan of the province of Santo Evangelio de Mejico. He taught philosophy and theology, and had for his pupil F. Torquemada, the author of 'Monarquia Indiana.' He was esteemed the most learned of his time in the Mexican language, which he spoke and wrote with purity and elegance."

Tross gives this the date of 1599-1600, which is a mistake. The date perhaps refers to the Advertencias, No. 231.

229 a —— Hvevhetlahtolli.

16r. Title furnished by Mr. W. Eames, from a copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy, which copy now belongs to Dr. Brinton. This copy lacks the beginning. It contains signature A in eight unnumbered leaves, commencing in the middle of a sentence of the prefatory matter in Spanish, which ends on the verso of the eighth leaf with "De ste Conuento, de Santiago Tlatilulco. Fray Ioan Baptista." The Mexican text begins on leaf 1, with signature B, the first leaf of which is lacking, and ends on the verso of leaf 76. It consists of various "Platicas," each with a heading in Spanish. The running top-heading is the Mexican word "Hvevhetlahtolli." On the recto of 1. 77 is the following:

"A quei gran defensor y unico ampa | ro de la gente Indianas, | y Apostolico va- | ron Don Fran Bartholome de las Casas, o | Casas, Obispo de Chiapa de la | Oridé de | Predicadores en la 1. p. de la Apologica | Historia de las Indias, e el | Cap. 293. refere | aner recebido estado en España las plati | cas infra scriptas, | de mano del Religiosissi | mo P. y Sancto varo F. Andres de Olmos de la | Ordi de

55 Bib
Baptista (Fray Juan)—continued.

mi Seraphico P. Sací Fráisco. Las quales romandó de la lengua Mexica- na sin añadir, ni dar cosa que suverse de sub- stare: sacando sentido de sentido, y no pas la brabra de palabra. Por qué auces vna pala- bra Mexicana requiere muchas de las ues | otras. Y vna nuestra comprehénde muchas de las suyas. Y por- que son mucho de notar, dize que las pone en su Libro, para que [sic] se vea la gran Doctrina mo- ral y pública en estas gentes | barbaras criauan y doc- trinaan sus hijos. [†]**ι** "

On the verso of the same leaf is the following heading:

Sigvense vnas amonestas | ciones que hizieron ciertos | Indios a sus Hijos, y ciertas personas a otras, las | quales son platicas escogidas para saberse | vna regir, y guernar. |

The text which follows is entirely in Spanish, but with the heading "Hvehv- etlalotli," and continues to l. 87. The remainder of the volume is lacking.

231 —— Advertencias. | para los confessores | de los Naturales. |

† Compuestas por el padre | Fray Ioan Baptista, de la Orden del Seraphico | Padre Sanct Francisco, Lector de Teologia, y | Guardian del Conuento de Sanctiago Tla- | tulo de: de la Provincia del Sancto | Euangelio. | Primera parte [—Segunda Parte. ] |

Con Privileglo. | † En Mexico, En el Conuento de Sanctiago | Tlatilulco, Por M. Ocharte. año 1600. |

Colophon: Excudebat Ludovicus Ocharte Figures, | Mexici, in Regio Collegio sancta | Crucis, santi Jacobi de Tlatl | Iulco. Anno Domini | 1601. |

B. L. DGB. JCR. 7 p. ll., text 112 ll., errata 2 ll., and table 56 unnumbered ll. 15°. Alternate columns Spanish and Mexican, reverse of l. 37 to recto of l. 59. Improved title of No. 231.

Of the copies seen, only that in Dr. Brinton's library contains the Segunda Parte. This has the same title-page as the Primera Parte, with Primera changed to Segunda: 15 p. ll.; ll. 113-443; the Index Locrum Communium hujs Secundae Partis, ll. 1-104. The second part is in Spanish only.

233 —— Libro de la Miseria y breuedad de la vida del hombre: y de sus cuatro pstostrimerias, en len- gua Mexicana. Compuesto por el Padre fray Ioá Baptista de | la orden del Seraphico Padre S. Francisco, | Lector de Teologia, y Diffinidor de la | Provincia del Sancto Euangelio. | Dedicado el Doctor Sanctiago del Riego, | del Con- sejo del Rey N. S. y su Oydoer en esta Real | Audiencia de Mexico. |

En Mexico. En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y á su | costa. Año de 1604. |

8 p. ll., ll. 1-152, and table 22 unnumbered ll. Improved title of No. 233, furnished by Sr. Icazbalceta.

235 —— A Iesu Christo S. N. | Ofrece este | Sermonario en len- gua Mexicana. | † Su indigno sierno Fr. Ioan Baptista de la Orden del Seraphico Padre sanct Francisco, de la Provincia | del Sancto Euangelio. | Primera Parte. | [An engraving, with a vignette of the Savior, and on the margin this legend: Ego sis veritas.] | Dico ego opera mea Regi. Psalm 44.
BAPTISTA.

Baptista (Fr. Juan)—continued.

En Mexico, con licencia. | || En casa de Diego Lopez Danao: y a su costa. | || Año 1606. | || Vendese en la tienda de Pedro Arias Librero, en frente de la puerta del Perdón de la Yglesia Mayor de Mexico. |

26 p. ll., pp. 1-710. 4°. On p. 710 is a picture of St. Anthony, with this inscription:

Acabose de imprimir esta | Primera Parte, en la muy insigne y muy leal ciudad de Mexi- | co Tenochtitlan, a trece dias del mes de Junio, deste año, dia | del bienaventurado, y glorioso Sanct Antonio de Padua, | de la Orden del Seraphico Padre Sanct | Francisco. | |

| || En casa de Diego Lopez Danao, y a su costa. | 1606. | 

Concludes with 24 ll., tables, not numbered, and at the end:

Acabarose de imprimir estas tres Tablas, a nueva | dias del mes de Febrero, de 1607. |

B.

Improved title of No. 235.

Only the first part of this collection of Sermons was published. In the preface are to be found some interesting notices, principally concerning the early writers in the Mexican language. There is also given the following list of sixteen works by this author:

1. Indulgentie.
2. Catechismo breve in lengua Mexicana [No. 233 of this catalogue].
3. Breve tratado del aborcimientito del peccado, que se intitulado Tepito Anuxtil.
4. Hieroglyphicos de conversion. Donde por estapas, y figuras, se enseña a los Naturales el aborcimientito del peccado, y desseo que deuen tener al bien soberano del Cielo.
5. Espejo Spiritual que en la lengua intitula Teoyoticetzcatl.
6. Las indulgencias que ganan los cofrades del cordón.
7. La vida y muerte, &c. [See No. 244 in Additions and Corrections of this catalogue.]
8. La Doctrina Christiana.
10. Huehuetlahtoli. [See No. 229 of this catalogue.]
11. La Vida y Milagros * * Antonio de Padua. [See No. 234.]
12. De la Miseria, y brevedad de la vida del hombre, y de sus quatro post-merinias. [See No. 233 of this catalogue.]
13. Confesionario. [See No. 227 of this catalogue.]
16. Este Primera parte del Sermonario.

"De la Segunda Parte esta ya impresos gran pedazo * * * ."

244 —La Vida y Muerte de tres niños de Tlaxcala que murieron por la confesion de la | Fee: | segun que la escriuió en Romance el | P. Fr. Toribio Motolinia | vno de los doze Religiosos primeros &c. | Traducida al Mexicano por el P. Fr. Juan Bouta. |

Manuscript. 34 ll. 4°. Improved title of No. 244. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 536. It is a modern transcript of the Mexican original in the National Museum of Mexico.

"A history in Nahuatl of the three Tlaxcalteca children, Christovalito, Antonio, and Juancito, who died for professing the Catholic faith. It was copied on European paper by said Loaysa from that printed in the Imperial College of Tlatlilco in the year 1601, which I also have in my collection." —Boturini's Catálogo, p. 36.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan). Arte y Dictio- nario: con otras Obras, en lengua Michuacana. Cúpuesto por el muy R. P. Fray Juan Baptista de Laguén, Prédicador, Guardian de sanct Francisco, de la ciudad de Guadalajara, y Difinidor de la Provincia de Michoacán, can, y de Xalisco. Dirigidas al muy Yllv. Y. R. señor Doctor do Antonia Morales d Molina, Cana | llo de la ordel de Sátiago, obispo meritíssimo que fue de Michoacán, y agora de Tlaxcala, del cós. de su M. | [Design.]
En México, En casa de Pedro Balli. | 1574. |

Colophon: † Acabase el Arte de la lengua de Michoacan con el Dictio- nario, o Copia verborum, de los mas principales Verborum, con sus Ethymos y logias. Casi al modo que lleva el Ambro sio Calepino. Pará que por esta breue, y Reglas tan prouechosas se pue- dan apruechar los estudiantes. À honra y gloria de la sanctiss. ma Trinidad, Padre, Hijo y Spír sancto. | Impresso en la Ynsigne ciudad de México: En casa de Pedro Balli. | 1574. |
This is followed by 6 unnumbered ll., with the:
†Tabla y resoluci- on de las Preposiciones verbales, o primeras posiciones de los mas principales verbos, que en este Dictionario y Arte se contienen, para que de cada qual dellas, sepan sacar muchos ver. | bos &c.
On the reverse of 1. 6 there commences a new pagination, which reaches to p. 107, and contains:

Instruction | para poderse bien confie se arar en la lengua de Michoacan. En la qual se contiene la preparacion compendiosa Decla- randa también por los Diez mandamientos de la ley, y por los Artículos de la Fee. Y de au- dito verbi Dei. Psalmo de Misericordia mei, y las Letanías, y preparacion para bié morir, por vía de construction, con otras cosas y denocio | nes: por el muy R. P. Fray Juan Baptista de lagunas, Difinidor de la Provincia de Mechucan, uacah, t la ordel del seraphico. P. Sant Fráisco. |

Concludes with 1 l., unnumbered, containing a table in Tarasco, and at the end:
†Imprimióse esta obra, que en si contiene Tres libros, En la ynsigne Ciudad de Mexico En casa de Pedro Balli 1m | pressor. A costa de Constantino Bra- no de lagunas, Alcalde mayor de | Tlaxcala, Año de. 1574. | R. JCB.

Improved title of No. 245. The only copy of this work seen by me is that in the Bancroft Library, San Francisco, Cal., which was bought at the Ramirez sale, in the catalogue of which it is numbered 837. The title-page of this copy is a reprint, and the book is otherwise defective, wanting the end. Sr. Icazacaceta, who has furnished me the above complete title and description, says the book is very rare, and that he has seen no more complete copy than his own, formed of two incomplote copies obtained in the course of fourteen years.

245 a ——— Arte de la Lengua de Michoacan.—Confesonario.—Preparacion para bien morir.—Explicacion del Salmo: Misericordia.—Explicacion del Salmo: Beati qui audient.—Explicacion de las Letanías.
Baptista de Lagunas (Fr. Juan)—continued.

Three works in the Tarascan Language, printed in Mexico by Pedro Balli, in 1574. 8vo.—Beristain.

These works are catalogued by Beristain under Bravo (Fr. Juan), and are given in this catalogue under No. 462. I am informed by Sr. Icazbalceta that they are the works of Baptista de Lagunas, who is named in the licenses Juan Baptist Bravo de Lagunas.

Baquio (D. Francisco de Lorra). See Lorra Baquio (D. Francisco de), No. 2319.

255 [Baraga (Rev. Frederick).] Otchipwe | Anamie-Masinaigan, | gwaiakossing anamiewin ejitwadigig, | mi sa | Catholique-enamiajig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe), | E. J. Bailly, ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | T.

256 a ——— Jesus | Obimadisiwin | oma aking, | Gwaiakossing Anamiewin Ejitwadigig, | mi sa | Catholique-enamiajig | gewabandangig. |

Paris, | (France, Europe.) | E. J. Bailly ogimasinakisan mandan masinaigan. | 1837. | A.

258 a ——— Katolik | Anaimie-Misinaigan | Wetawawissing. | [Design.]
Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisan manda misinaigan. | 1858. | F.
Translation: Catholic | Prayer Book | in Ottawa. |
PP. 1-240. 16°. In the Ottawa language.

262 ——— Katolik | Gagikwe-Misinaigan. | [Design.]
Cincinnati, O. | Joseph A. Hemann o gi-misinakisan mandan masinaigan. | 1858. | F. T.
Translation: Catholic | Preaching-Book. |
PP. 1-224. 12°. In the Ottawa language. Improved title of No. 262.
A manuscript note on the fly-leaf of Mr. Trumbull's copy, written by Father Finotti, at the sale of whose library it was bought by Mr. Trumbull, reads: "Contains the Epistles and Gospels for Sundays and Holy days. It is a short history of the Old and New Testament. First edition printed in Paris, 1837. Rev. E. Jacker. July 14, 74."

264 a ——— Chippewa Vocabulary.
Manuscript. 4 pp. folio. On Circular No. 1, American Ethnological Society, June, 1852. In the library of Mr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877 | S. T. JWP.
[Baraga (Rev. Frederick)] and Belcourt (Rev. G. A.)—continued.

2 p. ll., pp. 1-10, 4 unnumbered ll., sm. 4°. "Prospectus," reverse blank, 1 ll.; title, reverse blank, 1 ll.; "Preface" by Father Lacombe, pp. 1-2, in which he states that the new edition of the dictionary will be compiled from the work of Bishop Baraga "which we will complete with the excellent and learned manuscript of the Rev. Mr. Belcourt. * * * * After several years of study and practice he [Belcourt] put in order his numerous scientific researches on that language (Santeux), which he had made and adopted as his own, and a very voluminous manuscript was the result * * * * ."

"Preface" from the manuscript of Father Belcourt, and an extract from Baraga, pp. 3-5.—"Our Plan," pp. 6, 7.—"Alphabetical conventions," &c., pp. 8-10.—Dictionary of the Odjibway or Santeux Language, English-Odjibway, including A-Action, 2 unnumbered ll.—Dictionary of the Odjibway or Santeux Language, Odjibway-English, including A-Abinodjinsin, 2 unnumbered ll.

See Belcourt (Rev. G. A.), No. 334 a.


Montreal | Beauchemin & Valois, Booksellers and Printers | 256 and 258 St. Paul Street. | 1877. | JWP.

Title, reverse blank, 1 ll.; pp. 1-14, sm. 4°. Rudiments of the Santeux language, by Rev. G. Belcourt, pp. 1-14.

See Baraga (Rev. Frederick), Nos. 246-251 of this catalogue.

Barbanchano (Thomas Azuar). See Dondé (Joaquin) and Donné (Juan), No. 1067 a, note.


Washington, March 21, 1876. |


Washington, May 15, 1877. |

Printed cover 1 l., pp. 533-545. 8°. Separate issue of No. 267.

267 b Barber (John Warner). Historical Collections, being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, Biographical Sketches, Anecdotes, &c., relating to the History and Antiquities of Every Town in Massachusetts, with Geographical Descrip-
Barber (John Warner)—continued.

Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, etc. | [Seal of the State.]

Worcester: Published by Dorr, Howland & Co. | 1839. | C. W.

267 c ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, etc. | [Seal of the State.]

Worcester: Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | C. T. B.

267 d ——— Historical Collections, | being a | General Collection of Interesting Facts, Traditions, | Biographical Sketches, Anecdotes, &c., | relating to the | History and Antiquities | of | Every Town in Massachusetts, | with | Geographical Descriptions. | Illustrated by 200 Engravings. | By John Warner Barber, | Author of Connecticut Historical Collections, Elements of General History, etc. | [Seal of the State.]

Worcester: Published by Warren Lazell. | 1844. | C. B.

267 e ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, and New Jersey; | embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches—Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity. | Illustrated by numerous Engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber, | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut, Massachusetts, and New York Historical Collections, &c.

Worcester: Published by Dorr, Howland & Co. | 1841. | C.


267 f ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—In-
Barber (John Warner)—continued.

Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford: | Published by Allen S. Stillman & Co. | 1843. |

Pp. i–viii, 9–624. 8°. map and plates. Title from Mr. W. Eames.

Penn (W.) | Letter, containing specimens of Indian words, pp. 536–540.


267 g ——— The | History and Antiquities | of | New England, | New York, New Jersey, | and | Pennsylvania. | Embracing the following subjects, viz: | Discoveries and Settlements—Indian History—Indian, French, and Revolutionary Wars—Religious History—Biographical Sketches | —Anecdotes, Traditions, Remarkable and Unaccountable | Occurrences—with a Great Variety of Curious and Interesting Relics of Antiquity | Illustrated by numerous engravings. | Third edition. | Collected and compiled from authentic sources, | By John Warner Barber; | Member of the Connecticut Historical Society, author of the Connecticut | and Massachusetts Historical Collections, &c. |

Hartford: | Published by H. S. Parsons. | 1847. |


Hartford: | Allyn S. Stillman & Son. | 1856. |


267 i ——— and Howe (Henry). Historical Collections | of the | State of New Jersey; | containing | a general collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, Etc. |
Barber (John Warner) and Howe (Henry)—continued.
relating to its | history and antiquities, | with | geographical
descriptions of every township in the state. | Illustrated by 120 En-
gravings. | By John W. Barber, | Author of Connecticut and Mas-
sachusetts historical collections, etc. | and | Henry Howe, | Author
of “The Memoirs of Eminent American Mechanics,” etc. | (Arms of
the State of New Jersey.) | [Design.]
New York: | Published for the authors, | by S. Tuttle, 194 Chat-
ham-Square. | 1844. |
C. W. BA.

Pp. 1-512. 8º. Short vocabulary of the New Jersey Indians, p.53.—Indian
names with their signification [from Thomas Gordon], p.512. Some copies are
dated 1846. (c.)

267 k ——— Historical Collections | of the | State of New Jersey; |
containing | a general collection of the most interesting facts, traditions,
| biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | His-
tory and Antiquities, | with | Geographical Descriptions of every
township in the State. | Illustrated by 120 Engravings. | By John
W. Barber, | author of Connecticut and Massachusetts Historical
Collections, etc. | and | Henry Howe, | author of “The Memoirs of
Eminent American Mechanics,” etc. | (Arms of the State of New
Jersey.) |
New York: | Published for the Authors, | by S. Tuttle, 194 Chat-
ham-square. | 1845. |
BA. BL.

Pp. 1-512. 8º. plates. Linguistics, pp. 53, 512. According to Sabin’s Dic-
tionary, No.3330, there were other editions: Newark, N. J. [1832]; Newark, 1857.

268 a Baril (V. L.) Le Mexique | Résumé géographique, statistique, in-
dustriel, | historique et social | à l’usage | des personnes qui veulent
avoir des notions exactes, | récentes et précises | sur cette contrée
ou Nouveau Monde, | par V.-L. Baril, comte de la Hure. |
Donai, | V* Ceret-Carpenter, Imprimeur-Libraire, | Rue des Cha-
pelets, 5 e | 1862. |
B. |
Pp. i-xviii, 1-271. 8º. La langue Mexicaine, pp.212-213, is a brief discus-
sion with examples of long words.

273 a [Barratt (Joseph)]. Key | to the | Indian Language | of | New-
England, | in the | Etchemin, or Passamaquoddy language, | Spoken in Maine and St. Johns New-Brunswick. | Derived from |
Nicola Tenesles. | Written from the Indian’s mouth, | By a Citizen of Middletown, Conn., for the benefit of this Indian. | No. 1. |
Middletown, Conn. | 1850. |
WE.
Conversations in Etchemin, p. 3.—Seasons, p. 3.—Time, p. 3.—Cardinal
numbers, p. 4.—Ordinal numbers, p. 4.—Relationships, pp. 4-5.—Parts of the body,
p. 5.—Colours, p. 5.—Birds, and parts thereof, p. 5.—Animals, p. 6.—Tumehogn 
[tomahawk], an Indian hatchet, p. 6.—Conjugation of the verb tumetamoun, to cut, pp.6-7.—Compendium of Indian Grammar, p. 8.

274 a ——— The Indian | of | New England, | and the | North eastern
Provinces; | A Sketch of the Life of an Indian Hunter, Ancient
Traditions relating to the Etchemin Tribe, their modes of life, fishing, hunting, &c.; with Vocabulary in the Indian and English, giving the names of the Animals, Birds, and Fish: The most complete that has been given for New-England, in the Languages of the Etchemins and Micmacs. These are now the only Indian Tribes to the North-East, the former inhabitants of New-England, that have preserved their language entire, being the oldest and purest Indian spoken in the Eastern States. Derived from Nicola Tenesles. By a Citizen of Middletown, Conn. [This Book is the only work of its kind to be had. It contains the Elements of the Indian Tongue, and much that is new to the reading public; especially the names by which the Red Men of the forest, designated the natural objects before them.]


Boston: Little, Brown, and Company. 1877.

283a ——— Vocabulary of the Seri.


The manuscript of this vocabulary is noted in No. 265 of this catalogue.

303 Bartram (William). Travels through North and South Carolina, Georgia, East and West Florida, the Cherokee Country, the Extensive Territories of the Muscogulges, or Creek Confederacy, and the Country of the Choctaws, containing an Account of the soil and natural produce, of those Regions; together with observations on the manners of the Indians. Embellished with Copper-plates. By William Bartram.


Bartsch (Heinrich)—continued.


313 Basalenque (Fr. Diego). Arte | de la Lengua Tarasaca, | dispuesto con nuevo estilo, y claridad, por el R. P. | M. Fr. Diego Basalenque, del Orden de | N. P. S. Augustin, Provincial que fue de la Pro-| vincia de Michoacan, y su Cronista. | Sacalo a luz | el R. P. M. | Fr. Nicolas de Quixas, Provin- | vicial [sic] de dicha Provincia. | Y la dedica a la Serenissima | Maria Santissima, Reyna de los Angeles. |

Con licencia: En Mexico, por Francisco | de Rivera Calderon. |

Año de 1714. |

16 p. ll., 110 pp. 8°. Improved title of No. 313, furnished by Sr. Icazbalceta.

There is another edition in 8°, minutestitle-page. Six preliminary leaves remain.
The work contains 102 pp. It is evidently a Mexican edition of the end of the last century or beginning of the present.—Icazbalceta's Apuntes, No. 92, note

313 a ——— Arte de la Lengua Tarasaca sacada á luz P. Nicolas de Quixas. |
Mexico. 1805. |

Title from Sabin's Dictionary, No. 3875a, and the Pinart Sale Catalogue, No. 82. This is, perhaps, the edition referred to by Icazbalceta in the foregoing note. Leclerc, Bib. Americana, 1578, No. 2433, gives a short title of this work and says: "6 p. ll. unnumbered, 102 pp. A very rare work. It lacks the title (that which we give being taken from the Fischer catalogue), but is very well preserved. The date 1714 seems faulty; the printing of the volume seems to have been executed about 50 years ago. It is doubtless the edition of 1805 cited by Sabin."


Berlin. | Weidmannsche Buchhandlung | 1878. |


Von | A. Bastian. | Mit 3 Karten. |


Second title to Vol. II: Beiträge | zu | geschichten Vorar-| beiten | auf | westlicher Hemisphäre. | Von | A. Bastian. |


A. |

2 vols.: pp. i-xviii, 1 l., pp. 1-704 ; i-xxxviii, 1 l., pp. 1-967. 8°.

** Bastian (Adolf)—continued.**

317 b ——— Ceber ethnologische Eintheilungen.
   American aboriginal terms passim.

317 c ——— Ethnologie und vergleichende Linguistik.
   [n. d.] 80.
   Contains examples in and grammatical comments upon a number of American
   languages: Huasteca, p. 148.—Dacotah, pp. 149, 156-157.—Tchadi and
   Greenlandish, p. 157.—Huron, p. 219.—Mohegan and Massachusetts, pp. 211, 220.—

317 d ——— Ceber die Eheverhältnisse.
   Relationships in Dacotah, p. 394.

  Bastian (A.) and Hartmann (R.), editors. See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

  Baumgarten (Siegmund Jacob). See Schröter (J. F.), No. 3531 a.


   Boston: David Clapp & Son, Printers . . . 334 Washington St. 1867.
   C. T. WHS.

321 a Bayles (Richard M.) Historical and Descriptive Sketches of Suffolk County, and its Towns, Villages, Hamlets, Scenery, Institutions and important enterprises; with a Historical Outline of Long Island, from its first settlement by Europeans. By Richard M. Bayles.

   Port Jefferson, L. I. Published by the Author. 1874. C. B.
   Title 1 1., pp. x-vi, 13-424, 1 blank l., pp. i-xl. 180. Montauk vocabulary (from Wood's Long Island), pp. 63, 64.

322 a Beadle (J. H.) The Undeveloped West; or, Five Years in the Territories; being a complete history of that vast region between the Mississippi and the Pacific, its Resources, Climate, Inhabitants, Natural Curiosities, etc., etc. Life and Adventure on Prairies, Mountains, and the Pacific Coast. With two hundred and forty illustrations, from original sketches and photographic views of the scenery, cities, lands, mines, people, and curiosities of the Great West. By J. H. Beadle, Western Correspondent of the Cincinnati Commercial, and author of "Life in Utah," etc., etc. [three lines.]

   Published by the National Publishing Co., Philadelphia, Pa., Chicago, Ill., and St. Louis, Mo. 1873. C. BL
Bastian—Belcourt.

Beadle (J. H.)—continued.
Title i. i., pp. 15–223. map and 8 plates. 8°. Creek hymn, pp. 384, 385.—Vocabulary, Navajo, Mexican-Spanish, and English, p. 545.—Navajo numerals, p. 545.

There is a copy of this work in the Boston Athenæum with title but slightly different from the above, except in imprint, which is as follows: National Publishing Company, | Philadelphia, Pa.; Chicago, Ill.; Cincinnati, Ohio; | St. Louis, Mo. | *

326 a Beauso (Eugene). La Norambègue. Decouverte d'une quatrième Colonie Précolombienne dans le Nouveau-Monde, avec des preuves de son origine scandinave fournies par la langue, les institutions et les croyances des Indigènes de l'Acadie (Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et état du Maine.) Par M. Eug. Beauso, - - -.
Bruxelles: F. Hayez. 1880.
42 pp. 8°. Title from Magazine of American History.

In Indiana, Department of Geology and Natural History, Twelfth Annual Report, 1882, pp. 39–43. Indianapolis, 1883. 8°

329 Beechey (Capt. Frederic William). Narrative of a Voyage to the Pacific and Beering's Strait, to cooperate with the Polar Expeditions: performed in his Majesty's Ship Blossom, under the command of Captain F. W. Beechey, R. N. F. R. S. &c. in the years 1825, 26, 27, 28. Published by authority of the Lords Commissioners of the Admiralty. Philadelphia: | Carey and Lea—Chestnut Street. 1832. 8°. C. BA.


Montreal | 1877. 8°. JWP.
4 ll. 8°. The verso of the first and fourth leaves are blank. Contains a few words in A, one in D, and one in F. Evidently a prospectus of a dictionary which, so far as I know, has not been published. See Baraga (F.) and Belcourt (G. A.), No. 264 b.

An Algókin Dictionary by Belcourt was announced for publication in Paris in 1870, but it has not yet appeared.—Cuog, Jugement Erronné, p. 110, note.

In Minn Hist Soc., Annals, No. 4, pp. 16–32. Saint Paul, 1853. 8°. This article was reprinted in the Collections of the same society; see No. 335 of this catalogue.

George Antoine Belcourt was born on the Bay of Febe or St. Antoine, district of Three Rivers, Lower Canada, in 1863. His father, a mechanic, placed his son at the college of Nicolet, where he passed through his classes with success.
Belcourt (Rev. George Antoine).—continued.

and afterwards embraced the ecclesiastical state. He was made a priest in 1827, and in 1830 was selected by the Bishop of Provencher to go into the north country and labor solely in christianizing the savage. Arriving at Red River, June 19, 1831, he applied himself with ardor to the study of the Saulteau language. He discovered the principles of the language, which he arranged and caused to be printed in 1839 [see No. 333 of this catalogue]; also a book of piety in this tongue [see No. 334]. He composed a dictionary which would form a large quarto, but which, for want of encouragement, has never been printed. This dictionary, French and Saulteau, gives the etymology of each word, and the composite particles, which throws much light upon the knowledge of this language, and enables one to seize the genius of it—a thing so essential to him who desires to understand the people in general. He traveled, formed missions, built chapels, etc., in many places over a space from east to west of 1,000 miles, and passed each winter at his mission of Saint Paul on the Assiniboine River. In 1833, by his personal influence he quelled a disturbance among the half-breeds which threatened to become serious, in gratitude for which Governor Simpson added 50 pounds sterling to a like sum which the Hudson Bay Company gave every year to the Catholic clergy, which they still receive yearly. About 1849, owing to some trouble with the Hudson Bay Company's officers, he left the mission at Red River and accepted one at Pembina.—Annals Minn. Hist. Soc.

338 Belden (George P.) Belden, the White Chief; [&c.]

There are also editions of this work, with similar title-page, dated 1870 (swp.) and 1872 (A.)

338 a Bellas (Lieut. H. H.) Words, phrases, and sentences in the Cheyenne language.


344 a Beltran de Santa Rosa (P. Fr. Pedro). Novena † | de Christo crucificado | con otras Oraciones en Lengua | Maya | compuestas por el | R. P. Fr. Pedro Beltran de Santa Rosa | Ex-custodio [&c., three lines.]

Con licencia de los Superiores en Mexico, | en la Imprenta de D. Francisco Xavier San- | chez, en la Calle de San Francisco, pasada | la Casa Professa. | Ano de 1740. | DGB

Manuscript. Pp. 1-105. 12°. In possession of Dr. D. G. Brinton. This is a manuscript copy of the printed work described in No. 344. The title-page is wanting to the only known copy of the printed work, and besides the above factitious title to the manuscript copy, Dr. Berendt, who formerly owned it, has written on the title-page:

Copiado del único exemplar conocido, en poder de | D. Pedro Regil y Leon, | Merida, Setiembre de 1886. † La Portada falta en el original y ha sido supli- | da por mi. | Dr. H. Berendt. |

348 ——— Declaracion | de la | Doctrina Cristiana | en el | Idioma Yucateco | Por el Reverendo padre Fr. Pedro Beltran de | Santa Rosa | Añadiéndole | el Acto de Contricion | en Verso y Prosa. | [Picture.] | Merida. | Reimp. por J. D. Espinosa e Hijos. | Marzo, 1866. |


Benaudci (Lorenzo Boturini). See Beturini Benaudci (Lorenzo), No. 420a.
BELCOURT—BERENDT. 879

349 a Benito (Fr. Marcos). Doctrina cristiana en Zapoteca.  
Title from Carrielo’s Estudios, Históricos y Estadísticos.

350 a Benson (Egbert). Memoir read before the Historical Society of 
the State of New York, December 31, 1816.  
Jamaica, 1816.  
12°. Title from the Murphy Sale Catalogue, 1884, No. 219.

352 ——— Memoir, read before the Historical Society of the State of 
New York, 31st December, 1816; by Egbert Benson.  
[Three lines quotation.]  
New York: Printed by T. & W. Mercein, No. 93 Gold-Street.  
1817.  
A. R.A.  
Pp. 1-72. 8°. Improved title of No. 352. Indian names in New Netherland, 
pp. 5-17.

353 a ——— Memoir read before the Historical Society of the State of 
New York, December 31, 1816. By Egbert Benson. (Re-printed from a copy, 
with the author’s last corrections.)  
1849. 8°. Separately issued as in No. 354.

357 a Berendt (Dr. Carlos Hermann). On the Centres of Civilization in 
Central America and their Geographical Distribution.  
WE.  
York, 1876. 8°. Also issued as a separate pamphlet.

363 a Apuntes sobre la Lengua Mije. Por C. H. Berendt, 
M. D. 1870.  
DGB.  
Manuscript. Title 1 l., pp. 1-16. 4°. Gives a sketch of the literature of the 
Mixe tongue, its geographical distribution, comparison with the Zoque and 
Zapotecs, etc.

363 b Apuntes sobre la lengua Chanéabal. Con un vocabulario.  
Por C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. Enero  
1870.  
DGB.  
Manuscript. Pp. 1-6, ll. 7-25. 4°. Contains a vocabulary of 416 words, written 
in Berendt’s “Analytical Alphabet,” with a preface on the literature and geo-
graphic distribution of this mixed dialect.

363 c Apuntes y Estudios sobre la lengua Chapaneca. Por C. 
Hermann Berendt, 1869, 1870.  
DGB.  
Manuscript. 32 ll., some loose. 4°. Rough draft; contains notes on the history, 
grammar, relationship, calendar, etc., of the Chapaneca.

363 d Apuntes y Estudios sobre la lengua Zoque. Por C. 
Hermann Berendt. 1869, 1870.  
DGB.  
Manuscript. 32 ll. and some loose leaves. am. 4°. Rough draft and notes.

363 e Lengua Chortega | ó Mangue | & Lengua Maribia | de 
Subtiabá. por C. H. B. | Nicaragua, 1874.  
DGB.  
Manuscript, containing rough notes of vocabularies and grammatical rules of 
these languages.
Berndt (Dr. Carlos Hermann)—continued.


Manuscript. 3 vols. 8°. Contains copies and extracts of various documents by Dr. Berndt, as follows:


Description from Dr. Britton’s manuscript catalogue of the Berndt collection.

363g Miscelanea Maya. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363h Miscelanea Centro Americana. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. Contains much linguistic material.

363i Miscelanea Historica et Linguistica. DGB.

Manuscript. 1 vol. folio. “In these three large scrap-books I have collected and arranged the numerous loose notes and memoranda, observations and comparisons on Central American ethnology and linguistics, left by Dr. Berndt in portfolios. They contain a mass of valuable materials on these subjects.” Britton.

363k Nombres Propios en Lengua Maya. DGB.

Manuscript. folio. “A series of notes and studies on the proper names of persons, families, and places, in the Maya. Though, like most of his other projects, left incomplete by the author, a rich material is prepared for the future student. The volume contains about 150 leaves, unnumbered.” Britton.

63l Notas Gramaticales | sobre la Lengua | Maya de Yucatan. | Por | C. H. Berndt. | Providence, R. I. | 1864. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 11.; pp. 1-43. 4°. Incomplete; contains about 40 written pages.

363m Vocabularios | Comparativos | de Lenguas | de | Costa Rica. | DGB.

Manuscript. ll. 1-8, numbered on versos, and one unnumbered page. folio. A comparison of words in seven languages of Costa Rica.
BERENDT—BEVERLY. 881

Berendt (Dr. Carlos Hermann)—continued.

363 a ——— Vocabulario de la lengua de los Huatusos, con Apuntes. San Carlos, 1874. *

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.

363 o ——— Vocabulario | de la Lengua | Popoluca de Oluta. | Recogido por | C. Hermann Berendt. | Frontera en Tabasco | 1862. | Manuscript. Title, verso "Nota," 1 l; text, double column, Spanish and Popolo-

ca, pp. 3–7. 8°. DGB. "Los vocablos siguientes me dió Jose Maria Indio de Oluta y mozo en el corte de Nenegyi."—Berendt.


363 q ——— Vocabularios de Lenguas de | Honduras | y de la parte Septentrional de | Nicaragua. | 1873, 1874. | DGB. Manuscript. Ll. 1–6 numbered on versos. folio. A comparison by Dr. Berendt of about 300 words in the Lenca, Xicage, Chontal, Ulua, Moskito, and Caraibe.

——— See Diccionario de Motul, No. 1030 a.

365 a Bergmann (Gustav von). Das Gebeth des Herrn oder Vaterunser-
sammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von u. s. f. Gedruckt zu Ruien 1789. *

58 pp. 8°. Title from Adelung's Mithridates, vol. 1, p. 673. It probably con-
tains specimens in some of the American languages.

Berthelsen (Rasmus). See Kaladlit Okalluktunalliat, No. 2050, note.


Beschrijvinghe Van Virginia. See [Hartgers (Joost), editor], No. 1671. Beschryvinghe van de Volk-Plantinge. See [Herlein (J. D.)], No. 1740.

370 Betanzos (Fr. Pedro). Arte, Vocabulario, y Doctrina Christiana en Lengua de Guatemala.

Printed in Mexico.—Beristain.

Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo o Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it w.r.s this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Cabovil. It is the earliest printed work in that language of which we have any knowledge, but no copy is known to be extant.—Icazbalceta's Bibliografia Mexicana, p. 74.

376 [Beverly (Robert).] Engraved title: Histoire | de la | Virginie. | A Amsterdam | Chez Thomas Lombrail |

Printed title: Relation | Historique | de la | Virginie, | conten-

nant | L'Histoire de son Etablissement, & de son | Gouvernement; 56 Bib
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

[Byerly (Robert)]—continued.

ses Productions, la Re-| ligion, les Lois & les Côtumes des In-| diens Naturels, tant dans la Guerre que | dans la Paix, & l'État du | Pays à l'égard | de la Police & de l'Agriculture, jusqu'à | présent. | Par D. S. Natif & habitant du Pays. | Traduit de l'Anglais & enrichie | des figures. | [Design.]

A Amsterdam, | Chez J. F. Bernard, près de la Bourse. | M. DCC. XVII. | [1718]


Bibelingoak imalônêt. See [Fabricius (Otho)], No. 1263.

Bible and Gospel History. See [Horden (Rev. John)], No. 1853 a.

Bible of Every Land. See [Bagster (Samuel)], Nos. 208, 208 a, 209, in these Additions and Corrections.


383 a Biglow (William). History | of | the town of Natick, Mass. | from | the days of | the Apostolic Elliot, | M DC L, | to the present time, | M DCCC XXX. | By William Biglow. |

Boston: | Published by Marsh, Capen, & Lyon. | M DCCC XXX [1830]. |

A. C. T. BA.


385 Biondelli (Bernardino). Sull' Antica | Lingua Azteca o Nahuatl | osservazioni | di | B. Biondelli |

Milano | Typografia Bernardoni | 1860 |

Title 1 l., pp. 3-90. folio. Improved title of No. 385.

386 ——— Glossarium | Azteco-Latinum et Latino-Aztecum | curâ et | studio | Bernardini Biondelli | collectam ac digestum |

Mediolani | Apud Valentini et Mues | MDCCLXIX [1869]. |


200 copies printed. The first portion, Azteo-Latin, pp. 5-199, is reprinted from the "Evangelarium" of Sahagun of 1588, but the second part, Latin-Azteco, pp. 133-256, is here printed for the first time.

Bird (Joseph B.) See Ross (Wm. P.), editor, No. 3398.

391 a Black Hawk. Life | of | Black Hawk, | or | Ma-ka-tai-me-shé-kia-| kiaiak | embracing the | Tradition of his Nation—Indian Wars in which he has been | engaged—Cause of joining the British in their late war | with America, and its History— | Description of the
Black Hawk—continued.
London: | Richard James Kennett, | 14, York Street. | 1836. |
According to Sabin's Dictionary, No. 5675: first edition, Cincinnati, 1833. Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J., has a copy of this work agreeing with No. 391 in every respect except that the imprint is simply: | Boston | 1834. | (*)

391 b ——— Autobiography | of | Ma-ka-tai-me-she-kia-kia-kak, | or | Black Hawk, | embracing the traditions of his nation, various wars in which he has | been engaged, and his account of the cause and | general history of the | Black Hawk war of 1832, | His Surrender, and | Travels Through the United States. | Dictated by Himself. | Antoine Le Clair, U. S. Interpreter. | J. B. Patterson, Editor and Amanuensis. | Rock Island, Illinois, 1833. | Also | Life, Death and Burial of the old Chief, together with | A History of the Black Hawk War, | By J. B. Patterson, Oquawka, Ill. 1882. |

392 a [Blakeman (Bessie C.)] | Historicals | for | the Young Folks. | By Oro Noque. |
Pp. i-vi, 7-168. 12°. Lord's Prayer in the Natick language, pp. 43-44.

T.

Blossom (Levi). | See Lapham (f. A.), Blossom (Levi), and Dousman (George G.), No. 2292 a.

| 1853. A. C. BP. |
Pp. i-viii, 1 l., pp. v-vi, 1-96. 8°. folding diagrams. Comparison of the Peruvian and Mexican conjugation of the verbs to love and to go, pp. 33-36. Followed by:
Book (Carl Wilhelm)—continued.

397 b Analysis verbi | oder | Erklärung des Baues | älterer und neuerer Sprachen | aller Erdtheile. | A. C. BP.

397 c Bodega y Quadra (Juan Francisco de la). Navegacion | y descubrimientos hechos de orden | de S. M. en la costa septentrional | de Californias desde la latitud en | que se halla el departamento y Puer- | to de San Blas de 21 grados 30 mi- | nutos hasta los 61 gra- | dos por el Te- | niente de navio de la Real Armada | D. Juan Fran- | cisco de la Bodega y | Quadra del Orden de Santiago y Co- | man- | dante de la Fragata de S. M. nu. | estra Señora de los Remedios, | alias la | Favorita de 39 codos de quilla y 13 de | manga, calada de popa en 14 pies y de prosa en 13. | Año de 1779. | B. Manuscript. 75 pp. folio. In the Bancroft library, San Francisco. It contains words in various languages spoken on the northwestern coast of America.

397 d [Bodoni (Jean-Baptiste)], editor. Oratio | Dominica | in | CLV. Lingvas | versa | et | Exoticis Characteribvs | plervmvqve ex- | pressa. | Parmæ | Typis Bodonianiis | MDCCCVI [1806]. | L. W.

Quebec: | De l’imprimerie de J. B. Fréchette, père, | Imprimeur- | Libraire, No. 13, Rue Lamontagne. | [1844.] JZB. JEM.
Pp. 1-95. 12°. Improved title of No. 399. The larger part of the edition of this work was burned in the printing office, and it is consequently very scarce.

400 a Bollaert (William). Introduction to the Palæography of America: or, Observations on Ancient Picture and Figurative Writing in the New World; on the Fictitious Writing in North America; on the Quipu of the Peruvians, and Examination of Spurious Quipus. By William Bollaert, F. A. S. L., &c.

400 b Some Account of the Astronomy of the Red Man of the New World; including the “Telescopic Device” of the Mound Builders of the United States; another Examination of the Stone
Bollaert (William)—continued.
Zodiac of the Aztecs; their Method of obtaining a Meridian Line, &c.; Astronomy of Central America, with recent discovery of the Maya; Hieroglyphic Alphabet; the Stone Lunar Calendars of the Chibchas of Bogotá, and probable use of the Gnomon there; the recently discovered Gold-Calendar of the Peruvians and Telescope Tube; their Gnomons, &c. By William Bollaert, F. A. S. L., [etc.]


Bompsas (Rev. William Carpenter). See Beaver Indian Primer, No. 326, of which work he is probably the author.

408a Bond (John Wesley). Engraved title: Minnesota and its Resources by J. W. Bond [Picture, Falls of St. Anthony.]
Redfield | 110 and 112 Nassau street | New York | 1853 |
Printed title: Minnesota and its Resources to which are appended Camp-fire Sketches or Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |
Redfield | 110 and 112 Nassau Street, New York | 1853 | C. BL.

408b ——— Engraved title: Minnesota and its resources by J. W. Bond [Engraving of the Falls of St. Anthony.]
Keen & Lee | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois | 1856 |
Printed title: Minnesota and its resources to which are appended camp-fire sketches or notes of a trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |
Keen & Lee | No. 148 Lake Street, Chicago, Illinois | Charles Desilver | No. 253 Market Street, Philadelphia | 1856 | C. BP.
Engraved title 111, printed title 111, 3 other p. 111, pp. 11–412. 16°. map, plates. Remarks on the Cree and Saulteaux languages, pp. 346, 349. This edition agrees with the New York edition of 1853 from the beginning of the text, p. 9, to p. 361, and is apparently printed from the same plates. There is a copy of this work in the Boston Athenaeum library with title similar to that given above, except that the imprint of the printed title concludes: No. 251 Market Street, Philadelphia, 1857. (*)

An edition of the same date with different title, as follows:

408c ——— Minnesota and its Resources to which are appended Camp-fire Sketches or Notes of a Trip from St. Paul to Pembina and Selkirk | Settlement on the Red River of the North | By J. Wesley Bond |
Chicago: | Keen and Lee | 1856 |


411 a Bonner (T. D.) The Life and Adventures of James P. Beckwith. New York: Harper and Brothers. 1858. C. This is the edition of 1856, given in No. 411, with no change of title-page except in the date.

411 b Bonnetty (A.) Du Calendrier Mexicain et de ses rapports avec celui des peuples de l’ancien continent.


420 a Boturini Benaduei (Lorenzo). Idea | de una nueva | Historia General | de la | America Septentrional. | Fundada | sobre material copioso de Figuras, | Symbolos, Caractères, y Geroglificos, Cantares, | y Manuscritos de Autores Indios, | ultimamente descubiertos. | Dedicala | al Rey N.° Señor | en su real, y supremo consejo | de las Indias | el Cavallero Lorenzo Boturini Benaduei, | Señor de la Torre, y de Hono. | Con licencia |

En Madrid: En la Imprenta de Juan de Zuñiga. | Año M. D. CC. XLVII [1746]. | A. C. W. BA. NYHS.

20 p. ll., pp. 1–167; Catalogo, 4 p. ll., pp. 1–96. 4°, 2 plates. Mexican names, with Spanish translations, of the days, pp. 45–46.—Months, pp. 49–51.—Symbols of the four parts of the world, four seasons, four elements, etc., pp. 54–56.—Symbolos heroicos, p. 58.—Numerous scattered words with definitions. The “Catalogo” contains a descriptive list of manuscripts, printed books, maps, etc., in the Mexican language.

Boulet (Rev. J. B.), editor. See Youth’s Companion, No. 4276.

426 a [Bourassa (Joseph N.)] Indian Dictionary. 1843. [English and Po-da-wahd-mih.] JBD. Manuscript. 2 p. ll., pp. 1–62. folio. Followed by 91 leaves of additional and repeated words, illustrative sentences, names of berries, plants and trees, numerals, Lord’s Prayer, etc., in the Podawahdmih language. Appended is the following:

427 a Bowen (Benjamin F.) America Discovered | by | the Welsh | in
Welsh language among the American Indians, pp. 159-164.

437 a Bransford (Dr. John F.) Vocabulary of the Huasteros Indians.
Collected by Dr. J. F. Bransford.
Original manuscript containing 42 words. Title from Dr. Brinton's manuscript
catalogue of the Berendt collection in his possession.

440 a Brant (Joseph). Letter written by Joseph Brant, or Thayadanegea, in the Mohawk language to General Schuyler, October 23, 1783, with an English translation.

441 a Brasseur de Bourbourg (Abbé Charles Étienne). Outside title:
Cartas | para servir de introduccion | a la | Historia Primitiva | de las naciones civilizadas | de la | America Setentrional. | Por el
Abate | Don E. Carlos Brasseur de Bourbourg, | Miembro de la
Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística, etc. | En Castellano
y Frances.

Mexico. | Imprenta de M. Murga,.—Portal del Aguila de Oro. | 1851. |
Title: Lettres | pour servir d'introduction | à | l'histoire primitive | des nations civilisées | de l'Amérique Septentrionale, | adressées | a Monsieur le Duc de Valmy. | Par | M. l'Abbé | E.
Charles Brasseur de Bourbourg, | de la Société Nationale de Géogra-
phie et de Statistique de Mexico etc. | Cartas | para servir de in-
troduccion | á la | Historia Primitiva | de las naciones civilizadas | de
la America Setentrional.

Mexico. | Imprenta de M. Murga, Portal del Aguila de Oro. | 1851. |
A. C. W. BA. NYHS.
Pp. 1-75. 4°. In French and Spanish, in parallel columns. Mexican names and
terms, with translations, scattered through.

449 ——— Mission Scientifique | au Mexique | et dans l'Amérique
Centrale. | Ouvrage | publié par ordre de S. M. l'Empereur | et par
les soins du Ministre de l'Instruction Publique. | Linguistique. | Manu-
scrit Troano. | Études sur le système graphique et la langue
des Mayas, | par | M. Brasseur de Bourbourg. | Tome Premier
[Second]. |
Paris. | Imprimerie Impériale. | M DCCC LXIX [1869]. |
The above is the outside title of No. 449 of this catalogue; the work is some-
times referred to as “Mission Scientifique.”
C. T. W. BA. DBS. JWF.

454 a ——— Nouvelles découvertes sur les Traditions Primatives con-
servées chez les anciens habitants de l'Amérique, d'après leurs
livres et la lecture de leurs hiéroglyphes.
In Annales de Philosophie Chrétienne, vol. 50, pp. 278-296, 325-341; vol. 51,
Maya terms, with definitions, scattered through.
Braessau de Bourbourg (Abbé Charles Étienne)—continued.


458b Chronologie historique des Mexicains.

Bravo (Fr. Juan). See Baptista de Lagunas (Fr. Juan), No. 245a, note.


Brenchley (Julius). See Bemy (Jules) and Brenchley (Julius), No. 3219.


Breve Devociionario. See Fletcher (Rev. Richard), No. 1307.

Brief Recit. See Cartier (Jacques), No. 616.

480a Bringier (L.) Art IV.—Notices of the Geology, Mineralogy, Topography, Productions, and Aboriginal inhabitants of the regions around the Mississippi and its confluent waters—in a letter from L. Bringier, Esq. of Louisiana, to Rev. Elias Cornelius—communicated for this Journal. A. C. W. JWP.
"Indian languages," with brief comparative vocabulary, Cherokee, Othomite, and English, pp. 35, 36.—Names of the Cherokee clans, with significations, p. 36.

484a Brinton (Dr. Daniel Garrison). The Ararwack language of Guiana in its linguistic and ethnological relations.
BRASSEUR DE BOURBOURG—BRINTON.

Brinton (Dr. Daniel Garrison)—continued.

494 b ——— The Arawack Language of Guiana | in its | Linguistic and Ethnological Relations. | By D. G. Brinton, M. D. |


494 ——— The Books of Chilan Balam [&c.] T. JWP.

This work, full title of which is given in No. 494, contains a discussion of the early manuscripts of the Mayas, giving fac-similes of Mayan characters from Landau, Codex Troano, and the Book of Chilan Balam of Kaua. Reprinted as follows:

494 a ——— Los Libros de Chilan Balam.


[1883.]| T. DGB. JWP.


495 a ——— Introduction | to A Study of the Manuscript Troano, by Cyrus Thomas. | By Daniel G. Brinton, M. D. |


Contains a discussion of the Maya alphabet, an account of the published codices in Maya, and, incidentally, a brief account of the language, with examples.

495 b ———, editor. Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number I. | The | Maya Chronicles. | Edited by | Daniel G. Brinton, M. D. |


The Chronicles:—I. The Series of the Katuns, p. 89.—Text, p. 96.—Translation, p. 100.—Notes, p. 106. II. The Series of the Katuns, p. 136.—Text, p. 138.—Translation, p. 144.—Notes, p. 150. III. The Record of the Count of the Katuns, p. 152.—Text, p. 153.—Translation, p. 158.—Notes, p. 163. IV. The Maya Katuns, p. 165.—Text, p. 166.—Translation, p. 169.—Notes, p. 173. V. The Chief Katuns, p. 177.—Text, p. 178.—Translation, p. 180.—Notes, p. 182.

The Chronicle of Chac Xulub Chen:—Introductory, p. 189.—Text, p. 193.—Translation, p. 216.—Notes, p. 242.—Vocabulary, p. 261.

Brinton (Dr. Daniel Garrison), editor—continued.

495 e ——— Brinton's Library of | Aboriginal American Literature. | Number III. | The | Gliégiënce; | a comedy ballet | in the | Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua. | Edited by | Daniel G. Brinton, A. M., M. D. |
D. G. Brinton, | Philadelphia. | 1883. | O. T. BA. WE. DGB. JWP.
1 p. l., title as above 1 l., general title of the series 1 l., preface 1 l., contents and list of illustrations 1 l., introduction pp. i–iii, Ballet, &c., pp. 1–94. 8°.

Derivation of the word Nicaragua, p. v.—The Mangues, why called Chorotoca, p. vii.—Disappearance of the languages of the Nahua and the Mangues, p. xi.—Comparison of the Nahuatl of Nicaragua and of Mexico, p. xiii.—Comparison of the Mangue or Chapane of Central America with the Ayamara of Peru, p. xv.—Development of the Nahuatl-Spanish jargon, p. xvii.—Specimens of same, p. xvii.

History of the "Baile del Gliégiënce": Whence the text was obtained, p. xlii.—Time and manner of its rehearsal, p. xlii.—Age of the play, p. xliii.—Reasons for considering it a native production, p. xliii.—How different from the Spanish comedy, p. xliii.—Native plots of similar character, p. xlv.—Native comedians, p. xlv.

The Dramatis Personae of the Gliégiënce, derivation of names, &c., pp. xlv–xlviii.

The Ballet, Nicaraguan and English on opposite pages, pp. 1–73.—Notes, pp. 75–92.—Vocabulary of Nahuatl, &c., pp. 83–92.

Pp. 1–72. 8°. At this writing (April, 1884) the work is not yet issued; title from proof-sheet of the title-page, furnished me by Dr. Brinton.

495 e ———, general editor and publisher. Library | of | Aboriginal American | Literature. | No. I [-III]. | Edited by | D. G. Brinton, M. D. |
Philadelphia: | 1882 [-1885]. | J. T. BA. WE. DGB. JWP.
3 vols. 8°. For full title see under each author.
——— The Gliégiënce, edited by Daniel G. Brinton. No. III.
Hale (Horatio). The Iroquois Book of Rites, edited by Horatio Hale. No. II.

No. II. Central American Calendars.

A number of native calendars and "wheels," used by the Mayas, Kiches, Cakchiqekals, and neighboring tribes, in reckoning time and forecasting the future, will be published for the first time, with explanations.

From lack of sufficient material, this important point in American archaeology has remained extremely obscure. The collection which it is intended to embrace in this volume is unquestionably unique of its kind.
Brinton (Dr. Daniel Garrison), general editor and publisher—continued.

No. III. The Annals of Quauhhtitan.

The original Aztec text, with a new translation. This is also known as the Codex Chimalpochoca. It is one of the most curious and valuable documents in Mexican archaeology.

No. IV. The National Legend of the Creeks.—Edited by Albert S. Gatschet.

Mr. Gatschet will present (1.) The original German account, written in 1735, by which this legend has been transmitted; (2.) Its English translation; (3.) Its retranslation into the Creek language, in which it was originally delivered, by an educated native; (4.) Its translation into the Hitchiti, a dialect cognate to the Creek; (5.) Glossaries and ethnographic notes.

No. V. The Chronicles of the Cakochiquel.

These chronicles are the celebrated Memorial de Tepan Atitlan so often quoted by the late Abbé Brasseur de Bourbourg. They are invaluable for the ancient history and mythology of Guatemalan nations, and are of undoubted authenticity and antiquity.

Other works of equal interest will be added, if the series proves acceptable to scholars. The above order of issue is uncertain.

Each of these works will be printed in the original tongue, with an English translation and notes. Every work admitted to the series will be the production of a native, and each will have some intrinsic importance, either historical or ethnological, in addition to its value as a linguistic monument. Most of them will be from unpublished manuscripts, and every effort will be made to secure purity of text and competent editorship.

The works contemplated in the series are such as will be indispensable to the future student of American archaeology, ethnology, or linguistics.

498 British and Foreign Bible Society. St. John iii. 16 | in most of the | Languages and Dialects | in which the | British & Foreign Bible Society | has printed or circulated the Holy Scriptures. | [Engraving and one line quotation.] | Enlarged edition |

London: | Printed for the British and Foreign Bible Society, | By Gilbert & Rivington, 52, St. John’s Square, E. C. | 1878. | ABS. | 1 p.l., pp. 1-48, 1 l. 16°. Improved title of No. 498. See American Bible Soc., No. 84; also Specimen Veress 3711 b, 3711 c.

498 a Bromwicz (Franz). Vocabulario de la lengua Pocomam de Jilotepoc. 1878. DGB.

Manuscript. 15 II. folio. A few months before Dr. Berendt’s death he sent a young German, Franz Bromwicz, to the district occupied by the Pocomams to collect vocabularies and other information, especially in reference to the tongue called, by Juarro, the Alagulac, spoken in Acasaguastlan. The rough notes of this journey are contained in these leaves. Two vocabularies are given, of about 200 words each.—Brinton.


Manuscript. “On the 27th of September, 1825, the translation of the New Testament, from the original Greek, into the Cherokee language, by a Cherokee [David Brown], in an alphabet invented by another Cherokee [George Guess], was completed. As there were yet no types in existence for printing that language, Brown’s version, entire or in parts, was circulated in manuscript. It was read and copied in all parts of the nation. A translation, made in such circumstances, could not fail to be imperfect; and another was afterwards made and printed; - - -.”—History of American Missions, p. 148.
499 a Brown (Dr. Robert). On the History and Geographical Relations of the Cetacea frequenting Davis Strait and Baffin's Bay.

Greenland and Eskimo (of western shores of Davis Strait) names for whales, pp. 70, 91.

502 a Brühl (Dr. Gustav). On the Etymology of the word Chichimecatl. By G. Brühl M.D.


Manuscript. 37 ll., written on both sides. 4°. No title; the above written at top of p. 1. Divided into subjects: Du nom de Christien, Du signe de Christien, De la création de l'homme, &c. In the Iroquois language.

506 b ——— Prayers for the sick by P. Jacques Bruyas.


506 c ——— Instruction d'un adulte malade.

Manuscript. 11 unnumbered ll. 12°.
The above manuscripts are preserved in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada.

519 a Bunnell (Lafayette Houghton). Discovery of the Yosemite, | and | the Indian War of 1851, | which led to that event. | By | Lafayette Houghton Bunnell, M. D., | of the Mariposa Battalion, | one of the Discoverers, | late Surgeon thirty-sixth Regiment | Wisconsin Volunteers. |

Chicago: | Fleming H. Revell, | 148 and 150 Madison Street. |
[1882.]  
BA. BP.

520 a Bureau of Ethnology. Second Annual Report. | of the | Bureau of Ethnology | to the | Secretary of the Smithsonian Institution | 1880–81 | by | J. W. Powell | Director | [Design]  
Washington | Government Printing Office | 1883 | A. WE. JWP.  

Crashing (F. H.) Zulu fetishes, pp. 3–45.


Stevenson (James). Illustrated catalogue of the collections obtained from the Indians of New Mexico and Arizona in 1879, pp. 307–422.  
[Burghardt (Rev. C. F.)] See Gospels, No. 1588, which he translated.


[Winnipeg, 1883.] JWP.  
Title 1 l., pp. 1–4. 8°. General discussion, with examples of grammatical construction.
520 e  **Burtin (Révé. Nicolas Victor).**  *Mois des Âmes du purgatoire.*  
Takodentaon | akadennita | Rohiater Tekaronhianeken | rondaniha Kanhadakeeronon | 1866. 

Manuscript. 1 p. 1., pp. 1–313. 8°. In the Iroquois language. Title 1 l., reverse blank; preface signed N. V. Burtin, Caughnawaga, 5 Septembre 1866, pp. 1–2; text, pp. 3–313; colophon, p. 313, N. V. Burtin, 29 Novembre, 1866.

520 d  ———  *Mois de St. Joseph.*  *Sose Koratokenteki | radennita | Gidakiaton Katihenstatsi Tekaronhianeken | 1866.*  


This is followed by prayers in the Iroquois, pp. 259–309.

520 e  ———  *Mois du Sacré Cœur de Jesus.*  *Jesos raderiasatokenteki | adennita | Rohiater Tekaronhianeken raunahueha Kanhadakeeronon.*  1867.  


520 f  ———  *Cours d'instructions en langue Iroquoise 2ème partie. Commandements de Dieu et de l'Eglise.*  *Peché | Caughnawaga.*  1872  

Manuscript. 1 p. 1., pp. 3–452. 4°. In the Iroquois language.

520 g  ———  *Cours d'instructions en langue Iroquoise 3ème partie.*  *Culte.*  *Grâce, prières, sacraments, liturgie.*  *Caughnawaga*  1874  


520 h  ———  *Mois de Marie | Wari adennita.*  


The above manuscripts are in the archives of the Catholic church at Caughnawaga, Canada, of which Père Burtin is still the pastor. This estimable missionary has ministered to these Indians for twenty-three years. Besides the above-mentioned manuscripts, he has many of the sermons delivered by him during his service at this place.

——— See Maroux (Révé. François Xavier) and Burtin (Révé. Nicolas Victor), No. 2454.

——— See Maroux (Révé. Joseph) and Burtin (Révé. Nicolas Victor), Nos. 2468–2469.

521 **Burton (Richard F.).**  The City of the Saints | and | Across the Rocky Mountains to California | By | Richard F. Burton | Author of “A Pilgrimage to El Medinah and Meccah” | 
London | Longman, Green, Longman, and Roberts | 1861. | The right of translation is reserved |  B. C. BA. YC.  


BUSCHMANN.

Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.


Outside title, 1 1, pp. 67-266. 4°. Separate issue of No. 548. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession. (*)

551 a ——— Mexicanische Grammatik.

Manuscript. 1 vol. Taken partly from W. v. Humboldt's manuscript. 1. Written characters, ii. 1-27.—2. (Accent and) quantity, ii. 28-75.—3. Substantive, ii. 76-163.

551 b ——— Grammatische Wörter der mexicanischen Sprache.

Manuscript. 33 ll. folio.


Manuscript. 35 pp., and 42 slips (notes).

551 d ——— Materialien zum mexic. Wörterbuch:


551 e ——— Nomenclatur zum Mexicanischen Lexicon.

Manuscript. 167 pp. 4°.

551 f ——— Wortverzeichniss von mehreren oder vielen Sprachen, welche ich in einem abgekürzten Verfahren in die Litteratur der Sprachen eingetragen habe—or zum einstmahlichen Eintragen aufsamme.


551 g ——— Wichtige Papiere. [Important papers.]

Manuscript. American vocabularies (also text), so designated by Buschmann himself, referring to 50 linguistic families—partly from rare works, journals, and manuscripts, and partly taken from the natives by Buschmann.

551 h ——— Wichtige Papiere.

Manuscript. American Vocabularies (also text).


Manuscript. folio.


Manuscript. 42 ll. folio. Note on the title dated: Berlin, 24 April, 1863. Prof. Dr. Buschmann.

Summary of the contents of the Spuren.
Buschmann (Johann Carl Eduard)—continued.
   Manuscript. Folio additions to the Tepeguana Grammar in 4°, etc.

551 m ——— Vocabulario de la lengua Tepeguana (tepeguan y espannol) sacado del vocabulario espannol y tepeguan del P. Benito Rinaldini por Don Eduardo Buschmann. Berlin 1856.
   Manuscript. 113 ll. large 4°.

551 n ——— Vocabulario tepeguan II. Suplemento I, II.
   Manuscript. 291 ll. 4°.

551 o ——— Manual Cahita.
   Introduction, 30 pp.

551 p ——— Vocabulario Cahita-espansnol ó aleman (Se compuso en junio y julio 1865).
   Manuscript. 85 ll.

551 q ——— Tarahumarianisches Wörterbuch.
   Manuscript. 78 ll.

551 r ——— Deutsch-sonorisches Wörterbuch nebst Einleitung.
   Manuscript. 1+1 ll.
   German-Sonoran Dictionary, with an introduction.

551 s ——— Zusätze zur Abtheilung I der sonorischen Grammatik; das Lantsystem.
   Manuscript. 55 ll.

   4°. Corrected proof-sheets of the last work of the author. Appended to them is the original manuscript, 67 ll. fol.

551 u ——— The Indian languages; Explanatory remarks on the preceding comparative vocabulary. (Extract of Pickering’s Salem Vocabulary and specimen of the Winnebago language.)
   Manuscript. With 1 page of Buschmann’s handwriting.
   Titles and notes from J. A. Stargsrt’s Catalogue, No. 136.—Amerika und Orient.

Butron (D. Juan Luque). See Luque Butron (D. Juan), No. 2351.

Byington (Rev. Cyrus). See Wright (Rev. Alfred) and Byington (Rev. Cyrus), Nos. 4240–4246.

561 a Caballero (D. J.) Grammatica del Idioma Mexicano, segun el sistema de “Ollendorf.”
   Mexico, 1880.

   Manuscript. Title, verso blank, 1 l; Advertencia pp. i–xi; 1 l. containing the Calendar; pp. i–50. 4°. In the Advertencia Dr. Berendt thus speaks of the original:
BUSCHMANN—CAMPBELL.

897

Calendario—continued.

"El original de este calendario en lengua Kiché, erroneamente llamado Calendario Kachiquel en Catálogo de la biblioteca de la sección etnológica del Museo Nacional (Guatemala 1875) pag. 8, No. 1, forma un cuaderno de 24 hojas útiles en 4° menor. Se halla al principio de un volumen en folio, intitulado 'Larras, Opusclos.'

"La segunda parte comenzanda en la página 37 de la presente copia, esta escrita por otra mano con ortografía diferente, trayendo al margen (pagina 38 de esta copia) la fecha de 13 de Marzo de 1770 años.

"Parece que es el mismo calendario del cual habla el Arzobispo D. Pedro Cortes y Larras en su 'Descripción Geográfico—Moral de la Diócesis de Guatemala,' hecho en le visita que hizo de ella en los años de 1768, 1769, y 1770," foja 142 vuelta." Following the above manuscript in the same volume is:

565 b ——— Calendario | de los Indios de | Guatemala | 1685. | Cakchiquel. | Copiado en la Ciudad de Guatemala | Marzo 1878. | DGB.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l., Advertencia pp. 3-8, text pp. 9-27. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original as follows:

"Este calendario se encuentra en la 'choronica de la S. Provincia del Santissimo Nombre de Jesus de Guatemala,' conocida bajo el nombre de cronica Franciscana, MS. que fué del convento de Franciscanos en esta ciudad."

In his manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton thus describes these two manuscripts:

"Two precious pieces beautifully copied in fac-simile by Dr. Berendt from ancient manuscripts he discovered in Guatemala. They present a detailed explanation of the calendars of the two nations, and may perhaps be the means of solving the strange problems presented by the chronology of the Mexican and Central American nations. The same artificial and intricate system of measuring time prevailed throughout these regions, and its characteristic seems to point more distinctly to Asiatic influences than any other trait in American civilization."


Calvary Catechism, in Santee Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1804.

566 a Calvo (Fr. Pedro). Gramática y vocabulario de la lengua de Chiapa. Title from sobron, Los Idiomas de la América Latina, who quotes from Remesal.

Cameron (Capt. D. R.) See Taché (Mgr. A.), No. 3792.

569 a Cameron (Rev. James D.) [Gospels and Hymns in the Ojibwa language.]

"Mr. Cameron was ordained to the ministry in May [1836]. He prepared a book of twenty-four hymns in Ojibwa, and translated the Gospels by Mark and Luke."—History of American Missions, p. 491.

574 a Campbell (John). Origin of the Aborigines of Canada. *

In Lit. and Hist. Soc. of Quebec, Trans., Session 1880-1881, pp. 61-93 and i-xxxiv. Quebec, 1882. 12°. Separately issued; see title No. 575.

57 Bib
Campbell (John)—continued.

578 a (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 5.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.


579 a (From the Canadian Naturalist, vol. IX., No. 6.) Hittites in America. By John Campbell, M. A. Professor in the Presbyterian College, Montreal.


579 b —— A Translation of the Principal Hittite Inscriptions yet unpublished. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.


583 a —— Some laws of phonetic change in the Khitan languages. By John Campbell, M. A., Professor in the Presbyterian College, Montreal.


Separately issued, without title-page, pp. 1–20. 8°. (JWP.)

Cantique en langue Algonquine. See [Cuq (Réc. Jean André)], No. 953.

Cardenas y Leon (D. Carlos Caledonio Velasquez de). See Velasquez de Cardenas y Leon (D. Carlos Caledonio), No. 3990.

600 a Carli (Conte Gian Rinaldo). Le | Lettere Americane | Nuova Edizione corretta ed ampliata colla | aggiunta della Parte III, Ora per | prima volta impressa. | Parte prima [—terza] [Design].

Cremona | Per Lorenzo Manini Regio Stampatore. | M.DCC.LXXXI [—M.DCC.LXXXIII] [1781–1783]. | Con licenza de Superiori. |

3 vols. sm. 4° (16°).


Gera, 1785. | bei Christoph Friedrich Bekmann. |


603 a Carmany (J. H.) The first three of the Ten Commandments, and the Lord’s Prayer, in the dialect of the Nanaimos.


611 a Carranza (Fr. Diego). Vocabulary of the Chontal language. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 30.
615 a Carrillo y Ancona (D. Crescencio). Manual de | Historia y | Geografía | de | la Peninsula de Yucatan | Por | D. Crescencio Carrillo | Presbítero | Catedrático | [&c., two lines] |

Merida de Yucatan | Imprenta de J. D. Espinosa e Hijos | 1868 |

Capítulo IV. El idioma y el nombre de Yucatan, pp. 88–113, contains a general discussion of the language and the writers thereon, with a brief list of their works.

615 b — Bibliotheca de Autores Yucatecos. Tomo I. | Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónico | [&c., three lines] | Segunda de las Disertaciones del mismo autor | relativas al propio asunto. |

Merida. | Imprenta de Espinosa y Compañía. | 2ª. Calle de Hidalgos, número 22. | 1881. |

Pp. 1–7 sm. 4º. Copy seen is incomplete, ending in the middle of a sentence at p. 504.

Astronomía y Cronología—Calendario—Aritmética, Literatura, pp. 245–270.
The same author's Compendio de la Historia de Yucatan, Mérida, 1871, contains no linguistics.

615 c — Historia Antigua | de | Yucatan | por | D. Crescencio Carrillo y Ancona | Canónico | de la Catedral de Merida de Yucatan, y Socio | de varias Corporaciones Científicas | Nacionales y Extranjeras | Segunda de las Disertaciones del mismo autor | relativas al propio asunto. | Segunda Edición. |


Capítulo IV. Idioma de los mayas, which includes a brief list of authors on Maya, pp. 101–139.—Capítulo V. El nombre de Yucatan, pp. 133–141.—Capítulo XII. * * * Escritura, Ciencias, Astronomía y cronología, Calendario, Aritmética, Literatura, etc., containing Maya alphabet, Signs of the twenty days, etc., pp. 245–266.—Capítulo XX. * * * Profetas yucatecos & Chilames, etc., containing Maya text and Spanish translations of same, pp. 515–539.—Disertación sobre la Literatura y civilización antigua de Yucatan, pp. 555–569.—Geografía Maya, pp. 605–611.—Maya-Etimología de este nombre, pp. 632–635.

Pérez (D. Juan P.) Antigua cronología yucateca, pp. 637–663.

615 d Cartas | de | Indias. | Publicadas por primera vez | el | Ministerio de Fomento. | [Design.] |


Folio 1 p. l., reverse blank; title, reverse blank, 1 l.; "A la Majestad," &c., reverse blank, 1 l.; Prologo, pp. vii–xv; Advertencias, pp. xv–xvi; "Cristóbal Colon," &c. (half title), reverse blank, 1 l.; pp. 3–857; "Facsimiles" (half title), reverse blank, 1 l.; 67 fac-simile leaves; 2 blank ll.; "Láminas" (half title), reverse blank, 1 l.; 29 ll. signatures (reverse of each l. blank); drawings, reverse blank, 1 l.; "Perú," 1 l.; 1 blank l.; "Mayas" (half title), reverse blank, 1 l.; Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; [description of] Mapa de la Australia, reverse blank, 1 l.; 3 maps, folded; "Indice," 5 ll.

Fac-simile U is of a letter in Maya, dated 1567.—Fac simile II* is of a letter in Nahuhltl, quite lengthy, dated 1562. Spanish translations of the letters are given.

Cartas Edificantes. See Lettres Edifiantes, Nos. 2280 a—2280 c.

Cartilla en Lengua Maya. See [Berendt (Carlos Hermann)], No. 356.
631 **Cartilla mayor** | en Lengua Castellana, Latina, y | Mexicana. | Nuevamente Corregida, y Enmendada, y Reformada | en esta ultima Impression | [Woodcut of a cross, surrounded by a Latin inscription] | ☂ a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z |

**Colophon:** Con Licencia, y Privilegio. | En Mexico en la Imprenta de la Viuda de Bernardo Calderon en la ca-||lle de San Agustín [sic] |

*••* Y con prohibicion, que ninguna otra persona | sino la dicha Viuda, en toda la Nueva-España pueda imprimir Cartillas, | ni Doctrinas pena de ducientos pesos, y los moldes perdidos. | Año de 1693. |

8 unnumbered ll. sm. 4º. Followed by Cathectismo cenca y en tech, Mexico, 1683, No. 677 a. Improved title of No. 631, furnished by Mr. W. Eames from a copy seen at the sale of the books of the late Henry C. Murphy.

631 a **Carvajal (D. Francisco).** | Discurso | para el Descendimiento del Señor | por | D.ª Francisco Carvajal, | Presbitero. | Copiado del original, MS. en | poder del Parroco de Santiago | en Mérida, Pbº | D. Nic Delgado: | [Noviembre 1868, | Dr. C. H. Berendt. | DGB.

Manuscript. | Bound in blank book with other manuscripts; occupies pp. 77-116. 12º.

"The author, cura at Temax, was born about 1790, and was brother of Don Jose Segundo Carvajal, governor of Yucatan 1829-1832. The language of the Discurso is considered a model of elegant style and pure diction in Maya. The author also left a collection of proverbs, &c., in Maya."—Brinton.

650 a **Casey (Lieut. —) and Waldron (Lieut. —).** | A vocabulary of the Seminole language (English-Seminole), with some additions made by Lieut. Waldron. *

Manuscript in possession of Dr. J. Hammond Trumbull, who has furnished me with title and note. Something was added by Francis Kidder, who obtained the original manuscript in Florida in 1851. Contains upwards of 900 words and phrases.


Memmingen, | bey Andreas Seyler. 1793. |

Title and 7 ll., pp. 1-495. sm. 8º. maps and plates. Improved title of No. 662. Vocabulary in Deutsch, Chactaisch, and Serokesisch, pp. 322-328.

662 a **Castillojo (R. P. D. Clemente).** Frases en lengua Zontil | 1830. | (Fragmento.) |

Original manuscript, 3 ll., 4º. Part of the Berendt collection; stained and not very legible.

663 a **Castillo (Fr. Pedro).** Arte de la lengua otomí, y Vocabulario otomí-español, y vice versa. *

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 32.
665 a Castro (Fr. Andrés). Catecismo de la doctrina cristiana en lengua matlazinca.

Title from Sobron, Idiomas de la América Latina, p. 97, who quotes from Torquemada.

The sermons by Castro given in title No. 665, which is taken from the Fischer sale catalogue, are the same, I am informed by Sr. Iznalcaceta, as those mentioned in title No. 663.

Catéchisme Algonquin. See [Guoq (Rér. Jean André)], No. 950.
Catéchisme, recueil de Prières. See [Garin (R. P.)], No. 1407.
Catéchismus Mingnek. See [Egede (Paul)], No. 1161.
Catéchismus Lutheri. See [Campanius (Johan)], No. 571.

Catécismo. Catecismo de los metodistas. See [Fletcher (Rev. Richard)], No. 1308.

674 a ——— Catecismo Hispano-Mexicano. B.

Colophon:—En 19 de Agosto de | 1714 acabe de escribir | este papel que contiene | la palabra de Dios que | deben aprender los niños | y aun los grandecitos, p* | que vayan creciendo con doc | trina delante de Dios | y ponga aquí mi nombre | y mi firma yo Don | Lucas Mateo. |

Manuscript. 47 pp. 4°. No title-page. The pages are divided into two columns, one of which contains the Mexican text, the other the Spanish. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramirez sale (Lon1., 1880), in the catalogue of which it is entered under No. 513. It is there said that this copy is in the handwriting of Professor Faustino Galicia Chimalpopoca; there is no internal evidence of that fact in the manuscript itself. It is the Roman Catholic catechism in use in Spanish America at the time.

This manuscript is imperfectly described under No. 672 of this catalogue.

674 b ——— Catecismo menor—Naamakayata totiveleti—En lengua de los Indígenas del Darien de Panama.

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart; probably in his possession.

677 a Catécismo | cenca yn tech | moneqvi qvinatizqve | yn Christianos tlanelo- | canime ynicmomaquix- | tizque | | &c.

Colophon: Oquino nahuatlatocepili Padre F. Balthazar del Castilo, Temachtian, yhuau Ministro ni- | can Altepeli S. Luis Obispo Vexotlan mani | mezli 16 de Julio de 1683 años. | M.S.S.C.S.S.R.E. |
† Con Licencia | En Mexico: por la Viuda de Bernardo Calde- |
ron | en la Calle de S. Augustin. |

4 unnumbered ll. sm. 4°. No title-page. In the Mexican language. Appended to Cartilla mayor, Mexico, 1693, No. 631. Title from Mr. W. Eames, from copy seen at the Murphy sale.


Title 1 l., pp. 7-792. 8°. Linguistics, pp. 726, 787-791. Title from Mr. W. Eames.
Catlin (George)—continued.

660 a Catlin’s notes of eight years’ travels and residence | In Europe, with his North American Indian Collection. With anec
dotes and incidents of the travels and adventures of three differ
t parties of American Indians whom he introduced to the courts of England, France, and Belgium. | In two volumes octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. | New York: Published by the author. | To be had at all the bookstores. | 1848. |
C. pp. i-xvi, 1-226; i-xii, 1-336. plates. 8°.

660 b Catlin’s Notes of Eight Years’ travels and residence | In Europe, with his North American Indian Collection. With | Anecdotes and incidents of the travels and adventures of three | different parties of American Indians whom he introduced to the | courts of England, France, and Belgium. | In two volumes, octavo. | Vol. I [-II]. | With numerous illustrations. | Second edition. | London: Published by the Author, At his Indian Collection, | No. 6, Waterloo Place. | 1848. |
C. WHS. pp. i-xvi, 1-226; i-xii, 1-336. plates. 8°.

702 a The Catlin Indian Collection, containing Portraits, Landscapes, Costumes, &c., and Representations of the Manners and Customs of the North American Indians. · · · · · · Presented to the Smithsonian Institution by Mrs. Thomas Harrison, of Philadelphia, in 1879. A Descriptive Catalogue. By George Catlin, the Artist.

704 a Notice sur les Indiens Ioways, et sur le Nuage Blanc, | 1er chef de la Tribu, | Venus des Plaines du Haut-Missouri, près des Montagnes Rocheuses | (Territoire des États-Unis, Amérique du Nord), | sous la conduite | de G. H. C. Melody, Esqre., | et
Catlin (George)—continued.

accompagnés | Par Jeffrey Doraway, | Leur Interprète Favori. | Huit gravures sur bois, par Porret. |
| Paris, | Imprimerie de Wittersheim, | Rue Montmorency, 8. | 1845. | WHS.

Printed cover 1 l., pp. 1–24. 16º.

| Fp. i–xii, 12–680. 8º.
Chapter VIII. A chapter of names—English and Aboriginal, pp. 118–195.

704 c Celebration. The | Celebration | of the | One Hundred and Fiftieth | Anniversary | of the | primitive organization | of the | Congregational Church and Society, | in | Franklin, Connecticut, | October 14th, 1868. |
Woodward (A.) Historical Address, pp. 11–92, contains, on pp. 46–48, Indian names [in Connecticut], by J. Hammond Trumbull.

705 Cepeda (Fr. Francisco de). Artes de los idiomas Chiapaneco, Zoque, Tzental y Chinanteco, por Fr. Francisco de Cepeda. *

4º. “I am not aware that a copy of this book is now extant, nor that any one has described it de visu. The first notice of it is due to Remesal (lib. x, cap. 16), and its title has been variously given by bibliographers. Remesal says that P. Zepeda had printed Artes de las lenguas de Chiapa, Zoques, Celdales y Cinaconcetos, but does not give the date. Antonio de Leon Pinelo entitles it Artes de las lenguas Chiapa, Zoque, Celdales y Cinaconcetos, and gives it the date of 1560. D. Nicolás Antonio mentions it with this title: Artes de las lenguas Chiapa, Toque, Celdales y Cinaconcetos, 1560. The Dominicans Qutif and Echard copy the title from Remesal, omitting the preposition de before the names of the languages, and give the date doubtfully: ‘Mexici, circa 1556.’ Barcia, in his reprint of Leon Pinelo, copies in one place (col. 729) from the article as given above; and gives in another place (col. 721) the following: ‘Fr. Antonio [sic] de Cepeda, dominico, Artes de las Lenguas de Chiapa, Loques, Celdales y Chinatoces, imp. México, 1530.’ This notice is certainly erroneous, as it antedates, by several years, the introduction of printing into Mexico. But if Barcia did so poorly, Beristain was hardly more correct, for he gives the work this title: Artes de los idiomas Chiapanense, Zoquense, Celdalense y Cinacontlano, Mexico, 1560. Ternaux-Compan copies D. Nicolás Antonio. Brunet follows Pinelo, and refers to Mr. Marden’s Catalogue of Dictionaries. Squier makes a special title, thus: Artes de los idiomas Chiapanense, Zoquense, Celdal y Cinaconcetos, Mexico, 1560. Ludwig follows Antonio. And last, in the catalogue annexed to La Imprenta en America, we meet the work of Cepeda with the title of Artes de la lengua Chiapa, Zoque, Celdales y Cinaconcetos, as if they were different names for one tongue. In the midst of such confusion, I have preferred the title given by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo y Comparativo de las Lenguas Indigenas de Mexico, first edition, vol. 2, p. 232.
Cepeda (Fr. Francisco de)—continued.

"Fr. Francisco de Zepeda, or Cepeda, was a native of Mancha, and took the habit of S. Domingo in the convent of Ocaña. From thence he went to the province of S. Vicente de Chiapa, where he was of much assistance in the conversion of the Indians, for he learned several of their languages. He was prior of several convents, and at last was elected provincial in 1593. He also held the office of Comisario of the Inquisition in Guatemala, and died in 1602, at the age of seventy years. The missionaries had suffered great inconveniences in learning the languages of this province, for each one was obliged to use whatever manuscript grammar he could obtain; and as a remedy, it was decreed that Fr. Francisco should go to Mexico commissioned to have printed there Artes of those dialects most used; which he accomplished, carrying with him, on his return, the edition, of which, as I have already said, no copy is known to be extant. Probably these Artes which P. Cepeda had printed were not his own, or at least not all. From this work the friars received great assistance, and the Indians great pleasure, 'when they saw his own words in print, and that they were communicated not alone in Latin and Spanish.'”—Jobalcata, Bibliografia Mexicana del Siglo XVII, pp. 121-122.


705 a Cesvys vc vnokeces ("Jesus loves me.")


705 b Cesvys vn tisem vc vnokeces.


Ce-xxs wo-ra-kæ-pe ø-ta-wae. [Matthew in Iowa.] See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1657.

720 a Champlain (Samuel de). Les Voyages de la | Novel France | &c.


Title as in No. 720, except imprint as above. Collation also as in No. 720.

725 a Chapman (Isaac A.) A | Sketch | of the | History of Wyoming. |

By the late Isaac A. Chapman, Esq. | To which is added, | an | Appendix, | containing a | Statistical Account | of the | Valley, |

and | Adjacent Country. | By a Gentleman of Wilkesbarre. |

Wilkesbarre, Penn. | Printed and published by Sharp D. Lewis. | 1830. |


726 a Charencoey (Hyacinthe de). Origine des peuples. De la parenté de la langue Japonaise avec les idiommes Tartares & Américains.


729 a ——— Éléments de la Grammaire Othomi.

CEPEDA—CHARENCEY.

905

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

730 a ——— Introduction à une Étude comparative sur les langues de la Famille Maya-Quiché. DGB.

Numerals 1-10, and a short vocabulary of the Quiché, Pokonchi, Maya de Palin, and Huastèque.

731 ——— Recherches sur la famille de langues Tapijualapane-Mixe | Par M. H. De Charencey. | Havre | Imprimerie Lepelletier | 1867 | YC.


731 a ——— Recherches sur la famille de langues Américaines Pirinda-Othomi.

Comparison of the Pirinda, Mazahua, and Othomi languages.

738 a ——— Le Mythe de Votan.

Separately issued as in No. 739.

739 a ——— Recherches sur les lois phonétiques dans les Idiomes de la Famille Mame Huastèque.


742 ——— Essai | d’Analyse Grammaticale | d’un texte en langue Maya | par | M. H. De Charencey | Membre [&c., two lines]. | [Monogram.]

Caen | Typographie de F. Le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 1873 | DGB.


742 a ——— Recherches sur une ancienne Prophétie en langue Maya.


745 a ——— Étude sur la Prophétie en langue Maya D’Ahkuil Chel.


747 ——— Recherches | sur le | Codex Troano | par | H. De Charencey |

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire [etc., three lines] | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 | DGB.

Printed cover 1 l., half-title 1 l., title 1 l., pp. 5-15, plate. 8°. Improved title of No. 747.

753 a ——— [Vocabulary of the Nagranda Language, Nicaragua.]

In Revue de Linguistique, vol. 12, No. 3, (July, 1879.) From manuscripts left by the Abbé Brasseur de Bourbourg.

755 ——— Des Signes | de | Numération en Maya | par | H. de Charencey |

Alençon | E. Renaut-de Broise, Imprimeur et Lithographe. | Place d’Armes, | 1881 | DGB. JWP.

Charencey (Hyacinthe de)—continued.

755 a —— Du Système de Numération | chez | les Peuples de la 
Famille Mayá-Quiché | par | H. de Charencey | Extrait du 
Muséon | 
Louvain | Typographie de Ch. Peeters, Libraire | Rue de Namur, 
22 | 1882 | 
T. JWP.


755 b —— Recherches | sur les | Noms des Points de l’Espace | 
par | M. le Co de Charencey | Membre [etc., two lines.] | | [Design.]
Casen | Imprimerie de F. le Blanc-Hardel | Rue Froide, 2 et 4 | 
1882 | 

Printed cover 1 l., 1 blank l., title 1 l., pp. 1-86. 8°.


755 c —— Mélanges de | Philologie et de Paléographie | Américaines | par | le Comte de Charencey |

Paris | Ernest Léroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique | de l’École des langues Orientales Vivantes, etc. | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1883 |

Title 1 l., pp. 1-195, 1 l. 8°. "Le présent volume se compose de mémoires détachés et ayant paru à des époques diverses."—Extract from Preface.


755 d —— Recherches sur les noms de nombres cardinaux dans la famille Maya-Quiché.


Also issued separately, pp. 1-15, without title-page—heading as above. (jwr.)

760 a Charnock (Dr. R. S.) and Blake (Dr. C. Carter). Notes on the Woolwa and Mosquito Vocabularies. By Dr. R. S. Charnock, and Dr. C. Carter Blake.


Comparison of Woolwa and Mosquito words and numerals.

Charter of the Choctaw. See [Pomeroy (James Margarum), editor], Nos. 3024-3025.


764 a Chaumonot (Pierre Joseph Marie). Suite de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie | Chaumonot, | De la Compagnie de Jésus, | Par un Père de la même Compagnie avec la manière d’oraison du vénérable Père, écrit par lui-même. | [Device.] Nouvelle York, Isle de Manate, À la Presse Cramoisy de Jean-Marie Shea. | M. DCCC. LVIII [1858]. | C. S. BA. BP. Pp. 1–7, 9–66, 11. sq. 8° First page of text has the heading: Supplément et continuation de la vie du R. P. Pierre Joseph Marie Chaumonot [No. 764 of this Catalogue]. Rev. Peter Joseph Mary Chaumonot, son of a vine-dresser near Chatillon-sur-Seine, in France, ran away while at school, and then to make amends set out as a pilgrim for Rome. After many adventures he was at last admitted to a Jesuit college at Terni as a pupil, and so zealously did he renew his studies that he was soon made a tutor. In time he applied for admission to the order. By this time he was completely Italianized, but a volume of the Jesuit Relations of Canada made him apply to be sent on that mission. He was ordained and sailed from Dieppe in May, 1639, on the same vessel with V. Mother Mary of the Incarnation and the Hospital nuns. He was employed on the Huron missions, and visited with Brebeuf the Neuter nation on the Niagara. On the overthrow of the Huron nation Father Chaumonot led a band of survivors to Quebec, and their descend-
Chaumonot (Pierre Joseph Marie)—continued.

ants are now at the Mission of Lorette, which he founded. In 1655 he was employed at Onondaga, but soon returned to his Hurons, and died at Quebec, February 21, 1693. He wrote a Grammar of the Huron Language in Latin, a translation of which has been printed in the Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, vol. 3, pp. 94–198, and an autobiography, also printed. New York, 1858; Poitiers, 1869. The fullest account of him in English is that by J. G. Shea, in the Catholic World, vol. 15, p. 675.


Creehoyne Hymns. See Worcester (Rev. Samuel A.) and Boudinot (Elias), Nos. 4216–4220.

780 a Cherokee. [Two lines Cherokee characters.] | Cherokee Primer. | [Engraving.]


785 a Chilam. Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados y copiados en facsimile | por | C. Hermann Berendt, M.D. | Mérida | 1868. | DGB.

Half-title 1 l., title 1 l., 12 blank ll., half-title 1 l., pp. 1–200. 4°.

"This manuscript, the Codice Perez [No. 785 b], and the Diccionario de Motil [No. 1030 a] are the genua of Dr. Berendt’s collection. They present a body of native literature scarcely equalled in peculiar traits, in marked individuality, as well as in richness, by that of any other American nation; and when it is considered that the Mayas were by odds the most civilized nation of the western continent, the interest attaching to these volumes is vastly increased."—Brinon’s Maya Chronicles.

785 b — Half-title: Codice Perez |

Title: Chilam Balam. | Artículos y Fragmentos | de manuscritos antiguos en Lengua Maya | colectados por | D. Juan Pío Perez. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.

Half-title 1 l., pp. 1–vi, 1–255. 4°. See note to previous title. See Perez (D. J. P.), No. 2952.

Child’s Catechism in English and Laguna. See [Menaul (Rev. John)], No. 2555.


797 a Choix | des | Lettres Édifiantes, | écrites | des Missions Étrangères; | avec des additions, des notes critiques, | et des observations pour la plus grande intelligence de ces lettres; | précédé | D’un Tableau Géographique de la Chine, de sa Politique, | des Sectes religieuses, de la Littérature, et de l’état | actuel du Chris-
CHOAUMONOT—CLARKSON.

909

Cheix—continued.

tinisme chez ce peuple; | Par M. * * *, | ancien archidiacre et vicea-general de Soissons. | Missions de la Chine, tome premier. |
A Paris, | chez Maradan, Libraire, | rue des Grands-Augustins, |
No. 9. | M. DCCC. VIII [-1809]. |
8 vols. 8°.

797 b Chorotega ó Diria | | [comparada con Chiapaneca]. |
DGB. |
Manuscript. 5 pp. 8°. Three-column vocabulary—English, Diria, and Chapa- |
neca—of over one hundred words.

Christiane Oonoowae Sampoosaonk. See [Eliot (John)], Nos. |
1196 a—1197.

1 [-September, 1835, No. 5]. |
C. WHS. |
No title-page; pp. 1-60. 8°. Improved title of No. 798.

James (E.) Essay on the Chippeway language, pp. 73-80. |
Vocabulary of the Sawke and Musquawke Indian Tongue, pp. 11-16, 46-48, 80. |
The copy in the Library of Congress is minus the first sixteen pages.

798 a Chuchoa. Aquí comienzan algunos modos de bien hablar en |
| lengua Chuchoa de Cuetzlahuaca.

Manuscript. 220 ll. 4°. In the library of the Sociedad de Geografia y Estadística, at Mexico. At the beginning of the index are three lines in Latin as follows: "Index seu tabula omn contentoR in hae salubri doctrina f. Benedicti fernandi mem. viri aip'ici." The Chuchona is a dialect of the Mesteco, and this note may refer to a work by P. Fernandez, which is now lost.—Icassalco, BIB. |
Mex. del Siglo XVI, p. 154.

Clark (Rev. D. W.), editor. See Finley (Rev. James B.), No. 1290.

812 a Clarke (Hyde). Serpent and Siva Worship | and | Mythology |
in | Central America, Africa, and Asia. | By | Hyde Clarke, | Mem. |
Anthrop. Inst. [etc., five lines.] |
London: | Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. | 1876. | DGB. |
Printed cover l.l., title l.l., pp. 3-14. 8°. Animal names of Costa Rica com- |
pared with those of Africa, pp. 6-7.—Vocabulary of Central America (Costa |
Rica), pp. 7-9.

815 a Clarkson (Thomas). Memoirs | of the | Private and Public Life | |
of | William Penn. | By Thomas Clarkson, M.A. | In two volumes. |
Vol. I [-II]. |
1813. |
2 vols.: pp. i-xii, 1-500; 2 ll., pp. 1-500. 8°.
Penn (W.) Letter, etc., vol. 1, pp. 375-406. Brief vocabulary of the Penn- |
sylvania Indians, p. 385.

815 b ——— Memoirs | of the | Private and Public Life | of | William |
Penn. | By Thomas Clarkson, M.A. | In two volumes. | Vol. I [-II]. |
Clarkson (Thomas)—continued.


Some copies omit from the title: “a plan of the city of Philadelphia.”

823 Clavigero (D. Francisco Saverio). Historia antiqua | de | México y de su conquista, | sacada de los mejores historiadores españoles, y de los manuscritos y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros: adornada con mapas y estampas, | e ilustrada con disertaciones | sobre la tierra, los animales y los habitantes de México | escrita | por D. Francisco J. Clavigero; y traducida del italiano | por J. Joaquin de Mora. | Tom. I[-2]. |
Mexico: | Imprenta de Lara, calle de la Palma, num. 4. | 1844. |
2 vols.: pp. i-x, 1-265, 1 1.; pp. 1-321, 2 ll. plates. Improved title of No. 923.

824 ——— Historia Antigua de Mejico, | sacada de los | Mejores Historiadores Españoles, | y de manuscritos | y pinturas antiguas de los Indios. | Dividida en diez libros. | Adornada | de cartas geográficas y litográficas; | con disertaciones | sobre | la tierra, animales y habitantes de México. | Obra escrita en italiano | Por el abate don Francisco Javier Clavijero. | Traducida | por el Dr. D. Francisco Pablo Vasquez, | Colegial antiguo del eximio de San Pablo de Fuebla y maestre-escuelas dignidad | de la Santa Iglesia de dicha ciudad. |
Mejico. | Imprenta de Juan R. Navarro, Editor, | Calle de chiquis num. 6. | 1853. |
CLARKSON—COKV. 911

Clavigero (D. Francisco Saverio)—continued.

3 p. ll., pp. l-x, 1 l., pp. 1-439; index pp. i-v; plates. 4°. Improved title of No. 824. The copy seen is defective at the end; the collation was furnished me by Sr. Isacbalbota from copy in his possession.

_**Codex Cortesianus.**_ See _Bosny (Léon de), No. 3380 c._

_**Codex Peresianus.**_ See _Bosny (Léon de), No. 3380 d._

830 a Códice franciscano.

"I give this name to an old manuscript in folio, composed of valuable documents written by the members of this order. It begins with a reply which they gave to a royal letter in 1570, in which they asked advice in certain matters. Then follow various unpublished letters of Fr. Gerónimo de Mendieta, of great importance, and other documents. The original, from which I took my copy, belonged to Sr. D. José F. Ramirez, and was sold in London, with the other books of that magnificent library."—_Isacbalbota’s Zumdrrega, p. 247, note._

It is described in the Ramirez catalogue (No. 739), under the title of the first of the series of documents in the volume, as follows: "Relacion particular y descripcion de toda la provincia del Saneto Evangelio que es de la Orden de Sant Francisco en la Nueva Espana. MS. of the 16th century in fol. 150 leaves. Unfortunately some leaves are wanting."

The reply to his majesty in 1570 contains the entire text, in both Mexican and Spanish, of the long lost "Doctrina Christiana breve" of the Reverend Padre Alonso de Molina, from the original edition printed at Mexico in 1546. See _Molina (Fr. Alonso de), No. 2603._

830 b Codice Indiano del Sr. Sanchez Solis.

Manuscript, of Mixteca-Zapoteca origin, formerly belonging to Sr. Sanchez Solis, passing thence through several hands into those of the Baron de Waecker-Gotter, Minister Resident of Germany to Mexico. Three copies were made, one of which, made in 1669, is supposed to be still in Mexico; a second, more recent, the whereabouts of which is unknown; and a third, made in 1882, in the Museo Nacional de México.

The original manuscript is on a long strip of skin in several folds. The copy in the Mexican Museum contains 99 plates, which correspond with the 16 or 16 folds of the original. A full description of the Museum copy is given in the _Museo Anales, vol. 3_, pp. 121-123, by Francisco del Paso y Troncoso, where it is stated that the drawings in the original are accompanied by reading matter written probably in one of the tongues spoken in the State of Oaxaca, the character being very ancient. This matter is lacking in the Museum copy.

830 c Coke (Henry John). A ride over the Rocky Mountains | to | Oregon and California. | With a | glance at some of the tropical islands, | including the | West Indies and the Sandwich Isles. | By the Hon. Henry J. Coke. | Author of "Vienna in 1848." | London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | 1852. | B. C. BA.

Pp. i-x, 1-388, 1 l. 8°. Short vocabulary of the Kayux language, p. 295.

_COKV_ Cems mekusapvike • • • Cokv vpastvl Pal Titvs Ohtotvte [in Muskoki]. See _Robertson (Mrs. A. E. W.),_ No. 3322.

_Cokv_ enhveceakv svhokkalat tepakat vpastel Pal kvleuvilkve ohtotovte [in Muskoki]. See _Robertson (Mrs. A. E. W.),_ No. 3328.

_Cokv_ vpastel Pal Lomnuvilkve Ohtotvte [in Muskoki]. See _Robertson (Mrs. A. E. W.),_ No. 3327.
833 A Colden (Cadwallader). The History of the Five Indian Nations of Canada, Which are dependent On the Province of New-York in America, and Are the Barrier between the English and French in that Part of the World. With Particular Accounts of their Religion, Manners, Customs, Laws, and Forms of Government; their several Battles and Treaties with the European Nations; their Wars with the other Indians; and a true Account of the present State of our Trade with them. In which are shewn, The great Advantage of their Trade and Alliance to the British Nation, and the Intrigues and Attempts of the French to engage them from us; a Subject nearly concerning all our American Plantations, and highly merit ing the Attention of the British Nation at this Juncture. By the Honourable Cadwallader Colden, Esq.; One of his Majesty’s Counsel, and Surveyor-General of New-York. To which are added, Accounts of the several other Nations of Indians in North-America, their Numbers, Strength, &c. and the Treaties which have been lately made with them. In Two Volumes [-Vol. II]. The Third Edition. London: Printed for Lockyer Davis, at Lord Bacon’s Head in Fleet-street; J. Wren in Salisbury-court; and J Ward in Cornhill, opposite the Royal-Exchange. M DCC LV [1755]. 2 vols.: title 1 l., pp. iii-xii, 2 ll., pp. 1-260, map; title 1 l., contents 1 l., pp. 1-21, 9 unnumbered pp. of “Books printed” at the end. 12°. Vocabulary, vol. 1, pp. 259-260. C. S. W. BA. HU.

834 a Collecció. Collección de Escritos Menores en lengua Kekchi de la Vera Paz. Coban. 1875-18 -- DGB.

Manuscript. 2 ll., pp. 5-16, 2 ll. 4°. Copies, by Dr. Berendt, of various documents, with emendations and notes, in the possession of Dr. D. G. Brinton. P. 5 is titled:

1. Frases de Conversacion en lengua Kekchi. Copiado de un Ma en Cuarto de ano de 1819, propiedad de Francisco Poon indio de Coban. Coban, 1875

This extends to p. 16, which is followed by 2 ll., written on one side only, containing:

2. Sermon para el dia de San Joan en lengua Kekchi. Copiado de un Manuscrito en Cuarto del Archivo de la Parroquia de Coban trascrito por Juan de Morales, Fiscal en San Juan Chámelec, 1741. Por C. Hermann Berendt, M. D. Coban 1875.

834 b ——— Coleccion Lingüística Americana por Ezequiel Uribechea. Tomo Primero. Paris Maisonneuve i Cie Libreros-Editores. 15 Quai Voltaire 1871 --1882. DGB.

Vols. 1-9. 8°. No volume after the first has the general title above, but simply a half-title, “Collection Linguistique Américaine,” followed by the special title of the work. The volumes relating to North America are as follows:
Colden (Cadwallader)—continued.

Breton (R. P. Raymond). Grammaire Caraibe: forms vol. 3.

Haumonté (J.-D.), Parisot (J.), and Adam (L.) Grammaire et Vocabulaire de la Langue Taensa: forms vol. 9.

Collection of Hymns in the Mohawk Language. See [Hill (A. H.)], Nos. 1774–1779.

Collection of Letters. See [Malcolm (Rev. David), and others], No. 2410.

Colloquios de la paz y tranquilidad Christiana, en lengua Mexicana. See [Gaona (Fr. Juan)], No. 1400.

849 a Compendio fácil de la lengua mexicana y letras especiales et Idioma.

Manuscript. 47 pp. 4°. Title from the Pinart sale catalogue, No. 613.

853 a Confesionario | en Castellano y | Pocomchi. | Tactic, Año de 1814. |

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; Advertencia, signed C. H. Berendt, reverse blank, 1 l., pp. 1-40. The full title, given in the caption, is: Dialogo entre Confesor y Penitente, 6 modo de confesar Yudios en lengua Pocomchi, 1814. It is arranged in two columns, Spanish and Pocomchi. Copied by Dr. Berendt from a manuscript of 42 pp., 16°, in the “Archivo Parroquial del Pueblo de Tactic.”

858 a Connecticut Academy of Arts and Sciences. | Transactions | of the Connecticut Academy of Arts and Sciences. | Volume I[-V]. |

New Haven: | Published by the Academy. | Printed by Tuttle, Morehouse & Taylor. | 1866 to 1871 [-1878 to 1882]. |


859 a Connor (Henry). Indian names of prominent points in Michigan.


863 a Contreras (Don Rafael). Vocabulario | de la lengua Mam | por | D. Rafael Contreras, | Cura de Chiantla | 1866. | Copiado del original en poder de | D. Juan Gavarrete en Guatemala | por Dr. C. H. Berendt. | [Febrero de 1875. |

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l., pp. 2–7. 8°. Contains about 80 words in the Mam language.

Cook (Charles S.) See [Cook (Rev. Joseph W.) and Cook (Charles S.)]


——— See Hemans (Rev. Daniel Wright), No. 1723, note.

58 Bib.
Cook (Rev. Joseph Winfield)—continued.

869 b —— and Cook (Charles S.) Calvary | Wiwicawangapi Kin, | qa- | wokitsuye anpetu kin koya. | Mrs. D. C. Weston, Owa, | Rev. Joseph W. Cook, | qa | Mr. Charles S. Cook, | ieska kagapi. | [Two lines quotation.]

Published for the | Niobrara Mission. | 1882. | JWP.


Rev. J. W. Cook writes me, under date of June, 1883, as follows: "I am now copying and rewriting for the printer a much larger work, which for three years past I have been preparing, viz: a Commentary on the Book of Genesis. It will run to 400 or 500 pp., perhaps. It is in the Yankton dialect, and I hope I shall be able to have it properly printed, which the Catechism is not."

883 Copway (George). The | Life, Letters and Speeches | of | Kah-ge-ga-gah-bowh | or, G. Copway, | Chief Ojibway Nation. | A Missionary [etc., three lines]. |

New York: | S. W. Benedict. | 1850. | T. BP. DGB. WHS.


884 a —— Recollections of a Forest Life: | or, the | Life and Travels | of | Kah-ge-ga-gah-bowh, | or, | George Copway, | Chief of the Ojibway Nation. | Many years missionary [&c., two lines]. | Second edition. |


885 - —— The | Traditional History | and | Characteristic Sketches | of the | Ojibway Nation. | By G. Copway, | or, Kah-ge ga-gah-bowh, Chief of the Ojibway Nation. |


Pp. i-xii, 1-298. 16º. Improved title of No. 885. Song in Chippewa, p. 106.—Chapter x, Their language and writings, containing general remarks on language, a short vocabulary, characters used in picture-writing, &c., pp. 123-139.

881 a —— Indian Life | and | Indian History, | by an Indian author. |

Embracing the | traditions of the North American Indians regarding | themselves, particularly of that most | important of all the tribes, | the Ojibways. | By the celebrated Kah-ge-ga-gah-bowh, | Chief of the Ojibway Nation; | known also by the English name of | George Copway. |


2 p. l.l., pp. vii-xi, 13-266. 12º. 2 plates. Title from Mr. W. Eames. Chapter x, Their language and writings, pp. 129-136, contains an Ojibway and English vocabulary (20 words), p. 134.—Picture writing, pp. 139-143.—Specimens of Ojibway songs, pp. 107, 120, 158.
889 a Corbuder (W. H.) [Vocabulary of the Yavapai and Yavapai-Wortverzeichniss.]


Title of the manuscript of this article is given in No. 888 of this catalogue.

891 a Cornell (William Mason). The | History of Pennsylvania | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including | an account of the first settlements by the Dutch, Swedes, and | English, and of the colony of William Penn, his treaty | and Pacific measures with the Indians; | and the | gradual advancement of the State to its present aspect | of opulence, culture, and refinement. | By | William Mason Cornell, D. D., LL. D., | Late member [etc., three lines]. | Author of [etc., two lines]. | [Seal.]


Penn (Wm.) Letter, pp. 111–125.

891 b ——— The | History of Pennsylvania, | From the Earliest Discovery to the Present Time. | Including | an account of the First settlements by the Dutch, Swedes, and | English, and of the Colony of William Penn, his treaty | and Pacific measures with the Indians; | and the | gradual advancement of the State to its present aspect | of opulence, culture, and refinement. | By | William Mason Cornell, D. D., LL. D., | [etc., five lines]. |

New York: | Published by Charles Drew, | No. 9 Murray street. | 1879. |


897 a Correspondence. Document 512. | Correspondence | on the subject of the | Emigration of Indians, | between | the 30th November, 1831, and 27th December, 1833, | with abstracts of expenditures by disbursing agents, | in the | Removal and Subsistence of Indians, &c. &c. | Furnished | in answer to a Resolution of the Senate, of 27th December, 1833, | by the Commissary General of Subsistence [George Gibson]. | Vol. I [-IV]. |

Washington: | Printed by Duff Green. | 1834. |


Contains, passim, many place-names and personal names, in various Indian languages, with their interpretations, or English equivalents. — The census of the Creek nation, 1832 (with the names of all heads of families), vol. iv, pp. 239–394. — Names of Delawares, Shawnees, Kickapoos, Potowatomies, Ottawas, Peorias and Kaskaskias, Weas, Otoes, Omahas, Pawnees, &c., &c., who signed the Fort Leavenworth treaty, 1833, with translations, vol. iv, pp. 728–732.

Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

899 Cortés (Hernan). Historia | de | Méjico, escrita por su esclarecido conquistador, | Hernan Cortés: | aumentada | con otros document-
916 NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Cortés (Hernan)—continued.

tos y notas. | por | D. Francisco Antonio Lorenzana, | Antiguo Arzobispo de Méjico. | Revisada y adaptada á la ortografía moderna, | por D. Manuel del Mar. |


3 p. ll., pp. 6-110, i-vi. 7-614, which latter contains an imperfect reprint of the Historia. large 8°. plates. Improved title of No. 899. It does not contain the hieroglyphs.

902 [Costansó (D. Miguel).] Diario Historico | de los Viages de Mar, y Tierra | hechos al Norte de la California | de orden | del Excelentísimo Señor | Marquez de Croix, | Virrey, Governador, y Capitan General de la | Nueva España:—y por direccion | del Illustrissimo Señor | D. Joseph de Galvez, | Del Consejo y Camara de S. M. en el Supremo de | Indias, Intendente de Exercito, Visitador General | de este Reyno. | Executados por la Tropa destinada á dicho objecto al mando | de Don Gaspar de Portola, | Capitan de Dragones en | el Regimiento de España, y Governador | en dicha Peninsula. | Y por los | Paguebots el S. Carlos y el S. Antonio al mando | de Don Vicente Vila, | Piloto del Numero de primeros de la Real Armada, | y de Don Juan Perez, | de la Navegacion de Philipinas. | De orden del Excmo. Sr. Virrey, | En la Imprenta del Superior Gobierno. •

Title and 55 pp. folio. Signed: Mexico, y Octubre 24 de 1779—D. Miguel Costansó. Improved title of No. 902, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

"Voces (23) de dicha lengua, Su valor en la Española," p. 40.—Santa Barbara vocabulary.

908 a Cotton (Josiah). [Vocabulary of the Massachusetts Indian Language.]

Manuscript, in the library of the Mass. Hist. Soc. Pp. 1-107, 107 b, 167 c, 105 d, 108-123, 2 ll. sm. 4°. It is the original of title No. 909, and is accompanied by a manuscript "index," giving the Indian word first with the corresponding English word in a second column opposite, together with the number of the page in the Vocabulary on which the words occur. The first volume of this index has the following title:


Manuscript. 2 vols. 8°. The first volume contains 62 ll., the second 52 ll., unnumbered.

917 a Coy (José Domingo). Ortografía en lengua | ñégchi, traducida | por José Domingo Coy, en | la Ciudad de Coban. | año de 1870. |

Original manuscript by an educated Indian. Pp. 1-16. 16°. Title above occupies upper half of recto of the first leaf, the remainder of the page being occupied with the description of the letters. Pp. 12-16 are in double columns. The manuscript, which is entirely in Cachi, belonged formerly to Dr. Berendt, who made a copy, as follows:
CORTÉS—CREE.

917

Coy (José Domingo)—continued.

917 b —— Ortografía | en Lengua ḡečči. | Traducida por | José Domingo Coy | Indio de Coban. | En la ciudad de Coban | Año de 1870. | Copiado de su original en Coban | Abril de 1875, por | Dr. C. H. Berendt. | DGB.

Manuscript; pp. 1-33. 4°. Title, verso blank, 1 l., recto and verso of second leaf also blank. Text begins p. 5; the even numbered pages from 6 to 24, inclusive, are blank.

917 c —— Frases de Conversacion | en Lengua ḡečči | Apuntadas por Domingo Coy, | Indio de Coban | 1868. | DGB.

Manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; phrases, double columns Spanish and Cechi, pp. 3-7. 8°. Copied by Dr. Berendt in Coban.

917 d Craig (Neville B.), editor. The | Olden Time; | a monthly publication, | devoted to the | preservation of documents | and other | authentic information | in relation to | the early explorations, | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio. | Vol. I [-II]. | [Three lines quotation.] | Edited by Neville B. Craig, Esq. |

Pittsburgh: | Published by J. W. Cook, at his literary depot, Fourth Street. | 1846 [-1848]. | C.


917 e —— The | Olden Time; | a Monthly Publication | devoted to the | Preservation of Documents | and other | Authentic Information | in relation to | the early explorations | and the | Settlement and Improvement of the Country | around | the head of the Ohio | Vol. I [-II] | [Quotation, four lines.] | Edited by Neville B. Craig, Esq |

Pittsburgh | Printed by Dumars & Co.—Chronicle Buildings | 1846 | Cincinnati | Reprinted by R. Clarke & Co | 1876 | A.


In considering the sources from which the American language has derived much of its material, the author devotes three pages to remarks on words of Indian origin, giving examples.

925 a Cree Calendar. † | [Two lines Cree characters. | 1855 | U-U 1856 | [Three lines Cree characters.]

[One line Cree characters] | 1855 | JWP.

Cree transliteration.—† | Cheštákakačan | Ka-čeko netaokst Jesus | 1855 nesta 1856 | † ayameč keshhekak | Q. makanewan | U nänäkachebëtesonanëwan | Manéok etal peloo | 1855. |
Cree Calendar—continued.

LITERAL ENGLISH TRANSLATION. 
† Sign or cross yourself | since the birth of Jesus | 1855 also 1856 | † Sign for Sunday | O Sign for celebration of the mass | O Sign for lent or penitence | Make ready as it approaches | 1855 |
Outside title 1 1., 6 unnumbered ll. narrow 180°. Roman Catholic calendar in the Cree language. From July, 1855, to June, 1856, inclusive.

Cree Primer. See [Bompas (Rt. Rev. William Carpenter)], No. 403.


Vocabulary of words in common use, 352 words, pp. 1-15.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, verb to be, p. 16. Author unable to continue investigation by reason of lack of ability on the part of the interpreter.—Personal pronouns, p. 17.—Present, imperfect and future tenses, indicative mood, and present of subjunctive mood, verb to do, pp. 18-19.—All the tenses of indicative mood, part of subjunctive, and all of imperative moods, verb to love, pp. 20-22.—Indicative and imperative moods, verb to eat, pp. 24-26.—Same moods, verb to sleep, pp. 28-29.—List of 125 verbs in common use, pp. 25-40.—Vocabulary of fifty-four miscellaneous words, pp. 40-44.—Thirty-eight short phrases in ordinary use, pp. 48-54.—Numerals to 90, irregularly to 100, for 200, 1000, 2000, pp. 56-58.—Apache and Spanish names of thirty-six men and thirteen women of the tribe, with signification in English, pp. 60-64.—Mode of bestowing names on persons, pp. 64-66.—Additional words and phrases, pp. 66-73.

929 a Croft (Dr. C. W.) Comanche Vocabulary.

Pp. 1-120. 4°. plates.
Rosse (Dr. I. C.). Medical and anthropological notes, pp. 7-44.


Pp. i-viii, index 1 l., ix-xii, 1-204. 8°. maps and plates. Improved title of No. 942.

Vocabulary of words in the language of the Tule or Darien Indians, pp. 99-102.
"First edition, London: Effingham Wilson, 1852. A selection from this work, called 'The Darien Indians,' was published in 1853."—Sabin's Dictionary.

949 a [Cuq (Rèv. Jean André).] Ienenekekentsha | Kanesatakeha | ou | Processional Iroquois | à l'usage de la | Mission du Lac des Deux Montagnes. |
Cuoq (Rév Jean André)—continued.

Tiotaki: [Teboristorarakan John Lovell, | 1864. | JCS.
Outside title 1 l., pp. 1-208. 12°. The inside title has no imprint; after the word “Montagnes” are two lines of quotation, and in place of imprint is a picture of two angels bowed before the cross.

Hymnes et Cantiques en Algonquine (many of which are set to music), pp. 95-106.

952 a ——— Quels étaient les sauvages que recontra Jacq. Cartier sur les rives du Saint-Laurent? [Signed N. O., ancien missionnaire.]

953 a ——— Cantique en langue Algonquino.
Two Algonkin versions, one by P. Mathivet, with French translation by the Abbé Cuoq, the other by N. O. [Cuoq], also with French translation.

956 ——— Lexique de la Langue Iroquois, &c.
JWP.
To this work there was issued, August, 1883, “Additament,” pp. 218-238. 8°., containing explanations of doubtful points in the original publication and answers to queries received from correspondents; also Mantel (Abbé). Étude Bibliographique par M. l’Abbé Mantel sur le Lexique de la Langue Iroquois, pp. 227-233.
The pages, from p. 218 to p. 233, are numbered the reverse of usual, even on rectos, odd on versos; there is no p. 234.
The original work was reviewed in the Critic, March 24, 1883. New York. 4°.

956 a ——— Fragments de Chrestomathie de la langue Algonquino.
Les huit Béatitudes.
——— See Kéndinoketo (François), No. 2052 a.

962 a Cushing (Frank Hamilton). Zuni fetiches.

962 b ——— Zuni weather proverbs.
Contains a number of Zuni weather proverbs with English translation.

962 c ——— Zuni Breadstuff.—I. Creation, and the Origin of Corn. II. and III. The Origin of the Dragon Fly and the Corn Priests, or Guardians of the Seed.
JWP.
In The Millstone, an Illustrated Monthly Journal devoted to the Advancement of Milling and Mechanical Interests, vol. 9 (No. 1), pp. 1-4, (No. 2) 19-23, (No. 3) 35-38. Indianapolis, Ind., January, February, March, 1884. 4°. Contains, p. 1, a short paragraph in Zuni, rendered into English, besides many terms passim. At this writing (April, 1-84) I am informed that Mr. Cushing’s article will probably continue through six or eight more numbers of The Millstone.
——— See Stevenson (James), No. 3758.

975 a Cusick (David). David Cusick’s | sketches of Ancient History of the | Six Nations: | —Comprising — | First— A Tale of the Foun-
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Cusick (David)—continued.

dation of the Great Island, (Now North America,) The two
infants born, and the Creation of the Universe. Second—A
real account of the early settlers of North America, and their
dissentions. Third—Origin of the kingdom of the Five Nations,
which was called A Long House: The Wars, Fierce Animals,
&c. Second edition of 7,000 copies.—Embellished with four
gravings.

C. BP.

Dakota A B C Wowapi Kin. See Riggs (Rev. S. R.), No. 3:75.
Dakota Odowan. See Riggs (A. L.) and Williamson (J. P.),
editors, Nos. 3265-3266.

Dakota Text Book. See Huggins (Eliza) and Williamson (Nancy
J.), No. 1869.

984 a Dakota vocabulary, taken down from Manzakute mani.
Manuscript. 14 pp. folio. In the library of Mr. J. G. Sheas, Elizabeth, N. J.

984 a Dally (M. E.) Rapport sur les races indigènes et sur l'archéologie
pp. 374-411. Paris, 1862. 8°. Separately issued as follows:

984 b —— Sur les Races Indigènes et sur l'Archéologie du Mexique par M. E. Dally Membre [etc., three lines]. (Extrait des Bulletins de la Société d'anthropologie de Paris, t. III, 3e fascicule, 1862.)
Paris Librairie de Victor Masson Place de l'École-de-Médecine. 1862.
B. Pp. 1-36. 8°. Des langues anciennes de l'Amérique, containing remarks upon,
and extracts from, Gallalain, Haven, Bancroft, Heckewelder and Mauny, pp. 24-38.

984 c [Dalrymple (Rev. —)] Pamunkey vocabulary (17 words).

987 a Danforth (Samuel). [Vocabulary of the Massachusetts Indian
Language.]
Manuscript, imperfect, in the library of the Massachusetts Historical Society.
49 unnumbered ll. sm. folio. There is a very small fragment of each of two
leaves at the beginning and of one leaf at the end.

Mr. Danforth "prepared an Indian Dictionary, which was once in possession
of the Massachusetts Historical Society, but which, I am sorry to learn from
the librarian, has been mislaid or lost. This was a MS. copy, and had
probably been loaned out with reference to its being printed."—Emery's Ministry
of Taunting, vol. 1, p. 183.

"He left behind him a manuscript Indian Dictionary, which seems to have
been formed from Eliot's Indian Bible, as there is a reference under every word
141.
Danforth (Samuel)—continued.

988 —— The Woful Effects | of | Drunkenness | a sermon | preached at Bristol, Octob. 12, 1709. | When two Indians, | Josias and Joseph | were executed for murther, | occasioned | by the drunkenness both of the | murthering & murthered parties. | By Samuel Danforth, | pastor of the church of Taunton. | Hosea 3. 1.—They love flagons of wine. | Galat. 5. 21.—Murders, drunkenness. —

Boston in New-England; | Printed by B. Green: Sold by Samuel | Gerrish at his shop near the old Merchants House, in Corn-Hill. 1710. |

C. L. 1 p. 1. pp. i-iv, 1-52. sm. 12°. Improved title of No. 988. The sermon is concluded, pp. 43-52, "with a few words directed to the poor condemned malefactors, in their own language." The copy in the Lenox library has inserted a manuscript translation of the pages of Indian text, by Dr. J. H. Trumbull.

991 Davidoff (Gavrila Ivanovich). | Амурское путешествие в Америку | морскую океанскую | Животноведение | письменное | походное. | часть первая 

"Вь С. Петербурге" | Печатано в Морской типографии 1810 [-1812] года. | C. Translation.—Two voyages | to America | by the naval officer | Khoostoff and Davidoff, | written by the latter. | Part first [-second]. | At St. Petersburg | printed in the Naval Printing Office in the year 1810 [-1812]. |


The German edition, Berlin, 1816, 8°; No. 992, contains no linguistics. (a.)

994 a Davila y Padilla (Fr. Agustin). | Historia de la conquista. |

He wrote in Mexican, the History of the Conquest, which was translated into Spanish.—Sobron's Idiomas, p. 31.


New York: Swords, Stanford, & Co. 1837. C.T. BA. WE. JWP. WHS. Pp. 1-166. 12°. The contents of this work, the full title of which is given in No. 998 of this catalogue, are as follows:

Order for daily morning prayer, pp. 3-30; Order for daily evening prayer, pp 41-68; Litany, pp. 69-87; Prayers and thanksgivings, pp. 88-110; Collects, pp. 111-120; Catechism, pp. 121-130; Prayers, &c., pp. 131-165; Hymns, pp. 166-168.

"A translation, ostensibly in Oneida, of the English Prayer Book has been effected by the Rev. Solomon Davis, Missionary to the Oneidas, at Duck Creek, Wisconsin; but this translation, though intelligible to the people of his charge, is not written in pure Oneida, nor indeed in any dialect of the Six Nations."—Bogster's Bible of Every Land, [1860], p. 458.

998 a Oseragwogen | orhonkene iouterennaiuentagwa | noongoua tokentike. |

JWP.

No title-page. Pp. 1-86. 8°. Pp. 1-60 contain the same matter, but without the headings in English, as pp. 3-110 of the Book of Common Prayer in the language of the Six Nations, N. Y., 1837 (No. 998), which work this pamphlet probably preceded. Pp. 60-86 contain collects, epistles, and gospels. The above is the heading to the first page.
Davis "Rev. Solomon)—continued.


De Kay (Charles). See [Gatschet (A. S.) and De Kay (Charles)], No. 1486 a.

1012 a Delafield (John) jr. An Inquiry into the Origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an Account | containing notes, and "A view of the causes of the superiority of the men of the northern over those of the southern hemisphere. |

By | James Lakey. M. D. |

Cincinnati: | Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1859. |

1013 a Delano (A.) Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California; | with particular | incidents of the route, | mistakes and suffer
Delano (A.)—continued.

ings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the
future of the great West. | By A. Delano. |


1861. | B.BP.


Delle Lettere. See [Carli (Conte Gian Rinaldi)], No. 600.

1017 a Demers (Rev. Modeste). Definitio Dogmatiae Immaculatae
Conceptionis Beatissimae Virginis Marie | a SS. D. N. Pio PP. IX. |
[In Latin, followed by:] Eadem in eam Linguam translata que
vulgo Jargon Tchinook | dicitur, quæque obtinet in tota Orego-
nensi Provincia; | antore Episcopo Vancouveriensis Insulæ. |

Colophon: Typis Joannis Marie Shea, Neo Eboracensis. | S. JWP.

1 folio. In the Chinook jargon.

1019 a Demillier (Fr. Edmond Louis). Essais | de Grammaire Mique-
maque | Pleasant Point le 1er Novembre 1836 | Frère Edmond Louis
Demillier | Prêtre missionnaire de la Congregation | des Sacrés
Cœurs de Jésus et de Marie | et de l'adoration perpétuelle du trés
St | Sacrament de l'autel | chez les Indiens Passamaquoddies, Et.t | du

Partial manuscript copy, consisting of title, reverse blank, 1 l., and eight
other leaves, 8°; in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey, who
writes me: "Vetromile lent me the manuscript, but reclaimed it almost imme-
diately, before I had time to copy more than a few pages."

1019 b ——— Dictionary of the Etnchini language. *

Manuscript. Referred to by Rev. Eugene Vetromile in The Abnakis and their
History, pp. 27, 50.

1021 Dencke (Christian Frederick). Essay | of a | Chippeway-Indian |
Spelling-Book, | by | Christian F. Denke [sic], | Missionary among
the Chipuway [sic] Indians. |

Easton; | Printed by Samuel Longcope, | 1803. | T.

1026 a Denny (Ebenezer). Military Journal | of | Major Ebenezer
Denny, | an Officer in the Revolutionary and Indian Wars. | With an |
Introductory Memoir. | [Quotation, three lines.]

Philadelphia; | J. B. Lippincott & Co. | for the | Historical Society
of Pennsylvania. | 1859. | BA.
ware and Shawnee Indians, pp. 274-281.

1027 a Depéret (M.) [Sermons en langue Mohawk.] LDM.

Manuscript. 30 ll. 4°. In the Archives of the Catholic church at Lac des Deux
Montagnes (Oka), Canada. The outside leaf has written on the upper edge,
"O. A., No. 8, Mr. Deperet," followed by a list of brief titles of the sermons,
eleven in all; versus of l. 1 blank. L. 2 begins: Sur l'ascension du fils de Dieu,
which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections
de douleur et de compassion envers le fils de Dieu mourant, which ends bottom
Davis (Rev. Solomon)—continued.

998 b —— Otiogwatokenti. | Tontaterihoannieta. | Nongweho-gon. | JWP.


There is an edition, Edinburgh, 1855, 12° (c. R. A.), which does not contain the linguistics; and one, Montreal, 1860, 12°, which I have not seen.


Title, 1 l., pp. i-xxvi, 1 l., pp. 1-694; Supplement, pp. 3-102, 11. 9°. Linguistics as in the London edition of 1865.

De Kay (Charles). See [Gatschet (A. S.) and De Kay (Charles)], No. 1486 a.

1012 a Delafield (John) Jr. An Inquiry into the Origin of the | Antiquities of America. | By | John Delafield Jr. | With | an Account, | containing notes, and | "A view of the causes of the superiority of the | men of the northern over those of the southern hemisphere. | By | James Lakey, M. D. |

Cincinnati: | Published by N. G. Burgess & Co | Stereotyped by Glezen and Shepard. | 1839. |


1013 a Delano (A.) Life on the Plains | and | among the Diggings; | being | scenes and adventures | of an | overland journey to California; | with particular | incidents of the route, | mistakes and suffer-
Delano (A.)—continued.

ings of the emigrants, | the Indian tribes, | the present and the
future of the great West. | By A. Delano. |


Delle Lettere. See [Carli (Conte Gian Binaldi)], No. 600.

1017 a Demers (Rev. Modeste). Definitio Dogmatis Immaculatæ Con-
ceptionis Beatissimæ Virginis Marie | a SS. D. N. Pio PP. IX. | [In Latin, followed by:] Eadem in eam Linguam translata que
vulgo Jargon Tchinook | dictur, quæque obtinet in tota Orego-
nensi Provincia; | auctore Episcopo Vancouveriensis Insulæ. |
Colophon: Typis Ioannis Mariæ Shea, Neo Eboracensis. | S. JWP. |
1 folio. In the Chinook jargon.

1019 a Demillier (F. Edmond Louis). Essais | de Grammaire Mique-
maque | Pleasant Point le 1er November 1836 | Frère Edmond Louis
Demillier | Prêtre missionnaire de la Congregation | des Sacrés
Cœurs de Jésus et de Marie | et de l’adoration perpétuelle du très
St | Sacrament de l’autel | chez les Indiens Passamaquoddies, Et.t | du

Partial manuscript copy, consisting of title, reverse blank, 1 l., and eight
other leaves, 8°; in possession of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey, who
writes me: “Vetromile lent me the manuscript, but reclaimed it almost imme-
diately, before I had time to copy more than a few pages.”

1019 b —— Dictionary of the Etchimi language. 

* Manuscript. Referred to by Rev. Eugene Vetromile in The Abuaks and their
History, pp. 27, 68.

1021 Denoke (Christian Frederick). Essay | of a | Chippeway-Indian |
Spelling-Book, | by | Christian F. Denke [sic], | Missionary among
the Chippeway [sic] Indians. |
Easton; | Printed by Samuel Longcope, | 1803. |

T. |


1026 a Denny (Ebenezer). Military Journal | of | Major Ebenezer
Denny, | an Officer in the Revolutionary and Indian Wars. | With an |
Introductory Memoir. | [Quotation, three lines.]
Philadelphia: | J. B. Lippincott & Co. | for the | Historical So-
ciety of Pennsylvania. | 1859. |

BA. |

ware and Shawanoe Indians, pp. 274-281.

1027 a Déperet (M.) [Sermons en langue Mohawk.] | LDM. |

Manuscript. 30 ll. 4°. In the Archives of the Catholic church at Lac des Deux
Montagnes (Oka), Canada. The outside leaf has written on the upper edge,
“O.A., No. 8, Mr. Déperet,” followed by a list of brief titles of the sermons,
eleven in all; verso of l. 1 blank. L. 2 begins: Sur l’ascension du Fils de Dieu,
which concludes near the end of verso of l. 3. This is followed by: Affections
de douleur et de compassion envers le fils de dieu mourant, which ends bottom
Depéret (M.)—continued.

of recto 1. 4, the verso of which is blank. L. 5 begins: 3 entretien sur la ste famille, which occupies ll. 5-6; the recto of l. 7 is blank, the verso containing: 4 pour le lundi de la pentecôte, followed by four lines in Latin, "iean ch. 3," then the sermon in Algonkin, which extends to end of verso of l. 8. L. 9 contains: 5 sur le Jugement, extending to middle of recto of l. 13, the verso of which is blank. 6 sur l'assomption begins at top of recto of l. 14, followed in middle of recto of l. 16 by: 7 sur la fête de st pierre et st paul, which ends on the recto of l. 16; verso of l. 16 and whole of l. 17 blank. L. 18 begins: 8 entretien sur la rechutte pour le 2 iour après pâques, which ends verso l. 20. L. 21 contains: 9 entretien sur le paradis; l. 24: 10 entretien sur les chatiments dont diu afflige les pecheurs meme de cette vie pour le dimanche de la quinquagesme, which extends to verso of l. 27. L. 28 begins: 11 entretien sur le dernier Jugement, which ends on verso of l. 30.

The manuscript is in a fair state of preservation, the edges only being mutilated.

1027 b ——— Instructions sur divers sujets de dogme.

Manuscrit. In the Mohawk language. Preserved in the Catholic church at the Mission des Deux Montagnes (Oka), Canada. Title from Erminnie A. Smith, who adds: He also left a catechism, grammar, and many prayers and canticles.

—— See André (R. P. Louis), No. 116 c.

1027 c [De Peyster (Col. Arent Schuyler)]. Miscellanies, | by An Officer. | Volume I. |

Dumfries. | Printed at the Dumfries and Galloway Courier Office, | by C. Munro, | 1813. | •


Col. (then Major) De Peyster was superintendent (for Great Britain) of the Indian tribes of the North-west (the Lake Indians) from May, 1774, to 1785; stationed at Michilimackinac, and afterwards at Detroit. In the notes to the Miscellanies (in verse), many Indian words are translated and explained, and at the end of the volume, pp. 271-277, there is a vocabulary of 183 "Words selected from the Ottawa and Chippawa languages."

Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull, from copy in his possession.

1030 a Diccionario. | Half-title: Diccionario de Motul. I [-III.]. |


Manuscrito. 3 vols.: 1 l., pp. i-viii, i-159; 2 l., pp. 1-306; 206 unnumbered ll. 4°. In possession of Dr. D. G. Brinton, Media, Pa., from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I take the following note:

"This vast work is by far the most complete dictionary of the Maya tongue known to be in existence. Its history is as follows: While in the city of Mexico in 185—, the Abbé Brasseur picked up at a bookstall, for three dollars, a manuscript dictionary in two volumes, small quarto, written in a very small and not very legible hand. Subsequently he sold this to the late Mr. John Carter Brown, of Providence, in whose library it now is [see No. 1030 of this catalogue]. In 1864 Dr. Berendt obtained permission to make a copy of it, to which task he devoted about one year, and in all his later studies of the language, added to and amended the vocabulary, but always using a different colored ink, so that the exact text of the original should not be interfered with. Such is the work as it now is.
Diccionario—continued.

"Its peculiar importance rests on the fact that it gives us the Maya tongue as it was in the century of the Conquest; for remarks by the author show him to have been a Franciscan friar, living in the convent of Motul in or about 1577, as he speaks of having seen the comet of that year. If the Maya hieroglyphics are ever deciphered, it must be through the language as presented in this dictionary.

"The copy in the Brown library was written probably at the close of the sixteenth century, and by a scribe not well versed in Maya and a careless copyist. Hence very many errors are in that copy which have been corrected in the present one, with infinite pains, by Dr. Berendt. The Spanish-Maya portion is by a different hand, and is probably of later date."

Vol. 3, additions and corrections, is by Dr. Berendt.

1030 b —— Diccionario | Español-Maya | de Ticul. | 1890. | Trascrito por D. Juan Pio Perez en 1836 | y arreglado en 1847 por el mismo. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.
   Manuscript. pp. i-viii, 1-267. 4º.

1030 c —— Diccionario | Maya-Español | de Ticul. | Coordinacion alfabetica de las palabras Mayas | que se hallan en la anterior parte Castellana. | Por | D. Juan Pio Perez. | 1847. | Copiado en Mérida | 1870. | DGB.
   Manuscript. 2 ll., pp. 1-241. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection I copy the following note:

"In 1836 the cura of Ticul, Don Estanislao Carrillo, found among the baptismal archives of his parish a manuscript of 154 leaves, with the title: Vocabulario de la lengua Maya que comienza en romance, compuesto de varios autores de esta lengua. It bore as the date of completion Jan. 26, 1690. He presented it to his friend, Don Juan Pio Perez, the distinguished Yucatecan linguist. The latter copied it, after which the original, not being cared for, was lost. In 1847 he made another copy, and either gave away or otherwise disposed of that of 1836. From that of 1847, the present one was made by Dr. Berendt in Mérida, 1870, with the utmost care."

1030 d —— Diccionario | Maya-Espanol | del Convento de San Francisco | en Mérida | Copiado por | C. Hermann Berendt, M.D. | Mérida | 1870. | DGB.

1030 e —— Diccionario | Español-Maya | del Convento de San Francisco | en Mérida. | Copiado por | C. Hermann Berendt, M.D. | Mérida | 1870. | DGB.
   Manuscript. Title, verso blank, 1 l., 1 blank l., pp. 1-386. 4º. Both in possession of Dr. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the following note is taken:

"According to the most skillful Maya scholars, this dictionary was composed in the 17th century, and is older than that of Ticul. When, in 1820, the Franciscan convent of Mérida was closed, the original manuscript was presented to a citizen of Mérida, and passed through various hands until it reached those of Don Juan Pio Perez. He made a faithful copy of it, from which the present one was taken in 1870 by Dr. Berendt. The original could nowhere be found at that date, nor is there any intimation who the author was, or the exact date of his labors."
1031 a *Dictionarium Gallico 8taSaka [Ottawa]*

Manuscript. Pp. 1-581. folio. Arranged alphabetically. In the library of McGill College, Montreal, Canada. This work is curiously pag ed; beginning with p. 1, on recto of l.1, the numbering continues on the recto to the middle of the letter E, p. 184; pp. 185-396 (end of letter Q) are numbered on recto and verso of the remaining leaves, and pp. 397-581 are the versos of the first leaves of the manuscript. The work is bound and well preserved.

A note on the fly-leaf says the work was begun 16 Aug. 1640; another, "This book is the property of Adam Macruder of Montreal." "Now belongs to Andre H. Arnolds, purchased at the sale of the late Macruder's effects. 1846."

1031 b *Dictionary.* Dictionary | of | Indian Tongues, | containing | Most of the Words and Terms | used in the | Tshimpsean, Hydah, and Chinook, | with their meaning or equivalent | in the | English Language. |

Published by | Hibben & Carswell, | Victoria, V. I. | Printed at the British Colonist Office. | 1865. |


1032 A Dictionary of the Chinook Jargon.


1032 a A Dictionary | of the | Chinook Jargon | or | Indian Trade Language | now in general use on | the North-West Coast. | Adapted for general business. |


1032 b Dictionary of the Chinook Jargon, to which is added | numerous conversations, | thereby enabling any person | to speak Chinook correctly. | Sixth Edition. | Portland, Oregon: F. L. McCormick, Publisher, 63 First street, |

1878. |

Outside printed title 1 l., pp. 1-26. 16°. Preface reverse of title-page. English Chinook vocabulary, 16 pp.—Chinook-English vocabulary, 6 pp.—Conversations in English-Chinook, and at the end, the Lord's prayer, 3 pp.

Dictionary of the Kalispel or Flathead Indian Language. See [Giorda (Rev. J.)], Nos. 1554-1556.

1033 a A Dictionary of the Mosquito Language | English and Mosquito |

2 vols.: 83 unnumbered ll.; 74 unnumbered ll., 16 blank ll. narrow folio (15¼ x 9 inches). In the library of the Bureau of Ethnology.

The three pages preceding the dictionary contain, respectively, Memorandum for the printer, Parts of speech, and Key to the Pronunciation. The dictionary begins on the verso of the second leaf, with the single heading or title written across the tops of the two pages. The English words are placed on the verso of each leaf, and are followed by the Mosquito definitions on the opposite page, in
Dictionary—continued.
most cases filling but a single line. The dictionary contains about 6,400 words. A few comparisons with Greek and Hebrew words are given. From the appearance of the paper and handwriting it may have been compiled some time between the years 1840 and 1850.

Dictionnaire et Grammaire de la Langue Crise. See [Lacombe (Rév. Albert)], No. 2154.


| 3 vols. 8°; maps, plates. Sign of the cross in Cochimi, Waenrâ, and Mexican of Itoctzin, vol. 2, p. 304. There is an English translation of this by Miss Southey which does not contain the North American linguistics. (c.)

1046 a Doctrina. Doctrina christiana abreviada en lengua zotzlem. *
Manuscript. 21 pp. Without name of author, of a writing which appears to pertain to the beginning of this century.—Pinart Sale Cat., No. 311.

1046 b ——— Doctrina Christiana | en lengua Chapaneca. | Fragmento | de vn Manuscrito Anónimo | copiado en fac-símile | por | C. Hermann Berendt, M. D. | Tuxtla Gutierrez. | 1869. | DGB.
Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 21-63, and a 67th, unnumbered, containing the Padre Nuestro, from Pimentel's Cuadro Descriptivo. It is a remarkably beautiful manuscript, with numerous pen drawings and colored initial letters. In the Advertencia Dr. Berendt describes the original as follows:
El original de este MS. es un cuaderno en 4to, papel y letra del siglo XVII ó XVIII; escritura muy clara y regular. Le faltan la portada y las primeras veinte páginas, que parece han contenido la parte principal de la doctrina cristiana la cual concluye en la pag. 36. Siguen después 14 hojas mas en la lengua, faltando uno el principio de esta parte, que contiene oraciones en versos acrósticos y anagramas y concluye con una alocución ó sermon. El resto es en castellano; dos hojas con una disertacion sobre el lugar del paraíso, que pone el cerro Golgota;
**Doctrina**—continued.

3 fojas tablas de los Evangelios y Epístolas y en 130 páginas de nueva numeración los evangelios de todos los Domingos. Las epístolas se encuentran en 8 hojas sin numeracion, en parte destruidos y seguidas por una hoja blanca que en el reverso del pedazo que se conservó muestra un pedazo de una rúbrica y algunas palabras, que parece una advertencia ritual. Solo las 44 páginas en lengua chapaneca van copiadas aquí.

Este MS. es propiedad de D. Angel Carnas en la ciudad de Chiapa, en cuya familia lo han conservado desde muchos años y me lo consiguió para estudiar y copiarlo mi amigo D. Francisco Amado Calebro de esta ciudad.

—— Doctrina Christiana en lengua Nevome. See Smith (Buckingham)], editor, No. 3643.

1047 a ——— Doctrina christiana en la lengua utlateca alias kiche del uso de Fr. Jossef Ant. Sanchez Viscayne, año de 1790. • 11 ll. 4r. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 312.

1047 b ——— Doctrina Christiana en lengua Zoque. | Año de 1736. DGB.

*Original manuscript Modern title 1 ll. and 51 and 7 leaves. sm. 4r. Fragments of a Doctrina, written early in the last century and presented to Dr. Berendt by Don José Maria Sanchez, cura of Ocosocantla. It is quite legible, though stained and frayed.*

1047 c ——— Doctrina Christiana en Pocomchi. | Año de 1810. | DGB.

*Manuscript. Title, reverse blank, 1 ll.: Advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Augusto 1875, reverse blank, 11.; text, pp. 1-36; Contenido, p. 39. Entirely in Pocomchi. Copied from the original, 22 ll., 8vo, in the parish of Tactic, which bears the inscription: Para el uso de Bacílio Co. Año de 1810.*

1050 a ——— Doctrina Christiana en el Idioma Misteco, conforme al Metodo con que actualmente se habla en la Misteca Baja. | Vertida por un cura del Obispado de Puebla, para la mejor y mas facil instruccion de sus feligreses. | [Design.] | Puebla, 1834. | Imprenta del hospital de San Pedro, á cargo del C. Manuel Buen-Abad. | B.

*Pp. 1-32, 1 ll. 16r. The Christian Doctrine in Spanish and Misteco, arranged in parallel columns—two on each page.*

This may be the Catecismo mentioned in the note to No. 2439 of this catalogue.

1050 b ——— Doctrina Christiana y y Confesionario en lengua Kekchi y Castellano con un pequeño vocabulario | Del Archivo de la Parroquia de Coban | copiado por | C. Hermann Berendt, M. D. | Coban, Febbrero de 1875. | DGB.


"Advertencia. El original de esta doctrina es un libro en octavo, escrito en letra moderna. Por las formas de varias palabras parece copia de una obra antigua. Pertenece al archivo de la iglesia parroquial de Coban y me lo prestó para copiarlo mi buen amigo el Vicario de la Alta Vera Paz y cura de Coban, Presbítero Don Manuel González. C. H. B."

1056 a ——— Doctrina, y oraciones y moral cristiana, en lengua de Tepuzculula.

*Manuscript. 4r. in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico. In the margin are several lines in Misteco, in which the name of Fr. Benito is mentioned. It may have been written by Fr. Benito Fernandez.—Icassalcota, Bib. Mex. del Siglo XVI, p. 104.*
DOCTRINA—DOMENECH. 929

Doctrina—continued.
1056 b Doctrina y Confesionario | en lengua Ixil. | Precededos de un corto modo para apren- | der la lengua, y Ritual de Matrimo- | monio | por | el Cura Párroco de Nebah | 1824. | DGB.
Original manuscript, 28 ll., the first one and last seven being blank, with modern title, 11. In fair condition.

1056 c Doctrina y practicas devotas con otras oraciones sacadas del catecismo, lo todo en lengua tzoque.
Manuscript. 23 ll. 4°. Coarse writing of the seventeenth century. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 313.

Doctrine Chrestienne • • en langage Canadois. See [Brebeuf (R. P. Jean)], No. 463.

Dog Bib Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 404.

1061 a Domenech (Abbé Emmanuel). Manuscrit | Pictographique | Américain | précédé d’une | Notice sur l’Idéographie | des Peaux-Rouges | par | l’Abbé Em. Domenech | Missionnaire apostolique, chanoine honoraire de Montpellier | Membre de l’Académie pontificale téhérie, de la Société géographique de Paris | et de la Société ethnographique orientale et américaine de France. | Ouvrage | publié sous les auspices de M. le Ministre D’État | et de la Maison De L’Empereur |
Paris | Gide Libraire Éditeur | 5 Rue Bonaparte | 1860. | E.T.DGB.
Pp. i-viii, i-119. 8°. 228 plates.
This work is justly celebrated, and is now very rare, for the government of Napoleon III. made strenuous efforts to recall the copies which had been sent to learned societies and persons, as well as to libraries, throughout the world, and those which had been sold.
In a lengthy preliminary notice the learned editor gives an account of various other American MSS., and of the circumstances attending the origin and discovery of what he is pleased to entitle the Livre des sauvages. He comes to the conclusion that it was the work of some sachem of the Indians of Canada, versed in the secret institutions of his tribe, and that it must be assigned to the seventeenth century. It was found in an old wooden box which was deposited in the Bibliothèque de l’Arsenal of Paris, nearly a century before its fortunate discovery. While modestly disclaiming the ability to reveal all the recondite mysteries of the manuscript, the learned churchman and ethnologist gives an interpretation of the signs and hieroglyphs, which occupies sixty-two octavo pages.
Then follow two hundred and twenty-eight pages, each containing a facsimile of one of those mysterious book—even those in blank. The size and shape of these pages are preserved, and even the rents and dog’s ears are carefully delineated. The figures, done in charcoal, or with a coarse crayon, are exactly reproduced, those portions which in the original had been colored with red chalk or crayon being so indicated.
After publication it was determined that the editor had been the victim of a cruel hoax, and that the precious manuscript was the work of some idle boy, judging from sordid written words probably a German, of impure mind and little artistic ability. No end of ridicule has been heaped upon the unfortunate abbé because of his discovery in such rubbish of the totems and signatures of 59 Bib
Domenech (Abbé Emmanuel)—continued.

powerful chiefs, the phallic worship of the cañibales and other religious rites, Christian and pagan, the practices of medicine men, matrimonial scenes, and the like. See Petzholdt (J.) "Das Buch der Wilden"; also the translation, Le Livre des Sauvages. To these attacks he replied in the following work:


1064 Dominguez y Argaz (Dr. D. Francisco Eugenio). Pláticas de los principales mysterios de nuestra S. Fee, Con una breve exortación al fin del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. Hechas en el Idioma Yucateco, por orden del Ilmo. y Rmo. Sr. Dr. y Mrb. D. F. Ignacio de Padilla, Del Sagrado Orden de San Augustin, Dignissimo Arzo- bispo Obispo de estas Provincias de Yucatan, de el Consejo de su Majestad. Por el Doctor D. Francisco Eugenio | Dominguez, y Argaz, Cura propio de la Parrochial del Santo Nombre de Jesus, intramuros de la Ciudad, y Examinador Synodal del Obispado de Yacatan [sic]. Quien las dedica al dicho Ilmo. y Rmo. Señor. Contiene seis Pláticas: la 1. la Explicacion de N. Santa Fee: la 2. el Mysterio de la SS. Trinidad: la 3. el de la Encarnacion del Ver. bo Divino: la 4. el de la Eucharistia: la 5. la Explicacion del Fin ultimo para que fue criado el hombre; que es solo Dios: la 6. la Explicacion del modo con que deben excitarse al dolor de las culpas. | — | Impressas en Mexico en la Imprenta del Real y mas Antiguo | Colegio de S. Ildefonso, Año de 1758. | DGB. | 6 p. II., pp. 1-54, 1 l., verso blank. 4°. On the recto of the last leaf is the Act of Contrition in verse. Improved title of No. 1064.

1065 Donck (Adriaen van der). Beschryvinge Van Nieuw Nederland. (Gelijk het tegenwoordig in Staat is) Begrijpende der Nature, Aert, gelegentheydt en vruchtbaerheydt van het selve Landt;
DONELLY. 931

Donck (Adriaen van der)—continued.

mitgesaders de profijteljckc ende gewenste toevallen die | aldaer
tot onderhoudt der Menschen, (soo ynt haer selven als van buyten
inge- | bracht) gevonden worden. Als mede de maniere en onge-
meyne Eygenschap | pen vande Wilden ofte Naturellen vanden
Lande. Ende een by sonder verhael | vanden wonderlijcken Aert
ende het Wessen der Bevers. | Daer noch by-gevoecht is | Een Di-
cours over de gelegenthuyt van Nieuw-Nederland, | tusschen een
Nederlands Patriot, ende een Nieuw Nederlander. | Beschreven
door | Adriaen vander Donck, | Beyder Rechten Doctour, die
tegenwoordigh | noch in Nieuw-Nederlandt is | En hier achter by
gevoechtg | Het voordteltgh Reglement vande Ed: Hoog, Achtbare |
Heeren de Heeren Burgermeesteren deer Stede, | betreffende de
saken van Nieuw Nederlandt. | Met een pertinent Kaertje van 't
zelve Landt vergielt, | en van veel druck-fouten gesuyvert. | — |
[Device.]

t'Aemsteldam | — | By Evert Nieuwenhof Boeck-verkooper, woon-
ende op | 't Ruslandt, in 't Schrijf-Boeck, Anno 1655. | C.
4 p. il., pp. 1–100, "Register" 3 pp. sm. 4º. map. Improved title of No. 1065.
Vande verscheyde Geslachten en Talen, p. 67.
A copy of the 1656 edition, title of which is given, from Sabin, as No. 1066
hereof, is also in the Library of Congress.

1067 a Donde (Joaquin) and Donde (Juan). Lecciones | de | Botanica |
arregladas segun los principios admitidos por Guibourt | Richard,
Duchartre, de Candolle y otros | por | Joaquin y Juan Donde |
(padre é hijo) farmaceuticos titulados, quimicos y naturalistas |
[&c., eight lines].
Merida de Yucatan | Imprenta Literaria de Juan F. Molina
Solis | 1876 | DGB.
Pp. i–xxiii, 1–259. sm. 8º.
Indice alfabetico de las plantas, &c., pp. 229–241, contains the names of a
number of plants in the language of Yucatan. The list was prepared by Thomas
Asnar Barbachano.

1067 b Donnelly (Ignatius). Atlantis: | the Antediluvian World. | By |
Ignatius Donnelly. | Illustrated. | [Quotation, 8 lines].
Title 1 l., pp. v–x, 1–490. 12º. Frontispiece. | BP. W.
Vocabulary, English, Mandan, and Welsh (from Catlin), p. 115.—Comparison
of Dakota or Sioux (from Lynde) with other languages (Latin, English, Saxon,
Sanskrit, German, Danish, &c.), p. 116.—The Maya alphabet, pp. 217–234.—Compar-
itive vocabulary, English, Chiapanec, and Hebrew, p. 234.—Comparative
vocabulary, Chinese, Othomi, English, p. 435.

1067 c ——— Atlantis: | the Antediluvian World. | By | Ignatius
Donnelly. | Illustrated. | [Eight lines quotation.] | Seventh Edi-
tion. |
New York: | Harper & Brothers, Franklin Square. | [N. d.]
1078 a Doublet de Boistibault (J.) Les Vœux | des | Hurons et des Abnaquis | à Notre-Dame de Chartres | publiés pour la première fois | d'après les manuscrits des archives d’Eure-et-Loir | avec | les lettres des missionnaires catholiques au Canada, | une introduction et des notes, | par M. Doublet de Boistibault. | [Figure.] | [Five lines quotation.]

Chartres | Noury-Coquard, Libraire | Rue du Cheval-Blanc, 26, | MDCCCLVII [1857]. | S. T. Y.


"O Salutaris" in Abnaqui, p. 79, and in Huron, p. 80 (from Rasles). See Merlet (Lucien), No. 2570; also Chaumeton (P. J. M.), No. 764.

1086 a Douglass (James). Private papers | of Sir James Douglass. | Second Series. | B.


This manuscript was copied from the original papers in Sir James's possession; in Indian names the copyist has universally substituted an initial R for the initial K.

Doussan (George G.) See Lapham (I. A.), Blossom (Levi), and Doussan (George G.), No. 2202 a.

Drake (Francis S.), editor. See Schoolcraft (H. R.), No. 3519 b.

1089 a Drake (Samuel Gardner). Biography and History | of the | Indians of North America; | comprising | a General Account of them, | and | Details in the Lives of all the most distinguished chiefs, and | others, who have been noted, among the various | Indian Nations upon the Continent. | Also, | a History of their Wars; | their Manners and Customs; and the most celebrated Speeches | of their Orators, from their first being known to | Europeans to the Present Time. | Likewise | exhibiting an Analysis | of the most distinguished, as well as absurd authors, who | have written upon the great question of the | First Peopling of America. | [Picture of an Indian; quotation, six lines.] | By Samuel G. Drake, | Member of the New Hampshire Historical Society. | Fourth Edition, | With large Additions and Corrections, and numerous Engravings. | Boston: | J. Drake, 56 Cornhill, | at the Antiquarian Institute. | 1836. |

Engraved title, pp. vi, 1 l., 4, 28, 120, 132, 72, 156, 18, 12. 8°. plates. Title from Mr. W. Eames.

The Astor Library has a copy of the fifth edition, with title exactly similar to that given in No. 1089, except the date, which is 1837.

In the Library of Congress and in the Astor Library there are copies also similar to that given in No. 1089, except in place of "Fifth Edition," it reads "Seventh Edition," and the date is changed to 1837.

Drake (Samuel Gardner)—continued.

Boston: | Benjamin B. Mussey & Co. | M. DCCC. LI [1851]. |
       | Pp. 1-720. 8°. plates. Improved title of No. 1091. | BL WHS.

Comparative vocabulary, English, Kamaskade and Aléutean, p. 32.—
Lord’s Prayer in the Muhhekaneew language (from Edwards), p. 151.—Lord’s
Prayer in Wampanoag (from Eliot’s Bible), pp. 229-230.—Specimen of the
language of the Tarratines (from Williamson’s Maine), pp. 321-322.—Brief
specimen of the Muskoge language, p. 364.—Choktaw numerals, 1-10, p 364.—
501.—Lord’s Prayer in the Shawnee language (from Carey’s Museum), p. 623.—
A sentence in Mohawk and Welsh compared, p. 628.

Also issued with the following title:

       | Boston: | Higgins and Bradley. | 1854. |

1099 a Ducru (Abbé Franz Benno). Des Herrn Abbé Franz Benno
Ducru ehemaligen Vorstehers aller californischen Missionen der
Gesellschaft Jesu. Reise aus Californien durch das Gebiet von
Mexico nach Europa im Jahr 1767. Aus dessen eigenhändigen
lateinischen Nachrichten.


A German translation of No. 1099.

Dudley (J.) See Wright (Rev. Asher), editor, No. 4256.

1105 a Dunbar (John). [Manuscripts in the Pawnee language.] JBD.

26 sheets, folio; in the possession of Mr. John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.
Gospel of Mark to chapter xii, verse 41, 18 sheets, written on both sides.—Beginning
of a Catechism, 7 sheets, written on both sides.—Text to accompany a
series of Bible cuts, 5 sheets, written on both sides.—Ten Commandments, 1
sheet, written on one side.

       | [New York, 1883.] | T. JWP.
       | Printed cover 1 l., title 1 l., 44 unnumbered ll. sm. 4°. A separate issue of
No. 1105.

1106 ——— Dictionary of the Pawnee language. JBD.

Manuscript. 1 p. l., ll. 1-136. 8°. Written mostly on one side only, with
additional words in red ink on verso of some leaves. In Pawnee and English.
Contains nearly 2,000 words, carefully accented, with illustrative specimens,
phrases, &c.

1106 ——— [Grammatical sketch of the Pawnee language.] JBD.

Manuscript. Ll. 1-41. 8°. Improved title of No. 1106. This is Mr. Dunbar’s
first draft, and is yet incomplete. These manuscripts are in possession of the
author.

1107 a Duncan (Prof. David). American Races. | Compiled and abstracted by | Professor Duncan, M. A. | C. JWP.

Forms Part 6 of Spencer (Herbert). Descriptive Sociology. New York, D.
Appleton & Co. [1878.] folio.
**NORTH AMERICAN LINGUISTICS.**

Duncan (Prof. David)—continued.

Language, pp. 40–42, contains comments and extracts from many authors on the Esquimaux, Chinooks, Snakeas, Comanches, Iroquois, Chippeways, Creees, Chippewas, Dakotas, Mandans, and Creeks.

1108 a Dunn (John). History of the Oregon Territory and British North-American Fur Trade; with an account of the habits and customs of the principal native tribes on the Northern Continent. By John Dunn, late of the Hudson’s Bay Company, eight years a resident in the country. Second Edition.


1109 a Dunwoody (Lieut. Henry H. C.) Weather Proverbs. C. JWP.


1116 a Duralde (Martin). Vocabulary of the language of the Atacapas.

1117 a ——— Vocabulary of the language of the Chetimachas.

These two manuscripts, the originals of Nos. 1116 and 1117, are in the library of the American Philosophical Society, Philadelphia, Pa.; presented by Mr. Jefferson.

1118 a Duran (Fr. Diego). Historia de las Indias de Nueva España y Islas de Tierra Firme por el Padre Fray Diego Duran Religioso de la Orden de Predicadores (Escritor del siglo XVI.) Tomo II.

México | Imprenta de Ignacio Escalante | Bajo de San Agustin, Num. 1 | 1880 | B. DGB.


“A few copies of vol. 2 printed on large paper for private distribution; one in my possession.”—Rosbeckota.

The original manuscript of this work is in the library of Mr. H. H. Bancroft, San Francisco, Cal.

1120 a [Durocher (P. Flavien).] Catherine | Tekakouita. (Traduction Algonquine.)


Outside printed cover 1 l., pp. 1–68. 16°. Life of Catherine, in the Algonkin language. By P. Durocher; corrected and published by Abbé Cuq. By mistake the Iroquois name of Montreal (Tiohtiake) was left on the title-page when the work was printed in Algonkin. See No. 2460 for the Iroquois version.

1120 b ——— Anicinâbe aiamie Kikkinwe’ amâgusij aiamâte gaie i wawâbandang aiamie-kakwêdjindwin.

Manuscript. 115 pp. large 8°. In the Algonkin language. Title from Téma (E.), No. 3833, Intorno agli studi del Thavenet, p. 2, where he speaks of it as follows: “Un altro catechismo in algonchino, senza traduzione, si conserva a Roma (nelle carte della V. Emm. coll. N. x. xxvii.) Il ms. è in ottavo grande, di buona scrittura, e ha 115 pagine. Il Manuale [see next title] è in foglio, e ha 18 pagine. Sono scritti tutti i due nel 1841.
DUNCAN—EDWARDS.

1120 c — Manuel du sacré cœur de Marie.

Manuscript. 12 pp. folio. In the Algonkin language. Title from Tena (E.) Intorno agli studi del Thavenet, p. 2. See note to preceding title.

These manuscripts were sent by P. Durocher from Lac des Deux Montagnes, May 28, 1841, to the Abbé Thavenet, asking that he have them printed, "deux milles exemplaires du Catéchisme et mille du petit Manuel," or, in the event of the request not being complied with, it was requested of "monsieur Thavenet de leur renvoyer leurs manuscrits par monseigneur l’évêque de Montréal, vu qu’ils n’ont point de duplicates."

See Alain, Nos. 40, 40 a, 40 b. See Ir Mishinligin, No. 1947.

Early Creek History. See Robertson (Mrs. A. E. W.) and Sullivan (N. B.), No. 3333.

Ebanelio Hznu Clizto Zan Lucas. See Bus (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

1126 a Edwards (Amory). Vocabulario de los Indios Xicaques, por Amory Edwards.

Manuscript. Title from Dr. Brinton's manuscript catalogue of the Berendt collection in his possession.


In the Boston Public library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1794. 2 vols. 4°. [(*)]

1129 a —— The History, Civil and Commercial, of the British Colonies in the West Indies. By Bryan Edwards, Esq. F. R. S. S. A. Illustrated by an atlas, and embellished with a portrait of the author. To which is added a general description of the Bahamas Islands, by Daniel O’Kinnen, Esq. In four volumes.

Vol. I [–IV].

Philadelphia: Printed and sold by James Humphreys, At the Corner of Second and Walnut-streets. 1806.


In the Boston Athenæum library there is a copy of an edition, London: John Stockdale. 1807. 3 vols. 8°. [(*)] In the same library is a copy of an edition, Charleston: E. Morford, Willington & Co. 1810. 4 vols. 8°. [(*)]


London: Printed by T. Miller, Noble Street, Cheapside; for G. and W. B. Whittaker; W. H. Reid; J. Nunn; J. M. Richardson; J. Cuthell; T. Boone; T. Maclean; T. and J. Allman; C. Brown; W. Mason; Lackington and Co.; Rodwell and Martin: Oliver and Boyd, Edinburgh; and Johnston and Deas, Dublin. 1819.

1134 a Edwards (Rev. Jonathan). Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which The Extent of that Language in North-America is shewn; its Genius is grammatically traced; some of its Peculiarities, and some Instances of Analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the Request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


S. T. JWP. WHS.


1135 a —— Observations on the Language of the Muhhekanew Indians; in which the extent of that language in North America is shewn: its genius is grammatically traced: some of its peculiarities, and some instances of analogy between that and the Hebrew are pointed out. Communicated to the Connecticut Society of Arts and Sciences, and published at the request of the Society. By Jonathan Edwards, D. D. Pastor of a Church in New-Haven, and Member of the Connecticut Society of Arts and Sciences.


C. BP. JWP


Washington, April 9, 1877.


WE. DGB.

1148 a —— Words, phrases and sentences in the language of the Lower Tsei-hé-lis (Che-ha-lis).


Egede (Paul). See Tuksiäntit attuagækset, No. 3936.

1169 Ejercicio. El Ejercicio del Santo Via crucis puesto en lengua Maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. D. J. Vicente Solís y Rosales, quien desea se propague esta devoción entre los fieles, principalmente de la clase indígena. Va corregida por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta.
Ejercicio—continued.

Mérida. | Imprenta de J. D. Espinosa é hijos. | 1869. | B. DGB. GHM.


"There is a manuscript which has for a literal title the following: 'Manuscrito de estacioín de Pizilá, y yo, Damian Chim, maestro de capilla.' 48 pp. 4°. From a note it appears that the copy was concluded by the Indian, Damian Chim. By another title which appears after the frontispiece it seems that the author of this work was Sr. Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes: 'A devoción del Dr. D. Pedro Nolasco de los Reyes, cura interino de la parroquia de Santiago. Héle en 30 de Enero de 1828 años.' The work was finally given to the press in 1869 with the above title."—Carvillo.

Extracts, in Maya only; reprinted as: Textes Mayas, in Archives de la Société Américaine de France, nouvelle série, tome 1, pp. 373-378. See Rosny (L. de), Nos. 3375-3377.

1173 [Elliot (John).] A further Accomp[lement] of the Progress of the | Gospel | amongst the Indians | in | New-England, | and | Of the means used effectually to advance the same. | Set forth | In certain Letters sent from thence declaring a | purpose of Printing the Scriptures in the | Indian Tongue into which they are already | Translated. | With which Letters are likewise sent an Epistle | to the natives of some Exhortations delivered by the In- | dians at a fast, as Testimonies of their obedience | ence to the Gospell. | As also some helps directing to the Indians how to | improve naturall reason unto the knowledge | of the true God. | — |


5 p. II., pp. 1-35 (commencing on verso of the sixth leaf—the recto not being numbered), and 1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1173.


There is a reprint by Sabin, New York, 1865: title 1 l., 4 II., pp. 1-21, 4° (c.), which does not contain the Pearson Catechism.

1196 a —— First column: Christiane OOnoowae Sampowwaonk. | Second column: The same in English. | A Christian Covenanting Confession [sic]. |

1 l., verso blank. sm. 4°. Printed in two columns, Indian and English, with the same kind of type which was used for the Indian Bible, and with a line of 56 small ornaments at the top of the sheet. This copy is in the library of the University of Edinburgh, and a manuscript note on the lower margin says: "This Indian Confession & Covenant of the Convent in New-England was brought from thence in the year 1690 & afterwards gifted to the Bibliothek of the Collège of Ed'ge (my alma mater) by W. Trail." From the following document on the original, the donation seems not to have been made till the year 1699: "Indian Confession of Faith in New England, given by Mr. Trail, Min., Bostwvick, 1699." A photolithographic facsimile accompanies Small's reprint of the Indian Primer of 1669, Edinburgh, 1880, from which the above title is taken.

Another edition as follows:


1 l., verso blank. sm. 4°. Improved title of No. 1197. Printed in two columns, Indian and English, with a line of 52 small ornaments at the top of the
[Eliot (John)]—continued.
sheet. This seems to be a later edition, as it contains several slight changes and a few additional words and Scripture references.

"The upper half of the page contains nine articles of belief, with Scripture proofs. Below (separated by a single rule across the page) are, in five articles, a confession of faith in Christ, and a form of Covenant, prepared for the use of Indian converts: 'Woe that dwell in this Towne called [a blank space] are gladly willing to bind ourselves to God, to Remember the Sabbath day,' etc., and 'give ourselves and our children to Jesus Christ, to walk with Him in Church Order, so long as we live.'"

"The first Indian Church was gathered in 1660, at Natick; but Mr. Eliot had proposed the admission of the Indian converts to church estate, eight or nine years before this. Some peculiarities of orthography in the Indian version of this 'covenanting confession' seem to indicate that it was printed before the Bible. It is alluded to by Cotton Mather (Magnalia, iii, 3, p. 178): 'Unto the general engagements of a covenant with God which it was his desire to bring the Indians into, he added a particular article, wherein they bind themselves . . . to remember the Sabbath-day, to keep it holy, as long as we live.'"—Trumbull.

This copy, which is in the Congregational Library, Boston, is slightly imperfect in the lower right-hand corner. A heliotype facsimile of this broadside was made a few years ago, a copy of which is in my possession.

1199 a —— and Rawson (Grindal). [Indian Primer.] L. 35°. In Indian and English, on opposite pages, with numbers doubled; wanting beginning and end, and 16 other leaves. It contains pp. recto 18, 19-96 doubled, verso 27, recto 30, 31-44 doubled, verso 45, recto 47, 48-60 doubled, verso 51, recto 53, 54-60 doubled, verso 61, recto 67, 68-74 doubled, verso 75, recto 77, verso 78, recto 79, verso 80. Two of the leaves (pp. 26 and 27, 30 and 31) are imperfect.

"This seems to be the edition from which that of 1790 was reprinted. The two agree, page for page, and line for line nearly, but there is a difference in the type. As this contains Rawson's translation of Cotton's 'Milk for Babes,' it was probably printed after or not long before 1691. It may be of the edition of 1687, mentioned in Isaiah Thomas's list of books printed by Samuel Green (Hist. of Printing, i, 263). It is, so far as is known, unique."—Brisley Catalogue, No. 794.


1200 b Eliot's Bible for the Indians.

1202 a Ellis (Robert). Peruvia Scythica. | The | Quichua Language of Peru; | its | derivation from Central Asia with the American | languages in general, and with the Turanian | and Iberian lan-
Ellis (Robert)—continued.

Languages of the Old World, including the Basque, the Lycian, and the Pre-Aryan language of Etruria. By Robert Ellis, B. D., author of "The Asiatic Affinities of the Old Italians," and late Fellow of St. John's College, Cambridge. [Quotation, three lines.]

London: Trübner & Co., 57 & 59, Ludgate Hill. 1875. All rights reserved.

Fp. xi, 1-219. 8°. Chap. 2. Quichua and American affinities, as deduced from numerals, pp. 14-50.—Chap. 3. Quichua and American affinities, as deduced from personal pronouns and words of familiar use, pp. 51-140. The comparative tables in these chapters include words from many North and South American languages.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.

English and Dakota Service Book. See [Hinman (Rev. Samuel D.) and Cook (Rev. Joseph W.)], Nos. 1815-1816.

English and Dakota vocabulary. See [Biggs (Rev. Stephen R.), editor], No. 3295.

1215 a Epistle. The | Epistle of Paul | to the Romans. | [Two lines Cherokee characters.]


1219 a Epistles. [The Epistles of John.]


1220 a ——— The | Epistles | of | Paul to the Corinthians. | [Two lines Cherokee characters.]

Park Hill: Mission Press; Edwin Archer, Printer. [One line Cherokee characters.] 1858.

Fp. 1-128. 24°. In Cherokee characters. Contains also: Galatians, pp. 29-106; Ephesians, pp. 107-123. Improved title of No. 1212, furnished by Mr. W. Eames, from copy in the library of Mr. W. W. Beach.

——— [Epistles in the Mohawk Language.] See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1786.

1223 [Epistolae y Evangelios en Mexicano.]

B. Manuscript. 159 ll. 12°. Improved title of No. 1223. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the Ramires sale, in the catalogue of which it is entered under No. 529, Homilies in the Mexican language, and in Iacambalceta's Apuntes, No. 102, with the above title. It has no title, is beautifully written in one handwriting of the 16th century, small letters, neat and clear; words and sentences in Latin and Spanish; dates, numerals, headings of divisions, paragraphs, and initial letters in red. It begins with a Roman calendar, ll. 1-8, followed by

(1) In nomine domini. Incipit E[st]ipole et euangeli a feria qua[rta]
cinerum.

Ll. 1-67.
[Epistolasy y Evangelios en Mexicano]—continued.

Dniça q' audentus. | Incipitunt Epistole et Evangelia | Dominicalibus officiis coënu | tias que per anni totius Discursus | leguntur traducta in lingua | Mexicana. |

L.1. 1-46, followed by 1 blank l. and 1 l. on which is written, in moro modern letters: "Este libro pertese [sic] a la casa | de novisiones de Santo Domingo mi pr' ."

In nomine d乏力. | Incipitur etangelia quae | per annum totius | Tractum leguntur | tur in diebus festis. |

Colophon: Μ Αxcan miereoles a. xxi dias del mes de Febrero | de. 1506. | Años oltan ymicuillons Sancto Euang' |

L.1. 1-46.

1223 a Epstein (Isidoro). Cuadro Sinóptico de las lenguas indígenas de Mexico y representacion gráfica de su clasificacion; formado según la obra del Sr. Francisco Pimentel intitulada "Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de Mexico o tratado de Filología Mexicana" por Isidoro Epstein. JWP.

1 sheet. folio. Copyright Jan. 6, 1876. A design consisting of four trees showing the division of families into dialects.

1224 Erdmann (Friedrich). Eskimoisches Wörterbuch, | gesammelt | von den Missionaren | in | Labrador, | revidirt und herausgegeben | von | Friedrich Erdmann. |

Budissin, | gedruckt bei Ernst Moritz Mosse. | 1864. |

2 p. ll., pp. 1-360, double columns. 8°. Eskimo-German throughout. Improved title of No. 1224. W. WE. YC. DGB.


——— See Lowe (F.), No. 2340.


T. DGB. |


1240 a Etahiti Thlu Sitskai.

Fragment (pp. 13-16) of an elementary book in the Selih language, 'pokane dialect, prepared by the missionaries at Tahimakin, Wallawalla, and printed at the mission press in 1843 (pp. 16). The third book printed west of the Rocky Mountains. The first was a Nez Percé primer (from the same press) in 1839. [See No. 2755.]

Title and note furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in his possession.

Études Philologiques. See [Gruq (Rev. Jean André)], No. 952.
1245 a Evans (James) and Jones (Rev. Peter). The first nine chapters of the First Book of Moses, called Genesis. Translated into the Chippeway Tongue by James Evans, Missionary; and revised and corrected by Peter Jones, Indian Missionary.

York: Printed at the office of the Christian Guardian. 1833.


York: Kedahz he Ahdesegahdaig. 1833.

T. 24 ll. 8°. English title verso first leaf, recto blank: Chippewa title recto second leaf, verso blank; half title in English, recto third leaf, on verso of which text in English begins, and opposite which is the same in Chippewa. Alternate p English and Chippewa throughout.

1247 a Everett (Willis E.) Words, phrases and sentences in the language of the Nez Percé or Nú'míspitókté. Manuscript. Pp. 77-226, 234-244. 4°. Collected, March 30, 1833, at the mouth of Lápwe Creek, on Clearwater River, Idaho Ter., and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 b ——— Words, phrases and sentences in the language of the Qwúís Corinthians or Yákima Indians, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Collected at Ft. Simcoe, Washington Territory, June 4, 1833, and recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition; complete.

1247 c ——— Words, phrases and sentences in the language of the Tutútchés, with an account of their customs, habits, etc.

Manuscript. Recorded in a copy of Introduction to the Study of Indian Languages, 2d edition, pp. 77-244; complete. Collected on Siletz River, Western Oregon, December 23, 1833, to February 20, 1834. In the alphabet adopted by the Bureau of Ethnology.

1247 d ——— Lord's Prayer and Hymns in the Chinook Jargon.

Manuscript. 2 pp. 4°. The above manuscripts are in the Library of the Bureau of Ethnology.

The following list was furnished me by the author; they are all in his possession, and each, he informs me, contains important linguistic matter.

1247 e ——— Alphabetical Vocabulary of adjectives, nouns, verbs, pronouns, etc., in the Oglála dialect of the Sioux language.

Manuscript. 1300 words. Collected in Sitting Bull's camp on Milk River, Montana Territory, October 24, 1876.

1247 f ——— Comparative Vocabulary of the Álsaí and Klá'maq, or Alsea and Klamath languages of the Pacific Coast of Western Oregon, with English.

Manuscript. 1000 words. Collected at Yaquina Bay, Oregon, December, 1882.
Everette (Willis E.)—continued.

1247 g ——— Comparative Vocabulary of the Oglála and Ápsárráka or Sioux and Crow.  
Manuscript. 1000 words. Collected on Little Horn River, Montana Territory, among the Indians of Two Bellies’ Camp, January, 1881.

1247 h ——— Sign Language of the North American Indians.  

1247 i ——— Accouchements, with diagrams of positions, of North American Indians.  

1247 k ——— Dwellings of North American Indians: Skin, bark, stone, wattles, and earth.  

1247 l ——— Food of the North American Indians: kinds of; manner of preparing; utensils for cooking; mode of procuring; etc.  

1247 m ——— Habits, Manners and Customs of North American Indians.  

1247 n ——— Medicines of the North American Indians: mode of procuring and dispensing; ceremonies; etc.  

1247 o ——— Mortuary Customs of North American Indians.  
Manuscript. 600 pp. folio. Collected from the Indians of the Missouri and Saskatchewan River basins, and on the Pacific Coast of the United States, 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.

1247 p ——— Mythology of the North American Indians.  

1247 q ——— Traditions and General Superstitions of the North American Indians.  
Manuscript. 1000 pp. folio. Collected between 25º to 53º N. Lat. and 90º to 127º W. Long., 1873 to 1883. Illustrated; nearly finished.
EVERETTE—FALKNER.


1250 a Examen de Conciencia | en lengua | de los Indios de | Santa Ines. | 1860. | Presentiado a | Bancroft Library. | 1877. |

Manuscript. Modern title 1 l, pp. 1–15. sq. 16º. The manuscript is in fair condition only, and the writing is very bad. In double columns, Spanish and Santa Ines.

Exercises in Dictation, in English and Santee Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1807.

Exodus, in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A.), No. 4207.

1250 b Expedicion de la Nueva Vizcaya 1863. | Traduccion al castellano | de un manuscrito mexicano | antiguo |

Manuscript. 17 ll. 4º. In the Bancroft Library, San Francisco. In the Mexican language, with interlinear Spanish translation; it relates to the founding of the city of Durango. The manuscript is probably a copy.

Fabri (Joannis lyncei). See Hernandez (Francisco), No. 1744, note.

1256 [Fabricius (Otho).] Testamente | Nutak | Kaladlin okauzeenut | nuktersimarsok, nar'kiutingosen | nglo sukuñarsimarsok.

Kiobenhavnime, | Illiarsun igloqennit sissameksánik nakkitarishimarsok | 1827 | C. F. Skubartimit.] | T. W. JWP.


1257 ——— Invgerutit | Tuksintido | Kaladlinnut Opertunnuit. | Attuagutet.

Kiobenhavnime, | Illiarsun igloqennit aipeksánik nakittarsimarsut | C. F. Skubartimit. | 1801. | W. HU.


Erskiew mentions a psalm book, with appendix of prayers, in the Eskimo language, Kjobenhavnime, 1736. 8º.


Title, verso blank, 1 1.; Praemonitio, signed Falckner, Burger und Pilgrim Pennsylvania in Nort America, 2 ll.; pp. 1–66. 16º. Improved title of No. 1266. Von der Wilden Sprache und Umbgang, pp. 15–16.


Pp. xvi, 632. 8°.


1277 Feria (Fr. Pedro de). Confesionario en la misma Lengua [Zapoteka].

Printed, according to Remesal.—Berisaina.

Fr. Pedro de Feria, so called from the place of his birth in Extremadura (for his true name was González), was born in 1524. He studied in the University of Salamanca, and in 1543 joined the order of the dominicans. In 1551 he came to New Spain, and for some time was prior of Teticpac, in which convent he composed the Doctrina Zapoteca. In 1558 he was definidor, and was stationed in Yucatan. He was also prior of the convent of Mexico, and accompanied Tristán de Arellano’s expedition to Florida in 1559. In 1555 he was elected provincial of the province of Santiago de Predicadores de la Nueva España, and in 1570 was sent as procurator to Spain and to Rome. On being made bishop of Chiapa in 1575, he returned to Mexico, where he died in 1598.

Davila Padilla says that “he wrote a Doctrina en lengua Zapoteca, which was printed in Mexico”; but in his catalogue of the writers of the province, he does not attribute the Doctrina to him, but only a Confesionario in the same language. Burgos speaks only of a Doctrina printed “with the title of Cartilla, which this modest author gave to it.” Remesal states that he made an Arte y Vocabulario of the same tongue, “the best and fullest that we have.” González Davila and D. Nicolás Antonio mention the Vocabulario only. Quétif and Echard doubt whether the Doctrina and Confesionario are the same work. Pinelo-Bacian ennumarates: “1. Confesionario en lengua Zapoteca, which was
Feria (Fr. Pedro de)—continued.

printed, according to Remesal (if this author does say so, I have been unable to find the passage). 2. Vocabulario más copioso de la misma lengua, in manuscript. 3. Doctrina cristiana en ella, printed in Mexico according to Dávila in the Historia de Mexico, fol. 672." This last reference is incorrect; the passage is on p. 594 of the edition of 1596, and on p. 479 of the edition of 1826. Beristain, besides the Doctrina, which he says plainly that he had seen in the library of the Colegio de S. Gregorio (but which I have not found there), attributes to P. Feria the "Confesionario, printed, according to Remesal" (a notice which seems to be taken from Pinelo-Barcia), and the Vocabulario (without saying whether it was printed or in manuscript).

It appears from all this, that Dávila Padilla gave the names of Doctrina and Confesionario to the same work, which is not strange, as they were generally included in one volume; and that there is no reason to doubt the existence of the Arte and Vocabulario, based on the authority of Remesal. At all events, no other writings of P. Feria in this tongue now remain, except the very rare Doctrina Zapoteca, of which no copy is known in Mexico.—Ioasbalesta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 141-144.

—— See [Córdoba (Fr. Juan)], No. 889, note.

Fernand-Michel (François Fortuné). See Faraud (Mgr. Henry), No. 1260 a.

1280 Fernandes (Fr. Benito). [Doctrina en lengua Mixteca. Mexico, 1568].

Fr. Benito Fernandes was sent to the Mixteca mission about the year 1548, where he had charge of the pueblos of Tlaxiaco and Achintla. He acquired their language perfectly in a short time, and remained among them until his death, the year of which is unknown.

The two editions of the Doctrina, printed in 1567 and 1568, are now in the library of the Sociedad de Geografía y Estadística at Mexico, and are supposed to be unique. Two earlier editions, dated 1550 and 1564, have been mentioned by bibliographers, but no copy of either has been found, and it is very doubtful whether the latter, which rests solely on the authority of Barcia, was ever printed. It is also worthy of note that neither of the two known editions contains any reference to a previous one, although it was the custom, in such cases, to add the words apero maneantemente impressa, or something to that effect. The earliest writer who speaks of this Doctrina is Dávila Padilla, who says that it "was printed in Mexico in 1550." Another dominican, Fr. Alonso Fernandez, gives the same date. P. Burgos, who was well acquainted with the Mixtecos and their language, writing in 1670, speaks of it as having been printed for 120 years. Antonio de Leon (Pinelo) has only this brief notice: "Fr. Benito Fernandes, dominican. Doctrina, Epistolae y Evangelios en lengua mixteca, printed." He gives no date, but in these few lines we meet with the first and only original notice of the Epistolae and Evangelios. Barcia, in his reprint of Pinelo, adds the dates: "printed 1550, 4°; 1564, 4°; 1568, 4°." Nicholas Antonio mentions only the edition of 1568. Quetif and Echard, quoting from Dávila Padilla and Pinelo, give the Doctrina of 1550, and the "Epistolarum et Evangeliorum . . . versio," to which they add the date of 1568. Eguiar gives the date as follows: "Mexici, ex typographia Petri de Ocharte, 1568, in quarto," and briefly refers to the editions of 1550 and 1564, which he says that he had never seen. Acedo cites an edition of 1588, which is probably an error for 1568. Beristain says that it was "printed in Mexico, by Pedro Ocharte, 1568, and previously in 1550, and 1564, in 4°." Ternaux mentions the editions of 1550 and 1568. The dominican Fr. Antonio de los Reyes, in his Arte en Lengua Mixteca,
Fernandez (Fr. Benito)—continued.
says that P. Fernandez had printed his Doctrina in two different dialects:
"Nevertheless, after the printing of the Doctrina of P. Fr. Benito Fernandez,
which was in the language of Tchachiaco and Achitueta, afterwards, in that which
was translated into the language of Tepuzulula, were introduced certain words
not used formerly," etc. From this passage it would appear that there was
an earlier edition than that of 1567; for it is evident from the dates given in the
corophons and from the size of the volumes, that the editions of 1567 and 1568
must have been going through the press at the same time. The edition of 1567,
which is not mentioned by any of the early writers and bibliographers, was first
described by Sr. Pimentel in his Cuadro Descriptivo, in 1862.—Ioa alceta, Bibli-
ografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 149-154.

See Chuchona, No. 798 a. See Doctrina, No. 1066 a.

1281 a Ferrard (Abbé Martin). [Dictionary of the Ojibwa language—
Ojibwa English, alphabetically arranged.] F.
Manuscript. 3 vols. 4°. In possession of the author. Vol. 1, pp. 1-591, com-
prises the letters A-G. Vol. 2, H-N, is in course of preparation; it consists of
about 1,200 pages. Vol. 3, O-U, unfinished, about 1,000 pages.
The Abbé Ferrard was for many years a missionary among the Chipewaws
around Lake Superior. He is now (1822) stationed at the Sault au Recollet,
Island of Montreal, where he is preparing his linguistic material for the press.

— See Mahan (J. L.), No. 2406, note.

1282 Ferry (Hippolite). Description de la Nouvelle Californie, &c.
Some copies have imprint as follows:

1282 a La | California | descrizione | Geografica, Politica e
Morale | che contiene | La storia della scoperta di questa terra—
Quadro degli avvenimenti | politici che vi si effettuarono. —Dettàg-
gli sulla sua topografia, sul clima, | e sulle produzioni minerali, 
vegetabili, animali.—Nozioni intorno alla | mineralogia, metallurgia
e geologia, carattere, spirito, usi e costumi de’ suoi | abitanti.—Dess-
crizione delle sue baie, porti, città, missioni, e villaggi.— | Cog-
nizioni nautiche sulle sue baie e sui suoi porti.—Tariffa delle doga-
ze | in California. —Istruzioni generali relative alle strade che
conducono in | California, ai luoghi di passaggio, e descrizione di
Changres, Panama, | del Capo Horn e della Terra di Fuoco, ec. ec. | Di
Ippolito Ferry | Membro Della Societa’ Geografica di Parigi | 
Prima Traduzione Italiana | di S. d. s. | 
Venezia | Dalla Tipografia Fontana | 1851. |
Short comparative vocabulary of American Indian and Asiatic words, p. 175.—
short disquisition on the diversity of the Indian languages in California, with a
few "Rosinen" [Rosenen] and "Pateni" words, pp. 186-187.—Lord’s Prayer "in
lingua indiana della Vallata de’ Tulari", p. 188.

1282 b [Field (Thomas W.)] Indian, Dutch and English names of Lo-
calities in Brooklyn.

In Manual of the Common Council of the City of Brooklyn, for 1868, pp. 459-
470. Brooklyn, 1868. 8°. Reprinted in:
FERNANDEZ—FLETCHER

Field (Thomas W.)—continued.
1282c ——— Historic and Antiquarian Scenes | in | Brooklyn and its Vicinity, | with | illustrations of some of its antiquities | by | T. W. Field |
Brooklyn. | 1868. |

Figueroa (Fr. Antonio Rosa Lopez). See Rosa Lopez Figueroa (Fr. Antonio), No. 3370.


1299b [Fitzh (Asa.)] Words in the St. Francis Indian dialect.
Manuscript. 8 pp. 16°. In English and Indian.

1299c ——— Names of Insects in the languages of several tribes of American Indians (Lenape or St. Francis dialect, Muskokee, Che-eta, Yu-che, etc.). Followed by: Muskokee Indian words (from Fleming’s Muskokee Assistant).
Manuscript. 4 pp. 8°. Both in possession of John B. Dunbar, Bloomfield, N. J.

1307 [Fletcher (Rev. Richard).] Breve Devocionario | para | todos los dias | de | la Semana. | Payalchloob | utial | tulacal le u kíníloob | ti le | semana. |
Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar. | 1865. |
Title-page reverse p. 2; pp. 2–17, 2–17, double numbers (35 pp. in all), alternate pages Spanish and Maya. Improved title of No. 1307. DGB.

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar. | 1865. |
Title-page reverse p. 2; pp. 2–17, 2–17, double numbers (35 pp. in all), alternate pages Spanish and Maya. Improved title of No. 1308. DGB.

1309 ——— Leti u Ebānehelo | Hezu Cristo | Hebix | Huan. |
London: | 1869. |
One of Dr. Brinton’s copies has a manuscript note by Dr. Berendt as follows: “Translated by the Rev. A. Henderson and the Rev. Rch. Fletcher. I understand this to be a second edition, the first having been printed in London, 1869.”

A Paris, De l’Imprimerie de la République. An VI [-VIII] [1798-1800].

A. B.


1313 a Flint (Dr.) Vocabulary of the Huastuco Indians [Costa Rica] Communicated by Dr. Flint. 1876. DGB.
Manuscript. 1 sheet folio. Forms part of the Berendt collection.

Flores (Fr. Ildefonso Joseph). See Torreano (Fr. Estevan), No. 3881.

Folsom (E. W.), editor. See Star Vindicator, No. 3739.

1315 a Fontanelle (Henry). Ponca Vocabulary. Manuscript. 9 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shee, Elizabeth, N. J.

Foreman (—). See Worcester (Rev. S. A.) and Foreman (—), Nos. 4233-4234.

Form for making Catechists. See [Cook (Joseph W.)], No. 866.

Forster (W. E.) See Clarkson (Thomas), No. 815 d.

1318 a Fort y Roldan (Nicolás). Cuba Indigena por Nicolás Fort y Roldan Oficial primero [etc., three lines].
Madrid: Imprenta de R. Moreno y R. Rojas, Isabel la Católica, num. 10, 1881. DGB.
Pp. i-viii, 1-200. sm. 4to.
Capítulo I. Ideas sobre la filología indígena, pp. 1-99.—Capítulo V. Vocabulario etimológico de los indígenas cubanos, pp. 121-182, alphabetically arranged.

Fossarieu (P. de Lucy). See Lucy-Fossarieu (P. de), No. 2348.

Fragorri (Fr. Juan). See Iragorri (Fr. Juan Francisco), No. 1948.


1338 a Fuensalida (Fr. Luis). Dialogos ó Coloquios in dicha Idioma [Mexicana] entre la Virgen Maria y el Arcángel Gabriel. * Manuscript. Title from Beristain.

1342 Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio). Biblioteca de los Americanistas. | Historia de Guatemala | ó | Recordación Florida | escrita el Siglo xvii por el Capitán | D. Francisco Antonio de
Fuentes y Guzman (D. Francisco Antonio)—continued.
Fuentes y Guzman | natural, vecino y regidor perpetuo de la
ciudad | de Guatemala | que publica por primera vez | con notas é
ilustraciones | D. Justo Zaragoza | Tomo I[-II] |
Madrid | Luis Navarro, editor | Colegiata, num. 6. | 1882 [-1883] |
Pp. lvi, 475; 440. 8°. Improved title of No. 1342, from Sr. Isabalceta and Dr.
D. G. Britton.

1343 a Fuertes (E. A.) Vocabularies of the Zapoteco from Suchitan,
Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicore, 1871. DGB.
Manuscript. 53 pp. 4°. Copy of that in the Bureau of Ethnology, made by
Dr. Berendt. See Spear (John C.) Report on "... Tehuantepec, No. 3711. Mr.
Fuertes accompanied this expedition as civil engineer, and he probably had
much to do with the collection of the vocabularies.

Furman (Gabriel). See Denton (Daniel), No. 1027.

Further Accomp. See [Eliot (John)], No. 1173.

Further Correspondence. See Arctic Expedition, No. 148.

1348 a Gaš nah uhb | neh | de o wâsh'sgo'nyoh gwah | na'wènni'yuhn. |
Ho nont'gahi dəft ho di'ya do'nygh. |

O. T. |
A variation of title No. 1346. The Pinart Sale Catalogue, No. 385, gives brief
title of an edition of 1857. See Wright (Rev. Asher), No. 4256, note.

1350 Gaš nah uhb | Neh | Deq wâsh'h sgo' nyoh gwah | Na' wènni' yuh. |
Honont' gahdeb bodi' yado' nygh. |
Published by the | American Tract Society, | 150 Nassau-Street,
New York. | [N. d.] |
Pp. 1-352, 31 unnumbered ll. 16°. Improved title of No. 1350, furnished by
Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.

1352 a Gabb (Wm. M.) Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica. Por
Wm. M. Gabb. Conferencia leída ante la American Philosophical
Society de Filadelfia, en agosto 20 de 1875. Traducida del inglés
por don Manuel Carazo.

DGB.
In Fernández (Don León). Colección de Documentos para la Historia de

1362 a Gabriel (Peter John). Amwes-winto-wagen. The Song of the
Bees.
Colophon : Campobello, N. B., Aug. 12th, 1893. T. JWP.
2 ll. sq. 24°. Verse of 18 short lines in the Millicot dialect, spoken by the
Indians of St. John’s River, and translated into English by Charles Godfrey
Leland (Hans Breitman). Millicot recto 1. 1, English verso 1. 2. The Indian
is by a Micmac native of New Brunswick. It was printed at Eastport, Me., in
the summer of 1883, and sold at a church fair for erecting a parsonage.

1364 a Gage (Thomas). Nouvelle | Relation, | contenant | les Voyages
de Thomas Gage | dans la Nouvelle Espagne, ses diverses | avantures; & son retour par la Province | du Nicaragua, jusques
a la Havane. | Avec | la Description de la Ville | de Mexique telle
qu’elle estoit autrefois, | & comme elle est à présent. | Ensemble
Gage (Thomas)—continued.


Premiere [-Quatrième] Partie. |


B. HU.


A. C.


Eleven other editions of the French translation of Gage’s Travels appeared, all of which I have seen either in the Library of Congress or the library of the late John Carter Brown, none of which contain the Poconchi vocabulary. They are as follows: Amsterdam, 1680, 1685, 1687, 1684, 1685, 1699, 1720, 1721, 1722, 1838, 1858; all in 12°.

1374 a ——— The Lord’s Prayer in the Poconchi language.

In Notes and Queries, first series, vol. 6, p. 61. London, 1852. 4°. Title from Mr. W. Eames.


Manuscript. sm. 4°. I am informed by Mr. John B. Dunbar that the above manuscript is deposited in St. Mary’s College, St. Mary’s Mission, Kansas. I have written to the president of the college for particulars, but without success.
Gala (Leandro R. de la). See Vale (D. José Pilar), No. 3976.

[Galician (D. Dionisio Alcalá).] See Alcalá Galiano (D. Dionisio).

Galitzin (Emanuel). See Wrangell (Admiral F. von), No. 4237.

1392 a Gallatin (Albert). Letter to Henry Rowe Schoolcraft respecting the use of the letters V and L in the Eskimo language. C. W E.

1398 Gante (Fr. Pedro de). Doctrina cristiana en lengua mexicana. Ambberries 1528.

Mondieta says that it was printed, without saying where or when (lib. iv, cap. 44; lib. v, pte. i, cap. 18). Torquemada copies this (lib. ix, cap. 33; lib. xx, cap. 19). Betancurt adds that in two years the author had printed it at Antwerp (Memolario, 20 de Junio. Varones ilustres, número 5). It is not known whether these two years should be counted from the arrival of Fr. Pedro or from the composition of the book. Berestain gives it the date of 1528 (tom. ii, p. 17). No copy of this edition of Antwerp has been found, but there is no reason to doubt its existence: it is known that Fr. Toribio de Motolinia also printed a Doctrina, which has not yet been discovered. It is not at all improbable that with the desire of spreading the Christian doctrine, Fr. Pedro composed this book as quickly as possible, and as there was no printing press in Mexico, sent it to be printed in Flanders, where he had business relations and where much printing was done. In the brief acta which Grijalva gives of the first chapter held by the Agustínians on Corpus Christi day in 1534, it was decreed that the Indians should be taught the catechism "conformed to the Doctrina of Fr. Pedro de Gante" (Edad I, cap. 10). It appears that if it was thus adopted, it must have been already printed abroad, as no printing was done here. The edition, distributed among the children, disappeared in their destructive hands. If, as I believe, the Doctrina of 1547 [No. 1052] is the work of P. Gante, we shall consider it to be the first Mexican edition; and the fact of knowing but a single very imperfect copy, gives greater probability to the real existence and disappearance of that of Antwerp. Neither is the edition of 1553 nore fortunate in this respect: only two copies are known, both of which lack the title-page. We have, therefore, one edition of the Doctrina, perfectly authenticated, and two which are somewhat doubtful.—Ioasbaleota, Bibliografía Mexicana del Siglo XV, pp. 43-44.

1400 a Gaona (Fr. Juan). Coloquios en lengua Mexicana de la Paz, y Tranquilidad Christiana, su Autor el P. Fr. Juan Gaona, Franciscano [sic].

En Mexico año de 1583.

Title from Boturini § xxvi, No. 6. § xxvi, No. 7, is: Los mismos manuscritos. See quotation from Ioasbaleota's Apuntes in note to No. 1400 of this catalogue.

1403 Garcia (Fr. Gregorio). Origen de | los Indios de el | Nuevo Mundo, e Indias | Occidentales. | Averignado con discursos de opiniones, por el Padre | Presentado Fr. Gregorio Garcia de la | orden de Predicadores. | Tratase en este libro | varias cosas y puntos curiosos tocam a di- | versas ciencias y facultades con que se hace | va | ria historia, de mucho gusto para el ingenio | y entendimiento de hombres agudos y curiosos. | Dirigido al Angelico Doctor Santo Thomas | de Aquino. |
Gala—Gastelu.

Garcia (Fr. Gregorio)—continued.
Con Privilegio. | En Valencia: En casa de | Pedro Patricio Mey
junto a San Martín. 1607. |

14 p. ll., pp. 1–535. sm. 8°. Improved title of No. 1403, furnished by St. Icazbalceta from copy in his possession.

Gardiner (John Lyon). See Wood (Silas), No. 4195.

1407 a Garin (P. A. M.) Mission de la Baie d’Hudson. Lettre au Père
Garin O. M. I. à un père de la même compagnie. [Dated Lac des
Deux Montagnes 10 Décembre 1853.]

In Rapport de l’Association de la Propagation de la Foi, pour le District de
The sign of the cross in Algonquin, Abénaquise, and Crise, p. 21.—Affixed in Algonquin and Hébräique, p. 92.


In Notice sur les Missions du Diocèse de Québec, No. 11, pp. 1–17
1855. 12°.
The sign of the cross in Algonquin, Abénaquise, Crise, p. 15.—Affixed in Hébräique in Algonquin and Hébräique, p. 16.

Puebla, D. F. de Leon, 1716.
The above edition of Gastelu’s Arte has been mentioned by several authorities, but it is probable there was no such edition. So far as I know, the only full title of an edition with this date is given in Icazbalceta’s Apuntes, No. 33. In my copy of that work, corrected for me in manuscript by the author, he has changed the date from 1716 to 1736, and in a note expresses the opinion that other authors were, like himself, deceived by the imperfect 2 of the date. I have seen six copies of the 1726 edition—one in the Library of Congress, one in the John Carter Brown, one in the Lenox, one in the library of Dr. D. G. Brinton, and two in the Bancroft Library; in all, the figure 2 is imperfect, and could easily be mistaken for a 1, and possibly for a 5.

In support of the existence of an edition of 1716 the following authorities are given: Sabin’s Dictionary, No. 24312, gives under Figueroas, both editions; and again in No. 26747, the 1726 being given in title No. 26748. Squier’s Sera Catalogue, No. 408, gives title of the 1716 edition, as does Ludewig also, p. 114. Bancroft’s Native Races, vol. 3, p. 736, note, mentions the 1716 edition, but in the list of authorities in vol. 1 the date is given as 1726. Finally, the Ramirez Sera Catalogue, No. 351, gives a title with the date 1716 and says: “Third edition, scarce, that Leclerc (Bib. Amer. 1878, p. 604) charges Ludewig with an error in mentioning this edition, although there was a copy in the Fischer Catalogue which produced £4.4s.”

Brasseur de Bourbourg is the only author I am aware of who gives the title of an edition of 1756. See No. 1413 of this catalogue.

1415 ——— Cathedrismo Breve, | que precisamente [sic] deve | saber el Christiano. | Dispuesto En Lengua Mexicana por el Licenciado | Don Antonio Vasquez Castelu [sic] el Rey | de Figneroa, Cathedratico que fué, de | dicha Lengua, en los Reales Colegios | de 8.
Gastelu (D. Antonio Vasquez)—continued.

Pedro, y S. Juan. | Y salió á luz de orden de el Ill.º y Exc.º | Sr. Doct. D. Manuel Fernandez de Santa- | cruz Obispo, que fué, | de este Obispado de | la Puebla de los Angeles, del Consejo | de su | Magestad, &c. | [Vignette.] | — | | Reimpresso en la Prebla: | Por la Viuda de Miguel de Ortega, | en el Portal | de las Flores, donde se vende. | Año de 1733. | JCE. | 1 p.1., pp. 1-10. 4º. Improved title of No. 1415.

1416 ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el | Christiano. | Dispuesto en Lengua Mexicana | por el Lic.º D. Anto- | nio | Vasquez Gastelu el Rey de Figue- | roa, Catedrático que | fue de dicha | Lengua en los Reales y Pontíficos | Colegios de San | Pedro y San Juan | de esta Ciudad de la Puebla | de los Angeles. | Reimpresso en la Imprenta de D. Pe- | dro de la Rosa, en Portal | de las Flo- | res. | Año de 1792. | 8 unnumbered ll. 8º. Improved title of No. 1416, furnished by Sr. Icazbalceta, from copy in his possession.

1418 a ——— Catecismo Breve, | que precisamente | debe saber el | cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gas- | telu. | Lleva añadidos | los actos de Fé, Esperanza y Caridad, y | la | confesión general. | Reimpresso á espensas de un Cura de esta | Diócesis, con | las licencias necesarias de esta sagrada mitra, quien | lo | dedica á beneficio de la clase indígena. | | Puebla. | Imprenta De Juan N. Del Valle. | 1844. | B. S. | Pp. 1-27. 16º.

1419 a ——— Catecismo | breve | que precisamente | debe saber el | cristiano, | dispuesto | por el Licenciado | D. Antonio Vasquez Gastel- | lu el Rey de Figueroa. | Aumentado con algunas oraciones | sacadas del | Catecismo del Padre Paredes. | | Pueb'a | Imprenta de Jose Maria Rivera, | calle de San Pedro. | 1847. | 9 | Pp. 1-36. 16º. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.


Nationale Stammesnamen, pp. 123-124.—Grammatic notes on the Yavapai, pp. 124-126.—On the Kionino, pp. 126-127.—On the Tonto, pp. 127-128.—On the M’Mat, pp. 128-129.—On the Seri, pp. 129-134.—Vocabularies as follows:


——— Yavapai-Wortverzeichniss, pp. 139-142.

Helmsing (J. T.) Vocabulary of the M’Mat, pp. 134-138.


White (Dr. John B.) Tonto-Wortverzeichniss, pp. 142-147.

1452 a —— Linguistic Notes.


1454 a —— Phonetics of the Kàyowê Language.


1454 b —— Quelques noms Géographiques du sud-est des États Unis d’Amérique.


Indian names of prominent geographic features in Georgia, Alabama, Mississippi, Florida, North Carolina, and Tennessee.

1155 a —— The Shetimaşa Indians of St. Mary’s Parish, Southern Louisiana.


List of derivatives added to the words of which they form compounds, pp. 156-159.

1455 b —— The Shetimaşa Indians of St. Mary’s Parish, Southern Louisiana. By Albert S. Gatschet. JWP.


1486 a —— and De Kay (Charles). Native American Languages.

In The Critic, vol. 3, No. 61, pp. 96-97. New York, 1883. 4°. JWP.
A review of Pérez (Juan Pío), Diccionario de la Lengua Maya; and of Brinton (Daniel Garrison), The Maya Chronicles.

1486 b Gavarete (D. Juan) and Valdes (D. Sebastien). Vocabularios | de la lengua | Xinca | de Sinacantan por | D. Juan Gavarete | (1868) | y | de Yupiltepeque y Jalapa | por | D. Sebastian Valdes, | cura de Intiapa | (1868). | Copiado de los originales en poder | de | don Juan Gavarete, en Guatemala | Febrero de 1875. | DGB.


"Los presentes vocabularios forman parte de la coleccion que esta reuniendo Don Juan Gavarete para un "Cuadro comparativo de las lenguas aborigenes de Guatemala."—Extract from the Advertencia."
1486 [Gay or Guay (Robert Michael)]. Grammaire Algonquienne. Manuscript in the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada, prepared by the first superior of the mission. It is in a little book which is torn. It includes some pages of Algonkin names, with French translations by MauriceQuédré de Fleugron, the second superior. Title from Erminnie A. Smith.

Genesis in Cherokee. See Worcester (Rev. Samuel A. C.), No. 4208.

Leipzig: | F. A. Brockhaus. | 1876. | ASG.
Title, reverse "contents," 1 l., pp. 1-32, and 41 plates. Comments on American languages, with a few examples in Aztec and Cherokee.

1494 Gesner (Abraham). New Brunswick; | with | Notes for Emigrants. | Comprehending the early history, an account of the Indians, settlement, topography, statistics, commerce, timber, manufactures, agriculture, fisheries, geology, natural history, social and political state, immigrants, and contemporaneous railway systems of that province. | By Abraham Gesner, Esq. | Surgeon; | Fellow of the Geological Society of London; | [etc. six lines.]
London: Simmonds & Ward, | 6, Barque Yard, Bucklersbury. | 1847.


Gete Dibadjimowin Gaie Jesus. [Epistles and Gospels in Chipewyay.] See Baraga (Rev. Frederic), No. 257.

1542 Gilbert (Fr. Maturino). [Art en lengua de Michoacan. 1558.]
The Arte of F. Gilberto is the earliest known work in the Tarascan language, but there is reason to suppose that it was not the first. On the title-page of the Doctrina Mexicana of 1547 [No. 1069], appears a small engraving representing a friar addressing some children. The legend that proceeds from the mouth of the friar says: Iatwa Diosuerte bandoque, which words are in the Tarascan language and signify "this is the word of God." This remarkable fact proves that the cut was engraved in Mexico, and not brought from Spain, with the other implements of printing; and it is also very probable that it was made originally for some work in the Tarascan language, which is now lost. The same engraving appears on the verso of the 13th leaf of the Devocionario or Tesoro of Gilberto of 1558 [No. 1543], and is also used for an ornament on leaves 3 and 27 of the Doctrina en castellano, mexicano y otomí of Fr. Melchor de Vargas, printed in 1576 [No. 3961].—Icazbalceta, Bibliografia Mexicana del Siglo XVI, pp. 24, 89.

1543 ——— ¡ Thesoro Spiritual en Lengva | de Mecluacah, en el quel se contiene la doctrina | x piana y ofones pa cada dia, y el examé de la cö ciencia, y declaració de la misa Cöpuesto por el | R. p. fray Maturino Gilberto, de la ordé del se | raplico padre sant Francisco. Año de 1558 |

8°. Roman letters. Improved title of No. 1543, from facsimile in Icazbalceta's Bibliografia del Siglo XVI, advance sheets of which, so far as printed, have been sent me by the author. The following description is taken from pp. 88-89 of the same work:
This title is under the episcopal shield of Sr. Montuclar with the motto: Pro Xpo Legatone Fvgimvr.
THESORO SPIRITUAL EN LENGUA
de Mechuax, en el que contiene la doctrina
espírita y oficios para cada día, y el examen de la 
ciencia, y declaración de la misa Cópuela por el
R.P. fray Maturino Gilberti, de la orden de los 
franciscanos, Año de 1558.
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.

On the verso of the title-page is a notice in Tarasco, with this title: ¶ The-savro Spiritual | en lengua de Mechucan.

Li. 2a and 3a, a dedication in Latin to Sr. Montúfar. Mexico, August 12, 1558. Leaf 4a, the license given by Sr. Montúfar in Mexico, August 10, 1558, to print an Arte y Vocabulario, y Devocionario, written in Tarasco “de Michucan.” He says that as he does not know the language, and there being no one in his archbishopric who does know it, he confides in the letters, rectitude, zeal and Christianity of the censors, who have examined the work, having been commissioned to do so by Sr. Quiroga, Bishop of Michoacán, the same being the fathers Alonso de la Vera Cruz, of the order of S. Agustín, and Fr. Jacobo Daciano, of the order of S. Francisco; Diego Pérez Gordillo, priest of Michoacán, and Francisco de la Cerda, priest of Sirosto.

L. 5a, license of the vice-roy D. Luis de Velasco to Juan Pablos to print the Arte, Vocabulario, y Devocionario contained in the license of the “other part . . . . provided that said printer shall treat and concert with said Fr. Maturino Gilberti . . . . during the time that it shall be printed, and as to the price for which it shall be sold.” Dated Mexico, August 12, 1558.

License from the guardian of San Francisco, Fr. Francisco de Toral, to print these works of P. Gilberti, because they are shown to be “catholic, necessary and excellent, principally the Dialogo, Vocabulario y Arte, with the Devocionario which is now composed,” according to fathers Fr. Alonso de la Vera Cruz, and Fr. Jacobo Daciano, guardian of Tzintzuntzan; of P. Diego Pérez Gordillo, priest of Pácuaro, and of Fr. Miguel de Alvarado, priest of Tírripito. Dated Tacuba, August 10, 1558.

Approbation of P. Daciano (in Latin), and of the priest Pérez Gordillo, l. 6 recto. The calendario, l. 6 verso to 13 recto. The text, in pure Tarasco, begins on verso of l. 13, with “Doctrina Christiana | En lengua de Mechucan,” on the heading of the pages. Up to l. 40 there is no numeration; it commences on the 41st.

The Doctrina concludes on the verso of the 48th leaf, and the 49th bears this title: ¶ Examinatorio Mayor | de la cósśiciia, de cada vno por el mismo pue | de examinar su cósśiciia quando se de | ra a confessar, es cosa muy vil pa- | ra los naturales y para los nove | uos discípulos en la lengua, | otro mas breue se po | ne al cabo deste | mayor. | Continues to the 116th leaf. The 62d leaf is duplicated, and there is no l. 104. From l. 117 to l. 124 is: Exame pěño de la cons., and it concludes: Finis. Laus Deo.

The 125th leaf begins without folio or title; on the reverse is: ¶ Declaracion | de los Mis | terios de la missa y de los prosheos de oyr la con | devocion. | The 126th is not, and the 127th is, numbered. Then follow 20 unnumbered leaves with which the book concludes.

On the reverse of the last leaf is a long colophon in Tarasco, of which there can only be read these words: “Iesu Christo . . . . sancta Maria . . . . Devocionario . . . . Fr. Maturio Gilberti sūt Francisco . . . . Juan Pablos . . . . 20 . . . . Octubre . . . . 1558.” In conclusion there are five lines in Tarasco.

Of this Tesoro Espiritual, antedating the Tesoro Espiritual de Pobres [No. 1544] by 17 years, and altogether different from it, I do not know that any mention has been made; I have seen but the one copy described, which belongs to Sr. D. José Mª de Agreda, and that was in very bad condition.

1546 ¶ Dialogo de Doctrina Christiana etc.

The Tarascan title of this work is as follows:

¶ Yyeti sirtanda y qvi A- | ringahaca Dialogo aringani, ychuhechli | bo chupenga bachi Christianoengani, | yngui vca tata che casive. | Fray | Maturino Gilberti sant Frt. | cisco tata. | Teparimex am \...
Gilberti (Fr. Maturino)—continued.


The "Dialogo" is followed by "breve declaracion de las edades del mundo," II. ccxxvi recto to ccxxvii verso; "Aquí comiençan las Epistolos y conser- vados de todos los Domingos del año con sus sermones," II. ccxiv recto to ccxxiv verso. The supplementary II. 1-22 contain brief biographies of several saints, exhortations, etc., followed by the index, 311.

1558 a Gladstone (Thomas H.) Huron Vocabulary.

A vocabulary, consisting of the numerals to above 100, and upwards of forty of the commonest words and brief sentences, is in the possession of Thomas H. Gladstone, Stockwell, near London, collected by him in July, 1856.—Ludewig, p. 293.

1558 b Golovnin (Capt. Vasili Mikhailovich). Материалы | для | истории русских заселений | по берегам восточного океана. | (Замечания В. М. Головнина о Камчатке и Русской Ам- | рике в 1809, 1810 и 1811 годах) | Выпуск второй. | Приложение к | Московскому сборнику | Н. 9, 1861 г. | Санктпетербург. | В типографии морского министерства. | 1861. | B.


2 p. II., pp. 110. A list of terms and expressions adopted by Russians in Kamchatka, explanatory of many terms now found in Alaskan dialects.

1558 c [Gomara (Francisco Lopez de).] Con privilegio de su Alteza.

Por diez años. | [Large woodcut, nearly filling the page. | ) Primera y segunda parte de la his- | toria general de las Indias con todo el descubrimiento y co-sas nota | bles que han acaecido desde que se ganaron a la año de 1551. | Con la conquista de | Mexico y de la nueva España. | En Caragóca. | 1553. | A costa de Miguel Capilla | mercader de libros vecino de Caragóca. | Ll. i—ccxxi. | map. folio. | Followed by:

[Large woodcut, nearly filling the page.] | La conquista de Mexico. | 1552. | Con licencia y privilegio del Prinçipe nuestro señor. | C.

Colophon: | Fue impressa la presente | historia de Indias y conquista de Mexico en | casa de Agustin Millan. | y acaboise vis | pera de Navidad Año de Mil y | quinientos y quenta y dos | [1552] | en la muy noble y leal Ciu. | dad de Caragóca. |

Ll. i—ccxxix and 1 unnumbered 1. folio. Title furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. H. C. Murphy.

Mexican numerals, 1-20, verso of l. ccvii.—Names of the months, days, calendar, etc., in Mexican, ll. ccviii—ccxix.

1558 d ——— Hispania Victrix. | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Primera y segund par | te de la historia general de las Indias có todo el descu- | brimiento, y cosas notables que han aca- | ecido desde que se ganaron hasta el año | de 1651. | Con la conquista de Mexico, y de la nueva España. |
[Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.

tenida del Campo, por Guillermo de Millis. 1553. |

Ll. i-xii. folio. Followed by:

Conquista de Mexico. [Large woodcut, filling half the page.] | Segvuda parte de la | Chronica general delas Indias, que trata de | la conquista de Mexico. Nueuamen: | te y con licencia impressa. | Año de 1553. |

Colophon: Fue impressa la presente historia de Indias | y con- | quista de Mexico en Medina del Campo, en casa de Gui- | llermo de Millis. Acabose a veynte dias del mes de Ago- | sto. Año de mil y quinientos y cinco y tres [1553]. |

Ll. i-xxxix. folio. Mexican numerals 1-20, recto l. cxvii.—Names of the months, days, &c., verso l. cxviii, verso l. cxviii.

1558 e ——— Conquista de Mexico. Segvuda parte de la Chronica general de las Indias Occidentales, su Historia, Geografia, Temperamento, Producciones, Usos, y Costumbres de los Naturales de ellas.

Madrid. 1553.

Folio. Title from Sabin's Dictionary, No. 27726.

1558 f ——— Con privilegio del Principe nuestro señor por diez años. |

Large woodcut, nearly filling the page.] | La historia general de las In | días y nuevo mundo, con mas la conquista del Pe | ru y de Mexico: agora nueuamente anadida y emendada por el mismo autor, con vna ta | bla muy cumplida de los capitulos, y muchas figuras que en otras impressiones no lleua. |

Venden se en Caragoça en casa de Miguel de Capila mercader de libros. |

Colophon: Fue impressa la presente obra en la muy insigne ciud- | dad de | Caragoça, en casa de Pedro Bernuz; acabose a do | ze dias del mes de Octubre, año de mil y | quinientos y cinquenta y cuatro [1554]. |

4 p.l., ll. i-xeix, and one unnumbered leaf. folio. Title from Bartlett's Catalogue of the John Carter Brown library. According to Brunet the second part is entitled: Cronica de la Nueva España con la Conquista de Mexico, &c.

1558 g ——— Historia de | Mexico, con el desev- | brimiento dela nueva España, conquistada | por el muy illustre y valeroso Principe | don Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Fran- | cisco Lopez de Go- | mara, clergico. | Añadiose de la nueva descripcion y traça de Todas las Indias, | con vna Tabla Alphabeticca de las ma- | terias, y haza- | ñas memorables en ella contenidas. [Vignette.] |

En Anvers, | En casa de Iuan Steelsio, 1554. | Con privilegio. |

Colophon: Impreso en Anvers por Iuan | Lacio. 1554. | C. HCM. |

Ll. i-349, and 11 unnumbered leaves. 24°. Linguistica, ll. 293 (verso)–996 (verso).

Brunet gives this the date 1552 or 1554, and collation as 16 p. ll. and 297 ll.

The date of 1552 and the collation probably refer to the Indices (Part.), which portion of this edition I have not seen.
Gomara (Francisco Lopez de)]—continued.
1558 k —— La Historia ge neral de las In. días, y todo lo acaecido en ellas, desde que se ganaron, hasta agora. Y La conquista de Mexico y dela nueva España. [Woodcut.]
En Anuers por Martín Nucio. | Con privilegio Imperial.
M. D. LIII | [1554]. |
* 300 li. sm. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27729, and Bartlett’s catalogue of the Carter Brown library.

1558 i —— La segunda par | te dela histo: ria general delas Indias, que contiene | La conquista de Mexico, y dela nueva España. [Design.]
En Anuers por Martin Nucio. | Con privilegio Imperial.
M. D. LIII | [1554]. |

1558 k —— Historia de Mexico, con el descv. brimiento dela nueva España, conquistada por el muy illustre y valeroso Principe | don Fernando Cortes, Marques | del Valle, Escrita por Frans. cisco Lopez de Go | mara, clerigo. Añadiose de la nueva descricpcion y traza de todas las Indias, con una Tabla Alphabetica de las materias, y hazañas memorables en ella contenidas.
En Anuers, | Por Iuan Bellero, al Salmon. 1554. | Con privilegio.
Colophon n: I Impreso en Anuers por Iuan | Lacio. 1554. |
349 lli., Tabla 11 lli. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27731.

1558 l —— Con privilegio del Principe nuestro señor | [Large woodcut, nearly filling the page.] | Cronica de la nueva españa, con la conquista de Mexico, y otras cosas notables: hechas por el valeroso Hernando Cortes, Marques del Valle, Capitán | de su Magestad en aquellas partes. Con mucha diligencia corregida, y añadida por el mismo autor.
En Caragoça. 1554.
Colophon: Fue impresa la presente historia de Indias y conquista de Mexico: en la muy noble y leal ciudad de Caragoça: en casa de Augustín Millan. Año de mil y quinientos y cinco y quatro [1554]. |
Ll. i-ixii. folio. Title from Bartlett’s Catalogue of the Brown library.

Impressa in Roma per Valerio, & Luigi Dorici fratelli nel MDLVI [1558]. |

Title as above 1 l., followed by 7 other p. ll., followed by title:
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.

Historia | di Mexico, | et quando si discoperse | la Nuova His-
pagna, conqui- | stata per l’illvstriss. et | valoroso Principe. | Don
Ferdinando Cortes | Marchese del Valle. | Scritta per Francesco
Lopez | de Gomara in lingua Spagnuola, & Tradotta nel | Volgare
Italiano per | Avgvstino de Cravaliz. |

In Roma | Appresso Valerio & Luigi Dorici fratelli. | M. D. LV
[1555]. |

Title 1 l., ll. 1-240. 8°. Linguistics, verso l. 200—recto l. 203. The title of La
Historia generale delle Indie Occidentali, bears date of MDLVI [1556].

1558 n ——— Historia | di Don Ferdinando | Cortes, Marchese | della
Valle, Capitano Valorosissimo, | con le sue maravigliose | prodezze
nel tempo, che discopri, & acquistò, la nuova Spagna. Composta
da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spagnuola, | Tradotta
nella Italiana da Agostino di Cravaliz. [Vignette.]

In Venetia, Per Francesco Lorenzini da Turino MDLX [1560]. •

1558 o ——— Historia, di Don Ferdinando | Cortes, Marchese della
Valle, Capitano valorosissimo. | Parte Terza. | Con le sue maravi-
gliose | prodezze nel tempo, che discopri, & ac- | quistò la Nuova
Spagna. .... Tradotta .... da Ag. di Cravaliz.

Venetia per G. Bonadio 1564.
8 p. ll., text 355 ll. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27741, where men-
tion is made of another edition: Venezia. 1570. 8°.

1558 p ——— Historia de Messico con il discoprimento della Nuova
Spagna.

Venetia. 1573. •
404 ll. sm. 8°. map. Forms the third part of Ziletti’s edition of Cieta de
Leon. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27742.

1558 q ——— Historia di | Don Ferdinando | Cortes, marchese | della
Valle, Capitano Valorosissimo, | Con le sue maravigliose prodezze,
nel tempo che discopri, | & acquistò la nuova Spagna. | Parte
terza. | Composta da Francesco Lopez di | Gomara in lingua Spa-
gnuola. | Tradotta nella Italiana per Agostino di Cravaliz. |

In Venetia, Appresso Camillo Franceschini. 1576.
8 p. ll., text 343 ll. 8°. Title from Sabin’s Dictionary, No. 27744.

1558 r ——— The | Pleasant Historie of the | Conquest of the VVeast
India, | now called new Spayne, | Atchieued by the vvorthy
Prince | Hernando Cortes Marques of the valley of | Huaxacac,
most delectable to Reade; | Translated out of the Spa. | nishe
tongue, by T. N. | Anno. 1578. | [Vignette.]
¶ Imprinted at Londou by | Henry Bynneman. |
4 p. ll., pp. 1-405, table 3 pp. 4°. Title from Bartletti’s catalogue of the Carte-
Brown library.

61 Bib
Gomara (Francisco Lopez de)—continued.


1558 u ———_Voyages et | conquestes du | Capitaine Ferdinando Courtois, és Indes | Occidentales. | Histoire traduite de langue Espagnole, | par Guillaume le Breton Nieuwer. |


1558 v ———_The | Pleasant Historie of | the Conquest of the | West India, now called | new Spaine. | Atchieved by the most worthie Prince | Hernando Cortes, Marques of the Valley of | Huaxacac, most delectable to reade. | Translated out of the Spanish tongue, by T. N. Anno. 1578. | [Design.]


In Venetia, Appresso Barezzo Barezzi. 1599. | 6 ll., 2 blank ll., Tavola 26 ll., text 403 ll. sm. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27745.
GOMARA—GORDON.

Gomara (Francisco López de)—continued.


4 p. ii., text 485 ii., table 19 ii. 8°. Title from Sabin's Dictionary, No. 27749.

1559 a ——— Conquista de Mejico. Historia general de las Indias 1° y 2° parte.

Madrid. 1852.

Forms Vol. LI of "Bibl. de Autores Españoles." Also included in García's "Historiadores Primitivos." Title from Sabin's Dictionary, No. 27733.

1563 Gonzales (P. Diego Pablo). Manual * * del idioma Cahita.

This work is catalogued in Icazbalcoeta’s Apuntes under "Manual"; as stated in the note to No. 1563, it was put under Gonzales on the authority of Brasseeur de Bourbourg. Sr. Icazbalcoeta has since written me as follows: Gonzales is not mentioned as the author. The license of the Order is given him "para que pudiese imprimir un Manual * * " común en las Misiones de la Provincia de Zynalos," from which it is seen that P. Gonzales obtained the necessary authorization to print the book which, in manuscript, was in the hands of the missionaries.

1564 a Gonzales (Fr. Luis). Arte breve y Vocabulario de la lengua Tzoque, conforme se habla en el pueblo de Tepatlan; dividese en dos partes, en la primera se trata de las cuatro partes de la oracion, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio. La segunda se compone de un vocabulario, lo todo compuesto por el Padre fray Luis Gonzalez, de la Orden de Predicadores. Año de 1652.

Manuscript. 333 pp.—Arte 42 and Vocabulario 291. It is copied in three or four different hands; the last is signed at p. 284 with these words: Lo traslado de otro vocabulario, lo que él este le faltaba "Ya cotoocya mi yacapun uno" Fray Domingo Gutierrez.

The vocabulary is Spanish and Tzouqui, and the work, so far as this language is concerned, is the most complete of my collection—that is to say, the most complete which exists.—Brasseeur de Bourbourg.


Cincinnati: Published by Poe & Hitchcock, corner of Main and Eighth Streets. R. P. Thompson, Printer. 1863.


St. John, N. B. 1864.

St. Paul, Minn. | The St. Paul Book and Stationery Co. | 1881. |
Printed cover 1 l., pp. i-viii, 9-143. 8°.

Dakota songs with English translation, pp. 69, 70, 85, 87, 88, 100. Scattered throughout are many Dakota and Ojibwa terms, translations being given in the foot-notes. Notes (1-86 and 1-27), pp. 124-143, referring to the preceding texts, contain much information as to the etymology and meaning of Indian words.

—— Gospel of John in Cherokee. See Worcester (Rev. S. A.) and Boudinot (Elias), Nos. 4225-4228.

Gospel of John in Micmac. See Woolésqúnooditünkun, No. 4205.
This work was translated by Rev. S. T. Rand, q. v. in these Additions and Corrections.

—— Gospel according to Saint John, in Tinné. See Kirkby (Rev. William West),], No. 2104.

—— Gospel of Matthew in Cherokee. See Worcester (Rev. S. A.) and Boudinot (E.), Nos. 4221-4224.

1588 a [Gospels in the Cree Language.] BA.
No title-page; first leaf of Matthew missing, leaving for Matthew 56 ll., Mark 38 ll., Luke 63 ll., John 46 ll.—203 ll. in all, the pages being unnumbered. In the Moose dialect of the Cree language; syllabic characters. See Mason (Rev. W.), No. 2494.

Gospels of the four Evangelists in Chipewyan. See Kirkby (Rev. W. W.), No. 2107.

1588 a Grammaire. Grammaire Iroquoise. LDM.
Manuscrit. Pp. 1-194 and 7 unnumbered ll. 4°. Incomplete. In the archives of the Seminary at Lac des Deux MONTAGNES (Oka), Canada. Bound, fairly written, and well preserved. There is no title-page, the text beginning immediately after the heading as above. The first page contains a short account of the distribution of the dialects of the Iroquois; the grammar proper, "1re Partie," begins on p. 2, which also gives a list of sounds. The remaining contents, each of the headings having a number of subheadings, are as follows: Des Noms, pp. 4-19.—Des Adjectifs, pp. 20-22.—Des Pronoms, pp. 20-28.—Du Verbe, pp. 29-132.—Des Adverbes, pp. 133-135.—Des Prépositions, p. 135.—Des Conjonctions, p. 137.—Interjections, p. 137.
Ll. 4-7 contain notes and comments on the preceding pages.
Grammaire—continued.

1595 b ——— Traité de la grammaire | Irivokoise | LDM.

Manuscirrit. 23 unnumbered and 11 blank ll. 12°. In the archives of the seminary at Lac des Deux Montagnes (Oka), Canada. There is no title-page, the text immediately following the heading, as above. From the introduction it appears that the work was not finished, the opening sentence saying: "Cette grammaire a cinq parties: la première les principes de la langue, la seconde les remarques sur les principes, la troisième la table des relations en abrégé à celles des conjugaisons, la quatrième une nomenclature en abrégé du dictionnaire, la cinquième les racines."

The contents are as follows: Première partie—des principes. Chapitre premier, De l'alphabet et prononciation des lettres, recto 1. 1.—Chapitre 2. Du verbe, verso 1. 1.—Chapitre [3]. Du pronom possessif, verso 1. 10. Seconde partie. Les remarques sur la grammaire, recto 1. 12.—Remarques sur les dialectes, verso 1. 12.—Les conjugaisons du paradigme g, verso 1. 14 to recto 1. 23.


Manuscirrit. 124 ll. 2 parts in 1 vol. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 533. See Irwin (Thomas), No. 1949 b.

1600 a Gray (Asa) and Trumbull (J. Hammond). Review of De Candolle's Origin of Cultivated Plants; with Annotations upon certain American Species; by Asa Gray and J. Hammond Trumbull.


Names of plants in the languages of a number of tribes of the Indians of North America.

1600 b Grayson (George Washington). Este Maskoke Vrahyv. [For the sake of the Muskokee people.]


1600 c ——— Nak Nuvkv. [A legend.]


1601 a Green (Samuel A.) Groton | during | the Indian Wars. | By |

Samuel A. Green, M. D. |

Groton, Mass. | 1883. |
Pp. 1-214. 8°. Title from Mr. W. Eames.
Indian names of places, with a letter from J. Hammond Trumbull, pp. 188-191.


Grohman (William A. Baillie). See Baillie-Grohman (William A.)


Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.]
Grube (Bernhard Adam)—continued.

1606 b ——— [Moravian Hymn Book in the Delaware Tongue. Bethlehem: J. Brandmiller. 1763.]

Titles from Hildeburn's List of the Issues of the Press in Pennsylvania. Although no copies of either are known to exist, the local records of the Moravian Society supply evidence that both works were actually printed.

"During Brandmiller's incumbency at Friedensthal, there was printed and published between 1760 and 1763 the manual used by the Moravian Church during the Holy Passion week, entitled 'A Harmony of the Gospels,' containing the events in the history of the last days of the Son of Man, and also a hymn-book, both translated by the Rev. Bernhard Adam Grubé from the German into the Delaware tongue. Mr. Grubé at this date was the missionary in charge of the Moravian Indian Mission, called Wechquetank, situated on Head's Creek in Polk Township, Monroe County, and for many years served in the Indian missions of his church. In the diary of that mission the following facts are recorded by him:

1761, Jan'y 18. Anton (the Delaware assistant) and I worked at the Delaware translation of the Harmony of the Gospel.

1761, March 17. To-day I sent the first sheet of the Harmony to Bro. Brandmiller, at Friedensthal, to print.

April 13. Bro. Brandmiller sent me proof to-day to read.

August 1. Translated at the Harmony.

1763, Feb'y 13. Anton and I have translated fifty-six chapters for the Harmony.

April 1 (Good Friday). Bro. Brandmiller forwarded me the first proof of Essay of a Delaware Hymn Book, &c.

The types and press on which these works were printed were forwarded from London to Bethlehem in the autumn of 1761, and then sent to Friedensthal."—Penn. Mag., vol. 6, pp. 249-250.

"The Rev. Bernhard Adam Grube, one of the earliest missionaries to the Delaware Indians, was well acquainted with their language. He died at Bethlehem, March 20, 1808, aged 93 years."—Allan's Biog. Dict.

Guadalupe Ramirez (Fr. Antonio de). See Ramirez (Fr. Antonio de Guadalupe), Nos. 3172–3175.

Guay (M.). See Gay (M.), No. 1486 a.


Manuscript. 20 unnumbered ff. 4°. In the Iroquois language. Preserved in the archives of the Catholic Church at Caughnawaga, Canada.

1309 b ——— [Sermons et Instructions Iroquois de M. H. Guen Missionnaire du Lac des deux Montagnes.]

Manuscripts preserved in the archives of the seminary at the above mission. This list was furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, an employee of the Bureau of Ethnology, with the aid of Father Leclair, who is in charge of the mission.

Book 1. | Reponse aux Calomnies des Protestants.
Passion de N. S. | Doctrine Catholique sur les Sacrements.
Invention | Eglise.
Exaltation | Ascension de la Ste. Croix.
Mandement de M. de Montgolfier.
Judgement dernier.
Guen (Rév. Hamon)—continued.
Dons du St. Esprit.
Les 8 Béatitudes.
Dédicace.
Annonciation.
Petit nombre des élus.
St. Laurent.
St. Étienne.

Book 2.
Présentation de la Ste Vierge.
Institution de l'Eucharistie.
Nativité de la Ste V.
Jugement dernier.
Méthode pour se conduire.
St. Paul.
Annonciation.
Mort.
Péché mortel.
Motifs de détester le péché.
Considération sur la mort.
Mort des bûches.
Jugement particulier.
Salut.
19ème d’après la Pentecôte.
Pâques-œufs-Noël.

Book 3.
Actes pour la communion.
Pâques.—Ascension.
St. Jacques.—Conception.
Les innocents.
Précédent de Jesus & Purif de M.
Jugement dernier.
Avantage de la communion.
Examen pour la confession.
Mandement communion.
Péché mortel.
Obligation de méditer la passion.
Les 7 stations du Calvaire.
Ascension.
4 oraisons à Jesus.
Mort.—Orgueil.
Avarice.—Envie.
Action de grâces.
Mandement pour le jubilé 1746.
Divers fragments.

Book 4.
Exhortations pour le Catechisme.
Parole de Dieu.—Pénitence.—Jonas.
—Présence de Dieu.
Pénitence de David.—Messe.—Con-
formité à la V.—Souffrance.

Amour de Dieu.—Am. du Prochain.
Amour des ennemies.
Passion de N. S.—Mort du jugement
particulier.
Pentecôte.—Fins dernières.—Haine
du péché.
Dédicace.—Ste. Anne.
Normand.—Fête de N. D. de la Victo-
ire.
Devotion à Marie pour le jour des
morts.
St. Coeur de Jesus.—Salut.—Education.
Des enfant.—Quelques fragments.
Des repetitions et redites.

Book 5.
Fin de l’homme.
Pentecôte.
Eucharistie.—Sacrifice de la messe.
Manière d’entendre la Ste. Messe.
Communion indigne.—Préparation à
la C.—Action de grâces aprè.
Effets de l'Eucharistie.—St. Viatique.
Visite au St. Sacrement.—St. Fran-
cis.
St. Cécile.—Purification de la Ste V.
Parole de D.—Sexagesime.—Nativité
de M.
Devotion envers la Ste V.—St. Lau-
rent.
Différents Miroirs.—Vrai et facile de-
voition.
Exercice de la considération.—Sur la
prière.
St. Joseph.—St. Michel.—21ème D.
Miseres du monde.—Divers mots parfums.

Book 6.
Consideration pour tous les jours.
Avant le service de D.—Sur celui de
M.
Sur la visitation.
Efficacité de la redémmption.
La mort termine tout ici bas.
Les bons.
Pêines des péchés en enfer.—Malice
du péché.
Devants dominants.—Orgueil, &c.
Charité envers les pauvres.—Té-
deur, &c.

Gulla (José Maria).—See Vela (José Canuto), No. 3987.

Guevára (D. José Augustín Aldáma y).—See Aldáma y Guevára
(D. J. A.), No. 54.
1618 a Guichart de Keridvent (P. Victor Henri) Mr. Guichart N° 14 | Examen de conscience Algonquin et Iroquois | 2° Pensées, prières à suggerir aux malades | 3° Exhortation aprés la confession | 4° Prières | LDM.

Manuscrit, 48 unnumbered ll. sm. 4°. Title as above, in the right-hand corner of which is the date 1757-1793, reverse blank, l. l.; recto l. 2 blank; verso begins with the Examen in Algonquin, and the opposite page, recto l. 3, the same in Iroquois, which continues to recto of l. 40, the left hand pages being in Algonquin, the right in Iroquois. In many cases the French, and in some cases the Latin, equivalents of the questions and answers are given on the Algonquin pages. Each question and answer is numbered, each page beginning a new numbering. l. 40, verso, begins the Pensées prières in French and Iroquois, which extends to verso of l. 42. Recto l. 43, Exhortation aprés la confession in Iroquois; the recto of l. 44 is blank, the verso being occupied with a table of relationship in French and Iroquois, continuing to recto of l. 45, the verso of which is blank, as is also the recto of l. 46. Verso of l. 46, Credo in Iroquois; recto of l. 47, Pater, Ave Maria, Foy, Esperance, Amour; the latter continuing to verso of the leaf, which also contains the Confiteor; l. 48, recto, Contrition, Sub tuum; verso blank.

The manuscript is nicely written, has been bound, and is well preserved.

1618 b ——— Ouv de mr Guichart—No. 8. | 1-3° Dim. de l'Avent | 2. 5° Etienne. Le même qu'au n° 3 mais celui-ci est mieux écrit | 3. Contre ceux qui croyent trop aisement aux sorciers. | LDM.

Manuscrit. 10 ll. large 8°. In the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 c ——— 20 dimanche aprés La pentecôte | Sur Le bon usage des Maladies | 1808 | LDM.

Manuscrit. 10 ll. 4°. Sermon in the Mohawk language. In the archives of the Roman Catholic Church at Oka, Canada.

1618 d ——— Grammaire Algonquienne.

Manuscrit. 50 ll. 4°. In the seminary at the mission of Lac des Deux Montagnes. Title furnished by Mrs. Erminnie A. Smith, who describes it as looking very ancient. "The blank leaves have written upon them various notes in different handwritings relating to the coming and departure of different missionaries attached to this station, one of which reads: Guichart au lac 1754—mort 1793."

1619 a Guss (Abraham L.) Early Indian History | on the | Susquehanna; | Capt. John Smith's Exploration of the Head of Chesapeake | Bay in 1608—"Tockwogh" Interpreters sent to invite the "Sas- | quesahanockes" to an interview, of whom he learns of other | Indian Nations—Early publications referring to the Coun- | try | and Tribe—First Map of the Country—Location and Identifi- | cation of the Head Towns—New Chapters in Susquehanna | His- | tory—Appearance of the Susquehannocks—Their Fort, | Dresses, Gigantic Size, Numerical Strength—Their Language, | not Algon- | quine but Iroquois-Origin, Use and Signification of | their name. Based on Rare and Original Documents, and Ac. | accompanied with a copy of Capt. Smith's wonderful Map. | By | Abraham L. Guss, | A. M., | Washington, D. C. | Harrisburg: | Lane S. Hart, Printer. | 1883. | JWP.
Guss (Abraham L.)—continued.

Title 1 l., pp. 1-32. 8°. map. Extract from Nos. 3 and 4, Vol. 1, Historical Register, Harrisburg, Pa. (*).


1622 Guzman (Fr. Pantaleon de). Compen dio de Nombres en Lengua Cakchiquel. Año 1704.

Second title: Libro yntitv I lado I Compendio de nombres en lengua Cakchi quel; Y Significados de Verbos por Ymeratiuo, y Acusativos Reciprocos, I En doce Tratados, Por el P.º Predicad.º F. Pantaleon de Guzmán; Cura Doctri nero por el Real Patronato, de esta Doc trina, y Curato de Santa María de Je sus Pache: en veinte días del mes de Octubre, de mil setecientos y quatro Años.


The fourth and seventh Tratados are not mentioned. A copy of this manuscript as follows:

1622 a ——— Libro Yntitulado | Compendio de Nombres | en | Lengua Cakchiquel | y Significados de Verbos por Ymera | tivos y Acusativos Reciprocos, en | doce Tratados | Por el Padre Predicador | F. Pantaleon de Guzman | Cura Doctrinero por el Real Patronato | de esta Doctrina y Curato de Santa Maria | de Jesus Pache | En veinte dias del mes de Octubre | de mil setecientos y quatro | anos.

Manuscript. Half-title 1 l., title 1 l., pp. iii-vi, 1-323. “Copied by Dr. Berendt from the original dated 1704, late in the possession of Mr. E. G. Squier (see his Monograph of Authors, p. 33) [No. 1622 of this catalogue]. It is an extremely useful book, but inconveniently arranged.” — Britton.

1623 a [Hadley (Lewis F.)] A | Quapaw Vocabulary. | And the | Quapaw and Ponca | compared. | Also | The mystery of the Ponca Removal | and the | troubles Quapaws were subjected | to on account
Hadley (Lewis F.)—continued.

of the mystery | underlying the Removal of the Poncas, | by In-
gonomish, late Clerk | of the Quapaw Nation. | 1882. |

Manuscript. 7 ll., pp. 1-42, 1-91, 1-21. folio. In the library of the Bureau of
Ethnology.

Title recto l. 1, verso, "Quapaw [words] overlooked."—Brief historical notes,
ll. 2-7.—Remarks, p. 1.—Key to the sounds used, p. 3, reverse blank.—Quapaw
vocabulary, pp. 5-42.—Notice of the Quapaws and Poncas, p. 1.—Quapaw-Ponca
vocabulary, pp. 3-9.—The mystery of the Ponca removal, pp. 1-20.—Quapaw
[words] overlooked, p. 21.

1623 b ——— Vocabulary of the Modoc.
Manuscript. 34 unnumbered ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology.
In three blank books, 12 ll. each, the last two ll. of Book 3 being unfilled. The
first page gives the alphabet. The vocabulary is given under headings: Pro-
miscuous words; On eating; On food; On fruit; On beasts; Of the body; On
the mind; Of days; On the seasons, &c.

1623 c ——— Vocabulary of the Shawnee.
Manuscript. 31 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1623 d ——— Vocabulary of the Uchee.
Manuscript. 7 ll. folio. In the library of the Bureau of Ethnology.

1626 a Haines (E. M.) Indian names. By E. M. Haines.
In Blanchard (Rufus.) The Discovery and Conquest of the Northwest, pp.
475-484. Chicago, 1880. 3°.

Some general suggestions in regard to the Algonquin language, p. 477.—A list
of Indian geographical names, with English significations, pp. 478-484.

1627 a Hakuyt (Richard). The | Principal Navi- | gations, Voyages, | Traffiqves and Discove- | ries of the English Nation, made by Sea or ouer- | land, to the remote and farthest distant quarters of the | Earth, at any time within the compass of these 1600. yeres: | Divided into three severall Volumes, according to the | positions of the Regions, whereunto they | were directed. | The first Volume containeth the worthy Discoveries, | &c. of the English toward the North and Northeast by Sea, as of | Lapland, Scrifikia, Corelia, the Baie of S. Nicholas, the Isles of Colgoiene, Vaigatz, | and Nova Zembla, toward the great River Ob, with the mighty Empire of
Russia, | the Caspian Sea, Georgia, Armenia, Media, Persia, Boghur in Bactria, | and divers kingdoms of Tartaria: | Together with many notable monuments and testimonies | of the ancient forren trades, and of the warrelie and other | shipping of this Realme of England in former ages. | VVhereunto is annexed a briefe Com-
mentary of the true state of Island, | and of the Northern Seas and lands situate that way: As also the | memorable defeat of the Spanish huge Armada, Anno 1588. |
† The second Volume comprehenth the principlall | Navigations, Voyages, Traffiques, and dis-
coveries of the English | Nation made by Sea or ouer-land, to the South and South-east | parts of the World, as well within as with-
out the Streight of | Gibralter, at any time within the compass of
Hakluyt (Richard)—continued.
these 1600. | yeres: Dividid into two seueral parts, &c. | J B; Richard Hakluyt, Preacher, and sometime Sta- dent of Christ Church in Oxford. | [Figure.] | Imprinted at London by George Bishop, | Ralph Newberie, and Robert Barker. | Anno 1599. | A BP. MHS.
A subsequent issue of Vol. 1 of the work given in title No. 1697. It is minus the voyage to Cadiz. The second volume, also dated 1599, begins: The | Second Volume | of the Principal Na- | vigations, &c. The third volume, dated 1600, begins: The | Third and Last | Volume of the Voy- | ages, Navigations, etc.

1632 a Haldeman (Samuel Stehman). Numerals in the Comanche language.
Manuscript. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N.J.

1636 a Hale (Horatio). Indian migrations, as evidenced by language.
Verbal forms of the Wyandot, Mohawk, Oneida, Onondaga, Cayuga, Seneca, and Tuscarora, p. 25.—Pronominal forms of the Iroquois and Cherokee, and list showing similarity between words of the Iroquois and Cherokee, p. 27.—Words in Tutelo and Dakota, pp. 109-111.—Words showing similarity between Cherokee, Choctaw, and Chicsas, p. 120.


1636 c ——— The Tutelo Tribe and Language. By Horatio Hale.

Chapter XX, The Iroquois Language, pp. 99-113, contains many examples and a discussion of the grammatical construction of the language.
Hale (Horatio)—continued.

In addition there are terms in the various dialects of the Iroquois scattered through the work in great profusion.


Hall (Prof. Asaph). See Stimpson (Dr. William) and Hall (Prof. Asaph), No. 3760.

1641 [Hall (Rev. Sherman.)] Ojibwa nungunosheng. Ojibwa hymns.

This title should have been entered under Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. J.), and Henry (G.), as the preface of the work says the hymns were compiled from the hymn books of those authors by Mr. Hall.

1661 a Hamy (Dr. E. T.) Note sur une Inscription Chronographique de la fin de la Période Aztèque, appartenant au Musée du Trocadéro par le Dr E. T. Hamy Conservateur du Musée.


Mexican terms passim.

Hanranna Qa Rtyetu [in Dakota]. See Hinman (Rev. S. D.), No. 1808.

1671 [Hartgers (Joost), editor.] Beschrijvinge | Van | Virginia, | Nieuw Nederlandt/ | Nieuw Engelandt, | En d'Eylanden | Bermudas, | Barbados, en S. Christoffel, | Dienstelyck voor elck een derwaerts handelende/ en alle voort-plantes | van nieuw Colonien. | Met kopere Figuren verciert. | [Design.]

't Amsterdam, | By Joost Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam/ bezyden 't Stadt-huys/ | op de hoeck vande Kalver-straet/ inde Boeck-winckel/ Anno 1651. | L

Pp.1–68. 4°. map of Virginia and plates. Improved title of No. 1671.

Megalopolensis (J.) Korte Ontwerp van de Mahakuase Indianen in Nieuw Nederlant, pp. 42–49.

Hartmann (R.) See Zeitschrift für Ethnologie, No. 4301.

Harvey (Rev. M.) See Hatton (Joseph) and Harvey (Rev. M.), No. 1677 a, 1677 b.

1673 a Hasling (Mr. —) Eine Probe der Esquimaux-Sprache. c.

1676 Hatchets. The Hatchets, to hew down the Tree of Sin, which bears the Fruit of Death. Or, The Laws, by which the Magistrates are to punish Offences, among the Indians, as well as among the English. — | Togkunkash, tammethamnuate Matcheseongane | mehtung, ne meechumuuo Nuppooonk. | Aash, | Wunnaamataongash, uish naslipu Nananuacheeg | kusnunt saasamahamwog matcheseongash ut | kenugke Indiansog netatuppe onk ut kenugke | englishmanseg. | (aash Chobkquog.)

Colephon: | Boston: Printed by B. Green. 1705. | L

One sheet of 15 pp. sm. 8°. On the first page, the double title, as above, and an introduction to the Laws, beginning: “The Laws are now to be declared,
Hatchets—continued.

O Indians," &c. This introduction and each of the twenty laws are followed, in order, by the Indian translation. At the end, on p. 15, are two paragraphs of admonition, and on the lower half of the page, between single rules, is the colophon, as above. In the language of the Indians of Massachusetts. Improved title of No. 1676.

1676 a Hathaway (Benjamin). The League | of | The Iroquois | and | other legends. | From the Indian Muse. | By | Benjamin Hathaway. | [Quotation 7 lines.] |


Pp. i-xii, 1 l. pp. 1-319, (2). 12°. Portrait. Title from Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N.Y.

Vocabulary [of Indian words used in the poem, with significations], pp. 317-319.

1677 a Hatton (Joseph) and Harvey (Rev. M.) Newfoundland | The Oldest British Colony | Its History, its Present Condition, and | its Prospects in the Future. | By | Joseph Hatton, | Author of "To Day in America," "The New Ceylon," "Journalistic London," etc. | and | the Rev. M. Harvey, | A Resident of St. John's, and Author of "Across Newfoundland," etc. | Illustrated | from Photographs and sketches specially made for this work by W. F. Rennie, | J. Hayward, and S. H. Parsons (Photographer); | Drawn by Percival Skelton; and Engraved by Geo. Pearson. | Supplemented by Artistic Contributions from various other sources. |


1677 b ——— Newfoundland | its history, its present condition, and its | prospects in the future | By | Joseph Hatton | Author of "To Day in America," "The New Ceylon," "Journalistic London," etc. | and | the Rev. M. Harvey | A Resident of St. John's, and author of "Across Newfoundland" | Reprinted from the English edition: revised, corrected, and enlarged | Illustrated |

Boston: | Published by Doyle & Whittle | 1883 |


1684 a Hayden (Dr. Ferdinand Vanderveer). (From the American Journ. of Science and Arts, Vol. XXXIV, July, 1862.) A Sketch of the Mandan Indians, | with some observations illustrating the | Grammatical Structure of their language. | By Dr. F. V. Hayden. |

No title-page. Pp. 57-66. 8°. Separate issue of No. 1684. Title from Mr. W. Eames, from copy in possession of Mr. W. W. Beach.

1688 a Hayes (Benjamin). Dieguino idiom. Furnished by Panto, the well-known and intelligent captain of San Pascual to Benj. Hayes. Manuscript. 1 l. folio. About 50 words. In the Bancroft Library, San Francisco.


1896 Heaviside (J. T. C.) American Antiquities, &c. | G. | This work, an imperfect title of which is given in No. 1696, contains no linguistics.


HENDERSON (Alexander)—continued.

Manuscript. 1 l., pp. 1-110. 8°. Copy of the original manuscript now in the Bureau of Ethnology.

Newly arranged by Dr. C. H. Berendt. [New York December 1873.]
Manuscript. 1 l., pp. 1-241. 8°. Copied from the original, in the Bureau of Ethnology, and rearranged by Dr. Berendt, with various new words from the author. The volume includes a number of autograph letters from Mr. Henderson, who was for forty years a missionary in Honduras.

Manuscript. 4 pp. folio. Three double columns, Spanish and Carib, to the page.

——— See Ruz (Fr. Joaquin), No. 3426 a.

1732a HANNESPIN (Louis). [Dictionary of the Dakota language.] *
* He describes as follows the manner in which he compiled a dictionary of the Dakota language: "As soon as I could catch the word Taktechiahiben (Takukapi-he), which means "what call you that," I became in a short time able to converse on the familiar objects. At first this difficulty was hard to surmount. If I had a desire to know what to run was, in their tongue, I was forced to increase my speed and actually run from one end of the lodge to the other, until they understood what I meant and had told me the word, which I presently set down in my Dictionary." — Missis. Hist. Soc. Coll., vol. 1, pp. 302-313.

HENRY (George). See Mungwandus, No. 2681.
"In 1854 and afterwards Henry wrote his Indian name Maungwudaus."— Truman.

1733a [Henry (Victor)]. Esquisse d'une Grammaire de la langue Innok étudiée dans le dialecte des Tchight du Mackenzie, d'après la Grammaire et le vocabulaire Tchight du R. P. Petitot.
In Revue de Linguistique, tome 10, pp. 223-260. Paris, 1877. 8°. The original of the separate, title of which is given in No. 1734.

1734a ——— Esquisse d'une Grammaire raisonnée de la langue Alouette d'après la Grammaire et le vocabulaire de Ivan Véniaminov.
In Revue de Linguistique, tome 11, pp. 424-467. Paris, 1878. 8°. The title of the second and final article of this series is given in No. 1735.

Hensel (Gottfried)—continued.
Norimbergæ, | In Commissis apvd Heredes | Homannianos.
1741. |


Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.

1737 A [erbert (Sir Thomas)]. A | Relation | of some yeares | travaile, begvne | Anno 1626. | Into Afrique and the greater Asia, especially | the Territories of the Persian Monarchie: and some parts of the Orientall Indies, | and Iles adiacent. | Of their Religion, Language, Habit, Dis. | cent, Ceremonies, and other matters concerning them. | Together with the proceedings and death of the three late Ambassadours: Sir D. C. Sir R. S. and the Persian | Nogdi-beg: | As also the two great Monarchs, the King of Persia, | and the Great Mogol. | By T. H. Esquier. | [Design.] |

Loudon, | Printed by William Stansby, and Jacob | Bloome, 1634. |

Engraved title, reverse blank, 1 l.; title as above, reverse blank, 1 l.; 3 other p. ll. unnumbered; pp. 1-225; 7 unnumbered ll. folio. According to Sabin’s Dictionary, No. 31471, there are other editions: London, 1688, 1668, 1665, 1677.

Comparisons between Welsh and Mexican names, p. 292.

1740 a Herman (Reinhold L.) and Satterlee (Walter). Cradle Songs | of | Many Nations | [Picture] | Music | by | Reinhold L. Herman | Illustrations | by | Walter Satterlee |

New York | Dodd, Mead & Company | Publishers |

Bound in paper, within a detached, light cloth cover, both bearing a fancy general title—“Cradle Songs.” PP. 1-64. 4°.

American Indian Cradle Song, from the Cherokee tribe, pp. 51-52.

1743 Hernandez (Francisco). Quatro Libros. | De la natu. | raleza, y virtudes de las | Plantas, y animales que estan recogidos en el uso | de Medicina en la Nueva España, y la Metodo y correcc. | cion y preparacion, que para administrarlas se requiere | con lo que el Doctor Francisco Hernandez escriuio | en lengua Latina. | Muy util para todo genero de | gente & viue en estacias y Pueblos, do no ay Medicos ni Botica. | Traduzido, y aumentado muchos simples, y compuestos | y otros muchos secretos curativos por Fr. Francisco Xi. | meuez, hijo del Comuento de S. Domingo de Mexico, | Natural de la Villa de Luna del Reyno de Aragon. | A R. P. Maestro Fr. Hernando Bazan, Prior Provincial de | la Provincia de Santiago de Mexico en la Orden de los Predicadores, | y Cattedratico Inviolado de Tefologia en la Universidad Real. |

† En Mexico, en casa de la Viuda de Diego Lopez Damales. 1613. | † Vendese en la tienda de Diego Garrido, en la esquina de | la calle de Zacuba, y en la porteria de S. Domingo. |
Hernandez (Francisco)—continued.

5 p. ll., ll. 1–903, table 7 ll. sm. 4°. Improved title of No. 1743, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

Ximenes, in his introduction, remarks that the work of Hernandez, abridged by the Neapolitan physician Nardo Antonio Reccho, by strange ways reached the Indies and fell into his hands; and that he was induced to publish this translation, adding such examples as fell in his way.


Engraved title 1 l., printed title 1 l., Philippo iv, 1 l., Incolva Mascardvs, &c., 1 l., Approbatio, &c., 1 l., Index Plantarvm, 7 ll., Index Avthorvm, &c., 2 ll., Vocum quadrundam Americanarum explicatio, verso Errata sive Corrigenda, 1 l., in all 15 ll. Rervm Medicarvm, pp. 1–990. Amico lectori, reverse Index tabvla-rvm, 1 l., Index medicamentorum, 4 ll.

In the copy in the library of Harvard University the printed title precedes the engraved one, which probably is the proper order; in that copy the arrangement of the Indices is also different from that indicated above.

The imperfect title given in No. 1747 is not a separate work, but is the printed title above. Title No. 1746 also forms a part of the above, and should be as follows:

Append: Historiae aniimalivm | et mineralivm Novae Hispaniae | Liber Vnicus | in sex tractatvs divisvs | Francisco Fernandez

62 Bib
Hernandez (Francisco)—continued.

Philippi Secundi primario Medico | Avthore. | Tractativa Primaev.
De Quadrupedibus Nova Hispanicis. | B. C. W. BA. HU.


"There is a great deal of confusion in regard to the bibliographical as well as to the literary history of this work. Acosta, in his history printed in 1590, speaks of Dr. Hernandez' history, and of Nardo Antonio's abridgment of it; and to 'these books (probably meaning MSS.) and works refers those who wish for more particular information concerning the plants of the Indies, and their medicinal uses.' Leon Pinelo, in his Biblioteca, printed in 1629, says that it was already printed in Germany, and that Pedro de la Seyne, in his Homeri Nepenthese, also quoted it as printed. At page 400, there is an address to the reader, dated in Rome, 1625, which appears to have been placed instead of an address to Cardinal Barberini, with the same date, and in nearly the same words (both of which are in my copy). Which shows that part of the work was probably printed before 1644, when Innocent X. was made Pope, and expelled the Barberini, by whose means he had been elected, from Rome. A dedication to the same Cardinal, at page 903 (also in mine) without date, is supplied in most copies by another to the Duke del Infantado, dated Rome, 1651. In some copies, even the figure of the Dragon, at p. 816, dedicated also to Cardinal Barberini, is torn out. Some copies have a plant engraved on copper, at p. 213, and another at p. 301, but which are generally wanting: many copies have only the engraved title page; in some dated 1651, in others 1649. It appears probable that the body of the work was printed in 1625; when a few copies got abroad, and that it was completed and some changes made, in 1649-51.

"Hernandez was Physician to Philip II., by whom he was sent to Mexico to examine and describe its natural productions and ascertain their medicinal properties. He wrote a copious history in Latin, which was given to Nardo Antonio Becce, a Neapolitan physician, for examination, who reduced it to a moderate compass. The original of this abridgment, with the censorship and approbation of Dr. Valle, by some singular chance, fell into the hands of the Dominican Friar, Francisco Ximenez, in Mexico, by whom it was translated into Spanish, and printed in that city in 4to in 1615. This work corresponds almost exactly to the 6 books published in Rome, in 1648-51, but both differ materially from the Plant. Nov. Hisp., &c., published by Ortega, from Hernandez' manuscripts in 1790. Most of the original MSS. of Hernandez were destroyed by the fire at the Escorial in 1671. There is extant a MS. translation of Pliny by Hernandez. Very little is known respecting his life, although much more worthy of a niche in the temple of Fame than many of his contemporaries. Like his early friend and companion Ambrosio de Morales, he probably flourished during the greater part of the 16th century. His native place was Toledo."—Rich, pp. 73-74.

1770 a Hester (Joseph Goodman). Words, phrases, and sentences in the Cherokee language.

Manuscript. Pp. 77-229 and 4 ll. containing local geographic names, etc., with English translation. 4°. In the possession of the author, Washington,
**Hernandez—Hill.**

**Hester (Joseph Goodman)—continued.**

D.C. Collected in North Carolina in 1864, and recorded in a copy of the second edition of the Introduction to the Study of Indian Languages. In Roman characters, except the first few pages, which are in both Roman and Cherokee characters.

**1774a Hill (A. H.)**  Ne | karorohn | ne | Teyerihwagkwathaw | ne ne enyontste | ne yagorihwiyogstonh | kanyegehaga neyeweane-otenh. | Ne tehaweuanadyny | kenwedgeshon. |


   New-York, | Printed at the Conference Office | by J. Collord. | 1829. |


**1779a —— Ne | karoron | ne | teyerihwahkwathaw | igen | ne eny ontste | ne yagorihwiyogstonh | kanyegehaga [sic] kaweanon dahkoga | ni ohuagew non ka kahyaton yoktke | teyerihwah kwathaw ne exhaogon ah | enyontste ji yondderihonnyeamintha |

   New York: | Published by Nelson & Phillips. | For the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. |

   Second title: A | Collection | of | Hymns | for | the use of Native Christians | of the | Mohawk language; | to which are added | a number of hymns for Sabbath | Schools. |

   New York: | Published by Nelson & Phillips, | for the Missionary Society of the Methodist | Episcopal Church. | 1874. |

   240 pp. 24°. Indian title verso l. 1 (p. 2), recto blank; English title recto l. 2 (p. 3); alternate pages in Mohawk and English, pp. 4–87; in Mohawk alone, pp. 88–117; in Mohawk and English, pp. 118–195; “Hymns for Children” in English, pp. 197–230; Mohawk index, pp. 231–235; English index, pp. 236–240.

   Title furnished by Mr. W. Eames.

**1791a ——, Hess (William), and Wilkes (John A.), Jr.**  Ne ne jiniho yeren | ne | rodiyatadogehnti, | kanyegehaga kaweano dahkon | ne tehaweuanatenny | ne kenwedgeshon, nok oni shodigwagatwen | ne William Hess and John A. Wilkes Jr. |

   New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |


   New-York: | Published by the Young Men's Bible Society of New-York, | auxiliary to | the Bible Society of the Methodist Episcopal Church. | M'Elrath & Bangs, Printers. | 1834. |
Hill (A. H.), Hess (William), and Wilkes (John A.), jr.—continued.

Pp. 1-121, 1-121 (double numbers), alternate Mohawk and English. 18O.
Mohawk title verso l. 1; English title recto l. 2. Another edition of No. 1791.
Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach,
Yonkers, N. Y.

Hill (Isaac), editor. See Farmer's Monthly Visitor, No. 1267.

1797 Hind (Henry Youle). North-West Territory. | Reports of Pro-
gress; | together with | a Preliminary and General Report | on the |
Assiniboine and Saskatchewan Exploring Expedition, | made |
under instructions from the Provincial Secretary, | Canada. | By |
Henry Youle Hind, M. A. | Professor of Chemistry and Geology |
in the University of Trinity College, Toronto, | In charge of the |
Expedition. | Printed by order of the Legislative Assembly. |
Toronto: | Printed by John Lovell, corner of Yonge and Melinda |
Streets. | 1859. |

A. C. Hu.

Pp. i-xii, 1-202, 4 ll. folio. 9 folding maps, 3 plates. Improved title of No. |
1797.

373-375.

—— Histoire du Nouveau Monde. See [Laet (J. de)], No. 2164.

—— Histoire * * * Iles Antilles de l'Amérique. See [Rochez-|
fort (L. C. de)], Nos. 3343, 3345, 3349.

Historische Beschreibung Der Antillen Inseln. See [Rochezfort |
(L. C. de)], No. 3348.

History. History of Joseph, in Choctaw. See [Dukes (Joseph)], |
No. 1102.

—— The History of Poor Sarah, in Micmac. See [Rand (Rev. |
S. T.)]

—— History of the Caribby-Islands. See [Rochezfort (L. C. |
de)], No. 3346.

—— History of the Indian Wars. See [Sanders (Rev. D. C.)], |
Nos. 3474-3475.

—— History * * of Virginia. See [Beverly (Robert)], Nos. |
372, 377.

[Hoecken (Rev. Christian).] See Pewani Ipi Potewatemi, No. 2974.

—— See Potewatemi Nememissinoiakan Ewiyowat, No. 3042.

I am informed by Dr. Trumbull that Father Hoecken is the author of |
these two works.

1828 a Hoffman (Charles Fenno). A Winter | in the Far West. | By C. |
F. Hoffman, | of New-York. | [Quotation 4 lines.] | In two vol-
umes. | Vol. I [-II]. |

London: | Richard Bentley, New Burlington Street. | 1835. | c. |
2 vols.: 2 p. ll., pp. iii-iv, vii-xi, 1-338; i-vii, 1-340. 18O. The Lord's Prayer |
in Chippewa, with a literal translation, vol. 2, pp. 16-17.—An Indian serenade,
Hill—Hood.

Hoffman (Charles Fenno)—continued.
written in a sort of Lingua-Franca, or mongrel tongue, much used on the frontier; made up of words taken alike from the Ottawa and Ojibboai or Chippewa, and possibly other languages, [with translations], vol. 2, pp. 16–19.
An abstract which forms "Fergen's Historical Series No. 20", Chicago, 1883, pp. 1–64, 6° (A.), does not contain the linguistics.


London: Richard Bentley, New Burlington Street, | Publisher in Ordinary to Her Majesty. | Price Sixteen Shillings. | 1839. | JBD.

1835 a Hoffman (Dr. Walter James). Comparison of Eskimo Pictographs with those of other American aborigines.
Interpretation of picture writings in the Kiatéxamut dialect of the Inuit, with literal English translation, pp. 133, 134, 143–144.—Same in the Argaldxamut dialect of the Inuit, p. 138.
Separately issued as follows:

Printed cover I., pp. 1–19. 8°.

1847 a Holmes (William Henry). Art in shell of the Ancient Americans.
Holy Gospels ** Iroquois. See [Onaskeenrat (Chief Joseph.)], No. 2838.
Homilies in the Mexican language. See Epistolæs, No. 1223.

Pp. I–vii, 3–292, 2 il. 16°. Portion of Psalm CXVII in Indian verse (from Eliot's Bible), p. 55. Dr. Trumbull informs me that there was a second (enlarged) edition of this work, but I have seen no copy thereof.

1853a ——— Bible and Gospel History in the | Moose Dialect. | [One line syllabic characters.]


The following notice of translations is from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, having seen only a cutting.

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the 'Pilgrim's Progress.' Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz., St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."


This volume is a separate edition of the Bibliographical Appendix to Horne's Introduction to the Critical Study and Knowledge of the Holy Scriptures, London, 1839, and other editions; the 1839 edition of which does not contain the above linguistics.


HORDEN—HOWSE.

Hovelacque (Abel)—continued.

Paris | C. Reinwald et Cie, Libraires-Éditeurs | 15, Rue des Saint-Pères, 15 | 1876 | Tous droits de traduction et de reproduction réservés. | W. BP.


1864 a Howe (Henry). Fourteen Thousand. | Historical Collections | of | Ohio; containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its: General and Local History: | with | Descriptions of its Counties, Principal Towns and | Villages. | Illustrated by | 180 Engravings, | giving | views of the chief towns, public buildings, | relics of antiquity, | historic localities, | natural scenery, etc. | By Henry Howe. | [Seal.] |

Cincinnati: | Published by Henry Howe, at E. Morgan & Co’s. | Price three dollars. | 1852. |

Pp. 1-620. 8⁰. Title from Mr. W. Eames.


1865 a ——— Historical Collections | of | Ohio; containing | a collection of the most interesting facts, traditions, | biographical sketches, anecdotes, etc. | relating to its | General and Local History: | with | Descriptions of its counties, cities, towns, and villages, | Illustrated by | 180 engravings, | giving | views of the chief towns, public buildings, relics of antiquity, | historic localities, | natural scenery, etc. | By Henry Howe. |

Cincinnati: | Robert Clarke & Company. | 1875. | G.


1866 a Howison (Robert R.) A | History of Virginia, | from its | Discovery and Settlement | by Europeans | to | the present time. | By | Robert R. Howison. | Vol. II. | Containing the history of the colony and of the State from | 1763 to the retrocession of Alexandria in 1847, with a | review of the present condition of Virginia. |


The second volume of this work (No. 1866) has title as above.

1867 Howse (Joseph). First title: A Grammar | of the | Cree Language, | with which is combined | an analysis | of the | Chippewa Dialect. | By Joseph Howse. |
Howse (Joseph)—continued.


London: | J. G. F. and J. Rivington, | St. Paul’s Church Yard and Waterloo Place, Pall Mall. | 1844. | A. C. BP. DGB. JBD. WHS. WWB. |

Pp. i–xx, 1–324. 8°. A variation of No. 1887. Some copies have two title-pages differing slightly from each other, as above.

1867 a ——— A Grammar | of the | Cree Language; | with which is combined | an analysis | of the | Chippeway Dialect. | By Joseph Howse, Esq., F. R. G. S. | and resident twenty years in Prince Rupert’s Land in the | Service of the Hon. Hudson’s Bay Company. |

London: Trübner & Co., 60 Paternoster Row. | 1865. | B. |


1867 b Hubbard (Lucius L.) Woods and Lakes | of | Maine | A trip from Moosehead Lake to | New Brunswick | in a Birch-bark canoe | to which are added | some Indian place-names and their meanings | now first published | By Lucius L. Hubbard | Compiler of “Hubbard’s Guide to Moosehead Lake and Northern Maine” | New and Original Illustrations | By Will L. Taylor |

Boston: James R. Osgood and Company | 1884 | C. WWB. |

1869 a [Huguet (P. Joseph).] Catechisme | pour la première Communion | sur les Sacraments | de Pénitence et | de l’Eucharistie. | CV. |

Manuscript. 15 unnumbered ll., 24°, followed by 4 blank ll. In the Iroquois language. Then follows 1 l. with writing in Iroquois, on the verso of which is “Joseph Marcoux Sault St. Louis.”

1871 Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von). Vues | des | Cordillères, | et | Monuments des Peuples | Indigènes | de l’Amérique; | Par A. de Humboldt. | Avec 19 planches, dont plusieurs coloriées. | Tome Premier [--Second]. |


1873 ——— Voyage | de Humboldt et Bonpland. | Troisième Partie. | Éssai Politique sur le Royaume | de | la Nouvelle Espagne. | Tome Premier [--Deuxième]. |
Humboldt (Friedrich Heinrich Alexandre Freiherr von)—continued.


2 vols.: Title ss above 1 l., title as in No. 1873 l. l., half title "Essai Politique" 1 l., Dedication 3 ll., in all 6 ll., pp. i–xcii, 1 l., pp. i–iv, 3–350, 3 ll.; 3 ll., pp. 351–904, 1 l. folio.


1875 a ——— Minerva. | Ensayo Político | sobre | El Reyno de Nueva España, | Sacado del que publicó en Francés | Alexandre de Humboldt. | Por D. P. M. de O. | [Device.]

Madrid MDCCXVIII [1818]. | En la Imprenta de Núñez. | Con Privilegio Real. | C. BP.


1876 a ——— Political Essay on the Kingdom of New Spain. Containing Researches relative to the Geography of Mexico, the Extent of its Surface and its political Division into Intendancies, the Physical Aspect of the Country, the Population, the State of Agriculture and Manufacturing, and Commercial Industry; the Canals projected between the South Sea and Atlantic Ocean; the Crown Revenues, the Quantity of the precious Metals which have flowed from Mexico into Europe and Asia, since the Discovery of the New Continent, and the Military Defence of New Spain. By Alexander de Humboldt. | With Physical Sections and Maps, | founded on Astronomical Observations, and Trigonometrical | and Barometrical Measurements. Translated from the original French | By John Black. | Vol. I [-IV]. | Third Edition.


1877 a ——— Calendrier Mexicain expliqué par M. de Humboldt.


Hunter (Rev. James)—continued.


1010 a ——— [One line (=Ayumehawe Mussinákikun) syllabic characters.] The Book of Common Prayer, &c.

London, Society for Promoting Christian Knowledge. 1859. O. T. Title, verse a list of characters with explanations in English, 1 l., pp. 1-190. 19°. The copies above described are exactly similar in title to the edition of 1860, given in No. 1910, except that after “Northwest America” is: | (“Archdeacon Hunter’s translation”) |

1911 ——— Ayumehawe Mussinákikun &c. JWP.

Literal translation.—Prayer Book, | and | as they-shall be-given | holy great sacraments, | and | other lesser ordinances in-religion, | as they-shall be-used | English worship-in: | also | David’s Psalms, | as they-shall be-sung or shall be-read | in-the-Church. | As he-has written the-Cree lan- | guage-in, the-English Service-Book from, | the Ven. Archdeacon Hunter, &c.


Hymns and Psalms in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1809.

Hymns in Dakota. See [Hinman (Rev. S. D.)], Nos. 1812-1813.

Ihanktonwan Iapi. See [Hemans (Rev. Daniel Wright)], No. 1722.

1937 a In te cone | Tlapohpoléh. |

Colophon: Imprenta Evangélica. Calle de Gante núm. 5. | [Mexico, 1879.] T. JWP. No title-page; caption only. 1 leaf. 19°. The parable of the Prodigal Son in the Mexican (?) language.

1938 a Indian Journal.

Muscogee, Indian Territory. Vol. I. No. 1. [May–] 1876 [–Vol. X. No. 18, Jan. 3, 1884]. Folio. Weekly. Established by M. P. Roberts. Col. Wm. P. Ross and M. P. Roberts were its first editors. The office, press, and types were destroyed by fire Dec. 24, 1876, after the issue of No. 35. In the spring of 1877, its publication was resumed at Enfauca, a joint stock company having been formed to establish it, “each stockholder being an Indian;” Wm. P. Ross, president; Samuel Grayson, treasurer; and M. P. Roberts, editor.—Colonel Ross retiring from the editorship after the removal to Enfauca. From no. 38, vol. 1, the Journal was conducted by Mr. Roberts until his death, Dec. 4, 1881 (vol. 6, no. 13).
Indian Journal—continued.

The paper was at first a folio of 94 columns. It was changed to quarto (double folio) form, 48 columns, in December, 1877 (vol. 2, no. 16). After the death of Mr. M. P. Roberts, it was edited by W. L. Squier (R. M. Roberts, local editor and publisher, and L. H. Roberts, business manager) till January, 1883. Since then Mr. E. M. Roberts has been sole editor; L. H. and R. M. Roberts, proprietors.

In October, 1878, the office was again removed to Muscogee, where it has since remained.

The Indian Journal has been an official organ of the Creek Nation, though the announcement that it was “Chartered by the Creek Council,” placed at the head of its columns in February, 1878, was dropped in November, 1879. The early volumes (2-5) contain many contributions, notices, advertisements, etc., in the Muskoki (Creek) language, including several hymns and other translations by A. E. W. R. [Mrs. Robertson].

Title and contents furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Creek Hymn: “Am I a soldier of the cross?” [From the second edition of the Muskoki Hymn Book]. Sept. 18, 1879 (vol. 3, no. 3).

Grayson (G. W.) Este Maskoke Vrakhv (Nos. 1-4). March and April, 1880 (vol. 4, nos. 25-33).

--- Nak Nuvkv. June 9, 1881 (vol. 5, no. 40).

Land (Henry). Komev momet Enhopoyev. April 3, 1878 (vol. 2, no. 31).


Li[oughridge] (R. M.) On double consonants in the Creek Language, vol. 4, no. 47.


--- Coko Mahaya. Aug. 4, 1881 (vol. 5, no. 48).

Porter (J. S.), jw. [Letter from Ocmulgee.] April 8, 1880 (vol. 4, no. 31).


--- Pu Huten Vpeyes. [Hymn, sung at the Exhibition of the Tullahasee M. L. School.] July 24, 1878 (vol. 2, no. 47).


--- Caeve Postok. Feb. 6, 1879 (vol. 3, no. 22).

--- Cesva Omares Komis. [Hymn: “I want to be like Jesus.”] Feb. 12, 1880 (vol. 4, no. 23).


--- Double consonants in the Creek Language. June 23, 1881 (vol. 5, no. 42).

--- and Sullivan (N. B.). Este Mvaoke em ohanvkv. [Speech of Hon. Wm. P. Ross on Early Creek History, etc.] Sept. 9, 1881 (vol. 5, no. 1).

--- Siyevivle momet Elapvboivle Svlvfkvlve. (The Cheyenne and Arapaho Prisoners.) March 27, 1878 (vol. 2, no. 30).

--- Hesaketvnese Estonis Hymecicet Omes. Sept. 25, 1879 (vol. 4, no. 3).

--- Cesva ve vnokeces (“Jesus loves me”). Vol. 4, no. 4.

--- Cesva vn isem ve vnokeces (“Jesus loves even me”). Aug. 5, 1880 (vol. 4, no. 48).
Indian Journal—continued.


[Windeel (D.)] "Wewvhome svkerkne", &c. March 6, 1873 (vol. 2, no. 27).

Indian Prayer Book in Abnaki. See [Romagne (Rev. —.)], No. 3364.

Indian Primer [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1193. See [Eliot (John) and Rawson (Grinda)], Nos. 1199 a and 1200.

1940 a Indios de California. | Interrogatorio del Gobierno sobre costumbres, | y | contestacion de los P P. Misioneros. | Año de 1812. | b.

Manuscript. 120 pp. 8°. In the Bancroft Library, San Francisco. Contains some words and short phrases of languages spoken by neophites at different missions in the year mentioned, notably at those of San Diego and San Cárisos.

Ingonompiahi, paeud. See [Hadley (Lewis F.)], No. 1623 a.

1941 a Ingraham (Capt. Joseph). Journal of the Voyage of the Brigantine "Hope" from Boston to the North-west of America 1790 to 1792 by Joseph Ingraham Captain of the "Hope" and formerly Mate of the Columbia. | SD.


1943 Instructions en Langue Crise.

The prefatory address "Aux Missionnaires du Nord-Ouest" is signed A. L. [Albert Lacombe], O. M. I., who is doubtless the author, and under whose name it should have been entered.

1944 Instructions on Religious Subjects. See Platicas, No. 3017.


A brief treatise respecting some of our North-western tribes of Indians, &c., containing the names by which some tribes are known among themselves, with English significations, names of rivers, lakes, &c., in various Indian languages, No. 1 (January, 1845), pp. 16–23.—"Philology—Indian Languages," containing a Chippewa vocabulary, comments on various Indian dialects, and an "Illustrative and Comparative Vocabulary" containing words of the Chippewa, Ottawa, Potawatomie, Menomanie, Saukey, Delaware, Mussee, Mohagan, Oneida, Cayuga, Seneca, and Winnebago, No. 9 (September, 1845), pp. 261–265, and No. 10 (October, 1845), pp. 269–293.

See Philology, No. 2579.

Indian—Jackson

Iontësienstaga ne tsiatag [in Iroquois]. See [Piquet (Abbé François)], No. 3015.

1946 a Iontësienstaga | ionskaneks | n’âeiéntaheggaïatonsera | te garištoraragon | Ong8e on8e Gašennontakon. | Teiottagi [Montreal]; 8esktet, Tsi Thouns8te, ok | niore Tsi Iontkerontak8a. | 1877. | WHS.


1949 a Irving (Mr. —). [Outlines of a Micmac Grammar.]

In the Royal Gazette of Charlestown, Prince Edward Island, 18—. Title furnished by Rev. Silas T. Rand, Huntsport, Nova Scotia. It is probable this author is identical with the following:


Manuscript. 65 ll. folio. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 620. See Grammar of the Micmac language, No. 1597 a.

In Otooshi-kikindiuin [in Ojibwa]. See [Blishford (Rev. Henry)], Nos. 394-396.

Iungerit Tuksintidlo. See [Fabricius (Otho)], No. 1257.

1955 a Jackson (Halliday). Civilization | of the | Indian Natives; | or, | A Brief View | of the friendly conduct | of | William Penn | towards them | in the early settlement of Pennsylvania; | The subsequent care of the Society of Friend in endeavouring to promote | peace and friendship with them by pacific measures; | and | A concise narrative of the proceedings of the Yearly Meeting of Friends, of | Pennsylvania, New Jersey, and parts adjacent, since the year | 1795, in promoting their improvement | and gradual civilization. | By Halliday Jackson. | [Quotation, two lines.] |


Pp. 1-120. 8º. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach. A vocabulary of some of the most familiar words and phrases in the Seneca language, and the English, in alphabetical order, pp. 114-120.


Printed cover l.l., pp. 1-83. 8º. Catalogue of photographs of Indians, giving proper names, with English signification, of Chippewas, Creeks, Chawanoes, Crowes, Dakotas, Iowas, Omahas, Otoes, Ottawas, Ponches, Tohanas, and Utes, pp. 69-83.
Jackson (William Henry)—continued.


[Imprint as in first title.]


A later edition, Paris, 1864, has title-pages substantially as above, but in reverse order, and linguistic contents as here described. A copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn., has been described for me by Dr. J. H. Trumbull.

Jesus Obimadisiwin [in Ottawa]. See Baraga (Rev. Frederic)], No. 256.

1987 a Jewitt (John R.) Narrative of the Adventures and Sufferings [sic] of John R. Jewitt, only survivor of the crew of the Ship Boston, during a captivity of nearly 3 years among the Savages
Jewitt (John R.)—continued.

of Nootka Sound: | with an account of the | manners, mode of liv-
ing, and religious | opinions of the | Natives. | Ithaca, N. Y.: | Andrus, Gauntlett & Co. | 1851. | WHS.

Pp. 3-166. 16°. List of words, &c., p. 5.—War song, p. 166.

1904 a Johnson’s New Universal Cyclopedia.

g.

In the Library of Congress there is a copy of this work with title similar to
that given in No. 1904 to the word “Europe,” after which it reads:

Complete in Four Volumes (Eight Parts), including Appendix. | Vol. I.—Part I [-Vol. IV.—Part II]. A—Cavalier [Todd—Append-
dix]. | (Testimonials at the end of last volume.) |


Pp. 3-234. 8°. Many Iroquois terms and proper names, passim.

1904 b Johnson (Elias). Legends, | traditions and laws, | of the | Iro-
quois, or Six Nations, | and | History | of the Tuscarora Indians. | By | Elias Johnson, | a native Tuscarora Chief. |


Jones (H. L.) See Leland (Charles Godfrey), No. 2247.

2017 a Jones (John Buttrick). Elementary Arithmetic, | in | Chero-
kee and English, | designed for beginners. | By John B. Jones. |


Title, reverse blank, 11. Preface, p. 3, pp. 4-61, 4-61 (double numbers), alternate pages Cherokee and English. 8°.

2018 a Jones (John T.) Pottawatomi Vocabulary.

Manuscript. 17 pp. folio. Some additional words on backs of pages. In the

library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

2029 a Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George). A collection | of | Chippewa and English | Hymns, | for the use of Native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added a few hymns translated | by Rev. James Evans and George Henry. | [One line quotation.]

Toronto: | Printed for the translator, | at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. | 1840.
Jewitt—Kaiatonsera.

Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)—continued.


[Two lines quotation.]

Toronto: Printed for the translator, at the Conference Office, 9, Wellington Buildings. 1840. o.


2034 a ——— ——— Ojibwa nugumoshäng. | Ojibwa Hymns. |

Published by the American Tract Society, | 150 Nassau-Street, New York. | [N. d.] | T. JWP.

Pp. 1-7, 1-95, alternate pages English and Chipewa. 16°. See No. 1641, where this title is wrongly entered under Rev. Sherman Hall, who merely compiled the work from the hymn books of the above-named translators.

2036 a ——— ——— A Collection | of | Chipeway and English | Hymns, | for the use of the native Indians. | Translated by Peter Jones, | Indian Missionary. | To which are added | a few hymns translated by the Rev. James | Evans and George Henry. | [Quotation, two lines.] |


Second title: Ojebway | Nuhguhmonun, | kanuhnuguhmowahjini | egewuh unhnesnahaabigaik. | Kahahnekkuwotumhimebeewingin | owh Kahkewaquaonaby, | uhnhesnahaabak kuhgeeqauwenene | kuhya dush go pungeree enewh Ojebway | nuhguhmonun, Kahahnekkuwotumhimebuehmovahjini egewh Mookaeszihi kuhya Mongwunhaaus. | [Quotation, three lines.] |


Pp. i-vi, 1-289, alternate English and Chipewa. 24° English title verso l. 1; Indian title recto l. 2. Title furnished by Mr. W. Eames.

Jones (William). See [Wright (Rev. Asher), editor], No. 4256.

Judgement erroné. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 954.

Ka Patakaikatek Masinaigun [in Algonkin]. See [Prevost (P.)], No. 3122.

Ka Tita Tebenimnang Jezos [in Algonkin]. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 949.

Kagige Debwewanan [in Chipewa]. See [Baraga (Rev. Frederick)], No. 263.

Kah-ga-wah-bowh. See Copway (George), Nos. 881-886.

Kakwewaquaonaby. See Jones (Rev. Peter).

Kaiatonsera Iontereunainenatka8a [in Iroquois]. See [Marouex (Rév. Joseph)], No. 2458. See Marouex (Rév. J.) and Burtin (Rév. N. V.), No. 2468.

63 Bib
Kaiatonsera lontëščieštnstarsa [in Iroquois]. See [Cuq (Rév. Jean André)], Nos. 946, 955.

Kaiatonserase Tsionkéš [in Iroquois]. See [Cuq (Rév. Jean André)], No. 948.


2050 c ——— Travels | into | North America; containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious | and Important Remarks on various Subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University of Åbo in Swedish | Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. | Translated into English | By John Reinhold Forster, F. A. S. | Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of | Natural History, and some additional notes. | Vol. I [-III]. |


2050 d ——— Travels | into | North America; containing | Its Natural History, and | A circumstantial Account of its Plantations | and Agriculture in general, | with the | civil, ecclesiastical and commercial | state of the country, | The Manners of the Inhabitants, and several curious | and Important Remarks on various subjects. | By Peter Kalm, | Professor of Oeconomy in the University
Kalm (Peter)—continued.

of Aobo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S. Enriched with a Map, several Cuts for the Illustration of Natural History, and some additional Notes. The second edition. In two volumes. Vol. I [-II].

London, Printed for T. Lowndes, No 77, in Fleet-street. 1772.


Te Utrecht. By J. van Schoonhoven en Comp. en G. van den Brink Janz. MDCCCLXXII [1772].


2050 f ——— Travels into North America; containing its Natural History, and a circumstantial account of its plantations and agriculture in general, with the Civil, Ecclesiastical, and Commercial state of the Country, the Manners of the Inhabitants, and several curious and important Remarks on various Subjects. By Peter Kalm, Professor of Oeconomy in the University of Abo in Swedish Finland, and Member of the Swedish Royal Academy of Sciences. Translated into English by John Reinhold Forster, F. A. S., (From the Second Edition, London 1772, 2 vols. 8vo.)


2050 g ——— Voyage de Kalm en Amérique analysé et traduit par L. W. Marchand.


2052 a Kaondinokete (Français). Récit de François Kaondinokete | Chef des Nipissingues (tribu de race Algonquine) | écrit par lui-même en 1848 | Traduit en Français et accompagné de notes par M. N. O. l'Abbé Cuq.]


“A portion of the article, not here given, was published in the twelfth number of the New York Review.” (*)
2055 a Katekimuse Luterium. Hauniame, 1849. *  
16 pp. 8°. In the Esquima or language. Title from the Pintart Sale Catalogue, 1883, No. 352 (6).


Katolik Ayamibew-masinahigan [in Cree]. See [Thibault (Rev. Jean Baptiste)], No. 3843.

Katolik Enamiad [in Chippewa]. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 259.


2059 a Kander (Rev. Christian). Essais de grammaire miquemaque. *  
Manuscript. 158 pp. 8°. Title from the Pintart Sale Catalogue, No. 630 (5).


King (Capt. James). See Cook (Capt. James) and King (Capt. James), Nos. 871–875.

Kingdon (Rev. John). See Bun (Fr. Joaquim), No. 3426 a.

Kinzie (John). See Wyandot, No. 4258.

2090 a Kinzie (Mrs. John H.) Wau-Bun, the "Early Day" in the North-West. By Mrs. John H. Kinzie, of Chicago. With Illustrations.
KINZIE (Mrs. John H.)—continued.

New York: | Published by Derby & Jackson, | 119 Nassau Street, | Cincinnati: | H. W. Derby & Co. | 1856. |

1 p. l., pp. i-xii, 13–468. large 12°. Winnebago terms passim.

Kipp (Joseph). See Lanning (C. M.), No. 2198.


London: | Society for Promoting Christian Knowledge, | Northumberland Avenue, Charing Cross; | 4, Royal Exchange; | 48, Piccadilly. | 1879. |


2110 a Kjellman (F. R.) Om Tschuktschernas Hushållsväxtar af F. R. Kjellman.


2113 Kjer (Knud). Sennerutilingmiit. | Tuksiautitait, | nutaungitsudo illainangoeet | adlangortitæt | operkatigee Kaladit nunuuenetun | okatarutiksejt, | K. Kjerimit. | [Engraving.] | [Quotation, one line.] |

Odensime. | Nakittarsimaput Hempel-ikunnit. | 1834. |


2114 —— Ivnnerutit | kersungme senningarsome | Kikiektominik | ajokærsutejngio, | illetj nutaungitsut, illetj | K. Kjerimit. | [Eight lines, verse in Eskimo.] | Tapekarput. |

Kjöbenhavnið | 1838. | Brünninghie nakitteriviane nakkitarsimarsut. |

T. |


2124 a Knight (William H.), editor. Hand-book Almanac | for the | Pacific States: | An official register | and | business directory | of | the states and territories of | California, Nevada, Oregon, Idaho and Arizona; and | the Colonies of British Columbia and Vancouver Island; | for the year 1864. | Edited by William H. Knight. |


B. C. |


Taylor (A. S.) Precis India Californicae, pp. 27-41.

2126 a Knox (John). An | Historical Journal | of | the | Campaigns in North-America | for | The Years 1757, 1758, 1759, and 1760: | containing | The Most Remarkable Occurrences of that Period; | particularly | The Two Sieges of Quebec, &c. &c. | the | Orders of the
Knox (John)—continued.

Admirals and General Officers; | Descriptions of the Countries where the Author has served, with their Forts and | Garrisons; | their Climates, Soil, Produce; | and | A Regular Diary of the Weather. | As also | Several Manifesto’s, a Mandate of the late Bishop of Canada; | The French Orders and Disposition for the Defence of the Colony, &c. &c. &c. | By | Captain John Knox. | Dedicated by Permission | To Lieutenant-General Sir Jeffery Amherst. | — | [Quotation, one line.] | — | Vol. I [-II]. | — | —

London: | Printed for the Author; | and sold by | W. Johnston, in Ludgate-Street; | and J. Dodsley, in Pall-Mall. | M DCC LXIX [1769]. | — | C.

2 vols.: pp. i-ix, 3 ll., pp. 1-465, 1 l.; 1 p.l., pp. 1-465, 1 l. 4°. map and 2 plates. October 8th, 1759. “Having, in the course of this campaign, procured a curious Indian manuscript grammar, composed by a French Missionary, I transmitted it, this day, to England, . . . .” A brief extract follows, embracing a vocabulary, English and Algonkin, of about 55 words. A note on page 176 says: “When I consented to the publication of these volumes, I flattered myself I should have been able to procure this grammar, in order either to annex a copy of the principal part of it to the work, or to have extracted the most remarkable rules and examples, for the peculiar gratification of the literati and the curious; but, though I made repeated applications for it in person, and expressed how interesting it would be to this undertaking, I was not so happy as to succeed.”—Vol. 3, pp. 169-171.

2126 b Kofahi (—). Vocabulary of the Tarasco language.

Manuscript, 2 ll., 4°, written on both sides; about 120 words. In the library of the Bureau of Ethnology.


Kjöbênhavnime. | Fabritisib de Tengnalhib nak’itterivîâne | nak’tîrâsimarsut. | 1829. | — | A. W. JWP.


Kjöbênhavnime. | Fabritisib de Tengnalhib nak’itterivîâne | nak’it- | târsimarsut. | 1832. | — | A. W. JWP.


2138 ——— Testamentitokab | Makpérseggjea Illàngoeet, | Ñoëvak efrkårtsîrsîsdlo aglegējt, | Samuelim aglegēj siûrdleect ardi- | lêjlo,
Krugh (Peter)—continued.
aglëkkæt Konginnik | siúrdeet ardlējdo, | Kalādliniokàuzeennut
uuktërsimsart, nark'igu- | tingøænniglo sukünärimsart | Gjer-
levimiit Enlevimiuđlo Pellesiēnuit | Peter Kraghmit. | [Two lines
quotation.]
KjøbenHAVNIME. | Fabritiusib de Tengnagelib nak'itteriviāne
nak'itteriviāne | nak'ttèrtisærmarst. | 1836. | 4 p. ll., pp. 1-708; 3 unnumbered pp. 19c. Improved title of No. 2138. In the
Eskimo language. Joshua, pp. 3-95.—Judges, pp. 95-194.—1 Samuel, pp. 195-

In Deutsche geographische Blätter, Herausgegeben von der geographischen

2146 [Krause (Johann Ulrich) and Wagner (Johann Christoph), publishers.] Oratio | Dominica | ΠΟΛΥΓΛΩΤΤΟΣ καὶ ΠΟΛΥΜΟΡΦΟΣ | nimi
rum | Plus Centum Linguis, Versionibus aut Characteribus, | red-
dita | expressa, | editio novissima, | Speciminiibus variius quam
priores auctior. | Das ist: | Das Gebet des HÆrnn | Oder | Vatter
Unser | In viel Sprachen und Schreib-Arten | nemlich | In mehr
als hundert Sprachen/ Übersetzung und Schriftten verfasset und
vorgestellet | In die letzte Edition, um unterschiedliche Exemplar
vermehrter als die vorige. | [Design.] | [Psalm xix. v. 4, 5. Three
lines.] | — |
Verlegt von Johann Ulrich Krausen/ Burgern und Kupferste-
cern | in Augspurg. | Mit Röm. Kâiserl. Maj. Allergñàdigst er-
theiltem Privilegio. | Das übrige durch Johann Christoph Wag-
nern/ Buchdruckern daselbst. | L. T.
No date. Title, reverse blank, 1 l.; 1 other p. l.; pp. 1-22. folio. Improved
title of No. 2145. In Dr. Trumbull's copy the line "Mit Röthen. Kaiserl. Maj." &c.,
is omitted. Printed at Augsburg about 1710 or 1712, and is generally called the
Augsburg collection. It is a reprint of the edition of [Motte (B.), editor],
Oratio Dominica, London, 1700, No. 2670, and, like that work, contains the
[pseudo] Mexican, Poconehi, and Virginian [Massachusetts] versions of the
Lord's Prayer.
See Auer (A.), No. 185 b; [Bodoni (J. B.),] No. 397 d; Chamberlayne (J.), No.
718; Marcel (J. J.), No. 2452; [Motte (B.),] Nos. 2670, 2670 a; and [Muller (A.),]
Nos. 2675-2677.

L (R. M.) See Loughbridge (R. M.).

2153 a [La Brosse (Rév. Jean Baptiste de).] Nehiro-Inriini | Aiamihe | Massinahiganj, | Shatsbegutsh, Mitinekapitsh, | Iskuamiskutsh,
Netsbekatsh, | Mishi't, Assinitsh, Shekutimitsh, | Ekuannatsh, Aṣhi-
abmuheniitsh, | Piakuagamitsh, | Gaie missi nehiro-inriini
Astikitah ka | tatjite, ka kueiasku aiamihatjits ka utshi. | [Wood
cut.]
Uabistiguiateh [Quebec]. | Massinahitsheu, C. Le Français. | 1817. |
La Brosse (Rev. Jean Baptiste de)—continued.

96 pp. 12°. A literal reprint of the first edition of 1767, except the imprint, and the last page, on which there is, only, the approbation of “+ J. O. Ev[êque] de Quebec,” of this “Livre de Frères destiné à servir à la nation des Sauvages Montagnais.” The errata noted on the last page of the first edition were corrected in this reprint.

Title from Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession.


Montréal. | Imprimerie de l'Asile de la Providence. | 1872. | T. Pp. 1-478, 11 l. 16°. Title; reverse, Observations, which extends to recto of l. 2 (p. 3), signed Alb. Lacombe; “Approbation” in syllabic characters, p.4; Tableau des expressions, in French and Cris, pp.5-8; Preface in syllabic characters, pp.9-14; Text (syllabic characters), pp.17-478.

2156 a —— Instructions en Langue Crise.

See full title No.1943. The prefatory address, “Aux Missionnaires du Nord-Ouest,” is signed A. L. (i. e., Albert Lacombe) O. M. I.; indicating that Mr. Lacombe is the author.

2159 a —— [Calendar for the Saskatchewan Indians, for 1883. Montreal: Beauchemin and Valois, 1882.] JWP.

1 sheet folio. See fac-simile of the Calendar for 1882, No. 2159.


2160 Last (Joannes de). Nieuwe Wereldt, etc. A.L.

Since this title was put in type I have seen two copies of the work. It contains no linguistics.

2170 a Laflèche (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc., apparaissent aux différents dialectes de la langue algonquienne, parlées depuis le Labrador, jusqu’aux sources de la Saskatchewan, aux pieds des Montagnes de Roches.

In Notice sur les Missions du Diocèse de Québec, no. 12, pp. 100–105. Quebec 1867. 12°.

2170 b La Harpe (Jean François de). Abrégé de | de | L'Histoire Générale | des Voyages, | contenant | Ce qu'il y a de plus remarquable, de plus utile & de mieux avéré dans les Pays où les Voyageurs ont pénétré; les mœurs des Habitants, la Religion, | les Usages, Arts & Sciences, Commerce, | Manufactures; enrichie de Cartes géographiques | & de figures. | Par M. De La Harpe, de l'Académie Française. | Tome Premier [--Trente-deux]. |
La Harpe (Jean François de)—continued.

À Paris, | Hôtel de Thou, rue des Poitevins. | M. DCC. LXXX
[−Au IX.−1801] [1780−1801]. | Avec Approbation, & Privilège du
Roi. | A. C.
32 vols., 8°, and atlas, 1804, 4°.
The hymn "O salutaris hostia" in Abenakise, Algonkine, Huronne and Illi-
noise (from Rasles), vol. 14, pp. 396−399.—Remarks on the Greenland
language, vol. 18, pp. 365−377.—Remarks on the Nootka language, with a short vocabulary,
vol. 23, pp. 184−187.
According to Sabin’s Dictionary, other editions as follows: + Paris: Chez

2170 c —— Abrégé | de | L’Histoire Générale | des Voyages, | conte-
nant | ce qu’il y a de plus remarquable, de plus utile et de mieux | avéré dans les pays où les voyageurs ont pénétré; les | moeurs des
habitants, la religion, les usages, arts et | sciences, commerce et manufactures ; | Par J. F. La Harpe. | Nouvelle Édition, | revue et corrigée avec le plus grand soin, | et accompagnée d’un bel atlas in-folio. | Tome Premier [−Vingt-Quatrième]. |
À Paris, | Chez Étienne Ledoux, Libraire, | Rue Guénégand, No
9. | 1820. |
217−229 ; vol. 23, pp. 287−290.

2188 [Lalemant (P. Jérôme).] Relation | de ce qui s’est | passé de
plus remarquable en | la Mission des Peres | de la Compagnie de
Iesus | aux Hyrons | pays de la nouvelle France, | Depuis le mois
de Juin de l’année mil six cens | quarante, jusques au mois de Juin | de l’année 1641. | Adresseée | Au R. P Jacques Dinet, Provincial de la |
Comp. de Iesus, en la Province | de France. | M D C XLII. | L.
Pp.1−104. 8°. Improved title of No. 2188. Appended to Vilmont (Barth.)
Relation de ce qui s’est passé en la Nouvelle France, en années 1640 et 1641.
Paris, 1642. 8°. Un enchantillon de la langue Huronne, with interleaved French
translation, pp. 96−104.
Huron prayer, with interleaved French translation, pp. 84−86.

2192 a Land (Joseph Henry). Kometv momet Enhopoyevt. | [To desire
and to seek.] •
In Indian Journal, vol. 2, no. 31. Muscogee, I. T., April 3, 1873. folio. In the
Muskoki language.

2192 b —— Evketeckv. [Carefulness.] •
In Indian Journal, vol. 2, no. 50. Muscogee, I. T., Aug 14, 1873. folio. In the
Muskoki language.

2194 a Langsdorff (Georg Heinrich von). Bemerkungen auf einer Reise
um die Welt in den Jahren 1803 bis 1807.
Frankfurt am Main. 1812. •

2194 b —— Voyages and Travels | in | various parts of the World, |
during the years 1803, 1804, 1805, 1806, and 1807. | By | G. H.
Langedorff (Georg Heinrich von)—continued.

von Langedorff, Aulic Counsellor To His Majesty The Emperor of Russia, Consul-General At The Brazils, Knight Of The Order Of St Anne, And Member Of Various Academies And Learned Societies. [—Part II. containing the voyage to the Aleutian Islands and North-west coast of America, and return by land over the north-east parts of Asia, through Siberia, to Petersburgh. ] Illustrated by Engravings from Original Drawings.

London: Printed for Henry Colburn, English and Foreign Public Library, Conduit-Street, Hanover-Square; and sold by George Goldie, Edinburgh; and John Cumming, Dublin, 1813 [-1814]. R. C.


According to Sabin’s Dictionary, No. 38996, there was another edition: Carlisle [Pa.]: Printed by George Philips. 1817. Pp. xvi, 617, 8 ll. 8°.

2197 a Lanman (James H.) History of Michigan, civil and topographical, in a compendious form; with a view of the surrounding lakes. By James H. Lanman. With a map.

New-York: E. French, 146 Nassau Street. 1839. C. LSH.
Pp. i-xvi, 1-397. 8°. map.


The edition, New York, Harper Brothers, 1841, 24°. (c.), does not contain the Indian names.


Tome Premier [-Quatrième].


2202 a A Voyage round the World. Performed in the years 1785, 1786, 1787, 1788, by M. de la Peyrouse. Abridged from the Original French Journal of M. de la Peyrouse, which was lately published by M. Milet-Mureau, in Obedience to an Order from the French Government. To which are added, A Voyage from Manila to California, by Don Antonio Maurelle: and an abstract of the Voyage and Discoveries of the late Capt. G. Vancouver.

Boston: Printed for Joseph Bumstead. Sold by him at No. 20, Union-Street: by Thomas and Andrews, Newbury-Street; by E.
La Pérouse (Jean François Gallup, Comte de)—continued.
and | S. Larkin, Wm. P. and L. Blake, W. Pelham, | and C. Bingham, Cornhill. | 1801. |  
| Pp. i-vi, 7-333. 12°. Title from W. Eames. 
| Numerals 1-100 of the natives of Port de Français, p. 68.—Achastien numerals 1-10, p. 95.—Ecclemauch numerals 1-10 and brief vocabulary, pp. 95-96.  

2202 b Lapham (Increase Allen), Blossom (Levi) and Douman (George G.) A paper | on the | number, locality and times of removal of the | Indians of Wisconsin; | with | an appendix | containing a complete | chronology of Wisconsin, | from the | Earliest Times down to the Adoption of the State Constitution, in 1848. | By | I.A. Lapham, Levi Blossom and Geo. G. Douman, | A Committee of the Old Settlers’ Club of Milwaukee County. | 
| Milwaukee: | Starr’s Book and Job Printing House, 412 and 414 East Water Street. | 1870. | C. DGR. JWP. 
| Printed cover 11., pp. 1-27. 8°. map. In addition to scattered Indian words this little work contains, pp. 15-16, an alphabetic “list of the different names by which the Indian tribes of Wisconsin have been known,” some of them with English signification.  

2209 a Latham (Robert Gordon). Man and his Migrations. | By | R. G. Latham, M. D., F. R. S., | Corresponding Member to the Ethnological Society, New York, | etc. etc. | [Vignette.] 
| London: | John Van Voorst, Paternoster Row. | MDCCCLI [1851]. | A. 

2218 a Laurie (Thomas). The Ely Volume; | or, | The Contributions of our Foreign Missions | to Science and Human Well-being. | By Thomas Laurie, D. D., | formerly a Missionary of the A. B. C. F. M. | [Three lines quotation.] | 
| Boston: | American Board of Commissioners for Foreign Missions, | Congregational House, | 1881. | C. 

Lawyrawvklârîts Pany Kwta. See [Danbar (John)], No. 1104.  

2229 a Le Baron (J. Francis). Seminole Vocabulary. 
| Manuscript. 2 ll. 4°. In the library of the Bureau of Ethnology. Collected at a village near Lake Pierce, Fla., in 1882.  

| Manuscript. 23 p. ll. (the seventh of which is blank), 13 blank ll., 2 ll., ll. 1-11, 15-44, 46-185, and 37 blank ll. folio (16½ + 10½ inches). In the Carter Brown Library, Providence, R. I. 
| At the top of the first leaf, the verso of which is blank, is the following note in a modern handwriting: “La langue dans laquelle est écrit ce volume est celle des Miamims-illinois, voyez au mot illinois et au mot langues dans le dictionnaire, pages 102 et 108. R. Martin.”
NORTH AMERICAN LINGUISTICS.


The next 22 leaves contain, minutely written in double, treble, and quadruple columns, the following prayers, hymns, catechisms, and gospels in the Illinois language: “Acte de foi de la presence de Dieu, Examen de Conscience, Acte de Contrition, Priez pour les parents &c., Priez pour La 8°. Messe, au Commencement, a l'evangile, au sanches, a L Elevation de L hostie, a L Elevation du Calice, apres L Elevation, au dernier Evangelie, 1 page; Pour le Dimanche, Pour le Lundi, Pour le Mardi, Autre himne des anges, Autre, Pour Le Mercredi, hymne du Patron, Panis Angelicus, 1 page; Pour le Jeudy, Landa Sion Salutare, O Salutaris hostia, Pour Le Vendredi vexilla regis, Pour le Samedi aue maria stella, Sur Le miserere, 1 page; Malheureuses Creatures, Beniassez le Seigneur Supreme, 1 page; Vespres, Cantique a la Louange de la 8e. vierge, De profundis, Ad te domine Levavi, Laudate Pueri, Levavi ouculos, In Exitu Israel, Laudate Dominam Deus Gentes, Capitule Benedictus, himne, Magnificat, 1 page; Petit Catechisme, Des Sacraments, 1 page; Invocation en commençant Le Catech., a la fin du Catechisme, Autre Catechisme, 2 pages; De Sacramentis, 2 pages and 1 blank leaf; Explication du Decalogne, 1 page; De Culti et Invocatione Sanctorum, 2°. Command, 3°. Command, 1 page; 4 Commandements, 5°. Commandement, 1 page; 6 Command., 7. Commandement, 8. Commandement, 9 et 10. Commandements, 1 page; de Command. de L Eglise, De Ecclesia seu templo, Symbole des Apostres, 2 pages; S. Joan baptista, etc., 1 page; Dominica 1st and other Sunday gospels, 12 pages; Histoire de la Genezee, in 35 chapters, 13 pages.

These are followed by 14 leaves, all of which are blank, excepting the verso of the 14th, which contains “Passion de Jesus C.”, filling one-third of the page. Brief grammatical forms, in single, quadruple, and quintuple columns, fill both sides of the next leaf and the recto of the following one, on the verso of which the dictionary begins with folio 1. This is written in a single column, on the outer margin or half page of the verso of every leaf, the inner half and recto being left blank. A column contains on an average about 18 French words, each of which is followed by a number of Illinois equivalents and phrases, making in all about 80 lines. The total number of French words in the dictionary is nearly 3,000. The apparent imperfections after leaves 11 and 44 are merely errors in numeration. Ll. 83–84 are wrongly numbered 72–74.

A manuscript note on the fly leaf says: “This manuscript was purchased for me by Messrs. Hector Bossange & Son at the sale of the books and manuscripts of M. Marcel, formerly the Director of the Imperial Printing Office and Member of the Commission of the Institute of Egypt &c., on the 9th of May 1839, at Paris: Hen : C. Murphy.” At the sale of Mr. Murphy's library, at New York, in March, 1894, it was purchased for the John Carter Brown Library, Providence, R. I.

“This volume is the production of some of the early French Missionaries among the Illinois. * * * The manuscript is closely written, but very plain. It is not the dictionary of that language which is mentioned by Mr. Duponceau and Mr. Gallatin, in the possession of the former, and which, it is inferred, is a short vocabulary; for the words which Mr. Gallatin could not find in the latter are contained in this, and there are many variations, showing the particular tribal origin to be different. Some of the words are identical with what Mr. Gallatin calls the Old Algonkin, for which he gives Labontan as authority. The paper on which the work is written resembles that in use 150 or 200 years ago.

“A note on the fly-leaf says: 'This precious volume is an example of the superhuman efforts with which the love of the salvation of human souls inspired the Catholic missionaries.' In fine, it is, no doubt, the most complete repertory of the Western Lenape in existence, and from the care and fullness with which it has been written, has been the work of a life-time. * * * The only close to
[Le Boulanger (Rev. Joseph Ignatius)]—continued.

the authorship that approaches to probability is furnished by Father Gabriel Marest, in his letter dated Kaaskaska, 8th November, 1712, and published in the Lettres Édifiantes. Speaking of Father Gravier, the founder of the mission to the Illinois, he says: ‘He first investigated the principles of their language, and reduced them to grammatical rules, so that we have since only been obliged to bring to perfection what he began with so great success.’ (Kip’s Translation, p. 206.) From this it may be inferred that the volume * * * is the compilation of many fathers, a conclusion to which we more readily come, since it accords with that already expressed by Mr. Shea, in his History of the Catholic Missions among the Indian Tribes of the United States.”—Hist. Mag., vol. 3, pp. 297-298.

In the prospectus of the French Illinois Dictionary (No. 2230), which Mr. Shea was printing from this manuscript when it disappeared about 1865, he ascribes it to Father Le Boulanger, it being, in his opinion, the work of one who had got far beyond the rudimentary stages of the study, and evidently of a single author who had mastered his subject, a reputation enjoyed only by Le Boulanger.

See Gravier (Rev. James), No. 1600, for a description by Dr. J. Hammond Trumbull of a manuscript Illinois-French Dictionary, of which he conjectured the above might be the counterpart. Examination proves, however, that this is not true. In his judgment, the manuscript above described is not in the Miami dialect; it is in a handwriting different from that of No. 1600, and apparently of a later date; and it is not in the same local dialect.

2231 a Le Brun (A. Ch. Brautin, better known as). [Sermons in the Mohawk language.]

Manuscript. 120 unnumbered l. 4°. In the archives of the Sulpician Seminary at Oka, Canada. Title furnished by Erminnie A. Smith, who says the earliest date on the sermons is 1783. They are in a bound book, on the first page of which is the following index of the contents:

Sectio Prima. De doctrina Christiana quid sit esse Christianum.

De Signo Crucis. De Deo et Dei perfectionibus.

Explanatio Symboli Apostolorum. Prima articula in nativitate Domini.

Circumcisione. Circumcision.

De Ste Trinitate. Formation du Fronce.


Salutatio Angelica in feto St. Nicola. Annunciationi.

St. Philippus & Jacobi. Ascensionis.

Pentecostes. St. Francois Xavier.


This work was reprinted at Paris the same year with several errors in the text and pagination corrected. These differences are pointed out in Contributions to a Catalogue of the Lenox Library, No. II, p. 5. Reprinted also as follows:
Le Jeune (P. Paul)—continued.


En Avignon, | De l'Imprimerie de Iaqves Bramereau, | Imprimeur de la Sainteté, de la ville, & | Vniuersité. Avec permission des Superieurs | M. DC. XXXVI [1636].

Title 1 l., Preface 4 ll., pp. 1-416. 8°. P. 141 is wrongly numbered 134. Improved title of No. 2246, from the only known copy, that in the Lenox Library, the title-page of which is defective, as shown by the brackets, the missing portion being supplied from similarity to the earlier Relations. One other leaf at the beginning is imperfect, and two at the end are almost entirely wanting. The volume contains reprints of the Relations for 1634 and 1635, with a new preface or dedication. The Relation of 1634 ends on p. 269; p. 270 is blank, and the Relation of 1635 begins on p. 271 and ends on p. 336; Hurons, pp. 337-392; Cape Breton, pp. 393-416.


2246 a ——— Relation | de ce qvi s'est passé | en la Novvelle France | en l'année 1636. | Envoyée au | R. Pere Provincial | de la Compagnie de Jesvs | en la Province de France. | Par le P. Paul le Ieune de la mese Compagnie, | Superieur de la residence de Ke-|bec. | [Design.]


4 p. ll., pp. 1-272. 8°. Appendixed without title-page, pp. 1-272, is:

Brebœuf (Jean de). Relation de ce qui s'est passé dans le Pays des Hurons en l'année 1636.

"Lekase." See [Perryman (Leguest O.).]


LE JEUNE—LETTRES. 1007

2250 b Lenguas de Chiapas.

An octavo manuscript in possession of Sr. Icazbalceta, City of Mexico, who has furnished me with the following description: It contains, besides Latin and Spanish matter, Confesionario en lengua Zapaluta [y castellana], 11 ll. 9 col. — Doctrina en lengua Comiteca, 44 ll. — Doctrina en lengua Zoque, 8 ll. — Confesionario en lengua Zoque [y castellana], 19 ll. — Doctrina en lengua Zentai, 9 ll. — Lengua Comiteca, 9 ll.

Leon (Carlos Cenledonio Velasquez de Cardenas y). See Velasques de Cardenas y Leon (Carlos Cenledonio).

2263 Le Page du Pratz (M.) An account of Louisiana, &c.

Newbern: Franklin & Garrow. 1804.

This edition, an imperfect title of which is given in No. 2263, contains no linguistics.

2279 [Lesson Book in the Mohawk Language.]

For full title and description of this work see Williams (Rev. E.), No. 4132.

Leti u Ebanhelio * * * Huan [in Maya]. See Fletcher (Rev. Richard), No. 1309.

Leti u cihch * * San Lúcas [in Maya]. See Buz (Fr. Joaquin), No. 3426, 3426 a.

2279 a Lettres Edifiantes. Lettres | Edifiantes | et | Curieuses, | Ecrites des Missions | Etrangeres, par quelques Mission | naires de la Compagnie de Jesus. | I [-XXXIV]. Recueil. | [Vignette.]


"Bibliographers give 1717 as the date of the first edition of vol. 1 of the Lettres Edifiantes. This is wrong. I have an English translation of vol. 1 printed in 1707. The Astor library has vol. 7, 1707; vol. 8, 1708; vols. 3 and 4, 1713. Charlevoix says vol. 10 was first issued in 1712. Vol. 11, apparently not a first edition, appeared in 1715. The royal approbation to print vol. 1 is dated Aug.:23, 1702, and the first volume must have been issued in 1702 or 1703. Vol. 23, containing Rasles’s Letter, was apparently issued first in 1738."—Shea.

2279 b ——— Lettres | Edifiantes | et Curieuses | Ecrites des Missions | Etrangeres par quelques Mis- | sionnaires de la Compagnie de | Jesus. | I [-XXXIV]. Recueil. | [Vignette.]


2279 c ——— | Cartas | Edificantes, Y Curiosas, | escritas de las | Missiones | Etrangeras, | por | Algunos Missioneros | de la Com- | pañia | de Jesus; | traducidas del | Idioma Francés | por el Padre | Diego Davin, | de la Compañia de Jesus. | Tomo Primero [-Deci- | mosexto]. | Con Privilegio.

En Madrid: En la Oficina de la Viuda de Manuel Fernandez, | Imprenta del Supremo Consejo de la Inquisicion, | y de la Reveren...
Lettres Edifiantes—continued.

| Camara Apostolica. Año MDCCCLIII [-M. DCC. LVII] [1753-1757]. |

16 vols. sm. 4°. The title-page of vol. 2 differs slightly from the above, and there are still other minor variations in the titles of subsequent volumes.


2279 e ——— Lettres | Édifiantes | et | Curieuses, | écrites | des Missions Étrangères. | Nouvelle édition, ornée de cinquante belles gravures. | Mémoires du Levant. | Tome Premier [-Quatorzième]. | [Vignette.] |

A Lyon, | Chez | J. Vernarel, Libraire; | Ét. Cabin et C.*, Libraires, rue St-Dominique, n° 19. | M. DCCC. XIX [1819]. | |


2281 a Lévy (Pablo). Notas geográficas y económicas sobre la República de | Nicaragua | su historia, topografía, clima, producciones y riquezas, poblacion y costumbres, gobierno, agricultura, industria, comercio, etc. | y una exposicion completa | de la cuestion del Canal Interoceánico y de la de inmigracion, | con una lista bibliográfica, | le mas completa hasta el dia de todos los libros y mapas relativos a la | América Central en general y a Nicaragua en particular | por Pablo Lévy | Ingeniero | etc., three lines. | Obra aprobada por el Gobierno | que ha, etc., three lines. | Eleven lines quotation. |

Paris | Libreria Española de E. Denné Schmitz | Comisionista para España y América, | 2 Calle Favart 2, | Cerca la Opera-Cónica. | 1873 |

B. D.G.B. |

2284 a Lewis (Robert Benjamin). Light and Truth; | collected from | the Bible and Ancient and | Modern History, | containing the | Universal History | of the | Colored and the Indian Race, | from the creation of the world | to the present time. | By R. B. Lewis, | a colored man. | [Quotation, four lines.| |

Boston: | Published by a Committee of Colored Gentlemen. | Benjamin F. Roberts, Printer. | 1844. |

2284 b Libro | de | Cuentas | de la Cofradía del Rosario | en el Pueblo de Suchiapa | desde 1796 hasta 1821. | En lengua Chapaneca. |

Original manuscript of 114 unnumbered ll., to which has been prefixed a modern title, as above, 1 l., and a note, 1 l., by Dr. Berends, which says: "Este libro contiene muchos apuntes en lengua Chapaneca, relativos a las contribuciones de los cofrades y a los gastos de la Cofradía."

Manuscript. Title from M. Alph. Pinart.
Los en Obsequio. See Rosales (F. T.), No. 3369.
López de Gomara (Francisco). See Gomara (Francisco López de).
López Figueroa (Fr. Antonio Rosa). See Rosa López Figueroa (Fr. Antonio).

2328 a Loughridge (R. M.)] On double consonants in the Creek Language.

Lôxîères (Baudry De). See Baudry De Lôxîères.
Lu tel kaimintis holinzuten. See [Giorda (Rev. J.)], No. 1557.


Lord's Prayer in the language of the Missions of San-Francisco-Xavier and San-Jose de Comondre, p. 12; of the Mission of San-Ignacio de Kadakamang, p. 12; of the Missions of San-Francisco de Borga, Santa-Gertrudis, and Santa-Maria, p. 12.—Vocabulary of the languages of the following Indians, pp. 19-55:

Calaveras County, Runciéees, Kab-6é-wahs,
Klamath River, Santa-Yner, Lolotens or Tutatamys,
San-Rafael, Santa-Barbara, Tebema,
Santa-Cruz County, Santa-Cruz Isle, Santa-Clara,
San-Carlos, San-Gabriel Mission, San-Francisco Bay,
Carmelo, San-Luis-Rey, Province d'Yuba,
La Soledad, San-Miguel Mission, Dieguenos,
Eelnes, Kah-w6-yahs, Yumas.

A reprint, with additions, of the vocabularies appearing in Taylor (A. S.), California Notes, No. 3807, and Johnson (Adam), and Whipple (Lieu. A. W.) in Schoolcraft (H. R.), No. 3519.


London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | MDCCCCLVIII [1858]. |

Lykins (Johnston). See Davis (John) and Lykins (Johnston), No. 997.

64 Bib

B. C. RA.


2377 McIntosh (John). The Origin of the North American Indians, &c.

Some copies of this work bear the date 1844. (*)

2379 a —— The Origin of the North American Indians; with a faithful description of their manners and customs, both civil and military, their religions, languages, dress, and ornaments: including various specimens of Indian eloquence, as well as historical and biographical sketches of almost all the distinguished nations and celebrated warriors, statesmen and orators, among the Indians of North America. New edition, improved and enlarged. By John McIntosh.


Pp. i-xxxv, 39-345. 12°. Title from Mr. W. Eames from copy in his possession.


A. RA.


2390 —— Tableau Historique et Politique du Commerce des Pelleteeries dans le Canada, depuis 1608 jusqu'à nos jours. Contenant beaucoup de détails sur les nations sauvages qui l'habitent, et sur les vastes contrées qui y sont contiguës; Avec un Vocabulaire de la langue de plusieurs peuples de ces vastes contrées. Par Alexandre Mackenzie. Traduit de l'Anglais, par J. Castera. Orné du portrait de l'Auteur.


M. D. Cocc VII [1807].


2392 a Maclean (J. P.) Maya literature.

MACFIE—MALTE-BRUN. 1011


New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [Copyright 1866.]
C.S.


New York: Virtue & Yorston, 12 Dey Street. [1864] BA.


Halle a. S., Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses. 1882.
JWP.
Outside title 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-68. 8°. German translation of No. 2421.

2431 a —— Sign Language among the N. A. Indians, &c. JWP.

2436 a Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as). Universal Geography, or a Description of all the parts of the World, on a new plan, according to the great natural divisions of the globe; accompanied with analytical, synoptical, and elementary tables. By M. Malte-Brun. Improved by the addition of the most recent information, derived from various sources. Vol. I [-V]. Containing the theory, or mathematical, physical, and political principles of geography.


2437 a —— Géographie Universelle ou Description de toutes les parties du monde sur un plan nouveau d’après les grandes divisions naturelles du globe; précédé de De l’histoire de la Géographie.
Malte-Brun (Malthe Konrad Brun, known as)—continued.
chez les peuples anciens et modernes | et d’une théorie générale de
la géographie mathématique, | physique et politique; | par | Malte-
Brun. | Cinquième édition | revue, corrigée, et augmentée de toutes
les nouvelles découvertes | par M. J.-J.-N. Huot. | Tome Premier
[-Sixième]. | Histoire et Théorie Générale de la Géographie. |
Paris. | Furne et C°, Libraires-Éditeurs, | 55, rue Saint-André-
des-arts. | 1841. |
A.
6 vols. 8°. Tableau de l’enchaînement géographique des langues américaines
et asiatiques, vol. 6, pp. 18-21.

2457 b ——— Précis | de la | Géographie | Universelle, | ou | description
de toutes les parties du Monde | sur un plan nouveau, | d’après
les grandes divisions naturelles du globe; | précédé de l’histoire de
la géographie chez les peuples anciens et modernes, et d’une théo-
rie | générale de la géographie mathématique, physique et poli-
tique; | accompagné | d’un atlas in-folio de 71 cartes; | Par Malte-
Brun. | Nouvelle Edition, | revue, corrigée, mise dans un nouvel
ordre, | et enrichie de toutes les nouvelles découvertes, | par M.
J.-J.-N. Huot, | augmenté | de renseignements statistiques
publiés dans le dernier ouvrage de Balbi. | Tome I [-VI]. |
Bruxelles, | La Cosmos et C°, Libraires-Éditeurs, | Rue Royale
Neuve, No. 55. | 1839. |
B.
6 vols., 8°, and atlas folio. Tableau, &c., vol. 6, pp. 296-301.

2457 c ——— Universal Geography: | being | a description of all parts
of the world, | with analytical, synoptical, and elementary tables. | By M.
Malte-Brun, | Editor of the “Annales des Voyages,” etc. | With additions and corrections. | By James C. Percival. | A New
Edition: | Containing recent geographical discoveries, changes in
political geography, | and other valuable additions. | Compiled from
the late French editions of Malte-Brun, by M.M. Huot and Laval-
lée, | and the most recent American authorities. | Beautifully illus-
trated with steel engravings and fine colored maps. | In three vol-
umes. | Vol. I [-III]. |
Boston: | Published by Samuel Walker & Co. | 1865. |
C.

Manners, Customs, and Antiquities of the Indians See [Goodrich
(Samuel Griswold)], No. 1570.

2438 a Manitoba Historical and Scientific Society. Manitoba | Historical
and | Scientific Society. | Publication No. 1 [-5]. | “The Causes of
the Rising in the | Red River Settlement, | 1869-70.” | Alex.
McArthur, Esq. |
JWP.
5 pamphlets. 8°.
Burman (Rev. W. A.) The Sioux Language. Publication No. 5.

Manitowopse Pomantamoook [in the Massachusetts language].
See [Eliot (John)], Nos. 1188-1189.
MALTE-BRUN—MARCOUX.


Manual para administrar • • idioma Cabita. See [Gonzalez (P. Dieago Pablo)], No. 1863, in these Additions and Corrections.

2440 Manualito | para administrar | el Viatico | y extremaucion | en idioma Mexicano. | Con las licencias necesarias. |
Mexico: 1817. | En la Oficina de D. Alejandro Valdés, calle de Santo Domingo. |
2 p. ill., pp. 1-9. 16°. Improved title of No. 2440, furnished by Mr. W. Eames from copy seen at the sale of books belonging to Hon. Henry C. Murphy.

Paris 1864 | Imprimerie Bonaventure et Ducessois. | Imprimerie photographique Benoist. |
JWP.
Printed cover 1 l., title 1 l., 22 plates. large folio. Improved title of No. 2450.
"This manuscript is, in characters, identical with the Manuscript Troano and the Dresden Codex. It is the most perfect of the three in regard to the beauty and delicacy of the writing; but it is also the one that had suffered most. But 50 copies were published."—Brossard de Bourbourg.
Dr. Brinton, in his Introduction to the "Study of the Manuscript Troano," says: "This fragment—for it is unfortunately nothing more—was discovered in 1859 by Prof. Leon de Roey among a mass of old papers in the National Library. It consists of eleven leaves, twenty-two pages, each 9 inches long and 5½ inches wide. It unquestionably belongs to the Maya manuscripts. Its origin is unknown."

This manuscript is commonly known as the "Codex Peresianus," from the name "Perez" found on the wrapper. See Roey (Leon de), No. 3380 d.

2452 a Marcos (Fr. Diego). [Sermon in the Mexican language.]

Colophon: Amen Jesus | 23 del mes diciembre 1619 años | nihuatl onic y an cuili yni amotl | no to ca diego marcos |
B. Manuscript. 9 ll. 4°. No title. In the Bancroft Library, San Francisco; bought at the sale of the Ramirez collection, London, in the catalogue of which it is entered under No. 530. On the first page, at the beginning of the sermon, is the usual I. H. S., rudely ornamented in ink. While the main portion of the sermon is in Mexican, many Spanish words are introduced. The discourse is divided into paragraphs, each commencing with the word Yosque, written also Yosquit.

2454 a [Mareux (Rev. Joseph). Catechism in the Caughnawaga dialect of the Iroquois.]

Colophon: Tehoristororagon Joseph Hebert | Wisonke. 1823. | 11 pp. 18°. A fragment, consisting of pp. 9-11, of what is evidently the concluding portion of a Roman Catholic catechism in the Mohawk language. The heading on p. 9, "Iontaktensioikhas," reads "Confirmation," literally "anointing the forehead." The first sentence, "Toni kariboten iontaktensioikhas!" reads in English "What is the meaning of Confirmation?"

Wisonke, "At the Plums," is the Iroquois name of the village of St. Philippe, near Caughnawaga, opposite Montreal. These few pages are all I have seen.
this work; nor have I seen any reference to an edition of this date. They contain, apparently, the same matter, in a modified form, as do pp. 37–39 of the edition of 1844 (No. 2455), the w's and g's in the earlier edition being changed to 8's and k's in the later.

Concerning this work the Abbé Cuq writes as follows: "I return the leaves of the Iroquois Catechism. They prove evidently that Mr. Joseph Maroux, missionary of Sault St. Louis, had his catechism printed in 1823 at St. Philippe, a parish not far from Caughnawa, where the curé had set up a printing press. Before receiving the three pages that you have sent me, I did not even suspect its existence. I had never heard that the edition of 1842 (or '43) had been preceded by another. I had always regarded it as the first, and I am very sure that no traces remain in our missions of this precious relic of 1823." The Abbé I think refers to the edition of 1844, the approval of which is "Donné à Montréal, le douze Septembre Mille-huit-cent-quarante-trois." See No. 2455.


5 p. lili (half-title, title, and dedication), pp. xi–xxvii, 1–319, 4 ll. indexes. 4o. Title and note furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.

Pars Tertia (Linguae Turanicae seu Mongolicae) includes 59 versions in American languages and dialects. Idiomata Americas... Meridionalia: Caribbi [as in Raymond Breton and Hervas]. Idiomata Septentrionalia: Kachiwe, p. 279; Poconchic seu Pocomanica, p. 280; Mayic seu Yucataneic, p. 281; Nascanica, p. 282; Mixtecse, p. 283; Totonacca, p. 284; Otomictse, p. 285; Tarascan dialecto, p. 286; Perindice, p. 287; Coraice, p. 288; Tubaricé, p. 289; Tarahumaricæ, p. 290; Opatice, p. 291; Cochimice, p. 292; Virginicae [i.e., Massachusetts, from Eliot's Bible], p. 293; Canadensi idiomata [Montagnæ, of Father Marsé, in Champlain's Voyages, 1632], p. 294; Shavannicæ [pseudo-Shawanno, from Chamberlayne], p. 295; Mohogiæ [from Hervas?], p. 296; Illinoæ [as in Bodiani, "ex M6."]], p. 297; Mareschetice, Abenacuoriform dialecto, p. 298; Fenobrotice, alla Abenacuoriformo dialecto, p. 299; Pasamcoidice, alla Abenacuoriformo dialecto, p. 300; Miemacensis dialecto, p. 301; Tuscanacæ dialecto [Montagnæ], p. 302; Orogonicæ, p. 303; Crianae seu Cree tribus dialecto, p. 304; Koetenalce tribus dialecto, p. 305; Pedum-Nigrorum tribus its dicte dialecto, p. 306; Assiniboinice, p. 307; Potawotomioæ, p. 308; Groenlandice, p. 309.


"Besides the Arte and Doctrina, Marroquin seems to have compiled a Kachiquel dictionary. At any rate his name appears at the end of a Kachiquel dictionary in my possession, as also at the end of another in the Imperial Library of Paris. Both of these, however, are copies of a single original."—Squier.

"Sr. D. Francisco Marroquin, a native of the province of Santander in Spain, came to Mexico about the year 1530, and was consecrated as first bishop of Guatemala in 1537. Under his administration the missions flourished greatly. He also established one among the nation of the Mames, which resulted in their language being reduced to writing; and afterwards there were printed in Mexico
Marroquin (D. Francisco)—continued.

Artes of this tongue, by the fathers Fr. Gerónimo Larios in 1607, and Fr. Diego de Reinoso in 1643. In 1645 he made a pastoral visit to the province of Tuzulutan, and in 1649 he founded the royal hospital of Santiago. After performing many other useful acts, he died April 9, 1663.

"From the time that he first arrived in Guatemala he applied himself to the study of the principal language of the natives, which was the Quiché or Utateca, and acquired it to perfection. When the first Dominicans arrived in 1535, the zealous bishop undertook to instruct them in this tongue, and it appears that he composed an Arte or Grammar of it, which was never printed. He was also the first who wrote a Doctrina in the same language, which he had printed at his own expense at Mexico, as there was no press in Guatemala. In speaking of it, Remesal uses these words: 'Although it says on the title that he prepared it with the assistance of the interpreters of the Dominican and Franciscan orders, Fr. Juan de Torres and Fr. Pedro de Santos [Betanzos], it was as much on account of the bishop's humility (for he was well able to do it without their aid), as for the reason that it was understood that the language and terms were employed by persons of both orders and approved by them; for they are accustomed to differ in the translation of certain words.' And he adds in another place: 'These differences were the cause of much dispute.' They rested principally on the question whether, in speaking to the Indians, the Spanish word Dios should be used, or its equivalent Cabocil. The Franciscans were in favor of the former, and the Dominicans of the latter. The dispute did not cease 'until time put an end to it and caused all to be forgotten.' Remesal also says that in 1612 the bishop D. Fr. Juan Cabezas, equally well conversant with this tongue, seeing that there were great differences in opinion among the missionaries on the manner of explaining to the Indians the holy communion, called together an assembly of learned men, in which it was declared that the interpretation of Sr. Marroquin was the most proper and correct which could be given; and for this reason the bishop commanded that the Christian doctrine should be taught from that book and from no other.

"Notwithstanding the authority of Remesal, it is still doubtful whether Sr. Marroquin wrote his Doctrina in Quiché or in Cachiquel. As no one has seen the first edition, it is impossible to know what was its true title; the second edition, which is evidently a reimpression, is in Cachiquel. Besides this fact, Squier states that he owned a copy of a vocabulario in Cachiquel, with the signature of Sr. Marroquin. At all events, if he was the first who wrote a Doctrina in one of these languages, he was not the first to have one printed. Prior to 1553, the Franciscan fathers had caused to be printed in Mexico a Catecismo ó Doctrina Cristiana en la lengua de Guatemala, probably compiled by Fr. Pedro de Betanzos (Remesal, lib. x, cap. 3); and it was this Doctrina which gave rise to the disputes concerning the words Dios and Cabecil, and of which no copy is known to be extant."—Izquierda, Biblioteca Mexicana del Siglo XVI, pp. 69-74.


Explanation of the map, pp. 186-188, contains a list of Seneca names of places with definitions.

2480 ——— The Niagara Frontier: | Embracing | Sketches of its Early History, | and | Indian, French and English Local Names. | Read
Marshall (Orsamus H.)—continued.

before the Buffalo Historical Club, | February 27th, 1865, | By

[Joseph Warren & Co., Printers, | Courier Office, Buffalo. | ]

[1865.]

C. T.

Pp. 1–46. 8°. Improved title of No. 2480. Seneca names, pp. 43–46. This work
395–429; linguistics, pp. 427–429. (*)

2482 a Martínez (Fr. Alonso). Manual breve, y compendioso para empe-
zar a aprender la lengua Zapotec y administrar en casa de ne-
cesidad.

Manuscript, 84 unnumbered ll., 4°, in possession of Dr. José Mª Melgar, Vera
Cruz. Title from Dr. Berendt’s notes in a copy of Icazbalceta’s Apuntes, in
possession of Dr. D. G. Brinton. Dr. Berendt made a copy of this manuscript
(see next title), in the Advertencia of which he describes the original as follows:
“El original de este confesorario y arte se halla en un MS. en cuarto menor de
83 hojas sin numeracion, letra y papel del siglo XVII. No tiene portada y le
faltan las ultimas hojas. Contiene entre materias religiosas, noticias sobre his-
toría natural, poesias, etc., en castellano y latín el confesorario en hojas 13-39 y
el arte en hojas 36-48. Es propiedad de J. Mª. Melgar en Vera Cruz quien lo
compró en una librería antiquaria de la ciudad de México.

“Va copiado linea por linea y paginas por paginas, lo Zapotec en letra re-
donda y lo Castellano en cursiva ordinaria. Vera Cruz, enero 22 de 1871. Dr. C.
H. Berendt.”

2483 b ——— Manual breve | y compendioso, para empezar a aprend-

| lengua Zapotec y administrar en casa | de necesidad. Lo

escrito Fr. Alonso | Martínez de la orden de Sº Domingo | y lo

sujeta a la Santa Madre yglesia | catolica romana y a su corre-
cion y | censura. | año de 1633. | Copiado en Verapaz | 1871. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1–63.
4°. Copied by Dr. C. H. Berendt from the original (see title above). DGR.

Martyr (St. Rev. Martin). See Bayvoux (Rev. Augustin), No. 3290a.

2487 a Martyr (Peter). The Decades | of the newe worlde or | west

India, | Conteynyng the nauigations and conquestes | of the Span-
yardes, with the particular de- | scription of the moste ryche and

large landes | and Ilandes lately founde in the west Ocean | per-
teynyng to the inheritance of the kinges | of Spayne. In the

which the diligent reader | may not only conseyder what commoditie

may | hereby chauce to the hole christian world in | tyme to come,

but also learne many secretes | touchyng the lande, the sea, and

the starres, | very necessarie to be knowne to ai such as shal | at-

tempte anye nauigations, or otherwise | hane delite to beholde the

strange | and woonderfull worke of | God and nature. | Wrytten

in the Latine tounge by Peter | Martyr of Angleria, and trans-

lated into Englyshe by | Rycharde Eden.

† Londoni. | In edibus Guilhelmii Powell. | Anno. 1555. |

Colophon: ¶ Imprynted at London, in Lumbard Strate at the

signe of the Cradle by Edwarde Sutton. Anno. Dhi. M. D. LV

[1555].
Martyr (Peter)—continued.
Title, reverse blank, 11½; 23 other p. ll.; ll. 1–301; 13 ll. table and errata. Title from Bartlett's Catalogue of the library of John Carter Brown, No. 196. Interpretation of certain words of the Indian language, 6th p. 1.

Makohe Semayaheta. See [Fleming (John)], No. 1304.

Mason (Otis T.), editor. See Byington (Rev. Cyrus), No. 561.

Massachusetts Psalter. See [Mayhew (Rev. Experience)], No. 2527.

Masukkenu rogue Matcheseaenvog [in Algonkin]. See D[anforth (Samuel)], No. 987.


Mushauwomuk, | Printeun nashpe Bartholomew Green, kah John Allen, 1700. |

Second title: An Epistle | to the Christian | Indians, Giving them | A Short Account, of what the | English | Desire them to Know and to Do, | in order to their Happiness. — | — | Written by an English Minister, at the | Desire of an English Magistrate, | who sends unto them this | Token of Love. — | — |

Boston, Printed by Bartholomew Green, and | John Allen. 1700. |
One sheet 10³; the page numbers doubled. Indian title on verso of first leaf; English, on recto of second leaf, the verso of which is page 1 of the Indian text, with page 1 of the English, opposite. Ends on (double) page 14. Improved title of No. 2502.

2506 a Mathévet (P. John Claude). Cantique en langue Algonquienne.
Two Algonkin versions, one by P. Mathévet, with French translation by the Abbé Cuqo, the other by N. O. [Cuqo], also with French translation.

2508 a ——— Sermons et Instructions Iroquois, par M. Mathévet (Taiouhensere) Ancien Missionnaire du Lac des Deux Montagnes. *
Manuscrit; in the archives of the Catholic Church at the above mission. List furnished by Mrs. Erminnie A. Smith.
Cendres.
Ivrognerie.
Ann. du Carême
Jugement particulier.
Péché mortel.
Annunciation.
Annonce de la Sem. Ste.
Pâque (2 sermons).
Ascension.
Incrépation.
SS. Pierre et Paul.
Dance.
Obéissance aux V. (2 sermons).
Différentes avis, &c.
Assomption.
Avis du soin des enfants.
De Regia via Ste Crucis.
Sermons sur la Montagne.
Mathevet (P. John Claude)—continued.

Enfer. Purification.
Rameaux. Sur la passion et sur les affections.
Procession des Rogations St. Fran. X.
Ann. de la Pentecôte. Sur un nouveau Noël.
Dimes. Fidélité dans les petites choses.
Pâques. Attribuer tout à Dieu, &c.
Noël. Dédicace.
Epiphanie. St. J. Baptiste.

De plus, M. Mathevet est l'auteur de plusieurs cantiques et des prières pour la Ste messe, lesquelles ont été en grandes parties imprimées et réimprimées.


Neither the vocabularies appearing in the German edition, nor the extracts in the French issue are given in this edition.

2533 a Maximiliano, Emperador de Mexico. B. 1 l. folio. A proclamation of the late Emperor Maximilian addressed to the Mexicans, dated Oct. 2, 1865. It is printed on both sides of a sheet 14×10 inches, in double columns, Spanish and Mexican.


2557 a [Menasul (Rev. John.)] The 1st and 23d Psalms, in English and Laguna. JWP.

Two separate leaves, 16°.

2557 b Laguna and English Dictionary. JBD. Manuscript, in book form, 8°, containing spaces for somewhat over 2000 entries; approximately one-half filled. Alphabetically arranged according to the Laguna words. In possession of Mr. J. B. Dunbar, Bloomfield, New Jersey.

MATHEWET—MEXICAN.

Manuscript. It is a revision of the work given in No. 2555, and occupies pp. 69-146 of the 16° note-book referred to above.


2557 f —— [Portions of the Scriptures in the Laguna language.]
Translated and corrected in 1881 and 1882 by John Menaul, Missionary, assisted by Kopyouranye, Interpreter. JBD.

2557 g —— [Portions of the Bible in the Laguna language.] JBD.
Manuscript. Pp. 41-101. folio. This is on thin, unruled, brown paper, and apparently a portion of a more extensive work. It consists of translations of: the 5th, 6th, and 7th chapters of St. Matthew, pp. 41-71; the first 11 verses of Isaiah 55th, pp. 71-74; the first 19 verses of Genesis 1st, pp. 75-74; the first 18 verses of Romans 8th, pp. 80-84; the first and second chapters, and the first six verses of the third chapter, of St. John, pp. 84-101.

2557 h Mendista (Jerónimo de). Conversion de estas gentes indígenas. *
It is in Latin and Mexican, in which idiom he was very learned, according to several authors.—Sobron’s Idiomas Latina, p. 63.

2562 a Mendoza (Gumesindo). Mitos de los Nahoaes.
In Museo Nacional de México, Anales, tomo 2, pp. 271-278, 315-329; tomo 3, pp. 31-36. Mexico, 1861 & 1862. 8°.
Many Nahuatl terms passim.

2567 a Mengarini (Rev. Gregory). Indians of Oregon, etc. S. JWP.
Numerals in the Flathead language, and other Indian words passim.

2572 Mesah Oowh menwahjemoowin [in Chippeway].
""This title should have been entered under [Jones (Peter) and Jones (John)], their Indian names, Kahkewaghonaby and Tyntennagen, appearing on the title-page.""—Trumbull.

2578 a Mexican. [Manuscripts in the Mexican or Nahuatl language.] *
The following list of anonymous manuscripts is taken from Boturini’s Idea de una nueva Historia General de la America Septentrional, Madrid, 1746 (c.):
§ I. 1. Some painted and manuscript annals, in the Nahuatl, of 50 leaves, on European paper, adorned with various figures which represent the acts, per- grinations, battles, and chiefs of this nation, with the signs of the years and the symbols of the days upon which said things occurred. They treat of the arrival of the Toltécos at the famous city of Tlis, which was afterwards the capital of their empire, and continue to 26 years after the Conquest by the Spaniards. At the beginning of the Annals is found a map painted on European paper and mounted on Indian. The author of this Historia is an anonymous Indian.
Mexican—continued.

§ V. 1. Another manuscript on European paper, which treats of the numerous children of the Emperor Netzahualpilli. It is in Nahuatl, and has at the beginning three figures of kings, and one at the end of an Infante, and 20 leaves anonymous.

§ V. 5. Five sheets and a quarter of fragments, on European paper and in the Nahuatl language, by unknown authors.

§ VII. 13. Another map in book form. It seems to treat of some things relating to the city of Yztapalpan, of its suburbs and neighboring towns, of the first churches founded by the ancients. It has at the beginning a page written in Nahuatl, and two whole ones at the end, and several lines on almost all the painted pages. It is on Indian paper, bound, and is somewhat burnt on one side.

§ VII. 17. Another map on European paper, of 19 leaves, of the lands acquired in war which were divided by King Yzcohuitl among the conquering Indians. On it are painted the kings of Mexico and of Tlatilulco, with the subsequent Christian chiefs, and an account, in Nahuatl, of the war which occurred between Axayacatl, king of Mexico, and Moquihuix, king of Tlatilulco, who died a sacrifice, as is seen on leaf 15; and on the following leaf is added the map of Xochimilco, following which to the conclusion are some ciphers of measurement and the division of the lands.

§ VIII. 3. Nine sheets of historical fragments of the same nation [Mexican] and language [Nahuatl], on European paper. The author is unknown.

§ VIII. 5. Other notes of the same Historia in Nahuatl, on European paper, by an unknown author; they begin in the year 1567 and are concluded in 1569.

§ VIII. 7. A Memoria, same language [Nahuatl] and paper [European], of the coming of the Mexicans, and the things which happened afterwards; the author unknown. It begins in the year 1566 and ends in 1516.

§ VIII. 8. Nine sheets of Fragmentos Historicos by various authors, in said language [Nahuatl] and paper [European].

§ VIII. 9. A Chronologia Historica of the ancient kings of Culhuacan, whom the Mexican kings succeeded, written by the chiefs of Culhuacan in Nahuatl, on European paper.

§ VIII. 10. Some Annales Historicos de la Nacion Mexicana on Indian paper of extra size and thickness, in Nahuatl; bound with Yxtle cords woven of threads from the Maguey; in 16 leaves. It begins in heathen time (Gentilidad); and proceeds, touching somewhat on the Conquest, at which time the author must have died. It is an ancient piece, and much esteemed.

§ VIII. 13. An Historia de los Reynos de Culhuacan y Mexico, in Nahuatl, on European paper, by an anonymous author; to which is added a Breve Relacion de los Diosces, y Ritos de la Gentilidad, in Spanish, written by Don Pedro Ponce, B.A., an Indian Casique, Ex-Curate of the District of Trumpuacan. It is all copied in the handwriting of Don Fernando de Alba, and the first leaf is missing.

§ VIII. 14. Another Historia de la Nacion Mexicana, partly in figures and characters, and partly in prose in Nahuatl, written by an anonymous author in the year 1576, and continued in the same way by other Indian authors to the year 1608. At the beginning it has painted the four Triadecaterias of the Indian Calendar, and at the end some figures of the Mexican kings and other Christian governors, with the signs of the years when they governed.

§ IX. 1. Another Historia on European paper of the same nation [Mexican], in Nahuatl, of 28 leaves. It commences with the founding of the city of Mexico and continues to June 13, 1596.

§ IX. 2. Another Historia, same language and paper, upon which are drawn the characters of the years and the signs of various places. It represents the arrival of the Mexicans at the city of Tollan in the year 1196, and continues to 1406.
§ IX. 3. Another, same language and paper, of 41 leaves, well written. It begins with the arrival of the Mexicans at Chapultepec, and continues to the year 1580. The end is lacking.

§ IX. 4. Eight leaves of historical fragments, same language and paper, with the corresponding years of both Calendars, Indian and European.

§ IX. 5. Seven leaves of other fragments, same language and paper. The author enumerates the kings of Mexico, the Conquest, and many things that occurred in the Mexican nation from its arrival at the continent of New Spain to the year 1566; although there is lacking to the thread of the history leaves 6 and 7.

§ IX. 6. An Historia, same language and paper, of 13 leaves, with the Indian and European years. It begins with the arrival of the Mexicans and ends in the year 1596. It is to be noticed that two leaves are missing and the corresponding entries from 1310 to 1361.

§ IX. 7. Some historical notes, same language and paper. 9 leaves. They begin at the year 1507 and end in the year 1670.

§ IX. 8. Another Historia, same language and paper, of 12 leaves. It begins with the arrival of the Spaniards at the Indies and continues to the year 1697. It seems to have been commenced by one author and continued by another.

§ IX. 9. Some historical notes, same language and paper, 4 leaves, running from the year 1519 to 1667.

§ IX. 10. One leaf of historical notes, in the same language and on similar paper, relating to the years 1519–1531.

§ IX. 11. Other notes, same language and paper, 13 leaves. They commence in the year 1534 and continue to 1668. The beginning is lacking, although the end seems to be complete.

§ IX. 12. Other similar notes, same language and paper, 5 large leaves. They begin with the year 1519 and continue to 1649.

§ IX. 13. Other similar notes, same language and paper, 20 leaves; some rough pictures added. They pertain to the years 1519–1645. A few of the intermediate and final leaves are missing.

§ IX. 14. Other historical fragments, in the same language and on the same paper, beginning with the year 1223 and ending in 1546, although the continuity is interrupted. Thus also have I various manuscripts by more modern authors, who having desired to imitate their predecessors and add the characters of the Indian Calendar, were mistaken in the signs of the years, and perhaps in the narration of facts.

§ XII. 1. A history in Nahuatl of the most memorable events of the Mexican nation, and still more of the Tlatilhloc; 23 leaves, European paper.

§ XII. 2. An historical memorandum, noting the time when the Casas Reales de Justicia were built in Tlatilhco, and the things which happened at that time; 5 leaves, in Nahuatl and on European paper.

§ XII. 3. Some historical fragments of things relating to Tlatilhco; 6 leaves, same language and paper.

§ XVII. 4. A map, on European paper, upon which is painted P. Fr. Martín de Valencia, a Franciscan, and the Judge of Tlaxcállan, Don Hernando de Saavedra, with many gentlemen and nobles of the Republic. It contains a colloquy in Nahuatl, in which the said P. Fr. Martín gave the chiefs to understand that it was necessary to give an adequate recompense to the Spanish Writers or Notaries, as was given to the Painter Writers of the heathen age.

§ XVIII. 1. A large book on European paper. It describes all the towns, noble and plebian houses, of the four Districts of Tlaxcállan. It is in Nahuatl, without either beginning or end.
Mexican—continued.

§ XVIII. 2. Memorandums of the notable events and of the government of the city of Tlaxcallán, in Nahuatl, on European paper. They begin in 1547 and continue to 1577.

§ XIX. 6. A catalogue of ancient families and nobles of the four districts of Tlaxcallán; 43 leaves, European paper, in Nahuatl.

§ XIX. 7. A pamphlet, on European paper, recording the things which happened in the city of Puebla from the year 1565 to 1677; 33 leaves, in Nahuatl. This manuscript is put under the head of Historia de Tlaxcallán for two reasons: first, because city was founded in its territory, and the Bishop was at first called de Tlaxcallán; second, because the author may have been one of those Tlaxcallán Caziques who went to settle in the suburbías of Puebla.

§ XIX. 8. Some historical notes in Nahuatl; 13 leaves, European paper. They begin in the year 1519 and end in 1697.

§ XIX. 9. Other notes in the same language; 26 leaves, European paper. At the beginning are two circles (Ruedas), and a series of the kings of Mexico. They commence in the year 1519 and end in 1739.

§ XIX. 10. Other notes in the same language; 25 leaves, European paper. They begin in the year 1454 and end in 1737.

§ XXIII. 1. A large book, on Indian paper, in Nahuatl. It consists of 65 leaves, upon which the Officers of the Church, out of curiosity, entered the names of all who were baptized in the principal town of Vitia, and from the context of which good historical information may be taken.

§ XXIII. 2. Another similar book, of 94 leaves, on the same paper and in the same language, wherein is described the principal town of Tepatlán, and the others adjacent, to wit: Tlacatócap, Tlahuacapitan, Teycap, Caltsec, Tepetzitla, Tlacohued. It is also noted, with the number of houses in each town, of married Indians, and of boys, with every distinction. It may be that the Indians had this cout in order to discriminate in the tax lists.

§ XXIII. 3. Another similar book of 119 leaves, on the same paper and in the same language, with a complete description of the towns: Mololtlán, Atépan, Tenacu, Alcatlán, Tlactécan, Texihua, Tecacohc, Conquehuac, Toltl, Tepetánchic, Dedépan [sic], Tlacholpa, Zacahuco, Tepeyanahuco, Panchimalco, Tonallapan, following the style of the preceding.

§ XXIV. 17. A book in Nahuatl, on European paper. It treats of various subjects and moral explanations. The beginning is missing.

§ XXIV. 18. Discourses on the Gospel, on the same paper and in the same language. The beginning is missing.

§ XXIV. 19. Various sermons, on the same paper and in the same language. The beginning and end are missing.

§ XXIV. 20. Examples and lives of Saints, on the same paper and in the same language. The beginning is missing.


§ XXIV. 22. Another similar book. It contains some sermons in honor of the Saints.

§ XXIV. 23. Unos Fragmentos de la Passion de Nuestro Señor, on the same paper and in the same tongue.


§ XXIV. 25. Another book on the same paper and in the same language. It contains different orations and things of our Holy Faith, and has neither beginning nor end.
Mexican—continued.

§ XXV. 3. Some principles of said [Christian] doctrine, on 4 leaves of European paper, not continued. Besides the pictures and ciphers, there are a few lines in the Otomi language.

§ XXXV. 2. A manuscript in Nahautl. It treats of many things pertaining to the Mexican Empire, and in a few lines, in concise style (like the rest of it), refers to the Apparition of the Holy Lady in the Cerro (mount) de Tepeyacac. The author did not put correctly the Arabic numbers of the year in which the apparition occurred, but the history is old and authentic, and I will prove it in [my] said Prologo.

Madrid, | Imprenta de Manuel G. Hernandez | 1878 |

11., 10 pp., 39 ll. fac-similes. folio. Improved title of No. 2579, furnished by Sr. Isacbalceta.

2580 a Miamac. | Cahier mikmaque copié le 1er jour de décembre, l'an 1830. |
Manuscript. 45 ll. folio. Comprises the principal religious offices in Miamac, with music; copy of a manuscript composed in 1754 by a French missionary.—Pinart Sale Cat., No. 622.

2580 b —— De la Langue Sauvage Mikmaque.
Manuscript. 103 ll. folio. Comprises a grammar, French-Mikmak, and a catechism of prayers, French-Mikmak; composed by a missionary at the end of the last century.—Pinart Sale Cat., No. 620.

2580 c —— Pièces manuscrites [en langue mikmaque]: Grammaires, Vocabulaires, Catéchismes, Livres de prières et Documents divers. |
Manuscript. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 621.

——— See Irving (Mr. —), No. 1949 a.

2580 d [Miguel (Don)]. | [Manuscrypt in the Mexican language.] |
13 ll. 12°. In the Bancroft library, San Francisco.
A curious fragment, in a handwriting of the middle of the 17th century. At the end of the manuscript a note in Spanish states that these fragments of excellent Mexican were written by Don Miguel, ministro, or vice-rector, of the Jesuit college in Mexico, of which the celebrated Father Carochi was rector. Titles of dialogues and speeches are in Spanish.

Contents: Salutation of one who, going to the market place, passes the house of a kinsman, and reply; congratulations to a newly married couple, and reply; what the chicatlanques say to the parents of a maiden demanded in marriage by the king of Tezoco, and replies; salute of the king to his bride; salutations of a lord to the queen and to the king; salutation to the queen on the birth of a child; congratulations to the king on this event; taking leave of a dead king; condolence of a noble with others on the king's death; advice on good breeding given by an old man to children; salutation of a noble youth to a religious; conversation of two noble youths with their grandmother, mother, tutor, a nobleman, and an old nobleswoman; how children were reared by the Mexicans when they were heathens.

2582 a Mijangos (Fr. Juan). | Directorio espiritual, en mejicano y castellano. |

"Of great literary merit, if we are to believe what is said of this work by a person so competent as Señor Dr. Torres Cano, professor of this language in the
Mijangos (Fr. Juan)—continued.
University of Mexico. It was printed in said city. Besides this book, he composed various other things, amongst them some Poesías místicas, greatly esteemed by scholars."—Sobron’s Idiomas, p. 62.


Minneamounin • • an St. John [in Ojibwa]. See Jones (John) and Jones (Peter), No. 2017.

Miseclaneo espiritual en el idioma Zapotec. See Agüero (Fr. Christoval de), No. 31.

Mission service in Santee Dakota. See Hinman (Rev. S. D.), No. 1810.

2597 a Missions de la Louisiane.

Misi Anamiawinun in [Chippewa]. See O’Meara (Rev. James D.), No. 2837.

2599 a Moda. Modo de Administrar los Sacramentos en Castellano y Tzendar. 1707. Tuxtla Gutierrez, 1870. DGB. Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; pp. 1–44. 4°. Copied from the original, which is thus described by Dr. Berendt in his Advertencia to the above:

El Cura de Chiapa, D. José Hilario Aguirre poses a ejemplar de la obra "Brevíssima Forma..." M. D. C. XVII... prescindida de 17 folios manuscritos, copiados en las paginas siguientes, sin nombre de autor...
Mijangos—Molina.

2599 b —— Modo de Confesar | en lengua maya. | 1803. | DGB.

Original manuscript of 36 ll., with modern title I. l.; in two columns. 4°. Dr. Brinton, in his manuscript catalogue of the Berendt collection, describes it as follows: "Written in a clear, small hand, Spanish in one column, Maya in the other. The name of the author is carefully blotted on the first page and is illegible. The questions and answers extend over a wide variety of topics, and form a valuable means of studying the language. The manuscript was obtained in Campeche by Dr. Berendt."

2599 c Moguer (Fr. Andrés). Sermonarios de todo el año en lengua mejicana.

Title from Sobron, Los Idiomas de la América Latina, p. 56.

2608 Molina (Fr. Alonzo de). Doctrina xpiana breue traduzida en lengua Mexicana.

The following note descriptive of the above work is from Isaac Balsera's Bibliografia Mexicana del Siglo xvi, pp. 13-16:

Title from the Códice franciscano [830 a].

It was known that Fr. Alonzo de Molina had written a large and a small Doctrina in the Mexican language, for P. Mendes says so plainly in his Historia Eclesiastica Indiana, lib. iv, cap. 44; and this notice was printed long ago, being incorporated literally by P. Torquemada in cap. 33, lib. xix, of his Monarquia Indiana. The same fact is stated in the work of the illustrious Gonzaga, De Origine Sacropeo Religionis, page 1242. In the colophon of the Spanish and Mexican Doctrina of 1548, there is mentioned, with sufficient clearness, the edition of the Doctrina breue made in 1546, although the name of the author is not stated:

"And because at the assembly held by the bishops, it was decreed that there should be made two Doctrinas, one brief and the other full: and the brief one is that which was printed in the year 1546; his reverend lordship (Zumárraga) commands that this may be the large one, for explanation of the other small one." This notice cannot refer to the well known Doctrina of 1546, because that is entirely in Spanish, and here it refers evidently to one in Spanish and Mexican, like that of 1548, which it was to accompany. Even D. Nicolás Antonio, little acquainted with American books (Bibl. Hisp. Nova, tom. 1, p. 37), knew of the edition, for among the writings of P. Molina he places the following: "Catecismo mayor y menor. Probably this is the same as the Doctrina Christiana in the Mexican language, first printed at Mexico in 1546, again in 1566. 4°." Finally, P. Molina himself, in the dedication of his Arte, 1571, asserts that he had printed a Doctrina cristiana; a reference that cannot be applied to the edition of 1572, as that was published afterwards.

Notwithstanding all this, and that there are, at the least, four later editions of the Doctrina breue (without counting that of 1606, mentioned by Antonio, which I have not seen, nor found referred to elsewhere), Beristain does not put such a Doctrina menor among the writings of P. Molina, excepting only the Mexican one of 1578, which will be spoken of in its place. The certain knowledge of the edition of 1546, and also of its text, is due to the discovery of an ancient manuscript, an account of which will be given in a few words.

On the 23d of January, 1569, the king gave notice to the archbishop of Mexico, D. Fr. Alonso de Montúfar, that on account of the official visit which the Lic. Juan de Ovando was making to the Council of the Indies, certain investigations were necessary, and charged him to perform them, sending at the same time a list of the subjects to be included. One of these was that there should be sent

65 Bib
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

"a copy of the Doctrina Cristiana which is taught." The archbishop hastened to comply with the king's demand, beginning by requesting from the religious orders the respective notices concerning the towns of which they had charge. But they excused themselves from doing this, saying that they had royal letters in which they were directly questioned concerning those matters, and therefore the archbishop had to confine himself to reporting on what he had under his own charge. Concerning the copy of the catechism, he merely said that it was sent, without stating whether it was printed or in manuscript, or who was the author. Many years ago I obtained the original reply of Sr. Montésar, a manuscript of 201 leaves in folio; but of the answers of the friars, only those of several Augustan priors came into my hands at that time.

In April, 1575, Sr. D. Alfredo Chavero brought to my notice a valuable old manuscript [Córdice franciscano, No. 830 a] which had belonged to Sr. D. J. F. Rami- res, and I had hardly opened it when I met with what purported to be the reply of the franciscans to that royal letter: a document full of interesting notices, as this order was the oldest and most extensive of all. Fortunately the fathers were not content, like the archbishop, with saying that the copy of the catechism was sent, for they even incorporated it into their relation, prefixing to it the following preface:

"Copy and relation of the Catechism of Christian doctrine which is taught to the Indians of this New Spain, and the method that the priests of this province use in teaching them.

"It is known that several kinds of Doctrinas have already been composed in this country in the languages of the natives, mostly in the Mexican tongue, which is in general use, such as small or brief Doctrinas, with which they teach the children, as well as other larger ones from which older and more intelligent persons may learn at length the mysteries of our faith. Of the smaller ones, which are called 'Doctrinas Cristianas,' and of which a copy is now requested, four or five kinds were printed, all of which contain the same in substance and opinion, although they differ in the manner of arrangement and diction, and some of them are fuller than others; and there should be properly but one Doctrina for this people, because wherever this conformity may be carried out, no persons would be excused when questioned in other parts where the Doctrina is different, by saying that they did not teach thus in their village. The best of these Doctrinas, and the most correct in language and other particulars, I understand, is one which P. Fr. Alonso de Molina composed, and which is now to be printed the second time in the Mexican language, and translated into the corresponding Spanish in the opposite column. I say that it will be the best, without prejudice to any one, because this father is the best Mexican interpreter we have among the Spaniards in New Spain, and he has been of great service in composing treatises and other useful works in this language. And as a copy of the Doctrina Cristianas is requested, it has been placed here in the language of the Indians, with its Spanish translation, as follows."

He then adds the text of the work in both languages. In a note at the end it is said that it is being printed for the second time, and it was probably finished in 1571, as both the license and the privilege of the Vocabulario of the same year include una Doctrina cristiana breve.

This document gives us, therefore, certain information respecting two editions in the sixteenth century, which have entirely disappeared, with so many others. The following preface in the two languages precedes the work:

"Here begins a work of instruction called Doctrina Cristiana, which it is required that all the children and young persons of the natives of this New Spain should learn; in which are discussed the most necessary things to learn, know and practice for the salvation of Christians, and that they may know how to
Molina (Fr. Alonzo de)—continued.

reply when they are questioned in any place concerning Christianity; and in order that this Doctrina may reach to all parts and be known by all, it is necessary that it should be translated into other languages proper to know, in the language of Mechoacan, and in that of the Otomies, etc. And the Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga orders those that teach in all parts, and instruct in reading and writing, that they should first teach this Doctrina, so that all may know it by heart, before they undertake to learn anything else. This Doctrina has been newly (nuevamente) printed here in Mexico, by command of the same Lord Bishop D. Fr. Juan de Zumárraga." The word nuevo may suggest that there was an earlier edition, but it is not so. The reverend author of the document says plainly that in 1570 it was being printed for the second time. Nuevamente ought to be taken here for últimamente, recientemente, poco há (nuevo); and that is the proper signification of the adverb.

The chapters which the work comprises are: the Per signum Crucis; the Credo; the Pater noster; the Ave Maria; the Salve Regina; another preface without title; the fourteen articles of the faith; the commandments of God; those of the Church; the sacraments; declaration of the venial sin; declaration of the mortal sin; the mortal sins; the theological and cardinal virtues; the works of mercy; the gifts of the Holy Spirit; the bodily senses; the faculties of the soul; the enemies of the soul; the eight beatitudes; the blessings of the glorified body; the obligations of sponsors; the questions to be asked of adults at baptism; short advice to those who have just been baptized; the blessing of the table; the giving of thanks after eating.

The four re impressions mentioned above were printed in 1675, 1718, 1739, and 1735. They contain only the Mexican text. But in comparing the 1735 edition (the only one I now have before me) with the Mexican part of that of 1546, there will be noticed great differences in the compilation and in the order of the chapters, as well as the omission of some things and the addition of others. At the same time it is evident that the original of 1546 was not used for this edition of 1735. What was, then, this original to which it is said that the editions of 1739 and 1735 were faithfully conformed? Can it be the Mexican part of that of 1571, in which the author had made revisions? It is impossible to tell without finding a copy of that edition; but I doubt this very much, and am inclined to believe that the alterations are the work of later hands, because in the four editions it is said that they were newly (nuevamente) revised and corrected; and in that of 1718 the name of the corrector also appears. The original to which the last two editions refer, is probably the text corrected by P. Perez, who, perhaps with the pious intention of making it the more useful to the Indians of his own time, transformed the pure language of P. Molina into the corrupt dialect which was generally used about two centuries afterwards.


2612 ——— Doctrina | Christiana, | y | Cathecismo | En Lengua Mexicana. | Compuesta | por el P. Fr. Alonso de Molina, | de la Orden del Glorioso, y Seraphico Padre | San Francisco. | Corregida | fielmente, por su original. |
Molina (Fr. Alouzo de)—continued.

Año de [Woodcut] 1732. Reimpressa en Mexico: Por la Vinda de Francisco de Rivera Calderon, en la Calle de San Augustin.

16 unnumbered ll. 8°. Improved title of No. 2612.

2618 a ——— Ordinanzas, para prouechar los Co. -fradias alios, que an de servir en estas Os -pitalles. En el nombre dela sanctissima trinidad padre, hijo y espíritu santo, aqui comiença una ordenacion qui compuso y ordeno el reberendo padre fray alonzo demolina= dela orden de san francisco [&c.]

B. Manuscript. 26 ll. 12°. In the Bancroft Library, San Francisco. The manuscript is in a bold hand; shape of letters slightly resembling the Gothic; entirely in the Mexican language; date uncertain; probably a copy. It was bought at the sale of the Ramirez collection, London, and is entered under No. 538 of the catalogue of that sale.

"F. Alonso de Molina, alias Escalona, a franciscan friar, born in 1496 (according to Antonio), was one of the most learned missionaries of Mexico. He was also one of the best informed in the Mexican language, in which he composed vocabularies, a grammar, a catechism, some sermons, a confessional, &c. He died in the convent of the order at Mexico, 1594, at the age of 88. Wadding fixes the time of his death in 1589."—Leclerc, 1867, No. 1007.

[Montgomery (Rev. William B.) and Bequa (William O.)] See Washahede • • • Osage First Book, No. 4099.

I am informed by Dr. Trumbull that these gentlemen are the authors of this work.

2649 [Morgan (Lewis Henry).] Laws of Consanguinity, and Descent of the Iroquois.

DGB. Colophon: Steam Press of A. Strong & Co., Rochester, N.Y.


Morning and Evening Prayer [in Ottawa]. See [Johnston (George)], No. 2002.

2667 Mosesib Aglangita Sivoringit Assingitalo tuksiartuitingit nertorderurtingello ingeruertaggit. The book of Genesis translated into the Esquimaux language by the missionaries of the Unitas fractum, or United brethren, printed for the use of the mission by the british and foreign Bible society. London, 1834.

A more extended title of No. 2667, from the Pinart Sale Catalogue, No. 352 (8).


2668 a Mota (D. Domingo José de la). Poesias mexicanas.

Mota composed various Poesias mexicanas upon diverse subjects, but I am ignorant as to whether they ever saw the light.—Sobron’s Idiomas, p. 69.

2669 a Motolinia (Fr. Toribio). De Moribus indorum.

1 vol., folio, in Mexican and Latin. It was printed, but is already very rare.—Sobron’s Idiomas, p. 35.


Title furnished by Dr. J. Hammond Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn.


Londini: | Protestant apud B. Motte & C. Bathurst, ad Medii Templi | Portam in vico Fleetstreet dicto. | M. DCC. XXXVI [1736]. |

3 p. ll., pp. 71. sm. 4o. Title furnished by Dr. Trumbull from copy in his possession. Mexicana and Poconchi, p. 61 (for 63); Virginiana, p. 62 (64).

See Auer (A), Nos. 185 a–185 b; [Bodoni (J. B.)], editor, No. 397d; Chamberlayne (J.), No. 718; [Krause (J. U.) and Wagner (J. C.)], publishers, No. 2146; Marcel (J. J.), No. 2452; Marietti (Pietro), editor, No. 2473 a; and [Müller (A.)], Nos. 2676–2677.

2675 a Múdarra (Fr. José). Arte gramatical de la lengua de Tehuan-tepec.

Múdarra wrote the Arte gramatical de la lengua de Tehuan-tepec, which the historian, Padre Romeral [Remesal], says is most difficult; he also wrote a vocabulary of the same language, with Spanish equivalents.—Sobron, Los Idiomas, p. 98.

2679 a Müller (Dr. Friedrich). Der Grammatische Bau | der | Algonkin-Sprachen | Ein | Beitrag zur Amerikanischen Linguistik | von | Dr. Friedrich Müller | Professor der Oriental. Linguistik an der Wiener Universität |

Wien | Aus der K. K. Hof- und Staatsdruckerei | In Commission bei Karl Gerold’s Sonn, Buchhändler der Kais. Akademie der Wissenschaften | 1867 |

Printed cover 1 l., title 1 l., pp. 1–23. 8o. Separate issue of No. 2679.

2681 a Munroe (C. K.), editor. The | Florida Annual | Impartial and Unsectional | 1884 | With | large new sectional map. | Edited by | C. K. Munroe |

Office of publication | 140 Nassau Street, New York | 1883 | . c |

Pp. 1–207. 8o. map.

Seminole terms for “orange,” “sweet orange,” “sour orange,” p. 184.—Seminole and English vocabulary of about 160 words, and numerals 1–10, pp. 204 and 205.
Nürnberg | bey Johann Eberhard Zeh | 1785. | T. Hu.
4 p. ll., pp. 615. 8°. plates and folded map.
Variarum Americæ linguarum Synopsis: Cap. I. De lingua Haitiina (with a vocabulary, from Oviedo, Peter Martyr, Acosta, and others), pp. 403-408.—Cap. II. De lingua Mexicana (with vocabulary and outlines of grammar, from Gilii, Saggio di Storia America, translated into Latin by the Abbe F. X. Veigl), pp. 409-450.

2690 a Muskoki Vocabulary.
Manuscript. 11 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

Muskoki Imenaites. See [Fleming (John)], No. 1301.


2693 a Nahuatl | de | San Augustin Acasaguastlan. | DGB.
Manuscript. 16 ll. folio. Contains 4 ll., much worn, of a legal document, dated 1636, in the Nahautl language, from the archives of the parish of San Cristobal Acasaguastlan, and a vocabulary collected at San Augustin Acasaguastlan by Mr. Franz Bramowicz in 1878.

Mexico. | Ex officina Aquilæ dicta. | CIO. IO. CCC XLV [1845]. |
Improved title of No. 2697. It forms part of No. 2698. Title as in No. 2698, 1 l.; Prologo in Spanish, pp. i-xiii; Latin title as above, 1 l.; Latin text, pp. 1-20; Spanish text, pp. 51-52; Pars altera (Latin text), pp. 53-70; Segunda parte, pp. 71-90; Appendix, pp. 91-94; Anotanda, pp. 95-116; Notes, pp. 117-143; Catalogo, p. 145. c. Br.


2714 Narciso (J.) Maya Grammar.
"Ludewig is in error in saying Rus speaks in his preface of a Maya Grammar by Narciso. Rus says, only, that his Gramatica Yucateca [No. 3417 of this catalogue] is based upon that [Spanish] published at Madrid by D. Diego Narciso Herranz y Quiros, in 1838. Herranz's Grammar is still a text book in the Spanish schools in Mexico."—Izabaloteca.

2716 a Nason (Rev. Elias). Indebtedness of the English to the Indian Languages of America. (Communicated by Rev. Elias Nason.) C.
MURR—NEZ PERCES.

Natsun kaoothet nake kendi [in Tinné]. See [Kirkby (Rev. W. W.)], No. 2105.

Ne. Ne Agsenhhadont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1788.

—— Ne Karoron ne Teyerihwakwatha [in Mohawk]. See [Hill (A. H.)], Nos. 1775–1779.

—— Ne ne Revelation [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1790.

—— Ne ne Tekaghyadonghserakehhadont [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1787.

—— Ne Orighwadogenhty [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1785.

—— Ne Roowenna Teyoninhokarawen [in Mohawk]. See [Norton (John)], No. 2769.

—— Ne Rayadakwe-nyu [in Mohawk]. See [Hill (A. H.) and Wilkes (J. A.), jr.], No. 1789.

Nehiro-Irinui aiamihie [in Montagnais]. See [La Brosse (Rev. J. B. de)], Nos. 2153, 2153 a.


"Names of the bands of the Sckw of the east with their signification," and "The Sckw of the west [with their signification]," p. 40.

Neene Karigbyoston tainihorighhoten [in Mohawk]. See [Norton (John)], Nos. 2770–2771.


According to the Annual Report of the American Board of Commissioners for Foreign Missions for 1840, p. 179, this is "the first book printed in the Nez Perces language, and the first printing known to have been executed on the western side of the Rocky Mountains."

Dr. Trumbull informs me it was prepared by the Rev. H. H. Spalding, Dr. Whitman, and other missionaries among the Nez Perces, and was printed on a small press brought from the Sandwich Islands.

2755 a ——— [Works in the Nez Perces language.]

Between 1839 and 1847 there were printed at the mission press at Lapwai an elementary school book of 20 pages in Nez Perces [see No. 2755]; another book
Nex Perces—continued.

of 59 pages, of which 800 copies were published, in the same language [see No. 2781]; another small one [see No. 1240 a], and some simple laws (likewise in the Nex Perces language), which were adopted through the influence of Dr. E. White, sub-Indian Agent.—Kelle's Hist. Indian Missions.

2756 Q [Nicán yculiunihtica yn inxi | tla povalcatca mexica ča naubhtetl | yniuhquitova ceaca' quitlami- | xiiq acati ce tecpatl quiltlami | a xiiq tecpatl ce acati iqu | tlamia xiiq calli ce toch | tli quitlami xiiq- | tochtictuh y ni | quae otlami | to naubte | ixtin- | in | mamol- pia in toxih ypan yn ome acatl xi | vitl omopovalixinhtiica onimat- lactica | ypan onxiviiti, veloen veuetl | litztli quimomicuitlo ni | can mexico a xvij dias del mes | de Seti | ē | bre de 1576 as. | Colophon: [Paris:] Lith. J. Desportes, inst nat des Souards Mutets.—F. D. script.]

1 p.l., pp. 1-158. 8º. Improved title of No. 2756. Mexican hieroglyph with explanations in Aztec. A copy belonging to Sr. Josebalco is accompanied by a manuscript Spanish translation by Sr. Chimalpopoca.

Niina Aiamje Masinaigan [in Algonkin]. See [Lebret (—)], No. 2231.

N[ij-kwenato-anibio] O[rakwanentakon], pseu. See [Cuoq (Rée. Jean André)].


Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, pp. iii-v; Notas, p. vi; Vocabulary, double columns, Spanish and Popoluca, pp. 1-5. On p. 6 are a few "frases" followed by this note: El Padre Noguera, hizo en 1855 una colección de frases en popoluca, de 3 a 4 hojas en folio la cual en el transcurso del tiempo se perdió. Los presentes habia conservado en la memoria. [Errata].

2762 b ——— Vocabulario y Apuntes | del Idioma llamado | Parrastáh, | un dialecto de la lengua Ulba | por Don Victor Jesus Noguera | Presbitero. | San Tomas Loviguiesca. | 1874. | DGB.

Original manuscript, 7 ll., 4º, prepared at the request of Dr. Berendt.

2762 c Noiwiutuđgahk ne chagágedwa | Hv Héni oyésh bóyadh | me Matthew [Mark, Luke]. | ABS. JWP.

No title-page; pp. 1-133. 8º. Gospels in the Seneca language. Each of the three gospels has the same caption, "Mark" and "Luke" being severally substituted for Matthew. They occupy respectively pp. 1-78, 79-126 and 127-133, the latter, Luke, being incomplete. The copy in Major Powell's library is minus pp. 1-84. The copy in the Am. Bible Society's library has evidently been prepared as "copy" from which to print another edition, proof-reader's marks being plentifully scattered over the margins. See Nos. 1838 and 1839 for the Gospels in the Seneca language.

Noque (Oro), pseu. See [Blakeman (Bessie C.)], No. 393a.
2764 a Nordenskiöld (A. E.) The Voyage of the Vega | round | Asia and Europe | with a historical review | of previous journeys along the North Coast of the | Old World | By | A. E. Nordenskiöld | Translated by Alexander Leslie | With five steel portraits, numerous maps, and illustrations | In two volumes—Vol. I [-II] |
London | Macmillan and Co. | 1881 |

2764 b ——— The Voyage of the Vega | round | Asia and Europe | with a historical review | of previous journeys along the North Coast of the | Old World | By | A. E. Nordenskiöld | Translated by Alexander Leslie | With five steel portraits, numerous maps, and illustrations |
New York | Macmillan and Co. | 1882 |

Stockholm, | F. & G. Beijers Förlag, | 1882 [-1883]. |

2766 a Nordquist (Lieut. Oscar). Vocabulary of the Chukch language of the northeast point of Asia.

2766 b ——— Tschuktschisk Ordlista af Oscar Nordqvist.

2766 c ——— Anteckningar och studier till Sibiriska Issafuskustens Daggdjursfauna af Oscar Nordqvist.

2766 d ——— Bidrag till Kändomen om Tschuktscherna af Oscar Nordqvist.

S. JEM.

Nos. 1-21. 12°. Each part with title on printed cover. In the later numbers the title has been changed to read Rapport sur les Missions.


Laflèche (P. Louis). Les noms de quelques tribus, localités, etc. * * de la langue algonquine, No. 12, pp. 100-105.

2772 a ——— Notice sur l'état actuel de la mission de la Louisiane. [Vignette.]


The Notice was reprinted in Annales de la Propagation de la Foi (No. 1, 1822); see No. 121 c.

2772 b ——— Notice sur l'état actuel de la Mission de la Louisiane. Dernière édition; à laquelle on a ajouté de nouveaux détails. [Monogram.]

Turin, 1822. Chez Hyacinthe Marietti Libraire, rue du Pô, sous les arcades de l'Université Royale. C. S.


2774 a Noticias. Noticias de la Provincia de Californias en tres Cartas de un Sacerdote Religioso; hijo del Real Convento de Predicadores de Valencia; a un amigo suyo. Carta I [—III]. En Valencia por los Hermanos de Orga. M. DCC. XCVI (1794). Con las licencias necesarias. C. S. HU.


—— Noticias de los Indios de * * Veragua. See [Franco (P.)], No. 1325.

2774 b ——— Noticias de Varias Plantas y sus Virtudes. DGB.

Manuscript. Pp. 1-29. sm. 8°. Copied from the original in Yucatan. It appears to have been written about the beginning of the present century, and gives the Maya names of many plants of supposed medicinal properties.

Nourse (Prof. Joseph E.), editor. See Hall (Charles Francis), No. 1640.

Nuwheh Kukwadhud [in Tukudh]. See [McDonald (Rev. Robert)], No. 2370.

N'gumominen Genwagumouat [in Ojibwa]. See [Jones (Rev. Peter)], No. 2027.

0. (N) i. e. Orakwanteatok (Nij-kwenato-anibio). See Cuoq (Rér. Jean André).
NOTICE—OPUNVKV-HERV. 1035


Odowan XXII. [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1806.


Okna Hayake [in Dakota]. See [Cook (Joseph Winfield)], No. 869.

Ojibua Negumouinun. See [Jones (Rev. Peter), Evans (Rev. James), and Henry (George)], Nos. 2030, 2033.

Ojibway nugumooshéng. Ojibwa Hymns. See [Hall (Rev. Sherman)], No. 1641.

Okodakisiye Wocekiyi [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], and others, No. 1817.

2808 a Oldmixon (George Scott). Words, phrases, and sentences in the languages of the Noowook-meutes and Noona-targ-meutes.


[Omahaw Primer.] See [McKenney (Rev. Edward)], No. 2382.

O'Neill (J. W.) See Drake (Samuel G.), No. 1092.

Oo Meyo Achimoowin St. Mark [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1902.

Oo Meyo Achimoowin St. John [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1904.

Oo Meyoo Achemowin S. Matthew [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1900.

Oo Tapwátumoowin mena [in Cree]. See [Hunter (Rev. James)], No. 1907.

Oodahnuhmeshwine Nuhguhmoowinun [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2834.

Oowahweendahmahgawin owh [in Ojibwa]. See [O'Meara (Rev. James D.)], No. 2831.

Opunvkv Hera, Cane Coyvte [in Muskokee]. See [Loughridge (Rev. R. M.), Robertson (Rev. W. S.), and Robertson (A. E. W.)], Nos. 2335-2336.

Opunvkv-herw [in Muskokee]. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], Nos. 3324-3325.
Oraciones (Lase) en lengua quiché de Rabinal, con unos fragmentos en lengua cuchecih (cagchih).

Manuscript. 7 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 669.

Oratio Dominica. See Auer (A.), Nos. 185 a–185 b; [Bodoni (J. B.)], editor, No. 397 d; Chamberlayne (J.), No. 718; [Krause (J. U.) and Wagner (J. Oh.)], publishers, No. 2146; Marcel (J. J.), No. 2452; Marietti (Pietro), editor, No. 2473 a; [Motte (B.)], editor, Nos. 2670–2670 a; [Müller (A.)], Nos. 2676–2677.

Order to prevent Indjans to steale Englishmens swijnes, &c.

[Cambridge: 1672?]

On May 15, 1672, the General Court of Massachusetts passed an "Order to prevent Indjans to steale Englishmens swijnes, &c.," and "further ordered, that this law be forth with printed, published, & declare to all the Indians within this jurisdiction, in the Indian language, that they may attend the same; and this law to take place & commence eight months after publication hereof."—Mass. Records, vol. 4, part 2, pp. 512–513.

Oriental Fragments. See [Moor (Edward)], No. 2624.

Orientalisch- und Occidentalischer Sprachmeister. See [Fritz (Johann Friedrich)], No. 1331. A. T. J. E.

The preface is subscribed by Johann Friedrich Fritz, but a dedication which precedes it is made by Benjamin Schultz (who had been a Danish missionary at Tranquebar), to whose good offices Fritz acknowledges his indebtedness, and who probably was the real editor of the work. See Adelung's Mithridates, vol. 1, pp. 668–670.

Original Hymns in the Ioway Language. See [Hamilton (Rev. William), and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1653.

Oro Noque. See [Blakeman (Bessie C.)], No. 392 a.


Otschipwe Kikinoamadi-Masinaigans. See [Baraga (Rev. Frederic)], No. 264.


P. (L. C.) See Perryman (Legnest C.), No. 2965 d.

Paşion de Juebes santo quesi yospaque tzesi iscohina is | año de 1818. |

Original manuscript, much worn, in the Chiapanaco language. 4 ll. folio.

Padilla (Fr. Agustín Dávila y). See Dávila y Padilla (Fr. Agustín).

Padilla (Fr. Antonio Dávila y). See Dávila y Padilla (Fr. Antonio).
ORACIONES—PASION. 1037

2876 a Pañay (José Secundino). Doctrina Christiana en lengua Cečhi. Traslada por mano y pluma de José Secundino Pañay en 15 de Setiembre del año de 1861 y copiada por C. Hermann Berendt Coban, Abril de 1875.

Manuscript; copy. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, reverse blank 1 l.; pp. 1-114. 4°. The original writer is unknown, but the forms of expression point to a remote period for the translation.

2881 a Palacios (Fr. Pedro). Catecismo y Confesonario en Otomi. *

Title from Beristain.

2886 a [Palmer (Wattie A.)] [Old customs of the Muskokias.]

In Indian Journal, vol. 4, no. 47. Muscogee, I. T., July 29, 1890. In the Muskoki language.

Palav (Wattie A.) See [Palmer (Wattie A.)], No. 2886 a.

2890 a Papers relative to The Wesleyan Missions, and the State of Heathen Countries. (Published quarterly.)

[London: Printed by William Nichols, 40, Hoxton Square.] *

No. CLXXII. June, 1863. 4 pp. 8°. Contains: The Cree Widows' Letter to Mrs. Hoole and the Ladies' Committee; printed in Evans's syllabic characters; with a translation by John Sinclair. The letter is dated from Roseville Wesleyan Mission, Hudson's Bay, December 20th, 1862. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in his possession.


* Pp.xi-xvi, 17-416. 12°. map and plate. Improved title of No. 2908, furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y. Linguistics, pp. 401-416.

Farley (Peter), pseudonym. See [Goodrich (Samuel Griswold)], No. 1570.

Parts of the Holy Bible [in Dakota]. See [Cook (C. H.)], No. 865.

2918 a Pasion. La Pasion de Ntro Señor Jesucristo en lengua Zoque. Los Evangelios del Domingo de Ramos, Jueves Santo y Viernes Santo como los cantan los Indios de Tuxtla, Tuxtla Gutierrez. 1870.

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; advertencia, 1 l.; text, pp. 1-55. 4°. "It is an ancient custom with the Indians of Tuxtla to appoint certain of their village to sing the history of the Passion during Holy Week. A reader seats himself in the middle of the circle they form, and reads a paragraph which the
Pasion—continued.

others repeat, chanting the words to a monotonous air. The texts of these histories differ considerably. Dr. Berendt has collected three of them in this volume, for the sake of comparison."—Brion.

2918 b ——— La Pasion | en lengua Chapaneca. | Canciones de los Indios | de Suchiapa. | Tuxtla Gutierrez, 1870. | DGB

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, 1 l.; half title, verso blank, 1 l.; text, pp. 1-93. 4°. "The Indians of Suchiapa have among them three fraternities (cofradias) devoted to the adoration respectively of Jesus of Nazareth, the Holy Cross, and the Virgin of the Rosary. Each of these has a volume of Rules 'Ordenanzas,' in the Chapanec tongue, containing portions of the Passion, which they are accustomed to sing in the church during Holy Week. The above volume contains copies of these Ordenanzas. They bear the dates 1723, 1780, and 1781."—Brion.

2918 c ——— La Pasion. | Fragmento en lengua | Zoque. | DGR

Original manuscript of the early part of this century. Title (modern) 1 l., 4 l.


In Museo Nacional de Mexico, Anales, tomo 3, pp. 137- . Mexico, 1883. 4°.

Many Mexican plant-names passim.

Patterson (J. B.), editor. See Black Hawk, Nos. 391, 391 a, and 391 b.

[Paul's Epistles * * in Santee.] See [Cook (Joseph Winfield)], No. 867.

2925 a Pease (—). [Hymn in the Seneca language.] BE

"I have sent you a tune, and herewith I send you a pen copy of the hymn to which the tune was composed and fitted by a Seneca Indian, State of New York, named Pease, I think. It is a translation of Newton's beautiful hymn commencing, 'Savior, visit thy plantation.'"—Rev. Silas T. Rand.

2929 a Peirson (Abraham). Some Helps for the Indians shewing them How to improve their natural Reason, To know the True God, and the true Christian Religion. 1. By leading them to see the Divine Authority of the Scriptures. 2. By the Scriptures the Divine Truths necessary to Eternall Salvation. Undertaken At the Motion, and published by the Order of the Commis- sioners of the United Colonies. by Abraham Peirson. Examined and approved by Thomas Stanton Interpre- ter-General to the United Colonies for the Indian Language, and by some others of the most able Interpreters amongst us. — — —

London, Printed by M. Simmons, 1659. L

In [Hilts (John)]. A further Account of the Progresse of the Gospel, pp. [22]-35. London, 1659. 4°.

This is a reprint of the first sheet only of Peirson's Catechism, No. 2999. The portion reprinted has a separate title-page (p. 22), on which the imprint "London: Printed by M. Simmons, 1659," is substituted for Green's, and ends in the middle of a sentence (p. 35), and has the catch-word of the following sheet, which was not yet received in England.

Full title and colation given in No. 2949. In a manuscript catalogue of the Berendt collection, Dr. Brinton speaks of this work as follows:

This monument of life-long labor did not appear until some years after the author's death (March 6, 1859). The printing was begun in 1866, interrupted in 1867 by the civil war, during which the manuscript "copy" came near destruction, and finally completed in 1877. Although Pío Perez was considered a thorough Maya scholar, errors are not infrequent in his dictionary, owing to faulty orthography or typography. Dr. Berendt points out eche for ecche, bich for abich, etc.; but on the whole his corrections are few. Perez left his manuscript incomplete, ceasing at the word ulchatal. The remainder was prepared by Don Crescencio Carrillo down to zen, and from that word to the end by Dr. Berendt. In fullness Perez's dictionary is much inferior to the Diccionario de Motul [No. 1036 e]. Thus, under the letter A, Perez gives 588 words, and the Motul 2069, and about this proportion is maintained throughout.

2949 a —— Antigua cronología Yucateca | O exposicion sencilla del método que usaban los | antiguos habitantes de esta Peninsula de Yu. | catan para contar y computar el tiempo. |


2949 b —— Apuntes del | Diccionario | de | la Lengua Maya | compuestos en vista de varias catálogos antiguos de sus | voces y aumentado con gran suma | de las de uso común, y otras que se han | extractado de manuscritos antiguos. | Por un yucateco aficionado á la lengua, | J. P. P. |

Original manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Prologo, signed Juan Pío Perez, 2 ll.; pp. 1–468; 8 ll.

This manuscript, written in two columns, in a fine, clear hand by the celebrated Yucatecan linguist, was presented by his niece to Dr. Berendt, and is that referred to in the latter's essay, "Los Trabajos Lingüísticos de Don Juan Pío Perez," p. 5. The prologo is signed in full by Perez, but no date is given. It probably was written about 1845, and contains several hundred words not found in the printed work.

2949 c —— Apuntes para un | Diccionario | de la Lengua Maya | compuestos con vista de varios catálogos | antiguos de sus voces y aumentado con | gran suma de las de uso común y otras que | se han extractado de manuscritos antiguos | por | D. Juan Pío Perez. | Copiado en Mérida | 1870. |

Manuscript. Partial copy of the preceding, made by Dr. Berendt. Title, verso blank, 1 l.; pp. 1–iv, blank; prologo, pp. v–x; half title "Primero Parte," 1 l.; Diccionario, pp. 1–26. This leaf is followed by an inserted note, in Dr. Berendt's handwriting, as follows: "I copied this from the original, lent me by Doña Niculasa Leon y Escalante—and ceased to copy when she presented me with the original in acknowledgment of my paper on 'Los Trabajos Lingüísticos de Don Juan Pío Perez.' It may serve somebody else."
PEREZ (D. Juan Pio)—continued.
2953 —— Apuntes para una Gramática Maya por D. Juan Pio
Perez. Copia de los Fragmentos que están en poder de D. Pedro
Regil. Merida, Oct. 1868. DGB.
Manuscript in blank book; pp. numbered 45-181; copied by Dr. Berendt
from the notes of Perez. Improved title of No. 2953.

2953 a —— Recetarios de Indios en Lengua Maya. Indices de
Plantas Medicinales y de Enfermedades coordinados por D.
Juan Pio Perez. Con Extractos de los Recetarios, Notas y Añadi-
duras, por C. Hermann Berendt, M. D. Merida. 1870. DGB.
"The medical part of the Books of Chilán Balam was carefully studied by
both Perez and Berendt, the latter possessing the requisite medical and botanical
knowledge to appreciate the subject at its proper value. The result is presented
in this work, which, however, was left in an unfinished condition."—Britton.

2963 [Perrault (Rev. Charles Ovide). L. J. C. & M. J. Prières, Cantiques
et Catechisme en langue Montagnaise ou Chipeweyan.
Pp. 1-144. 18°. In syllabic characters. Prayers, etc., pp. 3-46; Cantiques (22),
pp. 49-92; Catechism, 93-144. On verso of title, the approbation, by Alexandre,
Evêque de St. Boniface, O. M. I. On p. 47, between the Prayers and the
Hymns, the Alphabet (of syllabic characters). Improved title of No. 2963, furni-
ished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy belonging to him; referring
to my note appended to No. 2964, he says: My copy is in the original binding,
fresh, and unused; and is evidently complete, as issued.
See Recueil de Prières, No. 3208. See [Thibault (Rev. Jean Baptiste)],
No. 3844.

2965 a [Perryman (Leguest Chateau).] Este Maskoke en Cato konawa.
[Creek finances.]
In Indian Journal, vol. 3, no. 22. Muscogee, I. T., Feb' y 6, 1879. folio. In
the Muskoki language. Signed "Lekase."

2965 b —— Maskokalke em ekana. [The Muskokee’s land.]
In the Muskoki language. Signed "Lekase."

2965 c —— Laws of the Creek Nation [in Muskoki and English].

2965 d —— Cokv Mhavv. [Book Teacher.]
the Muskoki language. An article concerning the late Rev. W. S. Robertson,
who was called, among the Creeks, The Teacher, Cokv-Mhavv.

Petaubun. Peep of Day. See [Hurlburt (Rev. Thomas)], editor,
No. 1927.

Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique de Paris, de l'école des langues orientales vivantes et des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de New-Haven (États-Unis), de Shanghai (Chine) | 28, Rue Bonaparte, 28 | 1876 | A. DGB.


Comparative vocabulary in Latin, Montagnais, Peaux de lièvre, and Loucheux, p. 16.—Comparative vocabulary in Nabaño, Dénè (de divers dialectes), et Dindjié, p. 92.—Comparative vocabulary of the Wakish (Têtes-Plates) and Yukultas (Têtes-Longues), p. 104.—Comparative vocabulary in the languages of the Haidas (Kollouches, Iles Charlottes), Tonguas (Kollouches, Alaska), Yukultas (Têtes-Longues, Colombie britannique), Wakish (Têtes-Plates, Oregon), Dnañé (Atnans, Alaska), Dindjié (Mackenzie), and Dénè (Territoire du N.-O.), p. 105.—Also scattered phrases and terms with significations.


Paris | Ernest Leroux, Éditeur | Libraire de la Société Asiatique de l'école des langues orientales vivantes, de la Société Philologique et des Sociétés Asiatiques de Calcutta, de Shanghai, de New-Haven, etc. | 28, rue Bonaparte, 28 | 1876 | A.

2 p. ll., pp. 1-28. 4°. Improved title of No. 2971. Esquimaux traditions in the original with French translations, pp. 16, 26; and scattered terms and phrases.

2973 a Ethnographie De l'origine asiatique des Indiens de l'Amérique arctique. Par le R. P. Émile Petitot, O. M. I. Missionnaire au Mackenzie, officier d’Académie, etc.

JWP.


List of stone implements in the Eskimo language, p. 356.

2973 b —— La Femme au Serpent. Légende des Dénè Chipewayans.

ASG.


66 Bib
Petzholdt (Julius)—continued.

Dresden, | G. Schöufeld’s Buchhandlung (C. A. Werner). | 1861. | T. BA

Pp. 1–16, lithographic fac similes i–viii, 8°. In some copies the lithograph pp. vi–vii are pasted together at the edges, with the note: "Wegen Obcöntäten verklett. Aufgeschrittene Exemplare werden nicht zurückgenommen." This is the little work in which Petzholdt exposed the "Manuscrit Pictographique" (see No. 1061 a), and which occasioned its suppression. Translated into French as follows:


Philology. See Riggs (Rev. S. R.), No. 3285 b.


258 pp. 8°. Lucayan words adopted into Spanish, with their meanings.

Tercera edicion, notablemente aumentada y corrigida, Habana: Imprenta la Antilla, 1852. Pp. xvii, 1 l., pp. 261. 8°. (*) First published anonymously, Matanzas, 1832, 16° (*) ; and again, Matanzas, 1836, 16°. (*)

Pilloridlarput nápkinniktut. See Ussornakaut nákinik, No. 3958.

3004 a Pimentel (Francisco). Vocabulary of the Seri.


3006 b ——— Les Aléoutes, leurs origines et leurs légendes. JWP.


3006 c ——— Dictionary, grammatical notes, texts, songs, and sentences in the Aleutian, Lisieyisk dialect.

Manuscript of about 700 pages. In possession of the author. It is in Aleutian and Russian, and was collected by Mr. Pinart in 1871 in Unalaska, Belkofsky, Unga, and Kadiak.

3006 d ——— Vocabulary and texts in the Aglegmiout dialect of Nushagak.


3006 e ——— Vocabulary of the Malehmiout dialect.

Pinart (Alphonse)—continued.

3006f ——— Dictionary, grammatical notes, songs, descriptions of dances and religious ceremonies, etc.
  Manuscript of about 1,000 pages. In possession of the author. It is in Russian and Kaniagmiut, and was collected in 1871 and 1872 at Kadiak, Afognak, Katmai, Sutkhum, etc.

3006g ——— Vocabularies, texts, sentences, songs, etc., in the Tlingit language of Sitka.
  Manuscript of 500 pages, in Russian and Tlingit. In possession of the author.

3006h ——— Vocabulary of the Atnah language.

3006i ——— A vocabulary of the language spoken at Fort Ross, California.
  Manuscript, folio. In possession of the author. Obtained in 1872 from a half-breed born at Fort Ross and living in Afognak.

3006k ——— A vocabulary of the Katmay dialect.
  Manuscript of 26 pages. 40°. In possession of the author. It is in Russian and Katmay, and was collected by Mr. Pinart at Katmay.

3006l ——— Vocabulary of the Stakhin dialect.
  Manuscript, folio. In Russian and Stakhin. In possession of the author. Collected by Mr. Pinart at Fort Wrangel.

3006m ——— Vocabulary of the Yakutat language.

3006n ——— Vocabulary of the Čilkat dialect.

3006o ——— Vocabulary of the Kaigani.

With reference to other material collected by Mr. Pinart, he writes me as follows:

"I have collected, during my fifteen years of travelling, vocabularies, texts, songs, etc., general linguistic materials in the following languages or dialects. It is impossible at present to give you the number of pages, etc., as most of it is to be found among my note-books, and has not been put in shape as yet.

"West Coast: Tongass, Čimóvan, Bellaxia.—Vancouver Id.: Fort Rupert, Comox, Nanaimo, Sanitch, Cowitchin, Classet, Nittinaht, Kookemno.—Brit. Colomb.: Shashwapp (various dialects), Taculli, Kootena (mountain dialect).—Wash. Terr. & Colombia River: Makah, Čemakum, Clallam, Lunini, Kwonalt (2 dialects), Čexalis, Niakwaly, Činook, Klatkenani.—Up. Col. & Idaho: Spokan, Yakima, Prens d'Oreilles, Cœur d'Aléne, Warm Springs, Nez Percé, Kallispeal.—S. Oregon & N. California: Cieackam, Calapuya, Rogue River, Modoc, Karoc, Upper Pitt River, Shasta, U'kiah, Hoopa, Umpqua, Chico, Yuba, Wintun (Clear Lake), Wintum (Upper Sacramento), Sonómá, Russian River, near Healdsburg.—C. Cal., Mutun: San Francisco (from an old Indian at San Mateo), Santa Cruz, San Juan Bautista, San José, Monterey, Rumsen, Ex xeyen, Pleasanston (dialect spoken at a rancheria where is now the town of Martinez).—Tulare: Yačikamne-bolovone. (This was collected at a rancheria near Pleasanston. The first dialect was spoken
Pinart (Alphonse)—continued.
where now is Stockton, the colonvone near Bantas.) Lacquisamme, Tuolumne.
At Sta. Cruz, from an old woman from Tulare (locality unknown). At Sanjon
de Cota, near Sta. Ynes, I collected two dialects of the Tulare. At Fort Tejon I
collected three dialects of the Tulare. At Potteville I collected two dialects.
Kern Valley (2 dialects), San Antonio, San Miguel, San Luis Obispo.—Barba
Cruz, Island of St. Miguel, Sta. Paula, Pun a Mugi.—Washo, Pyramid Lake,
Candelaria, Owen's Valley, Las Vegas, San Gabriel, San Luis Rey, Cheheneve.
Temecula, San Diego, San Diego (New River), Mojave, Hualapai, Awasnepai,
Yuma, Cocopa River, Cocopa Mountain (Sta. Catalina), Cocopa Mountain
(Sn. Fernando), Maricopa.—Pimo (rio Gila), Pimo Papago (Pitiquito Sonora),
Pimo Papago (Sonoita & Quistobaca Sonora), Pimo Papago (of the Pinacate Des
cert), Opata Teguima, Opata Tegue, Opata Caguinachi, Pimo bajo, Tarra
hamar alto, Tarrahumar bajo, Seri, Yaqvi, Mayo, Tepeguano, Apache (Chiricahua),
Apache (White Mountain), Apache (Tonto), Apache (Yuma), Apache (from a
prisoner at Fronteras, Sonora).—Zemez, Zuñi, Taos, Yaleta, Comanche (collected
in Mapimi), Comanche (collected in Coahuila), Kickapoo (from prisoners in
Mexico).—Tamaulipas and Louisiana: Tonkaway, Chitimacha, Attakapa, Chaha.
Tepehua (a language spoken in the sierra of Tututepec, in the town of Huichuel,
State of Hidalgo).—Tlapancos (language spoken in and about Tiapa, in the
State of Guerrero).—As for the various dialects of the Nahua, Mixteca Tarasco,
Huaxteco, Otomite, Mazahua, notes are to be found about them in my Journals.—
Guaymi (Valiente) Move, Guaymi Muoi, Guaymi Muitre, Guaymi Murrie, Guaymi
Buketa, Doraque Caldera, Doraque Sanguina, Doraque Guialca, Cuna-Darien,
Chocó.
Respecting the linguistic collection belonging to Mr. Pinart, of which I was
very desirous to get a full account, that gentleman writes me as follows: "My
collection of materials, such as it is now, I have never had time to catalogue,
and I can give you no definite statement concerning it. It contains a very large
amount of linguistic and hieroglyphic documents, and can be divided as follows:
"I. The Floridas, Texas and the Mississippi Valley in the Spanish time, Coa
huila & Nuevo Leon.
"II. Sonora, Pimeria alta, Lower California and Upper California, New
Mexico, about the Gila & Colorado. This includes some of the earlier docu
ments of the missionaries.
"III. The central parts of Mexico. This will contain about twenty docu
ments in hieroglyphics, and many in the original Nahua:.
"IV. Oaxaca, Chiapas, and Yucatan. This contains the celebrated 'Doctrina
cristiana in Maya hieroglyphics:'
"V. Guatemala and Honduras. Many documents on the Spanish expeditions
to the Indian tribes of the coast of Honduras.
"VI. San Salvador, Nicaragua, Costa Rica, & Panama.
3011 a Pino (D. Pedro Bautista). Noticias | Historicas y Estadisticas |
de la Antigua Provincia del | Nuevo-Mexico, | presentadas por su
diputado en cortes | D Pedro Bautista Pino, | en Cadiz en año de
1812. | Adicionadas por el Lic. D. Antonio Barreiro en | 1839; y
ultimamente anotadas por el Lic. | Don José Agustin de Escudero,
| para la comision de Estadistica Militar | de la Republica Mexi
cana. | [Five lines quotation.]
México. | Imprenta de Lara, calle de la Palma Num 1. | 1849. | *
Title 1 l., pp. 1–96, Index 2 l. Comanche words, pp. 83–84.—Navajo words,
p. 96.
Pino (D. Pedro Bautista)—continued.


3015 a Pitchlynn (Peter P.) | Choctaw vocabulary. | • | Manuscript. 19 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

3015 b Placido (D. Francisco). [Song in the Nahuatl Language.] • The very learned P. Florencia relates, in his Historia de la Santissima Señora, how Don Francisco Placido, Señor de Atzcapuchále, at the time when the Holy Image appeared and was placed in the first Hermitage of Guadalupe, composed a song in Nahuatl, which was the ancient mode of writing history; it was found among the rare papers of Don Domingo de San Antonio Muñon Chimalpán, and I very much regret that the said father should not have had it printed at the end of his Historia, as it runs the risk of being lost.—Botarist 6 xxxv, 7.

3016 a Platicas. Platicas | de la Historia Sagrada | en lengua Cacchi Of a fragment of a trattato | por Fr. Domingo de Vico | [1629.] Original manuscript. 2 p. II. (modern), 18 ll. 4°. In a regular, clear hand-writing of the 17th century. Vico’s article begins on verso of l. 16. DGB.

3016 b ——— Platicas | de la historia sagrada | en lengua Cacchí, | Del Siglo XVIImo. | DGB. Original manuscript. Title, reverse blank, 1 l.; advertencia signed Dr. C. Hermann Berendt, Coban, Abril 1875, 1 l.; contenido, 1 l.; 126 unnumbered ll. sm. 4°. Several of the leaves are nearly destroyed and the whole much stained.

Folk (Joseph F.), editor. See Investigator, No. 1946 a. See Philology, No. 2979.

Ponka A B C. See [Dorsey (Rev. James Owen)], No. 1068.


Potter (C. E.), editor. See Farmer’s Monthly Visitor, No. 1268.

Powell (John Wesley). See Bureau of Ethnology, No. 520.


Prayer for Indian Missions [in Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1814.

Prières, Cantiques et Catéchisme, in Chipewyan. See [Perrault (Rev. C. O.)], Nos. 2963-2965.

—— L. J. C. & M. I. Prières, Cantiques, &c., en Langue Crise. See [Thibault (Rév. Jean Baptiste)], No. 3844.

Prince Society. See Wood (William), No. 4202.

Principes de la langue • • Saulteux. See [Belcourt (Rev. G. A.)], No. 333.

Psalm C. [in the Massachusetts language]. See [Eliot (John)], No. 1198.

3147 Pyrkeus (Rev. John Christopher). [Mohican Hymnas. 1745.] • Jno. Christopher Pyrkeus, the Mohawk scholar, was born at Pensa, Voigtland, in 1713. Studied for the ministry at the University of Leipzig between 1733 and 1738. Here he became attached to the Brethren, visited Herrnhut, and accepted an appointment as missionary. Sailed from London in company with Böttner and Zander, and reached Bethlehem October 19, 1740. Commenced the
PONZIGLIONE—RADLOFF.

Pyrlæus (Rev. John Christopher)—continued.

study of the Mohawk at Tulpehocken, in January, 1743, under Weiser's direction. The Brethren having failed to procure a Mohawk Indian from Freehold to instruct in that language such of their number as were set apart for the mission, Pyrlæus undertook this, and on the 4th of February, 1744, opened his Indian school. In September of 1745 his first translations of hymns into Mohican appeared. This was the beginning of a collection for the use of the mission. In November of 1751 he sailed for England, where he labored until 1770. He next went to Germany, where he died May 28, 1785.—Reichel's Memorials of the Moravian Church, vol. 1, pp. 135-140.

3149 a Quaderno de Idioma Zapotec de l'valle, que contiene algunas reglas mas comunes del Arte, un vocabulario algo copioso y otras cosas que veera el Christiano Lector. Se ha escrito procurando toda lo posible imitar la pronunciacion natural de los Indios: sacado lo mas de los Autores Antiguos que escrivieron de este Idioma. Sea todo á mayor honra y Gloria de Dios nutro Sér alivio de los Ministros y utilidad de las Almas. Sn Martin Tilecxete y Jun 22 de 1793.


Title from Dr. Berendt's manuscript additions to the copy of Icaza's Apuntes in possession of Dr. D. G. Brinton. A partial copy made by, and formerly belonging to, Dr. Berendt is now in the library of Dr. Brinton; the title of which begins Reglas mas comunes, e c., q. e., No. 3209 a.

Quadra (Juan Francisco de la Bodega y). See Bodega y Quadra (J. F. de la), No. 397 c.

3150 a Queh (Francisco Gebuta). [Memorial de Tecpan-Atllan.]

“A native Cakchiquel. Wrote a continuation of the Annals of Xahila” [No. 145].—Brinton's Cakchiquel Grammar, p. 16.

3151 a Queiche. Manuscript en langue quiché, commençant par ces mots: Maria, Jéssus, Joseph. Ranohel utzil atobal, etc.

Manuscript of the sixteenth century on parchment; incomplete; II. 2-8, 25-28, 56-59, and 104 to the end. Title from the Finart Sale Catalogue, No. 583.

Quincey (John). See Assembly's Shorter Catechism, No. 175.

3158 Radloff (Leopold). Einige kritische Bemerkungen, &c.

This article was also printed in Acad. Imp. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 14, cols. 257-275, 299-294. St. Petersburg, 1857. 8vo. (•)

3159 —— Über die Sprache der Ugalachmut.

In Acad. des Sciences, Bull. de la Classe Hist. Phil., vol. 15; and in the same society's Mélanges russes, vol. 3, pp. 468-524. (•)

3162 a —— Thlinkit Deutsch Worterverzeichniss.

Manuscript, about 150 pp. 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, by whom it was copied from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.

3162 b —— Thlinkit texts, phrases, sentences, etc.

Manuscript of about 1,000 pages. In possession of Mr. Alph. Pinart, who copied it from the original in the archives of the Academy of St. Petersburg.
3175 a Ramirez (Jose Fernando). Proceso de Residencia contra
Pedro de Alvarado. Ilustrado con estampas, sacadas de los antiguos Codices Mexicanos y Notas y Noticias, Biograficas, Criticas y Arqueologicas; por D. Jose Fernando Ramirez. Lo publica paleografiado del Ms. original El Lic. Ignacio L. Rayon.
Mexico: Impreso por Valdes y Redondas, Calle de las Escaleras No. 2. 1847.
S. T. BA.
1 p. i., pp. i-xxiii, 1-302, 1 l. 8°. Contains three Mexican picture writings which are explained on pp. 278-282, 283-287, and 290-299; the latter contains, p. 293, fourteen lines of Mexican with interlinear translation in Spanish.

3176 a Ramsey (Alexander). Annual report of the Superintendent of Indian Affairs in Minnesota Territory, dated Oct. 17, 1849. JWP.
Pronunciation, etymology, and signification of Dacota, Chippewa, and Winnebago names passim.

Halifax, N. S. Printed by James Bowes & Son. 1850.
Printed cover 1 l.; title, reverse blank, 1 l.; pp. 3-40. 8°. JBD. JWP. STE.
Chapter III. The Micmac language, pp. 18–24, contains grammatic forms and specimens, and a few lines interlinear translation.
A number of the titles entered below under this author have already appeared in this catalogue, usually under the first word of the title. Recent correspondence with Mr. Rand has settled the question of authorship in these cases, his having furnished me a list of titles both of his printed and manuscript works, and it has been thought advisable to gather here the titles of all of the linguistic material prepared by him.

3179 a The History of Poor Sarah; A Pious Indian Woman. In Micmac. [1850.]

3179 b Cisule Uceluswoon Agenudasic. [God His Word told about.] [1850.]
No title-page. Pp. 1-16. 12°. In the Micmac language. On p. 16 is a Christmas hymn of four stanzas, in Micmac, which has also been reprinted separately, in phonetic characters, with the addition of two stanzas; see No. 3181 a.

3179 c The Gospel according to Saint Matthew, in the Micmac Language. Printed for the use of the Micmac Mission by the British and Foreign Bible Society.
Charlottetown: Printed by G. T. Haszard. 1853.
Title, reverse blank, 1 l.; "Errata," reverse "Key," 1 l.; pp. 1-118. 16°. In phonetic characters. Improved title of No 1587. Reprinted, revised, as below.
Sabin, No. 44123, gives the following title: The Book of Matthew translated into the Maliseet Language. By Rev. S. T. Rand. Charlottetown, 1853. 8°. Mr. Rand informs me that this is an error.
O. T. ABS. JWP. STE.
RAMIREZ—RAND.

Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.


3179 e —— The Gospel of St. John.

Colophon: Printed by W. Cunnabell, Halifax, N. S. [1854.]

No title-page; caption only. Pp. 1-95. 16°. In the Micmac language, phonetic characters. Bagster's Bible of Every Land gives a similar title without, however, mentioning the phonetic characters, with imprint: London, British, and Foreign Bible Society, 1854 (see No. 1574), which is, doubtless, the same edition, for the author informs me but two editions of John were published.

Reprinted, revised, as follows:

JWP. STR.

3179 f —— Woolagûnooldûmûkân | tan tûlâ | Sanêâwâ | Megûmoweëmsîmk.

Chebootook [Halifax]: | Megûmageâ' | Ledakûn-weekûgêmêkâwâ Moweome. | 1872. | S. T. JWP. STR.


Printed cover, 1 l., pp. 1-40. 16°. In phonetic characters. Reprinted, revised, as below.


3181 a —— [Micmac lesson-card. No. 3.] | JWP.

Broadsido 16°. "I think there were four lesson-cards in all. They were struck off after our First Reading Book was used up, and before the second edition was published."—Rand.

3181 b —— The Gospel akording tu | Sent Luk. | In Mikmak.

Printed for the Britic and Foren Beibel Sosei, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1856. | C. T. JWP.

Pp. 1-148. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 1578. Revisied and reprinted, as follows:

3181 c —— The Gospel according to | Luke. | [1874.] | T. JWP. STR.

68 unnumbered leaves. 16°. No title-page, caption only.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

3181 d ——— The | Buk ov Djenesis. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soscieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1857. |
                     C. T. JWP.  

3181 e ——— The | Buk ov Samz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soscieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1859. |
                     S. T. JWP. STR.  
                     See No. 3185 h.

3181 f ——— The Ten Commandments, | The Lord’s Prayer, | etc. | In the Maliseet Language. |
                     S. T. YC. JWP. STR.  
                     Title, reverse “The Phonetic Alphabet,” 1 l. pp. 3-33; 1 unnumbered l., containing Christmas hymn on the Incarnation, beginning “Seses K’tcinikakam.”—five stanzas of four lines each, in phonetic characters, as is the whole pamphlet; reverse, colophon as above. Improved title of No. 3814.

3181 g ——— Tan Teladakadidjik | Apóstalelidjik. | The | Akt ov the Aposelz. | In Mikmak. |
Printed for the Britic and Foren Beibel Soscieti, bei | Eizak Pitman, Bah (Bath). | 1863. |
                     T. ABS. JWP.  
                     Pp. 1-140. 16°. In phonetic characters. Improved title of No. 3809. This has been revised by the author and rewritten in Roman characters, but not yet republished (July, 1884).*

3181 h ——— The | Book of Exodus | in | Micmac. |
Halifax, Nova Scotia, | 1870. |  
                     S. T. JWP. STR.  

                     London | 1870. |  
                     T. JWP.  

                     Halifax, N. S. | Printed by William Macnab. | 1873. |  
                     JWP.  

3181 l ——— The Gospel according to | Mark. |  
                     No title-page. 39 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.

3181 m ——— Portions of the New Testament.]  
                     T. JWP.  
                     No title-page. 216 unnumbered ll. 16°. In the Micmac language.  
                     Romans, ll. 1-29.—1 Corinthians, ll. 29-55.—2 Corinthians, ll. 56-73.—Galatians, ll. 73-83.—Ephesians, ll. 83-92.—Philippians, ll. 93-99.—Colossians, ll. 99-105.—
TAN TELADAKADIDJIK
APOSTALEWIDJIK.

HE
AKTS OV HE APOSELZ.

IN MIKMAK.

PRINTED FOR HE BRITIS AND FORK BENIREL S CKIEL, BHI
. EIZAK PITMAN, BHR (ABTH).
1883.

3181 p.—FAC-SIMILE OF TITLE-PAGE OF MIKMAK ACTS OF THE APOSTLES.
**Band (Rev. Silas Tertius)—continued.**


3181 a ——— Tracts in Micmac No. 1.) | Bread cast upon the Waters.—No. 7. | Tálekesusuhsítadjak! | How are you to be saved? | Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater- noster Row. | S. JWP.

3181 b ——— Tracts in Micmac, No. 2.) | Bread cast upon the Waters.—No. 2. | "Wúkumágán." | "Be thou clean." | Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater- noster Row. | S. JWP.

3181 c ——— Tracts in Micmac, No. 3.) | Bread cast upon the Waters.—No. 4. | Uktúloowáwoodeel | abíksíktasígüí! | "Thy sins are forgiven thee." | Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater- noster Row. | S. JWP.

3181 d ——— Tracts in Micmac, No. 4.) | Bread cast upon the Waters.—No. 8. | Wúu téláágéčí! | Who is to blame? | Colophon: London Gospel Tract Depot, Warwick Lane, Pater- noster Row. | S. JWP. STR.

Each of the above tracts pp. 1-4. 16°. The number following the line "Bread cast upon the Waters," is the number of the same tract in English. Improved titles of Nos. 3884-3887.

3181 e ——— Hymn. | "In de Dark Wood, no Indian nigh." | T. JWP. STR.

No title-page. 1 l. 16°. In the Micmac language. Two versions: one of six verses, in phonetic characters; and another (revised), 1 l., 16°, of four verses, in Roman characters.

3181 f ——— Psalm. XXIII. | T. JWP.

No title-page. 1 l. 16°. In the Micmac language, phonetic characters. Eight stanzas, beginning "Anewenit Uccisacum8."

3181 g ——— [Christmas] Hymn. | [The birth, life, and death of the Lord Jesus.] | JWP. STR.

Broadside 16°. Six stanzas of four lines each; in the Micmac language. Begins "Sesus Ući-niacasum." Followed by "Now I lay me down to sleep," 1 stanza, in Micmac. All in phonetic characters. The first hymn in Maliseet appears in Ten Commandments, No. 3181 f.

3185 a ——— [Micmac-English Dictionary.] *

Manuscript. 4 vols. 4°. In possession of the author, who describes it as follows: "General plan of the work: 1. To record all the words in the language so far as they can be discovered. 2. To give their equivalents in English as correctly as possible, both their primary and secondary significations. 3. To give the principal parts of the verbs—so I most of the words in the language are verbs, while all, almost without exception, can assume a verbal turn—so that the verb
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

can be conjugated through person and number, mood and tense, and voice. 4. To write the word phonetically, so that the true pronunciation—the real word—may be distinctly seen and heard. 5. To give the compounds to some extent, the most usual ones, and the derivatives, for these are an essential part of the language.

"I have, in the course of about thirty-five years, collected and arranged alphabetically some thousands of words. I am this winter (1883–4) making it my chief business to complete the correcting and the copying out into a fair hand of the fourth volume of this work. I have already copied and bound up three volumes, quarto, each of about five hundred leaves, many of the pages on both sides being pretty well filled, so much so, in fact, that I am continually under the necessity of pasting in additional pages, in order to place in proper order new words as they turn up. Of the twenty letters of the Roman alphabet used in printing Micmac, I have in my Dictionary, in the three volumes referred to, arrived at S. The last word entered in Vol. 3 is Slìmoodawā. Volume IV commences with Sinikumisim: ūmtūn: imąjikıl. After S there are but four letters of the alphabet left, viz: T, U, W, Y, but my collection of words, under these four letters, occupies about 450 pages of manuscript, many of them crowded to vexation, though some are not filled. * * *

"You ask the names of my assistants. I have had a great many. I had at the commencement hardly anything printed or written that could assist me. The meagre outlines of a Micmac Grammar, published some years previous in the Royal Gazette of Charlottetown, P. E. Island, by a Mr. Irving [see Nos. 1949, 1949], who had obtained the manuscripts of a French priest, who had resided in Nova Scotia, L'Abbe Segogne, then dead, gave me some—I may say a good deal—of help. Irving died before I could see him, and I could not obtain any of his manuscripts.

"* * * The first man I found who could really help me was a Frenchman named Joseph Brooks, who had resided among the Indians many years and lived as one of themselves. But he spoke good English, and was also fluent in French and Micmac. He could read but could not write, but his assistance was invaluable. I could not depend upon his pronunciation, as I soon discovered, for he learned the language after he was grown up, and spoke it with a foreign accent. But his wife spoke it pure, and I could depend on him for the meaning of a word and on her for the pronunciation. * * * One of the sons, Tom Brooks, became finally one of my most efficient teachers, though he never learned either to read or write. The greater part of my translations and compilations was done with the assistance of Tom Brooks. I had one other clever assistant for several years who could both read and write. His name was Benjamin Christmas, of Cape Breton."

Of the above manuscript I have seen only vol. 3, which, with many other of his manuscripts given below, were kindly sent me by the author that I might describe them.

3185 b ——— Micmac Ollendorff.

Manuscript. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author. "The Micmac Ollendorff comprises, as near as I can remember, about 400 pages, and consists of a series of questions and answers, facing each other, and numbered off into lessons, à la mode Ollendorff. It is intended as a simple aid to the learning of the language."—Rand.

3185 c ——— Micmac Catechism. | STE.

Manuscript. 38 pp. 16°. Written in a small blank book labeled "Translations from Indian Prayer-book—Micmac. S. T. Rand, Charlottetown." Each ques-
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

4035 d —— The Decalogue as | read from the Indian | prayer book
by Peter | [Christmas] at Escisogunic | June 12. 1852.

Manuscript. 4 pp. 16°. Apparently not completed. This is written in the
same blank book as the Catechism described above, which it immediately follows,
and, like the Catechism, it is accompanied by English equivalents in phonography.

385 e —— Sentences in | Mic Mac. | Elōnu wegādīgūn. | STE.
Manuscript. pp. 1-43. 16°. No title-page; heading as above. Paged reverse
of usual—even numbers on rectos, odd on versos. Alternate pages Micmac and
English, in some cases the former occupying the rectos, in others the latter.
The manuscript includes not only sentences, but short stories and portions of
the Scriptures, and on pp. 9-10 is a partial conjugation of the verb to see. Ex-
odus 20, pp. 11-14.—Genesis 1, “translated March, 1847, by the aid of Joseph
Brooks,” pp. 33-42.—John 4, “Being the first whole chapter translated by me
(us) into Mic Mac,” pp. 42-52.—Gen. 2, pp. 53-58.—Gen. 3, pp. 58-63, and con-
tinued on p. 1.

385 f —— List of Micmac | words resembling | Greek, Hebrew,
La- | tin, &c. | STE.
Manuscript. 34 ll. 16°. In a blank book, leather cover. Concerning this
work the author writes me as follows: This is a collection of about 300 words,
in which I saw, or fancied I saw when I composed it, a resemblance between
many Micmac words and those of other languages, chiefly the Greek. I am
under the impression that a comparison conducted on proper etymological prin-
ciples would swell the list to many hundreds.

385 g —— Legends of the | Micmac Indians | and | Extracts from
the | Micmac Prayer Book | with Interlinear Translations | into | English by | Silas T. Rand. |

Manuscript. 1 vol. sm. 4°. In possession of the author. Title, 1 l.; Introduc-
tion, 2 ll.; Legends, Micmac and English, 96 ll.; Extracts from the hieroglyphic
prayer book, dictated by a daughter of Dennis Michael, chief of the Indians in
Cape Breton, September, 1849, and written phonetically by Mr. Rand in Micmac
and translated into English; 95 unnumbered ll., Micmac and English interlinear.
“This Micmac Prayer Book, by the way, is a curiosity. It is the invention of
the Roman Priests about two hundred years ago, aided by the natives, who sug-
gested the mode of writing. It is written not with letters, but with sign-marks,
one mark standing for a word, after the manner of the Chinese. It was never
printed until about five or twenty years ago, when it was prepared and printed
by a Roman priest, a German named Kauder, living at Fundy, Nova Scotia.”—
Rand. See Kauder (Rev. Christian), Nos. 2057-2059.

Maj. J. W. Powell has received from Mr. Rand a blank book containing about
70 ll., folio, of these hieroglyphs “as transcribed with the pen by an Indian, the
only way in which the work was multiplied for nearly 200 years.”

385 h —— Notes Explanatory | on the Micmac Trans-| lation of the
Psalms. | Referring principally | to the cases in which the Mic-
mac Version differs from | the English. | Written about the | year
1855. | By Silas T. Rand | Hantsport | Nova Scotia |

Manuscript; copy. 94 unnumbered ll. 4°. Mr. Rand writes of it as follows:
“In hunting among my papers, I have discovered a manuscript that I cannot
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

well pass over if you wish a full descriptive catalogue of such unpublished manuscripts as are in my possession referring to our Indians and their language. I send you the copy which I retained.

"This was its origin. When we sent the manuscript of the Book of Psalms, translated into Micmac, to the British and Foreign Bible Society, it occurred to them to enquire whether it had been translated from the Hebrew or from the English. I replied that I had translated directly from the Hebrew, and that while I had made use of the common English version and others, I had not ser-

vilely followed it or any of them, but that my version varied from the English in a good many places, I did not know how many. Whereupon I was directed to state all the cases in which the Micmac differed from the English, and to state briefly my reasons. I did so. Then we had a committee of our learned divines of Halifax appointed to examine my paper, over which they spent a good many days. Suggestions were made and amendments proposed, and the dissertation was gone over again carefully and revised, then copied and sent to London. The publishing committee of the British and Foreign Bible Society expressed themselves well satisfied, and I was sufficiently complimented for the literary aspect of the work, and the book was immediately published."

3185 \i \[Manuscripts relating to the Micmac language.\] *

1 manuscript volume, 4\°, bound. In the possession of a Mr. Hubbard, of Bonn, Germany, to whom it was sent by the author, who thus describes it: "It contains: 1. Materials for a Micmac grammar.—2. A Lecture on the Micmac lan-

guage, delivered before a Literary Society in Halifax.—3. A paper on Micmac grammar, copied from the Royal Gazette of Charlottetown, which was published by a Mr. Irving about fifty years ago.—4. A lot of papers on the same subject. The whole was gathered up and bound together for the use of a Roman Priest, then of Pictou, N. S., now Bishop Ronald McDonald, of Newfoundland, who wished to learn the language. He assured me it was of great service to him."

3185 \k \[Extracts from the Micmac | Hieroglyphic Prayer book, trans-

lated into Roman Letters | with some of the words in English. |]

Manuscript. Pp. 1-82, 6 ll. 4\°. This paper is a transliteration of some of the hieroglyphs used by the Rev. Christian Kander (see Nos. 2057-9050) into Micmac, and usually a translation into English. Pp. 1-25 of the manuscript comprise pp. 5-13 of the Gesangbuch; pp. 25-31, pp. 5-6 of the Katechismus; pp. 31-33, pp. 52-54 of the Gesangbuch; p. 39, blank; pp. 40-52, pp. 6-30 of the Katechismus.

3185 \l \[Tracts and Hymns in the Micmac language.]

Manuscript. Pp. 1-340, 5 ll. 4\°. Bound. Pp. 1-198 are numbered on recto only, the verso of the leaves bearing no numbers, and usually being partially filled with hymns and interpolations and additions to the facing page; from p. 199 on the pagination runs through every page. The tracts and hymns alternate throughout. The titles are as follows:

1. The only Place of Safety.
2. The Justifier.
5. If thou knowest the Gift of God! 12. That is your Man, Sir!
6. Worship, or One in Ten.
7. The Handcuffs.
8. The Lunatic and His Keeper.
10. Are you going to Heaven or Hell? 13. Smashed to pieces.
14. The Little Garden.
1. One there is above all others.
2. Nothing either great or small.
3. God in mercy sent his Son.
4. When this passing world is done.
5. The half was never told.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

3185 m —— Psalms in Micmac & in Maliseet, arranged so as to be sung.

Manuscript. Pp. 1–17. +m, 4°. Bound in blank book marked “Personal Diary,” which letter occupies the remainder of the book. Of the pagination the even numbers are on the rectos, the odd numbers on the versos of the leaves. On p. 1 is the following note:

“I have transcribed in this book a few Micmac and Maliseet Psalms. They are chiefly literal and prose translations, but arranged so as to suit the tunes. The Indians at present have no idea of poetry as such—as comprised in measure and rhyme. But they are fond of singing.”

100th Psalm, in Maliseet, p. 2.—113th Psalm, in Micmac, p. 3.—113th Psalm, in Maliseet, p. 6.—86th Psalm, in Micmac, p. 8.—23rd Psalm, in Maliseet, p. 13.—23rd Psalm, paraphrased in Maliseet, p. 15.—Hymn, “I’m going home to die no more,” in Maliseet, p. 17.—“The good Shepherd,” in Maliseet, loose at the end of the book.

3185 n —— [Manuscripts in the Maliseet and Micmac languages.]

About 400 pp., mostly unnumbered, 4°, bound. This book contains: The final copy of the Maliseet tract, No. 3181; John 6th and the 50th Psalm, in Maliseet; and the epistles to the Romans and Galatians, in Micmac. Of these, all have been published except the 50th Psalm.

3185 o —— A Lecture de livered before several Literary Institutions in Nova Scotia on the Peculiarities of the Micmac & Maliseet Tongues.

Manuscript, 52 pp., 4°, unbound. No title-page; labeled as above.

“This is a rough draft. A fair copy is bound up in a volume now in the hands of Mr. Hubbard, in Bonn, Germany.”—Rand.

3185 p —— A Vocabulary of Maliseet Words.

Manuscript, about 500 unnumbered ll., 4°, bound. This book is, perhaps, not more than half filled, but it contains a large number of Maliseet words, arranged to some extent alphabetically by the Maliseet, the English equivalent following. Concerning this vocabulary Mr. Rand says:

“Some twenty-five years ago, finding a clever Indian of the Maliseet tribe who spoke English and Micmac fluently—besides his own tongue—I obtained his services to assist me in translating my Micmac Tract entitled ‘The History of the Word of God’ [No. 3179 b] into Maliseet. While doing this I was careful to note every word as it came up, and to make declension and conjugation, etc., keeping a book at hand for that purpose; so that when my tract was finished I was in possession of quite a full vocabulary, because I not only caught and secured all the words that came up in the course of translation, but all I could catch in any other way, and as I worked in Gabriel’s but, and was continually keeping mouth and ears open, I caught a good many more words than I met with in the work which was ‘on the anvil.’”

3185 q —— [Hymns in the Maliseet language.]

Manuscript. In possession of the author. Titles as follows:
1. Psalm 50.
2. Psalm 51.
3. Abide with me, fast falls the eventide.
4. I’m going home to die no more.

3185 r —— [Maliseet Ollendorff and other translations.]

Manuscript, pp. 1–418, 4°, bound. This book contains over 400 pages. It consists of a series of familiar questions and answers in the style of the Ollendorff text-books, the questions in English being on one page and the Indian
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

answers facing them with corresponding numbers. About 50 pages are filled with lists of Maliseet words and grammatical inflections explained in English. It contains, also, the last two chapters of Luke in Maliseet, “some extracts from the Catholic prayer book in Penobscot,” two hymns in Maliseet, and the Second Commandment written by an Indian in peculiar characters.

3185s ——- [Manuscripts treating principally of the Maliseet language.]

STR.

About 400 pp., 4°, bound. The first portion contains the first draft of the tract in Maliseet described above, No. 3181f, with an accompanying list, on the pages opposite, of words and grammatical forms collected while translating the tract. The verbs are generally conjugated fully through the Present of the Indicative. Mr. Rand says:

“The translating was done by me a very intelligent Maliseet Indian, residing at St. Mary’s, opposite Fredericton, N. B., named Gabriel Thomas. The tract was translated from the Micmac, which Gabriel spoke fluently, as he did also the English and his own tongue. But he could neither read nor write. It was my first lesson in Maliseet, and I carefully collected a vocabulary and made a grammar as I went along.”

Besides the tract, vocabulary, and grammar, this book contains a translation of the 34th Psalm, a hymn in Penobscot, and another in Maliseet, “both from the Catholic Prayer Book,” and a vocabulary of the Maliseet language, consisting of 90 pages closely written.

3185t ——- [Manuscripts in the Maliseet and other languages.]

STR.

275 pp., 4°, bound. The contents of this volume are as follows: Penobscot numerals 1-10, p. 1—Assineboin words, “obtained from a gentleman in Shelburne, N. S., named McIntosh, who had spent many years in the Hudson Bay Territory,” p. 1.—Bible history in the dialect of the Maliseet Indians of New Brunswick (this is another copy of the Maliseet tract No. 3181f), pp. 1-141.—Sketches of a grammar of the Maliseet language, pp. 142-224.—The numerals in the dialect of the Penobscot Indians, p. 225.—“The numerals of the St. Francis Indians (Abenaqui) or ‘Ojibways,’ as given me by an Indian at Fredericton named Thomas Logosh,” p. 231.—“A hymn in the Seneca, and tune composed by Edward Pierce, leader of the Seneca brass band, at the Alleghany Reservation, N. Y.,” pp. 232-240.—Names of relationship in Maliseet, pp. 241-253.—A translation of the Latin Medieval hymn “Dies Irae” into Micmac, Roman characters, as given in their hieroglyphic prayer book, pp. 254-256.—Penobscot words, p. 261.—Hymn “Abide with me,” in Maliseet, pp. 262-263.—Another hymn in Maliseet, p. 272.

3185u ——— Mohawk Vocabulary—By Silas T. Rand

STR.

Manuscript, about 200 pp., folio, bound. English and Mohawk, alphabetically arranged according to the English. The Mohawk equivalent is lacking in many instances. Concerning this work, and others mentioned below, Mr. Rand writes me as follows:

“I spent two months in the year 70, I think it was, in Tuscarora, Ont., among the Mohawk Indians, and made the acquisition of a knowledge of their language a special object. I had secured, to assist me, a Mohawk grammar written in French by a retired French priest of Montreal. I soon learned the pronunciation so well that I could read to them quite fluently (for I took care to write the words phonetically), and I wrote out from the mouths of several Indians, some of them educated and some uneducated, long lists of words and grammatical inflections.
Rand (Rev. Silas Tertius)—continued.

"The following winter I devoted a good deal of time to Mohawk. I filled out my big book from the English dictionary in alphabetical order, all the words that I surmised I would be able to find. Then I entered all those I had already learned the meaning of. Then, with the English and Mohawk books before me, I hunted. I wrote out a number of chapters in columns, placing the Mohawk equivalent opposite the English, so that in looking over the pile I noticed the other day that I had, besides my big book, two or three little ones, carefully bound, and a pile of these unbound papers."

3185 v ——— List of Indian Names | of Places in P. E. Island, | obtained Nov., 1880, by the aid | of Peter Jim | STR.

Manuscript. Begins at p. 207 of the large folio book mentioned in preceding title, and occupies four pages. The Indian name is followed by the English equivalent.

3185 w ——— No. 2. | Mohawk | Vocabulary | By | Silas T. Rand | STR.

Manuscript, about 175 pp., 4°, bound. This is one of the books mentioned by Mr. Rand in the above note. It bears the date "Tuscarora, Aug. 8, 1876," and in arrangement and contents is similar to the large folio. The Mohawk vocabulary extends alphabetically from A to S, and is continued in the following:

3185 x ——— [List of Mohawk Words, and a translation of the 9th and 11th chapters of Luke and of the 9th chapter of Mark, Mohawk and English in parallel columns, with a few sentences in Mohawk and English.]

STR.

Manuscript, about 125 pp., 4°, bound. The early portion of this book contains the Lord's Prayer in Mohawk, with interlinear English translation of the first few words, and a list of adverbs. Then the Mohawk vocabulary is taken up at the letter T and continued through the remaining letters. The remainder of the book is occupied with the Gospel translations, except a few pages at the end, which contain "Short Sentences in the Mohawk Tongue."


STR.

Manuscript, 48 pp., 4°, unbound. A discontinuous interlinear English translation runs throughout it. It extends only to the 14th verse of the third chapter. The interlinear translation is mostly by Mr. Rand, with emendations thereof and fillings in by Joab Martin, a Mohawk Indian.

3185 z ——— Numerals in | Mohawk, Tusca-| rora, Cayugian | Seneca, & Oneida | Mohawk senten-| ces and a list | of Mohawk | words.|

Manuscript, 16 pp., 4°, unbound. The numerals were obtained by Mr. Rand, in 1877, from James Jemison, of Tuscarora, Ont., who spoke all these dialects.

3185 aa ——— [Mohawk, Seneca, and Tuscarora words.]

STR.

Manuscript, 4°, unbound. The Mohawk portion of this manuscript consists of upwards of 50 pages, Mohawk and English, and contains conjugation of the verb to see. There are only a few Seneca words. These are followed by a list of 61 Tuscarora words, with English signification, taken down by Mr. Rand from the mouth of an Indian named Johnson, in Tuscarora. Some remarks on the "Difficulties in Translating into Mohawk," &c., follow.


67 Bib
Band (Rev. Silas Tertius)—continued.

3185 & About a thou. | sand Esquimaux | words, gathered |
from the New- | Testament in | that Language |

Manuscript. English and Eskimo. Recorded, alphabetically by English words, in a 4º book of about 35 pp., which apparently had been previously devoted to the reception of Mienno material, the Eskimo matter occupying in some cases whole pages, in others the remnant of a page, and in still others additional sheets of note paper.

3198 a Ban (Charles). — 440 — | Articles | on | Anthropological Subjects, | contributed to the | Annual Reports of the Smithsonian Institution | from 1863 to 1877 | by | Charles Rau. |
Washington: | Published by the Smithsonian Institution. |
1882. |

JWP.

Pg. i-x, 1-169. 8º.

Bettelng (Jacob). An Account of the Aboriginal Inhabitants of the California Peninsula, pp. 2-41.

3200 a Raveux (Rev. Augustin). Katolik Wocekiye Wowapi k.m. [1876.] |
No title-page; heading as above. Pp. 1-94. In the Isanti dialect of the Dakota language. It is probably a revision of No. 3200, “Wakantanka ti kin canku” appearing as a heading to page 7. Summary of Christian doctrine, prayers, &c., pp. 1-6.—Wakantanka ti kin canku (Bible history), pp. 7-45.—Woiwangapi (catechism), pp. 46-59.—Katolik Dakota Odowani (Catholic hymns in Dakota), pp. 60-84. | E. JWF.

Published by Bishop Martin Marty, O.S.B., Vicar Apostolic of Dakota, who writes: “It was composed nearly forty years ago by Rt. Rev. Father Au. Raveux, V. G. of St. Paul diocese, and revised by me when I began work among the Dakotas in 1876.”

3203 a Bay (Lieut. P. H.) [Words, phrases, and sentences in the language of the people inhabiting the northwest coast of America from Cape Elizabeth to Colville River.] |

3208 Raccueil. L. J. C. et M. I. | Recueil de Prières | Catéchisme |
et | Cantiques | A l’usage des Sauvages de la Baie d’Hudson. |
[Seal of the Oblates.] |
Montreal | Imprimerie de Louis Perrault et Cie. | No. 36, Rue Saint-Vincent. | 1866. |

Pg. 1-106. 18º. In syllabic characters, with an alphabet on verso of title-leaf. In the Cree language (Hudson’s Bay dialect). Improved title of No. 3208, furnished by Dr. J. Hammond Trumbull from copy in his possession. See Perrault (Réc. Charles Ovide), Nos. 2963-2965, and Thibault (Réc. Jean Baptiste), No. 3844.

3209 a Reglas mas comunes del | Arte del Idioma Zapoteco | del valle |
con una lista de los Nombres mas usuales, | el confesionario | y las |
Opciones principales de la | Doctrina Cristiana | en la misma |
lanuag. | San Martin Tlaxacte, 1783. | Copiado en Mérida. | 1871. | DGR.
Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; 1 blank l.; pp. 1-148. 4º. Partial copy made by Dr. Berendt of a manuscript now in the library of Dr. Brinton, the title of which begins: Quaderno de Idioma Zapoteco, &c., g. r., No. 3149 a.

Reinoso (Fr. Diego de). See Reynoso (Fr. Diego de).
3221 a  **Rengel (Fr. Alonso de). [Arte, Sermones, Doctrina, &c.]**  
He made a very good arte of the Mexican language, and in the same language made sermons for all the year; also an arte and doctrina in the Otomi language.—Mendicta, p. 550.

**Relacion del viaje**  
Sutil y Mexicana. See [Alcala Galiano (D. Dionisio)], No. 51.

**Relacion Historique de la Virginie.** See [Beverly (Robert)], No. 370.

3223  **Renville (John B.) Woonspe Itakihna [in Dakota].**  
Boston 1864.  
T. JWP. WHS.

Another issue of this work, a copy of which is in the library of Dr. J. Hammond Trumbull, has the imprint: Published by the | American Tract Society, | 28 Cornhill, Boston. | [N. d.] | And on verso of title-page: Geo. C. Rand & Avery, | Stereotypers and Printers. |


3240  **Reyes (Fr. Antonio de los). Arte | en Lengua | Mixteca | compuesto | Por el Padre Fray Antonio de | los Reyes, del Sagrado Orden de | Predicadores, Vicario de | Tepuzculula | [Engraving]. |  
Con licencia en Mexico y por su Original | reimpreso en la Puebla | en la Imprenta de la | Viuda de Miguel de Ortega. ano de 1750 |  
Title within a border; 12 p. ll., pp. 1–163. 8°. Improved title of No. 3240, furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

C. |  
Title, reverse blank, 1 l., pp. 1–112. 8°. Oration Dominica Illinice, p. 50; Mohognice, p. 50; Omitotica, p. 51; Canadice, p. 53; Savannahice, p. 53; Groenlandice, p. 60; Foonchine, p. 62; Caraibice, p. 62; Virginice, p. 63; Mexipana, p. 63.

3263 a  **[Riggs (Rev. Alfred Longley).]**  
**Woonspe Wankantnu.**  
JWP.  

3285 a —— Address [on the language of the Dakotas] of S. R., Riggs. JWP. In Minn. Hist. Soc., Annals 1850-1 [No. 2], pp. 132-142. St. Paul, 1851. 8°. This is the original article of which title No. 3287 is a reprint.

3285 b —— Indian Names. Gossip about derivation and meaning of various peculiar and sonorous red men nomenclature by Iapi Oaye. JWP. A list of Dakota names of places appearing in the Sunday Argus, Fargo and Moorhead, Dakota, of August 13, 1883, taken from “Iapi Oaye,” The Word Carrier (see No. 4156). It was reprinted in a number of the newspapers of the country, and was again printed in the Argus of December 9, 1883, under the heading “Philology,” together with a second list furnished by the Rev. John F. Williamson from the papers of his predecessor, Dr. Riggs. “Another interesting chapter upon Indian names, their origin, meaning, and other facts,” by Samuel J. Brown, appeared in the Sunday Argus of January 6, 1884.


Rivcro (D. Sebastian). See Ribero (Fr. Sebastien), No. 3247.


B[Robertson (Mrs: Ann Eliza Worcester)]—continued.

3329 e —— Cane Postok. [John Postak, a young Creek executed at Ft. Smith for murder.]
   In the Muskoki language.

3329 f —— Hesaketyvemse Estomis Hvmechiet Omes. [God is everywhere.]
   In the Muskoki language. Written by Mrs. Robertson for the Creek Second Reader.

3329 g —— Cesvs vc vnokeces. [Hymn, “Jesus loves me.”]

3329 h —— Cesvs Omaret Komis. [I want to be like Jesus.]
   Hymn in the Muskoki language.

3329 i —— Maro 6, 1–14.
   Matt. 6, 1–14, with questions and comments; in the Muskoki language.

3329 k —— Cesvs vn tisem vc vnokeces. [Hymn, “Jesus loves even me.”]

3331 a —— The Corn Fable, in the Muskokee Language.
   Manuscript. Pp. 1–12. folio. In the library of the Bureau of Ethnology. The fable is accompanied by an interlinear literal translation in English, written in red ink. Pp. 9–12 consist of a free translation in English. Mrs. Robertson was assisted in this work by Taylor Postak, second chief of the Muskokis.

3332 a —— and Sullivan (N. B.) Este Mvskoke em ohonvkv. [History of the Muskokee people.]
   Speech of Hon. William P. Ross, on early Creek history, etc., translated into the Muskoki language. A reprint of this, with translation in English, is in the possession of the Bureau of Ethnology; see No. 3333.

3335 —— and Winslett (David). Nakcoky es Keretv [&c., in Muskokee]. New York, 1856.
   A later issue of this work has same title as that given in No. 3335, with the words “Second Edition” added, and dated 1867.

T. DGR.

   Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Nota, signed by Dr. Berendt, 1 l.; Vocabulary, Spanish and Mangue, pp. 5–7; Frases de la conversacion, pp. 8–11. 80.
   “Rocha was author of a Spanish Grammar (Leon, 1858) and teacher of French and Spanish Grammar in the University of Leon, where he died in 1873. His brother placed his notes on the Mangue tongue at Dr. Berendt's disposal, who copied from them the above pages.”—Brinton.

“Father Romagné was a missionary to the Abnaakis, stationed at Pleasant Point (‘Tehibique,’ now Sybaik, Maine. This book was printed from his manuscript (of 1804) by order of Bishop Fenwick. See Annales de la Propagation de la Foi, vol. 8, pp. 196-197; and Shea’s Cath. Missions, p. 161.”—Trumbell.


16 pp. sm. 4°.


28 pp. sm. 4°.


16 pp. sm. 4°.


16 pp. sm. 4°.


84 pp. sm. 8°.

3368 f ——— Lecciones de la Gramática y la Filosofía de la Lengua Mexicana, por el Presb. Agustín de la Rosa para el uso de los alumnos del Seminario de Guadalajara.
ROMAGNE—ROSNY.

Rosas (Presb. Augustin de la)—continued.


48 pp. sm. 8°.

Titles furnished by Sr. Icartalca, from copies in his possession, together with the following note: "P. de la Rosa is professor of Mexican in the Catholic Seminary of Guadalajara. This language is also taught in the 'Liceo Católico' and in the 'Colegio del Sagrado Corazon de Jesus' in the same city. In the Seminary of Leon there is a professor's seat for Othomi, but I know of no modern text book for this language."

Rosales (Dr. D. José Vicente Solis y). See Solis y Rosales (Dr. D. José Vicente).

3377 a Rosny (Léon de). Mémoire sur la numération dans la langue et dans l'écriture sacrée des anciens Mayas.

In Congrès 1st. des Américanistes, compte-rendu, première session, tome 2, pp. 439-458. Nancy, 1875. 8°. Issued separately also; see No. 3378.

Numerals 1-19200000 in Maya, pp. 440-442.—Numerals 60-400 in Quiché, p. 443.—Numerals 1-8000 in Mexican, pp. 444-445.—General remarks and scattered terms.

3380 a — Mémoires de la Société d'Ethnographie | fondée en 1859. | Reconnue comme Établissement d'Utilité Publique. | No. 3 | Les Documents Écrits | de | l'Antiquité Américaine | Compte-rendu d'une mission scientifique | en Espagne et en Portugal | Par Léon de Rosny | Secrétaire-Général [&c., two lines]. | Accompagné d'une carte géographique aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur |

Paris | Maisonneuve et Cie Éditeurs | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 |

Printed cover 1 l., 1 p. l., pp. 59-100. 4°. 12 plates. Forms No. 3 of vol. 1 of the Mémoires de la Société d'Ethnographie. Separately issued as follows:

3380 b — Les Documents écrits | de | l'Antiquité Américaine | compte rendu d'une Mission Scientifique en Espagne et en Portugal | (1880) | par Léon de Rosny | Accompagné d'une Carte Aztèque en chromolithographie | et de dix planches héliogravées sur les photographies de l'auteur | [Design.]

Paris | Maisonneuve et Cie Éditeurs | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25. | 1882 |


3380 c — Codex Cortesianus | Manuscrit Hiératique | des Anciens Indiens de l'Amérique Centrale | conservé au Musée Archéologique de Madrid | Photographié et publié pour la première fois | avec une Introduction | et un Vocabulaire de l'Écriture Hiératique Yuca- tèque | par Léon de Rosny | Professeur [&c., four lines]. | [Design.]

Paris | Maisonneuve et Cie | Libraires de la Société d'Ethnographie. | 25, Quai Voltaire, 25 | 1883 |

Pp. 1-49, 42 plates, pp. i-xxxiii. sm. folio. Only 85 copies of this work were published, and of these but 24 were offered for sale.
Rosny (Léon de)—continued.


1 vol. folio. In press. Title from the Codex Cortesianus by the same author. See Manuscript No. 2450.

3398 a Rosse (Dr. Irving C.) Medical and anthropological notes.

In Cruise of the Revenue-steamer Corwin, pp. 7-44. Washington, 1883. 4°. Linguistic peculiarities, pp. 30-33, contains a few words in, and general remarks upon, the Eskimo language.

3409 a Rudimentos de la langue mikemak, en 1613.

Manuscript; copy. 25 ll. 4°. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 660.

3409 b Rudimentos Gramaticales ú Observaciones en Ydioma Tzotzil de Cinacantlan.

Manuscript. 14 ll. 4°. Title from Brasseur de Bourbourg, and Pinart Sale Catalogue, No. 666.

3412 a Ruken (Fr. —). Y. M. Y. -—. Aqui empieza el vocabulario de la lengua de los Indios del rio Gila.

52 unnumbered ll., 2 blank ll., followed by:

Aqui empieza la lengua de los Indios del rio Grande.

28 unnumbered ll., a few blank pp., followed by:

Catecismo brebe para enseñar la doctrina a estos pobres en este pueblo de Sonoytag.

6 ll. Manuscript, 4°, complete, but in a very bad state of preservation. In possession of Mr. Alph. Pinart, who obtained it from the old Mission at Oquitos. It belongs to the first part of the last century, and Mr. Pinart attributes it to Fr. P. Riken, who was killed in the Pimo rebellion in 1706, at the time of the destruction of the Mission of San Maralo de Sonoytag. It treats of the Pimo of the Rio Gila and the Yuma of the Rio Grande or Colorado.

3413 a Russkie. Russkie Ungieskie slovar.

Manuscript, oblong 4°. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says: “This is a vocabulary of two of the dialects spoken at the Russian colony of Fort Ross. It was collected some time about 1825-30.”

3413 b ——— Russkie Aleutskie slovar.

Manuscript. 2 vols. 4°. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says this is a very important work, written about the year 1850.

3413 c ——— Russkie Aleutskie slovar.


3413 d ——— Russkie Aleutskie slovar.

Manuscript. 62 pp. folio. Russian-Aleut word-book. In possession of Mr. Alph. Pinart, who says it is a very important document, and has on it many notes in pencil by L. Radloff.
3416 a Ruz (Fr. Joaquin.) El Devoto instruido | en el Santo Sacrificio de la Misa | por el P. Luis Lauzi | de la compañía de Jesus | Traducción libre al Idioma Yucateco | con unos afectos | Por el P. Fr. Joaquin Ruz | Con las licencias necesarias.

Merida de Yucatan. | Impreso por José Antonio Pino. | 1835. | DGB.

Manuscript copy of the printed work, made by Dr. Berendt; in possession of Dr. D. G. Brinton. Pp. i-v, 1-62, the ends of pages of the printed book being shown by marginal notes.

3419 ——— Manual | Romano Toledano, | y | Yucateco | para | la administracion de los Santos | Sacramento, | por el R. P. Fr. Joaquin Ruz. | [Design.]

Merida de Yucatan. | En la oficina de José D. Espinosa, | 1846. | 9 p. II., pp. 5-191. | Improved title of No. 3419. | DGB.


3422 ——— Explicacion | de una parte | de la Doctrina | Cristiana, | ó | Instrucciones dogmatico-moraless en | que se vierte toda la doctrina del | catecismo romano; se amplian los di- | ferentes puntos | que el mismo catecis | no remite á los párrocos para su | extensión [sic]; | y se tratan de nuevo otros | importantes. | Por el R. P. M. Fr. Plácido Rico | Frontaura, Ex-Abad de los Monas- | terios de Celorio y Oña y maestro | general de la religion de San Benito. | Traducido al Idioma Yucateco por | el R. P. Fr. Joaquin Ruz. | P. J. |


3426 ——— Leti u Cilich | Evangelio Jesu Cristo | hebix | San Lucas. |

Londres. | [W. M. Watts, Crown Court, Temple Bar.] | 1865. | DGB. | Title, reverse blank, 1 l., pp. 1-90. 16º. | Improved title of No. 3426. | Entirely in the Maya language. The first draught of this work, with many corrections in Father Ruz's handwriting, is in the library of the Rev. Crescencio Carrillo, Merida.

3426 a ——— Ebanhelio Hezu Clizto | Zan Lucas. | DGB.

No title-page. Pp. 1-14. 16. Contains chapters 5, 11, 15, and 23 of the Gospel of Luke in the Maya language, taken almost bodily from the 1865 edition, the principal changes being in dropping the accents, changing the reverse e to s, and the initial y to t. On one of the copies in the library of Dr. Brinton there is the following note by Dr. Berendt: Printed from a corrected text of the Reverend Ruz's translation, corrected by the Rev. Alexander Henderson, Baptist Translation Society, London, 1878.

On a copy of the 1865 edition, in the same library, Dr. Berendt has made this note: A copy of this translation was made by Ruz for the Rev. John Kingdon when passing through Yucatan, who had it printed in London.
Ruz (Fr. Joaquin)—continued.

Father Joaquin Ruz was born in Merida, 1772, and died in 1855. Accustomed from childhood to the Maya tongue, he became the most fertile author who has yet appeared in it. His style has, however, been severely criticized by almost all competent scholars as impressing on the native language grammatical forms, turns of expression, and compounds, foreign to its history and character. Ruz was well aware that he was making these innovations, but claimed they were called for in order to elevate and develop the powers of the Maya. Dr. Berendt succeeded in obtaining a complete set of his works, the only one, I believe, which can now be found. For a full discussion of his labors, see Carillo, Hist. de la Leng. Maya, § XVII."—Brinton.

3430 Saenz de la Peña (D. Andres). Manual | de los Santos | Sacramentos. | Conforme al Ritual | de Paulo Quinto. | Formado por maundado del Reverendo, Illustriisse, y Excellllss. | Señor D. Juan de Palafox, y Mendoza, Obispo | de la Puebla de los Angeles, Electo Arcobispo de Mexico, | Gouvernador de su Arcobispado, del Consejo de su Magen. | tad en el Real de las Indias, Capellan, y Limosnerno mayor | de la Serenissima Emperatriz de Alemania, Virey, Gouver. | nador, y Capitan General de la Nueva España, Presidente | de su Real Chancelleria, y Visitador General | de este Reyno, &c. | Por | el Doctor Andres Saenz de la | Peña, Cura Beneficiado de la Ciudad de Tlacala, | por su Magestad. |

Con Privilegio. | En Mexico por Francisco Bobledo, Impresor del Secreto del | Santo Oficio. Año de 1642. |

8 p. ii., which include an exhortation by Sr. Palafox to the parish priests and vicars of his bishopric; text 194 ll., some of which are in Mexican. Preceding the title-page is a leaf with the Episcopal seal and the title: Manual | de los Santos | Sacramentos. | There is another edition in 4°, with the licences dated 1691. The copy seen is minus beginning and end. Improved title of No. 3430 furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

The author was a native of the Canary Isles. He went to Mexico in 1836, became canon of the Cathedral of Michoacan, and afterwards of Puebla de los Angeles, where he died.—Ramirez Sale Catalogue, No. 655.

3449 Sahagun (Fr. Bernardino de). [Manuscript in the Mexican language.]

In the note to the above title, from the Ramirez Sale Catalogue, mention is made of four leaves signed Don Martin Enriches, etc. These sheets, formerly belonging to Sr. Ramirez, passed into the hands of Sr. Alfredo Chavero, who describes them as follows in his work on Sahagun, pp. 98-101, a copy of which has come into my possession since the main catalogue was put in type: "Among the fragments of the manuscripts in Mexican which, more by way of curiosity than for any other reason, I preserve, there exist four leaves in octavo in the handwriting of Sahagun, or at least the same as that of the Evangelios, Doctrina, apostillas del Sermonario and first folio of the Trilingual. It has as a heading the following title: 'Izcaluj yunuemlijz yntenujticas omonamnictique'—Inju Cap.° vnces mjtoa etc.' The chapter extends over two leaves, and at the end of the second another commences with this rubric: 'Inje 6 Cap.° etc.' On the next leaf at the end is 'Inje 7 Cap.° etc.' Finally the last leaf has the following paragraph without a caption, which is important to our question: 'Para que libremente pueda hacer yprimir el dho Manual del Christiano, aqualquiera ymsor aqes enseñalara y fuere su voluntad lo haga por ipo de dias anos primeros siguientes
RÚZ.—SAHAGUN.

Sahagún (Fr. Bernardino de)—continued.

"...ympriñiendo todo en vn cuerpo, conforme al original Quearecibido, o por partes y tratados como el de autor quiseré ydento de de otros otro njunguno ympresor nj persona particular lo ympriñan, nj haga ympimir sin permision de de Fray Bernardino de Sahagun, sopena de queijuntos pesos de oro, para la camara y fisco de su majestad y de perder los moldes yapaños dela enprenta y perdidos los libros que se hallaren aue ympriñdo sin la dicha licencia y cumpliendo esto mando que en ello por njungunas Justicias y otras personas no se le pöga Embargo nj ympedimento alguno: fecho en Mex. a dezijesa de Hebro. de mjll y queijuntos y setenta y ocho años.—Don Martin Enriquez."

"There is no doubt that this was a rough draft intended for the press; and we have here not only a third book of Sahagun printed, but one totally unknown and, until now, unmentioned—the Manual del christianp. This Manual cannot be the Psalmodia, because not only have I seen by comparison that they are different, but the latter was printed in 1583, the former in 1578. Nor is this Manual the Doctrina christianp before named [No. 3446 of this catalogue], because, comparing the chapters of that with those which have the same number in this, it is seen that not only are the rubrics different, but the texts also.

"The result of this disposition therefore, is that there are three books of Sahagun which we know to have been printed in his lifetime: first, the Postilla [No. 3446], which must have been printed before the year 1579; second, the Manual del christiano in 1578; and, third, the Psalmodia christiano [No. 3441] in 1583."

Chaverro's work concludes with a letter from Sr. Icazbalceta, in which he speaks of the Manual as follows: "Let me call your attention to the fact that Beristain speaks of another published work by Sahagun: Cathecismo de la Doctrina Christiana in Longua Mexicana. Imp. por Ocharte, 1583. 4° [No. 3444 of this catalogue]."

"...Although not entitled to perfect confidence, I think in this instance Beristain may be believed. As the titles of all the works were incomplete, it is not impossible that this Cathecismo may be the Manual del Cristiano of which you speak, which printing, agreed upon in 1578, was retarded until 1583—something which occurred with other works of that epoch."


1 vol. sm. Spanish 4°. Manuscript, modern calf binding, lettered on the back: "Cantares de los Mejicanos y otros opusculos," in a clear and minute hand. In the Biblioteca Nacional, City of Mexico. Sr. Icazbalceta has furnished me with the following description:

The title, in a comparatively modern hand, is within a coarse colored border or esctcheon. The leaves are unnumbered.

1. Cuita punhacayotl [Beginning of the Songs], 79 ll. in Mexican, 1 blank 1. The names of D. Francisco Plácido and D. Antonio Valeriano, with the dates 1553–1564–1565, are seen at the head of some of the songs. These Cantares, according to competent authorities, are of great importance.—D. 9. 7–Tocotzecatl-Áños (1597 t), 6 ll., 10 blank ll. In a different hand.

2. JHS Kalendario | Mexicanano Latino | y Castellano, 10 ll. Prólogo—Al Lector, 1 blank ll., 6 ll. with 11 full page figures of the months, some colored, 3 bl. ll. In Spanish.

3. JHS | Aquí comienza | la Arte adiünatoria que usaban los Me | xicanos en tiempo de su yodolatria llama | da Tona lamat | que quiere dezir li- | bro en que se trata de las venturas y | fortunas de los que nacen segun los | signos ó caracteres
1068     NORTH AMERICAN LINGUISTICS.

Sahagun (Fr. Bernardino de)—continued.

6. que | nacen. | Title, Prologo al Lector, 7 ll., 1 bl. l. (written in 1585), Arte adinuatoria de los Mexicanos. 19 ll., 5 bl. ll. 32 chapters, in Spanish. I do not hesitate to ascribe these two Spanish tracta (and even the whole Codex) to P. Sahagun. Besides personal allusions in the text, they are almost literally incorporated in Sahagun’s great work. There still remain, however, in the Codex some paragraphs not unworthy of publication.

4. Izpehua in Ne | ixcultil machiotl initeitzinco pobui cenquin = cayectlace- lixitlii sacramento, 14 ll., 3 bl. ll., Mexican.—Plática indiferente para doude quiera, Mexican, 7 ll., 1 bl. l.—Hic est panis qui de coelo descendit &c, Mexican, 5 ll., 2 bl. ll.—Dime modo filia mea Defuncta est sed veni et ypone manu tua super cem & vivit, Matth. 9, Mexican. 5 ll., 3 bl. ll.

5. Sancti estote st. & ego Sanctus sum Dn. Deus V. Leuit. 19, 5 ll., 3 bl. ll.

6. Talmanequiliz miquiz tzonquiilatzitli, 7 ll., 1 bl. l.

7. Nican ompehua | yininemilitzin yhuan yniquitilizin in anquizca | mahuitzili |liinoni Apostol San Bartholome, 9 ll., 1 bl. l.

8. Nican ompehua yuquaptilatoll | yuquitalil cu | tlama | tini ytoce. Exopo: ye- techmachtia yn nehmatacmeuitlizitli, 13 ll., 1 bl. l. The first table is entitled: *Quaquahuentzonte yhuan coyotl, i.e., The Goat and the Fox.


3453 b St John (John R.) A True Description of the Lake Superior Country; its Rivers, Coasts, Bays, Harbours, Islands, and Commerce. With Bayfield’s Chart; (Showing the Boundary Line as Established by Joint Commission.) Also a minute account of the Copper Mines and Working Companies. Accompanied by A Map of the Mineral Regions; showing, by their No. and place, all the different locations; and containing a concise mode of assaying, treating, smelting, and refining copper ores. By John R. St. John.

2 p. ll., pp. 3-118. 12°. 2 maps. Vocabulary of Indian (Chippewa) & French (with English definitions), pp. 105-107.

St John III.16 [in various languages]. See British and Foreign Bible Society, Nos. 497-498.

St Mark [in the Abnaki language]. See Wsokhilain (Peter Paul), No. 4261 a.

St Mark [in Tinne]. See [Kirkby (Rev. W. W.)], No. 2106.

3456 a Saki vocabulary taken down from Nasawakwat.

Manuscript. 4 pp. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, New Jersey.

San Buenaventura (Gabriel de). See Buenaventura (P. Gabriel de San), No. 516.

3468 a Sanborn (John Wentworth). Hymnal in the Seneca Indian Language together with A Few of the Psalms of David. 1884: John Wentworth Sanborn, O yo ga weh, (Clear-Sky) Batavia, N. Y.
Sanborn (John Wentworth)—continued.

Pp. 1-16, 16th. Mr. Sanborn writes me (May, 1884): "I send you advance sheets of my new Indian hymn book as far as it is put in book shape. I have issued many hymns heretofore in leaflets and small collections. I am now putting them all in this one volume. I have completed the manuscript of my larger work on 'Legends,' &c. It will soon be published, I think."

3470 a Sanchez [D. José Maria]. Vocabulario Comparativo | de las lenguas | Zoque de Tuxtla, | Zotzil de San Bartolomé de los | Llanos | Chaneabal de Comitan | por | D. José M.* Sanchez | Cura de Ocosocantla. | Con una exhortacion para la Confesion | en lengua Zoque y Castellano. |

Original manuscript. Title 1 ii., pp. 1-23. folio. There are 710 words of Zoque, 490 of Zotzil, and 261 of Chaneabal.

3470 b —— — Fragmento | de unas exhortaciones para | la observancia de los | Mandamientos del Decálogo | en Lengua Zoque | por | D. José Maria Sanchez, | Cura de Ocosocantla. | 1864. |

Original manuscript by the cura of Ocosocantla. Title 1 ii., 3 other li. folio.

3470 e —— Apuntes en lengua Zapoteca. Con añadiduras. Tuxtla, 1870.

Manuscript. 31 pp. 4°. Partly original, with memoranda and additions by Dr. Berendt. In possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue of the Berendt collection the title is taken.

Sanchez Aguilar (D. Pedro). See Aguilar (D. Pedro Sanchez).

3475 a Sanders (Rev. J.). [Translations into the Ojibbeway language.]*

Notice from the Missionary Magazine of the London Church Missionary Society, the date of which I do not know, as follows:

"During the winter, Bishop Horden, of Moosonee, was busily engaged upon Ojibbeway translations, particularly the Acts of the Apostles. He was assisted by the Rev. J. Sanders, who is an Ojibbeway Indian, and who has already himself translated the 'Peep of Day' into his mother tongue. At the same time, Archdeacon Vincent was preparing a Cree version of the Pilgrim's Progress. Mr. Sanders writes that he has now four books in Ojibbeway, viz, St. Matthew's Gospel, a catechism of Bible history, the Prayer Book nearly complete, and a hymn book with 100 hymns."

Santa Rosa Maria (Fr. Pedro Beltran de). See Beltran de Santa Rosa Maria (Fr. Pedro de).

3488 САРЫЧЕФ (Гаврило Андреевич) [Saricheff (Captain Gavril Andreevich)].

Путешествие | Капитана Билинса, | Чрез Чукотскую землю от Горячево про | дню до Нижне-Кольской острога, | в | плавании | Капитана Гилья. | На судне Череповец Орё в Северо- | восток | в 1791 году; | Съ приложением | Сказания десятичленных | народов, | и | Следования через громадные | арктические | и земли, | населённые | дюнами и кулуанами | Боро- | дель-Чукотской | адмиралтейской-Кол- | юсий. | Известным | разных | журналов | Боро- | адмиралтейской, | &c., | тремя | главами. | Гаврило Сарычёва. | Въ Санкт-Петербурге, | Въ Морской | типографии | въ 1811 году. | D.

Translation.—Journey of Captain Billings across the Chukchi country from Behring Strait to Nushni Kolymak post with the voyage of Captain Hall in the ship Black Eagle to the Northern Ocean in the year 1791; with the addition of
Saricheff (Captains Gavril Andreevich)—continued.


Title, reverse blank, 1 l.; pp. i-iv, 1-191. 4°. 3 maps. Improved title of No. 3498.

Vocabularies of the settled Tchukchi and nomadic Tchukchi, pp. 102-111.—Parallel vocabularies, containing about 300 words each, of Russian, Andranoffski Aleuts, Lisie Aleuts, and Kodiak Eskimo, printed in modern Russian type, part iv, pp. 121-129. These vocabularies were obtained by staff surgeon (afterwards state councillor) Robeck, attached to the expedition.

Saskatchewan and the Rocky Mountains. See [Carnegie (Sir James),] No. 604.

3492 a [Sauvage (M. De La.).] Dictionnaire Galibi. | Dictionarium | gallice, latine et galibi. | [Four lines.] Auctum sermone latino | edidit | Cor. Fr. Ph. de Martius. |

No imprint. Pp. 3-49. 8°. Separate issue of No. 3492.

Savage (James). See Winthrop (John), Nos. 4180 and 4181.

Scenes in the Rocky Mountains. See [Sage (Rufus B.),] No. 3438.

Scherzer (Dr. C.) See Ximenes (D. Fr. Francisco), No. 4268.

3504 a [Schoolcraft (Henry Rowe).] Art V.—[Review of] La Découverte des Sources du Mississipi [etc. Par J. C. Beltrami].


Specimens of the Chippewa language, pp. 106-114.


6 vols. 4°. maps and plates; each volume with engraved title as follows:


C. WWR.

This edition agrees page for page with the original one—No. 3519.

3519 b ——— The | Indian Tribes | of the | United States: | their | history, antiquities, customs, religion, arts, language, | traditions, oral legends, and myths. | Edited by | Francis S. Drake. | Illustrated
Schoolcraft (Henry Rowe)—continued.

with one hundred fine engravings on steel. | In two volumes. | Vol. I [II]. |


2 vols.: pp. 1-455; 1-455. 4°. “In the following pages the attempt has been made to place before the public in a convenient and accessible form the results of the life-long labors in the field of aboriginal research of the late Henry R. Schoolcraft.”


Henry Rowe Schoolcraft was born in Watervliet, N. Y., March 29, 1793. His first American ancestor settled in Albany County, in the reign of George II, and taught school. The change of his name, which was originally Calcraft, is, no doubt, attributable to this latter fact. He entered Union College in 1807, made his first expedition to the Mississippi River in 1817, and several others afterwards. In 1822 he was appointed agent for Indian affairs on the northwestern frontier, where he married a granddaughter of Wabojeeg, an Indian war chief, and resided in that country until 1841. About 1830, while a member of the territorial legislature of Michigan, he introduced the system, which was, to some extent, adopted, of forming local names from the Indian language. In 1847 Congress directed him to procure statistics and other information respecting the history, condition, and prospects of the Indian tribes of the U. S.

He resided many years among the Indians and zealously improved his opportunities for studying their habits, customs, and languages.

Mr. Schoolcraft was a member of numerous scientific and historical societies, and in 1846 received the degree of L.L.D. from Geneva College. He died in Washington, D. C., Dec. 10, 1864, aged 71 years.


Halle, bey Johann Justinus Gebauer. | 1752 [-1753]. |

2 vols. 4°. Translated and compiled by J. F. Schroeter; Dedication signed J. F. S. The Preface to each volume was written by Baumgarten (Siegmund Jacob). Title from Mr. W. Eames. There is a copy in the Watkinson library, Hartford, Conn. (*)

3532a Schultz-Sellack (Dr. Carl). Die Amerikanischen Götter der vier Weltrichtungen und ihre Tempel in Palenque. Von Dr. Carl Schultz-Sellack.


Schulze (Benjamin). See Fritz (Johann Friedrich)], No. 1331.

3532b Schumacher (Dr. Hermann A.) Die Tule Indianer des Staates Panamá (Columbia). Bogota. 1872. DGB.

Original manuscript. 9 ll. folio.

3561a Sermones en lengua maya. Copiados de un MS. anciano en 4to. de 196 pases en poder del Presbítero Don Crescencio Carrillo, Merida. 1870. DGB.

Manuscript. In blank book with other manuscripts; it occupies pp. 119-267. 12th.

"The paper and writing of the original date from the last half of the 18th century. The language is clear and correct, 'muy comun y muy inteligible por todos los Yucatecos,' as is noted by a competent authority."—Brinton.

3564a Sermones en lengua Pima.

Manuscript, sm. 4to; incomplete, from the old mission at Quivira, written about the end of the last century. In possession of Mr. Alph. Pinart.

Shahgahnaheh Ahnubmeahwine. See O'Meara (Rev. James D.), Nos. 2832-2833.


[Simerwell (Rev. Robert.) See Potkwatome Nkwumwinin, No. 3045. According to McCoy's History of Baptist Missions, p. 473, this work was compiled by the Rev. Robert Simerwell, and printed in the "new system" (Mecker's).

Sinclair (John). See Papers relative to the Wesleyan Missions, &c., No. 2890a, note.

3612a [Sioux proper names, with English translation.] JFP.

In 48th Congress, 1st session, Senate, Report (No. 283) on the condition of the Sioux and Crow Indians, p. 256. [Washington, 1884.] DGB.

A list of proper names of "chiefs and headmen of the Lower Yankeonmals tribe of Sioux or Dakota Indians."

Sioux Spelling Book. See Stevens (Rev. J. D.), No. 3754.

CHULTZ-SELLACK—SMITH.  1073

Smet (R. r. Peter J. De)—continued.


The letter containing the Pater and Ave in Osage was first printed, as follows:


Title on printed cover, as above; inside title and collation as in No. 3631.

3647 a [Smith (Mrs. Erminnie Adelle)]. [Review of] The Iroquois Book of Rites, Edited by Horatio Hale. C. JWP.

In Science, vol. 9, no. 30, pp. 270-272. Cambridge, 1883. 4°. Contains a number of Iroquois terms, grammatical comments, &c.

3647 b ——— Studies in the Iroquois concerning the verb to be and its substitutes. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 33d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 399-402. Salem, 1884. 8°. Contains, besides quotations from Powell, Riggs, Cuqo, Marcoux, and La Combe concerning the existence of the verb to be in Indian languages, 16 different methods of expressing that verb in Iroquois, a table containing mainly adjectives which in their conjugations are said to include the verb to be, and some tense endings of this verb.

3647 c ——— Accidents or Mode Signs of Verbs in the Iroquois Dialects. By Mrs. Erminnie A. Smith of Jersey City, N. J. (Abstract.)

In American Association for the Advancement of Science, Proc. of 33d Meeting, held at Minneapolis, Minn., August, 1883, pp. 402-403. Salem, 1884. 8°. Explains how Movement (mode and tense signs), Reduplication, &c., are represented in Iroquois.

3647 d ——— Chrestomathy of the Oneida dialect. *

Manuscript. Pp. 1-228. 4°. In possession of the author. Gathered at Oneida, N. Y., and Green Bay, Wis., and recorded in a copy of Powell's Introduction to the study of Indian languages, 2d edition; completely filled. It consists of vocabularies, phrases and sentences, the Lord's Prayer, and conjugations of the verbs come and go. Notes were added by the author when among the Oneidas at Green Bay, Wis. Mrs. Smith was assisted at Oneida by Rev. Thomas Cornelius, native pastor of the Indian church at Oneida, N. Y.

Smith (Rev. G. C.) See Bob the Sailor Boy, No. 397. 68 Bib
Montreal. Imprimé par Duvernay, Frères, 10 & 12, Rue St. Vincent. 1859 [-1880]  
O. S. JEM. 
Parts 1-8, 8°. The later issues are numbered, and the title is slightly changed; reading: Mémoires de la Société Historique &c.


3700 a Some Account of the Tahkaht Language, as spoken by several tribes on the western coast of Vancouver Island. [One line in Greek.]  

3706 a Spalding (Rev. H. H.) [Hymn Book in the Nez Perces language. 1845.]  
"Rev. H. H. Spalding published, about 1845, a small hymn book in the Nez Perces language, 32°."—Eells's Hist. of Indian Missions.  
Mr. Spalding is the author also of the Nez Perce First Book, No. 2755 of this catalogue.

3711 a Specimen. Specimen Characterum Typographei S. Concilii Christiani Nominis Propagando Sanctissimo Domino Nostro Gregorio XVI. Pont. Max. idem Typographeum invisenti Oblatum. [Wood-cut.]  
Romae | MDCCCLIII [1843].  
79 leaves, printed on one side, 1 blank l. sm. folio. Title from Dr. J. H. Trumbull, from copy in the Watkinson Library, Hartford, Conn. Specimens of types in the printing-house of the College of the Propaganda; in various languages (92 Asiatic, 27 European, 3 African, and 3 American). The Angelical Salutation in Mexican, Algonquin [Nipissing dialect], and Peruvian.

3711 b ——— Specimen Verses in 164 Languages and Dialects in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Vignette, and one line quotation.]  
Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets. Philadelphia.  
WE. JWP. WWB.  
Printed covers, pp. 3-46. 16°. St. John iii, 16, in the language of Greenland, Esquimaux, Cree (Roman), Cree (Syllabic), Tinne (Syllabic), p. 36; Miamis, Mohawk, Choctaw, Seneca, p. 37; Dakota, Ojibwa, Muskokoe, Cherokee, Delaware, p. 38; Nez Perces, Mayan, p. 39.

3711 c ——— Specimen Verses in 215 Languages and Dialects in which the Holy Scriptures have been printed and circulated by the Bible Society. [Woodcut, and one line quotation.]  
Bible House, Corner Walnut and Seventh Streets, Philadelphia. [Craig, Finley & Co., Prs., 1020 Arch St. Philada.  
Printed covers, pp. 1-48. 16°. St. John iii, 16, in Eskimo, Greenland, Tukudh, Eastern Cree (Syllabic), p. 36; Western Cree (Roman), Chippewyan or Tinne...
Specimen—continued.
(Syllabic), Chippewayan or Tinne (Roman), Ojibwa, Maliseet, p. 87; Micmac,
Mohawk, Mexican or Aztec, Mayan, p. 28.
See American Bible Soc., No. 84; also British and Foreign Bible Soc., Nos.
497-498.

3711 d Spelling | and | Reading Book, | in | Ojibwa and English. | Kekenooâmahgawinin | cheâonje | aginduhming kuhya spelling | oojibwamoong kuhya shahgunnashemoong. |
Toronto | | Printed by Henry Rowsell | for the Church Society of the Diocese of Toronto. | 1856. |
Printed cover 1 l., title, verso blank, 1 l., pp. 3-35, alternate pages Ojibwa and English. 12°.

Spooner (Alden J.) See Wood (Silas), No. 4197.

Habana, 1855.
PP. 226. 8°. Title from Squier's List of Books, etc.

3736 a ——— Lenca Vocabularies | from the Villages | Guajiquero, Opato, Intibucat | and Similaton (Honduras). | Collected by E. Geo. Squier. |
Manuscript. 11 pp. 8°. Title, on verso of which begin the vocabularies in five columns, occupying two pages. The Similaton is incomplete.
——— See [Urtuta (J. A.)], No. 3957.

3739 Star. The Star Vindicator. T. JWF.
Of this periodical Dr. Trumbull of Hartford has three numbers not mentioned in the note to the above title, Nos. 8-11 of Vol. 4, March 31—April 14, 1877. Concerning the history of the paper he writes me as follows: "Published weekly (folio, 28 columns) by G. McPherson & Co.; G. McPherson, editor; one or two columns in Choctaw, in each number ("Chabts Anumpa." E.W. Folsom, editor). "The Vindicator, devoted to the interests of the Choctaws and Chickasaws, a weekly paper, established by Dr. J. H. Moore, of New Boggy, Choctaw Nation, in 1879, was united with the Oklahoma Star, started by G. McPherson, at McAlester, about 1847, under the name of The Star-Vindicator, which was published till some time in 1878, as I am informed by a correspondent in the Indian Territory. Of The Vindicator I have seen only two or three numbers. Vol. 2, No. 14 (whole number 66), was printed at New Boggy, Choctaw Nation, I. T., Oct. 18, 1873; T. B. Heiston, editor. It is a small folio of 20 columns, of which two are in the Choctaw language."

3748 Stephens (John). A Primer for young children applicable to the Indian language, as spoken by the Mee-lee-cret Tribe in New Brunswick. Published under the patronage of the Honorable Mrs. Manners Sutton. Collected and arranged by John Stephens. Fredericton: Printed at the Royal Gazette Office, by J. Simpson. 1855. JWF.
PP. 1-14. 16°. Improved title of No. 3748. Each page contains one column of English and one of Maliseet; p. 14 contains the Lord's prayer in Maliseet.

Strickland (Agnes), editor. See Strickland (Maj. Samuel), No. 3767.

Stryker (James). See American Quarterly Register, No. 94 a.

3775 a Sullivan (Dr. Jeremiah). [Vocabulary of the Indians of the Pueblo of Tewa, Arizona Territory.]

3776 a Sullivan (Napoleon Bonaparte). Sepv ekvu em Mekko-hokte Salomvn Mekko Ckukopericvte. [The visit of the Queen of Sheba to King Solomon.]

Smimdio-a Jesus Christ. See [Giorda (Rev. J.)], No. 1558.

Taopi and his Friends. See [Hinman (Rev. S. D.)] and Welsh (William), No. 1818.


Teieriwakwatta Onkwe-onweneha [in Iroquois]. See [Onasakenrat (Chief Joseph)], No. 2839.

Ternaux-Compans (Henri). See Tesosomoe (Fernando de Alvarado), No. 3836.

Testemente Nutak [in Eskimo]. See [Fabricius (Otho)], Nos. 1255–1256.

3826 a Testamentetāk terssa nalegantu annaursirniutmata Jesusib Kristusib ajokcersugeisalo suliriseit okauseello. Translated into the Greenlandish language by the missionaries of the Unitas Fratrum. London, 1862.

S. Later edition of No. 3831. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 359.

3831 b [Teton Baptismal card.] S. JWP. An 18° card, in the Tetonwan dialect of the Dakota language, given by Bishop Marty, Vicar Apostolic of Dakota, to the Indians who are received into his flock. Below the spaces for entering name, date of birth, of baptism, &c., is the Apostles' Creed. On the reverse side of the card are the Commandments of God and the Church, in verse, as sung by the Catholic children, with heading as follows: "Tuwe mini akastanpi kin he wokonse kin hena opa kta iyecetn."

Teyoninhokarawen. See [Norton (John)].


3842 Thevet (André). La Cosmographie Universelle. A. For full title see No. 3842 of the main catalogue.

"Thevet's version of the Lord's Prayer " en langue des Sauvages," which he professed to have made with the help of a Christian slave, was copied by Megiser (1693) and by Duret (1613) as Mexican; and from Megiser it passed, as a Mexican version, to Mauer (1621), Andreas Müller (1680), Motte (1760) and the Augsburg reprint (1710), Chamberlayne (1715), Fry (1799), and other collections, and found place in the splendid volumes printed by Marcel (Paris, 1606), Bodoni (Parma, 1806), and Aner (1844-1847). It was assigned its proper place by Adelung in Mitridates, Th. 3, Abh. 2, pp. 446, 450, as " Brasiliansch oder Guaraneisch (unter dem falschen Namen Marikisch)." Thevet is not responsible for this mistake. He had been in Brazil and—though J. de Lery (Navig. in Brasiliam, ed. 1586, pref.) shows the absurdity of his pretension to a knowledge of the language of the natives, acquired in a two months' visit—had, at least, heard the Tupi-Guarani spoken, and had picked up enough of the dialect to make a show of in his Cosmographie."—Trumbull.

3842 a Thiel (Bernardo Augusto). Apuntes Lexicográficos | de las | Lenguas y Dialectos de los Indios de | Costa-Rica, | Reunidos y alfabéticamente dispuestos | por Bernardo Augusto Thiel, | Obispo
3876 a Tomlin (Rev. J.)  A Comparative Vocabulary | of | Forty-eight Languages, | comprising | One hundred and forty-six | common English words, | with | their cognates in the other languages, | showing | their Affinities with the English and Hebrew. | By the | Rev. J. Tomlin, B. A., | Author of “Missionary Journals and Letters during Eleven Years Residence in the East;” | [etc., 3 lines].
Tomlin (Rev. J.)—continued.

Liverpool: | Arthur Newling, 27, Bold Street. | 1865. |
Pp. i–xii, 1–32 (1 blank), xiv–xxii, 1 1. 4°. Title furnished by Dr. J. H. Trumbull from copy in the Watkinson Library.

termaux vocabulary (procured from a Moravian missionary), and Choctaw (furnished by an American missionary).

Torres (Fr. Juan de). See Marroquin (D. Francisco), No. 2478, note.

Translations into the Omaha Language. See [Hamilton (Rev. William)], No. 1647.

Troncoso (Francisco del Paso y). See P[aso y] Troncoso (Francisco del).

Tribner (Nicolas). See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3891 a True (N. T.) Collation of Geographical Names in the Algonkin Language. By N. T. True, M. D. C. T. W.
In Essex Institute, Hist. Col., vol. 8, pp. 144–149. Salem, 1863. sm. 4°. Issued separately as follows:

3891 b ——— Collation of Geographical Names in the Algonkin Language. By N. T. True, M. D. T. WE. JWP.


3912 a ——— (From the Transactions of the American Philological Association, 1872,) On some words derived from Languages of N. American Indians. By J. Hammond Trumbull. |

——— See Gray (Ass) and Trumbull (J. H.), No. 1600 a.

Tsiatak NihononSentiaka. See [Cuoq (Rev. Jean André)], No. 951.

Tukudh Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 407.

Turkey (Joseph P.) See [Wright (Rev. Asher), editor].

Turner (Prof. William W.) See Ludewig (Hermann E.), No. 2348 a.

3963 a Valdez (D. Sebastian). Vocabulario de la lengua Pocomam de Mita por D. Sebastian Valdez, Cura de Jutiapa. 1868. Copiado del original en poder de D. Juan Gavarrete en Guatemala, por Dr. C. H. Berendt. Febrero de 1875. DGR. Manuscript. Title, reverse note by Dr. Berendt, 1 1.; pp. 3–7. 8°. Contains nearly a hundred words in Pocomam, with their correspondents in Pocomchi of San Cristobal, written in red ink, to illustrate the resemblance of these two dialects.
3964 a Valentine (David T.) History of the City of New York: by David T. Valentine, Clerk of the Common Council. [Design.]
1853.
C. BA. WE.

3967 a Valentini (Philipp J. J.) The Mexican Calendar Stone, By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. [From the German.] Terra Cotta Figure from Isla Mujeres, Northeast coast of Yucatan. Archaeological Communication of Yucatan, By Dr. Augustus Le Plongeon. Notes on Yucatan, By Mrs. Alize D. Le Plongeon. Compiled and arranged By Stephen Salisbury, Jr.
T. WWR.

3968 a ——— Mexican Copper Tools: the use of Copper by the Mexicans before the Conquest; and the Katunes of Maya History, a chapter in the Early History of Central America, With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. [Translated from the German, by Stephen Salisbury, Jr.]
T. WWR.

3969 a ——— The Katunes of Maya History. A chapter in the early chronology of Central America, With Special Reference to the Pio Perez Manuscript. By Philipp J. J. Valentini, Ph. D. [Translated from the German by Stephen Salisbury, Jr.] (Proceedings of American Antiquarian Society, October 21, 1879.)
T. DGB.
Title 1 l., half title 1 l., pp. 5–60. 8°. Separate issue of No. 3969.

3974 ——— Vocabulario de la lengua de los Indios de Boruca, (Costa Pacifica de Costa Rica.) Colectada por D. Felipe Valentini.
1862.
DGB.
Manuscript. Title 1 l.; Nota, by Dr. Berendt, 1 l.; Vocabulary, Spanish and Boruca, pp. 5–11. folio. Improved title of No. 3974.

3974 a ——— Vocabulario del Idioma de los Indios Blancos, (Lengua Boribbi). Recogido por Ph. Valentini Limon 18 . .
DGB.
Manuscript. 4 l. folio.

DGB.
Manuscript. Title 1 l.; ll. 1–39, many written on both sides. L. 34 is titled: Vocabularios de lenguas indigenas de la Parte sureña de la Prov. de Costa Rica. Colectadas por F. v.
3975 a [Valeriano (D. Antonio).] Historia de las Apariciones de Guadalupe en Nahualtl.

"From some Fragmentos Historicos which I copied from the originals of the celebrated Don Carlos de Siguenza y Gongora, I am satisfied that Don Antonio Valeriano, native of Atzcapotzalco, an Indian cazique and Master of Rhetoric in the Imperial College of Tlatilhco, wrote the Historia de las Apariciones de Guadalupe in Nahualtl. Siguenza says, under oath, that he had it in his possession in the handwriting of Don Antonio, which, perhaps, is the one printed by Bachiller Lasso de la Vega [No. 3985]."—Boturini, § xxxv, 5.

See [Vega (Luis Lasso de la)], No. 3985.

3976 [Vales (D. José Pilar)]. U nibhuun | hach noh tzicbenil Ahuacsan | ahmiatz Leandro R. de la Gala | Ti ú hach yamailoob Mohe-noob yanoob tu nachicahtaliloob Nohol | y Chikin ti le luumcabil Yucastan laa. |

Ho [Merida]. | U caalhuun Jose D. Espinoza. | Tu hunpic cabak catac oxkal lahuinpiz ú habiloob [1870] Cristo Ahlohlic. | DGB.

Title, reverse blank, 1 l.; pp. 1-8. 4°. Double columns Spanish and Maya. The Spanish column on p. 8 is blank. Improved title of No. 3976.

"The illustrious Sr. D. Leandro R. de la Gala addressed a pastoral letter to the natives, which was put into elegant and pure Maya by the presbyter, D. José Pilar Vales, whom, for this reason, we include in the list of Maya writers. The edition abounds in typographic errors."—Carrillo.


3981 a Varios Escritos | en Pocomchi y Kekchi | del Archivo Parroquial | de | Coban, Vera Paz. | Siglo xxviii [sic]. DGB.

Original manuscript, with modern title. 194 ll. 4°. Forms part of the Berendt collection in the possession of Dr. D. G. Brinton, from whose manuscript catalogue the following note is taken:

"From the parochial archives of Coban in Vera Paz. The volume contains a large assortment of sermons, confesiones, doctrinas, fresas, catecismos, and other religious and grammatical matter in and on the two dialects. Most of the leaves are in good condition and quite legible. They date from various periods in the 18th century. Among the articles are the original Doctrina and various sermons of Fr. Hippolito de Aguilar, an Arte de Lengua Cakchi, etc."

3985 Vega (Luis Lasso de la). Huey tlamahuiçolotica, etc.

"This is not and cannot be by said author [Lasso de la Vega], but rather it may be argued by Don Antonio Valeriano or another Indian pupil of the Imperial College of Santiago Tlatilhco, contemporaneous with the miracle of the said Apariciones, and I will prove this in the History of the Holy Lady, which I am writing."—Boturini, § xxxiv, 3.

See [Valeriano (D. Antonio)], No. 3975 a.

3986 Vega (Francisco Nuñez de la). Constituciones | Diocesanas | del Obispado de Chiappa, | hechas y ordenadas | por su Señoria Illus-
Vega (Francisco Nuñez de la).—continued.

triss. el Señor Maestro | D. Fr. Francisco | Nuñez | de la Vega, | del Orden de Predicadores, | Obispo de Cívidad Real de Chiappa, y | Soconusco, | del Consejo de su Magestad, | Año de MDCXCII. | [Design.] |

En Roma Año de MDCCII [1702]. | En la Nueva Imprenta, y | Formación de Caracteres de Caietano Zenobi | Enfaltador de Nu- | estro Señor Papa Clemente XI. | en la Gran Curia Innocenciana. | * |

Con licencia de los Superiores. |

4 p. ii., pp. 1-164, 1-142, 15 ll. unnumbered. Improved title of No. 3986; furnished by Sr. Icazbalceta from copy in his possession.

3987  [Vala (José Canuto).]牧帅 | del | ilustrísimo señor obispo | dirigida | a los Indígenas | de esta diocesis. | [Seal.]

Merida de Yucatan. | Impreso por Antonio Petra. | 1848. | DGR. |


1 p. folio. A lithographic temperance pledge in the Abnaki language. The words are scattered through a series of pictures representing the fate of the drunkard.

4035 a ——— Sande Awikhigan 1862. S. T.

1 sheet folio. Abnaki Calendar. Dr. Trumbull has copies also for the years 1870, 1871, 1873, 1874, 1875, 1876, and Dr. Shea for the years 1858, 1859, 1860, 1867, 1870, 1874, 1875.

4020 a Via Sacra. Via Sacra en Lengua Çakchi | año de 1861. | DGR. |

Manuscript. 24 ll. 16°. In possession of Dr. D. G. Brnton, and forming a part of the Berendt collection. It was copied, as stated in the Advertisement of a second copy, made from this by Dr. Berendt (see next title), by Domingo Coy, an educated Indian, from an ancient manuscript now lost.

4020 b ——— Via Sacra | en Lengua Çakchi. | Copiado de un MS. en poder de | Domingo Coy, indio de Coban. | Coban, April, 1875. | DGR. |

Manuscript. Title, verso blank, 1 l.; Advertencia, verso blank, 1 l.; Text, entirely in Cakchí, pp. 1-30.

Vico (Fr. Domingo de). See Pliáticas de la Historia Sagrada, No. 3016 a.

VEGA—VILLACORTA.

4031 Vilchis (Fr. Jacinto). Método de rezar con fruto el Rosario de la Virgen María y en verso Zapoteco.
   Manuscript. Improved title of No. 4031, from Beristain.

4031 a —— Nuevo Rosario en verso Zapoteco para sufragio de las Almas del Purgatorio.
   Manuscript. Title from Beristain.

4032 a Villacañas (Fr. Benito de). Arte de lengua Cachiquel.
   Manuscript. 21 unnumbered ll. 4°. On l. 22:
   Vocabulario en lengua Cachiquel, Por el Pte. fray Benito de Villacañas ornis. Prery. hecho des pues de haver tratado quarenta años en los indios de esta lengua sin interrupcion con ejemplo y zelo de las animas, mui singular cuyo fruto y premio goza aora en los jardines de la gloria. Trasladado 10 de Noviembre de 1692 años.
   This extends to p. 290, followed by Cuenta, Nombres de animales, Compendio de algunos cosas curiosas, to the end of the manuscript.
   In possession of the American Ethnological Society in New York. Title from Dr. Berendt’s manuscript additions to a copy of Icarbaloeza’s Apuntes in the library of Dr. D. G. Brinton. It is probably a copy of the manuscript, title of which is given in No. 4032 of this catalogue. There is a copy of it in the library of Dr. D. G. Brinton, who titles and describes it as follows in his manuscript catalogue of the Berendt collection.

   Manuscript. 340 pp. 4°. From the only copy known, now or late in the library of the Ethnological Society. Villacañas died in 1610, at the age of 73 years, in the Dominican Convent, in the city of Guatemala. This is but one of a number of works he wrote in Cakchiquel, none of which have been published. They are especially valuable as presenting that language as it was spoken in the century of the conquest. Inserted in this volume is a brief life of Villacañas and a list of his works, as follows, taken from an unpublished work of Don Juan Gavarrete, entitled: Apuntes para los Anales del Antiguo Reino de Guatemala.
   Dejó escritos los libros siguientes, que nunca llegaron a publicarse:
   Arte y vocabulario de la lengua Cakchiquel.
   Sucesos fide{d} orthodoxes. Exposicion de la doctrina cristiana en el mismo idioma.
   Homilias & breves sermones en el mismo idioma.
   Milagros de Nra. Señora y de las Santos en id.
   Meditaciones y oraciones sobre la pasion de Nra St Jesuscristo, también en español.
   Estas dos ultimas obras las escribió para el uso de sus Besterios.

4032 c Villacorta (Rafael). Doctrina Cristiana en lengua Castellana | Queekchi y Pocomchi | coordinada | por Rafael Villacorta. | Sto Domingo Coban. | 1875. |
   Original manuscript. 7 ll. folio. An interlinear translation of the Doctrina into the two dialects named.
4039 a Villegas (Antonio Prieto de). Tratado sobre el Baile Lotzten. *
Title from Britton's Grammar of the Cakchiquel, p. 17, where he says: "Commissary of the Holy Office. For thirty years beneficioso of Matzate-one. Thoroughly versed in Kiche."

4041 a Vincent (Archdeacon —). Pilgrims Progress in the Cree language. *
See note to No. 1853 c.

Manuscrit. Title-page, reverse blank, 1 l.; Advertencias, 1 p., reverse (p. 4), beginning of the comparative vocabulary, which is in six columns (occupying two opposite pages), one for Spanish, one for Huave from Brassey de Bourbourg (No. 456 of this catalogue), interlined with Huave words, written in red ink, from the manuscript of Mr. E. A. Fuertes (No. 1343 of this catalogue); one for Quichua, from Markham; one for Aymaré, from Forbes; one for Araucana, from D'Orbigny, interlined with words in the same language from Falkner, the latter written in red; and one for Guaraní words, which is blank. These vocabularies occupy pp. 4-9, reverse of latter blank; "Los mismos vocablos comparados con sus equivalentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiaspas," (note), p. 11, the vocabularies beginning on p. 12, six columns occupying the two facing pages. Huave and Spanish in one column, Zoque, Mixe, Zapoteco, Chichimeco, Chiapaneco, pp. 12-15; reverse of latter blank. 8°. Compiled by Dr. Berendt.

4050 a Vocabulario. Vocabulario de la lengua castellana y quiché. *
Manuscrito. About 100 ll. 4°. Stops at the letter S.—Pinart Sale Cat., No. 941.

4050 b ——— Vocabulario de la lengua Çoque [Zoque]. *
Manuscrito. 171 ll., numbered 56-232, one missing, and faulty at the end. 4°. In the library of John Carter Brown, Providence, R. I. Title from Berendt's manuscript additions to a copy of Icazbalceta's Apuntes in possession of Dr. D. G. Britton.

Manuscrito. Title 1 l., Advertencia pp. iii-x, text 1-255. 4°. Spanish Zoque. In the Advertencia Dr. Berendt speaks of the original a follows: El original de esta vocabulario es un volumen en 4°, encuadernado en cuero. Tiene 176 hojas faltándole una 6 más al fin. Esta escrita en dos columnas, una para al Castellano, la otra para al Zoque.
In his manuscript catalogue of the Berendt collection Dr. Britton expresses the opinion that it is the most complete vocabulary of the Zoque in existence, embracing nearly 12,000 words. It contains also an introduction on the sounds of the language, by Dr. Berendt.

4050 d ——— Vocabulario de las lenguas qiche y kakhiquel. *
Manuscrito; modern. 143 pp. folio. Stops at the letter E. Title from the Pinart Sale Catalogue, No. 943.
Vocabulario—continued.

4050 e ——— Vocabulario de los Indios de San José de Costa Rica. 1867. DGB.
Original manuscript. 4 pp. 4º. No title. Contains 128 words. It is a dialect of the Talamancan.

4050 f ——— Vocabulario | del Idioma | Zapoteco del Valle. | San Martín Tilcajete, | 1793. | DGB.
Title 1 l., pp. 1-357. 4º. Beautiful modern copy by Dr. Berendt.

4051 a ——— Q Vocabulario en lengua castellana. y guatemalteco te | ca.
quesellama: Cak chi quel chi. | JCR.
Manuscript. 249 unnumbered ll., 23 blank ll. folio. No title-page. Modern
transcript from the original manuscript which is described in No. 4051. The
dictionary commences on the recto of the first leaf, with the Spanish words in
black ink, followed by the Cakchiquel equivalents in blue ink. A penciled note
states that it contains 16,000 words.

4052 ——— Vocabu | lario | Copioso de Las Lenguas | Cakchikel y |
Ático | In loquela enim labij et lingua | altera, loquentur ad Popul-
num | istum, isai. cap. 28. | Hominis est animam Preparare, | et
Domini gubernare linguam | Prov. cap. 16. | JHS M& JPH |
Manuscript. Title, verso blank, 11., pp. 1-705. 4º. In Cakchiquel and Spanish,
Paper and handwriting of the eighteenth century. Improved title of No.
4052. JCR.

4058 a ——— Vocabulario y Noticias de los Biceitos, Indios de Costa
Rica (antigua Provincia de la Talamancan). Tomado por—Lebkow-
itz, 1867. *
Original manuscript. 5 ll. Title from Dr. Brinton’s manuscript catalogue of the
Berdendt collection in his possession.

——— Vocabulario • • • Zapoteca. See [Cordoba (Fr. Juan)],
No. 889.

4059 a Vocabulary. Vocabulary of 200 words of the Mac-Kaw Indians
of Oregon from a chief at San Francisco. *
Manuscript. 3 pp. folio. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

4059 b ——— Vocabulary of the Choctaw language. 180 words. *
Manuscript. 5 pp. 8º. In the library of Dr. J. G. Shea, Elizabeth, N. J.

——— Vocabulary of the Jargon. See [Lionnet (Rev.),] No. 2292.

Voyage à la Guiane. See [Prudhomme (Louis)], No. 3140.

Voyage à la Louisiane. See [Baudry de Louzières (Louis Narcis-
sse)], No. 319.

Vpaslavlnke Em Fulletv. See [Robertson (Mrs. A. E. W.)], No.
3323.

4074 a Walker (Rev. E.) and Eels (Rev. Cushing). [Spokane pamphlet.]
Between 1839 and 1847 there were printed at the Mission Press at Lapwai
• • • a small book or pamphlet of 16 pages in the Spokane or Flathead lan-
guage, prepared by Revs. E. Walker and C. Eels.—Eells’ Hist. of Indian Missions.
4077a Wandall (Erik Adolf). Naitsungordlugo nunab aqautigenera Stoud-Platoumit.
Aalborgime (Danemark), 1846.*

War in Florida. See [Potter (Woodburne)], No. 3053.
Wehkomaonganoo asquam [in Massachusetts]. See [Elliot (John)], No. 1187.

Western Esquimaux Primer. See [Bompas (Rev. William Carpenter)], No. 408.
Weaton (Mrs. D. C.) See Cook (Rev. J. W.) and Cook (C. S.), No. 869 b.
We-wv-hm-kju. See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1658.

New York: Charles Scribner & Company, 1867. C. T. W. JWP.
Pp. i-xi, 1-488. 8°. The aboriginal languages of America; their probable unity; polysynthetic structure; principal groups in N. America; question of relation to Asiatic languages, etc.; pp. 346-353.

Pp. i-vii, 1, 1, 1-326. 12°. The American languages, pp. 299-364. Some copies are dated 1882. (*) It is probable new titles are printed yearly.

Wisoni Owihanke Wannin Tanin Kin [in Dakota]. See [Benville (Joseph), sr., and Williamson (Thomas S.)], No. 3228.
Williams (Prof. H. L.) See Drake (Samuel G.), No. 1093.

4'42a Williams (Loring S.) [Tract on the Sabbath in the Choctaw Language.] *
3,000 copies of a tract on the Sabbath, 18 pp., in the Choctaw language, composed by Mr. Williams, was printed in 1834.—Rept. A. B. C. F. M. for 1834, p. 115.

4145a Williams (Roger). A Key into the language of America, or an help to the Language of the Natives in New England, London, by Roger Williams; 1643.
4154 b— [Primer in the Yankton dialect of the Dakota Language. Santee Agency, Neb., 1874.] T. No title-page; 8 unnumbered ll. sq. 16°. First page contains the alphabet and numerals 1-39. Dr. Trumbull informs me that this is the first work printed in the Yankton dialect.
  —— See Riggs (Stephen R.), No. 3285 b.
4156 ——, Riggs (Rev. Alfred Longley), and Riggs (Rev. S. R.), editors. Iapi Oaye. Published by the Dakota Mission. Taku waste okiya, taku sica kipajin. Fifty Cents a Year. | Vol. I, May, 1871. No. I [–Vol. XIII, No. 1, January, 1884]. | T. JWP. A four-page, small 4° paper, published monthly at Greenwood, Dakota Territory; first issued May, 1871, with Rev. J. P. Williamson as editor. The first volume, ending June, 1872, is entirely in the Dakota language. With the beginning of the second volume, January, 1873, the title was changed to: Iapi Oaye. | The Word Carrier. |, the size of the sheet increased, the first page illustrated, and the fourth page printed partly in English. At this time, also, the Rev. Stephen R. Riggs was made principal editor, Mr. Williamson remaining as associate. At the beginning of the sixth volume, January, 1877, Rev. Alfred L. Riggs took the place of Mr. Williamson as associate editor, and the place of publication was changed to the Santee Agency, Nebr. With No. 1 of Vol. IX, January, 1880, the paper was enlarged to an eight-page monthly, the editorial management remaining unchanged. The death of the Rev. S. R. Riggs, on August 24, 1883, left the Rev. A. L. Riggs sole editor, his name alone appearing on the issue for October, 1883, Vol. 12, No. 10. The issue for December, 1883, contains a notice of certain changes to be made in the next issue—that for January, 1884, Vol. 13, No. 1. At this date the Dakota and English sections were separated, making two distinct papers—the "Iapi Oaye," in Dakota, and "The Word Carrier," in English. Rev. John P. Williamson was appointed editor of the former and Rev. Alfred L. Riggs of the latter. The title of the Iapi Oaye was changed back to substantially its original form, the size of the paper reduced and the number of pages decreased to four, and the place of publication changed to Greenwood, Dakota Territory. I have seen the first three numbers of The Word Carrier—for March, 1884, April, 1884, and April 15, 1884, the second of which states: "We skipped over two months by the almanac, but we shall furnish twelve numbers during the year." Reprint of title No. 4156, with extended note.
Williamson (Rev. Thomas Smith)—continued.

Collation the same as in the edition of 1880, No. 4169. Title furnished by Mr. W. Eames from copy in the library of Mr. W. W. Beach, Yonkers, N. Y.


Mrs. Robertson has furnished to the Bureau of Ethnology an interlinear translation of the above.

4178 a Winslow (Edward.)] Good | Nevves | From New-England: | or | A true Relation of things very re- | markable at the Plantation of Plimoth | in Nevv-England. | Shewing the wondrous providence and good- | nes of God, in their preservation and continuance, | being delivered from many apparent | deaths and dangers. | Together with a Relation of such religious and | civil Lawes and Customs, as are in practise amongst | the Indians, adjoyning to them at this day. | As also | what Commodities are there to be raysed for the | maintenance of that and other Planta- | tions in the said Country. | — | Written By E. W. who hath borne a part in the | fore-named troubles, and there lined since | their first Arri- | vall. | — |
London | Printed by I. D. for William Bladen and John Bellamie, and | are to be sold at their shops, at the Bible in Panls-Church- | yard, and at the three Golden Lyons in Corn-hill, | neere the Royall Exchange. 1624. |

4 p. II., pp. 1–6, “A postscript” numbered page “59” (verse blank) 1 l., “A briefs Relation of a credible intlligence of the present estate of Virginia”, 1 l. 4°. There is a copy in the Carter Brown library, Providence, R. I.

Brief specimens of the language of the New England Indians, pp. 27, 28, 42.
Some copies have the following addition to the title-page: “Wherenvto is added by him a briefe Relation of a credible intelligence of the present estate of Virginia.” See No. 4178. One of these, also, is in the Brown library. (*)

Woekiye Wowapi [in Santee Dakota]. See [Hinman (Rev. S. D.)], No. 1811.

Wonders of Nature and Providence. See [Priest (Josiah)], No. 3131.

4197 a Wood (Rev. Thomas). [Grammar of the Micmac language.] •

“Rev. T. Wood, before going to Nova Scotia, was, for some years, the Society’s Missionary in New Jersey. In 1762 he attended, during an illness of several weeks, the Vicar-General of Quebec, M. Maillard. After residing some time at Halifax, he took up his residence, in 1763, at Annapolis (formerly Port Royal), where he remained during the rest of his life, dividing his labours between
Wood (Rev. Thomas)—continued.

Annapolis and Granville. He immediately applied himself to the study of the Micmac (Indian) language, with no other assistance than he could derive from the papers of M. Maillard, and fully determined to persevere until he should be able to publish a Grammar, a Dictionary, and a translation of the Bible. In 1766 he sent home the first volume of his Grammar, with a translation of the Creed, the Lord's Prayer, &c., and was now able to minister to the Indians in their own language. After a successful ministry of about thirty years he died at Annapolis, on the 14th of December, 1778."—Syprage's Annals of the American Pulpit, vol. 5, p. 328, note.

Mr. J. T. Bulmer, Librarian of the University of Dalhousie, Halifax, Nova Scotia, writes me: "In the Report for 1767 the Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts acknowledges the receipt of several translations into Micmac and the first part of his French and English Micmac Grammar. I am of the opinion that, while Mr. Wood could translate and preach in Micmac, M. Maillard's grammar was really the basis of his work. Several circumstances lend probability to this opinion. How did he come to make a French part to his Micmac grammar, when the probabilities are against his knowledge of that language? So far as I have been able to ascertain none of his works were printed, and I have made frequent applications to the Society in London for his manuscripts, but in vain."


[Wright (Rev. Alfred.)] See Holissio Holitopa, No. 1841.


4261 a [Wzokhilain (Peter Paul).] St. Mark [in the Abnaki language].


This title is erroneously entered in this catalogue under No. 3455. ABS. JWF.

See Kagakimsouiasis, No. 2046, which is probably by this author.

See [Kidder (Frederic)], No. 2085, for a partial reprint of Wobanaki Kimzowi Awighigan, No. 4261.

4272 a Yaqui. [Letters and documents in Yaqui and Spanish.]

Manuscript. In possession of Mr. Alph. Pinart. They relate to the revolt of the Yaquis in 1830.

Ya-wae pa-hu-cae e-cae ae-wa-wae [in Iowa]. See [Hamilton (Rev. William) and Irvin (Rev. S. M.)], No. 1653.
4277 a Zgioxoxol | ó | Baile de Cortés. | en Kiché y Castellano | Coban, 1875. | DGB.
Manuscript. Pp.1-69. 4°. "This is a modern drama, written by a native in Kiche and Spanish, the plot based on the conquest of Mexico. It is one of the few correct specimens of the native dramas which have been preserved, and, although not possessing the claim of antiquity, presents the general style and manner of treatment adopted in the primitive scenic representations."—Bristow.

4295 a Zeisberger (Rev. David). Lord's Prayer in Delaware.

4303 a Zephyrin (Father, Zephyrin Engelhard). Omänomineu | Kachčenohamatwon | Keskoch, | Katolik | Anamihäu Masenachigon. | Cum Permissu Superiorum. |
St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1882. | S. JWF.

4303 b ——— Katolik Anamihan, | ene kā: | Jesus Ot Āsechzekon | Kateeshim. | as wechzkekatek. | Cum Permissu Superiorum. |
St. Louis, Mo. | B. Herder, | 1883. | S. JWF.
Title, reverse blank, 1 l.; pp.1-144; index,1 p. 16°. Menominee catechism, based on Baraga's Chippewa catechism.

4303 c ——— Anamihanon.
[St. Louis, 1883.] S. JWF.
## INDEX OF LANGUAGES AND DIALECTS.

The mark (p.), occurring after a number, means portion only. Thus, under Chippewa, "gospel St. John...84 (p.)" means that the work, title of which is given as No. 84 of this catalogue, contains only a portion of the gospel of St. John.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Abenaki: See Abnaki.</td>
<td>Abantchynuk: See Kalagpaus.</td>
</tr>
<tr>
<td>Abenaki: See Abnaki.</td>
<td>Abenaki vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Abenaki: See Abnaki.</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Abenaqui: See Abnaki.</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Abenaki animal names</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>.......................... 3855-3856</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>calendar .................. 4055a</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism ................. 4046</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary ................ 3100-3197, 4019</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks .......... 913, 3100-3197, 4258, 4358, 4011</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>geog.: bible names .......... 3050, 3050-3256</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>gospel St. Mark ............ 3456, 4256a</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments ...... 4005-4007, 4019</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns ..................... 43a, 797a, 1076a, 1078, 1083, 1093, 1994-2005, 2170-2170c, 2276a-2276e, 218-2181, 2519-2581, 2604-2606</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>latter ........................ 4011</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer ............. 3877-3877, 4276</td>
<td>Abenaki general vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals .................. 782, 3185a</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers ................... 1010, 2670, 3138, 3360</td>
<td>Alaska proper names.</td>
</tr>
<tr>
<td>primer ..................... 3046</td>
<td>Abenaki proper names.</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names .............. 1802</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>songs ...................... 4009</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>spelling and reading book 4381</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>temperance pledge .......... 4012a</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>text ...................... 1407a-1407b</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 404, 1329, 1391, 1396, 2095-</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>.......................... 2096, 2204, 2210, 2519, 4014, 4178-4178</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Abnaki: See Crow.</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acadian general remarks ... 2377-2379</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 297-298, 2377-2379, 3123, 3825</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acadian general remarks ... 2377-2379</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 297-298, 2377-2379, 3123, 3825</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acause general remarks .... 217, 2170-2170</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Achaisten general remarks .. 2186a</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals .................. 557-558, 1287, 2100, 3294a, 2202a</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>terms ..................... 557-558</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 28</td>
<td>Alabama vocabulary.</td>
</tr>
<tr>
<td>Achaistiller: See Achaisten.</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Achomawi numerals .......... 3906</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 1458, 3906</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Acoma general remarks ..... 2555</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals .................. 2678</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary ................ 3537-3538, 900, 2124, 2216-2216, 2305, 2307, 2502, 3246-3256, 4108</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adage: See Adahb.</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adahbi: See Adahb.</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adahbi: See Adahh.</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adahhi: See Adahhi.</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Adirondack local names ... 3766</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>ADO general remarks ....... 2776a</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>angelical salutation ....... 2711a</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism ................. 2446-2446, 2736, 3250, 3253-3253</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>calendar .................. 3645, 3646, 3125</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>characteristic forms ...... 390-391</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td>Algonkin christomathy ...... 297, 581-581</td>
<td>Alcubiai: See Alcubia.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Aassinboine: See Aasinbimin.
Asinibinobin: See Aasinbimin.
Atacapa: See Attacapa.
Atafulli grammatic comments .... 1464
phrases .... 1461, 1466
sentence .... 1464, 1468
text .... 1464
words .... 1464, 1468
Athabaskan affinities, &c .... 543-544
characteristic forms .... 580-581
general remarks .... 2678
grammatical comments .... 1361
proper names .... 764
tribal names .... 2114, 2216
words .... 3791-3792
Athabascan: See Athabascan.
Athapaska: See Athabascan.
Athapaska: See Athabascan.
Athapascon: See Athabascan.
Atkan general remarks .... 3994
numerals .... 962
songs .... 2904
vocabulary .... 981-982
Atkan: See Atkan.
Atina general remarks .... 1512, 3006
numerals .... 1101
vocabulary .... 28, 205,
217, 217a-217b, 527-530, 539-540, 561, 1391,
1393, 1801, 2205, 2216, 2384-2391, 3006, 3006a
words .... 3562
See Tacully.
Attau: See Atna.
Atna: See Atna.
Atina numerals .... 3648-3650
Atacapa vocabulary .... 212, 1118, 1118a,
1321, 1391, 1668, 1676c, 2204, 2216
Atakapa: See Attacapa.
Aubakoke: See Crow.
Azttec calendar .... 2600
dictionary .... 386
examples .... 1484a
general remarks .... 217, 217a-217b, 383, 1972, 3403
grammar .... 217, 217a-217b
grammatical comments .... 533-534, 1946a, 3565
hieroglyphics .... 2927
local names .... 525-526
Lord's Prayer .... 217, 217a-217b, 1101, 3165
names of gods .... 3177
numerals .... 1101, 1720, 1570
sermons .... 2737
songs .... 1062
specimens .... 217, 217a-217b
terms .... 502, 527-528, 1871, 2601, 3065-3066
text .... 2200, 2775, 3012
vocabulary .... 217, 217a-217b,
7556, 1532, 1870, 2718, 3758a
words .... 537-538, 5798, 1720, 2280, 3950
See Mexican.
Azttec-Sonora grammatic comments .... 563
See Senora.
Aztteca: See Azttec.
Azttec: See Azttec.
Aztetleche: See Azttec.
Aztetleche: See Azttec.
Baie d'Hudson: See Hudson's Bay.
Ballo-Kat-Pomo: See Pomo.
Bunneck general remarks .... 217, 217a-217b
Berbera: See Iloillan.
Betendoalka: See Betendoalki.
Betendoalki vocabulary .... 1501, 1508
Bayno numero numerals .... 2678
vocabulary .... 2216, 3549
See Darien.
Bay of Kona: See Kinau.
Beaver catechism .... 405
hymns .... 326, 405
manual of devotion .... 405
prayers .... 226, 405
vocabulary .... 326, 355-356, 550, 1801, 2900, 2907
2216, 2380, 3946
Bolintesec: See Crow.
Belhooa: See Billehoolaa.
Belhoolaa: See Billehoolaa.
Belhoolaa: See Billehoolaa.
Beothune: See Belhoo.
Betchuk vocabulary .... 1877a-1877b, 2212, 2216,
2243, 2290-2295, 3841
Betchuk: See Betchuk.
Biler: See Beaver.
Billehoolaa: See Billehoolaa.
Billehoolaa: See Billehoolaa.
Billehoolaa vocabulary .... 217, 217a-217b, 537-538,
1390, 1501, 1508, 2205, 2207, 3534, 3872, 3875a
Billehoolaa: See Billehoolaa.
Billehoolaa: See Billehoolaa.
Billehoolaa vocabulary .... 217, 217a-217b, 537-538,
1390, 1501, 1508, 2205, 2207, 3534, 3872, 3875a
Billehoolaa: See Billehoolaa.
Blackfoot grammar .... 2120
grammatical comments .... 28, 527-528, 1685
Lord's Prayer .... 2473a, 3077-
3579, 3624-3625, 3914-3915
numerals .... 2504, 2521, 3046-3050, 3770
proper names .... 202-204, 528-
696, 707a, 2868, 3944
specimen .... 2291
Ten Commandments .... 3770
terms .... 528-524, 781, 1298
vocabulary .... 28, 527-528, 682-683, 685, 687a, 689, 676-677, 1024,
1061, 1298-1299, 1301, 1393, 1635, 1685,
1800, 2190, 2190, 2204, 2215-2216, 2293,
2645, 3624-3625, 3776, 3961-3962, 4178
words .... 2205, 3840
See Piegan.
Bianco numerals .... 3617
Blood Blackfoot: See Blackfoot.
Bodega vocabulary .... 2204
war song .... 205
Boreale (région): See Northern Indians.
Boriili vocabulary .... 3974a
Borua vocabulary .... 3974
Bristol Bay vocabulary .... 1291
Brotherton songs .... 211a
Iroquois names of chiefs .... 3044
sentences .... 1835
See Dakota.
Brunswick vocabulary .... 1820
Cabecar vocabulary .... 1381-1382
Cacique: See Cacique.
Cacique: See Cacique.
confession .... 132, 853
confessional .... 2868a
INDEX.

Cacique conversational phrases 354

doctrine christian 2544, 2602, 6252
general remarks 749
grammar 1670-1710, 596
grammatical materials 2601
Lord's Prayer 2473
numerals 955
orthography 817
phrases 917
pronouns 3544, 3554, 3618, 3618, 3628
text 500, 5354, 10548, 4552, 6705
vocabulary 123, 720

Cacique or See Cacique.

Cahokia: See Cahokia.

Cahokia proper names 1947

Cahuilla: See Cahuilla.

Cahuilla grammatical comments 217, 217-217b
numerals 547, 2978
vocabulary 217, 217w-217b, 248, 527-528

Californian: See Caligin.

Cakie: See Cakie.

Calico: See Cakie.

Californian: See Caligin.

California general remarks 915, 1292, 1800, 2948, 3165, 3858
grammatical comments 730
Lord's Prayer 839
numerals 784
observations 1354
prayers 217a
specimens 1068, 3033
vocabulary 788, 1456-1457, 2194, 2713
words 1778, 2877-2979

Camanche: See Comanche.

Canaan: See Canaan.

Canadian: See Canean.

Cอนาคต Cryptic Biliaras 463-469, 719-723, 729a
Lord's Prayer 467d, 468, 469
numerals 616-630, 1119, 1120
1800-1900, 218a-218b, 2200, 2377-2377, 3450
origin of the word 956
vocabulary 915

Canadois: See Canada.

Canaal de Santa Barbara vocabulary 149
Canestoga general remarks 3059
vocabulary 256

Cannibals: See Cannibals.

Caniwla: See Mohawk.

Canniba book of prayers 412
Lord's Prayer 3504-3615
Canston of Chocia See Choche.

Cape Flattery numerals 1435
Capetis Utai: See Utai.

Catapecia: See Zapotec.

Caral: See Carab.

Carib: See Carib.

Caribe: See Carib.

Caribbee: See Carib.

Caribins: See Carib.

Caribleans: See Carib.

Catechism: 474, 475

dictionary: 254, 258, 1292, 1744, 2054

general remarks 254, 415, 1120, 2977-2978, 2540-2550, 2876, 3256

Gospel St. Matthew 256 (p.), 1735

grammar: 355, 372, 373

grammatical comments 25-34, 23, 331-332

Lord's Prayer: 20, 185a, 397d, 1331, 2432,

numerals 350, 1292, 1744

place names 375a

prayers: 1132

song: 7593

INDEX.

Cacique general remarks 915, 1292, 1800, 2948, 3165, 3858
general remarks 749
grammar 1670-1710, 596
grammatical materials 2601
Lord's Prayer 2473
numerals 955
orthography 817
phrases 917
pronouns 3544, 3554, 3618, 3618, 3628
text 500, 5354, 10548, 4552, 6705
vocabulary 123, 720

Cacique or See Cacique.

Cahokia: See Cahokia.

Cahokia proper names 1947

Cahuilla: See Cahuilla.

Cahuilla grammatical comments 217, 217-217b
numerals 547, 2978
vocabulary 217, 217w-217b, 248, 527-528

Californian: See Caligin.

Cakie: See Cakie.

Calico: See Cakie.

Californian: See Caligin.

California general remarks 915, 1292, 1800, 2948, 3165, 3858
grammatical comments 730
Lord's Prayer 839
numerals 784
observations 1354
prayers 217a
specimens 1068, 3033
vocabulary 788, 1456-1457, 2194, 2713
words 1778, 2877-2979

Camanche: See Comanche.

Canaan: See Canaan.

Canadian: See Canean.

Catever Cryptic Biliaras 463-469, 719-723, 729a
Lord's Prayer 467d, 468, 469
numerals 616-630, 1119, 1120
1800-1900, 218a-218b, 2200, 2377-2377, 3450
origin of the word 956
vocabulary 915

Canadois: See Canada.

Canaal de Santa Barbara vocabulary 149
Canestoga general remarks 3059
vocabulary 256

Cannibals: See Cannibals.

Caniwla: See Mohawk.

Canniba book of prayers 412
Lord's Prayer 3504-3615
Canston of Chocia See Choche.

Cape Flattery numerals 1435
Capetis Utai: See Utai.

Catapecia: See Zapotec.

Caral: See Carab.

Carib: See Carib.

Caribe: See Carib.

Caribbee: See Carib.

Caribins: See Carib.

Caribleans: See Carib.

Catechism: 474, 475
dictionary: 254, 258, 1292, 1744, 2054
general remarks 254, 415, 1120, 2977-2978, 2540-2550, 2876, 3256

Gospel St. Matthew 256 (p.), 1735

grammar: 355, 372, 373

grammatical comments 25-34, 23, 331-332

Lord's Prayer: 20, 185a, 397d, 1331, 2432,

numerals 350, 1292, 1744

place names 375a

prayers: 1132

song: 7593
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Carib Ten Commandments</td>
<td>3151</td>
</tr>
<tr>
<td>Carib:</td>
<td>See Carib.</td>
</tr>
<tr>
<td>Caribe-Tamaaque specimens</td>
<td>1978a</td>
</tr>
<tr>
<td>Caribico: See Carib.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Carmel Mission numerals</td>
<td>527-528, 1151, 2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Carville:</td>
<td>See Talcity.</td>
</tr>
<tr>
<td>Carrizo vocabulary</td>
<td>3946</td>
</tr>
<tr>
<td>Cascade Lord's Prayer</td>
<td>4278</td>
</tr>
<tr>
<td>Catarina grammatic comments</td>
<td>2297-2298</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaclet vocabulary</td>
<td>3946</td>
</tr>
<tr>
<td>Chakesay vocabulary</td>
<td>523-524</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalhtokan vocabulary</td>
<td>1470</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalhtokan words</td>
<td>1470</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalhtokan vocabulary</td>
<td>3834, 3872</td>
</tr>
<tr>
<td>Chalsa-kwan words</td>
<td>537-538, 2705</td>
</tr>
<tr>
<td>Canshawaga catechism</td>
<td>2153</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3877-3979</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>3950</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer-book</td>
<td>2456-2460</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 297-298</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayenne:</td>
<td>See Galibi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Caylecker:</td>
<td>See Cayuga.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuga numerals</td>
<td>2078</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuga:</td>
<td>See Cayuga.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuga general remarks</td>
<td>2029</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>2843</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2716, 3165a, 3979, 4096</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>3653</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2843</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>3653</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>323-324</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>1695a-1696</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>20, 212, 297-309, 1001, 1293</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayus:</td>
<td>See Cayuse.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuse numerals</td>
<td>2214</td>
</tr>
<tr>
<td>Cayuse vocabulary</td>
<td>2566, 1250, 3211, 2215-2216, 4447</td>
</tr>
<tr>
<td>Cacique general remarks</td>
<td>217, 217a, 217b</td>
</tr>
<tr>
<td>Cechi:</td>
<td>See Cacchi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cegha dictionary</td>
<td>1074</td>
</tr>
<tr>
<td>Cemah dictionary</td>
<td>1073</td>
</tr>
<tr>
<td>letters</td>
<td>1072</td>
</tr>
<tr>
<td>myths, stories, and letters</td>
<td>1071</td>
</tr>
<tr>
<td>Cokalia:</td>
<td>See Tsalal.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cokala:</td>
<td>See Tsalal.</td>
</tr>
<tr>
<td>Central America general remarks</td>
<td>3834-3840, 438, 445a, 901, 2004-2015, 2209, 3373, 3497, 3722, 3957</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>3729</td>
</tr>
<tr>
<td>Cert:</td>
<td>See Seri.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherochocoe:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chacta:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chactaw:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chactawic:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chactawian:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chahita:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chahita-Muokoke:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaimkle vocabulary</td>
<td>1508</td>
</tr>
<tr>
<td>Chakata:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chahalabal confessional</td>
<td>565, 2304</td>
</tr>
<tr>
<td>doctrinarius christians</td>
<td>2304</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>2309-2309</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217a-217b, 286</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2924</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3856, 3870a</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaneabul:</td>
<td>See Chathabal.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chapanese:</td>
<td>See Chipasense.</td>
</tr>
<tr>
<td>Charsite:</td>
<td>See Carib.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chariibe:</td>
<td>See Carib.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chiribee:</td>
<td>See Carib.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chita:</td>
<td>See Choctaw.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chawaso:</td>
<td>See Shara.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chayeene:</td>
<td>See Chayenne.</td>
</tr>
<tr>
<td>Checalle:</td>
<td>See Tahallish.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cheenook:</td>
<td>See Chinook.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherek:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chedalla:</td>
<td>See Tahallish.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chekkoli:</td>
<td>See Tahallish.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chek-ake:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chedeki:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chek-okee:</td>
<td>See Cherokee; see Hitchite.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chemakum general discussion</td>
<td>1144</td>
</tr>
<tr>
<td>songs</td>
<td>1143</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1158</td>
</tr>
<tr>
<td>words, phrases, and sentences</td>
<td>1165</td>
</tr>
<tr>
<td>Chemegna:</td>
<td>See Chemehuevi.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chemehuevi general remarks</td>
<td>2850</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>217, 217a-217b, 1455-1468</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2978</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 287, 2976a, 527-538, 652, 2215-2216, 2307, 3006, 4108</td>
</tr>
<tr>
<td>Chemmejana:</td>
<td>See Temste.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chenook:</td>
<td>See Chinook.</td>
</tr>
<tr>
<td>Chepewyan Bible lessons</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>Book of Common Prayer</td>
<td>2106-2109</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>1107a, 2384-2921</td>
</tr>
<tr>
<td>gospels</td>
<td>2107</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>217, 217a-217b, 1458</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>402, 2106-2109</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>529-589, 1956-1962, 3046</td>
</tr>
<tr>
<td>primer</td>
<td>402</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>706</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 107, 212, 529-530, 539-640, 551, 1391, 1392, 1861, 2077, 2204, 2207, 2216, 2240, 2276, 3387a, 2993, 2996, 2945, 3858, 4108</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3568</td>
</tr>
<tr>
<td>Chepewyan:</td>
<td>See Chepewyan.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee:</td>
<td>See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee numerals</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td>Cherokee Acts of Apostles</td>
<td>4229-4323</td>
</tr>
<tr>
<td>almanac</td>
<td>796-773</td>
</tr>
<tr>
<td>alphabet</td>
<td>131, 774-778</td>
</tr>
<tr>
<td>1391, 1940, 3117, 8518, 8519a, 4069</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>arithmetick</td>
<td>2977a</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>871</td>
</tr>
<tr>
<td>confession of faith</td>
<td>4304</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cheyenne sign language ........................................ 1069
songs .......................................................... 211e, 469
terms ............................................................ 761
vocabulary .................................................... 1373, 1381, 2214, 2216, 2645, 3955
words ........................................................... 2252
Chipahku vocabulary ........................................... 3536, 4277
Chirianaco: See Chirianaco.
Chirpa grammar ................................................ 500a, 705
text ............................................................... 3068
vocabulary ..................................................... 500a, 3325
Chipasnepan calendar, &c ...................................... 220, 382c
comparisons .................................................... 488c
drictina christiana ............................................ 50, 378, 1046c
genral remarks ................................................ 1754
grammar ........................................................ 50, 278, 386c
grammatical comments ...................................... 2976-2979
Lord's Prayer .................................................. 217, 217e-217e, 536
relationships ................................................... 382c
sermons .......................................................... 2783-2784
text ............................................................... 228b, 287e, 2916b
vocabulary ..................................................... 748, 797b, 1067a-1067c a, 3595, 4045a
Chirapanca: See Chipasnepan.
Chipasnepan: See Chipasnepan.
Chipasnepana: See Chipasnepan.
Chibcha relationship ......................................... 3645
Chicasa: See Chickasaw.
Chichimeca cesticinum .......................................... 2898
dictionary ....................................................... 2898
general remarks ............................................ 317, 217e-217e, 1854
grammar ........................................................ 2898
grammatical comments ...................................... 738
Chichimeca: See Chichimeca.
Chiichmeki: See Chichimeca.
Chichimique: See Chichimeca.
Chichakas: See Chickasaw.
Chickasaw constitution and laws .............................. 4359
general remarks ............................................ 2377-2379
grammatical comments ...................................... 38
numerals ....................................................... 1950-1952, 1973
proper names ................................................ 2486
relationships ................................................ 899
terms ........................................................... 18-19, 2968
vocabulary ..................................................... 28, 312, 297-298, 4650, 1652, 1690, 1776a, 2018, 2216, 2645, 3493
words ........................................................... 3977-2379, 3625, 3862
Chickasaw: See Chickasaw.
Chihnaheto Lord's Prayer .................................... 836
Chikasah: See Chickasaw.
Chikasha: See Chickasaw.
Chikelas: See Tatalish.
Chikasah: See Chickasaw.
Chimlapa vocabulary .......................................... 1348, 2711
See Zoque.
Chimarrico vocabulary ......................................... 3088
Chimhebeti: See Chimehebeti.
Chimmeysan: See Taimasian.
Chimgyan: See Taimasian.
Chin Indians: See Tscully.
Chirianaco dictionary ........................................ 2303
drictina christiana, &c ..................................... 377
grammatical comments ...................................... 217, 217e-217e, 1754
grammar ........................................................ 761, 3251
numerals ....................................................... 3351
vocabulary ..................................................... 4943c

Cheyenne grammatic comments ................................ 527-528,
1686, 2006-2007
names of persons ............................................ 3626a
notes ............................................................ 1800
numerals ....................................................... 2-3, 4046-4050
place names ................................................... 1060
proper names ................................................ 892, 936-939,
702-704, 702a, 1940, 1955c
relationships ................................................ 2265

Cherokee: See Cherokee.
Chermah: See Chickasaw.
Chematwah: See Chemah:twah.
Chemah:twah dictionary ....................................... 1491
text ............................................................. 1690
vocabulary ..................................................... 212, 1117, 1117a,
1381, 1386, 1450a-1450b, 1978a
words ........................................................... 3885

Cheyenne conjugation ......................................... 2885
constitution and laws ........................................ 860-861
drictina and diicline ......................................... 1057
epistle to Ephesians .......................................... 2014
Romans ........................................................ 1215c
epistles ......................................................... 1211-1215, 1217-1221, 1280, 1468-1468
epistles of John .............................................. 1216c-1229c
examples ....................................................... 317a, 1494a
Exodus ........................................................ 4207
general remarks ............................................. 301-309, 1270a, 1690,
2377-2379, 2678, 3212, 3511-3512, 4209, 4211
Genesis ........................................................ 4208
gospels .......................................................... 84, 1577, 1579-1581, 1711b, 4221-4225
grammar ......................................................... 1800, 2013, 2980
grammatical comments ..................................... 317c, 1391, 3586, 4210
hymns ........................................................... 425, 4187, 4212-4220
inflections ..................................................... 2845
Isaiah ............................................................. 4224
laws ............................................................... 3298
litany ........................................................... 799
Lord's Prayer .................................................. 1271, 1629,
1946, 2711, 2713, 2736, 3961
newspapers .................................................... 474, 2013, 2398
New Testament ................................................ 4998, 2013, 2742-2743
phrases .......................................................... 670, 702-704, 1450, 1770a
primer ........................................................... 770-780, 780a
pronounal forms ............................................... 1658a-1659a
proper names ................................................... 870, 678-679,
690, 702-704, 702a, 1940, 2646
Psalms .......................................................... 4233
relationships ................................................... 2011, 2645, 3862
sentences ....................................................... 1458-1460, 1770a
sermons ........................................................ 3588
songs ............................................................. 211a, 781, 1740a,
3760, 3921
spelling-book ................................................ 554, 4187
stories ........................................................... 2728, 3519, 3558
terms ........................................................... 18-19, 523-524, 2306, 2792, 2868
towns ............................................................ 1003
traditions ....................................................... 397, 425-427, 973,
1348-1429, 1528, 2978, 2798, 3818
treatise on marriage ......................................... 3868
verbs ............................................................. 1196
vocabulary ..................................................... 28, 212, 297-298, 4650,
164, 661-663, 728, 1061, 1385, 1684-1685, 1690,
1652, 1690, 1770a, 2018, 2216, 2645, 3493
words ........................................................... 577, 583, 1660, 1770a,
2215, 2377-2379, 3505, 3825, 3962
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chiquimula general remarks</td>
<td>2877</td>
<td>Chocoh traject. 45, 571, 786, 787, 1859, 1898, 2068, 2741, 2761, 3064, 3215-3216, 3642, 3888, 4165</td>
<td>2976</td>
</tr>
<tr>
<td>Choca doctrine christiana.</td>
<td>2863</td>
<td>treatises</td>
<td>2898, 3054</td>
</tr>
<tr>
<td>drama</td>
<td>11</td>
<td>vocabulary</td>
<td>22-24, 25, 221, 297-298, 491, 557, 661-662, 1063, 1431, 1891, 1893, 1895a-1896, 1895, 1898, 2204, 2213, 2956, 3050, 3076, 3080, 3180, 4105, 4251</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>2968-2999</td>
<td>words.</td>
<td>341, 577, 585, 716, 739, 856, 856, 3974, 3982</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217a-217b</td>
<td>Chochoyem grammatic comments</td>
<td>2958-2999</td>
</tr>
<tr>
<td>orations</td>
<td>2842</td>
<td>vocabulary</td>
<td>2213, 2746, 636</td>
</tr>
<tr>
<td>primer</td>
<td>3363</td>
<td>Chocoh vocabulary</td>
<td>3549</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>7896a, 2299a</td>
<td>Chol grammar comments</td>
<td>2958-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217a-217b, 636</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Chol vocabulary</td>
<td>2208, 3760s</td>
</tr>
<tr>
<td>Chochi: See Chochi.</td>
<td></td>
<td>Cholit confessional</td>
<td>2829</td>
</tr>
<tr>
<td>Chocokaw: See Chockaw.</td>
<td></td>
<td>grammar</td>
<td>2829</td>
</tr>
<tr>
<td>Choco: See Choco.</td>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>2829, 3753, 3760s</td>
</tr>
<tr>
<td>Choonite: See Chochi.</td>
<td></td>
<td>Chondal: See Chondal.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Choonyem: See Choonyem.</td>
<td></td>
<td>Chondo general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Chocoh Acts of Apostles</td>
<td>16</td>
<td>Chorba: See Cora.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>almanac</td>
<td>707-708, 1843-1844</td>
<td>Chorite: See Chorite.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>arithmetic</td>
<td>710</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>380-381</td>
<td>Choroi general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>714, 3506-3507, 4045</td>
<td>Choroi vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>charter</td>
<td>3024-3025</td>
<td>Chorpine: See Popolocu.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>child's book</td>
<td>788-789</td>
<td>Chorpine general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>definer</td>
<td>856</td>
<td>Chorpine vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>discourse</td>
<td>4142</td>
<td>Chorotega: See Chorotega.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>&quot;Friend&quot; (tracts)</td>
<td>715</td>
<td>Chorotega general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2676, 3499</td>
<td>vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Genesis, portions of</td>
<td>3840</td>
<td>Chorotega vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>gospel St. John</td>
<td>84 (p.), 208 (p.), 208a (p.), 209, 1573 (p.), 1841, 3540, 3711b (p.), 3712 (p.)</td>
<td>Chorite: See Chorite.</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Luke</td>
<td>556 (p.), 1584-1585, 1841, 3540 (p.)</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Mark</td>
<td>1562</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>St. Matthew</td>
<td>556 (p.), 1584-1585, 1841, 3540 (p.)</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>gospel questions (Luke)</td>
<td>4536</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>(Mark)</td>
<td>4539</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>history of Abraham</td>
<td>5357</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Joseph</td>
<td>1102, 3538</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Moses</td>
<td>3539</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1586a, 3717, 3890, 4243-4246</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructions</td>
<td>4297-4298</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshuas, Judges, Ruth</td>
<td>418-419</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Kings (1st)</td>
<td>1291-1292</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>lexicon</td>
<td>4249</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1271, 3516a, 3577-3578, 3712, 4776</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament</td>
<td>2741</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1596a, 1091, 1091a, 1101, 1229, 1268, 1946, 1950-1951, 1972</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>parable</td>
<td>3712</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Pentateuch</td>
<td>417</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names.400-670, 696-698, 702-704, 705a, 2644</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Psalm</td>
<td>354b (p.), 4243-4246 (p.)</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>590, 1122, 2645</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>rules M. E. Church</td>
<td>1492</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth</td>
<td>418-419</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Samuel (1st and 2nd)</td>
<td>1191-1192</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Scripture biography</td>
<td>3236a-3239</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Scriptures</td>
<td>714 (p.)</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>second book</td>
<td>714</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>1458</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>1846, 2901</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>Ten Commandments</td>
<td>324a, 712, 4243-4249</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>145-146, 486, 492, 492, 598, 598, 4055</td>
<td>Chorite vocabulary</td>
<td>3104</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>29, 802, 879, 1675, 7712, 2803</td>
<td>Chorite general remarks</td>
<td>3104</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** The content above is a translation of the index page from a book into a table format, with each entry corresponding to a specific page number in the book. The entries cover various topics such as general remarks, doctrine, grammar, and historical references, among others. The table structure allows for easy reference and navigation through the book's contents.
INDEX.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Chwchamaju general remarks</th>
<th>3336</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>terms</td>
<td>523-524</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>205, 527-528, 2214, 2315, 2328</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chwchamaju: See Chwchamaju.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Čiklak vocabulary</td>
<td>3000n</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clinasoque: See Chinasoque.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cinasoque: See Sinilaco.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clackama sentences</td>
<td>1441</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1441</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Claliam general discussion</td>
<td>1144</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic forms</td>
<td>1143</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>4276</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>1599</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>phrases</td>
<td>1166</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>1496</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences</td>
<td>1146</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>songs</td>
<td>1486, 1520</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1146, 3280</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clatop: See Klatoop.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Clear Lake vocabulary</td>
<td>387</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cohuhteco: See Tojano.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cosasate: See Kooasata.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coast vocabulary</td>
<td>2565</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cohetinite: See Cochimi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cohchitini: See Cochimi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochimi catechism</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Christian doctrine</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>comments</td>
<td>825</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
<td>217, 217b-217b, 17b, 2777, 2779, 2929</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
<td>28, 527-528, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>28, 1853a, 217, 217a-217b, 527-528, 528-528, 2214, 2314, 2475a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>3046</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>704</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms</td>
<td>524-524</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>1045a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 212, 206, 296, 527-528, 527-530, 527-530, 1354-1354, 1430, 2214-2214, 4103</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochitmin: Cochimi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochitim: See Cochimi.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochiti general remarks</td>
<td>2553</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>900, 2553, 3080-3090</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochiquitl: See Caughnawaga.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cochiquita: See Caughnawaga.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cocumarcicopa numerals</td>
<td>527-528</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>287, 527-528, 1206, 1393, 2207, 2214-2214, 4103</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Marcop.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Coconopon grammatic comments</td>
<td>1901</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>1901, 2214, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cocone vocabulary</td>
<td>1340, 1717-1718</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Colorado River observations</td>
<td>1534</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Colose vocabulary</td>
<td>499</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Columbia vocabulary</td>
<td>2215</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>1496</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Comanch: See Comanche.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Comanche general remarks</td>
<td>217, 217b-217b, 1197a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
<td>527-528, 2998-2999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
<td>512, 2438, 4276</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
<td>100, 547, 1628, 1629a, 2772, 3517</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
<td>400, 586-599, 702-704, 702a, 1396, 1555a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comanche sign language | 2279 |
songs | 2114, 1287-1288 |
vocabulary | 217, 217b-217b, 297, 297a, 527-528, 537-538, 553, 552, 929a, 1061, 2315, 2216, 2275, 2471-2472, 2780, 2210, 4103 |
words | 2276, 3011a-3011b, 3849 |
Concha: See Concho. |
Concho general remarks | 217, 217a-217b |
vocabulary | 296 |
Conoetogue: See Cane-togs. |
Connecticut local name | 3895, 2991, 4203-4204 |
Cook’s River numerals | 527-488, 1413 |
Cookika general remarks | 217, 217a-217b |
Coo: See Kusa. |
Coo Ray: See Anasiltch. |
Coosanda: See Koosaa. |
Cootoastia: See Kutuay. |
Copah: See Enop. |
Copper Indians proper names | 703 |
Copper Mine Apache: See Apache. |
Cooke: See Zooque. |
Cuquile vocabulary | 1 |
Cura: See Enop. |
disciplinae christiana | 3880 |
general remarks | 1754, 1858 |
grammar | 217, 217a-217b, 545-546, 547a, 546a, 1500, 2663 |
grammatic comments | 28, 527-528, 2998-2999 |
Lord’s Prayer | 28, 1853a, 2214, 2475a, 3118 |
numerals | 547 |
prayers | 3880 |
place names | 913 |
polysemous words | 527-528 |
specimens | 2216 |
vocabulary | 28, 204, 212, 527-528, 2085-2085, 1139 |
words | 3113, 2275, 3505, 3863-3863 |
Coralse: See Cora. |
Corbana: See Crow. |
Costa vocabulary | 52, 2214, 2216 |
words | 3620 |
Costa Rica general remarks | 1352a, 3501 |
vocabulary | 3689, 812a, 4065a |
Counahrba: See Skaali. |
Coutanis: See Kutuy. |
Cowllag: See Cowllata. |
Cowllit: Lord’s Prayer |

4276 |
vocabulary | 1501, 1506, 1531, 1883, 4066 |
Coyotero Apache: See Apache. |
Coyovukon vocabulary | 4119-4131 |
Cross Book of Common Prayer | 1810-1811, 1916a |
calendar | 3255a |
catechism | 1314, 3409, 2966, 3443-3444 |
creed | 2480 |
dictionary | 2114-2116, 4092 |
epistle John (1st) |

e1533-1515 |
general remarks | 4065a-4066, 1107a, 1208a, 1270a, 2079, 2776, 3791-3792 |
gospel st. John | 84 (p.), 2209 (p.), 497-499 (p.), 1875, 1904-1905, 2460, 3711a (p.), 3711e (p.) |
St. Mark | 1807-1808 |
St. Matthew | 206-209 (p.), 198-1900-1901 |
gospel | 1588a |
grams. 32, 1853, 1897, 1897a, 1897b, 1898, 2114-2158, 8217 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1100</td>
<td>No.</td>
</tr>
<tr>
<td>21-24, 1912</td>
<td>Cree grammatistic comments</td>
</tr>
<tr>
<td>36a, 408, 1584, 2107a, 2492</td>
<td>hymns</td>
</tr>
<tr>
<td>2982</td>
<td>letter</td>
</tr>
<tr>
<td>2499, 3028-3035, 3036-3043, 3044-3051</td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>1851, 21350, 2491-2494</td>
<td>New Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1905-1906, 3048-3050, 3074</td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>2468, 3082-3083, 3084, 3085, 3086</td>
<td>Old Testament</td>
</tr>
<tr>
<td>1802</td>
<td>lessons</td>
</tr>
<tr>
<td>3475a, 4041a</td>
<td>Pilgrim's Progress</td>
</tr>
<tr>
<td>767</td>
<td>prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>408, 2107a, 8844</td>
<td>primer</td>
</tr>
<tr>
<td>403</td>
<td>proper names</td>
</tr>
<tr>
<td>686-689, 708-704, 702a, 2330b</td>
<td>songs</td>
</tr>
<tr>
<td>2982, 2844</td>
<td>specimens</td>
</tr>
<tr>
<td>1694</td>
<td>syllabic characters</td>
</tr>
<tr>
<td>304a, 2380</td>
<td>Tea Commandments</td>
</tr>
<tr>
<td>2469</td>
<td>terms</td>
</tr>
<tr>
<td>2328-2329</td>
<td>text</td>
</tr>
<tr>
<td>738, 7358, 1828-1838, 1854, 3258, 3260, 3264, 3264-3283, 3284, 4042-4043</td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>2021, 3253, 3701-3792</td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td>See Kitsinenaux: See Montagnais.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cree: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cri-see: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cri-see: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cree: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cree: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Crow dictionary</td>
<td>327</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>1895</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>3048-3050</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>1695</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>311, 308-309, 702a, 1368, 140a, 1158b-1159b, 2169-2178, 2646</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2945</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>1695</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>211, 407b, 781</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal names</td>
<td>2331</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>432, 13474, 1391, 1898, 1480, 1658, 2094, 2215-2216, 2645, 3482</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2206, 2221, 2945</td>
</tr>
<tr>
<td>Cree general remarks</td>
<td>3016</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>3016</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1818a</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuchan vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 2214-2216, 4108</td>
</tr>
<tr>
<td>See Yuma.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuitlacoc: See Huasteca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuitlapac: See Culiacate.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuitlapac Lord's Prayer</td>
<td>232a, 232a-232b, 234, 180, 182, 217a.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuitlapac Lord's Prayer</td>
<td>2309, 1917-1978, 2943, 2945, 3241</td>
</tr>
<tr>
<td>Crow general remarks</td>
<td>2877</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuchna numerals</td>
<td>227-228, 2278</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>761</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1902, 2324</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>5949</td>
</tr>
<tr>
<td>Cottonnab: See Kutenay.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cypewals: See Chippewa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dakota: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dacotah: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dakota: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dahakota: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dahkotah: See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dakota A B C book</td>
<td>3275-3277</td>
</tr>
<tr>
<td>Acts of Apostles</td>
<td>3225 (p.), 3236</td>
</tr>
<tr>
<td>address</td>
<td>3285a</td>
</tr>
<tr>
<td>alphabet</td>
<td>2723-2734</td>
</tr>
<tr>
<td>Apostles' Creed</td>
<td>3244</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible</td>
<td>2404, 4108-4109, 4109a</td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>3243</td>
</tr>
<tr>
<td>bibliography</td>
<td>3243</td>
</tr>
<tr>
<td>calendar</td>
<td>2423</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>860a, 1803, 3228, 3032, 3230, 4123</td>
</tr>
<tr>
<td>characteristic forms</td>
<td>580-581</td>
</tr>
<tr>
<td>constitution of Minnesota</td>
<td>2259</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel</td>
<td>3224 (p.), 2374</td>
</tr>
<tr>
<td>Detereneology</td>
<td>3243</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>397, 1733a, 2326-3329, 4154a</td>
</tr>
<tr>
<td>Ecclesiastes</td>
<td>2773</td>
</tr>
<tr>
<td>epistles John (1st)</td>
<td>3225 (p.)</td>
</tr>
<tr>
<td>epistles of Paul</td>
<td>3243</td>
</tr>
<tr>
<td>examples</td>
<td>316a</td>
</tr>
<tr>
<td>Exodus</td>
<td>316a, 4102</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezekiel</td>
<td>2274</td>
</tr>
<tr>
<td>fable</td>
<td>1797</td>
</tr>
<tr>
<td>first reader</td>
<td>3223, 3237</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>182, 321-322, 702a-703a, 3238-325, 3259-3260, 3285-3303, 3394</td>
</tr>
<tr>
<td>glossary</td>
<td>3243, 3230</td>
</tr>
<tr>
<td>Genesis</td>
<td>3224 (p.), 4122, 4154-4159, 4182</td>
</tr>
<tr>
<td>geography</td>
<td>3254</td>
</tr>
<tr>
<td>historical facts</td>
<td>3274</td>
</tr>
<tr>
<td>history of Joseph</td>
<td>323a</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>3273</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeremiah</td>
<td>2274</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshua</td>
<td>416a</td>
</tr>
<tr>
<td>Judges</td>
<td>3243</td>
</tr>
<tr>
<td>lessons</td>
<td>3243, 2274-2275, 3273</td>
</tr>
<tr>
<td>letter book</td>
<td>4153</td>
</tr>
<tr>
<td>Leviticis</td>
<td>4161-4162</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1901, 3218, 3255a, 3284, 4190</td>
</tr>
<tr>
<td>Micer Prophets</td>
<td>4182</td>
</tr>
<tr>
<td>names</td>
<td>3176a</td>
</tr>
<tr>
<td>names of animals</td>
<td>3233</td>
</tr>
<tr>
<td>bands</td>
<td>2731</td>
</tr>
<tr>
<td>gods</td>
<td>1122, 2285-2286</td>
</tr>
<tr>
<td>months</td>
<td>3289-340, 1601, 2723-2734</td>
</tr>
<tr>
<td>nations</td>
<td>3233a</td>
</tr>
<tr>
<td>persons</td>
<td>2285a</td>
</tr>
<tr>
<td>places</td>
<td>2285a</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>-----</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Delaware glossary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>examples</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>history of Christ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>literary &amp; theological</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>multiplication table</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>phrases</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>primer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationships</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>scriptural narrative</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spelling-book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ten Commandments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Delaware</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diegueno</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dieguseno</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord’s Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diegusena</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Diria</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dog Rib hymns</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dighir</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Digger general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Dohema</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Doraque vocabulary</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

No. | Eastern Indians Lord's Prayer | 2810 | 
--- | --- | --- | 
<p>| Eclemsch general remarks | 2196a |
| numerals | 181, 527-528, 1327, 2202 |
| terms | 527-528 |
| vocabulary | 28, 1327, 2196, 2196a, 2202a |
| Echoloot: See Nihaliolot | |
| Echelmin: See Ikchelmin | |
| Eleclanch: See Eclemsch | |
| El River vocabulary | 217, 217a-217b |
| Rhenek numerals | 2678 |
| vocabulary | 217, 217a-217b, 217c, 1501, 1508, 2216, 2218 |
| Ekhánumul numerals | 962 |
| vocabulary | 961-962 |
| Krisa vocabulary | 288 |
| Ekoelen: See Eskalen | |
| Ekvlemen numerals | 1878-1877, 1874a, 1878a, 2218, 3046 |
| vocabulary | 28, 51, 165, 212, 457, 527-528, 2218, 2248 |
| words | 3508 |
| See Soledad Mission | |
| Ekima: See Ekimo | |
| Ekimante: See Ekimo | |
| Ekimo A B C book | 1a |
| abstract of Christ's doctrines | 1863-1864 |
| Acts of Apostles | 17 |
| Bible quotations | 1621 |
| stories | 3740, 3747, 2953 |
| Books of Moses | 2098 |
| calendar | 565 |
| catechism | 46-48, 2054-2055 |
| census | 3010 |
| conjunctions | 110-114 |
| dictionary | 118-118, 120, 2270 |
| elementary book | 1970-1971 |
| ethics | 3743 |
| examples | 2914-2915 |
| explanation of gospels | 2141 |
| first reading book | 1a |
| forms of speech | 110-114 |
| general remarks | 918, 1107a, 1150, 1515, 1549, 1754, 1978a, 2207, 2776, 3396a |
| Genesis | 2067 |
| geography | 2728 |
| government | 2127 |
| gospels | 84, 447-496, 1858, 2144, 3711b (p.-)-3711c (p.) |
| grammar | 2120, 2970, 4007 |
| grammatical comments | 28, 212a, 217, 217a-217b, 408, 963, 1151-1157, 1290, 1977-1978, 2914-2915 |
| grammatical specimens | 3568 |
| history | 1909, 2121 |
| hymns | 408, 2111 |
| Lord's Prayer | 117a-117b, 1653, 1658 |
| manual | 1002, 2267 |
| myths | 2973 |
| names of birds | 2747 |
| months and seasons | 3812 |
| stone implements | 2973a |
| New Testament | 1235-1256 |
| numerals | 28, 131, 4a, 1659, 2218, 3048, 3778 |
| Old Testament, parts of | 2183-2183 |
| Pentateuch | 2840 |
| prayers | 110-114, 1151-1157, 2127 |
| Eakmo primer | 408 |
| proper names | 704, 1659 |
| Psalms | 900, 2042, 2112-2114, 2147 |
| relationships | 800, 2645 |
| remarks on use of &amp; l. | 1399a |
| Revelation of John | 416 |
| scriptures, portions of | 2928 |
| sermons | 1822, 2147 |
| songs | 1151-1157, 2115 |
| specimen | 1672a |
| Ten Commandments | 110-114 |
| terms | 523-526, 2971, 3005 |
| text | 1283-134, 2866, 2118-2119, 2134, 2143, 2455, 3416, 2703 |
| tracts | 2135, 2741 |
| traditions | 2971 |
| treatise on astronomy | 2129 |
| vocabulary | 28, 217, 217a-217b, 2196, 2272-2279 |
| 507a, 529a, 884a, 1876a, 1878a, 2218, 3046 |
| words | 205, 690a, 527-528, 3396a |
| See Innuitt | |
| Ekimo of Greenland affixed | 3310a |
| arithmetic | 4677 |
| Bible | 1262 (p.) |
| Bible lessons | 1269, 1269, 1891, 2005, 3354, 3799, 3925 |
| catechism | 47, 1161, 2657 |
| conversations | 2639 |
| creed | 390-395 |
| description of the countries of the globe | 1693 |
| dialogues | 2146, 2391 |
| dictionary | 1149, 1254, 2122 |
| elements of Christian faith | 1158 |
| engravings, with titles | 2046-2050 |
| epistles | 1509 |
| etymology | 3310a |
| examples | 317a |
| general remarks | 918, 1107a, 1150, 1515, 1549, 1754, 1978a, 2207, 2776, 3396a |
| Genesis | 1261 |
| geography | 6077a, 6078 |
| geographic names | 2473 |
| gospels | 84, 205a, 1965-2000, 4297, 1158, 1508, 3711b (p.-)-3711c (p.) |
| grammar | 1161, 1253-1254, 1784, 3057 |
| grammatical comments | 28, 212a, 309-315 |
| history | 3769 |
| hymns | 3389, 3153-3154, 3894 |
| imitation of Christ | 1163-1166 |
| instructions | 2123 |
| Isalsh | 4192 |
| Job-Solomon | 3527 |
| letters, accented, &amp;c. | 3210a |
| letters written by natives | 809-809 |
| litany catechism | 3487 |
| liturgical manual | 3099 |
| Lord’s Prayer | 28, 160a, 2970d, 1271, 2453 |
| New Testament | 2478a, 2718, 2464a, 2780 |
| newspaper | 170 |
| numerals | 28, 131, 402, 1337 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX.</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Eskimo of Greenland pastoral letter</td>
<td>1270</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>8110, 8580</td>
</tr>
<tr>
<td>primer</td>
<td>1605, 2054</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs</td>
<td>4189</td>
</tr>
<tr>
<td>Psalms</td>
<td>1327, 4191, 5087</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2123</td>
</tr>
<tr>
<td>ritual</td>
<td>1184, 1259</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>4082</td>
</tr>
<tr>
<td>sermons</td>
<td>2145, 2564</td>
</tr>
<tr>
<td>scripture</td>
<td>3818</td>
</tr>
<tr>
<td>songs</td>
<td>280, 560, 920-925, 1225, 3806-3809, 3926</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>523-524, 1501</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1968, 2707-2710, 3023</td>
</tr>
<tr>
<td>tract</td>
<td>2125, 2755-2766</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>92, 212, 256, 390, 7529, 913, 981-982, 1337, 1391, 1393, 1350, 2474-2475, 2806-2815, 3123, 3310, 3385-3387, 3391, 3498, 4058, 4121</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>9406, 1252, 1562, 2270, 2581, 3309-3310, 3560, 3865</td>
</tr>
<tr>
<td>Eékino of Labrador Bible lessons</td>
<td>1892, 2060-2061, 2067, 2907, 3355, 3706-3707, 3943, 3958</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>3786</td>
</tr>
<tr>
<td>Daniel</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>dialogues</td>
<td>4697</td>
</tr>
<tr>
<td>Ezekiel</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>921, 2555-2557</td>
</tr>
<tr>
<td>gospels</td>
<td>206-208, 208a</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1907-1908, 2296, 5935</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeremiah</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>Joshna—Judah</td>
<td>3829</td>
</tr>
<tr>
<td>Life of Christ</td>
<td>2703</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1271, 3785</td>
</tr>
<tr>
<td>New Testament</td>
<td>2704, 3831a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>941, 1337</td>
</tr>
<tr>
<td>Prophets (the 12 Minor)</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>Proverbs of Solomon</td>
<td>3461</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>4682</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>379, 1224, 1890, 2711, 2720-2721, 2778-2780, 3009</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1397, 2216, 2218, 2632</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2278, 5262</td>
</tr>
<tr>
<td>Eden: See Eakelen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eelene: See Eakelen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eeapum (Algonquian) general remarks</td>
<td>2021</td>
</tr>
<tr>
<td>Esquimaux: See Eakimo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Esquiwanai: See Eakimo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Edren: See Eakelen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eeechenian: See Eakelen.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eecheen conversations</td>
<td>273a</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>2019, 4019</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>2723, 274a</td>
</tr>
<tr>
<td>names of seasons, etc.</td>
<td>272a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>273a, 1119-1130, 2162-2163, 2266, 2274</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>273a, 2945, 3185</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>212, 273-275, 273a, 274a, 1391, 1386, 2218</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2260</td>
</tr>
<tr>
<td>Eecheen: See Eetchim.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eetchim: See Eetchim.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eetchim: See Eetchim.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eechene: See Euchich.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eedveme general remarks</td>
<td>1754</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>212, 217a-217b, 527-528, 5511, 2996-3009</td>
</tr>
<tr>
<td>Eedveme Lord's Prayer</td>
<td>38, 1856, 217-a, 217b, 3057-3058</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1522, 2829</td>
</tr>
<tr>
<td>Eeheve.</td>
<td>See Iroquois.</td>
</tr>
<tr>
<td>Eeureo: See Iroquois.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fall Indian grammatical comments</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>38, 1391, 2304, 2961-2962, 4178</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2521</td>
</tr>
<tr>
<td>Faro general remarks</td>
<td>2509</td>
</tr>
<tr>
<td>Five Nations: See Iroquois.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Flatbow Lord's Prayer</td>
<td>3877-3878, 3924-3925</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1968</td>
</tr>
<tr>
<td>Flathead catechism</td>
<td>9831</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3877-3879, 3924-3925, 3931, 4210</td>
</tr>
<tr>
<td>names of months</td>
<td>4124-4127</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2567a</td>
</tr>
<tr>
<td>pamphlet</td>
<td>4074a</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>3877-3878</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>3996-4006, 705-704, 725a</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1398, 1961, 2969, 3924-3925</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2521, 2960</td>
</tr>
<tr>
<td>names of villages</td>
<td>3066</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>3873</td>
</tr>
<tr>
<td>See Timucua.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Forest Crib: See Cree.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fort Resolution, Cal., vocabulary</td>
<td>8006</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox proper names</td>
<td>670, 696-699, 702-704, 702a, 1940, 1956c, 2591, 2946</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2945</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2304</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox Channel geographic names</td>
<td>1810</td>
</tr>
<tr>
<td>Fox Island vocabulary</td>
<td>3830, 3448</td>
</tr>
<tr>
<td>Friendly Village vocabulary</td>
<td>2296, 2297, 2984-2991</td>
</tr>
<tr>
<td>Fuco vocabulary</td>
<td>397-388, 2209</td>
</tr>
<tr>
<td>Fuco Straits: See Fuco.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Galichihin grammatical comments</td>
<td>1429-1426</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2307</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2305</td>
</tr>
<tr>
<td>Galichihin: See Galichihin.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Galichihin: See Galichihin.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Galibi dictionary</td>
<td>383, 420, 1038</td>
</tr>
<tr>
<td>essay on language</td>
<td>1115</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>3019, 383, 913, 2999, 3468</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>3463-3492</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>8979</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>913, 2945, 2949, 3140</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2945</td>
</tr>
<tr>
<td>Galinomero grammatical comments</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>3098</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3098</td>
</tr>
<tr>
<td>Gaspéien grammatical comments</td>
<td>2235-2236</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>See Micmac.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gesute: See Gesute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gesute general remarks</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2067</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2216-2219</td>
</tr>
<tr>
<td>Gesut Ute: See Gesute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Pawnee: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Grand Traverse Bay words</td>
<td>2948</td>
</tr>
<tr>
<td>Grape Island, Bay of Quinte, hymns</td>
<td>3030</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>No.</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-----</td>
</tr>
<tr>
<td>Great Antilles ancient vocabulary</td>
<td>4846</td>
</tr>
<tr>
<td>Greenland: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greenland: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greenlandals: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greenlandic: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gräuländ: See Eskimo of Greenland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Groa-Ventre proper names</td>
<td>488-890, 702-704</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>1665</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>367a, 1022, 2845, 3493</td>
</tr>
<tr>
<td>words, phrases, and sentences</td>
<td>1295</td>
</tr>
<tr>
<td>See Minisarti.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guacuris: See Walcuris.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guacuris: See Walcuris.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guam: See Guamis.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guajquirro: See Walcuris.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guajaris: See Walcuris.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guasave grammar</td>
<td>4053</td>
</tr>
<tr>
<td>Guastico: See Huasteca.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guatemalan: See Guatemala.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guatemalan: See Guatemala.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Guaymi general remarks</td>
<td>217, 217a-217b, 1754</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1235</td>
</tr>
<tr>
<td>Guaza-capana general remarks</td>
<td>2077</td>
</tr>
<tr>
<td>Guadalorvian vocabulary</td>
<td>1343</td>
</tr>
<tr>
<td>Guillermo grammatical comments</td>
<td>2968-3066</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1101</td>
</tr>
<tr>
<td>Gulf nations relationships</td>
<td>2840</td>
</tr>
<tr>
<td>Hecoltunk: See Hallank.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hecolunk: See Hallank.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haida dictionary</td>
<td>1031b</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1101</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>703</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>1000, 774</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>357-358, 547a, 575, 1000, 2969</td>
</tr>
<tr>
<td>3534, 3756, 3872, 3877a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2205</td>
</tr>
<tr>
<td>Haidah: See Haida.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haidatass: See Hidatsa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hallit: See Halltnk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hallattuks: See Halltnk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halltnk vocabulary</td>
<td>357-358</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>16, 105, 221, 537-538, 547a, 575, 1395, 1507, 1633, 3534, 3872</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>357-358</td>
</tr>
<tr>
<td>Halltnk: See Halltnk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halltnk: See Halltnk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halltnk: See Halltnk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halltnk vocabulary</td>
<td>3885a</td>
</tr>
<tr>
<td>Hitchcock harbor vocabulary</td>
<td>4091</td>
</tr>
<tr>
<td>Hare relationships</td>
<td>2845</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>307a</td>
</tr>
<tr>
<td>Haynager vocabulary</td>
<td>107</td>
</tr>
<tr>
<td>Hecleta: See Hitchitee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heliang-hyon: See Otonml.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Iakon (Lower Killimanjaro): See Yakon.
Ist numerals..............................................3910-3911
Isi Mohave
Il a à la Croix Cri: See Cree.
Illiness: See Illinois.
Illinois general remarks..................................3206
hymns: 32a, 791a, 1591, 2094-2096, 2170a, 2170e, 2270h-2278a, 2518-2514d, 3577-3578, 3629
Lord's Prayer: 397d, 2452, 2473a, 344ka, 3914-3915
vocabulary: 22, 26, 28, 281, 328, 2304
2216, 3125, 3502, 3635
Indian: See Illinois.
Indian (language undetermined) affiliations...
dc............................................................978
almanac..................................................4615-4618
catechism................................................90
collections.............................................2015, 2194, 2206
dictionary......................................................................1570, 3666
etymology..................................................356, 2907, 3100, 3520
general remarks..............................................97, 188-191, 1911a, 209a, 2169-216e, 317a, 372-378, 435-497, 483-485, 510-511, 792d-792a, 823-824b, 511a, 958-964, 1001-1005, 1087, 1115, 1110-1111, 1168, 1209, 1264, 1299, 1294, 1324, 1431, 1453a, 1604a, 1503, 1510, 1631-1632, 1709, 1710-1715, 1736a, 1801a-1801a, 1767a, 1875a, 1946a, 1958a, 1976b, 1994, 2000, 2059a, 2064, 2205h, 2210h, 228b, 230a, 230b, 2367, 2434-2437, 2320-2321, 2557a, 2619, 2627, 2666, 2745, 2767, 292q, 2940, 2970, 2981-2987, 2990, 2911, 3128, 3177, 3511a, 3634, 3901-3901, 3921, 3925-3928, 3944, 4042-4043, 4118a-4118b, 4225
geographic names.........................................1454b, 1523b, 1857
terminology..............................................3508-3509, 3921-3920
Humboldt: See Meeklen.
Humboldt Bay general remarks: 217, 217a-217b
vocabulary................................................1516
Hunmoch'lawi: See Mohave.
Hupá: See Hoopah.
Huron catechism..............................................765
conjugation.............................................792d-792a
dictionary..............................................785, 2232, 9431-9434, 9438-9437
eamples.....................................................3175
general remarks.........................................116, 468a, 469b, 75a-75b, 783, 1553, 1754, 2169-2170, 2206
geographic names...........................................3043
grammar....................................................470, 704a, 765, 1490, 2189, 3043
grammatical comments: 28, 317, 1391, 1727-1728, 2497
hymns: 63a, 791a, 1079a, 1039, 2094-2096, 2170a-2170c, 2270a-2279a, 3189-3191, 3560
letter.............2230, 4041
Lord's Prayer: 8377-3737, 6278
numerals.................................................66-66a, 96a, 3583
prayers.....................................................28, 468, 468a, 469a, 2189, 2250
questions for learners..................................588, 3043-3044
relationships.............................................3043
songs......................................................3433-3436
text......................................................1920
village census...........................................3043
city: 28, 212, 297-298, 1391, 1565a, 1795c, 1880, 2166-2167, 2352, 3211-3212
Vou à l'ar Sainte Vierge, dc........................................764
words.....................................................2171-2179, 2276, 2805a, 3082
Huron: See Huron.
Hyda: See Haida.
Hyda: See Haida.
70 Bib
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Indian terms</th>
<th>3840, 373-378, 554, 1619a, 1829, 1867a, 2068, 2098, 4612</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
<td>3525</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>verbal forms</td>
<td>351b8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Indian language undetermined vocabulary 38, 34, 68, 167, 214, 250-251, 252, 278, 279, 279a, 520a, 125b, 1202a, 1795, 1820, 1840, 1885, 1871, 1975, 1978a, 2264a, 2458b-2477, 2467a, 2595, 2716a, 3131 |

words 87a, 296a, 326a, 517a, 917a, 930, 1011-1012, 1060a, 1754, 2148, 2320b, 2357a, 2568a, 2729-2727, 2763, 2163, 2568b-2568a, 2819, 3920, 3934, 4415a, 517b, 518-4181, 4304a |

Indios del Norte: See Northern Indians. |

Inukil: See Inukik. |

Inukik: See Inuklik. |

Inuktituk: See Inuklik. |


Inuktituk-Kinahl vocabulary 350b-540 |

Inuktituk-Yugmut vocabulary 527-528, 5350, 4277 |

Inuk: See Inuklik. |

Inukik terms 523-524 |

Inuktituk vocabulary 527-530, 534, 5350, 4277 |

See Kaliyuhtatana: See Ulikuk. |

Inukkutak vocabulary 205, 4237 |

Inuk grammar 1728a, 1734 |

See Eksimo. |

Inupiat general remarks 2778 |

picture writing 1885a-1835b |

relationships 964 |

vocabulary 527-528 |

See Eksimo. |

Inuktituk vocabulary 2214, 2218 |

Iowa cattaloem 1659 |

elementary book 1653 |

general remarks 1075, 1848, 1968 |

gospel of Matthew 1807 |

grammar 1654 |

hymns 1653 |

numerals 4149-4150 |

prayers 1820 |

prayer 1653-1655 |

proper names 670, 690, 690b-690a, 690b, 690b-690b, 725-724, 725a, 725b-725a, 1231, 2521 |

relationships 3615 |

songs 211a |

terms 761 |

vocabulary 1291, 1650, 1865, 2204 |

Ioway: See Iowa. |

Iroquois: See Iroquois. |

Irokeese: See Iroquois. |

Iroquois adjectives 3547b |

alphabet 2943 |

calendar 586a |

catechism 506b, 675, 692, 2045b, 2456-2457, 2737, 3015 |

census 3510-3512 |

characteristic forms 580-581 |

comparisons 586a |

dictionary 526, 1679, 1872a, 2456, 5138 |

doctrine christiana 2466 |

ethnology 3510-3512 |

examples 1827a |

Iroquois general remarks 3828, 1107a, 1627a, 1697-1700, 1754, 1871a, 2001, 2302, 2378, 2719, 5174, 2923 |

grammar 1396b-1506b, 3444, 318b |

grammatical comments 23-24, 292-294, 506, 2643, 2647a |

material 2647a |

grammatical specimens 3500 |

gospels 2310 |

history 1506-1512 |

hymns 109, 877, 948a, 531, 967, 577, 1280, 2202, 2829 |

instructions 2500-2502, 1800b, 2506b, 2506b, 5202a |

life of Christ 3467 |

Lord’s Prayer 904, 1008, 1269, 1098a, 1101a, 1125-1126, 1134a, 1154a, 1252b, 1308, 2310, 2018, 2643, 2748, 3400, 3413, 2714 |

names of animals 2560-2581 |

places 963a |

numerals 1639, 1792, 3011-3013 |

prayer book 904, 905a, 906a, 3400 |

prayers 5200b, 5206a, 5209b, 946, 946b, 955, 4216, 2461, 2468, 4235 |

primer 966 |

pronominal forms 1858a-1859b |

proper names 368-369, 702-704, 702a, 3644-3647 |

reading lessons 955 |

relationships 3648 |

R. C. church service 2653 |

sacraments 2643, 3006 |

sermons 1800a, 2506b, 3200a, 3220a |

songs 211a |

specimens 2221 |

spelling book 4131-4132 |

terms 1574b, 1694a, 2792, 3467, 3467a |

text 123, 506a, 5200-5209a, 551, 1600b, 1600a, 4030 |

tract 418 |

verb to be 3647b |

vocabulary 22-24, 28, 2044, 575, 577, 579b, 579b, 582, 821-824, 832, 1362a-1362b, 1367a, 1820, 1820b, 1946a, 1946b, 2050, 2746, 3121, 3147, 3511-3512, 4042-4043 |

words 2647a |

Iriri general remarks 217, 217a-217b |

Iaanti: See Santee. |

Iaantie: See Santee. |

Inayati: See Santee. |

Iaeta general remarks 2552 |

numerals 2679 |

vocabulary 999, 1526b, 2063, 2309, 2357, 2552, 3900-3909 |

Irri doctrine and confessionario 10859 |

instructor 10859 |

ritual of matrimony 10859 |

Isanoo general remarks 2877 |

Jasaka: See Yakama. |

Jacon: See Yakon. |

Jakutat: See Yukonat. |

Jeme general remarks 2552 |

numerals 2679 |

vocabulary 217, 217a-217b, 999, 2308, 2397, 3900-3909 |

Jicarilla Apache: See Apache. |

Jicori Apache: See Apache. |

Jicora gramantic commenta 2908-3909 |

Lord’s Prayer 388
INDEX.

Jonas vocabulary .................................. 3705
Jönkonomé grammatik comments ............... 2986–2999
Lord's Prayer ...................................... 1101
See San Raphael Mission.
Julius general remarks ......................... 217, 217a–217b
Kāhinapak vocabulary .......................... 3008
Kachrice: See Cachchikel.
Kachchikel: See Cachchikel.
Kadice: See Kadieh.
Kadiak: See Kadiak.
Kadiak grammar ................................... 2905
numerals ............................................ 28, 205, 1228a, 3046
terms ............................................... 273–324
words ................................................ 205, 577, 2216, 4097
Kadiak-Kenai vocabulary ....................... 2295–2294
Kadjik: See Kadiak.
Kadjik: See Kadiak.
Kadjik: See Kadiak.
Kagtágímkít vocabulary ........................ 1236a
Kahbic: See Cachchikel.
Kachchikel: See Cachchikel.
Kahwatch: See Kahádeh.
Kahwayah: See Cahawbe.
Kaisy: See Cahoua.
Kaiser: See Kahroat.
Kaigani grammatic comments .................. 3182
numerals .......................................... 902
vocabulary ........................................ 237–238, 991–992, 1507, 3006a, 3182
words ................................................ 3403
Kaiwawet words .................................. 3091
Káluyúkhatána numerals ....................... 902
vocabulary ........................................ 901–902
See Inklilikt: See Utłuktuk.
Cachchikel: See Cachchikel.
Kalapuy: See Kalapuya.
Kalapuya examples ................................ 1685
general remarks ................................ 1685
grammatic comments ............................ 507–528, 1464–1465
linguistic material .............................. 1464
numerals .......................................... 2978
texts ................................................ 1464
words .............................................. 2205
Kallikoot: See Kéelakoo.
Kalapelu očtechaam ......................... 1558, 2001
dictionary ........................................ 1554–1556
grammatic comments ......................... 1555
narratives ........................................ 1557
vocabulary ........................................ 1501, 1506, 1538, 2878
words ............................................. 3559
Kalapelu: See Kallapelu.
Kalatåmot: See Kustenaux.
Kalochone: See Kolochin.
Kaloschane: See Koltzhané.
Kanchakta: See Katschakta.
Kamakada: See Kamutschakta.
Kamutschadale: See Kamutschakta.
Kamutschakta general remarks ................ 2278
numerals .......................................... 1859–1863, 2123
proper names ..................................... 299–299, 701–704, 702a, 2846
relationship ...................................... 3864
Kamutschakta vocabulary ..................... 1068–1083, 2217, 2247
2845, 2849–2840, 3404, 3408, 3770
terms ............................................... 928–934
words .............................................. 2251
Kamutschakta: See Kamutschakta.
Kanimámt: See Koninagmut.
Kanimagmut: See Koninagmut.
Kängíltí numerals ................................ 1236a
vocabulary ........................................ 8551
Kanéa: See Kanéa.
Kansas dictionary ................................ 4266
numerals .......................................... 1629
proper names ..................................... 670, 705–706, 1940
vocabulary ........................................ 213, 230, 1409, 3770
words and phrases .............................. 1017
Kanéa: See Kanéa.
Kansas: See Kansas.
Karib: See Carib.
Karalil general remarks ....................... 1107–1100
Karíl: See Carib.
Kari: See Carib.
Karkin-Meuse vocabulary ...................... 165
Káro numerals ................................... 3008
song .................................................. 3008
vocabulary ........................................ 1467, 3008
words .............................................. 3008
Karyak: See Kadiak.
Kásakéa proper names ......................... 696–699, 701–704, 705a, 807a, 1940
relationship ........................................ 2945
Kasana grammatic comments ................. 1435–1436
numerals .......................................... 2978
vocabulary ........................................ 2207, 3803
words .............................................. 2305
Katóba: See Cawwaba.
Katobå: See Cawwaba.
Katmáy (Alaska) vocabulary ................... 3006b
Kau: See Kanéa.
Kauvuya grammatic comments ............... 1435–1436
vocabulary ........................................ 2207
words .............................................. 2305
See Cahawbe.
Kávlgumá numerals .............................. 902
vocabulary ........................................ 901–902
Kaw: See Kanéa.
Kawalitik: See Cowits.
Kawitchen vocabulary ......................... 587–588, 2872, 3534, 3775a
words .............................................. 2305
Kawitchin: See Kawitchen.
Kayone: See Cayuse.
Káyóvé: See Klówawa.
Kayusk: See Cayuse.
Káchó: See Chóka.
Kéelu: See Cahoua.
Kénal: See Kéelu.
Kénal: See Kéelu.
Kénal: See Kéelu.
Kénal: See Kéelu.
Kenay: See Kenay.
Kern Lake numerals .............................. 3008
Kern River numerals ............................. 3008
Kértcham: See Yuma.
Khawkhásuqen: See Chwachmanájke.
Klóla: See Klówawa.
INDEX.

No. | King William's Land geographical names... 1846
No. | Kinomi vocabulary 537-538
No. | Klowa numerals 2078, 3617
No. | proper names 696-699, 703-704, 707a sentences 1683
No. | songs 211a
No. | vocabulary 268, 1061, 2215-2216, 4103

Kikitsa: See Pawnees.

Kittitat vocabulary 3873

Kitunaha examples 1636

general remarks 1695

umericals 3679

Kiwai vocabulary 529-530

Kiwoni vocabulary 2215-2216, 4103

Kis: See Kish.

Kish grammatical comments 217, 4125-4126

Lord's Prayer 217, 217a-217b

numerals 547

vocabulary 217, 217a-217b, 581-582, 2216, 4103

See Netales.

Klahoqsat: See Tsasquat.

Klamath dictionary 1423

general remarks 1423

grammar 1423

Klamath grammatical comments 1425-1426

myth and stories 1678

texts 1425, 1447

vocabulary 200-201, 217, 217a-217b, 753a, 1347f,
1589, 1547, 1514, 1584, 2241, 2248, 2278, 4157

See Modoc.

Klatskanal: See Tlatakanal.

Klatsop proper names 703

vocabulary 1304, 1340, 2569

words 2236

Klilketat: See Kilkletat.

Kilikiat: See Kilkletat.

Kiliketat: See Kilkletat.

Kiliketat dictionary 1695
terms 533-534

vocabulary 1925-1926, 2215-2216, 3064-3065, 3077-3078,
3534-3535, 3873

Kilneaux general remarks 5394-5395

infections 3946

vocabulary 28, 212, 605, 1136, 1134, 1137-1139, 1191, 1393, 2394, 2316, 2327a, 2329-2333, 2390, 3494, 3951-3953, 3922

See Cree: See Montana.

Kilneaux: See Kilaeneaux.

Koetsensaloe: See Kutenay.

Kutenay: See Kutenay.

Kolhpaqmitl: See birds 4277

Koljushe: See Kolosch.

Kolosch: See Kolosch.

Kolosch general remarks 4200-4204, 3873, 8286

Lord's Prayer 3713

numerals 1304, 2569

vocabulary 28, 212, 605, 607-608, 533-534

Kolosch: See Kolosch.

Kolutschansk: See Kolosch.

Kolutschansk: See Kolosch.

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1110</td>
<td>INDEX</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Loloten:** See Tootooten.

Long Island geographic terms... 8334
local names... 8583, 8587
vocabulary... 1391, 1396, 2414

Loque: See Zoque.

Loretano general remarks... 1754
Loretto vocabulary... 2214, 2216

Loloten: See Tootooten.

Louvemish dictionary... 2668
grammar... 2668
vocabulary... 498, 539-540, 1960, 2307, 2215, 2909

Louisiana tribal names... 8476

Lower Rogue River vocabulary... 370, 373

Lukmälu: See Kalapuya.

Lummi Lord’s Prayer... 4276
proper names... 1496
vocabulary... 1496
words... 4276

Lunam... 2676
vocabulary... 1309, 1508, 1639, 2216
words... 2216

Maasai: See Masai.

Maasai: See Makah.

MacKaye: See Makah.

Macium: See Mobagian.

MacKaye: See Makah.

Macmichael: See Seneca.

Mag Readings vocabulary... 2214, 2216

Maha: See Omaha.

Mahakassina: See Mohawk.

Mahaq: See Makah.

Makah: See Omaha.

Mahican: See Mohagan.

Makah: See Mohagan.

Mahikan: See Mohagan.

Mahleumt: See Mahleumt.

Mahleumt: See Mahleumt.

Mahleumt: See Mahleumt.

Mahleumt: See Mahleumt.

Malidu phrases and sentences... 1471
text... 1471
vocabulary... 1018, 1019a, 8008, 3779
Maine local names... 2153, 1802, 2981, 4084
Makah local names... 3778
numerals... 1399
vocabulary... 8716, 8726, 8727-8728, 4054

Makekong: See Maakdong.

Makahite: See Makah.

Makelmout: See Mahlemut.

Makahkak: See Mahleumt.

Mahoneumt grammatikal comments... 1977-1978

Mailmoot: See Mahlemut.

Makahiet book of prayers... 415
catechism... 8748
dictionary... 4019
general remarks... 2977-2979, 184c
gospel St. John... 84 (p.), 497-498 (p.), 8141, 3189a (p.), 8711b (p.)-3711c (p.)
St. Luke... 8183f (p.)
grammatic forms... 8185c
material... 8185c
hymnas... 815f, 8185c-8186d, 4006-4008
instructor... 8185c

Makahiet Lord’s prayer... 57, 1480-9, 2477a, 3181f
numerals... 1970a, 1970b-1982, 1880, 2300
primer... 2300
Psalms... 8185a (p.), 3186a (p.)
relationships... 8185, 8186d
song... 1880
Ten Commandments... 8181f, 8184
tracts... 8182b, 8185d-8185c
grammatic comments... 297-305, 717, 1006-1009, 1802, 8185c, 8185d
words... 2377-3277, 3025

Makahiet: See Makahiet.

Makahiet: See Makahiet.

Mailatlinga: See Mailasina.

Maum: See Mama.

Mam-Haustëqë grammatikal comments... 735, 749
Mame confession... 2343
doctrine christiana... 2343
general remarks... 789a, 755c, 1794
grammatic... 217, 217a-217b, 2401, 2343
grammatic comments... 2986, 1990
proper names... 215
text... 141
vocabulary... 294a, 294b, 2457, 294c
Mandan general remarks... 1107a, 2921
grammatic comments. 1864-1869, 1864a, 2521-2522
numerals... 3046-3060, 3166, 3921
proper names... 608, 608a-609, 702-704, 708a, 1946, 3924, 3926
relationship... 3924
terms... 1236
vocabulary... 2876, 803-805, 805a, 2876a, 409,
809-808, 1061, 1067b-1067c, 1391, 1863,
1897, 2007, 2304, 2216, 8184, 2180, 3025
words... 603-605, 605a, 290-293, 1825, 1892-1898
Mangus conversational phrases... 2943
vocabulary... 2943c
Maqua: See Oneconaga.

Mareschet: See Makahiet.

Mareschet: See Makahiet.

Mareschet: See Makahiet.

Marpa vocabulary... 217, 217a-217b, 383, 1493
words... 1493
See Cocomariops.

Maryland catechism... 4106
dictionary... 4106
grammar... 4106
Mary March: See Bethunk.

Maskaon phrases... 2299
words... 8791-8792

Massbook: See Massbook.

Massachusetts: See Massachusetts.

Massachusetts, Baxter’s Call... 1184-1187

Bible... 1176-1177, 1179, 2404
catechism... 1184-1185, 3928
Christian covenanting confession... 1187
confession of faith... 3927-3928
discourse... 3925
epistle to Christian Indians... 2305-2309
Genesis... 193b (p.), 1189
gospel of John... 200-202 (p.), 200a (p.), 2212a (p.)
grammatic... 1114, 1186-1189, 1891
grammatic comments... 28, 217a, 1394
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>No.</th>
<th>Missouri proper names</th>
<th>No.</th>
<th>Missouri proper names</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Miamak tribe</td>
<td>3179b-3179c</td>
<td>705-706, 702a-702b, 854a-854b</td>
<td></td>
<td>705-706, 702a-702b, 854a-854b</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>29, 212, 2746, 10006a-10009b, 13821a, 13922a, 13923a, 2204, 1216b, 1220a, 5580a, 5125, 4170-4171</td>
<td>1354</td>
<td>1354</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>114</td>
<td>Missouri-Columbian region vocabulary</td>
<td>1978</td>
<td>Missouri-Columbian region vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>Yacuena</td>
<td></td>
<td>Missouri Valley philology</td>
<td></td>
<td>Missouri Valley philology</td>
</tr>
<tr>
<td>see Gaspeian</td>
<td></td>
<td>Missouri: See Missouri</td>
<td></td>
<td>Missouri: See Missouri</td>
</tr>
<tr>
<td>Miamac: See Miamac</td>
<td></td>
<td>Missouri: See Missouri</td>
<td></td>
<td>Missouri: See Missouri</td>
</tr>
<tr>
<td>Mijk: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Mixenke Lord's Prayer</td>
<td></td>
<td>Mixte sexo: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte sexo: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3840</td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>448</td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3840</td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Mijakai: See Mijakai</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Mijakak: See Mijakak</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Milako: See Mixloet</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Milchette: See Mixloet</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
<td></td>
<td>Mixte: See Mixte</td>
</tr>
<tr>
<td>Millbank words</td>
<td>1108, 1109a</td>
<td>5095</td>
<td>Millbank words</td>
<td>1108, 1109a</td>
</tr>
<tr>
<td>Millerton numerals</td>
<td>1108, 1109a</td>
<td>5095</td>
<td>Millerton numerals</td>
<td>1108, 1109a</td>
</tr>
<tr>
<td>Milloet: See Mixloet</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>Minitarree: See Minitari</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>Minckus: See Minqua</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>Minetare: See Minstari</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>Minetari: See Minstari</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
<td></td>
<td>Millerton numerals</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>1940, 1946</td>
<td>5095</td>
<td>proper names</td>
<td>1940, 1946</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2646</td>
<td>5095</td>
<td>relationships</td>
<td>2646</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>2552</td>
<td>5095</td>
<td>specimens</td>
<td>2552</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>523-524, 2531</td>
<td>5095</td>
<td>terms</td>
<td>523-524, 2531</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>212, 1891, 1893, 1894, 2204, 2214, 2645, 2649</td>
<td>5095</td>
<td>vocabulary</td>
<td>212, 1891, 1893, 1894, 2204, 2214, 2645, 2649</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>5095</td>
<td>5095</td>
<td>words</td>
<td>5095</td>
</tr>
<tr>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
</tr>
<tr>
<td>Minutare: See Minstari</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
</tr>
<tr>
<td>Minche: See Minqua</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
<td></td>
<td>See Hidatsa; see Gros-Ventre</td>
</tr>
<tr>
<td>Minaal soakism</td>
<td>5557</td>
<td>5095</td>
<td>Minaal soakism</td>
<td>5557</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2029</td>
<td>5095</td>
<td>general remarks</td>
<td>2029</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1857-1858</td>
<td>1714</td>
<td>hymns</td>
<td>1857-1858</td>
</tr>
<tr>
<td>names</td>
<td>1136, 1894-1895</td>
<td>1714</td>
<td>names</td>
<td>1136, 1894-1895</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2646</td>
<td>1714</td>
<td>numerals</td>
<td>2646</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>29, 212, 297-298, 1136, 1172, 1391, 1393, 1946a, 2530, 2779, 9414</td>
<td>2646</td>
<td>vocabulary</td>
<td>29, 212, 297-298, 1136, 1172, 1391, 1393, 1946a, 2530, 2779, 9414</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2646</td>
<td>5095</td>
<td>words</td>
<td>2646</td>
</tr>
<tr>
<td>Miquin: See Miquo</td>
<td></td>
<td>5095</td>
<td>Miquin: See Miquo</td>
<td>5095</td>
</tr>
<tr>
<td>Micanis: See Micanis</td>
<td></td>
<td>5095</td>
<td>Micanis: See Micanis</td>
<td>5095</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>5095</td>
<td>1952</td>
<td>words</td>
<td>5095</td>
</tr>
<tr>
<td>Misialose: See Missisanga</td>
<td></td>
<td>1952</td>
<td>Misialose: See Missisanga</td>
<td>1952</td>
</tr>
<tr>
<td>Misuri general remarks</td>
<td>1952</td>
<td>1952</td>
<td>Misuri general remarks</td>
<td>1952</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>1854</td>
<td>1952</td>
<td>grammatical comments</td>
<td>1854</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic material</td>
<td>1075</td>
<td>1952</td>
<td>linguistic material</td>
<td>1075</td>
</tr>
<tr>
<td>INDEX.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>No.</td>
<td>Mohawk numerals</td>
<td>3098</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
<td>311, 1625a, 2514, 3102</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Klamath.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Modok: See Modoc.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk: See Mohawk.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohave grammatio comments</td>
<td>1425-1429</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>708</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 291, 257-259, 1001, 1400, 1006, 1854-1855, 1718, 2215, 2304, 2207, 3005, 2552, 4108</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2805</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk Acts of Apostles</td>
<td>1791, 1791a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>adverb</td>
<td>2335c</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>alphabet</td>
<td>2579</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Apostles' Creed</td>
<td>2725</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bible stories</td>
<td>4130</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Book of Common Prayer</td>
<td>117, 418, 810, 2684, 2785, 4130-4137</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>307, 2904, 2725, 4130</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>epistle of James</td>
<td>1706</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John (1)</td>
<td>1706</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John (2)</td>
<td>1707</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>John (3)</td>
<td>1708</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jude</td>
<td>1709</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter (1)</td>
<td>1709</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter (2)</td>
<td>1709</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peter (3)</td>
<td>1709</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>epistle to Colossians</td>
<td>1709</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Corinthians</td>
<td>1783, 1784</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ephesians</td>
<td>1784</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Galatians</td>
<td>1785, 1789</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hebrews</td>
<td>1770</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philippians</td>
<td>1789</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Philemon</td>
<td>1789</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Romans</td>
<td>1792</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thessalonians</td>
<td>1795</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Timothy</td>
<td>1795</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Titus</td>
<td>1798</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>examples</td>
<td>325</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>1859, 3029, 2556</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>3048</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>glossary</td>
<td>1877a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gospel of St. John</td>
<td>4, 206-209 (p.), 290a, 497-498 (p.), 1785, 2780-2781, 81109, 97110 (p.), 97111 (p.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>St. Luke</td>
<td>1780-1781, 8125e (p.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>St. Mark</td>
<td>413, 420-440, 425a (p.), 8125b (p.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>St. Matthew</td>
<td>1782-1783</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>8146-8147</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>28, 418, 2555</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>history translation of Book Common</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prayer</td>
<td>1925</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>76, 295, 4130-4130, 1774-1775, 1776a, 1779a, 2503, 2270, 3009, 3309</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Isaiah</td>
<td>2723</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>letter</td>
<td>440a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>litany</td>
<td>2504</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>local names</td>
<td>3006</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>28, 185a, 1857, 1859, 2272, 8155, 2577-2578, 2964a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mass and vespers</td>
<td>2454</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>names of months</td>
<td>1990</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>975-976, 975a, 1183-1189, 1154a, 1155a, 1600, 1683, 1859, 2855, 2910, 3185a, 3907, 4008, 4009</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohawk phrases</td>
<td>2543-2545, 3050</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prayer-book</td>
<td>807, 2279</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>1706, 2207, 2725, 3109</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>primer</td>
<td>2815-2817</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>psalms and hymns</td>
<td>4130-4139</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>religious instruction</td>
<td>10279</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Revelation</td>
<td>1790</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sacred history</td>
<td>8617</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Scriptures</td>
<td>807 (p.)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>8125a, 8125c, 2850</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sermons</td>
<td>1027a, 1039-1049, 2231a, 2857, 2981</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>1086-1089</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ten Commandments</td>
<td>2723</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>1099</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1027a, 2818</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>1896a-1896b, 2235a, 2950, 2960</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>verses</td>
<td>2823</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 212, 297-298, 671, 1001, 1008a, 1019, 1091a, 1201, 1202, 1309, 1474, 1600, 2288, 2294, 2316, 2404, 3185a, 8146a-8146b, 21855a, 8146c, 8146d, 9111a, 97112-97113, 97114-97115</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>505-506, 2379, 2855, 8125a-8155a, 3908, 4710, 2849</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohegan: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohoskannok: See Mohoskan.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohoskan: See Mohoskan.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohogan: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohosken: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Moho: See Mohogen.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Page</td>
<td>Index</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>-------</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1118</td>
<td>Newcome Lord's Prayer ...</td>
<td>No. 9837</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>9837</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Pina. New England general remarks ...</td>
<td>2377-2379</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments ...</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer ...</td>
<td>1337, 4128</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>names of fishes ...</td>
<td>3906a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>remarks ...</td>
<td>3324a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimens ...</td>
<td>4178a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>25, 297-298, 1391, 3125, 4168-4202</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words ...</td>
<td>2377-2379, 3710, 3982</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newfoundland specimen ...</td>
<td>625</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Boothc. New Galicia general remarks ...</td>
<td>1588</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Newtive vocabulary ...</td>
<td>1803</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Jersey dialogues ...</td>
<td>3848</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>names of animals ...</td>
<td>3907</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>phrases ...</td>
<td>2908</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tribal names ...</td>
<td>2419</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>2374-2376, 2908, 8199</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Mexico vocabulary ...</td>
<td>3458-3460</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words ...</td>
<td>2757</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Netherland names ...</td>
<td>892</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Stockbridge numerals ...</td>
<td>1698-1982</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New Swedish grammatical comments ...</td>
<td>28</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>phrases ...</td>
<td>572-574</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>25, 572-574, 1391</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words ...</td>
<td>2755, 2560, 3303</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>New York local names ...</td>
<td>3525-3530, 3544-3546, 3596, 3700</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals ...</td>
<td>63a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>63a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nen Percé : See Nes Peréés. Nes Fervés catechism ...</td>
<td>43</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>first book ...</td>
<td>2755</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>gospel of John ...</td>
<td>43, 84 (p.), 3711b (p.) Matthew ...</td>
<td>3707-3708</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar ...</td>
<td>2362</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatical comments ...</td>
<td>44, 217e-217b</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns ...</td>
<td>3904a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Indian names ...</td>
<td>707a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer ...</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numeration ...</td>
<td>3906</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prime ...</td>
<td>2781</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>school ...</td>
<td>2755a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms ...</td>
<td>523-524</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text ...</td>
<td>2755a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>1061, 1247a, 1310, 1390, 2165, 2904-2905, 2907-3908, 3882, 4047, 4118</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words ...</td>
<td>3265, 3266</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nicaragua general remarks ...</td>
<td>261</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary ...</td>
<td>2555</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words ...</td>
<td>2970</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nihilsloth (Echeloot) vocabulary ...</td>
<td>1865</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nikinemal hymns ...</td>
<td>2353</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nikutemuk vocabulary ...</td>
<td>1509</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nipegon : See Winnibago. Nipissing cauquies ...</td>
<td>950</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>catechism ...</td>
<td>830</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>history of the Old Testament ...</td>
<td>947</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hymns ...</td>
<td>2231</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>life of Jesus ...</td>
<td>949</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>prayers ...</td>
<td>2231</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>syllables ...</td>
<td>950</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nipissing tract ... | 2579 |

vocabulary ... | 1880 |

Nipissing words ... | 3718-3720, 3721 |

Nishnabem names of plants ... | 3686 |

numerals ... | 2678, 2686 |

dictionary ... | 3100 |

Nikwall dictionary ... | 1501, 1502 |

numerals ... | 1600 |

dictionary ... | 576a, 575, 1885, 1885, 2216, 3876a, 4047 |


Nisnooki : See Nuetseeno. Nooskiak words ... | 2309 |

Noonas-tharg-meutes vocabulary ... | 2868a |

Noosedalum vocabulary ... | 587-588, 2205, 5334, 2972 |

Noosoolph vocabulary ... | 2764 |

Nootka glossary ... | 2700 |

grammatical comments ... | 217a-217b |


numerals ... | 2170-2172 |


war song ... | 1965-1966, 1870a |

words ... | 104, 1468, 3716, 2781-2783 |

Nootka Sound numerals ... | 1313e-1313b |

vocabulary ... | 357-368, 1237, 1303 |

words ... | 3850, 3863 |

Nootka : See Nootka. Noolowak-meutes vocabulary ... | 2869a |

Nophrithse vocabulary ... | 105 |

Norfolk Sale : See Tchinklaid. Norfolk Sound numerals ... | 357-358, 1043-1044, 1318, 3620 |

goat ... | 1043-1043, 1219 |

vocabulary ... | 1319 |

Norridgewock grammatical structure ... | 2791 |

Lord's Prayer ... | 116a |

numerals ... | 3195 |

vocabulary ... | 2290, 2286 |

Norridgewock : See Norridgewock. Nortello vocabulary ... | 1325 |

North Carolina general remarks ... | 2377-2379 |

tribal names ... | 2479 |

words ... | 2377-2379 |

Northern Indiana general remarks ... | 2609 |

text ... | 1610 |

vocabulary ... | 538-540, 1375a |

Northwest Indians comparisons ... | 1311 |

general remarks ... | 106, 1511, 2334 |

grammatical comments ... | 25 |

proper names ... | 106 |

sentences ... | 2309a |

tribal names ... | 2321 |

vocabulary ... | 1318 |

words ... | 2377a, 2386a |

Norton Sound grammatical comments ... | 26 |

vocabulary ... | 38, 207, 1387 |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Omaha fable</td>
<td>1009</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic comments</td>
<td>1697</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1647</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1647, 3282</td>
</tr>
<tr>
<td>myth</td>
<td>1078</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1969-1969, 3046, 3631, 4149-4150</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>1077, 1697</td>
</tr>
<tr>
<td>portions of Scripture</td>
<td>1647</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>2852</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2645, 3171</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>1647</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>929-934</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>1697, 2346, 2347, 2348, 3246, 4166</td>
</tr>
<tr>
<td>Omaha</td>
<td><strong>See Omaha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Omawhaw</td>
<td><strong>See Omaha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Omowh</td>
<td><strong>See Omaha</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onalashka</td>
<td><strong>See Unalaska</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga</td>
<td><strong>See Onondaga</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga dictionary</td>
<td>1239-1240</td>
</tr>
<tr>
<td>conjugations</td>
<td>3047</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>3048</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>3043</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>3081</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3047</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>3071, 3151, 3079, 4046</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>3847, 3854</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>3069-3072, 705-706, 707-708, 709-710</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>3847, 3854</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>13566-13569</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2055, 2977, 3954, 3949</td>
</tr>
<tr>
<td>Onedah</td>
<td><strong>See Onedah</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneler</td>
<td><strong>See Onedah</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Oneya</td>
<td><strong>See Onedah</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Ongalantai</td>
<td><strong>See Ugalantai</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Omolou</td>
<td><strong>See Onedah</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onalaska</td>
<td><strong>See Unalaska</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga dictionary</td>
<td>1239</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>3029, 3177-3179</td>
</tr>
<tr>
<td>geographic names</td>
<td>3042</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>1890, 4506-4508</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatic forms</td>
<td>1391</td>
</tr>
<tr>
<td>material</td>
<td>1391</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>68-69, 696, 3910, 3537, 3979, 4039</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>3851</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>3851</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>3851</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1837</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>16386-16389</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2, 312, 297-299, 735, 1991, 1113, 1250</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2055, 2977, 2977-2978, 2955, 3145, 3529, 3544, 3561, 3849, 3863</td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga</td>
<td><strong>See Onondaga</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Onondaga County, New York, local names</td>
<td>810</td>
</tr>
<tr>
<td>Onontager</td>
<td><strong>See Onondaga</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>Opata Christian doctrine</td>
<td>27, 1601</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX

1120

No. 9251

Otoml stymology

general remarks... 975a-978a, 991b, 217a, 217a-217a,
755a, 1754, 2307, 2315, 2678, 2850, 3002-3003, 3407
grammam... 171, 217a,
217a, 217a, 563, 609, 693a, 988, 729a, 730, 1225a,
1250, 1302, 1364, 1681-1683, 2738-2740, 2857,
2678, 2857, 3142, 3159, 3221a, 3332, 3472, 3655
grammatical comments... 26, 738, 2316, 2986-2989
specimens... 3588

instructions... 2944, 2974
Lord's Prayer... 201, 185a, 205-209, 309a,
217, 217a-217a, 397a, 388, 4625,
2478a, 388, 2713, 4466a, 4862
letters... 1290
manual... 2943
numerals... 369, 1596, 3318, 2960, 2959, 3046
ode... 1550
place names... 915
primer... 2659
proper names... 702-704, 702a
researches... 772
studies... 183
text... 2578a, 2990
text... 2578a, 2990
vocabulary... 36, 108, 171, 212, 458a, 609, 683a,
664, 698, 755a, 1068-1067, 2123, 2678,
3168, 3247, 3472, 3505, 3702, 4056-4057
words... 397a-397a, 512, 2278,
2596, 3490, 3850, 3952-3983, 40b-2

Otomlism: See Otoml.
Otomcitice: See Otoml.
Ottawa: See Ottawa.
Ottawa Book of Common Prayer... 3002 (p.)
catechism... 116a, 116a, 3091a
dictionary... 116a, 1031a
elementary books... 2588-2590, 3071a
first lessons... 4-5
general remarks... 2029, 2390
gospel St. John... 2541
St. Luke... 2392 (p.)
hymns... 2002, 2382, 2537-2539, 397a
laws... 2539
letter... 209a
life of Christ... 256
Lord's Prayer... 3577-3579, 3591-3598, 427a
numerals... 1859-1862, 2581
New Testament... 2540
prayers... 252-254, 258, 258a, 265, 4097
phrases... 1009
preaching book... 258
proper names... 2670, 288-289, 725a,
702-704, 897a, 1040, 1555b-1556c
Ten Commandments... 3002
vocabulary... 10727a, 1391, 1393, 1404a, 1506-1502,
2529, 2204, 2216, 3472, 4174-4175
words... 1009, 2390, 2978, 3652

Otto: See Otto.
Otto: See Otto.
Otto: See Otto.
Otto: See Otto.
Otto: See Otto.
Otto: See Otto.
Ottowa: See Ottawa.
Oguljakhmunal: See Ugalakmut.
Ognahscha: See Usulakla.
Outouak: See Ottawa.
Pegou: See Pegou.
Pahl: See Pahl.
Pah-Utb: See Pah-Utb.
Pah-Ute: See Pah-Ute.

No. 2519

Opatia: See Opatia.
Opatian (Passamaquoddy) vocabulary... 2057
Opunimk: See Delaware.
Oregon general remarks... 3164
local names... 1815
Lord's Prayer... 2478a
sentences... 62, 62a
tribal names... 1559
vocabulary... 2655
Oregonian: See Oregon.
Orofia grammar... 217, 217a-217a
vocabulary... 217, 217a-217a
See Nagrangam.
Osage Bible stories, &c... 4086
general remarks... 190
Lord's Prayer... 3577-3579, 3679a-3679a, 427a
material... 3047
medical names... 1917-1921
numerals... 1629
poetry... 3035a
prayers... 3670a-3670a, 3029
proper names... 670, 698-699, 702-704, 702a, 1940, 1955c
relationship... 1170, 2645
specimens... 3202
vocabulary... 26, 319, 453-454,
1061, 1301, 1302, 2204, 2216, 2855, 2865, 2903
words... 815, 2864, 3592
Osagien: See Osage.
Otsilipwe: See Chippewa.
Otohini: See Otohini.
Othoe: See Otohini.
Otohinya: See Otohini.
Otomi: See Otohini.
Oto: See Otto.
Otto brief references... 1968
fables... 1070
grammatical comments... 1954
linguistic material... 1075
New Testament... 2571
names of persons... 3619a
numerals... 1859-1862, 2581
proper names... 670, 698-699,
897a, 1940, 1955a-1955c, 2521, 2846
relationship... 1820, 2645
terms... 523-554
vocabulary... 212, 1391, 1398, 2865, 3486
words... 2592
Otomi cactism... 171, 650-690, 2316,
2564, 2878, 2881a, 3188, 2473
collequies... 1401
compara-ones... 731a
conspectual... 2961a
confections... 659, 895, 3472
dictionary... 194, 1392, 2516, 2738-2739, 3955
discourse... 828, 1530, 204-2068, 2959
doctrine christian... 196, 659-690, 1495, 2318,
2942, 2173-2174, 3221a, 3472, 3981

*
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>1121</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pawnee proper names</td>
<td>460, 670, 688-690, 702-704, 705a, 867a, 1105, 1494, 1965a, 1105, 2382, 2665</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>1105a, 2382, 2665</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>21a</td>
</tr>
<tr>
<td>Ten Commandments</td>
<td>1105a, 523-524, 761</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1105a, 523-524, 761</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>850, 21, 1195, 1126, 1391, 1923, 1961, 1805, 1867, 1975a,</td>
</tr>
<tr>
<td>2204, 2215, 2645, 2850-2890, 3483, 4189</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2321</td>
</tr>
<tr>
<td>Pawnee Picta: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pawnee: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paya confessional</td>
<td>2209a</td>
</tr>
<tr>
<td>Payatas: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Payutes: See Pawnee.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Peau de Lièvre dictionary</td>
<td>2568</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>2568</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>750, 2498</td>
</tr>
<tr>
<td>Pecos general remarks</td>
<td>2493</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>999, 2553</td>
</tr>
<tr>
<td>Pedum-Nigrorum: See Blackfoot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pehtesk vocabulary</td>
<td>3284</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2678</td>
</tr>
<tr>
<td>Pehtesk: See Pehtesk.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pelosoe: See Pa!a.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pula: See Pula.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Penda d'Orelli catechism</td>
<td>3681</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3577-3579, 3584-3585</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>3577-3579, 3584-3585</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennsylvania general remarks</td>
<td>3277-3279</td>
</tr>
<tr>
<td>local names</td>
<td>3500</td>
</tr>
<tr>
<td>place names</td>
<td>4004-4005</td>
</tr>
<tr>
<td>remarks</td>
<td>918, 1896-1897, 3490</td>
</tr>
<tr>
<td>sashem's address</td>
<td>391a-391b</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>8413, 3847</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>38, 298, 815a-815b, 891a-891b, 1897a-1897b, 2834-2837</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2377-2379, 2844-2845, 3472, 3822</td>
</tr>
<tr>
<td>Penobscot Bible stories</td>
<td>4010</td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>4010</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>4019</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2377-2379</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns, prayers, &amp;c</td>
<td>2383a-2383b, 2158a, 4005-4006</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3577-3579, 3584-3585, 2478a, 3914-3915, 4278</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1829</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer book</td>
<td>1829</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3577-3579, 3584-3585, 2478a, 3914-3915, 4278</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2377-2379, 2844-2845, 3472, 3822</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennsylvania: See Pennsylvania.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pennsylvania: See Pennsylvania.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pennsylvania: See Pennsylvania.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Poerta proper names</td>
<td>686-689, 702-704, 702a, 867a, 1105, 1494, 1965a, 1105, 2382, 2665</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2645</td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>2974</td>
</tr>
<tr>
<td>Pequot Lord's Prayer</td>
<td>3577-3579, 3584-3585, 2478a, 3914-3915, 4278</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3577-3579, 3584-3585, 2478a, 3914-3915, 4278</td>
</tr>
<tr>
<td>Perich general remarks</td>
<td>3577-3579, 3584-3585, 2478a, 3914-3915, 4278</td>
</tr>
<tr>
<td>Perindio: See Pintado.</td>
<td>71 Bib</td>
</tr>
<tr>
<td>Language</td>
<td>Page(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>----------</td>
<td>---------</td>
</tr>
<tr>
<td>Peten doctrina christiana</td>
<td>365*</td>
</tr>
<tr>
<td>Plankashaw general remarks</td>
<td>2377-2379</td>
</tr>
<tr>
<td>Plankashaw</td>
<td>2345</td>
</tr>
<tr>
<td>Plankashaw: See Plankashaw.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Picoria: See Picuria.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Picta: See Pawnee.</td>
<td>2553</td>
</tr>
<tr>
<td>Picuria general remarks</td>
<td>2553</td>
</tr>
<tr>
<td>Piede: See Paiute.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pieda-no: See Blackfoot; see Piegan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Piegian grammatic comments</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pillager numerals</td>
<td>4065</td>
</tr>
<tr>
<td>Pima general remarks</td>
<td>1754, 2509</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ten Commandments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>See Nevome.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pima-Cepata local names</td>
<td>537 to 539</td>
</tr>
<tr>
<td>Pima: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pimeria: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pima: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pima: See Pima.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pinales vocabulary</td>
<td>639 to 542</td>
</tr>
<tr>
<td>Pinaclo: See Pinaclo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pipil vocabulary</td>
<td>3760a</td>
</tr>
<tr>
<td>Piriinda comparisons</td>
<td>731a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>text</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td>See Matiasings; see Taracoa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pirinina-Othomi general remarks</td>
<td>755c</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Piro grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Piscataway: See Maryland.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Plaskau: See Plaskau.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

1138

Prince William's Sound vocabulary...... 104, 207-
258, 1318, 1387, 1907-1938

Fishwam-wapan grammar...... 2387

Pueblo general remarks...... 217, 217a-217b, 1432, 1484
grammatical comments...... 1433
proper names...... 1455

Potawatomie: See Potawatomi.

Pueblo de Caché: See Tsalalamee.

Pajuni vocabulary...... 2318

Punco: See Pasco.

Punkah: See Puñah.

Punuk: See Ponca.

Pupulaca: See Popoloca.

Pupulnaks-Katchikel general remarks...... 3961

Puyutawamie: See Potawatomi.

Puxxpaw: See Quaspaw.

Quege: See Kiche.

Queeche: See Kiche.

Queen Charlotte's Islands general remarks...... 1901

Quispaw numerals...... 1905-1938

Quispaw: See Quispaw.

Queche: See Chich.

Queen Charlotte's Islands general remarks...... 1901

Quispaw numerals...... 1905-1938

Quispaw: See Quispaw.

Queche: See Chich.

Queeche: See Kiche.

Quecchi: See Cacchi.

Quecchi: See Cacchi.

Quecch: See Cacchi.

Quecche: See Kiche.

Quecchi: See Kiche.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.

Quispaw: See Quispaw.
<table>
<thead>
<tr>
<th>INDEX</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>No.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

No. 1125

San Luis Obispo Mission vocabulary .......................... 165, 166, No. 3944
words ................................................................. 527-528, 911, 1250, 2216, 3534

San Luis Rey numerals ............................................ 165
vocabulary ......................................................... 165, 2248

San Luis Rey Mission Lord's Prayer ............................ 527-528, 1101
numerals ............................................................ 527-528
vocabulary .......................................................... 527-559

San Luis Rey de Francia Mission Lord's Prayer ............. 2212

San Miguel Chihuah professional ................................ 855
San Miguel Mission catechism ..................................... 163
grammar .............................................................. 163

San Luis Rey Mission Lord's Prayer vocabulary ............ 163c, 2212

Santas Anna: See Santa Anna .................................... 2552

Santa Barbara doctrina christians ............................... 3805
grammatic comments .............................................. 2996-2999

Santa Clara Mission general remarks ........................... 2552
grammatic comments .............................................. 2996-2999

Santa Clara Pueblo vocabulary ................................... 1778

Santa Cruz County vocabulary .................................... 2348

Santa Cruz Island general remarks ............................. 217, 217a-217b
vocabulary .......................................................... 2146, 2804

Santa Cruz Mission general remarks ............................. 217, 217a-217b
numerals ............................................................ 2978

Sanukis vocabulary ................................................ 847

San Gertrude Mission Lord's Prayer ............................ 217, 217a-217b, 825-826, 1101, 2248

Santa Ines: See Santa Ines Mission ............................. 567
grammatic comments .............................................. 2998-2999

Santa Maria Mission vocabulary ................................ 209

Santa Monica Mission vocabulary ................................ 209

Santa Ynez: See Santa Ines Mission ............................. 209

Santee names of chiefs .......................................... 2206a
prayers .............................................................. 380

Saskatchewan calendar ............................................ 2159

Sate: See Shasta.

Sati: See Shasta.

Satakwa: See Blackfoot.

Satakaa: See Blackfoot.

Sauk: See Sac.

Sauki: See Sac.

Saulteux: See Santeux.

Sauk: See Santeux.

Santeux: See Santeux.

Santeux catechism ................................................ 2158
dictionary .......................................................... 384a
grammatic comments .............................................. 1977-1978
general remarks .................................................. 440a-440b
prayer book ........................................................ 2157
principles of language .......................................... 333

Savannah .......................... See Savannah

Savannah: See Savannah

Savannah, Lord's Prayer ........................................... 394d, 718, 1331, 2452, 2473a
words .............................................................. 718, 1331

Savanas vocabulary .............................................. 2216, 2549

See Darien.

Savanas Lord's Prayer ............................................ 1337

See vocabulary .................................................... 1536

Sawana: See Shoshone.

Sawannah: See Shoshone.

See Savana.

Sawt: See Sac.

Sawtoe: See Sac.

Sayakia vocabulary ................................................ 1454

Schawanscr .......................... See Shoshone.

Scherokesiach: See Cherokee.

Scheronne: See Cheyenne.

Schelone: See Cheyenne.

Schönou: See Schonone.

Schonone: See Schonone.

Schwefiisegi: See Blackfoot.

Scholes: See Dakota.

Schoole: See Shoshone.

Schoones: See Shoshone.

See general remarks ............................... 217, 217a-217b

Secumse: See Secumne.

Sekomne .......................... See Secumne.

Sekumne vocabulary .............................................. 286, 1255, 2212, 2241, 2216

Selahle book ...................................................... 1256a

general remarks ................................................ 1513

grammatic comments ............................................ 2300a
grammar ............................................................ 2300a

specimen .......................................................... 2300a

names of seasons ............................................... 2207

numerals ........................................................... 149

proper names ..................................................... 704
relationships ..................................................... 2840

catholicon ......................................................... 1807

dictionary ........................................................ 1807

effect to Timothy ............................................... 1804

Excrises ............................................................ 1804

Greek ............................................................... 1804

mission service ................................................. 1804
INDEX.

No.
Selish vocabulary .............................. 1891, 1478, 2206, 3215.
Seminoles .................................. 2661a
proper names ................................ 670, 688–689, 762–764, 767
Shawano: See Shawanee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnees: See Shawnee.
Shawnees: See Shawnee.
Shawnees: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee:See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Sentinal: See Tsental.
Seneca alphabet .............................. 1931
analysis .................................... 400
conjugation ................................. 404
geographical names ....................... 2648
Lakota ..................................... 3085
Mark ........................................... 400
Matthew .................................... 404
geological, the four ....................... 1838–1839
lexical comments ......................... 2866–2965, 3865
hymns ....................................... 55, 1847–1850, 1868a, 1868b, 1881–
1923, 2748, 3763, 2828c, 1868c, 3865–
3866, 3866a, 2540, 4235–4236, 4774
infections .................................. 4235
local names ................................. 4279
Lord’s Prayer ................................ 1881, 3465, 3737–3739
“Mental Elevator” ............. 3534, 3535
numerals ...................................... 3534, 3535
phrases ..................................... 3534, 3535
proper names ............................... 3534, 3535
psalms ....................................... 3534, 3535
reading book ............................... 3534, 3535
relationships ............................... 3534, 3535
remains ........................... 3534, 3535
sentences ................................. 3534, 3535
Sermon on the Mount ........................ 1881, 1882
song ........................................... 3534
spelling book .............................. 3534
symbolic ..................................... 3534
tract .......................... 3177, 3235–4236
verbal forms ................................ 3235–4236
vocabularies ............................... 3235–4236
words ....................................... 3235–4236
Shawnees: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Shawnee: See Shawnee.
Sheekah: See Sithka.
Sheepatoosh: See Sheepatoosh.
Sheepatoosh vocabulary ............ 3490, 3846, 3853
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
Shinigawa: See Sheepatoosh.
INDEX.

Taba-ute: See Uta.
Taculli: See Tacully.
Taculli: See Tacully.
Taculli: See Tacully.
Taculli: See Tacully.
Tacully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
Taucully: See Tacully.
INDEX.

No. 1129

Teguma Lord's Prayer .................................. 2841
vocabulary ............................................ 2810
See Opata.

Tehama: See Tehama.

Tehama vocabulary ........................................ 499, 2348

Teheua: See Tewa.

Teheua teheua grammar ................................. 2875b
Tejano grammar .......................................... 217, 217a-217b
grammatical comments .................................. 2896-2909
specimens ................................................. 217, 217a-217b

Tejon Pass numerals ...................................... 3068

Telamancas: See Talamancas.

Telam;: See Tsché.

Tedami: See Tsché.

Telm:; See Tsché.

Tenakutuclif numerals ................................... 962
vocabulary .............................................. 981-982

Tepegu:; See Tepuhna.

Tepeguana: See Tepuhna.

Tepuhna catechism ......................................... 1298, 3304
decisions ................................................ 1298, 3304
dicta christianiana ........................................ 2826
general remarks .......................................... 1754
grammar ................................................... 217, 217a-217b, 545-548, 557a,
564b, 1291, 1295, 1318, 2804
grammatical comments .................................. 527-528, 551, 3099-3099
local names .............................................. 527-528
Lord's Prayer ............................................ 217, 217a-217b, 336
numerals .................................................. 547
terms ..................................................... 528-529
vocabulary .............................................. 527-528, 551a-551b, 1231,
1255, 1265, 2326, 3094

Tepehuana: See Tepuhna.

Tepehuana: See Tepuhna.

Tepeco general remarks ................................ 2753
relationships ............................................. 2945, 2940
vocabulary .............................................. 527-538, 990, 2214, 2216, 2550,
3086-3099, 4117

Tete plate: See Flathead.

Teto baptizm card ........................................ 8810

proper names ............................................ 2902
words ..................................................... 1940

Tewa numerals ........................................... 2878
vocabulary .............................................. 217, 217a-217b, 294, 2903,
2307, 2904, 2775a, 4272

Texas manual for administering sacraments ........... 1408
tribal names ............................................. 3910

Toanbootch: See Tewa.

Tosum: See Tosum.

Tshennkn:; See Sitcah.

Tlingit: See Tlingit.

Tlingit dictionary ....................................... 2292
general remarks ......................................... 217, 217a-217b
grammatical comments .................................. 217, 217a-217b, 2292
Lord's Prayer ........................................... 217, 217a-217b, 2292
numerals .................................................. 2292
sentences ................................................ 3904
songs ..................................................... 3006g

texts, phrases, and sentences .......................... 3006g, 3162d

Tofow: See Tabowah.

Toloc calendar ............................................ 1599
general remarks ......................................... 217, 217a-217b, 1764
terms ..................................................... 3972-3973

Tota:; See Totac.

Tosum:; See Tosum.

Towac:; See Tonkawa.

Tongas vocabulary ........................................ 1507, 3090
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Index</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1130</td>
<td>Tongus:a: See Tongas.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tomahwa general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tonto general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tonto-Apache: See Apache.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tools: See Darien.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tso-noo-nec-noo-shuk geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tootooten vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tso-wanne-noo specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsewunwil (Ishboni of Eastern Nevada) vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totolaca: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tonconse: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totolama catochilin</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>confessions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>doctrina christiana</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammar.101, 217, 217a-217b, 1868, 2465, 2819, 2924, 2526, 2536, 2876, 4270</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>lexicon</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaca manum of sacraments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sermons</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaca: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonak: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaka: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tottonak: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonake: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonakas: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonakanas: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonka: See Totonaka.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonoapan: See Totonaka.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Totonaco: See Totonaca.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tongho no-wane-mish specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tounsacora: See Tucacora.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tow-e-shge: See Pawnee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Towa general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Trinity River vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsubaistelii vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsubak vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsekerokesche: See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsekeroke: See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsikhinaita: See Tsikhinaita.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsekmugjuten: See Chiugmit.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehunak Island vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tchudi examples</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tseungatesen: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehugai: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehugai: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehungk: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehunaita: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehungkitiesen: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehungk: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehunaita: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tesalum: See Chilkat.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehog: See Cherokee.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tsehelle: See Tahilah.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahmsheen: See Tseimian.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahminilas: See Tseimian.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahrock: See Chinook.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahsuk: See Chinook.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahkoye: See Chocoyem.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahutschk: See Chukchi.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahbali-Selah general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>examples</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahbali-Selah: See Tahbali-Selah.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tahbali-Selah specimens</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2267, 2595, 3778-3783, 3787a</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Taimanin dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teuxtyun: See Beaver.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tyxmon numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuslati: See Kalapuya.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tubar general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>specimen</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>test</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tubario: See Tubar.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tubas grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tubwalalat: See Kalapuya.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tusdun-Muteum (!) vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuksdth gospel St. John</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>2370, 2370, 3711c (p.)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuskice: See Tuskid.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule Lake Lake grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>1091</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule Valley Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulerencho grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulewancy: See Tootooten.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tule: See Darien.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulkpea vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulkice: See Tulec.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tulec: See Tulec.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tukunga vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tungas: See Tugnasa.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tudlume grammatic comments</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>vocabulary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tucacora dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>general remarks</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>geographic names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lord's Prayer</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>numerals</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>phrases</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>proper names</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationship</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sentences</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>spelling book</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>terms</td>
</tr>
</tbody>
</table>
INDEX.

Tuscarora verbal forms 1536b-1536c.
Tuscarora phrase list 667a, 689, 783, 910, 1261, 1393, 2629.
Tuscarora words 2320, 2318, 2222-2224, 8213, 3511-3512, 2352.
Tuscarora: See Tuscarora.
Tuscarora: See Tuscarora.
Tuscartaru: See Tuscarora.
Tuski: See Chokot.ah.
Tusque: See Tusque.
Tutatsamy: See Tutuuten.
Tutelo comparison with Dakota 115.
Tutelo general remarks 1536b, 1536c.
Tutelo terms 115.
Tutelo vocabulary 1536b-1536c.
Tutuhil: See Tutuilot.
Tutuilet: See Tutuuten.
Tutuoline: See Tutuuten.
Twana general discussions 1144.
Twana grammatical forms 1143.
Twana names of days and months 1141, 1141b.
Twana numerals 1141, 1141a.
Twana song 211a.
Twana vocabulary 1141a.
Twana words, phrases, and sentences 1148.
Twichw skeletal vocabulary 1713.
Two-Keitewan Band names of chiefs 3944.
Tzapoteco: See Zapoteco.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tzidal: See Tsandal.
Tsiskapow: See Chintepec.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
Tzalp: See Tzalp.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Index</th>
<th>1138</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>West Coast vocabulary</td>
<td>1978a</td>
</tr>
<tr>
<td>Western Salishan: See Salishan.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wichi vocabulary</td>
<td>8098</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>2470</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>1855</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>2873</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>2214</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>2916</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>7096</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>4105</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>547</td>
</tr>
<tr>
<td>Wichitas</td>
<td>217, 217a-217b, 2937-2938, 1980, 1985, 2216</td>
</tr>
<tr>
<td>Willamette vocabulary</td>
<td>1899, 2307, 2315-2316</td>
</tr>
<tr>
<td>Willoughby vocabulary</td>
<td>1477, 1559</td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebago: See Winnebago.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebago general remarks</td>
<td>181, 210, 501a</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>1937</td>
</tr>
<tr>
<td>linguistic material</td>
<td>1937</td>
</tr>
<tr>
<td>list of names</td>
<td>1937</td>
</tr>
<tr>
<td>names</td>
<td>3176a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1959-1962, 2343</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>1937</td>
</tr>
<tr>
<td>prayer-book</td>
<td>2792a</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>2792a</td>
</tr>
<tr>
<td>7096-7097, 7097a, 1443, 1444</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2946</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>1138</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>2000a, 2001-2002</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>212, 1231, 1391, 1393, 1394, 1395, 2350</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>5079</td>
</tr>
<tr>
<td>Winnebago: See Winnebago.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wintoon: See Wintun.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wintun numerals</td>
<td>5006</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1900, 2307, 2350, 2950</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>1100</td>
</tr>
<tr>
<td>Wokoch: See Wokoch.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wisconsin geographic names</td>
<td>1977</td>
</tr>
<tr>
<td>tribal names</td>
<td>2303a, 3884</td>
</tr>
<tr>
<td>Wokoch numerals</td>
<td>2975</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1901, 1358, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Witsita: See Witsita.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wiyot numerals</td>
<td>2975</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 1901, 1358, 2215-2216</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Whastukwek (St. John's) remarks on words</td>
<td>1634</td>
</tr>
<tr>
<td>Wunnuco numerals</td>
<td>3046</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 213, 397-400, 1391, 2222-2223</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2212</td>
</tr>
<tr>
<td>Wunnuco</td>
<td>2776, 3124-3125, 3985</td>
</tr>
<tr>
<td>Woolnoo: See Woolna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Woolna numerals</td>
<td>780a, 3617</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 8095, 2307, 1333-1335</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3781</td>
</tr>
<tr>
<td>Wulani: See Woolna.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wundat: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandot examples</td>
<td>609</td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>2377-2379</td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandot grammar</td>
<td>4358</td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>3759</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>1388-1390, 2096, 4237</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>1629</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1638-1639, 2916, 3079, 4036, 4075</td>
</tr>
<tr>
<td>phonology</td>
<td>1530</td>
</tr>
<tr>
<td>phrases</td>
<td>8621</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>1946, 2046, 3068-3068</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2945</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>4558</td>
</tr>
<tr>
<td>specimens</td>
<td>1056, 2094</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>523-534</td>
</tr>
<tr>
<td>verbal forms</td>
<td>16065-16069</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>28, 178, 212, 297-298, 547a, 573, 977, 982, 1301, 1302, 1303-1304, 1504, 2304, 2315, 2645, 2968, 8311-8312, 8759, 8769, 8765</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2877-2878, 2917, 5502, 8821</td>
</tr>
<tr>
<td>Wyandote: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyanditt: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyantott: See Wyandot.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wyt: See Wyt.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xicarilla: See Apache.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Xicara vocabulary</td>
<td>14969</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama catechism</td>
<td>3468</td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>2997</td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>3867</td>
</tr>
<tr>
<td>hymns</td>
<td>8465</td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217a-217b, 2967</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>3466</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>1566, 2846</td>
</tr>
<tr>
<td>sentences</td>
<td>2976</td>
</tr>
<tr>
<td>song</td>
<td>2867</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>12470, 1435</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakima: See Yakama.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama vocabulary</td>
<td>2215</td>
</tr>
<tr>
<td>Yakama general remarks</td>
<td>2215</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2978</td>
</tr>
<tr>
<td>specimen</td>
<td>2376</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217a-217b, 2350, 1434, 1395, 2216, 2228</td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>2014</td>
</tr>
<tr>
<td>Yaksah: See Yakama.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakutat Lord's Prayer</td>
<td>28, 155a</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>2973</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>257-258</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>761-762, 1435, 3000a</td>
</tr>
<tr>
<td>Yankinil: See Kelpuya.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yankikilge grammar comments</td>
<td>154-155</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>154-155, 3534, 3872</td>
</tr>
<tr>
<td>Yampa general remarks</td>
<td>217, 217a-217b</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>267, 267a</td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>267, 267a</td>
</tr>
<tr>
<td>Yampala: See Yampa.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yakuntug: See Yakun.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yankton: See Yankton.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yanktoni: See Yankton.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yanktonia analysis of the Bible</td>
<td>358</td>
</tr>
<tr>
<td>Book of Common Prayer</td>
<td>1722 (p.)</td>
</tr>
<tr>
<td>names of chiefs</td>
<td>3044</td>
</tr>
<tr>
<td>newspaper (&quot;Daybreak&quot;)</td>
<td>270</td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1900-1903</td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>286</td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>1940</td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>2965</td>
</tr>
<tr>
<td>terms</td>
<td>288-288</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# INDEX

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Yankton vocabulary</th>
<th>1931, 1938, 2304, 2316</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>words</td>
<td>3363</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>See Dakota.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yankton: See Yankton.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yaké letters and documents</td>
<td>4972s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217e-217b, 336</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>217, 217e-217b, 296</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yavapai general remarks</td>
<td>217, 217e-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>688, 888s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yavapai: See Yavapai.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yawee: See Yawapai.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yaw and Yawakai: See Yawapai.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yeluce: See Illinois.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Youti: See Yukut.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yokuts</td>
<td>2276</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yokuts names of plants</td>
<td>3068</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yokuts numerals</td>
<td>3068</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3068</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yoochee: See Yuchi.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yosemite Valley local names</td>
<td>1980, 2765-2766</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yolete Pueblo: See Ileeta.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuba numerals</td>
<td>3066</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>2348, 3323-3384</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatec: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatec: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucateco: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatecan alphabet</td>
<td>494</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>calendar</td>
<td>6150-815c</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>catechism</td>
<td>3415, 3421</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Christian doctrine</td>
<td>36, 245-349, 3421, 4694</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>198-198, 2694</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>discourses</td>
<td>3977</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>6142-6156, 1270a, 4125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>0, 189, 3417, 3420, 4029, 4060</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>3996-3999</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>instructions</td>
<td>3418, 3422, 3424</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>3475e</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>manual of sacraments</td>
<td>3419</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>names of days, months, and years</td>
<td>3950</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>8124-3125</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ordinations</td>
<td>1067a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>plant names</td>
<td>2954, 9420, 3909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1064, 2554, 3306d, 4141, 3416a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>130, 2525, 3214-3215, 8229, 4029, 4035</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>of hieratic writing</td>
<td>3380e</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3651, 4008, 615a, 3502, 3952</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>See Maya.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucateca: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucateco: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatec: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatecnos: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucateco: See Yucatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatecan general remarks</td>
<td>2371</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yucatecan hymns</td>
<td>3211</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>699-999, 702-704, 702s</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1290c, 1983, 1982d, 2204, 2307, 2316, 2362, 2363</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuki: See Yuki.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuke: See Yuki.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yule: See Yuki.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yule dictionary</td>
<td>363</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuki vocabulary</td>
<td>232, 1501, 1500, 3065, 3238-3884</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3063</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yukutia</td>
<td>2890</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yule dictionary</td>
<td>943</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuma general remarks</td>
<td>217, 217e-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>1929, 2670</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>proper names</td>
<td>703</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>298, 346, 346, 327-326, 1061, 1287-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1358, 1354, 1761, 2315, 2546, 3349, 4102</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuma proper names</td>
<td>703</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yurok numerals</td>
<td>2873, 3099</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>3099</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>3099</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yuta: See Ute.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yutah: See Uta.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca</td>
<td>897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca doctrina cristiana</td>
<td>897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>libro de los Idiomas</td>
<td>861-868</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sermons</td>
<td>4677</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatises</td>
<td>129</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteco general remarks</td>
<td>217, 217e-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>1333</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>1338</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zaquesa: See Zacatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zacateca: See Zacatec.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zakahapak: See Mame.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zakihapak: See Mame.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zakihapak: See Mame.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zasunco numerals</td>
<td>3075</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapalua text</td>
<td>2350a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca doctrina cristiana</td>
<td>897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca doctrina catechism</td>
<td>1508</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>comparisons</td>
<td>393a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>confessional</td>
<td>171a, 1977, 314a, 314b, 3206</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dictionary</td>
<td>217, 217e-217b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>doctrina cristiana</td>
<td>32, 899</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dramas</td>
<td>6038</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>general remarks</td>
<td>1724, 2678, 3290, 3164</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gospel, the four</td>
<td>53</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammar</td>
<td>171c, 217, 217e-217b, 890, 898, 1561,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2465d-34250, 3328, 3107, 314c, 314d, 3206,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3295a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grammatical comments</td>
<td>3940, 3906-3909</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>local names</td>
<td>613-813</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lord's Prayer</td>
<td>217, 217e-217b, 3293</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>miscellaneous espiritual</td>
<td>31</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>notes</td>
<td>8470</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>numerals</td>
<td>171a, 314b</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>parables, &amp;c.</td>
<td>1296</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>poetry</td>
<td>1296</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prayers</td>
<td>2399a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>relationships</td>
<td>897</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sermons</td>
<td>1508, 1509, 3290, 4699</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>text</td>
<td>1294, 4015, 4079</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>treatises</td>
<td>4691a</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>verses</td>
<td>171a, 1275, 1282a, 3349</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vocabulary</td>
<td>171a, 1275, 1282a, 3349,</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3149a, 315b, 3206a, 3711, 3234, 4045a,</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4055a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>words</td>
<td>613-813</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapoteca: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapotecno: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zapotekno: See Zapoteca.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Zendal: See Tsundal.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| Zia: See Silla.
<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Zuòh folk-lore</th>
<th>No.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>972</td>
<td>grammatical comments</td>
<td>972</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>idioms</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>poetry</td>
<td>972</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>prayers</td>
<td>972</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>proper names</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>proverbs</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>ritualis</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>songs</td>
<td>974</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>speeches</td>
<td>975</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>studies</td>
<td>975</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>terms</td>
<td>975</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>text</td>
<td>975</td>
</tr>
<tr>
<td>972</td>
<td>vocabulary</td>
<td>975</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zoê: See Zoque.

Zoque catechism | 105a
comparisons | 305a
confessional | 2260c, 3100
doctrina christiana | 105a, 107b, 3100
exhortation | 3470
general remarks | 265d, 1754, 2569
grammar | 165a, 166a, 725
grammatical comments | 2655-2990
Lord's Prayer | 217, 317e-317f, 534, 901
text | 105b, 2618a, 3418
vocabulary | 2620, 301, 2575a, 1564a,
3100, 3470, 2711, 6045a, 6055c
See Chimalapa.

Zoque-Mixe grammatical comments | 738
Zotzil: See Tsotail.
Zotzil: See Tzotzil.
Zotzil etymology | 967

Zotzil: See Tsotail.